

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

1 luku

Sukuluettelo Adamista lisäkiin asti. Eesaun
jälkeläiset ja Edomin kuninkaat.

FI33/38 CPR1642	1. Aadam, Seet, Enos, 1. ADam Seth Enos.	Biblia1776	1. Adam, Set, Enos,
MLV19	1 Adam, Seth, Enosh,	KJV	1. Adam, Sheth, Enosh,
Dk1871 PR1739	1. Adam, Seth, Enos, 1. Adam , Set, Enos.	KXII LT	1. Adam, Seth, Enos, 1. Adomas, Setas, Enas,
Luther1912 RV'1862	1. Adam, Seth, Enos, 1. ADAM, Set, Enós,	Ostervald-Fr SVV1770	1. Adam, Seth, Énosh; 1 Adam, Seth, Enos,
PL1881 RuSV1876	1. Adam, Set, Enos. 1 Адам, Сиф, Енос,	Karoli1908Hu БКуліш	1. Ádám, [1†] Séth, Énós. 1. Адам, Сет, Енос,
FI33/38 CPR1642	2. Keenan, Mahalalel, Jered, 2. Kenan Mahalaleel Jared.	Biblia1776	2. Kenan, Mahaleel, Jared,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

MLV19	2 Kenan, Mahalalel, Jared,	KJV	2. Kenan, Mahalaleel, Jered,
Dk1871	2. Kenan, Mahalaleel, Jared,	KXII	2. Kenan, Mahalaleel, Jared,
PR1739	2. Kenan, Maalalel, Jered,	LT	2. Kainamas, Maleleelis, Jaretas,
Luther1912	2. Kenan, Mahalaleel, Jared,	Ostervald-Fr	2. Kénan, Mahalaléel, Jéred;
RV'1862	2. Cainán, Malaleel, Jared,	SVV1770	2 Kenan, Mahalal-el, Jered,
PL1881	2. Kienan, Mahalaleel, Jared.	Karoli1908Hu	2. Kénán, Mahalálél, Járed.
RuSV1876	2 Каинан, Малелеил, Иаред,	БКуліш	2. Кенан, Магалалель, Яред,
FI33/38	3. Hanok, Metusalah, Lemek,	Biblia1776	3. Henok, Metusala, Lamek,
CPR1642	3. Henoch Methusala Lamech.		
MLV19	3 Enoch, Methuselah, Lamech,	KJV	3. Henoch, Methuselah, Lamech,
Dk1871	3. Enok, Metusela, Lamek,	KXII	3. Henoch, Methusalah, Lamech,
PR1739	3. Enok, Metusala, Lemek,	LT	3. Henochas, Matūzalis, Lamechas,
Luther1912	3. Henoch, Methusalah, Lamech,	Ostervald-Fr	3. Hénoc, Métushélah, Lémec;
RV'1862	3. Jenoc, Matusalem, Lamec,	SVV1770	3 Henoch, Methusalah, Lamech,
PL1881	3. Eonch, Matusalem, Lamech.	Karoli1908Hu	3. Énókh, Methuséláh, Lámekh.
RuSV1876	3 Енох, Мафусал, Ламех,	БКуліш	3. Генох, Метусала, Ламех,

FI33/38	4. Nooa, Seem, Haam ja Jaafet.	Biblia1776	4. Noa, Sem, Ham ja Japhet.
CPR1642	4. Noe Sem Ham ja Japhet.		
MLV19	4 Noah, Shem, Ham and Japheth.	KJV	4. Noah, Shem, Ham, and Japheth.
Dk1871	4. Noa, Sem, Kam og Jafet.	KXII	4. Noah, Sena, Ham, Japhet.
PR1739	4. Noa, Sem, Ham ja Jewet.	LT	4. Nojus, Semas, Chamas ir Jafetas.
Luther1912	4. Noah, Sem, Ham, Japheth.	Ostervald-Fr	4. Noé, Sem, Cham et Japhet.
RV'1862	4. Noe, Sem, Cam, y Jafet.	SVV1770	4 Noach, Sem, Cham en Jafeth.
PL1881	4. Noe, Sem, Cham, i Jafet.	Karoli1908Hu	4. Noé, Sém, Khám és Jáfet.
RuSV1876	4 Ной, Сим, Хам и Иафет.	БКуліш	4. Ной (Нояг), Сем, Хам та Яфет.
FI33/38	5. Jaafetin pojat olivat Goomer, Maagog, Maadai, Jaavan, Tuubal, Mesek ja Tiiras.	Biblia1776	5. Japhetin lapset: Gomer, Magog, Madai, Javan ja Tubal, Mesek ja Tiras.
CPR1642	5. Nämät owat Japhetin lapset: Gomer Magog Madai Jawan Tubal Mesech ja Thiras.		
MLV19	5 The sons of Japheth: Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and Meshech and Tiras.	KJV	5. The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

Dk1871	5. Jafets Sønner vare: Gomer og Magog og Madaj og Javan og Thubal og Mesech og Thiras.	KXII	5. Japhets barn äro desse: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesech, Thiras.
PR1739	5. Jeweti poiad on Komer ja Magog, ja Madai, ja Jawan, ja Tubal, ja Mesech ja Tiras.	LT	5. Jafeto sūnūs: Gomeras, Magogas, Madajas, Javano, Tubalas, Mešechas ir Tyras.
Luther1912	5. Die Kinder Japheths sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesech, Thiras.	Ostervald-Fr	5. Fils de Japhet: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Méshech et Tiras.
RV'1862	5. Los hijos de Jafet fueron Gomer, Magog, Madai, Javán, Tubal, Mosoc, y Tiras.	SVV1770	5 De kinderen van Jafeth waren Gomer, en Magog, en Madai, en Javan, en Tubal, en Mesech, en Tiras.
PL1881	5. Synowie Jafetowi: Gomer, i Magog, i Madaj, i Jawan, i Tubal, i Mesech, i Tyras,	Karoli1908Hu	5. Jáfetnek [2†] fiai: Gómer, Mágog, Madai, Jáván, Thubál, Mésekh és Thirász.
RuSV1876	5 Сыновья Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Фувал, Мешех и Фирас.	БКуліш	5. Сини Яфетові: Гомер, Магог, Мадай, Яван (Елися), Тувал, Месех та Тирас.
FI33/38	6. Ja Gomerin pojat olivat Askenas, Diifat ja Toogarma.	Biblia1776	6. Gomerin lapset: Askenas, Riphath, Togarma.
CPR1642	6. Gomerin lapset ovat: Ascenas Riphath ja Thogarma.		
MLV19	6 And the sons of Gomer: Ashkenaz and Diphath {Riphath} and Togarmah.	KJV	6. And the sons of Gomer; Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah.

Dk1871	6. Og Gomers Sønner vare: Askenas og Difat og Thogarma.	KXII	6. Men Gomers barn äro: Ascenas, Riphath, Thogarma.
PR1739	6. Ja Romeri poiad on Askenas, ja Tiwat ja Togarma.	LT	6. Gomero sūnūs: Aškenazas, Rifatas ir Togarmas.
Luther1912	6. Die Kinder aber Gomers sind: Askenas, Riphath, Thogarma.	Ostervald-Fr	6. Fils de Gomer: Ashkénaz, Diphath et Thogarma.
RV'1862	6. Los hijos de Gomer fueron Ascenez, Rifat, y Togorma.	SVV1770	6 En de kinderen van Gomer waren Askenaz, en Difath, en Thogarma.
PL1881	6. A synowie Gomerowi: Aschenaz, i Ryfat, i Togorma.	Karoli1908Hu	6. A Gómer fiai pedig: Askhenáz, Rifáth és [3†] Tógármah.
RuSV1876	6 Сыновья Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма.	БКуліш	6. Сини Гомерові: Аскеназ, Рифат, і Тогарма.
FI33/38	7. Ja Jaavanin pojat olivat Elisa ja Tarsisa, kittiläiset ja roodanilaiset.	Biblia1776	7. Niin myös Javanin lapset: Elisa ja Tarsisa, Kittim ja Dodanim.
CPR1642	7. Jawan lapset owat: Elisa Tharsisa Chitim ja Dodanim.		
MLV19	7 And the sons of Javan: Elishah and Tarshish, Kittim and Rodanim {maybe: Dodanim}.	KJV	7. And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	7. Og Javans Sønner vare: Elisa og Tharsis, Kithim og Rodanim.	KXII	7. Javans barn äro: Elisa, Tharsisa, Chittim, Dodam, Dodanim.
PR1739	7. Ja Jawani poiad on Elisa ja Tarsisa, Kittim ja Rodanim.	LT	7. Javano sūnūs: Eliša, Taršišas, Kitimas ir Dodanimas.
Luther1912	7. Die Kinder Javans sind: Elisa, Tharsisa, die Chittiter, die Dodaniter.	Ostervald-Fr	7. Fils de Javan: Élisham, Tharshisha, Kittim et Rodanim.
RV'1862	7. Los hijos de Javán: Elisa, Társis, Cetim, y Dodanim.	SVV1770	7 En de kinderen van Javan waren Elisa en Tharsisa, de Chittieten en Dodanieten.
PL1881	7. Synowie teŹ Jawanowi: Elisa, i Tarsys, Cytym, i Dodanin.	Karoli1908Hu	7. Jávánnak pedig fiai: Elisah, Thársis, Kitthim és Dodánim.
RuSV1876	7 Сыновья Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим.	БКуліш	7. Сини Яванові: Елиса, Тарсис, Киттим і Доданим.
FI33/38	8. Haamin pojat olivat Kuus, Misraim, Puut ja Kanaan.	Biblia1776	8. Hamin lapset: Kus, Mitsraim, Put ja Kanaan.
CPR1642	8. Hamin lapset owat: Chus Mizraim Put ja Canaan.		
MLV19	8 The sons of Ham: Cush and Mizraim, Put and Canaan.	KJV	8. The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.
Dk1871	8. Kams Sønner vare: Kus og Mizraim, Put og Kanaan.	KXII	8. Hams barn äro: Chus, Mizraim, Phut, Canaan.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

PR1739	8. Hami poiad on Kus ja Mitsraim, Put ja Kanaan.	LT	8. Chamo sūnūs: Kušas, Micraimas, Putas ir Kanaanas.
Luther1912	8. Die Kinder Hams sind: Chus, Mizraim, Put, Kanaan.	Ostervald-Fr	8. Fils de Cham: Cush, Mitsraïm, Put et Canaan.
RV'1862	8. Los hijos de Cam: Cus, Mizraim, Fut, y Canaán.	SVV1770	8 De kinderen van Cham waren Cusch en Mitsraim, Put, en Kanaan.
PL1881	8. Synowie Chamowi: Chus i Misraim, Put i Chanaan.	Karoli1908Hu	8. Khámnak fiaí: [4†] Khús, Miczráim, Pút és Kanaán.
RuSV1876	8 СЫНОВЬЯ Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан.	БКуліш	8. Сини Хамові: Куш, Мизраїм, Фут і Канаан.
FI33/38	9. Ja Kuusin pojat olivat Seba, Havila, Sabta, Raema ja Sabteka. Ja Raeman pojat olivat Saba ja Dedan.	Biblia1776	9. Ja Kusin lapset: Seba, Hevila, Sabta, Raema ja Sabteka; ja Raeman lapset: Sjeba ja Dedan.
CPR1642	9. Chusin lapset owat: Seba Hewila Sabtha Raema ja Sabthecha.		
MLV19	9 And the sons of Cush: Seba and Havilah and Sabta and Raama {Raamah} and Sabteca. And the sons of Raamah: Sheba and Dedan.	KJV	9. And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha. And the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.
Dk1871	9. Og Kus's Sønner vare: Seba og Havila og Sabtha og Raema og Sabteka; og Raemas Sønner vare: Skeba og Dedan.	KXII	9. Men Chus barn äro desse: Seda, Havila, Sabtha, Raema, Sabtecha, Raema barn äro: Seba och Dedan.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

PR1739	9. Ja Kusi poiad on Seba, ja Hawila, ja Sabta, ja Rama ja Sabteka, ja Rama poiad on Seba ja Tedan.	LT	9. Kušo sūnūs: Seba, Havila, Sabta, Ramair Sabtecha. Ramo sūnūs: Šeba ir Dedanas.
Luther1912	9. Die Kinder aber von Chus sind: Seba, Hevila, Sabtha, Ragma, Sabthecha. Die Kinder aber Ragmas sind: Saba und Dedan.	Ostervald-Fr	9. Fils de Cush: Séba, Havila, Sabta, Raema et Sabtéca. Fils de Raema: Shéba et Dédan.
RV'1862	9. Los hijos de Cus: Saba, Hevila, Sabata, Regma, y Sabataca. Y los hijos de Regma: Saba y Dadán.	SVV1770	9 En de kinderen van Cusch waren Seba, en Havila, en Sabta, en Raema, en Sabtecha; en de kinderen van Raema waren Scheba en Dedan.
PL1881	9. A synowie Chusowi: Seba, i Hewila, i Sabta, i Regma, i Sabtacha; a synowie Regmy: Seba i Dedan.	Karoli1908Hu	9. Khúsnak fiai: Széba, Hávilah, Szábthah, Rahmáh és Szabthékah; Rahmáhnak pedig fiai: Séba és Dédán.
RuSV1876	9 Сыновья Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыновья Раамы: Шева и Дедан.	БКуліш	9. Сини Кушові: Себа, Гавила, Сабта, Раама та Сабтеха. Сини Раамові: Шева й Дедан.
FI33/38	10. Ja Kuusille syntyi Nimrod; hän oli ensimmäinen valtias maan päällä.	Biblia1776	10. Kus siitti Nimrodin: tämä rupesti olemaan voimallinen maalla.
CPR1642	10. Raeman lapset owat: Scheba ja Dedan.		
MLV19	10 And Cush fathered Nimrod; he began to be a mighty one on the earth.	KJV	10. And Cush begat Nimrod: he began to be mighty upon the earth.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	10. Og Kus avlede Nimrod; han begyndte at blive vældig paa Jorden.	KXII	10. Men Chus födde Nimrod. Han begynte vara väldig på jordene.
PR1739	10. Ja Kus sünnitas Nimrodi, se hakkas wäggewaks sama Ma peäl.	LT	10. Kušas buvo tėvas Nimrodo, kuris tapo galingas žemėje.
Luther1912	10. Chus aber zeugte Nimrod; der fing an, gewaltig zu sein auf Erden.	Ostervald-Fr	10. Cush engendra Nimrod, qui commença à être puissant sur la terre.
RV'1862	10. Cus engendró a Nimrod: este comenzó a ser poderoso en la tierra.	SVV1770	10 Cusch nu gewon Nimrod; die begon geweldig te zijn op aarde.
PL1881	10. Spłodził też Chus Neroda; ten począł być moźnym na ziemi.	Karoli1908Hu	10. Khús nemzé Nimródót is; ez kezde hatalmassá [5†] lenni a földön.
RuSV1876	10 Хуш родил также Нимрода: сей начал быть сильным на земле.	БКуліш	10. Від Куша народився ще й Нимрод; цей почав бути велетнем на землі.
FI33/38	11. Ja Misraimille syntyvät luudilaiset, anamilaiset, lehabilaiset, naftuhilaiset,	Biblia1776	11. Mistrain siitti Ludim, Anamim, Lehabim, Naphutim,
CPR1642	11. Chus sijtti Nimrodin. Tämä rupeis oleman woimallinen maalla.		
MLV19	11 And Mizraim fathered Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuhim,	KJV	11. And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,
Dk1871	11. Og Mizraim avlede Luder og Anamer og Lehaber og Naftuher	KXII	11. Mizraim födde Ludim, Anamim, Lehabim, Naphthuhim,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

PR1739	11. Ja Mitsraim sünnitas Ludimi, ja Anamimi, ja Leabimi, ja Nawtuhimi,	LT	11. Mizraimas buvo Ludo, Anamimo, Lehabo, Naftoacho,
Luther1912	11. Mizraim zeugte die Luditer, die Anamiter, die Lehabiter, die Naphthuhiter,	Ostervald-Fr	11. Mitsraïm engendra les Ludim, les Anamin, les Léhabim, les Naphtuhim,
RV'1862	11. Mizraim engendró a Ludim, Anamim, Laabim, Neftuim,	SVV1770	11 En Mitsraim gewon de Ludieten, en de Anamieten, en de Lehabieten, en de Naftuchieten,
PL1881	11. Misraim też spłodził Ludyma, i Hananima, i Laubima, i Naftuhyma,	Karoli1908Hu	11. Miczraïm [6†] pedig nemzé Lúdimot, Anámimot, Lehábimot és Naftukhimot.
RuSV1876	11 Мицраим родил: Лудима, Анамима, Легавима, Нафтухима,	БКуліш	11. Від Мизраїма народились: Лудима (Лудій), Анамій, Легавій, Нафтухим,
FI33/38	12. patrokselaiset ja kasluhilaiset, joista filistealaiset ovat lähteneet, sekä kaftorilaiset.	Biblia1776	12. Niin myös Patrusim ja Kaluhim, joista Philistealaiset ovat tulleet ja Kaphtorim.
CPR1642	12. Mizraim sijtti Ludim Anamim Lehabim Naphtuhim Patrusim ja Casluhim.		
MLV19	12 and Pathrusim and Casluhim (from whence came the Philistines) and Caphtorim.	KJV	12. And Pathrusim, and Casluhim, (of whom came the Philistines,) and Caphthorim.
Dk1871	12. Pathruser og Kasluher, fra hvilke Filister udgik, og Kafthorer.	KXII	12. Patrusim, Casluhim; af hvilkom utkomne äro de Philistim och Caphthorim.
PR1739	12. Ja Patrusimi, ja Kasluhimi (kust suggust	LT	12. Patroso, Kasluho, iš kurių kilo filistinai, ir

Wilistid wäljatulnud) ja Kawtorimi.

Kaftoro tévas.

Luther1912 12. die Pathrusiter, die Kasluhiter, von welchen sind ausgegangen die Philister, und die Kaphthoriter.

Ostervald-Fr 12. Les Pathrusim, les Casluhim, d'où sont sortis les Philistins, et les Caphtorim.

RV'1862 12. Fetrusim, y Casluim: de estos salieron los Filisteos, y los Caftoreos.

SVV1770 12 En de Pathrusieten, en de Casluchieten, (van welke de Filistijnen zijn voortgekomen) en de Cafthorieten.

PL1881 12. I Patrusyma, i Chasłuchyma, (z których poszli Filistynowie) i Kaftoryma.

Karoli1908Hu 12. Pathruszimot és Kaszlukhimot, a kiktől a Filiszteusok származtak, és Kafthorimot.

RuSV1876 12 Патрусима, Каслухима, от которого произошли Филистимляне, и Кафторима.

БКуліш 12. Патрусій, Каслугій, од которого настали Филистимці, та Кафторій.

FI33/38 13. Ja Kanaanille syntyivät Siidon, hänen esikoisensa, ja Heet,

Biblia1776 13. Kanaan siitti Zidonin esikoisensa ja Hetin,

CPR1642 13. (Joista Philisterit owat tullet) ja Caphthorim.

MLV19 13 And Canaan fathered Sidon his firstborn and Heth,

KJV 13. And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth,

Dk1871 13. Og Kanaan avlede Zidon, sin førstefødte, og Heth

KXII 13. Men Canaan födde Zidon, sin första son, och Heth,

PR1739 13. Ja Kanaan sünnitas Sidoni omma essimesse poia, ja Hetti,

LT 13. Kanaanui gimé pirmagimis Sidonas, Hetas,

Luther1912	13. Kanaan aber zeugte Sidon, seinen ersten Sohn und Heth,	Ostervald-Fr	13. Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,
RV'1862	13. Canaán engendró a Sidón su primogénito;	SVV1770	13 Kanaan nu gewon Sidon, zijn eerstgeborene, en Heth,
PL1881	13. Potem Chanaan spłodził Sydona, pierworodnego swego, i Hetejczyka.	Karoli1908Hu	13. Kanaán [7†] pedig nemzé Czídont, az ő elsőszülöttét és Khétet,
RuSV1876	13 Ханаан родил Сидона, первенца своего, Хета,	БКуліш	13. Від Канаана народився Сидон, найстарший в його, Хет,
FI33/38	14. sekä jebusilaiset, amorilaiset, girgasilaiset,	Biblia1776	14. Niin myös Jebusin, Amorin ja Gergosin,
CPR1642	14. Canaan sijtti Zidonin esicoisens.		
MLV19	14 and the Jebusite and the Amorite and the Girgashite,	KJV	14. The Jebusite also, and the Amorite, and the Girgashite,
Dk1871	14. og Jebusiter og Amoriter og Girgasiter	KXII	14. Jebusi, Emori, Girgasi,
PR1739	14. Ja Jebusi, ja Emori, ja Kirgasi,	LT	14. jebusiečiai, amoritai, girgašai,
Luther1912	14. den Jebusiter, den Amoriter, den Girgasiter,	Ostervald-Fr	14. Les Jébusiens, les Amoréens, les Guirgasiens,
RV'1862	14. Y al Jetteo, y al Jebuseo, y al Amorreo, y al Gergeseo;	SVV1770	14 En den Jebusiet, en den Amoriet, en den Girgasiet,

PL1881	14. I Jebuzejczyka, i Amorejczyka, i Giergiezejczyka,	Karoli1908Hu	14. És Jebuzeust, Emorreust és Girgazeust.
RuSV1876	14 Иевусея, Аморрея, Гергесея,	БКуліш	14. Евузій, Аморій, Гергазії,
FI33/38	15. hivviläiset, arkilaiset, siiniläiset,	Biblia1776	15. Ja Hevin, Arkin ja Sinin,
CPR1642	15. Hethin Jebusin Amorin Gergosin ja Hewin.		
MLV19	15 and the Hivite and the Arkite and the Sinite,	KJV	15. And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
Dk1871	15. og Heviter og Arkiter og Siniten	KXII	15. Hivi, Arki, Sini,
PR1739	15. Ja lwwi, ja Arki, ja Sini,	LT	15. hivai, arkai, sinai,
Luther1912	15. den Heviter, den Arkiter, den Siniten,	Ostervald-Fr	15. Les Héviens, les Arkiens, les Siniens,
RV'1862	15. Y al Heveo, y al Araceo, y al Sineo;	SVV1770	15 En den Heviet, en den Arkiet, en den Siniet,
PL1881	15. I Hewejczyka, i Archajczyka, i Symejczyka,	Karoli1908Hu	15. Khivveust, Harkeust és Szineust.
RuSV1876	15 Евей, Аркея, Синей,	БКуліш	15. Гевій, Аркей, Синей,
FI33/38	16. arvadilaiset, semarilaiset ja hamatilaiset.	Biblia1776	16. Ja Arvadin, Zemarin ja Hematin.
CPR1642	16. Arkin Sinin Arwadin Zemarin ja Hemathin.		

MLV19	16 and the Arvadite and the Zemarite and the Hamathite.	KJV	16. And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.
Dk1871	16. og Arvaditer og Zemariter og Hamathiter.	KXII	16. Arvadi, Zemari och Hamathi.
PR1739	16. Ja Arwadi, ja Semari, ja Hamati.	LT	16. arvadiečiai, cemarai ir hamatiečiai.
Luther1912	16. den Arvaditer, den Zemariter und den Hamathiter.	Ostervald-Fr	16. Les Arvadiens, les Tsémariens et les Hamathiens.
RV'1862	16. Al Aradeo, y al Samareo, y al Hamateo.	SVV1770	16 En den Arvadiet, en den Zemariet, en den Hamathiet.
PL1881	16. I Aradejczyka, i Samarejczyka, i Chamatejczyka.	Karoli1908Hu	16. Arvadeust, Czemareust és Hamatheust.
RuSV1876	16 Арвадея, Цемарея и Хамафея.	БКуліш	16. Арвадій, Земарій та Гаматій.
FI33/38	17. Seemin pojat olivat Eelam, Assur, Arpaksad, Luud, Aram, Uus, Huul, Geter ja Mesek.	Biblia1776	17. Semin lapset: Elam, Assur, Arphaksad, Lud ja Aram, Uts, Hul, Geter ja Masek.
CPR1642	17. SEmin lapset owat: Elam Assur Arphachsad Lud Aram Uz Hul Gether ja Masech.		
MLV19	17 The sons of Shem: Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram and Uz and	KJV	17. The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and

Hul and Gether and Meshech.

Hul, and Gether, and Meshech.

Dk1871	17. Sems Sønner vare: Elam og Assur og Arfaksad og Lud og Aram og Uz og Hul og Gether og Mesek.	KXII	17. Sems barn äro desse: Elam, Assur, Arphachsad, Lud, Aram, Uz, Hul, Gether och Maseeh.
PR1739	17. Semi poiad on Elam, ja Asur, ja Arpaksad, ja Lud, ja Aram, ja Uts, ja Huul, ja Keter ja Mesek.	LT	17. Semo sūnūs: Elamas, Asūras, Arfaksadas, Aramas, Ludas, Ucas, Hulas, Geteras ir Mešechas.
Luther1912	17. Die Kinder Sems sind diese: Elam, Assur, Arphachsad, Lud, Aram, Uz, Hul, Gether und Mesech.	Ostervald-Fr	17. Fils de Sem: Élam, Assur, Arpacshad, Lud, Aram, Uts, Hul, Guéther et Méshech.
RV'1862	17. Los hijos de Sem fueron Elam, Assur, Arfajad, Lud, Aram, Hus, Hul, Geter, y Mosoc.	SVV1770	17 De kinderen van Sem waren Elam, en Assur, en Arfachsad, en Lud, en Aram, en Uz, en Hul, en Gether, en Mesech.
PL1881	17. Synowie Semowi: Elam, i Assur, i Arfachsad, i Lud, i Aram, i Chus, i Hul, i Gieter, i Mesech.	Karoli1908Hu	17. Sémnek fiai: Élám és Assur, Arpaksád, Lúd, Arám, Úcz, Húl, Gether és Mesek.
RuSV1876	17 Сыновья Сима: Елам, Ассур, Арфаксад, Луд, Арам, Уц, Хул, Гефер и Мешех.	БКуліш	17. Сини Семові: Елам, Ассур, Арфаксад, Луд та Арам. (Сини Арамові): Уз, Хул, Гетер та Мешех (Маса).
FI33/38	18. Ja Arpaksadille syntyi Selah, ja Selahille syntyi Eeber.	Biblia1776	18. Arphaksad siitti Salan, ja Sala siitti Eberin.
CPR1642	18. Arphachsad sijtti Salahn ja Salah Eberin.		

MLV19	18 And Arpachshad fathered Shelah and Shelah fathered Eber.	KJV	18. And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.
Dk1871	18. Og Arfaksad avlede Sala, og Sala avlede Eber.	KXII	18. Men Arphachsad födde Salah; Salah födde Eber.
PR1739	18. Ja Arpaksad sünnitas Sela, ja Sela sünnitas Eberi.	LT	18. Arfaksadas buvo Salos tėvas, o Sala buvo Ebero tėvas.
Luther1912	18. Arphachsad aber zeugte Salah; Salah zeugte Eber.	Ostervald-Fr	18. Arpacshad engendra Shélach; et Shélach engendra Héber.
RV'1862	18. Arfajad engendró a Sale, y Sale engendró a Heber.	SVV1770	18 Arfachsad nu gewon Selah, en Selah gewon Heber.
PL1881	18. A Arfachsad spłodził Selecha, a Selech spłodził Hebera.	Karoli1908Hu	18. Arpaksád pedig nemzé Séláht és Séláh nemzé Hébert.
RuSV1876	18 Арфаксад родил Салу, Сала же родил Евера.	БКуліш	18. Від Арфаксада (народився Каїнан, а від Каїнана) народився Села, а від Сели народився Ебер.
FI33/38	19. Ja Eeberille syntyi kaksi poikaa; toisen nimi oli Peleg, sillä hänen aikanansa jakaantuivat maan asukkaat, ja hänen veljensä nimi oli Joktan.	Biblia1776	19. Eberille oli syntynyt kaksi poikaa: yhden nimi oli Peleg, että hänen aikanansa oli maa jaettu, ja hänen veljensä nimi oli Joktan.
CPR1642	19. Eberille oli syndynyt caxi poica yhden nimi Peleg että hänen aicanans oli maa jaettu		

ja hänen weljens nimi oli Jaketan.

MLV19	19 And to Eber were born two sons. The name of the one was Peleg, for in his days the earth was divided. And his brother's name was Joktan.	KJV	19. And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; because in his days the earth was divided: and his brother's name was Joktan.
Dk1871	19. Og for Eber bleve fødte to Sønner, den enes Navn var Peleg, fordi Jorden blev skiftet i hans Dage, og hans Broders Navn var Joktan.	KXII	19. Men Eber vordo födde två söner; den ene het Peleg, derföre, att i hans tid vardt landet deladt; och hans broder het Jaketan.
PR1739	19. Ja Eberil sündis kaks poega, essimesse nimmi olli Peleg, sest temma aeges jaeti se Ma ärra, ja ta wenna nimmi olli Joktan.	LT	19. Eberas turėjo du sūnus: vienas buvo vardu Falekas, nes jo dienomis buvo padalinta žemė, o jo brolis buvo vardu Joktanas.
Luther1912	19. Eber aber wurden zwei Söhne geboren: der eine hieß Peleg, darum daß zu seiner Zeit das Land zerteilt ward, und sein Bruder hieß Joktan.	Ostervald-Fr	19. Deux fils naquirent à Héber: l'un s'appelait Péleg (partage), parce que de son temps la terre fut partagée; et le nom de son frère était Jockthan.
RV'1862	19. Y a Heber nacieron dos hijos: el nombre del uno fué Faleg, por quanto en sus dias fué dividida la tierra, y el nombre de su hermano fué Jectán.	SVV1770	19 Aan Heber nu zijn twee zonen geboren; de naam des enen was Peleg, omdat in zijn dagen het aardrijk verdeeld is, en de naam zijns broeders was Joktan.
PL1881	19. A Heberowi urodzili się dwaj synowie, z	Karoli1908Hu	19. Hébernek is lett két fia, az egyiknek neve

których jednemu imię było Faleg, przeto, że
za jego czasów rozdzielona jest ziemia; a imię
brata jego Jektan.

Péleg, mivelhogy az ő idejében osztatott el a
föld; [8†] testvérének neve pedig Joktán.

RuSV1876 19 У Евера родились два сына: имя
одному Фалек, потому что во дни его
разделилась земля; имя брату его Иоктан.

БКуліш 19. Від Ебера народились два сини: один
на імення Фалек, через те, що за його
часів була розділена земля, його брат на
імення Йокман.

FI33/38 20. Ja Joktanille syntyivät Almodad, Selef,
Hasarmavet, Jerah,

Biblia1776 20. Joktan siitti Almodadin ja Salephin,
Hatsarmavetin ja Jaran,

CPR1642 20. Jaketan sijtti Almodadin Salephin
Hazarmawethin Jarahn.

MLV19 20 And Joktan fathered Almodad and
Sheleph and Hazarmaveth and Jerah,

KJV 20. And Joktan begat Almodad, and Sheleph,
and Hazarmaveth, and Jerah,

Dk1871 20. Og Joktan avlede Almodad og Salef og
Hazarmaveth og Jara

KXII 20. Jaketan födde Almodad, Saleph,
Hazarmaveth, Jarah,

PR1739 20. Ja Joktan sünnitas Almodadi, ja Selewi, ja
Hatsarmaweti, ja Jara,

LT 20. Joktanas buvo Almodado, Šelefo,
Hazarmaveto, Jeracho,

Luther1912 20. Joktan aber zeugte Almodad, Saleph,
Hazarmaveth, Jarah,

Ostervald-Fr 20. Jockthan engendra Almodad, Shéleph,
Hatsarmaveth, Jérach,

RV'1862 20. Y Jectán engendró a Elmodad, Salef,
Asarmot, Jare,

SVV1770 20 En Joktan gewon Almodad, en Selef, en
Hazarmaveth, en Jerah,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

PL1881	20. A Jektan sꝑłodził Elmodada, i Salefa, i Hassarmota, i Jarecha,	Karoli1908Hu	20. Joktán pedig nemzé Almodádót és Sélefet, Haczarmávethet és Jerákhót,
RuSV1876	20 Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавета, Иераха,	БКуліш	20. Від Йокмана народились Алмодад, Шалеф, Газармавет, Ерах,
FI33/38	21. Hadoram, Uusal, Dikla,	Biblia1776	21. Hadoramin, Usalin ja Diklan,
CPR1642	21. Hadoramin Usalin Diklan.		
MLV19	21 and Hadoram and Uzal and Diklah,	KJV	21. Hadoram also, and Uzal, and Diklah,
Dk1871	21. og Hadoram og Usal og Dikla	KXII	21. Hadoram, Usal, Dikela,
PR1739	21. Ja Aborami, ja Usali, ja Tikla,	LT	21. Hadoramo, Uzalio, Diklo,
Luther1912	21. Hadoram, Usal, Dikla,	Ostervald-Fr	21. Hadoram, Uzal, Dikla,
RV'1862	21. Adoram, Uzal, Decla,	SVV1770	21 En Hadoram, en Uzal, en Dikla,
PL1881	21. I Adorama, i Uzala, i Dekla,	Karoli1908Hu	21. Hadórámot, Úzált és Diklát,
RuSV1876	21 Гадорама, Узала, Диклу,	БКуліш	21. Гадорам, Узал, Дикла,
FI33/38	22. Eebal, Abimael, Saba,	Biblia1776	22. Ebalin, Abimaelin ja Sjeban,
CPR1642	22. Ebalin Abimaelin Scheban.		
MLV19	22 and Ebal and Abimael and Sheba,	KJV	22. And Ebal, and Abimael, and Sheba,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	22. og Ebal og Abimael og Skeba	KXII	22. Ebal, Abimael, Seba,
PR1739	22. Ja Eballi, ja Abimaeli, ja Seba,	LT	22. Obalio, Abimaelio, Šebo,
Luther1912	22. Ebal, Abimael, Saba,	Ostervald-Fr	22. Ébal, Abimaël, Shéba,
RV'1862	22. Hebal, Abimael, Saba,	SVV1770	22 En Ebal, en Abimael, en Scheba,
PL1881	22. I Hebala, i Abimaela, i Sebaja,	Karoli1908Hu	22. És Ebált, Abimáelt és Sébát,
RuSV1876	22 Евала, Авимаила, Шеву,	БКуліш	22. Обаль, Абимавель, Шева,
FI33/38	23. Oofir, Havila ja Joobab. Kaikki nämä olivat Joktanin poikia.	Biblia1776	23. Ophirin, Hevilan ja Jobadin: nämät ovat kaikki Joktanin lapset.
CPR1642	23. Ophirin Hewilan ja Jobabin. Nämät owat caicki Jakethanin lapset.		
MLV19	23 and Ophir and Havilah and Jobab; all these were the sons of Joktan.	KJV	23. And Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.
Dk1871	23. og Ofir og Havila og Jobab; alle disse ere Juktans Sønner.	KXII	23. Ophir, Havila och Jobab. Desse äro alle Jaketans barn.
PR1739	23. Ja Owiri, ja Awila ja Jobabi; keik need on Juktani poiad.	LT	23. Ofyro, Haviolos ir Jobabo tévas; tie visi buvo Juktano sūnūs.
Luther1912	23. Ophir, Hevila, und Jobab. Diese alle sind Kinder Juktans.	Ostervald-Fr	23. Ophir, Havila et Jobab; tous ceux-là furent fils de Jockthan.
RV'1862	23. Ofir, Hevila, y Jobab: todos hijos de	SVV1770	23 En Ofir, en Havila, en Jobab. Alle dezen

Jectán.

waren zonen van Joktan.

PL1881	23. I Ofira, i Hewila, i Jobaba. Ci wszyscy byli synowie Jektanowi.	Karoli1908Hu	23. Ofirt, Havilát és Jóbábot. Ezek mind Joktán fiaí.
RuSV1876	23 Офира, Хавилу и Иовава. Все эти сыновья Иоктана.	БКуліш	23. Офир, Гавил та Йовав. Усі ці сини Йокманові.
FI33/38 CPR1642	24. Seem, Arpaksad, Selah, 24. Sem Arphachsad Salah.	Biblia1776	24. Sem, Arphaksad, Sala,
MLV19	24 Shem, Arpachshad, Shelah,	KJV	24. Shem, Arphaxad, Shelah,
Dk1871 PR1739	24. Sem, Arfaksad, Salak, 24. Sem, Arpaksad, Sela,	KXII LT	24. Sem, Arphachsad, Salah, 24. Semas, Arfaksadas, Sala,
Luther1912 RV'1862	24. Sem, Arphachsad, Salah, 24. Sem, Arfajad, Sale,	Ostervald-Fr SVV1770	24. Sem, Arpacshad, Shélach, 24 Sem, Arfachsad, Selah,
PL1881 RuSV1876	24. Sem, Arfachsad, Selech. 24 Сим, Арфаксад, Сала,	Karoli1908Hu БКуліш	24. Sém, [9†] Arpaksád, Séláh. 24. (А сини Семові): Арфаксад, Каїнан, Села,
FI33/38 CPR1642	25. Eeber, Peleg, Regu, 25. Eber Peleg Regu.	Biblia1776	25. Eber, Peleg, Regu,

MLV19	25 Eber, Peleg, Reu,	KJV	25. Eber, Peleg, Reu,
Dk1871	25. Eber, Pele, Reu,	KXII	25. Eber, Peleg, Regu,
PR1739	25. Eber, Peleg, Reu,	LT	25. Eberas, Falekas, Ragaujas,
Luther1912	25. Eber, Peleg, Regu,	Ostervald-Fr	25. Héber, Péleg, Réhu,
RV'1862	25. Heber, Faleg, Ragau,	SVV1770	25 Heber, Peleg, Rehu,
PL1881	25. Heber, Peleg, Rechu,	Karoli1908Hu	25. Héber, Péleg, Réu.
RuSV1876	25 Евер, Фалек, Рагав,	БКуліш	25. Ебер, Пелег, Регов,
FI33/38	26. Serug, Naahor, Terah,	Biblia1776	26. Serug, Nahor, Tara,
CPR1642	26. Serug Nahor Tharah.		
MLV19	26 Serug, Nahor, Terah,	KJV	26. Serug, Nahor, Terah,
Dk1871	26. Serub, Nakor, Thara,	KXII	26. Serug, Nahor, Tharah,
PR1739	26. Serug, Naor, Tara,	LT	26. Seruchas, Nachoras, Tara,
Luther1912	26. Serug, Nahor, Tharah,	Ostervald-Fr	26. Sérug, Nachor, Tharé,
RV'1862	26. Serug, Nacor, Tare,	SVV1770	26 Serug, Nahor, Terah,
PL1881	26. Sarug, Nachor, Tare,	Karoli1908Hu	26. Sérug, Nákhor, Tharé.

RuSV1876	26 Серых, Нахор, Фарра,	БКуліш	26. Серуг, Нахор, Тара,
FI33/38	27. Abram, se on Aabraham.	Biblia1776	27. Abram, se on Abraham.
CPR1642	27. Abram se on Abraham.		
MLV19	27 Abram (what is Abraham).	KJV	27. Abram; the same is Abraham.
Dk1871	27. Abram, det er Abraham.	KXII	27. Abram, det är Abraham.
PR1739	27. Abram, sesamma on Abraam.	LT	27. Abramas, jis taip pat Abraomas.
Luther1912	27. Abram, das ist Abraham.	Ostervald-Fr	27. Abram, qui est Abraham.
RV'1862	27. Y Abram, el cual es Abraham.	SVV1770	27 Abram; die is Abraham.
PL1881	27. Abram; ten jest Abraham.	Karoli1908Hu	27. Abrám, ez az Ábrahám.
RuSV1876	27 Аврам, он же Авраам.	БКуліш	27. Аврам, се Авраам.
FI33/38	28. Aabrahamin pojat olivat Isak ja Ismael.	Biblia1776	28. Abrahamin lapset: Isaak ja Ismael.
CPR1642	28. Abrahamin lapset olit Isaac ja Ismael.		
MLV19	28 The sons of Abraham: Isaac and Ishmael.	KJV	28. The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael.
Dk1871	28. Abrahams Sønner vare: Isak og Ismael.	KXII	28. Men Abrahams barn äro: Isaac och Ismael.
PR1739	28. Abraami poiad on Isaak ja Ismael.	LT	28. Abraomo sūnūs: Izaokas ir Izmaelis.

Luther1912	28. Die Kinder aber Abrahams sind: Isaak und Ismael.	Ostervald-Fr	28. Fils d'Abraham: Isaac et Ismaël.
RV'1862	28. Los hijos de Abraham fueron Isaac e Ismael.	SVV1770	28 De kinderen van Abraham waren Izak en Ismael.
PL1881	28. Synowie Abrahamowi: Izaak i Ismael.	Karoli1908Hu	28. Ábrahám [10†] fiai: Izsák és Ismáel.
RuSV1876	28 Сыновья Авраама: Исаак и Измаил.	БКуліш	28. Сини Авраамові: Ізаак та Ізмаїл.
FI33/38	29. Tämä on heidän sukuluettelonsa: Nebajot, Ismaelin esikoinen, Keedar, Adbeel, Mibsam,	Biblia1776	29. Nämät ovat heidän sukukuntansa: Ismaelin esikoinen Nebajot, Kedar, Adbeel ja Mibsam,
CPR1642	29. Nämät owat heidän sucucundans: Ismaelin esikoinen Nebajoth Kedar Adbeel Mibsam.		
MLV19	29 These are their genealogy: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, then Kedar and Adbeel and Mibsam,	KJV	29. These are their generations: The firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,
Dk1871	29. Disse ere deres Slægter: Nebajoth, Ismaels førstefødte, og Kedar og Adbeel og Mibsam,	KXII	29. Detta är deras ätter: den förste Ismaels son Nebajoth; Kedar, Adbeel, Mibsam,
PR1739	29. Need on nende sündimised: Ismaeli essimenne poeg on Nebajot, ja Kedar, ja Adbeel, ja Mibsam,	LT	29. Šitie yra jų palikuonys: Izmaelio pirmagimis Nebajotas, po jo Kedaras, Adbeelis, Mibsamas,

Luther1912	29. Dies ist ihr Geschlecht: der erste Sohn Ismaels, Nebajoth, Kedar, Adbeel, Mibsam,	Ostervald-Fr	29. Voici leur postérité: le premier-né d'Ismaël, Nébajoth; puis Kédar, Adbéel, Mibsam,
RV'1862	29. Y estas son sus descendencias: el primogénito de Ismael fué Nabajot: después de él Cedar, Adbeel, Mabsam,	SVV1770	29 Dit zijn hun geboorten: de eerstgeborene van Ismael was Nebajoth, en Kedar, en Adbeel, en Mibsam,
PL1881	29. A teć są rodzaje ich: Pierworodny Ismaelowy Nebajot, i Kiedar, i Abdeel, i Mabsam.	Karoli1908Hu	29. Ezeknek nemzetségei pedig ezek: Ismáel elsőszülötte [11†] Nebájót és Kédar, Adbeél és Mibszám.
RuSV1876	29 Вот родословие их: первенец Измаилов Наваиоф, за ним Кедар, Адбеел, Мивсам,	БКуліш	29. Оце й їх родовід: Найстарший син Ізмаїлів Набайот, по йому Кедар, Адбеель, Мивсам,
FI33/38	30. Misma, Duuma, Massa, Hadad, Teema,	Biblia1776	30. Misma, Duma, Masa, Hadad ja Tema,
CPR1642	30. Misma Duma Masa Hadad Thema.		
MLV19	30 Mishma and Dumah, Massa, Hadad and Tema,	KJV	30. Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,
Dk1871	30. Misma, og Duma, Massa, Hdad og Thema,	KXII	30. Misma, Duma, Massa, Hadad, Thema,
PR1739	30. Misma ja Tuma, Massa, Adad, ja Tema,	LT	30. Mišma, Dūma, Masa, Hadadas, Tema,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Luther1912	30. Misma, Duma, Massa, Hadad, Thema,	Ostervald-Fr	30. Mishma, Duma, Massa, Hadan, Théma,
RV'1862	30. Masma, Duma, Massa, Hadad, Tema, Jetur, Nafis, y Cedma. Estos son los hijos de Ismael.	SVV1770	30 Misma en Duma, Massa, Hadad en Thema,
PL1881	30. Masma, i Duma, Massa, Hadad, i Tema,	Karoli1908Hu	30. Misma és Dúmah, Massza, Hadad és Théma.
RuSV1876	30 Мишма, Дума, Масса, Хадад, Фема,	БКуліш	30. Мисма, Дума, Масса, Хадад, Тема,
FI33/38	31. Jetur, Naafis ja Keedma. Nämä olivat Ismaelin pojat.	Biblia1776	31. Jetur, Naphis ja Kedma: nämät ovat Ismaelin lapset.
CPR1642	31. Jethur Naphis Kedma. Nämät owat Ismaelin lapset.		
MLV19	31 Jetur, Naphish and Kedemah. These are the sons of Ishmael.	KJV	31. Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.
Dk1871	31. Jethur, Nafis og Kedma; disse vare Ismaels Sønner.	KXII	31. Jethur, Naphis, Kedma. Desse äro Ismaels barn.
PR1739	31. Jetur, Nawis ja Kedma, needsammad on Ismaeli poiad.	LT	31. Jetūras, Nafišas ir Kedma; tai Izmaelio sūnūs.
Luther1912	31. Jetur, Naphis, Kedma. Das sind die Kinder Ismaels.	Ostervald-Fr	31. Jéthur, Naphish et Kedma; ce sont là les fils d'Ismaël.
RV'1862	31. Y Cetura concubina de Abraham parió a	SVV1770	31 Jetur, Nafis, en Kedma; deze zijn de

Zamram, Jecsán, Madán, Madián, Jesboc, y a Sue.

kinderen van Ismael.

PL1881 31. Jetur, Nafis i Kiedma. Cić są synowie Ismaelowi.
RuSV1876 31 Иетур, Нафиш и Кедма. Это сыновья Измаиловы.

Karoli1908Hu 31. Jétur, Náfis és Kedmah; ezek az Ismáel fiai.
БКуліш 31. Етур, Нафис, і Кедма. Це сини Ізмаїлові.

FI33/38 32. Ja Keturan, Aabrahamin sivuvaimon, pojat, jotka tämä synnytti, olivat Simran, Joksan, Medan, Midian, Jisbak ja Suuah. Joksanin pojat olivat Saba ja Dedan.
CPR1642 32. Keturan Abrahamin toisen emännän lapset olit: Simran Jachsan Medan Midian Jesbach Sua. Jachsanin lapset owat Scheba ja Dedan.

Biblia1776 32. Keturan Abrahamin toisen emännän lapset, jotka hän synnytti: Simran, Joksan, Medan, Midian, Jesbak ja Sua; ja Joksanin lapset: Sjeba ja Dedan.

MLV19 32 And the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bore Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah. And the sons of Jokshan: Sheba and Dedan.

KJV 32. Now the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan; Sheba, and Dedan.

Dk1871 32. Og Keturas, Abrahams Medhustrus, Sønner: hun fødte Simran og Joksan og Medan og Midian, Jisbak og Sua; og Joksans

KXII 32. Men Keturas barn, Abrahams frillos: hon födde Simran, Jaksan, Medan, Midian, Jisbak, Suah. Och Jaksans barn äro: Seba och Dedan.

Sønner vare: Skeba og Dedan.

PR1739 32. Ja Ketura Abraami lianaese poiad on need: temma töi ilmale Simrani, ja Joksani, ja Medani ja Midjani, ja Isbaki ja Sua; ja Joksani poiad on Seba ja Tedan.

LT 32. Abraomo sugulovės Ketūros sūnūs: Zimranas, Jokšanas, Medanas, Midjanas, Išbakas, Šuachas. Jokšano sūnūs: Šeba ir Dedanas.

Luther1912 32. Die Kinder aber Keturas, des Kebsweibs Abraham: die gebar Simran, Joksan, Medan, Midian, Jesbak, Suah. Aber die Kinder Joksans sind: Saba und Dedan.

Ostervald-Fr 32. Fils de Kétura, concubine d'Abraham: Elle enfanta Zimran, Jokshan, Médan, Madian, Jishbak et Shuach. Fils de Jokshan: Shéba et Dédan.

RV'1862 32. Los hijos de Jecsán fueron Sabá y Dadán.

SVV1770 32 De kinderen nu van Ketura, Abrahams bijwif: die baarde Zimram, en Joksan, en Medan, en Midian, en Isbak, en Suah. En de kinderen van Joksan waren Scheba en Dedan.

PL1881 32. A synowie Cetury, założnicy Abrahamowej, których porodziła: Zamram i Joksan, i Madan, i Midyjan, i Jesbok, i Suach. A synowie Joksanowi; Saba i Dedan.

Karoli1908Hu 32. Keturának pedig, az Ábrahám ágyasának [12†] fiai, kiket szüle, ezek: Zimrán, Joksán, Médán, Midián, Isbák és Suakh. És a Joksán fiai: Séba és Dédán.

RuSV1876 32 Сыновья Хеттуры, наложницы Авраамовой: она родила Зимрана, Иокшана, Медана, Мадяна, Ишбака и Шуаха. Сыновья Иокшана: Шева и Дедан.

БКуліш 32. Сини Хеттури, Авраамової наліжницї: вона породила Зимрана, Йоксана, Медана, Мадіяна, Ишбака та Шуаха. Сини Йоксанові: Себа та Дедан. (Сини Деданові: Рагуїл, Навдеїл, Ассурим, Летусим, Леюмим (Астусїім, Асомин).

FI33/38	33. Ja Midianin pojat olivat Eefa, Eefer, Hanok, Abida ja Eldaa. Kaikki nämä olivat Keturan jälkeläisiä.	Biblia1776	33. Midianin lapset: Epha, Ephher, Henok, Abida ja Eldaa. Nämät ovat kaikki Keturan lapset.
CPR1642	33. Midianin lapset owat: Epha Ephher Henoch Abida Eldaa. Nämät owat caicki Keturan lapset.		
MLV19	33 And the sons of Midian: Ephah and Ephher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the sons of Keturah.	KJV	33. And the sons of Midian; Ephah, and Ephher, and Henoch, and Abida, and Eldaah. All these are the sons of Keturah.
Dk1871	33. Og Midians Sønner vare: Efa og Efer og Kanok og Abida og Eldaa; alle disse vare Keturas Sønner.	KXII	33. Och Midians barn äro: Epha, Ephher, Hanoch, Abida, Eldaa. Desse äro alle Keturas barn.
PR1739	33. Ja Midjani poiad on Ewo, ja Ewer, ja Anok, ja Abida ja Eldaa: need keik on Ketura poiad.	LT	33. Midjano sūnūs: Efa, Eferas, Henochas, Abida ir Eldava. Tie visi buvo Ketūros sūnūs.
Luther1912	33. Und die Kinder Midians sind: Epha, Ephher, Hanoch, Abida, Eldaa. Diese alle sind Kinder der Ketura.	Ostervald-Fr	33. Fils de Madian: Épha, Épher, Hanoc, Abida et Eldaa; tous ceux-là sont fils de Kétura.
RV'1862	33. Los hijos de Madián: Efa, Efer, Jenoc, Abida, y Eldaa. Todos estos fueron hijos de Cetura.	SVV1770	33 De kinderen van Midian nu waren Efa, en Efer, en Henoch, en Abida, en Eldaa. Die allen waren zonen van Ketura.

PL1881	33. Synowie też Madyjanowi: Hefa, i Hefer, i Henoch, i Abida, i Eldaa. Cić wszyscy są synowie Cetury.	Karoli1908Hu	33. És a Midián fiai: Éfah, Héfer, Hánok, Abida és Eldáh. Mindezek a Keturáh fiai.
RuSV1876	33 Сыновья Мадiana: Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все эти сыновья Хеттуры.	БКуліш	33. Сини Мадіянові: Ефа, Ефер, Ганох, Абида та Ельдага. Усе це сини Хеттурині.
FI33/38	34. Ja Aabrahamille syntyi Iisak. Iisakin pojat olivat Eesau ja Israel.	Biblia1776	34. Ja Abraham siitti Isaakin. Isaakin lapset olivat Esau ja Israel.
CPR1642	34. JA Abraham sijtti Isaachin. Isaachin lapset olit Esau ja Israel.		
MLV19	34 And Abraham fathered Isaac. The sons of Isaac: Esau and Israel.	KJV	34. And Abraham begat Isaac. The sons of Isaac; Esau and Israel.
Dk1871	34. Og Abraham avlede Isak; Isak Sønner vare: Esau og Israel.	KXII	34. Abraham födde Isaac. Isaacs barn äro: Esau och Israel.
PR1739	34. Ja Abraam sünnitas Isaaki, Isaaki poiad ollid Esaw ja Israel.	LT	34. Abraomui gimė Izaokas. Izaoko sūnūs: Ezavas ir Izraelis.
Luther1912	34. Abraham zeugte Isaak. Die Kinder aber Isaaks sind: Esau und Israel.	Ostervald-Fr	34. Abraham engendra Isaac. Fils d'Isaac: Ésaü et Israël.
RV'1862	34. Y Abraham engendró a Isaac: y los hijos de Isaac fueron Esaú e Israel.	SVV1770	34 Abraham nu gewon Izak. De zonen van Izak waren Ezau en Israel.
PL1881	34. I spłodził Abraham Izaaka. A synowie Izaakowi byli: Ezaw i Izrael.	Karoli1908Hu	34. Ábrahám pedig nemzé Izsákot; Izsák [13†] fiai pedig ezek: Ézsau és Izráel.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RuSV1876	34 И родил Авраам Исаака. Сыновья Исаака: Исав и Израиль.	БКуліш	34. А від Авраама народився Ізаак. Сини Ізаакові: Езав та Ізраїль.
FI33/38	35. Eesaun pojat olivat Elifas, Reguel, Jeus, Jaelam ja Koorah.	Biblia1776	35. Esaun lapset: Eliphas, Reguel, Jeus, Jaelam ja Korah.
CPR1642	35. Esaun lapset owat: Eliphas Reguel Jeus Jaelam ja Korah.		
MLV19	35 The sons of Esau: Eliphaz, Reuel and Jeush and Jalam and Korah.	KJV	35. The sons of Esau; Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.
Dk1871	35. Og Esaus Sønner vare: Elifas, Reguel og Jeus og Jaelam og Kora.	KXII	35. Esau barn äro: Eliphas, Reguel, Jeus, Jaelam, Korah.
PR1739	35. Esawi poiad ollid Eliwas, Ruel, ja Jeus, ja Jalam ja Kora.	LT	35. Ezavo sūnūs: Elifazas, Reuelis, Jeušas, Jalamas ir Korachas.
Luther1912	35. Die Kinder Esaus sind: Eliphas, Reguel, Jeus, Jaelam, Korah.	Ostervald-Fr	35. Fils d'Ésaü: Élipfaz, Réuël, Jéush, Jaelam et Korah.
RV'1862	35. Los hijos de Esaú fueron Elifaz, Rahuel, Jehús, Jelom, y Coré.	SVV1770	35 En de kinderen van Ezau: Elifaz, Rehuel, en Jehus, en Jaelam, en Korah.
PL1881	35. A synowie Ezawowi: Elifas, Rehuel, i Jehus, i Jelom, i Kore.	Karoli1908Hu	35. Ézsaunak [14†] fiai: Elifáz, Réhuél, Jéhus, Jahlám és Korakh.
RuSV1876	35 Сыновья Исава: Елифаз, Рагуил, Иеус, Иеглом и Корей.	БКуліш	35. Сини Езавові: Елифас, Регуїл, Егус, Еглом та Корар.

FI33/38	36. Elifaan pojat olivat Teeman, Oomar, Sefi, Gaetam, Kenas, Timna ja Amalek.	Biblia1776	36. Eliphan lapset: Teman, Omar, Zephi, Gaetan, Kenas, Timna ja Amalek.
CPR1642	36. Eliphan lapset owat: Theman Omar Zephi Gaethan Kenas Thimna ja Amalech.		
MLV19	36 The sons of Eliphaz: Teman and Omar, Zephi and Gatam, Kenaz and Timna and Amalek.	KJV	36. The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.
Dk1871	36. Elifas's Sønner vare: Theman og Omar, Zefi og Gaetham, Kenas, og af Thimna Amalek.	KXII	36. Eliphas barn äro: Teman, Omar, Zephi, Gatham, Kenas, Thimna, Amalek.
PR1739	36. Eliwasi poiad ollid Teman ja Omar, Sebi ja Katam, Kenas, ja Timna ja Amalek.	LT	36. Elifazo sūnūs: Temanas, Omaras, Cefojas, Gatamas, Kenazas, Timna ir Amalekas.
Luther1912	36. Die Kinder Eliphas sind: Theman, Omar, Zephi, Gaetham, Kenas, Thimna, Amalek.	Ostervald-Fr	36. Fils d'Élip haz: Théman, Omar, Tséphi, Gaetham, Kénaz, Thimna et Amalek.
RV'1862	36. Los hijos de Elifaz, Temán, Omar, Sefi, Gatam, Cenes, Temna, y Amalec.	SVV1770	36 De kinderen van Elifaz waren Theman, en Omar, Zefi, en Gaetham, Kenaz, en Timna, en Amalek.
PL1881	36. Synowie Elifasowi: Teman i Omar, Sefo i Gaetan, Kienaz i syn Tamny, to jest, Amalek.	Karoli1908Hu	36. Elifáz fiai: Thémán, Omár, Czefi, Gahtám, Kenáz és Timna és Amálek.
RuSV1876	36 Сыновья Елифаза: Феман, Омар, Цефо, Гафам, Кеназ, Тимна, Амалика.	БКуліш	36. Сини Елифасові: Теман, Омар, Зефо, Гаетам, Канас; (Тимна ж Елифасова

наложница, породила йому) Амалеха.

FI33/38	37. Reguelin pojat olivat Nahat, Serah, Samma ja Missa.	Biblia1776	37. Reguelin lapset: Nahat, Sera, Samma ja Missa.
CPR1642	37. Reguelin lapset owat: Nahath Serah Sammah ja Misa.		
MLV19	37 The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah.	KJV	37. The sons of Reuel; Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.
Dk1871	37. Reguels Børn vare: Nahath, Sera, Samma og Missa.	KXII	37. Reguels barn äro: Nahath, Serah, Samma och Missa.
PR1739	37. Rueli poiad ollid Nahat, Sera, Samma ja Missa.	LT	37. Reuelio sūnūs: Nahatas, Zerachas, Šama, Miza.
Luther1912	37. Die Kinder Reguels sind: Nahath, Serah, Samma und Missa.	Ostervald-Fr	37. Fils de Réuël: Nahath, Zérach, Shamma et Mizza.
RV'1862	37. Los hijos de Rahuel fueron Nahat, Zare, Samma, y Meza.	SVV1770	37 De kinderen van Rehuel waren Nahath, Zerah, Samma en Mizza.
PL1881	37. Synowie Rehuelowi: Nahat, Zara, Samma, i Meza.	Karoli1908Hu	37. Réhuél fiaí: Nakhath, Zérakh, Samma és Mizza.
RuSV1876	37 Сыновья Рагуила: Нахаф, Зерах, Шамма и Миза.	БКуліш	37. Сини Рагуїлові: Нахат, Зерах, Шамма та Миза.

FI33/38	38. Seirin pojat olivat Lootan, Soobal, Sibon, Ana, Diison, Eeser ja Diisan.	Biblia1776	38. Seirin lapset: Lotan, Sobal, Sibeon ja Ana, Dison, Etser ja Disan.
CPR1642	38. Seirin lapset owat: Lothan Sobal Sibeon Ana Dison Ezer ja Disan.		
MLV19	38 (And the sons of Seir: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah and Dishon and Ezer and Dishan.	KJV	38. And the sons of Seir; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan.
Dk1871	38. Og Seirs Sønner vare: Lotan og Sobal og Zibeon og Ana og Dison og Ezer og Disan.	KXII	38. Seirs barn äro: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan.
PR1739	38. Ja Seiri poiad ollid Lotan, ja Sobal, ja Sibon, ja Ana ja Tison, ja Etser ja Tisan.	LT	38. Seyro sūnūs: Lotanas, Šobalas, Cibeonas, Ana, Dišonas, Eceras ir Dišanas.
Luther1912	38. Die Kinder Seirs sind: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan.	Ostervald-Fr	38. Fils de Séir: Lothan, Shobal, Tsibeon, Ana, Dishon, Etser et Dishan;
RV'1862	38. Los hijos de Seir fueron Lotán, Sobal, Sebeón, Ana, Disón, Eser, y Disán.	SVV1770	38 De kinderen van Seir nu waren Lotan, en Sobal, en Zibeon, en Ana, en Dison, en Ezer, en Disan.
PL1881	38. A synowie Seirowi: Lotan, i Sobal, i Sebeon, i Hana, i Dysson, i Eser, i Dysan.	Karoli1908Hu	38. Széir fiai: Lótán és Sóbál, Czibhón, Haná, Disón, Eczer és Disán.
RuSV1876	38 Сыновья Сеира: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, Дишон, Ецер и Дишан.	БКуліш	38. Сини Сеїрові: Лотан, Собаль, Зибеон, Ана, Дисон, Езер та Дисан.
FI33/38	39. Lootanin pojat olivat Hoori ja Hoomam; ja	Biblia1776	39. Lotanin lapset: Hori ja Homam; mutta

Lootanin sisar oli Timna.

Lotanin sisar oli Timna.

CPR1642 39. Lothanin lapset owat: Hori ja Homam.
Mutta Lothanin sisar oli Timna.

MLV19 39 And the sons of Lotan: Hori and Homam.
And Timna was Lotan's sister.

KJV 39. And the sons of Lotan; Hori, and Homam:
and Timna was Lotan's sister.

Dk1871 39. Og Lotans Sønner vare: Hori og Homam,
og Timna var Lotans Søster.

KXII 39. Lotans barn äro: Hori, Homam; och
Timna var Lotans syster.

PR1739 39. Ja Lotani poiad on Hori ja Hemam, ja
Lotani ödde olli Timna.

LT 39. Lotano sūnūs: Horis ir Homamas. Lotano
sesuo buvo Timna.

Luther1912 39. Die Kinder Lotans sind: Hori, Homam;
und Timna war eine Schwester Lotans.

Ostervald-Fr 39. Fils de Lothan: Hori et Homam. Sœur de
Lothan: Timna.

RV'1862 39. Los hijos de Lotán: Hori, y Homam. Y
Temna, fué hermana de Lotán.

SVV1770 39 De kinderen van Lotan nu waren Hori en
Homam; en de zuster van Lotan was Timna.

PL1881 39. A synowie Lotanowi: Chory, i Heman; a
siostra Lotanowa była Tamna.

Karoli1908Hu 39. Lótán fiai pedig: Hóri és Hómám:
Lótánnak huga pedig Timna.

RuSV1876 39 Сыновья Лотана: Хори и Гемам; а сестра
у Лотана: Фимна.

БКуліш 39. Сини Лотанові: Горій та Гемам; а
сестра в Лотана: Тимна.

FI33/38 40. Soobalin pojat olivat Aljan, Maanahat,
Eebal, Sefi ja Oonan. Ja Sibonin pojat olivat
Aija ja Ana.

Biblia1776 40. Sobalin lapset: Aljan, Manahat, Ebal,
Sephi ja Onam. Sibeonin lapset ovat: Aija ja
Ana.

CPR1642 40. Sobalin lapset olit: Alian Manahath Ebal Sephi ja Onam. Sibeonin lapset owat: Aja ja Ana.

MLV19 40 The sons of Shobal: Alian and Manahath and Ebal, Shephi and Onam. And the sons of Zibeon: Aiah and Anah.

KJV 40. The sons of Shobal; Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon; Aiah, and Anah.

Dk1871 40. Sobals Sønner vare: Aljan og Manahat og Ebal, Sifi og Onam; og Zibeons Sønner vare: Aja og Arla.

KXII 40. Sobals barn äro: Aljan, Manahat, Ebal, Zephi, Onam. Zibeons barn: Aja och Ana.

PR1739 40. Sobali poiad ollid Alwan, ja Manaath, ja Ebal, Sewi ja Onam, ja Siboni poiad ollid Aja ja Ana.

LT 40. Šobalio sūnūs: Aljanas, Manahatas, Ebalas, Šefis ir Onamas. Cibeono sūnūs: Aja ir Ana.

Luther1912 40. Die Kinder Sobals sind: Aljan, Manahath, Ebal, Sephi, Onam. Die Kinder Zibeons sind: Aja und Ana.

Ostervald-Fr 40. Fils de Shobal: Aljan, Manahath, Ébal, Shéphi et Onam. Fils de Tsibeon: Ajja et Ana.

RV'1862 40. Los hijos de Sobal fueron Alván, Manahat, Ebal, Sefí y Onán. Los hijos de Sebeón, Aia y Ana.

SVV1770 40 De kinderen van Sobal waren Aljan, en Manahath, en Ebal, Sefi en Onam; en de kinderen van Zibeon waren Aja en Ana.

PL1881 40. Synowie Sobalowi: Halman, i Manaath, i Hewal, Sefo, i Onam; a synowie Sebeonowi: Ajai Ana.

Karoli1908Hu 40. Sóbál fiaí: Alján és Mánakháth, Hébal, Sefi és Onám; Czibhón fiaí pedig: Aja és Haná.

RuSV1876 40 Сыновья Шовала: Алеан, Манахаф,

БКуліш 40. Сини Собамові: Алван, Манагат, Ебаль,

Евал, Шефо и Онам. Сыновья Цивеона: Аиа и Ана.

Сефо та Онам. Сини Зибеонови: Ая та Ана.

FI33/38	41. Anan pojat olivat Diison. Ja Diisonin pojat olivat Hamran, Esban, Jithran ja Keran.	Biblia1776	41. Anan lapset: Dison. Disonin lapset: Hamran, Esban, Jithran ja Karan.
CPR1642	41. Anan lapsi Dison. Disonin lapset owat: Hamram Esban Jethran ja Chran.		
MLV19	41 The sons of Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Hamran and Eshban and Ithran and Cheran.	KJV	41. The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dishon; Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.
Dk1871	41. Anas Sønner vare: Dison; og Disons Sønner vare: Hamran og Esban og Jithran og Keran.	KXII	41. Ana barn äro: Dison. Disons barn äro: Hamran, Esban, Jithran, Cheran.
PR1739	41. Ana poiad ollid Tison, ja Tisoni poiad Amran, ja Esban, ja Itran ja Keran.	LT	41. Ano sūnusDišonas. Dišono sūnūs: Hamranas, Ešbanas, Itranas, Keranas.
Luther1912	41. Die Kinder Anas: Dison. Die Kinder Disons sind: Hamran, Esban, Jethran, Cheran.	Ostervald-Fr	41. Fils d'Ana: Dishon. Fils de Dishon: Hamran, Eshban, Jithran et Kéran.
RV'1862	41. Disón fué hijo de Ana. Los hijos de Disón fueron Hamram, Esebán, Jetrán, y Carán.	SVV1770	41 De kinderen van Ana waren Dison; en de zonen van Dison waren Hamram, en Esban, en Jithran, en Cheran.
PL1881	41. Synowie Ana: Dyson; a synowie Dysona: Hamdan, i Eseban, i Jetran, i Charan.	Karoli1908Hu	41. Haná fia: Disón, Disón fiai pedig: Hamrán és Esbán, Ithrán és Kherán.

RuSV1876 41 Дети Аны: Дишон. Сыновья Дишона:
Хемдан, Ешбан, Ифран и Херан.

БКуліш 41. Діти Аніні: Дисон та (Оголибама,
Анина дочка). Сини Дисонові: Гемдан,
Ешдан, Ітран та Керан.

FI33/38 42. Eeserin pojat olivat Bilhan, Saavan ja
Jaakan. Diisanin pojat olivat Uus ja Aran.

Biblia1776 42. Etserin lapset: Bilhan, Saevan, Jaekan.
Disanin lapset: Uts ja Aran.

CPR1642 42. Ezerin lapset owat: Bilhan Saewan
Jaechan. Disanin lapset owat: Uz ja Aran.

MLV19 42 The sons of Ezer: Bilhan and Zaavan,
Jaakan. The sons of Dishan: Uz and Aran.)

KJV 42. The sons of Ezer; Bilhan, and Zavan, and
Jakan. The sons of Dishan; Uz, and Aran.

Dk1871 42. Ezers Sønner vare: Bilhan og Saavan og
Jaakan; Disans Sønner vare: Uz og Aran.

KXII 42. Ezers barn äro: Bilhan, Saavan, Jaachan.
Disans barn äro: Uz och Aran.

PR1739 42. Etseri poiad ollid Pilhan, ja Saawan ja
Akan: Tisan poiad ollid Uts ja Aran.

LT 42. Ecerio sūnūs: Bilhanas, Zavanas ir
Akanas. Dišano sūnūs: Ucas ir Aranas.

Luther1912 42. Die Kinder Ezers sind: Bilhan, Saawan,
Jaakan. Die Kinder Disans sind: Uz und Aran.

Ostervald-Fr 42. Fils d'Etser: Bilhan, Zaavan et Jaakan. Fils
de Dishan: Uts et Aran.

RV'1862 42. Los hijos de Ezer: Balaam, Zaván, y Acán.
Los hijos de Disán: Hus y Aram.

SVV1770 42 De kinderen van Ezer waren Bilhan, en
Zaavan, en Jaakan. De kinderen van Disan
waren Uz en Aran.

PL1881 42. Synowie Eserowi: Balaan, i Zawan, Akan.
Synowie Dysanowi: Hus i Aran.

Karoli1908Hu 42. Eczer fiaí: Bilhán és Zahaván, Jakán. Disán
fiaí: Húcz és Arán.

RuSV1876 42 Сыновья Ецера: Билган, Зааван и Акан.

БКуліш 42. Сини Езерові: Белган, Саван та Акан.

Сыновья Дишана: Уц и Аран.

Сини Дисанові: Уз та Аран.

FI33/38 43. Ja nämä olivat ne kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maassa, ennenkuin mikään kuningas oli hallinnut israelilaisia: Bela, Beorin poika; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba.

Biblia1776 43. Nämät ovat kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maalla, ennenkuin yksikään kuningas hallitsi Israelin lasten seassa: Bela Beorin poika, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba.

CPR1642 43. Nämät owat Cuningat jotca hallidzit Edomin maalla ennencuin yxikän Cuningas hallidzi Israelin lasten seas:

MLV19 43 Now these are the kings that reigned in the land of Edom before any king reigned over the sons of Israel: Bela the son of Beor. And the name of his city was Dinhabah.

KJV 43. Now these are the kings that reigned in the land of Edom before any king reigned over the children of Israel; Bela the son of Beor: and the name of his city was Dinhabah.

Dk1871 43. Og disse ere de Konger, som regerede i EdomsLand, førend nogen Konge regerede over Israels Børn: Bela, Beors Søn, og hans Stads Navn var Dinhaba.

KXII 43. Desse äro de Konungar, som regerade uti Edoms land, förra än någor Konung regerade ibland Israels barn: Bela, Geors son; och hans stad het Dinhaba.

PR1739 43. Ja needsinnatsed on need kunningad, kes Edomi maal wallitsenud, enne kui kuningas wallitses Israeli laste ülle: Pela Peori poeg, ja temma liñna nimmi olli Tinnaba.

LT 43. Šitie karaliai karaliavo Edomo šalyje, kai izraelitai dar neturėjo karaliaus: Beoro sūnus Bela, kurio miestą vadinosi Dinhaba.

Luther1912 43. Die sind die Könige die regiirt haben im

Ostervald-Fr 43. Voici les rois qui ont régné au pays

Lande Edom, ehe denn ein König regierte unter den Kindern Israel; Bela, der Sohn Beors; und seine Stadt hieß Dinhaba.

d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël: Béla, fils de Béor; et le nom de sa ville était Dinhaba.

RV'1862 43. Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, ántes que reinase rey sobre los hijos de Israel. Bela, hijo de Beor: y el nombre de su ciudad fué Denaba.

SVV1770 43 Dit nu zijn de koningen, die geregeerd hebben in het land van Edom, eer er een koning regeerde over de kinderen Israels: Bela, de zoon van Beor; en de naam zijner stad was Dinhaba.

PL1881 43. Cić są królowie, którzy królowali w ziemi Edomskiej, przedtem niż królował król nad synami Izraelskimi: Bela, syn Beorowy, a imię miasta jego Dynhaba.

Karoli1908Hu 43. Ezek pedig a királyok, a kik uralkodának Edom földén, mielőtt az Izráel fiai között király uralkodott volna: Bela, [15†] Behor fia, az ő városának neve Dinhába vala.

RuSV1876 43 Сии суть цари, царствовавшие в земле Едома, прежде нежели воцарился царь над сынами Израилевыми: Бела, сын Веора, и имя городу его – Дингава;

БКуліш 43. Оце царі, що царювали в краю Едомі, ще переднійше ніж зацарював царь над синами Ізраїля: Бела, Бейорів син, а назвище його міста-Динхаба;

FI33/38 44. Ja kun Bela kuoli, tuli Joobab, Serahin poika, Bosrasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 44. Ja kuin Bela oli kuollut, tuli Jobab Seran poika Botsrasta kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 44. Bela Beorin poica ja hänen Caupungins nimi oli Dinhaba. Ja cosca Bela oli cuollut tuli Jobab Serahn poica Bozrast Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 44 And Bela died and Jobab the son of Zerah

KJV 44. And when Bela was dead, Jobab the son

of Bozrah reigned instead of him.

of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

Dk1871	44. Og Bela døde, og Jobab, Seras Søn af Bozra, blev Konge i hans Sted.	KXII	44. Och då Bela blef död, vardt Konung i hans stad Jobab, Serahs son af Bozra.
PR1739	44. Ja Pela surri ärra, ja temma assemele sai kunningaks Sera poeg Jobab Potsrast.	LT	44. Belai mirus, jo vietoje viešpatavo Zeracho sūnus Jobabas iš Bocros.
Luther1912	44. Und da Bela starb, ward König an seiner Statt Jobab, der Sohn Serahs von Bozra.	Ostervald-Fr	44. Béla mourut, et Jobab, fils de Zérach, de Botsra, régna à sa place.
RV'1862	44. Y muerto Bela, reinó en su lugar Jobab, hijo de Zaré de Bosra.	SVV1770	44 En Bela stierf, en Jobab regeerde in zijn plaats, een zoon van Zerah, van Bozra.
PL1881	44. A gdy umarł Bela, królował miasto niego Jobab, syn Zerachowy z Bosry.	Karoli1908Hu	44. Bela meghalván, uralkodék helyette Jóbáb, a Boczrából való Zerakh fia.
RuSV1876	44 и умер Бела, и воцарился по нем Иовав, сын Зераха, из Восоры.	БКуліш	44. І помер Бела, і зацарював по йому Йобаб, син Серахів із Бозри.
FI33/38	45. Kun Joobab kuoli, tuli Huusam, teemaniaisten maasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.	Biblia1776	45. Kuin Jobab oli kuollut, tuli Husam kuninkaaksi hänen siaansa, Temanilaisten maalta.
CPR1642	45. Cosca Jobab oli cuollut tuli Husam Cuningaxi hänen siaans Themaniterein maalda.		
MLV19	45 And Jobab died and Husham of the land of the Temanites reigned instead of him.	KJV	45. And when Jobab was dead, Husham of the land of the Temanites reigned in his

stead.

Dk1871	45. Og Jobab døde, og Husam af Themaniternes Land blev Konge i hans Sted.	KXII	45. Då Jobab blef död, vardt Konung i hans stad Husam, utaf de Themaniters land.
PR1739	45. Ja Jobab surri, ja ta assemele sai kunningaks Usam Temani maalt.	LT	45. Jobabui mirus, jo vietoje viešpatavo Hušamas iš Temano šalies.
Luther1912	45. Und da Jobab starb, ward König an seiner Statt Husam aus der Themaniter Lande.	Ostervald-Fr	45. Jobab mourut, et Husham, du pays des Thémanites, régna à sa place.
RV'1862	45. Y muerto Jobab, reinó en su lugar Husam, de la tierra de los Temanos.	SVV1770	45 En Jobab stierf, en Husam, uit het land der Themanieten, regeerde in zijn plaats.
PL1881	45. A gdy umarł Jobab, królował miasto niego Chusam z ziemi Temaóskiej.	Karoli1908Hu	45. És hogy Jóbáb meghala, uralkodék helyette a Témán földéből való Khusám.
RuSV1876	45 И умер Иовав, и воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян.	БКуліш	45. І помер Йоба́б, і зацарював по йому Гусам, з краю Теман.
FI33/38	46. Kun Huusam kuoli, tuli Hadad, Bedadin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa, hän, joka voitti midianilaiset Mooabin maassa; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.	Biblia1776	46. Kuin Husam oli kuollut, tuli hänen sijaansa kuninkaaksi Hadad Bedadin poika, joka löi Midianilaiset Moabilaisten kedolla; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.
CPR1642	46. Cosca Husam oli cuollut tuli hänen siaans Cuningaxi Hadad Bedadin poica joca löi Midianiterit Moabiterein kedolla. Ja hänen Caupungins nimi oli Awith.		

MLV19	46 And Husham died and Hadad the son of Bedad, who killed* Midian in the field of Moab, reigned instead of him. And the name of his city was Avith.	KJV	46. And when Husham was dead, Hadad the son of Bedad, which smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.
Dk1871	46. Og Husam døde, og Hadad, Bedads Søn, blev Konge i hans Sted: denne slog Midianiterne paa Moab Mark, og hans Stads Navn var Avith.	KXII	46. Då Husam blef död, vardt Konung i hans stad Hadad, Badads son, hvilken slog de Midianiter på de Moabiter mark; och hans stad het Avith.
PR1739	46. Ja Usam surri ärra, ja ta assemele sai kunningaks Pedadi poeg Adad, kes Midjanit mahhalöi Moabi wäljale, ja temma liñna nimmi olli Awit.	LT	46. Hušamui mirus, jo vietoje viešpatavo Bedado sūnus Hadadas, kuris nugalėjo Midjaną Moabo laukuose; jo miestas vadinosi Avitas.
Luther1912	46. Da Husam starb, ward König an seiner Statt Hadad, der Sohn Bedads der die Midianiter schlug in der Moabiter Feld; und seine Stadt hieß Awith.	Ostervald-Fr	46. Husham mourut, et Hadad, fils de Bédad, régna à sa place; il défit Madian au territoire de Moab. Le nom de sa ville était Avith.
RV'1862	46. Muerto Husam, reinó en su lugar Adad, hijo de Badad: este hirió a Madián en la campaña de Moab: y el nombre de su ciudad fué Avit.	SVV1770	46 En Husam stierf, en Hadad, de zoon van Bedad, regeerde in zijn plaats, die de Midianieten in het veld van Moab versloeg; en de naam zijner stad was Avith.
PL1881	46. A gdy umarł Chusam, królował miasto niego Hadad, syn Badadowy, który poraził Madyjaóczyków na polu Moabskiem; a imię	Karoli1908Hu	46. Meghala Khusám is, és uralkodék helyette Hadád, a Bédád fia, ki megveré a Midiánitákat a Moáb mezején; és az ő

miasta jego Hawid.

RuSV1876 46 И умер Хушам, и воцарился по нем Гадад, сын Бедадов, который поразил Маданитян на поле Моава; имя городу его: Авив.

városának neve Hávit vala.

БКуліш 46. І помер Гусам, і став по йому царем Гадад, син Бедадів, котрий розбив Мадіяніїв на полі Моаб; назва міста його: Авит.

FI33/38 47. Kun Hadad kuoli, tuli Samla, Masrekasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 47. Kuin Hadad oli kuollut, tuli hänen siaansa kuninkaaksi Samla Masrekasta.

CPR1642 47. Cosca Hadad oli cuollut tuli hänen siaans Cuningaxi Samla Mazrekist.

MLV19 47 And Hadad died and Samlah of Masrekah reigned instead of him.

KJV 47. And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah reigned in his stead.

Dk1871 47. Og Hadad døde, og Samla af Masreka blev Konge i hans Sted.

KXII 47. Då Hadad blef död, vardt Konung i hans stad Samla af Masreka.

PR1739 47. Ja Adad surri ärra, ja ta assemele sai kunningaks Samla Masrekast.

LT 47. Hadadui mirus, jo vietoje viešpatavo Samla iš Masreko.

Luther1912 47. Da Hadad starb, ward König an seiner Statt Samla von Masrek.

Ostervald-Fr 47. Hadad mourut, et Samla de Masréka régna à sa place.

RV'1862 47. Muerto Adad, reinó en su lugar Semla de Maresca.

SVV1770 47 En Hadad stierf, en Samla, van Masreka, regeerde in zijn plaats.

PL1881 47. A gdy umarł Hadad, królował miasto niego Samla z Masreki.

Karoli1908Hu 47. Hadád is, hogy meghala, uralkodék helyette a Masrekából való Szamlá.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RuSV1876	47 И умер Гадад, и воцарился по нем Самла, из Масреки.	БКуліш	47. І помер Гадад, і зацарював по йому Самла з Масреки.
FI33/38	48. Kun Samla kuoli, tuli Saul, virran rannalla olevasta Rehobotista, kuninkaaksi hänen sijaansa.	Biblia1776	48. Kuin Samla oli kuollut, tuli Saul Rehobotin virran tyköä kuninkaaksi hänen siaansa.
CPR1642	48. Cosca Samla oli cuollut tuli Saul Rehobothin wirran tykö Cuningaxi hänen siaans.		
MLV19	48 And Samlah died and Shaul of Rehoboth by the River reigned instead of him.	KJV	48. And when Samlah was dead, Shaul of Rehoboth by the river reigned in his stead.
Dk1871	48. Og Samla døde, og Saul af Rekoboth ved Floden blev Konge i hans Sted.	KXII	48. Då Samla blef död, vardt Konung i hans stad Saul af Rehoboth vid älfvena.
PR1739	48. Ja Samla surri ärra, ja ta assemele sai kunningaks Saul Reobotist, mis jõe äres.	LT	48. Samlai mirus, jo vietoje viešpatavo Saulius iš Rehoboto, esančio prie Eufrato.
Luther1912	48. Da Samla starb, ward König an seiner Statt Saul von Rehoboth am Strom.	Ostervald-Fr	48. Samla mourut, et Saül de Réhoboth, sur le fleuve, régna à sa place.
RV'1862	48. Muerto también Semla, reinó en su lugar Saul de Rohobot que está junto al río.	SVV1770	48 En Samla stierf, en Saul, van Rehoboth aan de rivier, regeerde in zijn plaats.
PL1881	48. A gdy umarł Samla, królował miasto niego Saul z Rechobot nad rzeką	Karoli1908Hu	48. Szamlá holta után uralkodék helyette Saul, a folyóvíz mellett való Rékhobóthból.
RuSV1876	48 И умер Самла, и воцарился по нем Саул	БКуліш	48. І помер Самла, і зацарював по йому

из Реховофа, что при реке.

Саул з Рехобота, що над річкою.

FI33/38	49. Kun Saul kuoli, tuli Baal-Haanan, Akborin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa.	Biblia1776	49. Kuin Saul oli kuollut, tuli Baal Hanan Akborin poika kuninkaaksi hänen siaansa.
CPR1642	49. Cosca Saul oli cuollut tuli BaalHanan Ahborin poica Cuningaxi hänen siaans.		
MLV19	49 And Shaul died and Baal-hanan the son of Achbor reigned instead of him.	KJV	49. And when Shaul was dead, Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.
Dk1871	49. Og Saul døde, og Baal-Haman, Akbors Søn, blev Konge i hans Sted.	KXII	49. Då Saul blef död, vardt Konung i hans stad Baalhanan, Achbors son.
PR1739	49. Ja Saul surri ärra, ja ta assemele sai kunningaks Akbori poeg Paallanan.	LT	49. Sauliui mirus, jo vietoje viešpatavo Achboro sūnus Baal Hananas.
Luther1912	49. Da Saul starb, ward König an seiner Statt Baal-Hanan, der Sohn Achbors.	Ostervald-Fr	49. Saül mourut, et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.
RV'1862	49. Y muerto Saul, reinó en su lugar Balanán, hijo de Acobor.	SVV1770	49 En Saul stierf, en Baal-hanan, de zoon van Achbor, regeerde in zijn plaats.
PL1881	49. A gdy umarł Saul, królował miasto niego Balanan, syn Achoborowy.	Karoli1908Hu	49. Saul is meghala, és uralkodék helyette Báhal-Khanán, az Akhbór fia.
RuSV1876	49 И умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора.	БКуліш	49. І помер Саул, і став царем по йому Бааль-Ганан, син Ахборів.

FI33/38 50. Kun Baal-Haanan kuoli, tuli Hadad kuninkaaksi hänen sijaansa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Paagi; ja hänen vaimonsa nimi oli Mehetabel, Matredin tytär, joka oli Mee-Saahabin tytär.

CPR1642 50. Cosca BaalHanan oli cuollut hallidzi hänen siasans Hadad ja hänen Caupungins nimi oli Pagi. Ja hänen emändäns nimi oli Mehetabeel Matredin tytär ja Mesahabin tytär.

MLV19 50 And Baal-hanan died and Hadad reigned instead of him. And the name of his city was Pai and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

Dk1871 50. Og Baal-Hanan, og Hadad blev Konge i hans Sted, og hans Stads Navn var Pai, og hans Hustrus Navn Mehetabeel, en Datter af Matred, Mesahabs Datter.

PR1739 50. Ja Paallanan surri ärra, ja ta assemele sai kunningaks Adad, ja temma liñna nimmi olli Pai, ja ta naese nimmi Meetabeel Matredi tüttar, kes olli Meahabi tüttar.

Biblia1776 50. Kuin Baal Hanan oli kuollut, hallitsi hänen siassansa Hadad; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Pagi. Ja hänen emäntänsä nimi oli Mehetabeel, Matredin tytär, Mehasabin tyttären.

KJV 50. And when Baalhanan was dead, Hadad reigned in his stead: and the name of his city was Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

KXII 50. Då Baalhanan blef död, vardt Konung i hans stad Hadad; och hans stad het Pagi; och hans hustru het Mehetabeel, Matreds dotter, och Mesahabs dotter.

LT 50. Baal Hananui mirus, jo vietoje viešpatavo Hadadas, kurio miestas buvo Pajas; jo žmona buvo vardu Mehetabelė, duktė Me Zahabo, duktė Matredo.

Luther1912	50. Da Baal-Hanan starb, ward König an seiner Statt Hadad, und seine Stadt hieß Pagi; und sein Weib hieß Mehetabeel, eine Tochter Matreds, die Mesahabs Tochter war.	Ostervald-Fr	50. Baal-Hanan mourut, et Hadad régna à sa place. Le nom de sa ville était Paï, et le nom de sa femme Méhétabéel, fille de Matred, fille de Mézahab.
RV'1862	50. Y muerto Balanán, reinó en su lugar Adar, el nombre de su ciudad fué Fau: y el nombre de su mujer fué Meetabel, hija de Matred, e hija de Mezaab.	SVV1770	50 Als Baal-hanan stierf, zo regeerde Hadad in zijn plaats, en de naam zijner stad was Pahi, en de naam zijner huisvrouw was Mehetabeel, de dochter van Matred, dochter van Mee-sahab.
PL1881	50. A gdy umarł Balanan, królował miasto niego Hadar; a imię miasta jego Pehu, imię też żony jego Mehetabel, córka Matredy, córki Mezaabowej.	Karoli1908Hu	50. Báhál-Khanán holta után uralkodék helyette [16†] Hadád; és az ő városának neve Páhi, feleségének pedig neve Mehetábéel, ki Mézaháb leányának Matrédnak volt a leánya.
RuSV1876	50 И умер Баал-Ханан, и воцарился по нем Гадар; имя городу его Пау; имя жене его Мегетавеель, дочь Матреда, дочь Мезагава.	БКуліш	50. І помер Бааль-Ганан, і зацарював по йому Гадар; назвище його міста Пау; жінка ж його на ймя Мегетабееля, дочка Матредова, дочка Мезагабова.
FI33/38	51. Ja Hadad kuoli; ja Edomin sukuruhtinaat olivat: ruhtinas Timna, ruhtinas Alva, ruhtinas Jetet,	Biblia1776	51. Kuin Hadad oli kuollut, olivat ruhtinaat Edomissa: ruhtinas Timna, ruhtinas Alja, ruhtinas Jetet,
CPR1642	51. Cosca Hadad oli cuollut olit Förstit Edomis.		

MLV19	51 And Hadad died. And the chiefs of Edom were: chief Timna, chief Aliah, chief Jetheth,	KJV	51. Hadad died also. And the dukes of Edom were; duke Timnah, duke Aliah, duke Jetheth,
Dk1871	51. Der Hadad døde, da blev der Fyrster i Edom: Fyrsten Thimna, Fyrsten Alva, Fyrsten Jeteth,	KXII	51. Då Hadad blef död, vordo Förstar i Edom: den Försten Thimna, den Försten Alja, den Försten Jetheth,
PR1739	51. Kui Adad ärrasurri, siis said würostiks Edomi male, würost Timna, würost Alja, würost Itet,	LT	51. Hadadas taip pat mirė. Edomo kunigaikščiai buvo Timna, Alja, Jetetas,
Luther1912	51. Da aber Hadad starb, wurden Fürsten zu Edom: Fürst Thimna, Fürst Alwa, Fürst Jetheth,	Ostervald-Fr	51. Et Hadad mourut. Les chefs d'Édom furent: le chef Thimna, le chef Alja, le chef Jétheth,
RV'1862	51. Muerto Adar, sucedieron los duques en Edom: el duque Tamna, el duque Alva, en duque Jetet;	SVV1770	51 Toen Hadad stierf, zo werden vorsten in Edom: de vorst Timna, de vorst Alja, de vorst Jetheth,
PL1881	51. A gdy umarł Hadar, byli książętami w Edon: książę Tamna, książę Halwa, książę Jetet,	Karoli1908Hu	51. Hadád halála után Edom fejedelmei valának: Timná fejedelem, Halvá fejedelem, Jetéth fejedelem,
RuSV1876	51 И умер Гадар. И были старейшины у Едома: старейшина Фимна, старейшина Алва, старейшина Иетеф,	БКуліш	51. І помер Гадар. І були старшини в Едома: старшина Тимна, старшина Алва, старшина Етет.
FI33/38	52. ruhtinas Oholibama, ruhtinas Eela,	Biblia1776	52. Ruhtinas Oholibama, ruhtinas Ela,

	ruhtinas Piinon,		ruhtinas Pinon,
CPR1642	52. Se Försti Thimna se Försti Alian se Försti Thetheth se Försti Ahalibama se Försti Elath se Försti Pinon.		
MLV19	52 chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,	KJV	52. Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,
Dk1871	52. Fyrsten Oholibama, Fyrsten Ela, Fyrsten Pinon,	KXII	52. Den Försten Aholibama, den Försten Ela, den Försten Pinon,
PR1739	52. Würst Oolibama, würst Ela, würst Pinon,	LT	52. Oholibama, Ela, Pinonas,
Luther1912	52. Fürst Oholibama, Fürst Ela, Fürst Pinon,	Ostervald-Fr	52. Le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,
RV'1862	52. El duque Oolibama, el duque Ela, el duque Finon;	SVV1770	52 De vorst Aholi-bama, de vorst Ela, de vorst Pinon,
PL1881	52. Książę Oolibama, książę Ela, książę Pinon,	Karoli1908Hu	52. Ohólibámá fejedelem, Éla fejedelem és Pinon fejedelem,
RuSV1876	52 старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина Пинон,	БКуліш	52. Старшина Оголибама: старшина Ела, старшина Пинон,
FI33/38	53. ruhtinas Kenas, ruhtinas Teeman, ruhtinas Mibsar,	Biblia1776	53. Ruhtinas Kenas, ruhtinas Teman, ruhtinas Mibtsar,
CPR1642	53. Se Försti Kenan se Försti Theman se		

Försti Mibzar.

MLV19	53 chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,	KJV	53. Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,
Dk1871	53. Fyrsten Kenas, Fyrsten Theman, Fyrsten Mibzar,	KXII	53. Den Försten Kenas, den Försten Theman, den Försten Mibzar,
PR1739	53. Würst Kenas, würost Teman, würost Mibsar,	LT	53. Kenazas, Temanas, Mibcaras,
Luther1912	53. Fürst Kenas, Fürst Theman, Fürst Mizbar,	Ostervald-Fr	53. Le chef Kénaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,
RV'1862	53. El duque Cenez, el duque Temán, el duque Mabsar;	SVV1770	53 De vorst Kenaz, de vorst Theman, de vorst Mibzar,
PL1881	53. Książę Kienaz, książę Teman, książę Mabsar,	Karoli1908Hu	53. Kenáz fejedelem, Témán fejedelem és Mibczár fejedelem,
RuSV1876	53 старейшина Кеназ, старейшина Феман, старейшина Мивцар,	БКуліш	53. Старшина Кенас, старшина Темон, старшина Мебзар,
FI33/38	54. ruhtinas Magdiel, ruhtinas Iram. Nämä olivat Edomin sukuruhtinaat.	Biblia1776	54. Ruhtinas Magdiel, ruhtinas Iram: nämät ovat Edomin ruhtinaat.
CPR1642	54. Se Försti Madia se Försti Iram: Nämät ovat Edomin Förstit. ETtä se on tarpellinen ymmärtä hengellisiä ja mailmalisia Historiaita tietä cuista Noahn lapsist ja lasten lapsist		

cukin maacunda on mailmaan tullut ja
hajotetut annetan täsä lyhykäisest tietä:
Noahn colmen poicain lapset. etc. \$ 1.
Japhetin lapsist owat tullet: Gomerit
Cimmerij ne owat Saxalaiset. Fransosit.
Magogist Schytat ne owat Göthit.
Suomalaiset Wenäläiset. Puolacat. Tartarit.
Turkit. Madaist Mederit. Jawanist Jones owat
Grekit. Cilicerit. Macedonierit. Rhodierit.
Thubalist Walerit owat Spanjorit. Italianit.
Mesechist Cappadocerit. Thirast Thracerit. 2.
Semin lapsist owat tullet: Elamist Elamiterit
owat Persianit. Assurist Assyrialaiset.
Arphachsadist Chalderit. Hebrerit. Indianit.
Ludist Lyderit. Aramist. Armenierit.
Bahtrianit. 3. Hamin lapsist owat tullet.
Chusist Ethioperit. Arabit ja osa Judianeja.
Mizraimist Egyptiläiset. Lybierit. Philisterit.
Putist Numidierit. Mauritanierit eli Morerit.
Cananist Cananerit. Sidonierit.

MLV19 54 chief Magdiel, chief Iram. These are the
chiefs of Edom.

KJV 54. Duke Magdiel, duke Iram. These are the
dukes of Edom.

Dk1871 54. Fyrsten Magdiel, Fyrsten Iram; disse vare
Fyrsterne i Edom.

KXII 54. Den Försten Magdiel, den Försten Iram.
Desse äro de Förstar i Edom.

PR1739	54. Würst Magdiel, wüerst Iram: need ollid Edomi würestid.	LT	54. Magdielis, Iramas.
Luther1912	54. Fürst Magdiel, Fürst Iram. Das sind die Fürsten zu Edom.	Ostervald-Fr	54. Le chef Magdiel et le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom.
RV'1862	54. El duque Magdiel, el duque Hiram. Estos fueron los duques de Edom.	SVV1770	54 De vorst Magdiel, de vorst Iram. Dezen waren de vorsten van Edom.
PL1881	54. Książę Magdyjel, książę Hiram. Toć byli książęta Edomscy.	Karoli1908Hu	54. Magdiél fejedelem és Hirám fejedelem. Ezek voltak Edom fejedelmei.
RuSV1876	54 старейшина Магдиил, старейшина Ирам. Вот старейшины Идумейские.	БКуліш	54. Старшина Магдієль, старшина Ірам; оце старшини Ідумейські.

2 luku

Israelin pojat. Juudan jälkeläiset.

FI33/38	1. Nämä olivat Israelin pojat: Ruuben, Simeon, Leevi ja Juuda, Isaskar ja Sebulon,	Biblia1776	1. Nämät ovat Israelin lapset: Ruben, Simeon, Levi ja Juuda, Isaskar ja Sebulon,
CPR1642	1. Nämät ovat Israelin lapset: Ruben Simeon Lewi Juda Isaschar Sebulon.		
MLV19	1 These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi and Judah, Issachar and Zebulun,	KJV	1. These are the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,

Dk1871	1. Disse vare Israels Sønner: Ruben, Simeon, Levi og Juda, Isaskar og Sebulon,	KXII	1. Desse äro Israels barn: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Isaschar, Sebulon,
PR1739	1. Need ollid Israeli poiad : Ruben, Simeon, Lewi ja Juda, Isaskar ja Sebulon.	LT	1. Izraelio sūnūs: Rubenas, Simeonas, Levis, Judas, Isacharas, Zabulonas,
Luther1912	1. Dies sind die Kinder Israels: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Isaschar, Sebulon,	Ostervald-Fr	1. Voici les fils d'Israël: Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Zabulon,
RV'1862	1. ESTOS son los hijos de Israel: Rubén, Simeón, Leví, Judá, Isacar, Zabulón,	SVV1770	1 Dezen zijn de kinderen van Israel: Ruben, Simeon, Levi en Juda, Issaschar en Zebulon,
PL1881	1. Cić są synowie Izraelowi: Ruben, Symeon, Lewi, i Juda, Isaschar i Zabulon,	Karoli1908Hu	1. Ezek az Izráel fiai: Rúben, [1†] Simeon, Lévi, Júda, Issakhár és Zebulon;
RuSV1876	1 Вот сыновья Израиля: Рувим, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Завулон,	БКуліш	1. Оце сини Ізраїлеві: Рубен, Симеон, Левій, Юда, Іссахар, Зебулон,
FI33/38	2. Daan, Joosef ja Benjamin, Naftali, Gaad ja Asser.	Biblia1776	2. Dan, Joseph ja Benjamin, Naphtali, Gad ja Asser.
CPR1642	2. Dan Joseph BenJamin Nephtali Gad ja Asser.		
MLV19	2 Dan, Joseph and Benjamin, Naphtali, Gad and Asher.	KJV	2. Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.
Dk1871	2. Dan, Josef og Benjamin, Nafthali, Gad og	KXII	2. Dan, Joseph, BenJamin, Naphthali, Gad,

	Aser.		Asser.
PR1739	2. Tan, Josep ja Penjamin, Nawtali, Kad ja Aser.	LT	2. Danas, Juozapas, Benjamins, Neftalis, Gadas ir Ašeras.
Luther1912	2. Dan, Joseph, Benjamin, Naphthali, Gad, Asser.	Ostervald-Fr	2. Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Asser.
RV'1862	2. Dan, José, Benjamín, Neftalí, Gad, y Asser.	SVV1770	2 Dan, Jozef en Benjamin, Nafthali, Gad en Aser.
PL1881	2. Dan, Józef, i Benjamin, Neftali, Gad i Aser.	Karoli1908Hu	2. Dán, József, Benjámin, Nafthali, Gád és Áser.
RuSV1876	2 Дан, Иосиф, Вениамин, Неффалим, Гад и Асир.	БКуліш	2. Дан, Йосиф, Бенямин, Нефталій, Гад, та Аксер.
FI33/38	3. Juudan pojat olivat Eer, Oonan ja Seela; nämä kolme synnytti hänelle Suuahin tytär, kanaanelainen. Mutta Eer, Juudan esikoinen, ei ollut otollinen Herran silmissä; sentähden hän antoi hänen kuolla.	Biblia1776	3. Juudan lapset: Ger, Onan, Sela, ne kolme synnytti hänelle Suan tytär Kanaanealainen. Ja Ger Juudan esikoinen oli paha Herran edessä, sentähden tappoi hän hänen.
CPR1642	3. JUdan lapset owat Ger Onan Sela ne colme synnytti hänelle Suhan tytär se Cananeri. Ja Ger Judan esikoinen oli paha HERran edes sentähden tappoi hän hänen.		
MLV19	3 The sons of Judah: Er and Onan and Shelah, which three were born to him of Shua's	KJV	3. The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: which three were born unto him of

daughter the Canaanites. And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of Jehovah and he killed him.

the daughter of Shua the Canaanitess. And Er, the firstborn of Judah, was evil in the sight of the LORD; and he slew him.

Dk1871 3. Judas Sønner vare: Er og Onan og Sela, disse tre bleve ham fødte af Suas Datter den kananitiske; og Er, Judas førstefødte, var ond for Herrens Øjne, derfor dræbte han ham.

KXII 3. Juda barn äro: Er, Onan, Sela; de tre vordo honom födde af Sua dotter den Cananeiskon. Men Er, den förste Juda son, var arg för Herranom, derföre drap han honom.

PR1739 3. Juda poiad ollid Er, ja Onan ja Sela, need kolm sündisid temmale Patsuast Kanaani-naesest; ja Er Juda essimenne poeg olli Jehowa silma ees kurri, sepärrast surmas Ta tedda.

LT 3. Judo sūnūs: Eras, Onanas ir Šela; tie trys buvo kanaanietės Šūvos vaikai. Judo pirmagimis Eras buvo nedoras Viešpaties akyse, todėl Viešpats siuntė jam mirtį.

Luther1912 3. Die Kinder Juda's sind: Ger, Onan, Sela. Die drei wurden ihm geboren von der Kanaanitin, der Tochter Suas. Ger aber, der erste Sohn Juda's, war böse vor dem HERRN; darum tötete er ihn.

Ostervald-Fr 3. Fils de Juda: Er, Onan et Shéla. Ces trois lui naquirent de la fille de Shua, la Cananéenne. Er, premier-né de Juda, était méchant devant l'Éternel, et il le fit mourir.

RV'1862 3. Los hijos de Judá fueron Er, Onán, y Sela. Estos tres le nacieron de la hija de Sue Cananea. Y Er primogénito de Judá, fué malo delante de Jehová, y le mató.

SVV1770 3 De kinderen van Juda zijn: Er, en Onan, en Sela; drie zijn er hem geboren van de dochter van Sua, de Kanaanietische; en Er, de eerstgeborene van Juda, was kwaad in de ogen des HEEREN; daarom doodde Hij hem.

PL1881	3. Synowie Judy: Her, i Onan, i Sela. Ci trzej urodzili mu się z córki Sui Chananejskiej. Ale Her, pierworodny Judy, był złym przed oczyma Paóskiem; przetoż go zabił.	Karoli1908Hu	3. Júdának fiai: [2†] Hér, Ónán és Séla; e három születék néki a Kanaánita Súahnak leányától. De Hér, Júdának elsőszülött fia gonosz vala az Úr szemei előtt, és megöle őt az Úr.
RuSV1876	3 Сыновья Иуды: Ир, Онан и Силом, – трое родились у него от дочери Шуевой, Хананеянки. И был Ир, первенец Иудин, неблагоугоден в очах Господа, и Он умертвил его.	БКуліш	3. Сини Юдині: Гер, Онан та Села, - трое народилось у його від дочки Шуєвої, Канаанїйки. І був Гер найстарший Юдин син, ледачий в очах Господа, й він убив його.
FI33/38	4. Ja Taamar, Juudan miniä, synnytti hänelle Pereksen ja Serahin. Juudan poikia oli kaikkiaan viisi.	Biblia1776	4. Ja Tamar hänen miniänsä synnytti hänelle Peretsen ja Seran, niin että Juudan lapsia oli kaikkiansa viisi.
CPR1642	4. Ja Thamar hänen miniäns synnytti hänelle Perezin ja Serahn niin että Judan lapsia oli caickians wijsi.		
MLV19	4 And Tamar his daughter-in-law bore for him Perez and Zerah. All the sons of Judah were five.	KJV	4. And Tamar his daughter in law bare him Pharez and Zerah. All the sons of Judah were five.
Dk1871	4. Men Thamar, hans Sønnekone, fødte ham Perez og, Sera; alle Judas Sønner vare fem.	KXII	4. Men Thamar hans sonahustru fødde honom Perez och Serah, så att all Juda barn voro fem.
PR1739	4. Ja Tamar teña miñi töi teñale ilmale	LT	4. Su savo marčia Tamara Judas turėjo

Peretsi ja Sera: keik Juda poege olli wiis.

Perecā ir Zerachā. Iš viso buvo penki Judo sūnūs.

Luther1912 4. Tamar aber, seine Schwiegertochter, gebar ihm Perez und Serah, daß aller Kinder Juda's waren fünf.

Ostervald-Fr 4. Tamar, sa belle-fille, lui enfanta Pharets et Zérach. Total des fils de Juda: cinq.

RV'1862 4. Y Tamar su nuera le pario a Fares, y a Zara; y así todos los hijos de Judá fueron cinco.

SVV1770 4 Maar Tamar, zijn schoondochter, baarde hem Perez en Zerah. Al de zonen van Juda waren vijf.

PL1881 4. Tamar zasię, niewiastka jego, urodziła mu Faresa i Zarę. Wszystkich synów Judowych pięć.

Karoli1908Hu 4. Thámár [3†] pedig, az ő menyé szülé néki Péreczet és Zerákhót. Júdának fiai mindnyájan öten valának.

RuSV1876 4 И Фамарь, невестка его, родила ему Фареса и Зару. Всех сыновей у Иуды было пятеро.

БКуліш 4. І Тамара, невістка його, породила йому Фареса (Перезу) та Зару (Сера). Усіх синів в Юди було пятеро.

FI33/38 5. Pereksen pojat olivat Hesron ja Haamul.

Biblia1776 5. Peretsen lapset: Hetsron ja Hamul.

CPR1642 5. Perezin lapset owat: Hezron ja Hamul.

MLV19 5 The sons of Perez: Hezron and Hamul.

KJV 5. The sons of Pharez; Hezron, and Hamul.

Dk1871 5. Perez's Sønner vare: Hezron og Hamul.

KXII 5. Perez barn äro: Hezron och Hamul.

PR1739 5. Peretsi poiad ollid Etsron ja Hamul.

LT 5. Pereco sūnūs: Esromas ir Hamulas.

Luther1912	5. Die Kinder des Perez sind: Hezron und Hamul.	Ostervald-Fr	5. Fils de Pharets: Hetsron et Hamul.
RV'1862	5. Los hijos de Fares fueron Jesrón, y Hamul.	SVV1770	5 De kinderen van Perez waren Hezron en Hamul.
PL1881	5. Synowie Faresowi: Hesron i Hamuel.	Karoli1908Hu	5. Pérecz fiai: Kheczrón [4†] és Khámul.
RuSV1876	5 Сыновья Фареса: Есром и Хамул.	БКуліш	5. Сини Перезові: Есрон та Гамул.
FI33/38	6. Ja Serahin pojat olivat Simri, Eetan, Heeman, Kalkol ja Daara; heitä oli kaikkiaan viisi.	Biblia1776	6. Seran lapset: Simri, Etan, Heman, Kalkol ja Dara: ja heitä kaikkiansa oli myös viisi.
CPR1642	6. Serahn lapset owat: Simri Ethan Heman Caleol ja Dara ja heitä caickians oli myös wijsi.		
MLV19	6 And the sons of Zerah: Zimri and Ethan and Heman and Calcol and Dara; five of them in all.	KJV	6. And the sons of Zerah; Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all.
Dk1871	6. Og Seras Sønner vare: Simri og Ethan og Heman og Kalkol og Dara, fem i alt.	KXII	6. Men Serah barn äro: Simri, Ethan, Heman, Chalcol, Dara. Desse tillhopa äro fem.
PR1739	6. Ja Sera poiad ollid Simri, ja Etan, ja Eman ja Kalkol ja Tara: keik neid olli wiis.	LT	6. Zeracho sūnūs: Zimris, Etanas, Hemanas, Kalkolas ir Dara, iš viso penki.
Luther1912	6. Die Kinder aber Serahs sind: Simri, Ethan,	Ostervald-Fr	6. Fils de Zérach: Zimri, Éthan, Héman, Calcol

	Heman, Chalkol, Dara. Diese alle sind fünf.		et Dara; cinq en tout.
RV'1862	6. Y los hijos de Zara fueron Zamrí, Etán, Hemán, Calcal, y Darda, todos cinco.	SVV1770	6 En de kinderen van Zerah waren Zimri, en Ethan, en Heman, en Chalcol, en Dara. Deze allen zijn vijf.
PL1881	6. Synowie zaś Zary: Zamry, i Etan, i Heman, i Chalkol, i Darda; wszystkich tych było pięć.	Karoli1908Hu	6. Zerákh fiai pedig: Zimri és Ethán, Hémán, Kálkól és Dára; mindenestől öten.
RuSV1876	6 Сыновья Зары: Зимри, Ефан, Еман, Халкол и Дара; всех их пятеро.	БКуліш	6. Сини Зарині: Зімрі, Етан, Еман, Галкол та Дара; усіх їх пятеро.
FI33/38	7. Ja Karmin pojat olivat Aakar, joka syöksi Israelin onnettomuuteen, kun oli uskoton ja anasti tuhon omaksi vihittyä.	Biblia1776	7. Karmin lapset: Akar, joka Israelin murheelliseksi saatti, ryhtyissänsä kirottuun.
CPR1642	7. Charmin lapset owat: Achar joca Israelin murhellisexi saatti ryhtyisäns kirottuun.		
MLV19	7 And the sons of Carmi: Achar {Achan}, the troubler of Israel who committed a trespass in the devoted thing.	KJV	7. And the sons of Carmi; Achar, the troubler of Israel, who transgressed in the thing accursed.
Dk1871	7. Og Karmis Sønner vare: Akar, som forstyrrede Israel, og som forgreb sig paa det bandlyste Gods.	KXII	7. Charmi barn äro: Achar, hvilken bedröfvade Israel, då han förtog sig på det tillspillogifvet var.
PR1739	7. Ja Karmi poiad Akan , kes Israelile tülgi teggi, kes wallatust teggi selle ärrakautawa asjaga.	LT	7. Karmio sūnus Achanas užtraukė nelaime Izraeliui, nes jis pavogė, kas buvo skirta sunaikinti.

Luther1912 7. Die Kinder Charmis sind Achan, welcher Israel betrübte, da er sich am Verbannten vergriff.

RV'1862 7. Acar fué hijo de Carmi: este alborotó a Israel, porque prevaricó en el anatema.

PL1881 7. Asynowie Zamrego: Charmi, wnuk Acharowy, który zamięszanie uczynił w Izraelu, zgrzeszywszy kradzieżą rzeczy przeklętych.

RuSV1876 7 Сыновья Харми: Ахар, наведший беду на Израиля, нарушив заклятие.

FI33/38 8. Ja Eetanin poika oli Asarja.

CPR1642 8. Ethanin lapsi on Azaria.

MLV19 8 And the sons of Ethan: Azariah.

Dk1871 8. Og Ethans Sønner vare: Asaria.

PR1739 8. Ja Etani poiad Asarja.

Luther1912 8. Die Kinder Ethans sind: Asarja.

RV'1862 8. Azaríá fué hijo de Etán.

Ostervald-Fr 7. Fils de Carmi: Acar, qui troubla Israël, lorsqu'il commit une prévarication au sujet de l'interdit.

SVV1770 7 En de kinderen van Charmi waren Achan, de beroerder van Israel, die zich aan het verbannene vergreep.

Karoli1908Hu 7. Kármí fiaí: Ákán, [5†] Izráelnek megrontója, mivel lopott a zsákmányból.

БКуліш 7. Син Харміїн: Ахар, що накликав лихо на Ізраїля, нарушивши закляттє.

Biblia1776 8. Etanin lapset, Asaria.

KJV 8. And the sons of Ethan; Azariah.

KXII 8. Ethans barn äro: Asaria.

LT 8. Etano sūnus buvo Azarija.

Ostervald-Fr 8. Fils d'Éthan: Azaria.

SVV1770 8 De kinderen van Ethan nu waren Azaria.

PL1881	8. Asynowie Etanowi: Azaryjasz.	Karoli1908Hu	8. Ethán fia: Azária.
RuSV1876	8 Сын Ефана: Азария.	БКуліш	8. Син Етанів: Азарія.
FI33/38	9. Ja Hesronin pojat, jotka hänelle syntyivät, olivat Jerahmeel, Raam ja Kelubai.	Biblia1776	9. Hetsronin lapset, jotka hänelle ovat syntyneet: Jerahmeel, Ram ja Kalubai.
CPR1642	9. Hezronin lapset jotca hänelle owat syndynet: Jerahmeel Ram ja Chalubai.		
MLV19	9 The sons also of Hezron who were born to him: Jerahmeel and Ram and Chelubai.	KJV	9. The sons also of Hezron, that were born unto him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.
Dk1871	9. Og Hezrons Sønner, som fødtes ham, vare: Jerameel og Ram og Kalubaj.	KXII	9. Hezrons barn, som honom födde äro: Jerahmeel, Ram, Chelubai.
PR1739	9. Ja Etsroni poiad mis temmale sündisid, ollid Jerameel, ja Ram ja Kelubai.	LT	9. Esromo sūnūs: Jerachmeelis, Aramas ir Kelubajas.
Luther1912	9. Die Kinder aber Hezrons, die ihm geboren, sind: Jerahmeel, Ram, Chalubai.	Ostervald-Fr	9. Fils qui naquirent à Hetsron: Jérachméel, Ram et Kélubaï (Caleb).
RV'1862	9. Los hijos que nacieron a Jesrón fueron Jerameel, Ram, y Calubai.	SVV1770	9 En de kinderen van Hezron, die hem geboren zijn, waren Jerahmeel, en Ram, en Chelubai.
PL1881	9. A synowie Esronowi, którzy mu się urodzili:	Karoli1908Hu	9. Kheczrón fiai, [6†] kik születtenek néki:

Jerameel, i Ram, i Chalubaj.

RuSV1876 9 Сыновья Есрома, которые родились у него: Иерахмеил, Арам и Хелувай.

Jérakhméel, Rám és Kélubai.

БКуліш 9. Сини Есронові, що народились від його: Ерахмеїл, Адам (Рам) та Гелувай.

FI33/38 10. Ja Raamille syntyi Amminadab, ja Amminadabille syntyi Nahson, Juudan jälkeläisten ruhtinas.

Biblia1776 10. Ram siitti Amminadabin; Amminadab siitti Nahessonin, Juudan lasten päämiehen.

CPR1642 10. Ram sijtti AmiNadabin AmiNadab sijtti Nahessonin Judan lasten päämiehen.

MLV19 10 And Ram fathered Amminadab and Amminadab fathered Nahshon, ruler of the sons of Judah.

KJV 10. And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon, prince of the children of Judah;

Dk1871 10. Og Ram avlede Amminadab, og Amminadab avlede Nahesson, en Fyrste for Judas Børn.

KXII 10. Ram födde Amminadab; Amminadab födde Nahesson, den Förstan för Juda barn.

PR1739 10. Ja Ram sünnitas Añinadabi, ja Añinadab sünnitas Nahsoni Juda laste würsti.

LT 10. Aramas buvo Aminadabo tėvas; Aminadabas buvo Judo kunigaikščio Naasono tėvas.

Luther1912 10. Ram aber zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson, den Fürsten der Kinder Juda.

Ostervald-Fr 10. Ram engendra Amminadab; Amminadab engendra Nahasshon, prince des enfants de Juda.

RV'1862 10. Y Ram engendró a Aminadab: y Aminadab engendró a Nahasón príncipe de

SVV1770 10 Ram nu gewon Amminadab, en Amminadab gewon Nahesson, den vorst der

los hijos de Judá.

kinderen van Juda;

PL1881	10. Ale Ram sꞑłodził Aminadaba, a Aminadab sꞑłodził Naasona, książęcia synów Judzkich.	Karoli1908Hu	10. Rám nemzé Amminádábot, Amminádáb pedig nemzé Nakhsont, a Júda fiainak fejedelmét.
RuSV1876	10 Арам же родил Аминадава; Аминадав родил Наассона, князя сынов Иудиных;	БКуліш	10. Від Арама ж народився Аминадаб; від Аминадаба народився Нахзон, князі синів Юдиних;
FI33/38	11. Ja Nahsonille syntyi Salma, ja Salmalle syntyi Booas.	Biblia1776	11. Nahesson siitti Salman; Salma siitti Boaksen.
CPR1642	11. Nahesson sijtti Salman Salma sijtti Boaxen.		
MLV19	11 And Nahshon fathered Salmon and Salmon fathered Boaz,	KJV	11. And Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz,
Dk1871	11. Og Nahesson avlede Salma, og Salma avlede Boas.	KXII	11. Nahesson födde Salma; Salma födde Boas.
PR1739	11. Ja Nahson sünnitas Salma, ja Salma sünnitas Poasi,	LT	11. Naasonas buvo Salmono tėvas, SalmonasBoozo tėvas,
Luther1912	11. Nahesson zeugte Salma. Salma zeugte Boas.	Ostervald-Fr	11. Nahasshon engendra Salma. Salma engendra Booz.
RV'1862	11. Y Nahasón engendró a Salma: y Salma engendró a Booz.	SVV1770	11 En Nahesson gewon Salma, en Salma gewon Boaz,

PL1881	11. A Naason spłodził Salmona, a Salmon spłodził Booza.	Karoli1908Hu	11. Nakhson nemzé Szálmát, Szálma pedig nemzé Boáz;
RuSV1876	11 Наассон родил Салмона, Салмон родил Booza;	БКуліш	11. Від Нахзона народився Салмон, від Салмона народився Бооз;
FI33/38	12. Ja Booaalle syntyi Oobed, ja Oobedille syntyi Isai.	Biblia1776	12. Boas siitti Obedin; Obed siitti Isain.
CPR1642	12. Boas sijtti Obedin Obed sijtti Isain.		
MLV19	12 and Boaz fathered Obed and Obed fathered Jesse,	KJV	12. And Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse,
Dk1871	12. Og Boas avlede Obed, og Obed avlede Isaj.	KXII	12. Boas födde Obed; Obed födde Isai;
PR1739	12. Ja Poas sünnitas Obedi, ja Obed sünnitas Isai,	LT	12. BoozasJobedo tėvas, o Jobedas Jesės tėvas.
Luther1912	12. Boas zeugte Obed. Obed zeugte Isai.	Ostervald-Fr	12. Booz engendra Obed. Obed engendra Isai.
RV'1862	12. Y Booz engendró a Obed: y Obed engendró a Isaí.	SVV1770	12 En Boaz gewon Obed, en Obed gewon Isai,
PL1881	12. A Booz spłodził Obedą, a Obed spłodził Isajego.	Karoli1908Hu	12. Boáz nemzé Obedet; Obed nemzé Isait;

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RuSV1876	12 Вооз родил Овида, Овид родил Иессея;	БКуліш	12. Від Бооза народився Обид, від Обида народився Ессей;
FI33/38	13. Ja Isaille syntyi esikoisena Eliab, toisena Abinadab, kolmantena Simea,	Biblia1776	13. Isai siitti esikoisensa Eliabin, toisen Abinadabin, kolmannen Simean,
CPR1642	13. Isai sijtti Eliabin hänen esicoisens toisen AbiNadabin colmannen Simean.		
MLV19	13 and Jesse fathered his firstborn Eliab and Abinadab the second and Shimea the third,	KJV	13. And Jesse begat his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third,
Dk1871	13. Og Isaj avlede Eliab, sin førstefødte, og Abinadab den anden, og Simea den tredje,	KXII	13. Isai födde sin första son Eliab, AbiNadab den andre, Simea den tredje,
PR1739	13. Ja Isai sünnitas omma essimesse poia Eliabi ja teise Abinadabi ja kolmandama Simea.	LT	13. Jesės sūnūs: pirmagimisEliabas, antras-Abinadabas, trečias Šima,
Luther1912	13. Isai zeugte seinen ersten Sohn Eliab; Abinadab, den zweiten; Simea, den dritten;	Ostervald-Fr	13. Isai engendra Éliab son premier-né, Abinadab le second, Shimea le troisième,
RV'1862	13. Y Isai engendró a Eliab su primogénito, y el segundo Abinadab, el tercero Samaa,	SVV1770	13 En Isai gewon Eliab, zijn eerstgeborene, en Abinadab, den tweede, en Simea, den derde,
PL1881	13. A Isaj spłodził pierworodnego swego Elijaba, i Abinadaba wtórego, i Samma trzeciego.	Karoli1908Hu	13. Isai pedig nemzé Eliábot, [7†] az ő elsőszülöttét, és Abinádábot, másodikat, Simeát, [8†] harmadikat.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RuSV1876	13 Иессей родил первенца своего Елиава, второго – Аминадава, третьего– Самму,	БКуліш	13. Від Ессея народився його найстарший син Еліав, другий - Аминадаб, третій - Самм,
FI33/38	14. neljäntenä Netanel, viidentenä Raddai,	Biblia1776	14. Neljännän Netaneelin, viidennen Raddain,
CPR1642	14. Neljännän Nethaneelin wijdennen Raddainin.		
MLV19	14 Nethanel the fourth, Raddai the fifth,	KJV	14. Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,
Dk1871	14. Nethaneel den fjerde, Raddaj den femte,	KXII	14. Nethaneel den fjerde, Raddai den femte,
PR1739	14. Neljandama Netaneeli, wiendama Raddai,	LT	14. ketvirtasNetanelis, penktas Radajas,
Luther1912	14. Nathanel, den vierten; Raddai, den fünften;	Ostervald-Fr	14. Nathanaël le quatrième, Raddaï le cinquième,
RV'1862	14. El cuarto Natanael, el quinto Radai,	SVV1770	14 Nethaneel, den vierde, Raddai, den vijfde,
PL1881	14. Natanaela czwartego, Raddaja piątego.	Karoli1908Hu	14. Netanéelt, negyediket, és Raddait, ötödiket.
RuSV1876	14 четвертого – Нафанаила, пятого – Раддая,	БКуліш	14. Четвертий - Натанаїл, пятый - Раддая,
FI33/38	15. kuudentena Oosem ja seitsemäntenä	Biblia1776	15. Kuudennen Otsemin ja seitsemännen

Daavid.

Davidin.

CPR1642 15. Cuudennen Ozemin ja seidzemennen
Dawidin.

MLV19 15 Ozem the sixth, David the seventh.

KJV 15. Ozem the sixth, David the seventh:

Dk1871 15. Ozem den sjette, David den syvende.

KXII 15. Ozem den sjette, David den sjunde.

PR1739 15. Kuendama Otsemi, seitsme Taweti.

LT 15. šeštasOcemas, septintasDovydas.

Luther1912 15. Ozem, den sechsten; David, den
siebenten.

Ostervald-Fr 15. Otsem le sixième, David le septième.

RV'1862 15. El sexto Osem, el séptimo David:

SVV1770 15 Ozem, den zesde, David, den zevende.

PL1881 15. Ozema szóstego, Dawida siódmego.

Karoli1908Hu 15. Osemet, hatodikat és Dávidot, a hetedik
[9†] fiát;

RuSV1876 15 шестого – Оцема, седьмого – Давида.

БКуліш 15. Шестий - Озем, сьомий Давид.

FI33/38 16. Ja heidän sisarensa olivat Seruja ja
Abigail. Ja Serujan pojat olivat Abisai, Jooab
ja Asael, kaikkiaan kolme.

Biblia1776 16. Ja heidän sisarensa olivat Seruja ja
Abigail. Serujan lapset: Abisai, Joab ja Asael,
ne kolme.

CPR1642 16. Ja Seruja ja Abigail oli heidän sisarens.
Serujan lapset owat: Abisai Joab ja Asahel ne
colme.

MLV19 16 And their sisters were Zeruiah and Abigail.

KJV 16. Whose sisters were Zeruiah, and Abigail.

And the sons of Zeruiah: Abishai and Joab and Asahel, three.

And the sons of Zeruiah; Abishai, and Joab, and Asahel, three.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 16. Og deres Søstre vare: Zeruja og Abigail; og Zeruhas Sønner vare: Abisaj og Joab og Asael, de tre. | KXII | 16. Och deras systrar voro: ZeruJa och Abigail. ZeruJa barn äro: Abisai, Joab, Asahel, de tre. |
| PR1739 | 16. Je nende öed ollid Seruja ja Abigail, ja Seruja poiad ollid Absai, ja Joab, ja Asael kolmekeste. | LT | 16. Jų seserys: Ceruja ir Abigailė. Cerujos sūnūs: Abšajas, Joabas ir Asaelistrys. |
| Luther1912 | 16. Und ihre Schwestern waren: Zeruja und Abigail. Die Kinder Zeruhas sind Abisai, Joab, Asahael, die drei. | Ostervald-Fr | 16. Tséruja et Abigaïl étaient leurs sœurs. Fils de Tséruja: Abishaï, Joab et Azaël, trois. |
| RV'1862 | 16. De los cuales Sarvia y Abigail fueron hermanas. Los hijos de Sarvia fueron tres, Abisaí, Joab, y Asael. | SVV1770 | 16 En hun zusters waren Zeruja en Abigail. De kinderen nu van Zeruja waren Abisai, en Joab, en Asa-el; drie. |
| PL1881 | 16. A siostry ich: SareiJa, i Abigail; a synowie Sarwii: Abisaj, i Joab, i Asael, trzej. | Karoli1908Hu | 16. És nővéreiket, Séruját és Abigáilt. Sérujának pedig fiai voltak: [10†] Absai, Joáb [11†] és [12†] Asáel, e három. |
| RuSV1876 | 16 Сестры их: Саруия и Авигея. Сыновья Саруии: Авесса, Иоав и Азаил,трое. | БКуліш | 16. Сестри їх. Саруя та Абигея. Сини Саруїні: Абесса, Йоаб та Асаїл, трое. |
| FI33/38 | 17. Ja Abigail synnytti Amasan; ja Amasan isä oli ismaelilainen Jeter. | Biblia1776 | 17. Ja Abigail synnytti Amasan; ja Jeter Ismaelilainen oli Amasan isä. |
| CPR1642 | 17. Ja Abigail synnytti Amasan ja Jether se | | |

Ismaeliteri oli Amasan Isä.

MLV19	17 And Abigail bore Amasa. And the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.	KJV	17. And Abigail bare Amasa: and the father of Amasa was Jether the Ishmeelite.
Dk1871	17. Og Abigail fødte Amasa; og Amasas Fader var Jether, Ismaeliten.	KXII	17. Men Abigail fødde Amasa; och Amasa fader var Jether, en Ismaelit.
PR1739	17. Ja Abigail tõi ilmale Amasa , ja Amasa issa olli Jeter üks Ismaelimees.	LT	17. Abigailės sūnusAmasa, jo tėvas buvo izmaelitas Jeteras.
Luther1912	17. Abigail aber gebar Amasa. Der Vater aber Amasas war Jether, ein Ismaeliter.	Ostervald-Fr	17. Abigäil enfanta Amasa, dont le père fut Jéther, l'Ismaélite.
RV'1862	17. Abigail engendró a Amasa, y su padre fué Jeter Ismaelita.	SVV1770	17 En Abigail baarde Amasa; en de vader van Amasa was Jether, een Ismaeliet.
PL1881	17. A Abigail urodziła Amazę, a ojciec Amazy był Jeter Ismaelczyk.	Karoli1908Hu	17. Abigáil szülé [13†] Amasát; Amasának atyja pedig az Ismáel nemzetségéből való Jéter vala.
RuSV1876	17 Авигея родила Амессу; отец же Амессы – Иефер, Измаильтянин.	БКуліш	17. Абигея народила Амессу; а батько Амессин - Етер, Ізмяїлій.
FI33/38	18. Ja Kaalebille, Hesronin pojalle, syntyi lapsia Asubasta, hänen vaimostaan, ja Jeriotista; ja nämä olivat Asuban pojat: Jeaser, Soobab ja Ardon.	Biblia1776	18. Kaleb Hetsronin poika siitti emäntäinsä Asuban ja Jerigodin kanssa, nämät ovat hänen lapsensa: Jeser, Sobad ja Ardon.

CPR1642 18. Chaleb Hezronin poica sijtti Asuban ja Jerigothin hänen emändäins cansa ja nämät owat hänen lapsens: Jeser Sobab ja Ardon.

MLV19 18 And Caleb the son of Hezron fathered (sons of Azubah his) wife and of Jerioth. And these were her sons: Jesher and Shobab and Ardon.

KJV 18. And Caleb the son of Hezron begat children of Azubah his wife, and of Jerioth: her sons are these; Jesher, and Shobab, and Ardon.

Dk1871 18. Og Kaleb, Hezrons Søn, avlede Børn med Asuba, sin Hustru, og med Jerioth; og af hin ere disse Sønner: Jeser og Sobab og Ardon.

KXII 18. Caleb, Nezrons son, födde med den qvinnone Asuba och med Jerigoth; och desse äro hennes barn; Jeser, Sobab och Ardon.

PR1739 18. Ja Kaleb Etsroni poeg sünnitas omma naese Asubaga ja Jeriotiga, ja needsinnatsed ollid temma poiad: Jeser ja Sobab ja Ardon.

LT 18. Esromo sūnaus Kalebo sūnūs iš jo žmonų Azubos ir Jerijotos buvo Ješeras, Šobabas ir Ardonas.

Luther1912 18. Kaleb, der Sohn Hezrons, zeugte mit Asuba, seiner Frau, und mit Jerigoth; und dies sind derselben Kinder: Jeser, Sobab und Ardon.

Ostervald-Fr 18. Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants d'Azuba, sa femme, et de Jérïoth; ses fils furent Jésher, Shobab et Ardon.

RV'1862 18. Caleb, hijo de Jesrón, engendró a Jeriot de su mujer Azuba. Y los hijos de ella fueron Jaser, Sobad, y Ardón.

SVV1770 18 Kaleb nu, de zoon van Hezron, gewon kinderen uit Azuba, zijn vrouw, en uit Jerioth. En de zonen van deze zijn: Jeser, en Sobab, en Ardon.

PL1881 18. A Kaleb, syn Hesronowy, spłodził z Azubą, Karoli1908Hu 18. Káleb pedig, a Kheczrón fia nemzett vala

	małżonką swoją, i z Jeryjotą synów. A ci byli synowie jego: Jeser, i Sobab, i Ardon.		az ő Azuba nevű feleségétől és Jérióttól; és ezek az ő fiai: Jéser, Sobáb és Ardon.
RuSV1876	18 Халев, сын Есрома, родил от Азувы, жены своей, и от Иериофы, и вот сыновья его: Иешер, Шовав и Ардон.	БКуліш	18. Халєб, Есромів син, мав дітей від Азуви, своєї жінки, й від Еріоти, і це його сини: Есер, Собаб та Ардан.
FI33/38	19. Ja kun Asuba kuoli, nai Kaaleb Efratin, ja tämä synnytti hänelle Huurin.	Biblia1776	19. Ja kuin Asuba kuoli, otti Kaleb itsellensä Ephratin, joka synnytti hänelle Hurin.
CPR1642	19. Ja cosca Asuba cuoli otti Chaleb Ephrathin ja hän synnytti hänelle Hurin.		
MLV19	19 And Azubah died and Caleb took to him Ephrath, who bore for him Hur.	KJV	19. And when Azubah was dead, Caleb took unto him Ephrath, which bare him Hur.
Dk1871	19. Der Asuba døde, da tog Kaleb sig Efrat, og hun fødte ham Hur.	KXII	19. Då Asuba blef død, tog Caleb Ephrath; hon fødte honom Hur.
PR1739	19. Ja Asuba surri ärrä, ja Kaleb wöttis ennesele Ewrati naeseks, ja se tõi temmale ilmale Huri.	LT	19. Azubai mirus, Kalebas vedė Efratą, kuri pagimdė sūnų Hūrą.
Luther1912	19. Da aber Asuba starb, nahm Kaleb Ephrath; die gebar ihm Hur.	Ostervald-Fr	19. Azuba mourut; et Caleb prit pour femme Éphrath, qui lui enfanta Hur.
RV'1862	19. Y muerta Azuba, Caleb, tomó por mujer a Efrata, la cual le parió a Jur.	SVV1770	19 Als nu Azuba gestorven was, zo nam zich Kaleb Efrath, die baarde hem Hur.
PL1881	19. A gdy umarła Azuba, pojął sobie Kaleb	Karoli1908Hu	19. Azuba meghala, és Káleb vevé magának

	Esrate, która mu urodziła Hura.		feleségül Efratát, és ez szülé néki Húrt.
RuSV1876	19 И умерла Азува; и взял себе Халев Ефрафу, и она родила ему Хура.	БКуліш	19. І померла Азува; й взяв собі Халєб (за жінку) Ефрату, й вона породила йому Гура.
FI33/38	20. Ja Huurille syntyi Uuri, ja Uurille syntyi Besalel.	Biblia1776	20. Hur siitti Urin ja Uri siitti Betsaleelin.
CPR1642	20. Hur sijtti Urin ja Uri sijtti Bezaleelin.		
MLV19	20 And Hur fathered Uri and Uri fathered Bezalel.	KJV	20. And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.
Dk1871	20. Og Hur avlede Uri, og Uri avlede Bezaleel.	KXII	20. Hur födde Uri; Uri födde Bezaleel.
PR1739	20. Ja Hur sünnitas Uri, ja Uri sünnitas Petsaleeli.	LT	20. Hūras buvo Ūrio tėvas, o Ūris Becalelio tėvas.
Luther1912	20. Hur zeugte Uri. Uri zeugte Bezaleel.	Ostervald-Fr	20. Hur engendra Uri, et Uri engendra Betsaléel.
RV'1862	20. Y Jur engendró a Urí: y Urí engendró a Beseleel.	SVV1770	20 En Hur gewon Uri, en Uri gewon Bezaleel.
PL1881	20. A Hur spłodził Ury, a Ury spłodził Besaleela.	Karoli1908Hu	20. Húr nemzé Urit, Uri [14†] pedig nemzé Bésaléelt.
RuSV1876	20 Хур родил Урия, Урий родил Веселиила.	БКуліш	20. Від Гура народився Урія, від Урії народився Веселііл.

FI33/38	21. Senjälkeen meni Hesron Maakirin, Gileadin isän, tyttären tykö; ja hän nai tämän ollessaan kuudenkymmenen vuoden vanha. Ja tämä synnytti hänelle Segubin.	Biblia1776	21. Sitte meni Hetsron Makirin Gileadin isän tyttären tykö ja nai hänen, kuin hän oli kuudenkymmenen ajastaikainen; ja hän synnytti hänelle Segubin.
CPR1642	21. Sijtte macais Hezron Machirin Gileadin Isän tyttären cansa ja nai hänen cuudenkymmenen ajastaicaisna ja hän synnytti hänelle Segubin.		
MLV19	21 And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he took (a wife) when he was sixty years old and she bore for him Segub.	KJV	21. And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he was threescore years old; and she bare him Segub.
Dk1871	21. Og derefter gik Hezron ind til Makirs, Gileads Faders, Datter og tog hende, der han var tresindstyve Aar gammel, og hun fødte ham Segub.	KXII	21. Derefter besof Hezron Machirs dotter, Gileads faders; och han tog henne, då han var sextio åra gammal; och hon födde honom Segub.
PR1739	21. Ja pärrast heitis Etsron Makiri Kileadi issa tütre jure ja temma wöttis tedda naeseks , kui ta kuuskümmend aastat wanna olli, ja se tõi temmale Segubi ilmale.	LT	21. Vėliau Esromas, būdamas šešiasdešimties metų amžiaus, vedė Gileado tėvo Machyro dukterį; ji jam pagimdė Segubą.
Luther1912	21. Darnach kam Hezron zu der Tochter Machirs, des Vaters Gileads, und er nahm sie, da er sechzig Jahre alt war; und sie gebar ihm	Ostervald-Fr	21. Après cela, Hetsron alla vers la fille de Makir, père de Galaad, et la prit, étant âgé de soixante ans; elle lui enfanta Ségub.

Segub.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 21. Después Jesrón entró a la hija de Maquir padre de Galaad, la cual tomó siendo él de sesenta años: y ella le parió a Segub. | SVV1770 | 21 Daarna ging Hezron in tot de dochter van Machir, den vader van Gilead, en hij nam ze, toen hij zestig jaren oud was; en zij baarde hem Segub. |
| PL1881 | 21. Potem wszedł Hesron do córki Machyra, ojca Galaadowego, a pojął ją, będąc w sześćdziesiąt lat; która mu urodziła Seguba. | Karoli1908Hu | 21. Azután beméne Kheczrón Mákirnak, Gileád atyjának leányához; mert ő ezt elvette vala hatvan esztendő's korában, és szülé néki Ségubot. |
| RuSV1876 | 21 После Есром вошел к дочери Махира, отца Галаадова, и взял ее, будучи шестидесяти лет, и она родила ему Сегуба. | БКуліш | 21. Потім Есрон ввійшов до дочки Махира, Галаадового батька, і взяв її, маючи шістьдесять років, і вона породила йому Сегуба. |
| FI33/38 | 22. Ja Segubille syntyi Jaair; täällä oli kaksikymmentä kolme kaupunkia Gileadin maassa. | Biblia1776 | 22. Ja Segub siitti Jairin; ja hänellä oli kolmekolmattakymmentä kaupunkia Gileadin maakunnassa. |
| CPR1642 | 22. Ja Segub sijtti Jairin hänellä oli colmecolmattakymmendä Caupungita Gileadin maacunnas. | | |
| MLV19 | 22 And Segub fathered Jair, who had twenty-three cities in the land of Gilead. | KJV | 22. And Segub begat Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead. |
| Dk1871 | 22. Og Segub avlede Jair; og han havde tre og | KXII | 22. Segub födde Jair; han hade tre och tjugu |

	tyve Stæder i Gileads Land.		städer i Gileads land.
PR1739	22. Ja Segub sünnitas Jairi , ja temmal olli kolm kolmatkümmend liñna Kileadi maal.	LT	22. Segubas buvo tėvas Jayro, kuriam priklausė dvidešimt trys miestai Gileado krašte.
Luther1912	22. Segub aber zeugte Jair; der hatte dreiundzwanzig Städte im Lande Gilead.	Ostervald-Fr	22. Ségub engendra Jaïr, qui eut vingt-trois villes au pays de Galaad.
RV'1862	22. Y Segub engendró a Jair, este tuvo veinte y tres ciudades en la tierra de Galaad.	SVV1770	22 Segub nu gewon Jair; en hij had drie en twintig steden in het land van Gilead.
PL1881	22. A Segub spłodził Jaira, który miał dwadzieścia trzy miast w ziemi Galaadskiej.	Karoli1908Hu	22. Ségub pedig nemzé [15†] Jáirt, kinek huszonhárom városa vala a Gileád földén.
RuSV1876	22 Сегув родил Иаира, и было у него двадцать три города в землеГалаадской.	БКуліш	22. Від Сегуба народивсь Яір, а було в його двацять троє міст в Галаадському краю.
FI33/38	23. Mutta gesurilaiset ja aramilaiset ottivat heiltä Jaairin leirikylät ja Kenatin ynnä sen tytärkaupungit, kuusikymmentä kaupunkia. Kaikki nämä olivat Maakirin, Gileadin isän, poikia.	Biblia1776	23. Mutta Gesur ja Aram saivat heiltä Jairin kylät, Kenatin ja hänen tyttärensä, kuusikymmentä kaupunkia: kaikki nämät ovat Makirin Gileadin isän lapset.
CPR1642	23. Mutta Gesur ja Aram sait heildä Jairin kylät Kenath ja hänen tyttärensä cuusikymmendä Caupungita: caicki nämät owat Machirin Gileadin Isän lapset.		
MLV19	23 And Geshur and Aram took the towns of	KJV	23. And he took Geshur, and Aram, with the

Jair from them, with Kenath and the villages of it, even sixty cities. All these were the sons of Machir the father of Gilead.

towns of Jair, from them, with Kenath, and the towns thereof, even threescore cities. All these belonged to the sons of Machir the father of Gilead.

Dk1871 23. Og Gesur og Aram toge Jairs Byer fra dem, samt Kenath med dens tilliggende Byer, tresindstyve Stæder; alle disse vare Efterkommere af Makir, Gileads Fader.

KXII 23. Och han tog utaf de samma Gesur och Aram, Jairs byar; dertill Kenath med dess döttrar, sextio städer. Desse äro alle Machirs barn, Gileads faders.

PR1739 23. Ja Kesuri- ja Siria-rahwas wötsid Jairi küllad nende käest ärra, Kenati ja ta wähhemad liñnad, kuuskümmend linna: keik need on Kileadi issa Makiri poiad.

LT 23. Gešūras ir Aramas paēmē iš Jayro Kenato miestus ir jų kaimusšešiasdešimt vietovių. Tie visi buvo Gileado tėvo Machyro palikuonys.

Luther1912 23. Aber die Gessuriter und Syrer nahmen ihnen die Flecken Jairs, dazu Kenath mit seinen Ortschaften, sechzig Städte. Diese alle sind Kinder Machirs, des Vaters Gileads.

Ostervald-Fr 23. Les Gueshuriens et les Syriens leur prirent les bourgs de Jàir, Kénath et les villes de son ressort, soixante villes. Tous ceux-là étaient enfants de Makir, père de Galaad.

RV'1862 23. Y Gessur y Aram tomaron las ciudades de Jair de ellos, y a Cenat, y sus aldeas, que fueron sesenta lugares. Todos estos fueron los hijos de Maquir padre de Galaad.

SVV1770 23 En hij nam Gesur en Aram, met de vlekken van Jair, van dezelve, met Kenath en haar onderhorige plaatsen, zestig steden. Deze allen zijn zonen van Machir, den vader van Gilead.

PL1881 23. Bo wziął Giessurytom, i Assyryjczykom wsi Jairowe, i Kanat z miasteczkami jego,

Karoli1908Hu 23. De Gesur és Árárn elvették tőlük Jáir falvait, Kenáthot és mezővárosait, hatvan

sześćdziesiąt miast. To wszystko pobrali synowie Machyra, ojca Galaadowego.

RuSV1876 23 Но Гессуряне и Сирияне взяли у них селения Иаира, Кенаф и зависящие от него города, — шестьдесят городов. Все эти города сыновей Махира, отца Галаадова.

várost. Mindezek Mákirnak, a Gileád atyjának fiaié.

БКуліш 23. Але Гессурії та Сирийці забрали в їх селитьби Яірові, Кенат і залежні від його міста, - шістьдесять міст. Усі ці міста синів Махира, Галаадового батька.

FI33/38 24. Kun Hesron oli kuollut Kaaleb-Efratassa, synnytti Abia — hän oli Hesronin vaimo — hänelle Ashurin, Tekoan isän.

Biblia1776 24. Kuin Hetsron oli kuollut Kalebin Ephratassa, niin Hetsronin emäntä Abia synnytti hänelle Assurin Tekoan isän.

CPR1642 24. Cosca Hezron oli cuollut Chalebin Ephratas ja Hezronin emändä Abia synnytti hänelle Assurin Thecoan Isän.

MLV19 24 And after that Hezron was dead in Caleb-ephrathah, then Abijah, Hezron's wife bore for him Ashhur the father of Tekoa.

KJV 24. And after that Hezron was dead in Calebephratah, then Abiah Hezron's wife bare him Ashur the father of Tekoa.

Dk1871 24. Og efter Hezrons Død i Kaleb Efrata fødte Abia, Hezrons, Hustru, ham Ashur, Thekoas Fader.

KXII 24. Efter Hezrons død i CalebEphrata lefde Hezron sina hustru Abia; hon födde honom Ashur, Thekoa fader.

PR1739 24. Ja kui Etsron sai ärrasurnud Kalebi Ewrata, siis tõi Etsroni naene Abia temmale ka ilmale Ashuri Tekoa issa.

LT 24. Esromui mirus Kalebo Efratoje, jo žmona Abija pagimdė nuo jo Tekojos tėvą Ašhūrą.

Luther1912 24. Nach dem Tode Hezrons in Kaleb

Ostervald-Fr 24. Après la mort de Hetsron, à Caleb-

	Ephratha gebar Hezrons Weib Abia ihm Ashur, den Vater Thekoas.		Éphratha, Abija, femme de Hetsron, lui enfanta Ashur, père de Thékoa.
RV'1862	24. Y muerto Jesrón en Caleb de Efrata, Abiá mujer de Jesrón le parió a Asur padre de Tecua.	SVV1770	24 En na den dood van Hezron, in Kaleb-efratha, heeft Abia, Hezrons huisvrouw, hem ook gebaard Asschur, de vader van Thekoa.
PL1881	24. A gdy umarł Hesron w Kaleb Efrata, tedy żona Hesronowa Abija porodziła mu Assura, ojca Tekui.	Karoli1908Hu	24. Minekutána pedig meghala Kheczrón Káleb-Efratában, akkor szülé néki Abija, a Kheczrón felesége, Ashúrt, Tékoa atyját.
RuSV1876	24 По смерти Есрома в Халев-Ефрафе, жена Есромова, Авия, родила ему Ашхура, отца Фекои.	БКуліш	24. Після смерті Есрона в Халєб-Ефраті Есромова жінка Авія породила йому Ашхура, Текоїного батька.
FI33/38	25. Ja Jerahmeelin, Hesronin esikoisen, pojat olivat Raam, esikoinen, ja Buuna, Ooren, Oosem ja Ahia.	Biblia1776	25. Ja Jerahmeelilla Hetsronin esikoisella olivat lapset: hänen esikoisensa Ram, ja Buna, Oren, Otsem ja Ahia.
CPR1642	25. Jerahmeelillä Hezronin esikoisella olit lapset: Ram Buna Oren Ozem ja Ahia.		
MLV19	25 And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were Ram the firstborn and Bunah and Oren and Ozem, Ahijah.	KJV	25. And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were, Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, and Ahijah.
Dk1871	25. Og Jerahmeels, Hezrons førstefødtes, Sønner vare: Ram, den førstefødte, og Buna og Oren og Ozem, af Ahia.	KXII	25. Jerahmeel, Hezrons förste son, hade barn; den förste Ram, Buna, Oren och Ozem, och Ahia.

PR1739	25. Ja Etsroni essimesse poia Jerameeli poiad ollid: se essimeñe poeg Ram, ja Puna, ja Oren, ja Otsem ja Ahia.	LT	25. Esromo pirmagimio Jerachmelio sūnūs buvo pirmagimis Ramas, kitiBūna, Orenas, Ocemas ir Ahija.
Luther1912	25. Jerahmeel, der erste Sohn Hezrons, hatte Kinder: den ersten, Ram, Buna, Oren und Ozem und Ahia.	Ostervald-Fr	25. Les fils de Jérachméel, premier-né de Hetsron, furent: Ram, le premier-né, Buna, Oren et Otsem, nés d'Achija.
RV'1862	25. Y los hijos de Jerameel primogénito de Jesrón fueron Ram, su primogénito, Buna, Arán, Asom, y Aquía.	SVV1770	25 De kinderen van Jerahmeel nu, den eerstgeborene van Hezron, waren deze: de eerstgeborene was Ram, daartoe Buna, en Oren, en Ozem en Ahia.
PL1881	25. Byli też synowie Jerameelowi, pierworodnego Hesronowego: Pierworodny Ram, po nim Buana, i Oren, i Osem z Abii.	Karoli1908Hu	25. Jérahméelnek, a Kheczrón elsőszülöttének fiai voltak: Rám, az elsőszülött, Búna, Orem, Osem és Akhija.
RuSV1876	25 Сыновья Иерахмеила, первенца Есромова, были: первенец Рам, за ним Вуна, Орен, Оцем и Ахия.	БКуліш	25. Сини Ерахмеїла, найстаршого Есронового сина, були: перворідень Рам, по йому Вуна, Орен, Озем та Ахія.
FI33/38	26. Ja Jerahmeelilla oli vielä toinen vaimo, jonka nimi oli Atara; hän oli Oonamin äiti.	Biblia1776	26. Ja Jerahmeelilla oli vielä toinen emäntä, hänen nimensä oli Atara, hän on Onamin äiti.
CPR1642	26. Ja Jerahmeelillä oli vielä toinen emändä hänen nimens oli Atara hän on Onamin äiti.		
MLV19	26 And Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of	KJV	26. Jerahmeel had also another wife, whose name was Atarah; she was the mother of

Onam.

Onam.

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 26. Og Jerahmeel havde en anden Hustru, hvis Navn var Athara; hun var Onams Moder.</p> <p>PR1739 26. Ja Jerameel sai teise naese, Atara nimmi, se olli Onami emma.</p> <p>Luther1912 26. Und Jerahmeel hatte noch ein anderes Weib, die hieß Atara; die ist die Mutter Onams.</p> <p>RV'1862 26. Y tuvo Jerameel otra mujer llamada Atara, que fué madre de Onam.</p> <p>PL1881 26. Miał także drugą żonę Jerameel, imieniem Atara; ta jest matka Onamowa.</p> <p>RuSV1876 26 Была у Иерахмеила и другая жена, имя ее Афара; она мать Онама.</p> <p>FI33/38 27. Ja Raamin, Jerahmeelin esikoisen, pojat olivat Maas, Jaamin ja Eker.</p> <p>CPR1642 27. Ja Ramin Jerahmeelin esikoisen lapset ovat: Maaz Jamin ja Eker.</p> | <p>KXII 26. Och Jerahmeel hade ännu ena andra hustru, som het Atarah; hon är Onams moder.</p> <p>LT 26. Jerachmelis dar turėjo kitą žmoną, kuri buvo vardu Atara; ji buvo Onamo motina.</p> <p>Ostervald-Fr 26. Jérachméel eut une autre femme, nomée Atara, qui fut mère d'Onam.</p> <p>SVV1770 26 Jerahmeel had nog een andere vrouw, welker naam was Atara; zij was de moeder van Onam.</p> <p>Karoli1908Hu 26. Volt más felesége is Jérakhméelnek, Atára nevű; ez az Onám anyja.</p> <p>БКуліш 26. Була в Ерахмеїла й друга жінка, на ймя Афара; вона Онамова мати.</p> <p>Biblia1776 27. Ja Ramin Jerahmeelin esikoisen lapset: Maats, Jamin ja Eker.</p> |
|---|--|

MLV19	27 And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were Maaz and Jamin and Eker.	KJV	27. And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were, Maaz, and Jamin, and Eker.
Dk1871	27. Og Rams, Jerahmeels førstefødtes, Sønner vare: Maaz og Jamin og Eker.	KXII	27. Rams barn, Jerahmeels första sons, äro: Maaz, Jamin och Eker.
PR1739	27. Ja Rami Jerameeli essimesse poia poiad ollid Maats, ja Jamin ja Eker.	LT	27. Jerachmelio pirmagimio Ramo sūnūs buvo Maacas, Jaminas ir Ekeras.
Luther1912	27. Die Kinder aber Rams, des ersten Sohnes Jerahmeels, sind: Maaz, Jamin und Eker.	Ostervald-Fr	27. Les fils de Ram, premier-né de Jérachméel, furent Maats, Jamin et Éker.
RV'1862	27. Y los hijos de Ram primogénito de Jerameel fueron Moos, Jamín, y Acar.	SVV1770	27 En de kinderen van Ram, den eerstgeborene van Jerahmeel waren Maaz, en Jamin, en Eker.
PL1881	27. Ale synowie Ramowi, pierworodnego Jerameelowego, byli: Maas, i Jamin, i Achar.	Karoli1908Hu	27. Rámnak, Jérakhméel elsőszülöttének pedig fiai voltak: Maás, Jámin és Héker.
RuSV1876	27 Сыновья Рама, первенца Иерахмеилова, были: Маац, Иамин и Екер.	БКуліш	27. Сини Рама, найстаршого Ерахмеїлового сина, були: Мааз, Ямин та Екер.
FI33/38	28. Ja Oonamin pojat olivat Sammai ja Jaada; ja Sammain pojat olivat Naadab ja Abisur.	Biblia1776	28. Ja Onamilla olivat lapset: Samai ja Jada; Samain lapset: Nadab ja Abisur.
CPR1642	28. Ja Onamilla olit lapset Samai ja Jada. Samain lapset owat Nadab ja Abisur.		
MLV19	28 And the sons of Onam were Shammai and	KJV	28. And the sons of Onam were, Shammai,

Jada. And the sons of Shammai: Nadab and Abishur.

and Jada. And the sons of Shammai; Nadab, and Abishur.

Dk1871 28. Og Onams Sønner vare: Sammaj og Jada; og Sammajs Sønner vare: Nadab og Abisur.

KXII 28. Men Onam hade barn: Sammai och Jada. Sammai barn äro: Nadab och Abisur.

PR1739 28. Ja Onami poiad ollid Sammai ja Jada, ja Sammai poiad ollid Nadab ja Abisur.

LT 28. Onamo sūnūsŠamajas ir Jada, o Šamajo sūnūsNadabas ir Abišūras.

Luther1912 28. Aber Onam hatte Kinder: Sammai und Jada. Die Kinder aber Sammais sind: Nadab und Abisur.

Ostervald-Fr 28. Les fils d'Onam furent: Shammaï et Jada. Fils de Shammaï: Nadab et Abishur.

RV'1862 28. Y los hijos de Onam fueron Semeí y Jada. Los hijos de Semeí: Nadab y Abisur.

SVV1770 28 En de kinderen van Onam waren Sammai en Jada. En de kinderen van Sammai: Nadab en Abisur.

PL1881 28. Byli też synowie Onamowi, Semaj, i Jada, a synowie Semejego, Nadad i Abisur;

Karoli1908Hu 28. Onám fiai voltak: Sammai és Jáda; és Sammai fiai: Nádáb és Abisúr.

RuSV1876 28 Сыновья Онама были: Шаммай и Иада. Сыновья Шаммая: Надав и Авишур.

БКуліш 28. В Онама ж були сини: Шаммай та Яда. Шаммаєві ж сини: Надаб та Авишур.

FI33/38 29. Ja Abisurin vaimon nimi oli Abihail, ja tämä synnytti hänelle Ahbanin ja Moolidin.

Biblia1776 29. Ja Abisurin emännän nimi oli Abihail, ja hän synnytti hänelle Ahbanin ja Molidin.

CPR1642 29. Ja Abisurin emändä cudzuttin Abihail ja hän synnytti hänelle Ahbanin ja Molidin.

MLV19 29 And the name of the wife of Abishur was

KJV 29. And the name of the wife of Abishur was

Abihail and she bore for him Ahban and Molid.

Abihail, and she bare him Ahban, and Molid.

Dk1871 29. Og Abisurs Hustrus Navn var Abikail, og hun fødte ham Akban og Molid.

KXII 29. Men Abisurs hustru het Abihail; hon födde honom Ahban och Molid.

PR1739 29. Ja Abisuri naese nimmi olli Abihail, ja se tõi temmale ilmale Ahbani ja Molidi.

LT 29. Abišūro žmona buvo vardu Abihailė; ji pagimdė Achbaną ir Molidą.

Luther1912 29. Das Weib aber Abisurs hieß Abihail, die gebar Achban und Molid.

Ostervald-Fr 29. Le nom de la femme d'Abishur était Abichaïl, qui lui enfanta Achban et Molid.

RV'1862 29. Y el nombre de la mujer de Abisur fué Abijail, la cual le parió a Abán, y a Molid.

SVV1770 29 De naam nu der huisvrouw van Abisur was Abihail: die baarde hem Achban en Molid.

PL1881 29. A imię żony Abisurowej Abihail, która mu urodziła Achobbana i Molida.

Karoli1908Hu 29. Abisúr feleségének neve Abihail, a ki szülé néki Akhbánt és Mólidot.

RuSV1876 29 Имя жене Авишуровой Авихаиль, и она родила ему Ахбана и Молида.

БКуліш 29. Жінка Авишурова на ймення Авихаїла, й вона породила йому Ахбана та Молида.

FI33/38 30. Ja Naadabin pojat olivat Seled ja Appaim. Ja Seled kuoli lapsetonna.

Biblia1776 30. Nadabin lapset: Seled ja Appaim. Ja Seled kuoli lapsetonna.

CPR1642 30. Nadabin lapset owat Seled ja Appaim. Ja Seled cuoli lapsitoinna.

MLV19 30 And the sons of Nadab: Seled and Appaim; but Seled died without sons.

KJV 30. And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but Seled died without children.

Dk1871	30. Og Nadabs Sønner vare: Seled og Appaim, og Seled døde uden Børn.	KXII	30. Nadabs barn äro: Seled och Appaim; och Seled blef död barnlös.
PR1739	30. Ja Nadabi poiad ollid Seled ja Appaim, ja Seled surri ärra ilma lapsita.	LT	30. Nadabo sūnūs: Seledas ir Apaimas. Seledas mirė bevaikis.
Luther1912	30. Die Kinder aber Nadabs sind: Seled und Appaim; und Seled starb ohne Kinder.	Ostervald-Fr	30. Fils de Nadab: Séled et Appaïm. Séled mourut sans enfants.
RV'1862	30. Y los hijos de Nadab fueron Saled y Afaim: y Saled murió sin hijos.	SVV1770	30 En de kinderen van Nadab waren Seled en Appaim; en Seled stierf zonder kinderen.
PL1881	30. Synowie Nadabowi, Saled i Affaim; lecz Saled umarł bez potomstwa.	Karoli1908Hu	30. Nádáb fiai: Széled és Appaim: Széled magtalanul halt meg.
RuSV1876	30 Сыновья Надава: Селед и Афаим. И умер Селед бездетным.	БКуліш	30. Сини Надабові: Селед та Афаїм. І помер Селед бездітним.
FI33/38	31. Ja Appaimin poika oli Jisi; ja Jisin poika oli Seesan; ja Seesanin poika oli Ahlai.	Biblia1776	31. Ja Appaimin lapset: Jisei; ja Jisein lapset: Sesan; Sesanin lapset: Ahlai.
CPR1642	31. Ja Appaimin lapset owat Jesei ja Jesein lapset owat Sesan Sesanin lapset owat Ahelai.		
MLV19	31 And the sons of Appaim: Ishi. And the sons of Ishi: Sheshan. And the sons of Sheshan: Ahlai.	KJV	31. And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of Ishi; Sheshan. And the children of Sheshan; Ahlai.

Dk1871	31. Og Appaims Sønner vare: Jisei; og Jiseis Sønner vare: Sesan; og Sesans Børn vare: Ahelaj.	KXII	31. Appaims barn äro: Jisei. Jisei barn äro: Sesan. Sesans barn äro: Ahlai.
PR1739	31. Ja Appaimi poiad Isi, ja Isi poiad Sesan, ja Sesani poiad Ahlai.	LT	31. Apajimo sūnuslšis; lšio sūnusŠešanas; Šešanui gimė Achlajas.
Luther1912	31. Die Kinder Appaims sind: Jesai. Die Kinder Jesais sind: Sesan. Die Kinder Sesans sind: Ahelai.	Ostervald-Fr	31. Fils d'Appaïm: Jishéï. Fils de Jishéï: Shéshan. Fils de Shéshan: Achlaï.
RV'1862	31. Y Jesi fué hijo de Afaim: y Sesán fué hijo de Jesi: y Alai fué hijo de Sesán.	SVV1770	31 En de kinderen van Appaim waren Jisei; en de kinderen van Jisei waren Sesan; en de kinderen van Sesan, Achlai.
PL1881	31. A synowie Affaimowi Jesy; a synowie Jesy Sesan, a córka Sesana Achialaj.	Karoli1908Hu	31. Appaim fia: Isi; Isi fia: Sésán; Sésán fia: Ahálai.
RuSV1876	31 Сын Афаима: Иший. Сын Ишия: Шешан. Сын Шешана: Ахлай.	БКуліш	31. Син Афаїмів Ішій. Син Ішіїн: Шешан. Син Шешанів: Ахлай.
FI33/38	32. Ja Jaadan, Sammain veljen, pojat olivat Jeter ja Joonatan. Jeter kuoli lapsetonna.	Biblia1776	32. Ja Jodan Sammain veljen lapset: Jeter ja Jonatan. Ja Jeter kuoli lapsetonna.
CPR1642	32. Ja Jadanin Samain weljen lapset owat Jether ja Jonathan. Ja Jether cuoli lapsitoinna.		
MLV19	32 And the sons of Jada the brother of Shammai: Jether and Jonathan; and Jether	KJV	32. And the sons of Jada the brother of Shammai; Jether, and Jonathan: and Jether

died without sons.

died without children.

Dk1871	32. Og Jadas, Sammaj's Broders, Sønner vare: Jether og Jonathan; og Jether døde uden Børn.	KXII	32. Jada barn, Sammai broders, äro: Jether och Jonathan; men Jether blef död barnlös.
PR1739	32. Ja Jada Sammai wenna poiad ollid Jeter ja Jonatan, ja Jeter surri ärra ilma lapsita.	LT	32. Jada, Šamajo brolis, turėjo sūnus Jeterą ir Jehonataną. Jeteras mirė bevaikis.
Luther1912	32. Die Kinder aber Jadas, des Bruders Sammais, sind: Jether und Jonathan; Jether aber starb ohne Kinder.	Ostervald-Fr	32. Fils de Jada, frère de Shammaï: Jéther et Jonathan. Jéther mourut sans enfants.
RV'1862	32. Los hijos de Jada, hermano de Semeí, fueron Jeter, y Jonatán: y murió Jeter sin hijos.	SVV1770	32 En de kinderen van Jada, den broeder van Sammai, waren Jether en Jonathan; en Jether is gestorven zonder kinderen.
PL1881	32. A synowie Jady, brata Semejego, Jeter i Jonatan; ale Jeter umarł bez potomstwa.	Karoli1908Hu	32. Jáda fiai, a ki Sammai testvére volt: Jéter és Jonathán; Jéter magtalanul halt meg.
RuSV1876	32 Сыновья Иады, брата Шаммаева: Иефер и Ионафан. Иефер умер бездетным.	БКуліш	32. Сини в Яди, Шаммаєвого брата: Етер та Йонатан. Етер помер бездітним.
FI33/38	33. Ja Joonatanin pojat olivat Pelet ja Saasa. Nämä olivat Jerahmeelin jälkeläisiä.	Biblia1776	33. Ja Jonatanin lapset: Pelet ja Sasa: nämät ovat Jerahmeelin lapset.
CPR1642	33. Ja Peleth ja Sasa owat Jonathanin lapset nämät owat Jerahmeelin lapset.		

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

MLV19	33 And the sons of Jonathan: Peleth and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.	KJV	33. And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.
Dk1871	33. Og Jonathans Sønner vare: Peleth og Sasa; disse vare Jerahmeels Børn.	KXII	33. Men Jonathans barn äro: Peleth och Sasa. Det äro Jerahmeels barn.
PR1739	33. Ja Jonatani poiad ollid Pelet ja Sasa: need ollid Jerameeli poiad.	LT	33. Jehonatano sūnūs: Peletas ir Zaza. Šitie buvo Jerachmelio palikuonys.
Luther1912	33. Die Kinder aber Jonathans sind: Peleth und Sasa. Das sind die Kinder Jerahmeels.	Ostervald-Fr	33. Fils de Jonathan: Péleth et Zaza. Ce furent là les enfants de Jérachméel.
RV'1862	33. Y los hijos de Jonatán fueron Falet, y Ziza. Estos fueron los hijos de Jerameel.	SVV1770	33 De kinderen van Jonathan nu waren Peleth en Zaza. Dit waren de kinderen van Jerahmeel.
PL1881	33. A synowie Jonatanowi: Falet i Zyza. Cić byli synowie Jerameelowi.	Karoli1908Hu	33. Jonathán fiai: Pélet és Záza. Ezek voltak a Jérakhméel fiai.
RuSV1876	33 Сыновья Ионафана: Пелеф и Заза. Это сыновья Иерахмеила.	БКуліш	33. Сини Йонатанові: Пелет і Заза. Це сини Ерахмеїлові.
FI33/38	34. Mutta Seesanilla ei ollut poikia, vaan ainoastaan tyttäriä. Ja Seesanilla oli egyptiläinen palvelija, jonka nimi oli Jarha.	Biblia1776	34. Sesanilla ei ollut yhtään poikaa, vaan tyttäriä. Ja Sesanilla oli Egyptiläinen palvelia, hänen nimensä oli Jarha.
CPR1642	34. Sesanilla ei ollut yhtän poica mutta tyttäritä. Ja Sesanilla oli Egyptiläinen palwelia hänen nimens oli Jarha.		

MLV19	34 Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.	KJV	34. Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.
Dk1871	34. Og Sesan havde ingen Sønner, men Døtre, og Sesan havde en ægyptisk Tjener, hvis Navn var Jarha.	KXII	34. Men Sesan hade inga söner, utan döttrar. Och Sesan hade en Egyptisk tjenare, han het Jarha.
PR1739	34. Ja Sesanil ei olnud poege, waid tütred; ja Sesanil olli üks Egiptusse-sullane, Jarra niimi,	LT	34. Šešanas neturėjo sūnų, tik dukteris. Šešanas turėjo egiptietį vergą, vardu Jarha.
Luther1912	34. Sesan aber hatte nicht Söhne, sondern Töchter. Und Sesan hatte einen ägyptischen Knecht, der hieß Jarha.	Ostervald-Fr	34. Shéshan n'eut point de fils, mais il eut des filles. Il avait un esclave égyptien, nommé Jarcha.
RV'1862	34. Y Sesán no tuvo hijos, sino hijas.	SVV1770	34 En Sesan had geen zonen, maar dochteren. En Sesan had een Egyptischen knecht, wiens naam was Jarha.
PL1881	34. Lecz nie miał Sesan synów, jedno córki; miał też Sesan sługę Egipczanina, imieniem Jeracha.	Karoli1908Hu	34. Sésánnak nem voltak fiaí, hanem csak leányai; de volt Sésánnak egy Égyiptombeli szolgája, Járha nevű.
RuSV1876	34 У Шешана не было сыновей, а только дочери. У Шешана был раб, Египтянин, имя его Иарха;	БКуліш	34. В Шешана не було синів, а самі дочки. Був же в Шешана невольник, Египтянин, на ймя Ярха;
FI33/38	35. Ja Seesan antoi tyttärensä vaimoksi palvelijallensa Jarhalle, ja hän synnytti tälle	Biblia1776	35. Ja Sesan antoi Jarhalle palveliallensa tyttärensä emännäksi, hän synnytti hänelle

Attain.

Attain.

CPR1642 35. Ja Sesan andoi Jarhalle hänen
palweliallens tyttärens emännäxi hän
synnytti hänelle Athain.

MLV19 35 And Sheshan gave his daughter to Jarha
his servant as a wife and she bore for him
Attai.

KJV 35. And Sheshan gave his daughter to Jarha
his servant to wife; and she bare him Attai.

Dk1871 35. Og Sesan gav Jarha, sin Tjener, sin Datter
til Hustru, og hun fødte ham Atha,

KXII 35. Och Sesan gaf Jarha, sinom tjenare, sina
dotter till hustru; hon födde honom Attai.

PR1739 35. Ja Sesan andis omma tütre Jarrale omma
sullase naeseks, ja se töi temmale ilmale
Attai.

LT 35. Šešanas atidavė savo dukterį Jarhai į
žmonas, o ji jam pagimdė Atają.

Luther1912 35. Und Sesan gab Jarha, seinem Knecht
seine Tochter zum Weibe; die gebar ihm
Atthai.

Ostervald-Fr 35. Et Shéshan donna sa fille pour femme à
Jarcha, son esclave, et elle lui enfanta Attaï.

RV'1862 35. Y tuvo Sesán un siervo Egipcio llamado
Jeraa, al cual dió Sesán a su hija por mujer: y
ella le parió a Etei.

SVV1770 35 Sesan nu gaf zijn dochter aan zijn knecht
Jarha tot een vrouw; en zij baarde hem Attai.

PL1881 35. I dał Sesan córkę Jerachowi, słudze
swemu, za żonę, która mu urodziła Etaja.

Karoli1908Hu 35. És adá Sésán e Járha nevű szolgájának az
ő leányát feleségül, a ki szülé néki Athait.

RuSV1876 35 Шешан отдал дочь свою Иархе, рабу
своему, в жену: и она родила ему Аттая.

БКуліш 35. Шешан дав свою дочку Ярсі (свойму
невольникові) за жінку, а вона породила

FI33/38	36. Ja Attaille syntyi Naatan, ja Naatanille syntyi Saabad.	Biblia1776	36. Attai siitti Natanin, Natan siitti Sabadin.
CPR1642	36. Athai sijtti Nathanin Nathan sijtti Sabadin.		
MLV19	36 And Attai fathered Nathan and Nathan fathered Zabad,	KJV	36. And Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,
Dk1871	36. og Athaj avlede Nathan, og Nathan avlede Sabad,	KXII	36. Attai födde Nathan; Nathan födde Sabad.
PR1739	36. Ja Attai sünnitas Natani, ja Natan sünnitas Sabadi.	LT	36. Atajas buvo Natano tėvas, Natanas-Zabado tėvas,
Luther1912	36. Atthai zeugte Nathan. Nathan zeugte Sabad.	Ostervald-Fr	36. Attaï engendra Nathan; Nathan engendra Zabad;
RV'1862	36. Y Etei engendró a Natán: y Natán engendró a Zabad.	SVV1770	36 Attai nu gewon Nathan, en Nathan gewon Zabad,
PL1881	36. Etaj spłodził Natana, a Natan spłodził Zabada.	Karoli1908Hu	36. Athai pedig nemzé Nátánt; Nátán nemzé Zabádot;
RuSV1876	36 Аттай родил Нафана, Нафан родил Завада;	БКуліш	36. Від Аттая народився Натан, від Натана народився Завад;

FI33/38	37. Ja Saabadille syntyi Eflal, ja Eflalille syntyi Oobed.	Biblia1776	37. Sabad siitti Ephlalin, Ephlal siitti Obedin.
CPR1642	37. Sabad sijtti Ephlalin Ephlal sijtti Obedin.		
MLV19	37 and Zabad fathered Ephlal and Ephlal fathered Obed,	KJV	37. And Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,
Dk1871	37. og Sabad avlede Eftal, og Eftal avlede Obed,	KXII	37. Sabad födde Ephlal; Ephlal födde Obed;
PR1739	37. Ja Sabad sünnitas Ewlali, ja Ewlal sünnitas Obedi.	LT	37. ZabadasEflalio tėvas, EflalasJobedo tėvas,
Luther1912	37. Sabad zeugte Ephlal. Ephlal zeugte Obed.	Ostervald-Fr	37. Zabad engendra Ephlal; Ephlal engendra Obed;
RV'1862	37. Y Zabad engendró a Ofal: y Ofal engendró a Obed.	SVV1770	37 En Zabad gewon Eflal, en Eflal gewon Obed,
PL1881	37. A Zabad spłodził Efijala, a Efijal spłodził Obeda.	Karoli1908Hu	37. Zabád nemzé Eflált; Eflál nemzé Obedet;
RuSV1876	37 Завад родил Ефлала, Ефлал родил Овида;	БКуліш	37. Від Завада народився Ефлал, від Ефлала народився Овид;
FI33/38	38. Ja Oobedille syntyi Jeehu, ja Jeehulle syntyi Asarja.	Biblia1776	38. Obed siitti Jehun, Jehu siitti Asarian.
CPR1642	38. Obed sijtti Jehun Jehu sijtti Asarian.		

MLV19	38 and Obed fathered Jehu and Jehu fathered Azariah,	KJV	38. And Obed begat Jehu, and Jehu begat Azariah,
Dk1871	38. og Obed avlede Jehu, og Jehu avlede Asaria,	KXII	38. Obed födde Jehu; Jehu födde Asaria;
PR1739	38. Ja Obed sünnitas Jeu, ja Jeu sünnitas Asarja.	LT	38. JobedasJehuvo tėvas, JehuvasAzarijo tėvas,
Luther1912	38. Obed zeugte Jehu. Jehu zeugte Asarja.	Ostervald-Fr	38. Obed engendra Jéhu; Jéhu engendra Azaria;
RV'1862	38. Y Obed engendró a Jehú: y Jehú engendró a Azarías.	SVV1770	38 En Obed gewon Jehu, en Jehu gewon Azaria,
PL1881	38. A obed spłodził Jehu, a Jehu spłodził Azaryjasza.	Karoli1908Hu	38. Obed nemzé Jéhut; Jéhu nemzé Azáriát.
RuSV1876	38 Овид родил Иеуя, Иеуй родил Азарию;	БКуліш	38. Від Овида народився Еуй, від Еуя народився Азарія;
FI33/38	39. Ja Asarjalle syntyi Heles, ja Helekselle syntyi Eleasa.	Biblia1776	39. Asaria siitti Haletsin, ja Halets siitti Elasan.
CPR1642	39. Asaria sijtti Halezin. Halez sijtti Elleasan.		
MLV19	39 and Azariah fathered Helez and Helez fathered Eleasah,	KJV	39. And Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	39. og Asaria avlede Halez, og Halez avlede Eleasa,	KXII	39. Asaria födde Helez; Helez födde Elasa;
PR1739	39. Ja Asarja sünnitas Elets, ja Elets sünnitas Elasa.	LT	39. AzarijaHeleco tėvas, HelecasEleasos tėvas,
Luther1912	39. Asarja zeugte Helez. Helez zeugte Eleasa.	Ostervald-Fr	39. Azaria engendra Hélets; Hélets engendra Élasa;
RV'1862	39. Y Azarías engendró a Helles: y Helles engendró a Elasa.	SVV1770	39 En Azaria gewon Helez, en Helez gewon Elasa,
PL1881	39. A Azaryjasz spółdził Helesa, a Heles spółdził Elasa.	Karoli1908Hu	39. Azária nemzé Hélest; Héles nemzé Elását;
RuSV1876	39 Азария родил Хелеца, Хелец родил Елеасу;	БКуліш	39. Від Азарії народився Хелез, від Хелеза народився Елеас;
FI33/38	40. Ja Eleasalle syntyi Sismai, ja Sismaille syntyi Sallum.	Biblia1776	40. Elasa siitti Sismain, ja Sismai siitti Sallumin.
CPR1642	40. Elleasa sijtti Sissemmain Sissemmai sijtti Sallumin.		
MLV19	40 and Eleasah fathered Sismai and Sismai fathered Shallum,	KJV	40. And Eleasah begat Sisamai, and Sisamai begat Shallum,
Dk1871	40. og Eleasa avlede Sismaj, og Sismaj avlede	KXII	40. Elasa födde Sismai; Sismai födde Sallum;

	Salum,		
PR1739	40. Ja Elasa sünnitas Sismai, ja Sismai sünnitas Sallumi.	LT	40. EleasaSismajo tėvas, SismajasŠalumo tėvas,
Luther1912	40. Eleasa zeugte Sisemai. Sisemai zeugte Sallum.	Ostervald-Fr	40. Élasa engendra Sismaï; Sismaï engendra Shallum;
RV'1862	40. Elasa engendró a Sisamai: y Sisamai engendró a Sellum.	SVV1770	40 En Elasa gewon Sismai, en Sismai gewon Sallum,
PL1881	40. A Elas spłodził Sysmaja, a Sysmaj spłodził Selluma.	Karoli1908Hu	40. Elása nemzé Sisémait; Sisémai nemzé Sallumot;
RuSV1876	40 Елеаса родил Сисмая, Сисмай родил Саллума;	БКуліш	40. Від Елеаса народився Сисмай, від Сисмая народився Саллум;
FI33/38	41. Ja Sallumille syntyi Jekamja, ja Jekamjalle syntyi Elisama.	Biblia1776	41. Sallum siitti Jekamian, ja Jekamia siitti Elisaman.
CPR1642	41. Sallum sijtti Jekamian Jekamia sijtti Elisaman.		
MLV19	41 and Shallum fathered Jekamiah and Jekamiah fathered Elishama.	KJV	41. And Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.
Dk1871	41. og Salum avlede Jekamia, og Jekamia avlede Elisama.	KXII	41. Sallum födde Jekamia; Jekamia födde Elisama.
PR1739	41. Ja Sallum sünnitas Jekamja, ja Jekamja	LT	41. ŠalumasJekamijos tėvas, o Jekamija-

sünnitas Elisama.

Elišamos tévas.

Luther1912 41. Sallum zeugte Jekamja. Jekamja zeugte Elisama.

Ostervald-Fr 41. Shallum engendra Jékamia; Jékamia engendra Élishama.

RV'1862 41. Y Sellum engendró a Icamia; e Icamia engendró a Elisama.

SVV1770 41 En Sallum gewon Jekamja, en Jekamja gewon Elisama.

PL1881 41. A Sellum spłodził Ikamijasza, a Ikamiasz spłodził Elisama.

Karoli1908Hu 41. Sallum nemzé Jékámiát; Jékámia pedig nemzé Elisámát.

RuSV1876 41 Саллум родил Иекамию, Иекамия родил Елишаму.

БКуліш 41. Від Саллума народився Екамія, від Екамії народився Елишам.

FI33/38 42. Ja Kaalebin, Jerahmeelin veljen, pojat olivat Meesa, hänen esikoisensa, joka oli Siifin isä, ja Maaresan, Hebronin isän, pojat.

Biblia1776 42. Kalebin Jerahmeelin veljen lapset: Mesa hänen esikoisensa; hän on Siphin isä: ja Maresan Hebronin isän lapset.

CPR1642 42. Chalebin Jerahmeelin lapset owat Mesa hänen esicoisens hän on Siphin Isä: ja Maresa Hebronin Isän lapsi.

MLV19 42 And the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his firstborn, who was the father of Ziph and the sons of Mareshah the father of Hebron.

KJV 42. Now the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were, Mesha his firstborn, which was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.

Dk1871 42. Og Kalebs, Jerahmeels Broders, Sønner vare: Mesa, hans førstefødte, han var

KXII 42. Calebs barn, Jerahmeels broders, äro: Mesa, hans förste son; han är Siph's fader,

	Stamfader til Sif og til Maresas, Hebrons Faders, Sønner.		och Maresa barn, Hebrons faders.
PR1739	42. Ja Jerameeli wenna Kalebi poiad ollid Mesa temma essimenne poeg (se on Siwi issa) ja Maresa Ebroni issa poiad.	LT	42. Jerachmelio brolio Kalebo pirmagimis sūnus Meša buvo Zifo tėvas, o Marešos sūnus buvo Hebronas.
Luther1912	42. Die Kinder Kalebs, des Bruder Jerahmeels, sind: Mesa, sein erster Sohn, der ist der Vater Siph's, und die Kinder Maresas, des Vaters Hebrons.	Ostervald-Fr	42. Fils de Caleb, frère de Jérachméel: Mésha, son premier-né, qui fut père de Ziph, et les fils de Marésha, père d'Hébron.
RV'1862	42. Los hijos de Caleb hermano de Jerameel fueron, Mesa su primogénito; este es el padre de Zif; y de sus hijos Maresa, padre de Hebrón.	SVV1770	42 De kinderen van Caleb nu, den broeder van Jerahmeel, zijn Mesa, zijn eerstgeborene (die is de vader van Zif), en de kinderen van Maresa, den vader van Hebron.
PL1881	42. A synowie Kaleba, brata Jerameelowego: Mesa pierworodny jego, który był ojcem Zyfejczyków i synów Maresy, ojca Hebrowowego.	Karoli1908Hu	42. A Káleb fiai pedig, a ki Jérakhméel testvére vala: elsőszülötte Mésa; ez volt Zifnek és Marésa fiainak atyjok, Hebronnak atyja.
RuSV1876	42 Сыновья Халева, брата Иерахмеилова: Меша, первенец его, – он отец Зифа; и сыновья Мареша, отца Хеврона.	БКуліш	42. Сини в Халеба, Ерахмеїлового брата: Меша, найстарший в його, - він батько Зифин, - і сини Мареші, Хевронового батька.
FI33/38	43. Ja Hebronin pojat olivat Koorah, Tappuuah, Rekem ja Sema.	Biblia1776	43. Ja Hebronin lapset: Kora, Tappua, Rekem ja Samma.

CPR1642 43. Ja Hebronin lapset owat: Korah Thapuah
Rekem ja Sama.

MLV19 43 And the sons of Hebron: Korah and
Tappuah and Rekem and Shema.

KJV 43. And the sons of Hebron; Korah, and
Tappuah, and Rekem, and Shema.

Dk1871 43. Og Hebrons Sønner vare: Kora og
Thappua og Rekem og Sema.

KXII 43. Hebrons barn äro: Korah, Thappuah,
Rekem och Serna.

PR1739 43. Ja Ebroni poiad ollid Kora, ja Tappua, ja
Rekem ja Sema.

LT 43. Hebrono sūnūs: Korachas, Tapuachas,
Rekemas ir Šema.

Luther1912 43. Die Kinder aber Hebrons sind: Korah,
Tappuah, Rekem und Sama.

Ostervald-Fr 43. Fils d'Hébron: Kora, Thappuach, Rékem
et Shéma.

RV'1862 43. Y los hijos de Hebrón fueron Coré, y
Tappua, y Recem, y Samma.

SVV1770 43 De kinderen van Hebron nu waren Korah,
en Tappuah, en Rekem, en Sema.

PL1881 43. A synowie Hebronowi, Kore i Tafua, i
Rechem, i Semma.

Karoli1908Hu 43. Hebron fiaí: Kórah, Tappuah, Rékem és
Séma.

RuSV1876 43 Сыновья Хеврона: Корей и Таппуах, и
Рекем и Шема.

БКуліш 43. Хевронові сини: Корей і Таппуах, та
Рекем та Шема;

FI33/38 44. Ja Semalle syntyi Raham, Jorkeamin isä,
ja Rekemille syntyi Sammai.

Biblia1776 44. Samma siitti Rahamin Jorkamin isän; ja
Rekem siitti Sammain.

CPR1642 44. Sama sijtti Rahamin Jarkamin Isän Rekem
sijtti Samain.

MLV19	44 And Shema fathered Raham, the father of Jorkeam and Rekem fathered Shammai.	KJV	44. And Shema begat Raham, the father of Jorkoam: and Rekem begat Shammai.
Dk1871	44. Og Sema avlede Raham, Jorkeams Fader, og Rekem avlede Sammaj.	KXII	44. Men Serna födde Raham, Jorkeams fader; Rekem födde Sammai.
PR1739	44. Ja Sema sünnitas Raami Jorkeami issa, ja Rekem sünnitas Sammai.	LT	44. Šema buvo Rahamo tėvas, o Rahamas-Jorkoamo. Rekemas buvo Šamajo tėvas.
Luther1912	44. Sama aber zeugte Raham, den Vater Jorkeams. Rekem zeugte Sammai.	Ostervald-Fr	44. Shéma engendra Racham, père de Jorkéam; et Rékem engendra Shammaï.
RV'1862	44. Y Samma engendró a Raham padre de Jercaam: y Recem engendró a Sammai.	SVV1770	44 Sema nu gewon Raham, den vader van Jorkeam, en Rekem gewon Sammai.
PL1881	44. A Semma spłodził Rahama, syna Jerkaamowego, a Rechem spłodził Sammajego.	Karoli1908Hu	44. Séma pedig nemzé Rahámot, a Jorkeám atyját; és Rékem nemzé Sammait,
RuSV1876	44 Шема родил Рахама, отца Иоркеамова, а Рекем родил Шаммая.	БКуліш	44. Від Шема народився Рахам, Йоркеамів батько, а від Рекема народився Шаммай;
FI33/38	45. Ja Sammain poika oli Maaon, ja Maaon oli Beet-Suurin isä.	Biblia1776	45. Ja Sammain poika Maon, ja Maon oli Betsurin isä.
CPR1642	45. Ja Samain pojan nimi oli Maon ja Maon oli Bethzurin Isä.		

MLV19	45 And the son of Shammai was Maon and Maon was the father of Beth-zur.	KJV	45. And the son of Shammai was Maon: and Maon was the father of Bethzur.
Dk1871	45. Og Sammajs Søn hed Maon, og Maon var Bethzurs Fader.	KXII	45. Sammai son het Maon; och Maon var Bethzurs fader.
PR1739	45. Ja Sammai poeg olli Maon, ja Maon olli Persuri issa.	LT	45. Šamajo sūnus buvo Maonas, o Maonas buvo Bet Cūro tėvas.
Luther1912	45. Der Sohn aber Sammais hieß Maon, und Maon war der Vater Beth-Zurs.	Ostervald-Fr	45. Fils de Shammaï: Maon; et Maon fut père de Bethsur.
RV'1862	45. Maón fué hijo de Sammai: y Maón padre de Bet-zur.	SVV1770	45 De kinderen van Sammai nu waren Maon; en Maon was de vader van Beth-zur.
PL1881	45. A Sammaj był synem Maonowym, a Maon był ojcem Betsurczyków.	Karoli1908Hu	45. A Sammai fia pedig: Máon; ez a Máon volt a Bethsúr atyja.
RuSV1876	45 Сын Шаммая Маон, а Маон – отец Беф-Цура.	БКуліш	45. Син в Шаммая Маон, а Маон се батько Бет-Зура.
FI33/38	46. Ja Eefa, Kaalebin sivuvaimo, synnytti Haaranin, Moosan ja Gaaseksen; ja Haaranille syntyi Gaases.	Biblia1776	46. Ja Epha Kalebin vaimo synnytti Haranin, Motsan ja Gaseksen; ja Haran siitti Gaseksen.
CPR1642	46. Ja Epha Chalebin waimo synnytti Haranin Mosanin ja Gasexen ja Haran sijtti Gasexen.		
MLV19	46 And Ephah, Caleb's concubine, bore Haran and Moza and Gazez. And Haran fathered	KJV	46. And Ephah, Caleb's concubine, bare Haran, and Moza, and Gazez: and Haran

Gazez.

begat Gazez.

Dk1871	46. Og Efa, Kalebs Medhustru, fødte Haran og Moza og Gases; men Haran avlede Gases.	KXII	46. Men Epha, Calebs frilla, födde Haran, Moza och Gases. Haran födde Gases.
PR1739	46. Ja Ewa Kalebi liignaene töi ilmale Arani, ja Motsa ja Kasesi, ja Aran sünnitas Kasesi.	LT	46. Efa, Kalebo sugulovė, pagimdė Haraną, Mocą ir Gazezą, ir Haranui gimė Gazezas.
Luther1912	46. Epha aber, das Kebsweib Kalebs, gebar Haran, Moza und Gases. Haran aber zeugte Gases.	Ostervald-Fr	46. Épha, concubine de Caleb, enfanta Haran, Motsa et Gazez. Haran engendra Gazez.
RV'1862	46. Y Efa concubina de Caleb le parió a Haram, y a Mosa, y a Gezez. Y Haram engendró a Gezez.	SVV1770	46 En Efa, het bijwif van Kaleb, baarde Haran, en Moza, en Gazez; en Haran gewon Gazez.
PL1881	46. Efa też, założnica Kalebowa, urodziła Harana, i Moze, i Giezeza; a Haran spłodził Giezeza.	Karoli1908Hu	46. Efa pedig, a Káleb ágyastársa, szülé Háránt és Mósát és Gázezt; és Hárán nemzé Gázezt.
RuSV1876	46 И Ефа, наложница Халегова, родила Харана, Моцу и Газеза. И Харан родил Газеза.	БКуліш	46. А Ефа, Халегова наложниця, породила Харана, Мозу та Газеза. А від Харана народився Газез.
FI33/38	47. Ja Jahdain pojat olivat Regem, Jootam, Geesan, Pelet, Eefa ja Saaf.	Biblia1776	47. Ja Jahdain lapset: Regem, Jotam, Gesan, Pelet, Epha ja Saaph.
CPR1642	47. Ja Jahdainin lapset owat: Rekem Jotham Gesan Peleth Epha ja Saaph.		

MLV19	47 And the sons of Jahdai: Regem and Jotham and Geshan and Pelet and Ephah and Shaaph.	KJV	47. And the sons of Jahdai; Regem, and Jotham, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.
Dk1871	47. Og Jedas Sønner vare: Regem og Jotham og Gesan og Peleth og Efa og Saaf.	KXII	47. Men Jahdai barn äro: Regem, Jotham, Gesan, Pelet, Epha och Saaph.
PR1739	47. Ja Jedai poiad ollid Regem, ja Jotam, ja Kesan, ja Pelet, ja Ewa ja Saaw.	LT	47. Jahdojo sūnūs: Regemas, Joatamas, Gešanas, Peletas, Efa ir Šaafas.
Luther1912	47. Die Kinder aber Jahdais sind: Regem, Jotham, Gesan, Pelet, Epha und Saaph.	Ostervald-Fr	47. Fils de Jahdaï: Réguem, Jotham, Guéshan, Pélet, Épha et Shaaph.
RV'1862	47. Y los hijos de Jahaddai fueron Regom, Joatam, Gesam, Falet, Efa, y Saaf.	SVV1770	47 De kinderen van Jochdai nu waren Regem, en Jotham, en Gesan, en Pelet, en Efa, en Saaf.
PL1881	47. A synowie Jachdajowi: Regiem, i Jotam, i Giesan, i Falet, i Efa, i Saaf,	Karoli1908Hu	47. Jaddai fiai pedig: Régem, Jotám, Gésán, Pelet, Héfa és Saáf.
RuSV1876	47 Сыновья Иегдая: Регем, Иофам, Гешан, Пелет, Ефа и Шааф.	БКуліш	47. Сини Егдаєві: Регем, Йотам, Гешан, Пелет, Ефа та Шааф.
FI33/38	48. Maaka, Kaalebin sivuvaimo, synnytti Seberin ja Tirhanan.	Biblia1776	48. Maeka Kalebin vaimo synnytti Seberin ja Tirhenan.
CPR1642	48. Ja Maecha Chalebin waimo synnytti Seberin ja Thirhenan.		
MLV19	48 Maacah, Caleb's concubine, bore Sheber	KJV	48. Maachah, Caleb's concubine, bare

and Tirhanah.

Sheber, and Tirhanah.

Dk1871	48. Med Maaka sin Medhustru, avlede Kaleb Seber og Tirhena.	KXII	48. Men Maacha, Calebs frilla, födde Seber och Thirhana;
PR1739	48. Maaka Kalebi liignaene tõi ilmale Seberi ja Tirrana.	LT	48. Kalebo sugulovė Maaka pagimdė Šeberą ir Tirhaną.
Luther1912	48. Aber Maacha, das Keksweib Kalebs, gebar Seber und Thirhena	Ostervald-Fr	48. Maaca, concubine de Caleb, enfanta Shéber et Thirchana.
RV'1862	48. Maaca concubina de Caleb le parió a Saber y a Tarana.	SVV1770	48 Uit het bijwif Maacha gewon Kaleb: Seber en Tirhana.
PL1881	48. Założnica zaś druga Kalebowa Maacha urodziła Sabera, i Tyrchana.	Karoli1908Hu	48. A Káleb ágyasa Maaka szülé Sébert és Tirhánát.
RuSV1876	48 Наложница Халегова, Мааха, родила Шевера и Фирхану;	БКуліш	48. Наложниця Халебова Мааха породила Шевера та Тирхану;
FI33/38	49. Hän synnytti myös Saafin, Madmannan isän, Sevan, Makbenan isän ja Gibeän isän. Ja Kaalebin tytär oli Aksa.	Biblia1776	49. Ja hän synnytti myös Saaphin Madmannan isän ja Sjevan Makbenan isän ja Gibeän isän. Ja Aksa oli Kalebin tytär.
CPR1642	49. Ja hän synnytti myös Saphin Madmannan Isän ja Sewan Mahbenan Isän ja Gibeän Isän ja Achsa oli Chalebin tytär.		
MLV19	49 She also bore Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbena	KJV	49. She bare also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of

and the father of Gibeā. And the daughter of Caleb was Achsah.

Machbenah, and the father of Gibeā: and the daughter of Caleb was Achsah.

Dk1871 49. Og hun fødte Saaf, Fader til Madmanna, og Seva, Fader til Makbena og Fader til Gibeā; og Aksa var Kalebs Datter.

KXII 49. Och födde desslikes Saaph, Madmanna foder, och Seva, Machbena fader, och Gibeā fader. Achsa var Calebs dotter.

PR1739 49. Ja tõi ka ilmale Saawi Madmanna issa, Sewa Makbena issa ja Kibeā issa; ja Kalebi tüttar olli Aksa.

LT 49. Ji dar pagimdē Safā, Madmanos tēvā, ir Ševā, Machbenos ir Gibējos tēvā. Kalebo duktē buvo Achsa.

Luther1912 49. und gebar auch Saaph, den Vater Madmannas, und Sewa, den Vater Machbenas und den Vater Gibeas. Aber Achsa war Kalebs Tochter.

Ostervald-Fr 49. Elle enfanta aussi Shaaph, père de Madmanna, Shéva, père de Macbéna et père de Guibeā. La fille de Caleb était Acsa.

RV'1862 49. Y también le parió a Saaf padre de Madmena, y a Sue padre de Macbena, y padre de Gabaa. Y Aca fué hija de Caleb.

SVV1770 49 En de huisvrouw van Saaf, den vader van Madmanna, baarde Seva, den vader van Machbena, en den vader van Gibeā; en de dochter van Caleb was Achsa.

PL1881 49. A żona Saafowa urodziła ojca Madmeóczyków, i Sewa, ojca Machbeóczyków, i ojca Gabaoóczyków; a córka Kalebowa była Achsa.

Karoli1908Hu 49. És szülé Saáfot, Madmanna atyját, Sevát, a Makbéna atyját és Gibeā atyját; és Aksza [16†] a Káleb leánya vala.

RuSV1876 49 она же родила Шаафа, отца Мадманны, Шеву, отца Махбены и отца Гивеи. Дочь же Халева – Ахса.

БКуліш 49. Вона ж породила й Шаафа, Мадманниного батька; Шеву, батька Махбениного і батька Гивеїного. А дочка

Халебова - Ахса.

FI33/38	50. Nämä olivat Kaalebin jälkeläisiä. Huurin, Efratan esikoisen, pojat olivat Soobal, Kirjat-Jearimin isä,	Biblia1776	50. Nämät olivat Kalebin lapset Hurin pojan Ephratan esikoisen: Sobal, Kirjatjearimin isä,
CPR1642	50. Nämät olit Chalebin lapset Hurin pojan Ephratan esikoisen Sobal KiriathJearimin Isä.		
MLV19	50 These were the sons of Caleb: the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah: Shobal the father of Kiriath-jearim,	KJV	50. These were the sons of Caleb the son of Hur, the firstborn of Ephratah; Shobal the father of Kirjathjearim,
Dk1871	50. Disse vare Kalebs Efterkommer en Søn af Hur, Efratas førstefødte, var Sobal, Kirjath-Jearims Fader,	KXII	50. Desse voro Calebs barn, Hurs den förste sonens af Ephrata: Sobal, KiriathJearims fader,
PR1739	50. Need ollid Kalebi poiad: se poeg Hur Ewrata essimenne poeg, Sobal Kirjatjearimi issa.	LT	50. Šitie buvo Kalebo palikuonys. Efratos pirmagimio Hūro sūnūs: ŠobalasKirjat Jearimo tėvas,
Luther1912	50. Dies waren die Kinder Kalebs: die Söhne Hurs, des ersten Sohn's von der Ephratha: Sobal, der Vater Kirjath-Jearims;	Ostervald-Fr	50. Ceux-ci furent fils de Caleb: Shobal, fils de Hur, premier-né d'Éphrata, et père de Kirjath-Jearim;
RV'1862	50. Estos fueron los hijos de Caleb, hijo de Jur, primogénito de Efrata: Sobal padre de Cariat-jarim,	SVV1770	50 Dit waren de kinderen van Caleb, den zoon van Hur, den eerstgeborene van Efratha: Sobal, de vader van Kirjath-jearim;

PL1881	50. Cić byli synowie Kaleba, syna Hurowego, pierworodnego Efraty: Sobal, ojciec Karyjatyjarymczyków.	Karoli1908Hu	50. Ezek voltak Káleb fiai, a ki Húrnak, az Efrata elsőszülöttének fia volt: Sobál, Kirját-Jeárim atyja.
RuSV1876	50 Вот сыновья Халева: сын Хур, первенец Ефрафы; Шовал, отец Кириаф-Иарима;	БКуліш	50. Оце сини Халєбові: син Гур, перворідень Ефрати; Шовал, батько (князь) Киріят-Ярима;
FI33/38	51. Salma, Beetlehemin isä, ja Haaref, Beet-Gaaderin isä.	Biblia1776	51. Salma Betlehemin isä, Hareph Betgaderin isä.
CPR1642	51. Salma Bethlehemin Isä Hareph Bethgaderin Isä.		
MLV19	51 Salmon the father of Bethlehem, Hareph the father of Beth-gader.	KJV	51. Salma the father of Bethlehem, Hareph the father of Bethgader.
Dk1871	51. Salma, Bethlehems Fader, og Haref, Bethgaders Fader.	KXII	51. Salma, BethLehems fader, Hareph, BethGaders fader.
PR1739	51. Salma Petlemmi issa, Arew Petkaderi issa.	LT	51. SalmaBetliejaus tėvas, HarefasBet Gaderio tėvas.
Luther1912	51. Salma, der Vater Bethlehem; Hareph, der Vater Bethgaders.	Ostervald-Fr	51. Salma, père de Bethléhem; Hareph, père de Beth-Gader.
RV'1862	51. Salma padre de Belén, Haref padre de Bet-gader.	SVV1770	51 Salma, de vader der Bethlehemieten; Haref, de vader van Beth-gader.
PL1881	51. Salma, ojciec Betlehemczyków, Charef,	Karoli1908Hu	51. Szálma, Bethlehem atyja; Háref,

ojciec Betgaderczyków.

RuSV1876 51 Салма, отец Вифлеема; Хареф, отец
Бефгадера.

Bethgáder atyja.

БКуліш 51. Салма, батько (князь) Бетлеєму, Хареф,
батько Бетгадера.

FI33/38 52. Soobalin, Kirjat-Jearimin isän, jälkeläiset
olivat Rooe ja toinen puoli Menuhotia.

Biblia1776 52. Ja Sobalilla Kirjatjearimin isällä oli poikia:
Haroe, Hatsimenyhot.

CPR1642 52. Ja Sobalilla KiriathJearimin Isällä oli poikia
Haroe Hatzi Menyhot.

MLV19 52 And Shobal the father of Kiriath-jearim
had sons: Haroeh, half of the Manahathites,

KJV 52. And Shobal the father of Kirjathjearim
had sons; Haroeh, and half of the
Manahethites.

Dk1871 52. Og Sobals, Kir jath-Jearims Faders,
Sønner vare: Haroe og Kazi-Hammenukoth.

KXII 52. Och Sobal, KiriathJearims fader, hade
söner; han såg halfva Manuhoth.

PR1739 52. Ja Kirjatjearimi issa Sobali poiad ollid
Haroe, Atsimenuot.

LT 52. Šobalas turėjo sūnų Haroį, ir pusė
manahatiečių buvo kilę iš jo.

Luther1912 52. Und Sobal, der Vater Kirjath-Jearims,
hatte Söhne: Haroe und die Hälfte der
Manahthiter.

Ostervald-Fr 52. Shobal, père de Kirjath-Jearim, eut des
enfants: Haroë, Hatsi-Hamménuhoth.

RV'1862 52. Y los hijos de Sobal padre de Cariat-jarim,
el cual veía la mitad de Hamenuot.

SVV1770 52 De kinderen van Sobal, den vader van
Kirjath-jearim, waren Haroe en
Hazihammenuchoth.

PL1881	52. Miał też synów Sobal, ojciec Karyjatyjarymczyków, który doglądał połowy Menuchoty.	Karoli1908Hu	52. Voltak pedig Sobálnak is, a Kirját-Jeárim atyjának fia: Haroé, a fél Menuhót ura.
RuSV1876	52 У Шовала, отца Кириаф-Иарима, были сыновья: Гарое, Хаци, Галменюхот.	БКуліш	52. У Шовала, батька Киріят-Яриму, були сини: Гарое, Хази, Галменюхот.
FI33/38	53. Kirjat-Jearimin suvut olivat jeteriläiset, puutilaiset, suumatilaiset ja misrailaiset. Heistä ovat soratilaiset ja estaolilaiset lähteneet.	Biblia1776	53. Ja Kirjatjearimin sukukunnat: Jetriläiset, Putilaiset, Sumatilaiset ja Misrailaiset. Heistä ovat Zorgatilaiset ja Estaolilaiset tulleet.
CPR1642	53. Ne sucucunnat KiriathJearimis olit Jethriterit Puthiterit Sumahiterit ja Misraiterit. Heistä owat ne Zaregathiterit ja Esthoaliterit tullet.		
MLV19	53 and the families of Kiriath-jearim: the Ithrites and the Puthites and the Shumathites and the Mishraites; of them came the Zorathites and the Eshtaolites {Eshtaulites}.	KJV	53. And the families of Kirjathjearim; the Ithrites, and the Puhites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zareathites, and the Eshtaulites.
Dk1871	53. Og Slægterne i Kirjath-Jearim vare: Jithriter og Puthiter og Sumathiter og Misraiter; og fra disse udgik Zorathiter og Esthaoliter.	KXII	53. Men de slægter i KiriathJearim voro: de Jithriter, Puthiter, Sumathiter och Misraiter. Utaf dessom äro utkomne de Zorgathiter och Esthaoliter.
PR1739	53. Ja Kirjatjearimi sugguwössad ollid , Itri- ja	LT	53. Kirjat Jearimo šeimositrai, putai, šumatai

Puti- ja Sumati- ja Misrai-rahwas: neist on
tulnud Sarati- ja Estauli-rahwas.

ir mišrai; iš šitų kilo coriečiai ir eštaoliečiai.

Luther1912 53. Die Freundschaften aber zu Kirjath-Jearim waren die Jethriter, Puthiter, Sumathiter und Misraiter. Von diesen sind ausgegangen die Zorathiter und Esthaoliter.

Ostervald-Fr 53. Les familles de Kirjath-Jearim furent: les Jithriens, les Puthiens, les Shumathiens et les Mishraïens; de ceux-là sont sortis les Tsoreathiens et les Eshthaoliens.

RV'1862 53. Y las familias de Cariat-jarim fueron los Jetreos, y los Futeos, y los Samateos, y los Masereos; de los cuales salieron los Saratitas, y los Estaolitas.

SVV1770 53 En de geslachten van Kirjath-jearim waren de Jithrieten, en de Futhieten, en de Sumathieten, en de Misraieten; van dezen zijn uitgegaan de Zoraieten en de Esthaolieten.

PL1881 53. A domy Karyjatyjarymskie były Jetrejczycy, i Futejczycy, i Sematejczycy, i Maserejczycy, z których też poszli Saraitowie, o Estaolitowie.

Karoli1908Hu 53. A Kirját-Jeárim háznépei: Jitreusok, Puteusok, Sumateusok, Misraiteusok; ezeiktől származának a [17†] Sorateusok és az Estaoliteusok.

RuSV1876 53 Племена Кириаф-Иарима: Ифрияне, Футияне, Шумафане и Мидраитяне. От сих произошли Цоряне и Ештаоляне.

БКуліш 53. Покоління Киріят-Яриму: Ітріяни, Футіяни, Шуматани, та Мидраїтяни. Від цих повстали Зоряни та Ештаоляни.

FI33/38 54. Ja Salman jälkeläiset olivat Beetlehem ja netofalaiset, Atrot, Beet-Jooab ja toinen puoli manahtilaisia, sorilaiset.

Biblia1776 54. Salman lapset, Betlehem ja Netophatilaiset, Joabin huoneen kruunut; ja puoli osaa Manatilaista ovat Zorgilaiset.

CPR1642 54. Salman lapset owat Bethlehem ja Netophatiterit Joabin huonen Cruunu ja puoli

osa Manahtitereist owat Zareitherit.

MLV19	54 The sons of Salmon: Bethlehem and the Netophathites, Atroth-beth-joab and half of the Manahathites, the Zorites.	KJV	54. The sons of Salma; Bethlehem, and the Netophathites, Ataroth, the house of Joab, and half of the Manahethites, the Zorites.
Dk1871	54. Salmas Børn vare: Bethlehem og Nethopathi, Athroth-Beth-Joab og Kazi-Hammanahathi og Zori,	KXII	54. Salma barn äro: BethLehem och de Netophathiter, kronorna till Joabs hus, och hälften af de Manathiter af den Zorgiten.
PR1739	54. Salma poiad ollid , Petlemma- ja Netowati-rahwas , Atrot, Petjoab ja Atsimanati- ja Sori-rahwas.	LT	54. Salmos palikuonys: Betliejus, netofiečiai, Atarotas, Joabo namai, pusė manahatiečių ir coriečiai.
Luther1912	54. Die Kinder Salmas sind Bethlehem und die Netophathiter, Atharoth des Hauses Joabs und die Hälfte der Manahthiter, das sind die Zoraiter.	Ostervald-Fr	54. Enfants de Salma: Bethléhem et les Nétophathiens, Atroth-Beth-Joab, Hatsi-Hammanachthi, les Tsoreïens,
RV'1862	54. Los hijos de Salma: Belén y los Netofatitas, los cuales son las coronas de la casa de Joab, y de la mitad de los Manatitas, los Saraitas.	SVV1770	54 De kinderen van Salma waren de Bethlehemieten, en de Netofathieten, Atroth, Beth-joab, en de helft der Manathieten, en de Zorieten.
PL1881	54. A synowie Salmy: Betlehemczycy, i Netofatczycy, ozdoby domu Joabowego, i połowa Manachaty, ojca Sorygo.	Karoli1908Hu	54. Szálma fiai, Bethlehem és a Netofátbeliek, Atróth, Beth-Joáb, a Czórabeli Manahateusok fele.
RuSV1876	54 Сыновья Салмы: Вифлеемляне и	БКуліш	54. Сини в Салми: Бетлеємляни та

Нетофафяне, венец дома Иоавова и
половина Менухотян – Цоряне,

Нетофатяни, вінець Йоабового дому, та
половина Менухотян - Зоряни,

FI33/38 55. Ja kirjanoppineiden suvut, jotka asuivat
Jaebeksessa, olivat tiratilaiset, simatilaiset ja
sukatilaiset. Nämä olivat ne keeniläiset, jotka
polveutuvat Hammatista, Reekabin suvun
isästä.

Biblia1776 55. Ja kirjoittajain sukukunnat, jotka asuivat
Jabeksessa, ovat Tirgatilaiset, Simealaiset,
Sukatilaiset. Nämät ovat Kiniläiset, jotka ovat
tulleet Hammatista Rekabin huoneen isästä.

CPR1642 55. Ja kirjoittajan sucucunnat cuin asuit
Jabexes owat Thircathiterit Simeathiterit
Suchathiterit. Nämät owat Kinitherit jotca
owat tullet Hamathist Bethrechabin Isäst.

MLV19 55 And the families of scribes who dwelt at
Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the
Sucathites. These are the Kenites who came
of Hammath, the father of the house of
Rechab.

KJV 55. And the families of the scribes which
dwelt at Jabez; the Tirathites, the
Shimeathites, and Suchathites. These are the
Kenites that came of Hemath, the father of
the house of Rechab.

Dk1871 55. og Skrivernes Slægter, som boede i
Jaebez, Thireathiterne, Simeathiterne,
Sukathiterne; disse ere de Keniter, som ere
komne af Hamath, som var Rekabs Hus's
Fader.

KXII 55. Och de skrifvares slägter, som i Jabez
bodde, äro: de Thirathiter, Simathiter,
Suchathiter. Det äro de Kiniten, som komne
äro af Hamath, BethRechabs fader.

PR1739 55. Ja nende kirjutajatte sugguwössad, kes
ellasiid Jabetsis, ollid need Tiratid, Simatid,

LT 55. Raštininkų šeimos, kurios gyveno Jabece:
tiratai, šimatai ir suchatai; jie yra kainitai, kilę

Sukatid; need on need Kenitid, kes tullid
Ammatist, Rekabi perre issast.

iš Hamato, Rechabo namų tėvo.

Luther1912 55. Und die Freundschaften der Schreiber,
die zu Jabez wohnten, sind die Thireathiter,
Simeathiter, Suchathiter. Das sind die Kiniten,
die da gekommen sind von Hammath, dem
Vater des Hauses Rechabs.

Ostervald-Fr 55. Et les familles des scribes qui habitaient à
Jaebets, les Thireathiens, les Shimathiens, les
Suchatiens. Ce sont les Kéniens, issus de
Hamath, père de la maison de Récab.

RV'1862 55. Y las familias de los escribas que moraban
en Jabes, fueron los Tirateos, Simateos,
Sucateos; los cuales son los Cineos, que
vinieron de Hemat, padre de la casa de
Recab.

SVV1770 55 En de huisgezinnen der schrijvers, die te
Jabes woonden, de Tirathieten, de
Simeathieten, de Suchathieten; dezen zijn de
Kenieten, die gekomen zijn van Hammath,
den vader van het huis van Rechab.

PL1881 55. A domy pisarzów mieszkających w Jabez:
Tyryjatejczycy, Symatejczycy, Suchatejczycy.
Cić są Cynejczycy, którzy poszli z Hemata,
ojca domu Rechabowego.

Karoli1908Hu 55. És a Jábesben lakozó tudós emberek
háznépei: a Tirateusok, Simateusok,
Sukateusok. Ezek a Kineusok, a kik Hámáttól,
a Rékáb házának [18⁺] atyjától származtak.

RuSV1876 55 и племена Соферийцев, живших в
Иабеце, Тирейцы, Шимейцы, Сухайцы: это
Кинейяне, происшедшие от Хамафа, отца
Бетрехава.

БКуліш 55. Та покоління Соферійців, що жили в
Ябезї, Тирейці, Шимейці, Сухайці: це
Кинейяни, що повстали від Хамата,
Бетрехавового батька.

3 luku

Daavidin jälkeläiset.

FI33/38 1. Nämä ovat ne Daavidin pojat, jotka syntyivät hänelle Hebronissa: esikoinen Amnon, jisreeliläisestä Ahinoamista; toinen Daniel, karmelilaisesta Abigailista;

CPR1642 1. Nämät olit Dawidin pojat jotca hänelle syndynet olit Hebronis. Amon esicoinen joca synnyi Ahinoamist Jesreeliterist toinen Daniel Abigailist Carmeliterist.

MLV19 1 Now these were the sons of David who were born to him in Hebron: the firstborn, Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second, Daniel, of Abigail the Carmelitess;

Dk1871 1. Og disse vare Davids Sønner, som bleve ham fødte i Hebron: den førstefødte Amnon af Ahinoam den isreelitiske; den anden Daniel af Abigail den karmelitiske;

PR1739 1. Ja needsinnatsed ollid Taweti poiad , mis temmale sündisid Ebronis: essimenne Amnon, Ahinoamist Isreelinaesest; teine

Biblia1776 1. Nämät olivat Davidin pojat, jotka hänelle syntyneet olivat Hebronissa: Amnon esikoinen, joka syntyi Ahinoamista Jisreeliläisestä, toinen Daniel Abigailista Karmelilaisesta.

KJV 1. Now these were the sons of David, which were born unto him in Hebron; the firstborn Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second Daniel, of Abigail the Carmelitess:

KXII 1. Desse äro Davids barn, som honom födde äro i Hebron: den förste, Ammon, af Ahinoam den Jisreelitiskone; den andre, Daniel, af Abigail den Carmelitiskone;

LT 1. Hebrone gimę Dovydo sūnūs: pirmagimis-Amnonas iš jezeelietės Ahinoamos, antras Danielius iš karmelietės Abigailės,

Taniel Abigailist Karmelinaesest.

Luther1912	1. Die sind die Kinder Davids, die ihm zu Hebron geboren sind: der erste: Amnon, von Ahinoam, der Jesreelitin; der zweite: Daniel, von Abigail, der Karmelitin;	Ostervald-Fr	1. Voici les enfants de David, qui lui naquirent à Hébron: Le premier-né, Amnon, d'Achinoam, de Jizréel; le second, Daniel, d'Abigaïl, de Carmel;
RV'1862	1. ESTOS son los hijos de David, que le nacieron en Hebron: Ammón el primogénito, de Acinoam de Jezrael. El segundo, Daniel, de Abigail del Carmelo.	SVV1770	1 Dezen nu waren de kinderen van David, die hem te Hebron geboren zijn: de eerstgeborene Amnon, van Ahinoam, de Jizreelietische; de tweede Daniel, van Abigail, de Karmelietische;
PL1881	1. Cić są synowie Dawidowi, którzy mu się urodzili w Hebronie: Pierworodny Ammon z Achynoamy Jezreelitki; wtóry Danijel z Abigaili Karmelitki;	Karoli1908Hu	1. Ezek a Dávid fiai, a kik Hebronban születének néki: elsőszülötte vala Amnon, a [1†] Jezréelből való Ahinoámtól; második vala Dániel, a Kármelből való Abigaitól.
RuSV1876	1 Сыновья Давида, родившиеся у него в Хевроне, были: первенец Амнон, от Ахиноамы Изреелитянки; второй – Далуия, от Авигеи Кармилитянки;	БКуліш	1. Сини в Давида, що народились від його в Геброні, були: найстарший Амнон від Ахиноами Езраеельки; другий - Далуя від Абигеї Кармелїйки;
FI33/38	2. kolmas Absalom, Maakan, Gesurin kuninkaan Talmain tyttären, poika; neljäs Adonia, Haggitin poika;	Biblia1776	2. Kolmas Absalom Maakan poika Talmain Gessurin kuninkaan tyttären, neljäs Adonia Haggitin poika,
CPR1642	2. Colmas Absolom Maechan poica Thalmain Gessurin Cuningan tyttären neljäs Adoniah		

Hagithin poica.

MLV19	2 the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; the fourth, Adonijah the son of Haggith;	KJV	2. The third, Absalom the son of Maachah the daughter of Talmai king of Geshur: the fourth, Adonijah the son of Haggith:
Dk1871	2. den tredje Absalom, en Søn af Maaka, som var en Datter af Thalmai, Kongen i Gesur; den fjerde Adonia, Hagiths Søn;	KXII	2. Den tredje, Absalom, Maachas son, Thalmai dotters, Konungens i Gesur; den fjerde, Adonia, Haggiths son;
PR1739	2. Kolmas Absalom Maaka Talmai Kesuri kunninga tütре poeg; neljas Adonia Aggiti poeg.	LT	2. trečias Abšalomas, Gešūro karaliaus Talmajo dukters Maakos sūnus, ketvirtas Adonijas, Hagitos sūnus,
Luther1912	2. der dritte: Absalom, der Sohn Maachas, der Tochter Thalmais, des Königs zu Gessur; der vierte: Adonia, der Sohn Haggiths;	Ostervald-Fr	2. Le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur; le quatrième, Adonija, fils de Haggith;
RV'1862	2. El tercero, Absalom, hijo de Maaca hija de Tolmai rey de Gessur: el cuatro, Adonías, hijo de Aggit:	SVV1770	2 De derde Absalom, de zoon van Maacha, de dochter van Thalmai, de koning te Gesur; de vierde Adonia, de zoon van Haggith;
PL1881	2. Trzeci Absalom, syn Maachy, córki Tolmaja, króla Giessur; czwarty Adonijasz, syn Haggity;	Karoli1908Hu	2. Harmadik [2†] Absolon, a ki Maakának, a Gessurbeli Talmai király leányának volt a fia; negyedik Adónia, Haggittól való.
RuSV1876	2 третий – Авессалом, сын Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского; четвертый – Адония, сын Аггифы;	БКуліш	2. Третий - Авессалом, син Маахи, дочки Талмая, царя Гессурського; четвертый - Адонія, син Аггити;

FI33/38	3. viides Sefatja, Abitalista; kuudes Jitream, hänen vaimostaan Eglasta.	Biblia1776	3. Viides Sephatia Abitalista, kuudes Jitream, hänen emännästänsä Eglasta.
CPR1642	3. Wijdes SaphathJa Abitalist cuudes Jethream hänen emännästäns Eglast.		
MLV19	3 the fifth, Shephatiah of Abital; the sixth, Ithream by Eglah his wife.	KJV	3. The fifth, Shephatiah of Abital: the sixth, Ithream by Eglah his wife.
Dk1871	3. den femte Safatja af Abital; den sjette Jithream af Eglah hans Hustru.	KXII	3. Den femte, SephathJa, af Abital; den sjette, Jithream, af hans hustru Eglah.
PR1739	3. Wies Sewatja Abitalist, kues Ithream, temma naesest Eglast.	LT	3. penktasŠefatija iš Abitalės, šeštasIthreamas, Eglos sūnus.
Luther1912	3. der fünfte: Sephatja, von Abital; der sechste: Jethream, von seinem Weibe Eglah.	Ostervald-Fr	3. Le cinquième, Shéphatia, d'Abital; le sixième, Jithréam, d'Églah, sa femme.
RV'1862	3. El quinto, Safatias, de Abital: el sexto, Jetraham, de Eglah su mujer.	SVV1770	3 De vijfde Sefatja, van Abital; de zesde Jithream, van zijn huisvrouw Eglah.
PL1881	3. Piąty Sefatyjasz z Abitaili; szósty Jetraam z Egli, żony jego.	Karoli1908Hu	3. Ötödik Sefátia, Abitáltól való; hatodik Jitreám, az ő feleségétől, Eglától való.
RuSV1876	З пятый – Сафатия, от Авиталы; шестой – Ифреам, от Аглаи, жены его, –	БКуліш	3. Пятый - Сафатія від Авитали, шестий Етераам від Егли, його жінки,
FI33/38	4. Nämä kuusi syntyivät hänelle Hebronissa,	Biblia1776	4. Nämät kuusi ovat hänelle syntyneet

jossa hän hallitsi seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta. Mutta Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.

Hebronissa. Ja hän hallitsi siellä seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta; mutta Jerusalemissa hallitsi hän kolmeneljättäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 4. Nämät cuusi owat hänelle syndynet Hebronis. Ja hän hallidzi siellä seidzemen wuotta ja cuusi Cuucautta mutta Jerusalemis hallidzi hän colmeneljättäkymmendä ajastaica.

MLV19 4 Six were born to him in Hebron and he reigned there seven years and six months. And in Jerusalem he reigned thirty-three years.

KJV 4. These six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years.

Dk1871 4. Disse seks bleve ham fødte i Hebron; thi han regerede der i syv Aar og seks Maaneder, og tre og tredive Aar regerede han i Jerusalem.

KXII 4. Desse sex äro honom födde i Hebron; förty han regerade der i sju år och sex månader; men i Jerusalem regerade han i tre och tretio år.

PR1739 4. Kuus sündsüd temmale Ebronis, ja ta olli kuningas seäl seitse aastat ja kuus kuud, ja Jerusalemmas olli ta kuningas kolmküñend ja kolm aastat.

LT 4. Šeši sūnūs gimē Hebrone, kur jis karaliavo septynierius metus ir šešis mėnesius. Trisdešimt trejus metus jis karaliavo Jeruzalėje.

Luther1912 4. Diese sechs sind ihm geboren zu Hebron; denn er regierte daselbst sieben Jahre und

Ostervald-Fr 4. Ces six lui naquirent à Hébron, où il régna sept ans et six mois; et il régna trente-trois

sechs Monate; aber zu Jerusalem regierte er dreiunddreißig Jahre.

ans à Jérusalem.

RV'1862 4. Estos seis le nacieron en Hebrón, donde reinó siete años y seis meses: y en Jerusalem reinó treinta y tres años.

SVV1770 4 Zes zijn hem te Hebron geboren; want hij regeerde daar zeven jaren en zes maanden; en drie en dertig jaren regeerde hij te Jeruzalem.

PL1881 4. Tych sześć urodziło mu się w Hebronie, kędy królował przez siedm lat, i przez sześć miesięcy; a trzydzieści i trzy lata królował w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 4. E hat fia születék néki Hebronban, a [3†] hol hét esztendeig és hat hónapig uralkodott; Jeruzsálemben pedig harminczhárom esztendeig uralkodék.

RuSV1876 4 шесть родившихся у него в Хевроне; царствовал же он там семь лети шесть месяцев; а тридцать три года царствовал в Иерусалиме.

БКуліш 4. Шість, що народились від його в Геброні; а царював він там сім рік і шість місяців, а трийцять три роки царював в Ерусалимі.

FI33/38 5. Ja nämä syntyivät hänelle Jerusalemissa: Simea, Soobab, Naatan ja Salomo, kaikkiaan neljä, Bat-Suuasta, Ammielin tyttärestä;

Biblia1776 5. Ja nämät ovat hänelle syntyneet Jerusalemissa: Simea, Sobab, Natan ja Salomo, ne neljä Batsuasta Ammeelin tyttärestä.

CPR1642 5. Ja nämät owat hänelle syndynet Jerusalemis Simea Sobab Nathan Salomo ne neljä BathSuast Amielin tyttärest.

MLV19 5 And these were born to him in Jerusalem: Shimea and Shobab and Nathan and

KJV 5. And these were born unto him in Jerusalem; Shimea, and Shobab, and Nathan,

Solomon, four, of Bathsheba the daughter of Ammiel;

and Solomon, four, of Bathshua the daughter of Ammiel:

Dk1871 5. Og disse bleve ham fødte i Jerusalem: Simea og Sobab og Nathan og Salomo, alle fire af Bathsua, Ammiels Datter;

KXII 5. Och desse äro honom födde i Jerusalem: Simea, Sobab, Nathan, Salomo, de fyra, af BathSua, Ammiels dotter;

PR1739 5. Ja needsinnatsed sündisid temmale Jerusalemmas : Simea, ja Sobab, ja Natan ja Salomon, neljakeste Patsuast Ammieli tütrest.

LT 5. Ten gimė Šima, Šobabas, Natanas ir Saliamonasketuri iš Amielio dukters Batšebos;

Luther1912 5. Und diese sind ihm geboren zu Jerusalem: Simea, Sobab, Nathan, Salomo, die vier von Bath-Sua, der Tochter Ammiels;

Ostervald-Fr 5. Ceux-ci lui naquirent à Jérusalem: Shimea, Shobab, Nathan, et Salomon, quatre, de Bathshua, fille d'Ammiel;

RV'1862 5. Estos cuatro le nacieron en Jerusalem: Simmaa, Sobab, Natán, y Salomón de Bet-sua, hija de Ammiel.

SVV1770 5 Dezen nu zijn hem te Jeruzalem geboren: Simea, en Sobab, en Nathan, en Salomo; deze vier zijn van Bath-sua, de dochter van Ammiel;

PL1881 5. A ci urodzili mu się w Jeruzalemie; Samna, i Sobab, i Natan, i Salomon, cztery synowie z Betsui, córki Ammielowej;

Karoli1908Hu 5. Jeruzsálemben pedig ezek születének néki: Simea, Sóbáb, [4†] Nátán és Salamon, négyen, Bathsúától, az Ammiel leányától.

RuSV1876 5 А сии родились у него в Иерусалиме: Шима, Шовав, Нафан и Соломон, четверо от Вирсавии, дочери Аммииловой;

БКуліш 5. А оці народились від його в Ерусалимі: Самус, Собаб, Натан та Соломон, четверо од Бетсаби, Елїямової дочки;

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38 CPR1642	6. sitten Jibhar, Elisama, Elifelet, 6. Sijtte Jebehar Elisama Eliphalet.	Biblia1776	6. Sitte Jibhar, Elisama ja Eliphalet,
MLV19	6 and Ibhar and Elishama {Elishua} and Eliphelet,	KJV	6. Ibhar also, and Elishama, and Eliphelet,
Dk1871 PR1739	6. dertil Jibkar og Elisama og Elifelet, 6. Ja Ibhar ja Elisama, ja Eliwelet,	KXII LT	6. Dertill Jibehar, Elisama, Eliphelet, 6. Ibharas, Elišama, Elifeletas,
Luther1912 RV'1862	6. dazu Jibhar, Elisama, Eliphelet, 6. Y otros nueve; Jebaar, Elisama,	Ostervald-Fr SVV1770	6. Jibhar, Élishama, Éliphélet, 6 Daartoe Jibchar, en Elisama, en Elifelet,
PL1881 RuSV1876	6. I Ibchar, i Elisama, i Elifet; 6 Ивхар, Елишама, Елифелет,	Karoli1908Hu БКуліш	6. És Ibhár, Elisáma és Elifélet. 6. Ебаар, Елисама, Елифалет,
FI33/38 CPR1642	7. Noogah, Nefeg, Jaafia, 7. Nogah Nepheg Japia.	Biblia1776	7. Nogah, Nepheg ja Japhia,
MLV19	7 and Nogah and Nepheg and Japhia,	KJV	7. And Nogah, and Nepheg, and Japhia,
Dk1871 PR1739	7. og Noga og Nefeg og Jafia, 7. Ja Noga, ja Neweg, ja Jawia,	KXII LT	7. Noga, Nepheg, Japhia, 7. Nogahas, Nefegas, Jafija,
Luther1912	7. Nogah, Nepheg, Japhia,	Ostervald-Fr	7. Noga, Népheg, Japhia,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RV'1862	7. Elifalet, Nogé, Nefeg, Jafia,	SVV1770	7 En Nogah, en Nefeg, en Jafia,
PL1881	7. I Noge, i Nefeg, i Jafija;	Karoli1908Hu	7. Nógah, Néfeg és Jáfia.
RuSV1876	7 Ногар, Негег, Иафия,	БКуліш	7. Ногар, Нафек, Яфія,
FI33/38	8. Elisama, Eljada ja Elifelet; kaikkiaan yhdeksän.	Biblia1776	8. Elisama, Eljada, Eliphelet; ne yhdeksän.
CPR1642	8. Elisama Eliada Eliphalet yhdeksän.		
MLV19	8 and Elishama and Eliada and Eliphelet, nine.	KJV	8. And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.
Dk1871	8. og Elisama og Eljada og Elifelet, i alt ni.	KXII	8. Elisama, Eljada, Eliphelet, de nio.
PR1739	8. Ja Elisama, ja Eljada ja Eliwelet, ühheksa.	LT	8. Elišama, Eljada ir Elifeletas devyni.
Luther1912	8. Elisama, Eljada, Eliphelet, die neun.	Ostervald-Fr	8. Élishama, Eljada et Éliphélet, neuf.
RV'1862	8. Elisama, Eliada, y Elifalet.	SVV1770	8 En Elisama, en Eljada, en Elifelet, negen.
PL1881	8. I Elizama, i Elijada, i Elifelet, dziewięć synów.	Karoli1908Hu	8. És Elisáma, Eljada és Elifélet, kilenczen.
RuSV1876	8 Елишама, Елиада и Елифелет – девятеро.	БКуліш	8. Елисуа та Еліяда й Елифелет - девятеро.
FI33/38	9. Tässä ovat kaikki Daavidin pojat, lukuunottamatta sivuvaimojen poikia. Ja	Biblia1776	9. Nämät ovat kaikki Davidin pojat; ilman muiden vaimoin lapsia. Ja Tamar oli heidän

Taamar oli heidän sisarensa.

sisarensa.

CPR1642 9. Nämät owat caicki Dawidin pojat ilman jalcawaimon lapsita. Ja Thamar oli heidän sisarens.

MLV19 9 All these were the sons of David, besides the sons of the concubines. And Tamar was their sister.

KJV 9. These were all the sons of David, beside the sons of the concubines, and Tamar their sister.

Dk1871 9. Alle disse vare Davids Sønner, for uden Medhustruernes Sønner; og Thamar var deres Søster.

KXII 9. Desse äro alle Davids barn, förutan de som frillobarn voro. Och Thamar var deras syster.

PR1739 9. Need on keik Taweti poiad, ilma need liignaeste poiad; ja Tamar olli nende ödde,

LT 9. Tai visi Dovydo sūnūs, neskaičiuojant suguloviy sūnų; Tamara buvo jų sesuo.

Luther1912 9. Das sind alles Kinder Davids, ohne was der Keksweiber Kinder waren. Und Thamar war ihre Schwester.

Ostervald-Fr 9. Ce sont tous les fils de David, outre les fils des concubines; et Tamar était leur sœur.

RV'1862 9. Todos estos fueron los hijos de David, sin los hijos de las concubinas. Y Tamar fué hermana de ellos.

SVV1770 9 Deze allen zijn zonen van David, behalve de kinderen der bijwijken, en Thamar hun zuster.

PL1881 9. A cić wszyscy są synowie Dawidowi, oprócz synów z założnic; a Tamar była siostra ich.

Karoli1908Hu 9. Mindezek a Dávid fiai, az ő ágyastársainak fiain kivül; és [5†] ezeknek a huga, Támár.

RuSV1876 9 Вот все сыновья Давида, кроме сыновей от наложниц. Сестра их Фамарь.

БКуліш 9. Оце усі Давидові сини, окрім синів од наложениць. Сестра їх Тамара.

FI33/38	10. Ja Salomon poika oli Rehabeam; tämän poika Abia; tämän poika Aasa; tämän poika Joosafat;	Biblia1776	10. Rehabeam oli Salomon poika, hänen poikansa Abia, hänen poikansa Asa, hänen poikansa Josaphat,
CPR1642	10. REhabeam oli Salomon poica hänen poicans oli Abia hänen poicans oli Assa hänen poicans oli Josaphat.		
MLV19	10 And Solomon's son was Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,	KJV	10. And Solomon's son was Rehoboam, Abia his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,
Dk1871	10. Og Salomos Søn var Rhoboam, hans Søn var Abia, hans Søn var Assa, hans Søn var Josafat,	KXII	10. Salomos son var Rehabeam. Hansson var Abia. Hans son var Asa. Hans son var Josaphat.
PR1739	10. Ja Salomoni poeg olli Reabeam, selle poeg Abia, selle poeg Asa, selle poeg Josawat,	LT	10. Saliamono sūnus buvo Roboamas, jo sūnus buvo Abija, jo sūnusAsa, jo sūnus-Juozapatas,
Luther1912	10. Salomos Sohn war Rehabeam; des Sohn war Abia; des Sohn war Asa; des Sohn war Josaphat;	Ostervald-Fr	10. Fils de Salomon: Roboam, qui eut pour fils Abija, dont le fils fut Asa, dont le fils fut Josaphat,
RV'1862	10. Hijo de Salomón fué Roboam, cuyo hijo fué Abiá, cuyo hijo fué Asa, cuyo hijo fué Josafat,	SVV1770	10 Salomo's zoon nu was Rehabeam; zijn zoon was Abia; zijn zoon was Asa; zijn zoon was Josafat;
PL1881	10. Syn Salomonowy Roboam; Abiam syn	Karoli1908Hu	10. Salamonnak pedig fia volt [6†] Roboám;

jego, Aza syn jego, Jozafat syn jego.

ennek fia Abija, ennek fia Asa, ennek fia Josafát.

RuSV1876 10 Сын Соломона Ровоам; его сын Авия, его сын Аса, его сын Иосафат,

БКуліш 10. Син Соломонів: Робоам; сього син Авія, а сього син Аса, його ж син Йосафат,

FI33/38 11. tämän poika Joram; tämän poika Ahasja; tämän poika Joas;

Biblia1776 11. Hänen poikansa Joram, hänen poikansa Ahasia, hänen poikansa Joas,

CPR1642 11. Hänen poicans oli Joram hänen poicans oli Ahasia hänen poicans oli Joas.

MLV19 11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

KJV 11. Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,

Dk1871 11. hans Søn var Joram, hans Søn var Ahasia, hans Søn var Joas,

KXII 11. Hans son var Joram. Hans son var Ahasia. Hans son var Joas.

PR1739 11. Selle poeg Joram, selle poeg Ahasja, selle poeg Joas,

LT 11. jo sūnusJoramas, jo sūnus Ahazijas, jo sūnusJehoašas,

Luther1912 11. des Sohn war Joram; des Sohn war Ahasja; des Sohn war Joas;

Ostervald-Fr 11. Dont le fils fut Joram, dont le fils fut Achazia, dont le fils fut Joas,

RV'1862 11. Cuyo hijo fué Joram, cuyo hijo fué Ocozías, cuyo hijo fué Joas,

SVV1770 11 Zijn zoon was Joram; zijn zoon was Ahazia; zijn zoon was Joas;

PL1881 11. Joram syn jego, Ochozyjasz syn jego, Joaz syn jego;

Karoli1908Hu 11. Ennek fia [7†] Jórám, ennek fia Akházia, ennek fia Joás.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RuSV1876	11 его сын Иорам, его сын Охозия, его сын Иоас,	БКуліш	11. Сього син Йорам, його син Охозія, його син Йоас,
FI33/38	12. tämän poika Amasja; tämän poika Asarja; tämän poika Jootam;	Biblia1776	12. Hänen poikansa Amasia, hänen poikansa Asaria, hänen poikansa Jotam,
CPR1642	12. Hänen poicans oli Amasia hänen poicans oli Asaria hänen poicans oli Jotham.		
MLV19	12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,	KJV	12. Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,
Dk1871	12. hans Søn var Amazia, hans Søn var Asaria, hans Søn var Jotham,	KXII	12. Hans son var Amazia. Hans son var Asaria. Hans son var Jotham.
PR1739	12. Selle poeg Amatsja, selle poeg Asarja, selle poeg Jotam,	LT	12. jo sūnusAmacijas, jo sūnus Azarija, jo sūnusJoatamas,
Luther1912	12. des Sohn war Amazja; des Sohn war Asarja; des Sohn war Jotham;	Ostervald-Fr	12. Dont le fils fut Amatsia, dont le fils fut Azaria, dont le fils fut Jotham,
RV'1862	12. Cuyo hijo fué Amasías, cuyo hijo fué Azarías, cuyo hijo fué Joatam,	SVV1770	12 Zijn zoon was Amazia; zijn zoon was Azaria; zijn zoon was Jotham;
PL1881	12. Amazyjasz syn jego, Azaryjasz syn jego, Joatam syn jego;	Karoli1908Hu	12. Ennek fia [8†] Amásia, ennek fia Azária; ennek fia Jótám.
RuSV1876	12 его сын Амасия, его сын Азария, его сын Иофам,	БКуліш	12. Його син Амасія, його син Азарія, його син Йотам,

FI33/38	13. tämän poika Aahas; tämän poika Hiskia; tämän poika Manasse;	Biblia1776	13. Hänen poikansa Ahas, hänen poikansa Hiskia, hänen poikansa Manasse,
CPR1642	13. Hänen poicans oli Ahas hänen poicans oli Hiskia hänen poicans oli Manasse.		
MLV19	13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,	KJV	13. Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,
Dk1871	13. hans Søn var Akas, hans Søn var Ezekias, hans Søn var Manasse,	KXII	13. Hans son var Ahas. Hans son var Hiskia. Hans son var Manasse.
PR1739	13. Selle poeg Ahas, selle poeg Hiskia, selle poeg Manasse,	LT	13. jo sūnusAchazas, jo sūnus Ezekijas, jo sūnusManasas,
Luther1912	13. des Sohn war Ahas; des Sohn war Hiskia; des Sohn war Manasse;	Ostervald-Fr	13. Dont le fils fut Achaz, dont le fils fut Ézéchias, dont le fils fut Manassé,
RV'1862	13. Cuyo hijo fué Acaz, cuyo hijo fué Ezequías, cuyo hijo fué Manasés,	SVV1770	13 Zijn zoon was Achaz; zijn zoon was Hizkia; zijn zoon was Manasse;
PL1881	13. Achaz syn jego, Ezechyjasz syn jego, Manases syn jego;	Karoli1908Hu	13. Ennek fia [9†] Akház, ennek [10†] fia Ezékiás, ennek fia [11†] Manasse.
RuSV1876	13 его сын Ахаз, его сын Езекия, его сын Манассия,	БКуліш	13. Його син Ахаз, його син Езекія, його син Манассія,
FI33/38	14. tämän poika Aamon; tämän poika Joosia.	Biblia1776	14. Hänen poikansa Amon, hänen poikansa

Josia.

CPR1642 14. Hänen poicans oli Amon hänen poicans
oli Josia.

MLV19 14 Amon his son, Josiah his son.

KJV 14. Amon his son, Josiah his son.

Dk1871 14. hans Søn var Amon, hans Søn var Josias.

KXII 14. Hans son var Amon. Hans son var Josia.

PR1739 14. Selle poeg Amon, selle poeg Josia.

LT 14. jo sūnusAmonas, jo sūnus Jozijas.

Luther1912 14. des Sohn war Amon; des Sohn war Josia.

Ostervald-Fr 14. Dont le fils fut Amon, dont le fils fut
Josias.

RV'1862 14. Cuyo hijo fué Amón, cuyo hijo fué Josías.

SVV1770 14 Zijn zoon was Amon; zijn zoon was Josia.

PL1881 14. Amon syn jego, Jozyjasz syn jego;

Karoli1908Hu 14. Ennek fia Amon, ennek fia Jósiás.

RuSV1876 14 его сын Амон, его сын Иосия.

БКуліш 14. Його син Амон, його син Йосія.

FI33/38 15. Ja Joosian pojat olivat esikoinen
Joohanan, toinen Joojakim, kolmas Sidkia,
neljäs Sallum.

Biblia1776 15. Mutta Josian pojat olivat: esikoinen
Johanan, toinen Jojakim, kolmas Zidkia,
neljäs Sallum.

CPR1642 15. Mutta Josian pojat olit esicoinen Johanan
toinen Jojakim colmas Zedechia neljäs
Sallum.

MLV19 15 And the sons of Josiah: the firstborn
Johanan, the second Jehoiakim, the third

KJV 15. And the sons of Josiah were, the
firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the

Zedekiah, the fourth Shallum.

third Zedekiah, the fourth Shallum.

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 15. Og Josias's Sønner vare: den førstefødte Johanan, den anden Jojakim, den tredje Zedekias, den fjerde Sallum.</p> <p>PR1739 15. Ja Josia poiad ollid : essimenne Joanan, teine Jojakim, kolmas Sidkia, neljas Sallum.</p> | <p>KXII 15. Men Josia söner voro: Den förste, Johanan; den andre, Jojakim; den tredje, Zedekia; den fjerde, Sallum.</p> <p>LT 15. Jozijo pirmagimisJohananas, antras-Jehojakimas, trečiasZedekijas, ketvirtas-Šalumas.</p> |
| <p>Luther1912 15. Josias Söhne aber waren: der erste: Johanan, der zweite: Jojakim, der dritte: Zedekia, der vierte: Sallum.</p> <p>RV'1862 15. Y los hijos de Josías fueron Johanán su primogénito, el segundo Joacim, el tercero Sedecías, el cuarto Sellum.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Fils de Josias: le premier-né Jochanan; le second, Jéhojakim; le troisième, Sédécias; le quatrième, Shallum.</p> <p>SVV1770 15 De zonen van Josia nu waren dezen: de eerstgeborene Johanan, de tweede Jojakim, de derde Zedekia, de vierde Sallum.</p> |
| <p>PL1881 15. A synowie Jozyjaszowi: Pierworodny Johanan, wtóry Joakim, trzeci Sedekijasz, czwarty Sellum.</p> <p>RuSV1876 15 Сыновья Иосии: первенец Иоахаз, второй Иоаким, третий Седекия, четвертый Селлум.</p> | <p>Karoli1908Hu 15. Jósiásnak pedig fiai: elsőszülötte Johanán, második Jójákim, harmadik Sédékiás, Sallum negyedik.</p> <p>БКуліш 15. Сини Йосііні: найстарший Йоахаз, другий Йоаким, третій Седекія, четвертий Селлум.</p> |
| <p>FI33/38 16. Ja Joojakimin pojat olivat hänen poikansa Jekonja ja tämän poika Sidkia.</p> <p>CPR1642 16. Mutta Jojakimin lapset olit Jechania</p> | <p>Biblia1776 16. Mutta Jojakimin lapset: Jekonia hänen poikansa, Zidkia hänen poikansa.</p> |

hänen poicans oli Zidechia.

MLV19	16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah {Jehoiachin} his son, Zedekiah his son.	KJV	16. And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.
Dk1871	16. Og Jojakims Sønner vare: Jekonia, hans Søn, Zedekia, hans Søn.	KXII	16. Men Jojakims barn voro: Jechonia. Hans son var Zedekia.
PR1739	16. Ja Jojakimi poiad ollid : Jekonja ta poeg, Sidkia ta poeg.	LT	16. Jehojakimo sūnūs: Jechonijas ir Zedekijas.
Luther1912	16. Aber die Kinder Jojakims waren: Jechonja; des Sohnes war Zedekia.	Ostervald-Fr	16. Fils de Jéhojakim: Jéchonias, son fils; Sédécias, son fils.
RV'1862	16. Los hijos de Joacim fueron Jeconías su hijo, cuyo hijo fué Sedecías.	SVV1770	16 De kinderen van Jojakim nu waren: Jechonia zijn zoon, Zedekia zijn zoon.
PL1881	16. A synowie Joakimowi: Jechoniasz syn jego, Sedekiasz syn jego.	Karoli1908Hu	16. Jójákim fiai: az ő fia [12†] Jékoniás, ennek fia Sédékiás.
RuSV1876	16 Сыновья Иоакима: Иехония, сын его; Седекия, сын его.	БКуліш	16. Сини Йоакимові: Ехонія, його син; Седекія, сього син.
FI33/38	17. Ja vangitun Jekonjan pojat olivat: hänen poikansa Sealtiel,	Biblia1776	17. Mutta vangitun Jekonian lapset: hänen poikansa Sealtiel,
CPR1642	17. MUtta Jechanian lapset olit Assir ja Sealthiel/		

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

MLV19	17 And the sons of Jeconiah {Jehoiachin}, the captive: Shealtiel his son,	KJV	17. And the sons of Jeconiah; Assir, Salathiel his son,
Dk1871	17. Og den fangne Jekonias Sønner vare: Sealthiel, hans Søn,	KXII	17. Jechonia barn, den fången vardt, voro: Sealthiel,
PR1739	17. Ja Jekonja poiad, kedda wangi woeti, ollid : Sealtiel temma poeg,	LT	17. Jechonijo sūnūs: Asiras, Salatielis,
Luther1912	17. Die Kinder aber Jechonjas, der gefangen ward, waren Sealthiel,	Ostervald-Fr	17. Fils de Jéchonias, captif: Salathiel, son fils,
RV'1862	17. Y los hijos de Jeconías fueron Asir, cuyo hijo fué Salatiel,	SVV1770	17 En de kinderen van Jechonia waren Assir; zijn zoon was Sealthiel;
PL1881	17. A synowie Jechonijasza więźnia: Salatyjel syn jego.	Karoli1908Hu	17. Jékóniásnak [13†] fiai: Assir, ennek fia Saálthiel.
RuSV1876	17 Сыновья Иехонии: Асир, Салафиил, сын его;	БКуліш	17. Сини Ехонііні: Асир, Салафііл, його син;
FI33/38	18. Malkiram, Pedaja, Senassar, Jekamja, Hoosama ja Neadja.	Biblia1776	18. (Hänen poikansa) Malkiram, Pedaja, Senatsar, Jekamja, Hosama, Nedabja.
CPR1642	18. hänen poicans Malkiram Phadaja Seneazar Jekamia Hosama Nedabia.		
MLV19	18 and Malchiram and Pedaiah and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama and Nedabiah.	KJV	18. Malchiram also, and Pedaiah, and Shenazar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.

Dk1871	18. og Malkir am og Pedaja og Seneazar, Jekamia, Hosama og Nedabja.	KXII	18. Malkiram, Phedaja, Seneazar, Jekamia, Hosama, Nedabia.
PR1739	18. Ja Malkiram, ja Pedaja, ja Senatsar, Jekamja, Osama, ja Neadja.	LT	18. Malkiramas, Pedaja, Šenacaras, Jekamija, Hošama ir Nedabija.
Luther1912	18. Malchiram, Pedaja, Seneazzar, Jekamja, Hosama, Nedabja.	Ostervald-Fr	18. Malkiram, Pédaja, Shénatsar, Jékamia, Hoshama et Nédabia.
RV'1862	18. Melquiram, Padaia, Senneser, y Jecemia, Hosama, y Nadabia.	SVV1770	18 Dezes zonen waren Malchiram, en Pedaja, en Senazar, Jekamja, Hosama en Nedabja.
PL1881	18. A salatyjelowi: Malchiram, i Fadajasz, i Seneser, Jekiemija, Hosama, i Nadabija.	Karoli1908Hu	18. És Málkirám, Pedája, Sénasár, Jékámia, Hosáma és Nédábia.
RuSV1876	18 Малкирам, Федаия, Шенацар, Иезекия, Гошама и Савадия.	БКуліш	18. Малкирам, Федаїя, Сеназар, Езекія, Гошама та Савадія.
FI33/38	19. Ja Pedajan pojat olivat Serubbaabel ja Siimei. Ja Serubbaabelin pojat olivat Mesullam ja Hananja, ja heidän sisarensa oli Selomit;	Biblia1776	19. Pedajan pojat, Zerubbabel ja Simi; Zerubbabelin pojat Mesullam ja Hanania, ja heidän sisarensa Selomit,
CPR1642	19. Phadajan pojat olit Zerubabel ja Simej Zerubabelin pojat olit Mesullam ja Hanania ja heidän sisarensa Selomith.		
MLV19	19 And the sons of Pedaiah: Zerubbabel and	KJV	19. And the sons of Pedaiah were,

Shimei. And the sons of Zerubbabel:
Meshullam and Hananiah; and Shelomith
was their sister;

Zerubbabel, and Shimei: and the sons of
Zerubbabel; Meshullam, and Hananiah, and
Shelomith their sister:

Dk1871 19. Og Pedajas Sønner vare: Serubabel og
Simei; og Serubabels Sønner vare: Mesullam
og Hanania, og Selumith var deres Søster,
PR1739 19. Ja Pedaja poiad ollid Serubabel ja Simei,
ja Serubabeli poiad ollid Mesullam, ja Ananja
ja Selomit nende ödde,

KXII 19. Phedaja barn voro: Serubbabel och
Simei. Serubbabels barn voro: Mesullam och
Hanania, och deras syster Selomith;
LT 19. Pedajos sūnūs: Zorobabelis ir Šimis.
Zorobabelio sūnūs: Mešulamas ir Hananija;
Šelomita buvo jų sesuo;

Luther1912 19. Die Kinder Pedajas waren: Serubabel und
Simei. Die Kinder Serubabels waren:
Mesullam und Hananja und ihre Schwester
Selomith;

Ostervald-Fr 19. Fils de Pédaja: Zorobabel et Shimeï. Fils
de Zorobabel: Méshullam et Hanania;
Shéломith, leur sœur;

RV'1862 19. Y los hijos de Padaia fueron Zorobabel, y
Semeí. Y los hijos de Zorobabel fueron
Mosollam, Jananías, y Salomit su hermana;

SVV1770 19 De kinderen van Pedaja nu waren
Zerubbabel en Simei; en de kinderen van
Zerubbabel waren Mesullam en Hananja; en
Selomith was hunlieder zuster;

PL1881 19. A synowie Fadajaszowi: Zorobabel, i
Semej; a syn Zorobabelowy Mesollam, i
Hananiasz, i Selomit, siostra ich.

Karoli1908Hu 19. Pedája fiai: Zerubábel és Simei.
Zerubábel [14†] fiai: Mesullám, Hanánia; és
az ő hugok vala Selómit.

RuSV1876 19 И сыновья Федаии: Зоровавель и
Шимей. Сыновья же Зоровавеля:
Мешуллам и Ханания, и Шеломиф, сестра

БКуліш 19. І сини Федаїїні: Зоровавель та Шимей.
А сини Зоровавелеві: Мешуллам та
Хананія, і Шеломита, їх сестра,

ИХ,

FI33/38	20. vielä Hasuba, Oohel, Berekja, Hasadja ja Juusab-Hesed, kaikkiaan viisi.	Biblia1776	20. Hasuba, Ohel, Berekia, Hasadia, Jusabhersed; ne viisi.
CPR1642	20. Hesuba Ohel Berechia Hasadia JusabHeses wijsi.		
MLV19	20 and Hashubah and Ohel and Berechiah and Hasadiah, Jushab-hesed, five.	KJV	20. And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushabhersed, five.
Dk1871	20. dertil Hasuba og Ohel og Berekia og Hasadja, Jusab-Hesed, fem i alt.	KXII	20. Dertill Hasuba, Ohel, Berechia, Hasadia, JusabHesed, de fem.
PR1739	20. Ja Hasuba, ja Ohel, ja Perekja ja Asadja, Jusabbesed, wiekeste.	LT	20. Hašuba, Ohelis, Berechija, Hasadija ir Jušab Hesedaspenki.
Luther1912	20. dazu Hasuba, Ohel, Berechja, Hasadja, Jusab-Hesed, die fünf.	Ostervald-Fr	20. Et Hashuba, Ohel, Bérékia, Hasadia, Jushab-Hésed, cinq.
RV'1862	20. Y Hasaba, Ohol, Baraquías, Hasadías, y Josabhersed, todos cinco.	SVV1770	20 En Hasuba, en Ohel, en Berechja, en Hasadja, Jusabhersed; vijf.
PL1881	20. A Mesollamowi: Hasuba, i Ohol, i Barachyjasz, i Hazadyjasz Josabchesed, pięć synów.	Karoli1908Hu	20. És Hásuba, Ohel, Berekia, Hasádía és Jusáb-Hésed, ezek öten.
RuSV1876	20 и еще пять: Хашува, Огел, Берехия, Хасадия и Иушав-Хесед.	БКуліш	20. І ще пять: Хашува, Огел, Берехія, Хасадія та Юшав-Хесед.

FI33/38	21. Ja Hananjan pojat olivat Pelatja ja Jesaja, Refajan pojat, Arnanin pojat, Obadjan pojat ja Sekanjan pojat.	Biblia1776	21. Hananian pojat Pelatja ja Jesaja; Rephajan pojat, Arnanin pojat, Obadian pojat, Sekanian pojat.
CPR1642	21. Hananian pojat olit PlatJa ja Jesaia Rephajan pojat Arnan pojat Obadian pojat Sachanian pojat.		
MLV19	21 And the sons of Hananiah: Pelatiah and Jeshaiah; the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shecaniah {Shechaniah}.	KJV	21. And the sons of Hananiah; Pelatiah, and Jesaiah: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shechaniah.
Dk1871	21. Og Hananias Sønner vare: Pelatja og Jesaja; fra disse nedstammede Refajas Sønner, Arnans Sønner, Obadias Sønner, Sekanias Sønner.	KXII	21. Hanania barn voro: Pelatia och Jesaia. Hans son var Rephaja. Hans son var Arnan. Hans son var Obadja. Hans son var Sechania.
PR1739	21. Ja Ananja poiad ollid , Pelatja ja Jesaja, Rewaja poiad, Arnani poiad, Obadja poiad, Sekanja poiad.	LT	21. Hananijos sūnūs: Pelatija ir Izaja. Refajos, Arnano, Abdijos ir Šechanijos sūnūs.
Luther1912	21. Die Kinder aber Hananjas waren: Pelatja und Jesaja, die Söhne Rephajas, die Söhne Arnans, die Söhne Obadja, die Söhne Sechanjas.	Ostervald-Fr	21. Fils de Hanania: Pélatia et Ésaïe; les fils de Réphaja, les fils d'Arnan, les fils d'Obadia, les fils de Shécania.
RV'1862	21. Los hijos de Jananías fueron Paltias, y	SVV1770	21 De kinderen van Hananja nu waren

Jesaías, hijo de Rafaias, hijo de Arnán, hijo de Abdías, hijo de Sequenias.

Pelatja en Jesaja. De kinderen van Refaja, de kinderen van Arnan, de kinderen van Obadja, de kinderen van Sechanja.

PL1881 21. A syn Hananijaszowy: Faltyjasz, i Jesajasz; synowie Rafajaszowi, synowie Arnanaszowi, synowie Obadyjaszowi, synowie Sechenijaszowi.

Karoli1908Hu 21. Hanánia fiai: Pelátia és Jésaia; és Refája fiai és Arnám fiai, Obádia fiai, Sekánia fiai.

RuSV1876 21 И сыновья Ханании: Фелатия и Исаия; его сын Рефаия, его сын Арнан, его сын Овадия, его сын Шехания.

БКуліш 21. А сини Хананіїні: Фелатія та Ісаїя; його ж син Рефаїя, його син Арнан, його син Овадія, його син Шеханія.

FI33/38 22. Ja Sekanjan poika oli Semaja; ja Semajan pojat olivat Hattus, Jigal, Baariah, Nearja ja Saafat, kaikkiaan kuusi.

Biblia1776 22. Mutta Sekanian lapset: Semaja; ja Semajan lapset: Hattus, Jigal, Baria, Nearia, Saphat; ne kuusi.

CPR1642 22. Mutta Sachanian lapset olit Semaja: Ja Semajan lapset olit Hatus Jegeal Bariah Nearia Saphath cuusi.

MLV19 22 And the sons of Shecaniah {Shechaniah} : Shemaiah. And the sons of Shemaiah: Hattush and Igal and Bariah and Neariah and Shaphat, six.

KJV 22. And the sons of Shechaniah; Shemaiah: and the sons of Shemaiah; Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.

Dk1871 22. Og Sekanias Sønner vare: Semaja; og Semajas Sønner vare: Hatus og Jigeal og

KXII 22. Men Sechania barn voro: Semaja, Semaja barn voro: Hattus, Jigeal, Bariah, Nearia,

	Barja og Nearia, og Safat, tilsammen seks.		Saphat, de sex.
PR1739	22. Ja Sekanja poiad Semaja, ja Semaja poiad ollid , Attus, ja Igal, ja Paria, ja Nearja ja Sawat, kuekeste.	LT	22. Šechanija turėjo sūnų Šemają, Šemajos sūnūs: Hatušas, Igalas, Bariachas, Nearija ir Šafatas, iš viso šeši.
Luther1912	22. Die Kinder aber Sechanjas waren Semaja. Die Kinder Semajas waren: Hattus, Jigeal, Bariah, Nearja, Saphat, die sechs.	Ostervald-Fr	22. Fils de Shécania: Shémaja; et les fils de Shémaja: Hattush, Jiguéal, Bariach, Néaria et Shaphat, six.
RV'1862	22. Hijo de Sequenias fué Semeías. Y los hijos de Semeías fueron Harus, Jegaal, Barias, Naarias, Safat, seis.	SVV1770	22 De kinderen nu van Sechanja waren Semaja; en de kinderen van Semaja waren Hattus, en Jigeal, en Bariah, en Nearja, en Safat; zes.
PL1881	22. A synowie Sechenijaszowi: Semejasz; a synowie Semejaszowi: Chattus, i Igal, i Baryja, i Naaryjasz, i Safat; sześć synów.	Karoli1908Hu	22. És Sekánia fiai: Semája. Semája fiai: Hattus, Jigeál, Báriah, Neárja és Sáfát, ezek hatan.
RuSV1876	22 Сын Шехании: Шемаия; сыновья Шемаии: Хаттуш, Игеал, Бариах, Неария и Шафат, шестеро.	БКуліш	22. Син Шеханіїн: Шемаїя; сини Шеманіїні: Хаттуш, Ігеал, Баріях, Неарія та Шафат - шестеро.
FI33/38	23. Ja Nearjan pojat olivat Eljoenai, Hiskia, Asrikam, kaikkiaan kolme.	Biblia1776	23. Nearin lapset: Eljoenai, Hiskia, Asrikam; ne kolme.
CPR1642	23. Nearian lapset olit Elioenai Hiskia Asrikam colme.		
MLV19	23 And the sons of Neariah: Elioenai and	KJV	23. And the sons of Neariah; Elioenai, and

Hizkiah and Azrikam, three.

Hezekiah, and Azrikam, three.

Dk1871	23. Og Nearias Sønner vare: Elioenaj og Hiskia og Asrikam, tre i alt.	KXII	23. Nearia barn voro: Eljoenai, Hiskia, Asrikam, de tre.
PR1739	23. Ja Nearja poeg Eljoenai, ja Iskia ja Asrikam, kolmekeste.	LT	23. Nearijos sūnūs: Eljoenajas, Ezekijas ir Azrikamastrys.
Luther1912	23. Die Kinder aber Nearjas waren: Eljoenai, Hiskia, Asrikam, die drei.	Ostervald-Fr	23. Les fils de Néaria: Eljoénaï, Ézéchias et Azrikam, trois.
RV'1862	23. Los hijos de Naarias fueron estos tres, Elioenai, Ezequías, y Ezricam.	SVV1770	23 En de kinderen van Nearja waren Eljoenai, en Hizkia, en Azrikam; drie.
PL1881	23. A synowie Naaryjaszowi: Elijenaj, i Ezechyjasz, i Esrykam, trzej synowie.	Karoli1908Hu	23. Neárja fiai: Eljohénai, Ezékiás és Azrikám, ezek hárman.
RuSV1876	23 Сыновья Неарии: Елиоенай, Езекия и Азрикам, трое.	БКуліш	23. Сини Неарііні: Еліюенай, Езекія та Азрикам - трое.
FI33/38	24. Ja Eljoenain pojat olivat Hoodavja, Eljasib, Pelaja, Akkub, Joohanan, Delaja ja Anani, kaikkiaan seitsemän.	Biblia1776	24. Eljoenain lapset: Hodajeva, Eljasib, Pelaja, Akkub, Johanan, Delaja ja Anani; ne seitsemän.
CPR1642	24. Elioenain lapset olit Hodaja Eliasib Plaja Akub Johanan Delaja ja Anani seidzemen.		
MLV19	24 And the sons of Elioneai: Hodaviah and Eliashib and Pelaiah and Akkub and Johanan and Delaiah and Anani, seven.	KJV	24. And the sons of Elioenai were, Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani, seven.

Dk1871	24. Og Elioenajs Sønner vare: Hodajeva og Eliasib og Plaja og Akkub og Johanan og Delaja og Anani, i alt syv.	KXII	24. Eljoenai barn voro: Hodaja, Eljasib, Phelaja, Akkub, Johanan, Delaja, Anani, de sju.
PR1739	24. Ja Eljoenai poiad ollid , Odawaja, ja Eljasib, ja Pelaja, ja Akkub, ja Joanan, ja Telaja ja Anani, seitsmekeste.	LT	24. Eljoenajo sūnūs: Hodavijas, Eljašibas, Pelaja, Akubas, Joanas, Delaja ir Ananis-septyni.
Luther1912	24. Die Kinder aber Eljoenais waren: Hodavja, Eljasib, Pelaja, Akkub, Johanan, Delaja, Anani, die sieben.	Ostervald-Fr	24. Fils d'Eljoénaï: Hodavia, Éliashib, Pélaja, Akkub, Jochanan, Délaja et Anani, sept.
RV'1862	24. Los hijos de Elioenai fueron estos siete, Oduias, Eliasub, Pelaías, Accub, Johanán, Dalaías, Anani.	SVV1770	24 En de kinderen van Eljoenai waren Hodajeva, en Eljasib, en Pelaja, en Akkub, en Johanan, en Delaja, en Anani; zeven.
PL1881	24. A synowie Elijenajego: Hodawijasz i Eliasub, i Felejasz, i Akkub, i Jochanan, i Dalajasz, i Anani, siedm synów.	Karoli1908Hu	24. Eljohénai fiai: Hódajéva, Eliásib, Pelája, Akkub, Johanán, Delája és Anáni; ezek heten.
RuSV1876	24 Сыновья Елиоеная: Годавьягу, Елеашив, Фелаия, Аккув, Иоханан, Делаия и Анани, семеро.	БКуліш	24. Сини Еліїєнаєві: Годавяг, Елеашив, Фелаїя, Аккув, Йоханан, Делаїя та Анані - семеро.

4 luku

Juudan jälkeläiset. Simeonin jälkeläiset.

FI33/38	1. Juudan pojat olivat Peres, Hesron, Karmi, Huur ja Soobal.	Biblia1776	1. Juudan lapset: Perets, Hetsron, Karmi, Hur ja Sobal.
CPR1642	1. JUdan lapset olit Perez Hezron Charmi Hur ja Sobal.		
MLV19	1 The sons of Judah: Perez, Hezron and Carmi and Hur and Shobal.	KJV	1. The sons of Judah; Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.
Dk1871	1. Judas Sønner vare: Perez, Hezron og Karmi og Hur og Sobal.	KXII	1. Juda barn voro: Perez, Hezron, Charmi, Hur och Sobal.
PR1739	1. Juda poiad ollid Perets, Etsron, ja Karmi, ja Hur ja Sobal.	LT	1. Judo palikuonys: Perecas, Esromas, Karmis, Hūras ir Šobalas.
Luther1912	1. Die Kinder Juda's waren: Perez, Hezron, Karmi, Hur und Sobal.	Ostervald-Fr	1. Fils de Juda: Pharets, Hetsron, Carmi, Hur et Shobal.
RV'1862	1. LOS hijos de Judá fueron Fares, Jesrón, Carmi, Jur, y Sobal.	SVV1770	1 De kinderen van Juda waren Perez, Hezron en Charmi, en Hur, en Sobal.
PL1881	1. Synowie Judowi: Fares, Hesron, i Charmi, i Hur, i Sobal.	Karoli1908Hu	1. Júda fiaí ezek: Pérecz, [1†] Kheczrón, Kármí, Húr és Sobál.
RuSV1876	1 Сыновья Иуды: Фарес, Есром, Харми, Хур	БКуліш	1. Сини Юдині: Фарес, Есрон, Хармій, Хул

и Шовал.

та Шовал.

FI33/38 2. Ja Reajalle, Soobalin pojalle, syntyi Jahat, ja Jahatille syntyivät Ahumai ja Lahad. Nämä ovat soratilaisten suvut.

CPR1642 2. Mutta Reaja Sobalin poica sijtti Jahathin Jahath sijtti Ahumain ja Lahadin nämä owat Zaregathiterin sucucunda.

MLV19 2 And Reaiah the son of Shobal fathered Jahath. And Jahath fathered Ahumai and Lahad. These are the Zorathite families.

Dk1871 2. Og Reaja, Sobals Søn, avlede Jahath, og Jahath avlede Ahumaj og Lahad; disse ere Zorathiternes Slægter.

PR1739 2. Ja Sobali poeg Reaja sünnitas Jaati, ja Jaat sünnitas Ahumai ja Laadi; need on Sorati-rahwa sugguwössad.

Luther1912 2. Reaja aber, der Sohn Sobals, zeugte Jahath. Jahath zeugte Ahumai und Lahad. Das sind die Freundschaften der Zorathiter.

RV'1862 2. Y Raias, hijo de Sobal, engendró a Jahat; y Jahat engendró a Ahumai, y a Laad. Estas son

Biblia1776 2. Mutta Reaja Sobalin poika siitti Jahatin, Jahat siitti Ahumain ja Lahadin: nämät ovat Zorgalaisten sukukunnat.

KJV 2. And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and Jahath begat Ahumai, and Lahad. These are the families of the Zorathites.

KXII 2. Men Reaja, Sobals son, födde Jahath. Jahath födde Ahumai och Lahad. Det äro de Zorgathiters slägter.

LT 2. Šobalo sūnus Reaja buvo Jahato tėvas, o JahatasAhumajo ir Lahado tėvas. Tai coriečių giminės.

Ostervald-Fr 2. Réaja, fils de Shobal, engendra Jachath; Jachath engendra Achumaï et Lahad. Ce sont les familles des Tsoreathiens.

SVV1770 2 En Reaja, de zoon van Sobal, gewon Jahath, en Jahath gewon Ahumai en Lahad;

las familias de los Saratitas.

dit zijn de huisgezinnen der Zorathieten;

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881 | 2. A Rejasz, syn Sobalow y spłodził Jahata, a Jahat spłodził Achuma, i Laada. Teć są rodzaje Zaratego. | Karoli1908Hu | 2. Reája pedig, a Sobál fia nemzé Jáhátot; Jáhát nemzé Ahumáit és Lahádot; ezek a Sorateusok [2†] háznépei. |
| RuSV1876 | 2 Реаия, сын Шовала, родил Иахафа; Иахаф родилАхума и Лагада: от них племена Цорян. | БКуліш | 2. Від Реаїї, Шовалового сина, народився Яхат; від Яхата народився Ахум та Лагад: від них покоління Зорян. |
| FI33/38 | 3. Ja nämä olivat Eetamin isän pojat: Jisreel, Jisma ja Jidbas; ja heidän sisarensa nimi oli Haslelponi; | Biblia1776 | 3. Ja nämät Etamin isän: Jisreel, Jisma, Jidbas, ja heidän sisarensa nimi oli Hatslelponi. |
| CPR1642 | 3. Ja tämä on Ethamin Isä Jesreel Jesma Jedbas ja heidän sisarens nimi oli Hazlelponi. | | |
| MLV19 | 3 And these were (the sons of) the father of Etam: Jezreel and Ishma and Idbash; and the name of their sister was Hazzelelponi; | KJV | 3. And these were of the father of Etam; Jezreel, and Ishma, and Idbash: and the name of their sister was Hazelelponi: |
| Dk1871 | 3. Ligeledes disse: Abi-Etam, Jisreel og Jisma og Jidbas; og deres Søsters Navn var Hazlelponi. | KXII | 3. Detta är den fadrens Ethams slägte: Jisreel, Jisma, Jidbas; och deras syster het Hazelelponi. |
| PR1739 | 3. Ja need on Etami issa poiad : Isreel, ja Isma ja Jobas, ja nende öe nimmi olli Atslelponi. | LT | 3. Etamo sūnūs: Jezreelis, Išma, Idbašas, jų sesuo buvo vardu Haclelponė. |
| Luther1912 | 3. Und dies ist der Stamm des Vaters Etams: | Ostervald-Fr | 3. Ceux-ci sont issus du père d'Étham: Jizréel, |

	Jesreel, Jisma, Jidbas; und ihre Schwester hieß Hazlelponi;		Jishma et Jidbash; le nom de leur sœur était Hatsélelponi;
RV'1862	3. Y estas son las del padre de Etam; Jezrael, Jesema, y Jedebos. Y el nombre de su hermana fué Asalefuni.	SVV1770	3 En dezen zijn van den vader Etam: Jizreel, en Isma, en Idbas; en de naam hunner zuster was Hazelelponi.
PL1881	3. Ci też są z ojca Etama: Jezreel, i Jesema, i Idbas; a imię siostry ich Seelfuni.	Karoli1908Hu	3. Ezek Etám atyjától valók: Jezréel, Jisma, Jidbás; és az ő hugoknak neve Haslelponi.
RuSV1876	3 И сии сыновья Етама: Изреель, Ишма и Идбаш, и сестра их, по имени Гацлелпони,	БКуліш	3. А це сини Етанові: Езреель, Ешма та Ідбаш, та сестра їх, на ймя Газлелпоні,
FI33/38	4. vielä Penuel, Gedorin isä, ja Eeser, Huusan isä. Nämä olivat Huurin, Efratan esikoisen, Beetlehemin isän, pojat.	Biblia1776	4. Ja Penuel Gedorin isä, ja Eser Husan isä: nämät ovat Hurin Betlehemin isän Ephratan esikoisen lapset.
CPR1642	4. Ja Pnuel Gedorin Isä ja Eser Husan Isä. Nämät ovat Hurin lapset sen ensimmäisen Ephrathan pojat Bethlehemin Isän.		
MLV19	4 and Penuel the father of Gedor and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, the father of Bethlehem.	KJV	4. And Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephratah, the father of Bethlehem.
Dk1871	4. Og Pnuel var Gedors Fader, og Eser var Husas Fader; disse ere Børn af Hur, som er Efratas førstefødte, Bethlehems Fader.	KXII	4. Och Pnuel, Gedors fader, och Eser, Husa fader. Det äro Hurs barn, den första Ephrata sons, BethLehems faders.

PR1739	4. Ja Penuel Kedori issa, ja Eser Husa issa, need on Ewrata essimesse poia Huri poiad, kes Petlehemma-rahwa issa.	LT	4. Gedoro tėvasPenuelis, Hušos Ezeras. Šitie buvo Efratos pirmagimio Hūro, Betliejaus tėvo, palikuonys.
Luther1912	4. und Pnuel, der Vater Gedors, und Eser, der Vater Husas. Das sind die Kinder Hurs, des ersten Sohnes der Ephrata, des Vaters Bethlehems.	Ostervald-Fr	4. Pénuel était père de Guédor, et Ézer, père de Husha. Ce sont là les fils de Hur, premier-né d'Éphrata, père de Bethléhem.
RV'1862	4. Y Fanuel fué padre de Gedor; y Ezer padre de Hosa. Estos fueron los hijos de Jur primogénito de Efrata padre de Belén.	SVV1770	4 En Pnuel was de vader van Gedor, en Ezer de vader van Husah. Dit zijn de kinderen van Hur, den eerstgeborene van Efratha, den vader van Bethlehem.
PL1881	4. A Faunuel ojciec Giedory, i Ezer ojciec Hosy. Cić są synowie Hura, pierworodnego Efraty, ojca Betlehemczyków.	Karoli1908Hu	4. Pénuel pedig Gedor atyja, és Ezer Húsa atyja. Ezek Efrata elsőszülöttének, Húrnak fiai, a ki Bethlehem atyja vala.
RuSV1876	4 Пенуел, отец Гедора, и Езер, отец Хуша. Вот сыновья Хура, первенца Ефрафы, отца Вифлеема.	БКуліш	4. Пенуел, батько Гедорів, та Езер, батько Хушів. Оце сини в Гура, найстаршого в Ефраті, Бетлеємського батька (князя).
FI33/38	5. Ja Ashurilla, Tekoan isällä, oli kaksi vaimoa, Hela ja Naara.	Biblia1776	5. Mutta Ashurilla Tekoan isällä oli kaksi emäntää, Helea ja Naera.
CPR1642	5. Mutta Assurilla Thecoan Isällä oli caxi emändätä Helea ja Naera.		
MLV19	5 And Ashhur the father of Tekoa had two	KJV	5. And Ashur the father of Tekoa had two

wives, Helah and Naarah.

wives, Helah and Naarah.

Dk1871	5. Og Ashur, Thekoas Fader havde to Hustruer: Helea og Naara.	KXII	5. Men Ashur, Thekoa fader, hade två hustrur: Helea och Naara.
PR1739	5. Ja Ashuril Tekoa issal olli kaks kaest, Ela ja Naara.	LT	5. Tekojos tėvas Ašhūras turėjo dvi žmonas: Helą ir Naarą.
Luther1912	5. Ashur aber, der Vater Thekoas, hatte zwei Weiber: Helea und Naera.	Ostervald-Fr	5. Ashur, père de Thékoa, eut deux femmes: Héléa et Naara.
RV'1862	5. Y Assur padre de Tecua tuvo dos mujeres, es a saber, Halaa, y Naraa.	SVV1770	5 Asschur nu, de vader van Thekoa, had twee vrouwen, Hela en Naara.
PL1881	5. A Assur, ojciec Tekui, miał dwie żony: Chelę i Naarę.	Karoli1908Hu	5. Ashúrnak pedig, a Tékoa atyjának volt két felesége, Heléa és Naára.
RuSV1876	5 У Ахшура, отца Фекои, были две жены: Хела и Наара.	БКуліш	5. В Ахшура, Текоїного батька, було дві жінки: Хела та Наара.
FI33/38	6. Ja Naara synnytti hänelle Ahussamin, Heeferin, Teemenin ja ahastarilaiset. Nämä olivat Naaran pojat.	Biblia1776	6. Ja Naera synnytti hänelle Ahussamin, Hepherin, Temenin, Ahastarin: nämät ovat Naeran lapset.
CPR1642	6. Ja Naera synnytti hänelle Ahusamin Hepherin Themín Ahastharin nämät ovat Naeran lapset.		
MLV19	6 And Naarah bore for him Ahuzzam and Hepher and Temeni and Haahashtari. These	KJV	6. And Naarah bare him Ahuzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari. These

were the sons of Naarah.

were the sons of Naarah.

Dk1871	6. Og Naara fødte ham Ahusam og Hefer og Themni og Ahastari; disse ere Naaras Sønner.	KXII	6. Och Naara födde honom Ahusam, Hephher, Themeni, Ahastari. Det äro Naara barn.
PR1739	6. Ja Naara töi temmale ilmale Ahusami, ja Eweri, ja Temeni ja Ahastari; need on Naara poiad.	LT	6. Su Naara jis turėjo Ahuzamą, Heferą, Temaną ir Ahaštarą.
Luther1912	6. Und Naera gebar ihm Ahussam, Hephher, Themni, Ahastari. Das sind die Kinder Naeras.	Ostervald-Fr	6. Naara lui enfañta Achuzam, Hépher, Théméni et Achashthari. Ce sont là les fils de Naara.
RV'1862	6. Y Naraa le parió a Oozán, Hefer, Temani, y Ahastari. Estos fueron los hijos de Naara.	SVV1770	6 En Naara baarde hem Ahuzzam, en Hefer, en Temeni, en Haahastari. Dit zijn de kinderen van Naara.
PL1881	6. I urodziła mu Naara Ahusama, i Hefera, i Temana, i Achastara. Cić są synowie Naary.	Karoli1908Hu	6. És Naára szülé néki Ahuzámot, Héfert, Teménit és Ahastárit. Ezek a Naára fiai.
RuSV1876	6 И родила ему Наара Ахузама, Хефера, Фимни и Ахашфари; это сыновья Наары.	БКуліш	6. І породила Наара йому Ахузама, Хефера, Тимні та Ахашоарі: це сини від Наари.
FI33/38	7. Ja Helan pojat olivat Seret, Soohar ja Etnan.	Biblia1776	7. Mutta Helean lapset: Zeret, Jesohar ja Etnan.
CPR1642	7. Mutta Helean lapset olit Zereth Jesohar ja Etnan.		

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

MLV19	7 And the sons of Helah were Zereth, Izhar and Ethnan.	KJV	7. And the sons of Helah were, Zereth, and Jezoar, and Ethnan.
Dk1871	7. Og Heleas Sønner vare: Zereth, Jezuhar og Etnan.	KXII	7. Men Helea barn voro: Zereth, Jesohar och Ethnan.
PR1739	7. Ja Ela poiad ollid Seret, Jetsoar ja Etnan.	LT	7. Su HelaCereta, Cohara ir Etnana.
Luther1912	7. Aber die Kinder Heleas waren: Zereth, Jizhar und Ethnan.	Ostervald-Fr	7. Fils de Héléa: Tséreth, Tsochar et Etnan.
RV'1862	7. Y los hijos de Halaa fueron Seret, Sahar, y Etnán.	SVV1770	7 En de kinderen van Hela waren Zereth, Jezohar, en Ethnan.
PL1881	7. Synowie zasię Cheli: Seret, Jesochar, i Etnan.	Karoli1908Hu	7. Heléa fiai: Séret, Jésohár, Etnán és Kócz.
RuSV1876	7 Сыновья Хелы: Цереф, Цохар и Ефнан.	БКуліш	7. Сини Хеліні: Зерет, Зохар та Етнан.
FI33/38	8. Ja Koosille syntyvät Aanub ja Soobeba sekä Aharhelin, Haarumin pojan, suvut.	Biblia1776	8. Mutta Kots siitti Anubin ja Hatsobeban, ja Aharhelin Harumin pojan sukukunnat.
CPR1642	8. Mutta Coz sijtti Anubin ja Hazobeban ja Aharhelin Harumin pojan sugut.		
MLV19	8 And Hakkoz fathered Anub and Zobebah and the families of Aharhel the son of Harum.	KJV	8. And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.

Dk1871	8. Og Koz avlede Anub og Hazobeba, og fra ham stamme Aharhels, Harums Søns, Slægter.	KXII	8. Men Coz födde Anub, och Hazobeba, och de Aharhels slægter, Harums sons.
PR1739	8. Ja Kots sünnitas Anubi ja Atsobeba, ja Arumi poia Aharreli sugguwössad.	LT	8. Kocas buvo Anubo ir Hacobebo tėvas ir Harumo sūnaus Aharhelio giminės protėvis.
Luther1912	8. Koz aber zeugte Anub und Hazobeba und die Freundschaft Aharhels, des Sohnes Harums.	Ostervald-Fr	8. Kots engendra Anub et Hatsobéba et les familles d'Acharchel, fils d'Harum.
RV'1862	8. Ítem, Cos engendró a Anob y a Soboba, y la familia de Aharehel, hijo de Arum.	SVV1770	8 En Koz gewon Anub en Hazobeba, en de huisgezinnen van Aharlel, den zoon van Harum.
PL1881	8. A Kos spłodził Anuba, i Hasoboba, i dom Acharchela, syna Harumy.	Karoli1908Hu	8. Kócz pedig nemzé Hánubot, Hásobébát és Ahárhel háznépét, a ki Hárumnak fia vala.
RuSV1876	8 Коц родил: Анува и Цовева и племена Ахархела, сына Гарумова.	БКуліш	8. Від Коза народились: Анув та Зовев і покоління від Ахархела, Гарумового сина.
FI33/38	9. Mutta Jabes oli suuremmassa arvossa pidetty kuin hänen veljensä; ja hänen äitinsä oli antanut hänelle nimen Jabes sanoen: Olen synnyttänyt hänet kipu ja kärsien.	Biblia1776	9. Mutta Jagbets oli kuuluisampi veljiänsä; ja hänen äitinsä kutsui hänen Jagbets, sillä hän sanoi: minä olen hänen synnyttänyt kivulla.
CPR1642	9. Mutta Jaebez oli kuuluisampi kuin hänen veljensä ja hänen äitinsä; ja hän antoi hänelle nimen Jaebez sanoen: Olen synnyttänyt hänet kipu ja kärsien.		

MLV19	9 And Jabez was more honorable than his brothers. And his mother called his name Jabez, saying, Because I bore him with sorrow.	KJV	9. And Jabez was more honourable than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying, Because I bare him with sorrow.
Dk1871	9. Og Jaebez var æret fremfor sine Brødre; og hans Moder kaldte hans Navn Jaebez; thi hun sagde: jeg fødte ham med Smerte.	KXII	9. Men Jabez var härligare än hans bröder; och hans moder kallade honom Jabez; ty hon sade: Jag hafver födt honom med bekymmer.
PR1739	9. Ja Jabets olli surema au sees kui ta wennad, ja ta emma panni ta nimme Jabets ja ütles: Sest ma ollen tedda waewaga ilmale tonud.	LT	9. Jabecas pasižymėjo tarp savo brolių. Jo motina jį praminė Jabecu, nes jo gimdymas buvo sunkus.
Luther1912	9. Jaebez aber war herrlicher denn seine Brüder; und seine Mutter hieß ihn Jaebez, denn sie sprach: Ich habe ihn mit Kummer geboren.	Ostervald-Fr	9. Jaebets était plus honoré que ses frères; sa mère l'avait nommé Jaebets (douleur), en disant: C'est avec douleur que je l'ai enfanté.
RV'1862	9. Y Jabes fué más ilustre que sus hermanos, al cual su madre llamó Jabes, diciendo: Por cuanto yo le parí en dolor.	SVV1770	9 Jabez nu was heerlijker dan zijn broeders; en zijn moeder had zijn naam Jabez genoemd, zeggende: Want ik heb hem met smarten gebaard.
PL1881	9. A Jabes był zacniejszy nad braci swych, któremu matka jego dała imię Jabes,	Karoli1908Hu	9. Jábes pedig testvéreinél tiszteletreméltóbb vala, és azért nevezé őt az

mówiąc: Bom go w boleści urodziła.

RuSV1876 9 Иавис был знаменитее своих братьев.
Мать дала ему имя Иавис, сказав: я
родила его с болезнью.

ő anyja Jábesnek, mondván: Mivelhogy
fájdalommal [3†] szülém őt.

БКуліш 9. Явис був значнійший за своїх братів.
Мати дала йому ймення Явиса, кажучи: Я
породила його в муках.

FI33/38 10. Ja Jabes huusi Israelin Jumalaa, sanoen:
Jospa sinä siunaisit minua ja laajentaisit
minun alueeni; jospa sinun kätesi olisi minun
kanssani ja sinä varjelisit pahasta, niin että
minä pääsisin kipu ja kärsimästä! Ja Jumala
antoi hänen pyyntönsä toteutua.

Biblia1776 10. Ja Jagbets rukoili Israelin Jumalaa ja
sanoi: jos sinä minua hyvin siunaisit ja
levittäisit minun maani rajat, ja sinun kätes
olis minun kanssani, ja asettaisit sitä paha,
ettei se minua vaivaisi. Ja Jumala antoi
tapahtua niinkuin hän rukoili.

CPR1642 10. Ja Jaebez rucoili Israelin Jumalata ja
sanoi: jos sinä minua siunat ja lewität minun
maani rajat ja sinun kätes on minun cansan ja
asetat sitä paha ettei se minua waiwais. Ja
Jumala andoi tapahtua nijncuin hän rucoili.

MLV19 10 And Jabez called on the God of Israel,
saying, Oh that you would bless me indeed
and enlarge my border and that your hand
might be with me and that you would keep
me from evil, that it not be to my sorrow!
And God granted him what he requested.

KJV 10. And Jabez called on the God of Israel,
saying, Oh that thou wouldest bless me
indeed, and enlarge my coast, and that thine
hand might be with me, and that thou
wouldest keep me from evil, that it may not
grieve me! And God granted him that which
he requested.

Dk1871	10. Og Jaebez paakaldte Israels Gud og sagde: vilde du dog velsigne mig og forøge mit Landemærke, og maatte din Haand blive med mig, og du gøre det saa, at det onde ikke smerter mig! og Gud lod det ske, som han begærede.	KXII	10. Och Jabez åkallade Israels Gud, och sade: Om du välsignar mig, och förvidgar mina gränsor, och din hand blifver med mig, och så skaffar med det onda, att det mig intet bekymrar. Och Gud lät ske som han bad.
PR1739	10. Ja Jabets hüdis Israeli Jummalat appi ja ütles: Kui sa mind rohkeste önnistad ja mo raia laiaks teed, ja so kässi minnoga on, ja peästad mind sest kurjast, et se mulle melehaigust ei te, siis n. t. s. Ja Jummal satis, mis ta palus.	LT	10. Jabecas šaukėsi Izraelio Dievo: "Norėčiau, kad Tu mane laimintum ir praplėstum mano krašto sienas, kad būtum su manimi ir saugotum mane nuo pikto, kad nepatirčiau vargo". Dievas suteikė jam tai, ko jis prašė.
Luther1912	10. Und Jaebez rief den Gott Israels an und sprach: Ach, daß du mich segnetest und meine Grenze mehrtest und deine Hand mit mir wäre und schafftest mit dem Übel, daß mich's nicht bekümmere! Und Gott ließ kommen, was er bat.	Ostervald-Fr	10. Jaebets invoqua le Dieu d'Israël, en disant: Si tu me bénis et que tu étendes mes limites; si ta main est avec moi, et si tu me preserves du malheur, en sorte que je ne sois pas dans la souffrance! Et Dieu accorda ce qu'il avait demandé.
RV'1862	10. E invocó Jabez al Dios de Israel, diciendo: Si me dieres bendición, y ensanches mi término, y si tu mano fuere conmigo, y me libres de mal, que no me duela. E hizo Dios que le viniese lo que pidió.	SVV1770	10 Want Jabez riep den God Israels aan, zeggende: Indien Gij mij rijkelijk zegenen, en mijn landpale vermeerderen zult, en Uw hand met mij zijn zal, en met het kwade alzo maakt, dat het mij niet smarte! En God liet komen, wat hij begeerde.

PL1881	10. I wzywał Jabes Boga Izraelskiego, mówiąc: Jeżeli błogostawiać błogostawić mi będziesz, a rozszerzysz granice moje, a będzie ręka twoja ze mną, a wybawisz mię od złego, abym utrapiony nie był. I wypełnił to Bóg, o co go prosił.	Karoli1908Hu	10. És Jábes az Izráel Istenét hívá segítségül, mondván: Ha engem megáldanál és az én határomat megszélesítenéd, és a te kezed én velem lenne, és engem minden veszedelemtől megoltalmaznál, hogy bút ne lássak! És megadá Isten néki, a mit kért vala.
RuSV1876	10 И воззвал Иавис к Богу Израилеву и сказал: о, если бы Ты благословил меня Твоим благословением, распространил пределы мои, и рука Твоя была со мною, охраняя меня от зла, чтобы я не горевал!.. И Бог ниспослал ему, чего он просил.	БКуліш	10. І покликався Явис до Бога Израйлевого і промовив: Ой коли б ти благословив мене твоїм благословенням, розпросторив мої межі, й рука твоя була надо мною, обороняючи мене від напасти, щоб я не бідував! І Бог послав, чого він просив.
FI33/38	11. Ja Kelubille, Suuhan veljelle, syntyi Mehiri; hän oli Estonin isä.	Biblia1776	11. Mutta Kelub Suan veli siitti Mehiri, se on Estonin isä.
CPR1642	11. Mutta Calub Suahn weli sijtti Mehiri se on Esthonin Isä.		
MLV19	11 And Chelub the brother of Shuhah fathered Mehiri, who was the father of Eshton.	KJV	11. And Chelub the brother of Shuah begat Mehiri, which was the father of Eshton.
Dk1871	11. Og Kelub, Suhas Broder, avlede Mekir, han blev Esthons Fader.	KXII	11. Men Chelub, Suahs broder, födde Mehiri, det är Esthons fader.
PR1739	11. Ja Sua wend Kelub sünnitas Mehiri, se on	LT	11. Šuho brolis Kelubas buvo Mehiri tėvas,

Estoni issa.

MehyrasEštono tėvas,

Luther1912 11. Kalub aber, der Bruder Suhas, zeugte Mehír; der ist der Vater Esthons.

Ostervald-Fr 11. Kélub, frère de Shucha, engendra Méchir, qui fut père d'Eshthon.

RV'1862 11. Y Caleb hermano de Sua, engendró a Maquir, el cual fué padre de Estón.

SVV1770 11 En Chelub, de broeder van Suha, gewon Mechir; hij is de vader van Eston.

PL1881 11. A Chelub, brat Sucha, spłodził Mechyra; ten jest ojcem Estona.

Karoli1908Hu 11. Kélub pedig, a Súkha testvére, nemzé Méhirt; ez az Eston atyja.

RuSV1876 11 Хелув же, брат Шухи, родил Махира; он есть отец Ештона.

БКуліш 11. А від Хелува, Шухиноґо брата, народився Махір; він батько Ештонів.

FI33/38 12. Ja Estonille syntyivät Beet-Raafa, Paaseah ja Tehinna, Naahaan kaupungin isä. Nämä olivat Reekan miehet.

Biblia1776 12. Mutta Eston siitti Petraphan, Pasean, Tehinnan Irnahaksen isän: nämät ovat Rekan miehet.

CPR1642 12. Mutta Esthon sijtti Betraphan Pascahn ja Thehinnan Nahaxen Caupungin Isän se on Rechan miehet.

MLV19 12 And Eshton fathered Beth-rapha and Paseah and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Recah.

KJV 12. And Eshton begat Bethrapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Irnashash. These are the men of Rechah.

Dk1871 12. Og Esthon avlede Beth-Rafa og Pasea og Thehinna, Ir-Nahas Fader; disse ere de Mænd af Reka.

KXII 12. Men Esthon födde Bethrapha, Paseah och Thehinna, fadren till den staden Nahas. Det äro de män af Recha.

PR1739	12. Ja Eston sünnitas Petrawa, ja Pasea, ja Tehinna, Irnaasi issa; need on Reka mehed.	LT	12. Eštonui gimė Bet Rafa, Paseachas ir Tehina, Ir Nahašo tėvas. Šitie vyrai gyveno Rechos mieste.
Luther1912	12. Esthon aber zeugte Beth-Rapha, Paseah und Thehinna, den Vater der Stadt Nahas; das sind die Männer von Recha.	Ostervald-Fr	12. Eshthon engendra la maison de Rapha, Paséach et Théchinna, père de la ville de Nachash. Ce sont là les gens de Réca.
RV'1862	12. Y Estón engendró a Bet-rafa, a Fese, y a Tehinna, padre de la ciudad de Naas: estos son los varones de Reca.	SVV1770	12 Eston nu gewon Beth-rafa, en Pasea, en Tehinna, den vader van Ir-nahas; dit zijn de mannen van Recha.
PL1881	12. A Eston spłodził Betrafa, i Paseacha, i Techynna, ojca miasta Nahas. Cić są mężowie Rechy.	Karoli1908Hu	12. Eston nemzé Béth-Rafát, Paseákhót, Tehinnát, Ir-Náhás atyját. Ezek a Rékától való férfiak.
RuSV1876	12 Ештон родил Беф-Рафу, Пасеаха и Техинну, отца города Нааса; это жители Рехи.	БКуліш	12. Від Ештона народився Бет-Рафа, Пасеах та Техін, батько міста Нааса (брат Селома Кенезіїного та Ахазового); це осадники Рехі.
FI33/38	13. Ja Kenaan pojat olivat Otniel ja Seraja. Ja Otnielin pojat olivat: Hatat.	Biblia1776	13. Kenaksen lapset: Otniel ja Seraja; Otnielin lapset: Hatat.
CPR1642	13. Kenaxen lapset olit Athniel ja Saraja Athnielin lapset olit Hathath.		
MLV19	13 And the sons of Kenaz: Othniel and Seraiah. And the sons of Othniel: Hathath.	KJV	13. And the sons of Kenaz; Othniel, and Seraiah: and the sons of Othniel; Hathath.

Dk1871	13. Og Kenas Sønner vare: Othniel og Seraja; og Uthniels Sønner vare: Kathath	KXII	13. Kenas barn voro: Athniel och Seraja. Athniels barn voro: Hathath.
PR1739	13. Ja Kenasi poiad ollid Otniel ja Seraja, ja Otnieli poiad Atat.	LT	13. Kenazo sūnūs: Otnielis ir Seraja. Otnielio sūnusHatatas.
Luther1912	13. Die Kinder des Kenas waren: Othniel und Seraja. Die Kinder aber Othniels waren: Hathath.	Ostervald-Fr	13. Fils de Kénaz: Othniel et Séraja. Fils d'Othniel: Hathath.
RV'1862	13. Los hijos de Cenes fueron Otoniel, y Saraías. Los hijos de Otoniel, Hatat,	SVV1770	13 En de kinderen van Kenaz waren Othniel en Seraja; en de kinderen van Othniel, Hathath.
PL1881	13. A synowie Kienazowi: Otonijel, i Seraja; a synowie Otonijelowi: Hatat i Meanataj.	Karoli1908Hu	13. Kénáz fiai: Othniel [4†] és Serája; Othniel fia: Hatát.
RuSV1876	13 Сыновья Кеназа: Гофониил и Сераия. Сын Гофониила: Хафаф.	БКуліш	13. Сини Кеназові: Готонііл та Сераїя. Готоніїлів син: Хатат.
FI33/38	14. Ja Meonotaille syntyi Ofra. Ja Serajalle syntyi Jooab, Seppäinlaakson isä; sillä he olivat seppiä.	Biblia1776	14. Ja Meonatai siitti Ophran, ja Seraja siitti Joabin seppäin laakson isän, sillä he olivat puusepät.
CPR1642	14. Ja Meonathai sijtti Ophran ja Saraja sijtti Joabin laxon seppäin Isän: sillä he olit puusepät.		
MLV19	14 And Meonothai fathered Ophrah. And	KJV	14. And Meonothai begat Ophrah: and

Seraiah fathered Joab the father of Gerashim {valley of craftsmen}, for they were craftsmen.

Seraiah begat Joab, the father of the valley of Charashim; for they were craftsmen.

Dk1871 14. og Meonothaj, denne avlede Ofra; og Seraja avlede Joab, en Fader til dem i Tømmermandsdalen; thi de vare Tømmermænd.

KXII 14. Och Meonothai födde Ophra. Och Seraja födde Joab, en fader åt de timbermän i dalenom; ty de voro timbermän.

PR1739 14. Ja Meonotai sünnitas Owra, ja Seraja sünnitas Joabi, seppade-orro rahwa issa, sest nemmad ollid seppad.

LT 14. Meonotajas buvo Ofros tėvas. Seraja iš Amatininkų slėnio buvo Joabo tėvas; jie buvo amatininkai.

Luther1912 14. Und Meonothai zeuget Ophra. Und Seraja zeugte Joab, den Vater des Tals der Zimmerleute; denn sie waren Zimmerleute.

Ostervald-Fr 14. Méonothaï engendra Ophra. Séraja engendra Joab, père de la vallée des ouvriers; car ils étaient ouvriers.

RV'1862 14. Y Maonati, el cual engendró a Ofra: y Saraías engendró a Joab, padre de Genarassim, porque fueron artífices.

SVV1770 14 En Meonothai gewon Ofra; en Seraja gewon Joab, den vader des dals der werkmeesters; want zij waren werkmeesters.

PL1881 14. A Meanataj spłodził Ofra, a Serajasz spłodził Joaba, ojca w dolinie mieszkających rzemieślników; bo rzemieślnicy byli.

Karoli1908Hu 14. Meonótai nemzé Ofrát; Serája pedig nemzé Joábot, a [5†] Gé-Harasimbeliek atyját, mert mesteremberek valának.

RuSV1876 14 Меонофай родил Офру, а Сераия родил Иоава, родоначальника долины плотников, потому что они были плотники.

БКуліш 14. Від Меонотая народився Офра, а від Серая народився Йоаб, родоначальник Долини ремесників, бо вони були

ремесники.

FI33/38	15. Ja Kaalebin, Jefunnen pojan, pojat olivat Iru, Eela ja Naam sekä Eelan pojat ja Kenas.	Biblia1776	15. Kalebin Jephunnen pojan lapset: Iru, Ela ja Naam; Elan lapset: Kenas.
CPR1642	15. Chalebin Jephunnen pojan lapset olit: Iru Ela ja Naam Elan lapset olit Kenas.		
MLV19	15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah and Naam. And the sons of Elah: Kenaz.	KJV	15. And the sons of Caleb the son of Jephunneh; Iru, Elah, and Naam: and the sons of Elah, even Kenaz.
Dk1871	15. Og Kalebs, Jefunnes Sønns, Sønner vare: Iru, Ela og Naam og Elas Sønner og Kenas.	KXII	15. Calebs barn, Jephunne sons, voro: Iru, Ela och Naam. Ela barn voro: Kenas.
PR1739	15. Ja Jewunne poia Kalebi poiad ollid Iru, Ela ja Naam, ja Ela poiad Kenas.	LT	15. Jefunės sūnaus Kalebo sūnūs: Iruvas, Ela ir Naamas. Elos sūnus buvo Kenazas.
Luther1912	15. Die Kinder aber Kalebs, des Sohnes Jephunnes, waren: Iru, Ela und Naam und die Kinder des Ela und Kenas.	Ostervald-Fr	15. Fils de Caleb, fils de Jéphunné: Iru, Éla et Naam, et les fils d'Éla, et Kénaz.
RV'1862	15. Los hijos de Caleb, hijo de Jefone, fueron Hir, Ela, y Naham: e hijo de Ela fué Cenez.	SVV1770	15 De kinderen van Kaleb nu, den zoon van Jefunne, waren Iru, Ela en Naam; en de kinderen van Ela, te weten Kenaz.
PL1881	15. Synowie zasię Kaleba, syna Jefumi: Hyru, Ela, i Nahain; a syn Ela jest Kienaz.	Karoli1908Hu	15. Káleb fiaí, ki Jefunné fia vala: Iru, Ela és Naám; és Ela fiaí; és Kénáz.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RuSV1876	15 Сыновья Халева, сына Иефонниина: Ир, Ила и Наам. Сын Илы: Кеназ.	БКуліш	15. Сини в Халеба, Ефонїїного сина: Ір, Іл та Наам. Син Ілин: Кеназ.
FI33/38	16. Ja Jehallelelin pojat olivat Siif, Siifa, Tiireja ja Asarel.	Biblia1776	16. Jehaleelin lapset: Siph, Sipa, Tiria ja Asareel.
CPR1642	16. Jehaleelin lapset olit Siph Sipa Thiria ja Asareel.		
MLV19	16 And the sons of Jehallelel: Ziph and Ziphah, Tiria and Asarel.	KJV	16. And the sons of Jehaleleel; Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asareel.
Dk1871	16. Og Jehaleleels Sønner vare: Sif og Sifa, Thirja og Asareel.	KXII	16. Jehaleleels barn voro: Siph, Sipa, Thiria och Asareel.
PR1739	16. Ja Jealleleli poiad ollid Siw ja Siwa, Tirja ja Asareel.	LT	16. Jehalélelio sūnūs: Zifa, Zifas, Tirija ir Asarelis.
Luther1912	16. Die Kinder aber Jehallel-Els waren Siph, Sipa, Thirja und Asareel.	Ostervald-Fr	16. Fils de Jehallélél: Ziph, Zipa, Thiria et Asaréel.
RV'1862	16. Los hijos de Jalaleel fueron Zif, Zifas, Tirias y Asrael.	SVV1770	16 En de kinderen van Jehalelel waren Zif en Zifa, Thirea en Asareel.
PL1881	16. A synowie Jehaleleela: Zyf i Zyfa, Tyryja, i Azarel.	Karoli1908Hu	16. Jéhalélel fiaí: Zif, Zifa, Tirja és Asárel.
RuSV1876	16 Сыновья Иегаллелела: Зиф, Зифа, Фирия и Асареел.	БКуліш	16. Сини Егаллелелові: Зиф, Зифа, Тирія та Асареел.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 17. Ja Esran pojat olivat Jeter, Mered, Eefer ja Jaalon. Ja vaimo tuli raskaaksi ja synnytti Mirjamin, Sammain ja Jisbahin, Estemoan isän.</p> <p>CPR1642 17. Esran lapset olit Jether Mered Epher ja Jalon ja hän sijtti MirJamin Samain Jesbahn Esthemoanin Isän.</p> <p>MLV19 17 And the sons of Ezrah {Ezra} : Jether and Mered and Epher and Jalon. And she bore Miriam and Shammai and Ishbah the father of Eshtemoa.</p> <p>Dk1871 17. Og Esras Sønner vare: Jether og Mered og Efer og Jalon; og hun undfangede Mirjam og Sammaj og Jisbak, Esthemoas Fader.</p> <p>PR1739 17. Ja Esra poiad ollid Jeter, ja Mered, ja Ewer ja Jalon, ja Meredi naene töi ilmale Mirjami, ja Sammai, ja Isba Estemoa issa.</p> <p>Luther1912 17. Die Kinder aber Esras waren: Jether, Mered, Epher und Jalon. Und das sind die Kinder Bithjas, der Tochter Pharaos, die der Mered nahm: sie gebar Mirjam, Sammai, Jesbah, den Vater Esthemoas.</p> | <p>Biblia1776 17. Esran lapset: Jeter, Mered, Epher ja Jalon; ja hän siitti Mirjamin, Sammain, Jisban, Estemoan isän.</p> <p>KJV 17. And the sons of Ezra were, Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.</p> <p>KXII 17. Esra barn voro: Jether, Mered, Epher och Jalon, och Thahar med MirJam, Sammai, Jisbah Esthemoa fader.</p> <p>LT 17. Ezro sūnūs: Jeteras, Meredas, Eferas ir Jalonas; be to, jam gimė Mirjama, Šamajas ir Išbachas, Eštemojos tėvas.</p> <p>Ostervald-Fr 17. Fils d'Esdras: Jéther, Méred, Épher et Jalon. Une femme de Méred enfanta Miriam, Shammaï, et Jishbach, père d'Eshthémoa.</p> |
|---|--|

RV'1862	17. Y los hijos de Ezra fueron Jeter, Mered, Efer, y Jalon; también engendró a María, y a Sammaí, y a Jesba padre de Estamo.	SVV1770	17 En de kinderen van Ezra waren Jether, en Mered, en Efer, en Jalon; en zij baarde Mirjam, en Sammai, en Isbah, den vader van Esthemoa.
PL1881	17. A synowie Ezry: Jeter, i Mered, i Efer, i Jalon; a żona Merodowa urodziła Miryjama, i Samaja, i Isbacha, ojca Estemoa.	Karoli1908Hu	17. Ezra fiai: Jéter, Méred, Efer és Jálon; és szülé Mirjámot, Sammait és Isbát, Estemóa atyját.
RuSV1876	17 Сыновья Езры: Иефер, Меред, Ефер и Иалон; Иефер же родил Мерома, Шаммая и Ишбаха, отца Ешфемои.	БКуліш	17. Сини Езрині: Етер, Меред, Ефер та Ялон; а від Етера народився Мером, Шаммай та Ішбах, батько Ештемoїн.
FI33/38	18. Ja hänen juudansukuinen vaimonsa synnytti Jeredin, Gedorin isän, Heberin, Sookon isän, ja Jekutielin, Saanoahin isän. Ja nämä olivat Bitjan, faraon tyttären, poikia, jonka Mered oli ottanut vaimokseen.	Biblia1776	18. Ja hänen Juudalainen emäntänsä synnytti Jeredin Gedorin isän, Heberin Sokon isän, Jekuthelin Sanoan isän: nämät ovat Bitian Pharaon tyttären lapset, jonka Mered otti.
CPR1642	18. Ja hänen emändäns Judia synnytti Jeredin Gedorin Isän Heberin Sochon Isän Jecuthielin Sanoahn Isän. Nämät owat Bithian Pharaon tyttären lapset jonga Mared otti.		
MLV19	18 And his wife the Jewess bore Jered the father of Gedor and Heber the father of Soco {Socoh} and Jekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the	KJV	18. And his wife Jehudijah bare Jered the father of Gedor, and Heber the father of Socho, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the

daughter of Pharaoh, whom Mered took.

daughter of Pharaoh, which Mered took.

Dk1871 18. Og hans Hustru af Judas Stamme fødte Jered Gedors Fader, og Heber, Sokos Fader, og Jekuthiel, Sanoas Fader; men hine vare Bithjas, Faraos Datters, Børn, som Mered havde taget.

KXII 18. Och hans hustru Judija födde Jered, Gedors fader, Heber, Socho fader, Jekuthiel, Sanoahs fader. Desse äro Bithias barn, Pharaos dotters, hvilka Mared tog.

PR1739 18. Ja ta naene Juda-soust tõi ilmale Jeredi Kedoni issa, ja Eberi Soko issa, ja Jekutieli Sanoa issa; ja need on Warao tütre Pitja poiad, kedda Mered olli naeseks wötnud.

LT 18. Jo žmona Jahudija pagimdė Jaredą-Gedora tėvą, HeberąSochojo tėvą ir Jekutieli-Zanoacho tėvą. Šitie yra sūnūs Bitijos, faraono dukters, kurią paėmė Meredas.

Luther1912 18. Und sein jüdisches Weib gebar Jered, den Vater Gedors; Heber, den Vater Sochos; Jekuthiel, den Vater Sanoahs.

Ostervald-Fr 18. Sa femme, la Juive, enfanta Jéred, père de Guédor, Héber, père de Soco, et Jékuthiel, père de Zanoach. Ceux-là sont les enfants de Bithia, fille de Pharaon, que Méred prit pour femme.

RV'1862 18. Y su mujer Judaia le parió a Jared padre de Gedor, y a Jeber padre de Soco, y a Jecutiel padre de Zaneo. Estos fueron los hijos de Betia, hija de Faraón, con la cual casó Mered.

SVV1770 18 En zijn Joodse huisvrouw baarde Jered, den vader van Gedor, en Heber, den vader van Socho, en Jekuthiel, den vader van Zanoah; en die zijn kinderen van Bitja, de dochter van Farao, die Mered genomen had.

PL1881 18. Žona tež jęgo Judaja urodziła Jereda, ojca Giedor, i Hebera, ojca Socho, i Jekutyjela, ojca Zanoach. Cić są synowie Betii, córki

Karoli1908Hu 18. Ennek felesége pedig, Jehudéja szülé Jéredet, a Gedor atyját és Hébert, a Szókó atyját, Jékuthielt, a Zánoah atyját; ezek

Faraonowej, którą był pojął Mered.

Bithiának, a Faraó leányának fia, a kit Méred elvett vala.

RuSV1876 18 И жена его Иудия родила Иереда, отца Гедора, и Хевера, отца Сохо, и Иекуфиила, отца Занаоха. Это сыновья Бифьи, дочери фараоновой, которую взял Меред.

БКуліш 18. А жінка його Юдія народила Ереда, батька Гедорового, і Хевера, Сохового батька, і Екутиїла, Занаохового батька. Це сини Битії, Фараонової дочки, котру взяв Меред.

FI33/38 19. Ja Hoodian vaimon, Nahamin sisaren, pojat olivat Kegilan isä, garmilainen, ja maakatilainen Estemoa.

Biblia1776 19. Hodijan emännän Nahamin Kegilan isän sisaren lapset: Garmi ja Estemoa, Maakatilainen.

CPR1642 19. Hodijan emännän Nahamin sisaren lapset Kegilan Isän oli Garmi ja Esthemoa se Maechathiteri.

MLV19 19 And the sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the fathers of Keilah the Garmite and Eshtemoa the Maacathite.

KJV 19. And the sons of his wife Hodiah the sister of Naham, the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.

Dk1871 19. Og Hodijas Hustrus, Nahams Søsters, Sønner vare: Keilas Fader, Garmiten, og Esthemoa, Maakathiten.

KXII 19. Den hustrunes Hodijas barn, Nahams systers, Kegila faders, voro: Hagarmi, och Esthemoa den Maachathiten.

PR1739 19. Ja Odia naese Naami öe poiad ollid Reila issa, se Karmimees, ja Estemoa Maakati-meis.

LT 19. Jo žmona Hodija buvo sesuo Nahamo, kuris buvo garmito Keilos ir maakatito Eštemojo tėvas.

Luther1912	19. Die Kinder des Weibes Hodijas, der Schwester Nahams, waren: der Vater Kegilas, der Garmiter, und Esthemoa, der Maachathiter.	Ostervald-Fr	19. Fils de la femme d'Hodija, sœur de Nacham: le père de Kéhila le Garmien, et Eshthémoa le Maacathien.
RV'1862	19. Y los hijos de la mujer de Odías, hermana de Natán, padre de Ceila, fueron Garmi, Estamo el de Macati.	SVV1770	19 En de kinderen van de huisvrouw Hodija, de zuster van Naham, waren Abi-kehila, de Garmiet, en Esthemoa, de Maachathiet.
PL1881	19. A synowie żony Hodyjaszowej, siostry Nahama, ojca Ceili: Garmi i Estemoa Mahatczyk.	Karoli1908Hu	19. Hódia nevű feleségének pedig fiai, ki Nahamnak, Keila atyjának nővére vala: Hagármi és a Maakátbeli Estemóa.
RuSV1876	19 Сыновья жены его Годи́и, сестры Нахама, отца Кеилы: Гарми и Ешфемоа — Маахатянин.	БКуліш	19. Сини його жінки Годії, сестри Нахамової, батька Кеїлового: Гармі та Ештемоеа, з Махати.
FI33/38	20. Ja Siimonin pojat olivat Amnon ja Rinna, Ben-Haanan ja Tiilon. Ja Jisin pojat olivat Soohet ja Soohetin poika.	Biblia1776	20. Ja Simonin lapset: Amnon ja Rinna, Benhanan ja Tilon. Jisin lapset: Soheth ja Bensohet.
CPR1642	20. Ja Simonin lapset olit Amon Rinna ja Benhanan ja Thilon. Jezein lapset olit Soheth ja BenSoheth.		
MLV19	20 And the sons of Shimon: Amnon and Rinnah, Ben-hanan and Tilon. And the sons of Ishi: Zoheth and Ben-zoheth.	KJV	20. And the sons of Shimon were, Amnon, and Rinnah, Benhanan, and Tilon. And the sons of Ishi were, Zoheth, and Benzoheth.

Dk1871	20. Og Simeons Sønner vare: Amnon og, Rinna, Ben-Hanan og Thilon; og Jiseis Sønner vare: Soheth og Ben-Soheth.	KXII	20. Simeons barn voro: Amnon, Rinnah, och Benhanan, Thilon. Jisei barn voro: Soheth och Bensoheth.
PR1739	20. Ja Simoni poiad ollid Anmon ja Rinna, Pennanan ja Tilon, ja Isi poiad ollid Soet ja Pensoet.	LT	20. Šimono sūnūs: Amnonas, Rina, Ben Hananas ir Tilonas. Išio sūnūs: Zohetas ir Benzohetas.
Luther1912	20. Die Kinder Simons waren: Amnon und Rinna, Ben-Hanan und Thilon. Die Kinder Jeseis waren: Soheth und Ben-Soheth.	Ostervald-Fr	20. Fils de Simon: Amnon, Rinna, Ben-Hanan et Thélon. Fils de Jisheï: Zocheth et Ben-Zocheth.
RV'1862	20. Ítem, los hijos de Simón fueron Amnón y Rinna, hijo de Hanán, y Tilón. Y los hijos de Jesi fueron Zohet y Benzohet.	SVV1770	20 En de kinderen van Simon nu waren Amnon en Rinna, Ben-hanan en Tilon; en de kinderen van Isei waren Zoheth en Benzoheth.
PL1881	20. A synowie Symonowi: Amnon, i Rynna, Benchanan i Tylon; a synowie Isy: Zochet i Bensochet.	Karoli1908Hu	20. Simon fiaí: Amnon, Rinna, Benhanán és Thilon. Isi fiaí: Zohét és Benzohét.
RuSV1876	20 Сыновья Симеона: Амнон, Ринна, Бенханан и Филон. Сыновья Ишия: Зохеф и Бензохеф.	БКуліш	20. Сини Симеонові: Амнон, Ринна, Бенханан та Тилон. Сини в Ішія: Зохев та Бензохет.
FI33/38	21. Seelan, Juudan pojan, pojat olivat Eer, Leekan isä, Lada, Maaresan isä, ja pellavakankaiden kutojain suvut Beet-Asbeasta;	Biblia1776	21. Selan Juudan pojan lapset: Erlekan isä, Laeda Maresan isä, ja liinainkutojain suvut Asbean huoneessa,

CPR1642 21. Selan Judan pojan lapset olit Er Lechan
Isä Laeda Maresan Isä ja lijnaincutojan sugut
Asbean huones.

MLV19 21 The sons of Shelah the son of Judah
(were): Er the father of Lecah and Laadah the
father of Mareshah and the families of the
house of those who worked fine linen, of the
Beth-Ashbea {house of Ashbea} ;

KJV 21. The sons of Shelah the son of Judah
were, Er the father of Lecah, and Laadah the
father of Mareshah, and the families of the
house of them that wrought fine linen, of
the house of Ashbea,

Dk1871 21. Selas, Judas Sønns, Sønner vare: Er, Lekas
Fader, og Laeda, Maresas Fader, og
Slægterne af Asbeas Hus, som forfærdigede
de fine Linklæder;

KXII 21. Sela barn, Juda sons, voro: Er, Lecha
fader, Laeda, Maresa fader, och de
linväfvares slägter i Asbea hus;

PR1739 21. Juda poia Sela poiad ollid , Er Leka issa, ja
Laeba Maresa issa, ja selle perre
sugguwössad, kes kallist linnast riet teggid,
Asbea suggus.

LT 21. Judo sūnaus Šelos palikuonys: Lechos
tėvas Eras, Marešos tėvas Lada, drobės
audėjų giminė iš Bet Ašbėjos namų,

Luther1912 21. Die Kinder aber Selas, des Sohnes Juda's,
waren: Ger, der Vater Lechas, Laeda, der
Vater Maresas, und die Freundschaft der
Leinweber von dem Hause Asbeas;

Ostervald-Fr 21. Fils de Shéla, fils de Juda: Er, père de
Léca, Laëda, père de Marésha, et les familles
de la maison des ouvriers en lin fin, de la
maison d'Ashbéa,

RV'1862 21. Los hijos de Sela, hijo de Judá, fueron Er,
padre de Leca, y Laada padre de Maresa, y
de la familia de la casa del oficio del lino en la

SVV1770 21 De kinderen van Sela, den zoon van Juda,
waren Er, de vader van Lecha, en Lada, de
vader van Maresa; en de huisgezinnen van

casa de Asbea.

het huis der linnenwerkers in het huis Asbea.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 21. Synowie Seli, syna Judowego: Her, ojciec Lecha i Laada, ojciec Maraa; i rodzaje domów tych, którzy robili około bisioru w domu Asbeat, | Karoli1908Hu | 21. Júda fiának, Sélának [6†] fiai: Er, Léka atyja, és Laáda, Marésa atyja, és a gyapotszövők háznépe Béth-Asbeában; |
| RuSV1876 | 21 Сыновья Силома, сына Иудина: Ир, отец Лехи, и Лаеда, отец Мареши, и семейства выделявавших виссон, из дома Ашбеи, | БКуліш | 21. Сини в Силома, Юдиного сина: Ир, батько (князь) Лехи, та Лаеда, отець Мареші, та родини вироблявших виссон в дому Ашбеах, |
| FI33/38 | 22. vielä Jookim ja Kooseban miehet sekä Jooas ja Saaraf, jotka hallitsivat Mooabia, ja Jaasubi-Lehem. Mutta nämä ovat vanhoja asioita. | Biblia1776 | 22. Niin myös Jokim, ja Koseban miehet, Joas ja Saraph, jotka olivat herrat Moabissa ja Jasubilekemissä: nämät ovat vanhat asiat. |
| CPR1642 | 22. Nijn myös Jokim ja Coseban miehet Joas ja Saraph jotca herrat olit Moabis ja Jasubis se on wanha puhe. | | |
| MLV19 | 22 and Jokim and the men of Cozeba {Achzib} and Joash and Saraph, who had dominion in Moab and Jashubi-lehem. And the records are ancient. | KJV | 22. And Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who had the dominion in Moab, and Jashubilehem. And these are ancient things. |
| Dk1871 | 22. desuden Jokim, og de Mænd af Koseba og Joas og Saraf, de som herskede i Moab, og | KXII | 22. Dertill Jokim, och de män af: Coseba, Joas, Saraph, hvilke husherrar voro i Moab, |

	Jasubi-Lahem; men dette er gamle Ting.		och bodde i Lahem; som de gamle säga.
PR1739	22. Ja Jokim, ja Koseba mehhed, ja Joas ja Saraw, kes Moabide issandad ollid, ja Jasubilehem; agga need on wannad asjad.	LT	22. Jokimas ir Kozebos gyventojai, taip pat Jehoašas ir Sarafas, kuris viešpatavo Moabe, ir Jasubilehemas (pagal senus užrašus).
Luther1912	22. dazu Jokim und die Männer von Koseba, und Joas und Saraph, die da Herren wurden über Moab, und sie kehrten nach Lahem zurück, wie die alte Rede lautet.	Ostervald-Fr	22. Et Jokim, et les gens de Cozéba, et Joas et Saraph, qui dominèrent sur Moab, et Jashubi-Léchem. Ces choses sont anciennes.
RV'1862	22. Y Joacim, y los varones de Cozeba, y Joas, y Sarof, los cuales dominaron en Moab, y Jasubi-la-hem, que son palabras antiguas,	SVV1770	22 Daartoe Jokim, en de mannen van Chozeba, en Joas, en Saraf (die over de Moabieten geheerst hebben) en de Jasubilehem; doch deze dingen zijn oud.
PL1881	22. I Joakim i mężowie Chozeby, i Joaz i Saraf, którzy panowali w Moab, i Jasubi Lechem; ale te rzeczy są dawne.	Karoli1908Hu	22. És Jókim és Kozeba lakosai, és Joás és Saráf, a kik Moáb urai voltak, és Jásubi, Léhem. De ezek már régi dolgok.
RuSV1876	22 и Иоким, и жители Хозевы, и Иоаш и Сараф, которые имели владение в Моаве, и Иашувилехем; но это события древние.	БКуліш	22. Та Йоаким, і осадники Хозеви, та Йоаш і Сараф, що мали державу в Моабі, та Яшувилехем, але це давні події.
FI33/38	23. He olivat niitä savenvalajia, jotka asuvat Netaimissa ja Gederassa; he asuivat siellä kuninkaan luona ja olivat hänen työssään.	Biblia1776	23. He olivat savenvalajat ja asuivat moisioissa ja umpiaidoissa, ja kuninkaan tykönä työnsä tähden, siellä he asuivat.
CPR1642	23. He olit sawenwalajat ja asuit umbiaidois ja cartanois Cuningan tykönä työns tähden ja		

tulit ja olit siellä.

MLV19	23 These (were) the potters and the inhabitants of Netaim and Gederah. They dwelt there with the king for his work.	KJV	23. These were the potters, and those that dwelt among plants and hedges: there they dwelt with the king for his work.
Dk1871	23. Disse bleve Pottemagere, som boede paa de beplantede og indhegnede Steder; de bleve der hos Kongen i hans Arbejde.	KXII	23. De voro pottomakare, och bodde ibland planteringar och gårdar, när Konungenom i hans arbete, och kommo och blefvo der.
PR1739	23. Nemmad ollid pottiseppad ja ellasid Netaimis ja Kederas, nemmad jäid senna kunninga jure temma töle.	LT	23. Jie buvo puodžiai, Netaimo bei Gederos gyventojai; jie gyveno pas karalių ir jam dirbo.
Luther1912	23. Sie waren Töpfer und wohnten unter Pflanzungen und Zäunen bei dem König zu seinem Geschäft und blieben daselbst.	Ostervald-Fr	23. C'étaient les potiers et les habitants des plantations et des parcs; ils habitaient là auprès du roi pour son ouvrage.
RV'1862	23. Estos fueron olleros, y moradores de sembrados, y de cercados, los cuales moraron allá con el rey en su obra.	SVV1770	23 Dezen waren pottenbakkers, wonende bij plantages en tuinen; zij zijn daar gebleven bij den koning in zijn werk.
PL1881	23. Cić są garncarze, którzy mieszkali w sadach i między płotami, którzy tam przy królu dla robót jego mieszkali.	Karoli1908Hu	23. Ezek voltak a fazekasok, és Netaimban és Gederában laktak. A királylyal laktak ott, az ő dolgáért.
RuSV1876	23 Они были горшечники, и жили при садах и в огородах; у царя для работ его жили они там.	БКуліш	23. Вони були гончарі й жили при садках та по огородах; в царя на роботі в його жили вони там.

FI33/38	24. Simeonin pojat olivat Nemuel ja Jaamin, Jaarib, Serah ja Saul;	Biblia1776	24. Simeonin lapset: Nemuel ja Jamin, Jarib, Sera, Saul,
CPR1642	24. Simeonin lapset olit Nemuel ja Jamim Jarib Serah Saul.		
MLV19	24 The sons of Simeon: Nemuel and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;	KJV	24. The sons of Simeon were, Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, and Shaul:
Dk1871	24. Simeons Sønner vare: Nemuel og Jamin, Jarib, Sera, Saul.	KXII	24. Simeons barn voro: Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul.
PR1739	24. Simeoni poiad ollid Nemuel ja Jamin, Jarib, Sera, Saul.	LT	24. Simeono palikuonys: Nemuelis, Jaminas, Jaribas, Zerachas ir Saulius.
Luther1912	24. Die Kinder Simeons waren: Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul;	Ostervald-Fr	24. Fils de Siméon: Némuel, Jamin, Jarib, Zérach, Saül;
RV'1862	24. Los hijos de Simeón fueron Namuel, Jamín, Jarib, Zara, Saul.	SVV1770	24 De kinderen van Simeon waren Nemuel en Jamin, Jarib, Zerah, Saul.
PL1881	24. Synowie Symeonowi: Namuel, i Jamin, i Jaryb, Zera, Saul.	Karoli1908Hu	24. Simeon fiai: [7†] Némuel, Jámin, Járíb, Zérach, Saul;
RuSV1876	24 Сыновья Симеона: Немуил, Иамин, Иарив, Зерах и Саул.	БКуліш	24. Сини Симеонові: Немуїл, Ямин, Ярив, Зерах та Саул.
FI33/38	25. tämän poika oli Sallum, tämän poika	Biblia1776	25. Sallum hänen poikansa, Mibsam hänen

	Mibsam, tämän poika Misma.		poikansa, Misma hänen poikansa.
CPR1642	25. Sallum oli hänen poicans Mibsam oli hänen poicans Misma oli hänen poicans.		
MLV19	25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.	KJV	25. Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.
Dk1871	25. Hans Søn var Sallum, hans Søn var Mibsam, hans Søn var Misma. Mismas	KXII	25. Hans son var Sallum. Hans son var Mibsam. Hans son var Misma.
PR1739	25. Selle poeg Sallum, selle poeg Mibsam, selle poeg Misma.	LT	25. Jo sūnusŠalumas, jo sūnus Mibsamas, jo sūnusMišma.
Luther1912	25. des Sohn war Sallum; des Sohn war Mibsam; des Sohn war Mismas.	Ostervald-Fr	25. Shallum, son fils; Mibsam, son fils, et Mishma, son fils.
RV'1862	25. También Sellum fué su hijo, Mabsán su hijo, y Masma su hijo.	SVV1770	25 Sallum was zijn zoon; Mibsam was zijn zoon; Misma was zijn zoon.
PL1881	25. Sallum syn jego, Mabsam syn jego, Misma syn jego.	Karoli1908Hu	25. Kinek fia Sallum, kinek fia Mibsám, kinek fia Misma.
RuSV1876	25 Шаллум сын его; его сын Мивсам; его сын Мишма.	БКуліш	25. Шаллум, його син; його син Мивсам; його син Мишма.
FI33/38	26. Ja Misman pojat olivat: hänen poikansa Hammuel, tämän poika Sakkur ja tämän poika Siimeï.	Biblia1776	26. Misman pojat olivat: Hamuel hänen poikansa, Sakur hänen poikansa, Simeï hänen poikansa.

CPR1642 26. Mutta Mismam pojat olit Hamuel Sachur oli hänen poicans Simei oli hänen poicans.

MLV19 26 And the sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.

KJV 26. And the sons of Mishma; Hamuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.

Dk1871 26. Og Efterkommere vare: Hans Søn Hamuel, dennes Søn Zakur, dennes Søn Simei.

KXII 26. Misma barn voro: Hamuel. Hans son var Saccur. Hans son var Simei.

PR1739 26. Ja Misma poiad, selle poeg Hammuel, selle poeg Sakkur, selle poeg Simei.

LT 26. Mišmos sūnūs: Hamuelis, jo sūnus-Zakūras, o jo sūnusŠimis.

Luther1912 26. Die Kinder aber Mismas waren: Hammuel; des Sohn war Sakkur; des Sohn war Simei.

Ostervald-Fr 26. Fils de Mishma: Hamuel, son fils; Zaccur, son fils; Shimeï, son fils.

RV'1862 26. Los hijos de Masma fueron Hamuel su hijo, Zacur su hijo, y Semeí su hijo.

SVV1770 26 De kinderen van Misma waren dezen: Hammuel zijn zoon, Zaccur zijn zoon, Simei zijn zoon.

PL1881 26. A synowie Mismy: Hamuel syn jego, Zachur syn jego, Semej syn jego.

Karoli1908Hu 26. Misma fia: Hammúel az ő fia, Zakkur az ő fia, Simi az ő fia;

RuSV1876 26 Сыновья Мишмы: Хаммуил, сын его; его сын Закур; его сын Шимей.

БКуліш 26. Сини Мишміні: Хаммуїл, його син; сього син Закур; його син Шимей.

FI33/38 27. Ja Siimeillä oli kuusitoista poikaa ja kuusi tytärtä; mutta hänen veljillään ei ollut monta

Biblia1776 27. Simeillä oli kuusitoistakymmentä poikaa ja kuusi tytärtä, mutta hänen veljillänsä ei

lasta, eikä koko heidän sukunsa lisääntynyt Juudan lasten määrään.

ollut monta lasta; sillä kaikki heidän sukukuntansa ei enentynyt niinkuin Juudan lapset.

CPR1642 27. Simeillä oli cuusitoistakymmendä poica ja cuusi tytärtä mutta hänen weljelläns ei ollut monda lasta: sillä caicki hänen sucucundans ei enändänyt händäns nijncuin Judan lapset.

MLV19 27 And Shimei had sixteen sons and six daughters, but his brothers did not have many sons, neither did all their family multiply like the sons of Judah.

KJV 27. And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah.

Dk1871 27. Og Simei havde seksten Sønner og seks Døtre, men hans Brødre havde ikke mange Børn; og alle deres Slægter formerede sig ikke som Judas Børn.

KXII 27. Simei hade sexton söner, och sex döttrar; och hans bröder hade icke mång barn; och all deras släkt förökade sig icke så mycket, som Juda barn.

PR1739 27. Ja Simeil olli kuusteistkümmend poega ja kuus tüttart, agga temma wendadel ei olnud palju poege, ja keik nende sugguwössad ei sanud ni paljuks, kui Juda lapsed.

LT 27. Šimis turėjo šešiolika sūnų bei šešias dukteris; bet jo broliai neturėjo daug vaikų ir jų giminė nedaugėjo kaip Judo.

Luther1912 27. Und Simei hatte sechzehn Söhne und sechs Töchter; aber seine Brüder hatten nicht viel Kinder, und alle ihre Freundschaften mehrten sich nicht so wie die

Ostervald-Fr 27. Shimeï eut seize fils et six filles; ses frères n'eurent pas beaucoup d'enfants, et toutes leurs familles ne se multiplièrent pas autant que les fils de Juda.

Kinder Juda's.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 27. Los hijos de Semeí fueron diez y seis, y seis hijas; mas sus hermanos no tuvieron muchos hijos, ni multiplicaron toda su familia, como los hijos de Judá. | SVV1770 | 27 Simeï nu had zestien zonen en zes dochteren; maar zijn broeders hadden niet veel kinderen; en hun ganse huisgezin werd zo zeer niet vermenigvuldigd, als van de kinderen van Juda. |
| PL1881 | 27. Ten Semej miał synów szesnaście, i córek sześć; ale bracia jego nie mieli wiele synów, tak, że wszystkiej rodziny ich nie było tak wiele, jako synów Judowych. | Karoli1908Hu | 27. Siminek tizenhat fia és hat leánya volt; de testvéreinek nem volt sok fia, s általában háznépök nem volt oly népes, mint Júda fiaié. |
| RuSV1876 | 27 У Шимея было шестнадцать сыновей и шесть дочерей; у братьев же его сыновей было немного, и все племя их не так было многочисленно, как племя сынов Иуды. | БКуліш | 27. В Шимея було шіснайцять синів та шість дочок; а в його братів було небагато синів, і усе покоління їх було не таке велике, як покоління Юдиних синів. |
| FI33/38 | 28. Ja he asuivat Beersebassa, Mooladassa ja Hasar-Suualissa, | Biblia1776 | 28. Ja he asuivat Bersebassa, Moladassa ja Hatsarsuasissa, |
| CPR1642 | 28. Ja he asuit BerSebas Molodahs ja Hazaris Sualis. | | |
| MLV19 | 28 And they dwelt at Beer-sheba and Moladah and Hazar-shual, | KJV | 28. And they dwelt at Beersheba, and Moladah, and Hazarshual, |
| Dk1871 | 28. Og de boede i Beersaba og Molada og Hazar-Sual | KXII | 28. Men de bodde i BerSeba, Molada, HazarSual, |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

PR1739	28. Ja nemmad ellasid Peersebas, ja Moladas ja Atsarsualis,	LT	28. Jie gyveno Beer Šeboje, Moladoje, Hazar Šuale,
Luther1912	28. Sie wohnten aber zu Beer-Seba, Molada, Hazar-Sual,	Ostervald-Fr	28. Ils habitèrent à Béer-Shéba, à Molada, à Hatsar-Shual,
RV'1862	28. Y habitaron en Beer-seba, y en Molada, y en Hasar-subal,	SVV1770	28 En zij woonden te Ber-seba, en te Molada, en te Hazar-sual,
PL1881	28. I mieszkali w Beerseba i w Molada, i w Hasersual,	Karoli1908Hu	28. Lakoznak vala pedig [8†] Beersebában és Móladában és Haczar-Suálban.
RuSV1876	28 Они жили в Вирсавии, Моладе, Хацаршуале,	БКуліш	28. Вони жили в Бирсабії, Моладі, Хазаршуалі,
FI33/38	29. Bilhassa, Esemissä ja Tooladissa,	Biblia1776	29. Ja Bilhassa ja Etsemissä ja Toladissa,
CPR1642	29. Ja Bilhas ja Ezemis ja Tholadis.		
MLV19	29 and at Bilhah and at Ezem and at Tolad,	KJV	29. And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,
Dk1871	29. og i Bilha og i Ezem og i Tholad	KXII	29. Bilha, Ezem, Tholad,
PR1739	29. Ja Pillas, ja Etsemis ja Toladis,	LT	29. Baloje, Ezeme, Tolade,
Luther1912	29. Bilha, Ezem, Tholad,	Ostervald-Fr	29. A Bilha, à Etsem, à Tholad,
RV'1862	29. Y en Bala, y en Hasón, y en Tolad,	SVV1770	29 En te Bilha, en te Ezem, en te Tholad,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

PL1881	29. I w Bela, i w Asem, i w Etolad,	Karoli1908Hu	29. Bilhában, Eczemben és Toládban,
RuSV1876	29 в Билге, в Ецеме, в Фоладе,	БКуліш	29. В Билзі, в Еземі, в Толаді,
FI33/38	30. Betuelissa, Hormassa ja Siklagissa,	Biblia1776	30. Ja Betuelissa ja Hormassa ja Siklagissa,
CPR1642	30. Ja Bethuelis ja Harmas ja Siclagis.		
MLV19	30 and at Bethuel and at Hormah and at Ziklag,	KJV	30. And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,
Dk1871	30. og i Bethuel og i Horma og i Ziklag	KXII	30. Bethuel, Horma, Ziklag,
PR1739	30. Ja Petuelis, ja Ormas ja Siklagis,	LT	30. Betuelyje, Hormoje, Ciklage,
Luther1912	30. Bethuel, Horma, Ziklag,	Ostervald-Fr	30. A Béthuel, à Horma, à Tsiklag,
RV'1862	30. Y en Batuel, y en Jorma, y en Siceleg,	SVV1770	30 En te Bethuel, en te Horma, en te Ziklag,
PL1881	30. I w Betul, i w Horma, i w Sycelegu,	Karoli1908Hu	30. Bétuelben, Hormában és Cziklágban,
RuSV1876	30 в Вефуиле, в Хорме, в Циклаге,	БКуліш	30. В Бетуїлі, в Хормі, в Зиклазі,
FI33/38	31. Beet-Markabotissa, Hasar-Suusimissa, Beet-Birissä ja Saaraimissa. Nämä olivat heidän kaupunkinsa Daavidin hallitukseen asti.	Biblia1776	31. Ja Betmarkabotissa ja Hatsarsusimissa, BetBirissä ja Saaraimissa. Nämät olivat heidän kaupunkinsa, Davidin hallitukseen asti,
CPR1642	31. Ja BethMartabothis ja Hazaris Susimis BethBieris Saaraimis. Nämät olit häidän		

Caupungins Cuningas Dawidin asti.

MLV19	31 and at Beth-marcaboth and Hazar-susim and at Beth-biri and at Shaaraim {Sharaim}. These were their cities to the reign of David.	KJV	31. And at Bethmarcaboth, and Hazarsusim, and at Bethbirei, and at Shaaraim. These were their cities unto the reign of David.
Dk1871	31. og i BethMarkaboth og i Hazar-Susim og i Beth-Biri og i Saaraim; disse vare deres Stæder, indtil David blev, Konge.	KXII	31. BethMarchaboth, HazarSusim, BethBirei, Saarim. Det voro deras städer, allt intill Konung David.
PR1739	31. Ja Petmarkabotis, ja Atsarsusimis, ja Petbiris ja Saaraimis: need ollid nende liñnad, sennikui Tawet kuningaks sai.	LT	31. Bet Markabote, Hazar Susime, Bet Biryje ir Šaaraime. Tai buvo jų miestai, iki pradėjo karaliauti Dovydas.
Luther1912	31. Beth-Markaboth, Hasar-Susim, Beth-Birei, Saaraim. Dies waren ihre Städte bis auf den König David, dazu ihre Dörfer.	Ostervald-Fr	31. A Beth-Marcaboth, à Hatsar-Susim, à Beth-Biréï et à Shaaraïm. Ce furent là leurs villes jusqu'au règne de David.
RV'1862	31. Y en Bet-marcabot, y en Hasarusim, y en Bet-berai, y en Saraim. Estas fueron sus ciudades hasta el reino de David.	SVV1770	31 En te Beth-markaboth, en te Hazar-susim, en te Beth-biri, en te Saaraim. Dit waren hun steden, totdat David koning werd.
PL1881	31. I w Bet Marchabot, i w Hasersusa, i w Betbirze, i w Saaraim. Te miasta ich były, póki królował Dawid.	Karoli1908Hu	31. Beth-Markabótban, Haczar-Szuszimban, Beth-Biriben és Saáraimban; ezek valának az ő városaik mindaddig, míg Dávid királylyá lett.
RuSV1876	31 в Беф-Маркавофе, в Хацарсусиме, в Беф-Биреи и в Шаариме. Вот города их до	БКуліш	31. В Бет-Маркавотї, в Хазарсусимі, в Бет-Біреї та в Шааримі. Оце міста їх до

царствования Давидова,

Давидового царювання,

FI33/38	32. Ja heidän kylänsä olivat Eetam, Ain, Rimmon, Tooken ja Aasan — viisi kaupunkia;	Biblia1776	32. Ja heidän kylänsä, Etam, Ain, Rimmon, Token ja Asan: viisi kaupunkia;
CPR1642	32. Ja heidän kyläns Etam Ain Rimmon Thochen ja Asan wiisi Caupungita.		
MLV19	32 And their villages were Etam and Ain, Rimmon and Tochen and Ashan, five cities.	KJV	32. And their villages were, Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities:
Dk1871	32. Og deres Byer vare: Etam og Ajn, Rimmon og Thoken og Asan, fem Stæder,	KXII	32. Dertill deras byar, Etham, Ain, Rimmon, Thochen, Asan, de fem städerna;
PR1739	32. Ja nende küllad ollid Eram ja Ain, Rimmon, ja Token ja Asan, wiis liñna.	LT	32. Jų kaimai buvo: Etamas, Ainas, Rimonas, Tochenas ir Ašanas;
Luther1912	32. Etam, Ain, Rimmon, Thochen, Asan, die fünf Städte,	Ostervald-Fr	32. Et leurs villages furent Etam, Aïn, Rimmon, Thoken et Assan, cinq villes;
RV'1862	32. Y sus aldeas fueron Etam, Aén, Remmón, y Taocem, y Asán, cinco pueblos:	SVV1770	32 En hun dorpen waren Etam en Ain, Rimmon en Tochen, en Asan; vijf steden.
PL1881	32. A wsi ich były: Etam, i Hain, Remnon, i Thochen i Asan przy tych pięciu miastach;	Karoli1908Hu	32. Faluik pedig ezek: Etám, [9†] Ain, Rimmon, Tóken és Asán, öt város;
RuSV1876	32 с селами их: Етам, Аин, Риммон, Фокен и Ашан, – пять городов.	БКуліш	32. З їх селами: Етам, Аїн, Риммон, Токен та Ашан, - пять міст.

FI33/38	33. siihen lisäksi kaikki heidän kylänsä, jotka olivat näiden kaupunkien ympärillä, aina Baaliin asti. Nämä olivat heidän asuinsijansa; ja heillä oli omat sukuluettelonsa.	Biblia1776	33. Ja kaikki ne kylät, jotka olivat niiden kaupunkein ympäristöllä Baaliin asti. Tämä on heidän asumasiensa ja sukukuntansa heidän keskenänsä.
CPR1642	33. Ja caicki ne kylät jotca olit nijden Caupungein ymbäristöllä Baalin asti. Tämä on heidän asumasiens ja sucucundans heidän keskenäns.		
MLV19	33 And all their villages that were all around the same cities, to Baal. These were their habitations and they have their genealogy.	KJV	33. And all their villages that were round about the same cities, unto Baal. These were their habitations, and their genealogy.
Dk1871	33. med alle deres Landsbyer, som vare trindt omkring disse Stæder, indtil Baal; disse ere deres Boliger, og de havde deres egen Slægtfortegnelse.	KXII	33. Och alle de byar, som voro omkring dessa städerna, allt intill Baal. Det är deras boning, och deras ätt ibland dem.
PR1739	33. Ja keik nende küllad, mis nendesinnaste liñnade ümberkaudo, ollid Paalist sadik; need on nende ello assemed ja nende sugguwõssa üllesarwaminne nende seas.	LT	33. jiems priklausė kaimai, esą prie šitų miestų, iki Baalo. Tai buvo jų gyvenvietės ir jų kilmė.
Luther1912	33. und alle Dörfer, die um diese Städte her waren, bis gen Baal; das ist ihre Wohnung, und sie hatten ihr eigenes Geschlechtsregister.	Ostervald-Fr	33. Et tous leurs villages, qui étaient autour de ces villes, jusqu'à Baal. Ce sont là leurs habitations et leur enregistrement généalogique.

RV'1862	33. Y todos sus villages que estaban al rededor de estas ciudades hasta Baal. Esta fué su habitación, y esta fué su descendencia.	SVV1770	33 En al haar dorpen, die in den omloop dezer steden waren, tot Baal toe. Dit zijn hun woningen en hun geslachtsrekening voor hen.
PL1881	33. I wszystkie wsi ich, które były około tych miast aż do Baal; teć były mieszkaniem ich według narodu ich.	Karoli1908Hu	33. És mindazok a falvaik, a melyek e városok körül voltak Bálig; ezek valának lakóhelyeik és nemzetségeik:
RuSV1876	33 И все селения их, которые находились вокруг сих городов до Ваала; вот места жительства их и родословия их.	БКуліш	33. І всі селища їх, що були навкруги коло ціх міст до Баала; оце місця їх проживання та їх родоводи.
FI33/38	34. Vielä: Mesobab, Jamlek, Joosa, Amasjan poika,	Biblia1776	34. Ja Mesobab, Jamlek ja Josat Amatsian poika,
CPR1642	34. Ja Mesobab Jamlech ja Josath Amasian poica.		
MLV19	34 And Meshobab and Jamlech and Joshah the son of Amaziah,	KJV	34. And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,
Dk1871	34. Og Mesobab og Jamlek og Josa, Amazias Søn,	KXII	34. Och Mesobab, Jamlech, Josa, Amazia son,
PR1739	34. Ja Mesobab, ja Jamlek, ja Josa Atmatsja poeg.	LT	34. Mešobabas, Jamlechas, Amacijos sūnus Joša,
Luther1912	34. Und Mesobab, Jamlech, Josa, der Sohn	Ostervald-Fr	34. Meshobab, Jamlec, Josha, fils d'Amats;

	Amazjas,		
RV'1862	34. Mosobab, y Jemlec, y Josías, hijo de Amasías,	SVV1770	34 Doch Mesobab, en Jamlech, en Josa, de zoon van Amazia,
PL1881	34. A Mosobab, i Jamlech, i Josa, syn Amazyjaszowy;	Karoli1908Hu	34. Mesobáb, Jámlek és Jósa, Amásia fia.
RuSV1876	34 Мешовав, Иамлех и Иосия, сын Амассии,	БКуліш	34. Мешовав, Ямлех та Йосія, Амассіїн син,
FI33/38	35. Jooel, Jeehu, Joosibjan poika, joka oli Serajan poika, joka Asielin poika;	Biblia1776	35. Joel ja Jehu Josibian poika, Serajan pojan, Asielin pojan,
CPR1642	35. Joel ja Jehu Josibian poica Serajan poica Asielin poica.		
MLV19	35 and Joel and Jehu the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,	KJV	35. And Joel, and Jehu the son of Josibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,
Dk1871	35. og Joel og Jehu, en Søn af Josibia, som var en Søn af Seraja, Asiels Søn,	KXII	35. Joel, Jehu Josibia son, Seraja sons, Asiels sons,
PR1739	35. Ja Joel ja Jeu Josibja poeg, kes Seraja poeg, kes Asieli poeg.	LT	35. Joelis, Asielio sūnaus Serajos sūnaus Jošibijos sūnus Jehuvas,
Luther1912	35. Joel, Jehu, der Sohn Josibjas, des Sohnes Serajas, des Sohnes Asiels,	Ostervald-Fr	35. Joël, Jéhu, fils de Joshbia, fils de Séraja, fils d'Asiel;
RV'1862	35. Joel, y Jehú, hijo de Josabías, hijo de	SVV1770	35 En Joel, en Jehu, de zoon van Jesibja, den

Saraías, hijo de Aziel,

zoon van Seraja, den zoon van Asiel,

PL1881	35. I Joel, i Jehu, syn Josabijasza, syna Serajaszowego, syna Asyjelowego;	Karoli1908Hu	35. És Jóel és Jéhu, a Jósibia fia, ki Serája fia, ki Asiel fia vala;
RuSV1876	35 Иоил и Иегу, сын Иошиви, сына Сераии, сына Асиилова,	БКуліш	35. Йоїл та Егу, син Йошиви, сина Сераїї, Асиїлового сина,
FI33/38	36. Eljoenai, Jaakoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Jesimiel, Benaja	Biblia1776	36. Eljoenai, Jaekoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Jesimiel ja Benaja,
CPR1642	36. Elioenai Jaechobah Jesohajah Asajah Adiel Ismeel ja Benajah.		
MLV19	36 and Elioenai and Jaakobah and Jeshohaiah and Asaiah and Adiel and Jesimiel and Benaiah,	KJV	36. And Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,
Dk1871	36. og Elioenaj og Jaakoba og Jesohaja og Asaja og Adiel og Jesimiel og Benaja	KXII	36. Eljoenai, Jaacoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Jisimiel, och Benaja,
PR1739	36. Ja Elioenai, ja Jaokoba, ja Jesoaja, ja Asaja, ja Adiel, ja Jesimiel ja Penaja.	LT	36. Eljoenajas, Jaakoba, Ješohaja, Asaja, Adielis, Jesimielis, Benaja
Luther1912	36. Eljoenai, Jaekoba, Jesohaja, Asaja, Adiel, Ismeel und Benaja,	Ostervald-Fr	36. Éljoénaï, Jaakoba, Jeshochaïa, Asaja, Adiel, Jésimiel, Bénaja;
RV'1862	36. Y Elioenai, Jacoba, Isuhaia, Asaías, Adiel, Ismiel, Banaías,	SVV1770	36 En Eljoenai, en Jaakoba, en Jesohaja, en Asaja, en Adiel, en Jesimeel, en Benaja,

PL1881	36. I Elichenaj, i Jakóba, i Jesochaja, i Asaja, i Adyjel, i Jesymijel, i Banajas;	Karoli1908Hu	36. És Eljoénai, Jaákoba, Jésohája, Asája, Adiel, Jesiméel és Benája.
RuSV1876	36 Елиоенай, Иакова, Ишохаия, Асаия, Адиил, Ишимиил и Ванея,	БКуліш	36. Еліоєнай, Якова, Ішохая, Асаїя, Адиїл, Ішимиїл та Банея,
FI33/38	37. ja Siisa, Sifin poika, joka oli Allonin poika, joka Jedajan poika, joka Simrin poika, joka Semajan poika.	Biblia1776	37. Ja Sisa Siphin poika, Allonin pojan, Jedajan pojan, Simrin pojan, Semajan pojan:
CPR1642	37. Ja Ziza Siphin poica Alonin pojan Jedajan pojan Simrin pojan Semajahn pojan.		
MLV19	37 and Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah—	KJV	37. And Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;
Dk1871	37. og Sisa, en Søn af Sifei, som var en Søn af Allon, der var en Søn af Jedaja, der var en Søn af Simri, en Søn af Semaja;	KXII	37. Sisa, Siphei son, Allons sons, Jedaja sons, Simri sons, Semaja sons.
PR1739	37. Ja Sisa Siwi poeg, kes Alloni poeg, kes Jedaja poeg, kes Simri poeg, kes Semaja poeg.	LT	37. ir Šemajos sūnaus Šimrio sūnaus Jedajos sūnaus Alono sūnaus Šifio sūnus Ziza.
Luther1912	37. Sisa, der Sohn Sipheis, des Sohnes Allons, des Sohnes Jedajas, des Sohnes Simris, des Sohnes Semajas:	Ostervald-Fr	37. Ziza, fils de Shiphéï, fils d'Allon, fils de Jédaja, fils de Shimri, fils de Shémaja.

RV'1862	37. Y Ziza, hijo de Sefei, hijo de Allón, hijo de Idaías, hijo de Semrí, hijo de Samaías.	SVV1770	37 En Ziza, de zoon van Sifei, den zoon van Allon, den zoon van Jedaja, den zoon van Simri, den zoon van Semaja;
PL1881	37. I Sysa, syn Syfy, syna Allonowego, syna Jodajaszowego, syna Symry, i syna Semajaszowego.	Karoli1908Hu	37. Ziza, a Sifi fia, ki Alon fia, ki Jedája fia, ki Simri fia, ki Semája fia.
RuSV1876	37 и Зиза, сын Шифия, сын Аллона, сын Иедаии, сын Шимрия, сын Шемаии.	БКуліш	37. Та Зиза, син Шифія, син Аллона, сина Едаїї, сина Шимрія, сина Шемаїї.
FI33/38	38. Nämä nimeltä mainitut olivat sukujensa ruhtinaita, ja heidän perhekuntansa olivat levinneet ja lisääntyneet.	Biblia1776	38. Nämät nimitettiin päämiehiksi sukukuntainsa seassa; ja heidän isäinsä huone hajoitti itsensä paljouden tähden.
CPR1642	38. Nämät nimitettin päämiehixi heidän sucucundains seas ja heidän Isäins huones ja he hojotit idzens paljouden tähden.		
MLV19	38 these mentioned by name were rulers in their families and their fathers' houses increased greatly.	KJV	38. These mentioned by their names were princes in their families: and the house of their fathers increased greatly.
Dk1871	38. disse, som ere anførte ved Navn, vare Fyrster iblandt deres Slægter; og deres Fædres Hus udbredte sig i Mangfoldighed.	KXII	38. Desse voro namnkunnige Förstar uti deras ätter, och i deras fäders hus; och delade sig ut, efter det de voro många.
PR1739	38. Needsinnatsed said nimme pärrast üllespandud kui würestid omma	LT	38. Čia paminėti kunigaikščių vardai, kurie buvo giminių vadai. Jų šeimos labai augo;

sugguwössade sees, ja nende wannematte
perred lautasid ennast wägga laiale.

Luther1912 38. diese, die mit Namen genannt sind,
waren Fürsten in ihren Geschlechtern; und
ihre Vaterhäuser breiteten sich aus in die
Menge.

Ostervald-Fr 38. Ceux-là, désignés par leurs noms, étaient
princes dans leurs familles, et les maisons de
leurs pères se répandirent beaucoup.

RV'1862 38. Estos por sus nombres son los principales
que vinieron en sus familias, y que fueron
multiplicados en multitud en las casas de sus
padres.

SVV1770 38 Dezen kwamen tot namen, zijnde vorsten
in hun huisgezinnen, en de huisgezinnen
hunner vaderen braken uit in menigte.

PL1881 38. Ci mianowani postanowieni są za książęta
w narodach swych, a domy ojców ich
rozmnożyły się bardzo.

Karoli1908Hu 38. Ezek a névszerint felsoroltak voltak a
főemberek nemzetségökben, a kik igen
elszaporodtak volt atyjok házában,

RuSV1876 38 Сии поименованные были князьями
племен своих, и дом отцов их разделился
на многие отрасли.

БКуліш 38. Ці списані по йменнях були князями
над своїми родами, а дім їх батьків
розпався на багато паростків.

FI33/38 39. Ja he kulkivat Gedoriin päin, aina laakson
itäiseen osaan saakka, hakeakseen laidunta
lampailleen.

Biblia1776 39. Ja he menivät pois ja tulivat hamaan
Gedoriin asti itäiselle puolelle laaksoa,
etsimään laidunta lampailensa.

CPR1642 39. Ja he menit pois ja tulit haman Gedorin
asti itäiselle puolelle laxo edzimän laituimita
heidän lambaillens.

MLV19	39 And they went to the entrance of Gedor, even to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.	KJV	39. And they went to the entrance of Gedor, even unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.
Dk1871	39. Og de droge hen imod Indgangen til Gedor, indtil den østre Del af Dalen, at søge Føde til deres Smaakvæg.	KXII	39. Och de drogo bort till att fara till Gedor, intill öster på dalen, på det de skulle söka bet för deras får.
PR1739	39. Ja nemmad läksid siñna, kust Kedori minnakse, orro pole hoñiko wasto, karja-maad omma puddolojustele otsima.	LT	39. jie su visa manta traukësi į Gedoro apylinkes, į rytus nuo slėnio, norėdami susirasti ganyklų savo bandoms.
Luther1912	39. Und sie zogen hin, daß sie gen Gedor kämen, bis gegen Morgen des Tals, daß sie Weide suchten für ihre Schafe,	Ostervald-Fr	39. Ils allèrent vers Guédor, jusqu'à l'orient de la vallée, cherchant des pâturages pour leurs troupeaux.
RV'1862	39. Y llegaron hasta la entrada de Gador hasta el oriente del valle, buscando pastos para sus ganados.	SVV1770	39 En zij gingen tot aan den ingang van Gedor tot het oosten des dals, om weide te zoeken voor hun schapen.
PL1881	39. Przetoż ruszyli się, aby szli do Gador, aż na wschód stoóca onej doliny, aby szukali paszy bydłu swemu.	Karoli1908Hu	39. Azért elindulának Gedor felé, hogy a völgy keleti részére menjenek és ott barmaiknak legelőt keressenek.
RuSV1876	39 Они доходили до Герары и до восточной стороны долины, чтобы найти пастбища для стад своих;	БКуліш	39. Вони доходили до Герари і до східнього боку долини, щоб знайти випаси для своїх черед;
FI33/38	40. Ja he löysivät lihavan ja hyvän laitumen,	Biblia1776	40. Ja he löysivät lihavan ja hyvän laitumen

ja maa oli tilava joka suuntaan sekä
rauhallinen ja levollinen, sillä ne, jotka olivat
asuneet siellä ennen, olivat haamilaisia.

CPR1642 40. Ja he löysit hywän ja lihawan laituimen ja
maan joca oli awara ja lawia rauhallinen ja
lewollinen: sillä Hamin lapset olit ennen siellä
asunet.

MLV19 40 And they found lush and good pasture
and the land was wide and quiet and
peaceable, for those who dwelt there
formerly were of Ham.

KJV 40. And they found fat pasture and good,
and the land was wide, and quiet, and
peaceable; for they of Ham had dwelt there
of old.

Dk1871 40. Og de fandt fed og god Græsgang, og
Landet var vidt og bredt og roligt og trygt; thi
de som boede der tilforn, nedstammede fra
Kam.

KXII 40. Och de funno feta och goda bet, och ett
vidt land, stilla och rikt; ty i förtiden bodde
der de af Ham.

PR1739 40. Ja nemmad leidsid wäggewat ja head
karja-maad, ja se Ma olli keikipiddi lai, ja seäl
olli rahhulinne ja waikne assi, sest Hami soust
ollid need, kes seäl ennemuiste ellasid.

LT 40. Šalis buvo plati ir rami, jie susirado labai
gerų ganyklų. Ten pirmiau gyveno chamitai.

Luther1912 40. und fanden fette und gute Weide und ein
Land, weit von Raum, still und ruhig; denn
vormals wohnten daselbst die von Ham.

Ostervald-Fr 40. Ils trouvèrent des pâturages gras et bons,
et une contrée spacieuse en tous sens,
tranquille et sûre; car ceux qui habitaient là
auparavant descendaient de Cham.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 40. Y hallaron gruesos y buenos pastos, y tierra ancha y espaciosa, y quieta y reposada, porque los hijos de Cam la habitaban de ántes. | SVV1770 | 40 En zij vonden vette en goede weide, en een land, wijd van begrip, en stil, en gerust; want die van Cham woonden daar te voren. |
| PL1881 | 40. I znaleźli obfite i wyborne pasze, a ziemię przestronną i spokojną i rodzajną; bo tam naród Chamów mieszkał przedtem. | Karoli1908Hu | 40. Találának is zsíros és jó legeltető helyet (az a föld pedig tágas, nyugodalmas és békességes), mert Khámból valók laktak ott azelőtt. |
| RuSV1876 | 40 и нашли пастбища тучные и хорошие и землю обширную, спокойную и безопасную, потому что до них жило там только немного Хамитян. | БКуліш | 40. І знайшли пасовища вроджайні та добрі й землю широку, спокійну та безпечну, бо до їх приходу жило там тільки трохи Хомитян. |
| FI33/38 | 41. Mutta nämä nimeltä luetellut tulivat Hiskian, Juudan kuninkaan, päivinä ja valtasivat heidän telttansa ja voittivat meunilaiset, jotka olivat siellä, ja vihkivät heidät tuhon omiksi, aina tähän päivään asti, ja asettuivat heidän sijaansa, sillä siellä oli laidunta heidän lampaillensa. | Biblia1776 | 41. Ja jotka nimenomattain kirjoitetut olivat, tulivat Hiskian Juudan kuninkaan aikaan, ja he löivät muiden majat ja Meonilaiset jotka sieltä löydettiin, ja hävittivät heidät hamaan tähän päivään asti, ja asuivat heidän siallansa; sillä siellä olivat laitumet heidän lampaillensa. |
| CPR1642 | 41. Ja ne cuin nyt niminomattain kirjoitetut owat tulit Hiskian Judan Cuningan aican ja he löit nijden muiden majat ja asuinsiat cuin sieldä löyttin ja häwitiit heidän haman tähän päiwän asti ja asuit heidän siallans: sillä siellä | | |

olit laitui met heidän lambaillens.

MLV19 41 And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah and killed* their tents and the Meunim who were found there and destroyed them utterly to this day and dwelt in their stead because there was pasture there for their flocks.

KJV 41. And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the habitations that were found there, and destroyed them utterly unto this day, and dwelt in their rooms: because there was pasture there for their flocks.

Dk1871 41. Og de, som ere optegnede ved Navn, kom i Ezekias, Judas Konges, Dage og nedsloge disses Telte og Boliger, som fandtes der, og ødelagde dem indtil denne Dag og toge Bolig i deres Sted fordi der var Græsgang der for deres Smaakvæg.

KXII 41. Och de som nu vid namn beskrifne äro, kommo i Hiskia tid, Juda Konungs, och slogo deras hyddor och boningar, som der funne vordo, och gjorde dem tillspillo, allt intill denna dag; och bodde i deras stad; ty der var bet för får.

PR1739 41. Ja need, kes nimme pärrast on ülleskirjotud, tullid Juda kunninga Hiskia aial ja löid nende telgid ja nende honed, mis seält leiti, mahha, ja kautasid neid sutumaks ärra tännapāwani, ja ellased nende assemel, sest seäl olli nende puddolojustel karja-maad.

LT 41. Visi čia išvardinti atsikėlė į tą kraštą Judo karaliaus Ezekijo laikais. Jie nugalėjo meonus, jų palapines sunaikino ir, juos visiškai pavergė, apsigyveno jų vietoje ir tebegyvena iki šių dienų, nes ten buvo geros ganyklos jų bandoms.

Luther1912 41. Und die jetzt mit Namen aufgezeichnet sind, kamen zur Zeit Hiskias, des Königs Juda's, und schlugen jener Hütten und die

Ostervald-Fr 41. Ces hommes inscrits par leurs noms, vinrent du temps d'Ézéchias, roi de Juda, et frappèrent leurs tentes et les Maonites qui

Meuniter, die daselbst gefunden wurden, und verbannte sie bis auf diesen Tag und wohnten an ihrer Statt; denn es war Weide daselbst für ihre Schafe.

se trouvaient là; ils les vouèrent à l'interdit jusqu'à ce jour, et ils habitèrent à leur place, car il y avait là des pâturages pour leurs troupeaux.

RV'1862 41. Y estos, que han sido escritos por nombres, vinieron en dias de Ezequías rey de Judá, e hirieron sus tiendas y estancias que hallaron allí, y destruyéronlos hasta hoy; y habitaron allí en lugar de ellos, por cuanto había allí pastos para sus ganados.

SVV1770 41 Dezen nu, die met namen beschreven zijn, kwamen in de dagen van Hizkia, den koning van Juda, en zij sloegen de tenten en woningen dergenen, die daar gevonden werden; en zij verbanden hen, tot op dezen dag; en zij woonden aan hun plaats, want daar was weide voor hun schapen.

PL1881 41. Przetoż przyszedłszy ci z imienia opisani za dni Ezechyjasza, króla Judzkiego, poburzyli namioty ich i przybytki ich, które tam były znalezione; a wymordoealiich, i nie masz ich aż do dnia tego, i osiedli miejsce ich; bo tam mieli paszy dla bydła swoich.

Karoli1908Hu 41. Elmenvén pedig e névszerint megnevezettek Ezékiásnak, [10†] a Júda királyának idejében, lerombolták sátorait, és a Maonitákat, a kiket ott találtak, kiirtották mind e mai napig, s helyökbe letelepedének, mivel ott barmaik számára legelőhelyeket találtak.

RuSV1876 41 И пришли сии, по именам записанные, во дни Езекии, царя Иудейского, и перебили кочующих и оседлых, которые там находились, и истребили их навсегда и поселились на месте их, ибо там были пастбища для стад их.

БКуліш 41. І прийшли ці, записані по іменнях, за часів Езекії, царя Юдейського, й повбивали й кочових і осілих, що там знаходились, і вигубили їх навіки, й оселились на їх місці, бо там були пасовища для їх черед.

FI33/38	42. Ja heistä, simeonilaisista, meni viisisataa miestä Seirin vuoristoon, ja heidän etunenässään olivat Pelatja, Nearja, Refaja ja Ussiel, Jisin pojat.	Biblia1776	42. Ja silloin meni heistä liki viisisataa miestä, jotka olivat Simeonin lapsia, Seirin vuorelle; ja Pelatia, Nearia, Rephaja ja Ussiel Jisein lapset olivat heidän päämiehensä,
CPR1642	42. Ja silloin meni heistä liki wijsi sata miestä jotca olit Simeonin lapsist Seirin wuorelle päämiehinens Platia Nearia Rephaja ja Usiel Jesein lapset.		
MLV19	42 And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to Mount Seir, having for their captains Pelatiah and Neariah and Rephaiah and Uzziel, the sons of Ishi.	KJV	42. And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.
Dk1871	42. Og af dem, nemlig af Simeons Børn, droge fem Hundrede Mænd til Seirs Bjerg; og Pelatja og Nearia og Refaja og Ussiel, Jiseis Sønner, vare deres Øverster.	KXII	42. Och gingo ut af dem af Simeons barnom, femhundrad män, intill Seirs berg, med deras öfverstar; Pelatia, Nearia, Rephaja, och Ussiel, Jisei barn;
PR1739	42. Ja nende seast, Simeoni poegest läksid Seiri mäggise male, wiissadda meest, ja Pelatja, ja Nearja, ja Rewaja ja Usiel Isi poiad ollid nende ees otsas.	LT	42. Be to, dalis tų simeonitų, penki šimtai vyrų, nužygiavo, vadovaujant Pelatijai, Nearijai, Refajai ir Uzieliui, Išio sūnums, į Seyro aukštumas.
Luther1912	42. Auch gingen aus ihnen, aus den Kindern Simeons, fünfhundert Männer zu dem	Ostervald-Fr	42. Cinq cents hommes d'entre eux, des enfants de Siméon, s'en allèrent à la

Gebirge Seir mit ihren Obersten: Pelatja, Nearja, Rephaja und Usiel, den Kindern Jeseis,

montagne de Séir, ayant à leur tête Pélatia, Néaria, Réphaja et Uziel, enfants de Jisheï.

RV'1862 42. Y asimismo quinientos hombres de ellos de los hijos de Simeón se fueron al monte de Seir, llevando por capitanes a Paltías, y a Naarías, y a Rafaias, y a Oziel, hijos de Jesi;

SVV1770 42 Ook gingen uit hen, te weten uit de kinderen van Simeon, vijfhonderd mannen, tot het gebergte van Seir; en Pelatja, en Nearja, en Refaja, en Uzziel, de zonen van Isei, waren hun tot hoofden.

PL1881 42. A z onych synów Symeonowych niektórzy szli na górę Seir, pięć set mężów, a Faltyjasz, i Necharyjasz, i Rafajasz, i Husel, synowie Isy, byli wodzami ich.

Karoli1908Hu 42. És közülök, a Simeon fiai közül, némelyek elmenének a Seir [11†] hegyére, úgymint ötszázan, a kiknek előljáróik az Isi fiai, Pelátja, Nehárja, Refája és Uzriel voltak.

RuSV1876 42 Из них же, из сынов Симеоновых, пошли к горе Сеир пятьсот человек: Фелатия, Неария, Рефаия и Узиил, сыновья Ишия, были во главе их;

БКуліш 42. А з поміж їх, із синів Симеонових, пішло 'д горі Сеїр пятьсот чоловіка, а Фелатія, Неарія, Рефаїя, та Узїїл, Ішіїні сини, були на чолі в їх;

FI33/38 43. Ja he surmasivat ne, jotka olivat jäljellä pelastuneista amalekilaisista, ja jäivät sinne asumaan aina tähän päivään asti.

Biblia1776 43. Ja tappoivat päässeet ja jääneet Amalekilaisista, ja asuivat siinä tähän päivään asti.

CPR1642 43. Ja tapoit ne cuin olit jäänet Amalechitereistä ja asuit aina siinä tähän päiwän asti.

MLV19 43 And they killed* the remnant of the

KJV 43. And they smote the rest of the

Amalekites who escaped and have dwelt there to this day.

Amalekites that were escaped, and dwelt there unto this day.

Dk1871 43. Og de sloge den Levning, som var bleven tilovers af Amalek, og de tog Bolig der indtil denne Dag.

KXII 43. Och slogo de återlefde af de Amalekiter, som undsluppne voro; och bodde der allt intill denna dag.

PR1739 43. Ja nemmad löid mahha neid, kes üllejänud, ja peäsnud Amaleki seltsist, ja ellasid seäl tännapāwani.

LT 43. Nugalėję ir išnaikinę amalekiečių likutį, ten apsigyveno ir tebegyvena iki šios dienos.

Luther1912 43. und schlugen die übrigen Entronnenen der Amalekiter und wohnten daselbst bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 43. Ils frappèrent le reste des réchappés d'Amalek, et ils ont habité là jusqu'à ce jour.

RV'1862 43. E hirieron a los restos que habían quedado de Amalec, y habitaron allí hasta hoy.

SVV1770 43 En zij sloegen de overigen der ontkomenen onder de Amalekieten, en zij woonden aldaar tot op dezen dag.

PL1881 43. I wymordowali ostatki, które były uszły z Amalekitów, a mieszkali tam aż po dziś dzień.

Karoli1908Hu 43. És valakik az Amálek [12†] nemzetségéből megmaradtak vala, mind levágák azokat, és ott letelepedének mind e mai napig.

RuSV1876 43 и поразили уцелевший там остаток Амаликитян, и живут там до сего дня.

БКуліш 43. І повбивали оцілівший там останок Амалікіїв, та й живуть там до сього часу.

5 luku

Ruubenin ja Gaadin jälkeläiset. Jordanin itäpuolella asuvien sukukuntien taistelut. Toinen puoli Manassen sukukuntaa.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat — hän oli näet esikoinen, mutta koska hän saastutti isänsä vuoteen, annettiin hänen esikoisuutensa Joosefin, Israelin pojan, pojille, kuitenkin niin, ettei heitä merkitty sukuluetteloon esikoisina, | Biblia1776 | 1. Rubenin Israelin esikoisen lapset, sillä hän oli ensimmäinen poika; mutta että hän isänsä vuoteen saastutti, annettiin hänen esikoisuutensa Josephin Israelin pojan lapsille, ja ei hän ole polviluvussa luettu esikoiseksi: |
| CPR1642 | 1. RUBenin Israelin esikoisen lapset (sillä hän oli ensimmäinen poika mutta että hän Isänsä vuoteen saastutti annettiin hänen esikoisudens Josephin Israelin pojan lapsille ja ei hän luettu esikoisexi: | | |
| MLV19 | 1 And the sons of Reuben the firstborn of Israel (for he was the firstborn, but, inasmuch as he defiled his father's couch, his birthright was given to the sons of Joseph the son of Israel and so the genealogy is not to be reckoned after the birthright. | KJV | 1. Now the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for he was the firstborn; but, forasmuch as he defiled his father's bed, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel: and the genealogy is not to be reckoned after the birthright. |
| Dk1871 | 1. Og Rubens, Israels førstefødtes Sønner - | KXII | 1. Rubens barn, första Israels sons, ty han var |

thi han var den førstefødte, men fordi han
besmittede sin Faders Seng, blev hans:
Førstefødselsret givet Josefs, Israels; Søns,
Børn; dog denne blev ikke regnet i
Slægtregisteret som den førstefødte;

PR1739 1. Ja Rubeni Israeli essimesse poia poiad (sest
temma olli essimmenne poeg, agga kui ta
omma issa sāngi sai ārrateotanud , siis anti
temma essimesse sündimisse öigus Israeli
poia Josepi poegadele, ja temma sugguwōssa
ei arwatud mitte ülles essimesse poia öigusse
kohta.

Luther1912 1. Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes
Israels (denn er war der erste Sohn; aber
damit, daß er seines Vaters Bett entweihte,
war seine Erstgeburt gegeben den Kinder
Josephs, des Sohnes Israels, und er ward
nicht aufgezeichnet zur Erstgeburt;

RV'1862 1. Y LOS hijos de Ruben primogé- nito de
Israel, (porque él era el primogénito, mas
como contaminó el lecho de su padre, sus
primogenituras fueron dadas a los hijos de
José, hijo de Israel, y no fué contado por
primogénito.

förste sonen; men derföre, att han sins
fäders sāng besmittade, vardt hans
förstfödslorätt gifven Josephs barnom,
Israels sons; och han vardt icke räknad till
förstfödsloa.

LT 1. Rubenas buvo Izraelio pirmagimis. Kadangi
jis sutepė savo tėvo patalą, jo pirmagimio
teisė buvo atiduota Izraelio sūnaus Juozapo
sūnums; Rubenas nebuvo įrašytas į sąrašą
pirmagimio teisėmis.

Ostervald-Fr 1. Fils de Ruben, premier-né d'Israël (car il
était le premier-né; mais pour avoir souillé le
lit de son père, son droit d'aînesse fut donné
aux fils de Joseph, fils d'Israël, non toutefois
pour être enregistré dans les généalogies,
selon le droit d'aînesse.

SVV1770 1 De kinderen van Ruben nu, den
eerstgeborene van Israel; (want hij was de
eerstgeborene; maar dewijl hij zijns vaders
bed ontheilgd had, werd zijn eerstgeboorte
gegeven aan de kinderen van Jozef, den
zoon van Israel; doch niet alzo, dat hij zich in
het geslachtsregister naar de eerstgeboorte
rekenen mocht;

PL1881	1. A synowie Rubena pierworodnego Izraelowego, (ten bowiem był pierworodny; ale gdy zgwałcił łoże ojca swego, dane jest pierworodztwo jego synom Józefa, syna Izraelowego, tak jednak, że go nie poczytano za pierworodnego:	Karoli1908Hu	1. Rúbennek, Izráel elsőszülöttének fiai (mert ő volt az elsőszülött; mikor pedig [1†] megfertőztette az ő atyjának ágyasházát, az ő elsőszülöttségi joga a József fiainak adaték, a ki Izráel fia vala, mindazáltal nem úgy hogy ők neveztesse nek származás szerint elsőszülötteknek,
RuSV1876	1 Сыновья Рувима, первенца Израилева, — он первенец; но, когда осквернил он постель отца своего, первенство его отдано сыновьям Иосифа, сына Израилева, стем однакож, чтобы не писаться им первородными;	БКуліш	1. Сини в Рубена, найстаршого Ізрайлевого сина, - він перворідень; але як споганив постіль свого батька, то первеньство його віддано синам Йосифа, Ізрайлевого сина, одначе так, щоб не писатись їм первородними;
FI33/38	2. sillä Juuda tuli voimallisimmaksi veljiensä joukossa, ja yhdestä hänen jälkeläisistään tuli ruhtinas, mutta esikoisuus joutui Joosefille —	Biblia1776	2. Sillä Juuda oli voimallinen veljeinsä seassa, ja pääruhtinaat ovat hänestä; ja Josephilla on esikoisuus.
CPR1642	2. Sillä Judan joca oli woimallinen weljeins seas ja pääruhtinat owat hänest ja Josephilla on esikoisuus)		
MLV19	2 Now Judah prevailed above his brothers and the ruler came from him, but the birthright was Joseph's),	KJV	2. For Judah prevailed above his brethren, and of him came the chief ruler; but the birthright was Joseph's:)

Dk1871	2. thi vel var Juda vældig iblandt sine Brødre, og Fyrsten skulde være af ham; men Førstefødselsretten blev Josefs -	KXII	2. Ty Juda, som mächtig var ibland sina bröder, honom vardt Förstadömet för honom gifvet, och Joseph förstfödsloretten.
PR1739	2. Sest Juda sai wäggewaks omma wendade seas ja sai würostiks ta assemele, ja essimesse poia öigus sai Josepile.)	LT	2. Nors Judas buvo galingiausias tarp savo brolių ir iš jo kilo kunigaikštis, bet pirmagimio teisė atiteko Juozapui.
Luther1912	2. denn Juda, der mächtig war unter seinen Brüdern, dem ward das Fürstentum vor ihm gegeben, und Joseph die Erstgeburt).	Ostervald-Fr	2. Car Juda fut puissant parmi ses frères, et de lui est issu un prince; mais le droit d'aînesse est à Joseph).
RV'1862	2. Porque Judá fué el mayorazgo sobre sus hermanos, y el príncipe de ellos: y la primogenitura fué de José.)	SVV1770	2 Want Juda werd machtig onder zijn broederen, en die tot een voorganger was, was uit hem; doch de eerstgeboorte was van Jozef.)
PL1881	2. Bo Judas był najmężniejszy między braćmi swymi, a księżciem między nimi; ale pierworodztwo należało Józefowi.)	Karoli1908Hu	2. Mert Júda [2†] tekintélyesebb vala az ő testvérei között, és ő belőle való volt a fejedelem, hanem az elsőszülöttségnek haszna lőn Józsefé):
RuSV1876	2 потому что Иуда был сильнейшим из братьев своих, и вождь от него, но первенство перенесено на Иосифа.	БКуліш	2. Бо Юда був найпотужніший між своїми братами, й князь у їх, але первородство перенесено на Йосифа.
FI33/38	3. Ruubenin, Israelin esikoisen, pojat olivat Hanok ja Pallu, Hesron ja Karmi.	Biblia1776	3. Niin ovat Rubenin Israelin ensimmäisen pojan lapset: Hanok, Pallu, Hetsron ja Karmi.
CPR1642	3. Nijn owat Rubenin Israelin ensimmäisen		

pojan lapset Hanoch Pallu Hezron ja Charmi.

MLV19	3 the sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi.	KJV	3. The sons, I say, of Reuben the firstborn of Israel were, Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.
Dk1871	3. Rubens Israels førstefødtes, Sønner vare Hanok og Pallu, Hezron og Karmi	KXII	3. Så äro nu Rubens, första Israels sons, barn: Hanoch, Pallu, Hezron och Charmi.
PR1739	3. Israeli essimesse poia Rubeni poiad ollid : Anok ja Pallu, Etsron ja Karmi.	LT	3. Izraelio pirmagimio Rubeno sūnūs: Henochas, Paluvas, Hecronas ir Karmis.
Luther1912	3. So sind nun die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels: Henoch, Pallu, Hezron und Charmi.	Ostervald-Fr	3. Fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi.
RV'1862	3. Los hijos de Rubén, primogénito de Israel, fueron Jenoc, Fallu, Jesrón, y Carmi.	SVV1770	3 De kinderen van Ruben, den eerstgeborene van Israel, zijn Hanoch en Pallu, Hezron en Charmi.
PL1881	3. Synowie mówię Rubena, pierworodnego Izraelowego, byli: Henoch i Fallu, Hesron i Charmi.	Karoli1908Hu	3. Ezek [3†] Rúbennek, Izráel elsőszülöttének fiai: Khánokh, Pallu, Kheczrón és Kármí.
RuSV1876	3 Сыновья Рувима, первенца Израилева: Ханох, Фаллу, Хецрон и Харми.	БКуліш	3. Сини в Рубена, найстаршого Ізрайлевого сина: Ганох, Паллуй, Хезрон та Кармій.
FI33/38	4. Joelin pojat olivat: hänen poikansa	Biblia1776	4. Ja Joelin lapset: Semaja hänen poikansa,

	Semaja, tämän poika Gog, tämän poika Siimeï,		Gog hänen poikansa, Simei hänen poikansa,
CPR1642	4. Ja Joelin lapset olit Semaja hänen poicans oli Gog hänen poicans oli Simei.		
MLV19	4 The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,	KJV	4. The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,
Dk1871	4. Joels Efterkommere vare: hans Søn Semaja, dennes Søn Gog, dennes Søn Simei,	KXII	4. Joels barn voro: Semaja. Hans son var Gog. Hans son var Simei.
PR1739	4. Joeli poiad ollid : selle poeg Semaja, selle poeg Kog, selle poeg Simei.	LT	4. Joelio palikuonys: Šemaja, jo sūnusGogas, jo sūnusŠimis,
Luther1912	4. Die Kinder aber Joels waren: Semaja; des Sohnes war Gog; des Sohnes war Simei;	Ostervald-Fr	4. Fils de Joël: Shémaja, son fils, Gog, son fils, Shimeï, son fils,
RV'1862	4. Los hijos de Joel fueron Samaías su hijo, Gog su hijo, Semeí su hijo,	SVV1770	4 De kinderen van Joel: zijn zoon Semaja; zijn zoon Gog; zijn zoon Simei;
PL1881	4. Synowie Joelowi: Samajasz syn jego, Gog syn jego, Semej syn jego;	Karoli1908Hu	4. Jóel fiai: Semája ennek fia, Góg ennek fia, Simei ennek fia.
RuSV1876	4 Сыновья Иоила: Шемая, сын его; его сын Гог, его сын Шимей,	БКуліш	4. Сини Йоїлеві: Шемая, його син; його син Гог, його син Шимей,
FI33/38	5. tämän poika Miika, tämän poika Reaja, tämän poika Baal	Biblia1776	5. Hänen poikansa Miika, hänen poikansa Reaja, hänen poikansa Baal,

CPR1642	5. Hänen poicans oli Micha hänen poicans oli Reajah hänen poicans oli Baal.		
MLV19	5 Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,	KJV	5. Micah his son, Reaia his son, Baal his son,
Dk1871	5. dennes Søn Mike dennes Søn Reaja, dennes Søn Baal	KXII	5. Hans son var Micha. Hans son var Reaja. Hans son var Baal.
PR1739	5. Selle poeg Mika, selle poeg Reaja, selle poeg Paal,	LT	5. jo sūnusMichējas, jo sūnus Reaja, jo sūnusBaalas,
Luther1912	5. des Sohn war Micha; des Sohn war Reaja; des Sohn war Baal;	Ostervald-Fr	5. Mica, son fils, Réaja, son fils, Baal, son fils,
RV'1862	5. Mica su hijo, Reia su hijo, Baal su hijo,	SVV1770	5 Zijn zoon Micha; zijn zoon Reaja; zijn zoon Baal;
PL1881	5. Michas syn jegó, Reajasz syn jegó, Baal syn jegó;	Karoli1908Hu	5. Mika ennek fia, Reája ennek fia, Baál ennek fia.
RuSV1876	5 его сын Миха, его сын Реаия, его сын Баал,	БКуліш	5. Його син Миха, його син Реаїя, його син Баал,
FI33/38	6. ja tämän poika Beera, jonka Assurin kuningas Tillegat-Pilneser vei pakkosiirtolaisuuteen; hän oli ruubenilaisten ruhtinas.	Biblia1776	6. Hänen poikansa Beera, jonka Tiglat Pilneser Assyrian kuningas vei vangiksi; hän oli Rubenilaisten pääruhtinas.
CPR1642	6. Hänen poicans oli Berah jonga Thilgath Pilnesser Assyrian Cuningas wei fangixi hän		

oli Rubeniterein pääruhtinas.

MLV19	6 Beerah his son, whom Tilgath-pilneser king of Assyria carried away captive. He was ruler of the Reubenites.	KJV	6. Beerah his son, whom Tilgathpilneser king of Assyria carried away captive: he was prince of the Reubenites.
Dk1871	6. dennes Søn Beera, hvilken Thil- gath- Pilneser, Kongen af Assyrien førte bort; han var en Fyrste for Rubeniterne.	KXII	6. Hans son var Beera, hvilken ThiglathPilneser, Konungen i Assyrien, bortförde fången; han är en Förste ibland de Rubeniter.
PR1739	6. Selle poeg Peera, kedda Tiglat Pilneser Assuri kuningas wangi wiis, sesamma olli würost Rubeni laste seas.	LT	6. jo sūnusBeera, kurj ištrēmė Asirijos karalius Tiglat Pileseras; jis buvo rubenų kunigaikštis.
Luther1912	6. des Sohn war Beera, welchen gefangen wegführte Thilgath-Pilneser, der König von Assyrien; er aber war ein Fürst unter den Rubenitern.	Ostervald-Fr	6. Béera, son fils, que Thilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, emmena captif. C'était un prince des Rubénites.
RV'1862	6. Beera su hijo, el cual fué trasportado por Teglat-palasar rey de los Asirios. Este era principal de los Rubenitas.	SVV1770	6 Zijn zoon Beera, welken Tiglath-pilneser, de koning van Assyrie, gevankelijk wegvoerde; hij was de vorst der Rubenieten.
PL1881	6. Bera syn jego, którego wziął w niewolę Teglat Falasar, król Asyryjski; ten był księżciem Rubenitów.	Karoli1908Hu	6. Beéra ennek fia, a kit fogságba vitt Tiglát-Piléser, az Assiriabeli király; ő a Rúbeniták fejedelme vala.
RuSV1876	6 его сын Беера, которого отвел в плен	БКуліш	6. Його син Беера, що його погнав у

Феглафелласар,царь Ассирийский. Он был князем Рувимлян.

полонь Теглатфелласар, царь Ассирийський. Він був князем у Рубеніїв.

FI33/38 7. Ja hänen veljensä olivat sukujensa mukaan, kun heidät merkittiin sukulueltoon heidän polveutumisensa mukaan: Jegiel, päämies, Sakarja,
CPR1642 7. Mutta hänen weljens heidän sucucundains jälken cosca he heidän sucucunnasans luettin pidit he Jejelin ja Zacharian heidän pääruhtinasnans.

Biblia1776 7. Mutta hänen veljensä heidän sukukuntainsa jälkeen, koska he heidän sukukunnissansa polvilukuun luettiin, pitivät he Jeielin ja Sakarian pääruhtinainansa,

MLV19 7 And his brothers by their families, when the genealogy of their genealogy was reckoned: the chief, Jeiel and Zechariah,

KJV 7. And his brethren by their families, when the genealogy of their generations was reckoned, were the chief, Jeiel, and Zechariah,

Dk1871 7. Men hans Brødre, efter deres Slægter, naar de blev regnede i Slægtregister efter deres Nedstammelse, ere Jeiel som den første og Sakaria

KXII 7. Men hans bröder i deras ätter, då de i deras börd räknade vordo, hade Jegiel och Zacharia för höfvitsmän.

PR1739 7. Ja ta wendade seas ta sugguwössasid möda, kui neid üllesarwati nende sündimiste järrele, ollid pea-wannemad Jeiel ja Sekarja.

LT 7. Rubeno palikuonių šeimų sąrašas: Jejelis, Zacharijas

Luther1912 7. Aber seine Brüder unter seinen

Ostervald-Fr 7. Ses frères, d'après leurs familles, au

Geschlechtern, da sie nach ihrer Geburt aufgezeichnet wurden, waren: Jeiel, der Oberste, und Sacharja

registre généalogique, selon leur naissance, étaient: le premier Jéïel; Zacharie;

RV'1862 7. Y sus hermanos por sus familias, cuando eran contados en sus descendencias, tenían por príncipes a Jehiel y a Zacarías.

SVV1770 7 Aangaande zijn broederen in hun huisgezinnen, als zij naar hun geboorten in de geslachtsregisters gesteld werden; de hoofden zijn geweest Jehiel en Zecharja,

PL1881 7. A bracia jego według domów swych, gdy byli policzeni według ich narodów, mieli księżęta Jehiela i Zacharyjasza.

Karoli1908Hu 7. Testvérei pedig, családjaik, nemzetségük megszámlálása szerint ezek valának: a fő Jéhiel és Zakariás,

RuSV1876 7 И братья его, по племенам их, по родословному списку их, были: главный Иеиель, потомЗахария,

БКуліш 7. І брати його, по поколіннях їх, та по родах їх, були: перший Еїель, потім Захарія,

FI33/38 8. Bela, Aasaan poika, joka oli Seman poika, joka Joelin poika; hän asui Aroerissa ja aina Neboon ja Baal-Meoniin asti.

Biblia1776 8. Ja Bela Asaksen poika, Seman pojan, Joelin pojan: hän asui Aroerissa hamaan Neboon ja Baalmeoniin asti;

CPR1642 8. Ja Bela Asan poica Seman pojan Joelin pojan hän asui Aroeris haman Nebon ja Baalmeonin.

MLV19 8 and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even to Nebo and Baal-meon.

KJV 8. And Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baalmeon:

Dk1871	8. og Bela, en Søn af Asa, en Søn af Sema, som var en Søn af Joel; han boede i Aroer og indtil Nebo og Baal-Meon.	KXII	8. Och Bela, Asas son, Serna sons, Joels sons, han bodde i Aroer, och intill Nebo och BaalMeon;
PR1739	8. Ja Pela Asasi poeg, kes Sema poeg, kes Joeli poeg, se ellas Aroeris Nebust Paalmeonist sadik.	LT	8. ir Bela, sūnus Azazo, sūnaus Šemos, sūnaus Joelio. Jo žemės tėsėsi nuo Aroerio iki Nebojo ir Baal Meono.
Luther1912	8. und Bela, der Sohn des Asas, des Sohnes Semas, des Sohnes Joels; der wohnte zu Aroer und bis gen Nebo und Baal-Meon	Ostervald-Fr	8. Béla, fils d'Azaz, fils de Shéma, fils de Joël. Béla habitait à Aroër, et jusqu'à Nébo et Baal-Méon;
RV'1862	8. Y Bala, hijo de Azaz, hijo de Samma, hijo de Joel, habitó en Aroer hasta Nebo y Beel-meón.	SVV1770	8 En Bela, de zoon van Azaz, den zoon van Sema, den zoon van Joel, die woonde te Aroer, en tot aan Nebo, en Baal-meon,
PL1881	8. A Bela, syn Azazowy, syna Semmy, syna Joelowego; ten mieszkał w Aroer aż ku Nebo i Baalmeon.	Karoli1908Hu	8. Bela, Azáz fia, ki Séma fia, ki Jóel fia vala, ki [4†] Aróerben lakott Néboíg és Baál-Meonig.
RuSV1876	8 и Бела, сын Азаза, сына Шемы, сына Иоиля. Он обитал в Ароере до Нево и Баал-Меона;	БКуліш	8. І Бела, син Азаза, сина Шеми, Йоілового сина. Він жив ув Ароері до Нево та Баал-Меона;
FI33/38	9. Ja idässä hän asui erämaahan saakka, joka alkaa Eufrat-virrasta; sillä heillä oli suuria karjalaumoja Gileadin maassa.	Biblia1776	9. Ja asui itään päin siihenasti kuin tullaan korpeen, Phratin virran tyköä; sillä heidän karjansa oli paljon enentynyt Gileadin maalla.
CPR1642	9. Ja asui itän päin siihenasti kuin tullaan corpeen Phratin wirran tykö: sillä heidän		

carjans oli enändynyt Gileadin maalla.

MLV19	9 And eastward he dwelt even to the entrance of the wilderness from the river Euphrates, because their cattle were multiplied in the land of Gilead.	KJV	9. And eastward he inhabited unto the entering in of the wilderness from the river Euphrates: because their cattle were multiplied in the land of Gilead.
Dk1871	9. Og han boede imod Østen, hen imod Ørken, fra Floden Frat af: Thi deres Kvæg var blevet meget i Gileads Land.	KXII	9. Och bodde emot öster intill man kommer till öknena vid den älfvena Phrath; förty deras boskap var mycken i Gileads land.
PR1739	9. Ja ta ellas hoñiko pool sest sadik, kust körbe minnakse Wratti jõe jurest: sest nende weiksid olli palju Kileadi maal.	LT	9. Į rytus jis išsiplėtė iki dykumos ir Eufrato upės, nes turėjo daug galvijų Gileado šalyje.
Luther1912	9. und wohnte gegen Aufgang, bis man kommt an die Wüste am Wasser Euphrat; denn ihres Viehs war viel im Lande Gilead.	Ostervald-Fr	9. A l'orient, il habitait jusqu'à l'entrée du désert, depuis le fleuve de l'Euphrate, car leurs troupeaux étaient nombreux au pays de Galaad.
RV'1862	9. Habitó también desde el oriente hasta la entrada del desierto, desde el río de Éufrates; porque tenían muchos ganados en la tierra de Galaad.	SVV1770	9 En hij woonde tegen het oosten, tot den ingang der woestijn, van de rivier Frath af; want hun vee was veel geworden in het land van Gilead.
PL1881	9. Także i na wschód słoóca mieszkał, aż kędy wchodzą na puszcę od rzeki Eufrates; albowiem stada ich rozmnożyły się w ziemi	Karoli1908Hu	9. Napkelet felé is lakik vala a pusztában való bemenetelig, az Eufrátes folyóvíztől fogva; mert az ő barmai Gileád földén igen

Galaadskieij.

RuSV1876 9 а к востоку он обитал до входа в пустыню, идущую от реки Евфрата, потому что стада их были многочисленны в земле Галаадской.

elszaporodtak.

БКуліш 9. А на схід жив він до ввіходу в пустиню, що тягнеться до ріки Евфрата, бо череди в їх були надто численні в краю Галаадському.

FI33/38 10. Mutta Saulin päivinä he kävivät sotaa hagrilaisia vastaan, ja kun nämä olivat joutuneet heidän käsiinsä, asettuivat he heidän telttoihinsa Gileadin koko itäistä rajaseutua myöten.

Biblia1776 10. Ja Saulin ajalla sotivat he Hagarilaisia vastaan, niin että ne lankesivat heidän kättensä kautta; ja he asuivat heidän majoissansa, kaikessa itäisessä puolessa Gileadin maata.

CPR1642 10. Ja Saulin ajalla sodeit he Hagaritereitä wastan nijn että he langeisit heidän kättens cautta ja asuit heidän majoisans caikes itäises puoles Gileadin maata.

MLV19 10 And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand and they dwelt in their tents throughout all the (land) east of Gilead.

KJV 10. And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand: and they dwelt in their tents throughout all the east land of Gilead.

Dk1871 10. Og i Sauls Dage førte de Krig imod Hagarenerne, og disse faldt for deres Haand, og de toge Bolig i deres Telte ved hele Østsiden af Gilead.

KXII 10. Och i Sauls tid förde de örlig emot de Hagariter, så att de föllo genom desses hand, och bodde i deras hyddor, in mot alla den östra ängden Gilead.

PR1739 10. Ja Sauli aial söddisid nemmad Hagriidega,

LT 10. Sauliaus laikais jis kariavo su hagarais.

ja need langsid nende käe läbbi, ja nemmad
ellasad nende telkide sees keige se Kileadi
hoñiko Ma pool.

Juos nugalèjës, jis apsigyveno jŷ palapinëse
visoje rytinëje Gileado šalyje.

Luther1912 10. Und zur Zeit Sauls führten sie Krieg wider
die Hagariter, daß sie fielen durch ihre Hand,
und wohnten in deren Hütten auf der ganzen
Morgengrenze von Gilead.

Ostervald-Fr 10. Du temps de Saül, ils firent la guerre aux
Hagaréniens, qui tombèrent entre leurs
mains; et ils habitèrent dans leurs tentes, sur
tout le côté oriental de Galaad.

RV'1862 10. Y en los dias de Saul trajeron guerra
contra los Agarenos; los cuales cayeron en su
mano, y ellos habitaron en sus tiendas sobre
toda la haz oriental de Galaad.

SVV1770 10 En in de dagen van Saul voerden zij krijg
tegen de Hagarenen, die vielen door hun
hand; en zij woonden in hun tenten tegen de
gehele oostzijde van Gilead.

PL1881 10. Ci za dni Saulowych walczyli z
Agareóczykami, którzy porażeni są od ręki
ich; a tak mieszkali w namiotach ich po
wszystkiej krainie wschodniej ziemi
Galaadskiej.

Karoli1908Hu 10. Saul királynak idejében pedig
támasztának hadat a Hágárénusok ellen, és
elhullának azok az ő kezeik által, és lakának
azoknak sátoraikban, Gileádnak napkelet felé
való egész részében.

RuSV1876 10 Во дни Саула они вели войну с
Агарянами, которые пали от рук их, а они
стали жить в шатрах и по всей восточной
стороне Галаада.

БКуліш 10. За часів Саула вони воювались з
Агарянами, що й погибли од їх рук, а вони
стали жити в їх шатрах по усій східній
стороні Галаада.

FI33/38 11. Gaadilaiset asuivat heidän kanssaan
rajakkain Baasanin maassa Salkaan saakka:

Biblia1776 11. Ja Gadin lapset asuivat juuri heidän
kohdallansa Basanin maassa Salkaan asti.

CPR1642 11. JA Gadin lapset asuit juuri heidän

coh dallans Basanin maasa Salchan asti.

MLV19	11 And the sons of Gad dwelt opposite them, in the land of Bashan to Salecah:	KJV	11. And the children of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salchah:
Dk1871	11. Og Gads Børn boede tværs over for dem i Basans Land indtil Salka:	KXII	11. Gads barn bodde tvärtöfver ifrå dem, uti de landena Basan, allt intill Salcha:
PR1739	11. Ja Kadi poiad ellasid nende kohhal Pasani maal Salkast sadik.	LT	11. Gado sūnūs gyveno greta jų Bašano šalyje iki Salchos:
Luther1912	11. Die Kinder Gads aber wohnten ihnen gegenüber im Lande Basan bis gen Salcha:	Ostervald-Fr	11. Les enfants de Gad habitèrent vis-à-vis d'eux dans le pays de Bassan, jusqu'à Salca.
RV'1862	11. Y los hijos de Gad habitaron enfrente de ellos en la tierra de Basán hasta Selca.	SVV1770	11 De kinderen van Gad nu woonden tegen hen over, in het land van Basan, tot Salcha toe.
PL1881	11. A synowie Gadowi na przeciwko nich mieszkali w ziemi Bazan, aż do Selchy.	Karoli1908Hu	11. A Gád fiai pedig velök szemben a Básán [5†] földén laktak Szalkáig.
RuSV1876	11 Сыновья Гада жили напротив их в земле Васанской до Салхи:	БКуліш	11. Сини Гадові жили навпроти їх в Базанському краю до Салхи;
FI33/38	12. Jooel päämiehenä ja Saafam toisena, sitten Janai ja Saafat Baasanissa.	Biblia1776	12. Joel ylimmäinen, Sapham toinen, Jaenai ja Saphat Basanissa.
CPR1642	12. Joel ylimmäinen Saphan toinen Jaenai ja Saphat Basanis.		

MLV19	12 Joel the chief and Shapham the second and Janai and Shaphat in Bashan.	KJV	12. Joel the chief, and Shapham the next, and Jaanai, and Shaphat in Bashan.
Dk1871	12. Joel, den første, og Safan, den anden, og Jaenaj og Safat - i Basan.	KXII	12. Joel den främste, Sapham den andre, Jaenai och Saphat i Basan.
PR1739	12. Joel olli pea-wannem ja Sawan temma järgminne, ja Jaenai ja Sawat ellasid Pasanis.	LT	12. vyriausiasis Joelis, po jo Šafamas, Jakanas ir Šafatas Bašane.
Luther1912	12. Joel, der Vornehmste, und Sapham, der andere, Jaenai und Saphat zu Basan.	Ostervald-Fr	12. Joël, le premier, Shapham, le second, Janäi et Shaphat en Bassan.
RV'1862	12. Y el primogénito fué Joel, el segundo Safán: y Janai y Safat estuvieron en Basán.	SVV1770	12 Joel was het hoofd; en Safam de tweede; maar Jaenai en Safat bleven in Basan.
PL1881	12. Joel był przedniejszym ich, a Safam wtóry, a Janaj i Safat zostali w Bazan.	Karoli1908Hu	12. Jóel vala előljárójok, Sáfám második az után; Johánai és Sáfát Bászánban.
RuSV1876	12 в Басане Иоиль был главный, Шафан второй, потом Иаанай и Шафат.	БКуліш	12. В Базані Йоіль був головою, Шафан-другий, потім Яанай та Шафат.
FI33/38	13. Ja heidän veljensä olivat, perhekuntiensa mukaan: Miikael, Mesullam, Seba, Joorai, Jakan, Siia ja Eeber, kaikkiaan seitsemän.	Biblia1776	13. Ja heidän veljensä heidän isäinsä huoneen jälkeen, Mikael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaekan, Sia ja Eber, seitsemän.
CPR1642	13. Ja heidän weljens heidän Isäns huones olit Michael Mesullam Seba Jorai Jaechan Sia ja Eber seidzemen.		

MLV19	13 And their brothers of their fathers' houses: Michael and Meshullam and Sheba and Jorai and Jacan and Zia and Eber, seven.	KJV	13. And their brethren of the house of their fathers were, Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven.
Dk1871	13. Og deres Brødre efter deres Fædres Hus vare: Mikael og Mesullam og Seba og Joraj og Jaekan og Sia og Eber, i alt syv.	KXII	13. Och deras bröder i deras fäders hus voro: Michael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaecan, Sia och Eber, de sju.
PR1739	13. Ja nende wannad nende wannematte perrest ollid : Mikael, ja Mesullam, ja Seba, ja Jorai ja Jaekan, ja Sia, ja Eber, seitsmekeste.	LT	13. Jų broliai: Mykolas, Mešulamas, Šeba, Jorajas, Jakanas, Zija ir Eberas;
Luther1912	13. Und ihre Brüder nach ihren Vaterhäusern waren: Michael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaekan, Sia und Eber, die sieben.	Ostervald-Fr	13. Leurs frères, selon la maison de leurs pères: Micaël, Meshullam, Shéba, Joraï, Jaecan, Zia et Éber, sept.
RV'1862	13. Y sus hermanos según las familias de sus padres fueron Micael, Mosollam, Sebe, Jorai, Jacán, Zie, Jeber, todos siete.	SVV1770	13 Hun broeders nu, naar hun vaderlijke huizen, waren Michael, en Mesullam, en Seba, en Jorai, en Jachan, en Zia, en Heber: zeven.
PL1881	13. A braci ich według domów ojców swych: Michael i Mesullam, i Seba, i Joraj, i Jachan, i Zyja, i Heber, siedm.	Karoli1908Hu	13. És testvéreik, családjaik szerint ezek: Mikáel, Mésullám, Séba, Jórai, Jaékán, Zia és Éber, heten.
RuSV1876	13 Братьев их с семействами их было семь: Михаил, Мешуллам, Шева, Иорай, Иаакан, Зия и Евер.	БКуліш	13. Братів їх з родинами їх було сім: Михаїл, Мешуллам, Шева, Йорай, Яакан, Зія та Евер.

FI33/38	14. Nämä olivat Abihailin pojat, joka oli Huurin poika, joka Jaaroahin poika, joka Gileadin poika, joka Miikaelin poika, joka Jesisain poika, joka Jahdon poika, joka Buusin poika.	Biblia1776	14. Nämät ovat Abihailin lapset Hurin pojan, Jaroan pojan, Gileadin pojan, Mikaelin pojan, Jesirain pojan, Jahdon pojan, Busin pojan.
CPR1642	14. Nämät owat Abihailin lapset Hurin pojan Jaroahin pojan Gileadin pojan Michaelin pojan Jesisain pojan Jahdon pojan Busin pojan.		
MLV19	14 These were the sons of Abihail, the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz.	KJV	14. These are the children of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;
Dk1871	14. Disse ere Sønner af Abihail, en Søn af Huri, som var en Søn af Jaroa og, en Søn af Gilead, en Søn af Mikael, en Søn af Jesisaj, en Søn af Jahdo, en Søn af Bus.	KXII	14. Desse äro Abihails barn, Huri sons, Jaroahs sons, Gileads sons, Michaels sons, Jesisai sons, Jahdo sons, Bus sons.
PR1739	14. Need ollid Abihaili poiad, kes Uri poeg, kes Jaroa poeg, kes Kileadi poeg, kes Mikaeli poeg, kes Jesisai poeg, kes Jaddo poeg, kes Pusi poeg.	LT	14. šitie buvo vaikai Abihailio, sūnaus Hūrio, sūnaus Jaroacho, sūnaus Gileado, sūnaus Mykolo, sūnaus Ješišajo, sūnaus Jachdajo, sūnaus Būzo.
Luther1912	14. Dies sind die Kinder Abihails, des Sohnes	Ostervald-Fr	14. Ceux-ci sont les enfants d'Abichaïl, fils de

	Huris, des Sohnes Jaroahs, des Sohnes Gileads, des Sohnes Michaels, des Sohnes Jesisais, des Sohnes Jahdos, des Sohnes Bus.		Huri, fils de Jaroach, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de Jeshishaï, fils de Jachdo, fils de Buz.
RV'1862	14. Estos fueron los hijos de Abijail, hijo de Huri, hijo de Jara, hijo de Galaad, hijo de Micael, hijo de Jesús, hijo de Jeddo, hijo de Buz.	SVV1770	14 Dezen zijn de kinderen van Abihail, den zoon van Huri, den zoon van Jaroach, den zoon van Gilead, den zoon van Michael, den zoon van Jesisai, den zoon van Jahdo, den zoon van Buz.
PL1881	14. (Cić są synowie Abihaila, syna Hurowego, syna Jaroachowego, syna, Galaadowego, syna Michaelowego, syna Jesysowego, syna Jachdowego, syna Buzowego;)	Karoli1908Hu	14. Ezek az Abihail fiai, ki Húri fia, ki Jároáh fia, ki Gileád fia, ki Mikáel fia, ki Jésisai fia, ki Jahadó fia, ki Búz fia.
RuSV1876	14 Вот сыновья Авихаила, сына Хурия, сына Иароаха, сына Галаада, сына Михаила, сына Иешишая, сына Иахдо, сына Буза.	БКуліш	14. Оце сини Авихаїла, сина Хурія, сина Яроаха, сина Галаада, сина Михаїла, сина Ешишая, сина Яхдо, сина Бузового.
FI33/38	15. Ahi, Abdielin poika, joka oli Guunin poika, oli heidän perhekuntiensa päämies.	Biblia1776	15. Ahi Abdielin poika, Gunin pojan, oli päämies heidän isäinsä huoneessa.
CPR1642	15. Ahi Abdielin poica Gunin pojan oli päämies heidän Isäns huones.		
MLV19	15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, was chief of their fathers' houses.	KJV	15. Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of the house of their fathers.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	15. Ahi, en Søn af Abdiel, som var en Søn af Guni, var den ypperste i deres Fædres Hus.	KXII	15. Ahi, Abdiels son, Guni sons, var en öfverste uti deras fäders hus;
PR1739	15. Ahi Abdieli poeg, kes Kuni poeg olli , nende wannematte perres pea-wannem.	LT	15. Ahis, Gūnio sūnaus Abdielio sūnus, buvo vyriausiasis jų šeimose.
Luther1912	15. Ahi, der Sohn Abdiels, des Sohnes Gunis, war ein Oberster in ihren Vaterhäusern,	Ostervald-Fr	15. Achi, fils d'Abdiel, fils de Guni, était le chef de la maison de leurs pères.
RV'1862	15. También Aqui hijo de Abdiel, hijo de Guni, fué principal en la casa de sus padres.	SVV1770	15 Ahi, de zoon van Abdiel, den zoon van Guni, was het hoofd van het huis hunner vaderen.
PL1881	15. Achy, syn Abdyjela, syna Gunowego, książę w domu ojców ich.	Karoli1908Hu	15. És Ahi, a Gúni fiának, Abdielnek a fia volt a család feje.
RuSV1876	15 Ахи, сын Авдиила, сына Гуниева, был главою своего рода.	БКуліш	15. Ахі, син Авдиїла, Гунієвого сина, був головою свого роду.
FI33/38	16. Ja he asuivat Gileadissa, Baasanissa ja sen tytärkaupungeissa sekä kaikilla Saaronin laidunmailla, niin kauas kuin ne ulottuivat.	Biblia1776	16. Ja he asuivat Basanin Gileadissa ja hänen kylissänsä ja kaikissa Saronin esikaupungeissa, hamaan heidän rajoihinsa asti.
CPR1642	16. Ja he asuit Basanin Gileadis ja hänen kylisäns ja caikis Saronin esicaupungeis haman heidän rajoins asti.		
MLV19	16 And they dwelt in Gilead in Bashan and in its towns and in all the suburbs of Sharon, as	KJV	16. And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the suburbs of

far as their borders.

Sharon, upon their borders.

Dk1871	16. Og de boede i Gilead udi Basan og i dens tilliggende Stæder og paa alle Sarons Marker indtil deres Grænsen.	KXII	16. Och bodde uti Gilead i Basan, och i dess döttrar, och i alla Sarons förstäder, allt intill dess ändar.
PR1739	16. Ja nemmad ellasið Kileadis, Pasanis ja nende wähhematte liñnade sees, ja keige Saroni allewitte sees, nende raiast sadik.	LT	16. Jie gyveno Gileade, Bašane ir jiems priklausančiuose miestuose bei visuose Šarono priemiesčiuose iki savo ribų.
Luther1912	16. und sie wohnten zu Gilead in Basan und in seinen Ortschaften und in allen Fluren Sarons bis an ihre Enden.	Ostervald-Fr	16. Ils habitaient en Galaad, en Bassan, et dans les villes de leur ressort, et dans toutes les banlieues de Saron, jusqu'à leurs frontières.
RV'1862	16. Los cuales habitaron en Galaad, en Basán, y en sus aldeas, y en todos los ejidos de Sarón hasta salir de ellos.	SVV1770	16 En zij woonden in Gilead, in Basan, en in haar onderhorige plaatsen, en in al de voorsteden van Saron, tot aan hun uitgangen.
PL1881	16. I mieszkali w Galaad, w Bazan, i w miasteczkach jego, i po wszystkich przedmieściach Saron aż do ich granic.	Karoli1908Hu	16. Ezek Gileádban, Básánban és az ezekhez tartozó mezővárosokban laktak, és Sáronnak minden [6†] legelőjén, határaikig.
RuSV1876	16 Они жили в Галааде, в Васане и в зависящих от него городах и во всехокрестностях Сарона, до исхода их.	БКуліш	16. Вони жили в Галааді, в Базані й в залежних від його містах і по всіх околицях Сарона, до кінця їх.
FI33/38	17. Kaikki nämä merkittiin sukuluetteloon	Biblia1776	17. Nämät ovat kaikki luetut polvilukuun

Juudan kuninkaan Jootamin ja Israelin kuninkaan Jerobeamin päivinä.

Jotamin Juudan kuninkaan ja Jerobeamin Israelin kuninkaan aikana.

CPR1642 17. Nämät olit caicki luetut Jothamin Judan Cuningan ja Jerobeamin Israelin Cuningan aicana.

MLV19 17 All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah and in the days of Jeroboam King of Israel.

KJV 17. All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.

Dk1871 17. Disse bleve alle indførte i Slægtregisteret i Jothams, Judas Konges, Dage, og i Jeroboams, Israels Konges, Dage.

KXII 17. Desse vordo alle räknade i Jothams, Juda Konungs, och Jerobeams, Israels Konungs tid.

PR1739 17. Keik nende sugguwössad arwati ülles Juda kunninga Jotami päiwil, ja Israeli kunninga Jarobeami päiwil.

LT 17. Jie visi buvo surašyti giminėmis Judo karaliaus Joatamo ir Izraelio karaliaus Jeroboamo laikais.

Luther1912 17. Diese wurden alle aufgezeichnet zur Zeit Jothams, des König in Juda, und Jerobeams, des Königs über Israel.

Ostervald-Fr 17. Ils furent tous enregistrés dans les généalogies du temps de Jotham, roi de Juda, et du temps de Jéroboam, roi d'Israël.

RV'1862 17. Todos ellos fueron contados en dias de Joatam rey de Judá, y en dias de Jeroboam rey de Israel.

SVV1770 17 Deze allen zijn naar hun geslachtsregisters geteld, in de dagen van Jotham, den koning van Juda, en in de dagen van Jerobeam, den koning van Israel.

PL1881 17. Wszyscy ci policzeni byli za dni Jotama,

Karoli1908Hu 17. Kik mindnyájan megszámláltatának

króla Judzkiego, i za dni Jeroboama, króla Izraelskiego.

Jótámnak, [7†] a Júda királyának idejében, és Jeroboámnak, [8†] az Izráel királyának idejében.

RuSV1876 17 Все они перечислены во дни Иоафама, царя Иудейского, и во дни Иеровоама, царя Израильского.

БКуліш 17. Усі вони полічені за часів Йоатама, Юдейського царя, й за часів Еровоама, Ізраїлського царя.

FI33/38 18. Ruubenilaiset, gaadilaiset ja toinen puoli Manassen sukukuntaa — sotakuntoisia miehiä, jotka kantoivat kilpeä ja miekkaa ja jännittivät jousta ja olivat taisteluun harjaantuneita, neljäkymmentäneljä tuhatta seitsemänsataa kuusikymmentä sotakelpoista miestä —

Biblia1776 18. Rubenin lapset, Gadilaiset ja puoli Manassen sukukuntaa, jotka olivat urhoolliset miehet, jotka kilpeä ja miekkaa kantoivat ja taisivat joutsen jännittää, ja olivat oppineet sotimaan; joita oli neljäviidettäkymmentä tuhatta, seitsemänsataa ja kuusikymmentä, jotka kelpasivat sotaan menemään.

CPR1642 18. RUBenin lapset Gaditerit ja puoli Manassen sucucunda jotca olit sotimiehet jotca kilpe ja miecka cannoit ja taisit joudzen jännittä ja olit oppinet sotiman joita oli neljä ja neljäkymmendä tuhatta seidzemen sata ja cuusikymmendä jotca kelpaisit sotaan menemän.

MLV19 18 The sons of Reuben and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword and to

KJV 18. The sons of Reuben, and the Gadites, and half the tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to

shoot with bow and skillful in war, were
forty-four thousand seven hundred and sixty,
who were able to go forth to war.

shoot with bow, and skilful in war, were four
and forty thousand seven hundred and
threescore, that went out to the war.

Dk1871 18. Rubens Børn og Gaditerne og Manasses
halve Stamme, som vare stridbare Folk,
Mænd, som bare Skjold og Sværd og
spændte Buer og vare oplærte til Krig, vare
fire og fyrretyve Tusinde og syv Hundrede og
tresindstyve, som kunde drage ud i Hæren.

KXII 18. Rubens barn, de Gaditers, och de halfva
släktenes Manasse, voro stridsamme män,
som sköld och svärd föra och båga spänna
kunde, och förfarne till att strida; de voro
fyra och fyratio tusend, och sjuhundrad och
sextio, som i här drogo.

PR1739 18. Rubeni ja Kadi poiad ja pool Manasse
sugguarro, kes wahwad mehhed, mehhed
kes kilpi ja moöka kandsid, ja kes ambo
üllestombasid ja söa peäle ollid öppetud,
neid olli nelliwietkummend tuhat
seitsesadda ja kuuskummend, kes woisid
sötta miñna.

LT 18. Rubenų, gadų ir pusėje Manaso giminės
buvo karingų vyrų, galinčių nešioti skydą,
kardą ir įtempti lanką; įgudusių kovoje buvo
keturiasdešimt keturi tūkstančiai septyni
šimtai šešiasdešimt vyrų.

Luther1912 18. Der Kinder Ruben, der Gaditer und des
halben Stammes Manasse, was streitbare
Männer waren, die Schild und Schwert
führen und Bogen spannen konnten und
streitkundig waren, deren waren
vierundvierzigtausend und
siebenhundertundsechzig die ins Heer zogen.

Ostervald-Fr 18. Les enfants de Ruben, les Gadites et la
demi-tribu de Manassé, d'entre les vaillants
hommes portant le bouclier et l'épée, tirant
de l'arc, et instruits pour la guerre, étaient
au nombre de quarante-quatre mille sept
cent soixante, sortant en armée.

RV'1862 18. Los hijos de Rubén, y de Gad, y la media

SVV1770 18 Van de kinderen van Ruben, en van de

tribu de Manasés fueron valientes hombres, hombres que traían escudo y espada, y que entesaban arco, diestros en guerra, cuarenta y cuatro mil y setecientos y sesenta que salían en batalla.

Gadieten, en van den halven stam van Manasse, van de strijdbaarste mannen, schild en zwaard dragende, en den boog spannende, en ervaren in den krijg, waren vier en veertig duizend zeventhonderd en zestig, uitgaande in het heir.

PL1881 18. Synów Rubenowych, i Gadowych, i połowy pokolenia Manasesowego, ludzi walecznych, mężów noszących tarczę i miecz, i ciągnących łuk, i ćwiczonych ku bojowi, czterdzieści i cztery tysiące, siedm set i sześćdziesiąt, wychodzących do bitwy.

Karoli1908Hu 18. A Rúben fiai közül és a Gáditák közül és a Manasse félnemzetsége közül erős paizs- és fegyverhordozó férfiak, kézivesek és a hadakozásban jártasok, negyvennégyezerhétsházhatvanan harczra kész férfiak;

RuSV1876 18 У потомков Рувима и Гада и полуплемени Манассиина было людейвоинственных, мужей носящих щит и меч, стреляющих из лука и приученных к битве, сорок четыре тысячи семьсот шестьдесят, выходящих на войну.

БКуліш 18. У нащадків Рубенових та Гадових і в половині покоління Манассііного було людей військових, мужів, що носили щит і меч, та натягували лука й були з'учені до битви, - сорок чотири тисячі сімсот шістьдесят, виступавших на війну.

FI33/38 19. kävivät sota hagrilaisia, Jeturia, Naafista ja Noodabia vastaan.

Biblia1776 19. Ja kuin he läksivät sotaan Hagarilaisia, Jeturia, Naphesta ja Nodabia vastaan,

CPR1642 19. Ja cosca he läxit sotaan Hagaritereitä Jethuri Naphest ja Nodabi wastan.

MLV19 19 And they made war with the Hagarites,

KJV 19. And they made war with the Hagarites,

with Jetur and Naphish and Nodab.

with Jetur, and Nephish, and Nodab.

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 19. Og de førte Krig imod Hagarenerne og imod Jethur og Nafis og Nodab.</p> <p>PR1739 19. Ja nemmad söddisid Hagriidega, ja Jeturi ja Nawisi ja Nodabiga.</p>
<p>Luther1912 19. Und sie stritten mit den Hagaritern und mit Jetur, Naphis und Nodab;</p> <p>RV'1862 19. Y tuvieron guerra con los Agarenos, y Jetur, y Nafis, y Nodab.</p>
<p>PL1881 19. Ci wiedli wojnę z Agareóczykami, z Jeturejczykami, i z Nafejczykami, i Nodabczykami,</p> <p>RuSV1876 19 И воевали они с Агарянами, Иетуром, Нафишем и Надавом.</p>
<p>FI33/38 20. Ja he saivat apua näitä vastaan, niin että hagrilaiset ja kaikki, jotka olivat heidän kanssaan, joutuivat heidän käsiinsä; sillä he huusivat taistelussa Jumalan puoleen, ja hän kuuli heidän rukouksensa, koska he turvasivat häneen.</p> <p>CPR1642 20. Nijn he autettin heitä wastan ja Hagariterit annettin heidän käsijns ja caicki</p> | <p>KXII 19. Och då de stridde med de Hagariter, hulpo dem Jetur, Naphis och Nodab;</p> <p>LT 19. Jie kovojo su hagarais: Jetūru, Nafišu ir Nodabu.</p>
<p>Ostervald-Fr 19. Ils firent la guerre aux Hagaréniens, à Jétur, à Naphish et à Nodab.</p> <p>SVV1770 19 En zij voerden krijg tegen de Hagarenen, en tegen Jethur, en Nafis, en Nodab.</p>
<p>Karoli1908Hu 19. Hadakozának a Hágárénusok ellen, Jétúr, Náfis és Nódáb ellen.</p>
<p>БКуліш 19. І воювались вони з Агарянами, Етуром, Нафішом і Надавом.</p>
<p>Biblia1776 20. Niin he autettiin niitä vastaan, ja Hagarilaiset annettiin heidän käsiinsä, ja kaikki jotka heidän kanssansa olivat; sillä he huusivat Jumalan tykö sodassa, ja hän kuuli heidän rukouksensa, että he turvasivat häneen.</p> |
|--|---|

cuin heidän cansans olit: Sillä he huusit sodas
Jumalan tygö ja hän cuuli heidän rucouxens
että he turwasit häneen.

MLV19 20 And they were helped against them and
the Hagrites were delivered into their hand
and all that were with them, for they cried to
God in the battle and he was entreated by
them because they put their trust in him.

KJV 20. And they were helped against them, and
the Hagarites were delivered into their hand,
and all that were with them: for they cried to
God in the battle, and he was intreated of
them; because they put their trust in him.

Dk1871 20. Og de fik Hjælp imod dem, og
Hagarenerne og alt det, som var med dem,
bleve givne i deres Haand; thi de raabte til
Gud i Krigen, og han bønørte dem, thi de
forlode sig paa ham.

KXII 20. Och gåfvo de Hagariter i deras händer,
och allt det som med dem var; förty de
ropade till Gud i stridene, och han bönhörde
dem; ty de trodde till honom.

PR1739 20. Ja nemmad said abbi nende wasto, ja
need Hagriid anti nende kätte ja keik, kes
nendega ollid : sest nemmad kissendasid
Jummala pole taplusses, ja ta wöttis nende
palwed wasto, sest nemmad lootsid temma
peäle.

LT 20. Jie susilaukė pagalbos ir nugalėjo hagarus
bei visus jų sąjungininkus. Jie šaukėsi Dievo
mūšyje, ir Jis išklauė juos, nes jie Juo
pasitikėjo.

Luther1912 20. und es ward ihnen geholfen wider sie,
und die Hagariter wurden gegeben in ihre
Hände und alle, die mit ihnen waren. Denn
sie schrieen zu Gott im Streit, und er ließ sich

Ostervald-Fr 20. Ils eurent du secours contre eux, et les
Hagaréniens, et tous ceux qui étaient avec
eux, furent livrés entre leurs mains; car, dans
la bataille, ils crièrent à Dieu, et il les exauça,

erbitten; denn sie vertrauten ihm.

parce qu'ils avaient mis leur espérance en lui;

RV'1862 20. Y fueron ayudados contra ellos, y los Agarenos se dieron en sus manos, y todos los que eran con ellos, porque clamaron a Dios en la guerra, y fuéles favorable, porque esperaron en él.

SVV1770 20 Doch zij werden geholpen tegen hen, en de Hagarenen werden in hun hand gegeven, en allen, die met hen waren; omdat zij tot God riepen in den krijg, zo liet Hij Zich van hen verbidden, dewijl zij op Hem vertrouwden.

PL1881 20. A mieli pomoc przeciwko nim. I podani są w rękę ich Agareóczyzy ze wszystkim, co mieli, przeto iż do Boga wołali w bitwie, a on ich wysłuchał, iż ufali w nim.

Karoli1908Hu 20. És győzedelmesek levének azokon, és kezekbe adatának a Hágárénusok és mindazok, a kik ezekkel valának; mert az Istenhez kiáltának harcz közben, és ő meghallgatá [9†] őket, mert ő benne bíztak.

RuSV1876 20 И подана была им помощь против них, и преданы были в руки их Агаряне и все, что у них было, потому что они во время сражения воззвали к Богу, и Он услышал их, за то, что они уповали на Него.

БКуліш 20. І подана їм була поміч проти їх і оддані були в їх руки Агаряне й усе, що в їх було, бо вони в часі бою покликались до Бога, і він почув їх за те, що вони вповали на нього.

FI33/38 21. Ja he veivät saaliinaan heidän karjansa, viisikymmentä tuhatta kamelia, kaksisataa viisikymmentä tuhatta lammasta ja kaksituhatta aasia, sekä satatuhatta ihmistä.

Biblia1776 21. Ja he veivät heidän karjansa pois, viisikymmentä tuhatta kamelia, kaksisataa ja viisikymmentä tuhatta lammasta, kaksituhatta aasia, niin myös satatuhatta ihmistä.

CPR1642 21. Ja he weit heidän carjans pois wijsi

tuhatta Cameliä caxi sata ja wijsikymmendä
tuhatta lammasta casi tuhatta Asia ja sata
tuhatta Ihmistä.

MLV19 21 And they took away their cattle: of their camels fifty thousand and of sheep two hundred and fifty thousand and of donkeys two thousand and of men a hundred thousand.

KJV 21. And they took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of men an hundred thousand.

Dk1871 21. Og de førte deres Kvæg bort, deres Kameler, halvtredsindstyve Tusinde, og to Hundrede og halvtredsindstyve Tusinde Faar og to Tusinde Asener og hundrede Tusinde Menneskesjæle.

KXII 21. Och de förde bort deras boskap, femtiotusend camelar, tuhundrad och femtio tusend får, tutusend åsnar, och hundradtusend människors själar.

PR1739 21. Ja nemmad wisid ärra nende lodussid nende kamelid wiiskümmend tuhhat, ja puddolojuksid kakssadda ja wiiskümmend tuhhat, ja eeslid kakstuhhat, ja innimeste hingesid saddatuhhat.

LT 21. Jie paėmė visa, ką priešai turėjo: penkiasdešimt tūkstančių kupranugarių, du šimtus penkiasdešimt tūkstančių avių, du tūkstančius asilų ir šimtą tūkstančių žmonių.

Luther1912 21. Und sie führten weg ihr Vieh, fünftausend Kamele, zweihundertfünfzigtausend Schafe, zweitausend Esel, und hunderttausend Menschenseelen.

Ostervald-Fr 21. Et ils prirent leurs troupeaux: cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes, et cent mille personnes.

RV'1862	21. Y tomaron sus ganados, cincuenta mil camellos, y doscientas y cincuenta mil ovejas, dos mil asnos, y cien mil personas.	SVV1770	21 En zij voerden hun vee gevankelijk weg; van hun kemelen vijftig duizend, en tweehonderd en vijftig duizend schapen, en twee duizend ezelen, en honderd duizend zielen der mensen.
PL1881	21. I zabrali dobytki ich, wielbłądów ich pięćdziesiąt tysięcy, a owiec dwieście i pięćdziesiąt tysięcy, osłów dwa tysiące, a ludzi sto tysięcy.	Karoli1908Hu	21. És elvivék az ő barmaikat, ötvenezer tevét, kétszázötvenezer juhót, kétezer szamarat és százezer embert.
RuSV1876	21 И взяли они стада их: верблюдов пятьдесят тысяч, из мелкого скота двести пятьдесят тысяч, ослов две тысячи, и сто тысяч душ людей,	БКуліш	21. І забрали вони їх череди: верблюдів пятьдесят тисяч, дрібного товару двісті пятьдесят тисяч, ослів дві тисячі, та сто тисяч душ людей,
FI33/38	22. Paljon oli surmattuina kaatuneita, sillä sota oli Jumalan sota. Ja he asettuivat asumaan heidän sijaansa aina pakkosiirtolaisuuteen saakka.	Biblia1776	22. Sillä siellä lankesi monta haavoitettuna, että sota oli Jumalalta. Ja he asuivat niiden siassa vankeuteen asti.
CPR1642	22. Sillä siellä langeis monda haavoitettuna että sota oli Jumalalta. Ja ne asuit heidän siasans fangeuten asti.		
MLV19	22 For there fell many slain, because the war was of God. And they dwelt in their stead until the captivity.	KJV	22. For there fell down many slain, because the war was of God. And they dwelt in their steads until the captivity.

Dk1871	22. Thi der faldt mange ihjelslagne, thi Krigen var af Gud; og de boede i deres Sted, indtil de bleve bortførte.	KXII	22. Och der föllo många såre; ty striden var af Gudi. Och de bodde i deras stad allt intill den tiden de fångne vordo.
PR1739	22. Sest paljo on mahhalödud ja langenuđ, sest Jummalast olli se söddiminne, ja nemmad ellasid nende assemel, senni kui neid wangi widi.	LT	22. Daug buvo nužudyta, nes mūšis buvo Dievo. Jie gyveno jų vietoje iki ištrėmimo.
Luther1912	22. Denn es fielen viele Verwundete; denn der Streit war von Gott. Und sie wohnten an ihrer Statt bis zur Zeit, da sie gefangen weggeführt wurden.	Ostervald-Fr	22. Car il en tomba morts un grand nombre, parce que la bataille venait de Dieu; et ils habitèrent à leur place jusqu'à la déportation.
RV'1862	22. Y cayeron muchos heridos, porque la guerra era de Dios, y habitaron en sus lugares hasta la transmigración.	SVV1770	22 Want er vielen vele verwonden, dewijl de strijd van God was; en zij woonden in hun plaats, totdat zij gevankelijk weggevoerd werden.
PL1881	22. Albowiem rannych wiele poległo, iż od Boga była ona porażka. I mieszkali na miejscu ich, aż ich zabrano w niewolę.	Karoli1908Hu	22. A seb miatt pedig sokan elhullának; mert Istentől vala az a harcz; és azok helyén lakának [10†] a fogságig.
RuSV1876	22 потому что много пало убитых, так как от Бога было сражение сие. И жили они на месте их до переселения.	БКуліш	22. Бо багато попадало вбитих, бо то від Бога був сей побій. І жили вони на їх місці до переселення.
FI33/38	23. Toinen puoli Manassen sukukuntaa asui	Biblia1776	23. Ja puolen Manassen sukukunnan lapset

siinä maassa, Baasanista aina Baal-Hermoniin ja Seniriin ja Hermon-vuoreen saakka; heitä oli paljon.

CPR1642 23. Ja puolen Manassen sucucunнан lapset asuit Basanist haman BaalHermonin ja Senerin ja Hermonin wuoren asti: sillä heitä oli monda.

asuivat maassa, Basanissa hamaan Baal Hermoniin ja Seniriin, ja Hermonin vuoreen asti; sillä heitä oli monta.

MLV19 23 And the sons of the half-tribe of Manasseh dwelt in the land. They increased from Bashan to Baal-hermon and Senir and Mount Hermon.

KJV 23. And the children of the half tribe of Manasseh dwelt in the land: they increased from Bashan unto Baalhermon and Senir, and unto mount Hermon.

Dk1871 23. Og Manasses halve Stammes Børn boede i Landet, fra Basan indtil Baal-Hermon og Senir og Hermons Bjerg; de vare blevne mange.

KXII 23. De halfva släktenes Manasse barn bodde i de landena, ifrå Basan allt intill BaalHermon och Senir, och det berget Hermon, och de voro många.

PR1739 23. Ja selle pole Manasse sugguarro poiad ellasid seäl maal, Pasanist Paalhermonist, ja Senirist ja Hermoni mäest sadik siggisid nemmad.

LT 23. Pusė Manaso giminės gyveno Bašano krašte; jie išsiplėtė iki Baal Hermono, Senyro ir Hermono kalnų.

Luther1912 23. Die Kinder aber des halben Stammes Manasse wohnten im Lande von Basan an bis gen Baal-Hermon und Senir und den Berg Hermon; und ihrer waren viel.

Ostervald-Fr 23. Les enfants de la demi-tribu de Manassé habitèrent dans le pays, depuis Bassan jusqu'à Baal-Hermon et à Sénir, et à la montagne de Hermon; ils étaient nombreux.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 23. Y los hijos de la media tribu de Manasés habitaron en la tierra desde Basán hasta Baal-hermón, y Sanir, y el monte de Hermón, multiplicados en gran manera. | SVV1770 | 23 De kinderen nu van den halven stam van Manasse woonden in dat land. Zij werden vermenigvuldigd van Basan tot aan Baal-hermon, en Senir, en den berg Hermon. |
| PL1881 | 23. Ale synowie połowy pokolenia Manasesowego mieszkali w onej ziemi od Bazan aż do Baal-Hermon i Sanir, które jest góra Hermon; bo i oni rozmnożeni byli. | Karoli1908Hu | 23. A Manasse nemzetsége felének fiai pedig azon a földön laktak, a mely Básántól [11†] Baál-Hermonig, Szenirig és Hermon hegyéig terjedt, mert igen megsokasodtak vala. |
| RuSV1876 | 23 Потомки полуколена Манассиина жили в той земле, от Васана доБaal-Ермона и Сенира и до горы Ермона; и их было много. | БКуліш | 23. Нащадки половини Манассіїного покоління жили в тому краю від Базана до Baал-Ермона й Сенира й до гори Ермона; а було їх багато. |
| FI33/38 | 24. Ja nämä olivat heidän perhekuntiensa päämiehet: Eefer, Jisi, Eliel, Asriel, Jeremia, Hoodavja ja Jahdiel, sotaurhoja, kuuluisia miehiä, perhekuntiensa päämiehiä. | Biblia1776 | 24. Ja nämät olivat pääruhtinaat heidän isäinsä huoneessa: Epher, Jisei, Eliel, Asriel, Jeremia, Hodavia, Jahdiel, väkevät ja voimalliset miehet ja kuuluisat pääruhtinaat heidän isäinsä huoneessa. |
| CPR1642 | 24. Ja nämät olit pääruhtinat heidän Isäins huones Epher Jesei Eliel Asriel Jeremia Hodawia Jahdiel wäkewät ja woimalliset miehet ja cuuluisat pääruhtinat heidän Isäins huones. | | |
| MLV19 | 24 And these were the heads of their fathers' | KJV | 24. And these were the heads of the house |

houses: even Ephraim and Ishi and Eliel and Azriel and Jeremiah and Hodaviah and Jahdiel, mighty men of valor, famous men, heads of their fathers' houses.

of their fathers, even Ephraim, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, and heads of the house of their fathers.

Dk1871 24. Og disse vare de Øverste for deres Fædrenehuse: Efer og Jisei og Eliel og Asriel og Jeremia og Hodavia og Jadiel, vældige Stridsmænd, navnkundige Mænd, de øverste for deres Fædrenehuse.

KXII 24. Och desse voro höfvitsmän till deras fäders hus: Ephraim, Jisei, Eliel, Asriel, Jeremia, Hodavia, Jahdiel; väldige, mäktige män, och namnkunnige höfvitsmän uti deras fäders husom.

PR1739 24. Ja need ollid nende wannematte perrette pea-wannemad: kül Ewer, ja Isi, ja Eliel, ja Asriel ja Irmeja, ja Odawja ja Jahtiel, wäggewad wahwad mehhed, kuulsad mehhed, omma wannematte perrette pea-wannemad.

LT 24. Jų šeimų galvos buvo Eferas, Išis, Elielis, Azrielis, Jeremija, Hodavija ir Jachdielis; galingi kariai, žymūs vyrai.

Luther1912 24. Und diese waren die Häupter ihrer Vaterhäuser: Ephraim, Jesei, Eliel, Asriel, Jeremia, Hodavja, Jahdiel, gewaltige Männer und berühmte Häupter in ihren Vaterhäusern.

Ostervald-Fr 24. Et voici les chefs des maisons de leurs pères: Éphraïm, Jishéï, Éliel, Azriel, Jérémie, Hodavia et Jachdiel, vaillants hommes, gens de renom, chefs des maisons de leurs pères.

RV'1862 24. Y estos fueron las cabezas de las casas de sus padres, Efer, Jesí, y Eliel, Ezriel, y Jeremías, y Odoías, y Jediel, hombres

SVV1770 24 Dezen nu waren de hoofden hunner vaderlijke huizen, te weten: Hefer, en Jisei, en Eliel, en Azriel, en Jeremia, en Hodavja, en

valientes, y de esfuerzo, varones de nombres, y cabezas de las casas de sus padres.

Jahdiel; mannen sterk van kracht, mannen van naam, hoofden der huizen hunner vaderen.

PL1881 24. A cić są książęta domów ojców ich: Efer i Jesy, i Elijel, i Azryjel, i Jeremiasz, i Hodawiasz, i Jachdyjel, mężowie bardzo mocni, mężowie sławni, książęta domu ojców swoich.

Karoli1908Hu 24. És ezek voltak az ő atyjok háznépének fejedelmei: Efer, Isi, Eliel, Azriel, Irméja, Hodávia és Jahdiel, igen erős férfiak, híres férfiak, a kik az ő atyjok háznépe között fők voltak.

RuSV1876 24 И вот главы поколений их: Ефер, Ишы, Елиил, Азриил, Иеремия, Годавия и Иагдиил, мужи мощные, мужи именитые, главы родовсвоих.

БКуліш 24. А ось голови їх поколінь: Ефер, Іші, Елиїл, Азриїл, Еремія, Годавія та Ягдиїл, мужі потужні, мужі значні, голови своїх родів.

FI33/38 25. Mutta he tulivat uskottomiksi isiensä Jumalaa kohtaan ja juoksivat haureudessa maan kansojen jumalain jäljessä, niiden kansojen, jotka Jumala oli hävittänyt heidän edestänsä.

Biblia1776 25. Ja koska he syntiä tekivät isäinsä Jumalaa vastaan, ja tekivät huoruutta niiden kansain epäjumalain kanssa siinä maassa, jotka Jumala oli hävittänyt heidän edestänsä;

CPR1642 25. Ja cosca he syndiä teit heidän Isäins Jumalata wastan ja teit huorutta niiden Canssain epäjumalain cansa siinä maasa cuin Jumala oli häwittänyt heidän edestäns.

MLV19 25 And they trespassed against the God of their fathers and played the prostitute after

KJV 25. And they transgressed against the God of their fathers, and went a whoring after the

the gods of the peoples of the land, whom
God destroyed before them.

gods of the people of the land, whom God
destroyed before them.

Dk1871 25. Men de forsyndede sig imod deres
Fædres Gud og boledde efter de Folks Guder i
Landet, hvilke Gud havde ødelagt for deres
Ansigt.

KXII 25. Och då de förtogo sig emot deras fäders
Gud, och i horeri gingo efter de folks gudar
der i landena, som Gud för dem förgjort
hade,

PR1739 25. Ja nemmad teggid wallatust omma
wannematte Jummal wasto, ja hoidsid hora
wisil nende Ma rahwa jummalad takka,
kedda Jummal nende eest olli ärrakautanud.

LT 25. Jie nusikalto savo tėvų Dievui,
paleistuvaudami su dievais svetimų tautų,
kurias Dievas buvo išnaikinęs tuose
kraštuose.

Luther1912 25. Und da sie sich an dem Gott ihrer Väter
versündigten und abfielen zu den Götzen der
Völker im Lande, die Gott vor ihnen vertilgt
hatte,

Ostervald-Fr 25. Mais ils péchèrent contre le Dieu de leurs
pères, et ils se prostituèrent après les dieux
des peuples du pays, que l'Éternel avait
détruits devant eux.

RV'1862 25. Mas se rebelaron contra el Dios de sus
padres, y fornicaron siguiendo los dioses de
los pueblos de la tierra, a los cuales Jehová
había quitado de delante de ellos.

SVV1770 25 Maar zij hebben tegen den God hunner
vaderen overtreden, en de goden der volken
des lands nagehoereerd, welke God voor
hun aangezichten had verdelgd.

PL1881 25. Ale gdy zgrzeszyli przeciw Bogu ojców
swych i cudzołożyli naśladowając bogów
narodów onej ziemi, które wykorzenił Bóg
przed twarzą ich:

Karoli1908Hu 25. Vétkezének [12†] pedig az ő atyjoknak
Istene ellen; mert a föld lakóinak
bálványisteneivel paráználkodának, a kiket
az Isten szemök elől elpusztított.

RuSV1876 25 Но когда они согрешили против Бога

БКуліш 25. Але як вони почали грішити проти Бога

отцов своих и стали блудно ходить вслед богов народов той земли, которых изгнал Бог от лица их,

своїх батьків і стали блудно ходити за богами народів тої землі, що їх Бог вигнав зперед їх очей,

FI33/38 26. Niin Israelin Jumala herätti Puulin, Assurin kuninkaan, hengen ja Tillegat-Pilneserin, Assurin kuninkaan, hengen ja kuljetutti heidät, ruubenilaiset, gaadilaiset ja toisen puolen Manassen sukukuntaa, pakkosiirtolaisuuteen ja antoi viedä heidät Halahiin, Haaboriin, Haaraan ja Goosanin joen rannoille, missä he tänäkin päivänä ovat.

Biblia1776 26. Herätti Israelin Jumala Phulin Assyrian kuninkaan hengen, ja Tiglat Pilneserin Assyrian kuninkaan hengen, ja vei Rubenilaiset, Gadilaiset ja puolen Manassen sukukuntaa pois, ja vei heidät Halaan, Haboriin, ja Haraan, ja Gosanin virran tykö, hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 26. Nijn herätti sijs Israelin Jumala Phulin Assyrian Cuningan hengen ja Thilgath Pilnesserin Assyrian Cuningan hengen ja wei Rubeniterit Gaditerit ja puolen Manassen sucucunda pois ja wei heidän Halahn Haborin ja Harahn ja Gosanin wirran tygö haman tähän päiwän asti.

MLV19 26 And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria and the spirit of Tilgath-pilneser king of Assyria and he carried them away, even the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh and brought them to Halah and Habor and Hara and to

KJV 26. And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgathpilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, and brought them unto Halah,

the river of Gozan to this day.

and Habor, and Hara, and to the river Gozan, unto this day.

Dk1871 26. Og Israels Gud opvakte Fuls Aand, Kongens af Assyrien, og Thilgath-Pilnesers Aand, Kongens af Assyrien, at han bortførte dem, Rubeniterne og Gaditerne og den halve Manasses Stamme, og han bragte dem til Hala og Habor og Hara og til Floden Gosan, indtil denne Dag.

PR1739 26. Ja Israeli Jummal ärratas Wuli Assuri kunninga waimo nende wasto , ja Tiglat Pilneseri Assuri kunninga waimo, ja wiis neid ärra wangi, need Rubeni ja Kadi lapsed, ja se pole Manasse suggu-arro, ja satis neid Ala, ja Abori, ja Ara ja Kosani jõe pole tännapawani.

Luther1912 26. erweckte der Gott Israels den Geist Phuls, des Königs von Assyrien, und den Geist Thilgath-Pilnesers, des Königs von Assyrien; der führte weg die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse und brachte sie gen Halah und an den Habor und gen Hara und an das Wasser Gosan bis auf diesen Tag.

RV'1862 26. Por lo cual el Dios de Israel despertó el espíritu de Ful rey de los Asirios, y el espíritu

KXII 26. Uppväckte Israels Gud Phuls anda, Konungens i Assyrien, och ThiglathPilnesers anda, Konungens i Assyrien, och förde bort de Rubeniter, Gaditer och den halfva släktena Manasse, och lät komma dem till Halah och Hober och Hara, och till den älfvena Gosan, allt intill denna dag.

LT 26. Izraelio Dievas pakėlė Asirijos karalių Pulą, kuris yra Tiglat Palasaras, ir jis ištrėmė rubenus, gadus ir pusę Manaso giminės į Halachą, Haborą ir Harą prie Gozano upės, kur jie tebegyvena iki šios dienos.

Ostervald-Fr 26. Et le Dieu d'Israël excita l'esprit de Pul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Thilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, qui transporta les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, et les emmena à Chalach, à Chabor, à Hara, et au fleuve de Gozan, où ils sont demeurés jusqu'à ce jour.

SVV1770 26 Zo verwekte de God Israels den geest van Pul, den koning van Assyrie, en den geest

de Teglath-palasar rey de los Asirios, el cual trasportó a los Rubenitas y Gaditas, y a la media tribu de Manasés, y los llevó a Halah, y a Habor, y a Ara, y al río de Gozán hasta hoy.

van Tiglath-pilneser, den koning van Assyrie, die voerde hen gevankelijk weg, te weten de Rubenieten, en de Gadieten, en den halven stam van Manasse; en hij bracht hen te Halah, en Habor, en Hara, en aan de rivier Gozan, tot op dezen dag.

PL1881 26. Wzbudził Bóg Izraelski ducha Fula króla Assyryjskiego, i ducha Teglath Falasera, króla Assyryjskiego, i przeniósł ich: Rubenitów, i Gadydtów, i połowę pokolenia Manasesowego, a zawiódł ich do Hela, i Haboru, i do Ara, i do rzeki Gozan, aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 26. Felindítá azért az Izráel Istene Pulnak, [13†] az Assiriabeli királynak szívét és Tiglath-Pilésernek, az assirii királynak szívét, és fogva elvivé őket, a Rúbenitákat, a Gáditákat és a Manasse félnemzetségét is; és elvivé őket Haláhba és Háborba, Hárába és a Gózán folyóvizéhez mind e mai napig.

RuSV1876 26 тогда Бог Израилев возбудил дух Фула, царя Ассирийского, и дух Феглафелласара, царя Ассирийского, и он выселил Рувимлян и Гадитян и половину колена Манассиина, и отвел их в Халах, и Хавор, и Ару, и на реку Гозан, — где они до сего дня.

БКуліш 26. Тоді Бог збудив дух Фула, царя Ассирийського, та дух Теглатфелласара, царя Ассирийського, й виселив він Рубеніїв та Гадіїв і половину покоління Манассііного, й погнав їх в Халах і Хавір, і Ару, й на ріку Гозан, - де вони й до сього часу.

6 luku

Leevin jälkeläiset ja heidän asuinsijansa.

FI33/38 1. Leevin pojat olivat Geerson, Kehat ja

Biblia1776 1. Levin lapset: Gerson, Kahat ja Merari.

Merari.

CPR1642 1. LEwin lapset olit Gerson Kahath ja Merari.

MLV19 1 The sons of Levi: Gershon, Kohath and Merari.

KJV 1. The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

Dk1871 1. Levis Sønner vare: Gersom, Kahath og Merari.

KXII 1. Levi barn voro: Gersom, Kehath och Merari.

PR1739 27. Lewi poiad ollid , Kerson, Keat ja Merari.

LT 1. Levio sūnūs: Geršonas, Kehatas ir Meraris.

Luther1912 1. 5:27 Die Kinder Levis waren: Gerson, Kahath und Merari.

Ostervald-Fr 1. Fils de Lévi: Guershon, Kéhath et Mérari.

RV'1862 1. LOS hijos de Leví fueron Gersón, Caat y Merari.

SVV1770 1 De kinderen van Levi waren Gerson, Kahath en Merari.

PL1881 27. Synowie Lewiego: Gerson, Kaat, i Merary.

Karoli1908Hu 1. Lévi fiai: Gerson, [1†] Kéhát és Mérári.

RuSV1876 1 Сыновья Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.

БКуліш 1. Сини Левієві: Герсон, Кагат та Мерарій.

FI33/38 2. Ja Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel.

Biblia1776 2. Mutta Kahatin lapset: Amram, Jitsehar, Hebron ja Usiel.

CPR1642 2. Mutta Kahathin lapset olit Amram Jesehar Hebron ja Usiel.

MLV19 2 And the sons of Kohath: Amram, Izhar and Hebron and Uzziel.

KJV 2. And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.

Dk1871	2. Men Kahaths Sønner vare: Amram, Jizehar og Hebron og Ussiel.	KXII	2. Kehaths barn voro: Amram, Jizear, Hebron och Ussiel.
PR1739	28. Ja Keati poiad ollid , Amram, Itssar, ja Ebron ja Usiel.	LT	2. Kehato sūnūs: Amramas, Iccharas, Hebronas ir Uzielis.
Luther1912	2. 5:28 Die Kinder aber Kahaths waren: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel.	Ostervald-Fr	2. Fils de Kéhath: Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel.
RV'1862	2. Los hijos de Caat fueron Amram, Isaar, Hebrón, y Oziel.	SVV1770	2 De kinderen van Kahath nu waren Amram, Jizhar, en Hebron, en Uzziel.
PL1881	28. A synowie Kaatowi: Amram, Izaar, i Hebron, i Husyjel.	Karoli1908Hu	2. Kéhát fiai pedig: Amrá́m, Ishár, Hebron és Uzziel.
RuSV1876	2 Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил.	БКуліш	2. Сини Кагатові: Амрам, Ізгар, Хеврон та Узиїл.
FI33/38	3. Ja Amramin lapset olivat Aaron, Mooses ja Mirjam. Ja Aaronin pojat olivat Naadab, Abihu, Eleasar ja Itamar.	Biblia1776	3. Amramin lapset: Aaron, Moses ja Mirjam; Aaronin lapset: Nadab, Abihu, Eleasar ja Itamar.
CPR1642	3. Amramin lapset olit Aaron Moses ja MirJam. Aaronin lapset olit Nadab Abihu Eleazar ja Ithamar.		
MLV19	3 And the sons of Amram: Aaron and Moses and Miriam. And the sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.	KJV	3. And the children of Amram; Aaron, and Moses, and Miriam. The sons also of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

Dk1871	3. Og Amrams Børn vare: Aron og Mose og Maria; og Arons Sønner vare: Nadab og Abihu, Eleasar og Ithamar:	KXII	3. Amrams barn voro: Aaron, Mose och MirJam. Aarons barn voro: Nadab, Abihu, Eleazar och Ithamar.
PR1739	29. Ja Amrami lapsed ollid , Aaron, ja Moses ja Mirjam, ja Aaroni x poiad ollid , Nadab ja Abiu, Eleasar ja Itamar.	LT	3. Amramo vaikai: Aaronas, Mozè ir Mirjama. Aarono sūnūs: Nadabas, Abihuvas, Eleazaras ir Itamaras.
Luther1912	3. 5:29 Die Kinder Amrams waren: Aaron, Mose und Mirjam. Die Kinder Aaron waren Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.	Ostervald-Fr	3. Enfants d'Amram: Aaron, Moïse et Marie. Fils d'Aaron: Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar.
RV'1862	3. Los hijos de Amram fueron Aarón, Moisés, y María. Los hijos de Aarón fueron Nadab, Abiu, Eleazar, e Itamar.	SVV1770	3 En de kinderen van Amram waren Aaron, en Mozes en Mirjam; en de kinderen van Aaron waren Nadab en Abihu, Eleazar en Ithamar.
PL1881	29. A synowie Amramowi: Aaron, i Mojżesz, i córka Maryja; a synowie Aaronowi: Nadab, i Abiju, Eleazar, i Itamar.	Karoli1908Hu	3. Amrám gyermekei: Áron, [2†] Mózes és Miriám; Áron fiai pedig: Nádáb, [3†] Abihu, Eleázár és Ithamár.
RuSV1876	3 Дети Амрама: Аарон, Моисей и Мариам. Сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар.	БКуліш	3. Діти Амрамові: Аарон, Мойсей та Маріама. Сини Ааронові: Надаб, Абіуд (Абірей), Елеазар та Ітамар.
FI33/38	4. Eleasarille syntyi Piinehas; Piinehaalle syntyi Abisua.	Biblia1776	4. Eleasar siitti Pinehaan; Pinehas siitti Abisuan.
CPR1642	4. Eleazar sijtti Pinehaxen Pinehas sijtti		

Abisuan.

MLV19	4 Eleazar fathered Phinehas, Phinehas fathered Abishua,	KJV	4. Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,
Dk1871	4. Eleasar avlede Pinehas, Pinehas avlede Abisua,	KXII	4. Eleazar födde Pinehas; Pinehas födde Abisua;
PR1739	30. Eleasar sünnitas Pineasi, Pineas sünnitas Abisua.	LT	4. Eleazaro palikuonys: Eleazaras buvo Finehaso tėvas, Finehasas Abišūvos,
Luther1912	4. 5:30 Eleasar zeugte Pinehas. Pinehas zeugte Abisua.	Ostervald-Fr	4. Éléazar engendra Phinéés; Phinéés engendra Abishua;
RV'1862	4. Eleazar engendró a Finees, y Finees engendró a Abisué,	SVV1770	4 En Eleazar gewon Pinehas, Pinehas gewon Abisua;
PL1881	30. Eleazer spłodził Fineesa; Finees spłodził Abisua.	Karoli1908Hu	4. Eleázár nemzé Fineást, Fineás nemzé Abisuát;
RuSV1876	4 Елеазар родил Финееса, Финеес родил Авишуя;	БКуліш	4. Від Елеазара народивсь Пинегас, від Пинегаса народивсь Авишуя;
FI33/38	5. Ja Abisualle syntyi Bukki, ja Bukille syntyi Ussi.	Biblia1776	5. Abisua siitti Bukkin; Bukki siitti Ussin.
CPR1642	5. Abisua sijtti Buukin Buuki sijtti Usin.		
MLV19	5 and Abishua fathered Bukki and Bukki	KJV	5. And Abishua begat Bukki, and Bukki begat

fathered Uzzi,

Uzzi,

Dk1871	5. og Abisua avlede Bukki; og Bukki avlede Ussi,	KXII	5. Abisua födde Bukki; Bukki födde Ussi;
PR1739	31. Ja Abisua sünnitas Puki, ja Puki sünnitas Usi.	LT	5. AbišūvasBukio, BukisUcio,
Luther1912	5. 5:31 Abisua zeugte Bukki. Bukki zeugte Usi.	Ostervald-Fr	5. Abishua engendra Bukki; Bukki engendra Uzzi;
RV'1862	5. Y Abisué engendró a Bocci, y Bocci engendró a Ozi,	SVV1770	5 En Abisua gewon Bukki, en Bukki gewon Uzzi;
PL1881	31. Abissue spłodził Bokki, a Bokki spłodził Uzy.	Karoli1908Hu	5. Abisua pedig nemzé Bukkit, Bukki nemzé Uzzit;
RuSV1876	5 Авишуй родил Буккия, Буккий родил Озию;	БКуліш	5. Від Авишуї народивсь Буккій, від Буккія народивсь Озія,
FI33/38	6. Ja Ussille syntyi Serahja, ja Serahjalle syntyi Merajot.	Biblia1776	6. Ussi siitti Serajan; Seraja siitti Merajotin.
CPR1642	6. Usi sijtti Serajan Seraja sijtti Merajothin.		
MLV19	6 and Uzzi fathered Zerahiah and Zerahiah fathered Meraioth,	KJV	6. And Uzzi begat Zerahiah, and Zerahiah begat Meraioth,
Dk1871	6. og Ussi avlede Seraja, og Seraja avlede	KXII	6. Ussi födde Serahia; Serahia födde

PR1739	Merajoth, 32. Ja Usi sünnitas Serahja, ja Serahja sünnitas Merajoti.	LT	Merajoth; 6. UcisZerachijos, Zerachija Merajoto,
Luther1912	6. 5:32 Usi zeugte Serahja. Serahja zeugte Merajoth.	Ostervald-Fr	6. Uzzi engendra Zérachia; Zérachia engendra Mérajoth;
RV'1862	6. Y Ozi engendró a Zaraías, y Zaraías engendró a Meraiot,	SVV1770	6 En Uzzi gewon Zerahja, en Zerahja gewon Merajoth;
PL1881	32. A Uzy spłodził Zerachyjasza, a Zerachyjasz spłodził Merajota.	Karoli1908Hu	6. Uzzi nemzé Zeráhiát, Zeráhia nemzé Mérajótot;
RuSV1876	6 Озия родил Зерахию, Зерахия родил Мераиофа;	БКуліш	6. Від Озії народивсь Зерахія, від Зерахії народивсь Мерайот,
FI33/38	7. Merajotille syntyi Amarja, ja Amarjalle syntyi Ahitub.	Biblia1776	7. Merajot siitti Amarian; Amaria siitti Ahitobin.
CPR1642	7. Merajoth sijtti Amarian Amaria sijtti Ahitobin.		
MLV19	7 Meraioth fathered Amariah and Amariah fathered Ahitub,	KJV	7. Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,
Dk1871	7. Merajoth avlede Amarja, og Amarja avlede Ahitub,	KXII	7. Merajoth födde Amaria; Amaria födde Ahitob;
PR1739	33. Merajot sünnitas Amarja, ja Amarja	LT	7. MerajotasAmarijos, AmarijaAhitubo,

sünnitas Ahitubi.

Luther1912	7. 5:33 Merajoth zeugte Amarja. Amarja zeugte Ahitob.	Ostervald-Fr	7. Mérajoth engendra Amaria; Amaria engendra Achitub;
RV'1862	7. Y Meraiot engendró a Amarías, y Amarías engendró a Aquitob,	SVV1770	7 En Merajoth gewon Amarja, en Amarja gewon Ahitub;
PL1881	33. Merajot spłodził Amaryjasza, a Amaryjasz spłodził Achytoba.	Karoli1908Hu	7. Mérajót nemzé Amáriát, Amária nemzé Ahitúbot;
RuSV1876	7 Мераиоф родил Амарию, Амария родил Ахитува;	БКуліш	7. Від Мерайота народивсь Амарія, від Амарії народивсь Ахитув;
FI33/38	8. Ja Ahitubille syntyi Saadok, ja Saadokille syntyi Ahimaas.	Biblia1776	8. Ahitob siitti Zadokin; Zadok siitti Ahimaatsin.
CPR1642	8. Ahitob sijtti Zadokin. Sadok sijtti Ahimazin.		
MLV19	8 and Ahitub fathered Zadok and Zadok fathered Ahimaaz,	KJV	8. And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,
Dk1871	8. og Ahitub avlede Zadok, og Zadok avlede Ahimaaz,	KXII	8. Ahitob födde Zadok; Zadok födde Ahimaaz;
PR1739	34. Ja Ahitub sünnitas Sadoki, ja Sadok sünnitas Ahimaatsi.	LT	8. AhitubasCadoko, Cadokas Ahimaaco,
Luther1912	8. 5:34 Ahitob zeugte Zadok. Zadok zeugte	Ostervald-Fr	8. Achitub engendra Tsadok; Tsadok

	Ahimaaz.		engendra Achimaats;
RV'1862	8. Y Aquitob engendró a Sadoc, y Sadoc engendró a Aquimaas,	SVV1770	8 En Ahitub gewon Zadok, en Zadok gewon Ahimaaz;
PL1881	34. A Achytob spłodził Sadoka, a Sadok spłodził Achymaasa.	Karoli1908Hu	8. Ahitúb [4†] nemzé Sádókot; [5†] Sádók nemzé Ahimáhást;
RuSV1876	8 Ахитув родил Садока, Садок родил Ахимааса;	БКуліш	8. Від Ахитува народивсь Садок, від Садока народивсь Ахимаас;
FI33/38	9. Ja Ahimaasille syntyi Asarja, ja Asarjalle syntyi Joohanan.	Biblia1776	9. Ahimaats siitti Asarian; Asaria siitti Johanenin.
CPR1642	9. Ahimaz sijtti Asarian Asaria sijtti Johanenin.		
MLV19	9 and Ahimaaz fathered Azariah and Azariah fathered Johanan,	KJV	9. And Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan,
Dk1871	9. og Ahimaaz avlede Asaria, og Asaria avlede Johanan,	KXII	9. Ahimaaz födde Asaria; Asaria födde Johanan;
PR1739	35. Ja Ahimaats sünnitas Asarja, ja Asarja sünnitas Joanani.	LT	9. AhimaacasAzarijos, Azarija Johanano,
Luther1912	9. 5:35 Ahimaaz zeugte Asarja. Asarja zeugte Johanan.	Ostervald-Fr	9. Achimaats engendra Azaria; Azaria engendra Jochanan;
RV'1862	9. Y Aquimaas engendró a Azarías, y Azarías	SVV1770	9 En Ahimaaz gewon Azarja, en Azarja gewon

engendró a Johanán,

Johanan;

PL1881	35. Achymaas sꝑłodził Azaryjasza, a Azaryjasz sꝑłodził Johanana.	Karoli1908Hu	9. Ahimáhás nemzé Azáriát, Azária nemzé Jóhanánt;
RuSV1876	9 Ахимаас родил Азарию, Азария родил Иоанана;	БКуліш	9. Від Ахимааса народивсь Азарія, від Азарії народивсь Йоанан;
FI33/38	10. Ja Joohananiille syntyi Asarja, hän joka toimitti papinvirkaa temppelissä, jonka Salomo rakennutti Jerusalemiin.	Biblia1776	10. Johanan siitti Asarian, joka oli pappi siinä huoneessa, jonka Salomo rakensi Jerusalemissa.
CPR1642	10. Johanan sijtti Asarian joca oli Pappi sijnä huones jonga Salomo rakensi Jerusalemis.		
MLV19	10 and Johanan fathered Azariah, (he it is who executed the priest's office in the house that Solomon built in Jerusalem),	KJV	10. And Johanan begat Azariah, (he it is that executed the priest's office in the temple that Solomon built in Jerusalem:)
Dk1871	10. og Johanan avlede Asaria, ham, som havde Præsteembede i det Hus, som Salomo havde bygget i Jerusalem.	KXII	10. Johanan födde Asaria, hvilken Prest var i husena, som Salomo byggde i Jerusalem.
PR1739	36. Ja Joanan sünnitas Isarja, seeb se on, kes olli preestri-ammeti peäl seäl koias, mis Salomon üllesehhitas Jerusalemma.	LT	10. JohanasAzarijos, kuris ėjo kunigo tarnystę šventykloje, kurią Saliamonas pastatė Jeruzalėje.
Luther1912	10. 5:36 Johanan zeugte Asarja, den, der Priester war in dem Hause, das Salomo baute	Ostervald-Fr	10. Jochanan engendra Azaria, qui exerça la sacrificature dans la maison que Salomon

zu Jerusalem.

bâtit à Jérusalem.

RV'1862 10. Y Johanán engendró a Azarías, el que tuvo el sacerdocio en la casa que Salomón edificó en Jerusalem,

SVV1770 10 En Johanan gewon Azarja. Hij is het, die het priesterambt bediende in het huis, dat Salomo te Jeruzalem gebouwd had.

PL1881 36. A Johanan spłodził Azaryjasz; tenci jest, który kapłański urząd sprawował w domu, który zbudował Salomon w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 10. Jóhanán nemzé Azáriát, [6†] ez volt a pap abban a házban, a melyet Salamon Jeruzsálemben épített vala.

RuSV1876 10 Иоанан родил Азарию, — это тот, который был священником в храме, построенном Соломоном в Иерусалиме.

БКуліш 10. Від Йоанана народивсь Азарія, - це той, що був сьвященником в храмі, збудованому Соломоном в Ерусалимі.

FI33/38 11. Ja Asarjalle syntyi Amaria, ja Amaria syntyi Ahitub.

Biblia1776 11. Asaria siitti Amarian; Amaria siitti Ahitobin.

CPR1642 11. Asaria sijtti Amarian Amaria sijtti Ahitobin.

MLV19 11 and Azariah fathered Amariah and Amariah fathered Ahitub,

KJV 11. And Azariah begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,

Dk1871 11. Og Asaria avlede Amaria, og Amaria avlede Ahitub,

KXII 11. Asaria födde Amaria; Amaria födde Ahitob;

PR1739 37. Ja Asarja sünnitas Amaria, ja Amaria sünnitas Ahitubi.

LT 11. Azarija buvo Amarijos tėvas, Amarija—Ahitubo,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Luther1912	11. 5:37 Asarja zeugte Amarja. Amarja zeugte Ahitob.	Ostervald-Fr	11. Azaria engendra Amaria; Amaria engendra Achitub;
RV'1862	11. Y Azarías engendró a Amarías, y Amarías engendró a Aquitob,	SVV1770	11 En Azarja gewon Amarja, en Amarja gewon Ahitub;
PL1881	37. Spłodził też Azaryjasz Amaryjasza, a Amaryjasz spłodził Achytoba.	Karoli1908Hu	11. Azária nemzé Amáriát; Amária nemzé Ahitúbot;
RuSV1876	11 И родил Азария Амарию, Амария родил Ахитува;	БКуліш	11. І від Азарії народивсь Амарія, від Амарії народивсь Ахитув;
FI33/38	12. Ja Ahitubille syntyi Saadok, ja Saadokille syntyi Sallum.	Biblia1776	12. Ahitob siitti Zadokin; Zadok siitti Sallumin.
CPR1642	12. Ahitob sijtti Zadokin Zadok sijtti Sallumin.		
MLV19	12 and Ahitub fathered Zadok and Zadok fathered Shallum,	KJV	12. And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,
Dk1871	12. og Ahitub avlede Zadok, og Zadok avlede Sallum,	KXII	12. Ahitob födde Zadok; Zadok födde Sallum;
PR1739	38. Ja Ahitub sünnitas Sadoki, ja Sadok sünnitas Sallumi.	LT	12. Ahitubas—Cadoko, Cadokas Šalumo,
Luther1912	12. 5:38 Ahitob zeugte Zadok. Zadok zeugte Sallum.	Ostervald-Fr	12. Achitub engendra Tsadok; Tsadok engendra Shallum;
RV'1862	12. Y Aquitob engendró a Sadoc, y Sadoc	SVV1770	12 En Ahitub gewon Zadok, en Zadok gewon

engendró a Sellum,

Sallum;

PL1881	38. A Achytob spłodził Sadoka, a Sadok spłodził Salluma.	Karoli1908Hu	12. Ahitúb nemzé Sádókot, Sádók nemzé Sallumot;
RuSV1876	12 Ахитув родил Садока, Садок родил Селлума;	БКуліш	12. Від Ахитува народивсь Садок, від Садока народивсь Селлум;
FI33/38	13. Ja Sallumille syntyi Hilkia, ja Hilkialle syntyi Asarja.	Biblia1776	13. Sallum siitti Hilkian; Hilkia siitti Asarian.
CPR1642	13. Sallum sijtti Hilkian Hilkia sijtti Asarian.		
MLV19	13 and Shallum fathered Hilkiah and Hilkiah fathered Azariah,	KJV	13. And Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah,
Dk1871	13. og Sallum avlede Hilkia, og Hilkia avlede Asaria,	KXII	13. Sallum födde Hilkia; Hilkia födde Asaria;
PR1739	39. Ja Sallum sünnitas Ilkia, ja Ilkia sünnitas Asarja.	LT	13. ŠalumasHilkijos, Hilkija Azarijos,
Luther1912	13. 5:39 Sallum zeugte Hilkia. Hilkia zeugte Asarja.	Ostervald-Fr	13. Shallum engendra Hilkija; Hilkija engendra Azaria;
RV'1862	13. Y Sellum engendró a Helcías, y Helcías engendró a Azarías,	SVV1770	13 En Sallum gewon Hilkia, en Hilkia gewon Azarja;
PL1881	39. A Sallum spłodził Helkijasza, a Helkijas	Karoli1908Hu	13. Sallum nemzé [7†] Hilkiát; Hilkia nemzé

	spłodził Azaryjasza.		Azáriát;
RuSV1876	13 Селлум родил Хелкию, Хелкия родил Азарию;	БКуліш	13. Від Селлума народивсь Хелкія, від Хелкії народивсь Азарія;
FI33/38	14. Ja Asarjalle syntyi Seraja, ja Serajalle syntyi Jehosadak.	Biblia1776	14. Asaria siitti Serajan; Seraja siitti Jotsadakin.
CPR1642	14. Asaria sijtti Serajan Seraja sijtti Jozadakin.		
MLV19	14 and Azariah fathered Seraiah and Seraiah fathered Jehozadak.	KJV	14. And Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak,
Dk1871	14. og Asaria avlede Seraja, og Seraja avlede Jozadak;	KXII	14. Asaria födde Seraja; Seraja födde Jozadak;
PR1739	40. Ja Asarja sünnitas Seraja, ja Seraja sünnitas Jotsadaki.	LT	14. AzarijaSerajos, SerajaJehocadako,
Luther1912	14. 5:40 Asarja zeugte Seraja. Seraja zeugte Jozadak.	Ostervald-Fr	14. Azaria engendra Séraja; Séraja engendra Jéhotsadak;
RV'1862	14. Y Azarías engendró a Saraías, y Saraías engendró a Josedec,	SVV1770	14 En Azarja gewon Seraja, en Seraja gewon Jozadak;
PL1881	40. A Azaryjasz spłodził Sarajasza, a Sarajasz spłodził Jozedeka.	Karoli1908Hu	14. Azária nemzé Séráját, [8†] Sérája nemzé Jéhozadákot;
RuSV1876	14 Азария родил Сераию, Сераия родил Иоседека.	БКуліш	14. Від Азарії народивсь Сераїя, від Сераїї народивсь Йоседек;

FI33/38	15. Mutta Jehosadakin oli lähdettävä mukaan silloin, kun Herra antoi Nebukadnessarin viedä Juudan ja Jerusalemin pakkosiirtolaisuuteen.	Biblia1776	15. Jotsadak myös meni pois, silloin kuin Herra antoi Juudan ja Jerusalemin viettää vankina Nebukadnetsarin kautta.
CPR1642	15. Jozadak myös wietin pois silloin cosca HERra andoi Judan ja Jerusalemin wietä fangina NebucadNezarin cautta.		
MLV19	15 And Jehozadak went (into captivity) when Jehovah carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.	KJV	15. And Jehozadak went into captivity, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.
Dk1871	15. men Jozadak gik med, der Herren lod Juda og Jerusalem bortføre ved Nebukadnezar.	KXII	15. Men Jozadak vardt med bortförd, då Herren lät bortföra Juda och Jerusalem fångna af NebucadNezar.
PR1739	41. Ja Jotsadak läks ka , kui Jehowa Juda ja Jerusalemma rahwast laskis wangi wia Nebukadnetsari käe läbbi.	LT	15. Jehocadakas buvo išvestas, kai Viešpats ištrėmė Judą ir Jeruzalę karaliaus Nebukadnecaro rankomis.
Luther1912	15. 5:41 Jozadak aber ward mit weggeführt, da der HERR Juda und Jerusalem durch Nebukadnezar ließ gefangen wegführen.	Ostervald-Fr	15. Jéhotsadak s'en alla, quand l'Éternel transporta Juda et Jérusalem par Nébucadnetsar.
RV'1862	15. Y Josedec fué cuando Jehová trasportó a Judá y a Jerusalem por mano de Nabucodonosor.	SVV1770	15 En Jozadak ging mede, als de HEERE Juda en Jeruzalem gevankelijk wegvoerde door de hand van Nebukadnezar.

PL1881	41. Ale Jozedek poszedł w niewolę, gdy Pan przeniósł Judę i Jeruzalem przez Nabuchodonozora.	Karoli1908Hu	15. Jéhozadák pedig fogságba méne, mikor az Úr Júdát és Jeruzsálemet fogságba viteté [9†] Nabukodonozor által.
RuSV1876	15 Иоседек пошел в плен , когда Господь переселил Иудеев и Иерусалимлян рукою Навуходоносо́ра.	БКуліш	15. Йоседека погнали в полонь, коли Господь переселив Юдеїв та Ерусалимлян Навуходонозоровою рукою.
FI33/38	16. Leevin pojat olivat Geersom, Kehat ja Merari.	Biblia1776	16. Levin lapset: Gersom, Kahat ja Merari.
CPR1642	16. Nijn owat Lewin lapset nämät Gerson Kahath ja Merari.		
MLV19	16 The sons of Levi: Gershom, Kohath and Merari.	KJV	16. The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari.
Dk1871	16. Levis Sønner vare: Gersom Kahath og Merari.	KXII	16. Så äro nu Levi barn desse: Gersom, Kehath, Merari.
PR1739	1. Lewi poiad ollid , Kersom, Keat ja Merari.	LT	16. Levio sūnūs: Geršomas, Kehatas ir Meraris.
Luther1912	16. 6:1 So sind nun die Kinder Levis diese: Gerson, Kahath, Merari.	Ostervald-Fr	16. Fils de Lévi: Guershom, Kéhath et Mérari.
RV'1862	16. Así que los hijos de Leví fueron Gersón, Caat, y Merari.	SVV1770	16 Zo zijn dan de kinderen van Levi: Gerson, Kahath en Merari.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

PL1881	1. Synowie Lewi: Gieron, Kaat, i Merary.	Karoli1908Hu	16. Lévi fiai: Gerson, Kéhát és Mэрári.
RuSV1876	16 Итак сыновья Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.	БКуліш	16. Оце ж Левііні сини: Гирсон, Кагат та Мерарій.
FI33/38	17. Ja nämä ovat Geersomin poikien nimet: Libni ja Siimeі.	Biblia1776	17. Ja nämät olivat Gersomin lasten nimet: Libni ja Simeі.
CPR1642	17. Ja Gersonin lasten nimet olit Libni ja Simeі.		
MLV19	17 And these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimeі.	KJV	17. And these be the names of the sons of Gershom; Libni, and Shimeі.
Dk1871	17. Og Gersoms Sønners Navne ere disse: Libni og Simeі.	KXII	17. Gersoms barn heta alltså: Libni och Simeі.
PR1739	2. Ja need on Kersomi poegade niimed: Libni ja Simeі;	LT	17. Geršomo sūnų vardai buvo Libnis ir Šimis.
Luther1912	17. So heißen aber die Kinder Gersons: Libni und Simeі.	Ostervald-Fr	17. Voici les noms des fils de Guershom: Libni et Shimeі.
RV'1862	17. Y estos son los nombres de los hijos de Gerson: Lebni, y Semeі.	SVV1770	17 En dit zijn de namen der zonen van Gerson: Libni en Simeі.
PL1881	2. A teć są imiona synów Gieronowych, Lobni i Semeі.	Karoli1908Hu	17. Ezek a Gerson [10†] fiainak nevei: Libni és Simhi.
RuSV1876	17 Вот имена сыновей Гирсоновых: Ливни	БКуліш	17. Це ймення Гирсонових синів: Ливній та

и Шимей.

Шимей.

FI33/38	18. Ja Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel.	Biblia1776	18. Kahatin lapset: Amram, Jitsehar, Hebron ja Ussiel.
CPR1642	18. Kahathin lapset cudzuttin Amram Jezehar Hebron ja Usiel.		
MLV19	18 And the sons of Kohath were Amram and Izhar and Hebron and Uzziel.	KJV	18. And the sons of Kohath were, Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.
Dk1871	18. Men Kahaths Sønner vare: Amram og Jizehar og Hebron og Ussiel.	KXII	18. Kehaths barn heta: Amram, Jizear, Hebron och Ussiel.
PR1739	3. Ja Keati poiad ollid , Amram, ja Itsar, ja Ebron ja Usiel.	LT	18. Kehato sūnūs: Amramas, Iccharas, Hebronas ir Uzielis.
Luther1912	18. Aber die Kinder Kahaths heißen: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel.	Ostervald-Fr	18. Fils de Kéhath: Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel.
RV'1862	18. Los hijos de Caat fueron Amram, Isaar, Hebrón y Oziel.	SVV1770	18 En de kinderen van Kahath waren Amram, en Jizhar, en Hebron, en Uzziel.
PL1881	3. A synowie Kaatowi: Amram i Izaar, i Hebron, i Husyjel.	Karoli1908Hu	18. Kéhát fiai: Amrá́m, Jiczhár, Khebron és Huzziel.
RuSV1876	18 Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил.	БКуліш	18. Сини Кагатові: Амрам, Ізгар, Хеврон та Узиїл.

FI33/38	19. Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Nämä olivat leeviläisten suvut heidän isiensä mukaan.	Biblia1776	19. Merarin lapset: Maheli ja Musi. Nämät ovat Leviläisten sukukunnat heidän isäinsä seassa:
CPR1642	19. Merarin lapset cudzuttin Maheli ja Muusi. Nämät owat Lewitain sucucunnat heidän Isäins seas.		
MLV19	19 The sons of Merari: Mahli and Mushi. And these are the Levite families according to their fathers.	KJV	19. The sons of Merari; Mahli, and Mushi. And these are the families of the Levites according to their fathers.
Dk1871	19. Meraris Sønner vare: Maheli og Musi; og disse ere Leviternes Slægter efter deres Fædre.	KXII	19. Merari barn heta: Maheli och Musi. Det äro de Leviters ätter efter deras fäder.
PR1739	4. Merari poiad ollid , Mahli ja Musi; ja need on Lewi sugguwössad nende wannematte seas.	LT	19. Merario sūnūs: Machlis ir Mušis. Šitos yra Levio giminės šeimos.
Luther1912	19. Die Kinder Meraris heißen: Maheli und Musi. Das sind die Geschlechter der Leviten nach ihren Vaterhäusern.	Ostervald-Fr	19. Fils de Mérari: Machli et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon les maisons de leurs pères.
RV'1862	19. Los hijos de Merari fueron Moholi, y Musi. Estas son las familias de Leví según sus descendencias:	SVV1770	19 De kinderen van Merari waren Maheli en Musi. En dit zijn de huisgezinnen der Levieten, naar hun vaderen.
PL1881	4. Synowie Merarego: Macheli, i Muzy. A teć	Karoli1908Hu	19. Mérári fiaí: Makhli és Musi. Ezek a Lévi

	są domy Lewitów według ojców ich.		háznépei az ő nemzetségeik szerint.
RuSV1876	19 Сыновья Мерари: Махли и Муши. Вот потомки Левия по родам их.	БКуліш	19. Сини Мераріїї: Махлі та Муші. Оце нащадки Левіїїні по їх родах.
FI33/38	20. Geersomista polveutuivat hänen poikansa Libni, tämän poika Jahat, tämän poika Simma,	Biblia1776	20. Gersomin poika oli Libni, hänen poikansa Jahat, hänen poikansa Simma,
CPR1642	20. Gersonin poica oli Libni hänen poicans oli Jahath hänen poicans oli Sima.		
MLV19	20 Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,	KJV	20. Of Gershom; Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,
Dk1871	20. Gersoms Søn var Libni, hans Søn var Jahath, hans Søn var Simma,	KXII	20. Gersoms son var Libni; hans son var Jahath; hans son var Simma;
PR1739	5. Kersomist olli: selle poeg Libni, selle poeg Jahhat, selle poeg Simma.	LT	20. Geršomo palikuonys: Libnis, jo sūnus-Jahatas, jo sūnusZima,
Luther1912	20. Gerson Sohn war Libni; des Sohn war Jahath; des Sohn war Simma;	Ostervald-Fr	20. De Guershom: Libni, son fils; Jachath, son fils; Zimma, son fils;
RV'1862	20. Gersón, Lebni su hijo, Jahat su hijo, Zamma su hijo,	SVV1770	20 Van Gerson: zijn zoon was Libni; zijn zoon Jahath; zijn zoon Zimma;
PL1881	5. Giersonowi: Lobni syn jego, Jachat syn jego, Zamma syn jego;	Karoli1908Hu	20. Gersonnak fiai: Ligni az ő fia, Jáhát ennek fia, Zima ennek fia.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RuSV1876	20 У Гирсона: Ливни, сын его; Иахав, сын его; Зимма, сын его;	БКуліш	20. У Гирсона: Ливні, його син; Яхав, сього син; Зимма, його син;
FI33/38	21. tämän poika Jooah, tämän poika Iddo, tämän Serah ja tämän poika Jeatrai.	Biblia1776	21. Hänen poikansa Joah, hänen poikansa Iddo, hänen poikansa Sera, hänen poikansa Jeatrai.
CPR1642	21. Hänen poicans oli Joah hänen poicans oli Iddo hänen poicans oli Serah hänen poicans oli Jeathrai.		
MLV19	21 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.	KJV	21. Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.
Dk1871	21. hans Søn var Joa, hans Søn var Iddo, hans Søn var Sera, hans Søn var Jeathraj.	KXII	21. Hans son var Joah; hans son var Iddo; hans son var Serah; hans son var Jeathrai.
PR1739	6. Selle poeg Joa, selle poeg Iddo, selle poeg Sera, selle poeg Jeatrai.	LT	21. jo sūnusJoachas, jo sūnus Idojas, jo sūnusZerachas, jo sūnusJeotrajas.
Luther1912	21. des Sohn war Joah; des Sohn war Iddo; des Sohn war Serah; des Sohn war Jeathrai.	Ostervald-Fr	21. Joach, son fils; Iddo, son fils; Zérach, son fils; Jéathraï, son fils.
RV'1862	21. Joah su hijo, Addo su hijo, Zara su hijo, Jetrai su hijo.	SVV1770	21 Zijn zoon Joah; zijn zoon Iddo; zijn zoon Zerah; zijn zoon Jeathrai.
PL1881	6. Joach syn jego, Iddo syn jego, Zara syn jego, Jetraj syn jego.	Karoli1908Hu	21. Jóah ennek fia, Iddó ennek fia, Zérach ennek fia és Jéathérai ennek fia.
RuSV1876	21 Иоах, сын его; Иддо, сын его; Зерах, сын	БКуліш	21. Йоах, його син; Іддо, його син; Зерах,

его; Иеафрай, сынего.

його син; Еатрай, його син.

FI33/38	22. Kehatin pojat olivat: hänen poikansa Amminadab, tämän poika Koorah, tämän poika Assir,	Biblia1776	22. Kahatin lapset: hänen poikansa Amminadab, hänen poikansa Kora, hänen poikansa Assir,
CPR1642	22. Kahathin poica oli Aminadab hänen poicans oli Korah hänen poicans oli Assir.		
MLV19	22 The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,	KJV	22. The sons of Kohath; Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,
Dk1871	22. Kahaths Efterkommere vare: Hans Søn Amminadab, dennes Søn Kora, dennes Søn Assir,	KXII	22. Men Kehaths son var Amminadab; hans son var Korah; hans son var As sir;
PR1739	7. Keati poiad ollid : selle poeg Amminadab, selle poeg Kora, selle poeg Assir.	LT	22. Kehato palikuonys: jo sūnus Aminadabas, jo sūnusKorachas, jo sūnusAsiras,
Luther1912	22. Kahaths Sohn aber war Aminadab; des Sohn war Korah; des Sohn war Assir;	Ostervald-Fr	22. Fils de Kéhath: Amminadab, son fils; Coré, son fils; Assir, son fils;
RV'1862	22. Los hijos de Caat fueron Aminadab su hijo, Coré su hijo, Asir su hijo,	SVV1770	22 De kinderen van Kahath waren: zijn zoon Amminadab; zijn zoon Korah; zijn zoon Assir;
PL1881	7. Synowie Kaatowi: Aminadab syn jego, Kore syn jego, Aser syn jego.	Karoli1908Hu	22. Kéhát fiai: Amminádáb az ő fia, Kórákh ennek fia és Asszir [11†] ennek fia;
RuSV1876	22 Сыновья Каафа: Аминадаб, сын его; Корей, сын его; Асир, сынего;	БКуліш	22. Сини Кагатові: Аминадаб, його син; Корей, його син; Ассир, його син;

FI33/38	23. tämän poika Elkana, tämän poika Ebjasaf, tämän poika Assir,	Biblia1776	23. Hänen poikansa Elkana, hänen poikansa Abiasaph, hänen poikansa Assir,
CPR1642	23. Hänen poicans oli Elkana hänen poicans oli AbiAsaph hänen poicans oli Assir.		
MLV19	23 Elkanah his son and Ebiasaph his son and Assir his son,	KJV	23. Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,
Dk1871	23. dennes Søn Elkana og hans Søn Abiasaf og hans Søn Assir,	KXII	23. Hans son var Elkana; hans son var Ebjasaph; hans son var Assir;
PR1739	8. Selle poeg Elkana, ja selle poeg Ebjasaw, ja selle poeg Assir.	LT	23. jo sūnusElkana, jo sūnus Ebijasafas, jo sūnusAsiras,
Luther1912	23. des Sohn war Elkana; des Sohn war Abiasaph; des Sohn war Assir;	Ostervald-Fr	23. Elkana, son fils; Ébiasaph, son fils; Assir, son fils;
RV'1862	23. Elcana su hijo, Abiasaf su hijo, Asir su hijo,	SVV1770	23 Zijn zoon Elkana; en zijn zoon Ebjasaf; en zijn zoon Assir;
PL1881	8. Elkana syn jego, i Abiazaf syn jego, i Assy syn jego;	Karoli1908Hu	23. Elkána ennek fia, Ebiásáf ennek fia és Asszir ennek fia.
RuSV1876	23 Елкана, сын его; Евиасаф, сын его; Асир, сын его;	БКуліш	23. Елкана, його син; Евiясаф, його син, Асир, його син;
FI33/38	24. tämän poika Tahat, tämän poika Uuriel,	Biblia1776	24. Hänen poikansa Tahat, hänen poikansa

tämän poika Ussia ja tämän poika Saul.

Uriel, hänen poikansa Ussia, hänen poikansa Saul.

CPR1642 24. Hänen poicans oli Thahath hänen poicans oli Uriel hänen poicans oli Usia hänen poicans oli Saul.

MLV19 24 Tahath his son, Uriel his son, Uziah his son and Shaul his son.

KJV 24. Tahath his son, Uriel his son, Uziah his son, and Shaul his son.

Dk1871 24. dennes Søn Thahath, dennes Søn Uriel, dennes Søn Ussia og dennes Søn Saul.

KXII 24. Hans son var Tahath; hans son var Uriel; hans son var Ussia; hans son var Saul.

PR1739 9. Selle poeg Tahhat, selle poeg Uriel, selle poeg Usia, ja selle poeg Saul.

LT 24. jo sūnusTahatas, jo sūnus Ūrielis, jo sūnusUzija, jo sūnusSaulius.

Luther1912 24. des Sohn war Thahat; des Sohn war Uriel; des Sohn war Usia; des Sohn war Saul.

Ostervald-Fr 24. Tachath, son fils; Uriel, son fils; Uzzija, son fils; Saül, son fils.

RV'1862 24. Tahat su hijo, Uriel su hijo, Ozía su hijo, y Saul su hijo.

SVV1770 24 Zijn zoon Tahath; zijn zoon Uriel; zijn zoon Uzzia, en zijn zoon Saul.

PL1881 9. Tachat syn jego, Uryjel syn jego, Ozyjasz syn jego, i Saul syn jego.

Karoli1908Hu 24. Tákhát ennek fia, Uriel ennek fia, Uzzia ennek fia és Saul ennek fia.

RuSV1876 24 Тахаф, сын его; Уриил, сын его; Узия, сын его; Саул, сын его.

БКуліш 24. Тахат, його син; Уриїл, його син; Узія, його син; Саул, його син.

FI33/38 25. Ja Elkanan pojat olivat Amasai ja Ahimot.

Biblia1776 25. Elkanan lapset: Amasai ja Ahimot,

CPR1642 25. Elkanan lapset olit Amasai ja Ahimoth.

MLV19 25 And the sons of Elkanah: Amasai and Ahimoth.

KJV 25. And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth.

Dk1871 25. Og Elkanas Sønner vare: Amasaj og Ahimoth.

KXII 25. Elkana barn voro: Amasai och Ahimoth.

PR1739 10. Ja Elkana poiad ollid , Amasai ja Ahimot.

LT 25. Elkanos sūnūs: Amasajas ir Ahimotas;

Luther1912 25. Die Kinder Elkanas waren: Amasai und Ahimoth;

Ostervald-Fr 25. Fils d'Elkana: Amasaï et Achimoth; Elkana, son fils;

RV'1862 25. Los hijos de Elcana fueron Amasai, Aquimot, y Elcana.

SVV1770 25 De kinderen van Elkana nu waren Amasia en Ahimoth.

PL1881 10. A synowie Elkamowi: Amasaj i Achymot.

Karoli1908Hu 25. Elkána fiai: Amásai és Ahimót,

RuSV1876 25 Сыновья Елканы: Амасай и Ахимот.

БКуліш 25. Сини Елканові: Амасай та Ахимот.

FI33/38 26. Elkana: Elkanan pojat, Suufai, tämän poika Nahat,

Biblia1776 26. Elkana, hänen poikansa Elkana, hänen poikansa Sophai, hänen poikansa Nahat,

CPR1642 26. Elkana hänen poicans oli Elkana hänen poicans oli Sophai hänen poicans oli Nahath.

MLV19 26 As for Elkanah, the sons of Elkanah: Zophar his son and Nahath his son,

KJV 26. As for Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his son, and Nahath his son,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	26. Dennes Søn var Elkana; Elkanas Søn var Zofaj, og hans Søn var Nahath.	KXII	26. Hans son var Elkana; hans son var ElkanaSophai; hans son var Nahath;
PR1739	11. Elkana, selle Elkana poiad ollid : selle poeg Sowel, ja selle poeg Nahhat.	LT	26. jo sūnusElkana, jo sūnus Cofajas, jo sūnusNahatas,
Luther1912	26. des Sohn war Elkana; des Sohn war Elkana von Zoph; des Sohn war Nahath;	Ostervald-Fr	26. Elkana-Tsophaï, son fils; Nachath, son fils;
RV'1862	26. Los hijos de Elcana fueron Sofai su hijo, Nahat su hijo,	SVV1770	26 Elkana; dezes zoon was Elkana; zijn zoon was Zofai; en zijn zoon was Nahath;
PL1881	11. Elkana. Synowie Elkanowi, Sofaj syn jego, i Nahat syn jego;	Karoli1908Hu	26. Elkána. Elkána fia: Sófai az ő fia és Náhát ennek fia.
RuSV1876	26 Елкана, сын его; Цофай, сын его; Нахаф, сын его;	БКуліш	26. Елкана, його син; Зотай, його син, Нахат, його син;
FI33/38	27. tämän poika Eliab, tämän poika Jeroham, tämän poika Elkana.	Biblia1776	27. Hänen poikansa Eliab, hänen poikansa Jeroham, hänen poikansa Elkana.
CPR1642	27. Hänen poicans oli Eliab hänen poicans oli Jeroham hänen poicans oli Elkana.		
MLV19	27 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.	KJV	27. Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.
Dk1871	27. Dennes Søn var Eliab, dennes Søn var Jeroham, dennes Søn var Elkana.	KXII	27. Hans son var Eliab; hans son var Jeroham; hans son var Elkana;

PR1739	12. Selle poeg Eliab, selle poeg Jeroham, selle poeg Elkana.	LT	27. jo sūnusEliabas, jo sūnusJerohamas, jo sūnusElkana.
Luther1912	27. des Sohn war Eliab; des Sohn war Jeroham; des Sohn war Elkana.	Ostervald-Fr	27. Éliab, son fils; Jérocham, son fils; Elkana, son fils.
RV'1862	27. Eliab su hijo, Jeroham su hijo, Elcana su hijo,	SVV1770	27 Zijn zoon Eliab; zijn zoon Jeroham; zijn zoon Elkana.
PL1881	12. Elijab syn jego, Jerobam syn jego, Elkana syn jego.	Karoli1908Hu	27. Eliáb ennek fia, Jérohám ennek fia, Elkána ennek [12†] fia.
RuSV1876	27 Елиаф, сын его; Иерохам, сын его, Елкана, сын его.	БКуліш	27. Елиаф, його син; Єрохам, його син; Елкана, його син, (Самуїл, його син).
FI33/38	28. Ja Samuelin pojat olivat esikoinen Vasni ja Abia.	Biblia1776	28. Samuelin lapset: hänen esikoisensa Vasni ja Abia.
CPR1642	28. Hänen poicans oli Samuel hänen esicoisens oli Wasni ja Abia.		
MLV19	28 And the sons of Samuel: the firstborn (Joel) and the second Abijah.	KJV	28. And the sons of Samuel; the firstborn Vashni, and Abiah.
Dk1871	28. Og Samuels Sønner vare: den førstefødte Vasni, og Abija.	KXII	28. Hans son var Samuel; hans förstfödde var Vasni och Abija.
PR1739	13. Ja Samueli poiad ollid , se essimenne Wasni ja Abia.	LT	28. Samuelio sūnūs: pirmagimis Joelis, antrasisAbija.

Luther1912 28. Und die Kinder Samuels waren: der Erstgeborene Vasni und Abia.

RV'1862 28. Los hijos de Samuel, el primogénito Vasseni, y Abías.

PL1881 13. A synowie Samuelowi: Pierworodny Wassni i Abijas.

RuSV1876 28 Сыновья Самуила: первенец Иоиль, второй Авия.

FI33/38 29. Merarin pojat olivat: Mahli, tämän poika Libni, tämän poika Siime, tämän poika Ussa,

CPR1642 29. Merarin poika oli Maheli hänen poikansa oli Libni hänen poikansa oli Sime, hänen poikansa oli Usa.

MLV19 29 The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shime, his son, Uzza his son,

Dk1871 29. Meraris Efterkommere vare: Maheli, dennes Søn Libni, dennes Søn Sime; og hans Søn Ussa,

PR1739 14. Merari poiad ollid , Mahli, selle poeg Libni, selle poeg Sime, selle poeg Usa.

Ostervald-Fr 28. Et les fils de Samuel: le premier-né, Vashni, et Abija.

SVV1770 28 De zonen van Samuel nu waren dezen: zijn eerstgeborene was Vasni, daarna Abia.

Karoli1908Hu 28. Sámuel [13†] fia, pedig: az elsőszülött Váshni, a második Abija.

БКуліш 28. Сини Самуїлові: найстарший Йоїл, другий Абія.

Biblia1776 29. Merarin lapset: Maheli, hänen poikansa Libni, hänen poikansa Sime, hänen poikansa Ussa,

KJV 29. The sons of Merari; Mahli, Libni his son, Shime, his son, Uzza his son,

KXII 29. Merari son var Maheli; hans son var Libni; hans son var Sime; hans son var Ussa:

LT 29. Merario palikuonys: jo sūnus Machlis, jo sūnusLibnis, jo sūnusŠimis, jo sūnusUza,

Luther1912	29. Meraris Sohn war Maheli; des Sohn war Libni; des Sohn war Simej; des Sohn war Usa;	Ostervald-Fr	29. Fils de Mérari: Machli; Libni, son fils; Shimeï, son fils; Uzza, son fils;
RV'1862	29. Los hijos de Merari fueron Mocoli, Lebni su hijo, Semeí su hijo, Oza su hijo,	SVV1770	29 De kinderen van Merari waren Maheli; zijn zoon Libni; zijn zoon Simej; zijn zoon Uzza;
PL1881	14. Synowie Merarego: Mahali; Lobni syn jego, Symej syn jego, Uza syn jego;	Karoli1908Hu	29. Mérári fia: Mahli, Libni ennek fia; Simhi ennek fia és Uzza ennek fia.
RuSV1876	29 Сыновья Мерари: Махли; Ливни, сын его; Симей, сын его; Уза, сын его;	БКуліш	29. Сини Мераріїні: Махлі; Ливні, його син; Симей, його син; Уза, його син;
FI33/38	30. tämän poika Simea, tämän poika Haggia ja tämän poika Asaja.	Biblia1776	30. Hänen poikansa Simea, hänen poikansa Haggia, hänen poikansa Asaja.
CPR1642	30. Hänen poicans oli Simea hänen poicans oli Hagia hänen poicans oli Asaia.		
MLV19	30 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.	KJV	30. Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.
Dk1871	30. dennes Søn Simea, dennes Søn Hagija og hans Søn Asaja.	KXII	30. Hans son var Simea; hans son var Haggija; hans son var Asaja.
PR1739	15. Selle poeg Simea, selle poeg Aggia, selle poeg Asaja.	LT	30. jo sūnus Šima, jo sūnusHagija, jo sūnus-Asaja.

Luther1912	30. des Sohn war Simea; des Sohn war Haggia; des Sohn war Asaja.	Ostervald-Fr	30. Shimea, son fils; Hagguija, son fils; Asaja, son fils.
RV'1862	30. Samaa su hijo, Haggía su hijo, Asaía su hijo.	SVV1770	30 Zijn zoon Simea; zijn zoon Haggija; zijn zoon Asaja.
PL1881	15. Symha syn jegó, Haggijasz syn jegó, Asajasz syn jegó.	Karoli1908Hu	30. Simea ennek fia, Haggija ennek fia és Asája ennek fia.
RuSV1876	30 Шима, сын его; Хаггия, сын его; Асаия, сын его.	БКуліш	30. Шима, його син; Хаггія, його син; Асаїя, його син.
FI33/38	31. Ja nämä ovat ne, jotka Daavid asetti pitämään huolta laulusta Herran temppelissä, senjälkeen kuin arkki oli saanut leposijan.	Biblia1776	31. Ja nämät ovat ne, jotka David asetti veisaamaan Herran huoneesen, kuin arkki lepäsi.
CPR1642	31. JA nämät owat ne cuin Dawid asetti weisaman HERran huoneseen cosca Arcki lewäis.		
MLV19	31 And these are those whom David set over the service of song in the house of Jehovah, after the ark had rest.	KJV	31. And these are they whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest.
Dk1871	31. og disse ere de, som David ansatte til Sangens Tjeneste i Herrens Hus, efter at Arken var kommen til Hvile.	KXII	31. Desse äro de som David satte till att sjunga i Herrans hus, då arken hvilade;
PR1739	16. Ja needsinnatsed on , kedda Tawet seädis	LT	31. Šitie vyrai buvo Dovydo paskirti tarnauti

laulo kordade tarwis Jehowa kotta, sest aiast
kui se laekas sai hingamisse asset.

giesmėmis Viešpaties namuose, kai skrynias
buvo padėta į jos vietą.

Luther1912 31. Dies sind aber, die David bestellte, zu
singen im Hause des HERRN, als die Lade des
Bundes zur Ruhe gekommen war;

Ostervald-Fr 31. Or voici ceux que David établit pour la
direction du chant de la maison de l'Éternel,
depuis que l'arche fut en lieu de repos.

RV'1862 31. Y estos son a los que David dió cargo de
las cosas de la música de la casa de Jehová,
después que el arca tuvo reposo:

SVV1770 31 Dezen nu zijn het, die David gesteld heeft
tot het ambt des gezangs in het huis des
HEEREN, nadat de ark tot rust gekomen was.

PL1881 16. Ci są, których postanowił do śpiewania w
domu Paóskim, gdy tam postawiono
skrzynię.

Karoli1908Hu 31. Ezek azok, a kiket Dávid állított be az Úr
házában az énekléshez, mikor az Isten ládája
[14†] elhelyeztetett.

RuSV1876 31 Вот те, которых Давид поставил
начальниками над певцами в доме
Господнем, со времени поставления в нем
ковчега.

БКуліш 31. Оце ті, котрих Давид настановив
старшинами над співцями в домі
Господньому від часу, як поставив в йому
скриню завіту.

FI33/38 32. He palvelivat veisaajina ilmestysmajan
asumuksen edessä, kunnes Salomo rakensi
Herran temppelin Jerusalemiin; he
toimittivat virkaansa, niinkuin heille oli
säädetty.

Biblia1776 32. Ja he palvelivat virsillä seurakunnan
majan asuinsian edessä, siihenasti että
Salomo rakensi Herran huoneen
Jerusalemisa; ja he seisoivat virassansa
asetuksensa jälkeen.

CPR1642 32. Ja he palwelit wirsillä seuracunnan majan
asuinsian edes siihenasti että Salomo rakensi
HERran huonen Jerusalemis ja he seisoit

heidän wirasans heidän asetuxens jälkeen.

MLV19	32 And they ministered with song before the tabernacle of the tent of meeting until Solomon had built the house of Jehovah in Jerusalem and they served in their office according to their order.	KJV	32. And they ministered before the dwelling place of the tabernacle of the congregation with singing, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem: and then they waited on their office according to their order.
Dk1871	32. Og de gjorde Tjeneste ved Sangen foran Forsamlingens Pauluns Tabernakel, indtil Salomo byggede Herrens Hus i Jerusalem, og de forestode deres Tjeneste efter deres bestemte Vis.	KXII	32. Och tjente för boningene och vittnesbördsens tabernakel med sjungande, allt intill Salomo byggde Herrans hus i Jerusalem; och stodo efter deras sätt i deras ämbete.
PR1739	17. Ja nemmad tenisid maia ees , koggodusse telgi ees laulmisega, senni kui Salomon Jehowa kodda üllesehhitas Jerusalemma, ja neñnad seisid omma wisi järrele ommas tenistusses.	LT	32. Kol Saliamonas pastatė Viešpaties namus Jeruzalėje, jie tarnavo giedodami prie Susitikimo palapinės ir atlikdami tarnystę pagal savo eilę.
Luther1912	32. und sie dienten vor der Wohnung der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß Salomo das Haus des HERRN baute zu Jerusalem, und standen nach ihrer Weise in ihrem Amt.	Ostervald-Fr	32. Ils firent le service du chant devant la demeure du tabernacle d'assignation, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison de l'Éternel à Jérusalem; et ils faisaient leur service suivant la règle qui était prescrite.
RV'1862	32. Los cuales servían delante de la tienda	SVV1770	32 En zij dienden voor den tabernakel van de

del tabernáculo del testimonio en cantares,
hasta que Salomón edificó la casa de Jehová
en Jerusalem: y estuvieron en su ministerio
según su costumbre.

tent der samenkomst met gezangen, totdat
Salomo het huis des HEEREN te Jeruzalem
bouwde; en zij stonden naar hun wijze in
hun ambt.

PL1881 17. I służyli przed przybytkiem namiotu
zgromadzenia, śpiewając, aż zbudował
Salomon dom Paóski w Jeruzalemie, i stali
według porządku swego na służbie swojej.

Karoli1908Hu 32. És a míg Salamon felépíté az Úr házát
Jeruzsálemben, addig a gyülekezet satora
[15†] előtt szolgáltak énekléssel és állottak
szolgálatban, kiki az ő rendje szerint.

RuSV1876 32 Они служили певцами пред скиниею
собрания, доколе Соломон непостроил
дома Господня в Иерусалиме. И они
становились на службу свою по уставу
своему.

БКуліш 32. Вони служили співцями в наметі
соборньому, доки Соломон не збудував
Господнього дому в Єрусалимі. І вони
ставали на свою службу по своєму
порядку.

FI33/38 33. Ja nämä ovat ne, jotka palvelivat, ja nämä
heidän poikansa: Kehatilaia: Heeman,
veisaaja, Joelin poika, joka oli Samuelin
poika,

Biblia1776 33. Ja nämät ovat ne, jotka siellä seisoivat, ja
heidän lapsensa: Kahatin lapsista, Heman
veisaaja, Joelin poika, Samuelin pojan,

CPR1642 33. Ja nämät ovat kuin siellä seisoit ja heidän
lapsens: Kahathin lapsist oli Heman weisaja
Joelin poica Samuelin pojan.

MLV19 33 And these are those who served and their
sons. Of the sons of the Kohathites: Heman
the singer, the son of Joel, the son of Samuel,

KJV 33. And these are they that waited with their
children. Of the sons of the Kohathites:
Heman a singer, the son of Joel, the son of

Shemuel,

Dk1871	33. Og disse ere de, som der stode med deres Sønner: Af Kahathiterens Sønner: Sangeren Heman, en Søn af Joel, der var en Søn af Samuel,	KXII	33. Och desse äro de som stodo, och deras barn: Ut af Kehaths barnom var Heman sångaren, Joels son, Samuels sons,
PR1739	18. Ja need on , kes seäl seisid ja nende poiad: Keati laste poegadest Eman se laulja, kes Joeli poeg, kes Samueli poeg,	LT	33. Iš Kehato giminės buvo giedotojas Hemanas, sūnus Joelio, sūnaus Samuelio,
Luther1912	33. Und dies sind sie, die da standen, und ihre Kinder: Von den Kindern Kahaths war Heman, der Sänger, der Sohn Joels, des Sohnes Samuel;	Ostervald-Fr	33. Voici ceux qui officiaient, avec leurs fils. D'entre les enfants des Kéhathites: Héman, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel,
RV'1862	33. Y estos y sus hijos asistían: De los hijos de Caat, Hemán cantor, hijo de Joel, hijo de Samuel,	SVV1770	33 Dezen nu zijn ze, die daar stonden met hun zonen; van de zonen der Kahathieten, Heman de zanger, de zoon van Joel, den zoon van Samuel,
PL1881	18. A cić są, którzy stali i synowie ich z synów Kaatowych: Heman śpiewak syn Joela, syna Samuelowego,	Karoli1908Hu	33. Ezek pedig a kik szolgáltak, és az ő fiaik: a Kéhátiták fiai közül Héman főéneklő, Jóel fia, ki Sámuel fia.
RuSV1876	33 Вот те, которые становились с сыновьями своими: из сыновей Каафовых – Еман певец, сын Иоила, сын Самуила,	БКуліш	33. Оце ті, що ставали з своїми синами: з синів Кагатових - Еман сьпівець, син Йоїла, сина Самуїлового,

FI33/38	34. joka Elkanan poika, joka Jerohamin poika, joka Elielin poika, joka Tooahin poika,	Biblia1776	34. Elkanan pojan, Jerohamin pojan, Elielin pojan, Toan pojan,
CPR1642	34. Elkanan pojan Jerohamin pojan Elielin pojan Thoahn pojan.		
MLV19	34 the son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,	KJV	34. The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,
Dk1871	34. en Søn af Elkana, en Søn af Jeroham, en Søn af Eliel, en Søn af Thoa,	KXII	34. Elkana sons, Jerohams sons, Eliels sons, Thoahs sons,
PR1739	19. Kes Elkana poeg, kes Jeroami poeg, kes Elieli poeg, kes Toa poeg,	LT	34. sūnaus Elkanos, sūnaus Jerohamo, sūnaus Elielio, sūnaus Toacho,
Luther1912	34. des Sohnes Elkanas, des Sohnes Jerohams, des Sohnes Eliels, des Sohnes Thoahs,	Ostervald-Fr	34. Fils d'Elkana, fils de Jérocham, fils d'Éliel, fils de Thoach,
RV'1862	34. Hijo de Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliel, hijo de Tolu,	SVV1770	34 Den zoon van Elkana, den zoon van Jeroham, den zoon van Eliel, den zoon van Toah,
PL1881	19. Syna Elkanowego, syna Jerohamowego, syna Eljelowego, syna Tohu,	Karoli1908Hu	34. Ki Elkána fia, ki Jérohám fia, ki Eliél fia, ki Thóa fia.
RuSV1876	34 сын Елканы, сын Иерохама, сын Елиила, сын Тоаха,	БКуліш	34. Сина Елканового, сина Ерохамового, сина Елиїлиного, сина Тоахового,
FI33/38	35. joka Suufin poika, joka Elkanan poika,	Biblia1776	35. Zuphin pojan, Elkanan pojan, Mahatin

	joka Mahatin poika, joka Amasain poika,		pojan, Amasain pojan,
CPR1642	35. Zuphin pojan Elkanan pojan Mathathin pojan Amasain pojan.		
MLV19	35 the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,	KJV	35. The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,
Dk1871	35. en Søn af Zuf, en Søn af Elkana, en Søn af Mahath, en Søn af Amasaj,	KXII	35. Zuphs sons, Elkana sons, Mahaths sons, Amasai sons,
PR1739	20. Kes Suwi poeg, kes Elkana poeg, kes Mahhati poeg, kes Amasai poeg,	LT	35. sūnaus Cūfo, sūnaus Elkanos, sūnaus Mahato, sūnaus Amasajo,
Luther1912	35. des Sohnes Zuphs, des Sohnes Elkanas, des Sohnes Mahaths, des Sohnes Amasais,	Ostervald-Fr	35. Fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Machath, fils d'Amasai,
RV'1862	35. Hijo de Suf, hijo de Elcana, hijo de Mahat, hijo de Amasai,	SVV1770	35 Den zoon van Zuf, den zoon van Elkana, den zoon van Mahath, den zoon van Amasai,
PL1881	20. Syna Sufowego, syna Elkanowego, syna Machatowego, syna Amasajowego,	Karoli1908Hu	35. Ki Czúf fia, ki Elkána fia, ki Mahát fia, ki Amásai fia.
RuSV1876	35 сын Цуфа, сын Елканы, сын Махафа, сын Амасая,	БКуліш	35. Сина Зуфового, сина Елканового, сина Махатового, сина Амасаїного,
FI33/38	36. joka Elkanan poika, joka Joelin poika, joka Asarjan poika, joka Sefanjan poika,	Biblia1776	36. Elkanan pojan, Joelin pojan, Asarian pojan, Zephanian pojan,
CPR1642	36. Elkanan pojan Joelin pojan Asarian pojan		

Zephanian pojan.

MLV19	36 the son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,	KJV	36. The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,
Dk1871	36. en Søn af Elkana, en Søn af Joel, en Søn af Asaria, en Søn af Zefania,	KXII	36. Elkana sons, Joels sons, Asaria sons, Zephania sons,
PR1739	21. Kes Elkana poeg, kes Joeli poeg, kes Asarja poeg, kes Sewanja poeg,	LT	36. sūnaus Elkanos, sūnaus Joelio, sūnaus Azarijos, sūnaus Sofonijos,
Luther1912	36. des Sohnes Elkanas, des Sohnes Joels, des Sohnes Asarjas, des Sohnes Zephanjas,	Ostervald-Fr	36. Fils d'Elkana, fils de Joël, fils d'Azaria, fils de Sophonie,
RV'1862	36. Hijo de Elcana, hijo de Joel, hijo de Azarías, hijo de Sofonías,	SVV1770	36 Den zoon van Elkana, den zoon van Joel, den zoon van Azarja, den zoon van Zefanja,
PL1881	21. Syna Elkanowego, syna Joelowego, syna Azaryjaszowego, syna Sofonijaszowego,	Karoli1908Hu	36. Ki Elkána fia, ki Jóél fia, ki Azárja fia, ki Séfánia fia.
RuSV1876	36 сын Елканы, сын Иоиля, сын Азариин, сын Цефании,	БКуліш	36. Сина Елканового, сина Йоїлиного, сина Азарїїного, сина Зефанїїного.
FI33/38	37. joka Tahatin poika, joka Assirin poika, joka Ebjasafin poika, joka Koorahin poika,	Biblia1776	37. Tahatin pojan, Assirin pojan, Abiasaphin pojan, Koran pojan,
CPR1642	37. Thahathin pojan Assirin pojan AbiAsaphin pojan Korahn pojan.		

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

MLV19	37 the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,	KJV	37. The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,
Dk1871	37. en Søn af Thahat, en Søn af Asir, en Søn af Abiasaf, en Søn af Kora,	KXII	37. Thahaths sons, Assirs sons, Ebjasaphs sons, Korahs sons;
PR1739	22. Kes Tahhati poeg, kes Assiri poeg, kes Ebjasawi poeg, kes Kora poeg,	LT	37. sūnaus Tahato, sūnaus Asiro, sūnaus Ebjasafo, sūnaus Koracho,
Luther1912	37. des Sohnes Thahaths, des Sohnes Assirs, des Sohnes Abiasaphs, des Sohnes Korahs,	Ostervald-Fr	37. Fils de Tachath, fils d'Assir, fils d'Ébiasaph, fils de Coré,
RV'1862	37. Hijo de Tahat, hijo de Asir, hijo de Abiasaf, hijo de Coré,	SVV1770	37 Den zoon van Tahath, den zoon van Assir, den zoon van Ebjasaf, den zoon van Korah,
PL1881	22. Syna Tachatowego, syna Assyrowego, syna Abijasowego,	Karoli1908Hu	37. Ki Tákhát fia, ki Asszir fia, ki Ebiásáf fia, ki Kórákh [16†] fia.
RuSV1876	37 сын Тахафа, сын Асира, сын Авиасафа, сын Корея,	БКуліш	37. Сина Тахатового, сина Асирового, сина Авіасафого, сина Кореевого,
FI33/38	38. joka Jisharin poika, joka Kehatin poika, joka Leevin poika, joka Israelin poika.	Biblia1776	38. Jitseharin pojan, Kahatin pojan, Levin pojan, Israelin pojan.
CPR1642	38. Jezeharin pojan Kahathin pojan Lewin pojan Israelin pojan.		
MLV19	38 the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.	KJV	38. The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.

Dk1871	38. en Søn af Jizehar, en Søn af Kahath; en Søn af Levi, en Søn af Israel.	KXII	38. Jizears sons, Kehaths sons, Levi sons, Israels sons.
PR1739	23. Kes Itssari poeg, kes Keati poeg, kes Lewi poeg, kes Israeli poeg.	LT	38. sūnaus Iccharo, sūnaus Kehato, sūnaus Levio, sūnaus Izraelio.
Luther1912	38. des Sohnes Jizhars, des Sohnes Kahaths, des Sohnes Levis, des Sohnes Israels.	Ostervald-Fr	38. Fils de Jitsehar, fils de Kéhath, fils de Lévi, fils d'Israël.
RV'1862	38. Hijo de Isaar, hijo de Caat, hijo de Leví, hijo de Israel.	SVV1770	38 Den zoon van Jizhar, den zoon van Kahath, den zoon van Levi, den zoon van Israel.
PL1881	23. Syna Korego, syna Isarowego, syna Kaatowego, syna Lewiego, syna Izraelowego.	Karoli1908Hu	38. Ki Jiczhár fia, ki Kéhát fia, ki Lévi fia, ki [17†] Izráel fia.
RuSV1876	38 сын Ицгара, сын Каафа, сын Левия, сын Израиля;	БКуліш	38. Сина Изгарового, сина Кагатового, сина Левііного, сина Израйлевого,
FI33/38	39. Vielä hänen veljensä Aasaf, joka seiso hänen oikealla puolellansa, Aasaf, Berekjan poika, joka oli Simean poika,	Biblia1776	39. Ja hänen veljensä Assaph seiso hänen oikialla puolellansa; ja Assaph oli Berekian poika, Simejan pojan,
CPR1642	39. Ja hänen weljens Assaph seiso hänen oikialla puolellans ja Assaph oli Berechian poica Simeian poica.		
MLV19	39 And his brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berechiah,	KJV	39. And his brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berachiah,

the son of Shimea,

the son of Shimea,

Dk1871	39. Og hans Broder Asaf stod ved hans højre Side; Asaf var en Søn af Berekia, der var en Søn af Simea,	KXII	39. Och hans broder Assaph stod på hans högra sido. Och Assaph var Berechias son, Simea sons,
PR1739	24. Ja temma wend Asaw se seisis ta parramal polel; Asaw olli Perekjau poeg, kes Simea poeg,	LT	39. Jo brolis Asafas buvo jam iš dešinės. Asafas buvo sūnus Berechijo, sūnaus Šimos,
Luther1912	39. Und sein Bruder Asaph stand zu seiner Rechten. Und er, der Asaph, war ein Sohn Berechjas, des Sohnes Simeas,	Ostervald-Fr	39. Son frère Asaph, qui se tenait à sa droite. Asaph, fils de Bérekia, fils de Shimea,
RV'1862	39. Y su hermano Asaf, el cual estaba a su mano derecha. Asaf, hijo de Baraquías, hijo de Samaa,	SVV1770	39 En zijn broeder Asaf stond aan zijn rechter zijde; Asaf was de zoon van Berechja, den zoon van Simea,
PL1881	24. A brat jego Asaf, który stawał po prawicy jego. Asaf, syn Barachyjaszowy, syna Samaowego,	Karoli1908Hu	39. És ennek testvére, Asáf, a ki jobbkeze felől áll vala; Asáf, a Berekiás fia, ki Simea fia vala.
RuSV1876	39 и брат его Асаф, стоявший на правой стороне его, – Асаф, сын Берехии, сын Шимы,	БКуліш	39. І його брат Асаф, що стояв праворуч в його, - Асаф, син Берехії, сина Шиминого,
FI33/38	40. joka Miikaelin poika, joka Baasejan poika, joka Malkian poika,	Biblia1776	40. Mikaelin pojan, Baesejan pojan, Malkian pojan,
CPR1642	40. Michaelin pojan Baeseian pojan Malchian		

pojan.

MLV19	40 the son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah,	KJV	40. The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchiah,
Dk1871	40. en Søn af Mikael, en Søn af Baaseja, en Søn af Malkija,	KXII	40. Michaels sons, Baaseja sons, Malchija sons,
PR1739	25. Kes Mikaeli poeg, kes Paaseja poeg, kes Malkia poeg,	LT	40. sūnaus Mykolo, sūnaus Baasėjōs, sūnaus Malkijos,
Luther1912	40. des Sohnes Michaels, des Sohnes Baesejas, des Sohnes Malchias,	Ostervald-Fr	40. Fils de Micaël, fils de Baaséja, fils de Malkija,
RV'1862	40. Hijo de Micael, hijo de Baasías, hijo de Melquías,	SVV1770	40 Den zoon van Michael, den zoon van Baeseja, den zoon van Malchija,
PL1881	25. Syna Michaelowego, syna Basejaszowego, syna Malchyjaszowego,	Karoli1908Hu	40. Ki Mikáel fia, ki Bahásia fia, ki Melkija fia.
RuSV1876	40 сын Михаила, сын Ваасеи, сын Малхии,	БКуліш	40. Сина Михаїлового, сина Ваасеїного, сина Малхіїного,
FI33/38	41. joka Etnin poika, joka Serahin poika, joka Adajan poika,	Biblia1776	41. Etnin pojan, Seran pojan, Adajan pojan,
CPR1642	41. Athnin pojan Serahn pojan Adajan pojan.		
MLV19	41 the son of Ethni, the son of Zerah, the son	KJV	41. The son of Ethni, the son of Zerah, the

of Adaiah,

son of Adaiah,

Dk1871	41. en Søn af Ethni, en Søn af Sera, en Søn af Adaja,	KXII	41. Ethni sons, Serahs sons, Adaja sons,
PR1739	26. Kes Etni poeg, kes Sera poeg, kes Adaja poeg,	LT	41. sūnaus Etnio, sūnaus Zeracho, sūnaus Adajos,
Luther1912	41. des Sohnes Athnis, des Sohnes Serahs, des Sohnes Adajas,	Ostervald-Fr	41. Fils d'Ethni, fils de Zérach, fils d'Adaja,
RV'1862	41. Hijo de Atanai, hijo de Zara, hijo de Adaia,	SVV1770	41 Den zoon van Ethni, den zoon van Zerah, den zoon van Adaja,
PL1881	26. Syna Etny, syna Zerachowego, syna Adajowego,	Karoli1908Hu	41. Ki Ethni fia, ki Zérach fia, ki Adája fia.
RuSV1876	41 сын Ефния, сын Зераха, сын Адаии,	БКуліш	41. Сина Ефніїного, сина Зерахового, сина Адаїного,
FI33/38	42. joka Eetanin poika, joka Simman poika, joka Siimein poika,	Biblia1776	42. Etanin pojan, Simman pojan, Simein pojan,
CPR1642	42. Ethanin pojan Siman pojan Simein pojan.		
MLV19	42 the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,	KJV	42. The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,
Dk1871	42. en Søn af Ethan; en Søn af Simma, en Søn	KXII	42. Ethans sons, Simma sons, Simei sons,

	af Simeï,		
PR1739	27. Kes Etani poeg, kes Simma poeg, kes Simeï poeg,	LT	42. sūnaus Etano, sūnaus Zimo, sūnaus Šimio,
Luther1912	42. des Sohnes Ethans, des Sohnes Simmas, des Sohnes Simeis,	Ostervald-Fr	42. Fils d'Éthan, fils de Zimma, fils de Shimeï,
RV'1862	42. Hijo de Etán, hijo de Zamma, hijo de Semeí,	SVV1770	42 Den zoon van Ethan, den zoon van Zimma, den zoon van Simeï,
PL1881	27. Syna Etanowgo, syna Symmowego,	Karoli1908Hu	42. Ki Etán fia, ki Zimma fia, ki Simhi fia.
RuSV1876	42 сын Ефана, сын Зиммы, сын Шимия,	БКуліш	42. Сина Етанового, сина Зимминого, сина Шимієвого,
FI33/38	43. joka Jahatin poika, joka Geersomin poika, joka Leevin poika.	Biblia1776	43. Jahatin pojan, Gersomin pojan, Levin pojan.
CPR1642	43. Jahathin pojan Gersonin pojan Lewin pojan.		
MLV19	43 the son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.	KJV	43. The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.
Dk1871	43. en Søn af Jahath, en Søn af Gersom, en Søn af Levi.	KXII	43. Jahaths sons, Gersoms sons, Levi sons.
PR1739	28. Kes Jahhati poeg, kes Kersomi poeg, kes Lewi poeg.	LT	43. sūnaus Jahato, sūnaus Geršomo, sūnaus Levio.

Luther1912	43. des Sohnes Jahats, des Sohnes Gersons, des Sohnes Levis.	Ostervald-Fr	43. Fils de Jachath, fils de Guershom, fils de Lévi.
RV'1862	43. Hijo de Get, hijo de Gersón, hijo de Leví.	SVV1770	43 Den zoon van Jahath, den zoon van Gerson, den zoon van Levi.
PL1881	28. Syna Semejowego, syna Jachatowego, syna Giersonowego, syna Lewiego.	Karoli1908Hu	43. Ki Jáhát fia, ki Gerson fia, [18†] ki Lévi fia.
RuSV1876	43 сын Иахафа, сын Гирсона, сын Левия.	БКуліш	43. Сина Яхатового, сина Герсонового, сина Левііного.
FI33/38	44. Ja heidän veljensä, Merarin pojat, vasemmalla puolella: Eetan, Kiisin poika, joka oli Abdin poika, joka Mallukin poika,	Biblia1776	44. Mutta heidän veljensä, Merarin lapset, vasemmalla puolella: Etan Kisin poika, Abdin pojan, Mallukin pojan,
CPR1642	44. Mutta heidän weljens Merarin lapset seisoit wasemalla puolella Ethan Chusin poica Abdin pojan Malluchin pojan.		
MLV19	44 And on the left hand their brothers the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,	KJV	44. And their brethren the sons of Merari stood on the left hand: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,
Dk1871	44. Og Meraris Børn, deres Brødre, stode ved den venstre Side: Ethan, en Søn af Kisi; der var en Søn af Abdi, en Søn af; Malluk,	KXII	44. Men deras bröder, Merari barn, stodo på venstra sidone, nämliga Ethan, Kisi son, Abdi sons, Malluchs sons,
PR1739	29. Ja Merari poiad nende wennad ollid	LT	44. Jų broliai iš Merario sūnų buvo jiems iš

pahhemal polel: Etan Kisi poeg, kes Abdi
poeg, kes Malluki poeg,

kairès: Etanas, sūnus Kišio, sūnaus Abdžio,
sūnaus Malucho,

Luther1912 44. Ihre Brüder aber, die Kinder Meraris,
standen zur Linken: nämlich Ethan, der Sohn
Kusis, des Sohnes Abdis, des Sohnes
Malluchs,

Ostervald-Fr 44. Enfants de Mérari, leurs frères, à la
gauche: Éthan, fils de Kishi, fils d'Abdi, fils de
Malluc,

RV'1862 44. Mas los hijos de Merari sus hermanos
estaban a la mano siniestra, es a saber, Etán,
hijo de Cusi, hijo de Abdi, hijo de Maloc,

SVV1770 44 Hunne broeders nu, de kinderen van
Merari, stonden aan de linker zijde, namelijk
Ethan, de zoon van Kisi, den zoon van Abdi,
den zoon van Malluch,

PL1881 29. A synowie Merarego i bracia ich stawali
po lewej stronie: Etan, syn Kuzego, syna
Abdego, syna Malluchowego,

Karoli1908Hu 44. Továbbá a Mérári [19†] fiai, a kik azokkal
atyafiak valának, balkéz felől állnak vala;
Etán, Kisi fia, ki Abdi fia, ki Malluk fia.

RuSV1876 44 А из сыновей Мерари, братьев их, — на
левой стороне: Ефан, сын Кишия, сын
Авдия, сын Маллуха,

БКуліш 44. А з Мераріїних синів, їх братів, -
ліворуч: Етан, син Кишія, сина Авдієвого,
сина Маллухового,

FI33/38 45. joka Hasabjan poika, joka Amasjan poika,
joka Hilkian poika,

Biblia1776 45. Hasabian pojan, Amasian pojan, Hilkian
pojan,

CPR1642 45. Hasabian pojan Amasian pojan Hilkian
pojan.

MLV19 45 the son of Hashabiah, the son of Amaziah,
the son of Hilkiah,

KJV 45. The son of Hashabiah, the son of
Amaziah, the son of Hilkiah,

Dk1871	45. en Søn af Husabja, en Søn af Amazia, en Søn af Hilkia,	KXII	45. Hasabia sons, Amazia sons, Hilkia sons,
PR1739	30. Kes Asabja poeg, kes Amatsja poeg, kes Ilkia poeg,	LT	45. sūnaus Hašabijos, sūnaus Amacijos, sūnaus Hilkijos,
Luther1912	45. des Sohnes Hasabjas, des Sohnes Amazjas, des Sohnes Hilkias,	Ostervald-Fr	45. Fils de Hashabia, fils d'Amatsia, fils de Hilkija,
RV'1862	45. Hijo de Hasabías, hijo de Amasías, hijo de Helcías,	SVV1770	45 Den zoon van Hasabja, den zoon van Amazia, den zoon van Hilkia,
PL1881	30. Syna Hasabijaszowego, syna Amazyjaszowego, syna Helkijaszowego.	Karoli1908Hu	45. Ki Kasábja fia, ki Amásia fia, ki Hilkia fia.
RuSV1876	45 сын Хашавии, сын Амасии, сын Хелкии,	БКуліш	45. Сина Хашавііного, сина Амасііного, сина Хелкііного.
FI33/38	46. joka Amsin poika, joka Baanin poika, joka Semerin poika,	Biblia1776	46. Amsin pojan, Banin pojan, Samerin pojan,
CPR1642	46. Amzin pojan Banin pojan Samerin pojan.		
MLV19	46 the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer,	KJV	46. The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shamer,
Dk1871	46. en Søn af Amzi, en Søn af Bani, en Søn af Samer,	KXII	46. Amzi sons, Bani sons, Sam ers sons,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

PR1739	31. Kes Amtsi poeg, kes Pani poeg, kes Semeri poeg,	LT	46. sūnaus Amcio, sūnaus Banio, sūnaus Šemero,
Luther1912	46. des Sohnes Amzis, des Sohnes Banis, des Sohnes Semers,	Ostervald-Fr	46. Fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Shémer,
RV'1862	46. Hijo de Amasai, hijo de Boni, hijo de Somer,	SVV1770	46 Den zoon van Amzi, den zoon van Bani, den zoon van Semer,
PL1881	31. Syna Amsego, syna Banego, syna Semmerowego,	Karoli1908Hu	46. Ki Amsi fia, ki Báni fia, ki Sémer fia.
RuSV1876	46 сын Амция, сын Вания, сын Шемера,	БКуліш	46. Сина Амзієвого, сина Ванієвого, сина Шемерового,
FI33/38	47. joka Mahlin poika, joka Muusin poika, joka Merarin poika, joka Leevin poika.	Biblia1776	47. Mahelin pojan, Musin pojan, Merarin pojan, Levin pojan.
CPR1642	47. Mahelin pojan Muusin pojan Merarin pojan Lewin pojan.		
MLV19	47 the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.	KJV	47. The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.
Dk1871	47. en Søn af Maheli, en Søn af Musi, en Søn af Merari, en Søn af Levi:	KXII	47. Maheli sons, Musi sons, Merari sons, Levi sons.
PR1739	32. Kes Mahli poeg, kes Musi poeg, kes Merari poeg, kes Lewi poeg.	LT	47. sūnaus Machlio, sūnaus Mušio, sūnaus Merario, sūnaus Levio.

Luther1912	47. des Sohnes Mahelis, des Sohnes Musis, des Sohnes Meraris, des Sohnes Levis.	Ostervald-Fr	47. Fils de Machli, fils de Mushi, fils de Mérari, fils de Lévi.
RV'1862	47. Hijo de Moholi, hijo de Musi, hijo de Merari, hijo de Leví.	SVV1770	47 Den zoon van Maheli, den zoon van Musi, den zoon van Merari, den zoon van Levi.
PL1881	32. Syna Moholi, syna Musego, syna Merarego, syna Lewiego.	Karoli1908Hu	47. Ki Makhli fia, ki Musi fia, ki Mérári fia, ki [20†] Lévi fia.
RuSV1876	47 сын Махлия, сын Мушия, сын Мерари, сын Левия.	БКуліш	47. Сина Махлієвого, сина Мушієвого, сина Мерарііного, сина Левііного.
FI33/38	48. Ja heidän veljensä, leeviläiset, olivat annetut toimittamaan kaikkinaista palvelusta Jumalan temppeli-asumuksessa.	Biblia1776	48. Ja Leviläiset heidän veljensä olivat annetut kaikkinaisiin virkoihin Jumalan huoneen asuinsiassa.
CPR1642	48. Ja Lewitat heidän weljens olit annetut caickinaisijn wircoin HERran huonen asuinsias.		
MLV19	48 And their brothers the Levites were appointed for all the service of the tabernacle of the house of God.	KJV	48. Their brethren also the Levites were appointed unto all manner of service of the tabernacle of the house of God.
Dk1871	48. Og deres Brødre Leviterne vare givne dem til alle Haande Tjeneste i Guds Huses Tabernakel.	KXII	48. Men deras bröder, Leviterna, voro skickade till allehanda ämbete uti Guds hus boning.
PR1739	33. Ja nende wennad need Lewitid ollid	LT	48. Jų broliai levitai buvo paskirti įvairiems

seätud keigesugguse Jummalä koia maia
tenistusse tarwis.

darbams Dievo namų palapinėje.

Luther1912 48. Ihre Brüder aber, die Leviten, waren
gegeben zu allerlei Amt an der Wohnung des
Hauses Gottes.

Ostervald-Fr 48. Leurs frères, les Lévites, étaient chargés
de tout le service de la demeure de la
maison de Dieu.

RV'1862 48. Y sus hermanos los Levitas fueron
puestos sobre todo el ministerio del
tabernáculo de la casa de Dios.

SVV1770 48 Hun broeders nu, de Levieten, waren
gegeven tot allerlei dienst des tabernakels
van het huis Gods.

PL1881 33. A bracia ich Lewitowie postawieni są ku
wszelakiej posłudze przybytku domu Bożego.

Karoli1908Hu 48. És testvéreik, a Léviták rendeltetnek vala
az Isten háza hajlékának egyéb szolgálatjára.

RuSV1876 48 Братья их левиты определены на
всякие службы при доме Божиим;

БКуліш 48. А брати їх левіти, настановляні до
всяких послуг при домі Божому;

FI33/38 49. Mutta Aaron ja hänen poikansa polttivat
uhreja polttouhrialttarilla ja
suitsutusalttarilla, toimittivat kaikki askareet
kaikkeinpyhimmässä ja Israelin sovituksen,
aivan niinkuin Jumalan palvelija Mooses oli
käskenyt.

Biblia1776 49. Ja Aaron ja hänen poikansa olivat
sytyttäjät polttouhrin alttarilla ja
suitsutusalttarilla kaikkinaisissa töissä siinä
kaikkein pyhimmässä, sovittamassa Israelia,
juuri niinkuin Moses Jumalan palvelia
käskenyt oli.

CPR1642 49. Ja Aaron ja hänen poicans olit sytyttäjät
polttouhrin Altarilla ja suidzutus Altarilla
caickinaisis töis siinä caickein pyhimmäs
sowittamas Israeli nijncuin Moses Jumalan
palwelia käskenyt oli.

MLV19	49 But Aaron and his sons offered upon the altar of burnt offering and upon the altar of incense, for all the work of the most holy place and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.	KJV	49. But Aaron and his sons offered upon the altar of the burnt offering, and on the altar of incense, and were appointed for all the work of the place most holy, and to make an atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.
Dk1871	49. Men Aron og hans Sønner gjorde Røgoffer paa Brændofferets Alter og paa Røgofferalteret, de vare beskikkede til al Gerning i det Allerhelligste og til at gøre Forligelse for Israel efter alt det, sorn Mose, Guds Tjener, havde befaleet.	KXII	49. Men Aaron och hans söner voro i det ämbetet, som var, upptända på bränneoffrets altare, och på rökaltarena, och till alla sysslor uti det aldrahelgaste, och till att försona Israel, såsom Mose Guds tjenare budit hade.
PR1739	34. Agga Aaron ja ta poiad suitsetasid pölletamise-ohwri altari peäl ja suitsetamise altari peäl, keige tö jures keigepühhamas paikas, ja piddid ärraleppitamist teggema Israeli eest keik sedda möda, kui Moses Jummalä sullane olli käsknud.	LT	49. Aaronas ir jo sūnūs aukodavo aukas ant deginamųjū aukų aukuro ir ant smilkymo aukuro; jie turėdavo tarnauti Šventų švenčiausiojoje ir sutaikinti Izraelį, kaip Dievo tarnas Mozė buvo įsakęs.
Luther1912	49. Aaron aber und seine Söhne waren im Amt, anzuzünden auf dem Brandopferaltar und auf dem Räucheraltar und zu allem Geschäft im Allerheiligsten und zu versöhnen	Ostervald-Fr	49. Aaron et ses fils faisaient fumer les oblations sur l'autel des holocaustes et sur l'autel des parfums, vaquant à toute l'œuvre du lieu très-saint, et faisant l'expiation pour

Israel, wie Mose, der Knecht Gottes, geboten hatte.

RV'1862 49. Mas Aarón y sus hijos hacían perfume sobre el altar del holocausto, y sobre el altar del perfume, en toda la obra del lugar santísimo, y para hacer las expiaciones sobre Israel, conforme a todo lo que Moisés siervo de Dios había mandado.

Israël, selon tout ce qu'avait commandé Moïse, serviteur de Dieu.

SVV1770 49 Aaron nu en zijn zonen rookten op het altaar des brandoffers, en op het reukaltaar, zijnde besteld tot al het werk van het heilige der heiligen, en om over Israel verzoening te doen, naar alles wat Mozes, de knecht Gods, geboden had.

PL1881 34. Ale Aaron i synowie jego palili na ołtarzu całopalenia, i na ołtarzu kadzenia przy każdej posłudze świątyni świętych, i ku oczyszczaniu Izraela podług wszystkiego, jako był przykazał Mojżesz, sługa Boży.

Karoli1908Hu 49. Áron [21†] pedig és az ő fiai az egészen megégetendő áldozatnak oltára mellé, és a füstölő oltár mellé, a szentek-szentjének szolgálatja mellé, és az Izráel megszentelésére rendeltetének mind a szerint, a mint Mózes, az Isten szolgája megparancsolta volt.

RuSV1876 49 Аарон же и сыновья его сожигали на жертвеннике всежжения и на жертвеннике кадильном, и совершали всякое священнодействие во Святом Святых и для очищения Израиля во всем, как заповедал раб Божий Моисей.

БКуліш 49. Аарон же та сини його палили на жертвовникові всепалення, і на жертвовникові кадильному, й служили всяку службу в Сьвятому Сьвятих, та задля очищення Ізраїля у всьому, як наказав слуга Божий Мойсей.

FI33/38 50. Ja nämä olivat Aaronin pojat: hänen poikansa Eleasar, tämän poika Piinehas, tämän poika Abisua,

Biblia1776 50. Nämät ovat Aaronin lapset: Eleasar hänen poikansa, Pinehas hänen poikansa, Abisua hänen poikansa,

CPR1642 50. NÄmät owat Aaronin lapset Eleazar
hänen poicans Pinehas oli hänen poicans
Abisua oli hänen poicans.

MLV19 50 And these are the sons of Aaron: Eleazar
his son, Phinehas his son, Abishua his son,

KJV 50. And these are the sons of Aaron; Eleazar
his son, Phinehas his son, Abishua his son,

Dk1871 50. Og disse ere Arons Efterkommere: Hans
Søn var Eleasar, dennes Søn Pinehas, dennes
Søn Abisua,

KXII 50. Arons barn äro desse: Eleazar hans son;
hans son var Pinehas; hans son var Abisua;

PR1739 35. Ja needsinnatsed ollid Aaroni poiad: selle
poeg Eleasar, selle poeg Pineas, selle poeg
Abisua,

LT 50. Aarono palikuonys: jo sūnus Eleazaras, jo
sūnusFinehasas, jo sūnusAbišūva,

Luther1912 50. Dies sind aber die Kinder Arons: Eleasar,
sein Sohn: des Sohn war Pinehas; des Sohn
war Abisua;

Ostervald-Fr 50. Voici les enfants d'Aaron: Éléazar, son
fils; Phinéas, son fils; Abishua, son fils;

RV'1862 50. Y los hijos de Aarón son estos: Eleazar su
hijo, Finees su hijo, Abisue su hijo,

SVV1770 50 Dit nu zijn de kinderen van Aaron:
Eleazar, was zijn zoon; Pinehas zijn zoon;
Abisua zijn zoon;

PL1881 35. A ci są synowie Aaronowi: Eleazar syn
jego, Finees syn jego,

Karoli1908Hu 50. Áron fiai pedig ezek: Eleázár, az ő fia,
ennek fia Fineás, ennek fia Abisua.

RuSV1876 50 Вот сыновья Аарона: Елеазар, сын его;
Финеес, сын его; Авиуд, сынего;

БКуліш 50. Оце сини Ааронові: Елеазар, його син;
Пинегас, його син; Абіуд, його син;

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38	51. tämän poika Bukki, tämän poika Ussi, tämän poika Serahja,	Biblia1776	51. Bukki hänen poikansa, Ussi hänen poikansa, Seraja hänen poikansa,
CPR1642	51. Buki oli hänen poicans Usi oli hänen poicans Seraja oli hänen poicans.		
MLV19	51 Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,	KJV	51. Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,
Dk1871	51. dennes Søn Bukki, dennes Søn Ussi, dennes Søn Seraja,	KXII	51. Hans son var Bukki; hans son var Ussi; hans son var Serahia;
PR1739	36. Selle poeg Puki, selle poeg Usi, selle poeg Serahja,	LT	51. jo sūnusBukis, jo sūnusUzis, jo sūnus-Zerachija,
Luther1912	51. des Sohn war Bukki, des Sohn war Usi; des Sohn war Serahja;	Ostervald-Fr	51. Bukki, son fils; Uzzi, son fils; Zérachia, son fils;
RV'1862	51. Bocci su hijo, Ozi su hijo, Zaraías su hijo,	SVV1770	51 Bukki zijn zoon; Uzzi zijn zoon; Serahja zijn zoon;
PL1881	36. Abisua syn jegó, Bokki syn jegó, Uzy syn jegó, Zerachyjasz syn jegó,	Karoli1908Hu	51. Ennek fia Bukki, ennek fia Uzzi, ennek fia Zerája.
RuSV1876	51 Буккий, сын его; Уззий, сын его; Зерахия, сын его;	БКуліш	51. Буккій, його син; Узій, його син; Захарія, його син;
FI33/38	52. tämän poika Merajot, tämän poika Amarja, tämän poika Ahitub,	Biblia1776	52. Merajot hänen poikansa, Amaria hänen poikansa, Ahitob hänen poikansa,

CPR1642 52. Merajoth oli hänen poicans Amaria oli
hänen poicans Ahitob oli hänen poicans.

MLV19 52 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub
his son,

KJV 52. Meraioth his son, Amariah his son,
Ahitub his son,

Dk1871 52. dennes Søn Merioth, dennes Søn Amaria,
dennes Søn Ahitub,

KXII 52. Hans son var Merajoth; hans son var
Amaria; hans son var Ahitob;

PR1739 37. Selle poeg Merajot, selle poeg Amarja,
selle poeg Ahitub,

LT 52. jo sūnusMerajotas, jo sūnus Amarija, jo
sūnusAhitubas,

Luther1912 52. des Sohn war Merajoth; des Sohn war
Amarja; des Sohn war Ahitob;

Ostervald-Fr 52. Mérajoth, son fils; Amaria, son fils;
Ahitub, son fils;

RV'1862 52. Meraiot su hijo, Amarías su hijo, Aquitob
su hijo,

SVV1770 52 Merajoth zijn zoon; Amarja zijn zoon;
Ahitub zijn zoon;

PL1881 37. Merajot syn jego, Amaryjasz syn jego,
Achytob syn jego,

Karoli1908Hu 52. Ennek fia Merájót, ennek fia Amárja,
ennek fia Akhitúb.

RuSV1876 52 Мераиоф, сын его; Амария, сын его;
Ахитув, сын его;

БКуліш 52. Мерайот, його син; Амарія, його син;
Ахитув, його син;

FI33/38 53. tämän poika Saadok, tämän poika
Ahimaas.

Biblia1776 53. Zadok hänen poikansa, Ahimaats hänen
poikansa.

CPR1642 53. Zadok oli hänen poicans Ahimaaz oli
hänen poicans.

MLV19	53 Zadok his son, Ahimaaz his son.	KJV	53. Zadok his son, Ahimaaz his son.
Dk1871	53. dennes Søn Zadok, dennes Søn Ahimaaz.	KXII	53. Hans son var Zadok; hans son var Ahimaaz.
PR1739	38. Selle poeg Sadok, selle poeg Ahimaats.	LT	53. jo sūnusCadokas, jo sūnus Ahimaacas.
Luther1912	53. des Sohn war Zadok; des Sohn war Ahimaaz.	Ostervald-Fr	53. Tsadok, son fils; Achimaats, son fils.
RV'1862	53. Sadoc su hijo, Aquimaas su hijo.	SVV1770	53 Zadok zijn zoon; Ahimaaz zijn zoon.
PL1881	38. Sadok syn jego, Achymaas syn jego.	Karoli1908Hu	53. Ennek fia Sádók, [22†] ennek fia Akhimás.
RuSV1876	53 Садо́к, сын его; Ахимаас, сын его.	БКуліш	53. Садо́к, його син; Ахимаас, його син.
FI33/38	54. Ja nämä olivat heidän asuinsijansa, heidän leiripaikkojensa mukaan, heidän alueellaan: Niille Aaronin jälkeläisille, jotka olivat kehatilaisten sukua, sillä he saivat arpaosan,	Biblia1776	54. Ja nämät ovat heidän asuinsiansa ja kylänsä heidän rajoissansa: Aaronin lasten Kahatilaisten sukukunnasta: sillä arpa lankesi heille.
CPR1642	54. Ja nämät owat heidän asuinsians ja kyläns heidän rajoisans cuin on Aaronin lapset Kahathiterein sucucunnast: sillä arpa langeis heidän päällens.		

MLV19	54 Now these are their dwelling-places according to their encampments in their borders, to the sons of Aaron, of the Kohathite families (for theirs was the (first) lot),	KJV	54. Now these are their dwelling places throughout their castles in their coasts, of the sons of Aaron, of the families of the Kohathites: for theirs was the lot.
Dk1871	54. Og disse vare deres Boliger efter deres Byer i deres Landemærke, for Arons Børn, efter Kahathiternes Slægt; thi denne Lod faldt for dem.	KXII	54. Och detta är deras boning och säte uti deras gränsor, nämliga Aarons barnas af de Kehathiters ätt; ty lotten föll till dem.
PR1739	39. Ja need ollid nende ello-assembled nende tuggewad liñnad, nende raiade sees, mis Aaroni poegele , Keati laste sugguwössale anti, sest neile sai se essimenne liisk.	LT	54. Šitos yra Aarono palikuonių iš Kehato giminės gyvenamos vietos, kaip jiems krito burtas.
Luther1912	54. Und dies ist ihre Wohnung und Sitz in ihren Grenzen, nämlich der Kinder Aaron, des Geschlechts der Kahathiter; denn das Los fiel ihnen zu,	Ostervald-Fr	54. Voici leurs habitations, selon leurs enclaves, dans leurs limites. Aux enfants d'Aaron de la famille des Kéathithes (car le premier sort fut pour eux),
RV'1862	54. Y estas son sus habitaciones por sus palacios y en sus términos, de los hijos de Aarón por las familias de los Caatitas: porque de ellos fué la suerte.	SVV1770	54 En dit waren hun woningen, naar hun kastelen, in hun landpalen, namelijk van de zonen van Aaron, van het huisgezin der Kahathieten, want dat lot was voor hen.
PL1881	39. A te są mieszkania ich, według pałaców ich w granicy ich, to jest, synów Aaronowych	Karoli1908Hu	54. És az Áron fiainak, a Kéhátiták nemzetségéből, ezek a [23†] lakhelyeik,

według rodzaju Kaatytów: bo to był ich los.

letelepedésük szerint az ő vidékükön, mert ez jutott volt nékik sors által.

RuSV1876 54 И вот жилища их по селениям их в пределах их: сыновьям Аарона из племени Каафова, так как жребий выпал им,

БКуліш 54. А оце житла їх по їх оселях в гряницях їх: Аароновим синам по родах Кагатових, після того, як випав їм жереб,

FI33/38 55. annettiin Hebron Juudan maasta, ympärillä olevine laidunmaineen.

Biblia1776 55. Ja he antoivat heille Hebronin Juudan maalta ja hänen esikaupunkinsa hänen ympäröstönsä.

CPR1642 55. Ja he annoit heille Hebronin Judan maalda ja hänen esicaupungins hänen ymbäristöldäns.

MLV19 55 to them they gave Hebron in the land of Judah and the suburbs of it all around it.

KJV 55. And they gave them Hebron in the land of Judah, and the suburbs thereof round about it.

Dk1871 55. Og de gave dem Hebron i Judas Land og dens Marker trindt omkring den.

KXII 55. Och de gåfvo dem Hebron i Juda land, och dess förstäder allt omkring.

PR1739 40. Ja neile anti Ebronit Juda maalt ja temma allewid ta ümber.

LT 55. Jiems davė Hebroną Judo žemėje ir ganyklas aplink jį,

Luther1912 55. und sie gaben ihnen Hebron im Lande Juda und desselben Vorstädte umher.

Ostervald-Fr 55. On donna Hébron, au pays de Juda, et sa banlieue tout autour.

RV'1862 55. Que les dieron a Hebrón en tierra de

SVV1770 55 En zij gaven hun Hebron, in het land van

Judá, y sus ejidos al rededor de ella:

Juda, en haar voorsteden rondom dezelve.

PL1881	40. Przetoż dali im Hebron w ziemi Judzkiej, i przedmieścia jego około niego;	Karoli1908Hu	55. Ók kapták Hebront, a Júda földében és a körülte való legelőket.
RuSV1876	55 дали Хеврон, в земле Иудиной, и предместья его вокруг его;	БКуліш	55. Дали Геброн, у землі Юдиній, з передмістями його навкруги його;
FI33/38	56. Mutta kaupungin peltomaat kyleneen annettiin Kaalebille, Jefunnen pojalle.	Biblia1776	56. Mutta kaupungin pellot ja sen kylät antoivat he Kalebille Jephunnen pojalle.
CPR1642	56. Mutta he annoit Chalebille Jephunnen pojalle Caupungin pellot ja sen kylät.		
MLV19	56 But the fields of the city and the villages of it, they gave to Caleb the son of Jephunneh.	KJV	56. But the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh.
Dk1871	56. Og Stadens Jord og dens Landsbyer gave de Kaleb, Jefunnes Søn.	KXII	56. Men stadsens mark och dess byar gåfvo de Caleb, Jephunne son.
PR1739	41. Agga selle liñna wälja ja ta küllad andsid nemmad Jewunne poia Kalebile.	LT	56. tačiau miesto laukus su jo kaimais gavo Jefunės sūnus Kalebas.
Luther1912	56. Aber das Feld der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Kaleb, dem Sohn Jephunnes.	Ostervald-Fr	56. Mais on donna à Caleb, fils de Jéphunné, le territoire de la ville et ses villages.
RV'1862	56. Mas la tierra de la ciudad y sus aldeas dieron a Caleb, hijo de Jefone.	SVV1770	56 Maar het veld der stad, en haar dorpen, gaven zij Kaleb, den zoon van Jefunne.

PL1881	41. Ale pole miejskie i wsi ich dali Kalebowi, synowie Jefunowemu.	Karoli1908Hu	56. De e város földjeit és annak faluit Kálebnek, [24†] a Jefunné fiának adák.
RuSV1876	56 поля же сего города и села его отдали Халеву, сыну Иефонниину.	БКуліш	56. А поля цього міста та села його віддали Калєбові Ефонієнкові.
FI33/38	57. Aaronin jälkeläisille annettiin turvakaupungit Hebron, Libna laidunmaineen, Jattir, Estemoa laidunmaineen,	Biblia1776	57. Niin antoivat he Aaronin lapsille vapaat kaupungit, Hebronin ja Libnan esikaupunkeinensa, Jaterin ja Estemoan esikaupunkeinensa,
CPR1642	57. Nijn annoit he Aaronin lapsille ne wapat Caupungit Judaas Hebronin ja Libnan esicaupunginens Jatherin ja Esthemoan esicaupunginens.		
MLV19	57 And to the sons of Aaron they gave the cities of refuge, Hebron, Libnah also with its suburbs and Jattir and Eshtemoa with its suburbs,	KJV	57. And to the sons of Aaron they gave the cities of Judah, namely, Hebron, the city of refuge, and Libnah with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa, with their suburbs,
Dk1871	57. Saa gave de til Arons Børn Tilflugtsstæderne Hebron og Libna og dens Marker og Jathir og Esthemoa og dens Marker	KXII	57. Så gåfvo de nu Aarons barnom de fristäder, Hebron och Libna, och dess förstäder, Jattir och Esthemoa, och dess förstäder;
PR1739	42. Ja Aaroni poegadele andsid nemmad need pelgo-liñnad , Ebroni ja Libna ja selle	LT	57. Aarono palikuonims iš Judo žemių davė prieglaudos miestą Hebroną su ganyklomis,

allewid, ja Jattiri, ja Estemoa ja ja selle
allewid,

Libnā su ganyklomis, Jatyrā su ganyklomis,
Eštemojā su ganyklomis,

Luther1912 57. So gaben sie nun den Kinder Aaron die
Freistädte Hebron und Libna samt ihren
Vorstädten, Jatthir und Esthemoa mit ihren
Vorstädten.

Ostervald-Fr 57. Aux enfants d'Aaron on donna les villes
de refuge Hébron, Libna et sa banlieue,
Jatthir, Eshthémoa et sa banlieue,

RV'1862 57. Y a los hijos de Aarón dieron las ciudades
de Judá de acogimiento, es a saber, a
Hebrón, y a Lebna con sus ejidos,

SVV1770 57 En den kinderen van Aaron gaven zij
steden van Juda, de vrijstad Hebron, en
Libna en haar voorsteden, en Jattir en
Esthemoa, en haar voorsteden,

PL1881 42. Synom zaś Aaronowym dali z miast
Judzkich miasta uciezki Hebron, i Lobne i
przedmieścia jego, i Jeter, i Estemoa, i z
przedmieściami jego;

Karoli1908Hu 57. Az Áron fiainak azért a Júda városai közül
adák a menedékvárosokat, Hebront, Libnát
és legelőit, Jatthirt és Esthemoát és ezeknek
legelőit,

RuSV1876 57 Сыновьям Аарона дали также города
убежищ: Хеврон и Ливну с
ихпредмесьями, Иаттир и Ештемое и
предмесья его,

БКуліш 57. Аароновим дітям дали ще міста
охоронні: Геброн та Либну з їх
передмістями; Яттур та Ештемо й його
передмістя,

FI33/38 58. Hilien laidunmaineen, Debir
laidunmaineen,

Biblia1776 58. Hilien esikaupunkeinensa, ja Debirin
esikaupunkeinensa,

CPR1642 58. Hilien ja Debirin esikaupunginens.

MLV19 58 and Hilien with its suburbs, Debir with its

KJV 58. And Hilien with her suburbs, Debir with

suburbs,

her suburbs,

Dk1871	58. og Hilen og dens Marker, Debir og dens Marker	KXII	58. Hilen och dess förstäder, Debir och dess förstäder;
PR1739	43. Ja Oloni ja ta allewid, Tebiri ja ta allewid,	LT	58. Hilezą su ganyklomis, Debyrą su ganyklomis,
Luther1912	58. Hilen, Debir,	Ostervald-Fr	58. Hilen et sa banlieue, Débirt et sa banlieue,
RV'1862	58. A Jeter y Estemo, con sus ejidos, y a Helón con sus ejidos, y a Dabir con sus ejidos,	SVV1770	58 En Hilen en haar voorsteden, en Debir en haar voorsteden,
PL1881	43. I Holon i przedmieścia jego, i Dabir i przedmieścia jego;	Karoli1908Hu	58. És Hilent és annak legelőit, és Débirt és annak legelőit,
RuSV1876	58 и Хилен и предместья его, Давир и предместья его,	БКуліш	58. І Хилен (Холон) та його передмістя, Дабир і його передмістя,
FI33/38	59. Aasan laidunmaineen ja Beet-Semes laidunmaineen.	Biblia1776	59. Asanin esikaupunkeinensa, ja Betsemeksen esikaupunkeinensa;
CPR1642	59. Asanin ja BethSemexen esicaupunginens.		
MLV19	59 and Ashan with its suburbs and Bethshemesh with its suburbs.	KJV	59. And Ashan with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs:
Dk1871	59. og Asan og dens Marker og Bethsemes og dens Marker	KXII	59. Asan och dess förstäder, BethSemes och dess förstäder;

PR1739	44. Ja Asani ja ta allewid, ja Petsemesi ja ta allewid.	LT	59. Ašaną su ganyklomis, Bet Šemešą su ganyklomis;
Luther1912	59. Asan und Beth-Semes mit ihren Vorstädten;	Ostervald-Fr	59. Ashan et sa banlieue, Beth-Shémèsh et sa banlieue;
RV'1862	59. A Asán con sus ejidos, y a Bet-sames con sus ejidos.	SVV1770	59 En Asan en haar voorsteden, en Beth-semes en haar voorsteden.
PL1881	44. I Asan i przedmieścia jego, i Betsemes i przedmieścia jego.	Karoli1908Hu	59. Asánt és annak legelőit, és [25†] Béth-Semest és annak legelőit.
RuSV1876	59 и Ашан и предместья его, Вефсамис и предместья его,	БКуліш	59. І Аїн та його передмістя, Бетсамис і його передмістя.
FI33/38	60. Ja Benjaminin sukukunnasta Geba laidunmaineen, Aalemet laidunmaineen ja Anatot laidunmaineen. Heidän kaupunkejaan oli kaikkiaan kolmetoista kaupunkia, heidän sukujensa mukaan.	Biblia1776	60. Ja BenJaminin sukukunnasta: Geban esikaupunkeinensa, Alemetin esikaupunkeinensa ja Anatotin esikaupunkeinensa. Ja kaikki kaupungit heidän sukukunnissansa olivat kolmetoistakymmentä kaupunkia.
CPR1642	60. Ja BenJaminin sucucunnasta Geban Alemethin ja Anathotin esicaupunginens. Ja caicki Caupungit heidän sucucunnasans olit colmetoistakymmendä.		
MLV19	60 And out of the tribe of Benjamin, Geba with its suburbs and Allemeth with its	KJV	60. And out of the tribe of Benjamin; Geba with her suburbs, and Alemeth with her

suburbs and Anathoth with its suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.

suburbs, and Anathoth with her suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.

Dk1871 60. og af Benjamins Stamme: Geba og dens Marker, Allemeth og dens Marker og Anathoth og dens Marker; alle deres Stæder vare tretten Stæder for deres Slægter.

KXII 60. Och af BenJamins slägte, Geba och dess förstäder, Alemeth och dess förstäder, Anathoth och dess förstäder; så att all städer i deras ätter voro tretton.

PR1739 45. Ja Penjamini sugguarrust, Keba ja ta allewid, ja Allemeti ja ta allewid, ja Anatoti ja ta allewid; keik nende liñnasid olli kolmteistküñmend liñna nende sugguwössade sees.

LT 60. iš Benjamino giminėsGeba su ganyklomis, Alemeta su ganyklomis ir Anatota su ganyklomis. Iš viso buvo trylika miestų visoms jų šeimoms.

Luther1912 60. und aus dem Stamm Benjamin: Geba, Alemeth und Anathoth mit ihren Vorstädten, daß aller Städte in ihren Geschlechtern waren dreizehn.

Ostervald-Fr 60. Et de la tribu de Benjamin, Guéba et sa banlieue, Alémath et sa banlieue, Anathoth et sa banlieue. Toutes leurs villes étaient treize en nombre, selon leurs familles.

RV'1862 60. Y de la tribu de Benjamín, a Gabee con sus ejidos, y a Almat con sus ejidos, y a Anatot con sus ejidos. Todas sus ciudades fueron trece ciudades, por sus linajes.

SVV1770 60 Van den stam van Benjamin nu: Geba en haar voorsteden, en Allemeth en haar voorsteden, en Anathoth en haar voorsteden. Al hun steden, in hun huisgezinnen, waren dertien steden.

PL1881 45. A z pokolenia Benjaminowego: Gabae i przedmieścia jego, i Almat i przedmieścia

Karoli1908Hu 60. A Benjámín nemzetségéből: Gébát és annak legelőit, Allémetet és annak legelőit,

jego, i Anatot i przedmieścia jego. Wszystkich miast ich trzynaście miast według domów ich.

RuSV1876 60 а от колена Вениаминова – Геву и предместья ее, и Аллемеф и предместья его, и Анафоф и предместья его: всех городов их в племенах их тринадцать городов.

Anatót várost is és annak legelőit. Ezeknek az ő nemzetségek szerint tizenhárom városuk volt.

БКуліш 60. А від покоління Беняминового - Геву та її передмістя, й Аллемет (Алмон) та його передмістя, і Анатот та його передмістя: усіх їх міст в їх родинх - трийцять міст.

FI33/38 61. Ja muut kehatilaiset saivat arvalla sukujensa mukaan Efraimin sukukunnalta, Daanin sukukunnalta ja toiselta puolelta Manassen sukukuntaa kymmenen kaupunkia.

Biblia1776 61. Mutta ne muut Kahatin lapset heidän suvussansa, siitä puolesta Manassen sukukunnasta, saivat kymmenen kaupunkia arvalla.

CPR1642 61. Mutta ne muut Kahathin lapset heidän sugusans sijtä puolesta Manassen sucucunnasta sait kymmenen Caupungita arwalla.

MLV19 61 And to the rest of the sons of Kohath (were given) by lot, out of the family of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities.

KJV 61. And unto the sons of Kohath, which were left of the family of that tribe, were cities given out of the half tribe, namely, out of the half tribe of Manasseh, by lot, ten cities.

Dk1871 61. Men de øvrige, Kahaths Børn, af Stammens Slægt tilfaldt af den halve

KXII 61. Men dem androm Kehaths barnom deras ätter vordo, af den halfva Manasse slägte,

Manasses Stammes Halvdel ved Lod ti
Stæder

genom lott gifne tio städer.

PR1739 46. Ja neile teistele Keati poegadele selle
sugguarro sugguwössast anti pole Manasse
teisest sugguarro polest, liisko läbbi kümme
liñna.

LT 61. Likusieji Kehato palikuonys gavo savo
žemes iš pusės Manaso giminėsdešimt
miestų.

Luther1912 61. Aber den Kindern Kahaths nach ihren
Geschlechtern wurden durch Los aus dem
Stamm Ephraim, aus dem Stamm Dan und
aus dem halben Stamm Manasse zehn
Städte.

Ostervald-Fr 61. Aux enfants de Kéhath qui restaient, on
donna par le sort dix villes de la tribu
d'Éphraïm, de la moitié de la tribu de Dan, et
de la demi-tribu de Manassé.

RV'1862 61. A los hijos de Caat, que quedaron de su
parentela, dieron diez ciudades de la media
tribu de Manasés por suerte.

SVV1770 61 Maar de kinderen van Kahath, die
overgebleven waren, hadden van het
huisgezin van den stam, uit den halven stam
van half Manasse, bij het lot, tien steden.

PL1881 46. A synom Kaatowym, pozostałym z
rodzaju tegoż pokolenia, dostało się w
połowie pokolenia Manasesowego losem
miast dziesięć.

Karoli1908Hu 61. A Kéhát többi fiainak pedig az egy
nemzetségnek családjaitól, és a
félnemzetségből, a Manasse [26†]
nemzetségének felétől, sors által tíz várost
adtak.

RuSV1876 61 Остальным сыновьям Каафа, из
семейств этого колена, дано по жребию
десять городов из удела половины колена
Манассиина.

БКуліш 61. Останнім із Кагатових синів із родин
того покоління дано жеребом десять міст
з наділу половини Манассіїного
покоління.

FI33/38 62. Ja geersomilaiset saivat sukujensa mukaan Isaskarin sukukunnalta, Asserin sukukunnalta, Naftalin sukukunnalta ja Manassen sukukunnalta Baasanista kolmetoista kaupunkia.

CPR1642 62. Gersonin lapset heidän sucucunnasans sait Isascharin sucucunnalda Asserin sucucunnalda Nephtalin sucucunnalda ja Manassen sucucunnalda Basanis colmetoistakymmendä Caupungita.

MLV19 62 And to the sons of Gershom, according to their families, out of the tribe of Issachar and out of the tribe of Asher and out of the tribe of Naphtali and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

Dk1871 62. Og Gersoms Børn i deres Slægter havde af Isaskars Stamme og af Asers Stamme og af Nafthalis Stamme og af Manasses Stamme i Basan tretten Stæder.

PR1739 47. Ja Kersomi poegadele nende sugguwössasid möda anti Isaskari sugguarrust, ja Aseri sugguarrust, ja Nawtali sugguarrust ja Manasse sugguarrust, Pasanist

Biblia1776 62. Gersonin lapset heidän sukukuntainsa jälkeen saivat Isaskarin sukukunnalta, Asserin sukukunnalta, Naphtalin sukukunnalta ja Manassen sukukunnalta Basanissa, kolmetoistakymmentä kaupunkia.

KJV 62. And to the sons of Gershom throughout their families out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

KXII 62. Gersoms barnom i deras ätter vordo i Isaschars slägte, och af Assers slägte, och af Naphthali slägte, och af Manasse slägt i Basan, tretton städer gifne.

LT 62. Geršomo sūnų palikuonys gavo trylika miestų iš Isacharo, Ašero, Naftalio ir pusės Manaso giminės Bašane.

kolmteistkümmend liña.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 62. Den Kindern Gerson nach ihren Geschlechtern wurden aus dem Stamm Isaschar und aus dem Stamm Asser und aus dem Stamm Naphthali und aus dem Stamm Manasse in Basan dreizehn Städte.</p> | <p>Ostervald-Fr 62. Aux enfants de Guershom, d'après leurs familles, on donna treize villes, de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Asser, de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Manassé, en Bassan.</p> |
| <p>RV'1862 62. Y a los hijos de Gersón por sus linajes dieron de la tribu de Isacar, y de la tribu de Aser, y de la tribu de Neftalí, y de la tribu de Manasés en Basán trece ciudades.</p> | <p>SVV1770 62 En de kinderen van Gerson, naar hun huisgezinnen, hadden van den stam van Issaschar, en van den stam van Aser, en van den stam van Nafthali, en van den stam van Manasse in Basan, dertien steden.</p> |
| <p>PL1881 47. A synom Giersonowym według domów ich dostało się w pokoleniu Isascharowem, i w pokoleniu Aserowem, i w pokoleniu Neftalimowem, i w pokoleniu Manasesowem w Bazan miast trzynaście.</p> | <p>Karoli1908Hu 62. Míg a Gerson fiainak meg az ő nemzetségök szerint az Izsakhár nemzetségéből, az Áser nemzetségéből, a Nafthali nemzetségéből és a Manasse nemzetségéből Básánban adtak tizenhárom várost.</p> |
| <p>RuSV1876 62 Сыновьям Гирсона по племенам их, от колена Иссахарова, и от колена Асирова, и отколена Нефталимова, и от колена Манассиина в Васане, дано тринадцать городов.</p> | <p>БКуліш 62. Герсоновим синам по їх родинам, від Іссахарового покоління, й від Ассерового покоління, і від Нефталієвого покоління, й від Манассієвого покоління в Базані дано трийцять міст.</p> |
| <p>FI33/38 63. Merarilaiset saivat arvalla sukujensa</p> | <p>Biblia1776 63. Ja Merarin lapset heidän sukukuntainsa</p> |

mukaan Ruubenin sukukunnalta, Gaadin sukukunnalta ja Sebulonin sukukunnalta kaksitoista kaupunkia.

jälkeen saivat arvalla Rubenin sukukunnalta, Gadin sukukunnalta ja Sebulonin sukukunnalta, kaksitoistakymmentä kaupunkia.

CPR1642 63. Ja Merarin lapset heidän sucucunnasans
sait arwalla Rubenin sucucunnalda Gadin
sucucunnalda ja Sebulonin sucucunnalda
caxitoistakymmendä Caupungita.

MLV19 63 To the sons of Merari (were given) by lot,
according to their families, out of the tribe of
Reuben and out of the tribe of Gad and out
of the tribe of Zebulun, twelve cities.

KJV 63. Unto the sons of Merari were given by
lot, throughout their families, out of the
tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad,
and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

Dk1871 63. Meraris Børn i deres Slægter havde af
Ruben Stamme og af Gads Stamme og af
Sebulons Stamme ved Lod tolv Stæder.

KXII 63. Merari barnom i deras ätter vordo
genom lott gifne, af Rubens slägte, och af
Gads slägte, och af Sebulons slägte, tolf
städer;

PR1739 48. Merari poegadele nende sugguwössasid
möda anti Rubeni sugguarrust ja Kadi
sugguarrust, ja Sebuloni sugguarust, liisko
läbbi kaksteistkümmend liina.

LT 63. Merario sūnų palikuonys gavo žemes iš
Rubeno, Gado ir Zabulono giminiųdvylika
miestų.

Luther1912 63. Den Kindern Merari nach ihren
Geschlechtern wurden durch das Los aus
dem Stamm Ruben und aus dem Stamm Gad

Ostervald-Fr 63. Aux enfants de Mérari, d'après leurs
familles, on donna, par le sort, douze villes,
de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, et

	und aus dem Stamm Sebulon zwölf Städte.		de la tribu de Zabulon.
RV'1862	63. Y a los hijos de Merari por sus linajes, de la tribu de Rubén, y de la tribu de Gad, y de la tribu de Zabulón por suerte doce ciudades.	SVV1770	63 De kinderen van Merari, naar hun huisgezinnen, hadden van den stam van Ruben, en van den stam van Gad, en van den stam van Zebulon, bij het lot, twaalf steden.
PL1881	48. Synom Merarego według domów ich dostało się w pokoleniu Rubenowem, i w pokoleniu Gadowem, i w pokoleniu Zabulonowem losem miast dwanaście.	Karoli1908Hu	63. A Mérári fiainak az ő nemzetségök szerint a Rúben nemzetségéből, a Gád nemzetségéből és a Zebulon nemzetségéből sors által tizenkét várost.
RuSV1876	63 Сыновьям Мерари по племенам их, от колена Рувимова, и от колена Гадова, и от колена Завулонова, дано по жребию двенадцать городов.	БКуліш	63. Мерарііним синам по їх родинам, від Рубенового покоління й від Гадового покоління, й від Зебулонового покоління дано жеребом дванайцять міст.
FI33/38	64. Näin israelilaiset antoivat leeviläisille nämä kaupungit laidunmaineen.	Biblia1776	64. Ja Israelin lapset antoivat myös Leviläisille kaupungit esikaupunkeinensa,
CPR1642	64. Ja Israelin lapset annoit myös Lewitaille Caupungit esicaupunginens.		
MLV19	64 And the sons of Israel gave to the Levites the cities with their suburbs.	KJV	64. And the children of Israel gave to the Levites these cities with their suburbs.
Dk1871	64. Saa gave Israels Børn Liviterne Stæderne og deres Marker.	KXII	64. Och Israels barn gåfvo också Leviterna städer, med deras förstäder;
PR1739	49. Agga Israeli lapsed andsid Lewitidele	LT	64. Izraelitai davė levitams miestų su

need liñnad ja nende allewid.

ganyklomis

Luther1912 64. Und die Kinder Israel gaben den Leviten die Städte mit ihren Vorstädten,

Ostervald-Fr 64. Les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites ces villes et leurs banlieues.

RV'1862 64. Y dieron los hijos de Israel a los Levitas ciudades con sus ejidos.

SVV1770 64 Alzo gaven de kinderen Israels aan de Levieten deze steden en haar voorsteden.

PL1881 49. Dali też synowie Izraelscy Lewitom miasta i przedmieścia ich;

Karoli1908Hu 64. Adának tehát az Izráel fiai a Lévitáknak városokat, azoknak legelőivel együtt.

RuSV1876 64 Так дали сыны Израилевы левитам города и предместья их.

БКуліш 64. Оттак Ізрайлеві сини дали Левітам міста та їх передмістя.

FI33/38 65. He antoivat arvalla Juudan lasten sukukunnasta, simeonilaisten sukukunnasta ja benjaminilaisten sukukunnasta nämä nimeltä mainitut kaupungit.

Biblia1776 65. Ja antoivat arvan jälkeen Juudan lasten sukukunnasta, Simeonin lasten sukukunnasta, BenJaminin lasten sukukunnasta, ne kaupungit, jotka he nimittivät.

CPR1642 65. Cuin owat arwan jälken Judan lasten sucucunnasta Simeonin lasten sucucunnasta BenJaminin lasten sucucunnasta ne Caupungit cuin he nimitit.

MLV19 65 And they gave by lot out of the tribe of the sons of Judah and out of the tribe of the sons of Simeon and out of the tribe of the sons of Benjamin, these cities which are

KJV 65. And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities,

mentioned by name.

which are called by their names.

Dk1871 65. Og de gave ved Lod af Judas Børns Stamme og af Simeons Børns Stamme og af Benjamins Børns Stamme disse Stæder, som de nævnede ved Navn.

KXII 65. Nämliga genom lott, af Juda barns slägte, och af Simeons barnas slägte, och BenJamins barnas slägte, de städer, som de vid namn före sade.

PR1739 50. Ja nemmad andsid Juda laste sugguarrust, ja Simeoni laste sugguarrust, ja Penjamini laste sugguarrust, liisko läbbi needsiñnatsed liñnad, mis nemmad nimme pärrast niñetasid.

LT 65. burtų keliu iš Judo, Simeono ir Benjamino giminių.

Luther1912 65. nämlich durchs Los aus dem Stamm der Kinder Juda und aus dem Stamm der Kinder Simeon und aus dem Stamm der Kinder Benjamin die Städte, die sie mit Namen bestimmten.

Ostervald-Fr 65. Ils donnèrent par le sort, de la tribu des enfants de Juda, de la tribu des enfants de Siméon, et de la tribu des enfants de Benjamin, ces villes qu'ils désignèrent par leurs noms.

RV'1862 65. Y dieron por suerte de la tribu de los hijos de Judá, y de la tribu de los hijos de Simeón, y de la tribu de los hijos de Benjamín las ciudades que nombraron por sus nombres.

SVV1770 65 En zij gaven ze bij het lot, van den stam der kinderen van Juda, en van den stam der kinderen van Simeon, en van den stam der kinderen van Benjamin, deze steden, dewelke zij bij namen noemden.

PL1881 50. A dali je losem w pokoleniu synów Judowych, i w pokoleniu synów Symeonowych, i w pokoleniu synów

Karoli1908Hu 65. Sors által adták a Júda nemzetségéből, a Simeon nemzetségéből és a Benjámín nemzetségéből ezeket a névszerint

Benjaminowych, miasta te, które nazwali
imiony swemi.

megnevezett városokat.

RuSV1876 65 Дали они по жребию от колена
сыновей Иудиных, и от колена сыновей
Симеоновых, и от колена сыновей
Вениаминовых те города, которые они
назвали по именам.

БКуліш 65. Дали вони жеребом від покоління
Юдиних дітей й від покоління Симеонових
дітей, й від покоління Беняминових дітей
ті міста, котрі вони назвали іменням
своїм*.

FI33/38 66. Kehatilaisten suvuista muutammat saivat
arvalla Efraimin sukukunnalta alueekseen
seuraavat kaupungit:

Biblia1776 66. Mutta ne, jotka olivat Kahatin lasten
suvusta, saivat rajakaupunkinsa Ephraimin
sukukunnasta.

CPR1642 66. Mutta ne cuin olit Kahathin lasten
sugusta sait heidän rajakaupungins
Ephraimin sucucunnasta.

MLV19 66 And some of the families of the sons of
Kohath had cities of their borders out of the
tribe of Ephraim.

KJV 66. And the residue of the families of the
sons of Kohath had cities of their coasts out
of the tribe of Ephraim.

Dk1871 66. Og de af Kahaths Børns Slægter fik
Ejendoms Stæder af Efraims Stamme.

KXII 66. Men Kehaths barnas ätt kommo städer
till, af Ephraims släktes gränsor.

PR1739 51. Ja teistele , kes Keati laste
sugguwössadest, said nende raia liñad
Ewraimi sugguarrust antud .

LT 66. Kai kurie Kehato palikuonys gavo miestus
su ganyklomis iš Efraimo giminės:

Luther1912 66. Aber den Geschlechtern der Kinder

Ostervald-Fr 66. Et pour les autres familles des enfants de

	Kahath wurden Städte ihres Gebietes aus dem Stamm Ephraim.		Kéhath, les villes de leur territoire furent de la tribu d'Éphraïm.
RV'1862	66. Y a los linajes de los hijos de Caat dieron ciudades con sus términos de la tribu de Efraim.	SVV1770	66 Aan de overigen nu, uit de huisgezinnen der kinderen van Kahath, dien geworden steden hunner landpale, van den stam van Efraim.
PL1881	51. A tym, którzy byli z rodu synów Kaatowych, (a były miasta i granice ich w pokoleniu Efraim.)	Karoli1908Hu	66. Azoknak, a kik a Kéhát fiainak családjából valók voltak, és a határukban levő városok az Efraim nemzetségéből valának:
RuSV1876	66 Некоторым же племенам сыновей Каафовых даны были города от колена Ефремова.	БКуліш	66. А деяким родинам синів Кагатових дано міста від покоління Ефраїмового.
FI33/38	67. heille annettiin turvakaupungit Sikem laidunmaineen Efraimin vuoristosta, Geser laidunmaineen,	Biblia1776	67. Niin antoivat he heille nämät vapaat kaupungit: Sikemin ja sen esikaupungit, Ephraimin vuorelta, niin myös Geserin ja sen esikaupungit,
CPR1642	67. Nlin annoit he heille nämät waput Caupungit Sichemin Ephraimin wuorelda Geserin ja hänen esicaupungins.		
MLV19	67 And they gave to them the cities of refuge, Shechem in the hill-country of Ephraim with its suburbs, also Gezer with its	KJV	67. And they gave unto them, of the cities of refuge, Shechem in mount Ephraim with her suburbs; they gave also Gezer with her

suburbs,

suburbs,

Dk1871	67. Thi de gave dem Tilflugtsstæderne Sikem og dens Marker paa Efraims Bjerg og Geser og dens Marker	KXII	67. Så gåfvo de nu de andra Kehaths barnas ätt de fristäder, Sechem på Ephraims berg och dess förstäder, Geser och dess förstäder,
PR1739	52. Ja nemmad andsid neile need pelgo-liñnad, Sekemi ja ta allewid Ewraimi mäggiselt maalt, ja Keseri ja ta allewid,	LT	67. prieglaudos miestą Sichemą Efraimo aukštumose, Gezerą,
Luther1912	67. So gaben sie nun ihnen, dem Geschlecht der andern Kinder Kahath, die Freistädte: Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Geser,	Ostervald-Fr	67. On leur donna les villes de refuge, Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm, Guézer et sa banlieue,
RV'1862	67. Y diéronles las ciudades de acogimiento, a Siquem con sus ejidos en el monte de Efraim, y a Gazer con sus ejidos.	SVV1770	67 Want zij gaven hun van de vrijsteden, Sichem en haar voorsteden op het gebergte van Efraim, en Gezer en haar voorsteden,
PL1881	52. Tym dali z miast uciezki Sychem i przedmieścia jego na górze Efraim, i Gazer i przedmieścia jego.	Karoli1908Hu	67. Azoknak adák a menedékvárosokat, Sikemet és annak legelőit az Efraim hegyén, [27†] Gézert és annak legelőit.
RuSV1876	67 И дали им города убежищ: Сихем и предместья его на горе Ефремовой, и Гезер и предместья его,	БКуліш	67. І дали їм міста охоронні: Сихем і передмістя його на Ефраїмових горах, і Гебер та передмістя його,
FI33/38	68. Jokmeam laidunmaineen, Beet-Hooron laidunmaineen,	Biblia1776	68. Jokmeamin ja sen esikaupungit, ja Bethoronin esikaupunkeinensa,
CPR1642	68. Jakmeamin ja BethHoronin		

esicaupunginens.

MLV19	68 and Jokmeam with its suburbs and Beth-horon with its suburbs,	KJV	68. And Jokmeam with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs,
Dk1871	68. og Jokmeam og dens Marker og Beth-Horon og dens Marker	KXII	68. Jokmeam och dess förstäder, BethHoron och dess förstäder;
PR1739	53. Ja Jokmeami ja ta allewid, ja Pettoroni ja ta allewid,	LT	68. Jokmeama, Bet Horona,
Luther1912	68. Jokmeam, Beth-Horon,	Ostervald-Fr	68. Jokméam et sa banlieue, Beth-Horon et sa banlieue,
RV'1862	68. Y a Jecmaam con sus ejidos, y a Bet-orón con sus ejidos.	SVV1770	68 En Jokmeam en haar voorsteden, en Beth-horon en haar voorsteden,
PL1881	53. I Jekmaan i przedmieścia jego, i Betoron i przedmieścia jego;	Karoli1908Hu	68. És Jokmeámot és annak legelőit, Bethoront és annak legelőit.
RuSV1876	68 и Иокмеам и предместья его, и Беф-Орон и предместья его,	БКуліш	68. І Йокнеам та передмістя його, й Бет-Орон та передмістя його,
FI33/38	69. Aijalon laidunmaineen ja Gat-Rimmon laidunmaineen;	Biblia1776	69. Ajalonin esikaupunkeinensa, ja Gattrimmonin esikaupunkeinensa;
CPR1642	69. Ajalonin ja GadRimonin esicaupunginens.		
MLV19	69 and Aijalon with its suburbs and Gath-	KJV	69. And Aijalon with her suburbs, and

rimmon with its suburbs.

Gathrimmon with her suburbs:

Dk1871	69. og Ajalon og dens Marker og Gath-Rimmon og dens Marker	KXII	69. Ajalon och dess förstäder, GathRimmon och dess förstäder;
PR1739	54. Ja Ajaloni ja ta allewid, ja Katrimmoni ja ta allewid.	LT	69. Ajaloną ir Gat Rimoną;
Luther1912	69. Ajalon und Gath-Rimmon mit ihren Vorstädten.	Ostervald-Fr	69. Ajalon et sa banlieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue;
RV'1862	69. Y a Ajalón con sus ejidos, y a Get-remmón con sus ejidos.	SVV1770	69 En Ajalon en haar voorsteden, en Gath-rimmon en haar voorsteden.
PL1881	54. I Ajalon i przedmieścia jego, i Gatriymon i przedmieścia jego.	Karoli1908Hu	69. Ajalont [28†] és annak legelőit; Gáthrimmont is és annak legelőit.
RuSV1876	69 и Аиалон и предместья его, и Гаф-Риммон и предместья его;	БКуліш	69. І Аялон та передмістя його, й Гат-Риммон та передмістя його;
FI33/38	70. ja toisesta puolesta Manassen sukukuntaa Aaner laidunmaineen ja Bileam laidunmaineen. Nämä tulivat muitten kehatilaisten suvuille.	Biblia1776	70. Niin myös puolesta Manassen sukukunnasta, Anerin esikaupunkeinensa, ja Bileamin esikaupunkeinensa, antoivat he jääneiden Kahatin lasten sukukunnalle,
CPR1642	70. Nijn myös sijtä puolesta Manassen sucucunnasta Anerin ja Bileamin esicaupunginens annoit he Kahathin lasten sucucunnalle cuin jäänet olit.		

MLV19	70 And out of the half-tribe of Manasseh, Aner with its suburbs and Bileam with its suburbs, for the rest of the family of the sons of Kohath.	KJV	70. And out of the half tribe of Manasseh; Aner with her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the family of the remnant of the sons of Kohath.
Dk1871	70. og af den halve Manasses Stamme: Aner og dens Marker og Bileam og dens Marker. Dette var for de øvrige, Kahaths Børns Slægt.	KXII	70. Dertill, af den halfva slägtene Manasse, Aner och dess förstäder, Bileam och dess förstäder.
PR1739	55. Ja Manasse polest sugguarrust anti Aneri ja ta allewid, ja Pilami ja ta allewid, neile teistele, kes Keati sugguwössast.	LT	70. iš pusės Manaso giminės Anerą ir Bileamą.
Luther1912	70. Dazu aus dem halben Stamm Manasse: Aner und Bileam mit ihren Vorstädten.	Ostervald-Fr	70. Et de la demi-tribu de Manassé, Aner et sa banlieue, et Bileam et sa banlieue. On donna ces villes aux enfants des familles de Kéhath qui restaient.
RV'1862	70. De la media tribu de Manasés, a Aner con sus ejidos, a Balaam con sus ejidos, para los del linaje de los hijos de Caat, que habían quedado.	SVV1770	70 En uit den halven stam van Manasse: Aner en haar voorsteden, en Bileam en haar voorsteden. De huisgezinnen der overige kinderen van Kahath hadden deze steden:
PL1881	55. A w połowie pokolenia Manasesowego: Aner i przedmieścia jego, Balam i przedmieścia jego. To dali rodzajowi pozostałemu synów Kaatowych.	Karoli1908Hu	70. A Manasse nemzetségének feléből Anert és annak legelőit, Bileámot és annak legelőit, a Kéhát többi fiainak családjai részére.
RuSV1876	70 от половины колена Манассиина –	БКуліш	70. Від половини Манассіїного покоління -

Анер и предместья его, Билеам и предместья его. Этопоколению остальных сыновей Каафовых.

Анер і передмістя його, Білеам і передмістя його. Се родинам останніх потомків Кагатових.

FI33/38 71. Geersomilaiset saivat sukujensa mukaan toiselta puolelta Manassen sukukuntaa Goolanin laidunmaineen Baasanista ja Astarotin laidunmaineen;

Biblia1776 71. Mutta Gersonin lapsille antoivat he puolesta Manassen sukukunnasta, Golanin Basanissa esikaupunkeinensa, ja Astarotin esikaupunkeinensa;

CPR1642 71. Mutta Gersonin lapsille annoit he sijtä puolesta Manassen sucucunnasta Golan Basanis ja Astherotin esicaupunginens.

MLV19 71 To the sons of Gershom (were given) out of the family of the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with its suburbs and Ashtaroth with its suburbs.

KJV 71. Unto the sons of Gershom were given out of the family of the half tribe of Manasseh, Golan in Bashan with her suburbs, and Ashtaroth with her suburbs:

Dk1871 71. Gersoms Børn gave de af den halve Manasses Stammes Slægt: Golan i Basan og dens Marker og Astharoth og, dens Marker

KXII 71. Men Gersoms barnom gåfvo de, af de halfva Manasse slægtes ätt, Golan i Basa och dess förstäder, Astaroth och dess förstäder;

PR1739 56. Kersoni poegadele sai teisest Manasse sugguarro polest Kolan Pasanis ja ta allewid, ja Astarot ja ta allewid.

LT 71. Gersomitai gavo žemės: iš pusės Manaso giminėsGolaną Bašane ir Aštarotą;

Luther1912 71. Aber den Kindern Gerson gaben sie aus dem Geschlecht des halben Stammes

Ostervald-Fr 71. Aux enfants de Guershom, on donna de la famille de la demi-tribu de Manassé,

Manasse: Golan in Basan und Astharoth mit ihren Vorstädten.

Golan en Bassan et sa banlieue, et Ashtharoth et sa banlieue;

RV'1862 71. Y a los hijos de Gersón, de la familia de la media tribu de Manasés, a Gaulón en Basán con sus ejidos, y a Astarot con sus ejidos,

SVV1770 71 De kinderen van Gerson hadden van de huisgezinnen van den halven stam van Manasse: Golan in Basan en haar voorsteden, en Astharoth, en haar voorsteden.

PL1881 56. Synom też Giersonowym z rodu połowy pokolenia Manasesowego dali Golan w Bazan i przedmieścia jego, i Astarot i przedmieścia jego;

Karoli1908Hu 71. A Gerson [29†] fiainak pedig a Manasse félnemzetségéből Gólánt Básánban és annak legelőit, és Astarót és annak legelőit:

RuSV1876 71 Сыновьям Гирсона от племени полуколена Манассиина дали Голан в Васане и предместья его, и Аштароф и предместья его.

БКуліш 71. Герсоновим потомкам від половини покоління Манассіїного дали Голан у Базані з передмістями його, і Астарот із передмістями його.

FI33/38 72. ja Isaskarin sukukunnalta Kedeksen laidunmaineen, Dobratin laidunmaineen,

Biblia1776 72. Isaskarin sukukunnasta, Kedeksen esikaupunkeinensa, ja Dobratin esikaupunkeinensa,

CPR1642 72. Isascharin sucucunnasta Kedexen ja Dabrathin esicaupunginens.

MLV19 72 And out of the tribe of Issachar, Kedesh with its suburbs, Daberath with its suburbs,

KJV 72. And out of the tribe of Issachar; Kedesh with her suburbs, Daberath with her suburbs,

Dk1871	72. og af Isaskars Stamme: Kedes og dens Marker, Dobrath og dens Marker	KXII	72. Af Isaschars slägte, Kades och dess förstäder, Daberath och dess förstäder;
PR1739	57. Ja Isaskari sugguarrust Kedes ja ta allewid, Tobrat ja ta allewid.	LT	72. iš Isacharo giminėsKedešą, Daberatą,
Luther1912	72. Aus dem Stamm Isaschar: Kedes, Dabrath,	Ostervald-Fr	72. De la tribu d'Issacar, Kédès et sa banlieue, Dobrath et sa banlieue,
RV'1862	72. Y de la tribu de Isacar, a Cedes con sus ejidos, a Daberet con sus ejidos,	SVV1770	72 En van den stam van Issaschar: Kedes en haar voorsteden, Dobrath en haar voorsteden,
PL1881	57. A w pokoleniu Isascharowem Kades i przedmieścia jego, Daberet i przedmieścia jego.	Karoli1908Hu	72. Az Izsakhár nemzetségéből adák Kédest és annak legelőit; Dobrátot és annak legelőit.
RuSV1876	72 От колена Иссахарова – Кедес и предместья его, Давраф и предместья его,	БКуліш	72. Від Іссахарового покоління - Кедес і передмістя його, Даверат і передмістя його,
FI33/38	73. Raamotin laidunmaineen ja Aanemin laidunmaineen;	Biblia1776	73. Ramotin esikaupunkeinensa, ja Anemin esikaupunkeinensa;
CPR1642	73. Ramothin ja Anemin esikaupunginens.		
MLV19	73 and Ramoth with its suburbs and Anem with its suburbs.	KJV	73. And Ramoth with her suburbs, and Anem with her suburbs:

Dk1871	73. og Ramoth og dens Marker og Anem og dens Marker	KXII	73. Ramoth och dess förstäder, Anem och dess förstäder;
PR1739	58. Ja Ramot ja ta allewid, ja Anem ja ta allewid.	LT	73. Ramotą ir Anemą;
Luther1912	73. Ramoth und Anem mit ihren Vorstädten.	Ostervald-Fr	73. Ramoth et sa banlieue, et Anem et sa banlieue;
RV'1862	73. Y a Ramot con sus ejidos, y a Anem con sus ejidos.	SVV1770	73 En Ramoth en haar voorsteden, en Anem en haar voorsteden.
PL1881	58. I Ramot i przedmieścia jego, i Anam i przedmieścia jego.	Karoli1908Hu	73. Rámótót és annak legelőit, Anémet és annak legelőit.
RuSV1876	73 и Рамоф и предместья его, и Анем и предместья его;	БКуліш	73. І Рамот та передмістя його, й Анем та передмістя його;
FI33/38	74. ja Asserin sukukunnalta Maasalin laidunmaineen, Abdonin laidunmaineen,	Biblia1776	74. Asserin sukukunnasta, Masalin esikaupunkeinensa ja Abdonin esikaupunkeinensa,
CPR1642	74. Asserin sucucunnasta Masalin ja Abdonin esicaupunginens.		
MLV19	74 And out of the tribe of Asher, Mashal with its suburbs and Abdon with its suburbs,	KJV	74. And out of the tribe of Asher; Mashal with her suburbs, and Abdon with her suburbs,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	74. og af Asers Stamme: Masal og dens Marker og Abdon og dens Marker,	KXII	74. Af Assers slägte, Masal och dess förstäder, Abdon och dess förstäder;
PR1739	59. Ja Aseri sugguarrust Masal ja ta allewid, ja Abdon ja ta allewid.	LT	74. iš Ašero giminės Mašala, Abdoną,
Luther1912	74. Aus dem Stamm Asser: Masal, Abdon,	Ostervald-Fr	74. De la tribu d'Asser, Mashal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,
RV'1862	74. Y de la tribu de Aser, a Masal con sus ejidos, y a Abdón con sus ejidos,	SVV1770	74 En van den stam van Aser: Masal en haar voorsteden, en Abdon en haar voorsteden,
PL1881	59. A w pokoleniu Aserowem Masal i przedmieścia jego, i Abdon i przedmieścia jego,	Karoli1908Hu	74. Az Áser nemzetségéből [30†] Másált és annak legelőit, és Abdont és annak legelőit.
RuSV1876	74 от колена Асирова – Машал и предместья его, и Авдон и предместья его,	БКуліш	74. Від Ассерового покоління - Мишал і передмістя його;
FI33/38	75. Huukokin laidunmaineen ja Rehobin laidunmaineen;	Biblia1776	75. Hukokin esikaupunkeinensa, ja Rehobin esikaupunkeinensa;
CPR1642	75. Hukokin ja Rehobin esikaupunginens.		
MLV19	75 and Hukok with its suburbs and Rehob with its suburbs.	KJV	75. And Hukok with her suburbs, and Rehob with her suburbs:
Dk1871	75. og Hukok og dens Marker og Rekob og dens Marker	KXII	75. Hukok och dess förstäder, Rehob och dess förstäder;

PR1739	60. Ja Ukok ja ta allewid, ja Reob ja ta allewid.	LT	75. Hukokq ir Rehobq;
Luther1912	75. Hukok und Rehob mit ihren Vorstädten.	Ostervald-Fr	75. Hukok et sa banlieue, Réhob et sa banlieue;
RV'1862	75. Y a Hacoc con sus ejidos, y a Rohob con sus ejidos.	SVV1770	75 En Hukok en haar voorsteden, en Rehob en haar voorsteden.
PL1881	60. I Hukok i przedmiescia jego, i Rohob i przedmieścia jego.	Karoli1908Hu	75. Hukókot és annak legelőit; Réhobot és annak legelőit.
RuSV1876	75 и Хукок и предместья его, и Рехов и предместья его;	БКуліш	75. І Хукок та передмістя його, і Рехоб із передмістями його;
FI33/38	76. ja Naftalin sukukunnalta Kedeksen laidunmaineen Galileasta, Hammonin laidunmaineen ja Kirjataimin laidunmaineen.	Biblia1776	76. Naphtalin sukukunnasta, Kedeksen Galileassa esikaupunkeinensa, Hammonin esikaupunkeinensa ja Kirjataimin esikaupunkeinensa.
CPR1642	76. Nephthalin sucucunnasta Kedexen Galileas Hammonin ja Kiriathaimin esicaupunginens.		
MLV19	76 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs and Hammon with its suburbs and Kiriathaim with its suburbs.	KJV	76. And out of the tribe of Naphtali; Kedesh in Galilee with her suburbs, and Hammon with her suburbs, and Kirjathaim with her suburbs.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	76. og af Nafthalis Stamme: Kedes i Galilæa og dens Marker og Hammon og dens Marker og Kirjathaim og dens Marker.	KXII	76. Af Naphthali slägte, Kedes i Galilea och dess förstäder, Hammon och dess förstäder, Kiriathaim och dess förstäder;
PR1739	61. Ja Nawtali sugguarrust Kedes, mis Kalileas, ja ta allewid, ja Ammon ja ta allewid, ja Kirjataim ja ta allewid.	LT	76. iš Neftalio giminės Kedešą Galilėjoje, Hamoną ir Kirjataimą; visus minėtus miestus jie gavo su ganyklomis.
Luther1912	76. Aus dem Stamm Naphthali: Kedes in Galiläa, Hammon und Kirjathaim mit ihren Vorstädten.	Ostervald-Fr	76. Et de la tribu de Nephthali, Kédès en Galilée et sa banlieue, Hammon et sa banlieue, et Kirjathaïm et sa banlieue.
RV'1862	76. Y de la tribu de Neftalí, a Cedes en Galilea con sus ejidos, a Hamón con sus ejidos, a Cariatjarim con sus ejidos.	SVV1770	76 En van den stam van Nafthali: Kedes in Galilea, en haar voorsteden, en Hammon en haar voorsteden, en Kirjathaim en haar voorsteden.
PL1881	61. A w pokoleniu Neftalimowem: Kades w Galilei, i przedmieścia jego, i Hammon i przedmieścia jego, i Kiryjataim i przedmieścia jego.	Karoli1908Hu	76. A Nafthali nemzetségéből Kédest Galileában és annak legelőit; Hammont és annak legelőit; és Kirjáthaimot és annak legelőit.
RuSV1876	76 от колена Неффалимова – Кедес в Галилее и предместья его, и Хаммон и предместья его, и Кириафаим и предместья его.	БКуліш	76. Від Нефталієвого покоління - Кедес у Галилеї з передмістями його, та Хаммон і передмістя його.
FI33/38	77. Muut merarilaiset saivat Sebulonin sukukunnalta Rimmonin laidunmaineen ja	Biblia1776	77. Muille Merarin lapsille antoivat he Sebulonin sukukunnasta, Rimmonin

Taaborin laidunmaineen;

esikaupunkeinensa, ja Taborin
esikaupunkeinensa;

CPR1642 77. Muille Merarin lapsille annoit he
Sebulonin sucucunnasta Rimonon ja
Thaborin esicaupunginens.

MLV19 77 To the rest of (the Levites), the sons of
Merari, (were given) out of the tribe of
Zebulun, Rimmono {Rimmon} with its
suburbs, Tabor with its suburbs.

KJV 77. Unto the rest of the children of Merari
were given out of the tribe of Zebulun,
Rimmon with her suburbs, Tabor with her
suburbs:

Dk1871 77. De øvrige, Meraris Børn, gave de af
Sebulons Stamme Rimono og dens Marker,
Thabor og dens Marker.

KXII 77. Dem androm Merari barnom gåfvo de, af
Sebulons slägte, Rimmono och dess
förstäder, Thabor och dess förstäder;

PR1739 62. Teiste Merari poegadele sai Sebuloni
sugguarrust Rimmono ja ta allewid, Tabor ja
ta allewid.

LT 77. Meraritari gavo: iš Zabulono giminės
Rimona ir Tabora;

Luther1912 77. Den andern Kindern Merari gaben sie aus
dem Stamm Sebulon: Rimmono und Thabor
mit ihren Vorstädten;

Ostervald-Fr 77. Aux enfants de Mérari qui restaient, on
donna, de la tribu de Zabulon, Rimmono et
sa banlieue, et Thabor et sa banlieue;

RV'1862 77. Y a los hijos de Merari, que habían
quedado, dieron de la tribu de Zabulón a
Remmono con sus ejidos, y a Tabor con sus
ejidos.

SVV1770 77 De overige kinderen van Merari hadden
van den stam van Zebulon: Rimmono en
haar voorsteden, Thabor en haar
voorsteden;

PL1881	62. Synom Merarego, pozostałym z pokolenia Zabulon, dane są Remmon i przedmieścia jego: Tabor i przedmieścia jego.	Karoli1908Hu	77. A Mérári [31†] többi fiainak a Zebulon nemzetségéből Rimmont és annak legelőit, és Thábort és annak legelőit.
RuSV1876	77 А прочим сыновьям Мерариным – от колена Завулонова Риммон и предместья его, Фавор и предместья его.	БКуліш	77. А для інших Мераріїних потомків - від Зебулонового покоління - Риммон і передмістя його, Тавор і передмістя його.
FI33/38	78. ja tuolta puolelta Jerikon Jordanin, Jordanista auringonnousuun päin, Ruubenin sukukunnalta Beserin laidunmaineen erämaasta, Jahaan laidunmaineen,	Biblia1776	78. Ja tuolta puolen Jordania Jerihoon päin, itään käsin Jordanin tyköä, Rubenin sukukunnasta, Betserin korvessa esikaupunkeinensa, ja Jahsan esikaupunkeinensa;
CPR1642	78. Ja tuolda puolen Jordanin Jerihon päin itän käsin Jordanin tykö Rubenin sucucunnast Bezerin corwes ja Jahzan esicaupunginens.		
MLV19	78 And beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, (were given them) out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with its suburbs and Jahzah with its suburbs,	KJV	78. And on the other side Jordan by Jericho, on the east side of Jordan, were given them out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs, and Jahzah with her suburbs,
Dk1871	78. Og paa hin Side Jordanen ved Jeriko, Østen for Jordanen, gave de dem af Rubens Stamme: Bezer i Ørken og dens Marker og Jahza og dens Marker	KXII	78. Och på hinsidon Jordan tvärsöfver Jericho österut vid Jordan: Af Ruben slägte, Bezer i öknene och dess förstäder Jahzah och dess förstäder,

PR1739	63. Ja teile pool Jordani Jeriko kohta Jordani hoõniko pool Rubeni sugguarrust, Petser kõrbes ja ta allewid, ja Jatsa ja ta allewid.	LT	78. anapus Jordano ties Jerichu iš Rubeno giminėsBecero miestą dykumoje, Jahcos miestą,
Luther1912	78. und jenseit des Jordans gegenüber Jericho, gegen der Sonne Aufgang am Jordan, aus dem Stamm Ruben: Bezer in der Wüste, Jahza,	Ostervald-Fr	78. Et au delà du Jourdain de Jérico, vers l'orient du Jourdain, de la tribu de Ruben, Betser au désert et sa banlieue, Jahtsa et sa banlieue,
RV'1862	78. Y de la otra parte del Jordán de Jericó, al oriente del Jordán, dieron de la tribu de Ruben a Bosor en el desierto con sus ejidos, y a Jassa con sus ejidos,	SVV1770	78 En aan gene zijde van de Jordaan tegen Jericho, tegen het oosten aan de Jordaan, van den stam van Ruben: Bezer in de woestijn, en haar voorsteden, en Jahza en haar voorsteden,
PL1881	63. A za Jordanem u Jerycha na wschód słoóca od Jordanu, dane są w pokoleniu Rubenowem: Besor na puszczy, i przedmieścia jego, i Jahasa i przedmieścia jego.	Karoli1908Hu	78. A Jordánon túl Jérikhó ellenében a Jordánnak napkelet felől való részében a Rúben nemzetségéből Bésert a pusztában és annak legelőit; Jahását és annak legelőit.
RuSV1876	78 По ту сторону Иордана, против Иерихона, на восток от Иордана, от колена Рувимова дали Восор в пустыне и предместья его, и Иаацу и предместья ее,	БКуліш	78. По той бік Йорданї, насупроти Ерихону, на схід від Йорданї, - від Рубенового покоління дали Безер у пустинї з передмістями його, й Яазу та передмістя його;
FI33/38	79. Kedemotin laidunmaineen, Meefatin	Biblia1776	79. Kedemotin esikaupunkeinensa, ja

	laidunmaineen;		Mephaatin esikaupunkeinensa;
CPR1642	79. Kedamothin ja Mephaatin esikaupunginens.		
MLV19	79 and Kedemoth with its suburbs and Mephaath with its suburbs.	KJV	79. Kedemoth also with her suburbs, and Mephaath with her suburbs:
Dk1871	79. og Kedemoth og dens Marker og Mefat og dens Marker	KXII	79. Kedemoth och dess förstäder, Mephaath och dess förstäder;
PR1739	64. Ja Kedemot ja ta allewid, ja Mewaath ja ta allewid.	LT	79. Kedemoto ir Mefaato miestus;
Luther1912	79. Kedemoth und Mephaat mit ihren Vorstädten.	Ostervald-Fr	79. Kédémot et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue;
RV'1862	79. Y a Cademot con sus ejidos, y a Mefaath con sus ejidos.	SVV1770	79 En Kedemoth en haar voorsteden, en Mefaath en haar voorsteden;
PL1881	64. I Kiedemot i przedmieścia jego, i Mefaath i przedmieścia jego.	Karoli1908Hu	79. Kedemótót és annak legelőit; Mefaátót és annak legelőit.
RuSV1876	79 и Кедемоф и предместья его, и Мефааф и предместья его;	БКуліш	79. І Кадемот та передмістя його, й Мефаат та передмістя його;
FI33/38	80. ja Gaadin sukukunnalta Raamotin laidunmaineen Gileadista, Mahanaimin laidunmaineen,	Biblia1776	80. Gadin sukukunnasta, Ramotin Gileadissa esikaupunkeinensa, Mahanaimin esikaupunkeinensa,

CPR1642 80. Gadin sucucunnasta Ramothin Gileadis Mahanaimin esicaupunginens.

MLV19 80 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs and Mahanaim with its suburbs,

KJV 80. And out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead with her suburbs, and Mahanaim with her suburbs,

Dk1871 80. og af Gads Stamme Ramoth i Gilead og dens Marker og Mahanaim og dens Marker
PR1739 65. Ja Kadi sugguarrust Ramot, mis Kileadis, ja ta allewid, ja Maanaim ja ta allewid,

KXII 80. Af Gads slägte, Ramoth i Gilead och dess förstäder, Mahanaim och dess förstäder,
LT 80. iš Gado giminės Ramotą Gileade ir Machanaimą,

Luther1912 80. Aus dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead, Mahanaim,
RV'1862 80. Y de la tribu de Gad, a Ramot en Galaad con sus ejidos, y a Mahanaim con sus ejidos,

Ostervald-Fr 80. Et de la tribu de Gad, Ramoth en Galaad et sa banlieue, Mahanaïm et sa banlieue,
SVV1770 80 En van den stam van Gad: Ramoth in Gilead, en haar voorsteden, en Mahanaim en haar voorsteden,

PL1881 65. A w pokoleniu Gadowem Ramot w Galaad i przedmieścia jego; i Mahanaim i przedmieścia jego.

Karoli1908Hu 80. A Gád nemzetségéből [32†] Rámótot Gileádban és annak legelőit; Mahanaimot és annak legelőit.

RuSV1876 80 от колена Гадова – Рамоф в Галааде и предместья его, и Маханаим и предместья его,

БКуліш 80. Від Гадового покоління - Рамот у Галааді й передмістя його,

FI33/38 81. Hesbonin laidunmaineen ja Jaeserin

Biblia1776 81. Ja Hesbonin esikaupunkeinensa, ja

laidunmaineen.

Jaeserin esikaupunkeinensa.

CPR1642 81. Hesbonin ja Jaeserin esicaupunginens.

MLV19 81 and Heshbon with its suburbs and Jazer with its suburbs.

KJV 81. And Heshbon with her suburbs, and Jazer with her suburbs.

Dk1871 81. og Hesbon og dens Marker og Jaeser og dens Marker.

KXII 81. Hesbon och dess förstäder, Jaeser och dess förstäder.

PR1739 66. Ja Esbon ja ta allewid, ja Jaaser ja ta allewid.

LT 81. Hešboną ir Jazerą. Visus miestus jie gavo su ganyklomis.

Luther1912 81. Hesbon und Jaser mit ihren Vorstädten.

Ostervald-Fr 81. Hesbon et sa banlieue, et Jaezer et sa banlieue.

RV'1862 81. Y a Jesebón con sus ejidos, y a Jezer con sus ejidos.

SVV1770 81 En Hesbon en haar voorsteden, en Jaezer en haar voorsteden.

PL1881 66. Hesebon i przedmieścia jego, i Jazer i przedmieścia jego.

Karoli1908Hu 81. Hesbont és annak legelőit; Jaázert és annak legelőit.

RuSV1876 81 и Есевон и предместья его, и Иазер и предместья его.

БКуліш 81. І Гесбон та передмістя його, й Язер та передмістя його.

7 luku

Isaskarin, Benjaminin, Naftalin, Manassen, Efraimin
ja Asserin jälkeläiset.

FI33/38	1. Isaskarin pojat olivat Toola, Puua, Jaasub ja Simron, kaikkiaan neljä.	Biblia1776	1. Isaskarin lapset: Tola, Pua, Jasub ja Simron, neljä.
CPR1642	1. ISascharin lapset olit Thola Pua Jasub ja Simron neljä.		
MLV19	1 And of the sons of Issachar: Tola and Puah, Jashub and Shimron, four.	KJV	1. Now the sons of Issachar were, Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.
Dk1871	1. Og Isaskars Sønner vare: Thola og Fua, Jasub og Simron, i alt fire.	KXII	1. Isaschars barn voro: Thola, Phua, Jasub och Simrom, de fyra.
PR1739	1. Ja Isaskari poiad ollid , Tola ja Wua, Jasub ja Simron, neljakeste.	LT	1. Isacharo palikuonys: Tola, Pūva, Jašubas ir Šimronasketuri sūnūs.
Luther1912	1. Die Kinder Isaschars waren: Thola, Phua, Jasub und Simron, die vier.	Ostervald-Fr	1. Fils d'Issacar: Thola, Pua, Jashub et Shimron, quatre.
RV'1862	1. LOS hijos de Isacar fueron Tola, Fua, Jasub, y Simerón, cuatro.	SVV1770	1 De kinderen van Issaschar waren Thola en Pua, Jasib en Simron; vier.
PL1881	1. A synowie Isascharowi: Tola i Fua, Jasub, i Semram, czterej.	Karoli1908Hu	1. Izsakhár [1†] fia: Thóla, Pua, Jásub és Simron, négyen.

RuSV1876 1 Сыновья Иссахара: Фола, Фуа, Иашув и Шимрон, четверо.

БКуліш 1. Сини Иссахарові: Тола (Тоса), Пуа, Яшув (Йов) та Симрон - четверо.

FI33/38 2. Ja Toolan pojat olivat Ussi, Refaja, Jeriel, Jahmai, Jibsam ja Samuel, jotka olivat perhekuntiensa päämiehiä, Toolan jälkeläisiä, sotaurhoja, polveutumisensa mukaan. Daavidin aikana oli heidän lukumääränsä kaksikymmentäkaksi tuhatta kuusisataa.

Biblia1776 2. Tolan lapset: Ussi, Rephaja, Jeriel, Jahemai, Jibsam ja Samuel, jotka olivat päämiehet heidän isäinsä huoneessa Tolasta, ja väkevät miehet sukukunnissansa; heidän lukunsa oli Davidin aikana kaksikolmattakymmentä tuhatta ja kuusisataa.

CPR1642 2. Tholan lapset olit: Usi Rephaja Jeriel Jahemai Jebsam ja Samuel jotca olit päämiehet heidän Isäins huones Tholast ja wäkwät miehet sucucunnasans heidän lucuns oli Dawidin aicana caxicolmattakymmendä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 2 And the sons of Tola: Uzzi and Rephaiah and Jeriel and Jahmai and Ibsam and Shemuel, heads of their fathers' houses, (namely), of Tola, mighty men of valor in their genealogy. Their number in the days of David was twenty-two thousand and six hundred.

KJV 2. And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of their father's house, to wit, of Tola: they were valiant men of might in their generations; whose number was in the days of David two and twenty thousand and six hundred.

Dk1871 2. Og Tholas Sønner vare: Ussi og Refaja og

KXII 2. Thola barn voro: Ussi, Rephaja, Jeriel,

Jeriel og Jahmaj og Jibsam og Samuel,
Øverster for deres Fædrenehuse for Thola,
vældige til Strid i deres Slægter; deres Tal var
i Davids Dage to og tyve Tusinde og seks
Hundrede.

PR1739 2. Ja Tola poiad ollid , Usi, ja Rewaja, ja Jeriel,
ja Jamai, ja Ibsam ja Samuel, pea-wannemad
omma wannematte perette sees, need ollid
Tolast wäggewad wahwad mehhed omma
sündimiste järrele; ja nende arro olli Taweti
päiwil kakskolmatkümmed tuhhat ja
kuussadda.

Luther1912 2. Die Kinder aber Tholas waren: Usi,
Rephaja, Jeriel, Jahemai, Jibsam und Samuel,
Häupter in ihren Vaterhäusern von Thola und
gewaltige Männer in ihrem Geschlecht, an
der Zahl zu Davids Zeiten
zweiundzwanzigtausend und sechshundert.

RV'1862 2. Los hijos de Tola: Ozi, Rafaias, Jeriel, Jemai,
Jebsem, y Samuel, cabezas en las familias de
sus padres. De Tola fueron contados por sus
linajes en el tiempo de David, veinte y dos
mil y seiscientos varones valerosos de
esfuerzo.

Jahmai, Jibsam och Samuel, hufvud uti deras
fäders hus af Thola, och völdige män i deras
ätter, vid det talet i Davids tid tu och tjugu
tusend och sexhundra.

LT 2. Tolos sūnūs: Uzi, Refaja, Jerielis,
Jachmajas, Ibsamas ir Samueliššeimų vadai,
narsūs kovotojai. Jų giminės palikuonių
Dovydo laikais buvo dvidešimt du tūkstančiai
šeši šimtai.

Ostervald-Fr 2. Fils de Thola: Uzzi, Réphaja, Jériel,
Jachmaï, Jibsam et Samuel, chefs des
maisons de leurs pères, de Thola, vaillants
guerriers. Ils furent inscrits selon leur
naissance; leur nombre au temps de David
était de vingt-deux mille six cents.

SVV1770 2 De kinderen van Thola nu waren Uzzi, en
Refaja, en Jeriel, en Jachmai, en Jibsam, en
Samuel; hoofden van de huizen hunner
vaderen, van Thola, kloeke helden in hun
geslachten; hun getal was in de dagen van
David twee en twintig duizend en
zeshonderd.

PL1881	2. A synowie Tolego: Uzy, i Rafajasz, i Jeryjel, i Jachamaj, i Jebsam, i Samuel; a cić byli książętami według domów ojców swych, którzy poszli z Tole, mężowie bardzo duży według narodów swych; poczet ich był za dni Dawodowych dwadzieścia i dwa tysiące i sześć set.	Karoli1908Hu	2. Thóla fiai pedig: Uzzi, Réfája, Jériel, Jakhmai, Jibsám és Sámuel, kik fejedelmek valának az ő atyjaiknak családjában. A Thóla fiai erős hadakozók voltak nemzetségökben, kiknek száma Dávid [2†] király idejében huszonkétezerhatszáz vala.
RuSV1876	2 Сыновья Фолы: Уззий, Рефаия, Иериил, Иахмай, Ивсам и Самуил, главные в поколениях Фолы, люди воинственные в своих поколениях; число их во дни Давида было двадцать две тысячи и шестьсот.	БКуліш	2. Сини Толині: Уззій, Рефаїя, Ериїл, Яхмай, Івсам та Самуїл, найзначнійші в Толиних родинях, люде войовничі в своїх поколіннях; ліку їм за часів Давидових було дваїцять дві тисячі й шістьсот.
FI33/38	3. Ja Ussin poika oli Jisrahja, ja Jisrahjan pojat olivat Miikael, Obadja, Joel ja Jissia, kaikkiaan viisi, kaikki päämiehiä.	Biblia1776	3. Ussin lapset: Jisraja. Ja Jisrajan lapset: Mikael, Obadia, Joel ja Jesia, viisi, ja olivat kaikki päämiehet.
CPR1642	3. Usin lapset olit: Jesraja. Ja Jesrajan lapset olit: Michael Obadia Joel ja Jesia wijsi ja olit caicki päämiehet.		
MLV19	3 And the sons of Uzzi: Izrahiah. And the sons of Izrahiah: Michael and Obadiah and Joel, Isshiah, five; all of them chief men.	KJV	3. And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, five: all of them chief men.
Dk1871	3. Og Ussis Sønner vare: Jisraja; og Jisrajas Sønner vare: Mikael og Obadia og Joel og	KXII	3. Ussi barn voro: Jisraja. Jisraja barn voro: Michael, Obadja, Joel och Jissija, de fem; och

	Jissija; disse fem vare alle sammen Øverster.		voro alle höfvitsmän.
PR1739	3. Ja Usi poiad ollid , Israja, ja Israja poiad ollid Mikael ja Obadja ja Joel, Issia; keik need wiis ollid pea-wannemad.	LT	3. Uzio sūnaus Izrachijos sūnūs: Mykolas, Abdija, Joelis ir Išija; jie visišeimų vadai.
Luther1912	3. Die Kinder Usis, waren: Jisrahja. Aber die Kinder Jisrahjas waren: Michael, Obadja, Joel und Jissia, die fünf, und alle waren Häupter.	Ostervald-Fr	3. Fils d'Uzzi: Jizrachia. Fils de Jizrachia: Micaël, Obadia, Joël et Jishija, en tout cinq chefs;
RV'1862	3. Hijo de Ozi fué Izraías: y los hijos de Izraías fueron Micael, Abdías, Joel, y Jesías, todos cinco príncipes.	SVV1770	3 En de kinderen van Uzzi waren Jizrahja; en de kinderen van Jizrahja waren Michael, en Obadja, en Joel, en Jisia; deze vijf waren al te zamen hoofden.
PL1881	3. A synowie Uzego: Izrahyjasz; a synowie Izrahyjaszowi: Michael i Obadyjasz, i Joel, Jesyjasz; pięć książąt wszystkich.	Karoli1908Hu	3. Uzzi fiaai: Izráhja; és az Izráhja fiaai: Mikáel, Obádia, Joel, Issia, öten, a kik mind főemberek valának.
RuSV1876	3 Сын Уззия: Израхия; а сыновья Израхии: Михаил, Овадиа, Иоиль и Ишшия, пятеро. Все они главные.	БКуліш	3. Син в Уззія: Ізрахія; а сини в Ізрахії: Михаїл, Овадія, Йоїль та Ішція, - пятеро. Усі вони найзначнійші.
FI33/38	4. Heitä seurasi polveutumisensa ja perhekuntiensa mukaan taisteluun valmiina sotajoukkoina kolmekymmentäkuusi tuhatta miestä, sillä heillä oli paljon vaimoja ja lapsia.	Biblia1776	4. Ja heidän kanssansa heidän sukukunnissansa isäinsä huoneessa oli sotajoukko kuusineljätkymmentä tuhatta; sillä heillä oli monta emäntää ja lasta.
CPR1642	4. Ja heidän Canssans heidän sucucunnisans Isäins huones oli sotajoucko		

cuusineljättäkymmendä tuhatta: sillä heillä
oli monda emändätä ja lasta.

MLV19	4 And with them, by their genealogy, after their fathers' houses, were bands of the army for war, thirty-six thousand, for they had many wives and sons.	KJV	4. And with them, by their generations, after the house of their fathers, were bands of soldiers for war, six and thirty thousand men: for they had many wives and sons.
Dk1871	4. Og med dem efter deres Slægter, efter deres Fædrenehuse, vare seks og tredive Tusinde Mand som Tropper til Krigshæren; thi de havde mange Hustruer og Børn.	KXII	4. Och med dem i deras ätter uti deras fäders hus voro väpnade härfolk till strid, sex och tretio tusend; ty de hade många hustrur och barn.
PR1739	4. Ja nendega ollid nende sugguwössasid möda nende wannematte perette sees söawäe hulgad, neid olli kuusneljatkümmend tuhhat; sest neil olli paljo naesi ja poege.	LT	4. Jų giminės palikuonių, skaičiuojant šeimomis ir kariuomenės būriais, buvo trisdešimt šeši tūkstančiai, nes jie turėjo daug žmonių ir vaikų.
Luther1912	4. Und mit ihnen unter ihrem Geschlecht nach ihren Vaterhäusern waren gerüstetes Heervolk zum Streit sechsunddreißigtausend; denn sie hatten viel Weiber und Kinder.	Ostervald-Fr	4. Avec eux, inscrits selon leur naissance, selon les maisons de leurs pères, il y avait en troupes d'armée de guerre trente-six mille hommes; car ils avaient beaucoup de femmes et de fils.
RV'1862	4. Y había con ellos en sus linajes por las familias de sus padres treinta y seis mil hombres de guerra: porque tuvieron muchas mujeres e hijos.	SVV1770	4 En met hen naar hun geslachten, naar hun vaderlijke huizen, waren de hopen des krijgsheirs zes en dertig duizend; want zij hadden vele vrouwen en kinderen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 4. A z nimi w narodach ich, według domów ojców ich, poczet mężów walecznych trzydzieści i sześć tysięcy; bo mieli wiele żon i synów. | Karoli1908Hu | 4. És közöttük nemzetségeik és családjaik szerint harminczhatezer hadakozó férfi volt, mert sok feleségök volt és sok fiuk is. |
| RuSV1876 | 4 У них, по родам их, по поколениям их, было готово к сражению войска тридцать шесть тысяч; потому что у них было много жен и сыновей. | БКуліш | 4. У їх, по їх родах, по їх поколіннях, було готового до бою війська трийцять шість тисяч; бо в їх було багато жінок та синів. |
| FI33/38 | 5. Ja heidän veljensä, kaikissa Isaskarin suvuissa, olivat sotaurohoja. Sukuluetteloihin merkittyjä oli kaikkiaan kahdeksankymmentäseitsemän tuhatta. | Biblia1776 | 5. Ja heidän veljensä, jalot miehet kaikesta Isaskarin sukukunnasta, olivat seitsemänyhdeksättäkymmentä tuhatta, nämät kaikki luettiin polvilukuun. |
| CPR1642 | 5. Ja heidän weljens jalot miehet caikest Isascharin sucucunnast olit seidzemen yhdexättäkymmendä tuhatta nämät caicki luettin. | | |
| MLV19 | 5 And their brothers among all the families of Issachar, mighty men of valor, reckoned in all by genealogy, were eighty-seven thousand. | KJV | 5. And their brethren among all the families of Issachar were valiant men of might, reckoned in all by their genealogies fourscore and seven thousand. |
| Dk1871 | 5. Men deres Brødre af alle Isaskars Slægter vare vældige til Strid; der var syv og | KXII | 5. Och deras bröder i alla Isaschars ätter, väldige män, voro sju och åttatio tusend, och |

	firsindstyve Tusinde, da de alle bleve indførte i Slægtregisteret.		vordo alle räknade.
PR1739	5. Ja nende wennad keige Isaskari sugguwössade sees, mis wäggewad wahwad mehhed, neid olli seitseühheksatkümmend tuhhat, mis keik sugguwössa möda üllesarwati.	LT	5. Visoje Isacharo giminėje buvo aštuoniasdešimt septyni tūkstančiai narsių karių.
Luther1912	5. Und ihre Brüder in allen Geschlechtern Isaschars waren gewaltige Männer und wurden alle aufgezeichnet, siebenundachtzigtausend.	Ostervald-Fr	5. Leurs frères, selon toutes les familles d'Issacar, vaillants guerriers, étaient en tout quatre-vingt-sept mille, enregistrés dans les généalogies.
RV'1862	5. Y sus hermanos por todas las familias de Isacar eran contados, todos por sus genealogías, ochenta y siete mil hombres valientes de esfuerzo.	SVV1770	5 En hun broeders, in alle huisgezinnen van Issaschar, kloeke helden, waren zeven en tachtig duizend, al dezelve in geslachtsregisters gesteld zijnde.
PL1881	5. A braci ich według wszystkich rodzajów Isascharowych, mężów dużych było ośmdziesiąt i siedm tysięcy, wszystkich policzonych.	Karoli1908Hu	5. Ezeknek testvéreik is, Izsakhárnak egész nemzetsége szerint erős hadakozó férfiak valának, nyolczvanhétézeren szám szerint mindenestől.
RuSV1876	5 Братьев же их, во всех поколениях Иссахаровых, людей воинственных, было восемьдесят семь тысяч, внесенных в родословные записи.	БКуліш	5. А в їх братів, по усіх Іссахарових поколіннях, було людей войовничих вісімдесять сім тисяч, записаних в родоводні записи.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38	6. Benjaminia oli: Bela, Beker ja Jediael, kaikkiaan kolme.	Biblia1776	6. Benjaminin lapset: Bela, Beker, Jediael, ne kolme.
CPR1642	6. BEnJamin lapset olit: Bela Becher Jediael ne colme.		
MLV19	6 (The sons of) Benjamin: Bela and Becher and Jediael, three.	KJV	6. The sons of Benjamin; Bela, and Becher, and Jediael, three.
Dk1871	6. Benjamins Sønner vare: Bela og Beker og Jedial, ialt tre.	KXII	6. BenJamins barn voro: Bela, Becher och Jediael, de tre.
PR1739	6. Penjamini poiad ollid , Pela ja Peker ja Jediael, kolmekeste.	LT	6. Benjamino sūnūs: Bela, Becheras ir Jediaelis.
Luther1912	6. Die Kinder Benjamins waren Bela, Becher und Jediael, die drei.	Ostervald-Fr	6. Fils de Benjamin: Béla, Béker et Jédiaël, trois.
RV'1862	6. Los hijos de Benjamín fueron tres, Bela, Becor, y Jadiel.	SVV1770	6 De kinderen van Benjamin waren Bela, en Becher, en Jediael; drie.
PL1881	6. Synowie Benjaminowi: Bela i Bechor, i Jedyjael, trzej.	Karoli1908Hu	6. Benjámin [3†] fiaí: Bela, Béker és Jediaél, hárman.
RuSV1876	6 У Вениамина: Бела, Бехер и Иедиаил, трое.	БКуліш	6. У Бенямина: Бела, Бехер та Едияїл, - трое.
FI33/38	7. Ja Belan pojat olivat Esbon, Ussi, Ussiel, Jerimot ja liri, kaikkiaan viisi, perhekunta-päämiehiä, sotaurohoja. Ja sukuluetteloihin	Biblia1776	7. Belan lapset: Etsbon, Ussi, Ussiel, Jerimot ja Iri, ne viisi, päämiehet heidän isäinsä huoneesta, väkevät miehet, ja heitä luettiin

merkittyjä oli heitä kaksikymmentäkaksi
tuhatta kolmekymmentä neljä.

polvilukuun kaksikolmattakymmentä tuhatta
ja neljäneljättäkymmentä.

CPR1642 7. Belan lapset olit: Ezbon Usi Usiel Jerimoth
ja Iri ne wijsi päämiehet heidän Isäins
huonest wäkewät miehet ja heitä luettin
caxicolmattakymmendä tuhatta ja neljä
neljättäkymmendä.

MLV19 7 And the sons of Bela: Ezbon and Uzzi and
Uzziel and Jerimoth and Iri, five; heads of
fathers' houses, mighty men of valor. And
they were reckoned by genealogy twenty-
two thousand and thirty-four.

KJV 7. And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and
Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of
the house of their fathers, mighty men of
valour; and were reckoned by their
genealogies twenty and two thousand and
thirty and four.

Dk1871 7. Og Belas Sønner vare: Ezbon og Ussi og
Ussiel og Jerimoth og Iri, fem Øverster for
derer Fædrenehuse, vældige til Strid; og de
vare, da de bleve indførte i Slægtregisteret,
to og tyve Tusinde og fire og tredive.

KXII 7. Bela barn voro: Ezbon, Ussi, Ussiel,
Jeremoth och Iri, de fem, höfvitsmän i
fädernas hus, väldige män, och vordo
räknade tu och tjugu tusend, och fyra och
tretio.

PR1739 7. Ja Pela poiad ollid : Etsbon, ja Usi, ja Usiel,
ja Jerimot ja Iri, wiekeste, wannematte
perrette pea-wannemad, wäggewad wahwad
mehhed , ja nende sugguwössast arwati ülles
kakskolmatkümmend tuhhat ja nelli
neljatkümmend.

LT 7. Belos sūnūs: Ecbonas, Uzis, Uzielis,
Jerimotas ir Iris; jiešeimų vadai, narsūs kariai.
Jų šeimų palikuonių buvo dvidešimt du
tūkstančiai trisdešimt keturi.

Luther1912	7. Aber die Kinder Belas waren: Ezbon, Usi, Usiel, Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter in ihren Vaterhäusern, gewaltige Männer. Und wurden aufgezeichnet zweiundzwanzigtausend und vierunddreißig.	Ostervald-Fr	7. Fils de Béla: Etsbon, Uzzi, Uzziel, Jérimoth, Iri; cinq chefs des maisons de leurs pères, vaillants guerriers, et enregistrés dans les généalogies au nombre de vingt-deux mille trente-quatre.
RV'1862	7. Los hijos de Bela fueron Esbón, Ozi, Oziel, Jerimot, y Uraí, cinco cabezas de casas de linajes, hombres valientes de esfuerzo. Y de su linaje fueron contados veinte y dos mil y treinta y cuatro.	SVV1770	7 En de kinderen van Bela waren Ezbon, en Uzzi, en Uzziel, en Jerimoth, en Iri; vijf hoofden in de huizen der vaderen, kloeke helden; die, in geslachtsregisters gesteld zijnde, waren twee en twintig duizend en vier en dertig.
PL1881	7. Synowie zaś Belego: Esbon i Uzy, i Uzyjel, i Jerymot, i Iry; pięć książąt domów ojcowskich, mężów dużych; naliczono dwadzieścia i dwa tysiące, i trzydzieści i cztery.	Karoli1908Hu	7. Bela fiai: Esbon, Uzzi, Uzziel, Jérimót és Hiri, öt főember az ő nemzetségökben, erős hadakozó férfiak, a kik megszámláltatván, huszonkétezerharmincznégyen valának.
RuSV1876	7 Сыновья Белы: Ецбон, Уззий, Уззиил, Иеримоф и Ири, пятеро, главы поколений, люди воинственные. В родословных списках записано их двадцать две тысячи тридцать четыре.	БКуліш	7. Сини Белині: Езбон, Уззій, Уззиїл, Еримот та Ірі, - пятеро, голови над поколіннями, люде войовничі. В родовідних записах записано їх дваїцять дві тисячі триїцять чотири.
FI33/38	8. Ja Bekerin pojat olivat Semira, Jooas, Elieser, Eljoenai, Omri, Jeremot, Abia, Anatot	Biblia1776	8. Bekerin lapset: Semira, Joas, Elieser, Eljoenai, Omri, Jeremot, Abia, Anatot ja

ja Aalemet; kaikki nämä olivat Bekerin poikia.

Alemeth: ne kaikki olivat Bekerin lapset,

CPR1642 8. Becherin lapset olit: Semira Joas Elieser
Elioenai Amri Jeremoth Abia Anatoth ja
Alemeth ne caicki olit Becherin lapset.

MLV19 8 And the sons of Becher: Zemirah and Joash
and Eliezer and Elioenai and Omri and
Jeremoth and Abijah and Anathoth and
Alemeth. All these were the sons of Becher.

KJV 8. And the sons of Becher; Zemira, and
Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri,
and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and
Alameth. All these are the sons of Becher.

Dk1871 8. Og Bekers Sønner vare: Semira og Joas og
Elieser, Elioenaj og Omri og Jerimoth og Abia
og Anathoth og Alemeth; alle disse vare
Bekers Børn.

KXII 8. Bechers barn voro: Semira, Joas, Elieser,
Eljoenai, Omri, Jeremoth, Abia, Anathot och
Alameth, de voro alle Bechers barn;

PR1739 8. Ja Peki poiad ollid : Semira, ja Joas, ja
Elieser, ja Eljoenai, ja Omri, ja Jeremot, ja
Abia, ja Anatot ja Alamet; keik need ollid
Peki poiad.

LT 8. Bechero sūnūs: Cemyra, Joašas, Eliezeras,
Eljoenajas, Omris, Jeremotas, Abija, Anatotas
ir Alemetas.

Luther1912 8. Die Kinder Bechers waren: Semira, Joas,
Elieser, Eljoenai, Omri, Jerimoth, Abia,
Anathoth und Alemeth; die waren alle Kinder
des Becher.

Ostervald-Fr 8. Fils de Béker: Zémira, Joas, Éliézer,
Eljoénaï, Omri, Jérémot, Abija, Anathoth et
Alémeth; tous ceux-là étaient fils de Béker.

RV'1862 8. Los hijos de Becor fueron Zamira, Joas,
Eliezer, Elioenai, Amri, Jerimot, Abías,
Anatot, y Almat, todos estos fueron hijos de

SVV1770 8 De kinderen van Becher nu waren Zemira,
en Joas, en Eliezer, en Eljoenai, en Omri, en
Jeremoth, en Abija, en Anathoth, en

Becor.

Alemeth; deze allen waren kinderen van Becher.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 8. A synowie Bechorowi; Zamirai i Joaz, i Eliezer, i Elienaj, i Amry, i Jerymot, i Abijasz, i Anatot, i Alamat; wszyscy ci synowie Bechorowi. | Karoli1908Hu | 8. Béker fiai: Zémira, Joás, Eliézer, Eljoénai, Omri, Jeremót, Abija, Anatót és Alémet; ezek mindnyájan Béker fiai. |
| RuSV1876 | 8 Сыновья Бехера: Земира, Иоаш, Елиезер, Елиоенай, Омри, Иремоф, Авия, Анафоф и Алемет: все эти сыновья Бехера. | БКуліш | 8. Сини Бехерові: Земира, Йоаш, Елиєзер, Еліоєнай, Омрі, Іремот, Авія, Анатот та Алемет: усі вони сини Бехерові. |
| FI33/38 | 9. Ja sukuluetteloihin merkittyjä oli heitä polveutumisensa mukaan, perhekuntapäämiestensä, sotaurohojen, mukaan, kaksikymmentä tuhatta kaksisataa. | Biblia1776 | 9. Ja olivat luetut polvilukuun heidän sukukunnastansa, heidän isäinsä huoneen päämiehet, kaksikymmentä tuhatta ja kaksisataa jaloa miestä. |
| CPR1642 | 9. Ja olit luetut heidän sucucunnastans päämiesten jälkeen heidän Isäins huonest caxikymmendä tuhatta ja caxi sata jaloa miestä. | | |
| MLV19 | 9 And they were reckoned by genealogy, after their genealogy, heads of their fathers' houses, mighty men of valor, twenty thousand and two hundred. | KJV | 9. And the number of them, after their genealogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valour, was twenty thousand and two hundred. |
| Dk1871 | 9. Og da de bleve indfør te i Slægtregisteret | KXII | 9. Och vordo räknade i deras ätter efter |

efter deres Slægter, efter Øversterne for deres Fædrenehuse, vældige til Strid, da var der tyve Tusinde og to Hundrede.

höfvitsmännerna i deras fäders hus, väldige män, tjugutusen och tuhundrad.

PR1739 9. Ja nende sugguwössast nende sündimissi möda, nende wannematte perette pea-wannemad, kes wäggewad wahwad mehhed , arwati ülles kakskümmend tuhhat ja kakssadda.

LT 9. Šeimų palikuonių sąrašė buvo dvidešimt tūkstančių du šimtai narsių karių.

Luther1912 9. Und wurden aufgezeichnet in ihren Geschlechtern nach den Häuption ihrer Vaterhäuser, gewaltige Männer, zwanzigtausend und zweihundert.

Ostervald-Fr 9. Et ils furent enregistrés dans les généalogies selon leurs naissances, comme chefs des maisons de leurs pères, vaillants guerriers, au nombre de vingt mille deux cents.

RV'1862 9. Y cuando fueron contados por sus descendencias, por sus linajes, los que eran cabezas de sus familias, veinte mil y doscientos hombres valientes de esfuerzo.

SVV1770 9 Dezen nu in geslachtsregisters gesteld zijnde, naar hun geslachten, hoofden der huizen hunner vaderen, kloeke helden, waren twintig duizend en tweehonderd.

PL1881 9. A naliczono ich według rodzajów ich, książąt domów ojców ich, mężów udatnych dwadzieścia tysięcy i dwieście.

Karoli1908Hu 9. Azok megszámláltatván nemzetségeik szerint, családjuk fejei és az erős hadakozó férfiak húszezerkétszázan valának.

RuSV1876 9 В родословных списках записано их по родам их, по главам поколений, людей воинственных — двадцать тысяч и двести.

БКуліш 9. В родовідних записах записано їх по їх родах, по старшинах поколінь, людей до війни спосібних - двацять тисяч і двісті.

FI33/38	10. Ja Jediaelin poika oli Bilhan, ja Bilhanin pojat olivat Jeus, Benjamin, Eehud, Kenaana, Seetan, Tarsis ja Ahisahar.	Biblia1776	10. Jediaelin lapset: Bilhan. Bilhanin lapset: Jeus, Benjamin, Ehud, Kenaena, Setan, Tarsis ja Ahisaar.
CPR1642	10. Jediaelin lapset olit Bilhan. Bilhan lapset olit Jeus BenJamin Ehud Cnaena Sethan Tharsis ja Ahisaar.		
MLV19	10 And the sons of Jediael: Bilhan. And the sons of Bilhan: Jeush and Benjamin and Ehud and Chenaanah and Zethan and Tarshish and Ahi shahar.	KJV	10. The sons also of Jediael; Bilhan: and the sons of Bilhan; Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar.
Dk1871	10. Og Jediaels Sønner vare Bilhan; og Bilhans Sønner vare: Jeus og Benjamin og Ehud og Knaana og Sethan og Tharsis og Ahisahar.	KXII	10. Jediaels barn voro: Bilhan. Bilhans barn voro: Jeus, BenJamin, Ehud, Chenaana, Sethan, Tharsis och Ahisahar.
PR1739	10. Ja Jediaeli poiad olli Pillan, ja Pillani poiad ollid : Jeus, ja Penjamin, ja Ehud, ja Kenaana, ja Setan, ja Tarsis ja Ahisaar.	LT	10. Jediaelio sūnusBilhanas; Bilhano sūnūs: Jeušas, Benjaminas, Ehudas, Kenaana, Zetanas, Taršišas ir Ahišaharas.
Luther1912	10. Die Kinder aber Jediaels waren: Bilhan. Bilhans Kinder aber waren: Jeus, Benjamin, Ehud, Knaena, Sethan, Tharsis und Ahisahar.	Ostervald-Fr	10. Fils de Jédiaël: Bilhan. Fils de Bilhan: Jéush, Benjamin, Éhud, Kénaana, Zéthan, Tarsis et Ahishachar.
RV'1862	10. Hijo de Jadiel fué Balán: y los hijos de Balán, Jehús, Benjamín, Aod, Canaana, Zetán, Társis, y Ahi-sahar.	SVV1770	10 De kinderen van Jediael nu waren Bilhan; en de kinderen van Bilhan waren Jeus en Benjamin, en Ehud, en Chenaana, en Zethan,

en Tharsis, en Ahi-sahar.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 10. A synowie Jedyjaelowi: Bilan; a synowie Bilanowi: Jehus, i Banjamin, i Ehod, i Chanaan, i Zetan, i Tarsys, i Achysachar. | Karoli1908Hu | 10. Továbbá Jédiáel fia: Bilhán; Bilhán fia: Jéus, Benjámin, Éhud, Kénaána, Zetán, Társis és Ahisahár. |
| RuSV1876 | 10 Сын Иедиаила: Билган. Сыновья Билгана: Иеус, Вениамин, Егуд, Хенаана, Зефан, Фарсис и Ахишахар. | БКуліш | 10. Син в Едияїла: Билган. Сини Билганові: Еус, Бенямин, Егуд, Хенаана, Зетан, Тарсис та Ахишарах. |
| FI33/38 | 11. Kaikki nämä olivat Jediaelin poikia perhekunta-päämiesten, sotaurojen, mukaan; seitsemäntoista tuhatta kaksisataa sotakelpoista miestä. | Biblia1776 | 11. Ne olivat kaikki Jediaelin lapset, heidän isäinsä sukukuntain päämiehet, ja väkevät miehet: seitsemäntoistakymmentä tuhatta ja kaksisataa, jotka sotaan läksivät. |
| CPR1642 | 11. Ne olit caicki Jediaelin lapset heidän Isäins sucucundain päämiehet ja wäkewät miehet seidzementoistakymmendä tuhatta caxi sata jotca sotaan läxit. | | |
| MLV19 | 11 All these were sons of Jediael, according to the heads of their fathers, mighty men of valor, seventeen thousand and two hundred, who were able to go forth in the army for war. | KJV | 11. All these the sons of Jediael, by the heads of their fathers, mighty men of valour, were seventeen thousand and two hundred soldiers, fit to go out for war and battle. |
| Dk1871 | 11. Disse vare alle Jediaels Børn Øverster for deres Fædrenehuse, vældige til Strid; sytten | KXII | 11. De voro alle Jediaels barn, fädernas höfvitsmän, väldige män, sjuttontusend |

	Tusinde og to Hundrede vare de, som uddroge i Hæren til Krig;		tuhundrad, som i här utdrogo till att strida.
PR1739	11. Need keik ollid Jediaeli poiad, nende wannematte pea-wannematte seas wäggewad wahwad mehhed, neid olli seitseteistkümmend tuhhat ja kakssadda, kes woisid sötta miñna söddima.	LT	11. Jie visi buvo giminės šeimų vadai; narsių karių, tinkančių karui, buvo septyniolika tūkstančių du šimtai vyrų.
Luther1912	11. Die waren alle Kinder Jediaels, Häupter ihrer Vaterhäuser, gewaltige Männer, siebzehntausend zweihundert, die ins Heer auszogen, zu streiten.	Ostervald-Fr	11. Tous ceux-là enfants de Jédiaël, chefs des maisons de leurs pères, vaillants guerriers, au nombre de dix-sept mille deux cents, allant à l'armée pour la guerre.
RV'1862	11. Todos estos fueron hjios de Jadiel, cabezas de familias, varones valientes de esfuerso, diez y siete mil y doscientos que salían a la guerra en batalla.	SVV1770	11 Alle dezen waren kinderen van Jediael, tot hoofden der vaderen, kloeke helden, zeventien duizend en tweehonderd, uitgaande in het heir ten strijde.
PL1881	11. Tych wszystkich synów Jadyjaelowych według książąt domów ojcowskich, mężów bardzo dużych siedmnaście tysięcy i dwieście, wychodzących na wojnę do bitwy;	Karoli1908Hu	11. Ezek mind Jédiael fiai, család fői, erős hadakozó férfiak, a kik tizenhét ezrekszázan mehetnek vala ki a viadalra.
RuSV1876	11 Все эти сыновья Иедиаила были главами поколений, люди воинственные; семнадцать тысяч и двести было выходящих на войну.	БКуліш	11. Усі ці Едияїлові сини були головами в поколіннях, люде хоробрі, - сімнайцять тисяч і двісті було виступаючих на війну.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38	12. Ja Suppim ja Huppim olivat Iirin poikia; Huusim oli Aherin poika.	Biblia1776	12. Suppim ja Huppim olivat Irin lapset. Mutta Husim Aherin lapset.
CPR1642	12. Supim ja Hupim olit Irin lapset. Mutta Husim olit Aherin lapset.		
MLV19	12 Also the Shuppim and the Huppim, the sons of Ir, (and) the Hushim, the sons of Aher.	KJV	12. Shuppim also, and Huppim, the children of Ir, and Hushim, the sons of Aher.
Dk1871	12. desuden Suppim og Huppim, Irs Børn. Husim var Ahers Børn.	KXII	12. Och Suppim och Huppim voro Irs barn; men Husim voro Achers barn.
PR1739	12. Ja Suwim ja Uwim ollid Iri poiad, Usim olli Ahheri poegadest.	LT	12. Iro sūnūs: Šupimas ir Hupimas; Ahero sūnusHušimas.
Luther1912	12. Und Suppim und Huppim waren Kinder der Irs; Husim aber waren Kinder Ahers.	Ostervald-Fr	12. Shuppim et Huppim, fils d'Ir; Hushim, fils d'Acher.
RV'1862	12. Y Suppim y Huppim, hijos de Hir: y Hasim, hijo de Aher.	SVV1770	12 Daartoe Suppim en Huppim waren kinderen van Ir, en Husim, kinderen van Aher.
PL1881	12. Oprócz Suppim i Ofim, synów w domu zrodzonych, i Husym, i synów w obcym kraju zrodzonych.	Karoli1908Hu	12. Ir fia: Suppim és Khuppim; Húsim Ahernek fia.
RuSV1876	12 И Шупим и Хупим, сыновья Ира; Хушим, сын Ахера;	БКуліш	12. І Супим і Хупим, Ірові сини: Хушим син Ахерів;

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38	13. Naftalin pojat olivat Jahasiel, Guuni, Jeeser ja Sallum, Bilhan jälkeläisiä.	Biblia1776	13. Naphtalin lapset: Jahsiel, Guni, Jetser ja Sallum, Bilhan lapset.
CPR1642	13. NEphtalin lapset olit Jahziel Guni Jezer ja Sallum Bilhan lapset.		
MLV19	13 The sons of Naphtali: Jahziel and Guni and Jezer and Shallum, the sons of Bilhah.	KJV	13. The sons of Naphtali; Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.
Dk1871	13. Nafthalis Sønner vare: Jahziel og Guni og Jezer og Sallum, Efterkommere af Bilha.	KXII	13. Naphthali barn voro: Jahziel, Guni, Jezer och Sallum af Bilha barn.
PR1739	13. Nawtali poiad ollid , Jatsiel ja Kuni ja Jetser ja Sallum, Pilla poiad.	LT	13. Naftalio sūnūs: Jahacielis, Gūnis, Jeceras ir Šalumas, Bilhos palikuonys.
Luther1912	13. Die Kinder Naphthalis waren: Jahziel, Guni, Jezer und Sallum, Kinder von Bilha.	Ostervald-Fr	13. Fils de Nephthali: Jahtsiel, Guni, Jetser et Shallum, fils de Bilha.
RV'1862	13. Los hijos de Neftalí fueron Jasiel, Guni, Jezer, y Sellum, hijos de Bala.	SVV1770	13 De kinderen van Nafthali waren Jahziel, en Guni, en Jezer, en Sallum, kinderen van Bilha.
PL1881	13. A synowie Neftalimowi: Jachsel, i Guni, i Jesser, i Selem, synowie Bali.	Karoli1908Hu	13. Nafthali [4†] fiai: Jakhcziel, Gúni, Jéczer, Sallum, a Bilha fiai.
RuSV1876	13 сыновья Неффалима: Иахцеил, Гуни, Иецер и Шиллем, дети Валлы.	БКуліш	13. Сини Нефталієві: Яхзеєль, Гуній, Езер та Силлем, діти Валлині (Білжині).
FI33/38	14. Manassen poika oli Asriel, jonka hänen aramilainen sivuvaimonsa synnytti; tämä	Biblia1776	14. Manassen lapset: Esriel, jonka hänen emäntänsä synnytti; mutta hänen

synnytti Maakirin, Gileadin isän.

Syrialainen jalkavaimonsa synnytti Makirin Gileadin isän.

CPR1642 14. NÄmät owat Manassen lapset: Esriel jonga Aramie hänen waimons synnytti hän sijtti Machirin Gileadin Isän.

MLV19 14 The sons of Manasseh: Asriel, whom his Syrian {Aramean} concubine the bore. She bore Machir the father of Gilead.

KJV 14. The sons of Manasseh; Ashriel, whom she bare: (but his concubine the Aramitess bare Machir the father of Gilead:

Dk1871 14. Manasses Sønner vare: Asriel, som hans Hustru fødte; hans Medhustru, den syriske, fødte Makir, Gileads Fader.

KXII 14. Manasse barn äro desse: Esriel, hvilken hans frilla Aramia födde; men han födde Machir, Gileads fader.

PR1739 14. Manasse poiad ollid Asriel, kedda ta öige naene ilmale töi; temma liignaene se Siria naene töi ilmale Makiri Kileadi issa.

LT 14. Manaso sūnūs, kuriuos pagimdė jo sugulovė aramėjė: Asrielis ir Machiras, Gileado tėvas.

Luther1912 14. Die Kinder Manasse sind diese: Asriel, welchen gebar sein syrisches Kebsweib; auch gebar sie Machir, den Vater Gileads.

Ostervald-Fr 14. Fils de Manassé: Asriel qu'enfanta sa concubine araméenne; elle enfanta Makir, père de Galaad.

RV'1862 14. Ítem, los hijos de Manasés fueron Esriel, el cual le parió su concubina la Sira, la cual también le parió a Maquir, padre de Galaad.

SVV1770 14 De kinderen van Manasse waren Asriel, welken de vrouw van Gilead baarde; doch zijn bijwif, de Syrische, baarde Machir, den vader van Gilead.

PL1881 14. A synowie Manasesowi: Asryjel, którego

Karoli1908Hu 14. Manasse fia: Aszriel, kit szüle az ő

mu urodziła Zona, (a założnica jego Syryjanka urodziła Machyra, ojca Galaadowego.

RuSV1876 14 Сыновья Манассии: Асриил, которого родила наложница его Арамеянка; она же родила Махира, отца Галаадова.

felesége. Az ő ágyastársa pedig, a Siriabeli asszony szülé Mákirt, a Gileád atyját.

БКуліш 14. Сини Манассієві: Асриїл, що його породила його наложниця Арамеянка; вона ж породила й Махира, Галаадового батька.

FI33/38 15. Ja Maakir otti vaimon Huppimille ja Suppimille, ja hänen sisarensa nimi oli Maaka. Ja toisen nimi oli Selofhad; ja Selofhadilla oli tyttäriä.

CPR1642 15. Ja Machir andoi Hupimille ja Supimille emännät ja hänen sisarens nimi oli Maecha: hänen toinen poicans cudzuttin Zalaphehad. Ja Zalaphehadilla olit tyttäritä.

Biblia1776 15. Makir otti Huppimin ja Suppimin tyköä emännän, joka oli molempain sisar, Maeka nimeltä; hänen toisen poikansa nimi oli Zelophkad. Ja Zelophkadilla oli tyttäriä.

MLV19 15 And Machir took a wife of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maacah and the name of the second was Zelophehad. And Zelophehad had daughters.

KJV 15. And Machir took to wife the sister of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maachah;) and the name of the second was Zelophehad: and Zelophehad had daughters.

Dk1871 15. Og Makir tog til Hustru Huppims og Suppims Søster, hvis Navn var Maaka; og den anden Søns Navn var Zelafehad, og Zelafehad havde Døtre.

KXII 15. Och Machir gaf Huppim och Suppim hustrur, och hans syster het Maacha; hans andre son het Zelaphehad; och Zelaphehad hade döttrar.

PR1739	15. Ja Makir wöttis naeseks, Uwimi ja Suwimi ödde , ja nende öe nimmi olli Maaka, ja Manasse teise poia niñi olli Selowwad, ja Selowwadil olli tütrid.	LT	15. Machiras paémė j žmonas Hupimo ir Šupimo seserj, vardu Maaka; Machiro antrasis sūnus buvo Celofhadas, kuris turėjo tik dukteris.
Luther1912	15. Und Machir gab Huppim und Suppim Weiber; und seine Schwester hieß Maacha. Sein andrer Sohn hieß Zelophehad; und Zelophehad hatte Töchter.	Ostervald-Fr	15. Makir prit une femme de Huppim et de Shuppim. Le nom de sa sœur était Maaca. Le nom du second fils était Tsélophcad; et Tsélophcad eut des filles.
RV'1862	15. Y Maquir tomó mujeres a Huppim, y a Suppim, el cual tuvo una hermana llamada Maaca. Y el nombre del segundo fué Salfaad. Y Salfaad tuvo hijas.	SVV1770	15 Machir nu nam tot een vrouw de zuster van Huppim en Suppim, en haar naam was Maacha; en de naam des tweeden was Zelafead. Zelafead nu had dochters.
PL1881	15. A Machyr wziął sobie za żonę siostrę Ofimową i Suppimową, której imię było Maacha;) a imię drugiego Salfaad, i miał Salfaad córki.	Karoli1908Hu	15. Mákir pedig vevé feleségül Khuppimnak és Suppimnak hugát, kinek neve Maáka. A másiknak neve [5†] Czélofhád. Czélofhádnak leányai voltak.
RuSV1876	15 Махир взял в жену сестру Хупима и Шупима, – имя сестры их Мааха; имя второму Салпаад. У Салпаада были только дочери.	БКуліш	15. Махир взяв за жінку сестру Хупимову та Супимову, - сестра їх звалась Мааха; середущий був на ймя Салпаад. У Салпаада були самі дочки.
FI33/38	16. Ja Maaka, Maakirin vaimo, synnytti pojan, jolle hän antoi nimen Peres; hänen veljensä nimi oli Seres, ja hänen poikansa	Biblia1776	16. Ja Maeka Makirin emäntä synnytti pojan, jonka hän kutsui Peres, ja hänen veljensä kutsuttiin Sares, ja hänen poikansa oli Ulam

olivat Uulam ja Reke.

ja Reke.

CPR1642 16. Ja Maecha Machirin emändä synnytti pojan jonga hän cudzui Perez ja hänen weljens cudzuttin Sares. Ja hänen poicans olit Uulam ja Rache.

MLV19 16 And Maacah the wife of Machir bore a son and she called his name Peresh. And the name of his brother was Sheresh and his sons were Uulam and Reke.

KJV 16. And Maachah the wife of Machir bare a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Uulam and Reke.

Dk1871 16. Og Maaka, Makirs Hustru, fødte en Søn og kaldte hans Navn Peres, og hans Broders Navn var Seres, og hans Sønner vare Uulam og Reke.

KXII 16. Och Maacha, Machirs hustru, fødte en son, den kallade hon Peres: och hans broder het Seres; och hans söner voro: Uulam och Reke.

PR1739 16. Ja Maaka Makiri naene töi poia ilmale ja panni ta nimme Peres, ja teñna wenna niñi olli Seres, ja selle poiad ollid Uulam ja Reke.

LT 16. Machiro žmona Maaka turėjo du sūnus: Perešą ir Šerešą; Šerešo sūnūs buvo Ulamas ir Reke.

Luther1912 16. Und Maacha, das Weib Machirs, gebar einen Sohn, den hieß sie Peres; und sein Bruder hieß Seres, und desselben Söhne waren Uulam und Reke.

Ostervald-Fr 16. Maaca, femme de Makir, enfanta un fils, et elle l'appela Pérèsh; le nom de son frère était Shérèsh, et ses fils étaient Uulam et Réke.

RV'1862 16. Y Maaca mujer de Maquir le parió un hijo, y llamóle Fares. Y el nombre de su hermano fué Sares, cuyos hijos fueron Uulam,

SVV1770 16 En Maacha, de huisvrouw van Machir, baarde een zoon, en zij noemde zijn naam Peres, en de naams zijns broeders was Seres,

y Recem.

en zijn zonen waren Ulam en Rekem.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 16. A urodziła Maacha, żona Machyrowa, syna, i nazwała imię jego Fares; a imię brata jego Sares, a synowie jego Ulam i Rekiem. | Karoli1908Hu | 16. Maáka, a Mákir felesége szüle fiat, a kit nevezte Péresnek; annak pedig öccsét Séresnek. Ennek fiai: Ulám és Rékem. |
| RuSV1876 | 16 Мааха, жена Махирова, родила сына и нарекла ему имя Кереш, а имя брату его Шереш. Сыновья его: Улам и Рекем. | БКуліш | 16. Мааха, Махирова жінка, породила сина й дала йому ймя Кереш, а його братові ймення Шереш. Сини його: Улам та Рекем. |
| FI33/38 | 17. Uulamin poika oli Bedan. Nämä olivat Gileadin pojat, joka oli Maakirin poika, joka Manassen poika. | Biblia1776 | 17. Mutta Bedam oli Ulamin poika. Nämät ovat Gileadin lapset, Makirin pojan Manassen pojan. |
| CPR1642 | 17. Mutta Bedam oli Ulamin poica. Nämät owat Gileadin lapset Machirin pojan Manassen pojan. | | |
| MLV19 | 17 And the son of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh. | KJV | 17. And the sons of Ulam; Bedan. These were the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh. |
| Dk1871 | 17. Og Ulams Sønner vare: Bedan; disse ere Gileads Børn, han var en Søn af Makir, Manasses Søn. | KXII | 17. Men Ulams son var Bedan. Detta är Gileads barn, Machirs sons, Manasse sons. |
| PR1739 | 17. Ja Ulami poiad Pedan: needsinnatsed on Kileadi poiad, kes Makiri poeg, kes Manasse | LT | 17. Ulamo sūnusBedanas. Šitie buvo Gileado, Machiro sūnaus, Manaso anūko, palikuonys. |

poeg.

Luther1912	17. Ulams Sohn aber war Bedan. Das sind die Kinder Gileads, des Sohnes Machirs, des Sohnes Manasses.	Ostervald-Fr	17. Fils d'Ulam: Bédan. Ce sont là les enfants de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé.
RV'1862	17. Hijo de Ulam fué Badán. Estos fueron los hijos de Galaad, hijo de Maquir, hijo de Manasés.	SVV1770	17 De kinderen van Ulam nu waren Bedan; deze zijn de kinderen van Gilead, den zoon van Machir, den zoon van Manasse.
PL1881	17. A synowie Ulamowi Bedon. Cić są synowie Galaada, syna Machyrowego, syna Manasesowego.	Karoli1908Hu	17. Ulám fia: Bédán. Ezek a Gileád fiaí, ki Mákir fia volt, ki Manasse fia volt.
RuSV1876	17 Сын Улама: Бедан. Вот сыновья Галаада, сына Махира, сына Манассиина.	БКуліш	17. Син Уламів: Бедан. Оце сини в Галаада, сина Махирового, Манассііного сина.
FI33/38	18. Ja hänen sisarensa Mooleket synnytti Ishodin, Abieserin ja Mahlan.	Biblia1776	18. Ja hänen sisarensa Moleeket synnytti Ishudin, Abieserin ja Mahlan.
CPR1642	18. Ja hänen sisarens Moleeheth synnytti Ishudin Abieserin ja Maholan.		
MLV19	18 And his sister Hammolecheth bore Ishhod and Abiezer and Mahlah.	KJV	18. And his sister Hammoleketh bare Ishod, and Abiezer, and Mahalah.
Dk1871	18. Og hans Søster var Hammoleket, hun fødte Ishod og Abieser og Mahela.	KXII	18. Och hans syster Molecheth födde Ishod, Abieser och Mahela.

PR1739	18. Ja temma ödde Moleket töi ilmale Issodi, ja Abieseri ja Mahla.	LT	18. Jo sesuo Hamolecheta pagimdè lšhoda, Abiezerą ir Machlą.
Luther1912	18. Und seine Schwester Molecheth gebar Ishod, Abieser und Mahela.	Ostervald-Fr	18. Sa sœur Hammoléketh enfanta Ishod, Abiézer et Machla.
RV'1862	18. Y su hermana Molehed parió a Iscud, y a Abiezer, y a Mohola.	SVV1770	18 Belangende nu zijn zuster Molecheth, zij baarde Ishod, en Abiezer, en Mahela.
PL1881	18. A siostra jego Molechet urodziła Isoda, i Abiezera, i Machala.	Karoli1908Hu	18. Az ő huga, Moléket pedig szülé Ishodot, Abiézert és Makhlát.
RuSV1876	18 Сестра его Молехеф родила Ишгода, Авиезера и Махлу.	БКуліш	18. Сестра його Молахета породила Ішгода, Авієзера та Махлу.
FI33/38	19. Ja Semidan pojat olivat Ahjan, Sekem, Likhi ja Aniam.	Biblia1776	19. Ja Semidalla olivat nämät lapset: Ahjan, Sikem, Likhi ja Aniam.
CPR1642	19. Ja Semidalla olit nämät lapset: Ahean Sichem Likhi ja Aniam.		
MLV19	19 And the sons of Shemida were Ahian and Shechem and Likhi and Aniam.	KJV	19. And the sons of Shemida were, Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.
Dk1871	19. Og Semidas Sønner vare: Ahjan og Sekem og Likhi og Anjam.	KXII	19. Och Semida hade dessa barnen: Ahjan, Sechem, Likhi och Aniam.
PR1739	19. Ja Semida poiad ollid Ahjan, ja Sekem, ja Likki, ja Aniam.	LT	19. Šemidos sūnūs: Achjanas, Šechemas, Likhis ir Aniamas.

Luther1912	19. Und Semida hatte diese Kinder: Ahjan, Sichem, Likhi und Aniam.	Ostervald-Fr	19. Les fils de Shémida étaient: Achian, Shékem, Likchi et Aniam.
RV'1862	19. Y los hijos de Semida fueron Ahín, Sequem, Leci, y Aniam.	SVV1770	19 De kinderen van Semida nu waren Ahjan, en Sechem, en Likhi, en Aniam.
PL1881	19. A synowie Semidowi byli Ahyjan, i Sechem, i Likchy, i Anijam.	Karoli1908Hu	19. Semidának fiai voltak: Ahián, Sekem, Likhi és Aniám.
RuSV1876	19 Сыновья Шемида были: Ахиан, Шехем, Ликхи и Аниам.	БКуліш	19. Сини в Семиди буди: Ахіян, Шехем, Ликхі та Аніям.
FI33/38	20. Efraimin pojat olivat: Suutelah, tämän poika Bered, tämän poika Tahat, tämän poika Elada, tämän poika Tahat,	Biblia1776	20. Nämät ovat Ephraimin lapset: Sutela, ja Bered hänen poikansa, Tahat hänen poikansa, Elada hänen poikansa, Tahat hänen poikansa,
CPR1642	20. NÄmät owat Ephraimin lapset: Suthelah Bered oli hänen poicans Thahath oli hänen poicans Eleada oli hänen poicans Thahath oli hänen poicans.		
MLV19	20 And the sons of Ephraim: Shuthelah and Bered his son and Tahath his son and Eleadah his son and Tahath his son,	KJV	20. And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son,
Dk1871	20. Og Efraims Sønner vare: Suthela og hans Søn Bered og hans Søn Thahat og hans Søn	KXII	20. Ephraims barn voro desse: Suthelah. Hans son var Bered; hans son var Thahath;

	Eleada og hans Søn Thahat		hans son var Elada; hans son var Thahath;
PR1739	20. Ja Ewraimi poiad ollid Sutela, ja selle poeg Pered, ja selle poeg Tahhat, ja selle poeg Elada, ja selle poeg Tahhat.	LT	20. Efraimo sūnusŠutelachas, jo sūnus-Beredas, jo sūnusTahatas, jo sūnusEleadas, jo sūnus Tahatas,
Luther1912	20. Die Kinder Ephraims waren diese: Suthela (des Sohn war Bered; des Sohn war Thahath; des Sohn war Eleada; des Sohn war Thahath;	Ostervald-Fr	20. Fils d'Éphraïm: Shuthélach; Béred, son fils; Jachath, son fils; Éleada, son fils; Tachath, son fils;
RV'1862	20. Los hijos de Efraim fueron Sutala, Bared su hijo, Tahat su hijo, Elada su hijo, Tahat su hijo,	SVV1770	20 En de kinderen van Efraim waren Suthelah; en zijn zoon was Bered; en zijn zoon Tahath; en zijn zoon Elada; en zijn zoon Tahath;
PL1881	20. A synowie Efraimowi: Sutala, i Bered syn jego, i Tachat syn jego, i Elada syn jego, i Tachat syn jego;	Karoli1908Hu	20. Efraim [6†] fiaí pedig: Sutelákh, kinek fia Béred, ennek fia Táhat, ennek fia Elhada, ennek fia Táhat.
RuSV1876	20 Сыновья Ефрема: Шутелах, и Беред, сын его, и Фахаф, сын его, и Елеада, сын его, и Фахаф, сын его,	БКуліш	20. Сини Ефраїмові: Шутелах та Беред, його син, та Тахат, його син, та Елеада, його син, та Тахат, син того ж;
FI33/38	21. tämän poika Saabad, tämän poika Suutelah, sekä Eser ja Elead. Ja Gatin miehet, siinä maassa syntyneet, tappoivat heidät, koska he olivat lähteneet ottamaan heidän karjaansa.	Biblia1776	21. Sabad hänen poikansa, Sutela hänen poikansa, Eser ja Elad. Ja Gatin miehet, siinä maassa syntyneet, löivät heidät kuoliaaksi; sillä he olivat menneet ottamaan heidän karjaansa.
CPR1642	21. Sabad oli hänen poicans Suthelah oli		

hänen poicans Eser ja Elead. Ja Gathin
miehet siinä maasa syndynet löit heidän
cuoliaksi: sillä he olit mennet ottaman heidän
carjans.

MLV19 21 and Zabad his son and Shuthelah his son
and Ezer and Elead, whom the men of Gath
that were born in the land killed, because
they came down to take away their cattle.

KJV 21. And Zabad his son, and Shuthelah his
son, and Ezer, and Elead, whom the men of
Gath that were born in that land slew,
because they came down to take away their
cattle.

Dk1871 21. og hans Søn Sabad og hans Søn Suthelah,
samt Eser og Elead; men dem sloge
Mændene af Gath, som vare fødte i Landet,
ihjel, fordi de vare dragne ned at tage deres
Kvæg.

KXII 21. Hans son var Sabad; hans son var
Suthelah, Eser och Elad. Och de män i Gath,
infödde i landena, dråpo dem, derföre att de
nederdragne voro till att taga bort deras
boskap.

PR1739 21. Ja selle poeg Sabad, ja selle poeg Sutela,
ja Eser, ja Elad; ja Kati mehed, kes seäl maal
sündinud, tapsid neid ärra, sest nemmad
ollid allaläinud, nende lodussed ärrawõtma.

LT 21. jo sūnusZabadas, jo sūnus Šutelachas,
taip pat Ezeras ir Eleadas. Juos nužudė Gato
vyrai, kai jie norėjo nuvaryti jų galvijus.

Luther1912 21. des Sohn war Sebad; des Sohn war
Suthela) und Eser und Elead. Und die Männer
zu Gath, die Einheimischen im Lande,
erwürgten sie, darum daß sie hinabgezogen
waren ihr Vieh zu nehmen.

Ostervald-Fr 21. Zabad, son fils; Shutélach, son fils; Ézer et
Élead. Les hommes de Gath, nés au pays, les
tuèrent parce qu'ils étaient descendus pour
prendre leurs troupeaux.

RV'1862	21. Zabad su hijo, y Sutala su hijo, Ezer y Elad. Mas los hijos de Get, naturales de aquella tierra, los mataron, porque vinieron a tomarles sus ganados.	SVV1770	21 En zijn zoon was Zabad; en zijn zoon Suthelah, en Ezer, en Elad. En de mannen van Gath, die in het land geboren waren, doodden hen, omdat zij afgekomen waren om hun vee te nemen.
PL1881	21. I Zabad syn jego, i Sutala syn jego, i Eser, i Elad. A pobili ich mężowie z Get, co się byli zrodzili w onej ziemi; albowiem byli wtargnęli, aby pobrali dobytki ich.	Karoli1908Hu	21. Ennek fia Zábád, ennek fia Sutelákh, Ezer és Elhád. És megölék ezeket a Gáthbeliek, a földnek lakosai; mert alámentek vala, hogy barmaikat elhajtsák.
RuSV1876	21 и Завад, сын его, и Шутелах, сын его, и Езер и Елеад. И убили их жители Гефа, уроженцы той земли, за то, что они пошли захватить стада их.	БКуліш	21. Та Завад, його син, та Шутелах, його син та Езер та Елеяд. І вбили їх осадники Гета, тубольці того краю за те, що вони напали були, щоб загарбати їх череди.
FI33/38	22. Ja heidän isänsä Ephraim suri pitkät ajat, ja hänen veljensä tulivat lohduttamaan häntä.	Biblia1776	22. Ja heidän isänsä Ephraim murehti kauvan aikaa; ja hänen veljensä tulivat lohduttamaan häntä.
CPR1642	22. Ja heidän Isäns Ephraim murhedei cauwan aica ja hänen weljens tulit lohduttaman händä.		
MLV19	22 And Ephraim their father mourned many days and his brothers came to comfort him.	KJV	22. And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him.
Dk1871	22. Derfor sørgede Efraim, deres Fader,	KXII	22. Och deras fader Ephraim sörjde i långan

	mange Dage, og hans Brødre kom at trøste ham.		tid, och hans bröder kommo till att hugsvala honom.
PR1739	22. Ja Ewraim nende issa leinas mitto aega, ja temma wennad tullid tedda trööstima.	LT	22. Jų tėvas Efraimas ilgai gedėjo savo sūnų. Jo broliai atėjo jį paguosti.
Luther1912	22. Und ihr Vater Ephraim trug lange Zeit Leid, und seine Brüder kamen, ihn zu trösten.	Ostervald-Fr	22. Éphraïm, leur père, fut longtemps dans le deuil, et ses frères vinrent pour le consoler.
RV'1862	22. Y Efraim su padre puso luto por muchos dias, y vinieron sus hermanos a consolarle.	SVV1770	22 Daarom droeg Efraim, hun vader, vele dagen leed; en zijn broeders kwamen om hem te troosten.
PL1881	22. Przetoż płakał Efraim, ojciec ich, przez wiele dni; i przyszli bracia jego, aby go cieszyli.	Karoli1908Hu	22. Efraim azért, az ő atyjok sokáig siratá őket, a kihez elmennek [7†] vala az ő atyjafiai, és őt vigasztalják vala.
RuSV1876	22 И плакал о них Ефрем, отец их, много дней, и приходили братья его утешать его.	БКуліш	22. І плакав за ними Ефраїм, їх батько, багато днів, і приходили його брати розважати його.
FI33/38	23. Sitten hän yhtyi vaimoonsa, ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja hän antoi tälle nimen Beria, koska se oli tapahtunut hänen perheensä onnettomuuden aikana.	Biblia1776	23. Ja hän meni emäntänsä tykö, ja hän siitti ja synnytti pojan, jonka hän kutsui Beria, että hän oli ollut ahdistuksessa huoneessansa.
CPR1642	23. Ja hän macais emändäns cansa ja tuli hedelmälisexi ja synnytti pojan jonga hän cudzui Bria että hän oli ollut ahdistuxes huonesans.		

MLV19	23 And he went in to his wife and she conceived and bore a son and he called his name Beriah, because it went evil with his house.	KJV	23. And when he went in to his wife, she conceived, and bare a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house.
Dk1871	23. Og han gik ind til sin Hustru, og hun blev frugtsommelig og fødte en Søn, og han kaldte hans Navn Beria; thi det var sket under Ulykke i hans Hus.	KXII	23. Och han besof sina hustru; hon vardt hafvandes, och födde en son, och han kallade hans namn Beria, derföre att illa tillgick i hans hus.
PR1739	23. Ja ta heitis omma naese jure, ja se sai käima peäle, ja töi poia ilmale, ja temma panni temmale nimme Peria, et se naene olli önnetusses olnud temma koias.	LT	23. Jo žmona pagimdė dar vieną sūnų, kurį pavadino Berija, nes vaikas gimė šeimos nelaimės metu.
Luther1912	23. Und er ging ein zu seinem Weibe; die ward schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Beria, darum daß es in seinem Hause übel zugging.	Ostervald-Fr	23. Puis il alla vers sa femme, qui conçut et enfanta un fils; il l'appela du nom de Béria (dans le malheur), parce que le malheur était dans sa maison.
RV'1862	23. Y entrando el a su mujer, ella concibió, y parió un hijo al cual puso nombre Beria; por cuanto había estado en dolor en su casa.	SVV1770	23 Daarna ging hij in tot zijn huisvrouw, en zij werd zwanger, en baarde een zoon; en hij noemde zijn naam Beria, omdat zij in ellende was in zijn huis.
PL1881	23. Potem wszedł do żony swej, która poczęła i porodziła syna, i nazwał imię jego	Karoli1908Hu	23. Beméne azért az ő feleségéhez, ki fogada méhében, és szüle fiat, és nevezé Bériának,

Beryja, przeto iż się urodził w utrapieniu domu jego.

RuSV1876 23 Потом он вошел к жене своей, и она зачала и родила сына, и он нарек ему имя: Берия, потому что несчастье постигло дом его.

mivelhogy szerencsétlenség történt az ő házában.

БКуліш 23. Потім ввійшов він до своєї жінки, й вона завагоніля та й породила сина, а він дав йому ймення: Берія, бо нещастє спало на господу його.

FI33/38 24. Ja hänen tyttärensä oli Seera; tämä rakensi Ala- ja Ylä-Beet-Hooronin sekä Ussen-Seeran.

Biblia1776 24. Hänen tyttärensä oli Seera, hän rakensi alimaisen ja ylimäisen Bethoronin ja Ussen Seeran.

CPR1642 24. Hänen tyttärens oli Seera hän rakensi alammaisen ja ylömmäisen BethHoronin ja UsenSeran.

MLV19 24 And his daughter was Sheerah, who built Beth-horon the lower and the upper and Uzzen-sheerah.

KJV 24. (And his daughter was Sherah, who built Bethhoron the nether, and the upper, and Uzzensherah.)

Dk1871 24. Og hans Datter var Seera, og hun byggede det nedre og det øvre Beth-Horon og Ussen-Seera.

KXII 24. Hans dotter var Seera. Hon byggde nedra och öfra BethHoron och UssenSeera.

PR1739 24. Ja temma tüttar olli Seera, ja se ehhtas allumisse ja üllemisse Pettoroni ja Ussenseera.

LT 24. Jo duktė Šeera įkūrė žemutinį ir aukštutinį Bet Horoną ir Uzen Šeerą.

Luther1912 24. Seine Tochter aber war Seera; die baute

Ostervald-Fr 24. Sa fille était Shéera, qui bâtit la basse et

das niedere und obere Beth-Horon und
Usen-Seera.

la haute Beth-Horon, et Uzen-Shéera.

RV'1862 24. Y su hija fué Sara, la cual edificó a Bet-
orón la baja y la alta, y a Ozensara.

SVV1770 24 Zijn dochter nu was Seera, die bouwde
het lage en het hoge Beth-horon, en Uzen-
seera.

PL1881 24. Córkę też jego Seerę, która pobudowała
Betoron niższe i wyższe, i Uzenzeera;

Karoli1908Hu 24. Leánya pedig Seéra vala, a ki alsó és felső
Bethoront és Uzen-Seérát építé.

RuSV1876 24 И дочь у него была Шеера. Она
построила Беф-Орон нижний и верхний и
Уззен-Шееру.

БКуліш 24. І була в його дочка Шеера. Вона
відбудувала Бет-Орон низший і висший та
Уззен-Шееру.

FI33/38 25. Ja Berian poika oli Refah, samoin Resef,
tämän poika Telah, tämän poika Tahan,

Biblia1776 25. Hänen poikansa oli Repha ja Reseph, ja
Tela hänen poikansa, Tahan hänen poikansa,

CPR1642 25. Hänen poicans oli Rephath ja Reseph
Thelah oli hänen poicans Thahan oli hänen
poicans.

MLV19 25 And Rephah was his son and Resheph and
Telah his son and Tahan his son,

KJV 25. And Rephah was his son, also Resheph,
and Telah his son, and Tahan his son,

Dk1871 25. Og hans Søn var Refa, og Resef og Thela
var hans Søn, og Thahan var hans Søn,

KXII 25. Hans son var Repha; hans son var Reseph
och Thelah; hans son var Thahan;

PR1739 25. Ja selle poeg Rewa, ja selle poeg Resew,
ja selle poeg Tela, ja selle poeg Tahhan.

LT 25. Refachas buvo jo sūnus, taip pat Rešefas,
jo sūnusTelachas, jo sūnusTahanas,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Luther1912	25. Des Sohn war Repha und Reseph; des Sohn war Thelah; des Sohn war Thahan;	Ostervald-Fr	25. Il eut pour fils Réphach, et Résheph; puis vinrent Thélach, son fils; Tachan, son fils;
RV'1862	25. Hijo de este fué Rafa, y Resef, y Tale su hijo, y Taán su hijo,	SVV1770	25 En Refah was zijn zoon, en Resef; en zijn zoon was Telah; en zijn zoon Tahan;
PL1881	25. I Refacha syna jegó, i Resefa, i Telacha syna jegó, i Techena syna jegó;	Karoli1908Hu	25. Réfah is az ő fia és Resef; ennek fia Théla, ennek fia Táhán.
RuSV1876	25 И Рефай, сын его, и Решеф, и Фелах, сын его, и Фахан, сын его,	БКуліш	25. І Рефай, його син, і Решеф, і Телах, його син, і Тахан, його син,
FI33/38	26. tämän poika Ladan, tämän poika Ammihud, tämän poika Elisama,	Biblia1776	26. Ladan hänen poikansa, Ammihud hänen poikansa, Elisama hänen poikansa,
CPR1642	26. Laedan oli hänen poicans Amihud oli hänen poicans Elisama oli hänen poicans.		
MLV19	26 Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son,	KJV	26. Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son,
Dk1871	26. Ladan hans Søn, Ammihud hans Søn, Elisama hans Søn,	KXII	26. Hans son var Laedan; hans son var Ammihud; hans son var Elisama;
PR1739	26. Selle poeg Ladan, selle poeg Ammihud, selle poeg Elisama,	LT	26. jo sūnusLadanas, jo sūnus Amihudas, jo sūnusElišama,
Luther1912	26. des Sohn war Laedan; des Sohn war Ammihud, des Sohn war Elisama	Ostervald-Fr	26. Laedan, son fils; Ammihud, son fils; Élishama, son fils;

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RV'1862	26. Ladaán su hijo, Ammiud su hijo, Elisama su hijo,	SVV1770	26 Zijn zoon was Ladan; zijn zoon Ammihud; zijn zoon Elisama;
PL1881	26. I Laadana syna jeho, Ammiuda syna jeho, Elisama syna jeho;	Karoli1908Hu	26. Ennek fia Laadán, ennek fia Ammihud, ennek fia Elisáma.
RuSV1876	26 Лаедан, сын его, Аммиуд, сын его, Елишама, сын его,	БКуліш	26. Лаєдан, його син, Амміуд, його син, Елишама, його син,
FI33/38	27. tämän poika Nuun ja tämän poika Joosua.	Biblia1776	27. Nun hänen poikansa, Josua hänen poikansa.
CPR1642	27. Nun oli hänen poicans Josua oli hänen poicans.		
MLV19	27 Nun his son, Joshua his son.	KJV	27. Non his son, Jehoshua his son.
Dk1871	27. Non hans Søn, Josva hans Søn.	KXII	27. Hans son var Nun; hans son var Josua.
PR1739	27. Selle poeg Nun, selle poeg Josua .	LT	27. jo sūnusNūnas, jo sūnusJozuè.
Luther1912	27. des Sohn war Nun; des Sohn war Josua.	Ostervald-Fr	27. Nun, son fils; Josué, son fils.
RV'1862	27. Nun su hijo, Josué su hijo.	SVV1770	27 Zijn zoon was Non; zijn zoon Jozua.
PL1881	27. Nuna syna jeho, Jozuego syna jeho.	Karoli1908Hu	27. Ennek fia Nún, ennek fia [8†] Józsué.
RuSV1876	27 Нон, сын его, Иисус, сын его.	БКуліш	27. Нон, його син, Ісус, його син.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | <p>28. Ja heidän perintömaansa ja asuinsijansa olivat Beetel ja sen tytärkaupungit, itään päin Naaran ja länteen päin Geser ja sen tytärkaupungit, sekä Sikem ja sen tytärkaupungit, aina Aijaan ja sen tytärkaupunkeihin asti.</p> | Biblia1776 | <p>28. Ja heidän tavaransa ja asuinsiansa oli Betel, kyläinsä kanssa, ja Naeran itään päin, ja Geser länteen päin kyläinsä kanssa, Sekem kyläinsä kanssa, hamaan Assaan asti kyläinsä kanssa;</p> |
| CPR1642 | <p>28. Ja heidän tavarans ja asuinsians oli BethEl hänen kyläins cansa ja Naeran itän päin ja Gezer länden päin hänen kyläins cansa Sechem hänen kyläins cansa haman Azzan asti hänen kyläins cansa.</p> | | |
| MLV19 | <p>28 And their possessions and habitations were Bethel and the towns of it and eastward Naaran and westward Gezer, with the towns of it, also Shechem and the towns of it, to Gaza {Ayyah, Azzah} and the towns of it,</p> | KJV | <p>28. And their possessions and habitations were, Bethel and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Gaza and the towns thereof:</p> |
| Dk1871 | <p>28. Og deres Ejendom og deres Boliger vare: Bethel og dens tilliggende Stæder og imod Østen Naaran og imod Vesten Geser og dens tilliggende Stæder, og Sikem og dens tilliggende Stæder, indtil Gaza og dens tilliggende Stæder.</p> | KXII | <p>28. Och deras ägor och boning var BethEl och dess döttrar, och österut af Naaran, och vesterut ifrå Geser och dess döttrar; Sechem och dess döttrar, allt intill Assa och dess döttrar;</p> |
| PR1739 | <p>28. Ja nende pärrandus ja nende ello-</p> | LT | <p>28. Jų nuosavybė ir gyvenvietės buvo Betelis</p> |

assembled ollid Petel ja ta wähhemad liñnad,
ja hoñiko pool Naaran, ja öhto pool Keser ja
ta wähhemad liñnad, ja Sekem ja ta
wähhemad liñnad, Assast ja ta wähhemist
liñnadest sadik.

su miesteliais, rytuose Naaranas, vakaruose
Gazeras su miesteliais, taip pat ir Sichemo
bei Gazos miestai su miesteliais.

Luther1912 28. Und ihre Habe und Wohnung war Beth-El
und seine Ortschaften, und gegen Aufgang
Naeran, und gegen Abend Geser und seine
Ortschaften, Sichem und seine Ortschaften
bis gen Ajia und seine Ortschaften,

Ostervald-Fr 28. Leur propriété et leur habitation était
Béthel et les villes de son ressort; à l'orient,
Naaran; à l'occident, Guézer et les villes de
son ressort, Sichem et les villes de son
ressort, jusqu'à Gaza et les villes de son
ressort;

RV'1862 28. Y su heredad y habitación fué Betel con
sus aldeas; y hacia el oriente Norán; y a la
parte del occidente Gazer y sus aldeas:
asimismo Siquem con sus aldeas, hasta Asa y
sus aldeas.

SVV1770 28 En hun bezitting en hun woning was Beth-
el, en haar onderhorige plaatsen; en tegen
het oosten Naaran, en tegen het westen
Gezer en haar onderhorige plaatsen; en
Sichem en haar onderhorige plaatsen, tot
Gaza toe, en haar onderhorige plaatsen.

PL1881 28. A osiadłość ich i mieszkania ich, Betel i
wsi jego; a na wschód słoóca Naaran; a na
zachód słoóca Gazer i wsi jego, i Sychem i wsi
jego, aż do Aza i wsi jego.

Karoli1908Hu 28. Ezeknek birtokuk és lakóhelyük vala:
Béthel és annak mezővárosai; napkeletre
Naarán, napenyészetre Gézer és ennek
mezővárosai, Sikem és ennek mezővárosai,
szinte Gázáig és az ehhez tartozó
mezővárosokig;

RuSV1876 28 Владения их и места жительства их

БКуліш 28. Держави їх та місця проживання їх

были : Вефиль и зависящие от него города;
к востоку Нааран, к западу Гезер и
зависящие от него города; Сихем и
зависящие от него города до Газы и
зависящих от нее городов.

були: Бетель і залежні від його міста: на
схід Нааран, на захід Гезер та залежні від
його міста; Сихем та залежні від його міста
до Гази й залежних від неї міст.

FI33/38 29. Ja manasselaisten hallussa olivat Beet-
Sean ja sen tytärkaupungit, Taanak ja sen
tytärkaupungit, Megiddo ja sen
tytärkaupungit, Door ja sen tytärkaupungit.
Näissä asuivat Joosefin, Israelin pojan,
jälkeläiset.

Biblia1776 29. Ja Manassen lasten poikain tyköä,
Betsean kylinensä, Taenak ja hänen kylänsä,
Megiddo ja hänen kylänsä. Näissä asuivat
Josephin Israelin pojan lapset.

CPR1642 29. Ja Manassen lasten poicain tyköä
BethSean ja hänen kyläns Thaenach ja hänen
kyläns Megiddo ja hänen kyläns Dor ja hänen
kyläns. Näisä asuit Josephin Israelin pojan
lapset.

MLV19 29 and by the borders of the sons of
Manasseh, Beth-shean and its towns,
Taanach and its towns, Megiddo and its
towns, Dor and its towns. In these dwelt the
sons of Joseph the son of Israel.

KJV 29. And by the borders of the children of
Manasseh, Bethshean and her towns,
Taanach and her towns, Megiddo and her
towns, Dor and her towns. In these dwelt the
children of Joseph the son of Israel.

Dk1871 29. Og paa Manasses Børns Side laa Beth-
Sean og dens tilliggende Stæder, Thaanak og

KXII 29. Och intill Manasse barn, BethSean och
dess döttrar; Thaanach och dess döttrar;

dens tilliggende Stæder, Megiddo og dens tilliggende Stæder, Dor og dens tilliggende Stæder; udi disse boede Josefs, Israels Søns, Børn.

Megiddo och dess döttrar; Dor och dess döttrar. Deruti bodde Josephs barn, Israels sons.

PR1739 29. Ja Manasse poegade made pool olli Petsean ja ta wähhemad liñnad, Taanak ja ta wähhemad liñnad, Megiddo ja ta wähhemad liñnad, Tor ja ta wähhemad liñnad: nende sees ellasid Israeli poia Josepi lapsed.

LT 29. Manaso palikuonys gyveno Bet Šeane, Taanache, Megide, Dore ir visuose tų miestų apylinkių kaimuose. Tai buvo Izraelio sūnaus Juozapo palikuonys.

Luther1912 29. und an der Seite der Kinder Manasse Beth-Sean und seine Ortschaften, Thaanach und seine Ortschaften, Megiddo und seine Ortschaften, Dor und seine Ortschaften. In diesen wohnten die Kinder Josephs, des Sohnes Israels.

Ostervald-Fr 29. Les fils de Manassé possédaient Beth-Shéan et les villes de son ressort; Thaanac et les villes de son ressort; Méguiddo et les villes de son ressort; Dor et les villes de son ressort. Dans ces villes habitèrent les enfants de Joseph, fils d'Israël.

RV'1862 29. Y a la parte de los hijos de Manasés, Bet-sán con sus aldeas, Tanac con sus aldeas, Mageddo con sus aldeas, Dor con sus aldeas. En estas habitaron los hijos de José, hijo de Israel.

SVV1770 29 En aan de zijden der kinderen van Manasse was Beth-sean en haar onderhorige plaatsen, Thaanach en haar onderhorige plaatsen, Megiddo en haar onderhorige plaatsen, Dor en haar onderhorige plaatsen. In deze hebben de kinderen van Jozef, den zoon van Israel, gewoond.

PL1881 29. A podle miejsc synów Manasesowych: Betsan, i wsi jego, Tanach i wsi jego,

Karoli1908Hu 29. És a Manasse fiai mellett: Béth-Seán és ennek mezővárosai, Thaanák és ennek

Magieddon i wsi jego, Dor i wsi jego. W tych mieszkali synowie Józefowi, syna Izraelowego.

mezővárosai, Megiddó és ennek mezővárosai. Ezekben laktak az Izráel fiának, Józsefnek [9†] fiai.

RuSV1876 29 А со стороны сыновей Манассииных: Беф-Сан и зависящие от него города, Фаанах и зависящие от него города, Мегиддо и зависящие от него города, Дор и зависящие от него города. В них жили сыновья Иосифа, сына Израилева.

БКуліш 29. А побіч Манассіїних дітей: Бет-Сан і залежні від його міста; Танаах і залежні від його міста; Мегиддо й залежні від його міста; Дор і залежні від його міста. У них жили сини Йосифа, Ізрайлевого сина.

FI33/38 30. Asserin pojat olivat Jimna, Jisva, Jisvi ja Beria; heidän sisarensa oli Serah.

Biblia1776 30. Asserin lapset: Jimna, Jisva, Jisvi, Beria ja Sera heidän sisarensa.

CPR1642 30. NÄmät olit Asserin lapset: Jemna Jesua Jeswai Bria ja Serah heidän sisarens.

MLV19 30 The sons of Asher: Imnah and Ishvah and Ishvi and Beriah and Serah their sister.

KJV 30. The sons of Asher; Imnah, and Isuah, and Ishuai, and Beriah, and Serah their sister.

Dk1871 30. Asers Sønner vare Jimna og Jisva og Jisvi og Beria, og deres Søster var Sera.

KXII 30. Assers barn voro desse: Jimna, Jisva, Jisvi, Beria, och Serah deras syster.

PR1739 30. Aseri poiad ollid , Imna, ja Iswa, ja Iswi, ja Peria, ja Sera nende ödde.

LT 30. Ašero sūnūs: Imna, Išva, Išvis, Berija ir jų sesuo Seracha.

Luther1912 30. Die Kinder Asser waren diese: Jimna, Jisva, Jiswi, Beria und Serah, ihre Schwester.

Ostervald-Fr 30. Enfants d'Asser: Jimna, Jishva, Jishvi, Béria, et Sérach, leur sœur.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RV'1862	30. Los hijos de Aser fueron Jamna, Jesua, Jesui, Baria, y su hermana Sara.	SVV1770	30 De kinderen van Aser waren Jimna, en Jisva, en Jisvi, en Beria, en Sera, hunlieder zuster.
PL1881	30. Synowie Aserowi: Jemna i Jesua, Iswy i Beryja, i Sera, siostra ich.	Karoli1908Hu	30. Áser fiaí: Jimnah, Jisvah, Jisvi, Beriha és Szerakh, az ő hugok.
RuSV1876	30 Сыновья Асира: Имна, Ишва, Ишви и Берия, и сестра их Серах.	БКуліш	30. Сини Ассерові: Імна, Ішва, Ішвій та Берія, та сестра їх Сераха.
FI33/38	31. Berian pojat olivat Heber ja Malkiel; tämä oli Birsaitin isä.	Biblia1776	31. Berian lapset olivat: Heber ja Makiel, se on Bersavitin isä.
CPR1642	31. Heber ja Malchiel olit Brian lapset se on Birsawithin Isä:		
MLV19	31 And the sons of Beriah: Heber and Malchiel, who was the father of Birzaith.	KJV	31. And the sons of Beriah; Heber, and Malchiel, who is the father of Birzavith.
Dk1871	31. Og Berias Sønner vare: Heber og Malkiel; denne er Birsaviths Fader.	KXII	31. Beria barn voro: Heber och Malchiel, det är Birsaviths fader.
PR1739	31. Ja Peria poiad ollid Eber, ja Malkiel, se on Pirsawiti issa.	LT	31. Berijos sūnūs: Heberas ir Malkielis, kuris buvo Birzajo tėvas.
Luther1912	31. Die Kinder Berias waren: Heber und Malchiel, das ist der Vater Birsawiths.	Ostervald-Fr	31. Fils de Béria: Héber et Malkiel, celui-ci fut père de Birzavith.
RV'1862	31. Los hijos de Baria fueron Jeber, y Melquiel, el cual fué padre de Barsait.	SVV1770	31 De kinderen van Beria nu waren Heber en Malchiel; hij is de vader van Birzavith.

PL1881	31. A synowie Beryjaszowi: Heber i Melchyl; ten jest ojciec Birsawitów,	Karoli1908Hu	31. Beriha fiaí: [10†] Khéber és Malkhiel, a ki Birzávit atyja volt.
RuSV1876	31 Сыновья Бери́и: Хевер и Малхи́ил. Он отец Бирза́ифа.	БКуліш	31. Сини Берієві: Гебер та Малкієль. Він батько Бирзаїтів.
FI33/38	32. Ja Heberille syntyi Jaflet, Soomer, Hootam ja heidän sisarensa Suua.	Biblia1776	32. Ja Heber siitti Japhletin, Somerin, Hotamin, ja Suan heidän sisarensa.
CPR1642	32. Ja Heber sijtti Japhletin Somerin Hothamin ja Suan heidän sisarens.		
MLV19	32 And Heber fathered Japhlet and Shomer and Hotham and Shua their sister.	KJV	32. And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.
Dk1871	32. Og Heber avlede Jaflet og Somer og Hotham og Sua, deres Søster.	KXII	32. Heber födde Japhlet, Somer, Hotham, och Suah deras syster.
PR1739	32. Ja Eber sünnitas Jawleti, ja Someri, ja Otami, ja Sua nende ödde.	LT	32. Heberas buvo Jafleto, Šomero, Hotamo ir jų sesers Šuvos tėvas.
Luther1912	32. Heber aber zeugte Japhlet, Semer, Hotham und Sua, ihre Schwester.	Ostervald-Fr	32. Héber engendra Japhlet, Shomer, Hotham, et Shua, leur sœur.
RV'1862	32. Y Jeber engendró a Jeflat, Somer, Hotam, y Suaa hermana de ellos.	SVV1770	32 En Heber gewon Jaflet, en Somer, en Hotham, en Sua, hunliedezuster.
PL1881	32. A Heber spłodził Jafleta, i Somera, i	Karoli1908Hu	32. Khéber pedig nemzé Jafletet, Sómert,

	Hotama, i Suę, siostrę ich.		Hótámot és Suát, az ő hugokat.
RuSV1876	32 Хевер родил Иафлета, Шомера и Хофама, и Шую, сестру их.	БКуліш	32. Від Гебера народився Яфлет, Шомер та Хотам, та Шую, їх сестра.
FI33/38	33. Ja Jafletin pojat olivat Paasak, Bimhal ja Asva; nämä ovat Jafletin pojat.	Biblia1776	33. Japhletin lapset: Pasak, Bimhal ja Asvat: ne olivat Japhletin lapset.
CPR1642	33. Japhletin lapset olit Pasah Bimehal ja Asuath ne olit Japhletin lapset.		
MLV19	33 And the sons of Japhlet: Pasach and Bimhal and Ashvath. These are the sons of Japhlet.	KJV	33. And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the children of Japhlet.
Dk1871	33. Jaflets Sønner vare: Pasak og Bimhal og Asvath; disse vare Jaflets Sønner.	KXII	33. Japhlets barn voro: Pasach, Bimhal och Asvath; desse voro Japhlets barn.
PR1739	33. Ja Jawleti poiad ollid , Pasak, ja Pimmal ja Aswat: need on Jawleti poiad.	LT	33. Jafleto sūnūs: Pasachas, Bimhalas ir Ašvatas.
Luther1912	33. Die Kinder Japhlets waren: Pasach, Bimehal und Aswath; das waren die Kinder Japhlets.	Ostervald-Fr	33. Fils de Japhlet: Pasac, Bimhal et Ashvath. Ce sont là les fils de Japhlet.
RV'1862	33. Los hijos de Jeflat: Fosec, Camaal, y Asot, estos fueron los hijos de Jeflat.	SVV1770	33 De kinderen van Jaflet nu waren Pasach, en Bimhal, en Asvath; dit waren de kinderen van Jaflet.

PL1881	33. A synowie Jafletowi: Pasach i Bimhal i Aswat. Cić są synowie Jafletowi.	Karoli1908Hu	33. Jaflét fiai: Pásák, Bimhál, Asvát; ezek Jaflét fiai.
RuSV1876	33 Сыновья Иафлета: Пасах, Бимгал и Ашваф. Вот сыновья Иафлета.	БКуліш	33. Сини Яфлетові: Пасах, Бимгал та Ашват. Це сини Яфлетові.
FI33/38	34. Ja Semerin pojat olivat Ahi, Rohga, Hubba ja Aram.	Biblia1776	34. Somerin lapset: Ahi, Rahga, Jehubba ja Aram.
CPR1642	34. Somerin lapset olit Ahi Rahga Jehuba ja Aram.		
MLV19	34 And the sons of Shemer: Ahi and Rohgah, Jehubbah and Aram.	KJV	34. And the sons of Shamer; Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.
Dk1871	34. Og Semers Sønner vare: Ahi og Rahda, Jehubba og Aram.	KXII	34. Somers barn voro: Ahi, Rohgah, Jehubba och Aram.
PR1739	34. Ja Semeri poiad ollid , Ahilja Rogga, Jeuba ja Aram.	LT	34. Jo brolio Šemero sūnūs: Ahis, Rohga, Jehuba ir Aramas.
Luther1912	34. Die Kinder Semers waren: Ahi, Rohga, Jehubba und Aram.	Ostervald-Fr	34. Fils de Shémer: Achi, Rohéga, Hubba et Aram.
RV'1862	34. Y los hijos de Somer: Ahi, Roaga, Haba, y Aram.	SVV1770	34 En de zonen van Semer waren Ahi en Rohega, Jehubba en Aram.
PL1881	34. A synowie Somerowi: Ahy i Rohaga, Jechuba i Aram.	Karoli1908Hu	34. Sómer fiai: Ahi és Róhega, Jehubba és Arám.

RuSV1876	34 Сыновья Шемера: Ахи, Рохга, Ихубба и Арам.	БКуліш	34. Сини Шемерові: Ахі, Рохга, Ихубба та Арам.
FI33/38	35. Ja hänen veljensä Heelemin pojat olivat Soofah, Jimna, Seeles ja Aamal.	Biblia1776	35. Ja hänen veljensä Helemin lapset: Zopha, Jimna, Seles ja Amal.
CPR1642	35. Ja hänen weljens Helemin lapset olit Zopha Jemna Seles ja Amal.		
MLV19	35 And the sons of Helem his brother: Zophah and Imna and Shelesh and Amal.	KJV	35. And the sons of his brother Helem; Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.
Dk1871	35. Og Helems, hans Broders, Sønner vare: Zofa og Jimna og Seles og Amal.	KXII	35. Och hans broders Helems barn voro: Sopha, Jimna, Seles och Amal.
PR1739	35. Ja ta wenna Elemi poiad ollid , Sowa, ja Imna, ja Seles, ja Amal.	LT	35. Jo brolio Helemo sūnūs: Cofachas, Imna, Šelešas ir Amalas.
Luther1912	35. Und die Kinder seines Bruders Helem waren: Zophah, Jimna, Seles und Amal.	Ostervald-Fr	35. Fils de Hélem, son frère: Tsophach, Jimna, Shellesh et Amal.
RV'1862	35. Los hijos de Helem su hermano: Sufa, Jemna, Selles, y Amal.	SVV1770	35 En de kinderen van zijn broeder Helem waren Zofah, en Jimna, en Seles, en Amal.
PL1881	35. A synowie Helema, brata jego: Sofach, Jemna, i Seles, i Amal.	Karoli1908Hu	35. Testvérének, Hélemnek fia vala: Sófákh, Jimna, Séles és Amál.
RuSV1876	35 Сыновья Гелема, брата его: Цофах, Имна, Шелеш и Амал.	БКуліш	35. Сини в Гелема, його брата: Зофах, Імна, Шелеш та Амал.

FI33/38	36. Soofahin pojat olivat Suuah, Harnefer, Suual, Beer, Jimra,	Biblia1776	36. Zophan lapset: Sua, Harnepher, Sual, Beri ja Jimra,
CPR1642	36. Zophan lapset olit Suah Harnepher Sual Beri Jemra.		
MLV19	36 The sons of Zophah: Suah and Harnepher and Shual and Beri and Imrah,	KJV	36. The sons of Zophah; Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,
Dk1871	36. Zofas Sønner vare: Sua og Harnefer og Sual og Beri og Jimra,	KXII	36. Sopha barn voro: Suah, Harnepher, Sual, Beri, Jimra,
PR1739	36. Sowa poiad ollid , Sua, ja Arnewer, ja Sual, ja Peri, ja Imra.	LT	36. Cofacho sūnūs: Suachas, Harneferas, Šualas, Beris, Imra,
Luther1912	36. Die Kinder Zophas waren: Suah, Harnepher, Sual, Beri, Jimra,	Ostervald-Fr	36. Fils de Tsophach: Suach, Harnépher, Shual, Béri, Jimra,
RV'1862	36. Los hijos de Sufa: Sue, Harnafet, Sual, Beri, Jamra,	SVV1770	36 De kinderen van Zofah waren Suah, en Harnefer, en Sual, en Beri, en Jimra,
PL1881	36. Synowie Sofachowi: Suach, Harnefer, i Sual, i Bery, i Imra.	Karoli1908Hu	36. Sófákh fiaí: Suákh, Harnéfer, Suál, Béri és Imra.
RuSV1876	36 Сыновья Цофаха: Суах, Харнефер, Шуал, Бери, Имра,	БКуліш	36. Сини Зофахові: Суах, Харнефер, Шуал, Берій, Імра,
FI33/38	37. Beser, Hood, Samma, Silsa, Jitran ja	Biblia1776	37. Betser, Hod, Samma, Silsa, Jitran ja

Beera.

Beera.

CPR1642 37. Bezer Hod Sama Silsa Jethran ja Beera.

MLV19 37 Bezer and Hod and Shamma and Shilshah
and Ithran and Beera.

KJV 37. Bezer, and Hod, and Shamma, and
Shilshah, and Ithran, and Beera.

Dk1871 37. Beser og Hod og Samma og Silsa og Jitran
og Beera.

KXII 37. Bszer, Hod, Samma, Silsa, Jithran och
Beera.

PR1739 37. Petser, ja Hod, ja Samma, ja Silsa, ja Itran,
ja Peera.

LT 37. Beceras, Hodas, Šama, Šilša, Itranas ir
Beera.

Luther1912 37. Bezer, Hod, Samma, Silsa, Jethran und
Beera.

Ostervald-Fr 37. Betser, Hod, Shamma, Shilsha, Jithran et
Béera.

RV'1862 37. Bosor, Hod, Samma, Salusa, Jetrán, y
Bera.

SVV1770 37 Bezer, en Hod, en Samma, en Silsa, en
Jithran, en Beera.

PL1881 37. Beser, i Hod, i Sema, i Silsa, i Jetram, i
Bera.

Karoli1908Hu 37. Béser, Hód, Samma, Silsa, Itrán és Beéra.

RuSV1876 37 Бецер, Год, Шамма, Шилша, Ифран и
Беера.

БКуліш 37. Безер, Год, Шамма, Шилша, Ітран, та
Беера.

FI33/38 38. Ja Jeterin pojat olivat Jefunne, Fispä ja
Ara.

Biblia1776 38. Jeterin lapset: Jephunne, Phispa ja Ara.

CPR1642 38. Jetherin lapset olit Jephunne Phispa ja
Ara.

MLV19	38 And the sons of Jether: Jephunneh and Pispah and Ara.	KJV	38. And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah, and Ara.
Dk1871	38. Og Jethers Sønner vare: Jefunne og Fispah og Ara.	KXII	38. Jethers barn voro: Jephunne, Pispah och Ara.
PR1739	38. Ja Jeteri poiad ollid , Jewunne, ja Piswa, ja Ara.	LT	38. Jeterio sūnūs: Jefunè, Pispah ir Ara.
Luther1912	38. Die Kinder Jethers waren: Jephunne, Pispah und Ara.	Ostervald-Fr	38. Fils de Jéther: Jéphunné, Pispah et Ara.
RV'1862	38. Los hijos de Jeter: Jefone, Fasfa y Ara.	SVV1770	38 De kinderen van Jether nu waren Jefunne, en Pispah, en Ara.
PL1881	38. A synowie Jeterowi: Jefone, i Fispah, i Ara, i Ulla.	Karoli1908Hu	38. Jéter fiai: Jéfunné, Pispah és Ara.
RuSV1876	38 Сыновья Иефера: Иефунни, Фиспа и Ара.	БКуліш	38. Сини в Етера: Ефунні, Фиспа та Ара.
FI33/38	39. Ja Ullan pojat olivat Aarah, Hanniel ja Risja.	Biblia1776	39. Ullan lapset: Aarah, Hanniel ja Ritsja.
CPR1642	39. Ullan lapset olit Aarah Haniel ja Rizia.		
MLV19	39 And the sons of Ulla: Aarah and Hanniel and Rizia.	KJV	39. And the sons of Ulla; Aarah, and Hanniel, and Rezia.

Dk1871	39. Og Ullas Sønner vare: Arak og Haniel og Rizia.	KXII	39. Ulla barn voro: Arah, Haniel och Rizia.
PR1739	39. Ja Ula poiad ollid , Ara, ja Anniel, ja Ritsja.	LT	39. Ulos sūnūs: Arachas, Hanielis ir Ricija.
Luther1912	39. Die Kinder Ullas waren: Arah, Hanniel und Rizja.	Ostervald-Fr	39. Fils d'Ulla: Arach, Hanniel et Ritsia.
RV'1862	39. Y los hijos de Ulla: Arree, Haniel, y Resia.	SVV1770	39 En de kinderen van Ulla waren Arah, en Hanniel, en Rizja.
PL1881	39. A synowie Ullowi: Arach, i Haniel, i Rysyjasz.	Karoli1908Hu	39. Ulla fiai: Ara, Hanniel és Risja.
RuSV1876	39 Сыновья Уллы: Арах, Ханниил и Риция.	БКуліш	39. Сини в Улли: Арах, Ханниїл та Ризія.
FI33/38	40. Kaikki nämä olivat Asserin jälkeläisiä, perhekunta-päämiehiä, valittuja sotaurhoja, ruhtinasten päämiehiä. Ja heidän sukuluetteloihin merkittyjen sotakelpoisten miestensä lukumäärä oli kaksikymmentäkuusi tuhatta.	Biblia1776	40. Nämät olivat kaikki Asserin lapset, valitut päämiehet heidän isäinsä huoneessa, väkevät miehet ja päämiesten pääruhtinaat, ja luettiin polvittain sotajoukkoon, ja heidän lukunsa oli kuusikolmattakymmentä tuhatta miestä.
CPR1642	40. Nämät olit caicki Asserin lapset walitut päämiehet heidän Isäins huones wäkewät miehet ja päämiesten pääruhtinat ja luettin sotajouckoon ja heidän lucuns oli cuusikolmattakymmendä tuhatta miestä.		

MLV19	40 All these were the sons of Asher, heads of the fathers' houses, choice and mighty men of valor, chief of the rulers. And the number of them reckoned by genealogy for service in war was twenty-six thousand men.	KJV	40. All these were the children of Asher, heads of their father's house, choice and mighty men of valour, chief of the princes. And the number throughout the genealogy of them that were apt to the war and to battle was twenty and six thousand men.
Dk1871	40. Alle disse vare Asers Børn, Øverster for deres Fædrenehuse, udvalgte, vældige til Strid, Øverster iblandt Fyrsterne; og da de indførtes i Slægtregisteret til Hæren i Krigen, var deres Tal seks og tyve Tusinde Mænd.	KXII	40. Desse voro alle Assers barn, höfvitsmän, i deras fäders hus utvalde, väldige män, och hufvud öfver Förstar, och vordo räknade i här till strids vid deras tal, sex och tjugu tusend män.
PR1739	40. Need keik on Aseri poiad nende wannematte perrette pea-wannemad ärrawallitsetud wäggewad wahwad mehhed, kes üllemad würstide seast; ja nende sugguwössa arwati ülles söawäe ja söddimisse tarwis, neid mehhi nende arro järrele olli kuuskolmatkümmend tuhhat.	LT	40. Šitie buvo Ašero palikuonys, šeimų galvos, narsūs kariai, vyriausieji kunigaikščiai. Jų skaičius buvo dvidešimt šeši tūkstančiai karo tarnybai tinkamų vyrų.
Luther1912	40. Diese waren alle Kinder Assers, Häupter ihrer Vaterhäuser, auserlesene, gewaltige Männer und Häupter über Fürsten. Und wurden aufgezeichnet ins Heer zum Streit an ihrer Zahl sechszwanzigtausend Mann.	Ostervald-Fr	40. Tous ceux-là étaient enfants d'Asser, chefs des maisons de leurs pères, hommes choisis, vaillants guerriers, chefs des princes, enregistrés dans l'armée, pour la guerre, au nombre de vingt-six mille hommes.
RV'1862	40. Todos estos fueron hijos de Aser, cabezas	SVV1770	40 Deze allen waren kinderen van Aser,

de familias de padres, escogidos, poderosos en fuerzas, cabezas de príncipes; y cuando fueron contados por sus linajes entre los hombres de guerra, el número de ellos fué veinte y seis mil varones.

hoofden der vaderlijke huizen, uitgelezene kloeke helden, hoofden der vorsten; en zij werden in geslachtsregisters geteld ten heire in den krijg; hun getal was zes en twintig duizend mannen.

PL1881 40. Ci wszyscy są synowie Aserowi, książęta domów rodzajów swych, wybrani i duży mężowie, przedniejsi z książąt, którzy policzeni są na wojnę do bitwy; poczet tych mężów dwadzieścia i sześć tysięcy.

Karoli1908Hu 40. Ezek mind Áser fiai, családfők, válogatott harczosok, a fejedelmek fejei; és megszámláltatván az ő nemzetségök rendje szerint, huszonhatezer harczra képes férfi volt.

RuSV1876 40 Все эти сыновья Асира, главы поколений, люди отборные, воинственные, главные начальники. Записано у них в родословных списках в войске, для войны, по счету двадцать шесть тысяч человек.

БКуліш 40. Усі ці Ассерові сини, голови в родах, люде вибрані, хоробрі, головні начальники. Записано їх в родовідних списках військових, для війни, по переліку двайцять шість тисяч чоловіка.

8 luku

Benjaminin jälkeläiset ja Saulin suku.

FI33/38 1. Benjaminille syntyi esikoisena Bela, toisena Asbel, kolmantena Ahrah,

Biblia1776 1. Benjamin siitti Belan ensimmäisen poikansa, Asbalin toisen, Ahran kolmannen,

CPR1642 1. BenJamin sijtti Belan hänen ensimmäisen poicans Asbalin toisen Arahn colmannen:

MLV19	1 And Benjamin fathered Bela his firstborn, Ashbel the second and Aharah the third,	KJV	1. Now Benjamin begat Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,
Dk1871	1. Og Benjamin avlede Bela sin førgstefødte, Asbel den anden og Ahra den tredje,	KXII	1. BenJamin födde Bela sin första son, Asbel den andra, Ahrah den tredje,
PR1739	1. Ja Penjamin sünnitas Pela omma essimesse poia, Asbel olli teine ja Ahra kolmas,	LT	1. Benjamino pirmagimis buvo Bela, kiti-Ašbelis, Achrachas,
Luther1912	1. Benjamin aber zeugte Bela, seinen ersten Sohn; Asbal, den zweiten; Ahrah, den dritten;	Ostervald-Fr	1. Benjamin engendra Béla, son premier-né, Ashbel le second, Achrach le troisième,
RV'1862	1. BENJAMÍN engendró a Bale su primogénito, Asbel el segundo, Ahala el tercero,	SVV1770	1 Benjamin nu gewon Bela, zijn eerstgeborene, Asbel, den tweede, en Ahrah, den derde,
PL1881	1. A Benjamin spłodził Belę, pierworodnego swego, Asbela wtórego, i Abracha trzeciego.	Karoli1908Hu	1. Benjámin [1†] pedig nemzé Belát, az ő elsőszülöttét, másodikat Asbélt, harmadikat Akhráhot,
RuSV1876	1 Вениамин родил Белу, первенца своего, второго Ашбела, третьегоАхрая,	БКуліш	1. Від Бенямина народився Бела, найстарший в його, другий Ашбель, третій Ахрай,
FI33/38	2. neljäntenä Nooha ja viidentenä Raafa.	Biblia1776	2. Noan neljännen, Raphan viidennen.
CPR1642	2. Noahn neljännen Raphan wijdennen.		

MLV19	2 Nohah the fourth and Rapha the fifth.	KJV	2. Nohah the fourth, and Rapha the fifth.
Dk1871	2. Noha den fjerde og Rafa den femte.	KXII	2. Nohah den fjerde, Rapha den femte.
PR1739	2. Noa neljas, ja Rawa wies.	LT	2. Noha ir Rafa.
Luther1912	2. Noha, den vierten; Rapha, den fünften.	Ostervald-Fr	2. Nocha le quatrième, et Rapha le cinquième.
RV'1862	2. Nohaa el cuarto, y Rafa el quinto.	SVV1770	2 Naho, den vierde, en Rafa, den vijfde,
PL1881	2. Nocha czwartego, a Rafajasz piątego.	Karoli1908Hu	2. Negyediket Nóhát, és Ráját ötödiket.
RuSV1876	2 четвертого Ноху и пятого Рафу.	БКуліш	2. Четвертий Нох а пятий Раф.
FI33/38	3. Ja Belalla oli pojat: Addar, Geera, Abihud,	Biblia1776	3. Ja Belalla oli lapsia, Addar, Gera, Abihud,
CPR1642	3. Ja Belalla oli lapsia Addar Gerah Abihud.		
MLV19	3 And Bela had sons: Addar and Gera and Abihud,	KJV	3. And the sons of Bela were, Addar, and Gera, and Abihud,
Dk1871	3. Og Bela havde Sønner: Addar og Gera og Abihud	KXII	3. Och Bela hade barn: Addar, Gera, Abihud;
PR1739	3. Ja Pelal ollid need poiad, Addar, ja Kera, ja Abiud,	LT	3. Belos palikuonys: Adaras, Gera, Abihudas,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Luther1912	3. Und Bela hatte Kinder: Addar, Gera, Abihud,	Ostervald-Fr	3. Les fils de Béla furent: Addar, Guéra, Abihud,
RV'1862	3. Y los hijos de Bale fueron Addar, Gera, Abiud,	SVV1770	3 Bela nu had deze kinderen: Addar, en Gera, en Abihud,
PL1881	3. A synowie Beli byli Addar i Giera i Abihud.	Karoli1908Hu	3. (Belának fiai voltak: Adár, Géra és Abihúd,
RuSV1876	3 Сыновья Белы были: Аддар, Гера, Авиуд,	БКуліш	3. У Белі були сини: Аддар, Гера, Авіуд,
FI33/38	4. Abisua, Naaman, Ahoah,	Biblia1776	4. Abisua, Naaman ja Ahoa,
CPR1642	4. Abisua Naeman Ahoah.		
MLV19	4 and Abishua and Naaman and Ahoah,	KJV	4. And Abishua, and Naaman, and Ahoah,
Dk1871	4. og Abisua og Naaman og Ahoa	KXII	4. Abisua, Naaman, Ahoah,
PR1739	4. Ja Abisua, ja Raaman, ja Ahoa,	LT	4. Abišūva, Naamanas, Ahoachas,
Luther1912	4. Abisua, Naeman, Ahoah,	Ostervald-Fr	4. Abishua, Naaman, Achoach,
RV'1862	4. Abisue, Naamán, Ahoeh,	SVV1770	4 En Abisua, en Naaman, en Ahoah,
PL1881	4. I Abisua i Noaman i Achoach.	Karoli1908Hu	4. Abisua, Naamán, Ahóah.)
RuSV1876	4 Авишуа, Нааман, Ахоах,	БКуліш	4. Авишуя, Нааман, Ахоах,
FI33/38	5. Geera, Sefufan ja Huuram.	Biblia1776	5. Gera, Sephupham ja Huram.
CPR1642	5. Gera Sphupham ja Huram.		

MLV19	5 and Gera and Shephuphan and Hiram.	KJV	5. And Gera, and Shephuphan, and Hiram.
Dk1871	5. og Gera og Sefufan og Hiram.	KXII	5. Gera, Sephuphan och Hiram.
PR1739	5. Ja Kera, ja Sewuwan, ja Uram.	LT	5. Gera, Šefufanas ir Huramas.
Luther1912	5. Gera, Sephuphan und Hiram.	Ostervald-Fr	5. Guéra, Shéphuphan et Hiram.
RV'1862	5. Ítem, Gera, Sefufán, y Hiram.	SVV1770	5 En Gera, en Sefufan, en Hiram.
PL1881	5. I Giera i Sufam i Churam.	Karoli1908Hu	5. Gérát, Sefufánt és Hurámot.
RuSV1876	5 Гера, Шефуфан и Хурам.	БКуліш	5. Гера, Шефуфан та Хурам.
FI33/38	6. Ja nämä olivat Eehudin pojat — nämä olivat Geban asukkaiden perhekunta-päämiehet. Heidät siirrettiin pois Manahatiin,	Biblia1776	6. Nämät ovat Ehudin lapset, jotka olivat isäin päämiehet niiden seassa, jotka asuivat Gebassa; ja hän vei heitä Manahatiin,
CPR1642	6. Nämät owat Ehudin lapset jotca olit Isäin päämiehet nijden seas cuin asuit Gebas ja weit heitä Manahathijn.		
MLV19	6 And these are the sons of Ehud. These are the heads of fathers of the inhabitants of Geba and they carried them captive to Manahath:	KJV	6. And these are the sons of Ehud: these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they removed them to Manahath:

Dk1871	6. Og disse ere Ehuds Børn:- Disse vare Øverster for deres Fædrenehuse iblandt Indbyggerne i Geba, men bleve førte bort til Manahath,	KXII	6. Desse äro Ehuds barn, som hufvud voro för de fäder, som bodde i Geba, och drogo bort till Manahath;
PR1739	6. Ja need on Ehudi poiad: need on need wannematte pea-wannemad nende seas, kes ellawad Kebas, ja neid widi Manaati.	LT	6. Ehudo palikuonys buvo Gebos gyventojai, šeimų vadai; jie buvo ištremti į Manahatą:
Luther1912	6. Dies sind die Kinder Ehuds (die da Häupter waren der Vaterhäuser unter den Bürgern zu Geba und zogen weg gen Manahath,	Ostervald-Fr	6. Voici les enfants d'Échud; ils étaient chefs des maisons des pères des habitants de Guéba, et ils les transportèrent à Manachath:
RV'1862	6. Y estos son los hijos de Ahod, y estos son las cabezas de padres que habitaron en Gabaa, y fueron trasportados a Manahat:	SVV1770	6 Dezen nu zijn de kinderen van Ehud; dezen waren hoofden der vaderen van de inwoners te Geba, en hij voerde hen over naar Manahath;
PL1881	6. A cić są synowie Echudowi: ci są książętami narodów mieszkających w Gabaa, którzy je przenieśli do Manakat;	Karoli1908Hu	6. Ezek az Ehud fiai: (Ezek voltak főemberek a Géba városában lakó nemzetség között, kiket fogságba vittek Manahátba.
RuSV1876	6 И вот сыновья Егуда, которые были главами родов, живших в Геве и переселенных в Манахаф:	БКуліш	6. А це сини Егудові, що були головами в родах, що жили в Геві, а переселились у Манахат:
FI33/38	7. niin myös Naaman, Ahia ja Geera; hän siirsi heidät pois. Hänelle syntyi Ussa ja	Biblia1776	7. Naaman, Ahia ja Gera, hän vei heidät pois, ja siitti Ussan ja Ahihudin.

Ahihud.

CPR1642 7. Cuin olit: Naeman Ahia ja Gera se wei heidän pois ja hän sijtti Usan ja Ahihudin.

MLV19 7 Naaman and Ahijah and Gera. He carried them captive and he fathered Uzza and Ahihud.

KJV 7. And Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza, and Ahihud.

Dk1871 7. da Naaman og Ahia og Gera førte dem bort - han avlede nemlig Ussa og Ahihud.

KXII 7. Nämliga Naaman, Ahia och Gera, den samme förde dem bort; och han födde Ussa och Ahihud.

PR1739 7. Ja Naaman, ja Ahia, ja Kera, sesiñane wiis neid ärra; ja ta sünnitas Usa ja Ahiudi.

LT 7. Naamanas, Ahija ir Gera, kuris buvo Uzos ir Ahihudo tėvas.

Luther1912 7. nämlich Naeman, Ahia und Gera, derselbe führte sie weg): und er zeugte Usa und Abihud.

Ostervald-Fr 7. Naaman, Achija et Guéra; c'est lui qui les transporta. Il engendra Uzza et Achichud.

RV'1862 7. Es a saber, Nahamán, Aquías, y Gera: este los trasportó, y engendró a Oza, y Ahihud.

SVV1770 7 En Naaman, en Ahia, en Gera; dezen voerde hij weg; en hij gewon Uzza en Ahihud.

PL1881 7. To jest Noaman, i Achija, i Giera; on je przeniósł, a spłodził Uzę, i Ahyhuda, i Sacharaima.

Karoli1908Hu 7. Nevezetesen Naamánt és Ahiját és Gérát vitték fogságba): nemzé pedig Uzzát és Akhihúdot.

RuSV1876 7 Нааман, Ахия и Гера, который переселил их; он родил Уззу и Ахихуда.

БКуліш 7. Нааман, Ахія та Гера, той що перевів їх; від його народився Узза та Ахихуд.

FI33/38	8. Ja Saharaimille syntyi Mooabin maassa, sittenkuin hän oli hyljännyt vaimonsa Huusimin ja Baaran,	Biblia1776	8. Ja Saharaim siitti Moabin maalla, sittekuin hän heidät tyköänsä laskenut oli, Husimista ja Baerasta hänen emännistänsä.
CPR1642	8. Ja Serahaim sijtti Moabin maalla (sijttecuin hän heidän tyköäns laskenut oli) Husist ja Baerast hänen emännistäns.		
MLV19	8 And Shaharaim fathered sons in the field of Moab after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.	KJV	8. And Shaharaim begat children in the country of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.
Dk1871	8. Og Saharajim avlede Børn i Moabs Land, efter at han havde skilt sig ved Husim og Baara, sine Hustruer;	KXII	8. Och Saharaim födde i Moabs land, (då han hade låtit dem ifrå sig) af Husim och Baara sinom hustrum.
PR1739	8. Ja Saaraim sünnitas lapsi Moabi wällisel maal (pärrast kui ta need teised olli lasknud ärraminna) Usimiga ja Paaraga omma naestega.	LT	8. Šaharaimas susilaukė sūnų Moabo krašte, atleidęs savo žmonas Hušimą ir Baarą.
Luther1912	8. Und Saharaim zeugte im Lande Moab, da er von sich gelassen hatte seine Weiber Husim und Baara,	Ostervald-Fr	8. Shacharaïm eut des enfants au pays de Moab, après qu'il eut renvoyé Hushim et Baara, ses femmes.
RV'1862	8. Y Saharaim engendró en la provincia de Moab, después que dejó a Husim y a Bara que eran sus mujeres.	SVV1770	8 En Saharaim gewon kinderen in het land van Moab (nadat hij dezelve weggezonden had) uit Husim en Baara, zijn vrouwen;

PL1881	8. A Sacharaim spółdził dzieci w krainie Moabskiej, gdy one był odprawił, z Chusymą, i Barą, żonami swemi.	Karoli1908Hu	8. Saharáim pedig nemzé a Moáb mezején, minekutána eltaszítá feleségeit, Husimot és Baarát;
RuSV1876	8 Шегараим родил детей в земле Моавитской после того, как отпустил от себя Хушиму и Баару, жен своих.	БКуліш	8. Від Шегараїма народились діти в землі Моабійській після того, як відправив від себе Хушиму та Баару, своїх жінок.
FI33/38	9. hänelle syntyi hänen vaimostaan Hoodeksesta Joobab, Sibja, Meesa, Malkam,	Biblia1776	9. Ja hän siitti emännästänsä Hodesta, Jobabin, Zibian, Mesan ja Malkamin,
CPR1642	9. Ja hän sijtti Hodest hänen emännästäns Jobabin Zibian Mesan Malcham.		
MLV19	9 And he fathered of Hodesh his wife, Jobab and Zibia and Mesha and Malcam,	KJV	9. And he begat of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,
Dk1871	9. og han avlede af Hodes, sin Hustru: Joab og Zibja og Mesa og Malkam	KXII	9. Och han födde af Hodes sine hustru Jobab, Zibia, Mesa, Malcham,
PR1739	9. Ja ta sünnitas Odesi omma naesega Jobabi, ja Sibja, ja Mesa, ja Malkami.	LT	9. Jis vedė Hodešą ir susilaukė septynių sūnų: Jobabo, Cibijo, Mešo, Malkamo,
Luther1912	9. und er zeugte von Hodes, seinem Weibe: Jobab, Zibja, Mesa, Malcham,	Ostervald-Fr	9. Il engendra de Hodèsh, sa femme, Jobab, Tsibia, Mésha, Malcam,
RV'1862	9. Y engendró de Codes su mujer a Jobab, Sebias, Mosa, Molcom,	SVV1770	9 En uit Hodes, zijn huisvrouw, gewon hij Jobab, en Zibja, en Mesa, en Malcham,

PL1881	9. Spłodził tedy z Hodes, żoną swą, Jobaba, i Sebijasza, i Mezę, i Malchama.	Karoli1908Hu	9. Nemzé Hódes nevű feleségétől Jobábot és Sibját, Mésát és Malkámot,
RuSV1876	9 И родил он от Ходеши, жены своей, Иовава, Цивию, Мешу, Малхама,	БКуліш	9. І народились у його від Хадеші, його жінки, Йовав, Зивія, Меша, Малхам,
FI33/38	10. Jeus, Sokja ja Mirma; nämä olivat hänen poikiansa, perhekunta-päämiehiä.	Biblia1776	10. Jeusin, Sobjan ja Mirman. Nämät ovat hänen lapsensa, isäin päämiehet.
CPR1642	10. Jeuzin Sachian ja Mirman. Nämät owat hänen lapsens Isäin päämiehet.		
MLV19	10 and Jeuz and Sachia {Shachia} and Mirmah. These were his sons, heads of fathers.	KJV	10. And Jeuz, and Shachia, and Mirma. These were his sons, heads of the fathers.
Dk1871	10. og Jeuz og Sokja og Mirma; disse vare hans Sønner, Øverster for deres Fædrenehuse.	KXII	10. Jeuz, Sachia och Mirma. Desse äro hans barn, hufvud för fäderna.
PR1739	10. Ja Jeutsi, ja Sobja, ja Mirma: needsinnatsed ta poiad ollid wannematte pea-wannemad.	LT	10. Jeuco, Sachijos ir Mirmos. Šitie jo sūnūs buvo šeimų vadai.
Luther1912	10. Jeuz, Sachja und Mirma. Das sind seine Kinder, Häupter der Vaterhäuser.	Ostervald-Fr	10. Jéuts, Shocja et Mirma. Ce sont là ses fils, chefs des pères.
RV'1862	10. Jehús, Sequías, y Marma. Estos son sus hijos, cabezas de familias.	SVV1770	10 En Jeuz, en Sochja, en Mirma; dezen zijn zijne zonen, hoofden der vaderen.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

PL1881	10. I Jehusa, i Sachyjasza, i Mirmę. Cić są synowiejego, książęta domów ojcowskich.	Karoli1908Hu	10. Jéust is, Sokját és Mirmát. Ezek az ő fiaí; főemberek az ő nemzetségökben.
RuSV1876	10 Иеуца, Шахию и Мирму: вот сыновья его, главы поколений.	БКуліш	10. Еуз, Шахія та Мирма: Оце його сини, голови над родинами.
FI33/38	11. Ja Huusimista oli hänelle syntynyt Abitub ja Elpaal.	Biblia1776	11. Husimista siitti hän Abitobin ja Elpaalin.
CPR1642	11. Husist sijtti hän Ahitobin ja Elpaalin.		
MLV19	11 And of Hushim he fathered Abitub and Elpaal.	KJV	11. And of Hushim he begat Abitub, and Elpaal.
Dk1871	11. Og af Husim havde han avlet Abitub og Elpaal.	KXII	11. Af Husim födde han Abitob och Elpaal.
PR1739	11. Ja Usimiga süñitas ta Abitubi ja Elpaali.	LT	11. Su Hušima jis turėjo Abitubą ir Elpaalį.
Luther1912	11. Von Husim aber zeugte er Abitob und Elpaal.	Ostervald-Fr	11. De Hushim il engendra Abitub, et Elpaal.
RV'1862	11. Mas de Husim engendró a Abitob, y a Elfaal.	SVV1770	11 En uit Husim gewon hij Abitub en Elpaal.
PL1881	11. A z Chysymą spłodził Abituba i Elfaala.	Karoli1908Hu	11. Husimtól nemzé Abitúbot és Elpaált.
RuSV1876	11 От Хушимы родил он Авитува и Елпаала.	БКуліш	11. Від Хушими народився в його Авитув та Елпаал.

FI33/38	12. Ja Elpaalin pojat olivat Eeber, Misam ja Samed. Tämä rakensi Oonon ja Loodin ynnä sen tytärkaupungit.	Biblia1776	12. Elpaalin lapset olivat: Eber, Miseam ja Semer: se rakensi Onon ja Lodin, ja hänen kylänsä.
CPR1642	12. Elpaalin lapset olit Eber Miseam ja Samed se rakensi Onon ja Lodon ja hänen kyläns.		
MLV19	12 And the sons of Elpaal: Eber and Misham and Shemer {Shemer}, who built Ono and Lod, with the towns of it,	KJV	12. The sons of Elpaal; Eber, and Misham, and Shamed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof:
Dk1871	12. Og Elpaals Sønner vare: Eber og Miseam og Semer; denne byggede Ono og Lod og dens tilliggende Stæder;	KXII	12. Elpaals barn voro: Eber, Misam och Samed; den samme byggde Ono och Lod, och dess döttrar.
PR1739	12. Ja Elpaali poiad ollid , Eber, ja Misam, ja Semer, se ehhtas Ono ülles ja Lodi ja selle wähhemad linnad.	LT	12. Elpaalio sūnūs: Eberas, Mišamas ir Šemedas, kuris pastatė Onojo ir Lodo miestus bei jų miestelius.
Luther1912	12. die Kinder aber Elpaals waren: Eber, Miseam und Semer. Derselbe baute Ono und Lod und ihre Ortschaften.	Ostervald-Fr	12. Les fils d'Elpaal: Éber, Misheam, et Shémer, qui bâtit Ono, Lod et les villes de son ressort.
RV'1862	12. Y los hijos de Elfaal fueron Jeber, Misaam, y Samad, el cual edificó a Ono, y a Lot con sus aldeas:	SVV1770	12 De kinderen van Elpaal nu waren Eber, en Misam, en Samed; deze heeft Ono gebouwd, en Lod en haar onderhorige plaatsen;
PL1881	12. A synowie Elfaalowi: Eber, i Misaam, i Samed, który zbudował Ono, i Lod i wsi jego.	Karoli1908Hu	12. Elpaál fiai: Eber, Miseám és Sémer; ez építé Onót és Lódot és ennek mezővárosait.

RuSV1876	12 Сыновья Елпаала: Евер, Мишам и Шемер, который построил Оно и Лод и зависящие от него города, –	БКуліш	12. Сини Елпаалові: Евер, Мишам та Шемер, що збудував Оно та Лод і залежні від його міста,
FI33/38	13. Beria ja Sema olivat Aijalonin asukasten perhekunta-päämiehiä; ja he karkoittivat Gatin asukkaat,	Biblia1776	13. Ja Beria ja Sama olivat isäin päämiehet, niiden, jotka asuivat Ajalonissa: ne ajoivat niitä takaa, jotka asuivat Gatissa.
CPR1642	13. Ja Bira ja Sama olit Isäin päämiehet nijden cuin asuit Ajalos ne ajoit nijtä taca jotca asuit Gathis.		
MLV19	13 and Beriah and Shema (who were heads of fathers of the inhabitants of Aijalon who put the inhabitants of Gath to flight)	KJV	13. Beriah also, and Shema, who were heads of the fathers of the inhabitants of Aijalon, who drove away the inhabitants of Gath:
Dk1871	13. og Beria og Sema, de vare Øverster for deres Fædrenehuse iblandt Indbyggerne i Ajalon; disse dreve Indbyggerne i Gath paa Flugt;	KXII	13. Och Beria och Serna voro hufvud för fäderna ibland dem som bodde i Ajalon; de förjagade dem som bodde i Gath.
PR1739	13. Ja Peria, ja Sema, need ollid wañematte pea-wannemad nende seas, kes Ajalonis ellasid, need aiasid Kati-rahwast ärra.	LT	13. Berija ir Šema buvo Ajalono gyventojų šeimų vadai; jie privertė pasitraukti Gato gyventojus.
Luther1912	13. Und Beria und Sema waren Häupter der Vaterhäuser unter den Bürgern zu Ajalon; sie verjagten die zu Gath.	Ostervald-Fr	13. Béria et Shéma, qui étaient chefs des pères des habitants d'Ajalon, mirent en fuite les habitants de Gath.

RV'1862	13. Y Barias y Sama; estos fueron las cabezas de las familias de los moradores de Ajalón. Estos echaron a los moradores de Get.	SVV1770	13 En Beria, en Sema; dezen waren hoofden der vaderen van de inwoners te Ajalon; dezen hebben de inwoners van Gath verdreven.
PL1881	13. A Beryja i Sama byli książętami narodów mieszkających w Ajalon; ci wygnali obywateli z Get.	Karoli1908Hu	13. Béria, Séma, (ezek voltak főik az Ajalonban lakozó nemzetségek közt, és ezek úzték vala el Gáthnak lakóit),
RuSV1876	13 и Берия и Шема. Они были главами поколений жителей Аиалона. Они выгнали жителей Гефа.	БКуліш	13. Та Берія й Шема. Вони були головами над родинами осадників в Аялонї. Вони вигнали осадників із Гета.
FI33/38	14. he ja Ahjo, Saasak ja Jeremot.	Biblia1776	14. Ja Ahio, Sasak ja Jeremot,
CPR1642	14. Ja Ahio Sasak ja Jeremoth.		
MLV19	14 and Ahio, Shashak and Jeremoth,	KJV	14. And Ahio, Shashak, and Jeremoth,
Dk1871	14. og Ahio, Sasak og Jeremoth,	KXII	14. Men hans broder, Sasak, Jeremoth,
PR1739	14. Ja Ahjo, Sasak ja Jeremot,	LT	14. Berijos sūnūs: Achjojas, Šašakas, Jeremotas,
Luther1912	14. Ahjo aber, Sasak, Jeremoth,	Ostervald-Fr	14. Achio, Shashak, Jérémot,
RV'1862	14. Ítem, Ahio, Sesac, Jerimot,	SVV1770	14 En Ahjo, Sasak en Jeremoth,
PL1881	14. A Achyjo, Sesak i Jerymot,	Karoli1908Hu	14. Ahio, Sasák, Jeremót,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RuSV1876	14 Ахио, Шашак, Иремоф,	БКуліш	14. Axio, Shashak, Ireomot,
FI33/38	15. Ja Sebadja, Arad, Eder,	Biblia1776	15. Sebadia, Arad, Ader,
CPR1642	15. Sebadia Arad Ader.		
MLV19	15 and Zebadiah and Arad and Eder,	KJV	15. And Zebadiah, and Arad, and Ader,
Dk1871	15. og Sebadja og Arad og Eder	KXII	15. Sebadia, Arad, Ader,
PR1739	15. Ja Sebadja, ja Arad, ja Eder,	LT	15. Zebadija, Aradas, Ederas,
Luther1912	15. Sebadja, Arad, Ader,	Ostervald-Fr	15. Zébadia, Arad, Éder,
RV'1862	15. Zabadías, Arod, Heder,	SVV1770	15 En Zebadja, en Arad, en Eder,
PL1881	15. I Zabadyjasz, i Arad, i Hader,	Karoli1908Hu	15. Zebádia, Arád, Ader.
RuSV1876	15 Зевадия, Арад, Едер,	БКуліш	15. Зевадія, Арад, Едер,
FI33/38	16. Miikael, Jispa ja Jooha olivat Berian poikia.	Biblia1776	16. Mikael, Jispa ja Joha, Berian lapset.
CPR1642	16. Michael Jespa Joha Urian lapset.		
MLV19	16 and Michael and Ishpah and Joha, the sons of Beriah,	KJV	16. And Michael, and Ispah, and Joha, the sons of Beriah;
Dk1871	16. og Mikael og Jispa og Joha, Berias Sønner,	KXII	16. Michael, Jispa och Joha. Desse äro Beria

			barn.
PR1739	16. Ja Mikael, ja Ispa, ja Joa ollid Peria poiad.	LT	16. Mykolas, Išpa ir Joha.
Luther1912	16. Michael, Jispa und Joha, das sind Kinder Berias.	Ostervald-Fr	16. Micaël, Jishpha et Jocha, étaient fils de Béria.
RV'1862	16. Micael, Jespa, y Joa, hijos de Barias.	SVV1770	16 En Michael, en Jispa, en Joha waren kinderen van Beria.
PL1881	16. I Michael, i Isfa, i Jocha, synowie Berajaszowi.	Karoli1908Hu	16. Mikáel, Ispa, Jóha, Béria fiai.
RuSV1876	16 Михаил, Ишфа и Иоха – сыновья Бери.	БКуліш	16. Михаїл, Ішфа та Йоха-Беріїні сини.
FI33/38	17. Ja Sebadja, Mesullam, Hiski, Heber,	Biblia1776	17. Sebadia, Mesullam, Hiski, Heber,
CPR1642	17. Sebadia Mesullam Hiski Heber.		
MLV19	17 and Zebadiah and Meshullam and Hizki and Heber,	KJV	17. And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,
Dk1871	17. og Sebadja og Mesullam og Hiski og Heber	KXII	17. Sebadia, Mesullam, Hiski, Heber,
PR1739	17. Ja Sebadja, ja Mesullam, ja Iski, ja Eber,	LT	17. Elpaalio sūnūs: Zebadija, Mešulamas, Hizkis, Heberas,
Luther1912	17. Sebadja, Mesullam, Hiski, Heber,	Ostervald-Fr	17. Zébadia, Meshullam, Hizki, Héber,
RV'1862	17. Y Zabadías, Mosollam, Hezeci, Jeber,	SVV1770	17 En Zebadja, en Mesullam, en Hizki, en

Heber,

PL1881	17. A Zabadyjasz, i Mesullam, i Hyszki, i Heber,	Karoli1908Hu	17. Zebádia, Mésullám, Hizki, Héber.
RuSV1876	17 Зевадия, Мешуллам, Хизкий, Хевер,	БКуліш	17. Зевадія, Мешуллам, Хизкій, Хевер,
FI33/38	18. Jismerai, Jislia ja Joobab olivat Elpaalin poikia.	Biblia1776	18. Jismerai, Jislia ja Jobab, Elpaanin lapset.
CPR1642	18. Jesmerai Jeslia Jobab Elpaalin lapset.		
MLV19	18 and Ishmerai and Izliah {Jezliah} and Jobab, the sons of Elpaal,	KJV	18. Ishmerai also, and Jezliah, and Jobab, the sons of Elpaal;
Dk1871	18. og Jismeraj og Jisslia og Jobab, Elpaals Sønner,	KXII	18. Jismerai, Jislia, Jobab. Desse äro Elpaals barn.
PR1739	18. Ja Ismerai, ja Islia, ja Jobab ollid Elpaali poiad.	LT	18. Išmerajas, Izlija ir Jobabas.
Luther1912	18. Jismerai, Jislia, Jobab, das sind Kinder Elpaals.	Ostervald-Fr	18. Jishmérai, Jizlia, et Jobab, étaient fils d'Elpaal.
RV'1862	18. Jesamari, Jezlia, y Jobab, hijos de Elfaal.	SVV1770	18 En Jismerai, en Jizlia en Jobab, de kinderen van Elpaal.
PL1881	18. I Ismaraj, i Islijasz, i Jobab, synowie Elfaalowi.	Karoli1908Hu	18. Ismérai, Izlia és Jobáb; Elpaál fiai.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RuSV1876 18 Ишмерай, Излия и Иовав – сыновья
Елпаала.

БКуліш 18. Ішмерай, Ізлія та Йовав, - сини
Елпаалові.

FI33/38 19. Ja Jaakim, Sikri, Sabdi,
CPR1642 19. Jakim Sichri Sabdi.

Biblia1776 19. Jakim, Sikri ja Saddi,

MLV19 19 and Jakim and Zichri and Zabdi,

KJV 19. And Jakim, and Zichri, and Zabdi,

Dk1871 19. og Jakim og Sikri og Sabdi

KXII 19. Jakim, Sichri, Sabdi,

PR1739 19. Ja Jakim, ja Sikri, ja Sabdi,

LT 19. Šimio sūnūs: Jakimas, Zichris, Zabdis,

Luther1912 19. Jakim, Sichri, Sabdi,

Ostervald-Fr 19. Jakim, Zicri, Zabdi,

RV'1862 19. Y Jacim, Zecri, Zabdi,

SVV1770 19 En Jakim, en Zichri, en Zabdi,

PL1881 19. A Jakim, i Zychry, i Zabdy,

Karoli1908Hu 19. Jákim, Zikri, Zabdi,

RuSV1876 19 Иаким, Зихрий, Завдий,

БКуліш 19. Яким, Зихрій, Завдій,

FI33/38 20. Elienai, Silletai, Eliel,

Biblia1776 20. Elienai, Zilletai ja Eliel,

CPR1642 20. Elionai Zilthai Eliel.

MLV19 20 and Elienai and Zillethai and Eliel,

KJV 20. And Elienai, and Zilthai, and Eliel,

Dk1871 20. og Elienaj og Zilthaj og Eliel

KXII 20. Elienai, Zillethai, Eliel,

PR1739 20. Ja Elienai, ja Siltai, ja Eliel,

LT 20. Elienajas, Ciletajas, Elielis,

Luther1912	20. Eljoenai, Zilthai, Eliel,	Ostervald-Fr	20. Éliénaï, Tsilethaï, Éliel,
RV'1862	20. Elioenai, Seletai, Eliel,	SVV1770	20 En Eljoenai, en Zillethai, en Eliel,
PL1881	20. I Elienaj, i Selataj, i Eliel,	Karoli1908Hu	20. Eliénai, Silletai, Eliel,
RuSV1876	20 Елиенай, Цилфай, Елиил,	БКуліш	20. Елієнай, Зилтай, Елиїл,
FI33/38	21. Adaja, Beraja ja Simrat olivat Siimein poikia.	Biblia1776	21. Adaja, Beraja ja Simrat, Simein lapset.
CPR1642	21. Adaja Braja ja Simrath Simein lapset.		
MLV19	21 and Adaiah and Beraiah and Shimrath, the sons of Shimei,	KJV	21. And Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimhi;
Dk1871	21. og Adaja og Beraja og Simrath, Simei Sønner,	KXII	21. Adaja, Beraja och Simrath. Desse äro Simri barn.
PR1739	21. Ja Adaja, ja Peraja, ja Simrat ollid Simei poiad.	LT	21. Adaja, Beraja ir Šimratas.
Luther1912	21. Adaja, Braja und Simrath, das sind Kinder Simeis.	Ostervald-Fr	21. Adaja, Béraja, et Shimrath, étaient fils de Shimeï.
RV'1862	21. Adaias, Baraias, y Samarat, hijos de Semeí.	SVV1770	21 En Adaja, en Beraja, en Simrath waren kinderen van Simeí.
PL1881	21. I Adajasz, i Berajasz, i Symrat, synowie	Karoli1908Hu	21. Adája, Berája és Simrát, Simhi fiaí.

Synchu.

RuSV1876 21 Адаия, Бераия и Шимраф – сыновья
Шимея.

БКуліш 21. Адаїя, Бераїя та Шимрат, - сини
Шимееві.

FI33/38 22. Ja Jispan, Eder, Eliel,
CPR1642 22. Jespan Eber Eliel.

Biblia1776 22. Jispan, Eber ja Eliel.

MLV19 22 and Ishpan and Eber and Eliel,

KJV 22. And Ishpan, and Heber, and Eliel,

Dk1871 22. og Jispan og Eber og Eliel

KXII 22. Jispan, Eber, Eliel,

PR1739 22. Ja Ispan, ja Eber, ja Eliel,

LT 22. Šašako sūnūs: Išpanas, Eberas, Elielis,

Luther1912 22. Jispan, Eber, Eliel,

Ostervald-Fr 22. Jishpan, Éber, Éliel,

RV'1862 22. Y Jefán, Jeber, Eliel,

SVV1770 22 En Jispan, en Eber, en Eliel,

PL1881 22. A Isfan, i Eber, i Eliel,

Karoli1908Hu 22. Jispán, Eber, Eliel,

RuSV1876 22 Ишпан, Евер, Елиил,

БКуліш 22. Ішпан, Евер, Еліїл,

FI33/38 23. Abdon, Sikri, Haanan,

Biblia1776 23. Abdon, Sikri ja Hanan,

CPR1642 23. Abdon Sichri Hanan.

MLV19 23 and Abdon and Zichri and Hanan,

KJV 23. And Abdon, and Zichri, and Hanan,

Dk1871 23. og Abdon og Sikri og Hanan

KXII 23. Abdon, Sichri, Hanan,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

PR1739	23. Ja Abdon, ja Sikri, ja Anan,	LT	23. Abdonas, Zichris, Hananas,
Luther1912	23. Abdon, Sichri, Hanan,	Ostervald-Fr	23. Abdon, Zicri, Hanan,
RV'1862	23. Abdón, Zecri, Hanán,	SVV1770	23 En Abdon, en Zichri, en Hanan,
PL1881	23. I Abdon, i Zychry, i Chanan,	Karoli1908Hu	23. Abdon, Zikri, Hanán,
RuSV1876	23 Авдон, Зихрий, Ханан,	БКуліш	23. Авдон, Зихрій, Ханан,
FI33/38	24. Hananja, Eelam, Antotia,	Biblia1776	24. Hananja, Elam ja Antotia,
CPR1642	24. Hanania Elam Anthothia.		
MLV19	24 and Hananiah and Elam and Anthothijah,	KJV	24. And Hananiah, and Elam, and Antothijah,
Dk1871	24. Og Hananja og Elam og Anthothija	KXII	24. Hanania, Elam, Anthothia,
PR1739	24. Ja Aananja, ja Elam, ja Antotia,	LT	24. Hananija, Elamas, Antotija,
Luther1912	24. Hananja, Elam, Anthothja,	Ostervald-Fr	24. Hanania, Élam, Anthothija,
RV'1862	24. Jananías, Helam, Anatotias,	SVV1770	24 En Hananja, en Elam, en Antothija,
PL1881	24. I Hananijasz, i Eleam, i Anatotyjasz,	Karoli1908Hu	24. Hanánja, Elám, Anatótija,
RuSV1876	24 Ханания, Елам, Антофия,	БКуліш	24. Хананія, Елам, Антотія,
FI33/38	25. Jifdeja ja Penuel olivat Saasakin poikia.	Biblia1776	25. Jiphdeja ja Penuel, Sasakin lapset.
CPR1642	25. Jephdeja ja Pnuel Sasakin lapset.		

MLV19	25 and Iphdeiah and Penuel, the sons of Shashak,	KJV	25. And Iphedeiah, and Penuel, the sons of Shashak;
Dk1871	25. og Jifdeja og Pniel, Sasaks Sønner,	KXII	25. Jiphdeja och Pnuel. Desse äro Sasaks barn.
PR1739	25. Ja lwdeja, ja Penuel ollid Sasaki poiad.	LT	25. Ifdēja ir Penuelis.
Luther1912	25. Jephdeja und Pnuel, das sind die Kinder Sasaks.	Ostervald-Fr	25. Jiphdéja et Pénuel, étaient fils de Shashak.
RV'1862	25. Jefdaias, y Fanuel, hijos de Sesac.	SVV1770	25 En Jifdeja, en Pnuel waren zonen van Sasak.
PL1881	25. I Ifdajasz, i Fanuel, synowie Sesakowi.	Karoli1908Hu	25. Ifdēja, Pénuel, Sasák fiai,
RuSV1876	25 Ифдия и Фенуил – сыновья Шашака.	БКуліш	25. Іфдія та Фенуїл, - сини Шашакові.
FI33/38	26. Ja Samserai, Seharja, Atalja,	Biblia1776	26. Samserai, Seharia ja Atalia,
CPR1642	26. Samserai Seharia Athalia.		
MLV19	26 and Shamsheraï and Shehariah and Athaliah,	KJV	26. And Shamsheraï, and Shehariah, and Athaliah,
Dk1871	26. og Samseraj og Seharja og Athalja,	KXII	26. Samserai, Seharia, Athalia,
PR1739	26. Ja Samserai, ja Searja, ja Atalja,	LT	26. Jerohamo sūnūs: Šamšerajas, Šeharija, Atalija,

Luther1912	26. Samserai, Seharja, Athalja,	Ostervald-Fr	26. Shamshérai, Shécharia, Athalia,
RV'1862	26. Y Samsari, Jahorias, Otolias,	SVV1770	26 En Samserai, en Seharja, en Athalja,
PL1881	26. I Samseraj, i Zecharyjasz, i Atalijasz,	Karoli1908Hu	26. Samsérai, Sehárja, Atália.
RuSV1876	26 Шамшерай, Шехария, Афалия,	БКуліш	26. Шамшерай, Шехарія, Аталія,
FI33/38	27. Jaaresja, Elia ja Sikri olivat Jerohamin poikia.	Biblia1776	27. Jaeresia, Elia ja Sikri, Jerohamin lapset.
CPR1642	27. Jaeresia Elia ja Sichri Jerohamin lapset.		
MLV19	27 and Jaareshiah and Elijah and Zichri, the sons of Jeroham.	KJV	27. And Jaresiah, and Eliah, and Zichri, the sons of Jeroham.
Dk1871	27. og Jaeresia og Elija og Sikri, Jerohams Sønner:	KXII	27. Jaresia, Elia och Sichri. Desse äro Jerohams barn.
PR1739	27. Ja Jaaresja, ja Elia, ja Sikri ollid Jeroami poiad.	LT	27. Jaarešija, Elija ir Zichris.
Luther1912	27. Jaeresja, Elia und Sichri, das sind Kinder Jerohams.	Ostervald-Fr	27. Jaareshia, Élija et Zicri, étaient fils de Jérocham.
RV'1862	27. Jersias, Elias, y Zecri, hijos de Jeroham.	SVV1770	27 En Jaaresja, en Elia, en Zichri waren zonen van Jeroham.
PL1881	27. I Jaresyjasz, i Elijasz, i Zychry, synowie	Karoli1908Hu	27. Jaarésia, Elia, és Zikri, Jérohám fiai.

Jerochamowi.

RuSV1876 27 Иаарешия, Елия и Зихрий, сыновья Иерохама.

БКуліш 27. Ярешія, Елія, та Зихрій, - сини Ерохамові.

FI33/38 28. Nämä olivat perhekunta-päämiehiä, päämiehiä polveutumisensa mukaan; he asuivat Jerusalemissa.

Biblia1776 28. Nämät ovat isäin päämiehet heidän sukukunnissansa; ja he asuivat Jerusalemissa.

CPR1642 28. Nämät owat Isäin päämiehet heidän sucucunnisans ja he asuit Jerusalemis.

MLV19 28 These were heads of fathers throughout their genealogy, chief men; these dwelt in Jerusalem.

KJV 28. These were heads of the fathers, by their generations, chief men. These dwelt in Jerusalem.

Dk1871 28. Disse vare Øverster for deres Fædrenehuse, Øverster for deres Slægter; og disse boede i Jerusalem.

KXII 28. Desse äro hufvud för fäderna i deras ätter; de bodde i Jerusalem.

PR1739 28. Needsinnatsed ollid wannematte pea-wannemad, omma sündimiste järrele pea-wannemad; need ellasid Jerusalemmas.

LT 28. Šitie buvo šeimų vadai. Jie gyveno Jeruzalėje.

Luther1912 28. das sind die Häupter der Vaterhäuser ihrer Geschlechter, die zu Jerusalem wohnten.

Ostervald-Fr 28. Ce sont là les chefs des maisons des pères, chefs selon leur naissance. Ils habitaient à Jérusalem.

RV'1862 28. Estos fueron príncipes de familias por sus linajes, capitanes, y habitaron en Jerusalem.

SVV1770 28 Dezen waren de hoofden der vaderen, hoofden naar hun geslachten; dezen

woonden te Jeruzalem.

PL1881	28. Ci są książęta domów ojcowskich według rodzajów swych, a ci książęta mieszkali w Jeruzalemie.	Karoli1908Hu	28. Ezek voltak a családők az ő nemzetségek szerint, főemberek és ezek laktak Jeruzsálemben.
RuSV1876	28 Это главы поколений, в родах своих главные. Они жили в Иерусалиме.	БКуліш	28. Це голови поколінь, в своїх родах найголовніші. Вони жили в Єрусалимі.
FI33/38	29. Gibeonissa asui Gibeonin isä, jonka vaimon nimi oli Maaka.	Biblia1776	29. Mutta Gibeonissa asui Gibeonin isä; ja hänen emäntänsä nimi oli Maaka.
CPR1642	29. MUtta Gibeonis asui Gibeonin Isä ja hänen emändäns cudzuttin Maecha.		
MLV19	29 And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon (Jeiel), whose wife's name was Maacah,	KJV	29. And at Gibeon dwelt the father of Gibeon; whose wife's name was Maachah:
Dk1871	29. Men i Gibeon boede Gibeons Fader, og hans Hustrus Navn var Maaka.	KXII	29. Men i Gibeon bodde fadren Gibeon; och hans hustru het Maacha.
PR1739	29. Ja Kibeonis ellasid Kibeoni issa, ja ta naese nimmi olli Maaka.	LT	29. Gibeone gyveno Gibeono tėvas su žmona Maaka.
Luther1912	29. Aber zu Gibeon wohnte der Vater Gibeons, und sein Weib hieß Maacha,	Ostervald-Fr	29. Le père de Gabaon habitait à Gabaon; sa femme s'appelait Maaca.
RV'1862	29. Y en Gabaón habitaron Abigabaón, la mujer del cual se llamó Maaca;	SVV1770	29 En te Gibeon woonde de vader van Gibeon; en de naam zijner huisvrouw was

Maacha.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881 | 29. A w Gabaonie mieszkał ojciec Gabaoóczyków, a imię żony jego było Maacha. | Karoli1908Hu | 29. Gibeonban [2†] pedig laktak Gibeonnak atyja; az ő feleségének neve Maaka vala. |
| RuSV1876 | 29 В Гаваоне жили: отец Гаваонитян, — имя жены егоМааха, — | БКуліш | 29. В Габаоні жили: Абигабаон (Еїл), батько Габаоніїв, - його жінка на ймення Мааха, |
| FI33/38 | 30. Ja hänen esikoispoikansa oli Abdon, sitten Suur, Kiis, Baal, Naadab, | Biblia1776 | 30. Ja hänen ensimmäinen poikansa oli Abdon, sitte oli Zur, Kis, Baal ja Nadab, |
| CPR1642 | 30. Ja hänen ensimmäinen poicans oli Abdon Zur Kis Baal Nadab. | | |
| MLV19 | 30 and his firstborn son Abdon and Zur and Kish and Baal and Nadab, | KJV | 30. And his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab, |
| Dk1871 | 30. Og hans førstefødte Søn var Abdon, derefter Zur og Kis og Baal og Nadab | KXII | 30. Och hans förste son var Abdon, Zur, Kis, Baal, Nadab, |
| PR1739 | 30. Ja ta essimenne poeg Abdon, ja Sur, ja Ris, ja Paal, ja Nadab, | LT | 30. Jų pirmagimis sūnus buvo Abdonas, kiti—Cūras, Kišas, Baalas, Nadabas, |
| Luther1912 | 30. und sein erster Sohn war Abdon, Zur, Kis, Baal, Nadab, | Ostervald-Fr | 30. Son fils, le premier-né, fut Abdon; puis Tsur, Kis, Baal, Nadab, |
| RV'1862 | 30. Y su hijo primogénito Abdón, y Sur, Cis, Baal, Nadab, | SVV1770 | 30 En zijn eerstgeboren zoon was Abdon, daarna Zur, en Kis, en Baal, en Nadab, |

PL1881	30. A syn jego pierworodny Abdon; po nim Sur, i Cys, i Baal, i Nadab.	Karoli1908Hu	30. És az ő elsőszülötte Abdon, azután Súr, Kis, Baál, Nádáb;
RuSV1876	30 и сын его, первенец Авдон, за ним Цур, Кис, Ваал, Надав,	БКуліш	30. І син його перворідень Авдон, за ним Зур, Кис, Ваал, Надав, (Нер),
FI33/38	31. Gedor, Ahjo ja Seker.	Biblia1776	31. Gedor, Ahio ja Seker.
CPR1642	31. Gedor Ahio ja Secher.		
MLV19	31 and Gedor and Ahio and Zecher.	KJV	31. And Gedor, and Ahio, and Zacher.
Dk1871	31. og Gedor og Ahio og Seker.	KXII	31. Gedor, Ahio och Secher.
PR1739	31. Ja Kedor, ja Ahjo, ja Seker.	LT	31. Gedoras, Achjojas ir Zecheris.
Luther1912	31. Gedo, Ahjo, Secher;	Ostervald-Fr	31. Guédor, Achio et Zéker.
RV'1862	31. Gedor, Ahio, y Zaquer.	SVV1770	31 En Gedor, en Ahio, en Zecher.
PL1881	31. I Giedor, i Achyo, i Zechar.	Karoli1908Hu	31. Gedor, Ahio és Zéker,
RuSV1876	31 Гедор, Ахио, Зехер и Миклоф.	БКуліш	31. Гедор, Ахіо, Зехер та Миклот.
FI33/38	32. Ja Miklotille syntyi Simea. Hekin asuivat veljinensä Jerusalemissa, rajakkain veljiensä kanssa.	Biblia1776	32. Mutta Miklot siitti Simean; ja he asuivat myös Jerusalemissa veljeinsä kohdalla heidän kanssansa.
CPR1642	32. Mutta Mikloth sijtti Semean ja he asuit		

Jerusalemis heidän weljeins cohalla heidän cansans.

MLV19	32 And Mikloth fathered Shimeah. And they also dwelt with their brothers in Jerusalem, opposite their brothers.	KJV	32. And Mikloth begat Shimeah. And these also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against them.
Dk1871	32. Og Mikloth avlede Simea; og disse boede ogsaa tværs over for deres Brødre i Jerusalem med deres Brødre.	KXII	32. Men Mikloth födde Simea; och de bodde tvärsemot deras bröder i Jerusalem med sinom brödröm.
PR1739	32. Ja Miklot sünnitas Simea, ja needsinnatsed ellasid ka omma wendade kohhal Jerusalemmas omma wendadega.	LT	32. Miklotui gimė Šima. Jie gyveno šalia savo brolių Jeruzalėje.
Luther1912	32. Mikloth aber zeugte Simea. Und auch sie wohnten ihren Brüdern gegenüber zu Jerusalem mit ihnen.	Ostervald-Fr	32. Mikloth engendra Shiméa. Ils habitèrent aussi près de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.
RV'1862	32. Y Macellot engendró a Samaa, los cuales también habitaron en frente de sus hermanos en Jerusalem con sus hermanos.	SVV1770	32 En Mikloth gewon Simea; en dezen woonden ook tegenover hun broederen te Jeruzalem, met hun broederen.
PL1881	32. Ale Michlot spłodził Symejasza; a ci także naprzeciwko braci swych mieszkali w Jeruzalemie z braćmi swymi.	Karoli1908Hu	32. És Miklót, a ki nemzé Simámot. Ezek is testvéreiknek átellenében, Jeruzsáleben laktak testvéreikkel.
RuSV1876	32 Миклоф родил Шимея. И они подле братьев своих жили в Иерусалиме, вместе	БКуліш	32. Від Миклода народивсь Шимей. І вони жили побіч братів своїх в Ерусалимі, вкупі

с братьями своими.

з своїми братами.

FI33/38	33. Ja Neerille syntyi Kiis, Kiisille syntyi Saul, ja Saulille syntyi Joonatan, Malkisua, Abinadab ja Esbaal.	Biblia1776	33. Ner siitti Kisin; Kis siitti Saulin; Saul siitti Jonatanin, Malkisuan, Abinadabin ja Esbaalin.
CPR1642	33. Ner sijtti Kisin Kis sijtti Saulin Saul sijtti Jonathanin Melchisuan AbiNadabin Esbaalin.		
MLV19	33 And Ner fathered Kish and Kish fathered Saul and Saul fathered Jonathan and Malchishua and Abinadab and Eshbaal.	KJV	33. And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.
Dk1871	33. Og Ner avlede Kis, og Kis avlede Saul, og Saul avlede Jonathan og Malkisua og Abinadab og Esbaal.	KXII	33. Ner födde Kis, Kis födde Saul, Saul födde Jonathan, MalchiSua, AbiNadab och Esbaal.
PR1739	33. Ja Ner sünnitas Kisi, ja Kis sünnitas Sauli , ja Saul sünnitas Jonatani, ja Malkisua, ja Abinadabi, ja Esbaali.	LT	33. Neras buvo Kišo tėvas, Kišas Sauliaus, SauliusJehonatano, Malkišūvos, Abinadabo ir Ešbaalo tėvas.
Luther1912	33. Ner zeugte Kis. Kis zeugte Saul. Saul zeugte Jonathan, Malchisua, Abinadab und Esbaal.	Ostervald-Fr	33. Ner engendra Kis; Kis engendra Saül; Saül engendra Jonathan, Malkishua, Abinadab et Eshbaal.
RV'1862	33. Y Ner engendró a Cis, y Cis engendró a Saul, y Saul engendró a Jonatán, Melqui-sua, Abinadab, y Esbaal.	SVV1770	33 Ner nu gewon Kis, en Kis gewon Saul, en Saul gewon Jonathan, en Malchi-sua, Abinadab, en Esbaal.

PL1881	33. A Ner spłodził Cysa, a Cys spłodził Saula; Saul zaś spłodził Jonatana i Melchisuego, i Abinadaba i Esbaala.	Karoli1908Hu	33. Nér pedig nemzé Kist; Kis nemzé Sault, Saul nemzé Jonathánt, Malkisuát, Abinádábot és Esbaált. [3†]
RuSV1876	33 Нер родил Киса; Кис родил Саула; Саул родил Иоанафана, Мелхисуя, Авинадава и Ешбаала.	БКуліш	33. Від Нера народивсь Кис; від Киса народивсь Саул; від Саула народивсь Йонатан, Мелхисуй, Авинадаб та Ешбаал.
FI33/38	34. Ja Joonatanin poika oli Meribbaal, ja Meribbaalille syntyi Miika.	Biblia1776	34. Jonatanin poika oli Meribbaal; Meribbaal siitti Miikan.
CPR1642	34. Jonathanin poica oli Meribaal Meribaal sijtti Michan.		
MLV19	34 And the son of Jonathan was Merib-baal and Merib-baal fathered Micah.	KJV	34. And the son of Jonathan was Meribbaal; and Meribbaal begat Micah.
Dk1871	34. Og Jonathans Søn var Merib-Baal, og Merib-Baal avlede Mika.	KXII	34. Jonathans son var MeriBaal. MeriBaal fødde Micha.
PR1739	34. Ja Jonatani poeg olli Meribbaal, ja Meribbaal sünnitas Mika.	LT	34. Jehonatano sūnus buvo Merib Baalas, o Merib Baalo sūnus Michėjas.
Luther1912	34. Der Sohn aber Jonathans war Merib-Baal. Merib-Baal zeugte Micha.	Ostervald-Fr	34. Fils de Jonathan: Mérib-Baal. Mérib-Baal engendra Mica.
RV'1862	34. Hijo de Jonatán fué Meri-baal, Meri-baal engendró a Mica.	SVV1770	34 En Jonathans zoon was Merib-baal, en Merib-baal gewon Micha.
PL1881	34. A syn Jonatanowy był Merybbaal, a	Karoli1908Hu	34. Jonathán fia: [4†] Méribbaál; Méribbaál

	Merybbaal spłodził Michasa.		nemzé Mikát.
RuSV1876	34 Сын Ионафана Мериббаал; Мериббаал родил Миху.	БКуліш	34. Син Йонатанів Мериббаал; від Мериббаала народився Миха.
FI33/38	35. Ja Miikan pojat olivat Piiton, Melek, Tarea ja Aahas.	Biblia1776	35. Miikan lapset olivat: Piton, Melek, Taerea ja Ahas.
CPR1642	35. Michan lapset olit Pithon Melech Thaerea ja Ahas.		
MLV19	35 And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tarea and Ahaz.	KJV	35. And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.
Dk1871	35. Og Mikas Sønner vare: Pithon og Melek og Thaerea og Akas.	KXII	35. Micha barn voro: Pithon, Melech, Thaerea och Ahas.
PR1739	35. Ja Mika poiad ollid, Piton, ja Melek, ja Tareo, ja Ahas.	LT	35. Michèjo sūnūs: Pitonas, Melechas, Tarèja ir Ahazas.
Luther1912	35. Die Kinder Michas waren: Pithon, Melech, Tharea und Ahas.	Ostervald-Fr	35. Fils de Mica: Pithon, Mélec, Thaeréa et Achaz.
RV'1862	35. Los hijos de Mica fueron Fitón, Melec, Taraa, y Ajaz.	SVV1770	35 De kinderen van Micha nu waren Pithon, en Melech, en Thaarea, en Achaz.
PL1881	35. A synowie Michasowi: Fiton i Melech i Tarea i Achaz.	Karoli1908Hu	35. Mika fiai: Pitón, Mélek, Tárea és Akház.
RuSV1876	35 Сыновья Михи: Пифон, Мелег, Фаарея и	БКуліш	35. Сини Михині: Питон, Мелег Таарея та

Axa3.

Axa3.

- FI33/38 36. Ja Aahaalle syntyi Jooadda, Jooaddalle syntyi Aalemet, Asmavet ja Simri. Ja Simrille syntyi Moosa,
- CPR1642 36. Ahas sijtti Joaddan Joadda sijtti Alemethin Asmawetin ja Simrin Simri sijtti Mozan.
- MLV19 36 And Ahaz fathered Jehoaddah and Jehoaddah fathered Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri fathered Moza,
- Dk1871 36. Og Akas avlede Joadda, og Joadda avlede Alemeth og Asmaveth og Simri, og Simri avlede Moza.
- PR1739 36. Ja Ahas sünnitas Joadda, ja Joadda sünnitas Alemeti, ja Asmaweti, ja Simri; ja Simri sünnitas Motsa.
- Luther1912 36. Ahas aber zeugte Joadda. Joadda zeugte Alemeth, Asmaveth und Simri. Simri zeugte Moza.
- RV'1862 36. Y Ajaz engendró a Joadá, y Joadá engendró a Alamat, y a Azmot, y a Zamrí: y Zamrí engendró a Mosa:

- Biblia1776 36. Ahas siitti Joaddan; Joadda siitti Alemetin, Asmavetin ja Simrin; Simri siitti Motsan.
- KJV 36. And Ahaz begat Jehoadah; and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza,
- KXII 36. Ahas födde Joadda. Joadda födde Alemeth, Asmaveth och Simri. Simri födde Moza.
- LT 36. Ahazas buvo Jehoados tėvas, Jehoadā Alemeto, Azmaveto ir Zimrio, Zimris Mocos,
- Ostervald-Fr 36. Achaz engendra Jéhoadda; Jéhoadda engendra Alémeth, Azmaveth et Zimri; Zimri engendra Motsa;
- SVV1770 36 En Achaz gewon Jehoadda, en Jehoadda gewon Alemeth, en Azmaveth, en Zimri; Zimri nu gewon Moza;

PL1881	36. A Achaz spłodził Joadą, a Joadą spłodził Alemetą i Asmawetą i Zymrego, a Zymry spłodził Mose;	Karoli1908Hu	36. Akház nemzé Jehoádát. Jehoáda pedig nemzé Alémetet és Azmávetet és Zimrit; Zimri nemzé Mósát;
RuSV1876	36 Ахаз родил Иоиадду; Иоиадда родил Алемета, Азмавефа и Замврия; Замврий родил Моцу;	БКуліш	36. Від Ахаза народивсь Йоядда; від Йоядди народивсь Алемет, Азмавет га Замбрій; від Замбрія народивсь Моза;
FI33/38	37. ja Moosalle syntyi Binea; hänen poikansa oli Raafa, tämän poika Elasa ja tämän poika Aasel.	Biblia1776	37. Motsa siitti Binean; hänen poikansa oli Rapha, hänen poikansa Elasa, hänen poikansa Atsel.
CPR1642	37. Moza sijtti Binean hänen poicans oli Rapha hänen poicans oli Eleasa hänen poicans oli Azel.		
MLV19	37 and Moza fathered Binea. Raphah {Rapha} was his son, Eleasah his son, Azel his son.	KJV	37. And Moza begat Binea: Rapha was his son, Eleasah his son, Azel his son:
Dk1871	37. Og Moza avlede Bina; og dennes Søn var Rafa, dennes Søn Eleasa, dennes Søn Azel.	KXII	37. Moza födde Binea; hans son var Rapha; hans son var Eleasa; hans son var Azel.
PR1739	37. Ja Motsa sünnitas Pinea, selle poeg olli Rawa, selle poeg Elasa, selle poeg Atsel.	LT	37. Moca buvo Binėjos tėvas, BinėjaRafos, RafaEleasos, o EleasaAcelio.
Luther1912	37. Moza zeugte Binea; des Sohn war Rapha; des Sohn war Eleasa; des Sohn war Azel.	Ostervald-Fr	37. Motsa engendra Binea, qui eut pour fils Rapha, qui eut pour fils Éleasa, qui eut pour fils Atsel.

RV'1862	37. Y Mosa engendró a Banaa, hijo del cual fué Rafa, hijo del cual fué Elasa, cuyo hijo fué Asel.	SVV1770	37 En Moza gewon Bina; zijn zoon was Rafa; zijn zoon was Elasa; zijn zoon was Azel.
PL1881	37. A Mosa sꞑłodził Binę; Refajasz syn jego, Elasa syn jego, Asel syn jego.	Karoli1908Hu	37. Mósa pedig Binát; ennek fia Ráfa, ennek fia Elása, ennek fia Asel.
RuSV1876	37 Моца родил Бинею. Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Ацел, сын его.	БКуліш	37. Від Мози народивсь Биней. Рефія, син його; Елияса, син його; Азел, син його.
FI33/38	38. Ja Aaselilla oli kuusi poikaa, ja nämä ovat heidän nimensä: Asrikam, Bookeru, Jismael, Searja, Obadja ja Haanan. Nämä kaikki olivat Aaselin poikia.	Biblia1776	38. Mutta Atselilla oli kuusi poikaa, joiden nimet olivat: Esrikam, Bokru, Ismael, Searia, Obadia ja Hanan. Nämät kaikki olivat Atselin pojat.
CPR1642	38. Mutta Azelilla oli cuusi poica joinenga nimet olit Esricam Bochrus Jesmael Searia Abadia Hanan. Nämät olit caicki Azelin pojat.		
MLV19	38 And Azel had six sons whose names are these: Azrikam, Bocheru and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan. All these were the sons of Azel.	KJV	38. And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.
Dk1871	38. Og Azel havde seks Sønner, og disse vare deres Navne: Asri- kam, Bokru og Jismael og Searja og Obadja og Hanan; alle disse vare Azels Sønner.	KXII	38. Men Azel hade sex söner. De heto: Asrikam, Bochrus, Ismael, Searia, Obadja, Hanan. De äro alle Azels söner.

PR1739	38. Ja Atselil olli kuus poega, ja need ollid nende nimmed: Asrikam, Pokru ja Ismael, ja Searja, ja Obadja, ja Anan; keik need ollid Atseli poiad.	LT	38. Acelis turėjo šešis sūnus: Azrikamą, Bochrų, Izmaelį, Šeariją, Abdiją ir Hananą.
Luther1912	38. Azel aber hatte sechs Söhne; die hießen: Asrikam, Bochr, Ismael, Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle Söhne Azels.	Ostervald-Fr	38. Atsel eut six fils, dont voici les noms: Azrikam, Bocru, Ismaël, Shéaria, Obadia et Hanan. Tous ceux-là étaient fils d'Atsel.
RV'1862	38. Y los hijos de Asel fueron seis, cuyos nombres son Ezricam, Bocru, Ismael, Sarias, Abdías y Hanán: todos estos fueron hijos de Asel.	SVV1770	38 Azel nu had zes zonen, en dit zijn hun namen; Azrikam, Bochr, en Ismael, en Searja, en Obadja, en Hanan. Al dezen waren zonen van Azel.
PL1881	38. Ten Asel miał sześć synów, a teć imiona ich: Asrykam, Bochr, i Ismael, i Searyjasz, i Obadyjasz, i Hanan; ci wszyscy synowie Aselowi.	Karoli1908Hu	38. Továbbá Aselnek hat fia volt, kiknek ezek neveik: Azrikám, Bókru, Ismáel, Seárja, Obádia és Hanán; ezek mind Asel fiai.
RuSV1876	38 У Ацела шесть сыновей, и вот имена их: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Овадия и Ханан; все они сыновья Ацела.	БКуліш	38. В Азела шість синів, а оце ймення їх: Азрикам, Бохру, Ісмаїл, Шеарія, Обадія та Ханан; усі вони Азелові сини.
FI33/38	39. Ja Eesekin, hänen veljensä, pojat olivat: hänen esikoisensa Uulam, toinen Jeus ja kolmas Elifelet.	Biblia1776	39. Esekin hänen veljensä lapset: Ulam hänen ensimmäinen poikansa, Jeus toinen, Eliphelet kolmas.
CPR1642	39. Esekin hänen weljens lapset olit: Ulam hänen ensimmäinen poicans. Jeus toinen		

Elipeleth colmas.

MLV19	39 And the sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second and Eliphelet the third.	KJV	39. And the sons of Eshek his brother were, Ulam his firstborn, Jehush the second, and Eliphelet the third.
Dk1871	39. Og hans Broder Eseks Sønner vare: Ulam hans førstefødte, Jeus den anden og Elifelet den tredje.	KXII	39. Eseks barn, hans broders, voro: Ullam hans förste son, Jeus den andre, Eliphelet den tredje.
PR1739	39. Ja Eseki temma wenna poiad ollid , Ulam ta essimenne poeg, teine Jeus, ja kolmas Eliwelet.	LT	39. Jo brolio Ešeko sūnūs: pirmagimis-Ulamas, kitiJeušas ir Elifeletas.
Luther1912	39. Die Kinder Eseks, seines Bruders, waren: Ulam, sein erster Sohn; Jeus, der andere; Eliphelet, der dritte.	Ostervald-Fr	39. Fils d'Eshek, son frère: Ulam, son premier-né, Jéush le second, et Éliphélet le troisième.
RV'1862	39. Y los hijos de Esec su hermano fueron Ulam su primogénito, Jehús el segundo, Elifalet el tercero.	SVV1770	39 En de zonen van Esek, zijn broeder, waren Ulam, zijn eerstgeborene, Jeus, de tweede, en Elifelet, de derde.
PL1881	39. A syowie Eseka, brata jego: Ulam pierworodny jego. Jehus wtóry, i Elifelet trzeci.	Karoli1908Hu	39. Az ő testvérének Eseknek fiai ezek: Ulám az ő elsőszülötte, Jéus második és Elifélet harmadik.
RuSV1876	39 Сыновья Ешека, брата его: Улам, первенец его, второй Иеуш, третий Елифелет.	БКуліш	39. Сини в Ешека, його брата: Улам, перворідень його; другий Еуш, третій Елифелет.

FI33/38 40. Ja Uulamin pojat olivat sotaurhoja, jousen jännittäjiä, ja heillä oli paljon poikia ja poikien poikia, sataviisikymmentä. Nämä kaikki ovat benjaminilaisia.

CPR1642 40. Mutta Ulamin lapset olit wahwat miehet ja jalot joudzimiehet ja heillä oli paljo poikia sata ja wijsikymmendä. Nämät owat caicki BenJaminin lapsista.

MLV19 40 And the sons of Ulam were mighty men of valor, archers and had many sons and sons' sons, a hundred and fifty. All these were of the sons of Benjamin.

Dk1871 40. Og Ulams Sønner vare Mænd, som vare vældige til Strid, som kunde spænde Buen, og som havde mange Sønner og Sønnesønner, Hundrede og halvtredsindstyve; alle disse vare af Benjamins Børn.

PR1739 40. Ja Ulami poiad ollid wäggewad wahwad mehhed, kes ammo üllestombasid, ja neil olli paljo poege ja poegade poege, sadda ja wiiskümmend; keik needsiñatsed on Penjamini poegadest.

Biblia1776 40. Mutta Ulamin lapset olivat vahvat miehet ja jalot joutsimiehet, ja heillä oli paljo poikia ja poikain poikia, sata ja viisikymmentä. Nämät kaikki ovat Benjaminin lapsista.

KJV 40. And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers, and had many sons, and sons' sons, an hundred and fifty. All these are of the sons of Benjamin.

KXII 40. Men Ullams barn voro väldige män, och välbehändige med bågar och hade många söner och sonasöner, hundrade och femtio. De äro alle af BenJamins barnom.

LT 40. Ulamo sūnūs buvo narsūs kariai ir geri šauliai. Ulamas turėjo šimtą penkiasdešimt palikuonių sūnų ir anūkų. Visi šie yra Benjamino sūnūs.

Luther1912 40. Die Kinder aber Ulams waren gewaltige Leute und geschickt mit Bogen und hatten viele Söhne und Sohnes-Söhne: hundertfünfzig. Die sind alle von den Kindern Benjamins.

RV'1862 40. Y fueron los hijos de Ulam varones valientes en fuerzas, flecheros diestros, los cuales tuvieron muchos hijos y nietos, ciento y cincuenta. Todos estos fueron de los hijos de Benjamín.

PL1881 40. A synowie Ulamowi byli mężowie duży, i mocno łuk ciągnący, którzy mieli wiele synów i wnuków, aż do stu i pięćdziesiąt. Ci wszyscy poszli z synów Benjaminowych.

RuSV1876 40 Сыновья Улама были люди воинственные, стрелявшие из лука, имевшие много сыновей и внуков: сто пятьдесят. Все они от сынов Вениамина.

9 luku

Jerusalem asukkaat; temppelin palvelijat.
Gibeonin asukkaat. Saulin suku.

FI33/38 1. Koko Israel merkittiin sukuluetteloon, ja

Ostervald-Fr 40. Les fils d'Ulam furent de vaillants guerriers, tirant de l'arc; et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, cent cinquante. Tous ceux-là sont des enfants de Benjamin.

SVV1770 40 En de zonen van Ulam waren mannen, kloeke helden, den boog spannende, en zij hadden vele zonen, en zoons zonen, honderd en vijftig. Al dezen waren van de kinderen van Benjamin.

Karoli1908Hu 40. És az Ulám fiai erős hadakozó férfiak, kézívesek voltak, s gyermekeik és unokáik százötvenre szaporodtak. Mindezek a Benjámin fiai közül valók voltak.

БКуліш 40. Сини Уламові були люде хоробрі, стреляючі з лука, та мали багато синів і внуків: сто пятьдесят. Усі вони від Беняминових синів.

Biblia1776 1. Ja koko Israel luettiin polviluvun jälkeen, ja

katso, he ovat kirjoitetut Israelin kuningasten kirjaan. Ja Juuda vietiin Baabeliin pakkosiirtolaisuuteen uskottomuutensa tähden.

CPR1642 1. JA coco Israel luettin ja cadzo he owat kirjoitetut Israelin ja Judan Cuningasten kirjaan ja wietin Babelijn heidän pahain tecoins tähden.

MLV19 1 So all Israel were reckoned by genealogies. And behold, they are written in the book of the kings of Israel. And Judah was carried away captive to Babylon for their transgression.

Dk1871 1. Og hele Israel blev indført i Slægtregisteret, og se, de ere optegnede i Israels Kongers Bog; men Juda var bortført til Babel for sin Forsyndelses Skyld.

PR1739 1. Ja keik Israeli sugguwössad arwati ülles, ja wata, need on kirjotud Israeli kuningatte ramatusse, ja Juda-rahwas olli wangi widud Pabeli omma wallatusse pärrast.

Luther1912 1. Und das ganze Israel ward aufgezeichnet, und siehe, sie sind aufgeschrieben im Buch

katso, he ovat kirjoitetut Israelin kuningasten kirjaan; ja Juuda vietiin Babeliin pahain tekoinsa tähden.

KJV 1. So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they were written in the book of the kings of Israel and Judah, who were carried away to Babylon for their transgression.

KXII 1. Och hele Israel vardt räknad, och si, de äro uppskrifne i Israels och Juda Konungars bok, och nu bortförde till Babel för sina missgerningars skull;

LT 1. Visi izraelitai buvo surašyti giminėmis Izraelio ir Judo karalių knygoje. Jie buvo ištremti į Babiloną dėl savo nusikaltimų.

Ostervald-Fr 1. Tous ceux d'Israël furent enregistrés dans les généalogies; et voici, ils sont inscrits dans

der Könige Israels; und Juda ward weggeführt gen Babel um seiner Missetat willen.

le livre des rois d'Israël. Et Juda fut transporté à Babylone à cause de ses prévarications.

RV'1862 1. Y CONTADO todo Israel por el órden de los linajes, fueron escritos en el libro de los reyes de Israel y de Judá, y fueron trasportados a Babilonia por su rebelión.

SVV1770 1 En gans Israel werd in geslachtsregisters geteld, en ziet, zij zijn geschreven in het boek der koningen van Israel. En die van Juda waren weggevoerd naar Babel, om hunner overtredingen wil.

PL1881 1. A tak wszyscy Izraelczycy obliczeni są; a oto zapisani są w księgach królów Izraelskich i Judzkich, a przeniesieni są do Babilonu dla przestępstwa swego.

Karoli1908Hu 1. Az egész Izráel megszámláltatván nemzetségeik szerint, beirattak az Izráel és Júda királyainak könyvébe, a kik gonoszságukért Babilóniába [1†] vitetének.

RuSV1876 1 Так были перечислены по родам своим все Израильтяне, и вот они записаны в книге царей Израильских. Иудеи же за беззакония свои переселены в Вавилон.

БКуліш 1. Так були перелічені по своїх родах усі Ізраїлтяне, й оце вони записані в книги царів Ізраїльських. А Юдеї за свої проступки переведені в Вавилон.

FI33/38 2. Entiset asukkaat, jotka elivät perintömaillaan, kaupungeissaan, olivat israelilaisia, pappeja, leeviläisiä ja temppelipalvelijoita.

Biblia1776 2. Mutta ne ensimmäiset asujamet, jotka tulivat perintöönsä ja kaupunkeihinsa, olivat Israel, papit, Leviläiset ja Netinimit.

CPR1642 2. Ne jotca ennen asuit heidän perinnöisäns ja Caupungeisans nimittäin Israel Papit Lewitat ja Nethinimit.

MLV19	2 Now the first inhabitants who dwelt in their possessions in their cities were Israelites, the priests, the Levites and the Nethinim.	KJV	2. Now the first inhabitants that dwelt in their possessions in their cities were, the Israelites, the priests, Levites, and the Nethinims.
Dk1871	2. Og de første Indbyggere, som boede i deres Ejendom, i deres Stæder, vare: Israel, Præsterne, Leviterne og Templets Livegne.	KXII	2. De som tillförene bodde på sina ägor och städer, nämliga Israel, Prester, Leviter och de Nethinim.
PR1739	2. Ja need essimessed, kes seäl ellasid, kes omma pärrandusse sees ollid ja omma liñnade sees, need ollid Israeli-rahwas, preestrid, Lewitid ja Netinid.	LT	2. Pirmieji, apsigyvenę Izraelio miestuose, buvo izraelitai, kunigai, levitai ir šventyklos tarnai.
Luther1912	2. Und die zuerst wohnten auf ihren Gütern und Städten, waren Israel, Priester, Leviten und Tempelknechte.	Ostervald-Fr	2. Les premiers habitants qui demeurèrent dans leurs possessions, dans leurs villes, étaient les Israélites, les sacrificateurs, les Lévités et les Néthiniens.
RV'1862	2. Los primeros moradores que fueron puestos en sus posesiones en sus ciudades, así de Israel, como de los sacerdotes, Levitas, y Natineos,	SVV1770	2 De eerste inwoners nu, die in hun bezitting, in hun steden kwamen, waren de Israelieten, de priesters, de Levieten, en de Nethinim.
PL1881	2. Lecz którzy pierwsi mieszkali w osiadłościach swych i w miastach swoich, Izraelczycy, kapłani, Lewitowie, i Netynejczycy.	Karoli1908Hu	2. A legelső lakosok az ő jószágaikon s városaikban, ezek: Izráeliták, papok, Léviták és Nétineusok.

RuSV1876	2 Первые жители, которые жили во владениях своих, по городам Израильским, были Израильтяне, священники, левиты и нефинеи.	БКуліш	2. Ті, що перші жили на своїх державах, по містах Ізраїльських, були Ізраїлитяни, сьвященники, левіти та нетинеї.
FI33/38	3. Jerusalemissa asui Juudan lapsia, benjaminilaisia, efraimilaisia ja manasselaisia, nimittäin:	Biblia1776	3. Ja silloin asuivat Jerusalemissa Juudan lapsista, Benjaminin lapsista, ja Ephraimin ja Manassen lapsista:
CPR1642	3. Ja silloin asuit Jerusalemis muutamat Judan lapsist muutamat BenJaminin lapsist muutamat Ephraimin ja Manassen lapsist.		
MLV19	3 And in Jerusalem dwelt of the sons of Judah and of the sons of Benjamin and of the sons of Ephraim and Manasseh:	KJV	3. And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim, and Manasseh;
Dk1871	3. Men der boede i Jerusalem af Judas Børn og af Benjamins Børn og af Efraims og Manasses Børn:	KXII	3. Men i Jerusalem bodde någre af Juda barn, någre af BenJamins barn, någre af Ephraims och Manasse barn;
PR1739	3. Ja Jerusaleñas ellasid monned Juda lastest, ja Penjamini lastest, ja Ewraimi, ja Manasse lastest.	LT	3. Jeruzalėje gyveno dalis Judo, Benjamino, Efraimo ir Manaso giminių palikuonių.
Luther1912	3. Und zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda, etliche der Kinder Benjamin, etliche der Kinder Ephraim und Manasse:	Ostervald-Fr	3. A Jérusalem habitaient des enfants de Juda, des enfants de Benjamin, des enfants d'Éphraïm et de Manassé.

RV'1862	3. Los cuales habitaron en Jerusalem, de los hijos de Judá, de los hijos de Benjamín, de los hijos de Efraim y Manasés:	SVV1770	3 Maar te Jeruzalem woonden van de kinderen van Juda, en van de kinderen van Benjamin, en van de kinderen van Efraim en Manasse;
PL1881	3. W Jeruzalemie mieszkali z synów Judowych, i z synów Benjaminowych, i z synów Efraimowych, i Manasesowych;	Karoli1908Hu	3. Mert Jeruzsálemben laktak a Júda fiai közül s Benjámin fiai közül, Efraim és Manasse fiai közül valók:
RuSV1876	3 В Иерусалиме жили некоторые из сынов Иудиных и из сынов Вениаминовых, и из сынов Ефремовых и Манассииных:	БКуліш	3. В Ерусалимі жили декотрі з потомків Юдиних, та деякі з потомків Беняминових, та з потомків Ефраїмових та Манассіїних:
FI33/38	4. Uutai, Ammihudin poika, joka oli Omrin poika, joka Imrin poika, joka Baanin poika, Pereksen, Juudan pojan, jälkeläisiä;	Biblia1776	4. Uta! Ammihudin poika, Omrin pojan, Imrin pojan, Banin pojan, Peretsin Juudan pojan lapsista.
CPR1642	4. Nimittäin Perezen Judan pojan lapsist oli Uthai Amihudin poica Amrin pojan Imrin pojan Banin pojan.		
MLV19	4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the sons of Perez the son of Judah.	KJV	4. Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Pharez the son of Judah.
Dk1871	4. Uthaj, en Søn af Amihud, der var en Søn af Omri, der var en Søn af Imri, der var en Søn af, Bani, af Perez s, Judas Søns, Børn;	KXII	4. Nämliga utaf Perez barn, Juda sons, var Athai, Ammihuds son, Omri sons, Imri sons, Bani sons;

PR1739	4. Utai olli Ammiudi poeg, kes Omri poeg, kes Imri poeg kes Pani poeg, Juda poia Peretsi poegadest.	LT	4. Judo sūnaus Pereco palikuonys: Amihudas, Utajas, Omris, Imris ir Banis su šeimomis.
Luther1912	4. nämlich aus den Kindern des Perez, des Sohnes Juda's, war Uthai, der Sohn Ammihuds, des Sohnes Omris, des Sohnes Imris, des Sohnes Banis,	Ostervald-Fr	4. Des enfants de Pharets, fils de Juda: Uthai, fils d'Ammihud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani.
RV'1862	4. Otei, hijo de Ammiud, hijo de Amrí, hijo de Omraí, hijo de Bonní, de los hijos de Fares, hijos de Judá.	SVV1770	4 Uthai, de zoon van Ammihud, den zoon van Omri, den zoon van Imri, den zoon van Bani, van de kinderen van Perez, den zoon van Juda.
PL1881	4. Uttaj, syn Ammiuda, syna Amry, syna Imry, syna Bonny, z synów Faresa, syna Judowego.	Karoli1908Hu	4. Utái, Ammihud fia, ki Omri fia, ki Imri fia, ki Báni fia, a Pérecz fiai közül való, [2†] ki Júda fia vala.
RuSV1876	4 Уфай, сын Аммиуда, сын Омри, сын Имрия, сын Вания, — из сыновей Фареса, сына Иудина;	БКуліш	4. Утай, син Амміудів, сина Омріїного, сина Імрієвого, сина Ванїєвого, - з синів Перезових, Юдиного сина;
FI33/38	5. ja seelalaisia: Asaja, esikoinen, ja hänen poikansa;	Biblia1776	5. Mutta Silonilaisista Asaja ensimmäinen poika, ja hänen poikansa.
CPR1642	5. Mutta Silonist Asaja ensimmäinen poica ja hänen muut poicans.		
MLV19	5 And of the Shilonites: Asaiah the firstborn	KJV	5. And of the Shilonites; Asaiah the firstborn,

and his sons.

and his sons.

Dk1871	5. og af Seloniten: Asaja den førstefødte og hans Sønner;	KXII	5. Men af Siloni, Asaja förste sonen, och hans andre söner.
PR1739	5. Ja Silonist olli Asaja se essimenne poeg ja temma poiad.	LT	5. Šilojiečių palikuonys: pirmagimis Asaja ir jo sūnūs.
Luther1912	5. von den Selaniter aber Asaja, der erste Sohn, und seine Söhne,	Ostervald-Fr	5. Des Shilonites: Asaja, le premier-né, et ses fils.
RV'1862	5. Y de Siloni: Asaías el primogénito, y sus hijos.	SVV1770	5 En van de Silonieten was Asaja, de eerstgeborene, en zijn kinderen.
PL1881	5. A z Sylona: Asajasz pierworodny, i synowie jego.	Karoli1908Hu	5. A Silóniták közül, Asája, ki elsőszülött vala s ennek fiai.
RuSV1876	5 из сыновей Шилона – Асаия первенец и сыновья его;	БКуліш	5. З синів Шилона - Асаїя, перворідень і сини його;
FI33/38	6. serahilaisia: Jeguel ja hänen veljensä, kuusisataa yhdeksänkymmentä;	Biblia1776	6. Seran lapsista, Jeguel veljinensä; kuusisataa ja yhdeksänkymmentä.
CPR1642	6. Serahn lapsist Jeguel weljinens cuusi sata ja yhdexänkymmendä.		
MLV19	6 And of the sons of Zerah: Jeuel and their brothers, six hundred and ninety.	KJV	6. And of the sons of Zerah; Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.

Dk1871	6. og af Seras Sønner: Jeuel og deres Brødre, seks Hundrede og halvfemsindstye;	KXII	6. Af Serahs barn, Jeguel och deras bröder, sexhundrad och niotio.
PR1739	6. Ja Sera poegadest olli Jeuel ja ta wennad, kuussadda ja ühheksakümmend.	LT	6. Zeracho palikuonys: Jeuelis ir jų giminės- šeši šimtai devyniasdešimt žmonių.
Luther1912	6. von den Kindern Serah: Jeguel und seine Brüder, sechshundertundneunzig;	Ostervald-Fr	6. Des enfants de Zérach: Jéuël et ses frères, six cent quatre-vingt-dix.
RV'1862	6. Y de los hijos de Zara: Jehuel, y sus hermanos, seiscientos y noventa.	SVV1770	6 En van de kinderen van Zerah was Jeuel, en van hun broederen waren zeshonderd en negentig.
PL1881	6. A z synów Zerachowych: Jehuel i braci ich sześć set i dziewięćdziesiąt.	Karoli1908Hu	6. A Zérach fiai közül: Jéuel és az ő atyjafiai, hatszázkilenczvenen.
RuSV1876	6 из сыновей Зары – Иеуил и братья их, – шестьсот девяносто;	БКуліш	6. З синів Зари - Еуїл та їх брати, шістсот дев'ятьдесять;
FI33/38	7. benjaminilaisia: Sallu, Mesullamin poika, joka oli Hoodavjan poika, joka Senuan poika,	Biblia1776	7. Benjaminin lapsista, Sallu Mesullamin poika, Hodavian pojan, Hassenuan pojan,
CPR1642	7. BenJaminin lapsist Sallu Mesullamin poica Hodawian pojan Hasunan pojan. Ja Jebneja Jerohamin poica.		
MLV19	7 And of the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah,	KJV	7. And of the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hasenuah,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	7. og af Benjamins Børn: Sallu en Søn af Mesullam, som var en Søn af Hodavia, en Søn af Hassenua,	KXII	7. Af BenJamins barn, Sallu, Mesullams son, Hodavia sons, Hassenua sons,
PR1739	7. Ja Penjamini poegadest olli Sallu Mesullami poeg, kes Odawja poeg, kes Asnua poeg.	LT	7. Benjaminai: Saluvassūnus Mešulamo, sūnaus Hodavijos, sūnaus Hasenuvos.
Luther1912	7. von den Kindern Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullams, des Sohnes Hodavjas, des Sohnes Hasnuas,	Ostervald-Fr	7. Des enfants de Benjamin: Sallu, fils de Meshullam, fils de Hodavia, fils d'Assénua;
RV'1862	7. Ítem, de los hijos de Benjamín: Salo, hijo de Mosollam, hijo de Odvia, hijo de Asana;	SVV1770	7 En van de kinderen van Benjamin waren Sallu, de zoon van Mesullam, den zoon van Hodavia, den zoon van Hassenua;
PL1881	7. A z synów Benjaminowych: Salu, syn Mesullama, syna Hodowiego, syna Asenuowego.	Karoli1908Hu	7. A Benjámin fiai közü: Sallu, Mésullám fia, ki Hodávia fia, ki Hasénua fia.
RuSV1876	7 из сыновей Вениаминовых Саллу, сын Мешуллама, сын Годавии, сынГассенуи;	БКуліш	7. Із синів Беняминових - Саллу, син Мешулламів, сина Годавіїного, сина Гассенуїного;
FI33/38	8. Jibneja, Jerohamin poika, Eela, Ussin poika, joka oli Mikrin poika, ja Mesullam, Sefatjan poika, joka oli Reguelin poika, joka Jibnean poika,	Biblia1776	8. Ja Jibneja Jerohamin poika, ja Ela Ussin poika, Mikrin pojan, ja Mesullam Sephatian poika, Reguelin pojan, Jibnejan pojan;
CPR1642	8. Ja Ela Uzin poica Michrin pojan ja		

Mesullamin Sephatian pojan Reguelin pojan
Jebnejan pojan.

MLV19	8 and Ibneiah the son of Jeroham and Elah the son of Uzzi, the son of Michri and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah,	KJV	8. And Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;
Dk1871	8. og Jibneja, Jerohams Søn, og Ela, der var en Søn af Ussi, en Søn af Mikri, og Mesullam, der var en Søn af Sefatja, der var en Søn af Revel, Jibnijas Søn.	KXII	8. Och Jibneja, Jerohams son. Och Ela, Ussi son, Michri sons, och Mesullam, Sephatia son, Reguels sons, Jibneja sons;
PR1739	8. Ja Ibneja Jeroami poeg, ja Ela Usi poeg, kes Mikri poeg, ja Mesullam Sewatja poeg, kes Reueli poeg, kes Ibnia poeg.	LT	8. Jerohamo sūnus Ibnėja, Michrio sūnaus Uzio sūnus Ela ir Mešulamassūnus Šefatijos, sūnaus Reuelio, sūnaus Ibnijos.
Luther1912	8. und Jibneja, der Sohn Jerohams, und Ela, der Sohn Usis, des Sohnes Michris, und Mesullam, der Sohn Sephatjas, des Sohnes Reguels, des Sohnes Jibnejas,	Ostervald-Fr	8. Jibnéja, fils de Jérocham; Éla, fils d'Uzzi, fils de Micri; Meshullam, fils de Shéphatia, fils de Réuël, fils de Jibnija;
RV'1862	8. Y Jobanías, hijo de Jeroham, y Ela, hijo de Ozi, hijo de Mocori, y Mosollam, hijo de Safatías, hijo de Rahuel, hijo de Jebanías:	SVV1770	8 En Jibnea, de zoon van Jeroham, en Ela, de zoon van Uzzi, den zoon van Michri; en Mesullam, de zoon van Sefatja, den zoon van Reuel, den zoon van Jibnija;
PL1881	8. A Ibnijasz, syn Jerochamowy, i Ela, syn	Karoli1908Hu	8. Ibnėja, Jérohám fia, és Ela, Uzzi fia, ki

Uzego, syna Michry, i Mesullam, syn
Sefatyjasza, syna Rehuelowego, syna
Ibnijaszowego.

Mikri fia, és Mésullám, Séfátja fia, ki Reuel
fia, ki Ibnija fia vala.

RuSV1876 8 и Ивния, сын Иерохама, и Эла, сын Уззия,
сына Михриева, и Мешуллам, сын
Шефатии, сына Регуила, сына Ивнии,

БКуліш

8. Та Івнїя, син Ерохамів, та Ела, син Уззія,
Михрієвого сина, та Мешуллам, син
Шефатіїв, сина Ратуїлового, сина Івніїного,

FI33/38 9. sekä heidän veljensä, heidän
polveutumisensa mukaan, yhdeksänsataa
viisikymmentä kuusi. Kaikki nämä olivat
perhekunta-päämiehiä perhekunnissaan.

Biblia1776

9. Niin myös heidän veljensä sukukuntainsa
jälkeen yhdeksänsataa ja
kuusikuudettakymmentä: nämät kaikki ovat
olleet isäin päämiehet heidän isäinsä
huoneessa.

CPR1642 9. Nijn myös heidän weljeins heidän
sucucunnisans yhdexän sata ja
cuusicuudettakymmendä ja nämät caicki
owat ollet Isäin päämiehet heidän Isäins
huoneis.

MLV19 9 and their brothers, according to their
genealogy, nine hundred and fifty-six. All
these men were heads of fathers by their
fathers' houses.

KJV

9. And their brethren, according to their
generations, nine hundred and fifty and six.
All these men were chief of the fathers in the
house of their fathers.

Dk1871 9. Og deres Brødre i deres Slægter vare ni
Hundrede og seks og halvtredsindstye; alle
disse Mænd var Øverster for deres

KXII

9. Dertill deras bröder uti deras ätter,
niohundrad och sex och femtio. Alle desse
männerna voro höfvitsmän för fäderna uti

	Fædrenehuse efter deres Fædrenehuse.		deras fäders hus.
PR1739	9. Ja nende wennad nende sugguwössasid möda ühheksa sadda ja kuuskümmend: keik need mehhed ollid wannematte pea-wannemad omma wannematte perrette sees.	LT	9. Jų giminės žmonių skaičius buvo devyni šimtai penkiasdešimt šeši. Visi minimi asmenys buvo šeimų vadai.
Luther1912	9. dazu ihre Brüder in ihren Geschlechtern, neunhundertsechsfünfzig. Alle diese Männer waren Häupter in ihren Vaterhäusern.	Ostervald-Fr	9. Et leurs frères, selon leur génération: neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes-là étaient chefs des pères, selon les maisons de leurs pères.
RV'1862	9. Y sus hermanos por sus linajes fueron nuevecientos y cincuenta y seis. Todos estos varones fueron cabezas de padres por las familias de sus padres.	SVV1770	9 En hun broederen naar hun geslachten, negenhonderd zes en vijftig; al deze mannen waren hoofden der vaderen in de huizen hunner vaderen.
PL1881	9. Także braci ich według narodów ich było dziewięć set i pięćdziesiąt i sześć, ci wszyscy mężowie byli książętami rodzajów według domów ojców swoich.	Karoli1908Hu	9. Testvéreik, nemzetségeik szerint, kilencszázötvenhatan valának; ezek mind családfők voltak az ő atyjok háznépe szerint.
RuSV1876	9 и братья их, по родам их: девятьсот пятьдесят шесть, – все сии мужи были главы родов в поколениях своих.	БКуліш	9. І брати їх по родах їх: девятьсот пятьдесят шість, - усі сі були головами над родами в своїх поколіннях.
FI33/38	10. Ja pappeja: Jedaja, Joojarib, Jaakin,	Biblia1776	10. Papeista: Jedaja, Jojarib ja Jakin,
CPR1642	10. PApeista on ollut Jedaja Jojarib ja Jachin:		

MLV19	10 And of the priests: Jedaiah and Jehoiarib, Jachin,	KJV	10. And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,
Dk1871	10. Men af Præsterne: Jedaja og Jojarib og Jakin;	KXII	10. Af Presterna, Jedaja, Jojarib, Jachin;
PR1739	10. Ja nende preestride seast ollid , Jedaja, ja Jojarib, ja Jakin.	LT	10. Gyvenę Jeruzalėje kunigai: Jedaja, Jehoiaribas, Jachinas
Luther1912	10. Von den Priestern aber: Jedaja, Jojarib, Jachin	Ostervald-Fr	10. Des sacrificateurs: Jédæja, Jéhojarib, Jakin,
RV'1862	10. Y de los sacerdotes: Jedaia, Jojarib, Jaquín,	SVV1770	10 Van de priesteren nu, Jedaja, en Jojarib, en Jachin,
PL1881	10. Z kapłanów zasię: Jedejasz, i Jechojaryk, i Jachyn,	Karoli1908Hu	10. A papok közül is: Jedája, Jéhojárib és Jákin.
RuSV1876	10 А из священников: Иедаия, Иоиарив, Иахин,	БКуліш	10. А з сьвященників: Едаїя, Йоарив, Яхин,
FI33/38	11. Asarja, Hilcian poika, joka oli Mesullamin poika, joka Saadokin poika, joka Merajotin poika, joka Ahitubin poika, Jumalan temppelin esimies;	Biblia1776	11. Ja Asaria Hilcian poika, Mesullamin pojan, Zadokin pojan, Merajotin pojan, Ahitobin pojan, Jumalan huoneen päämies,
CPR1642	11. Ja Asaria Hilcian poica Mesullan pojan Zadochin pojan Merajothin pojan Ahitobin pojan Jumalan huonen päämies.		

MLV19	11 and Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,	KJV	11. And Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;
Dk1871	11. og Asaria, en Søn af Hilkia, der var en Søn af Mesullam, en Søn af Zadok, en Søn af Merejoth, en Søn af Ahitub, en Fyrste i Guds Hus;	KXII	11. Och Asaria, Hilkia son, Mesullams sons, Zadoks sons, Merajoths sons, Ahitobs sons, en Förste i Guds hus;
PR1739	11. Ja Jummalä koias olli würost Asarja Ilkia poeg, kes Mesullami poeg, kes Sadoki poeg, kes Merojoti poeg, kes Ahitubi poeg.	LT	11. ir Azarija, sūnus Hilkijos, kuris buvo sūnus Mešulamo, sūnaus Cadoko, sūnaus Merajoto, sūnaus Ahitubo; jis buvo Dievo namų valdytojas.
Luther1912	11. und Asarja, der Sohn Hilkias, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Merajoths, des Sohnes Ahitobs, ein Fürst im Hause Gottes,	Ostervald-Fr	11. Azaria, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok, fils de Mérajoth, fils d'Ahitub, gouverneur de la maison de Dieu;
RV'1862	11. Y Azarías, hijo de Helcías, hijo de Mosollam, hijo de Sadoc, hijo de Maraiot, hijo de Aquitob, príncipe de la casa de Dios.	SVV1770	11 En Azarja, de zoon van Hilkija, den zoon van Mesullam, den zoon van Zadok, den zoon van Merajoth, den zoon van Ahitub, overste van het huis Gods;
PL1881	11. I Azaryjasz, syn Helkijasza, syna Mesullamowego, syna Sadokowego, syna	Karoli1908Hu	11. Azária, Hilkia fia, ki Mésullám fia, ki Sádók fia, ki Mérajót fia, ki Ahitubnak, az

Merajatowego, syna Achytobowego, był ksiązęciam domu Bożego.

RuSV1876 11 и Азария, сын Хелкии, сын Мешуллама, сын Садока, сын Мераиофа, сын Ахитува, начальствующий в доме Божиим;

Isten háza főgondviselőjének fia vala.

БКуліш 11. І Азарія, син Хелкіїн, сина Мешулламового, сина Садокового, сина Мерайотового, сина Ахитувового, передовий съвященник в домі Божому;

FI33/38 12. Adaja, Jerohamin poika, joka oli Pashurin poika, joka Malkian poika, ja Maesai, Adielin poika, joka oli Jahseran poika, joka Mesullamin poika, joka Mesillemitin poika, joka Immerin poika;

Biblia1776 12. Ja Adaja Jerohamin poika, Pashurin pojan, Malkian pojan, ja myös Maesai Adielin poika, Jahseran pojan, Mesullamin pojan. Mesillemitin pojan, Immerin pojan;

CPR1642 12. Ja Adaja Jerohamin poica Pashurin pojan ja Melchian pojan ja myös Maesai Adielin poica Jahseran pojan Mesullamin pojan Mesillemethin pojan Immerin pojan.

MLV19 12 and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer,

KJV 12. And Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashur, the son of Malchijah, and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;

Dk1871 12. og Adaja, der var en Søn af Jeroham, der var en Søn af Pashur, der var en Søn af Malkia; og Maesaj, der var en Søn af Adiel,

KXII 12. Och Adaja, Jerohams son, Pashurs sons, Malchia sons; och Masai, Adiels son, Jahsera sons, Mesullams sons, Mesillemiths sons,

	en Søn af Jahsera, en Søn. af Mesullam, en Søn af Mesillemeth, en Søn af Immer;		Immers sons;
PR1739	12. Ja Adaja Jeroami poeg, kes Passuri poeg, kes Malkia poeg, ja Maesai Adieli poeg, kes Issera poeg, kes Mesullami poeg, kes Mesillemiti poeg, kes Immeri poeg.	LT	12. Jerohamo sūnaus Adajos palikuonys buvo Pašhūras, Malkija, Masajas, Adielis, Jachzera, Mešulamas, Mešilemitas ir Imeras.
Luther1912	12. und Adaja, der Sohn Jerohams, des Sohnes Pashurs, des Sohnes Malchias, und Maesai, der Sohn Abdiels, des Sohnes Jahseras, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Mesillemiths, des Sohnes Immers,	Ostervald-Fr	12. Adaja, fils de Jérocham, fils de Pashur, fils de Malkija; Maesai, fils d'Adiel, fils de Jachzéra, fils de Meshullam, fils de Meshillémith, fils d'Immer;
RV'1862	12. Ítem, Adaias, hijo de Jeroham, hijo de Fasur, hijo de Melquías, y Maasai, hijo de Adiel, hijo de Jezra, hijo de Mosollam, hijo de Mosollamit, hijo de Emmer:	SVV1770	12 En Adaja, de zoon van Jeroham, den zoon van Pashur, den zoon van Malchija; en Massi, de zoon van Adiel, den zoon van Jahzera, den zoon van Mesullam, den zoon van Mesillemith, den zoon van Immer.
PL1881	12. I Adajasz, syn Jerohama, syna Fassurowego, syna Melchyjaszowego, i Maasaj, syn Adyjela, syna Jechserowego, syna Mesulla, owego, syna Mesullemitowego, syna Immerowego.	Karoli1908Hu	12. És Adája Jérohám fia, ki Pashúr fia, ki Málkija fia; Maasai, Adiel fia, ki Jahzéra fia, ki Mésullám fia, ki Mésillémit fia, ki Immer fia.
RuSV1876	12 и Адаия, сын Иерохама, сын Пашхура, сын Малхии; и Маасай, сын Адиела, сын Иахзера, сын Мешуллама, сын	БКуліш	12. І Адаїя, син Ерохамів, сина Пашхурового, сина Малхїїного; та Маасай, син Адїела, сина Яхзерового, сина

Мешиллемифа, сын Иммера;

Мешулламового, сина Мешиллемитового,
сина Иммерового;

FI33/38 13. sekä heidän veljensä, heidän
perhekuntiensa päämiehet, tuhat
seitsemänsataa kuusikymmentä miestä,
kelvollisia toimittamaan palvelusta Jumalan
temppelissä.

Biblia1776 13. Niin myös heidän veljeinsä päämiehet
isäinsä huoneessa, tuhannen seitsemänsataa
ja kuusikymmentä väkevää miestä,
toimittamaan viran menoja Jumalan
huoneessa.

CPR1642 13. Nijn myös heidän weljeins päämiehet
Isäins huoneis tuhannen seidzemen sata ja
cuusikymmendä wäkewätä miestä
toimittaman wiran menoja Jumalan huones.

MLV19 13 and their brothers, heads of their fathers'
houses, a thousand and seven hundred and
sixty, very able men for the work of the
service of the house of God.

KJV 13. And their brethren, heads of the house
of their fathers, a thousand and seven
hundred and threescore; very able men for
the work of the service of the house of God.

Dk1871 13. tilmed deres Brødre, Øverster i deres
Fædrenehuse, Tusinde og syv Hundrede og
tresindstyve, dygtige, Mænd, til Tjenestens
Gerning i Guds Hus.

KXII 13. Dertill deras bröder höfvitsmän i deras
fäders huse, tusende sjuhundrad och sextio
starke män, till att beställa hvad ämbetet
tillhörde i Guds hus.

PR1739 13. Ja nende wennad, kes pea-wannemad
omma wannematte perrette sees, tuhhat ja
seitsesadda ja kuuskümmend, wäggewad
wahwad mehhed , Jummalä koia tenistusse

LT 13. Kunigu, kurie buvo giminės šeimų
vyresnieji, buvo tūkstantis septyni šimtai
šešiasdešimt pajėgių vyrų šventyklos
tarnybai.

teggemisse jures.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 13. dazu ihre Brüder, Häupter ihrer Vaterhäuser, tausendsiebenhundert und sechzig, tüchtige Leute im Geschäft des Amtes im Hause Gottes.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Et leurs frères, chefs de la maison de leurs pères, mille sept cent soixante, hommes vaillants, pour l'œuvre du service de la maison de Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 13. Y sus hermanos cabezas de familias de sus padres, mil y sietecientos y sesenta hombres valientes de fuerzas en la obra del ministerio de la casa de Dios.</p> | <p>SVV1770 13 Daartoe hun broeders, hoofden in de huizen hunner vaderen, duizend zeventhonderd en zestig, kloeke helden aan het werk van den dienst van het huis Gods.</p> |
| <p>PL1881 13. A braci ich książęć według domów ojców ich było tysiąc i siedm set i sześćdziesiąt, mężów dużych ku sprawowaniu posługi w domu Bożym.</p> | <p>Karoli1908Hu 13. Ezeknek atyjokfiai az ő családjáknak fejei, ezerhét-százhatvanan valának, buzgók az Isten háza dolgának munkájában.</p> |
| <p>RuSV1876 13 и братья их, главы родов своих: тысяча семьсот шестьдесят, — люди отличные в деле служения в доме Божию.</p> | <p>БКуліш 13. І брати їх, голови над родами своїми: тисяч сімсот шістьдесят, - люде пильні в ділі служення в домі Божому.</p> |
| <p>FI33/38 14. Ja leeviläisiä: Semaja, Hassubin poika, joka oli Asrikamin poika, joka Hasabjan poika, merarilaisia;</p> <p>CPR1642 14. Mutta Lewitaista jotca olit Merarin lapsista Semaja Hasubin poica Asrikamin pojan Hasabian pojan.</p> | <p>Biblia1776 14. Mutta Leviläisistä, jotka olivat Merarin lapsia, Semaja Hassubin poika, Asrikamin pojan, Hasabian pojan;</p> |

MLV19	14 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari,	KJV	14. And of the Levites; Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;
Dk1871	14. Men af Leviterne: Semaja, en Søn Hasub, der var en Søn af Asrikam en Søn af Hasabja, af Meraris Børn	KXII	14. Men af Leviterna, af Merari barnom, Semaja, Hasubs son, Asrikams sons, Hasabia sons,
PR1739	14. Ja Lewitide seast ollid Semaja Assubi poeg, kes Asrikami poeg, kes Assabja poeg Merari poegadest.	LT	14. Levitai: Šemajassūnus Hašubo, sūnaus Azrikamo, sūnaus Hašabijo iš merarių;
Luther1912	14. Von den Leviten aber aus den Kinder Meraris: Semaja, der Sohn Hassubs, des Sohnes Asrikams, des Sohnes Hasabjas,	Ostervald-Fr	14. Des Lévités: Shémaja, fils de Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, des enfants de Mérari;
RV'1862	14. Y de los Levitas: Semeías, hijo de Hassub, hijo de Ezricam, hijo de Hasebias, de los hijos de Merari;	SVV1770	14 Van de Levieten nu waren Semaja, de zoon van Hasub, den zoon van Azrikam, den zoon van Hasabja, van de kinderen van Merari;
PL1881	14. A z Lewitów: Semejasz, syn Hassuba, syna Asrykamowego, syna Hasabijaszowego, z synów Merarego;	Karoli1908Hu	14. A Léviták közül Semája, Hásub fia, ki Azrikám fia, ki Hasábia fia, a Mérári [3†] fiai közül.
RuSV1876	14 А из левитов: Шемаия, сын Хашува, сын Азрикама, сын Хашавии,— из сыновей Мерариных;	БКуліш	14. А з левітів: Шемая, син Хашува, сина Азрикамового, сина Хашавіїного, - синів Мераріїних;

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38	15. Bakbakkar, Heres, Gaalal, Mattanja, Miikan poika, joka oli Sikrin poika, joka Aasafin poika;	Biblia1776	15. Ja Bakbakkar, Heres, ja Galal, ja Mattania Miikan poika, Sikrin pojan, Asaphin pojan;
CPR1642	15. Ja Bakbakkar Heres ja Galal ja Mathania Michan poica Sichrin pojan Asaphin pojan.		
MLV19	15 and Bakbakkar, Heresh and Galal and Mattaniah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph,	KJV	15. And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Micah, the son of Zichri, the son of Asaph;
Dk1871	15. og Bakbakkar, Heres og Galal, Mathania, en Søn af Mika, der var en Søn af Sikri, Asafs Søn,	KXII	15. Och Bakbakkar, den timbermannen, och Galal; och Matthania, Micha son, Sichri sons, Assaphs sons,
PR1739	15. Ja Pakbakar, Eres ja Kalal, ja Matanja Mika poeg, kes Sikri poeg, kes Asawi poeg.	LT	15. Bakbakaras, Herešas bei Galalas ir Matanijasūnus Michējo, sūnaus Zichrio, sūnaus Asafo;
Luther1912	15. und Bakbakkar, Heres und Galal und Matthanja, der Sohn Michas, des Sohnes Sichris, des Sohnes Asaphs,	Ostervald-Fr	15. Bakbakkar, Hérèsh, Galal, Matthania, fils de Mica, fils de Zicri, fils d'Asaph;
RV'1862	15. Y Bacbacar, Heres, Galal, y Matanías, hijo de Micas, hijo de Zecri, hijo de Asaf;	SVV1770	15 En Bakbakkar, Heres, en Galal, en Mattanja, de zoon van Micha, den zoon van Zichri, den zoon van Asaf;
PL1881	15. I Bakkabar, Cheres, i Galal, i Matanijasz, syn Michy, syna Zychrego, syna Asafowego;	Karoli1908Hu	15. Bakbakkár, Héres és Galál, és Mattánia, a Mika fia, ki Zikri fia, [4†] ki Asáf fia vala.

RuSV1876	15 и Вакбакар, Хереш, Галал, и Матфания, сын Михи, сын Зихрия, сын Асафа;	БКуліш	15. І Вакбакар, Хереш, Галал і Маттанія, син Міхін, сина Зихрієвого, сина Асафowego;
FI33/38	16. Obadja, Semajan poika, joka oli Gaalalin poika, joka Jedutunin poika; ja Berekja, Aasan poika, joka oli Elkanan poika, hänen, joka asui netofalaisten kylissä.	Biblia1776	16. Ja Obadia Semajan poika, Galalin pojan, Jedutunin pojan, ja Berekia Asan poika, Elkanan pojan, joka asui Netophatilaisten kylissä.
CPR1642	16. Ja Obadia Semajan poica Galalin pojan Jeduthun pojan ja Berechia Assan poica Elkanan pojan jotca asuit Netophatiterein kylis.		
MLV19	16 and Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, who dwelt in the villages of the Netophathites.	KJV	16. And Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites.
Dk1871	16. og Obadja, en Søn af Semaja, der var en Søn af Galal, Jeduthuns Søn; og Berekia, en Søn af Asa, Elkanas Søn, som boede i Nethofathiternes Landsbyer.	KXII	16. Och Obadja, Semaja son, Galals sons, Jeduthuns sons, och Berechia, Asa son, Elkana sons, den som uti de Netophathiters byar bodde.
PR1739	16. Ja Obadja Semaja poeg, kes Kalali poeg, kes Jedutuni poeg; ja Perekja Asa poeg, kes Elkana poeg, kes Netowatide küllade sees	LT	16. Abdijasūnus Semajos, sūnaus Galalo, sūnaus Jedutūno, ir Elkanos sūnaus Asos sūnus Berechija, kuris gyveno netofiečių

ellas.

kaimuuse.

Luther1912 16. und Obadja, der Sohn Semajas, des Sohnes Galals, des Sohnes Jeduthuns, und Berechja, der Sohn Asas, des Sohnes Elkanas, der in den Dörfern der Netophathiter wohnte.

Ostervald-Fr 16. Obadia, fils de Shémaja, fils de Galal, fils de Jéduthun; Bérekia, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habita dans les villages des Néthophatiens.

RV'1862 16. Y Abdías, hijo de Semeías, hijo de Galal, hijo Iditún; y Baraquías, hijo de Asa, hijo de Elcana, el cual habitó en las aldeas de Netofati.

SVV1770 16 En Obadja, de zoon van Semaja, den zoon van Galal, den zoon van Jeduthun; en Berechja, de zoon van Asa, den zoon van Elkana, woonachtig in de dorpen der Netofathieten.

PL1881 16. Obadyjasz też, syn Semahajasza, syna Galalowego, syna Jedytunowego, i Barachyjasz, syn Asy, syna Elkanowego, który mieszkał we wsiach Netofatyckich.

Karoli1908Hu 16. Obádia, a Semája fia, Galál fia, ki Jédutun fia, és Bérékia, Asa fia, ki Elkána fia, a ki Nétofáti faluiban lakik vala.

RuSV1876 16 и Овадия, сын Шемаии, сын Галала, сын Идифуна, и Берехия, сын Асы, сын Елканы, живший в селениях Нетофафских.

БКуліш 16. І Обадія, син Шемаїїн, сина Галалового, сина Ідитунового; й Берехія, син Асин, Елканиного сина, що жив у селах Нетофатських.

FI33/38 17. Ja ovenvartijat: Sallum, Akkub, Talmon ja Ahiman veljineen: Sallum oli päämies,

Biblia1776 17. Ja ovenvartiat olivat Sallum, Akkub, Talmon, Ahiman ja heidän veljensä: Sallum oli ylimmäinen.

CPR1642 17. Ja owen wartiat olit Sallum Akub Talmon

Ahiman ja heidän weljens ja Sallum oli ylimmäinen.

MLV19	17 And the gatekeepers: Shallum and Akkub and Talmon and Ahiman and their brothers (Shallum was the chief),	KJV	17. And the porters were, Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum was the chief;
Dk1871	17. Og Portnerne: Sallum og Akkub og Talmon og Ahiman; og for deres Brødre var Sallum den øverste;	KXII	17. Dörravaktarena voro: Sallum, Akkub, Talmon, Ahiman, med deras bröder; och Sallum, öfversten.
PR1739	17. Ja need wärrawa hoidjad ollid Sallum, ja Akkub, ja Talmon, ja Ahiman, ja nende wennad, Sallum olli se pea-mees.	LT	17. Vartininkai buvo Šalumas, Akubas, Talmonas, Ahimanas ir jų broliai. Šalumas buvo jų viršininkas.
Luther1912	17. Die Pförtner aber waren: Sallum, Akkub, Talmon, Ahiman mit ihren Brüdern; und Sallum war der Oberste,	Ostervald-Fr	17. Et les portiers: Shallum, Akkub, Talmon, Achiman, et leurs frères; Shallum était le chef.
RV'1862	17. Y porteros: Sellum, Accub, Telmón, Ahimán, y sus hermanos: Sellum era la cabeza.	SVV1770	17 De poortiers nu waren: Sallum, en Akkub, en Talmon, en Ahiman, en hun broeders; Sallum was het hoofd.
PL1881	17. A odźwierni: Sallum, i Akkub, i Talmon, i Ahyman, i nracia ich; Sallum książę między nimi.	Karoli1908Hu	17. És az ajtónállók: Sallum, Akkúb, Talmon, Ahimán és ezek testvérei; Sallum pedig fő vala.
RuSV1876	17 А привратники: Шаллум, Аккуб, Талмон и Ахиман, и братья их; Шаллум был	БКуліш	17. А воротарі: Шаллум, Аккуб, Талмон та Ахиман та брати їх; Шаллум був головний.

главным.

FI33/38	18. ja tähän saakka hän on ollut vartijana Kuninkaan portilla, idän puolella. Nämä olivat ovenvartijoina leeviläisten leirissä.	Biblia1776	18. Sillä he olivat tähän saakka vartioineet itäisellä puolella kuninkaan porttia: ne olivat ovenvartiat Levin poikain seassa.
CPR1642	18. Sillä he olit tähän saacka wartioinnet idäisellä puolella Cuningan porttia ne olit owen wartiat Lewin poicain seas.		
MLV19	18 who formerly (served) in the king's gate eastward. They were the gatekeepers for the camp of the sons of Levi.	KJV	18. Who hitherto waited in the king's gate eastward: they were porters in the companies of the children of Levi.
Dk1871	18. og indtil nu er han ved Kongens Port imod Østen; disse ere Portnere for Levis Børns Lejre.	KXII	18. Ty härtill hade vaktat för Konungsporten östantill Levi barn, i lägre,
PR1739	18. Ja siit sadik ollid nemmad kunninga wärrawas hoñiko-pool wärrawa hoidjad Lewi laste lerisid möda.	LT	18. Jie èjo sargybą karaliaus vartų rytų pusėje. Šie levitai buvo vartų sargai.
Luther1912	18. und er hat bishet am Tor des Königs gegen Aufgang gewartet. Dies sind die Pförtner in den Lagern der Kinder Levi.	Ostervald-Fr	18. Et jusqu'à présent ils sont à la porte du roi, à l'orient. Ce sont les portiers pour le camp des enfants de Lévi.
RV'1862	18. Y hasta ahora han sido estos los porteros en la puerta del rey, que está al oriente, en las cuadrillas de los hijos de Leví.	SVV1770	18 Ook tot nog toe, aan de poort des konings oostwaarts, waren dezen de poortiers onder de legers der kinderen van Levi.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 18. Który aż dotąd w bramie królewskiej stawał na wschód słońca; ci byli odźwiernymi według pocztów synów Lewiego. | Karoli1908Hu | 18. (És ennek mindez ideig a királykapun van helye napkelet felől.) Ezek az ajtónállók a Léviták rendje szerint. |
| RuSV1876 | 18 И доныне сии привратники у ворот царских, к востоку, содержат стражу сынов Левииных. | БКуліш | 18. І досі ці воротарі при воротах царських, що на схід сонця, держать (за чергою) сторожу з синів Левіїних. |
| FI33/38 | 19. Mutta Sallumilla, Kooren pojalla, joka oli Ebjasafin poika, joka Koorahin poika, ja hänen veljillään, jotka olivat hänen perhekuntaansa — koorahilaisilla, oli palvelustehtävänä majan kynnyksien vartioiminen; heidän isänsä olivat näet vartioineet sisäänkäytävää Herran leirissä. | Biblia1776 | 19. Ja Sallum Koren poika Ebjasaphin pojan, Koran pojan ja hänen veljensä hänen isänsä huoneesta, ne Korhilaiset, heidän virkansa menoissa, vartioitsemaan seurakunnan majan ovipieleen; ja heidän isänsä pitää vartioitseman Herran leirissä sisällekäymistä. |
| CPR1642 | 19. Ja Sallum Koren poika AbiAsaphin pojan Korahn pojan ja hänen wäljens hänen Isäns huonesta: ne Korhiterit heidän wircans menois wartioidzeman seuracunnan majan owipieleen. Ja hänen Isäns pitä wartioidzeman HERran leiris sisällekäymistä. | | |
| MLV19 | 19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah and his brothers, of his father's house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the | KJV | 19. And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, were over the work of the service, keepers |

thresholds of the tent. And their fathers had been over the camp of Jehovah, keepers of the entry.

of the gates of the tabernacle: and their fathers, being over the host of the LORD, were keepers of the entry.

Dk1871 19. Og Sallum, en Søn af Kore, der var en Søn af Abiasaf, Koras Søn, og hans Brødre af hans Faders Hus, Korhiterne, vare over Tjenestens Gerning, og de toge Vare paa Paulunets Dørtærskler, ligesom deres Fædre havde været over Herrens Lejr og havde taget Vare paa Indgangen.

KXII 19. Sallum, Kore son, Ebiasaphs sons, Korahs sons, och hans bröder utu hans faders hus, de Korhiter, vid ämbetets sysslo, att de vaktade vid tabernaklets dörrar, och deras fader i Herrans lägre, att de skulle vakta på ingången.

PR1739 19. Ja Sallum Kore poeg, kes Ebjasabi poeg, kes Kora poeg, ja temma wennad ta issa perrest need Kora lapsed ollid se tenistusse teggemisse kallal telgi läwwe hoidjad; ja nende wannemad ollid Jehowa leri ümber ja hoidsid sedda paika, kust sissemindi.

LT 19. Šalumassūnus Korès, sūnus Ebjasafo, sūnus Koracho, ir jo broliai iš jo tėvo namų, korachai, buvo Viešpaties palapinės durų sargai. Jų tėvai ėjo sargų pareigas prie Viešpaties palapinės įėjimo.

Luther1912 19. Und Sallum, der Sohn Kores, des Sohnes Abiasaphs, des Sohnes Korahs, und seine Brüder aus seinem Vaterhause, die Korahiter, waren im Geschäft des Amts, daß sie warteten an der Schwelle der Hütte, wie auch ihre Väter im Lager des HERRN des Eingangs gewartet hatten.

Ostervald-Fr 19. Shallum, fils de Coré, fils d'Ebiasaph, fils de Coré, et ses frères, les Corites, de la maison de son père, avaient la charge de l'ouvrage du service, gardant les seuils du tabernacle; leurs pères avaient gardé l'entrée du camp de l'Éternel;

RV'1862 19. Y Sillum, hijo de Coré, hijo de Abiasaf,

SVV1770 19 En Sallum, de zoon van Kore, den zoon

hijo de Corá, y sus hermanos por la casa de su padre, los Coritas, tuvieron cargo de la obra del ministerio guardando las puertas del tabernáculo: y sus padres sobre el campo de Jehová fueron los guardias de la entrada.

van Ebjasaf, den zoon van Korah, en zijn broeders van het huis zijns vaders, de Korahieten, waren over het werk van den dienst, wachters der dorpelen des tabernakels; gelijk hun vaders in het leger des HEEREN geweest waren bewaarders van den ingang;

PL1881 19. Ale Sallum, syn Korego, syna Abijazafowego, syna Korego, i bracia jego z domu ojca jego, Korytczycy byli ku odprawowaniu posługi, stróżami progów namiotu; a ojcowie ich byli nad obozem Paóskim stróżami wejścia.

Karoli1908Hu 19. Sallum pedig a Kóré fia, ki Ebiásáf fia, ki Kórakh fia, és ennek rokonságai a Kórakhiták családjából a szolgálat munkájában a hajlék ajtajának őrizői valának, mint az ő atyáik az Úr seregében őrizték vala a bejáratot,

RuSV1876 19 Шаллум, сын Коре, сын Евиасафа, сын Корея, и братья его из рода его, Кореяне, по делу служения своего, были стражами у порогов скинии, а отцы их охраняли вход в стан Господень.

БКуліш 19. Шаллум, син Корея, сина Евіасафowego, сина Кореєвого, й брати його з його роду, Кореї, в ділі своєї служби були сторожами при порогах сьвятині, а батьки їх стерегли ввіходу в стан Господній.

FI33/38 20. Ja Piinehas, Eleasarin poika, oli muinoin heidän esimiehenään — Herra olkoon hänen kanssaan! —

Biblia1776 20. Mutta Pinehas Eleasarin poika oli ennen ollut heidän päämiehensä; sillä Herra oli hänen kanssansa.

CPR1642 20. Mutta Phinees Eleazarin poika oli heidän päämiehensä: sillä HERra oli hänen cansans.

MLV19	20 And Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, (and) Jehovah was with him.	KJV	20. And Phinehas the son of Eleazar was the ruler over them in time past, and the LORD was with him.
Dk1871	20. Og Pinehas, Eleasars Søn, var fordum en Fyrste over dem; Herren var med ham.	KXII	20. Men Pinehas, Eleazars son, var Försten öfver dem, derföre att Herren hade tillförene varit med honom.
PR1739	20. Ja Pineas Eleasari poeg olli ennemuiste würost nende ülle ; Jehowa olli temmaga.	LT	20. Eleazaro sūnus Finehasas anksčiau buvo jų viršininkas; Viešpats buvo su juo.
Luther1912	20. Pinehas aber, der Sohn Eleasars, war vorzeiten Fürst über sie, darum daß der HERR mit ihm gewesen war.	Ostervald-Fr	20. Phinéés, fils d'Éléazar, avec qui l'Éternel était, fut autrefois leur chef.
RV'1862	20. Y Finees, hijo de Eleazar, fué capitán sobre ellos ántes, siendo Jehová con él.	SVV1770	20 Als Pinehas, de zoon van Eleazar, te voren voorganger bij hen was, met welken de HEERE was.
PL1881	20. A Finees syn Eleazarowy, był ksiązęciem nad nimi, a Pan był z nimi.	Karoli1908Hu	20. Mikor Fineás, [5†] az Eleázár fia volt egykor az ő előljárójok, kivel az Úr vala.
RuSV1876	20 Финеес, сын Елеазаров, был прежде начальником над ними, и Господь был с НИМ.	БКуліш	20. Пинеес Елеазаренко був вперід старшим над ними, і Господь був з ним.
FI33/38	21. Sakarja, Meselemjan poika, oli ovenvartijana ilmestysmajan ovella.	Biblia1776	21. Ja Sakaria Meselemian poika oli vartia seurakunnan majan ovella.
CPR1642	21. Ja Sacharia Meselemian poika oli wartia		

seuracunnan majan owen edes.

MLV19	21 Zechariah the son of Meshelemiah was gatekeeper of the door of the tent of meeting.	KJV	21. And Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tabernacle of the congregation.
Dk1871	21. Sakaria Meselemias Søn, var Portner for Forsamlingens Pauluns Dør.	KXII	21. Zacharia, Meselemia son, var väktare vid vittnesbördsens tabernakels dörr.
PR1739	21. Sekarja Meselema poeg olli wärrawa hoidja koggodusse telgi ukse jures.	LT	21. Mešelemijos sūnus Zacharija buvo sargas prie Susitikimo palapinės įėjimo.
Luther1912	21. Sacharja aber, der Sohn Meselemjas, war Hüter am Tor der Hütte des Stifts.	Ostervald-Fr	21. Zacharie, fils de Meshélémia, était portier à l'entrée du tabernacle d'assignation.
RV'1862	21. Y Zacarías, hijo de Mosollamia, era portero de la puerta del tabernáculo del testimonio.	SVV1770	21 Zacharja, de zoon van Meselemja, was poortier aan de deur van de tent der samenkomst.
PL1881	21. Zacharyjasz zasię, syn Mesellemijaszowy, był odźwiernym drzwi u namiotu zgromadzenia.	Karoli1908Hu	21. Zakariás, a Meselémia fia, a gyülekezet sátorába való bejárat őrizője.
RuSV1876	21 Захария, сын Мешелемии, был привратником у дверей скинии собрания.	БКуліш	21. Захарія Мешелемієнко був воротарем при дверях храму соборнього.
FI33/38	22. Kaikkiaan oli kynnyksien ovenvartijoiksi valittuja kaksisataa kaksitoista; he olivat	Biblia1776	22. Kaikki nämät olivat valitut ovea vartioitsemaan, kaksisataa ja

kylissään merkityt sukuuettelon. Daavid ja Samuel, näkijä, olivat asettaneet heidät heidän luottamustoimeensa.

kaksitoistakymmentä, jotka olivat luetut polviluvun jälkeen heidän kylissänsä. Ja David ja Samuel, näkiä, asettivat heitä virkaan heidän uskollisuudessaan,

CPR1642 22. Caicki nämät olit walitut majan owea wartiodzeman caxi sata ja caxitoistakymmendä jotca olit luetut heidän kylisäns. Ja Dawid ja Samuel se Näkiä asetit heitä wircaan heidän uscollisudesans.

MLV19 22 All these who were chosen to be gatekeepers in the thresholds were two hundred and twelve. These were reckoned by genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer established in their office of trust.

KJV 22. All these which were chosen to be porters in the gates were two hundred and twelve. These were reckoned by their genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office.

Dk1871 22. Alle disse, som vare udvalgte til Portnere ved Dørtærsklerne, vare to Hundrede og tolv; de vare indførte i Slægtregisteret i deres Landsbyer; dem havde Daavid og Seeren Samuel beskikket paa Tro og Love.

KXII 22. Alle desse voro utvalde till väktare vid dörrarna, tuhundrad och tolf. De voro räknade i deras byar. Och David och Samuel Siaren stiktade dem genom deras tro;

PR1739 22. Keik need ollid ärrawallitsetud wärrawa hoidjaks läwwede jures kakssadda ja kaksteistkümmend: neñad ollid omma küllade sees oña sugguwössasid möda

LT 22. Durų sargų buvo du šimtai dvylika. Jie buvo įtraukti į giminių sąrašus savo vietovėse. Juos paskyrė toms pareigoms Dovydas ir regėtojas Samuelis, nes jais

üllesarwatud; neid olli Tawet ja Samuel se
nägga seädnud nende truusse pärrast.

pasitikêjo.

Luther1912 22. Alle diese waren auserlesen zu Hütern an
der Schwelle, zweihundertundzwölf; die
waren aufgezeichnet in ihren Dörfern. Und
David und Samuel, der Seher, setzten sie ein
auf Glauben,

Ostervald-Fr 22. Tous choisis pour portiers des seuils, ils
étaient deux cent douze, enregistrés dans les
généalogies d'après leurs villages; David et
Samuel, le Voyant, les avaient établis dans
leur office.

RV'1862 22. Todos estos ilustres entre los porteros en
las puertas fueron doscientos y doce, cuando
fueron contados por el orden de sus linajes
en sus aldeas: a los cuales constituyó en su
oficio David, y Samuel el vidente.

SVV1770 22 Allen, die uitgelezen waren tot poortiers
aan de dorpelen, waren tweehonderd en
twaalf. Dezen waren in het geslachtsregister
gesteld naar hun dorpen. David en Samuel,
de ziener, hadden hen in hun ambt
bevestigd.

PL1881 22. Cić wszyscy są obrani za odźwiernych do
drzwi, dwieście osób i dwanaście: ci we
wsiach swych policzeni są, których
postanowił Dawid i Samuel widzący, dla
wierności ich,

Karoli1908Hu 22. Ezek mind választott ajtónállók voltak,
kétszáztizenketten; kik az ő faluikban,
nemzetségök szerint, megszámláltattak volt;
kiket Dávid rendelt és Sámuel [6†] próféta az
ő tisztökbe.

RuSV1876 22 Всех их, выбранных в привратники к
порогам, было двести двенадцать. Они
внесены в список по селениям своим. Их
поставил Давид и Самуил-прозорливец за
верность их.

БКуліш 22. Усіх їх вибраних воротарями при
порогах, було двісті дванайцять. Вони
були записані в спис по своїх оселях. Їх
настановив Давид та Самуїл-пророк задля
їх вірності.

FI33/38	23. Niin he ja heidän poikansa olivat vartijoina Herran temppelin, telttapyhäkön, ovilla.	Biblia1776	23. Niin että he ja heidän lapsensa ottivat Herran huoneesta vaarin, seurakunnan majan huoneesta, että he sitä vartioitsivat.
CPR1642	23. Nijn että he ja heidän lapsens ottaisit HERRan huonesta waarin nimittäin seuracunnan majan huonesta että he sitä wartioidzisit.		
MLV19	23 So they and their sons had the oversight of the gates of the house of Jehovah, even the house of the tent, as guards.	KJV	23. So they and their children had the oversight of the gates of the house of the LORD, namely, the house of the tabernacle, by wards.
Dk1871	23. Og de og deres Børn vare ved Portene til Herrens Hus, til Paulunets Hus, til at holde Vagt.	KXII	23. Att de och deras barn skulle taga vara på Herrans hus, nämliga på tabernaklets hus, att de det vakta skulle.
PR1739	23. Ja nemmad ja nende poiad ollid Jehowa koia wärrawatte jures, selle telgi maia jures wahtis.	LT	23. Jie ir jų sūnūs buvo įpareigoti eiti sargybą prie Viešpaties palapinės.
Luther1912	23. daß sie und ihre Kinder hüten sollten die Tore am Hause des HERRN, nämlich an dem Hause der Hütte, daß sie sein warteten.	Ostervald-Fr	23. Eux et leurs enfants étaient préposés à la garde des portes de la maison de l'Éternel, de la maison du tabernacle.
RV'1862	23. Así ellos y sus hijos eran porteros por sus veces a las puertas de la casa de Jehová, y de la casa del tabernáculo.	SVV1770	23 Zij dan en hun zonen waren aan de poorten van het huis des HEEREN, in het huis der tent, aan de wachten.

PL1881	23. Aby oni i synowie ich byli we drzwiach domu Paóskiego, w domu namiotu na straży.	Karoli1908Hu	23. Ók és fiaik órizik vala renddel az Úr házának, a sáornak kapuit.
RuSV1876	23 И они и сыновья их были на страже у ворот дома Господня, при доме скинии.	БКуліш	23. І вони й їх сини були на сторожі при брамах дому Господнього по пермінах своїх.
FI33/38	24. Ovenvartijat olivat asetetut neljälle ilmansuunnalle: idän, lännen, pohjoisen ja etelän puolelle.	Biblia1776	24. Ja ovenvartiat olivat asetetut neljää ilmaa kohden: itään, länteen, pohjaan ja etelään päin.
CPR1642	24. Ja ne owen wartiat olit asetetut neljä ilma cohden nimittäin itän länden etelän ja pohjan päin.		
MLV19	24 On the four sides were the gatekeepers, toward the east, west, north and south.	KJV	24. In four quarters were the porters, toward the east, west, north, and south.
Dk1871	24. Portnerne vare beskikkede imod de fire Vejr: Imod Øst, Vest, Nord og Syd.	KXII	24. De samme dörravaktare voro ställde på fyra sidor, östan, vestan, norr, söder.
PR1739	24. Nende nelja tule pool ollid neñad wärrawatte hoidjad, hoñiko, öhto, pohja ja louna pool.	LT	24. Sargyba budėdavo visose keturiose palapinės pusėse: rytų, vakarų, šiaurės ir pietų.
Luther1912	24. Es waren aber solche Torwächter gegen die vier Winde gestellt: gegen Morgen, gegen Abend, gegen Mitternacht, gegen Mittag.	Ostervald-Fr	24. Il y avait des portiers aux quatre vents, à l'orient, à l'occident, au nord et au midi.

RV'1862	24. Y estaban porteros a los cuatro vientos; al oriente, al occidente, al septentrión, y al mediodía.	SVV1770	24 Die poortiers waren aan de vier winden, tegen het oosten, tegen het westen, tegen het noorden, en tegen het zuiden.
PL1881	24. I byli odźwierni po czterech stronach, na wschód, na zachód, na północy, i na południe.	Karoli1908Hu	24. Négyfelé valának az őrizők: napkeletre, napnyugotra, északra és délre.
RuSV1876	24 На четырех сторонах находились привратники: на восточной, западной, северной и южной.	БКуліш	24. По чотирьох боках були воротарі: на схід, на захід, на північ і на південь.
FI33/38	25. Ja heidän veljiensä, jotka asuivat kylissään, oli aina määrääkoina seitsemäksi päiväksi tultava toimittamaan palvelusta yhdessä heidän kanssaan;	Biblia1776	25. Mutta heidän veljensä olivat maakylissänsä, niin kuitenkin, että heidän piti tuleman sisälle seitsemäntenä päivänä, ja ajasta niin aikaan heidän tykönänsä oleman.
CPR1642	25. Mutta heidän weljens olit heidän maan kylisäns nijn cuitengin että heidän piti tuleman sisälle seidzemendenä päiwänä ja ajasta nijn aicaan heidän tykönäns oleman.		
MLV19	25 And their brothers, in their villages, were to come in every seven days from time to time to be with them;	KJV	25. And their brethren, which were in their villages, were to come after seven days from time to time with them.
Dk1871	25. Og deres Brødre i deres Landsbyer skulde	KXII	25. Men deras bröder voro i sina byar, så att

	komme ind hver syvende Dag, fra Tid til Tid tillige med disse.		de ju inkommo på sjunde dagen, till att alltid vara när dem.
PR1739	25. Ja nende wennad ollid oňa küllade sees, et neñad igga seitsme päwa pärrast ühhest aiast teise piddid tulles nende üllemattega .	LT	25. Jų broliai, gyvenantieji kaimuose, kas septintą dieną privalėjo juos pakeisti ir septynias dienas eiti tas pareigas.
Luther1912	25. Ihre Brüder aber waren auf ihren Dörfern, daß sie hereinkämen allezeit je des siebenten Tages, bei ihnen zu sein,	Ostervald-Fr	25. Leurs frères, qui étaient dans leurs villages, devaient de temps en temps venir auprès d'eux pendant sept jours.
RV'1862	25. Y sus hermanos, que estaban en sus aldeas, venían cada siete dias por sus tiempos con ellos.	SVV1770	25 En hun broeders waren op hun dorpen, inkomende ten zevenden dage van tijd tot tijd, om met hen te dienen;
PL1881	25. Bracia zasię ich byli we wsiach swych, przychodząc każdego siódmego dnia, od czasu aż do czasu odmieniając się z nimi.	Karoli1908Hu	25. És ezeknek atyjokfiai az ő faluikban valónak, de minden hetednap amazokhoz felmenének Jeruzsálembe bizonyos ideig.
RuSV1876	25 Братья же их жили в селениях своих, приходя к ним от времени до времени на семь дней.	БКуліш	25. А брати їх жили в своїх оселях, приходячи до них від часу до часу на сім день.
FI33/38	26. sillä ne neljä ylintä ovenvartijaa olivat pysyväisesti luottamustoimessaan. Nämä olivat leeviläiset. Heidän oli myöskin valvottava kammioita ja Jumalan temppelin aarteita,	Biblia1776	26. Sillä Leviläiset olivat uskotut olemaan neljäksi ylimmäiseksi ovenvartiaksi; ja he olivat myös kätkyin ja Herran huoneen tavarain päällä.

CPR1642 26. Sillä Lewitat olit uscotut oleman neljäxi ylimmäisexi owen wartiaxi ja he olit myös HERran huonen kätkyn ja tawaran päällä.

MLV19 26 for the four chief gatekeepers, who were Levites, were in an office of trust and were over the chambers and over the treasuries in the house of God.

KJV 26. For these Levites, the four chief porters, were in their set office, and were over the chambers and treasuries of the house of God.

Dk1871 26. Thi hine fire mægtige iblandt Portnerne vare beskikkede paa Tro og Love; disse vare Leviterne, og de vare over Kamrene og over Guds Huses Skatte.

KXII 26. Förty Leviterna voro dessom fyra öfversta dörravaktaromen betrodde, och de voro öfver kistorna och skatten i Guds hus;

PR1739 26. Sest neñad ollid truid, need nelli, kes üllemad wärrawa hoidjatte seast, ja need ollid Lewitid, ja nemmad ollid nende kambritte ja Jummalä koia warrandusse ülle.

LT 26. Keturi vyresnieji vartininkai buvo levitai. Jie buvo paskirti toms pareigoms ir atsakingi už Dievo namų patalpas bei turtus.

Luther1912 26. Denn auf Glauben waren diese die vier obersten Torhüter. Und die Leviten waren über die Kammern und Schätze im Hause Gottes.

Ostervald-Fr 26. Car ces quatre chefs des portiers étaient toujours en fonctions. Ils étaient Lévites, et étaient préposés sur les chambres et sur les trésors de la maison de Dieu.

RV'1862 26. Porque estaban en el oficio cuatro de los más poderosos de los porteros, los cuales eran Levitas, que tenían cargo de las cámaras, y de los tesoros de la casa de Dios.

SVV1770 26 Want in dat ambt waren vier overste poortiers, die Levieten waren; en zij waren over de kameren en over de schatten van het huis Gods.

PL1881	26. Albowiem pod sprawą tych czterech przedniejszych odźwiernych byli Lewitowie, a byli przełożeni nad gmachami i nad skarbami domu Bożego;	Karoli1908Hu	26. De a kapunállók négy főemberének állandó megbízatásuk volt. Ezek a Léviták őrizik vala a [7†] kamarákat és az Isten házának [8†] kincseit.
RuSV1876	26 Сии четыре начальника привратников, левиты, были в доверенности; они же были приставлены к жилищам и ксокровищам дома Божия.	БКуліш	26. Ці чотири началні левіти мали собі повірених всіх воротарів; вони були пристановлені до житлів і до скарбівниць дому Божого.
FI33/38	27. ja he viettivät yönsä Jumalan temppelin ympärillä, sillä heidän tehtävänään oli vartioiminen ja heidän oli pidettävä huoli ovien avaamisesta joka aamu.	Biblia1776	27. Ja he olivat yötä Jumalan huoneen ympärillä; sillä heidän piti sitä vartioitseman, ja avajaman joka aamu.
CPR1642	27. Ja he olit yöllä Jumalan huonetta ymbärins: sillä heidän piti sitä wartioidzeman ja awajaman joca amu.		
MLV19	27 And they lodged all around the house of God, because the charge (of it) was upon them and to them pertained the opening of it morning by morning.	KJV	27. And they lodged round about the house of God, because the charge was upon them, and the opening thereof every morning pertained to them.
Dk1871	27. Og de bleve om Natten trindt omkring Guds Hus; thi det tilkom dem at holde Vagt, og de havde Nøgle at oplade med, og det	KXII	27. Och blefvo de öfver nattena omkring Guds hus; ty dem hörde vakten till, att de skulle upplåta hvar morgon.

hver Morgen.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 27. Nemmad jäid ka öse Jummalä koia
ümber, sest nende holeks olli wahhikord, ja
nemmad ollid wõtmette ülle igga hoñiko. | LT | 27. Jų pareiga buvo kas naktį eiti sargybą prie
Dievo namų, o rytą juos atidaryti. |
| Luther1912 | 27. Auch blieben sie über Nacht um das Haus
Gottes; denn es gebührte ihnen die Hut, daß
sie alle Morgen auftäten. | Ostervald-Fr | 27. Ils se tenaient la nuit autour de la maison
de Dieu; car la garde leur en appartenait, et
ils avaient la charge de l'ouvrir tous les
matins. |
| RV'1862 | 27. Estos moraban al rededor de la casa de
Dios, porque tenían cargo de la guardia, y
tenían cargo de abrir cada mañana. | SVV1770 | 27 En zij bleven over nacht rondom het huis
Gods; want op hen was de wacht, en zij
waren over de opening, en dat allen morgen. |
| PL1881 | 27. A około domu Bożego nocowali, gdyż im
należała straż jego; a oni go na każdy
poranek otwierali. | Karoli1908Hu | 27. És az Úrnak háza körül háltnak vala,
mivelhogy az őrzés az ő tisztök volt, és
minden reggel ők nyitják vala meg az ajtókat. |
| RuSV1876 | 27 Вокруг дома Божия они и ночь
проводили, потому что на них лежало
охранение, и они должны были каждое
утро отпирать двери. | БКуліш | 27. Вони й ночі проводили навкруги дому
Божого, бо до їх належало сторогування, й
вони мали що-ранку одмикати двері. |
| FI33/38 | 28. Muutamien heistä oli pidettävä huoli
jumalanpalveluksessa tarvittavasta
kalustosta, sillä heidän oli tuotava se sisään
täysilukuisena ja vietävä se ulos
täysilukuisena. | Biblia1776 | 28. Ja muutamat olivat heistä viran asetten
päällä; sillä heidän piti ne kantaman ulos ja
sisälle luvun jälkeen. |

CPR1642 28. Ja muutamat olit heistä wiran asetten päällä: sillä heidän pitä ne candaman ulos ja sisälle lugun jälkeen.

MLV19 28 And certain of them had charge of the vessels of service, for by count were these brought in and by count were these taken out.

KJV 28. And certain of them had the charge of the ministering vessels, that they should bring them in and out by tale.

Dk1871 28. Og nogle af dem vare over Tjenestens Redskaber; thi de bragte dem ind efter Tal og bragte dem ud efter Tal.

KXII 28. Och somlige af dem voro öfver ämbetstygen; förty de bårö dem tald ut och in.

PR1739 28. Ja neist ollid monningad tenistusse riistade ülle, sest arro pärrast wisid nemmad neid sisse ja töid neid ka arro pärrast wälja.

LT 28. Kai kuriems iš jų buvo pavesta tvarkyti tarnavimo reikmenis. Jie tikrindavo juos įnešant ir išnešant.

Luther1912 28. Und etliche aus ihnen waren über das Gerät des Amts; denn sie trugen's gezählt aus und ein.

Ostervald-Fr 28. Il y en avait d'entre eux qui étaient commis sur les ustensiles du service. Car on en faisait le compte lorsqu'on les rentrait et qu'on les sortait.

RV'1862 28. Algunos de estos tenían cargo de los vasos del ministerio, los cuales se metían por cuenta, y se sacaban por cuenta.

SVV1770 28 En enigen van hen waren over de vaten van den dienst; want bij getal droegen zij ze in, en bij getal droegen zij ze uit.

PL1881 28. A z nich niektórzy byli nad naczyniem ku posługiwaniu; albowiem pod liczbą wnosili je,

Karoli1908Hu 28. És ő közölök némelyek [9†] a szolgálati edényekre viselnek vala gondot; mert mind a

i pod liczbą wynosili je.

RuSV1876 28 Одни из них были приставлены к служебным сосудам, так что счетом принимали их и счетом выдавали.

kivitelnél, mind a visszavitelnél számon veszik vala azokat.

БКуліш 28. Декотрі зпоміж їх були пристановляні до службового посуду, так що з перелічкою приймали його, й з перелічкою видавали його.

FI33/38 29. Ja muutamat heistä olivat määrätty pitämään huolta kaluista, kaikista pyhistä kaluista, sekä lestyistä jauhoista, viinistä, öljystä, suitsukkeista ja hajuaineista.

Biblia1776 29. Ja muutamat heistä olivat asetetut astiain ja pyhain kaluin päälle, sämpyläjauhoin, viinan, öljyn, pyhän savun ja myös yrttein päälle.

CPR1642 29. Ja muutamat heistä olit asetetut astiain ja pyhain caluin päälle sämbyläjauhoin päälle wijnan päälle öljyn päälle pyhän sawun päälle ja myös yrtein päälle.

MLV19 29 Some of them were also appointed over the furniture and over all the vessels of the sanctuary and over the fine flour and the wine and the oil and the frankincense and the spices.

KJV 29. Some of them also were appointed to oversee the vessels, and all the instruments of the sanctuary, and the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.

Dk1871 29. Og nogle af dem vare satte til at være over Redskaberne, ja over alle Helligdommens Redskaber, og over Melet og Vinen og Olien og Virakken og de vellugtende

KXII 29. Och somlige af dem voro beställde öfver kärilen, och öfver all helig redskap; öfver semlomjöl, öfver vin, öfver oljo, öfver rökelse, öfver rökverk.

Urter.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 29. Ja monned neist ollid seätud nende riistade ülle ja keige pühha paiga riistade ülle, ja pene-jahho, ja wina, ja ölli, ja wiroki ja kalliste rohtude ülle. | LT | 29. Kiti iš jų buvo paskirti prižiūrėti daiktams, visiems šventyklos reikmenims: smulkiems miltams, vynui, aliejui, smilkalams ir kvepalams. |
| Luther1912 | 29. und ihrer etliche waren bestellt über die Gefäße und über alles heilige Gerät, über Semmelmehl, über Wein, über Öl, über Weihrauch, über Spezereien. | Ostervald-Fr | 29. Il y en avait aussi qui étaient commis sur les ustensiles, sur tous les ustensiles du sanctuaire et sur la fleur de farine, le vin, l'huile, l'encens et les aromates. |
| RV'1862 | 29. Y algunos de ellos tenían cargo de la bajilla, y de todos los vasos del santuario, y de la harina, y del vino, y del aceite, y del incienso, y de las especierías. | SVV1770 | 29 Want uit dezelve zijn er besteld over de vaten, en over al de heilige vaten, en over de meelbloem, en wijn, en olie, en wierook, en specerij. |
| PL1881 | 29. Niektózy zasię z nich byli postanowieni nad innem naczyniem, i nad wszystkim naczyniem świątnicy, i nad mąką pszenną i winem, i oliwą, i kadzidłem, i nad rzeczami wonnemi. | Karoli1908Hu | 29. Ugyanazok közül választattak vala némelyek másféle edénynek, a szenthely minden eszközeinek, a lisztnek, bornak, olajnak, tömjénnek és fűszereknek gondviselésére. |
| RuSV1876 | 29 Другим из них поручена была прочая утварь и все священныепотребности: мука лучшая, и вино, и елей, и ладан, и благовония. | БКуліш | 29. Декотрим зпоміж їх були поручені інші прибори й усе, що на св'яту потріб: лпше борошно, та вино, та олива, й ладан і пахощі. |
| FI33/38 | 30. Ja muutamat pappien pojista valmistivat | Biblia1776 | 30. Mutta muutamat pappein lapsista tekivät |

voiteita hajuaineista.

hyvin valmistettuja voiteita.

CPR1642 30. Mutta muutamat Pappein lapsist teit
krydätyitä voiteita.

MLV19 30 And some of the sons of the priests
prepared the confection of the spices.

KJV 30. And some of the sons of the priests
made the ointment of the spices.

Dk1871 30. Men nogle af Præsternes Børn lavede ved
Kunst Salven af de vellugtende Urter.

KXII 30. Men Presternas barn gjorde somlige
rökverk.

PR1739 30. Ja preestride poegadest ollid monned,
kes sedda salwi neist kallist rohtudest piddid
seggama apteekri wisil.

LT 30. Kunigų pareigos buvo paruošti kvepalų
mišinį.

Luther1912 30. Und der Priester Kinder machten etliche
das Salböl mit Spezereien.

Ostervald-Fr 30. Ceux qui faisaient les parfums
aromatiques étaient des fils de
sacrificateurs.

RV'1862 30. Y algunos de los hijos de los sacerdotes
hacían los ungüentos aromáticos.

SVV1770 30 En uit de zonen der priesteren waren de
bereiders van het reukwerk der specerijen.

PL1881 30. A niektórzy z synów kapłańskich
sprawowali maści z rzeczy wonnych.

Karoli1908Hu 30. A papok fiai közül valók csinálják vala
fűszerekből a [10†] drágakenetet is.

RuSV1876 30 А из сыновей священнических
некоторые составляли миро из веществ
благовонных.

БКуліш 30. А деякі зпоміж синів священницьких
робили миро з запашного коріння.

FI33/38	31. Ja Mattitjalla, joka oli leeviläisiä ja oli koorahilaisen Sallumin esikoinen, oli luottamustoimena leivosten valmistaminen.	Biblia1776	31. Ja Mattitjalle Leviläisistä, Sallumin Korhilaisten ensimmäiselle pojalle oli uskottu mitä pannuissa valmistettiin.
CPR1642	31. Nimittäin Mathithia Lewitaista Sallumin sen Korhiterin ensimmäinen poika oli uscottu siihen cuin pannuin walmistettin.		
MLV19	31 And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the office of trust over the things that were baked in pans.	KJV	31. And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were made in the pans.
Dk1871	31. Og Mathithja af Leviterne, som var Korhiteren Sallums førstefødte, var paa Tro og Love beskikket til at forestaa Tilberedelsen af Bagværket.	KXII	31. Mattithia utaf Leviterna, dem första Sallums sone, den Korhitens, voro betrodde pannorna.
PR1739	31. Ja Mattitja neist Lewitidest (se olli Sallumi essimenne poeg Kora lastest) olli truusse pärrast se ülle, mis pañnude sees tehti.	LT	31. Levitas Matitija, Šalumo pirmagimis, korachas, prižiūrėjo kepimą.
Luther1912	31. Und Matthithja, aus den Leviten, dem ersten Sohn Sallums, des Korahiters, waren vertraut die Pfannen.	Ostervald-Fr	31. Matthithia, d'entre les Lévités, premier-né de Shallum, Corite, avait la charge des gâteaux cuits sur la plaque.
RV'1862	31. Y Matatías, uno de los Levitas, primogénito de Sellum Corita, tenía cargo de las cosas que se hacían en la sartén.	SVV1770	31 En Mattithja uit de Levieten, dewelke was de eerstgeborene van Sallum, den Korahiet, was in het ambt over het werk, dat in

pannen gekookt wordt.

PL1881	31. Matatyjasz też z Lewitów, pierworodny Salluma Korytczyka, był przełożony nad rzeczami, które w panwiach smażono.	Karoli1908Hu	31. Továbbá Mattitja, a Léviták közül való (ki elsőszülötte a Kórakhiták közül való Sallumnak), a [11†] serpenyőkre visel vala gondot.
RuSV1876	31 Маттафии из левитов, – он первенец Селлума Кореянина, – вверено было приготавливаемое на сковородах.	БКуліш	31. Матафії з левітів, - він перворідень Селлума Кореєнка, - було повірене те, що смажилось на сковородах.
FI33/38	32. Ja muutamien kehatilaisista, heidän veljistään, oli pidettävä huoli näkyleivistä, valmistettava ne joka sapatiksi.	Biblia1776	32. Ja Kahatilaisista heidän veljistänsä olivat asetetut katsomusleipäin yli, että he niitä valmistaisivat joka sabbattina.
CPR1642	32. Ja Cahathitereistä heidän weljistäns olit asetetut walmistaman cadzomusleipiä että he niitä walmistaisit joca Sabbathina.		
MLV19	32 And some of their brothers, of the sons of the Kohathites, were over the showbread to prepare it every Sabbath.	KJV	32. And other of their brethren, of the sons of the Kohathites, were over the shewbread, to prepare it every sabbath.
Dk1871	32. Og af Kahathiternes Børn, af deres Brødre, vare nogle over Skuebrødene for at berede dem hver Sabbat.	KXII	32. Utaf de Kehathiter deras brøder, voro till att bereda skådobröden, så att de tillredde dem på hvar Sabbathsdag.
PR1739	32. Ja Keati laste poegadest nende wendadest ollid leibade ülle, mis kuld-laua	LT	32. Kai kuriems Kehato giminės levitams buvo pavesta rūpintis padėtine duona, ją

peäle , et nemmad neid igga hingamisse-
päwa piddid üllespañema.

paruošti sabatui.

Luther1912 32. Aus den Kahathitern aber, ihren Brüdern,
waren etliche über die Schaubrote, sie
zuzurichten auf alle Sabbate.

Ostervald-Fr 32. Parmi les enfants des Kéathites, leurs
frères, il y en avait qui avaient la charge des
pains de proposition, pour les apprêter,
chaque sabbat.

RV'1862 32. Y algunos de los hijos de Caat, y de sus
hermanos, tenían el cargo de los panes de la
proposición, los cuales ponían por orden
cada sábado.

SVV1770 32 En uit de kinderen der Kahathieten, uit
hun broederen, waren enigen over de
broden der toerichting, om die alle
sabbatten te bereiden.

PL1881 32. A z synów Kaatowych z braci ich, byli
niektórzy przełożonymi nad chlebami
pokładnemi, aby je gotowali na każdy sabat.

Karoli1908Hu 32. A Kéhátiták fiai és azok atyjokfiai közül
rendeltettek volt a szent kenyérnek [12†]
gondviselésére, hogy minden szombaton
megkészítsék azt.

RuSV1876 32 Некоторым из братьев их, из сынов
Каафовых, поручено было заготовление
хлебов предложения, чтобы представлять
их каждую субботу.

БКуліш 32. Декотрим з їх братів, із Кегатових
синів, було поручено приладжування
хлібів показних, щоб приготувляти їх на
кожну субботу.

FI33/38 33. Mutta veisaajat, leeviläisten
perhekuntain päämiehet, oleskelivat
kammioissa, muusta palveluksesta vapaina,
sillä he olivat toimessa sekä päivällä että
yöllä.

Biblia1776 33. Nämät ovat veisaajat, Leviläisten isäin
päämiehet vapaat heidän kammioissansa;
sillä he olivat siellä askareissansa päivää ja
yötä.

CPR1642 33. Nämät owat weisajat Lewitain Isäin päämiehet wapat heidän Camareisans: sillä he olit siellä ascareisans yötä ja päiwä.

MLV19 33 And these are the singers, heads of fathers of the Levites, (who dwelt) in the chambers (and were) free (from other service), for they were employed in their work day and night.

KJV 33. And these are the singers, chief of the fathers of the Levites, who remaining in the chambers were free: for they were employed in that work day and night.

Dk1871 33. Af disse vare og Sangerne, Øverster for deres Fædrenehuse iblandt Leviterne, frie for anden Tjeneste i Kamrene; thi det paalaa dem Dag og Nat at være ved denne Gerning.

KXII 33. Desse äro de sångare, höfvitsmän ibland Leviternas fäder, öfver kistorna skickade; förty dag och natt voro de der öfver i sysslomen.

PR1739 33. Ja needsinnatsed ollid need lauljad wannematte pea-wannemad Lewitide seas, kes kambritte sees, ollid muust āmetist lahti, sest neil olli ööd ja päwad teggemist laulmisse töga.

LT 33. Kai kurie giesmininkai, levitų šeimų vadai, buvo laisvi nuo kitų pareigų. Jie gyveno prie šventyklos, nes dieną ir naktį jie turėjo tarnauti.

Luther1912 33. Jene aber sind die Sänger, die Häupter der Vaterhäuser der Leviten, die in den Kammern keinen Dienst hatten; denn Tag und Nacht waren sie in ihrem Geschäft.

Ostervald-Fr 33. Ce sont là les chantres, chefs des maisons des pères des Lévités, demeurant dans les chambres, exemptés d'autres charges parce qu'ils devaient être en fonctions le jour et la nuit.

RV'1862 33. Y de estos había cantores, príncipes de

SVV1770 33 Uit dezen zijn ook de zangers, hoofden

familias por los Levitas, los cuales estaban en sus cámaras, exentos; porque de día y de noche estaban en la obra.

der vaderen onder de Levieten in de kameren, dienstvrij; want dag en nacht was het op hen, in dat werk te zijn.

PL1881 33. A z tych byli śpiewacy, przedniejsi z domów ojcowskich, między Lewitami mieszkający w gmachach, od inszych prac wolni; bo we dnie i w nocy powinności swej pilnować musieli.

Karoli1908Hu 33. Ezek közül valók valának az éneklők is, a Léviták közül a családfők, a kik szabadosok valának egyéb tiszttól az ő kamarájokban; mert éjjel [13†] és nappal szolgálattal tartoznak vala.

RuSV1876 33 Певцы же, главные в поколениях левитских, в комнатах храма свободны были от занятий, потому что день и ночь они обязаны были заниматься искусством своим .

БКуліш 33. А сьпівці, головні в левітських поколіннях, були в кімнатах храму, й свободні від (иншої) служби, бо вони в день і в ночі мали свого діла пильнувати.

FI33/38 34. He olivat leeviläisten perhekuntain päämiehiä, päämiehiä polveutumisensa mukaan; he asuivat Jerusalemissa.

Biblia1776 34. Nämät olivat ylimmäiset Leviläisten isät, päämiehet sukukunnissansa; he asuivat Jerusalemissa.

CPR1642 34. Nämät ylimmäiset Lewitain Isät heidän sucucunnisans asuit Jerusalemis.

MLV19 34 These were heads of fathers of the Levites, throughout their genealogy, chief men; these dwelt at Jerusalem.

KJV 34. These chief fathers of the Levites were chief throughout their generations; these dwelt at Jerusalem.

Dk1871 34. Disse ere Øversterne for deres

KXII 34. Desse äro höfvitsmän förfäderna ibland

	Fædrenehuse iblandt Leviterne, Øverster for deres Slægter; disse boede i Jerusalem.		Leviterna uti deras ätter; och bodde i Jerusalem.
PR1739	34. Needsinnatsed ollid Lewitide seast wannematte pea-wannemad, need pea-mehhed omma sugguwössade sees, need ellasid Jerusalemmas.	LT	34. Šitie buvo savo kartos levitų šeimų vyriausieji ir gyveno Jeruzalėje.
Luther1912	34. Das sind die Häupter der Vaterhäuser unter den Leviten in ihren Geschlechtern. Diese wohnten zu Jerusalem.	Ostervald-Fr	34. Ce sont là les chefs des pères des Lévites, chefs selon leur naissance; ils habitaient à Jérusalem.
RV'1862	34. Estos eran príncipes de familias, por los Levitas por sus linajes, príncipes, que habitaban en Jerusalem.	SVV1770	34 Dit zijn de hoofden der vaderen onder de Levieten, hoofden in hun geslachten; dezen woonden te Jeruzalem.
PL1881	34. Ci przedniejsi z domów ojcowskich między Lewitami, według narodów swych przedniejsi; ci mieszkali w Jeruzalemie.	Karoli1908Hu	34. Ezek a Léviták között családfők nemzetségök szerint, főemberek, és ezek Jeruzsálemben laktak.
RuSV1876	34 Это главы поколений левитских, в родах своих главные. Они жили в Иерусалиме.	БКуліш	34. Це голови поколінь левітських, в своїх родах головні. Вони жили в Єрусалимі:
FI33/38	35. Gibeonissa asuivat Gibeonin isä, jonka vaimon nimi oli Maaka,	Biblia1776	35. Jegil Gibeonin isä asui Gibeonissa; hänen emäntänsä nimi oli Maaka,
CPR1642	35. JEjel Gibeonin Isä asui Gibeonis hänen emändäns cudzuttin Maecha.		

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

MLV19	35 And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah,	KJV	35. And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, Jehiel, whose wife's name was Maachah:
Dk1871	35. Men i Gibeon boede Gibeons Fader, Jegel, og hans Hustrus Navn var Maaka.	KXII	35. I Gibeon bodde Jegiel, Gibeons fader; hans hustru het Maacha;
PR1739	35. Ja Kibeonis ellasid Kibeoni issa Jeiel, ja ta naese nimmi olli Maaka,	LT	35. Gibeone gyveno Gibeono tėvas Jegelis, kurio žmona buvo vardu Maaka.
Luther1912	35. Zu Gibeon wohnten Jeiel, der Vater Gibeons; sein Weib hieß Maacha	Ostervald-Fr	35. Le père de Gabaon, Jéiel, habita à Gabaon; et le nom de sa femme était Maaca;
RV'1862	35. Y en Gabaón habitaban Abigabaón, Jehiel; y el nombre de su mujer era Maaca;	SVV1770	35 Maar te Gibeon hadden gewoond Jeiel, de vader van Gibeon; de naam zijner zuster nu was Maacha.
PL1881	35. A w Gabaonie mieszkali ojciec Gabaoóczyków Jehyjel, a imię żony jego Maacha;	Karoli1908Hu	35. Gibeonban [14†] pedig laktak a Gibeon atyja, Jéhiel, és az ő feleségének neve Maaka.
RuSV1876	35 В Гаваоне жили: отец Гаваонитян Иеил, — имя жены его Мааха,	БКуліш	35. В Габаоні жили: батько Габаоніїв, Еїл, - його жінка на ймя Мааха,
FI33/38	36. hänen esikoispoikansa Abjon, sitten Suur, Kiis, Baal, Neer, Naadab,	Biblia1776	36. Ja hänen ensimmäinen poikansa Abdon, Zur, Kis, Baal, Ner ja Nadab,
CPR1642	36. Ja hänen ensimmäinen poicans Abdon Zur Kis Baal Ner Nadab.		

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

MLV19	36 and his firstborn son Abdon and Zur and Kish and Baal and Ner and Nadab,	KJV	36. And his firstborn son Abdon, then Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,
Dk1871	36. Og hans førstefødte Søn var Abdon, derefter Zur og Kis og Baal og Ner og Nadab	KXII	36. Och hans förste son Abdon, Zur, Kis, Baal, Ner, Nadab,
PR1739	36. Ja ta essimenne poeg Abdon, siis Sur ja Kis, ja Paal, ja Ner, ja Nadab,	LT	36. Jo pirmagimis sūnus buvo Abdonas, kiti-Cūras, Kišas, Baalas, Neras, Nadabas,
Luther1912	36. und sein erster Sohn Abdon, Zur, Kis, Baal, Ner, Nadab,	Ostervald-Fr	36. Son fils, le premier-né, fut Abdon, puis Tsur, Kis, Baal, Ner, Nadab,
RV'1862	36. Y su hijo primogénito, Abdón, Sur, Cis, Baal, Ner, Nadab,	SVV1770	36 En Abdon was zijn eerstgeboren zoon, daarna Zur, en Kis, en Baal, en Ner, en Nadab.
PL1881	36. A syn jego pierworodny Abdon, po nim Sur, i Cys, i Baal, i Neer, i Nadab,	Karoli1908Hu	36. Az ő elsőszülött fia Abdon, azután Súr, Kis, Baál, Nér és Nádáb.
RuSV1876	36 и сын его первенец Авдон, за ним Цур, Кис, Ваал, Нер, Надав,	БКуліш	36. І син його перворідень Авдон, за ним Зур, Кис, Ваал, Нер, Надав,
FI33/38	37. Gedor, Ahjo, Sakarja ja Mikleot.	Biblia1776	37. Gedor, Ahio, Sakaria ja Miklot.
CPR1642	37. Gedor Ahio Sacharia Mikloth.		
MLV19	37 and Gedor and Ahio and Zechariah and Mikloth.	KJV	37. And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	37. og Gedor og Ahio og Sakaria og Mikloth.	KXII	37. Gedor, Ahio, Zacharia, Mikloth.
PR1739	37. Ja Kedor, ja Ahjo, ja Sekarja, ja Miklot.	LT	37. Gedoras, Achjojas, Zacharija ir Miklotas.
Luther1912	37. Gedor, Ahjo, Sacharja, Mikloth;	Ostervald-Fr	37. Guédor, Achjo, Zacharie et Mikloth.
RV'1862	37. Gedor, Ahio, Zacarías, y Macellot.	SVV1770	37 En Gedor, en Ahio, en Zacharja, en Mikloth.
PL1881	37. I Giedeor, i Achyjo, i Zacharyjasz, i Michlot;	Karoli1908Hu	37. Gedor, Ahió, Zékária és Miklót.
RuSV1876	37 Гедор, Ахио, Захария и Миклоф.	БКуліш	37. Гедор, Ахіо, Захарія та Миклот.
FI33/38	38. Ja Mikleotille syntyi Simeam. Hekin asuivat veljinensä Jerusalemissa, rajakkain veljiensä kanssa.	Biblia1776	38. Mutta Miklot siitti Simeamin; jotka myös asuivat veljeinsä kohdalla, veljinensä Jerusalemissa.
CPR1642	38. Mutta Mikloth sijtti Simeamin jotca myös asuit heidän weljeins kohdalla weljinens Jerusalemis.		
MLV19	38 And Mikloth fathered Shimeam {Shimeah}. And they also dwelt with their brothers in Jerusalem, opposite their brothers.	KJV	38. And Mikloth begat Shimeam. And they also dwelt with their brethren at Jerusalem, over against their brethren.
Dk1871	38. Og Mikloth avlede Simeon og de boede ogsaa, tværs over for deres Brødre, i	KXII	38. Men Mikloth fødte Simeam; de bodde ogsaa omkring deras brøder i Jerusalem,

	Jerusalem med deres Brødre.		ibland sina bröder.
PR1739	38. Ja Miklot sünnitas Simami, ja ka needsinnatsed ellasid omma wendade kohhal Jerusalemmas omma wendadega.	LT	38. Miklotas buvo Šimamo tėvas; jie gyveno šalia savo brolių Jeruzalėje.
Luther1912	38. Mikloth aber zeugte Simeam. Und sie wohnten auch ihren Brüdern gegenüber zu Jerusalem unter den Ihren.	Ostervald-Fr	38. Mikloth engendra Shiméam. Ils habitèrent aussi près de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.
RV'1862	38. Ítem, Macellot engendró a Samaán, y estos habitaban en Jerusalem también con sus hermanos enfrente de ellos.	SVV1770	38 Mikloth nu gewon Simeam; dezen woonden ook te Jeruzalem, tegenover hun broederen, met hun broederen.
PL1881	38. (A Michlot spłodził Symmama) a ci także przweciw braci swych mieszkali w Jeruzalemie z braćmi swymi.	Karoli1908Hu	38. Miklót pedig nemzé Simámot. Ezek is az ő atyjokfiai átellenében laktak Jeruzsáleben az ő testvéreikkel.
RuSV1876	38 Миклоф родил Шимеама. И они подле братьев своих жили в Иерусалимевместе с братьями своими.	БКуліш	38. Від Миклота народивсь Шимеам. І вони жили побіч братів своїх в Ерусалімі, вкупі з братами своїми.
FI33/38	39. Ja Neerille syntyi Kiis, Kiisille syntyi Saul, ja Saulille syntyi Joonatan, Malkisua, Abinadab ja Esbaal.	Biblia1776	39. Ja Ner siitti Kisin; Kis siitti Saulin; Saul siitti Jonatanin, Malkisuan, Abinadabin, Esbaalin.
CPR1642	39. Ja Ner sijtti Kisin Kis sijtti Saulin Saul sijtti Jonathanin Melchisuan AbiNadabin Esbaalin.		
MLV19	39 And Ner fathered Kish and Kish fathered	KJV	39. And Ner begat Kish; and Kish begat Saul;

Saul and Saul fathered Jonathan and Malchishua and Abinadab and Eshbaal.

and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

Dk1871	39. Og Ner avlede Kis, og Kis avlede Saul, og Saul avlede Jonathan og Malkisua og Abinadab og Esbaal.	KXII	39. Ner födde Kis. Kis födde Saul. Saul födde Jonathan, MalchiSua, AbiNadab, Esbaal.
PR1739	39. Ja Ner sünnitas Kisi , ja Kis sünnitas Sauli, ja Saul sünnitas Jonatani, ja Malkisua, ja Abinadabi, ja Esbaali.	LT	39. Neras buvo Kišo tėvas, Kišas Sauliaus, SauliusJehonatano, Malkišuvos, Abinadabo ir Ešbaalo tėvas.
Luther1912	39. Ner aber zeugte Kis. Kis zeugte Saul. Saul zeugte Jonathan, Malchisua, Abinadab, Esbaal.	Ostervald-Fr	39. Ner engendra Kis; Kis engendra Saül; Saül engendra Jonathan, Malkishua, Abinadab et Eshbaal.
RV'1862	39. Y Ner engendró a Cis, y Cis engendró a Saul, y Saul engendró a Jonatán, Melquisua, Abinadab, y Esbaal.	SVV1770	39 En Ner gewon Kis, en Kis gewon Saul, en Saul gewon Jonathan, en Malchi-sua, en Abinadab, en Esbaal.
PL1881	39. A Neer spłodził Cysa, a Cys spłodził Saula, a Saul spłodził Jonatana, i Melchisuego, i Abidanaba, i Esbaala.	Karoli1908Hu	39. Nér nemzé Kist, Kis nemzé [15†] Sault, Saul pedig nemzé Jonathánt, Málkisuát, Abinádábot és Esbaált.
RuSV1876	39 Нер родил Киса, Кис родил Саула, Саул родил Ионафана, Мелхисуя, Авинадава и Ешбаала.	БКуліш	39. Від Нера народивсь Кис; від Киса народивсь Саул; від Саула народивсь Йонатан, Мелхисуй, Абинадаб та Ешбаал.
FI33/38	40. Ja Joonatanin poika oli Meribbaal, ja Meribbaalille syntyi Miika.	Biblia1776	40. Ja Meribbaal oli Jonatanin poika; ja Meribbaal siitti Miikan.

CPR1642 40. Ja Meribaal oli Jonathanin poica ja Meribaal sijtti Michan.

MLV19 40 And the son of Jonathan was Merib-baal and Merib-baal fathered Micah.

KJV 40. And the son of Jonathan was Meribbaal: and Meribbaal begat Micah.

Dk1871 40. Og Merib-Baal var Jonathans Søn, og Merib-Baal avlede Mika.

KXII 40. Jonathans son var Meribaal; Meribaal födde Micha.

PR1739 40. Ja Jonatani poeg olli Meribbaal, ja Meribbaal sünnitas Mika.

LT 40. Jehonatano sūnus buvo Merib Baalas, o Merib Baalas buvo Michėjo tėvas.

Luther1912 40. Der Sohn aber Jonathans war Merib-Baal. Merib-Baal aber zeugte Micha.

Ostervald-Fr 40. Le fils de Jonathan fut Mérib-Baal; et Mérib-Baal engendra Mica.

RV'1862 40. E hijo de Jonatán fué Merib-baal: y Merib-baal engendró a Mica.

SVV1770 40 En Jonathans zoon van Merib-baal, en Merib-baal gewon Micha.

PL1881 40. A syn Jonatana Merybbaal; a Merybbaal spłodził Michasa.

Karoli1908Hu 40. Jonathán fia Méribbaál; és Méribbaál nemzé Mikát.

RuSV1876 40 Сын Ионафана Мериббаал; Мериббаал родил Миху.

БКуліш 40. Син в Йонатана Мериббаал; від Мериббаала народивсь Миха.

FI33/38 41. Ja Miikan pojat olivat Piiton, Melek ja Tahrea.

Biblia1776 41. Miikan pojat olivat Piton, Melek ja Tahrea.

CPR1642 41. Michan lapsi oli Pithon Melech ja Thaherea.

MLV19	41 And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tahrea, (and Ahaz).	KJV	41. And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tahrea, and Ahaz.
Dk1871	41. Og Mikas Sønner vare: Pithon og Melek og Thaerea.	KXII	41. Micha barn voro: Pithon, Melech och Thahrea.
PR1739	41. Ja Mika poiad ollid Piton, ja Melek ja Tahrea.	LT	41. Michèjo sūnūs: Pitonas, Melechas, Tarèja ir Ahazas.
Luther1912	41. Die Kinder Michas waren: Pithon, Melech und Tharea.	Ostervald-Fr	41. Fils de Mica: Pithon, Mélec, Thaeréa et Achaz.
RV'1862	41. Y los hijos de Mica fueron Fitón, Melec, Taraa, y Ajaz.	SVV1770	41 De kinderen van Micha nu waren Pithon, en Melech, en Thaerea.
PL1881	41. Synowie zaś Michasowi: Fiton, i Melech, i Tarea, i Achaz.	Karoli1908Hu	41. Mika fiai: Piton, Mélek és Táréa.
RuSV1876	41 Сыновья Михи: Пифон, Мелех, Фарей и Ахаз .	БКуліш	41. Сини Михині: Питон, Мелех, Тарей (та Ахаз).
FI33/38	42. Ja Aahaalle syntyi Jaera, Jaeralle syntyi Aalemet, Asmavet ja Simri. Ja Simrille syntyi Moosa,	Biblia1776	42. Ahas siitti Jaeran; Jaera siitti Alemetin, Asmavetin ja Simrin; Simri siitti Motsan.
CPR1642	42. Ahas sijtti Jaeran Jaera sijtti Alemethin Asmawethin ja Simrin: Simri sijtti Mozan.		

MLV19	42 And Ahaz fathered Jarah and Jarah fathered Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri fathered Moza,	KJV	42. And Ahaz begat Jarah; and Jarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza;
Dk1871	42. Og Akas avlede Jeara, og Jeara avlede Alemeth og Asmaveth og Simri, og Simri avlede Moza.	KXII	42. Ahas födde Jaera. Jaera födde Alemeth, Asmaveth och Simri. Simri födde Moza.
PR1739	42. Ja Ahas sünnitas Jaera, ja Jaera sünnitas Alemeti, ja Asmaweti, ja Simri, ja Simri sünnitas Motsa.	LT	42. Ahazas buvo Jaros tėvas, Jara Alemeto, Azmaveto ir Zimrio, ZimrisMocos,
Luther1912	42. Ahas zeugte Jaera. Jaera zeugte Alemeth, Asmaveth und Simmri. Simmri zeugte Moza.	Ostervald-Fr	42. Achaz engendra Jaera; Jaera engendra Alémeth, Azmaveth et Zimri; Zimri engendra Motsa;
RV'1862	42. Ajaz engendró a Jara, y Jara engendró a Alamat, Azmot, y Zamrí: y Zamrí engendró a Mosa:	SVV1770	42 En Achaz gewon Jaera, en Jaera gewon Alemeth, en Azmaveth, en Zimri; en Zimri gewon Moza;
PL1881	42. A Achaz spłodził Jarę; a Jara spłodził Alemeta, i Asmaweta, i Zynrego; a Zymry spłodził Mośę.	Karoli1908Hu	42. Akház pedig nemzé Jahrát, Jahra nemzé Alémetet, Azmávetet, Zimrit, Zimri pedig nemzé Mósát.
RuSV1876	42 Ахаз родил Иаеру; Иаера родил Алемефа, Азмавефа и Замврия; Замврий родил Моцу;	БКуліш	42. Від Ахаза народивсь Яера; від Яери народились Алемет, Азмавет і Замбрій; від Замбрія народивсь Моза.
FI33/38	43. ja Moosalle syntyi Binea; hänen poikansa	Biblia1776	43. Motsa siitti Binejan; ja Rephaja oli hänen

oli Refaja, tämän poika Elasa ja tämän poika Aasel.

poikansa, Eleasa hänen poikansa, Atsel hänen poikansa.

CPR1642 43. Moza sijtti Binejan ja Raphaja oli hänen poicans Eleasa oli hänen poicans Azel oli hänen poicans.

MLV19 43 and Moza fathered Binea and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

KJV 43. And Moza begat Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

Dk1871 43. Og Moza avlede Bina, og dennes Søn var Refaja, dennes Søn var Eleasa, og hans Søn var Azel.

KXII 43. Moza födde Binea. Hans son var Rephaja, Hans son var Eleasa. Hans son var Azel.

PR1739 43. Ja Motsa sünnitas Pinea, ja selle poeg olli Rewaja, selle poeg Elasa, selle poeg Atsel.

LT 43. o MocaBinėjos. Jo sūnus buvo Refaja, jo sūnusEleasa, jo sūnusAzelis.

Luther1912 43. Moza zeugte Binea; des Sohn war Raphaja; des Sohn war Eleasa; des Sohn war Azel.

Ostervald-Fr 43. Motsa engendra Binea, qui eut pour fils Réphaja, qui eut pour fils Éleasa, qui eut pour fils Atsel.

RV'1862 43. Y Mosa engendró a Banaa, cuyo hijo fué Rafaia, cuyo hijo fué Elasa, cuyo hijo fué Asel:

SVV1770 43 En Moza gewon Bina; wiens zoon was Refaja; wiens zoon was Elasa; wiens zoon was Azel.

PL1881 43. A Mosa sptodził Binę; a Refajasz syn jego, Elasa syn jego, Asel syn jego.

Karoli1908Hu 43. Mósa nemzé Bineát, ennek fia Réfája, ennek fia Elása, ennek fia Ásel.

RuSV1876 43 Моца родил Бинею: Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Ацел, сын его.

БКуліш 43. Від Мози народивсь Биней; Рефаїя, його син; Елеаса, його син; Азел, його син.

FI33/38	44. Ja Aaselilla oli kuusi poikaa, ja nämä ovat heidän nimensä: Asrikam, Bookeru, Jismael, Searja, Obadja ja Haanan. Nämä olivat Aaselin pojat.	Biblia1776	44. Ja Atselilla oli kuusi poikaa, ja nämät olivat heidän nimensä: Asrikam, Bokru, Ismael, Searia, Obadia ja Hanan: ne olivat Atselin pojat.
CPR1642	44. Ja Azelilla oli kuusi poika ne cudzuttin Asrikam Bockru Jesmael Searia Obadia ja Hanan ne owat Azelin lapset.		
MLV19	44 And Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocheru and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan; these were the sons of Azel.	KJV	44. And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.
Dk1871	44. Og Azel havde seks Sønner, og disse vare deres Navne: Asrikam, Bokru og Ismael og Searja og Obadja og Hanan; disse vare Azels Sønner.	KXII	44. Azel hade sex söner; de heto: Asrikam, Bochru, Ismael, Searia, Obadja, Hanan. Desse äro Azels barn.
PR1739	44. Ja Atselil olli kuus poega, ja need on nende nimmed: Asrikam, Pokru, ja Ismael, ja Searja, ja Obadja, ja Anan: need on Atseli poiad.	LT	44. Azelis turėjo šešis sūnus: Azrikamą, Bochrų, Izmaelį, Šeariją, Abdiją ir Hananą.
Luther1912	44. Azel aber hatte sechs Söhne; die hießen: Asrikam, Bochru, Ismael, Searja, Obadja, Hanan. Das sind die Kinder Azels.	Ostervald-Fr	44. Atsel eut six fils, dont voici les noms: Azrikam, Bocru, Ismaël, Shéaria, Obadia et Hanan. Ce sont là les fils d'Atsel.

RV'1862	44. Y Asel tuvo seis hijos: los nombres de los cuales son Ezricam, Bocru, Ismael, Sarias, Abdías, Hanán: estos fueron los hijos de Asel.	SVV1770	44 Azel nu had zes zonen, en dit zijn hun namen: Azrikam, Bochru, en Ismael, en Searja, en Obadja, en Hanan; dezen zijn Azels zonen.
PL1881	44. A Asel miał sześć synów; a teć imiona ich: Asrykam, i Bochru, i Ismael, i Searyjasz, i Obadyjasz, i Hanan. Cić są synowie Aselowi.	Karoli1908Hu	44. Áselnek hat fia volt, kiknek neveik: Azrikám, Bókru, Ismáel, Seárja, Obádia és Hanán; ezek Ásel fiai.
RuSV1876	44 У Ацела шесть сыновей, и вот имена их: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Овадия и Ханан. Это сыновья Ацела.	БКуліш	44. У Азела шість синів, оце вони на імення: Азрикам, Бохру, Ісмаїл, Шеарія, Обадія та Ханан. Це сини Азелові.

10 luku

Saulin kuolema

FI33/38	1. Mutta filistealaiset taistelivat Israelia vastaan; ja Israelin miehet pakenivat filistealaisia, ja heitä kaatui surmattuina Gilboan vuorella.	Biblia1776	1. Mutta Philistealaiset sotivat Israelia vastaan; ja Israel pakeni Philistealaisia, ja he lankesivat lyötynä Gilboan vuorella.
CPR1642	1. MUTta Philisterit sodeit Israeli wistan ja Israel pakeni Philisterejä ja he langeisit lyötynä Gilboan vuorella.		
MLV19	1 Now the Philistines fought against Israel. And the men of Israel fled from before the	KJV	1. Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the

Philistines and fell down slain in Mount Gilboa.

Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

Dk1871	1. Og Filisterne strede imod Israel, og Israels Mænd flyede for Filisternes Ansigt og faldt ihjelslagne paa Gilboas Bjerg.	KXII	1. De Philisteer stridde emot Israel, och de af Israel flydde för de Philisteer, och de slagne föllo på Gilboa berg.
PR1739	1. Ja Wilistid söddisid Israeli wasto, ja Israeli mehhed pöggenesid Wilistide eest ärra, ja mis mahhalödi, langsid Kilboa mäe peäle.	LT	1. Filistinai kariavo su Izraeliu. Izraelio vyrai bėgo nuo filistinų ir krito nužudyti ant Gilbojos kalno.
Luther1912	1. Die Philister stritten wider Israel. Und die von Israel flohen vor den Philistern und fielen erschlagen auf dem Gebirge Gilboa.	Ostervald-Fr	1. Or les Philistins combattirent contre Israël; et ceux d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent morts sur la montagne de Guilboa.
RV'1862	1. LOS Filisteos pelearon con Israel, e Israel huyó delante de ellos, y cayeron heridos en el monte de Gelboé.	SVV1770	1 En de Filistijnen streden tegen Israel, en de mannen van Israel vloten voor het aangezicht der Filistijnen, en zij vielen verslagen op het gebergte Gilboa.
PL1881	1. A gdy Filistynowie walczyli z Izraelem, uciekli mężowie Izraelscy przed Filistynami a polegli, będąc porażeni na górze Gielboe.	Karoli1908Hu	1. A Filiszteusok pedig hadakoznak vala az Izráellel, és megfutamodék Izráel népe a Filiszteusok előtt, és néhányan a sebek miatt el is hullának a Gilboa [1†] hegyén.
RuSV1876	1 Филистимляне воевали с Израилем, и побежали Израильтяне от Филистимлян, и падали пораженные на горе Гелвуде.	БКуліш	1. Филистії воювались з Ізраїльом, і втікали Ізраїлтяне перед Филистіями, й падали побиті на горі Гебуї.

FI33/38	2. Ja filistealaiset pääsivät Saulin ja hänen poikiensa kintereille, ja filistealaiset surmasivat Joonatanin, Abinadabin ja Malkisuan, Saulin pojat.	Biblia1776	2. Ja Philistealaiset kovin ajoivat Saulia ja hänen poikiensa takaa, ja Philistealaiset löivät Jonatanin, Abinadabin ja Malkisuan, Saulin pojat.
CPR1642	2. Ja Philisterit cowan ajoit Saulia poikinens taca ja löit Jonathanin AbiNadabin ja Malchisuan Saulin pojat.		
MLV19	2 And the Philistines followed hard after Saul and after his sons. And the Philistines killed Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the sons of Saul.	KJV	2. And the Philistines followed hard after Saul, and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.
Dk1871	2. Og Filisterne forfulgte Saul og hans Sønner, og Filisterne ihjelsloge Jonathan og Abinadab og Malkisua, Sauls Sønner.	KXII	2. Och de Philisteer gåfvo sig hardt in på Saul och hans söner, och slogo Jonathan, AbiNadab och MalchiSua, Sauls söner.
PR1739	2. Ja Wilistid aiasid Sauli ja temma poiad takka, ja Wilistid löid Jonatani, ja Amminadabi, ja Malkisua, Sauli poiad mahha.	LT	2. Filistinai persekiojo Sauliꝯ bei jo sūnus ir nužudė Jehonataną, Abinadabą ir Malkišūvą.
Luther1912	2. Aber die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne hinter ihnen her und erschlugen Jonathan, Abinadab und Malchisua, die Söhne Sauls.	Ostervald-Fr	2. Et les Philistins poursuivirent Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab et Malkishua, fils de Saül.
RV'1862	2. Y los Filisteos siguieron a Saul, y a sus	SVV1770	2 En de Filistijnen hielden dicht achter Saul

hijos; y mataron los Filisteos a Jonatán, y a Abinadab, y a Melquisua, hijos de Saul.

aan en achter zijn zonen; en de Filistijnen sloegen Jonathan, en Abinadab, en Malchisua, de zonen van Saul.

PL1881 2. I gonili Filistynowie Saula i synów jego; i zabili Filistynowie Jonatana, i Abinadaba, i Melchisuego, synów Saulowych.

Karoli1908Hu 2. Elérék pedig a Filizteusok Sault és az ő fiait, és megölék a Filizteusok Jonathánt, Abinádábot és Malkisuát, a Saul fiait.

RuSV1876 2 И погнались Филистимляне за Саулом и сыновьями его, и убили Филистимляне Ионафана и Авинадава и Мелхисуя, сыновей Сауловых.

БКуліш 2. I погнались Филистії за Саулом та синами його, й вбили Филистії Йонатана й Абинадаба та Мелхисуя, Саулових синів.

FI33/38 3. Ja kun taistelu kiihtyi ankaraksi Saulia vastaan ja jousimiehet keksivät hänet, joutui hän hätään jousimiesten ahdistassa.

Biblia1776 3. Ja sota oli ankara Saulia vastaan, ja jousimiehet tulivat hänen päällensä, ja hän haavoitettiin ampujilta.

CPR1642 3. Ja sota oli angara Saulia wastan ja joudzimiehet tulit hänen päällens ja hän pelkäis ambuita.

MLV19 3 And the battle went hard against Saul and the archers overtook him. And he was wounded because of the archers.

KJV 3. And the battle went sore against Saul, and the archers hit him, and he was wounded of the archers.

Dk1871 3. Og Krigen blev svar imod Saul, og Skytterne, som førte Bue, naaede ham, og han blev saare angst for Skytterne.

KXII 3. Och striden vardt skarp emot Saul; och de bågaskyttar kommo inpå honom, så att han blef sår af skyttorna.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 3. Ja se taplus olli Sauli wasto raske, ja need, kes lasksid ammoga, juhtusid ta peäle, ja ta kartis küttide eest. | LT | 3. Vyko smarki kova prieš Saulių, šauliai pataikė į Saulių ir jį sužeidė. |
| Luther1912 | 3. Und des Streit ward hart wider Saul; und die Bogenschützen kamen an ihn, daß er von den Schützen verwundet ward. | Ostervald-Fr | 3. L'effort du combat tomba sur Saül; les archers l'atteignirent, et il eut peur de ces archers. |
| RV'1862 | 3. Y la batalla se agravó sobre Saul, y alcanzáronle los flecheros, y fué herido de los flecheros. | SVV1770 | 3 En de strijd werd zwaar tegen Saul, en de schutters met de bogen troffen hem aan; en hij vreesde zeer voor de schutters. |
| PL1881 | 3. A gdy się zmocniła bitwa przeciw Saulowi, trafili na niego strzelcy, i z łuku zraniony jest od strzelców. | Karoli1908Hu | 3. És a viadal igen heves volt Saul körül, és rátalálván a kézívesek, nyilakkal megsebesíték őt. |
| RuSV1876 | 3 Сражение против Саула усилилось, и стрелки устремились на него, так что он изранен был стрелками. | БКуліш | 3. Битва проти Сяула збілшалась, і стріли влучали в його, так що він був поранений стрілами. |
| FI33/38 | 4. Ja Saul sanoi aseenkantajallensa: Paljasta miekkasi ja lävistä sillä minut, etteivät nuo ympärileikkaamattomat tulisi pitämään minua pilkkanaan. Mutta hänen aseenkantajansa ei tahtonut, sillä hän pelkäsi kovin. Niin Saul itse otti miekan ja heittäytyi siihen. | Biblia1776 | 4. Niin sanoi Saul aseensa kantajalle: vedä miekkas ulos ja pistä minut lävitse, ettei nämät ympärileikkaamattomat tulisi ja tekisi häpiällisesti minulle. Mutta hänen aseensa kantaja ei tahtonut; sillä hän pelkäsi suuresti. Niin otti Saul miekan ja heittäysi siihen. |
| CPR1642 | 4. Silloin sanoi Saul asenscandajalle: wedä | | |

mieckas ulos ja pistä minua läpidze ettei nämät ymbärinsleickamattomat tulis ja tekis häpiälisest minulle. Mutta hänen asenscandaja ei tahtonut: sillä hän pelkäis suurest. Silloin otti Saul mieckans ja langeis sen päälle.

MLV19 4 Then Saul said to his armor bearer, Draw your sword and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and abuse me. But his armor bearer would not, for he was very afraid. Therefore Saul took his sword and fell upon it.

KJV 4. Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. So Saul took a sword, and fell upon it.

Dk1871 4. Da sagde Saul til sin Vaabendrager: Drag dit Sværd ud og stik mig igennem dermed, at ikke disse uomskaarne skulle komme og handle ilde med mig; men hans Vaabendrager vilde ikke, thi han frygtede saare; da tog Saul Sværdet og styrtede sig deri.

KXII 4. Då sade Saul till sin vapnedragare: Drag ditt svärd ut, och stick mig igenom dermed, att desse oomskorne icke komma och fara skamliga med mig. Men hans vapnedragare ville icke; ty han fruktade sig svårliga. Då tog Saul sitt svärd, och föll deruppå.

PR1739 4. Ja Saul ütles omma söa-riistade kandja wasto: Tomba omma moök wälja ja pista mind sega läbbi, et needsinnatsed ümberleikamatta ei tulle ja ei te immet minnoga; agga temma söa-riistade kandja ei tahtnud mitte, sest ta kartis wägga; ja Saul

LT 4. Tada Saulius tarė savo ginklanešiui: "Išsitruk kardą ir juo perverk mane, kad šitie neapipjaustytieji atėję neišniekintų manęs". Bet jo ginklanešys nesutiko, nes jis labai bijojo. Tada Saulius, paėmęs savo kardą, krito ant jo.

wöttis moöka ja langes isse selle sisse.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 4. Da sprach Saul zu seinem Waffenträger:
Zieh dein Schwert aus und erstich mich
damit, daß diese Unbeschnittenen nicht
kommen und schändlich mit mir umgehen!
Aber sein Waffenträger wollte nicht; denn er
fürchtete sich sehr. Da nahm Saul sein
Schwert und fiel hinein.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Alors Saül dit à celui qui portait ses armes:
Tire ton épée et m'en transperce, de peur
que ces incirconcis ne viennent, et ne me
fassent des outrages. Mais celui qui portait
ses armes ne voulut pas, car il était fort
effrayé. Saül prit donc l'épée et se jeta
dessus.</p> |
| <p>RV'1862 4. Entónces Saul dijo a su escudero: Saca tu
espada, y pásame con ella, porque no vengan
estos incircuncisos, y escarnezan de mí. Mas
su escudero no quiso, porque tenía gran
miedo. Entónces Saul tomó la espada, y
echóse sobre ella.</p> | <p>SVV1770 4 Toen zeide Saul tot zijn wapendrager: Trek
uw zwaard uit en doorsteek mij daarmede,
dat misschien deze onbesnedenen niet
komen, en met mij den spot drijven. Maar
zijn wapendrager wilde niet, want hij
vreesde zeer. Toen nam Saul het zwaard, en
viel daarin.</p> |
| <p>PL1881 4. Rzekł tedy Saul do sługi swego, co za nim
broó nosił: Dobądź miecza twego, a przebij
mię nim, byś nać nie przyszli ci
nieobrzeżaócy, a nie pośmiewali się ze mnie.
Ale nie chciał sługa, który nosił broó jego; bo
się bardzo bał. Przetoż porwawszy Saul
miech, padł naó.</p> | <p>Karoli1908Hu 4. És monda Saul az ő fegyverhordozójának:
Vond ki fegyveredet, és verj által engem
vele, mert netalán eljőnek e
körülmetéletlenek, és meggyaláznak
engemet. De fegyverhordozója nem akará,
mert igen fél vala. Ragadá azért Saul a
fegyvert, és belé bocsátkozék.</p> |
| <p>RuSV1876 4 И сказал Саул оруженосцу своему:
обнажи меч твойи заколи меня им, чтобы</p> | <p>БКуліш 4. І сказав Саул до свого зброєноші:
Витягни свого меча й заколи мене ним,</p> |

не пришли эти необрезанные и не надругались надо мною. Но оруженосец не решился, потому что очень испугался. Тогда Саул взял меч и пал на него.

щоб не прийшли оті необрізані та не знущались з мене. Але зброєноша не згодивсь, бо він дуже злякавсь. Тоді Саул взяв меча й настромився на його.

FI33/38 5. Mutta kun hänen aseenkantajansa näki, että Saul oli kuollut, heittäytyi hänkin miekkaansa ja kuoli.

Biblia1776 5. Kuin hänen aseensa kantaja näki Saulin kuolleeksi, heittäysi myös hän miekkaan ja kuoli.

CPR1642 5. Cosca hänen asenscandaja näki Saulin cuollexi langeis hän mieck aans ja cuoli.

MLV19 5 And when his armor bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword and died.

KJV 5. And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise on the sword, and died.

Dk1871 5. Der hans Vaabendrager saa, at Saul var død, da styrtede ogsaa han sig i sit Sværd og døde.

KXII 5. Som nu hans vapnedragare såg, att Saul var död, föll han ock på svärdet, och blef död.

PR1739 5. Ja kui ta söa-riistade kandja näggi, et Saul olli surnud, siis langes temma ka isse moõga sisse ja surri ärra.

LT 5. Jo ginklanešys, pamatęs, kad Saulius miręs, irgi puolė ant savo kardo ir mirė kartu.

Luther1912 5. Da aber sein Waffenträger sah, daß er tot war, fiel er auch ins Schwert und starb.

Ostervald-Fr 5. Alors celui qui portait ses armes, ayant vu que Saül était mort, se jeta, lui aussi, sur l'épée, et mourut.

RV'1862 5. Y como su escudero vió a Saul muerto, él

SVV1770 5 Toen zijn wapendrager zag, dat Saul dood

también se echó sobre su espada y matóse.

was, zo viel hij ook in het zwaard en stierf.

PL1881	5. A widząc sługę, co nosił broń jego, że umarł Saul, padłszy też i sam na miecz umarł.	Karoli1908Hu	5. Látván pedig az ő fegyverhordozója, hogy Saul immár meghalt, ő is a fegyverbe bocsátkozék, és meghala.
RuSV1876	5 Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на меч и умер.	БКуліш	5. Його зброєноша, побачивши, що Саул помер, настромився й сам на меч і вмер.
FI33/38	6. Niin kuolivat Saul ja hänen kolme poikaansa ynnä koko hänen perheensä; he kuolivat yhdessä.	Biblia1776	6. Ja niin Saul kuoli, ja kolme hänen poikaansa, ja koko hänen huoneensa kuoli yhtä haavaa.
CPR1642	6. Ja nijn Saul cuoli ja colme hänen poicans ja coco hänen huonens yhtä haawa.		
MLV19	6 So Saul died and his three sons. And all his house died together.	KJV	6. So Saul died, and his three sons, and all his house died together.
Dk1871	6. Saa døde Saul og hans tre Sønner og alt hans Hus, de døde til Hobe.	KXII	6. Alltså blef Saul död, och hans tre söner, och hans hela hus tillika.
PR1739	6. Nenda surri Saul ärra ja ta kolm poega, ja keik temma suggu surrid ühtlase ärra.	LT	6. Taip mirė Saulius, jo trys sūnūs ir visi jo namai.
Luther1912	6. Also starb Saul und seine drei Söhne und sein ganzes Haus zugleich.	Ostervald-Fr	6. Ainsi moururent Saül et ses trois fils, et toute sa maison périt en même temps.
RV'1862	6. Así murió Saul, y sus tres hijos, y toda su casa murió juntamente con él.	SVV1770	6 Alzo stierf Saul en zijn drie zonen; ook zijn ganse huis is tegelijk gestorven.

PL1881	6. A tak umarł Saul, i trzej synowie jego, i wszyszek dom jego z nim pospołu zginął.	Karoli1908Hu	6. Meghala azért Saul és az ő három fia, [2†] és egész háznépe is egyetemben meghala.
RuSV1876	6 И умер Саул, и три сына его, и весь дом его вместе с ним умер.	БКуліш	6. І помер Саул, і три сини його, й ввесь дім його вимер разом із ним.
FI33/38	7. Ja kun kaikki Israelin miehet, jotka asuivat tasangolla, huomasivat, että he olivat paenneet ja että Saul poikinensa oli kuollut, jättivät he kaupunkinsa ja pakenivat, ja filistealaiset tulivat ja asettuivat niihin.	Biblia1776	7. Kuin Israelin miehet, jotka laaksossa olivat, näkivät heidän paenneeksi ja Saulin poikinensa kuolleeksi, jättivät he kaupunkinsa ja pakenivat. Ja Philistealaiset tulivat ja asuivat niissä.
CPR1642	7. Cosca Israelin miehet jotca laxos olit näit heidän paennexi ja Saulin poikinens cuollexi jätit he Caupungins ja pakenit: Ja Philisterit tulit ja asuit nijsä.		
MLV19	7 And when all the men of Israel who were in the valley saw that they fled and that Saul and his sons were dead, they forsook their cities and fled. And the Philistines came and dwelt in them.	KJV	7. And when all the men of Israel that were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, then they forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them.
Dk1871	7. Der alle Israels Mænd som vare i Dalen, saa, at de flyede, og at Saul og hans Sønner vare døde, da forlode de deres Stæder og flyede, og Filisterne kom og boede i dem.	KXII	7. Då nu de män af Israel, som i dalenom voro, sågo att de voro flydde, och att Saul och hans söner voro döde, öfvergåfvo de sina städer, och flydde; och de Philisteer

PR1739	7. Kui keik Israeli mehhed, kes orgus ollid , näggid, et nemmad ärrapöggenesid, ja et Saul ja ta poiad ollid surnud, siis jätsid nemmad ommad liñnad mahha ja pöggenesid ärra, ja Wilistid tullid ja ellasid nende sees.	LT	kommo, och bodde deruti. 7. Izraelitai, kurie gyveno slėnyje, pamatę, kad jie pabėgo, o Saulius bei jo sūnūs mirę, paliko savo miestus ir bėgo. Atėję filistinai apsigyveno juose.
Luther1912	7. Da aber die Männer Israels, die im Grunde wohnten, sahen, daß sie geflohen waren und daß Saul und seine Söhne tot waren, verließen sie ihre Städte und flohen, und die Philister kamen und wohnten darin.	Ostervald-Fr	7. Or tous ceux d'Israël qui étaient dans la vallée, ayant vu qu'on avait fui, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent. Et les Philistins vinrent et y demeurèrent.
RV'1862	7. Y viendo todos los de Israel que habitaban en el valle, que habían huido, y que Saul y sus hijos eran muertos, dejaron sus ciudades, y huyeron: y vinieron los Filisteos y habitaron en ellas.	SVV1770	7 Als al de mannen van Israel, die in het dal waren, zagen, dat zij gevloden waren, en dat Saul en zijn zonen dood waren, zo verlieten zij hun steden, en zij vloden. Toen kwamen de Filistijnen en woonden daarin.
PL1881	7. Co gdy ujrzeli wszyscy mężowie Izraelscy, którzy mieszkali na dolinie, iż uciekli Izraelczycy, a iż pomarli Saul i synowie jego, opuściwszy miasta swe także uciekli. I przyszli Filistynowie, i mieszkali w nich.	Karoli1908Hu	7. Mikor pedig meglátták Izráelnek minden férfiai, a kik a völgyben valának, hogy ők megfutamodtak, és hogy Saul és az ő fiai megholtak: pusztán hagyák városaikat és elfutának. Akkor eljövének a Filiszteusok, és azokba beszállának.
RuSV1876	7 Когда увидели Израильтяне, которые	БКуліш	7. Як же вгляділи Ізраїлितяне, котрі були в

были в долине, что все бегут и что Саул и сыновья его умерли, то оставили города свои и разбежались; а Филистимляне пришли и поселились в них.

долинї, що всі втікають і що Саул та сини його погинули, то й покинули свої міста й порозбігались, а Филистії прийшли й поселились в їх.

FI33/38 8. Seuraavana päivänä filistealaiset tulivat ryöstämään surmattuja ja löysivät Saulin ja hänen poikansa kaatuneina Gilboan vuorelta.

Biblia1776 8. Toisena päivänä tulivat Philistealaiset riisumaan lyötyjä, ja he löysivät Saulin poikinensa makaavan Gilboan vuorella.

CPR1642 8. TOisna huomena tulit Philisterit rijsuman lyötyjä ja he löysit Saulin poikinens macawan Gilboan wuorella.

MLV19 8 And it happened on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in Mount Gilboa.

KJV 8. And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa.

Dk1871 8. Og det skete den anden Dag, da Filisterne kom til at plyndre de ihjelslagne, da fandt de Saul og hans Sønner faldne paa Gilboas Bjerg.

KXII 8. Den andra morgonen kommo de Philisteer till att afkläda de slagna, och funno Saul och hans söner liggande på Gilboa berg;

PR1739 8. Ja se sündis teisel päwal, et Wilistid tullid neid mahhalödud paljaks risuma, ja neñad leidsid Saulit ja ta poiad maast Kilboa mäe peält.

LT 8. Kitą dieną filistinai, atėję apiplėšti užmuštųjų, rado Saulių ir tris jo sūnus žuvusius ant Gilbojos kalno.

Luther1912 8. Des andern Morgens kamen die Philister,

Ostervald-Fr 8. Le lendemain, les Philistins vinrent pour

die Erschlagenen auszuziehen, und fanden Saul und seine Söhne liegen auf dem Gebirge Gilboa

dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses fils étendus sur la montagne de Guilboa.

RV'1862 8. Y fué que viniendo el día siguiente los Filisteos a despojar los muertos, hallaron a Saul y a sus hijos tendidos en el monte de Gelboé.

SVV1770 8 Het geschiedde nu des anderen daags, als de Filistijnen kwamen om de verslagenen te plunderen, zo vonden zij Saul en zijn zonen, liggende op het gebergte Gilboa.

PL1881 8. A gdy nazajutrz przyszli Filistynowie bractwo z pobitych, znaleźli Saula, i synów jego, leżących na górze Gielboe;

Karoli1908Hu 8. Lőn pedig másodnap, eljövénék a Filiszteusok, hogy a holtakat kifosszák, és megtalálák Sault és az ő fiait, halva feküdvén a Gilboa hegyén.

RuSV1876 8 На другой день пришли Филистимляне обирать убитых, и нашли Саула и сыновей его, павших на горе Гелвуйской,

БКуліш 8. Другого дня прийшли Філістії обдирати побитих, і знайшли Саула та синів його, що полягли на Гелбуйській горі,

FI33/38 9. Niin he ryöstivät hänet ja ottivat hänen päänsä ja hänen aseensa ja lähettivät ne ympäri filistealaisten maata, julistaaksensa voitonsanomaa epäjumalillensa ja kansalle.

Biblia1776 9. Ja sittekuin he hänen riisuneet olivat, ottivat he hänen päänsä ja aseensa, ja lähettivät Philistealaisten maan ympäri, ja antoivat ilmoittaa epäjumalillensa ja kansalle,

CPR1642 9. Ja sijttecuin he hänen rijsunet olit otit he hänen pääns ja asens ja lähetit Philisterein maan ymbärins ja annoit ilmoitta heidän epäjumalittens ja Canssans edes.

MLV19	9 And they stripped him and took his head and his armor and sent into the land of the Philistines all around to carry the news to their idols and to the people.	KJV	9. And when they had stripped him, they took his head, and his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry tidings unto their idols, and to the people.
Dk1871	9. Og de udplyndrede ham og toge hans Hoved og hans i Vaaben, og de sendte hen i Filisternes Land trindt omkring for at bringe Budskab derom til deres Afguder og til Folket.	KXII	9. Och klädde honom af, och togo hans hufvud och hans vapen, och sände uti de Philisteers land allt omkring, och läto förkunnat för deras afgudar och folkena;
PR1739	9. Ja neñad risusid tedda paljaks, ja wötsid ta Pea ja ta söa-riistad ärra, ja läkkitasid Wilistide male ümberkaudo, et nemmad piddid omma ebba-jummalattele ja rahwale röömsad sannumed kulutama.	LT	9. Jie išrengė jį, paėmė jo galvą bei ginklus ir nešiojo po filistinų kraštą, skelbdami apie pergale savo stabams ir tautai.
Luther1912	9. und zogen ihn aus und hoben auf sein Haupt und seine Waffen und sandten's ins Land der Philister umher und ließen's verkündigen vor ihren Götzen und dem Volk	Ostervald-Fr	9. Ils le dépouillèrent, et emportèrent sa tête et ses armes. Et ils envoyèrent dans le pays des Philistins, de tous côtés, pour annoncer la nouvelle à leurs idoles et au peuple.
RV'1862	9. Y después que le hubieron desnudado, tomaron su cabeza, y sus armas, y enviáronlo todo a la tierra de los Filisteos por todas partes, para que fuese denunciado a sus	SVV1770	9 En zij plunderden hem, en zij namen zijn hoofd en zijn wapenen, en zij zonden ze in der Filistijnen land rondom, om dit te boodschappen aan hun afgoden, en aan het

ídolos, y al pueblo.

volk.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 9. A złupiwszy go wzięli głowę jego, i zbroję jego, i posłali po ziemi Filistyóskiej w około, aby to ogłoszone było przed bałwany ich, i przed ludem. | Karoli1908Hu | 9. És kifoszták őt, [3†] és elvevék fejét és az ő fegyvereit, és elküldék a Filiszteusok minden tartományába köröskörül, hogy hírüln adják bálványaiknak és a népnek. |
| RuSV1876 | 9 и раздели его, и сняли с него голову его и оружие его, и послали по земле Филистимской, чтобы возвестить о сем пред идолами их и пред народом. | БКуліш | 9. І роздягли його, й стяли йому голову його та й (забрали) зброю його, і послали по краю Филистійському, щоб сповістити про це ідолів своїх і народ. |
| FI33/38 | 10. Ja he asettivat hänen aseensa jumalansa temppeliin, ja hänen pääkallonsa he kiinnittivät Daagonin temppeliin. | Biblia1776 | 10. Ja panivat hänen aseensa jumalansa huoneesen, ja hänen päänsä löivät he kiinni Dagonin huoneen päälle. |
| CPR1642 | 10. Ja panit hänen asens heidän jumalans huoneeseen ja panit hänen pääns Dagonin huonen päälle. | | |
| MLV19 | 10 And they put his armor in the house of their gods and fastened his head in the house of Dagon. | KJV | 10. And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon. |
| Dk1871 | 10. Og de lagde hans Vaaben i deres Guds Hus og fæstede hans Hjerneskal paa Dagens Hus. | KXII | 10. Och lade hans vapen i deras guds hus; och hans hufvud slogo de på Dagens hus. |
| PR1739 | 10. Ja nemmad pannid temma söa-riistad | LT | 10. Jo ginklus jie padėjo savo dievų namuose, |

omma jűmalatte kotta, ja ta pea-lae löid
nemmad Tagoni koia külge.

o jo galvą prikale̋ Dagono šventykloje.

Luther1912 10. und legten seine Waffen ins Haus ihres
Gottes, und seinen Schädel hefteten sie ans
Haus Dagon.

Ostervald-Fr 10. Ils mirent ses armes dans la maison de
leur dieu, et attachèrent son crâne dans la
maison de Dagon.

RV'1862 10. Y pusieron sus armas en el templo de su
dios: y colgaron la cabeza en el templo de
Dagón.

SVV1770 10 En zij leiden zijn wapenen in het huis huns
gods; en zijn hoofd hechtten zij in het huis
van Dagon.

PL1881 10. I położyli zbroję jego w domu boga
swego, a głowę jego zawiesili w domu
Dagonowym.

Karoli1908Hu 10. Az ő fegyvereit isteneik házába helyezék
el, fejét pedig Dágon templomában
akasztották fel.

RuSV1876 10 И положили оружие его в капище богов
своих, и голову его воткнули в доме
Дагона.

БКуліш 10. І зложили зброю його в божницї своїх
богів, а голову його настромили при домі
Дагоновому.

FI33/38 11. Kun koko Gileadin Jaabes kuuli, mitä
kaikkea filistealaiset olivat tehneet Saulille,

Biblia1776 11. Kuin kaikki Gileadin Jabeksessa kuulivat
kaikki, mitä Philistealaiset Saulille tehneet
olivat,

CPR1642 11. Cosca caicki Gileadin Jabexes cuulit caicki
mitä Philisterit Saulille tehnet olit.

MLV19 11 And when all Jabesh-gilead heard all that
the Philistines had done to Saul,

KJV 11. And when all Jabeshgilead heard all that
the Philistines had done to Saul,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	11. Der alle de i Jabes udi Gilead hørte alt det, som Filisterne havde gjort imod Saul,	KXII	11. Då nu alle de i Jabes i Gilead hørde allt det de Philisteer Saul gjort hade,
PR1739	11. Kui keik, kes Jabesis, mis Kileadis, sedda keik kuulsid, mis Wilistid Saulile ollid teinud:	LT	11. Jabeš Gileado gyventojai išgirdo, ką filistinai padarė Sauliui.
Luther1912	11. Da aber alle die zu Jabes in Gilead hörten alles, was die Philister Saul getan hatten,	Ostervald-Fr	11. Mais tout Jabès de Galaad apprit tout ce que les Philistins avaient fait à Saül;
RV'1862	11. Y oyendo todos los de Jabes de Galaad lo que los Filisteos habían hecho de Saul,	SVV1770	11 Als geheel Jabes in Gilead hoorde alles, wat de Filistijnen Saul gedaan hadden,
PL1881	11. Usłyszawszy tedy wszyscy mężowie Jabes Galaad wszystko, co uczynili Filistynowie Saulowi,	Karoli1908Hu	11. Mikor pedig meghallotta az egész Jábessgileád, hogy mit cselekedtek a Filiszteusok Saullal:
RuSV1876	11 И услышал весь Иавис Галаадский все, что сделали Филистимляне с Саулом.	БКуліш	11. І перечув ввесь Явис Галаадський про усе, що вдіяли Филистії з Саулом.
FI33/38	12. nousivat he, kaikki asekuntoiset miehet, ja ottivat Saulin ja hänen poikainsa ruumiit ja toivat ne Jaabekseen. Sitten he hautasivat heidän luunsa tammen alle Jaabekseen ja paastosivat seitsemän päivää.	Biblia1776	12. Nousivat kaikki väkevät miehet ja ottivat Saulin ja hänen poikansa ruumiit, ja veivät ne Jabekseen, ja hautasivat heidän luunsa tammen alle Jabeksessa, ja paastosivat seitsemän päivää.
CPR1642	12. Nousit caicki wäkewät miehet ja otit Saulin ja hänen poicains ruumit ja weit Jabexeen ja hautaisit heidän luuns tammen ala Jabexes ja paastoisit seidzemen päiwä.		

MLV19	12 all the valiant men arose and took away the body of Saul and the bodies of his sons and brought them to Jabesh and buried their bones under the oak in Jabesh and fasted seven days.	KJV	12. They arose, all the valiant men, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.
Dk1871	12. da gjorde alle stridbare Mænd sig rede og toge Sauls Legeme og hans Sønners Legemer, og de førte dem til Jabes, og de begrove deres Ben under Egen i Jabes og fastede i syv Dage.	KXII	12. Reste de upp alle stridsamme män, och togo Sauls lekamen, och hans söners, och förde dem till Jabes, och begrofvo deras ben under den eken i Jabes; och fastade i sju dagar.
PR1739	12. Siis wötsid keik wahwad mehhed kätte, ja töid Sauli kehha ja ta poegade kehhad ärra, ja wisid neid Jabesi ja matsid nende luud ühhe tañe alla, mis Jabesis, ja paastusid seitse päwa.	LT	12. Jų visi narsūs vyrai pakilo, paėmė Sauliaus bei jo sūnų lavonus, parnešė juos į Jabešą ir, palaidoję po ąžuolu, pasninkavo septynias dienas.
Luther1912	12. machten sie sich auf, alle streitbaren Männer, und nahmen die Leichname Sauls und seiner Söhne und brachten sie gen Jabes und begruben ihre Gebeine unter der Eiche zu Jabes und fasteten sieben Tage.	Ostervald-Fr	12. Et tous les hommes vaillants se levèrent et enlevèrent le corps de Saül, et les corps de ses fils, et les apportèrent à Jabès. Ils ensevelirent leurs os sous un térébinthe, à Jabès, et ils jeûnèrent sept jours.
RV'1862	12. Levantáronse todos los valientes hombres, y tomaron el cuerpo de Saul, y los cuerpos de sus hijos, y trajéronlos a Jabes; y enterraron sus huesos debajo del alcornoque	SVV1770	12 Zo maakten zich alle strijdbare mannen op, en zij namen het lichaam van Saul, en de lichamen zijner zonen, en zij brachten ze te Jabes; en zij begroeven hun beenderen

en Jabes, y ayunaron siete dias.

onder een eikenboom te Jabes, en zij vastten zeven dagen.

PL1881 12. Powstali wszyscy mężowie mocni, i wzięli ciało Saulowe, i ciało synów jego, a przyniósłszy do Jabes pogrzebli kości ich pod dębem w Jabes, i pościli przez siedm dni.

Karoli1908Hu 12. Feltámadának mindnyájan az erős férfiak, és elvivék Saulnak [4†] és az ő fiainak testét; és Jábesbe vivén, eltemeték azoknak csontjaikat a tölgyfa alatt Jábesben, és bőjtölének hetednapig.

RuSV1876 12 И поднялись все люди сильные, взяли тело Саулово и тела сыновей его, и принесли их в Иавис, и похоронили кости их под дубом в Иависе, и постились семь дней.

БКуліш 12. І рушили всі дужі люде, взяли Саулове тіло й тіла синів його, та й принесли їх у Явис, і поховали їх кості під дубом в Явисі, й постили сім день.

FI33/38 13. Niin kuoli Saul, koska hän oli ollut uskoton Herraa kohtaan eikä ollut ottanut vaaria Herran sanasta, ja myös sentähden, että hän oli kysynyt vainajahengeltä neuvoa,

Biblia1776 13. Ja niin kuoli Saul pahoissa teoissansa, joita hän Herraa vastaan tehnyt oli, ettei hän pitänyt Herran sanaa, ja että hän myös etsi velhovaimoa kysyäkensä häneltä,

CPR1642 13. Ja nijn cuoli Saul hänen pahois tegoisans cuin hän HERra wastan tehnyt oli ettei hän pitänyt HERran sana ja että hän kysyi welhowaimolda.

MLV19 13 So Saul died for his trespass which he committed against Jehovah, because of the word of Jehovah, which he did not keep and

KJV 13. So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, even against the word of the LORD, which he kept

also because he asked counsel of a spiritist,
to inquire (of it),

not, and also for asking counsel of one that
had a familiar spirit, to enquire of it;

Dk1871 13. Saa døde Saul i sin Forsyndelse, som han
havde begaaet imod Herren, fordi han ikke
havde holdt Herrens Ord, men han havde
endog adspurgt og søgt Spaakvinden.

KXII 13. Alltså blef Saul död i sine missgerning,
som han emot Herran gjort hade, emot
Herrans ord, det han icke höll; också derföre,
att han frågade spåqvinnona,

PR1739 13. Nenda surri Saul ärra omma
wallatussesse, mis ta Jehowa wasto teinud,
ja Jehowa sanna wasto , mis ta mitte ei
piddand, ja ka, et ta noia käest küssis x ja nou
otsis.

LT 13. Taip mirė Saulius dėl savo nusikaltimo
Viešpačiui ir Jo žodžiui, kurio jis nesilaikė, ir
dėl to, kad ieškojo patarimo pas mirusiųjų
dvasių iššaukėją.

Luther1912 13. Also starb Saul an seiner Missetat, die er
wider den HERRN getan hatte an dem Wort
des HERRN, das er nicht hielt; auch daß er die
Wahrsagerin fragte{~}

Ostervald-Fr 13. Ainsi mourut Saül, à cause de la faute
qu'il avait commise contre l'Éternel, au sujet
de la parole de l'Éternel qu'il n'avait point
observée, et aussi parce qu'il interrogea et
consulta ceux qui évoquent les esprits.

RV'1862 13. Así murió Saul por su rebelión con que se
rebeló contra Jehová, contra la palabra de
Jehová, la cual no guardó; y porque consultó
al pitón preguntando;

SVV1770 13 Alzo stierf Saul, in zijn overtreding,
waarmede hij overtreden had tegen den
HEERE, tegen het woord des HEEREN
hetwelk hij niet gehouden had; en ook
omdat hij de waarzegster gevraagd had, haar
zoekende,

PL1881 13. A tak umarł Saul dla przestępstwa swego,

Karoli1908Hu 13. Meghala azért Saul az ő gonoszsága

którem był wystąpił przeciwko Panu, i przeciwko słowu Paóskiemu, któego nie przestrzegał, iż się radził ducha wieszczego, pytając się go;

RuSV1876 13 Так умер Саул за свое беззаконие, которое он сделал пред Господом, за то, что не соблюл слова Господня и обратился к волшебнице с вопросом,

miatt, mivel vétkezett [5†] az Úr ellen, az Úrnak igéje ellen, melyet nem őrzött meg, sőt az ördögöst is megkereste, hogy megkérdezze;

БКуліш 13. Так помер Саул за свою беззаконність, що вчинив перед Господом, за те, що не послухав слова Господнього та ще й вдався до чарівниці з запитанням,

FI33/38 14. mutta ei ollut kysynyt neuvoa Herralta. Sentähden Herra surmasi hänet ja siirsi kuninkuuden Daavidille, Isain pojalle.

Biblia1776 14. Ja ei kysynyt Herralta; sentähden tappoi hän hänen, ja käänsi valtakunnan Davidille Isain pojalle.

CPR1642 14. Ja ei kysynyt HERralda sentähden tappoi hän hänen ja käänsi waldacunnan Dawidille Isain pojalle.

MLV19 14 and did not inquire of Jehovah. Therefore he killed him and turned the kingdom to David the son of Jesse.

KJV 14. And enquired not of the LORD: therefore he slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.

Dk1871 14. Og han søgte ikke Herren, derfor dræbte han ham og vendte Riget til David, Isajs Søn.

KXII 14. Och icke frågade Herran; derföre drap han honom, och vände riket till David, Isai son.

PR1739 14. Ja ei noudnud Jehowat mitte, sepärrast surmas Ta tedda, ja satis se kunningrigi Taweti Isai poia kätte.

LT 14. Jis neieškojo Viešpaties, todėl Viešpats nužudė jį ir atidavė karalystę Jesės sūnui Dovydui.

Luther1912 14. und fragte den HERRN nicht, darum
tötete er ihn und wandte das Reich zu David,
dem Sohn Isaïs.

RV'1862 14. Y no consultó a Jehová; por esta causa le
mató, y traspasó el reino a David, hijo de Isaí.

PL1881 14. A iż się nie radził Pana, zabił go, a
przeniósł królestwo na Dawida, syna Isajego.

RuSV1876 14 а не взыскал Господа. За то Он и
умертвил его, и передал царство Давиду,
сыну Иесееву.

Ostervald-Fr 14. Il ne consulta point l'Éternel, et l'Éternel
le fit mourir, et transféra la royauté à David,
fils d'Isaï.

SVV1770 14 En den HEERE niet gezocht had; daarom
doodde Hij hem, en keerde het koninkrijk tot
David, den zoon van Isai.

Karoli1908Hu 14. És nem az Urat kérdé. Ezért elveszté őt,
és adá az ő országát Dávidnak, [6†] az Isai
fiának.

БКуліш 14. А не шукав Господа. За те він і погубив
його, а царство віддав Давидові
Есееєнкові.

11 luku

Daavid voidellaan koko Israelin kuninkaaksi.
Jerusalem in valloitus. Daavidin urhot.

FI33/38 1. Sitten koko Israel kokoontui Daavidin tykö
Hebroniin, ja he sanoivat: Katso, me olemme
sinun luutasi ja lihaasi.

CPR1642 1. JA coco Israel cocois idzens Dawidin tygö
Hebronijn ja sanoï: cadzo me olem sinun luus
ja lihas.

Biblia1776 1. Ja koko Israel kokoontui Davidin tykö
Hebroniin ja sanoï: katso, me olemme sinun
luus ja lihas.

MLV19	1 Then all Israel gathered themselves to David to Hebron, saying, Behold, we are your bone and your flesh.	KJV	1. Then all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.
Dk1871	1. Da samledes hele Israel til David i Hebron og sagde: Se, vi ere dine Ben og dit Kød.	KXII	1. Och hele Israel samlade sig: till David i Hebron, och sade: Si, vi äre ditt ben och ditt kött.
PR1739	1. Ja keik Israeli-rahwas koggusid Taweti jure Ebroni , ja ütlesid: Wata, meie olleme sinno lu ja sinno lihha.	LT	1. Visi izraelitai susirinko pas Dovyda į Hebroną ir tarė: “Mes esame tavo kūnas ir kaulas.
Luther1912	1. Und ganz Israel versammelte sich zu David gen Hebron und sprach: Siehe, wir sind dein Bein und dein Fleisch.	Ostervald-Fr	1. Or, tout Israël s'assembla vers David, à Hébron, en disant: Voici nous sommes tes os et ta chair;
RV'1862	1. ENTÓNCES todo Israel se juntó a David en Hebrón, diciendo: He aquí, nosotros somos tu hueso y tu carne:	SVV1770	1 Toen vergaderde zich gans Israel tot David naar Hebron, zeggende: Zie, wij zijn uw gebeente en uw vlees.
PL1881	1. Zebrał się tedy wszystek Izrael do Dawida do Hebronu, mówiąc: Otośmy kość twoja i ciało twoje!	Karoli1908Hu	1. És gyűlének az Izráeliták mindnyájan Dávidhoz [1†] Hebronba, mondván: [2†] Ímé mi a te csontod és a te tested vagyunk;
RuSV1876	1 И собрались все Израильтяне к Давиду в Хеврон и сказали: вот, мы кость твоя и плоть твоя;	БКуліш	1. І зібрались усі Ізраїлितяне до Давида в Геброні й промовили: Оце ми кість твоя й тіло твоє;

FI33/38 2. Jo kauan sitten, Saulin vielä ollessa kuninkaana, sinä saatoit Israelin lähtemään ja tulemaan. Ja sinulle on Herra, sinun Jumalasi, sanonut: 'Sinä olet kaitseva minun kansaani Israelia, ja sinä olet oleva minun kansani Israelin ruhtinas.'

CPR1642 2. Ja aina ennen Saulin olles Cuningasna johdatit sinä Israelin ulos ja sisälle. Ja HERra sinun Jumalas on sanonut sinulle sinun pitä caidzeman minun Canssani Israelin ja sinun pitä oleman Israelin Canssan päämiehen.

MLV19 2 In times past, even when Saul was king, it was you who led out and brought in Israel. And Jehovah your God said to you, You will be shepherd of my people Israel and you will be ruler over my people Israel.

Dk1871 2. Ogsaa tilforn, endog der Saul var Konge, har du ført Israel ud og ind; saa har og Herren din Gud sagt til dig: Du skal føde mit Folk Israel, og du skal være en Fyrste over mit Folk Israel.

PR1739 2. Jubba eile ja enne, jubba siis kui Saul kunningas olli, saatsid sinna Israeli lapsed

Biblia1776 2. Ja aina ennenkin, Saulin ollessa kuninkaana, johdatit sinä Israelin ulos ja sisälle. Ja Herra sinun Jumalas on sanonut sinulle: sinun pitää kaitseman kansaani Israelia ja sinun pitää oleman kansani Israelin päämiehen.

KJV 2. And moreover in time past, even when Saul was king, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD thy God said unto thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be ruler over my people Israel.

KXII 2. Och tillförene, medan Saul var Konung, förde du Israel ut och in; så hafver ock Herren din Gud sagt till dig: Du skall föda mitt folk Israel, och du skall vara en Förste öfver mitt folk Israel.

LT 2. Anksčiau, kai Saulius buvo mūsų karalius, tu išvesdavai ir įvesdavai Izraelį; Viešpats,

wäljamminnema ja sissetullema; ja Jehowa sinno Jummal on sulle öölnud: Sinna pead mo Israeli rahwast kui karjane hoidma, ja sinna pead mo Israeli rahwa ülle würost ollema.

tavo Dievas, tau pažadėjo: 'Tu ganysi mano tautą Izraelį ir būsi jo kunigaikščiu' “.

Luther1912 2. Auch schon, da Saul König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der HERR, dein Gott, dir geredet: Du sollst mein Volk Israel weiden, und du sollst Fürst sein über mein Volk Israel.

Ostervald-Fr 2. Même ci-devant, quand Saül était roi, c'est toi qui faisais sortir et qui ramenaïs Israël. Et l'Éternel, ton Dieu, t'a dit: Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras le chef de mon peuple d'Israël.

RV'1862 2. Y demás de esto, ayer y anteayer, aun cuando Saul reinaba, tú sacabas y metías a Israel. También Jehová tu Dios te ha dicho: Tú apacentarás mi pueblo Israel, y tú serás príncipe sobre mi pueblo Israel.

SVV1770 2 Zelfs ook te voren, toen Saul nog koning was, hebt gij Israel uitgeleid en ingeleid; ook heeft de HEERE, uw God, tot u gezegd: Gij zult Mijn volk Israel weiden, en gij zult voorganger zijn van Mijn volk Israel.

PL1881 2. Jako i przedtem, gdy jeszcze był Saul królem, też wywodził i wwodził Izraela. Tak Pan, Bóg twój, rzekł tobie: Ty będziesz paść lud mój Izraelski, a ty będziesz wodzem nad ludem moim Izraelskim.

Karoli1908Hu 2. Ezelőtt is, még mikor Saul volt a király, te voltál az, a ki az Izráelt ki- és bevezetéd, és ezt mondotta a te Urad Istened néked: Te [3†] legelteted az én népemet, az Izráelt, és te leszel vezér az én népemen, az Izráelen.

RuSV1876 2 и вчера, и третьего дня, когда еще Саул был царем, ты выводил и вводил Израиля, и Господь Бог твой сказал тебе: „ты будешь пасти народ Мой, Израиля и ты

БКуліш 2. І вчора й позавчора, коли ще Саул був царем, ти виводив Ізраїля в поле й приводив до дому, й Господь Бог сказав тобі: Ти будеш пасти народ мій Ізраїля, й

будешь вождем народа Моего Израиля".

будеш князем над народом моїм Ізраїлем.

FI33/38 3. Ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja Daavid teki heidän kanssaan liiton Hebronissa Herran edessä. Ja sitten he voitelivat Daavidin Israelin kuninkaaksi sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut Samuelin kautta.

Biblia1776 3. Ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja David teki liiton heidän kanssansa Herran edessä Hebronissa. Ja he voitelivat Davidin Israelin kuninkaaksi Herran sanan jälkeen Samuelin kautta.

CPR1642 3. Ja caicki Israelin wanhimmat tulit Cuningan tygö Hebronijn ja Dawid teki lijton heidän cansans HERran edes Hebronis. Ja he woitelit Dawidin Israelin Cuningaxi HERran sanan jälken Samuelin cautta.

MLV19 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron. And David made a covenant with them in Hebron before Jehovah. And they anointed David king over Israel, according to the word of Jehovah by Samuel.

KJV 3. Therefore came all the elders of Israel to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by Samuel.

Dk1871 3. Og alle Israels Ældste kom til Kongen i Hebron, og David gjorde en Pagt med dem i Hebron for Herrens Ansigt, og de salvede David til Konge over Israel efter Herrens Ord ved Samuel.

KXII 3. Kommo också alle Israels äldste till Konungen i Hebron. Och David gjorde ett förbund med dem i Hebron för Herranom. Och de smorde David till Konung öfver Israel, efter Herrans ord, genom Samuel.

PR1739	3. Ja keik Israeli wannemad tullid kunninga jure Ebroni, ja Tawet teggi nendega seädust Ebronis Jehowa ees; ja neñad woidsid Tawetit kunningaks ülle Israeli Jehowa sanna möda, mis ta räkınd Samueli läbbi.	LT	3. Visi Izraelio vyresnieji atėjo pas karalių į Hebroną. Dovydas padarė su jais sandorą Hebrone. Jie patepė Dovydą Izraelio karaliumi, kaip Viešpats buvo paskelbęs per Samuelį.
Luther1912	3. Also kamen alle Ältesten Israels zum König gen Hebron. Und David machte einen Bund mit ihnen zu Hebron vor dem HERRN. Und sie salbten David zu König über Israel nach dem Wort des HERRN durch Samuel.	Ostervald-Fr	3. Tous les anciens d'Israël vinrent donc vers le roi à Hébron, et David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel; et ils oignirent David pour roi sur Israël, selon la parole de l'Éternel, prononcée par Samuel.
RV'1862	3. Y vinieron todos los ancianos de Israel al rey en Hebron; y David hizo con ellos alianza en Hebrón delante de Jehová; y ellos ungieron a David por rey sobre Israel, conforme a la palabra de Jehová por mano de Samuel.	SVV1770	3 Ook kwamen alle oudsten in Israel tot den koning naar Hebron, en David maakte een verbond met hen te Hebron, voor het aangezicht des HEEREN; en zij zalfden David ten koning over Israel, naar het woord des HEEREN, door den dienst van Samuel.
PL1881	3. A tak przyszli wszyscy starsi Izraelscy do króla do Hebronu, i uczynił Dawid z nimi przymierze w Hebronie przed Panem, i pomazali Dawida za króla nad Izraelem według słowa Paóskiego, które powiedział przez Samuela.	Karoli1908Hu	3. Elmenének azért mindnyájan az Izráel vénei a királyhoz Hebronba, és szövetséget tőn Dávid velök Hebronban az Úr előtt; és királylyá kenték Dávidot Izráel felett, az Úrnak Sámuel által [4†] való beszéde szerint.
RuSV1876	3 И пришли все старейшины Израилевы к царю в Хеврон, и заключил с ними Давид	БКуліш	3. І прийшли всі старшини Ізрайлеві до царя в Геброн, і постановив з ними Давид

завет в Хевроне пред лицем Господним; и они помазали Давида в царя над Израилем, по слову Господню, чрез Самуила.

умову в Геброні перед лицем Господнім, і помазали вони Давида царем над Ізраїлем, по Господньому слову (переказаному) через Самуїла.

FI33/38 4. Ja Daavid ja koko Israel menivät Jerusalemiin, se on Jebukseen, ja siellä olivat jebusilaiset, jotka asuivat siinä maassa.

Biblia1776 4. Sitten meni David ja koko Israel Jerusalemiin, se on Jebus; sillä Jebusilaiset asuivat siinä maassa.

CPR1642 4. JA Dawid meni matkans ja coco Israel Jerusalemijn (se on Jebus: sillä Jebuserit asuit maalla)

MLV19 4 And David and all Israel went to Jerusalem (what is Jebus) and the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.

KJV 4. And David and all Israel went to Jerusalem, which is Jebus; where the Jebusites were, the inhabitants of the land.

Dk1871 4. Og David og hele Israel drog hen til Jerusalem, det er Jebus; og Jebusiterne vare der Landets Indbyggere.

KXII 4. Och David drog åstad, och hele Israel, till Jerusalem, det är Jebus; ty de Jebuseer bodde i landena.

PR1739 4. Ja Tawet läks keige Israeliga Jerusalemma, se on Jebus, sest seäl ollid need Jebusid, kes seäl maal ellasid.

LT 4. Dovydas ir visas Izraelis ėjo į Jeruzalę (kitaip Jebusą), kur gyveno jebusiečiai.

Luther1912 4. Und David zog hin und das ganze Israel gen Jerusalem, das ist Jebus; denn die Jebusiter wohnten daselbst im Lande.

Ostervald-Fr 4. Puis David marcha avec tout Israël sur Jérusalem, qui est Jébus; là étaient les Jébusiens, habitants du pays.

RV'1862	4. Entónces David con todo Israel se fué a Jerusalem, la cual es Jebús, porque allí el Jebuseo era habitador de aquella tierra.	SVV1770	4 En David toog henen, en gans Israel, naar Jeruzalem, welke is Jebus; want daar waren de Jebusieten, de inwoners des lands.
PL1881	4. Jechał tedy Dawid ze wszystkim Izraelem do Jeruzalemu, które jest Jebus, gdzie byli Jebuzejczycy obywatelami ziemi.	Karoli1908Hu	4. Elméne akkor Dávid és az egész Izráel [5†] Jeruzsálembe; ez Jebus (ott a Jebuzeusok voltak a föld lakosai).
RuSV1876	4 И пошел Давид и весь Израиль к Иерусалиму, то есть к Иевусу. А там были Иевусеи, жители той земли.	БКуліш	4. І пійшов Давид і ввесь Ізраїль у Ерусалим, се б то в Евус, бо там були Евусії осадниками тої сторони.
FI33/38	5. Jebuksen asukkaat sanoivat Daavidille: Tänne sinä et tule. Mutta Daavid valloitti Siionin vuorilinnan, se on Daavidin kaupungin.	Biblia1776	5. Ja Jebuksen asuvaset sanoivat Davidille: sinun ei pidä tuleman tänne; mutta David voitti Zionin linnan, se on Davidin kaupunki.
CPR1642	5. Ja Jebuserit sanoit Dawidille: ei sinun pidä tuleman tänne: mutta Dawid woitti Zionin linnan se on Dawidin Caupungi.		
MLV19	5 And the inhabitants of Jebus said to David, You will not come in here. Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.	KJV	5. And the inhabitants of Jebus said to David, Thou shalt not come hither. Nevertheless David took the castle of Zion, which is the city of David.
Dk1871	5. Og Indbyggerne i Jebus sagde til David: Du skal i komme herind; men David indtog Zions	KXII	5. Och de borgare i Jebus sade till David: Du skall icke komma härin. Men David vann den

	Befæstning, det er Davids Stad.		borgen Zion, det är Davids stad.
PR1739	5. Ja Jebusi-rahwas ütlesid Tawetile: Ei sinna sa mitte seie sisse; ja Tawet sai Sioni tuggewa kantsi kätte, se on Taweti lin.	LT	5. Jebuso gyventojai saké Dovydui: “Tu nejeisi į miestą”. Tačiau Dovydas paėmė Siono tvirtovę, tai yra Dovydo miestą.
Luther1912	5. Und die Bürger zu Jebus sprachen zu David: Du sollst nicht hereinkommen. David aber gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt.	Ostervald-Fr	5. Et les habitants de Jébus dirent à David: Tu n'entreras point ici. Mais David s'empara de la forteresse de Sion; c'est la cité de David.
RV'1862	5. Y los de Jebús dijeron a David: No entrarás acá. Mas David tomó la fortaleza de Sión, que es la ciudad de David.	SVV1770	5 En de inwoners van Jebus zeiden tot David: Gij zult hier niet inkomen. David dan nog won den burg Sion, welke is de stad Davids.
PL1881	5. I rzekli obywatele Jebuzejscy do Dawida: Nie wnijdziesz sam. Ale Dawid wziął zamek Syoóski, który jest miastem Dawidowem.	Karoli1908Hu	5. És mondának Jebus lakói Dávidnak: Ide be nem jössz! De megvevé Dávid a Sion várát; ez a Dávid városa;
RuSV1876	5 И сказали жители Иевуса Давиду: не войдешь сюда. Но Давид взял крепость Сион; это город Давидов.	БКуліш	5. І сказали осадники Евуса Давидові: Не вступиш ти сюди! Але Давид узяв таки твердиню Сион: - се місто Давидове.
FI33/38	6. Ja Daavid sanoi: Joka ensimmäisenä surmaa jebusilaisen, hän on oleva päämies ja päällikkö. Jooab, Serujan poika, tuli ensimmäisenä sinne ylös, ja niin hänestä tuli päämies.	Biblia1776	6. Ja David sanoi: joka Jebusilaiset ensin lyö, hänen pitää oleman pään ja ylimmäisen. Niin Joab Zerujan poika astui ensin ylös ja tuli päämieheksi.
CPR1642	6. Ja Dawid sanoi: joca Jebuserit ensin lyö		

hänen pitä oleman pään ja ylimmäisen.
Silloin Joab ZeruJan poica astui ensin ylös ja
tuli päämiehexi.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 6 And David said, Whoever slays the
Jebusites first will be chief and captain. And
Joab the son of Zeruiah went up first and was
made chief.</p> | <p>KJV 6. And David said, Whosoever smiteth the
Jebusites first shall be chief and captain. So
Joab the son of Zeruiah went first up, and
was chief.</p> |
| <p>Dk1871 6. Og David sagde: Hvo som helst der først
slaar Jebusiterne, skal være Øverste og
Høvedsmand; saa steg Joab, Zerujas Søn,
først op og blev Øverste.</p> | <p>KXII 6. Och David sade: Den som de Jebuseer
först slår, han skall vara hufvud och öfverste.
Då steg Joab, ZeruJa son, först upp, och
vardt höfvitsmän.</p> |
| <p>PR1739 6. Ja Tawet olli üttelnud: Kes ial esmalt
Jebusid mahhalööb, se peab pea-mehheks ja
pealikkuks sama; ja Joab Seruja poeg sai
esmalt senna ülles, ja ta sai pea-mehheks.</p> | <p>LT 6. Dovydas tarė: “Kas nugalės jebusiečius,
tas taps kariuomenės vadu”. Pirmasis miestą
puolė Cerujos sūnus Joabas, jį paėmė ir tapo
kariuomenės vadu.</p> |
| <p>Luther1912 6. Und David sprach: Wer die Jebusiter am
ersten schlägt, der soll ein Haupt und
Oberster sein. Da erstieg sie am ersten Joab,
der ZeruJa Sohn, und ward Hauptmann.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Or, David avait dit: Quiconque aura battu
le premier les Jébusiens, sera chef et prince.
Joab, fils de Tséruja, monta le premier, et il
devint chef.</p> |
| <p>RV'1862 6. Y David dijo: El que primero hiriere al
Jebuseo, será cabeza y príncipe. Entonces
subió Joab, hijo de Sarvia, el primero, y fué
hecho príncipe.</p> | <p>SVV1770 6 Want David zeide: Al wie de Jebusieten het
eerst slaat, zal tot een hoofd, en tot een
overste worden. Toen beklom Joab, de zoon
van ZeruJa, dien het eerst; daarom werd hij</p> |

tot een hoofd.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881 | 6. Bo był rzekł Dawid: Ktobykolwiek poraził Jebuzejczyka najpierwej, ten będzie skiażęciem i hetmanem. Przetoż wstąpił najpierw Joab, syn Sarwii, i został hetmanem. | Karoli1908Hu | 6. Mert ezt mondotta vala Dávid: A ki legelőször egy Jebuzeust [6†] levág, előljáró és vezér legyen. Felméne azért legelőször Joáb, a Séruja fia; és lőn előljáróvá. |
| RuSV1876 | 6 И сказал Давид: кто прежде всех поразит Иевусеев, тот будет главоюи военачальником. И вошел прежде всех Иоав, сын Саруи, и сделался главою. | БКуліш | 6. І сказав Давид: Хто поперед усіх розібе Евусіїв, той буде головою й гетьманом. І ввійшов поперед усіх Йоаб, син Саруїн, і став головою. |
| FI33/38 | 7. Sitten Daavid asettui vuorilinnaan; sentähden kutsuttiin sitä Daavidin kaupungiksi. | Biblia1776 | 7. Ja David asui linnassa; sentähden kutsuivat he sen Davidin kaupungiksi. |
| CPR1642 | 7. Ja Dawid asui linnas sentähden cudzutan se Dawidin Caupungixi. | | |
| MLV19 | 7 And David dwelt in the stronghold. Therefore they called it the city of David. | KJV | 7. And David dwelt in the castle; therefore they called it the city of David. |
| Dk1871 | 7. Og David boede i Befæstningen, derfor kaldte man den Davids Stad: | KXII | 7. Och David bodde på borgene; deraf kallar man henne Davids stad. |
| PR1739 | 7. Ja Tawet ellas tuggewas kantsis, sepärrast nimmetati sedda Taweti liñnaks. | LT | 7. Dovydas apsigyveno tvirtovėje, todėl ją pavadino Dovydo miestu. |
| Luther1912 | 7. David aber wohnte auf der Burg; daher | Ostervald-Fr | 7. Et David habita dans la forteresse; c'est |

	heißt man sie Davids Stadt.		pourquoi on l'appela la cité de David.
RV'1862	7. Y David habitó en la fortaleza, y por esto la llamáron la ciudad de David.	SVV1770	7 David nu woonde op den burg; daarom heet men dien de stad Davids.
PL1881	7. I mieszkał Dawid na onym zamku; dla tego nazwano go miastem Dawidowem.	Karoli1908Hu	7. Azután lakék Dávid a várban, azért nevezék azt Dávid városának.
RuSV1876	7 Давид жил в той крепости, потому и называли ее городом Давидовым.	БКуліш	7. Давид жив у тій твердині, тим то й назвали її Давидовим містом.
FI33/38	8. Ja hän rakensi kaupunkia ylt ympäri, Millosta reunoihin asti; ja Joab rakensi entiselleen muun osan kaupunkia.	Biblia1776	8. Ja hän rakensi kaupungin ympäri Millosta ja sitte kaiken ympäri. Ja Joab jätti ne elämään, jotka jääneet olivat kaupunkiin.
CPR1642	8. Ja hän rakensi Caupungin ymbärins Millost saacka ja sijtte caiken ymbärins. Ja Joab jätti elämän jotca jäänet olit Caupungijn.		
MLV19	8 And he built the city all around, from Millo even all around. And Joab repaired the rest of the city.	KJV	8. And he built the city round about, even from Millo round about: and Joab repaired the rest of the city.
Dk1871	8. Og han byggede Staden deromkring, fra Milla og rundt omkring; og Joab udbedrede det Øvrige af Byen.	KXII	8. Och han byggde staden omkring, ifrå Millo och sedan allt omkring; och Joab lät lefva dem som qvare voro i stadenom.
PR1739	8. Ja ta ehhtas se liñna ümberringi Millust, senni kui ümber ja ümber; ja Joab kohhendas sedda, mis liñnast jällejänud.	LT	8. Jis statė miestą aplinkui, pradėdamas nuo Milojo. Joabas atstatė likusią miesto dalį.

Luther1912	8. Und er baute die Stadt umher, von Millo an bis ganz umher. Joab aber ließ leben die übrigen in der Stadt.	Ostervald-Fr	8. Il bâtit la ville tout autour, depuis Millo et aux environs; et Joab répara le reste de la ville.
RV'1862	8. Y edificó la ciudad al derredor desde Melo hasta la cerca: y Joab reparó el resto de la ciudad.	SVV1770	8 En hij bouwde de stad rondom, van Millo af, en rondom henen; en Joab vernieuwde het overige der stad.
PL1881	8. I zbudował miasto w około, od Mello aż w okrag; a Joab pobudował ostatek miasta.	Karoli1908Hu	8. És megépíté Dávid a várost Millótól fogva egészen körül; Joáb pedig megépíté a városnak maradékát.
RuSV1876	8 И он обстроил город кругом, начиная от Милло, всю окружность, а Иоав возобновил остальные части города.	БКуліш	8. I забудував він місто навкруги, починаючи від долини Милло, й всі примежні місця, а Йоаб поновив остальне місто.
FI33/38	9. Ja Daavid tuli yhä suuremmaksi, ja Herra Sebaot oli hänen kanssansa.	Biblia1776	9. Ja niin David menestyi ja tuli väkeväksi, ja Herra Zebaot oli hänen kanssansa.
CPR1642	9. Ja Dawid menestyi ja tuli wäkewäxi ja HERra Zebaoth oli hänen cansans.		
MLV19	9 And David grew greater and greater, for Jehovah of hosts was with him.	KJV	9. So David waxed greater and greater: for the LORD of hosts was with him.
Dk1871	9. Og David gik stedse frem og blev stor, og den Herre Zebaoth var med ham.	KXII	9. Och David hade framgång, och kom sig före; och Herren Zebaoth var med honom.

PR1739	9. Ja Tawet läks ikka suremaks, ja wäggede Jehowa olli temmaga.	LT	9. Dovydas vis daugiau įsigalėjo, nes kareivijų Viešpats buvo su juo.
Luther1912	9. Und David nahm immer mehr zu, und der HERR Zebaoth war mit ihm.	Ostervald-Fr	9. Et David allait s'avancant et grandissant, et l'Éternel des armées était avec lui.
RV'1862	9. Y David se aumentaba, yendo creciendo, y Jehová de los ejércitos era con él.	SVV1770	9 En David ging geduriglijk voort, en werd groot, want de HEERE der heirscharen was met hem.
PL1881	9. A tak Dawid im dalej, tem więcej rozmnażał się, i rość; albowiem Pan zastępów był z nim.	Karoli1908Hu	9. És folytonosan emelkedék Dávid; mert a Seregek Ura vala ő vele.
RuSV1876	9 И преуспевал Давид, и возвышался более и более, и Господь Саваоф был с НИМ.	БКуліш	9. І вбивавсь Давид в силу все більше та більше, й Господь Саваот був із ним.
FI33/38	10. Nämä ovat ensimmäiset Daavidin urhoista, jotka voimakkaasti auttoivat häntä kuninkuuteen yhdessä koko Israelin kanssa, tehdäkseen hänet Israelin kuninkaaksi Herran sanan mukaan.	Biblia1776	10. Nämät ovat ylimmäiset Davidin väkevimpäin seassa, jotka miehuullisesti hänen kanssansa pitivät hänen valtakunnassansa koko Israelin tykönä, niin että hän tehtiin kuninkaaksi Herran sanan jälkeen Israelin ylitse.
CPR1642	10. NÄmät owat ylimmäiset Dawidin wäkewämbäin seas jotca miehullisest hänen cansans pidit hänen waldacunnasans coco Israelin tykönä nijn että hän tehtin coco		

Israelin Cuningaxi HERran sanan jälkeen.

MLV19 10 Now these are the chief of the mighty men whom David had, who showed themselves strong with him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of Jehovah concerning Israel.

KJV 10. These also are the chief of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, and with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel.

Dk1871 10. Og disse ere de Øverste iblandt de vældige, som David havde, som holdt mandeligen med ham i hans Regering tillige med hele Israel, saa at de gjorde ham til Konge efter Herrens Ord over Israel.

KXII 10. Desse äro de öfverste ibland Davids väldiga, de der manliga höllo med honom i hans rike, när hela Israel, så att man gjorde honom till Konung, efter Herrans ord, öfver Israel.

PR1739 10. Ja needsinnatsed on nende wäggewatte pea-mehhed, mis Tawetil ollid , kes temma jures wahwad ollid ta kunningrikis keige Israeliga, et nemmad tedda piddid kunningaks töstma Jehowa sanna möda Israeli pärrast.

LT 10. Šie yra žymiausi karžygiai, kurie drauge su visu Izraeliu rėmė Dovydą užimant karaliaus sostą, kaip Viešpats buvo kalbėjęs apie Izraelį.

Luther1912 10. Dies sind die Obersten unter den Helden Davids, die sich redlich mit ihm hielten in seinem Königreiche bei ganz Israel, daß man ihn zum König machte nach dem Wort des HERRN über Israel.

Ostervald-Fr 10. Voici les chefs des hommes vaillants qu'avait David, et qui l'aidèrent, avec tout Israël, dans sa royauté, pour le faire régner, selon la parole de l'Éternel au sujet d'Israël.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 10. Estos son los capitanes de los valientes hombres que David tuvo, y los que le ayudaron en su reino, con todo Israel, para hacerle rey sobre Israel, conforme a la palabra de Jehová. | SVV1770 | 10 Dezen nu waren de hoofden der helden, die David had, die zich dapper bij hem gedragen hebben in zijn koninkrijk bij geheel Israel, om hem koning te maken, naar het woord des HEEREN over Israel. |
| PL1881 | 10. A cié są najorzedniejsi rycerze, których miał Dawid, którzy się mężnie starali z nim o królestwo jego ze wszystkim Izraelem, aby go królem uczynili według słowa Paóskiego nad Izraelem. | Karoli1908Hu | 10. Ezek pedig a hősök előljárói, a kik Dávid mellett valának, a kik erősen foglódának vele az ő királyságáért egész Izráellel, hogy királylyá válasszák őt Izráel felett, az Úr [7†] beszéde szerint. |
| RuSV1876 | 10 Вот главные из сильных у Давида, которые крепко подвизались с ним в царстве его, вместе со всем Израилем, чтобы воцарить его, по слову Господню, над Израилем, | БКуліш | 10. Оце головні силачі в Давида, що сильно встоювали за ним в його царстві, вкупі з усім Ізраїлем, щоб поставити його царем, по слову Господньому, над Ізраїлем; |
| FI33/38 | 11. Tämä on Daavidin urhojen luettelo: Jaasobeam, hakmonilaisen poika, niiden kolmen päällikkö, hän, joka heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli yhdellä kertaa. | Biblia1776 | 11. Ja tämä on Davidin sankarien luku: Jasobeam Hakmonin poika ylimmäinen päämiesten seassa. Hän nosti keihäänsä ja löi kerralla kolmesataa. |
| CPR1642 | 11. Ja tämä on Dawidin wäkewitten lucu Jasabeam Hakmonin poica ylimmäinen colmenkymmenen seas. Hän nosti keihäns ja löi kerralla colme sata. | | |

MLV19	11 And this is the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, the son of a Hachmonite, the chief of the thirty. He lifted up his spear against three hundred and killed them at one time.	KJV	11. And this is the number of the mighty men whom David had; Jashobeam, an Hachmonite, the chief of the captains: he lifted up his spear against three hundred slain by him at one time.
Dk1871	11. Og dette er Tallet paa de vældige, som David havde: Jasobeam, Hakmonis Søn, en Øverste for Høvedsmændene, han svingede sit Spyd imod tre Hundrede, som bleve ihjelslagne paa en Gang.	KXII	11. Och detta är talet på Davids väldiga män: Jasabeam, Hachmoni son, den ypperste ibland tretio; han hof sin spets upp, och slog trehundra i en gång.
PR1739	11. Ja se on nende wäggewatte arro, mis Tawetil ollid : Jasobeam Akmoni poeg, kes ülle matte pealikutte pea-mees olli : se töstis omma piki ülles kolme saa wasto, kedda ta ühhe hobiga mahhalöi.	LT	11. Hachmonis Jašobamasvyriausiasis iš trijų; jis pakėlė savo ietį prieš tris šimtus ir nukovė juos visus vienu kartu.
Luther1912	11. Und dies ist die Zahl der Helden Davids: Jasobeam, der Sohn Hachmonis, der Vornehmste unter den dreißig; er hob seinen Spieß auf und schlug dreihundert auf einmal.	Ostervald-Fr	11. Voici donc le nombre des hommes vaillants qu'avait David: Jashobeam, fils de Hacmoni, chef de ceux qui combattaient sur des chars. Il brandit sa lance sur trois cents hommes, qu'il fit périr en une seule fois.
RV'1862	11. Y este es el número de los valientes que David tuvo: Jesbaán, hijo de Hacamoní, príncipe de los treinta, el cual blandió su	SVV1770	11 Dezen nu zijn van het getal der helden, die David had: Jasobam, de zoon van Hachmoni, was het hoofd der dertigen, die

lanza una vez contra trescientos, a los cuales mató.

zijn spies tegen driehonderd opheffende, hen op eenmaal versloeg.

PL1881 11. A tenci jest poczet rycerzy, których miał Dawid: Jasobam, syn Chachmonowy, przedniejszy między trzydziestoma; ten podniósłszy oszczep swój na trzystu, jednym razem ich zabił.

Karoli1908Hu 11. Ezek számszerint a hősök, [8†] a kik Dávid körül valának: Jásobeám, Hakhmoni fia, a harmincznak előljárója; ez emelte vala fel az ő kopjáját háromszáz ellen, [9†] a kiket egyszerre megsebesíte.

RuSV1876 11 и вот число храбрых, которые были у Давида: Иесваал, сын Ахамани, главный из тридцати. Он поднял копье свое на триста человек и поразил их в один раз.

БКуліш 11. І отсе лїк лицарів, що були в Давида: Езваал, Ахаманин син, головний між трийцятьма; він підняв свій спис на триста чоловіка й повбивав їх в одну міть.

FI33/38 12. Hänen jälkeensä Eleasar, Doodon poika, ahohilainen, yksi niistä kolmesta urhosta.

Biblia1776 12. Hänen jälkeensä oli Eleasar, Dodon Ahohilaisen poika, hän oli kolmen sankarin seassa.

CPR1642 12. HÄnen jälkens oli Eleazar Dodon AhoHiterin ja hän oli colmen Sangarin seas.

MLV19 12 And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty men.

KJV 12. And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighties.

Dk1871 12. Og efter ham var Eleasar Dodos Søn, Ahohiten, han var iblandt de tre vældige.

KXII 12. Näst honom var Eleazar, Dodo son, den Ahohiten, och han var ibland de tre väldiga.

PR1739 12. Ja ta järgminne olli Eleasar Todo poeg

LT 12. Antras pasižymėjęs buvo Dodojo sūnus

Ahohimees, se olli nende kolme wäggewa
seast.

Eleazaras, ahoachas.

Luther1912 12. Nach ihm aber Eleasar, der Sohn Dodos,
der Ahohiter; und er war unter den drei
Helden.

Ostervald-Fr 12. Après lui, Éléazar, fils de Dodo,
l'Achochite, l'un des trois hommes vaillants.

RV'1862 12. Tras este fué Eleasar, hijo de Dodo,
Ahohita, el cual era entre los tres valientes.

SVV1770 12 En na hem was Eleazar, de zoon van
Dodo, de Ahohiet; hij was onder die drie
helden.

PL1881 12. A po nim Elezar, syn Dodonowy,
Achochyczyk; ten był jednym między trzema
mocarzami.

Karoli1908Hu 12. Ezután Eleázár, az Ahóhita Dódó fia; a ki
a három [10†] hős közül egy vala.

RuSV1876 12 По нем Елеазар, сын Додо Ахохиянина,
из трех храбрых:

БКуліш 12. По йому Елеазар, син Дода Ахового, з
трьох лицарів;

FI33/38 13. Hän oli Daavidin kanssa Pas-Dammimissa,
kun filistealaiset olivat kokoontuneet sinne
sotimaan. Ja siellä oli peltopalsta täynnä
ohraa. Ja väki pakeni filistealaisia;

Biblia1776 13. Tämä oli Davidin kanssa Pasdammimissa,
kuin Philistealaiset olivat kokoontuneet
sinne sotaan. Ja oli kappale peltoa ohraa
täynnä, ja kansa pakeni Philistealaisia.

CPR1642 13. Tämä oli Dawidin cansa Pasdammimis
cosca Philisterit olit coonnet idzens sijhen
sotaan. Ja oli cappale peldo ohra täynäns ja
Canssa pakenit Philisterejä.

MLV19 13 He was with David at Pasdammim and

KJV 13. He was with David at Pasdammim, and

there the Philistines were gathered together to battle, where was a plot of ground full of barley. And the people fled from before the Philistines.

there the Philistines were gathered together to battle, where was a parcel of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.

Dk1871 13. Han var med David i Pasdammin, der Filisterne vare samlede der til Striden, og der var et Stykke Ager fuldt med Byg, og Folket flyede for Filisternes Ansigt.

KXII 13. Denne var med David, då de talade hädelse, och de Philisteer sig der församlat hade till strid; och var ett stycke åker fullt med bjugg, och folket flydde för de Philisteer.

PR1739 13. Sesamma olli Tawetiga Pasdammimis, ja Wilistid ollid senna koggunud taplema, ja üks põllo-ossa olli täis odre, ja rahwas olli ärrapöggenend Wilistide eest.

LT 13. Jis buvo su Dovydu prie Pas Damimo, kur filistinai susirinko prieš juos mūšiui miežių laukuose. Žmonėms pradėjus bėgti nuo filistinų,

Luther1912 13. Dieser war mit David zu Pas-Dammim, da die Philister sich daselbst versammelt hatten zu Streit. Und es war da ein Stück Acker voll Gerste. Und das Volk floh vor den Philistern.

Ostervald-Fr 13. C'est lui qui était avec David à Pas-Dammin, où les Philistins s'étaient assemblés pour combattre. Il y avait une portion de champ remplie d'orge; et le peuple fuyait devant les Philistins.

RV'1862 13. Este estaba con David en Fesdomim, estando allí juntos en batalla los Filisteos: y había allí una suerte de tierra llena de cebada, y huyendo el pueblo delante de los Filisteos,

SVV1770 13 Hij was met David te Pas-dammim, als de Filistijnen daar ten strijde vergaderd waren, en het stuk des akkers vol gerst was, en het volk voor het aangezicht der Filistijnen vlood;

PL1881	13. Ten był z Dawidem w Pasdamim, gdzie się zebrali byli Filistynowie ku bitwie; a była ona część pola pełna jęczmienia, a lud był uciekł przed Filistynami.	Karoli1908Hu	13. Ó vala Dáviddal Pasdamimban, a hová összegyűlének a Filiszteusok viadalra. Egy darab föld árpával vala tele, és a nép elmenekült a Filiszteusok elől.
RuSV1876	13 он был с Давидом в Фасдамиме, куда Филистимляне собрались на войну. Там часть поля была засеяна ячменем, и народ побежал от Филистимлян;	БКуліш	13. Він був із Давидом в Фасдамимі, куди Филистії зібрались були на війну. Там частка поля була засіяна ячменем, а народ втікав від Филистіїв;
FI33/38	14. mutta he asettuivat keskelle palstaa, saivat sen pelastetuksi ja voittivat filistealaiset; ja niin Herra antoi suuren voiton.	Biblia1776	14. Ja he astuivat keskelle peltoa, ja varjelivat sen, ja löivät Philistealaiset. Ja Herra antoi heille suuren autuuden.
CPR1642	14. Ja he astuit keskelle peldoa ja warjelit sitä ja löit Philisterit. Ja HERra andoi heille suuren autuuden.		
MLV19	14 And they stood in the midst of the plot and defended it and killed the Philistines. And Jehovah saved them by a great victory.	KJV	14. And they set themselves in the midst of that parcel, and delivered it, and slew the Philistines; and the LORD saved them by a great deliverance.
Dk1871	14. de stillede sig midt paa det Stykke og reddede det og sloge Filisterne, og Herren gjorde en stor Frelse.	KXII	14. Och de trädde midt uppå åkerstycket, och undsatte det, och slogo de Philisteer; och Herren gaf en stor salighet.
PR1739	14. Ja nemmad jäid seisma kesk pöllo-ossa, ja	LT	14. jie atsistojo lauko viduryje, kovojo ir

peästsid sedda ärra ja löid Wilistid mahha, ja Jehowa satis suurt abbi.

nugalèjo filistinus. Taip Viešpats suteikè jiems didelį išgelbėjimą.

Luther1912 14. Und sie traten mitten aufs Stück und erretteten es und schlugen die Philister; und der HERR gab großes Heil.

Ostervald-Fr 14. Ils se placèrent au milieu du champ, le défendirent, et battirent les Philistins. Et l'Éternel accorda une grande délivrance.

RV'1862 14. Ellos se pusieron en medio de la haza, y la defendieron, y vencieron a los Filisteos; y salvó Jehová de gran salud.

SVV1770 14 En zij stelden zich in het midden van dat stuk, en beschermden het, en zij sloegen de Filistijnen; en de HEERE verlostte hen door een grote verlossing.

PL1881 14. I stanęli w pośróód onego pola, i obronili go, a porazili Filistynów: i wybawił Pan lud wybawieniem wielkiem.

Karoli1908Hu 14. De ők megállának ott annak a darab földnek a közepén, és megtartották azt, és megverék a Filiszteusokat, és az Úr megszabadítja őket nagy szabadítással.

RuSV1876 14 но они стали среди поля, сберегли его и поразили Филистимлян. И даровал Господь спасение великое!

БКуліш 14. Але вони стали серед поля, стерегти його й розбили Філістіїв. І дав Господь велику перемогу.

FI33/38 15. Kerran lähti kolme niistä kolmestakymmenestä päälliköstä Daavidin luo kalliolinnaan, Adullamin luolalle. Ja filistealaisten joukko oli leirytnyt Refaimin tasangolle.

Biblia1776 15. Ja kolme niistä kolmestakymmenestä ylimmäisestä tulivat kalliolle alas Davidin tykö Adullamin luolaan. Mutta Philistealaisten leiri oli Rephaimin laaksossa.

CPR1642 15. JA ne colme nijstä colmestakymmenest ylimmäisest tulit calliolle alas Dawidin tygö

Adullamin luolaan. Mutta Philisterein leiri oli
Rephaimin laxos.

MLV19	15 And three of the thirty chief men went down to the rock to David into the cave of Adullam. And the army of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.	KJV	15. Now three of the thirty captains went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines encamped in the valley of Rephaim.
Dk1871	15. Og tre af de tredive ypperste droge ned til David ved Klippen til Hulen ved Adullam; men Filisternes Lejr havde lejret sig i Refaims Dal.	KXII	15. Och de tre utaf de yppersta tretio drogo neder till bergshällen till David, i den kulona Adullam; men de Philisteers lägre var i Rephaims dal.
PR1739	15. Ja need kolmed neist kolmekümnest peamehhest läksid senna alla kaljo peäle Taweti jure Adullami kopasse, kui Wilistide wäggi Rewaimi orgus leris olli .	LT	15. Trys vyrai iš trisdešimties vyresniųjų atėjo pas Dovydą į Adulamo olą; tuo metu filistinų kariai buvo pasistatę stovyklą Refajų slėnyje.
Luther1912	15. Und drei aus dem dreißig Vornehmsten zogen hinab zum Felsen zu David in die Höhle Adullam; aber der Philister Lager lag im Grunde Rephaim.	Ostervald-Fr	15. Trois des trente chefs descendirent sur le rocher, vers David, dans la caverne d'Adullam, lorsque le camp des Philistins était dressé dans la vallée des Réphaïm.
RV'1862	15. Ítem, tres de los treinta principales, descendieron a la peña a David, a la cueva de Odollam, estando el campo de los Filisteos en el valle de Refaim.	SVV1770	15 En drie uit de dertig hoofden togen af naar den rotssteen tot David in de spelonk van Adullam; en het leger der Filistijnen had zich gelegerd in het dal Refaim.

PL1881	15. Ci także trzej ze trzydziestu przedniejszych wstąpili na skałę do Dawida do jaskini Odollam, gdyż wojsko Filistyóskie leżało obozem w dolinie Rafaim;	Karoli1908Hu	15. Továbbá, mikor alámentek hárman a [11†] harmincz főember közül Dávidhoz, a kősziklához, az Adullám barlangjába; a Filiszteusok pedig tábort járának a Réfaim völgyben.
RuSV1876	15 Трое сих главных из тридцати вождей взошли на скалу к Давиду, в пещеру Одоллам, когда стан Филистимлян был расположен в долине Рефаимов.	БКуліш	15. Троє ціх силачів із трийцятьох передових прийшли на скелю 'д Давидові до печери Одоламської, як Филистійський табір розложився був в долині Рафаїмів.
FI33/38	16. Mutta Daavid oli silloin vuorilinnassa, ja filistealaisten vartiosto oli Beetlehemissä.	Biblia1776	16. Ja David oli silloin linnassa; ja Philistealaisten kansa oli silloin Betlehemissä.
CPR1642	16. Ja Dawid oli linnas ja Philisterin Canssa olit silloin Bethlehemis.		
MLV19	16 And David was then in the stronghold and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.	KJV	16. And David was then in the hold, and the Philistines' garrison was then at Bethlehem.
Dk1871	16. Og David var da i Befæstningen, og Filisternes Besætning var da i Bethlehem.	KXII	16. Och David var i borgene; och de Philisteers folk var på den tid i BethLehem.
PR1739	16. Ja Tawet olli siis tuggewas kantsis, ja Wilistide linna wäggi olli siis Petlemmas.	LT	16. Dovydas tuo laiku buvo tvirtovėje, o filistinų būrysBetliejuje.
Luther1912	16. David aber war an sicherem Ort; und die Schildwacht der Philister war dazumal zu	Ostervald-Fr	16. David était alors dans la forteresse, tandis qu'une garnison des Philistins était à

	Bethlehem.		Bethléhem.
RV'1862	16. Y David estaba entonces en la fortaleza, y el alojamiento de los Filisteos estaba en Belén.	SVV1770	16 En David was toen in de vesting en de bezetting der Filistijnen was toen te Bethlehem.
PL1881	16. Albowiem Dawid natenczas mieszkał na zamku, a stanowisko Filistyóskie było natenczas w Betlehem.	Karoli1908Hu	16. (Dávid az erősségben vala akkor, a Filiszteusok hada pedig Bethlehemnél.)
RuSV1876	16 Давид тогда был в укреплённом месте, а охранное войско Филистимлян было тогда в Вифлееме.	БКуліш	16. Давид був тоді в утвердженому місці, а Филистійська залога стояла в Бетлеємі.
FI33/38	17. Ja Daavidin rupesi tekemään mieli vettä, ja hän sanoi: Jospa joku toisi minulle vettä juodakseni Beetlehemin kaivosta, joka on portin edustalla!	Biblia1776	17. Ja David himoitsi ja sanoi: kuka antais minun juoda sitä vettä, joka on kaivossa Betlehemin portin tykönä?
CPR1642	17. Ja Dawid himoidzi ja sanoi: cuca andais minun juoda sijtä wedestä cuin on caiwos Bethlehemin portin alla?		
MLV19	17 And David longed and said, Oh that a man would give me water to drink of the well of Bethlehem, which is by the gate!	KJV	17. And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, that is at the gate!
Dk1871	17. Og David fik Lyst og sagde: Hvo vil give mig Vand at drikke af den Brønd i Bethlehem,	KXII	17. Och David fick lusta, och sade: Ho vill gifva mig dricka af det vattnet i den brunnen

	som er ved Porten?		i BethLehem, under portenom?
PR1739	17. Ja Taweti peäle tulli himmo, et ta ütles: Kes annaks mulle wet jua Petlemma kaewust, mis wärrawa suus on ?	LT	17. Tuomet Dovydas, ilgesio kankinamas, tarė: “Kas man atneš vandens iš Betliejaus šulinio, esančio prie vartų?”
Luther1912	17. Und David ward lüstern und sprach: Wer will mir Wasser zu trinken geben aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor?	Ostervald-Fr	17. Et David fit un souhait, et dit: Qui me fera boire de l'eau du puits qui est à la porte de Bethléhem?
RV'1862	17. Entónces David deseó, y dijo: ¡Oh quién me diese a beber de las aguas del pozo de Belén, que está a la puerta!	SVV1770	17 En David kreeg lust, en zeide: Wie zal mij water te drinken geven uit Bethlehems bornput, die onder de poort is?
PL1881	17. Pragneł tedy Dawid: Oby mi się kto dał napić wody z studni Betlehemskiej, która jest u bramy!	Karoli1908Hu	17. Kivána [12†] Dávid vizet, és monda: Óh, ki adhatna nékem innom a Bethlehem kapuja előtt való forrásnak vizéből!
RuSV1876	17 И сильно захотелось пить Давиду, и он сказал:кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот?	БКуліш	17. І схотілось Давидові дуже пити, й каже він: Хто дав би мені пити води з Бетлеємської криниці, що коло воріт?
FI33/38	18. Silloin murtautuivat nämä kolme filistealaisten leirin läpi ja ammensivat vettä Beetlehemin kaivosta portin edustalta, kantoivat ja toivat sen Daavidille. Mutta Daavid ei tahtonut sitä juoda, vaan vuodatti sen juomauhriksi Herralle	Biblia1776	18. Niin ne kolme juoksivat Philistealaisten leiriin, ja ammundivat vettä kaivosta Betlehemin portin tyköä, ottivat ja kantoivat Davidille; mutta ei David tahtonut sitä juoda, vaan kaasi sen Herran eteen,
CPR1642	18. Nijn nämät colme juoxit Philisterein leirin		

läpidze ja toit wettä caiwosta Bethlehemin
portin alda ja cannoit Dawidille waan ei hän
tahtonut sitä juoda mutta caasi HERran
eteen.

MLV19 18 And the three broke through the army of
the Philistines and drew water out of the
well of Bethlehem, that was by the gate and
took it and brought it to David. But David
would not drink of it, but poured it out to
Jehovah,

KJV 18. And the three brake through the host of
the Philistines, and drew water out of the
well of Bethlehem, that was by the gate, and
took it, and brought it to David: but David
would not drink of it, but poured it out to
the LORD,

Dk1871 18. Da brøde de tre ind i Filisterne Lejr og
droge Vand af den Brønd i Bethlehem, som
var ved Porten og toge det op og bragte det
til David; men David vilde ikke drikke det,
men udøste det for Herren.

KXII 18. Då slogo desse tre genom de Philisteers
lägre, och hemtade vatten utu brunnen i
Bethlehem, under portenom, och bårö till
David. Men han ville icke drickat, utan utgöt
det Herranom;

PR1739 18. Siis tungisid need kolm wäggise Wilistide
lerist läbbi, ja wötsid wet Petleña kaewust,
mis wärrawa suus, ja kandsid ja töid sedda
Taweti kätte: agga Tawet ei tahtnud sedda
mitte jua, waid wallas sedda mahha
Jehowale,

LT 18. Tie trys prasilaužė pro filistinų stovyklą,
pasėmė vandens iš Betliejaus šulinio, esančio
prie vartų, ir atnešė Dovydui. Tačiau Dovydas
negėrė jo, bet išliejo jį Viešpačiui

Luther1912 18. Da brachen die drei in der Philister Lager
und schöpften Wasser aus dem Brunnen zu

Ostervald-Fr 18. Alors ces trois hommes passèrent au
travers du camp des Philistins, et puisèrent

Bethlehem unter dem Tor und trugen's und brachten's zu David. Er aber wollte es nicht trinken, sondern goß es aus dem HERRN

de l'eau du puits qui est à la porte de Bethléhem; et l'ayant apportée, ils la présentèrent à David; mais David ne voulut pas la boire, et il la répandit devant l'Éternel.

RV'1862 18. Entónces aquellos tres rompieron por el campo de los Filisteos, y sacaron agua del pozo de Belén, que está a la puerta: y tomaron, y trajéronla a David: mas él no la quiso beber, mas derramóla a Jehová, y dijo:

SVV1770 18 Toen braken die drie door het leger der Filistijnen, en putten water uit Bethlehems bornput, die onder de poort is, en zij droegen het en brachten het tot David. Doch David wilde het niet drinken, maar hij goot het uit voor den HEERE;

PL1881 18. Przetoż przebiwszy się ci trzej przez wojsko Filistyóskie, naczerpali wody z studni Betlehemskiej, która jest u bramy, a wzięwszy przynieśli do Dawida. Lecz jej nie chciał Dawid pić, ale ją wylał na ofiarę Panu.

Karoli1908Hu 18. Akkor keresztülvágták magokat härman a Filizteusok táborán, és vizet merítének a Bethlehem forrásából, mely a kapu előtt vala, és felvivék, és menének Dávidhoz; de Dávid nem akara inni, hanem [13†] kitölté azt az Úrnak.

RuSV1876 18 Тогда эти трое пробились сквозь стан Филистимскийи почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли, и принесли Давиду. Но Давид не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа,

БКуліш 18. Тоді ці трое прорвались кріз Філістійський стан і черпнули води з Бетлеємської криниці, що коло воріт, і взяли й принесли Давидові. Але Давид не схотів її пити й вилив її в жертву на славу Господеві;

FI33/38 19. ja sanoi: Pois se! Jumala varjelkoon minut sitä tekemästä. Joisinko minä näiden miesten

Biblia1776 19. Ja sanoi: Jumala antakoon sen kaukana olla minusta, että minä tämän tekisin!

verta, heidän henkeänsä, sillä henkensä uhallalla he toivat sen. Eikä hän tahtonut juoda sitä. Tämän tekivät ne kolme urhoa.

pitäiskö minun juoman näiden miesten verta heidän henkensä vaarassa? sillä he ovat sen tuoneet henkensä vaaralla; sentähden ei hän tahtonut sitä juoda. Sen tekivät ne kolme sankaria.

CPR1642 19. Ja sanoi: Jumala andacon sen caucana olla minusta että minä tämän tekisin ja joisin näiden miesten werta heidän hengens waaras: sillä he owat sen tuonet hengens waaralla sentähden ei hän tahtonut juoda. Sen teit nämät colme Sangarita.

MLV19 19 and said, My God forbid it of me, that I should do this. Shall I drink the blood of these men who have put their lives in jeopardy? For with (the jeopardy of) their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.

KJV 19. And said, My God forbid it me, that I should do this thing: shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with the jeopardy of their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did these three mightiest.

Dk1871 19. Og han sagde: Min Gud lade de være langt fra mig at gøre dette; skulde jeg drikke disse Mænds Blod, da de har sat deres Liv i Fare? thi med Livsfare have de bragt det hid; og han vilde ikke drikke det; dette gjorde de tre vældige.

KXII 19. Och sade: Det låte Gud vara långt ifrå mig, att jag detta göra skulle, och dricka dessa mäns blod i deras lifsfara; förty de hafva det hemtat med sins lifs fara; derföre ville han icke drickat. Det gjorde de tre hjeltar.

PR1739 19. Ja ütles: Se olleks mulle teotusseks mo Jummal ees, kui ma sedda teeksin, kas ma peaksin nende hinge eest nendesinnaste meeste werd joma? sest nemmad on omma hinge eest sedda wet tonud; sepärrast ei tahtnud ta sedda jua. Sedda teggid need kolm wäggewat meest.

LT 19. ir tarė: “Taip nebus, kad gerčiau šitų vyrų kraują! Juk jie, statydami savo gyvybę pavojun, man jo atnešė”. Tai padarė tie trys karžygiai.

Luther1912 19. und sprach: Das lasse mein Gott fern von mir sein, daß ich solches tue und trinke das Blut dieser Männer in ihres Lebens Gefahr; denn sie haben's mit ihres Lebens Gefahr hergebracht! Darum wollte er's nicht trinken. Das taten die drei Helden.

Ostervald-Fr 19. Et il dit: Que mon Dieu me garde de faire cela! Boirais-je le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie? Car ils m'ont apporté cette eau au péril de leur vie. Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois hommes vaillants.

RV'1862 19. Guárdeme mi Dios de hacer esto: ¿había yo de beber la sangre de estos varones con sus vidas, que con el peligro de sus vidas la han traído? Y no la quiso beber. Esto hicieron aquellos tres valientes.

SVV1770 19 En hij zeide: Dat late mijn God verre van mij zijn, van zulks te doen! Zou ik het bloed dezer mannen drinken? Met gevaar huns levens, ja, met gevaar huns levens hebben zij dat gebracht. En hij wilde het niet drinken. Dit deden de drie helden.

PL1881 19. I rzekł: Nie daj mi tego, Boże mój, abym to uczynić miał! Izali krew tych mężów pić będą, którzy odważyli żywot swój? albowiem z odwagą żywota swego przynieśli ją; i nie chciał jej pić. Toć uczynili trzej oni mocarze.

Karoli1908Hu 19. És monda: Távoztassa el tőlem az én Istenem, hogy ezt cselekedném. Avagy e férfiaknak vérét igyam-é meg, a kik életöket halálra vetették? Mert ők ezt életök veszedelmével hozták. És semmiképen nem akara inni. Ezt cselekedé a három hős.

RuSV1876 19 и сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! Стану ли я пить кровь мужей сих, полагавших души свои! Ибо с опасностью собственной жизни они принесли воду . И не захотел пить ее. Вот что сделали трое этих храбрых.

БКуліш 19. І сказав: Борони мене, Боже, щоб я це зробив! Чи стану ж я пити кров ціх сьмільчаків, що важили життям своїм. Бо з небезпечністю власного життя вони це принесли. Та й не схотів її пити. От що вчинили отті три невірники!

FI33/38 20. Absai, Jooabin veli, oli niiden kolmen päällikkö; hän heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli. Ja hän oli kuulu niiden kolmen joukossa.

Biblia1776 20. Abisai Joabin veli, hän oli ylimmäinen kolmesta, ja hän nosti keihäänsä ja löi kolmesataa, ja hän ylistettiin niiden kolmen seassa.

CPR1642 20. ABisai Joabin weli hän oli ylimmäinen colmest ja hän nosti keihäns ja löi colme sata ja hän ylistettin niiden colmen seas.

MLV19 20 And Abishai, the brother of Joab, he was chief of the three, for he lifted up his spear against three hundred and killed them and had a name among the three.

KJV 20. And Abishai the brother of Joab, he was chief of the three: for lifting up his spear against three hundred, he slew them, and had a name among the three.

Dk1871 20. Og Abisaj, Joabs Broder, var den ypperste iblandt de tre, og han svingede sit Spyd imod tre Hundrede, som bleve ihjelslagne; og han var navnkundig iblandt de tre.

KXII 20. Abisai, Joabs broder, han var den ypperste ibland tre, och han hof sin spets upp, och slog trehundrad, och han var beprisad ibland tre.

PR1739 20. Ja Abisai Joabi wend, se olli nende kolme pea-mees, ja temma tõstis omma piki ülles

LT 20. Joabo brolis Abišajias buvo žymiausias iš trijų. Jis pakėlė savo ietį prieš tris šimtus ir,

kolme saa wasto ja löi neid mahha, ja ta olli kulus nende kolme seast.

juos nugalèjēs, pagarsèjo tarp trijū.

Luther1912 20. Abisai, der Bruder Joabs, der war der Vornehmste unter dreien; und er hob seinen Spieß auf und schlug dreihundert. Und er war unter dreien berühmt,

Ostervald-Fr 20. Abishaï, frère de Joab, était le chef des trois. Il brandit sa lance sur trois cents hommes, qu'il frappa à mort; et il eut du renom parmi les trois.

RV'1862 20. Ítem, Abisaí, hermano de Joab, era cabeza de los tres, el cual blandió su lanza sobre trescientos, a los cuales hirió: y en los tres fué nombrado.

SVV1770 20 Abisai nu, de broeder van Joab, was ook het hoofd van drie; en hij, verheffende zijn spies tegen driehonderd, versloeg hen; alzo had hij een naam onder die drie.

PL1881 20. A Abisaj, brat Joabowy, był przedniejszy z onych trzech; tenże podniósł włócznię swą na trzysta ludu, które pobił, i otrzymał sławę między onymi trzema.

Karoli1908Hu 20. És Abisai, [14†] a Joáb testvére vala e háromnak előljárója; ő ragadott vala dárdát háromszáz [15†] ellen, a kiket megsebesíte; és ő volt a leghíresebb a három között.

RuSV1876 20 И Авесса, брат Иоава, был главным из трех: он убил копьем своим триста человек, и был в славе у тех троих.

БКуліш 20. І Абесса, брат Йоабів, був найвизначніший між трьома. Він убив своїм списом триста чоловіка, й був славним між тими трьома.

FI33/38 21. Hän oli kahdenkertaisessa arvossa pidetty niiden kolmen joukossa ja oli heidän päämiehensä, mutta hän ei vetänyt vertoja niille kolmelle.

Biblia1776 21. Ja hän oli kolmen seassa kuuluisampi kahta ja oli heidän päämiehensä; mutta kolmen tykö ei hän tullut.

CPR1642 21. Ja hän oli cuuluisambi nijtä cahta ja oli

heidän päämiehens. Mutta niiden kolmen
tygö ei hän tullut.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 21 Of the three, he was more famous than the two and was made their captain. However he did not attain to the (first) three. | KJV | 21. Of the three, he was more honourable than the two; for he was their captain: howbeit he attained not to the first three. |
| Dk1871 | 21. Af de tre var han herligere end de to, derfor blev han deres Høvedsmand; men han naaede ikke de første tre. | KXII | 21. Och han den tredje härligare än de två, och var deras öfverste; men till de tre kom han icke. |
| PR1739 | 21. Nende kolme seast teisest arrust olli ta au sees ja olli neile pealikkuks: agga ta ei sanud mitte nende kolme essimesse wasto. | LT | 21. Iš trijų jis buvo garsiausias ir tapo jų vadu, tačiau aniems trims neprilygo. |
| Luther1912 | 21. und er, der dritte, herrlicher denn die zwei und war ihr Oberster; aber bis an jene drei kam er nicht. | Ostervald-Fr | 21. Entre les trois il fut plus honoré que les deux autres, et fut leur chef; toutefois, il n'égalait point les trois premiers. |
| RV'1862 | 21. Y fué el más ilustre de los tres, en los segundos; y fué príncipe de ellos: mas no llegó a los tres primeros. | SVV1770 | 21 Uit die drie was hij geeerd boven de twee; daarom werd hij hun tot een overste; maar hij kwam tot aan de eerste drie niet. |
| PL1881 | 21. Z tych trzech nad innych dwóch był sławniejszy, a był ich księżciem; jednak onych trzech pierwszych nie doszedł. | Karoli1908Hu | 21. A három közül [16†] a kettőnél híresebb vala, azért volt azok elöljárója; de azért egymaga még sem ért föl a hárommal. |
| RuSV1876 | 21 Из трех он был знатнейшим и был начальником; но с теми тремя не | БКуліш | 21. Між сими трьома був він знатніший і був їх отаманом; але тим трьом не був |

равнялся.

рівня.

- FI33/38 22. Benaja, Joojadan poika, joka oli urhoollisen ja suurista teoistaan kuuluisan miehen poika, oli kotoisin Kabseelistä. Hän surmasi ne kaksi mooabilaista sankaria, ja hän laskeutui alas ja tappoi lumituiskun aikana leijonan kaivoon.
- CPR1642 22. BEnaJa Jojadan poika Ishailin pojan joca suuria töitä tehnyt oli Kabzeelist hän löi caxi Moabiterein Lejonita: ja hän meni alas ja löi Lejonin keskellä caiwoa lumen aicana.
- MLV19 22 Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two (sons of) Ariel of Moab. He also went down and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.
- Dk1871 22. Benaja, Jojadas Søn, en stridbar Mands Søn, mægtig i Gerninger, fra Kabzeel, han slog to Løvehelte af Moabiterne, og han gik ned og slog en Løve midt i en Brønd en Dag, da der var Sne.
- PR1739 22. Penaja Jojada poeg, kes Kabseelist, ühhe wahwa mehhe poeg, olli ka suur teggude

- Biblia1776 22. Benaja Jojadan poika väkevän miehen poika, joka suuria töitä tehnyt oli, Kabtseelistä: hän löi kaksi Moabilaisten jalopeuraa; ja hän meni alas ja löi jalopeuran keskellä kaivoa lumen aikana.
- KJV 22. Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done many acts; he slew two lionlike men of Moab: also he went down and slew a lion in a pit in a snowy day.
- KXII 22. Benaja, Jojada son, IsHails sons, den mycket bedrifvit hade, af Kabzeel, han slog tu de Moabitors lejon; och gick neder, och slog ett lejon midt i brunnenom i snötiden.
- LT 22. Jehojados sūnus Benaja iš Kabcelio buvo narsus vyras. Jis padarė daug žygdarbių:

pärrast: temma löi kaks Moabi wäggewat
meest mahha, ja ta läks alla ja löi ühhe
loukoera otse kaewandusse mahha lumme
aial.

nukovè du žymius Moabo karžygius, sningant
duobèje užmušè liūtą.

Luther¹⁹¹² 22. Benaja, der Sohn Jojadas, des Sohnes Is-
Hails, von großen Taten, von Kabzeel, er
schlug zwei Helden der Moabiter und ging
hinab und schlug einen Löwen mitten im
Brunnen zur Schneezeit.

Ostervald-Fr 22. Bénaja, fils de Jéhojada, fils d'un homme
vaillant, grand par ses exploits, de Kabtséel.
Il tua deux des plus puissants hommes de
Moab. Il descendit aussi et tua un lion, au
milieu d'une fosse, en un jour de neige.

RV¹⁸⁶² 22. Banaías, hijo de Joiada, hijo de varón de
esfuerzo, de grandes hechos, de Cabseel.
Este venció los dos leones de Moab. El
mismo descendió, e hirió un león en mitad
de un foso en tiempo de nieve.

SVV¹⁷⁷⁰ 22 Benaja, de zoon van Jojada, de zoon eens
dapperen mans van Kabzeel, was groot van
daden; hij versloeg twee sterke leeuwen van
Moab; ook ging hij af, en versloeg een leeuw
in het midden des kuils, in den sneeuwtijd.

PL¹⁸⁸¹ 22. Banajas też, syn Jojady, syn męża dużego,
wielkich spraw, z Kabseela, ten zabił dwóch
mocarzów Moabskich; ten też zszedłszy zabił
lwa w pośród jamy, gdy był śnieg.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 22. Benája, [17†] a Jojada fia, vitéz férfiúnak
fia Kabséelbő, a ki nagy dolgokat
cselekedék; ő ölte meg Moáb két
oroszlánját, és ő méne alá a verembe, s ölte
meg az oroszlánt, mikor havas idő volt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Ванея, сын Иодая, мужа храброго,
великий по делам, из Кавцеила: он
поразил двух Ариилов Моавитских; он же
сошел и убил льва во рве, в снежное
время;

БКуліш 22. Банея, син Йодая, чоловіка смілового,
великий ділами, з Казеїла: він побив двох
синів Ариїла, з Моабу; раз, як упав сніг,
убив він лева, зійшовши в яму;

FI33/38 23. Myöskin surmasi hän egyptiläisen miehen, sen suurikasvuisen, viittä kyynärää pitkän miehen. Egyptiläisellä oli kädessä keihäs, joka oli niinkuin kangastukki, mutta hän meni häntä vastaan ainoastaan sauva kädessä. Ja hän tempasi keihään egyptiläisen kädestä ja tappoi hänet hänen omalla keihäällään.

CPR1642 23. Hän löi myös Egyptin miehen joka oli viittä kynärätä pitkä ja hänellä oli keihäs kädesäns niijncuin cangan puu mutta hän meni alas hänen tygöns sauwalla otti keihän hänen kädestäns ja tappoi hänen omalla keihälläns.

MLV19 23 And he killed an Egyptian, a man of great stature, five cubits high. And in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam. And he went down to him with a staff and plucked the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear.

Dk1871 23. Og han slog en ægyptisk Mand, en Mand, fem Alen høj, og Egypteren havde et Spyd i, Haanden som en Væverstang; men han gik

Biblia1776 23. Hän löi myös Egyptin miehen, joka oli viisi kyynärää pitkä, ja Egyptiläisen kädessä oli keihäs niinkuin kankaan puu, mutta hän meni alas hänen tykönsä sauwalla, tempasi keihään Egyptiläisen kädestä ja tappoi hänen omalla keihäällänsä.

KJV 23. And he slew an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

KXII 23. Han slog ock en Egyptisk man; han var fem alnar lång, och hade en spets i handene såsom ett väfträ; men han gick ned till

ned imod ham med en Kæp, og han rev
Spydet af Ægypterens Haand og slog ham
ihjel med hans eget Spyd.

PR1739 23. Ja ta löi ühhe wägga pitka Egiptusse-
mehhe mahha, kes wiis künart pitk , ja
Egiptusse-mehhe käes olli piik kui lõnga-
poom, ja ta läks alla temma wasto keppiga, ja
kiskus se pigi Egiptusse-mehhe käest wäggise
ärä ja tappis tedda ärä omma pigiga.

honom med en staf, och tog honom spetsen
utu handene, och drap honom med hans
egen spets.

LT 23. Be to, nukovė egiptietj, vyrą penkių
uolekčių aukščio. Egiptiečio rankoje ietis
buvo kaip audėjo staklių riestuvas. Nuėjęs
prie jo su lazda, jis atėmė ietį iš egiptiečio
rankos ir jį nukovė jo paties ietimi.

Luther1912 23. Er schlug auch einen ägyptischen Mann,
der war fünf Ellen groß und hatte einen Spieß
in der Hand wie ein Weberbaum. Aber er
ging zu ihm hinab mit einem Stecken und
nahm ihm den Spieß aus der Hand und
tötete ihn mit seinem eigenen Spieß.

Ostervald-Fr 23. Il frappa un Égyptien dont la stature était
de cinq coudées. L'Égyptien avait en sa main
une lance comme une ensuble de tisserand;
il descendit vers lui avec un bâton, arracha la
lance de la main de l'Égyptien, et le tua de sa
propre lance.

RV'1862 23. El mismo venció a un Egipcio, hombre de
medida de cinco codos: y el Egipcio traía una
lanza como un enjullo de tejedor: y él
descendió a él con un baston; y arrebató al
Egipcio la lanza de la mano, y matóle con su
misma lanza.

SVV1770 23 Hij versloeg ook een Egyptischen man,
een man van grote lengte, van vijf ellen; en
die Egyptenaar had een spies in de hand, als
een weversboom; maar hij ging tot hem af
met een staf, en rukte de spies uit de hand
des Egyptenaars, en hij doodde hem met zijn
eigen spies.

PL1881 23. Ten też zabił męża Egipczanina, męża,
którego wzrost był na pięć łokci. A chociaż

Karoli1908Hu 23. Ugyanez ölé meg az Égyiptombeli férfit,
akinek magassága öt sing volt, és oly dárda

Egipczanin miał w ręku oszczep jako nawój tkacki, wszkże przyszedł do niego z kijem, i wydarł oszczep z ręki Egipczanina, i zabił go oszczepem jego.

vala az Égyiptombeli férfiú kezében, mint a szövő zugoly. Szembeszállta vele egy pálczával, s kiragadá az Égyiptombeli ember kezéből a dárdát, és saját dárdájával általveré.

RuSV1876 23 он же убил Египтянина, человека ростом в пять локтей: в руке Египтянина было копье, как навой у ткачей, а он подошел к нему с палкою и, вырвав копье из руки Египтянина, убил его его же копьем:

БКуліш 23. Він же вбив Египтія, чоловіка на пять локот ростом; в Египтія був у руці спис, як навій ткацький, а він приступив до його з палицею, й, вирвавши спис з руки в Египтія, вбив його таки його списом.

FI33/38 24. Tällaisia teki Benaja, Joojadan poika. Ja hän oli kuulu niiden kolmen urhon joukossa.

Biblia1776 24. Näitä teki Benaja Jojadan poika; ja hän ylistettiin kolmen uljasten seassa,

CPR1642 24. Tämän teki BenaJa Jojadan poica ja ylistettin niiden colmen Uljasten seas.

MLV19 24 These things Benaiah the son of Jehoiada did and had a name among the three mighty men.

KJV 24. These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among the three mighties.

Dk1871 24. Dette gjorde Benaja, Jojadas Søn, og han var navnkundig iblandt de tre vældige.

KXII 24. Det gjorde Benaja, Jojada son, och vardt beprisad ibland tre hjeltar;

PR1739 24. Sedda teggi Penaja Jojada poeg, sepärrast olli ta kulus nende kolme wäggewa seast.

LT 24. Tuo Jehojados sūnus Benaja pagarsėjo tarp trijų karžygių.

Luther1912	24. Das tat Benaja, der Sohn Jojadas, und war berühmt unter drei Helden	Ostervald-Fr	24. Voilà ce que fit Bénaja, fils de Jéhojada, et il eut un nom parmi ces trois vaillants hommes.
RV'1862	24. Esto hizo Banaías, hijo de Joiada, y fué nombrado entre los tres valientes,	SVV1770	24 Deze dingen deed Benaja, de zoon van Jojada; dies had hij een naam onder die drie helden.
PL1881	24. To uczynił Banajas, syn Jojady, który także sławnym został między onymi trzema mocarzami.	Karoli1908Hu	24. Ezeket cselekedte Benája, a Jojada fia, a ki híres vala a három hős között.
RuSV1876	24 вот что сделал Ванея, сын Иодая. И он был в славе у тех троих храбрых;	БКуліш	24. От що чинив Банея Йодаєнко; й був він славний між тими трьома невміраками.
FI33/38	25. Hän oli arvossa pidetty niiden kolmenkymmenen joukossa, mutta hän ei vetänyt vertoja niille kolmelle. Ja Daavid asetti hänet henkivartioistonsa päälliköksi.	Biblia1776	25. Ja oli kuuluisampi niitä kolmeakymmentä; mutta kolmen tykö ei hän tullut. Ja David teki hänen salaiseksi neuvonantajaksensa.
CPR1642	25. Ja oli cuuluisin nijsä colmeskymmenes. Mutta nijden colmen tygö ei hän tullut. Ja Dawid teki hänen salaisexi neuwoxens.		
MLV19	25 Behold, he was more famous than the thirty, but he did not attain to the (first) three. And David set him over his guard.	KJV	25. Behold, he was honourable among the thirty, but attained not to the first three: and David set him over his guard.
Dk1871	25. Se, han var mere æret end de tredive,	KXII	25. Och var den härligaste ibland tretio; men

	dog naaaede han ikke de tre; og David satte ham i sit Raad.		till de tre kom han icke; honom gjorde David till sitt hemliga råd.
PR1739	25. Wata, nende kolmekümne seast olli teña au sees, agga nende kolme wasto ei sanud ta mitte, ja Tawet panni tedda oña üllema wäe ülle.	LT	25. Ir jis pagarsėjo tarp tų trisdešimties, tačiau pirmiems trims neprilygo. Dovydas jį paskyrė savo sargybos viršininku.
Luther1912	25. und war der herrlichste unter den dreißig; aber an jene drei kam er nicht. David aber machte ihn zum heimlichen Rat.	Ostervald-Fr	25. Il était le plus honoré des trente, mais il n'égalait pas les trois premiers. David le mit en son conseil privé.
RV'1862	25. Y fué el más honrado de los treinta, mas no llegó a los tres. A este puso David en su consejo.	SVV1770	25 Ziet, hij was de heerlijkste van die dertig; nochtans kwam hij tot aan de drie niet. En David stelde hem over zijn trawanten.
PL1881	25. A choć był między onymi trzydziestoma sławnym, wszakże nie doszedł onych trzech. I postanowił go Dawid nad drabantami swymi.	Karoli1908Hu	25. Híres vala ő a harmincz között, de azzal a hárommal [18†] nem ért fel. És előljáróvá tévé őt Dávid a tanácsosok között.
RuSV1876	25 он был знатнее тридцати, но с тремя не равнялся, и Давид поставил его ближайшим исполнителем своих приказаний.	БКуліш	25. Між трийцятьма був він у почесті, але тим трьом не був рівня; його поставив Давид найблизшим виконувателем своїх приказів.
FI33/38	26. Sotaurhot olivat: Asael, Jooabin veli; Elhanan, Doodon poika, Beetlehemistä;	Biblia1776	26. Niin myös sotasankarit: Asahel Joabin veli, Elhanan Dodonin poika Betlehemistä,
CPR1642	26. SOta Sangarit owat nämät: Asahel Joabin weli: Elhanan Dodonin poica Bethlehemist.		

MLV19	26 Also the mighty men of the armies: Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,	KJV	26. Also the valiant men of the armies were, Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,
Dk1871	26. Men de vældige i Hærene vare: Asael, Joabs Broder; Elhanan, Dodos Søn af Bethlehem;	KXII	26. De stridsamme hjeltar äro desse: Asahel, Joabs broder, Elhanan, Dodo son af BethLehem,
PR1739	26. Ja nende wäe-hulkade wäggewad ollid , Asael Joabi wend, Ellanan Todo poeg Petlemmast.	LT	26. Kariuomenės karžygiai buvo Joabo brolis Asaelis, Dodojo sūnus Elhananas iš Betliejaus,
Luther1912	26. Die streitbaren Helden sind diese: Asahel, der Bruder Joabs; Elhanan, der Sohn Dodos von Bethlehem;	Ostervald-Fr	26. Hommes vaillants de l'armée: Asaël, frère de Joab; Elchanan, fils de Dodo, de Bethléhem;
RV'1862	26. Y los valientes de los ejércitos fueron Asael, hermano de Joab, y Elcanán, hijo de Dodo, de Belén,	SVV1770	26 De helden nu der heiren waren: Asahel, de broeder van Joab; Elhanan, de zoon van Dodo, van Bethlehem;
PL1881	26. A w wojsku co mocniejsi byli: Asael, brat Joabowy, Elkanan, syn Dodonowy z Betlehem;	Karoli1908Hu	26. A seregnek pedig ezek vitézei: Asael, a [19†] Joáb testvére; Elhanán, Dódónak fia, ki Bethlehembeli vala.
RuSV1876	26 А главные из воинов: Асаил, брат Иоава; Елханан, сын Додо, изВифлеема;	БКуліш	26. А значнійші зміж воїнів: Асаїл, брат Йоабів, Елханан Доденко з Бетлеєму;
FI33/38	27. harorilainen Sammot; pelonilainen	Biblia1776	27. Samot Harorilainen, Heles Pelonilainen,

Heeles;

CPR1642 27. Samoth Haroriteri Heles Peloniteri.

MLV19 27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,

KJV 27. Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,

Dk1871 27. Sammoth, Haroriten; Helez, Peloniten;

KXII 27. Sammoth den Haroriten, Helez den Peloniten,

PR1739 27. Sammot Arorimees, Elets Pelonimees.

LT 27. harodietis Šamotas, pelojietis Helecas,

Luther1912 27. Sammoth, der Haroriter; Helez, der Peloniter;

Ostervald-Fr 27. Shammoth, Harorite; Hélets, Pélonien;

RV'1862 27. Samot Arotita, Helles Falonita,

SVV1770 27 Sammoth, de Harodiet; Helez, de Peloniet;

PL1881 27. Sammot Harodczyk, Heles Felonitczyk;

Karoli1908Hu 27. Haróritból való Sammót, Pélomból való Héles,

RuSV1876 27 Шамма Гародитянин; Херец
Пелонитянин;

БКуліш 27. Самма з Хороду; Херец із Палту;

FI33/38 28. tekoalainen lira, Ikkeksen poika;
anatotilainen Abieser;

Biblia1776 28. Ira Ikeksen Tekoalaisen poika, Abieser
Antotilainen.

CPR1642 28. Ira Ekes Theokiterin poica Abjeser
Anthotiteri.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

MLV19	28 Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite,	KJV	28. Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Antothite,
Dk1871	28. Ira Ikkes Søn, Thekoiten; Abieser, Anathothiten;	KXII	28. Ira, Ikkes son, den Thekoiten, Abieser den Anthothiten,
PR1739	28. Ira Ikkesi poeg Tekoamees, Abieser Antotimees.	LT	28. tekojiečio Ikešo sūnus Ira, anatotietis Abiezeras,
Luther1912	28. Ira, der Sohn Ikkes, der Thekoiter; Abieser, der Anathothiter;	Ostervald-Fr	28. Ira, fils d'Ikkèsh, Thékoïte; Abiézer, d'Anathoth;
RV'1862	28. Ira, hijo de Acces Tecuita, Abiezer Anatotita,	SVV1770	28 Ira, de zoon van Ikkes, de Thekoiet; Abiezer, de Anathothiet;
PL1881	28. Hyra, syn Ikkiesowy, Tekuitczyk, Abiezer Anatotczyk;	Karoli1908Hu	28. Tékoabeli Hira, Ikkés fia, Anatótbeli Abiézer,
RuSV1876	28 Ира, сын Икеша, Фекоитянин; Евиезер Анафофянин;	БКуліш	28. Іра Ікешенко з Текої; Ебіезер із Анатоа;
FI33/38	29. huusalainen Sibbekai; ahohilainen ilai;	Biblia1776	29. Sibbekai Husatilainen, Ilai Ahohilainen,
CPR1642	29. Sibbechai Husathiteri Ilai Ahohiteri.		
MLV19	29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,	KJV	29. Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,
Dk1871	29. Sibeka, Husathiten; Ilaj, Ahohiten;	KXII	29. Sibbechai den Husathiten, Ilai den Ahohiten,

PR1739	29. Sibsai Usatimees, Ilai Ahoimees.	LT	29. hušietis Sibechajas, ahohitas Ilajas,
Luther1912	29. Sibbechai, der Husathiter; Ilai, der Ahohiter;	Ostervald-Fr	29. Sibbecaï, le Hushathite; Ilaï, Achochite;
RV'1862	29. Sobocai Husatita, Ilai Ahohita,	SVV1770	29 Sibbechai, de Husathiet; Ilai, de Ahohiet;
PL1881	29. Sybbechaj Husatczyk, Ilaj Ahohytczyk;	Karoli1908Hu	29. Húsatbeli Sibbékai, Ahóhitbeli Hirai.
RuSV1876	29 Сивхай Хушатынин; Илай Ахохиянин;	БКуліш	29. Сивхай з Хушату; Ілай із Ахоху;
FI33/38	30. netofalainen Maharai; netofalainen Heeled, Baanan poika;	Biblia1776	30. Maheraï Netophatilainen, Heled Baenan Netophatilaisen poika,
CPR1642	30. Maheraï Nethophatiteri Heled Baenan Nethophatherin poica.		
MLV19	30 Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,	KJV	30. Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,
Dk1871	30. Maharaj, Netofathiten; Heled, Baenas Søn, Netofathiten;	KXII	30. Maharai den Netophathiten, Heled, Baana son, den Netophathiten,
PR1739	30. Maarai Netowatimees, Eled Paana poeg Netowatimees.	LT	30. netofietis Mahrajas, netofietis Baanos sūnus Heledas,
Luther1912	30. Maheraï, der Netophathiter; Heled, der Sohn Baanas, der Netophathiter;	Ostervald-Fr	30. Maharaï, Nétophathite; Héled, fils de Baana, Nétophathite;
RV'1862	30. Maharai Netofatita, Heled, hijo de Baana	SVV1770	30 Maharai, de Netofathiet; Heled, de zoon

Netofatita,

van Baana, de Netofathiet;

PL1881	30. Maharaj Netofatczyk, Heled, syn Baamy, Netofatczyk;	Karoli1908Hu	30. Nétofátbeli Maharai, Nétofátbeli Héled, [20†] Bahána fia;
RuSV1876	30 Магарай Нетофафянин; Хелед, сын Вааны, Нетофафянин;	БКуліш	30. Магарай з Нетофу; Хелед Бааненко з Нетофу;
FI33/38	31. Iitai, Riibain poika, benjaminilaisten Gibeasta, piratonilainen Benaja;	Biblia1776	31. Ittai Ribain poika Gibeasta, BenJaminin lapsista, Benaja Pirtagonilainen,
CPR1642	31. Ithai Ribain poica Gibeast BenJaminin lapsist: BenaJa Pirgathoniteri.		
MLV19	31 Ithai the son of Ribai of Gibeah of the sons of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,	KJV	31. Ithai the son of Ribai of Gibeah, that pertained to the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,
Dk1871	31. Ithaj, Ribajs Søn, af Benjamins Børns Gibeas; Benaja, Pireathoniten;	KXII	31. Ithai, Ribai son, af Gibeas, BenJamins barnas, Benaja den Pirgathoniten,
PR1739	31. Itai Ribai poeg, kes Penjamini laste Kibeas, Penaja Pirratonimees.	LT	31. Ribajo sūnus Itajas iš Benjamino Gibėjos, piratonietis Benaja,
Luther1912	31. Itthai, der Sohn Ribais, von Gibeas der Kinder Benjamin; Benaja, der Pirathoniter;	Ostervald-Fr	31. Ithaï, fils de Ribaï, de Guibeas, des enfants de Benjamin; Bénaja, Pirathonite;
RV'1862	31. Etai, hijo de Ribai, de Gabaas, de los hijos de Benjamín, Banaías Paratonita,	SVV1770	31 Ithai, de zoon van Ribai, van Gibeas der kinderen Benjamins; Benaja, de Pirhathoniet;

PL1881	31. Itaj, syna Rybajego, z Gabaat synów Benjaminowych, Banajas Faratoóczyk;	Karoli1908Hu	31. Ittai, Ribai fia, a Benjámin fiainak Gibea városából való; [21†] Pirátonbeli Benája;
RuSV1876	31 Иттай, сын Рибая, из Гивы Вениаминовой; Ванея Пирафонянин;	БКуліш	31. Іттай Рибаянко з Гиви Беняминової; Банея з Пирату;
FI33/38	32. Huurai Nahale-Gaasista; arabalainen Abiel;	Biblia1776	32. Hurai Gasin pojista, Abiel Arbatilainen,
CPR1642	32. Hurai Gasin ojista: Abiel Arbathiteri.		
MLV19	32 Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,	KJV	32. Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,
Dk1871	32. Huraj fra Dalene ved Gaas; Abiel, Arbathiten;	KXII	32. Hurai af de bækker Gaas, Abiel den Arbathiten,
PR1739	32. Urai Kaasi jöggedest, Abiel Arbatimees.	LT	32. Hurajas iš Gaašo klonių, arabietis Abielis,
Luther1912	32. Hurai, von Nahale-Gaas; Abiel, der Arbathiter;	Ostervald-Fr	32. Huraï, de Nachalé-Gaash; Abiel, Arbathite;
RV'1862	32. Hurai del río de Gaas, Abiel Arbatita,	SVV1770	32 Hurai, van de beken van Gaas; Abiel; de Arbathiet;
PL1881	32. Hutaj od potoku Gaas; Abiel Arbatczyk;	Karoli1908Hu	32. Húrai, a Gaás völgyéből való; Arbátbeli Abiel;
RuSV1876	32 Хурай из Нагале-Гааша; Авиел из	БКуліш	32. Хурай з Нагале-Гаашу; Абіел з Арби;

Аравы;

FI33/38	33. baharumilainen Asmavet; saalbonilainen Eljahba;	Biblia1776	33. Asmavet Baharumilainen, Eliahba Saalbonilainen;
CPR1642	33. Asmaweth Baherumiteri: Eliahba Saalbonitheri.		
MLV19	33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,	KJV	33. Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,
Dk1871	33. Asmaveth, Baharumiten; Eljakbar, Saalboniten;	KXII	33. Asmaveth den Baharumiten, Eliahba den Saalboniten,
PR1739	33. Asmawet Paarumimees, Eljabba Saalbonimees.	LT	33. baharumietis Azmavetas, šaalbonietis Eljachba,
Luther1912	33. Asmaveth, der Baherumiter; Eljahba, der Saalboniter;	Ostervald-Fr	33. Azmaveth, Bacharumite; Éliachba, Shaalbonite;
RV'1862	33. Azmot Bauramita, Eliaba Salabonita.	SVV1770	33 Azmaveth, de Baharumiet; Eljahba, de Saalboniet;
PL1881	33. Asmawet Bacharomczyk; Eljachba Salaboóczyk.	Karoli1908Hu	33. Baharumi Azmávet, [22†] Saálbonitbeli Eliáhba;
RuSV1876	33 Азмавеф Бахарумиянин; Елияхба Шаалбонянин.	БКуліш	33. Азмавет із Бархуму; Еліахба з Саалбону;

FI33/38	34. gisonilainen Bene-Haasem; hararilainen Joonatan, Saagen poika;	Biblia1776	34. Hasemin Gisonilaisen lapset: Jonatan Sagen Hararilaisen poika,
CPR1642	34. Hasemin Gisonitherin lapset: Jonathan Sa010 Hararitherin poica:		
MLV19	34 the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shagee the Hararite,	KJV	34. The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shage the Hararite,
Dk1871	34. Hasems, Gisonitens, Børn Jonathan, Sages Søn, Harariten;	KXII	34. Hasems barn den Gisonitens, Jonathan, Sage son, den Hararitens,
PR1739	34. Kisonimehhe Asemi poiad ollid Jonatan, Sage poeg Ararimees.	LT	34. gizojietis Hašemas, hararas Šagės sūnus Jehonatanas,
Luther1912	34. die Kinder Hasems, des Gisoniters; Jonathan, der Sohn Sages, der Harariter;	Ostervald-Fr	34. Bené-Hashem, Guizonite; Jonathan, fils de Shagué, Hararite;
RV'1862	34. Los hijos de Assem Gezonita, Jonatán, hijo de Sage Ararita,	SVV1770	34 Van de kinderen van Hasem, den Gizoniet, was Jonathan, de zoon van Sage, de Harariet;
PL1881	34. Synowie Asema Gisoóczyka: Jonatan, syn Sagii, Hororczyk;	Karoli1908Hu	34. Gisonbeli Hásem fia: Jonathán, Hararitbeli Ságé fia.
RuSV1876	34 Сыновья Гашема Гизонитянина: Ионафан, сын Шагe, Гараритянин;	БКуліш	34. Сини Гашема з Гизонита: Йонатан, син Шагe, Гарарій;
FI33/38	35. hararilainen Abiam, Saakarin poika; Elifal, Uurin poika;	Biblia1776	35. Ahiam Sakarin Hararilaisen poika, Eliphal Urin poika,

CPR1642 35. Ahiam Sacharin Hararitherin poica:
Eliphal Urin poica.

MLV19 35 Ahiam the son of Sacar the Hararite,
Eliphal the son of Ur,

KJV 35. Ahiam the son of Sacar the Hararite,
Eliphal the son of Ur,

Dk1871 35. Ahiam, Sakars Søn, Harariten; Elifal, Urs
Søn;

KXII 35. Ahiam, Sachars son, den Hararitens,
Eliphal, Urs son,

PR1739 35. Ahiam Sakari poeg Ararimees, Eliwal Uri
poeg.

LT 35. hararas Sacharo sūnus Ahiamas, Ūro
sūnus Elifalas,

Luther1912 35. Ahiam, der Sohn Sachars, der Harariter;
Elipal der Sohn Urs;

Ostervald-Fr 35. Achijam, fils de Sacar, Hararite; Éliphal,
fils d'Ur;

RV'1862 35. Ahiam, hijo de Sacar Ararita, Elifal, hijo de
Ur,

SVV1770 35 Ahiam, de zoon van Sachar, de Hararitet;
Elifal, de zoon van Ur;

PL1881 35. Ahijam, syn Zacharowy, Ararytczyk, Elifal,
syn Urowy;

Karoli1908Hu 35. Hararitbeli Ahiám, Sákár fia; Elifál, Úr fia,

RuSV1876 35 Ахиам, сын Сахара, Гараритянин;
Елифал, сын Уры;

БКуліш 35. Ахіям Сараренко з Гарару: Елифал,
Урин син;

FI33/38 36. mekeralainen Heefer; pelonilainen Ahia;

Biblia1776 36. Hephher Makeratilainen, Ahia
Pelonilainen,

CPR1642 36. Hephher Macherathiteri: Ahia Pelonitheri.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

MLV19	36 Hephher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,	KJV	36. Hephher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,
Dk1871	36. Hefer, Makerathiten; Ahia; Poloniten;	KXII	36. Hephher den Mecherathiten, Ahija den Peloniten,
PR1739	36. Ewer Mekeratimees, Ahja Pelonimees.	LT	36. mecherietis Heferas, pelojietis Ahija,
Luther1912	36. Hephher, der Macherathiter; Ahia, der Peloniter;	Ostervald-Fr	36. Hépher, Mékérathite; Achija, Pélonien;
RV'1862	36. Hefer Meceratita, Ahia Felonita,	SVV1770	36 Hefer, de Mecherathiet; Ahia, de Peloniet;
PL1881	36. Hefer Mecheratczyk, Achijas Felonitczyk;	Karoli1908Hu	36. Mekerátbeli Héfer, Pélonbeli Ahija,
RuSV1876	36 Хефер из Махеры; Ахиа Пелонитянин;	БКуліш	36. Хефер з Махери; Ахія з Пелону;
FI33/38	37. karmelilainen Hesro; Naarai, Esbain poika;	Biblia1776	37. Hetsro Karmelilainen, Naerai Asbain poika,
CPR1642	37. Hezro Carmeliteri: Naerai Asbain poica.		
MLV19	37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,	KJV	37. Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,
Dk1871	37. Hezro, Karmeliten; Naeraj, Esbajs Søn;	KXII	37. Hezro den Carin eliten, Naarai, Esbai son,
PR1739	37. Etsro Karmelimees, Naarai Esbai poeg.	LT	37. karmelietis Hezrojas, Ezbajo sūnus Naarajas,

Luther1912	37. Hezro, der Karmeliter; Naerai, der Sohn Asbais;	Ostervald-Fr	37. Hetsro, de Carmel; Naaraï, fils d'Ezbaï;
RV'1862	37. Jesro Carmelita, Naharari, hijo de Azbai,	SVV1770	37 Hezro, de Karmeliet; Naari, de zoon van Ezbai;
PL1881	37. Hesro Karmelczyk, Naaraj, syn Ezbajowy;	Karoli1908Hu	37. Kármelből való Hésró, Naárai, Ezbái fia,
RuSV1876	37 Хецрой Кармилитянин; Наарай, сын Езбая;	БКуліш	37. Гезро, Кармелій; Наарай-Езбієнко;
FI33/38	38. Joovel, Naatanin veli; Mibhar, Hagrin poika;	Biblia1776	38. Joel Natanin veli, Mibhar Hagrin poika,
CPR1642	38. Joel Nathanin weli Mibhar Hagrin poica.		
MLV19	38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri,	KJV	38. Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Haggeri,
Dk1871	38. Joel, Nathans Broder; Mibkar, Geris Søn;	KXII	38. Joel, Nathans broder, Mibhar, Hagri son,
PR1739	38. Joel Natani wend, Mibbar Agri poeg.	LT	38. Natano brolis Joelis, Hagrio sūnus Mibharas,
Luther1912	38. Joel, der Bruder Nathans; Mibehar, der Sohn Hagris;	Ostervald-Fr	38. Joël, frère de Nathan; Mibchar, fils d'Hagri;
RV'1862	38. Joel hermano de Natán, Mibahar, hijo de Hagarai,	SVV1770	38 Joel, de broeder van Nathan; Mibhar, de zoon van Geri;

PL1881	38. Joel, brat Natanowy, Michbar, syn Gierego.	Karoli1908Hu	38. Jóel, Nátán testvére; Mibhár, Géri fia;
RuSV1876	38 Иоиль, брат Нафана; Мивхар, сын Гагрия;	БКуліш	38. Йоїл, Натанів брат; Мивхар, син Гагріїв;
FI33/38	39. ammonilainen Selek; beerotilainen Nahrai, Jooabin, Serujan pojan aseenkantaja;	Biblia1776	39. Zelek Ammonilainen, Naherai Berotilainen, Joabin ZeruJan pojan aseenkantaja,
CPR1642	39. Zeleg Amoniteri: Naherai Berothiteri Joabin ZeruJan pojan asencandaja.		
MLV19	39 Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armor bearer of Joab the son of Zeruiah,	KJV	39. Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armourbearer of Joab the son of Zeruiah,
Dk1871	39. Zelek, Ammoniten; Naheraj, Berothiten, Joabs, Zerujas Sønns, Vaabendrager;	KXII	39. Zelek den Ammoniten, Naharai den Berothiten, Joabs vapnedragare, ZeruJa sons,
PR1739	39. Selek Ammonimees, Narai Perotimees, Joabi Seruja poia söa-riistade kandja.	LT	39. amonitas Celekas, beerotietis Nachrajas, Cerujos sūnaus Joabo ginklanešys,
Luther1912	39. Zelek, der Ammoniter; Naherai, der Berothiter, der Waffenträger Joabs, des Sohnes der Zeruja;	Ostervald-Fr	39. Tsélek, Ammonite; Nacharaï, Béerothite, qui portait les armes de Joab, fils de Tséruja;
RV'1862	39. Selec Ammonita, Naharai Berotita, escudero de Joab, hijo de Sarvia,	SVV1770	39 Zelek, de Ammoniet; Nahrai, de Berothiet, wapendrager van Joab, den zoon

van Zeruja;

PL1881	39. Selek Ammonitczyk, Nacharaj Berotczyk, który nosił broó Koaba, syna Sarwii;	Karoli1908Hu	39. Sélek, Ammon nemzetségéből való; Berótbeli Naárai, Joábnak, [23†] a ki Séruja fia vala, fegyverhordozója;
RuSV1876	39 Целек Аммонитянин; Нахарай Берофянин, оруженосец Иоава, сына Саруи;	БКуліш	39. Зелек Аммоній; Нахарай з Бероту, зброєноша Йоабів Саруєнків;
FI33/38	40. jeteriläinen Iira; jeteriläinen Gaareb;	Biblia1776	40. Ira Jetriläinen, Gareb Jetriläinen,
CPR1642	40. Ira Jethriteri: Gareb Jethriteri.		
MLV19	40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,	KJV	40. Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
Dk1871	40. Ira, Jithriten; Gareb, Jithriten;	KXII	40. Ira den Jithriten, Gareb den Jithriten,
PR1739	40. Ira Itrimees, Kareb Itrimees.	LT	40. itritai Garebas ir Ira,
Luther1912	40. Ira, der Jethriter; Gareb, der Jethriter;	Ostervald-Fr	40. Ira, Jithrite; Gareb, Jithrite;
RV'1862	40. Ira Jetreo, Gareb Jetreo,	SVV1770	40 Ira, de Jithriet; Gareb, de Jithriet;
PL1881	40. Hyra Itrejczyk, Gareb Itrejczyk;	Karoli1908Hu	40. Itrébeli Hira, Itrébeli Gáreb,
RuSV1876	40 Ира Ифриянин; Гарєб Ифриянин;	БКуліш	40. Ира з Ітрі; Гарєб із Ітрі;
FI33/38	41. heettiläinen Uuria; Saabad, Ahlain poika;	Biblia1776	41. Uria Hetiläinen, Sabad Ahelain poika,

CPR1642 41. Uria Hethiteri: Sabad Ahelain poica.

MLV19 41 Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,

KJV 41. Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,

Dk1871 41. Uria, Hethiten; Sabad, Ahelajs Søn;

KXII 41. Uria den Hetheen, Sabad, Ahelai son,

PR1739 41. Uria Ittimees, Sabad Ahlai poeg.

LT 41. hetitas Ūrija, Achlajo sūnus Zabadas,

Luther1912 41. Uria, der Hethiter; Sabad, der Sohn Ahelais;

Ostervald-Fr 41. Urie, le Héthien; Zabad, fils d'Achlaï;

RV'1862 41. Uriás Jetteo, Zabad, hijo de Alai,

SVV1770 41 Uria, de Hethiet; Zabad, de zoon van Ahlai;

PL1881 41. Uryjasz Hetejczyk, Zabad, syn Achalajego.

Karoli1908Hu 41. Hitteus [24†] Uriás, Zabád, Ahlai fia;

RuSV1876 41 Урия Хеттеянин; Завад, сын Ахлая;

БКуліш 41. Урія Гетій; Завад, син Алхаїв;

FI33/38 42. ruubenilainen Adina, Siisan poika, ruubeni-
laisten päämies, ja hänen kanssaan kolmekymmentä muuta;

Biblia1776 42. Adina Sisan Rubenilaisen poika, Rubenilaisten
päämies, ja kolmekymmentä oli hänen kanssansa;

CPR1642 42. Adina Sisan Rubeniterin poica Rubeniterein
päämies ja colmekymmendä oli hänen cansans.

MLV19 42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a chief of the
Reubenites and thirty with him,

KJV 42. Adina the son of Shiza the Reubenite, a captain of the
Reubenites, and thirty with him,

Dk1871	42. Adina, Sisas Søn Rubeniten, Rubeniternes Øverste, og tredive foruden ham;	KXII	42. Adina, Sisa son, den Rubeniten, en höfvitsmän för de Rubeniter, och tretio voro under honom,
PR1739	42. Adina Sisa poeg Rubenimees, Rubeni laste pea-mees, ja kolmkümmend ollid üllema tedda.	LT	42. rubenas Šizos sūnus Adina, rubenų vadas ir trisdešimties viršininkas,
Luther1912	42. Adina, der Sohn Sisas, der Rubeniter, ein Hauptmann der Rubeniter, und dreißig waren unter ihm;	Ostervald-Fr	42. Adina, fils de Shiza, le Rubénite, chef des Rubénites, et trente avec lui;
RV'1862	42. Adina, hijo de Siza Rubenita, príncipe de los Rubenitas, y con él treinta.	SVV1770	42 Adina, de zoon van Siza, de Rubeniet, was het hoofd der Rubenieten; nochtans waren er dertig boven hem;
PL1881	42. Adyna, syn Sysy, Rubenitczyk, książę Rubenitów, a z nim trzydzieści mężów.	Karoli1908Hu	42. Hadina, a Rúben nemzetségéből való Siza fia, ki a Rúbeniták előljárója vala, és vele harminczan valának.
RuSV1876	42 Адина, сын Шизы, Рувимлянин, глава Рувимлян, и у него было тридцать;	БКуліш	42. Адина, син Шизин, Рубеній, голова в Рубеніїв; і під ним було трийцять;
FI33/38	43. Haanan, Maakan poika, ja mitniläinen Joosafat;	Biblia1776	43. Hanan Maekan poika, Josaphat Mitniläinen,
CPR1642	43. Hanan Maechan poica: Josaphat Mathoniteri.		

MLV19	43 Hanan the son of Maacah and Joshaphat the Mithnite,	KJV	43. Hanan the son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,
Dk1871	43. Hanan Maakas Søn, og Josafat, Mithniten;	KXII	43. Hanan, Maacha son, Josaphat den Mithniten,
PR1739	43. Anan Maaka poeg ja Josawat Mitnimees.	LT	43. Maakos sūnus Hananas ir mitnietis Juozapatas,
Luther1912	43. Hanan, der Sohn Maachas; Josaphat, der Mithniter;	Ostervald-Fr	43. Hanan, fils de Maaca; Joshaphat, Mithnite;
RV'1862	43. Hanán, hijo de Maaca, y Josafat Matanita,	SVV1770	43 Hanan, de zoon van Maacha, en Josafat, de Mithniet;
PL1881	43. Hanan, syn Maachy, i Jozafat Mitnitszyk.	Karoli1908Hu	43. Hanán, Maaka fia, és Mitnibeli Jósafát,
RuSV1876	43 Ханан, сын Маахи; Иосафат Мифниянин;	БКуліш	43. Ханаан, син Маахин, Иосафат Митниній;
FI33/38	44. astarotilainen Ussia; Saama ja Jegiel, aroerilaisen Hootamin pojat;	Biblia1776	44. Ussia Asteratilainen, Sama ja Jeiel Hotamin Aroerilaisen pojat,
CPR1642	44. Usia Asthrathiteri: Sama ja Jajel Hothamin Aroeritherin pojat.		
MLV19	44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite,	KJV	44. Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel the sons of Hothan the Aroerite,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	44. Usia, Asthratiten; Sama og Jejel, Hotams, Aroeritens, Sønner;	KXII	44. Ussija den Asthrathiten, Sama och Jegiel, Hothams söner, den Aroeritens,
PR1739	44. Usia Asteratimees, Sama ja Jeil, Otami Aroerimehhe poiad.	LT	44. aštarotietis Uzija, aroeriečio Hotamo sūnūs Šama ir Jejelis,
Luther1912	44. Usia, der Asthrathiter; Sama und Jaiel, die Söhne Hothams des Aroeriters;	Ostervald-Fr	44. Uzzija, Ashthérathite; Shama et Jéhiel, fils de Hotham, Aroérite;
RV'1862	44. Ozías Astarotita, Samma, y Jehiel, hijo de Hotán Arorita,	SVV1770	44 Uzzia, de Asterathiet; Sama, en Jeiel, de zoon van Hotham, den Aroeriet;
PL1881	44. Uzyjasz Asteratczyk, Sama i Jehijel, synowie Hotamy Aroerytczyka.	Karoli1908Hu	44. Asterátbeli Uzzija; Sáma és Jéhiel, Aroerbeli Hótám fiai.
RuSV1876	44 Уззия Аштерофянин; Шама и Иеиел, сыновья Хофама Ароерянина;	БКуліш	44. Уззія з Астероту; Шама та Еієл, сини Хотам з Ароеру;
FI33/38	45. Jediael, Simrin poika, ja hänen veljensä Jooha, tiisiläinen;	Biblia1776	45. Jediael Simrin poika, Joha hänen veljensä, Titsiläinen,
CPR1642	45. Jediael Simrin poica: Joha hänen weljens Thiziteri.		
MLV19	45 Jediael the son of Shimri and Joha his brother, the Tizite,	KJV	45. Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,
Dk1871	45. Jedral, Simris Søn, og Joha, hans Broder, Thiziten;	KXII	45. Jediael, Simri son, Joha hans broder, den Thiziten,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

PR1739	45. Jediael Simri poeg, ja Joa temma wend Tiitsimees.	LT	45. Šimrio sūnus Jediaelis ir jo brolis ticietis Joha,
Luther1912	45. Jediael, der Sohn Simris; Joha, sein Bruder, der Thiziter;	Ostervald-Fr	45. Jédiaël, fils de Shimri; Jocha son frère, le Thitsite;
RV'1862	45. Jedihiel, hijo de Samrí, y Joha su hermano Tosaita,	SVV1770	45 Jediael, de zoon van Simri, en Joha, zijn broeder, de Tiziet;
PL1881	45. Jedinael, syn Symry, i Jocha, brat jego, Tysytczyk.	Karoli1908Hu	45. Jidiháel, Simri fia, és az ő testvére, Joha, Tisibeli.
RuSV1876	45 Иедиаел, сын Шимрия, и Иоха, брат его, Фициянин;	БКуліш	45. Едіаєл, Шимріїв син, та Йоха, його брат, із Тизії;
FI33/38	46. Eliel-Mahavim sekä Jeribai ja Joosavja, Elnaamin pojat, ja mooabilainen Jitma;	Biblia1776	46. Eliel Maheavilainen, Jeribai ja Josavia Elnaamin pojat, Itma Moabilainen,
CPR1642	46. Eliel Mahewiteri: Jeribai ja Josawia Elnaamin pojat: Jethma Moabiteri.		
MLV19	46 Eliel the Mahavite and Jeribai and Joshaviah, the sons of Elnaam and Ithmah the Moabite,	KJV	46. Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,
Dk1871	46. Eliel af Maheviterne; og Jeribaj og Josavja, Elnaams Sønner; og Jitma, Moabiten;	KXII	46. Eliel den Mahaviten, Jeribai och Josavja, Elnaams söner, Jithma den Moabiten,
PR1739	46. Eliel, Ammahawim, ja Jeribal, ja Josawja, Elnaami poiad, ja Irma Moabimees.	LT	46. mahavietis Elielis, Elnaamo sūnūs Jeribajas ir Jošavija, moabitas Itma,

Luther1912	46. Eliel, der Maheviter; Jeribai und Josawja, die Söhne Elnaams; Jethma, der Moabiter;	Ostervald-Fr	46. Éliel de Machavim, Jéribaï et Joshavia, fils d'Elnaam; Jithma, Moabite;
RV'1862	46. Eliel Mahumita, Jeribai, y Josaia, hijo de Elnaam, y Jetma Moabita,	SVV1770	46 Eliel, Hammahavim en Jeribai, en Josavia, de zonen van Elnaam; en Jithma, de Moabiet;
PL1881	46. Eliel Machawimczyk, i Jerybaj, i Josawijasz, synowie Elnaamowi, i Itma Moabczyk.	Karoli1908Hu	46. Mihávimbeli Eliel, Jéribai és Jósávia, Elnaám fia, és Jitma, Moáb nemzetségéből való.
RuSV1876	46 Елиел из Махавима, и Иеривай и Иошавия, сыновья Елнаама, и Ифма Моавитянин;	БКуліш	46. Елієл з Махавима, і Ерибай та Йошабія, сини Елнаамові, та Ітма Моабій;
FI33/38	47. Eliel, Oobed ja Jaasiel-Mesobaja.	Biblia1776	47. Eliel, Obed ja Jaesiel Mesobajasta.
CPR1642	47. Eliel Obed Jaesiel Mesobajasta.		
MLV19	47 Eliel and Obed and Jaasiel the Mezobaite.	KJV	47. Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.
Dk1871	47. Eliel og Obed og Jaesiel af Mezobaja.	KXII	47. Eliel, Obed, och Jasiel af Mezobaja.
PR1739	47. Eliel, ja Obed, ja Jaasiel Metsobajast.	LT	47. Elielis, Jobedas ir mezobaitas Jaasielis.
Luther1912	47. Eliel, Obed, Jaesiel von Mezobaja.	Ostervald-Fr	47. Éliel, Obed, et Jaesiel-Metsobaja.
RV'1862	47. Eliel, y Obed, y Jasiel Mosobia.	SVV1770	47 Eliel en Obed, en Jaaziel van Mezobaja.

PL1881 47. Eliel, i Obed, i Jaasyjel z Mezobaj.

Karoli1908Hu 47. Eliel és Obed és Jaásiel, Mésóbájából valók.

RuSV1876 47 Елиел, Овед и Иасиел из Мецоваи.

БКуліш 47. Еліел, Обед та Ясіел з Мозабії.

12 luku

Daavidin ensimmäiset kannattajat. Daavidin sotajoukko Hebronissa.

FI33/38 1. Ja nämä olivat ne, jotka tulivat Daavidin luo Siklagiin, kun hän vielä piileskeli Saulia, Kiisin poikaa; ja he olivat niitä urhoja, jotka auttoivat häntä sodassa.

Biblia1776 1. Nämät tulivat Davidin tykö Ziklagiin, kuin hän vielä oli suljettu Saulin Kisin pojan edestä; ja he olivat myös sankarein seassa, jotka sotaan auttivat,

CPR1642 1. Nämät tulit Dawidin tygö Ziklagijn cosca hän wielä oli suljettu Saulin Kisin pojan tähän ja he olit myös nijden Sangarein seas cuin sotaan autit.

MLV19 1 Now these are those who came to David to Ziklag while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish. And they were among the mighty men, his helpers in war.

KJV 1. Now these are they that came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish: and they were among the mighty men, helpers of the war.

Dk1871 1. Og disse ere de, som kom til David i Ziklag,

KXII 1. Och kommo desse till David i Ziklag, då

der han endnu maatte holde sig inde for
Sauls, Kis's Søns, Ansigt; og de vare iblandt
de vældige, som hjalp i Krigen;

PR1739 1. Ja need ollid , kes Taweti jure tullid Siklagi,
kui ta ennast weel piddi hoidma Sauli Kisi
poia eest, ja need ka ollid nende wäggewatte
seast, kes söas aitsid.

Luther1912 1. Auch kamen zu David gen Ziklag, da er
noch abgesondert war vor Saul, dem Sohn
des Kis, und sie waren auch unter den
Helden, die zum Streit halfen,

RV'1862 1. ESTOS son los que vinieron a David a
Siceleg estando él aun encerrado por causa
de Saul, hijo de Cis: y eran de los valientes,
ayudadores de la guerra,

PL1881 1. A cić są, co byli przyszli do Dawida do
Sycelegu, gdy się jeszcze krył przed Saulem,
synem Cysowym; a ci byli między mocarzami
posiłek dawający w bitwie,

RuSV1876 1 И сии также пришли к Давиду в Секелаг,
когда он еще укрывался от Саула, сына
Кисова, и были из храбрых, помогавших в

han ännu flyktig var för Saul, Kis son; och de
voro också ibland de hjeltar, som hulpo till
strid;

LT 1. Šitie atėjo pas Dovydą į Ciklagą, kai jis dar
turėjo slėptis nuo Kišo sūnaus Sauliaus; jie
priklausė prie karžygių ir padėjo jam kovose.

Ostervald-Fr 1. Voici ceux qui allèrent à Tsiklag, vers
David, lorsqu'il était encore éloigné de la
présence de Saül, fils de Kis. Ils faisaient
partie des hommes vaillants qui l'aidaient à
la guerre,

SVV1770 1 Dezen nu zijn het, die tot David kwamen
naar Ziklag, toen hij nog besloten was voor
het aangezicht van Saul, den zoon van Kis; zij
waren ook onder de helden, die tot dien krijg
hielpen.

Karoli1908Hu 1. Ezek azok, a kik [1†] Dávidhoz menének
Siklágba, mikor Saul, a Kis fia miatt még
számkivetésben vala, a kik a hősöknek [2†] a
harczban segítői voltak.

БКуліш 1. І ці так само прийшли до Давида в
Секелаг, коли ще він ховався від Саула,
Кисового сина, а були вони мужні й була

сражении.

поміч із них у битві.

FI33/38	2. He olivat aseistetut jousella ja taitavia sekä oikealla että vasemmalla kädellä linkoamaan kiviä ja ampumaan jousella nuolia. Saulin heimolaisia, benjaminilaisia:	Biblia1776	2. Ja olivat soveliaat ampujat joutsella molemmin käsin, kivillä, nuolilla ja joutsilla: Saulin veljistä, BenJaminista:
CPR1642	2. Ja olit soweliat ambujat joudzella molemmin käsin kiweillä nuolilla ja joudzilla: Saulin weljistä BenJaminist.		
MLV19	2 They were armed with bows and could use both the right hand and the left in slinging stones and in shooting arrows from the bow. They were of Saul's brothers of Benjamin.	KJV	2. They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in hurling stones and shooting arrows out of a bow, even of Saul's brethren of Benjamin.
Dk1871	2. de vare rustede med Bue, kastede med Stene med højre og venstre Haand og skøde Pile med Buen; de vare af Sauls Brødre, af Benjamin.	KXII	2. Och voro skickeliga med bågar, på båda händer, till stenar, pilar och bågar, af Sauls bröder, de af BenJamin voro.
PR1739	2. Kes ammoga ehhitud, ja lasksid parrema ja pahhema käega kiwwa ja nolesid ammo peält; nemmad ollid Sauli wendest Penjaminist.	LT	2. Jie buvo ginkluoti lankais ir sugebėjo tiek dešiniąja, tiek kairiąja ranka svaityti akmenis bei šaudyti strėlėmis; jie buvo Sauliaus giminaičiai iš Benjamino giminės.
Luther1912	2. mit Bogen gerüstet, geschickt mit beiden Händen, auf Steine und auf Pfeile und Bogen:	Ostervald-Fr	2. Armés de l'arc, lançant des pierres de la main droite et de la main gauche, et tirant

	von den Brüdern Sauls, die aus Benjamin waren:		des flèches avec l'arc. Ils étaient de Benjamin, d'entre les frères de Saül.
RV'1862	2. Armados de arcos, y usaban de ámbas manos en tirar piedras con honda, y en tirar saetas con arco, de los hermanos de Saul, de Benjamín.	SVV1770	2 Gewapend met bogen, rechts en links met stenen werpende, en met pijlen schietende uit den boog; zij waren van de broederen van Saul, uit Benjamin.
PL1881	2. Noszący łuk, a prawą i lewą ręką ciskający kamieómi, i strzelający z łuku, a byli z braci Saulowych z pokolenia Benjaminowego:	Karoli1908Hu	2. Ívesek, a kik mind jobb-, mind balkézre kóvel [3†] hajítanak és nyíllal lőnek vala, a kik Saul atyjafiai közül valók valának, Benjámín nemzetségéből.
RuSV1876	2 Вооруженные луком, правою и левою рукою бросавшие камень и стрелявшие стрелами из лука, — из братьев Саула, от Вениамина:	БКуліш	2. Узброєні були сагайдаком, правою й лівою рукою кидали камінне й стріляли стрілами з лука, - з одноплемінників Саулових, із Беняминіїв:
FI33/38	3. Ahieser, päämies, ja Jooas, gibealaisen Hassemaan pojat; Jesiel ja Pelet, Asmavetin pojat; Beraka; anatotilainen Jeehu;	Biblia1776	3. Ahieser päämies ja Joas, Semajan Gibealaisen pojat, Jesiel ja Pelet Asmavetin pojat, Baraka ja Jehu Antonilainen,
CPR1642	3. Ahieser Päämies ja Joas Samajan Gibeathiterin pojat Jesiel ja Pelet Asmawethin pojat Baracha ja Jehu Anthothiterit.		
MLV19	3 The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite and Jeziel and	KJV	3. The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel,

Pelet, the sons of Azmaveth and Beracah and Jehu the Anathothite,

and Pelet, the sons of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Antothite,

Dk1871 3. Ahieser var den ypperste, og Joas, Gibeathiten Semajas Sønner, og Jesiel og Peleth, Asmaveths Sønner, og Beraka og Jehu, Anathothiten.

KXII 3. Den ypperste Ahieser, och Joas, Semaa barn, den Gibeathitens, Jesiel, och Paleth, Asmaveths barn, Beracha, och Jehu den Anthothiten,

PR1739 3. Se pea-mees olli Ahieser ja Joas, Semaa Kibeati mehhe poiad, ja Jesiel, ja Pelet Asmaweti poiad, ja Peraka, ja Jeu Antoti mees,

LT 3. Ahiezeras buvo jų vadas, po to Jehoašas, abu Šemavos iš Gibėjos sūnūs; Azmaveto sūnūs Jezielis ir Peletas, Beracha ir anatotietis Jehuvas;

Luther1912 3. der Vornehmste Ahieser und Joas, die Kinder Saamas, des Gibeathiters, Jesiel und Pelet, die Kinder Asmaveths, Baracha und Jehu, der Anathothiter,

Ostervald-Fr 3. Le chef Achiézer et Joas, enfants de Shémaa, de Guibea; Jéziel et Pélet, enfants d'Azmaveth; Béraca; Jéhu, d'Anathoth;

RV'1862 3. El principal era Ahiezer, y Joas, hijos de Samaa Gabaatita; y Jaziel, y Fallet, hijos de Azmot; y Baraca, y Jehú Anatotita.

SVV1770 3 Het hoofd was Ahiezer, en Joas, zonen van Semaa, den Gibeathiet; daarna Jeziel en Pelet, zonen van Azmaveth, en Beracha, en Jehu, de Anathothiet.

PL1881 3. Książę Achyjezer, i Joaz, synowie Semmai Gabatczyka, i Jezyjel, i Falet, synowie Azmawetowi, i Baracha, i Jehu Anatotczyk;

Karoli1908Hu 3. Előljáró vala Ahiézer és Joás, a Gibeabeli Semáa fiai és Jéziel és Pélet, Azmávet fia, Beráka és Jéhu, Anatótból,

RuSV1876 3 главный Ахиезер, за ним Иоас, сыновья Шемаи, из Гивы; Иезиел и Фелет, сыновья

БКуліш 3. Визначнійший Ахієзер, по йому Йоас, сини Шемаїні з Гиви; Езієл та Фелет,

Азмавефа; Бераха и Иегу из Анафофа;

Азмаветові сини; Бераха та Егу з Анатоту;

FI33/38 4. gibeonilainen Jismaja, urho niiden kolmenkymmenen joukossa ja niiden kolmenkymmenen päällikkö; Jeremia; Jahasiel; Joohanan; gederalainen Joosabad;

Biblia1776 4. Jesmaja Gibeonilainen, väkevä kolmenkymmenen seassa ja ylitse kolmenkymmenen, Jeremia, Jahesiel, Johanan ja Josabad Gederalainen,

CPR1642 4. Jesmaja Gibeoniteri wäkewä colmenkymmenen seas ja ylidze colmenkymmenen: Jeremia Jahesiel Johanan Josabad Gederathitheri.

MLV19 4 and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty and over the thirty and Jeremiah and Jahaziel and Johanan and Jozabad the Gederathite,

KJV 4. And Ismaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite,

Dk1871 4. Og Jismaja, Gibeoniten, var vældig iblandt de tredive og sat over de tredive, og Jeremia og Jahasiel og Johanan og Josabad, Gederathiten,

KXII 4. Jismaja den Gibeoniten, väldig ibland tretio, och öfver tretio, Jeremia, Jahasiel, Johanan, Josabad den Gederathiten,

PR1739 4. Ja Ismaja Kibeonimees, wäggew nende kolmekümne seast ja kolmekümne üllem,

LT 4. gibeonietis Išmajakaržygys, trisdešimties viršininkas; gederiečiai Jeremija, Jahazielis, Johanas ir Jehozabadas;

Luther1912 4. Jismaja, der Gibeoniter, gewaltig unter den dreißig und über die dreißig. Jeremia,

Ostervald-Fr 4. Jishmaeja, Gabaonite, vaillant entre les trente, et au-dessus des trente; Jérémie;

	Jahasiel, Johanan, Josabad, der Gederathither,		Jachaziel; Jochanan; Jozabad, Guédérothite;
RV'1862	4. Ítem, Ismaias Gabaonita, valiente entre los treinta, y más que los treinta. Y Jeremías, Jeheziel, Joanán, Jezabad Gaderotita,	SVV1770	4 En Jismaja, de Gibeoniet, was een held onder de dertig, en over dertig gesteld; en Jirmeja, en Jahaziel, en Johanan, en Jozabad, de Gederathiet;
PL1881	4. Ismajasz też Gabaoóczyk, mężny między trzydziestoma, a był przełożony nad trzydziestoma; i Jeremijasz, i Jahazyjel, Johanan, i Jozabad Gliederatczyk;	Karoli1908Hu	4. És a Gibeonbeli Ismája, a harmincz közül való hős, a kiknek előljárójok is vala; Irméja, Jaháziel, Johanán és Gederátbeli Józabád,
RuSV1876	4 Ишмаия Гаваонитянин, храбрый из тридцати и начальствовавший над тридцатью; Иеремия, Иахазиил, Иоханан и Иозавад из Гедеры.	БКуліш	4. Ішмая Габаонїй, найдужчий зпоміж трийцяти й провідник трийцятьох; Еремія, Яхазиїл, Йоханан та Йозабад із Гедери;
FI33/38	5. Elusai; Jerimot; Bealja; Semarja; harufilainen Sefatja;	Biblia1776	5. Elusai, Jerimot, Bealia, Semaria ja Saphatia Harophilainen,
CPR1642	5. Eleusai Jerimoth Bealia Samaria Saphatia Harophiteri.		
MLV19	5 Eluzai and Jerimoth and Bealiah and Shemariah and Shephatiah the Haruphite,	KJV	5. Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,
Dk1871	5. Elusaj og Jerimoth og Bealja og Semarja og Safatja, Harufiten,	KXII	5. Elusai, Jerimoth, Bealia, Semaria, Sephatia den Hariphiten,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

PR1739	5. Irmeja, ja Jaasiel, ja Joanan, ja Josabad Kederati-meess.	LT	5. harifai Eluzajas, Jerimotas, Bealijs, Šemarijas ir Šefatijas;
Luther1912	5. Eleusai, Jerimoth, Bealijs, Semarja, Sephatja, der Harophiter,	Ostervald-Fr	5. Éluzaï; Jérimoth; Béalia; Shémaria; Shéphatia, Haruphien;
RV'1862	5. Eluzai, y Jerimut, Baalias, Samarias y Safatias Harufita,	SVV1770	5 Eluzai, en Jerimoth, en Bealijs, en Semarja, en Sefatja, de Harufiet;
PL1881	5. Eluzaj, i Jerymot, i Bealijasz, i Semaryjasz, i Sefatyjasz Harufitszyk;	Karoli1908Hu	5. Elúzai, Jérimót, Behália, Semária és Hárufbeli Sefátja,
RuSV1876	5 Елузай, Иеримоф, Веалия, Шемария, Сафатия Харифиянин;	БКуліш	5. Елузай, Еримот, Беалія, Шемарія, Сафатія Харитій,
FI33/38	6. koorahilaiset Elkana, Jissia, Asarel, Joeser ja Jaasobeam;	Biblia1776	6. Elkana, Jesija, Asareel, Joeser ja Jasobeam Korhilainen,
CPR1642	6. Elkana Jesija Asareel Joeser Jasobeam Korhiteri.		
MLV19	6 Elkanah and Isshiah and Azarel and Joezer and Jashobeam, the Korahites,	KJV	6. Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites,
Dk1871	6. Elkana og Jisija og Asareel og Joeser og Jasobeam, Koriterne,	KXII	6. Elkana, Jissija, Asareel, Joeser, Jasobeam, de Korhiter,
PR1739	6. Elusai, ja Jerimot, ja Pealja, ja Semarja, ja Sewatja Aruwimees.	LT	6. koritai Elkana, Išijas, Azarelis, Joezeras ir Jašobamas;

Luther1912	6. Elkana, Jissia, Asareel, Joeser, Jasobeam, die Korahiter,	Ostervald-Fr	6. Elkana; Jishija; Azaréel; Joézer et Jashobeam, Corites;
RV'1862	6. Elcana, y Jesias, y Azarael, Joezer, y Jesbaam de Carehim;	SVV1770	6 Elkana, en Jissia, en Azareel, en Joezer, en Jasobam, de Korahieten;
PL1881	6. Elkana, i Jesyjasz, i Asareel i Joezer, i Jasobam Korchytczyk;	Karoli1908Hu	6. Elkána, Isija, Azaréel, Jóézer és a Kóré nemzetéből való Jásobéám.
RuSV1876	6 Елкана, Ишшияху, Азариил, Иоезер и Иошавам, Кореяне;	БКуліш	6. Елкана, Ішшіяху, Азариїл, Йоезер та Йошавам, Кореї;
FI33/38	7. Jooela ja Sebadja, Jerohamin pojat, Gedorista.	Biblia1776	7. Joela ja Sedadia Jerohamin lapset Gedorista.
CPR1642	7. Joela ja Sabadia Jerohamin lapset Gedorist.		
MLV19	7 and Joelah and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.	KJV	7. And Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.
Dk1871	7. og Joela, og Sebadja, Jerohams Sønner, af Gedor.	KXII	7. Joela, och Sebadia, Jerohams barn af Gedor.
PR1739	7. Elkana, ja Issia, ja Asarel, ja Joeser, ja Jasobam, Korrimehhed.	LT	7. Jerohamo sūnūsJoela ir Zebadija iš Gedor.
Luther1912	7. Joela und Sebadja, die Kinder Jerohams	Ostervald-Fr	7. Joéla et Zébadia, enfants de Jérocham, de

	von Gedor.		Guédor.
RV'1862	7. Ítem, Joela, y Zabadías, hijos de Jeroham de Gedor.	SVV1770	7 En Joela en Zebadja, de zonen van Jeroham, van Gedor.
PL1881	7. I Joela, i Zebadyjasz, synowie Jerohamowi z Giedor.	Karoli1908Hu	7. Joéla és Zebádja, a Gedorból való Jérohám fiai.
RuSV1876	7 и Иоела и Зевадия, сыновья Иерохама, из Гедора.	БКуліш	7. І Йоела й Завадія, Ерохамові сини з Гедору.
FI33/38	8. Gaadilaisista meni Daavidin puolelle vuorilinaan, erämaahan, sotaurohoja, sotakelpoisia miehiä, kilpeä ja keihästä käyttäviä, jotka olivat näöltään kuin leijonat ja nopeat kuin gasellit vuorilla:	Biblia1776	8. Gadilaisista eroittivat heitänsä Davidin tykö linnaan korvessa väkevät sankarit ja sotamiehet, jotka kilpeä ja keihästä kantoivat; ja heidän kasvonsa olivat niinkuin jalopeuran kasvot, ja nopiat niinkuin metsävuohet vuorilla:
CPR1642	8. SAditereistä eroitit heidäns Dawidin tygö linnan corwes wäkewät Sangarit ja sotamiehet jotca kilpeä ja keihästä cannoit ja heidän caswons olit nijncuin Lejonin ja nopiat nijncuin peurat vuorilla.		
MLV19	8 And of the Gadites there separated themselves to David to the stronghold in the wilderness, mighty men of valor, men trained for war, who could handle shield and spear, whose faces were like the faces of lions and	KJV	8. And of the Gadites there separated themselves unto David into the hold to the wilderness men of might, and men of war fit for the battle, that could handle shield and buckler, whose faces were like the faces of

they were as swift as the roes upon the mountains:

lions, and were as swift as the roes upon the mountains;

Dk1871 8. Og af Gaditerne gik nogle over til David til Befæstningen i Ørken, vældige til Strid, Stridsmænd til Krigen, rustede med Skjold og Spyd; og deres Ansigter vare som Løvers Ansigter, og de vare snare til at løbe som Raadyr paa Bjergene.

KXII 8. Af de Gaditer söndrade sig ut till David, på borgene i öknene, starke hjeltar och krigsmän, som sköld och spjut förde, och deras ansigte såsom lejons, och raske såsom rår uppå bergen:

PR1739 8. Ja Joela ja Sebadja Jeroami poiad Kedorist.

LT 8. Dovydui besislapstant dykumoje, jo pusėn perėjo Gado giminės narsūs vyrai, patyrę kariai, tinkami karo žygiui, sugebą vartoti skydą ir ietį. Savo narsumu jie prilygo liūtui, o eiklumukalną gazelei.

Luther1912 8. Von den Gaditern sonderten sich aus zu David nach dem sichern Ort in der Wüste, da er sich verborgen hatte, starke Helden und Kriegsleute, die Schild und Speiß führten, und ihr Angesicht wie der Löwen, und schnell wie die Rehe auf den Bergen:

Ostervald-Fr 8. D'entre les Gadites, se retirèrent vers David, dans la forteresse, au désert, de vaillants guerriers propres à la guerre, maniant le bouclier et la lance, semblables à des lions, et aussi prompts que des gazelles sur les montagnes:

RV'1862 8. Y también de los de Gad se huyeron algunos a David en la fortaleza en el desierto, valientes de fuerzas, y hombres de guerra para pelear, puestos en órden con escudo y pavés: sus rostros como rostros de leones, y

SVV1770 8 Ook scheidden zich van de Gadieten af tot David, in die vesting naar de woestijn, kloeke helden, krijgslieden ten oorlog, toegerust met rondas en schild; en hun aangezichten waren aangezichten der leeuwen; en zij

ligeros como las cabras monteses.

waren als de reeen op de bergen in snelheid.

PL1881 8. A z pokolenia Gadowego zbiegli byli do Dawida na miejsce obronne na puszcze mężowie duży, mężowie sposobni do boju, noszący tarcz i kopiję, których twarze były jako lwie tarze, a jako sarny po górach prędcy;

RuSV1876 8 И из Гадитян перешли к Давиду в укрепление, в пустыню, люди мужественные, воинственные, вооруженные щитом и копьем; лица львиные – лица их, и они быстры как серны на горах.

Karoli1908Hu 8. A Gáditák közül is menének Dávidhoz, mikor a pusztában vala az erősségben, erős és hadakozó férfiak, paizsosok, dárdások, a kiknek orczájok, mint az oroszlánnak [4†] orczája és gyorsaságra hasonlók a hegyen lakozó [5†] vadkecskékhöz.

БКуліш 8. А й з Гадіїв перейшли до Давида в неприступне місце в пустині люде мужні та войовничі, узброєні щитом та списом, видом із лица як леви, а прудкі, як серни на горах.

FI33/38 9. Eeser, päämies Obadja toinen, Eliab kolmas,

CPR1642 9. Ensimmäinen Eser toinen Obadia colmas Eliab.

Biblia1776 9. Ensimmäinen Eser, toinen Obadia, kolmas Eliab,

MLV19 9 Ezer the chief, Obadiah the second, Eliab the third,

KJV 9. Ezer the first, Obadiah the second, Eliab the third,

Dk1871 9. Eser var den første, Obadja den anden, Eliab den tredje,

KXII 9. Den förste, Eser; den andre, Obadja; den tredje, Eliab;

PR1739 9. Ja Kadimehhist lahkusid ärra Taweti seltsi

LT 9. Vyriausiasis iš jų buvo Ezeras, antras-

senna tuggewa kantsi körbe, wäggewad
wahwad söale öppetud söamehhed, kes
moistsid kilbi ja pigi peäle, ja nende silmad
ollid kui loukoerte silmad, ja ollid ni kerged
jooksma, kui weikised hirwed mäggede peäl.

Abdija, trečiasEliabas,

Luther1912 9. der erste: Eser, der zweite: Obadja, der
dritte: Eliab,

Ostervald-Fr 9. Ézer, le chef; Obadia, le second; Éliab, le
troisième;

RV'1862 9. Eser era el capitán, Abdías el segundo,
Eliab el tercero,

SVV1770 9 Ezer was het hoofd; Obadja de tweede;
Eliab de derde;

PL1881 9. Eser przedniejszy, Obadyjasz wtóry, Elijab
trzeci,

Karoli1908Hu 9. Ézer az első, Obádia második, Eliáb
harmadik,

RuSV1876 9 Главный Езер, второй Овадия, третий
Елиав,

БКуліш 9. Перший Езер, другий Обадія, третій
Еліяб,

FI33/38 10. Masmanna neljäs, Jeremia viides,

CPR1642 10. Neljäs Masmanna wijdes Jeremia.

Biblia1776 10. Neljäs Mismanna, viides Jeremia,

MLV19 10 Mishmannah the fourth, Jeremiah the
fifth,

KJV 10. Mishmannah the fourth, Jeremiah the
fifth,

Dk1871 10. Mismanna den fjerde, Jeremia den
femte,

KXII 10. Den fjerde, Mismanna; den femte,
Jeremia;

PR1739 10. Eser essimeñe, Obadja teine, Eliab

LT 10. ketvirtasMišmana, penktas Jeremija,

kolmas,

Luther1912	10. der vierte: Masmanna, der fünfte: Jeremia,	Ostervald-Fr	10. Mishmanna, le quatrième; Jérémie, le cinquième;
RV'1862	10. Masmana el cuatro, Jeremías el quinto,	SVV1770	10 Mismanna de vierde; Jirmeja de vijfde;
PL1881	10. Mismanna czwarty, Jeremijasz piąty,	Karoli1908Hu	10. Mismanna negyedik, Jirméja ötödik,
RuSV1876	10 четвертый Мишманна, пятый Иеремия,	БКуліш	10. Четвертий Мишманна, пятый Еремія,
FI33/38	11. Attai kuudes, Eliel seitsemäs,	Biblia1776	11. Kuudes Attai, seitsemäs Eliel,
CPR1642	11. Cuudes Athai seidezemes Eliel.		
MLV19	11 Attai the sixth, Eliel the seventh,	KJV	11. Attai the sixth, Eliel the seventh,
Dk1871	11. Athaj den sjette, Eliel den syvende,	KXII	11. Den sjette, Atthai; den sjunde, Eliel;
PR1739	11. Mismanna neljas, Irmeja wies,	LT	11. šeštasAtajas, septintasElielis,
Luther1912	11. der sechste: Atthai, der siebente: Eliel,	Ostervald-Fr	11. Atthaï, le sixième; Éliel, le septième;
RV'1862	11. Ethi el sexto, Eliel el séptimo,	SVV1770	11 Attai de zesde; Eliel de zevende;
PL1881	11. Ataj szósty, Eliel siódmy,	Karoli1908Hu	11. Attai hatodik, Eliel hetedik,
RuSV1876	11 шестой Афай, седьмой Елиел,	БКуліш	11. Шестий Атай, сьомий Елиел,
FI33/38	12. Joohanan kahdeksas, Elsabad yhdeksäs,	Biblia1776	12. Kahdeksas Johanan, ykdeksäs Elsabad,

CPR1642 12. Cahdexas Johanan yhdexäs Elsabad.

MLV19 12 Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

KJV 12. Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

Dk1871 12. Johanan den ottende, Elisabad, den niende,

KXII 12. Den åttonde, Johanan; den nionde, Elsabad;

PR1739 12. Attai kues, Eliel seitsmes,

LT 12. aštuntasJohananas, devintasElzabadas,

Luther1912 12. der achte: Johanan, der neunte: Elsabad,

Ostervald-Fr 12. Jochanan, le huitième; Elzabad, le neuvième;

RV'1862 12. Joanán el octavo, Elzebad el nono,

SVV1770 12 Johanan de achtste; Elzabad de negende;

PL1881 12. Jochanan ósmy, Elzebad dziewiąty,

Karoli1908Hu 12. Nyolczadik Johanán, kilenczedik Elzabád,

RuSV1876 12 восьмой Иоханан, девятый Елзавад,

БКуліш 12. Осьмий Йоханан, девятий Елзавад,

FI33/38 13. Jeremia kymmenes, Makbannai yhdestoista.

Biblia1776 13. Kymmenes Jeremia, yksitoistakymmenes Mahbanai.

CPR1642 13. Kymmenes Jeremia yxitoistakymmenes Mahbanai.

MLV19 13 Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.

KJV 13. Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh.

Dk1871 13. Jeremias den tiende, Makbannaj den ellefte.

KXII 13. Den tionde, Jeremia; den ellofte, Machbannai.

PR1739	13. Joanan kahheksas, Elsabad ühheksas,	LT	13. dešimtasJeremijas, vienuoliktas-Machbanajas.
Luther1912	13. der zehnte: Jeremia, der elfte: Machbannai.	Ostervald-Fr	13. Jérémie, le dixième; Macbannaï, le onzième.
RV'1862	13. Jeremías el décimo, Macbaani el onceno.	SVV1770	13 Jormeja de tiende; Machbannai de elfde.
PL1881	13. Jeremiasz dziesiąty, Machbanajasz jedenasty.	Karoli1908Hu	13. Tizedik Jirméja, tizenegyedik Makbánnai.
RuSV1876	13 десятый Иеремия, одиннадцатый Махбанай.	БКуліш	13. Десятий Еремія, одинайцятий Махбанай.
FI33/38	14. Nämä olivat gaadilaisia, sotajoukon päälliköitä, pienin sadan, suurin tuhannen miehen veroinen.	Biblia1776	14. Nämät olivat Gadin lapsista sodan päämiehet: vähin sadan päälle ja suurin tuhannen päälle.
CPR1642	14. Nämät olit Gadin lapsist sodan Ruhtinat vähin sadan päälle ja suurin tuhannen päälle.		
MLV19	14 These of the sons of Gad were captains of the army. He who was least was equal to a hundred and the greatest to a thousand.	KJV	14. These were of the sons of Gad, captains of the host: one of the least was over an hundred, and the greatest over a thousand.
Dk1871	14. Disse vare af Gads Børn, Øverster for Hæren; den ringeste af dem var mere end hundrede, og den største mere end tusinde.	KXII	14. Desse voro af Gads barnom, höfvitsmän i härenom, den ringaste öfver hundrade, och den ypperste öfver tusende.

PR1739	14. Irmeja kümnes, Makbañi üksteistkümnes.	LT	14. Šitie buvo gadų kariuomenės vadai, vadovavę nuo šimto iki tūkstančio kareivių.
Luther1912	14. Diese waren von den Kindern Gad, Häupter im Heer, der Kleinste über hundert und der größte über tausend.	Ostervald-Fr	14. Ils étaient d'entre les enfants de Gad, chefs de l'armée; un seul, le moindre, en valait cent, et le plus grand, mille.
RV'1862	14. Estos fueron los capitanes del ejército de los hijos de Gad. El menor de ellos tenía cargo de cien hombres de guerra, y el mayor de mil.	SVV1770	14 Dezen waren van de kinderen van Gad, hoofden des heirs; een van de kleinsten was over honderd, en de grootste over duizend.
PL1881	14. Cić byli z synów Gadowych, hetmani wojska, jeden nad stem mniejszy, a większy nad tysiącem.	Karoli1908Hu	14. Ezek voltak főemberek a seregben a Gád fiai közül; a legkisebbek egyike száz ellen, [6†] a legnagyobbak egyike ezer ellen!
RuSV1876	14 Они из сыновей Гадовых были главами в войске: меньший над сотнею, и больший над тысячею.	БКуліш	14. Вони з синів Гадових - гетьмани в війську: менчий над сотнею, а більший над тисячею.
FI33/38	15. Nämä olivat ne, jotka ensimmäisessä kuussa menivät Jordanin poikki, kun se tulvi yli kaikkien äyräittensä, ja jotka karkoittivat kaikki tasangoilla-asujat itään ja länteen.	Biblia1776	15. Nämät ovat ne jotka menivät Jordanin ylitse ensimmäisenä kuuna, kuin se oli täysi kaikkiin reunoihinsa asti; ja he ajoivat pakoon kaikki, jotka asuivat laaksossa, itään ja länteen päin.
CPR1642	15. Nämät owat ne cuin menit Jordanin ylidze ensimmäisnä Cuuna cosca se oli täysi molembin reunoin asti ja he ajoit pagoon		

caicki cuin asuit laxos itän ja länden päin.

MLV19	15 These are those who went over the Jordan in the first month when it had overflowed all its banks. And they put to flight all those of the valleys, both toward the east and toward the west.	KJV	15. These are they that went over Jordan in the first month, when it had overflowed all his banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west.
Dk1871	15. Disse ere de, som gik over Jordanen i den første Maaned, da den var fuld over alle sine Bredder; og de dreve alle Dalenes Indbyggere paa Flugt imod Østen og imod Vesten.	KXII	15. Desse äro de, som öfver Jordan gingo i första månadenom, då han full var till båda bräddar, så att alle dalar jemne voro både östan och vestan.
PR1739	15. Need ollid Kadi poegest wäe pea-mehhed, üks neist wähhemist olli ülle saa, ja neist suremist tuhhande ülle.	LT	15. Jie persikėlė per Jordaną, kai upė buvo išsiliejusi iš savo krantų pirmą metų mėnesį, ir privertė trauktis visus iš slėnių į rytus ir į vakarus.
Luther1912	15. Die sind's, die über den Jordan gingen im ersten Monat, da er voll war an beiden Ufern, und verjagten alle, die in den Gründen wohnten, gegen Morgen und gegen Abend.	Ostervald-Fr	15. Ce sont ceux qui passèrent le Jourdain au premier mois, quand il déborde sur toutes ses rives, et qui mirent en fuite tous les habitants des vallées, à l'orient et à l'occident.
RV'1862	15. Estos pasaron el Jordán en el mes primero, cuando había salido sobre todas sus riberas; e hicieron huir a todos los de los valles al oriente y al poniente.	SVV1770	15 Deze zelfden zijn het, die over de Jordaan gingen in de eerste maand, toen dezelve vol was aan al haar oevers; en zij verdreven al de inwoners der laagten, tegen het oosten

en tegen het westen.

PL1881	15. Cić są, którzy przeszli Jordan miesiąca pierwszego, który był wylał ze wszystkich brzegów swoich; i wygnali wszystkich mieszkających w dolinach na wschód i na zachód słońca.	Karoli1908Hu	15. Ezek azok, a kik a Jordánon átmentek volt az első hónapban, noha az árvíz a partot felülmulta, és elűzték mindazokat, a kik a völgyben valának napkelet felől és napnyugot felől.
RuSV1876	15 Они-то перешли Иордан в первый месяц, когда он выступает из берегов своих, и разогнали всех живших в долинах к востоку и западу.	БКуліш	15. Вони то переплили через Йордань першого місяця, коли він саме розливається з своїх берегів, і порозганяли усіх, що жили по долинах на схід і захід сонця.
FI33/38	16. Myöskin benjaminilaisia ja Juudan miehiä tuli Daavidin vuorilinaan.	Biblia1776	16. Ja sinne myös tulivat Benjaminin lapsista ja Juudasta, Davidin tykö linnaan.
CPR1642	16. JA sinne myös tulit Benjaminin lapsist ja Judast Dawidin tygö linnaan.		
MLV19	16 And there came of the sons of Benjamin and Judah to the stronghold to David.	KJV	16. And there came of the children of Benjamin and Judah to the hold unto David.
Dk1871	16. Der kom og af Benjamins og Judas Børn til Befæstningen til David.	KXII	16. Kommo ock desslikes af BenJamins barn och Juda till Davids borg.
PR1739	16. Need on needsammad, kes ülle Jordani läksid essimessel kuul, kui se keik ülle kallaste wet täis olli, ja aiasid ärra keik	LT	16. Kai kurie iš Benjamino ir Judo karių atėjo pas Dovydą į tvirtovę.

orgude rahwast, kes hoõiko ja õhto pool.

Luther1912 16. Es kamen aber auch Kinder Benjamins und Juda's zu David an seinen sichern Ort.

RV'1862 16. Asimismo algunos de los hijos de Benjamín y de Judá vinieron a David a la fortaleza.

PL1881 16. Przyszli także niektórzy z synów Benjaminowych i z Judowych, do miejsca obronnego, do Dawida.

RuSV1876 16 Пришли также и из сыновей Вениаминовых и Иудиных в укрепление к Давиду.

FI33/38 17. Silloin Daavid meni heitä vastaan, lausui ja sanoi heille: Jos te tulette minun luokseni rauha mielessä, auttaaksenne minua, niin minun sydämeni yhtyy teihin; mutta jos te tulette kavaltamaan minua vihollisilleni, vaikkei väkivalta minun käsiäni tahraa, niin nähköön meidän isiemme Jumala sen ja rangaiskoon.

CPR1642 17. Ja Dawid meni ulos heidän tygöns ja wastais: ja sanoi heille: jos te tulette rauhan cansa minun tygöni auttaman minua nijn

Ostervald-Fr 16. Il vint aussi des enfants de Benjamin et de Juda, vers David, à la forteresse.

SVV1770 16 Er kwamen ook van de kinderen van Benjamin en Juda op de vesting tot David.

Karoli1908Hu 16. Jövének Dávidhoz a Benjámin és a Júda fiai közül is [7†] az erősségbe.

БКуліш 16. Прийшли так само й з синів Беньяминових та Юдиних в твердиню до Давида.

Biblia1776 17. Ja David meni ulos heidän tykönsä, ja vastasi ja sanoi heille: jos tulitte rauhan kanssa minun tyköni auttamaan minua, niin olkoon sydämeni teidän kanssanne: vaan jos tulitte pettämään minua vihollisilleni, vaikka ei vääryyttä ole minussa, niin meidän isäimme Jumala nähköön ja rangaiskoon;

minun sydämen on teidän cansan waan jos
te tuletta pettämän minua minun
wihollisilleni waicka ei wääryttä ole minus
nijn meidän Isäim Jumala nähkön ja
rangaiscon.

MLV19 17 And David went out to meet them and
answered and said to them, If you* have
come peaceably to me to help me, my heart
will be knit to you*, but if (you)* (are
coming) to betray me to my adversaries,
seeing there is no wrong in my hands, the
God of our fathers look on it and rebuke it.

KJV 17. And David went out to meet them, and
answered and said unto them, If ye be come
peaceably unto me to help me, mine heart
shall be knit unto you: but if ye be come to
betray me to mine enemies, seeing there is
no wrong in mine hands, the God of our
fathers look thereon, and rebuke it.

Dk1871 17. Og David gik ud til dem og svarede og
sagde til dem: Dersom I komme med Fred til
mig for at hjælpe mig, da skal mit Hjerte
være forenet med eder; men dersom I
komrne for at bedrage mig og overgive mig
til min Fjender, enddog der ingen Uret er i
mine Hænder, da se vore Fædres Gud til og
straffe det!

KXII 17. Och David gick ut till dem, och svarade,
och sade till dem: Om I kommen med frid till
mig, och till att hjälpa mig, så skall mitt
hjerta vara med eder; kommen I ock på arga
list att vara mig emot, der dock ingen
missgerning i mig är, så se våra fäders Gud
dertill, och straffe det.

PR1739 17. Ja monned Penjamini ja Juda lastest tullid
siñna tuggewa kantsi Taweti jure.

LT 17. Dovydas išėjo jų pasitikti ir kalbėjo jiems:
“Jei atėjote pas mane taikingai, norėdami
man padėti, aš nuoširdžiai priimsiu jus, o jei
atėjote mane išduoti priešams, nors aš jums
nieko blogo nepadariau, tegul mūsų tėvų

Dievas mato ir teisia'’.

Luther1912 17. David aber ging heraus zu ihnen, und antwortete und sprach zu ihnen: Kommt ihr im Frieden zu mir und mir zu helfen, so soll mein Herz mit euch sein; kommt ihr aber mit List und mir zuwider zu sein, da doch kein Frevel an mir ist, so sehe der Gott unsrer Väter darein und strafe es.

RV'1862 17. Y David salió a ellos, y hablóles diciendo: Si habéis venido a mí para paz y para ayudarme, mi corazón me será unido con vosotros: mas si para engañarme por mis enemigos, siendo mis manos sin iniquidad, véalo el Dios de nuestros padres, y argúyalo.

PL1881 17. I wyszedł Dawid przeciwko nim a odpowiadając, rzekł im, Jeżeliście spokojnie przyszli do mnie, abyście mię ratowali, serce też moje złączy się z wami; ale jeżeliście przyszli, abyście mię wydali nieprzyjaciołom moim, (choć nie masz nieprawości przy mnie) niech w to wejrzy Bóg ojców naszych, a niech sądzi.

Ostervald-Fr 17. David sortit au-devant d'eux et, prenant la parole, il leur dit: Si vous êtes venus dans un esprit de paix vers moi pour m'aider, mon cœur s'unira à vous; mais si c'est pour me tromper au profit de mes ennemis, bien que je ne sois coupable d'aucune violence, que le Dieu de nos pères le voie, qu'il fasse justice!

SVV1770 17 En David ging uit hun tegemoet, en antwoordde, en zeide tot hen: Indien gijlieden ten vrede tot mij gekomen zijt, om mij te helpen, zo zal mijn hart tegelijk over ulieden zijn; maar indien het is, om mij aan mijn vijanden bedriegelijk over te leveren, daar toch geen wrevel in mijn handen is, de God onzer vadersen zie het, en straffe het!

Karoli1908Hu 17. És kiméne Dávid elejökbe, és felelvén, monda nekik: Hogyha békesség okáért jöttök hozzám, hogy segítségemre legyetek, az én szívem egy lesz ti veletek; ha pedig meg akartok csalni, hogy eláruljatok az én [8†] ellenségeimnek, holott semmi gonoszágot nem követtem el: lássa meg a mi atyáink Istene és büntessen meg.

- RuSV1876 17 Давид вышел навстречу им и сказал им: если с миром пришли вы ко мне, чтобы помогать мне, то да будет у меня с вами одно сердце; а если для того, чтобы коварно предать меня врагам моим, тогда как нет порока на руках моих, то да видит Бог отцов наших и рассудит.
- БКуліш 17. Давид вийшов їм назустріч і промовив до їх: Коли ви з миром прийшли до мене, щоб мені допомагати, то нехай буде моє серце одно з вашим серцем, а коли на те, щоб підступом видати мене ворогам моїм, - бо нема неправедності в руках моїх, - то нехай Бог батьків наших бачить і судить.
- FI33/38 18. Mutta henki täytti Amasain, niiden kolmenkymmenen päällikön, ja hän sanoi: Sinun me olemme, Daavid, ja sinun puolellasi olemme, sinä lisain poika. Rauha, rauha sinulle, ja rauha sinun auttajillesi, sillä sinun Jumalasi auttoi sinua! Niin Daavid otti heidät vastaan ja asetti heidät partiojoukon päälliköiksi.
- Biblia1776 18. Ja henki vaikutti Amasain, päämiehen kolmenkymmenen seassa: Sinun me olemme, David, ja pidämme sinun kanssas, Isain poika, rauha, rauha olkoon sinulle, rauha olkoon sinun auttajilles! sillä sinun Jumalas auttaa sinua. Niin otti David heidät tykönsä ja asetti heidät sotaväen päämiehiksi.
- CPR1642 18. Ja hengi waicutti Amasain päämiehen colmenkymmenen seas: Sinun me olemma Dawid ja pidäm sinun cansas Isain poica rauha rauha olcon sinulle rauha olcon sinun auttailles: sillä sinun Jumalas autta sinua. Nijn otti Dawid heidän tygöns ja asetti sotawäen päämiehixi.
- MLV19 18 Then the Spirit came upon Amasai, who was chief of the thirty, (and he said), We are yours, David and on your side, you son of
- KJV 18. Then the spirit came upon Amasai, who was chief of the captains, and he said, Thine are we, David, and on thy side, thou son of

Jesse. Peace, peace be to you and peace be to your helpers, for your God helps you. Then David received them and made them captains of the band.

Jesse: peace, peace be unto thee, and peace be to thine helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band.

Dk1871 18. Og Aanden iførte sig Amasaj, den Øverste af Høvedsmændene, og han sagde: Dig, David, tilhøre vi, og med dig, du Isajs Søn, ere vi; Fred, ja Fred være med dig og Fred med dem, som hjælpe dig! thi din Gud hjælper dig. Da tog David imod dem og satte dem til Øverster for Troppen.

KXII 18. Så iklädde Guds Ande Amasai höfvitsmannen öfver tretio, och han sade: Dine äre vi, David, och med dig hålle vi, du Isai son; frid, frid vare med dig; frid vare med dina hjälpare; förty din Gud hjälper dig. Då tog David dem till sig, och satte dem till höfvitsmän öfver krigsfolket.

PR1739 18. Ja Tawet läks nende wasto, ja räkis ja ütles neile: Kui teie tullete rahhoga minno jure mind aitma, siis peab mo südda teiega ollema ühhes nous: agga kui tullete mind kawwalaste saatma mo waenlaste kätte, et kül minno kä ei olle wäggiwalda, siis nähko meie wannematte Jummal ja nomigo teid .

LT 18. Tuomet dvasia nužengė ant Amasajo, jų vyriausiojo, ir jis tarė: “Dovydai, Jesės sūnau, mes tavo ir su tavimi! Ramybė tau ir ramybė tavo pagalbininkams, nes tau padeda tavo Dievas!” Tuomet Dovydas juos priėmė ir paskyrė savo kariuomenės būrių viršininkais.

Luther1912 18. Aber der Geist ergriff Amasai, den Hauptmann unter den dreißig: Dein sind wir, David, und mit dir halten wir's, du Sohn Isais. Friede, Friede sei mit dir! Friede sei mit deinen Helfern! denn dein Gott hilft dir. Da nahm sie David an und setzte sie zu Häuptern über die Kriegsleute.

Ostervald-Fr 18. Alors Amasaï, chef de ceux qui combattent sur des chars, fut revêtu de l'Esprit, et il dit: Nous sommes à toi, David, et avec toi, fils d'Isaï! Paix, paix à toi! Et paix à celui qui te secourt, car ton Dieu t'a secouru! Et David les reçut, et les plaça parmi les chefs de ses troupes.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | <p>18. Entónces el espíritu se en vistió en Amasai, príncipe de treinta, y dijo: Por tí, oh David, y contigo, oh hijo de Isaí. Paz, paz contigo, y paz con tus ayudadores; pues que también tu Dios te ayuda. Y David los recibió, y púsolos entre los capitanes de la cuadrilla.</p> | SVV1770 | <p>18 En de Geest toog Amasai aan, den overste der hoofdlieden, en hij zeide: Wij zijn uw, o David, en met u zijn wij, gij, zoon van Isai. Vrede, vrede zij u, en vrede uw helperen; want uw God helpt u. Toen nam David hen aan, en stelde hen tot hoofden der benden.</p> |
| PL1881 | <p>18. Tedy Duch przyoblekł Amazyjasza, przedniejszego między hetmanami, i rzekł, Twoiśmy, o Dawidzie! a z tobą przestajemy, synu Isajego. Pokój, pokój tobie, i pokój pomocnikom twoim! gdyż ci pomaga Bóg twój. A tak przyjął ich Dawid, i postanowił ich hetmanami wojska.</p> | Karoli1908Hu | <p>18. A lélek pedig felindítá [9†] Amásait, a harmincznak [10†] fejedelmét, s monda: Óh Dávid, tied vagyunk és te veled leszünk, Isai fia! Békesség, békesség néked, békesség a te segítőidnek is, mert megsegít téged a te Istened! Magához fogadá azért őket Dávid, és főemberekké tévé a seregben.</p> |
| RuSV1876 | <p>18 И объял дух Амасая, главу тридцати, и сказал он : мир тебе Давид, и с тобою, сын Иессеев; мир тебе, и мир помощникам твоим; ибо помогает тебе Бог твой. Тогда принял их Давид и поставил их во главе войска.</p> | БКуліш | <p>18. І ввійшов дух ув Амасая, що передував між трийцятьма, й він промовив: Ми твої, Давиде, й з тобою, сину Ессеїв; мир тобі й мир твоїм помічникам; тобі бо допомагає Бог твій. Тоді прийняв їх Давид і поставив їх на чолі війська.</p> |
| FI33/38 | <p>19. Manassesta siirtyi muutamia Daavidin puolelle, kun hän filistealaisten kanssa meni taistelemaan Saulia vastaan, vaikkeivät he joutuneetkaan auttamaan näitä, sillä filistealaisten ruhtinaat neuvoteltuaan lähettivät hänet pois sanoen: Hän voisi</p> | Biblia1776 | <p>19. Ja Manassesta tuli väkeä Davidin puolelle, kuin hän meni Philistealaisten kanssa Saulia vastaan sotaan, vaikka ei he auttaneet heitä; sillä Philistealaisten päämiehet antoivat neuvonpiteestä hänen tyköänsä mennä pois, ja sanoivat: jos hän</p> |

meidän päämme menoksi siirtyä herransa Saulin puolelle.

lankee herransa Saulin tykö, niin se tulee henkemme vaaraksi.

CPR1642 19. JA Manassest langeis Dawidin tygö cosca hän tuli Philisterein cansa Saulia wastan sotaan ja ei auttanut heitä: sillä Philisterein päämiehet annoit hänen tyköäns mennä neuwon piteest ja sanoit: jos hän lange Herran Saulin tygö nijn se tule meidän hengem waaraxi.

MLV19 19 From Manasseh also there fell away some to David when he came with the Philistines against Saul to battle. But they did not help them, for the lords of the Philistines sent him away upon advisement, saying, He will fall away to his master Saul to the jeopardy of our heads.

KJV 19. And there fell some of Manasseh to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they helped them not: for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying, He will fall to his master Saul to the jeopardy of our heads.

Dk1871 19. Og af Manasse vare nogle gaaede over til David, der han kom med Filisterne: imod Saul til Krig, dog uden at hjælpe dem; thi Filisternes Fyrster: lode ham fare efter en Raadslagning og sagde: Om han gik over til sin Herre Saul, maatte det koste os vore Hoveder.

KXII 19. Och af Manasse föllo till David, då han kom med de Philisteer emot Saul till strid, och halp dem dock intet; ty de Philisteers Förstar gingo till råds, och viste honom bort ifrå sig, och sade: Om han fölle till sin herra Saul, så måtte det gälla vår hals.

PR1739 19. Ja waim panni Amasa kui ride ennese

LT 19. Ir iš Manaso giminės kai kurie perėjo į

ümber, kes üllematte pealikkutte pea-mees, et ta ütles : Sinno pärralt olleme Tawet sinnoga Isai poeg! rahho, rahho olgo sulle, ja rahho olgo sellele, kes sind aitab, sest sinno Jummal on sind aitnud; ja Tawet wöttis neid wasto ja panni neid wäe-hulkade pea-mehhiks.

Dovydo pusę, kai jis atžygiavo su filistiniais prieš Saulių. Tačiau jis nekovojo drauge su jais, nes filistinių kunigaikščiai pasitarė ir pasiuntė jį atgal, sakydami: "Ant mūsų galvų jis pereis į savo valdovo Sauliaus pusę".

Luther¹⁹¹² 19. Und von Manasse fielen zu David, da er kam mit den Philistern wider Saul zum Streit und half ihnen nicht. Denn die Fürsten der Philister ließen ihn mit Bedacht von sich und sprachen: Wenn er zu seinem Herrn Saul fiele, so möchte es uns unsern Hals kosten.

Ostervald-Fr 19. De Manassé, il y en eut aussi qui passèrent à David, quand il vint avec les Philistins pour combattre contre Saül. Mais David et ses gens ne les aidèrent point, parce que les princes des Philistins, après délibération, le renvoyèrent, en disant: Il passerait à son seigneur Saül, au péril de nos têtes.

RV¹⁸⁶² 19. También se pasaron a David algunos de Manasés, cuando vino con los Filisteos a la batalla contra Saul, aunque no les ayudaron: porque los sátrapas de los Filisteos, habido consejo, le enviaron, diciendo: Con nuestras cabezas se pasará a su señor Saul.

SVV¹⁷⁷⁰ 19 Er vielen ook van Manasse tot David, toen hij met de Filistijnen kwam, om tegen Saul te strijden, alhoewel zij hen niet hielpen; want de vorsten der Filistijnen verlieten hem met raad, zeggende: Met gevaar van onze hoofden zou hij tot Saul, zijn heer, vallen.

PL¹⁸⁸¹ 19. A z pokolenia Manasesowego odpadli niektórzy do Dawida, gdy ciągnął z Filistynami przeciwko Saulowi na wojnę; ale im nie byli na pomocy, gdyż naradziwszy się

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 19. Ennekfelette Manasséból is hajlának Dávidhoz, mikor a Filiszteusokkal együtt [11†] Saul ellen ment volna harczolni; de nem segéllék őket; mert tanácsot tartván,

książęta Filistyóscy odesłali go, mówiąc, Ten z niebezpieczeństwem głów naszych odpadnie do Saula, pana swego.

RuSV1876 19 И из колена Манассиина перешли некоторые к Давиду, когда он шел с Филистимлянами на войну против Саула, но не помогал им, потому что предводители Филистимские, посоветовавшись, отослали его, говоря: на нашу голову он перейдет к господину своему Саулу.

haza küldék a Filiszteusok fejedelmi, mondván: A mi fejünk veszésével fog visszamenni az ő urához, Saulhoz.

БКуліш 19. І з покоління Манассііного попереходили декотрі до Давида, тоді як він йшов з Филистіями на війну проти Саула, але не помагав їм, бо Филистійські князі, порадившись, відправили його, кажучи: Як він пристане до свого пана Саула, то це буде на наше безголове.

FI33/38 20. Kun hän siis lähti Siklagiin, siirtyivät hänen puolelleen Manassesta: Adna, Joosabad, Jediael, Miikael, Joosabad, Elihu ja Silletai, tuhannenpäämiehet Manassesta.

CPR1642 20. Ja cosca hän meni Ziklagijn langeis hänen tygöns Manassest Adna Josabad Jediael Michael Josabad Elihu Zilthai tuhannen päämiehet Manassest.

Biblia1776 20. Kuin hän meni Ziklagiin, tulivat hänen tykönsä Manassesta Adna, Josabad, Jediael, Mikael, Josabad, Elihu ja Ziltai, tuhanten päämiehet Manassesta.

MLV19 20 As he went to Ziklag, there came to him from Manasseh, Adnah and Jozabad and Jediael and Michael and Jozabad and Elihu and Zillethai, captains of thousands who were of Manasseh.

KJV 20. As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai, captains of the thousands that were of Manasseh.

Dk1871	20. Der han drog til Ziklag, gik over til ham af Manasse: Adna og Josabad og Jedial og Mikael og Josabad og Elihu og Zilthaj, Øverster over de tusinde, som hørte til Manasse.	KXII	20. Då han nu igen drog till Ziklag, föllo till honom af Manasse, Adna, Josabad, Jediael, Michael, Josabad, Elihu, Zillethai, höfvitsmän öfver tusende i Manasse.
PR1739	20. Ja Manasse lastest heitsid Taweti seltsi, kui ta tulli Sauli wasto sötta Wilistidega, agga nemmad ei aitnud neid: sest Wilistide würstid ollid tedda nouga ärrasaatnud ja öölnud: Kül se maksaks meie Pead, kui ta heidaks oña issanda Sauli seltsi.	LT	20. Dovydui žygiuojant į Ciklagą, iš Manaso pusės perėjo Adnachas, Jehozabadas, Jediaelis, Mykolas, Jehozabadas, Elihuvas ir Ciletajas, Manaso tūkstantininkai.
Luther1912	20. Da er nun gen Ziklag zog, fielen zu ihm von Manasse Adna, Josabad, Jediael, Michael, Josabad, Elihu, Zilthai, Häupter über tausend in Manasse.	Ostervald-Fr	20. Quand il retourna à Tsiklag, Adna, Jozabad, Jédiaël, Micaël, Jozabad, Élihu et Tsiléthai, chefs des milliers de Manassé, passèrent à lui.
RV'1862	20. Así que viniendo él a Siceleg se pasaron a él de los de Manasés, Ednas, Jozabad, Jedihiel, Micael, Jozabad, Eliud, y Salati, príncipes de millares de los de Manasés.	SVV1770	20 Toen hij naar Ziklag toog, vielen tot hem uit Manasse: Adnah, en Jozabad, en Jediael, en Michael, en Jozabad, en Elihu, en Zillethai; hoofden der duizenden, die in Manasse waren.
PL1881	20. Gdy tedy szedł do Syceleu, uciekli do niego niektórzy z pokolenia Manasesowego, Adnach i Josabad, i Jediael, i Michael, i	Karoli1908Hu	20. Mikor visszatére [12†] Siklágba, hajlának ő hozzá a Manassé fiai közül Adna, Józabád, Jediháel, Mikáel, Józabád, Elihu és Sillétai, a

	Jozabad i Elihu, i Sylletaj, i hetmani nad tysiācami w pokoleniu Manasesowem.		kik a Manasse nemzetségéből való ezerek előljárói voltak.
RuSV1876	20 Когда он возвращался в Секелаг, тогда перешли к нему из Манассиян: Аднах, Иозавад, Иедиаел, Михаил, Иозавад, Елигу и Цильфай, тысяченачальники у Манассиян.	БКуліш	20. А як він вертався в Секелаг, тоді пристали до його з Манассіїв: Аднах, Йозавад, Едіяел, Михаїл, Йозавад, Елигу та Зильтай, тисячники в Манассіїв.
FI33/38	21. Ja nämä auttoivat Daavidia rosvojoukkoa vastaan, sillä he olivat kaikki sotaurhoja, ja heistä tuli sotajoukon päälliköitä.	Biblia1776	21. Ja he auttivat Davidia sotajoukkoa vastaan; sillä he olivat kaikki väkevät miehet ja olivat päämiehet sodassa.
CPR1642	21. Ja he autit Dawidi sotajoucko wastan: sillä he olit caicki wäkewät Sangarit ja olit päämiehet sodas.		
MLV19	21 And they helped David against the band of rovers, for they were all mighty men of valor and were captains in the army.	KJV	21. And they helped David against the band of the rovers: for they were all mighty men of valour, and were captains in the host.
Dk1871	21. Og de hjalp David imod Krigsfolkene, thi de vare alle vældige til Strid, og de bleve Høvedsmænd for Hæren.	KXII	21. Och de hulpo David emot krigsfolket; ty de voro alle mägtige hjeltar, och vordo höfvitsmän öfver hären.
PR1739	21. Kui ta läks Siklagi, siis heitsid temma seltsi Manasse suggust Adna, ja Josabad, ja Jediael, ja Mikael, ja Josabad, ja Eliu, ja Siltai, pea-mehhed ülle igga tuhhande, mis Manassel	LT	21. Jie padėjo Dovydui prieš užpuolikus, nes jie visi buvo narsūs vyrai ir kariuomenės vadai.

ollid .

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 21. Und sie halfen David wider die Kriegsleute; denn sie waren alle streitbare Männer und wurden Hauptleute über das Heer.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Ils aidèrent David contre les bandes des Amalécites; car ils étaient tous de vaillants guerriers, et ils furent chefs dans l'armée.</p> |
| <p>RV'1862 21. Estos ayudaron a David contra aquella compañía: porque todos ellos eran valientes hombres, y fueron capitanes en el ejército.</p> | <p>SVV1770 21 En dezen hielpen David mede tegen die benden; want alle dezen waren kloeke helden; en zij waren oversten in het heir.</p> |
| <p>PL1881 21. A ci posiłkowali Dawida przeciw onemu hufowi; bo mężni byli wszyscy, przetoż byli hetmanami w wojsku jego.</p> | <p>Karoli1908Hu 21. És ezek Dávidnak segítségül voltak az ellenség [13†] seregei ellen; mert fejenként mind erős vitézek valának, és vezérek a seregben.</p> |
| <p>RuSV1876 21 И они помогали Давиду против полчищ, ибо все это были люди храбрые и были начальниками в войске.</p> | <p>БКуліш 21. І помагали вони Давидові проти ватаг, бо всі вони були хоробрі лицарі й стали (опісля) гетьманами в війську.</p> |
| <p>FI33/38 22. Sillä joka päivä tuli väkeä Daavidin luo auttamaan häntä, kunnes joukko oli suuri kuin Jumalan joukko.</p> | <p>Biblia1776 22. Ja joka päivä tuli muutamia Davidin tykö auttamaan häntä, siihenasti että se tuli suureksi sotajoukoksi, niinkuin Jumalan sotajoukoksi.</p> |
| <p>CPR1642 22. Ja jocapäiwä tuli muutamia Dawidin tygö auttaman händä sijhenasti että se tuli suurexi joucoxi nijncuin Jumalan joucoxi.</p> | |

MLV19	22 For from day to day men came to David to help him, until there was a great host, like the host of God.	KJV	22. For at that time day by day there came to David to help him, until it was a great host, like the host of God.
Dk1871	22. Thi der kom til den Tid daglig nogle til David for at hjælpe ham, indtil det blev til en stor Lejr, som Guds Lejr.	KXII	22. Och kommo hvar dag någre till David, honom till hjälp, tilldess det vardt en stor här, såsom en Guds här.
PR1739	22. Ja needsammad aitsid Tawetit söa-hulkade wasto, sest nemmad keik ollid wäggewad wahwad mehhed ja said wäe alla pealikkuks.	LT	22. Kas dieną žmonės ateidavo pas Dovydą padėti jam; susidarė didelė kariuomenė, lyg Dievo kariuomenė.
Luther1912	22. Auch kamen alle Tage etliche zu David, ihm zu helfen, bis daß es ein großes Heer ward wie ein Heer Gottes.	Ostervald-Fr	22. Et journellement il venait des gens vers David pour l'aider, jusqu'à former un grand camp, comme un camp de Dieu.
RV'1862	22. Porque entonces todos los dias venía ayuda a David, hasta que se hizo un grande ejército, como ejército de Dios.	SVV1770	22 Want er kwamen er te dier tijd dag bij dag tot David, om hem te helpen, tot een groot leger toe, als een leger Gods.
PL1881	22. Nawet na każdy dzień ściągali się do Dawida na pomoc jemu, aż było wojsko wielkie jako wojsko Boże.	Karoli1908Hu	22. Annakfelette minden nap mennek vala Dávidhoz, hogy segítségére legyenek neki, míg serege nagygyá lőn, mint az Istennek táborá.
RuSV1876	22 Так с каждым днем приходили к Давиду на помощь до того, что его ополчение стало велико, как ополчение	БКуліш	22. Так день-у-день приходили до Давида на поміч йому, аж його військо стало великим, як військо Боже.

Божие.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 23. Ja tämä on sotaan varustetun aseväen lukumäärä, niitten, jotka tulivat Daavidin luo Hebroniin siirtääkseen Saulin kuninkuuden hänelle Herran käskyn mukaan:</p> <p>CPR1642 23. JA tämä on sotaan hangittuin päämiesten luku cuin tulit Dawidin tygö Hebronijn käändämän Saulin waldacunda hänen tygöns HERran sanan jälkeen.</p> <p>MLV19 23 And these are the numbers of the heads of those who were armed for war, who came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of Jehovah.</p> <p>Dk1871 23. Og dette er Tallet paa de Øverster over dem, som vare bevæbnede til Striden, de, som kom til David i Hebron for at skaffe ham Sauls Rige efter Herrens Mund:</p> <p>PR1739 23. Sest sel aial tulli neid paljo pääw päwalt Taweti jure, tedda aitma, senni kui ta södda-wäggi ni sureks sai, kui Jummalä wäggi.</p> <p>Luther1912 23. Und dies ist die Zahl der Häupter,</p> | <p>Biblia1776 23. Ja tämä on sotaan hankittuin päämiesten luku, jotka tulivat Davidin tykö Hebroniin, kääntämään Saulin valtakuntaa hänen tykönsä, Herran sanan jälkeen:</p> <p>KJV 23. And these are the numbers of the bands that were ready armed to the war, and came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD.</p> <p>KXII 23. Och detta är talet på de höfvitsmän, som utrustade kommo till David i Hebron, till att vända Sauls rike till honom efter Herrans ord.</p> <p>LT 23. Dovydui esant Hebrone, didelis skaičius ginkluotų karių atvyko jam atiduoti Sauliaus karalystę pagal Viešpaties pažadą.</p> <p>Ostervald-Fr 23. Voici le nombre des hommes équipés</p> |
|--|---|

gerüstet zum Heer, die zu David gen Hebron kamen, das Königreich Sauls zu ihm zu wenden nach dem Wort des HERRN:

RV'1862 23. Y este es el número de los príncipes de los que estaban a punto de guerra, y vinieron a David en Hebrón, para traspasarle el reino de Saul, conforme a la palabra de Jehová.

pour l'armée, qui vinrent vers David à Hébron, pour lui transférer la royauté de Saül, selon l'ordre de l'Éternel:

SVV1770 23 En dit zijn de getallen der hoofden dergenen, die toegerust waren ten heire, die tot David te Hebron kwamen, om het koninkrijk van Saul tot hem te wenden, naar den mond des HEEREN:

PL1881 23. A tać jest liczba przedniejszych gotowych do boju, którzy przyszli do Dawida do Hebronu, aby przenieśli królestwo Saulowe do niego według słowa Paóskiego.

Karoli1908Hu 23. Ezek pedig számszerint a viadalhoz készült előljárók, a kik Dávidhoz mentek vala [14†] Hebronban, hogy őt Saul helyett az országban királylyá válasszák, az Isten ígérete szerint.

RuSV1876 23 Вот число главных в войске, которые пришли к Давиду в Хеврон, чтобы передать ему царство Саулово, по слову Господню:

БКуліш 23. Оце число начальників військових, що прийшли були до Давида в Геброн, щоб оддати йому Саулове царство, по слову Господньому:

FI33/38 24. Juudan miehiä, jotka kantoivat kilpeä ja keihästä, kuusituhatta kahdeksansataa, sotaan varustettua;

Biblia1776 24. Juudan lapsista, jotka kantoivat kilpeä ja keihästä, oli kuusituhatta ja kahdeksansataa sotaan hankittua;

CPR1642 24. Judan lapsist cuin cannoit kilpeä ja keihäst oli cuusi tuhatta ja cahdexan sata sotaan hangittuta.

MLV19	24 The sons of Judah who bore shield and spear were six thousand and eight hundred, armed for war.	KJV	24. The children of Judah that bare shield and spear were six thousand and eight hundred, ready armed to the war.
Dk1871	24. Judas Børn, som bare Skjold og Spyd, vare seks Tusinde og otte Hundrede, bevæbnede til Strid;	KXII	24. Juda barn, som sköld och spjut båro, voro sextusend och åttahundrad, väl utredde till strid.
PR1739	24. Ja se on nende pea-meeste arro, kes söa tarwis walmistatud, kes tullid Taweti jure Ebroni, Sauli kuningriiki temma kätte saatma, Jehowa su-sanna järrele.	LT	24. Judo ginkluotų skydais ir ietimis vyrų buvo šeši tūkstančiai aštuoni šimtai;
Luther1912	24. der Kinder Juda, die Schild und Speiß trugen, waren sechstausend und achthundert, gerüstet zum Heer;	Ostervald-Fr	24. Enfants de Juda, portant le bouclier et la javeline, six mille huit cents, équipés pour l'armée.
RV'1862	24. De los hijos de Judá que traían escudo y lanza, seis mil y ochocientos, a punto de guerra.	SVV1770	24 Van de kinderen van Juda, die rondassen en spiesen droegen, waren zes duizend en achthonderd toegerust ten heire;
PL1881	24. Z synów Judowych, noszących tarcz i włócznię, sześć tysięcy i ośm set gotowych do boju.	Karoli1908Hu	24. A Júda fiai közül, a kik paizst és kopját viselének hatezernyolczsáz vala harczra készen.
RuSV1876	24 сыновей Иудиных, носящих щит и копье, было шесть тысяч восемьсот готовых к войне;	БКуліш	24. Синів Юдиних, носячих щит та спис, було шість тисяч вісімсот готових до війни;

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38	25. simeonilaisia, sotataitoisia urhoja, seitsemäntuhatta sata;	Biblia1776	25. Simeonin lapsista väkevät miehet sotimaan, seitsemäntuhatta ja sata;
CPR1642	25. Simeonin lapsist wäkewät Sangarit sotiman seidzemen tuhatta ja sata.		
MLV19	25 Of the sons of Simeon, mighty men of valor for the war, seven thousand and one hundred.	KJV	25. Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred.
Dk1871	25. af Simeons Børn, vældige til Strid, til Hæren, syv Tusinde og hundrede;	KXII	25. Simeons barn, mägtige hjeltar till strid, sjutusend och hundrade.
PR1739	25. Juda lapsed , kes kilbid ja pigid kandsid, neid olli kuustuhhat ja kahheksasadda, mis söa tarwis walmistud.	LT	25. Simeonoseptyni tūkstančiai šimtas,
Luther1912	25. der Kinder Simeon, streitbare Helden zum Heer, siebentaused und hundert;	Ostervald-Fr	25. Des enfants de Siméon, vaillants guerriers pour l'armée, sept mille cent.
RV'1862	25. De los hijos de Simeón valientes hombres de esfuerzo para la guerra, siete mil y ciento.	SVV1770	25 Van de kinderen van Simeon, kloeke helden ten heire, zeven duizend en honderd;
PL1881	25. Z synów Symeonowych, mężnych do boju, siedm tysięcy i sto.	Karoli1908Hu	25. A Simeon fiai közül vitéz férfiak a viadalra, hétezerszáz.
RuSV1876	25 из сыновей Симеоновых, людей храбрых, в войске было семь тысяч и сто;	БКуліш	25. З синів Симеонових, завзятих у війні лицарів, було сім тисяч ще й сто;
FI33/38	26. leeviläisiä neljätuhatta kuusisataa,	Biblia1776	26. Levin lapsista neljätuhatta ja kuusisataa;

CPR1642 26. Lewin lapsist neljä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 26 Of the sons of Levi four thousand and six hundred.

KJV 26. Of the children of Levi four thousand and six hundred.

Dk1871 26. af Levis Børn, fire Tusinde og seks Hundrede.

KXII 26. Levi barn, fyratusend och sexhundrad.

PR1739 26. Simeoni lastest, mis wäggewad wahwad söas, olli seitsetuhhat ja sadda.

LT 26. Levioketuri tūkstančiai šeši šimtai.

Luther1912 26. der Kinder Levi viertausend und sechshundert,

Ostervald-Fr 26. Des enfants de Lévi, quatre mille six cents;

RV'1862 26. De los hijos de Leví, cuatro mil y seiscientos.

SVV1770 26 Van de kinderen van Levi, vier duizend en zeshonderd;

PL1881 26. Z synów Lewiego cztery tysiące i sześć set.

Karoli1908Hu 26. A Lévi fiai közül négyezerhatszáz vala.

RuSV1876 26 из сыновей Левииных четыре тысячи шестьсот;

БКуліш 26. З синів Левіїних чотири тисячі шістьсот;

FI33/38 27. sekä Joojada, Aaronin suvun ruhtinas, ynnä kolmetuhatta seitsemänsataa hänen kanssaan;

Biblia1776 27. Ja Jojada niiden päämies, jotka olivat Aaronista, ja hänen kanssansa oli kolmetuhatta ja seitsemänsataa;

CPR1642 27. Ja Jojada nijden seas päämies jotca olit Aaronist colmen tuhannen ja seidzemen sadan cansa.

MLV19	27 And Jehoiada was the leader of (the house of) Aaron. And with him were three thousand and seven hundred,	KJV	27. And Jehoiada was the leader of the Aaronites, and with him were three thousand and seven hundred;
Dk1871	27. Og Jojada var en Fyrste for Arons Børn, og der var tre Tusinde og syv Hundrede med ham.	KXII	27. Och Jojada, den Försten ibland dem af Aaron, med tretusend och sjuhundrad.
PR1739	27. Lewi lastest nellituhhat ja kuussadda.	LT	27. Be to, aaronitų vado Jehojados trys tūkstančiai septyni šimtai,
Luther1912	27. und Jojada, der Fürst unter denen von Aaron, mit dreitausend und siebenhundert,	Ostervald-Fr	27. Et Jéhojada, prince d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents hommes;
RV'1862	27. Ítem, Joiada príncipe de Aarón, y con él tres mil y siete cientos.	SVV1770	27 En Jehojada was overste der Aaronieten; en met hem waren er drie duizend en zevenhonderd.
PL1881	27. Jojada także przedniejszy z synów Aaronowych, a z nim trzy tysiące i siedm set.	Karoli1908Hu	27. Jojada is, ki az Áron fiai között előljáró vala, és ő vele háromezerhét száz.
RuSV1876	27 и Иоддай, князь от племени Аарона, и с ним три тысячи семьсот;	БКуліш	27. І Йодай, князь із роду Аронового, а з ним три тисячі сімсот;
FI33/38	28. ja Saadok, nuorukainen, sotauroho, perhekuntinensa, kaksikymmentä kaksi päällikköä;	Biblia1776	28. Ja Zadok väkevä nuorukainen, ja hänen isänsä huoneen kanssa oli kaksikolmattakymmentä päämiestä;
CPR1642	28. Zadoch nuorucainen jalo Sangar hänen		

Isäns huonen cansa caxicolmattakymmendä
päämiestä.

MLV19	28 and Zadok, a young man mighty of valor and of his father's house twenty-two captains.	KJV	28. And Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains.
Dk1871	28. Og Zadok var en ung Mand, vældig til Strid, og af hans Faders Hus vare to og tyve Høvedsmænd;	KXII	28. Zadok den unge mannen, en mächtig hjelte, med sins faders hus, två och tjugu öfverste.
PR1739	28. Ja Jojada olli würost Aaroni suggust, ja temmaga kolmtuhhat ja seitsesadda.	LT	28. Cadoko, narsaus ir pasižymėjusio jaunuolio, ir jo tėvo namų dvidešimt du vadai;
Luther1912	28. Zadok, ein junger streitbarer Held mit seines Vaters Hause, zweiundzwanzig Oberste;	Ostervald-Fr	28. Et Tsadok, jeune homme, fort et vaillant, et la maison de son père: vingt-deux chefs.
RV'1862	28. Y Sadoc, jóven valiente de fuerzas, y de la familia de su padre, veinte y dos príncipes.	SVV1770	28 En Zadok was een jongeling, een kloek held; en uit zijns vaders huis waren twee en twintig oversten;
PL1881	28. A Sadok młodzieniec, rycerz mężny, i z domu ojca jego książąt dwadzieścia i dwóch.	Karoli1908Hu	28. És az ifjú [15†] Sádók, a ki igen erős vala, és az ő atyja házából huszonkét főember.
RuSV1876	28 и Садок, мужественный юноша, и род его, двадцать два начальника;	БКуліш	28. І Садок, молодик сьміливий, і з роду його дваїцять два князі;

FI33/38	29. benjaminilaisia, Saulin veljiä, kolmetuhatta, sillä vielä siihen aikaan suurin osa heistä palveli uskollisesti Saulin sukua;	Biblia1776	29. Ja Benjaminin lapsista Saulin veljistä kolmetuhatta; sillä siihenasti piti heistä sangen monta vielä Saulin huoneen kanssa;
CPR1642	29. Benjaminin lapsista Saulin veljistä kolme tuhatta: sillä siihenasti pidit heistä sangen monda vielä Saulin huonen cansa.		
MLV19	29 And of the sons of Benjamin, the brothers of Saul, three thousand, for hitherto the greatest part of them had kept their allegiance to the house of Saul.	KJV	29. And of the children of Benjamin, the kindred of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept the ward of the house of Saul.
Dk1871	29. og af Benjamins Børn, Sauls Brødre, tre Tusinde; thi hidindtil havde den største Del af dem taget Vare paa, hvad der var at varetage i Sauls Hus.	KXII	29. Benjaminin barn, Sauls bröder, tretusend; ty allt intill den tiden höllo ännu många med Sauls hus.
PR1739	29. Ja Sadok üks wäggew wahwa noormees, ja ta issa suggust kaks kolmatkümmend üllemat.	LT	29. Benjaminas, Sauliaus giminaičių, trys tūkstančiai; iki to laiko dauguma iš jų buvo ištikimi Sauliui.
Luther1912	29. der Kinder Benjamin, Sauls Brüder, dreitausend (denn bis auf die Zeit hielten ihrer noch viel an dem Hause Saul);	Ostervald-Fr	29. Des enfants de Benjamin, frères de Saül, trois mille; car jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux était restée attachée à la maison de Saül.
RV'1862	29. De los hijos de Benjamín hermanos de Saul, tres mil: porque aun en aquel tiempo	SVV1770	29 En van de kinderen van Benjamin, de broederen van Saul, drie duizend; want tot

muchos de ellos tenían la guarda de la casa de Saul.

nog toe waren er velen van hen, die het met het huis van Saul hielden;

PL1881 29. A z synów Benjaminowych, braci Saulowych, trzy tysiące; bo jeszcze wielka część ich przestawała z domem Saulowym.

Karoli1908Hu 29. A Benjámin [16†] fiai közül, a kik Saul atyjafiai valának, háromezer; mert még azok közül sokan hűségesen őrizik vala a Saul házát.

RuSV1876 29 из сыновей Вениаминовых, братьев Сауловых, три тысячи, — но еще многие из них держались дома Саулова;

БКуліш 29. З синів Беняминових, племінників Саулових, три тисячі, - але ще багато з їх держалось Саулового дому;

FI33/38 30. efraimilaisia kaksikymmentä tuhatta kahdeksansataa, sotaurohoja, kuuluisia miehiä perhekunnissaan;

Biblia1776 30. Ja Ephraimin lapsista kaksikymmentä tuhatta ja kahdeksansataa, väkevät ja ylistetyt miehet heidän isäinsä huoneessa;

CPR1642 30. Ephraimin lapsist caxikymmendä tuhatta ja cahdexan sata wäkewät Sangarit ja ylistetyt miehet heidän Isäns huones.

MLV19 30 And of the sons of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valor, famous men in their fathers' houses.

KJV 30. And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous throughout the house of their fathers.

Dk1871 30. Og af Efraims Børn tyve Tusinde og otte Hundrede, vældige til Strid, navnkundige Mænd i deres Fædres Hus;

KXII 30. Efraims barn, tjugutusen och åttahundrad, mäktige hjeltar och namnkunnige män uti deras faders hus.

PR1739	30. Ja Penjamini lastest Sauli wendadest olli kolm tuhat, sest siit sadik hoidis nende surem hulk Sauli suggu pole.	LT	30. Efraimodvidešimt tūkstančių aštuoni šimtai narsių, pagarsėjusių vyrų.
Luther1912	30. der Kinder Ephraim zwanzigtausend und achthundert, streitbare Helden und berühmte Männer in ihren Vaterhäusern;	Ostervald-Fr	30. Des enfants d'Éphraïm, vingt mille huit cents, vaillants guerriers, hommes de renom d'après les maisons de leurs pères.
RV'1862	30. Y de los hijos de Efraim, veinte mil y ochocientos valientes de esfuerso, varones ilustres en las casas de sus padres.	SVV1770	30 En van de kinderen van Efraim, twintig duizend en achthonderd, kloeke helden, mannen van naam in het huis hunner vaderen;
PL1881	30. A z synów Efraimowych dwadzieścia tysięcy i ośm set, ludzi mężnych, mężów sławnych w domach ojców ich.	Karoli1908Hu	30. Az Efraim fiai közül húszezernyolczszáz, igen vitézek, a kik az ő nemzetségökben híres férfiak valának;
RuSV1876	30 из сыновей Ефремовых двадцать тысяч восемьсот людей мужественных, людей именитых в родах своих;	БКуліш	30. З синів Ефраїмових два́йцять тисяч ві́сімсот смі́ливих лицарів, людей славних у родах своїх;
FI33/38	31. toisesta puolesta Manassen sukukuntaa kahdeksantoista tuhatta, jotka olivat nimeltä mainitut menemään ja tekemään Daavidin kuninkaaksi;	Biblia1776	31. Ja puolesta Manassen sukukunnasta kahdeksantoistakymmentä tuhatta, jotka olivat nimeltänsä nimitetyt tulemaan ja tekemään Davidia kuninkaaksi;
CPR1642	31. Puolest Manassen sucucunnast cahdexantoistakymmendä tuhatta jotca olit nimeldäns nimitetyt tuleman ja tekemän		

Dawidi Cuningaxi.

MLV19	31 And of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were mentioned by name, to come and make David king.	KJV	31. And of the half tribe of Manasseh eighteen thousand, which were expressed by name, to come and make David king.
Dk1871	31. og af den halve Mannasses Stamme atten Tusinde, som vare nævnede ved Navn, for at komme at gøre David til Konge.	KXII	31. Utaf den halfva släkt ene Manasse adertontusend, som vid namn nämnde vordo, att de skulle komma och göra David till Konung.
PR1739	31. Ja Ewraimi lastest olli kaksküñmend tuhhat ja kahheksasadda wäggewat wahwa kulust meest omma wannematte suggus.	LT	31. Iš pusės Manaso giminės aštuoniolika tūkstančių, pašauktų vardais, atvyko paskelbti Dovydą karaliumi.
Luther1912	31. des halben Stammes Manasse achtzehntausend, die mit Namen genannt wurden, daß sie kämen und machten David zum König;	Ostervald-Fr	31. De la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qui furent désignés par leurs noms pour aller établir David roi.
RV'1862	31. De la media tribu de Manasés, diez y ocho mil, los cuales fueron tomados por lista, para venir a poner a David por rey.	SVV1770	31 En van den halven stam van Manasse achttien duizend, die met namen uitgedrukt zijn, dat zij kwamen, om David koning te maken;
PL1881	31. A z połowy pokolenia Manasesowego ośmnaście tysięcy, którzy byli mianowani według imion, aby przyszli i postanowili	Karoli1908Hu	31. Manassénak félnemzetségéből pedig tizennyolczezer, kik névszerint kijelöltetének, hogy elmenjenek és Dávidot királylyá

Dawida królem.

RuSV1876 31 из полуколена Манассиина
восемнадцать тысяч, которые вызваны
были поименно, чтобы пойти воцарить
Давида;

válaszszak.

БКуліш 31. З половини Манассііного покоління
вісімнадцять тисяч, що були покликані
поіменно, щоб прийшли поставити
Давида царем;

FI33/38 32. isaskarilaisia, jotka ymmärsivät ajan ja
käsittivät, mitä Israelin oli tehtävä, kaksisataa
päämiestä, ja kaikki heidän veljensä heidän
johdollansa;

Biblia1776 32. Ja Isaskarin lapsista, jotka olivat taitavat
aikain tietäjät ymmärtämään, mitä Israelin
tekemän piti, kaksisataa heidän
päämiestänsä, ja kaikki heidän veljensä
tekivät heidän käskynsä jälkeen;

CPR1642 32. Isascharin lapsist jotca olit
ymmärtäwäiset ja neuwoit mitä Israelin
tekemän piti joca aica caxi sata päämiestä ja
caicki heidän weljens täytit heidän puhens.

MLV19 32 And of the sons of Issachar, men who had
understanding of the times to know what
Israel ought to do, the heads of them were
two hundred. And all their brothers were at
their commandment.

KJV 32. And of the children of Issachar, which
were men that had understanding of the
times, to know what Israel ought to do; the
heads of them were two hundred; and all
their brethren were at their commandment.

Dk1871 32. Og af Isaskars Børn, som vare kyndige og
forstandige paa Tiderne, saa at de vidste,
hvad Israel skulde gøre, var der to Hundrede
Øverster, og alle deres Brødre fulgte deres

KXII 32. Utaf Isaschars barn, de förståndige voro,
då tiden så krafde, att man visste hvad Israel
göra skulle, tuhundrad höfvitsmän; och alle
deras bröder följde deras ord.

Ord.

PR1739	32. Ja Manasse polest sugguarrust olli kahheksateistkümmend tuhat, kes nimme pärrast üllesnimmetud, et nemmad piddid tulles, Taweti kunningaks töstma.	LT	32. Isacharo vyrų, kurie suprato laikus ir žinojo, ką Izraelis turi daryti, atvyko du šimtai viršininkų su visais savo kariais;
Luther1912	32. der Kinder Issaschar, die verständig waren und rieten, was zu der Zeit Israel tun sollte, zweihundert Hauptleute; und alle ihre Brüder folgten ihrem Wort;	Ostervald-Fr	32. Des enfants d'Issacar, qui savaient discerner les temps, pour savoir ce qu'Israël devait faire, deux cents de leurs chefs, et tous leurs frères sous leurs ordres.
RV'1862	32. Ítem, de los hijos de Isacar, doscientos príncipes entendidos en los tiempos, y sabios de lo que Israel había de hacer; cuyo dicho seguían todos sus hermanos.	SVV1770	32 En van de kinderen van Issaschar, die ervaren waren in het verstand van de tijden, om te weten wat Israel doen moest; hun hoofden waren tweehonderd, en alle hun broeders pasten op hun woord;
PL1881	32. A z synów Issascharowych, umiejących rozeznawać czasy, tak iż wiedzieli, co kiedy czynić miał Izrael, książąt ich dwieście; a wszyscy bracia ich przestawali na radzie ich.	Karoli1908Hu	32. Az Issachár fiai közül, a kik felismerék az idő alkalmatos voltát, hogy tudnák, mit kellene Izraelnek cselekednie, kétszáz főember és az ő rokonaik mind hallgatnak vala beszédjökre.
RuSV1876	32 из сынов Иссахаровых пришли люди разумные, которые знали, что когда надлежало делать Израилю, — их было двести главных, и все братья их следовали слову их;	БКуліш	32. З синів Іссахарових прибули люде розумні, котрі давали пораду, що коли випадало діяти Ізраїлеві, - їх було двісті начальників, а всі брати їх слухали слів їх;

FI33/38 33. Sebulonista sotakelpoisia miehiä,
kaikkinaisilla sota-aseilla sotaan varustettuja,
viisikymmentä tuhatta, yksimielisiä
sotarintaan järjestymään;

CPR1642 33. Sebulonist jotca menit sotiman hangitut
caickinaisilla sataaseilla wijsikymmendä
tuhatta asettaman heitäns yximielisest
järjestyxeen.

MLV19 33 Of Zebulun, such as were able to go out in
the army, who could arranged for battle,
with all manner of instruments of war, fifty
thousand and who could order (the battle
array and were) not of double heart.

Dk1871 33. Af Sebulon, som droge ud til Strid,
rustede til Krig med alle Haande Krigsvaaben,
halvtredsindstyve Tusinde, og de stillede sit i
Slagorden uden tvedelt Hjerte

PR1739 33. Ja Isaskari lastest, kes moistsid parrast
aega targaste arwata, mis Israel pididi
teggema; nende pea-mehhi olli kakssadda, ja
keik nende wennad käisid nende su-sanna
järrel.

Biblia1776 33. Sebulonista, jotka menivät sotimaan,
hankitut sotaan kaikkinaisilla sota-aseilla,
viisikymmentä tuhatta, asettamaan itsensä
yksimielisesti järjestykseen;

KJV 33. Of Zebulun, such as went forth to battle,
expert in war, with all instruments of war,
fifty thousand, which could keep rank: they
were not of double heart.

KXII 33. Utaf Sebulon, de som i här drogo till
strid, väpnade med allahanda vapen till strid,
femtiotusend, endrägtige till att skicka sig i
ordan.

LT 33. Zabulono patyrusių, patikimų ir ginkluotų
kariųpenkiasdešimt tūkstančių, pasiryžusių
padėti Dovydui.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 33. von Sebulon, die ins Heer zogen zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen zum Streit, fünfzigtausend, sich in die Ordnung zu schicken einträchtig;</p> | <p>Ostervald-Fr 33. De Zabulon, cinquante mille, allant à l'armée, équipés pour le combat, de toutes les armes de guerre, pour se ranger en bataille d'un cœur sans partage.</p> |
| <p>RV'1862 33. Ítem, de Zabulón cincuenta mil, que salían en batalla a punto de guerra, con todas armas de guerra, aparejados a pelear sin doblez de corazón.</p> | <p>SVV1770 33 Uit Zebulon, uitgaande in het heir, toegerust ten strijde met alle krijgswapenen, vijftig duizend; en om een slagorde te houden met een onwankelbaar hart;</p> |
| <p>PL1881 33. Z pokolenia Zabulonowego, którzy wychodzili na wojnę, gotowych do boju z każdym orężem wojennym, pięćdziesiąt tysięcy, stawających w szyku jednostajnem sercem.</p> | <p>Karoli1908Hu 33. A Zebulon fiai közül a harczra kimenők, minden hadiszerszámmal felkészülve, ötvenezeren valának, készek a viadalra állhatatos szívvvel.</p> |
| <p>RuSV1876 33 из колена Завулонова готовых к сражению, вооруженных всякими военными оружиями, пятьдесят тысяч, в строю, единоподушных;</p> | <p>БКуліш 33. З покоління Зебулонового готових до бою, узброєних усякою військовою зброєю, пятьдесят тысяч, одностудних в тому, щоб слухати приказу.</p> |
| <p>FI33/38 34. Naftalista tuhat päällikköä, ja heidän kansansa kolmekymmentäseitsemän tuhatta kilvellä ja keihäällä varustettua miestä;</p> | <p>Biblia1776 34. Naphtalista tuhannen päämiestä, ja seitsemänneljättäkymmentä tuhatta heidän kansansa, jotka kantoivat kilpeä ja keihästä;</p> |
| <p>CPR1642 34. Nephtalist tuhannen päämiestä seidzemenneljättäkymmendä tuhatta heidän cansans cuin cannoit kilpiä ja keihästä.</p> | |

MLV19	34 And of Naphtali a thousand captains and with them thirty-seven thousand with shield and spear.	KJV	34. And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand.
Dk1871	34. og af Nafthali tusinde Høvedsmænd og med dem syv og tredive Tusinde, som førte Skjold og Spyd;	KXII	34. Utaf Naphthali tusend höfvitsmän, och med dem de som sköld och spjut förde, sju och tretio tusend.
PR1739	34. Sebulonist, kes sötta woisid miñna, kes taplust moistsid seäda keigesugguste söa-riistadega, neid olli wiiskümmend tuhhat, kes tössise süddamega wisi pärrast ollid.	LT	34. Naftaliotūkstantis vadų ir trisdešimt septyni tūkstančiai ginkluotų skydais ir ietimis vyrų;
Luther1912	34. von Naphthali tausend Hauptleute und mit ihnen, die Schild und Spieß führten, siebenunddreißigtausend;	Ostervald-Fr	34. De Nephthali, mille chefs, et avec eux trente-sept mille hommes, portant le bouclier et la lance.
RV'1862	34. Ítem, de Neftalí mil príncipes, y con ellos treinta y siete mil con escudo y lanza.	SVV1770	34 En uit Nafthali, duizend oversten, en bij hen met rondas en spies, zeven en dertig duizend.
PL1881	34. A z pokolenia Neftalimowego książąt tysiąc, a z nimi z tarczami i z kopijami trzydzieści i siedm tysięcy.	Karoli1908Hu	34. A Nafthali nemzetségéből ezer főember vala; és ő veleek paizszsal s kopjával harminczhétezer vala.
RuSV1876	34 из колена Неффалимова тысяча вождей и с ними тридцать семь тысяч с щитами и копьями;	БКуліш	34. З покоління Нефталієвого тисяч начальників, а з ними трийцять сім тисяч з щитами та списами;

FI33/38	35. daanilaisia kaksikymmentäkahdeksan tuhatta kuusisataa sotaan varustettua miestä;	Biblia1776	35. Danista hankitsivat sotaan kahdeksankolmattakymmentä tuhatta ja kuusisataa;
CPR1642	35. Danist hangidzit sotaan cahdexancolmattakymmendä tuhatta ja cuusi sata.		
MLV19	35 And of the Danites who could be arranged for battle, twenty-eight thousand and six hundred.	KJV	35. And of the Danites expert in war twenty and eight thousand and six hundred.
Dk1871	35. og af Daniterne rustede til Krig otte og tyve Tusinde og seks Hundrede;	KXII	35. Utaf Dan väpnade till strid, åtta och tjugu tusend sexhundrad.
PR1739	35. Ja Nawtalist tuhhat pealikkut, ja nendega olli kilpide ja pikidega seitse neljatkümmend tuhhat.	LT	35. Dano patyrusių kariųdviešimt aštuoni tūkstančiai šeši šimtai;
Luther1912	35. von Dan, zum Streit gerüstet, achtundzwanzigtausend sechshundert;	Ostervald-Fr	35. Des Danites équipés pour la guerre, vingt-huit mille six cents.
RV'1862	35. De los de Dan, dispuestos a pelear, veinte y ocho mil y seiscientos.	SVV1770	35 En uit de Danieten, ten strijde toegerust, acht en twintig duizend en zeshonderd;
PL1881	35. A z pokolenia Danowego, gotowych do boju, dwadzieścia i ośm tysięcy i sześć set.	Karoli1908Hu	35. A Dániták közül, a kik a viadalhoz készek valának, huszonnyolczezerhatszázan voltak.
RuSV1876	35 из колена Данова готовых к войне	БКуліш	35. З покоління Данового готових до війни

двадцать восемь тысяч шестьсот;

двайцять вісім тисяч шістьсот;

FI33/38	36. Asserista sotakelpoisia miehiä, taisteluun valmiita, neljäkymmentä tuhatta;	Biblia1776	36. Asserista, jotka menivät hankittuina sotimaan, neljäkymmentä tuhatta;
CPR1642	36. Asserist cuin menit hangittuna sotiman neljäkymmendä tuhatta.		
MLV19	36 And of Asher, such as were able to go out in the army, who could be arranged for battle, forty thousand.	KJV	36. And of Asher, such as went forth to battle, expert in war, forty thousand.
Dk1871	36. og af Aser, som droge ud til Strid, at ruste sig til Krig, fyrretyve Tusinde;	KXII	36. Utaf Asser, de som i här drogo väpnade till strid, fyratiotusend.
PR1739	36. Ja Tani lastest , kes moistsid taplust seäda, olli kahheksa kolmatkümmend tuhhat ja kuus sadda.	LT	36. Ašero tinkamų karo žygiui karių keturiasdešimt tūkstančių;
Luther1912	36. von Asser, die ins Heer zogen, gerüstet zum Streit, vierzigtausend;	Ostervald-Fr	36. D'Asser, allant à l'armée pour se ranger en bataille, quarante mille.
RV'1862	36. Ítem, de Aser, a punto de guerra, y aparejados a pelear, cuarenta mil.	SVV1770	36 En uit Aser, uitgaande in het heir, om krijgsorde te houden, waren veertig duizend;
PL1881	36. A z pokolenia Aserowego, którzy wychodzili na wojnę, i umieli się szykować do bitwy, czterdzieści tysięcy.	Karoli1908Hu	36. És az Áser fiai közül a hadakozók és az ütközethez készek negyvenezeren valának.

RuSV1876	36 от Асира воинов, готовых к сражению, сорок тысяч;	БКуліш	36. Від Ассера, військових, узброєних до бою, сорок тисяч;
FI33/38	37. tuolta puolelta Jordanin, ruubenilaisia, gaadilaisia ja manasselaisia sukukunnan toisesta puolesta, satakaksikymmentä tuhatta, kaikkinaisilla sota-aseilla varustettuja.	Biblia1776	37. Tuolta puolelta Jordania: Rubenilaisista, Gadilaisista ja puolesta Manassen sukukunnasta, kaikkinaisilla aseilla sotaan, sata ja kaksikymmentä tuhatta.
CPR1642	37. Tuolda puolelta Jordanin: Rubenitereistä Gaditereistä ja puolesta Manassen sucucunnasta caickinaisten asetten cansa sotaan sata ja caxikymmendä tuhatta.		
MLV19	37 And on the other side of the Jordan, of the Reubenites and the Gadites and of the half-tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, a hundred and twenty thousand.	KJV	37. And on the other side of Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand.
Dk1871	37. og af dem paa hin Side Jordanen, af Rubeniterne og Gaditerne og den halve Mannsses Stamme, med alle Haande Stridsvaaben til Krig, hundrede og tyve Tusinde.	KXII	37. Ifrå hinsidon Jordan utaf de Rubeniter, Gaditer och den halfva Manasse släkten, med allahanda vapen till strid, hundrade och tjugu tusend.
PR1739	37. Ja Aserist, kes sötta woisid miñna ja moistsid taplust seäda, olli nellikümmend	LT	37. Iš kitos Jordano pusės rubenų, gadų ir pusės Manaso giminės tinkamai ginkluotų

tuhhat.

kariųšimtas dvidešimt tūkstančių.

- Luther1912 37. von jenseit des Jordans, von den Rubenitern, Gaditern und dem halben Stamm Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit, hundertzwanzigtausend.
- RV'1862 37. Ítem, de la otra parte del Jordán, de los de Rubén, y de los de Gad, y de la media tribu de Manasés, ciento y veinte mil, con toda suerte de armas de guerra.
- PL1881 37. A z Za-Jordania z pokolenia Rubenowego i Gadowego, i z połowy pokolenia Manasesowego ze wszystkim orężemwojennym sto i dwadzieścia tysięcy.
- RuSV1876 37 из-за Иордана, от колена Рувимова, Гадова и полуколена Манассиина, сто двадцать тысяч, со всяким воинским оружием.
- FI33/38 38. Kaikki nämä sotilaat, sotarintaan järjestyneinä, tulivat ehyellä sydämen halulla Hebroniin tehdäkseen Daavidin koko Israelin kuninkaaksi. Myöskin koko muu Israel oli

- Ostervald-Fr 37. Et d'au delà du Jourdain: des Rubénites, des Gadites, et de la demi-tribu de Manassé, avec toutes les armes d'une armée en guerre, cent vingt mille.
- SVV1770 37 En van gene zijde van de Jordaan, van de Rubenieten, en Gadieten, en den halven stam van Manasse, met allerlei krijgsgereedschap ten oorlog, honderd en twintigduizend.
- Karoli1908Hu 37. A Jordánon túl lakozók közül, azaz a Rúbeniták, Gáditák és a Manasse nemzetségének fele közül, minden viadalhoz való szerszámokkal egyetemben, jöttek százhuszezeren.
- БКуліш 37. Ізза Йордані, від покоління Рубенового, Гадового, й половини Манассіїного покоління сто двайцять тисяч, з усякою військовою зброєю.
- Biblia1776 38. Kaikki nämät sotamiehet sodan toimittajat tulivat täydestä sydämestä Hebroniin, tekemään Davidia koko Israelin kuninkaaksi: niin myös kaikilla muilla

yksimielinen tehdäkseen Daavidin kuninkaaksi.

Israelissa oli yksi mieli tehdä Davidia Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 38. Caicki nämät sotamiehet sodan toimittajat tulit caikest sydämestäns Hebronijn tekemän Dawidita coco Israelin Cuningaxi ja caikilla muilla Israelis oli yxi sydän että Dawid tehdäisin Israelin Cuningaxi.

MLV19 38 All these being men of war, who could order the battle array, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel. And all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

KJV 38. All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

Dk1871 38. Alle disse Krigsmænd, om stillede sig i Slagorden, kom med et retskaffent Hjerte til Hebron, at gøre David til Konge over hele Israel; og alle de øvrige af Israel havde ogsaa eet Hjerte til at gøre David til Konge.

KXII 38. Alle desse krigsmän, väl skickade till strid, kommo af allo hjerta till Hebron, att göra David till Konung öfver hela Israel; och var alla de andras af Israel ett hjerta, att man skulle göra David till Konung;

PR1739 38. Ja teile pool Jordani, Rubeni ja Kadi, ja Manasse pole sugguarro lastest keigesugguste söa-riistadega taplusse tarwis, neid olli sadda ja kakskümmend tuhat.

LT 38. Visi šitie kariai, galintys eiti rikiuotėje, atėjo į Hebroną, pasiryžę paskelbti Dovydą viso Izraelio karaliumi. Visi kiti izraelitai taip pat buvo vieningai nusiteikę paskelbti Dovydą karaliumi.

- Luther1912 38. Alle diese Kriegsleute, die das Heer ordneten, kamen von ganzem Herzen gen Hebron, David zum König zu machen über ganz Israel. Auch war alles andere Israel eines Herzens, daß man David zum König machte.
- RV'1862 38. Todos estos hombres de guerra a punto de guerra, vinieron con corazón perfecto a Hebrón, para poner a David por rey sobre todo Israel; y asimismo todos los demás de Israel tenían un corazón para poner a David por rey.
- PL1881 38. Ci wszyscy mężowie waleczni sprawni ku bitwie, sercem uprzejmem przyszl do Hebronu, aby postanowili Dawida królem nad wszystkim Izraelem. Nadto i wszyscy inni z Izraela jednego serca byli, aby postanowili królem Dawida.
- RuSV1876 38 Все эти воины, в строю, от полного сердца пришли в Хеврон воцарить Давида над всем Израилем. Да и все прочие Израильтяне были едиnodушны, чтобы воцарить Давида.
- FI33/38 39. Ja he olivat siellä Daavidin luona kolme
- Ostervald-Fr 38. Tous ceux-là, gens de guerre, rangés en bataille, vinrent avec un cœur sincère à Hébron, pour établir David roi sur tout Israël. Or, tout le reste d'Israël était unanime aussi pour établir David roi.
- SVV1770 38 Al deze krijgslieden, die zich in slagorde konden houden, kwamen met een volkomen hart te Hebron, om David koning te maken over gans Israel. En ook was al het overige van Israel een hart, om David tot koning te maken.
- Karoli1908Hu 38. Mindezek hadakozó férfiak, a viadalra elkészülve, egy értelemmel mentek vala Hebronba, hogy Dávidot az egész Izráel felett királylyá válaszsák, sőt ezeken kívül is az egész Izráel egy szívvel azon volt, hogy Dávidot [17†] királylyá válaszsák.
- БКуліш 38. Усі ці мужі, устроєні, прийшли в Геброн з щирим сердцем, щоб поставити Давида царем над усім Ізраїлем. Та й усі Ізраїлитяне були одnodушні, щоб поставити Давида царем.
- Biblia1776 39. Ja he olivat siellä Davidin tykönä kolme

päivää ja söivät ja joivat, sillä heidän heimolaisensa olivat evästäneet heidät.

CPR1642 39. Ja he olit siellä Dawidin tykönä colme päiwä söit ja joit: sillä heidän weljens olit walmistanet heidän eteens.

päivää, söivät ja joivat; sillä heidän veljensä olivat valmistaneet heidän eteensä.

MLV19 39 And they were there with David three days, eating and drinking, for their brothers had made preparation for them.

KJV 39. And there they were with David three days, eating and drinking: for their brethren had prepared for them.

Dk1871 39. Og de vare der hos David i tre Dage, aade og drak; thi deres Brødre havde beredt Mad for dem.

KXII 39. Och voro der när David i tre dagar, åto och drucko; förty deras bröder hade tillredt för dem.

PR1739 39. Keik needsinnatsed ollid söamehhed, kes taplusses wisi pärrast ollid, need tullid hea-kohtlase süddamega Ebroni, Tawetit kunningaks töstma keige Israeli ülle; ja keikil muil Israeli rahwal olli ka üks meel, Tawetit kuñingaks tösta.

LT 39. Pas Dovyda jie buvo tris dienas, valgydami ir gerdami, nes jų broliai buvo aprūpinę juos.

Luther1912 39. Und sie waren daselbst bei David drei Tage, aßen und tranken; denn ihre Brüder hatten für sie zubereitet.

Ostervald-Fr 39. Et ils furent là, avec David, mangeant et buvant pendant trois jours; car leurs frères leur avaient préparé des vivres;

RV'1862 39. Y estuvieron allí con David tres dias, comiendo y bebiendo; porque sus hermanos les habían aparejado.

SVV1770 39 En zij waren daar bij David drie dagen lang, etende en drinkende; want hun broeders hadden voor hen wat toe bereid.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 39. I byli tam z Dawidem przez trzy dni jedząc i pijąc, bo im byli nagotowali bracia ich. | Karoli1908Hu | 39. És ott maradának Dáviddal harmadnapig, s esznek és isznak [18†] vala; mert az ő atyjokfiai készítettek vala nékik; |
| RuSV1876 | 39 И пробыли там у Давида три дня, ели и пили, потому что братья их все приготовили для них; | БКуліш | 39. I перебули там у Давида три дні, їли й пили, бо брати їх наготували всього для їх; |
| FI33/38 | 40. Nekin, jotka asuivat lähellä heitä, aina Isaskariin, Sebuloniin ja Naftaliin saakka, toivat aasien, kamelien, muulien ja härkien selässä ruokatavaraa: jauhoja, viikunakakkuja ja rusinakakkuja, viiniä ja öljyä, raavaita ja pikkukarjaa viljalti; sillä Israelissa oli ilo. | Biblia1776 | 40. Ja ne myös, jotka likin olivat heidän ympärillänsä Isaskariin, Sebuloniin ja Naphtaliin asti, he toivat leipiä aaseilla, kameleilla, muuleilla ja härjillä, syötäviä jauhoja, fikunoita, rusinoita, viinaa, öljyä, härkiä ja lampaita viljalta; sillä ilo oli Israelissa. |
| CPR1642 | 40. Ja ne myös cuin likin olit heidän ymbärilläns Isascharin Sebulonin ja Nephtalin asti he toit leipiä Aseilla Cameleillä Muuleilla ja Härjillä syötä: jauhoja ficunita rusinoita wijna öljyä härkiä ja lambaita wiljalda: sillä ilo oli Israelis. | | |
| MLV19 | 40 Moreover those who were near to them, (even) as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on donkeys and on camels and on mules and on oxen, provisions | KJV | 40. Moreover they that were nigh them, even unto Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, and |

of meal, cakes of figs and clusters of raisins and wine and oil and oxen and sheep in abundance, for there was joy in Israel.

meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for there was joy in Israel.

Dk1871 40. Ogsaa de, som vare nær hos dem indtil Isaskar og Sebulon og Nafthali, førte Brød paa Asenerne og paa Kamelerne og paa Mulerne og paa Øksnene, Spise af Mel; Figenkager og Klaser Rosiner og Vin og Olie og Øksne og Faar i Mangfoldighed; thi der var Glæde i Israel.

KXII 40. Och de som näst omkring dem voro, allt intill Isaschar, Sebulon och Naphthali, de förde bröd på åsnar, camelar, mular och oxar, till att äta; mjöl, fikon, russin, vin, oljo, oxar och får, allt fullt; ty en fröjd var i Israel.

PR1739 40. Ja nemmad ollid seäl Taweti jures kolm päwa sömas ja jomas, sest nende wennad ollid neile sedda walmistanud.

LT 40. Net Isacharo, Zabulono ir Naftalio kaimynai asilais, kupranugariais, mulais ir jaučiais gabeno jiems maisto: figų papločių, džiovintų vynuogių, vyno, aliejaus ir daugybę avių; džiaugsmas buvo visame Izraelyje.

Luther1912 40. Auch welche die nächsten um sie waren, bis hin an Isaschar, Sebulon und Naphthali, die brachten Brot auf Eseln, Kamelen, Maultieren und Rindern, Speise von Mehl, Kuchen von Feigen und Rosinen, Wein, Öl, Rinder, Schafe die Menge; denn es war Freude in Israel.

Ostervald-Fr 40. Et même ceux qui étaient les plus près d'eux, jusqu'à Issacar, à Zabulon et à Nephthali, apportaient des vivres sur des ânes, sur des chameaux, sur des mulets et sur des bœufs; des aliments de farine, des masses de figues sèches et de raisins secs, du vin, de l'huile, des bœufs et des brebis en abondance; car il y avait de la joie en Israël.

RV'1862 40. Y asimismo los que les eran vecinos,

SVV1770 40 En ook de naasten aan hen, tot aan

hasta Isacar, y Zabulón, y Neftalí, trajeron pan en asnos, y camellos, y mulos, y bueyes; comida, y harina, masas de higos, y pasas, vino, y aceite, bueyes, y ovejas en abundancia: porque en Israel había alegría.

Issaschar, en Zebulon, en Nafthali, brachten brood op ezelen, en op kemelen, en op muildieren, en op runderen, meelspijs, stukken vijgen, en stukken rozijnen, en wijn, en olie, en runderen, en klein vee in menigte; want er was blijdschap in Israel.

PL1881 40. Także i którzy blisko ich byli aż do Isaschar i Zabulon i Neftalim, przynosili chleby na osłach,

Karoli1908Hu 40. És úgy a szomszédságukban levők, mint mások Izsakhárig, Zebulonig és Nafthaliig hoznak vala kenyereket szamarakon, tevéken, öszvéreken és ökrökön, eleséget, lisztet, fűgét, aszuszóllót, bort, olajat, vágóbarmokat, juhokat számtalan sokat; mert nagy öröm vala Izráelben.

RuSV1876 40 да и близкие к ним, даже до колена Иссахарова, Завулонова и Неффалимова, привозили все съестное на ослах, и верблюдах, и мулах, и волах: муку, смоквы, и изюм, ивино, и елей, и крупного и мелкого скота множество, так как радость была для Израиля.

БКуліш 40. Та й ті, що були примежні до їх, аж до покоління Іссахарового, Зебулонового та Нефталієвого, привозили уся харч на ослах та верблюдах, і мулах та волах: борошно (муку), фіги та родзинки, й вино, й оливу, й силу товару та овець, бо була радість ув Ізраїлі.

PR1739 41. Ja ka need, kes nende jures liggi ollid Isaskarist, ja Sebulonist, ja Nawtalist sadik, töid leiba eeslide, ja kamelide, ja hobbo-eeslide selgas, ja weistega paljo jahho-roga, wigi-marja kakkusid, ja rosina-kobbaraid, ja

wina, ja ölli, ja weiksid, ja puddolojuksid: sest rööm olli Israelis.

PL1881 41. i na wielbłądach, i na mułach, i na wołach, potrawy, mąki, figi, rodzynki, i wino, i oliwę, i wołów, i owiec wielkim dostatkiem; bo była radość w Izraelu.

13 luku

Jumalan arkki tuodaan Kirjat-Jearimista Oobed-Edomin taloon.

FI33/38 1. Ja Daavid neuvotteli tuhannen- ja sadanpäämiesten, kaikkien ruhtinasten, kanssa.

Biblia1776 1. Ja David piti neuvoa tuhanten ja satain päaruhtinain ja kaikkein päämiesten kanssa.

CPR1642 1. JA Dawid piti neuwo tuhannen ja sadan päaruhtinasten ja caickein päämiesten cansa.

MLV19 1 And David consulted with the captains of thousands and of hundreds, even with every leader.

KJV 1. And David consulted with the captains of thousands and hundreds, and with every leader.

Dk1871 1. Og David holdt et Raad med Høvedsmændene over tusinde og over hundrede og med alle Fyrsterne.

KXII 1. Och David höll ett råd med de höfvitsmän öfver tusende, och öfver hundrade, och med alla Förstar;

PR1739	1. Ja Tawet piddas nou nende pealikkuttega ülle igga tuhhande ja ülle igga saa, keige würstidega.	LT	1. Dovydas, pasitaręs su tūkstantininkais, šimtininkais ir visais vadais,
Luther1912	1. Und David hielt einen Rat mit den Hauptleuten über tausend und über hundert und mit allen Fürsten	Ostervald-Fr	1. Or David tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines, avec tous les conducteurs du peuple.
RV'1862	1. ENTÓNCES David tomó consejo con los capitanes de los millares y de los cientos, y con todos los príncipes.	SVV1770	1 En David hield raad met de oversten der duizenden en der honderden, en met alle vorsten.
PL1881	1. A Dawid wszedł w radę z hetmanami nad tysiącami, i z setnikami, i ze wszystkimi rotmistrzami.	Karoli1908Hu	1. Tanácsot tarta pedig Dávid az ezredeknek és századoknak fejeivel és minden előljárókkal.
RuSV1876	1 И советовался Давид с тысяченачальниками, сотниками и со всеми вождями,	БКуліш	1. І держав раду Давид з тисячниками, сотниками й з усіма воєводами,
FI33/38	2. Ja Daavid sanoi kaikelle Israelin seurakunnalle: Jos se on teistä hyvä ja jos se tulee Herralta, meidän Jumalaltamme, niin lähettäkäämme joka taholle sana veljillemme, jotka ovat jääneet kaikkiin Israelin maakuntiin, ja papeille ja leeviläisille, jotka asuvat heidän luonaan laidunmaittensa kaupungeissa, että he kokoontuvat meidän	Biblia1776	2. Ja David sanoi kaikelle Israelin joukoille: jos teille kelpaa, ja jos se on Herralta meidän Jumalaltamme, niin toimittakaamme kaikella muotoa menemään muiden meidän veljeimme tykö koko Israelin maahan, ja pappein ja Leviläisten tykö kaupunkiin, joissa esikaupungit ovat, että he kokoontuisivat meidän tykömme,

luoksemme,

CPR1642 2. Ja sanoi caikelle Israelin joucolle: kelpaco se teille ja ongo se HERralda meidän Jumalaldam? nijn toimittacam caikella muoto menemän muiden meidän weljeim tygö coco Israelin maahan ja Pappein ja Lewitain tygö Caupungeihin joisa esicaupungit owat että he coconnuisit meidän tygönne.

MLV19 2 And David said to all the assembly of Israel, If it seems good to you* and if it is of Jehovah our God, let us send abroad everywhere to our brothers who are left in all the land of Israel, with whom the priests and Levites are in their cities that have suburbs, that they may gather themselves to us.

KJV 2. And David said unto all the congregation of Israel, If it seem good unto you, and that it be of the LORD our God, let us send abroad unto our brethren every where, that are left in all the land of Israel, and with them also to the priests and Levites which are in their cities and suburbs, that they may gather themselves unto us:

Dk1871 2. Og David sagde til hele Israels Forsamling: Dersom det synes godt for eder, og det er fra Herren, vor Gud, saa lader os hastelig sende Bud til dem af vore Brødre, som ere blevne tilbage i alle Israels Lande, og ligervis til Præsterne og Leviterne i Stæderne paa deres Marker, at de kunne forsamle sig med os.

KXII 2. Och sade till hela Israels menighet: Täckes eder, och är det af Herranom vårom Gud, så låt oss allestäds utsända till de andra våra bröder i all Israels land, och till Presterna och Leviterna i städerna, der de förstäder hafva, att de varda till oss församlade.

PR1739 2. Ja Tawet ütles keige Israeli koggodusse

LT 2. visiems susirinkusiems tarė: “Jei jūs

wasto: Kui se teie melest hea on , ja on se Jehowa meie Jummalä käest: siis käigem peäle, lähätagem omma teiste wendade jure keige Israeli made sisse, ja nende preestride ja Lewitide jure, kes nende jures, need liñnad läbbi, kus nende allewid, et nemmad meie jure kogguwad.

sutinkate ir jei tai Viešpaties, mūsų Dievo, valia, siųskime pasiuntinius pas savo brolius izraelitus ir tarp jų gyvenančius kunigus bei levitus į miestus ir į jų ganyklas, kad susirinktų pas mus,

Luther1912 2. und sprach zu der ganzen Gemeinde Israel: Ostervald-Fr

Gefällt es euch und ist's vom HERRN, unserm Gott, so laßt uns allenthalben ausschicken zu unsern andern Brüdern in allen Landen Israels und mit ihnen zu den Priestern und Leviten in den Städten, da sie Vorstädte haben, daß sie zu uns versammelt werden,

2. Et David dit à toute l'assemblée d'Israël: S'il vous semble bon, et que cela vienne de l'Éternel, notre Dieu, envoyons de tous côtés vers nos autres frères qui restent dans toutes les contrées d'Israël, et aussi vers les sacrificateurs et les Lévites, dans leurs villes à banlieues, afin qu'ils se réunissent à nous,

RV'1862

2. Y dijo David a toda la congregación de Israel: Si os parece bien, y de Jehová nuestro Dios, enviaremos a todas partes a nuestros hermanos que han quedado en todas las tierras de Israel, y con ellos a los sacerdotes y Levitas en sus ciudades y ejidos, que se junten con nosotros.

SVV1770

2 En David zeide tot de ganse gemeente van Israel: Indien het ulieden goeddunkt, en van den HEERE, onzen God, te zijn, laat ons ons uitbreiden, laat ons zenden aan onze overige broeders, in alle landen van Israel, en de priesters en Levieten, die met hen zijn in de steden, met haar voorsteden, opdat zij tot ons vergaderd worden.

PL1881

2. I mówił Dawid do wszystkiego zgromadzenia Izraelckiego: Jeżeli się wam podoba, i jeżeli to jest od Pana Boga naszego,

Karoli1908Hu

2. És monda [1†] Dávid Izráel egész gyülekezetének: Ha néktek tetszik, és ha az Úrtól, a mi Istenünktől van: küldjünk el

roześlijmy wszędy do braci naszych
pozostałych po wszystkich krainach
Izraelskich; przytem też do kapłanów i
Lewitów po miastach i przedmieściach ich, a
niech się zgromadzą do nas:

RuSV1876 2 и сказал Давид всему собранию
Израильтян: если угодно вам, и если на то
будетволя Господа Бога нашего, пошлем
повсюду к прочим братьям нашим, по
всейземле Израильской, и вместе с ними к
священникам и левитам, в города и
селения их, чтобы они собрались к нам;

mindenfelé a mi atyámfiaihoz, a kik otthon
maradtak Izráel minden tartományában, s
velök együtt a papokhoz és Lévitákhoz, az ő
városaik és vidékeik szerint, hogy ők is
gyűljenek hozzánk.

БКуліш 2. І промовив до всього збору
Ізраїльського: Коли вам завгодно, й коли на
те буде воля Господа, Бога нашого,
пошлїм по всіх усюдах до прочих наших
братів по цілій землі Ізраїльській, а разом із
ними до съвященників і левітів, в міста та
оселі їх, щоб вони зібрались до нас,

FI33/38 3. ja siirtäkäämme Jumalamme arkki
luoksemme, sillä Saulin päivinä emme siitä
välittäneet.

Biblia1776 3. Ja noutakaamme Jumalamme arkki
meidän tykömme; sillä emme Saulin aikana
siitä lukua pitäneet.

CPR1642 3. Ja noutacam meidän Jumalam Arcki
meidän tygöm: sillä emme Saulin aicana
mitän kysellet sitä.

MLV19 3 And let us bring again the ark of our God to
us, for we did not inquire from it in the days
of Saul.

KJV 3. And let us bring again the ark of our God
to us: for we enquired not at it in the days of
Saul.

Dk1871 3. Og lader os flytte vor Guds Ark over til os;
thi vi søgte den ikke i Sauls Dage.

KXII 3. Och låt oss hem ta till oss igen vår Guds
ark; ty i Sauls tid frågade vi intet efter

			honom.
PR1739	3. Ja togem omma Jummalä laekast jälle enneste jure, sest meie ei olle tedda mitte noudnud Sauli päiwil.	LT	3. ir parsigabenkime Dievo skrynią, nes Sauliaus dienomis mes nesikreipėme į Jį’.
Luther1912	3. und laßt uns die Lade unsers Gottes zu uns wieder holen; denn zu den Zeiten Sauls fragten wir nicht nach ihr.	Ostervald-Fr	3. Et ramenons auprès de nous l'arche de notre Dieu; car nous ne l'avons point recherchée du temps de Saül.
RV'1862	3. Y traigamos el arca de nuestro Dios a nosotros; porque desde el tiempo de Saul no la hemos buscado.	SVV1770	3 En laat ons de ark onzes Gods tot ons wederhalen, want wij hebben ze in de dagen van Saul niet gezocht.
PL1881	3. Abyśmy przeprowadzili skrzynię Boga naszego do nas; albowiem nie pytaliśmy się o niej za dni Saulowych.	Karoli1908Hu	3. Hogy hozzuk ide a mi Istenünknek ládáját mi hozzánk, mert a Saul idejében nem törődtünk vele.
RuSV1876	3 и перенесем к себе ковчег Бога нашего, потому что во дни Саула мы не обращались к нему.	БКуліш	3. І візьмемо до себе скриню Бога нашого, бо за часів Саула ми не звертали уваги на неї.
FI33/38	4. Silloin koko seurakunta vastasi, että niin oli tehtävä, sillä se oli oikein koko kansan silmissä.	Biblia1776	4. Niin kaikki joukko vastasi, että niin piti tehtämän; sillä se kelpasi kaikelle kansalle.
CPR1642	4. Nijn caicki joucko wastais että nijn piti tehtämän: sillä se kelpais caikelle Canssalle.		
MLV19	4 And all the assembly said that they would	KJV	4. And all the congregation said that they

do so, for the thing was right in the eyes of all the people.

would do so: for the thing was right in the eyes of all the people.

Dk1871	4. Da sagde den hele Forsamling, at man skulde gøre saa; thi den Ting syntes at være ret for hele Folkets Øjne.	KXII	4. Då sade hela menigheten, att man skulle så göra; ty detta täcktes allo folkena väl.
PR1739	4. Ja keik se koggodus käskis nenda tehha, sest se assi olli keige rahwa melest öige.	LT	4. Visi susirinkusieji jam pritarè, nes visai tautai patiko tas pasiūlymas.
Luther1912	4. Da sprach die ganze Gemeinde, man sollte also tun; denn solches gefiel allem Volk wohl.	Ostervald-Fr	4. Et toute l'assemblée décida de faire ainsi, car la chose fut approuvée par tout le peuple.
RV'1862	4. Y dijeron toda la congregación, que se hiciese así: porque la cosa parecía bien a todo el pueblo.	SVV1770	4 Toen zeide de ganse gemeente, dat men alzo doen zou; want die zaak was recht in de ogen des gansen volks.
PL1881	4. I rzekło wszystko zgromadzenie, aby się tak stało; bo się ta rzecz podobąa wszystkiemu ludowi.	Karoli1908Hu	4. És monda az egész gyülekezet, hogy úgy kell cselekedni; mert igaznak láttaték e dolog az egész nép előtt.
RuSV1876	4 И сказало все собрание: „да будет так", потому что это дело всему народу казалось справедливым.	БКуліш	4. І сказала вся громада: Нехай буде так! бо ці слова були до вподоби усій громаді.
FI33/38	5. Niin Daavid kokosi kaiken Israelin, aina Egyptin Siiorista asti ja aina sieltä, mistä mennään Hamatiin, tuomaan Jumalan arkkia	Biblia1776	5. Niin David kokosi kaiken Israelin, Egyptin Siiorista aina Hamatiin asti, noutamaan Jumalan arkkia Kirjatjearimista.

Kirjat-Jearimista.

CPR1642 5. Nlin Dawid cocois caiken Israelin Egyptin
Sijhorist aina Hemathin asti noutaman
HERran Arckia KirjathJearimist.

MLV19 5 So David assembled all Israel together,
from the Shihor (the brook) of Egypt even to
the entrance of Hamath, to bring the ark of
God from Kiriath-jearim.

KJV 5. So David gathered all Israel together, from
Shihor of Egypt even unto the entering of
Hamath, to bring the ark of God from
Kirjathjearim.

Dk1871 5. Saa samlede David hele Israel fra Ægypten
Sihor og til Hamath for at føre Guds Ark fra
Kirjath-Jearim.

KXII 5. Alltså församlade David hela Israel allt ifrå
Sihor vid Egypten, intilldess man kommer till
Hamath, till att hemta Guds ark ifrå
KiriathJearim.

PR1739 5. Ja Tawet koggus keik Israeli-rahwast Siori
jöest , mis Egiptusses, seält sadik, kust Amati
minnakse, et nemmad piddid Jummala
laekast Kirjatjearimist ärratoma.

LT 5. Dovydas sušaukė visą Izraelį nuo Egipto
Sichoro iki Hemato pargabenti Dievo skrynią
iš Kirjat Jearimo.

Luther1912 5. Also versammelte David das ganze Israel,
vom Sihor Ägyptens an, bis man kommt gen
Hamath, die Lade Gottes zu holen von
Kirjath-Jearim.

Ostervald-Fr 5. David assembla donc tout Israël, depuis le
Shichor d'Égypte, jusqu'à l'entrée de
Hamath, pour ramener l'arche de Dieu de
Kirjath-Jearim.

RV'1862 5. Entónces David juntó a todo Israel, desde
Sihor de Egipto hasta entrar en Emat, para
que trajesen el arca de Dios de Cariat-jarim.

SVV1770 5 David dan vergaderde gans Israel van het
Egyptische Sichor af, tot daar men komt te
Hamath, om de ark Gods te brengen van

Kirjath-jearim.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 5. Zebrał tedy Dawid wszystkiego Izraela od Nilu Egipskiego aż gdzie się chodzi do Emat, aby przyprowadzili skrzynię Bożą z Karyjatyjarym.</p> | <p>Karoli1908Hu 5. Összegyűjté azért Dávid mind az Izráel [2†] népét Égyiptomnak Nilus folyóvizétől fogva egészen Hámátig, hogy az Istennek ládáját elhozzák Kirjáth-Jeárimból.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Так собрал Давид всех Израильтян, от Шихора Египетского до входа вЕмаф, чтобы перенести ковчег Божий из Кириаф-Иарима.</p> | <p>БКуліш 5. І зібрав Давид усіх Ізраїлитян від Египецького Сихор-потокa до ввіходу в Емат, щоб перенести скриню Божу з Киріятяриму.</p> |
| <p>FI33/38 6. Ja Daavid ja koko Israel meni Baalatiin, Kirjat-Jearimiin, joka on Juudassa, tuomaan sieltä Jumalan arkkia, jonka Herra oli ottanut nimiinsä, hän, jonka istuinta kerubit kannattavat.</p> | <p>Biblia1776 6. Ja David meni ja kaikki Israel Baalatiin, Kirjatjearimiin, joka on Juudassa, noutamaan sieltä Herran Jumalan arkkia, joka Kerubimin päällä istuu, jonka nimeä rukoillaan.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja Dawid meni caiken Israelin cansa KirjathJearimijn joca on Judaas noutaman sieldä HERran Jumalan Arckia cuin Cherubimin päällä istu josa nime rucoillan.</p> | |
| <p>MLV19 6 And David went up and all Israel, to Baalah, (that is) to Kiriath-jearim, which belonged to Judah, to bring up from there the ark of God, Jehovah who sits (above) the cherubim that is called by the Name.</p> | <p>KJV 6. And David went up, and all Israel, to Baalah, that is, to Kirjathjearim, which belonged to Judah, to bring up thence the ark of God the LORD, that dwelleth between the cherubims, whose name is called on it.</p> |

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 6. Og David og hele Israel drog op til Baalath, til Kirjath-Jearim, som hører til Juda, for at hente Gud Herrens Ark op derfra, hans, som sidder paa Keruber, og hvis Navn paakaldes. | KXII | 6. Och David drog upp med hela Israel till Baalath, det är KiriathJearim, som i Juda ligger, att han skulle dädan uppföra Herrans Guds ark, den på Cherubim sitter, der Namnet åkalladt varder. |
| PR1739 | 6. Ja Tawet läks ülles ja keik Israel Paala Kirjatjearimi pole, mis Juda-maal on , seält üllestoma Jehowa Jummala laeka, kes istub Kerubide peäl, kus se nimmi appi hütakse. | LT | 6. Dovydas ir visas Izraelis nuvyko į Baalą-Kirjat Jearimą, kuris priklausė Judui, atgabenti Dievo skrynią, kuri vadinama Viešpaties, gyvenančio tarp cherubų, vardu. |
| Luther1912 | 6. Und David zog hinauf mit ganz Israel gen Baala, nach Kirjath-Jearim, welches liegt in Juda, daß er von da heraufbrächte die Lade Gottes, des HERRN, der auf dem Cherubim sitzt, da der Name angerufen wird. | Ostervald-Fr | 6. Et David monta avec tout Israël à Baala, à Kirjath-Jearim qui est à Juda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, l'Éternel, qui habite entre les chérubins, et dont le nom y est invoqué. |
| RV'1862 | 6. Y subió David, y todo Israel a Baalata de Cariat-jarim, que es en Judá, para pasar de allí el arca de Jehová Dios que habita entre los querubines, sobre la cual su nombre es invocado. | SVV1770 | 6 Toen toog David op met het ganse Israel naar Baala, dat is, Kirjath-jearim, hetwelk in Juda is, dat hij van daar ophaalde de ark Gods, des HEEREN, Die tussen de cherubim woont, waar de Naam wordt aangeropen. |
| PL1881 | 6. A tak przyszedł Dawid, i wszystek Izrael do Baala w Karyjatjarym, które jest w Judzie, aby przyprowadzili stamtąd skrzynię Pana Boga siedzącego nad Cherubinami, gdzie | Karoli1908Hu | 6. Felméne azért Dávid és vele az egész Izráel Baalába [3†] vagy Kirjáth-Jeárimba, a mely Júdában van, hogy onnan elhozzák az Úr Istennek ládáját, mely az ő nevéről |

wzywane bywa imię jego.

RuSV1876 6 И пошел Давид и весь Израиль в Кириаф-Иарим, что в Иудее, чтобы перенести оттуда ковчег Бога, Господа, сидящего на Херувимах, на котором нарицается имя Его .

neveztetik, a ki a [4†] Khérubok közt ül.

БКуліш 6. І пійшов Давид і ввесь Ізраїль до Киріятяриму, що в Юдеї, щоб перенести звідтіль скриню Господа, сидячого на херувимах, де його імя взивали.

FI33/38 7. Ja he panivat Jumalan arkin uusiin vaunuihin ja veivät sen pois Abinadabin talosta, ja Ussa ja Ahjo ohjasivat vaunuja.

Biblia1776 7. Ja he panivat Jumalan arkin uuteen vaunuun, veivät sen Abinadabin huoneesta, ja Ussa ja Ahio ajoivat vaunua.

CPR1642 7. Ja he panit Jumalan Arkin uteen waunuun weit hänen AbiNadabin huonesta ja Usa ja Ahio ajoit waunua.

MLV19 7 And they carried the ark of God upon a new cart, (and brought it) out of the house of Abinadab. And Uzza and Ahio drove the cart.

KJV 7. And they carried the ark of God in a new cart out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drave the cart.

Dk1871 7. Og de førte Guds Ark paa en ny Vogn fra Abinada's Hus og Ussa og Ahio førte Vognen.

KXII 7. Och de läto föra Guds ark uppå en ny vagn, utur AbiNadabs hus. Men Ussa och Ahio drefvo vagnen.

PR1739 7. Ja nemmad wisid se Jummala laeka ue wankriga Abinadabi koiast, ja Usa ja Ahjo saatsid sedda wankriga.

LT 7. Paėmę Dievo skrynią iš Abinadabo namų, vežė ją naujame vežime, Uza ir Achjojas varė vežimą.

Luther1912 7. Und sie ließen die Lade Gottes auf einem

Ostervald-Fr 7. Ils mirent donc l'arche de Dieu sur un

	neuen Wagen führen aus dem Hause Abinadabs. Usa aber und sein Bruder trieben den Wagen.		chariot neuf, et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab; et Uzza et Achjo conduisaient le chariot.
RV'1862	7. Y llevaron el arca de Dios sobre un carro nuevo de la casa de Abinadab: y Oza y su hermano guiaban el carro.	SVV1770	7 En zij voerden de ark Gods op een nieuwen wagen uit het huis van Abinadab. Uza nu en Ahio leidden den wagen.
PL1881	7. I wieźli skrzynię Bożą na wozie nowym z domu Abinadabowego, a Oza i Achyjo prowadzili wóz.	Karoli1908Hu	7. És helyhez teték az Isten ládáját az Abinádáb házából egy új [5†] szekérre; Uzza és Ahió vezetik vala a szekeret.
RuSV1876	7 И повезли ковчег Божий на новой колеснице из дома Авинадава; и Оза и Ахия вели колесницу.	БКуліш	7. І повезли ковчег Божий на новому возі з Абинадабового дому, а Оза та Ахія провозжали воза.
FI33/38	8. Ja Daavid ynnä koko Israel karkeloi kaikin voimin Jumalan edessä laulaen sekä soittaen kanteleita, harppuja, vaskirumpuja, kymbaaleja ja torvia.	Biblia1776	8. Mutta David ja kaikki Israel iloitsivat Jumalan edessä kaikesta voimastansa, lauluilla, kanteleilla, psaltareilla, trumpuilla, symbaleilla ja basunilla.
CPR1642	8. Mutta Dawid ja caicki Israel iloidzi Jumalan edes caikest woimastans lauluilla candeileilla Psaltareilla trombuilla Cymbaleilla ja Basunilla.		
MLV19	8 And David and all Israel played before God with all their might, even with songs and with harps and with psalteries and with	KJV	8. And David and all Israel played before God with all their might, and with singing, and with harps, and with psalteries, and with

timbrels and with cymbals and with trumpets.

timbrels, and with cymbals, and with trumpets.

Dk1871 8. Og David og hele Israel legede for Guds Ansigt af al Magt baade med Sange og med Harper og med Psaltre og med Trommer og med Cymbler og med Basuner.

KXII 8. Och David med hela Israel spelade framför Gudi med all magt, med sånger, med harpor, med psaltare, med trummor, med cymbaler, och med basuner.

PR1739 8. Ja Tawet ja keik Israel mängisid Juñala ees keigest wäest kül laulude ja kanneltega, ja nabli-mängidega, ja trummidega, ja wask-trummidega ja trumpetidega.

LT 8. Dovydas bei visi izraelitai džiūgavo ir garbino Dievą giesmėmis, psalterių, cimbolų, arfų, būgnų ir trimitų garsais.

Luther1912 8. David aber und das ganze Israel spielten vor Gott her aus ganzer Macht mit Liedern, mit Harfen, mit Psaltern, mit Pauken, mit Zimbeln, und mit Posaunen.

Ostervald-Fr 8. Et David et tout Israël dansaient devant Dieu de toute leur force, en chantant, et en jouant des harpes, des lyres, des tambourins, des cymbales et des trompettes.

RV'1862 8. Y David, y todo Israel hacían alegrías delante de Dios con todas sus fuerzas, con canciones, arpas, salterios, tamborinos, címbalos, y trompetas.

SVV1770 8 En David en gans Israel speelden voor het aangezicht Gods met alle macht, zo met liederen, als met harpen, en met luiten, en met trommelen, en met cimbalen, en met trompetten.

PL1881 8. Lecz Dawid i wszystkie Izrael grali przed Bogiem ze wszystkiej mocy, i pieśniami, i na harfach, i na cytrach, i na bębnach, i na cymbałach, i na trąbach.

Karoli1908Hu 8. Dávid pedig és az egész Izráel tánczolnak vala az Isten előtt teljes erővel, énekekkel, [6†] cziterákkal, hegedűkkel, dobokkal, czimbalmokkal és kürtökkel.

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 8 Давид же и все Израильтяне играли пред Богом из всей силы, с пением, на цитрах и псалтирях, и тимпанах, и кимвалах и трубах.</p> | <p>БКуліш 8. А Давид та всі Ізраїлїтяне грали перед Богом з усієї сили з співками, на цитрах і псалтирях, і бубнах, і цимбалах, та трубах.</p> |
| <p>FI33/38 9. Mutta kun he tulivat Kiidonin puimatantereen luo, ojensi Ussa kätensä tarttuakseen arkkiin, sillä härät kompastuivat.</p> | <p>Biblia1776 9. Ja he tulivat Kidonin lakeudelle, niin ojensi Ussa kätensä arkkia pitelemään; sillä härjät poikkesivat sivulle.</p> |
| <p>CPR1642 9. JA he tulit Chidonin lakeudelle: nijn ojensi Usa kätens Arckia pitämän: sillä härjät poickeisit siwulle.</p> | |
| <p>MLV19 9 And when they came to the threshing-floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark, for the oxen stumbled.</p> | <p>KJV 9. And when they came unto the threshingfloor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.</p> |
| <p>Dk1871 9. Og der de kom til Kidons Lade da udrakte Ussa sin Haand for at gribe fat paa Arken, thi Øksnene vege ud af Sporet.</p> | <p>KXII 9. Som de nu kommo uppå den platsen Chidon, räckte Ussa ut sina hand, till att hålla arken; förty oxarne gingo afsides.</p> |
| <p>PR1739 9. Ja kui nemmad tullid Kidoni rehheallussest sadik, siis pistis Usa omma kät wälja, et ta piddi sedda laekast kinni piddama, sest need weiksed heitsid körwale.</p> | <p>LT 9. Jiems pasiekus Kidono klojimą, Uza ištiesė ranką, norėdamas prilaikyti skrynią, nes jaučiai suklupo.</p> |
| <p>Luther1912 9. Da sie aber kamen zur Tenne Chidon,</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Quand ils furent venus jusqu'à l'aire de</p> |

	reckte Usa seine Hand aus, die Lade zu halten; denn die Rinder schritten beiseit aus.		Kidon, Uzza étendit la main pour retenir l'arche, parce que les bœufs regimbaient.
RV'1862	9. Y como llegaron a la era de Quidón, Oza extendió su mano al arca, para tenerla; porque los bueyes se apartaban.	SVV1770	9 Toen zij aan den dorsvloer van Chidon gekomen waren, zo strekte Uza zijn hand uit, om de ark te houden, want de runderen struikelden.
PL1881	9. A gdy przyszli na bojewisko Chydon, ściągnął Oza rękę swą, aby zadzierzał skrzynię; bo woły były wystąpiły z drogi.	Karoli1908Hu	9. Mikor pedig jutottak a Kidon szérűjéhez, [7†] Uzza reá tévé kezét a ládára, hogy megtartsa, mert az ökrök félre tértek vala.
RuSV1876	9 Когда дошли до гумна Хидона, Оза простер руку свою, чтобы придержать ковчег, ибо волы наклонили его.	БКуліш	9. Як дійшли до Хидонового току, простяг Оза свою руку, щоб придержати скриню, бо воли нахилили її.
FI33/38	10. Silloin Herran viha syttyi Ussaa kohtaan, ja hän löi hänet sentähden, että hän oli ojentanut kätensä arkkiin, ja niin hän kuoli siihen, Jumalan eteen.	Biblia1776	10. Niin Herran viha julmistui Ussan päälle ja löi häntä, että hän ojensi kätensä arkkia pitämään, niin että hän siinä kuoli Jumalan edessä.
CPR1642	10. Nijn HERran wiha julmistui Usan päälle ja löi händä että hän ojensi kätens Arckia pitämän nijn että hän siinä cuoli Jumalan edes.		
MLV19	10 And the anger of Jehovah was kindled against Uzza and he killed* him because he put forth his hand to the ark. And there he	KJV	10. And the anger of the LORD was kindled against Uzza, and he smote him, because he put his hand to the ark: and there he died

died before God.

before God.

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 10. Da optændtes Herrens Vrede imod Ussa, og han slog ham, fordi han udrakte sin Haand til Arken, og han døde der for Guds Ansigt.</p> <p>PR1739 10. # Ja Jehowa wihha süttis pöllema Usa wasto ja löi tedda mahha, sepärrast et ta omma kät olli laeka külge pistnud; ja ta surri siñna paika ärra Jummalä ette.</p> <p>Luther1912 10. Da erzürnte der Grimm des HERRN über Usa, und er schlug ihn, darum daß er seine Hand hatte ausgereckt an die Lade, daß er daselbst starb vor Gott.</p> <p>RV'1862 10. Y el furor de Jehová se encendió contra Oza, e hirióle, porque había extendido su mano al arca: y murió allí delante de Dios.</p> <p>PL1881 10. I rozgniewał się bardzo Pan na Oze, i zabił go, przeto iż ściągnął rękę swą ku skrzyni; i umarł tamże przed Bogiem.</p> <p>RuSV1876 10 Но Господь разгневался на Озу, и поразил его за то, что он простер руку свою к ковчегу; и он умер тут же пред</p> | <p>KXII 10. Då förgrymmade sig Herrans vrede öfver Ussa, och slog honom, derföre att han hade räckt sina hand ut på arken, så att han der död blef för Gudi.</p> <p>LT 10. Tuomet Viešpaties rūstybė užsidegė prieš Užą ir Dievas ištiko jį, nes jis palietė skryniją. Jis mirė ten pat Dievo akivaizdoje.</p> <p>Ostervald-Fr 10. Mais la colère de l'Éternel s'enflamma contre Uzza, et il le frappa, parce qu'il avait étendu la main sur l'arche; et il mourut là devant Dieu.</p> <p>SVV1770 10 Toen ontstak de toorn des HEEREN over Uza, en Hij sloeg hem, omdat hij zijn hand had uitgestrekt aan de ark; en hij stierf aldaar voor het aangezicht Gods.</p> <p>Karoli1908Hu 10. És az Úrnak haragja felgerjede Uzza [8†] ellen, és őt megveré, hogy reá tévé kezét a ládára, s meghala ugyanott az Isten előtt.</p> <p>БКуліш 10. Але Господь розгнівався на Озу й вмертвив його за те, що він простяг свою руку до ковчега, і він умер тут таки перед</p> |
|--|---|

лицем Божиим.

лицем Божим.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 11. Mutta Daavid pahastui siitä, että Herra niin oli murtanut Ussan. Siitä sen paikan nimenä on Peres-Ussa vielä tänäkin päivänä.</p> <p>CPR1642 11. Nijn Dawid tuli murhellisexi että HERra Usan rewäis rikki. Ja hän cudzui sen paican PerezUsa tähän päiwän asti.</p> <p>MLV19 11 And David was displeased, because Jehovah had broken forth upon Uzza. And he called that place Perez-uzza, to this day.</p> <p>Dk1871 11. Da blev David ilde tilfreds, fordi Herren havde gjort et Skaar paa Ussa, og han kaldte det samme Sted Perez-Ussa indtil denne Dag.</p> <p>PR1739 11. Ja Taweti meel sai pahhaseks, et Jehowa Usa kallal olli löhkumist teinud, ja panni selle paigale nimme Perets-Usa tännapäwani.</p> <p>Luther1912 11. Da ward David traurig, daß der HERR den Usa wegriß, und hieß die Stätte Perez-Usa bis auf diesen Tag.</p> <p>RV'1862 11. Y David tuvo pesar, porque Jehová había</p> | <p>Biblia1776 11. Niin David tuli murheelliseksi, että Herra Ussan repäisi rikki. Ja hän kutsui sen paikan Perets-ussa tähän päivään asti,</p> <p>KJV 11. And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzza: wherefore that place is called Perezuzza to this day.</p> <p>KXII 11. Då vardt David bedröfvad, att Herren hade sönderrifvit Ussa, och kallade det rummet PerezUssa, allt intill denna dag.</p> <p>LT 11. Dovydas liūdėjo, kad Viešpats ištiko Užą; ta vieta iki šios dienos vadinama Perec-Uza.</p> <p>Ostervald-Fr 11. Et David fut affligé de ce que l'Éternel avait fait une brèche, en la personne d'Uzza; et on a appelé jusqu'à ce jour ce lieu Pérets-Uzza (Brèche d'Uzza).</p> <p>SVV1770 11 En David ontstak, dat de HEERE een</p> |
|--|--|

hecho rotura en Oza: y llamó a aquel lugar
Perezoza hasta hoy.

scheur gescheurd had aan Uza; daarom
noemde hij diezelve plaats Perez-uza, tot op
dezen dag.

PL1881 11. I zafrasował się Dawid, iż to rozerwanie
Pan uczynił w Ozie; a przetoż nazwał ono
miejsce Peres Oza, aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 11. Akkor Dávid igen megdöbbene, hogy az
Úr ily csapással sujtá Uzzát. Azért azt a helyet
mind e mai napig Péres-Uzzának nevezik.

RuSV1876 11 И опечалился Давид, что Господь
поразил Озу. И назвал то место
поражением Озы; так называется оно и до
сего дня.

БКуліш 11. І засмутився Давид, що Господь убив
Озу, й назвав те місце Убитте Ози; так воно
зветься й до сього часу.

FI33/38 12. Ja Daavid pelkäsi sinä päivänä Jumalaa,
niin että hän sanoi: Kuinka minä voin tuoda
Jumalan arkin tyköni?

Biblia1776 12. Ja David pelkäsi Jumalaa sinä päivänä ja
sanoi: kuinka minun pitää viemän Jumalan
arkin minun tyköni?

CPR1642 12. Ja Dawid pelkäis Jumalata sinä päiwänä ja
sanoi: cuinga minun pitä wiemän Jumalan
Arkin minun tygöni?

MLV19 12 And David was afraid of God that day,
saying, How shall I bring the ark of God home
to me?

KJV 12. And David was afraid of God that day,
saying, How shall I bring the ark of God
home to me?

Dk1871 12. Og David frygtede for Gud paa den
samme Dag og sagde: Hvorledes skal jeg lade
Guds Ark komme til mig?

KXII 12. Och David fruktade sig för Gud den
dagen, och sade: Huru skall jag hafva Guds
ark in till mig?

PR1739	12. Ja Tawet kartis Jummalat sel päwal ja ütles: Kuida woin ma Jummalala laekast ennese jure wia?	LT	12. Dovydas išsigando tą dieną Dievo, sakydamas: "Kaip aš galiu pargabenti Dievo skrynią pas save?"
Luther1912	12. Und David fürchtete sich vor Gott des Tages und sprach: Wie soll ich die Lade Gottes zu mir bringen?	Ostervald-Fr	12. David eut peur de Dieu en ce jour-là, et il dit: Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu?
RV'1862	12. Y David temió a Dios aquel día, y dijo: ¿Cómo meteré yo conmigo el arca de Dios?	SVV1770	12 En David vreesde den HEERE te dien dage, zeggende: Hoe zal ik de ark Gods tot mij brengen?
PL1881	12. I uląkł się Dawid Boga dnia onego, a rzekł: Jakoż mam wprowadzić do siebie skrzynię Bożą?	Karoli1908Hu	12. És félni kezde Dávid azon a napon Istentől, mondván: Miképen merjem magamhoz bevinni az Isten ládáját?!
RuSV1876	12 И утрашился Давид Бога в день тот, и сказал: как я внесу к себе ковчег Божий?	БКуліш	12. І злякався Давид Бога в той день, і промовив: Як же ж то мені внести до себе скриню Божу?
FI33/38	13. Eikä Daavid siirtänyt arkkia luoksensa Daavidin kaupunkiin, vaan hän toimitti sen syrjään gatilaisen Oobed-Edomin taloon.	Biblia1776	13. Sentähden ei David antanut wiedä Jumalan arkkia tykönsä Davidin kaupunkiin, vaan antoi poiketa Obededomin Gatilaisen huoneesen.
CPR1642	13. Sentähden ei hän andanut wiedä Jumalan Arckia hänen tygöns Dawidin Caupungijn waan andoi poiketa ObedEdomin Githiterin huoneseen.		

MLV19	13 So David did not move the ark to him into the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.	KJV	13. So David brought not the ark home to himself to the city of David, but carried it aside into the house of Obededom the Gittite.
Dk1871	13. Og David vilde ikke føre Arken til sig i Davids Stad; men han lod den føre hen til Githiten Obed-Edoms Hus.	KXII	13. Derföre lät han icke föra in till sig Guds ark uti Davids stad, utan förde honom in uti ObedEdoms hus, den Gitthitens.
PR1739	13. Ja Tawet ei lasknud mitte ennese jure sedda laekast tua Taweti liñna, waid laskis sedda körwale wia Obed-edomi Kittimehhe kotta.	LT	13. Dovydas nevežė skrynios į Dovydo miestą; ji buvo nuvežta į gatiečio Obed Edomo namus.
Luther1912	13. Darum ließ er die Lade Gottes nicht zu sich bringen in die Stadt Davids, sondern lenkte sie hin ins Haus Obed-Edoms, des Gahtiters.	Ostervald-Fr	13. Aussi David ne retira pas l'arche chez lui, dans la cité de David; mais il la fit conduire dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien.
RV'1862	13. Y no trajo David a su casa el arca en la ciudad de David, sino llevóla a casa de Obed-edom Geteo.	SVV1770	13 Daarom liet David de ark niet tot zich brengen in de stad Davids, maar deed ze afwijken in het huis van Obed-edom, den Gethiet.
PL1881	13. Przetoż nie wprowadził Dawid skrzyni do siebie, do miasta Dawidowego; ale ją wprowadził do domu Obededoma	Karoli1908Hu	13. És nem vivé be Dávid magához a ládát a Dávid városába, hanem elhelyezé azt a Gitteus [9†] Obed-Edom házában.

Gietejczyka.

RuSV1876	13 И не повез Давид ковчега к себе, в город Давидов, а обратил его кдому Аведдара Гефянина.	БКуліш	13. І не повіз Давид скрині до себе, до Давидового міста, а завернув її до дому Обедедома Гетія.
FI33/38	14. Ja Jumalan arkki jäi kolmeksi kuukaudeksi Oobed-Edomin talon luo omaan majaansa. Ja Herra siunasi Oobed-Edomin taloa ja kaikkea, mitä hänellä oli.	Biblia1776	14. Ja Jumalan arkki viipyi Obededomin tykönä hänen huoneessansa kolme kuukautta. Ja Herra siunasi Obededomin huoneen ja kaikki mitä hänellä oli.
CPR1642	14. Ja näin oli Jumalan Arcki ObedEdomin tykönä hänen huonesans colme cuucautta: Ja HERra siunais ObedEdomin huonen ja caicki mitä hänellä oli.		
MLV19	14 And the ark of God remained with the family of Obed-edom in his house three months. And Jehovah blessed the house of Obed-edom and all that he had.	KJV	14. And the ark of God remained with the family of Obededom in his house three months. And the LORD blessed the house of Obededom, and all that he had.
Dk1871	14. Og Guds Ark blev ved Obed-Edoms Hus, i hans Hus, i tre Maaneder, og Herren velsignede Obed-Edoms Hus og alt det, han havde.	KXII	14. Alltså blef Guds ark när ObedEdom i hans huse i tre månader. Och Herren välsignade ObedEdoms hus, och all det han hade.
PR1739	14. Ja Juřmala laekas jäi Obed-edomi Kittimehhe kotta, senna teřna kotta kolm kuud, ja Jehowa önnistas Obed-edomi koia ja	LT	14. Dievo skrynیا pasiliko Obed Edomo namuose tris mėnesius. Vieřpats laimino Obed Edomo namus ir visa, ką jis turėjo.

keik, mis temmal olli .

Luther1912	14. Also blieb die Lade Gottes bei Obed-Edom in seinem Hause drei Monate. Und der HERR segnete das Haus Obed-Edoms und alles, was er hatte.	Ostervald-Fr	14. L'arche de Dieu resta trois mois avec la famille d'Obed-Édom, dans sa maison. Et l'Éternel bénit la maison d'Obed-Édom et tout ce qui était à lui.
RV'1862	14. Y el arca de Dios estuvo en casa de Obed-edom, en su casa, tres meses: y bendijo Jehová la casa de Obed-edom, y todas las cosas que tenía.	SVV1770	14 Alzo bleef de ark Gods bij het huisgezin van Obed-edom, in zijn huis, drie maanden; en de HEERE zegende het huis van Obed-edom, en alles, wat hij had.
PL1881	14. I została skrzynia Boża między domownikami Obededomowymi w domu jego przez trzy miesiące. I błogosławił Pan domowi Obededomowemu i wszystkiemu, co miał.	Karoli1908Hu	14. És az Isten ládája Obed-Edom házában volt három hónapig; és megáldá az Úr Obed-Edom házát és mindenét, valamije volt.
RuSV1876	14 И оставался ковчег Божий у Аведдара, в доме его, три месяца, и благословил Господь дом Аведдара и все, что у него.	БКуліш	14. І зіставала скриня Божа в Обед-Едомовій господі три місяці, й Господь благословив Обедедовий дім і все, що в його було.

14 luku

Hiiramin ystävyydenosoitus. Daavidin pojat.
Filistealaiset voitetaan.

FI33/38 1. Hiiram, Tyron kuningas, lähetti

Biblia1776 1. Ja Hiram Tyron kuningas lähetti

sanansaattajat Daavidin luo, sekä setripuita ja puuseppiä ja kivenhakkaajia rakentamaan hänelle linnaa.

sanansaattajat Davidin tykö, ja sedripuita, muuraajia ja puuseppiä, rakentamaan hänelle huonetta.

CPR1642 1. JA Hiram Tyrin Cuningas lähetti sanansaattajat Dawidin tygö ja Cedripuita muuraita puuseppiä rakendaman hänelle huonetta.

MLV19 1 And Hiram king of Tyre sent messengers to David and cedar trees and masons and carpenters, to build for him a house.

KJV 1. Now Hiram king of Tyre sent messengers to David, and timber of cedars, with masons and carpenters, to build him an house.

Dk1871 1. Og Hiram, Kongen af Tyrus, sendte Bud til David med Gedertræ og Murmestre og Tømmermestre for at bygge ham et Hus.

KXII 1. Och Hiram, Konungen i Tyro, sände båd till David, och cedreträ, murmästare och timbermän, att de skulle bygga honom ett hus.

PR1739 1. Ja Iram Tirusse kunningas läkkitas Käskusid Taweti jure, ja seedripuid, ja müriseppe ja puseppe, temmale ühhe koia ehhitama.

LT 1. Tyro karalius Hiramasiuntė pasiuntinių pas Dovydą su kedro medžiais, dailidžių bei mūrininkų, kad jie pastatytų Dovydui namus.

Luther1912 1. Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David und Zedernholz, Maurer und Zimmerleute, daß sie ihm ein Haus bauten.

Ostervald-Fr 1. Or Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et du bois de cèdre, des tailleurs de pierres et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.

RV'1862 1. É HIRAM rey de Tiro envió embajadores a David, y madera de cedro, y albañiles, y

SVV1770 1 Toen zond Hiram, de koning van Tyrus, boden tot David, en cederenhout, en

carpinteros, que le edificasen una casa.

metselaars, en timmerlieden, dat zij hem een huis bouwden.

PL1881 1. Potem posłał Hiram, król Tyrski, posłów do Dawida, i drzewa cedrowe, i murarzy i cieśli, aby mu zbudowali dom.

Karoli1908Hu

1. Küldte pedig Hírám, [1†] Tírus királya Dávidhoz követeket: czédrusfákat, kőműveseket és ácsmestereket, hogy néki házat csináljanak.

RuSV1876 1 И послал Хирам, царь Тирский, к Давиду послов, и кедровые деревья, и каменщиков, и плотников, чтобы построить ему дом.

БКуліш

1. I послав Гирам, царь Тирський, послі до Давида, й кедрової деревини, й мурарів та теслів, щоб збудували йому дім.

FI33/38 2. Ja Daavid ymmärsi, että Herra oli vahvistanut hänet Israelin kuninkaaksi, koska hänen kuninkuutensa oli korotettu korkealle Herran kansan Israelin tähden.

Biblia1776

2. Ja David ymmärsi, että Herra oli hänen vahvistanut Israelin kuninkaaksi; sillä hänen valtakuntansa korkeni hänen kansansa Israelin tähden.

CPR1642 2. Ja Dawid ymmärsi että HERra oli hänen wahwistanut Israelin Cuningaxi: sillä hänen waldacundans enäni hänen Canssans Israelin tähden.

MLV19 2 And David perceived that Jehovah had established him king over Israel, for his kingdom was exalted on high for his people Israel's sake.

KJV

2. And David perceived that the LORD had confirmed him king over Israel, for his kingdom was lifted up on high, because of his people Israel.

Dk1871	2. Og David for nam, at Herren havde stadfæstet ham til Konge over Israel; thi hans Rige blev overmaade ophøjet for hans Folks Israels Skyld.	KXII	2. Och David förmärkte, att Herren hade stadfäst honom till Konung öfver Israel; ty hans rike steg upp för hans folks Israels skull.
PR1739	2. Ja Tawet tundis, et Jehowa tedda olli kinnitand kunningaks Israeli ülle: sest temma kuñingriik sai kõrgeks ta Israeli rahwa pärrast.	LT	2. Dovydas suprato, kad Viešpats patvirtino jį Izraelio karaliumi, nes išaukštino jo karalystę dėl savo tautos Izraelio.
Luther1912	2. Und David merkte, daß ihn der HERR zum König über Israel bestätigt hatte; denn sein Königreich stieg auf um seines Volkes Israel willen.	Ostervald-Fr	2. Et David connut que l'Éternel l'avait affermi comme roi sur Israël, et que sa royauté était haut élevée, à cause de son peuple d'Israël.
RV'1862	2. Y entendiendo David que Jehová le había confirmado por rey sobre Israel, y que había ensalzado su reino sobre su pueblo Israel,	SVV1770	2 En David merkte, dat hem de HEERE tot koning bevestigd had over Israel; want zijn koninkrijk werd ten hoogste verheven, om Zijns volks Israels wil.
PL1881	2. I poznał Dawid, iż go utwierdził Pam królem nad Izraelem, a iż wywyższył królestwo jego dla ludu swego Izraelskiego.	Karoli1908Hu	2. És megismeré Dávid, hogy az Úr őt megerősítette [2†] a királyságban Izrael felett, mivelhogy igen felmagasztaltattott vala az ő országa az ő népéért, az Izraelért.
RuSV1876	2 Когда узнал Давид, что утвердил его Господь царем над Израилем, что вознесено высоко царство его, ради народа его Израиля,	БКуліш	2. Як примітив Давид, що Господь утвердив його царем в Ізраїлі, та що високо підвисив його царство задля народу свого Ізраїля,

FI33/38	3. Jerusalemissa Daavid vielä otti vaimoja, ja Daavidille syntyi vielä poikia ja tyttäriä.	Biblia1776	3. Ja David otti vielä emäntiä Jerusalemissa, ja hän siitti vielä poikia ja tyttäriä.
CPR1642	3. Ja Dawid otti vielä emändiä Jerusalemis ja sijtti vielä poikia ja tyttäritä.		
MLV19	3 And David took more wives at Jerusalem and David fathered more sons and daughters.	KJV	3. And David took more wives at Jerusalem: and David begat more sons and daughters.
Dk1871	3. Og David tog endnu Hustruer i Jerusalem, og David avlede endnu Sønner og Døtre.	KXII	3. Och David tog ännu flera hustrur i Jerusalem, och födde ännu flera söner och döttrar.
PR1739	3. Ja Tawet wöttis weel naesi Jerusaleñas, ja Tawet sünnitas weel poege ja tütrid.	LT	3. Jeruzalėje Dovydas vedė daugiau žmonų ir susilaukė daugiau sūnų bei dukterų.
Luther1912	3. Und David nahm noch mehr Weiber zu Jerusalem und zeugte noch mehr Söhne und Töchter.	Ostervald-Fr	3. David prit encore des femmes à Jérusalem, et il engendra encore des fils et des filles.
RV'1862	3. Tomó aun David mujeres en Jerusalem, y engendró David aun hijos e hijas.	SVV1770	3 En David nam meer vrouwen te Jeruzalem, en David gewon meer zonen en dochteren.
PL1881	3. (I pojął Dawid więcej żon w Jeruzalemie, a spłodził Dawid więcej synów i córek.	Karoli1908Hu	3. Vőn pedig Dávid még több [3†] feleséget Jeruzsálemben, és nemze Dávid még több fiakat és leányokat.
RuSV1876	3 тогда взял Давид еще жен в Иерусалиме,	БКуліш	3. Тоді узяв собі Давид ще більше жінок в

и родил Давид еще сыновей и дочерей.

Ерусалимі, й народилось Давидові ще
більш синів та дочок.

FI33/38 4. Ja nämä ovat niiden poikien nimet, jotka
syntyivät hänelle Jerusalemissa: Sammua,
Soobab, Naatan, Salomo,

Biblia1776 4. Ja niiden nimet, jotka hänelle olivat
syntyneet Jerusalemissa, olivat: Sammua,
Sobab, Natan ja Salomo,

CPR1642 4. Ja ne cuin hänelle olit syndynet
Jerusalemis: cudzuttin Sammua Sobab
Nathan Salomo/

MLV19 4 And these are the names of the children
whom he had in Jerusalem: Shammua and
Shobab, Nathan and Solomon,

KJV 4. Now these are the names of his children
which he had in Jerusalem; Shammua, and
Shobab, Nathan, and Solomon,

Dk1871 4. Og disse vare deres Navne, som bleve ham
fødte i Jerusalem: Sammua og Sobab, Nathan
og Salomo

KXII 4. Och de honom födde vordo i Jerusalem,
heto alltså: Sammua, Sobab, Nathan,
Salomo,

PR1739 4. Ja need on temma laste nimmed, mis
temmale said Jerusalemmas : Sammua ja
Sobab, Natan ja Salomon,

LT 4. Šitie vardai jo vaikų, kurie gimė Jeruzalėje:
Šamūva, Šobabas, Natanas, Saliamonas,

Luther1912 4. Und die ihm zu Jerusalem geboren
wurden, hießen also: Sammua, Sobab,
Nathan, Salomo,

Ostervald-Fr 4. Voici les noms de ceux qui lui naquirent à
Jérusalem: Shammua, Shobab, Nathan,
Salomon,

RV'1862 4. Y estos son los nombres de los que le
nacieron en Jerusalem: Samua, Sobad,

SVV1770 4 Dit nu zijn de namen der kinderen, die hij
te Jeruzalem had: Sammua, en Sobab,

Natán, Salomón,

Nathan en Salomo,

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881 | 4. A teć są imiona tych, którzy mu się urodzili w Jeruzalemie: Samna, i Sobab, Natan, i Salomon, | Karoli1908Hu | 4. És ezek neveik azoknak, a kik születtek néki [4†] Jeruzsálemben: Sammua, Sobáb, [5†] Nátán és Salamon, |
| RuSV1876 | 4 И вот имена родившихся у него в Иерусалиме: Самус, Совав, Нафан, Соломон, | БКуліш | 4. І оце імення тих, що народились йому в Ерусалимі: Самус, Собаб, Натан, Соломон; |
| FI33/38 | 5. Jibhar, Elisua, Elpelet, | Biblia1776 | 5. Jibhar, Elisua ja Elpalet, |
| CPR1642 | 5. Jebegar Elisua Eliphalet. | | |
| MLV19 | 5 and Ibhar and Elishua and Elpelet, | KJV | 5. And Ibhar, and Elishua, and Elpalet, |
| Dk1871 | 5. og Jibkar og Elisua og Elifelet | KXII | 5. Jibhar, Elisua, Elephelet, |
| PR1739 | 5. Ja Ibbar, ja Elisua, ja Elpelet, | LT | 5. Ibharas, Elišūva, Elpaletas, |
| Luther1912 | 5. Jibhar, Elisua, Elpelet, | Ostervald-Fr | 5. Jibhar, Élishua, Élpélet, |
| RV'1862 | 5. Jebahar, Elisua, Elifalet, | SVV1770 | 5 En Jibchar, en Elisua, en Elpelet, |
| PL1881 | 5. I Ibchar, i Elisua, i Elfalet, | Karoli1908Hu | 5. Ibhár, Elisua és Elpélet, |
| RuSV1876 | 5 Еввар, Елисуа, Елфалет, | БКуліш | 5. Ебеар, Елисуа, Елфалет, |
| FI33/38 | 6. Noogah, Nefeg, Jaafia, | Biblia1776 | 6. Noga, Nepheg ja Japhia, |

CPR1642 6. Noga Nepheg Japhia.

MLV19 6 and Nogah and Nepheg and Japhia,

KJV 6. And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

Dk1871 6. og Noga og Nefeg og Jafia

KXII 6. Noga, Nepheg, Japhia,

PR1739 6. Ja Noga, ja Neweg, ja Jawia,

LT 6. Nogahas, Nefegas, Jafija,

Luther1912 6. Nogah, Nepheg, Japhia,

Ostervald-Fr 6. Noga, Népheg, Japhia,

RV'1862 6. Noga, Nafeg, Jafías,

SVV1770 6 En Nogah, en Nefeg, en Jafia,

PL1881 6. I Noga, i Nefeg, i Jafija,

Karoli1908Hu 6. Nógah, Néfeg és Jáfia,

RuSV1876 6 Ногaх, Нафeк, Иaфия,

БКуліш 6. Ногaх, Нафeк, Яфія,

FI33/38 7. Elisama, Beeljada ja Elifelet.

Biblia1776 7. Elisama, Baeljada ja Eliphalet.

CPR1642 7. Elisama BaelJada ja Eliphalet.

MLV19 7 and Elishama and Beeliada and Eliphelet.

KJV 7. And Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.

Dk1871 7. og Elisama og Beeljada og Elifelet.

KXII 7. Elisama, BelJada, Eliphelet.

PR1739 7. Ja Elisama, ja Peeljada ja Eliwelet.

LT 7. Elišama, Beeljada ir Elifeletas.

Luther1912 7. Elisama, Baeljada, Eliphelet.

Ostervald-Fr 7. Élishama, Béeljada et Éliphélet.

RV'1862 7. Elisama, Baal-jada, y Elifalet.

SVV1770 7 En Elisama, en Beeljada, en Elifelet.

PL1881	7. I Elisama, i Beelijada, i Elifelet.)	Karoli1908Hu	7. Elisáma, Beheljada és Elifélet.
RuSV1876	7 и Елисама, Веелиада и Елифалев.	БКуліш	7. І Елисама, Бееліада, і Елифалет.
FI33/38	8. Mutta kun filistealaiset kuulivat, että Daavid oli voideltu koko Israelin kuninkaaksi, lähtivät kaikki filistealaiset etsimään Daavidia. Kun Daavid sen kuuli, lähti hän heitä vastaan.	Biblia1776	8. Ja kuin Philistealaiset kuulivat Davidin voidelluksi koko Israelin kuninkaaksi, nousivat kaikki Philistealaiset Davidia etsimään. Kun David sen kuuli, meni hän heitä vastaan.
CPR1642	8. JA cuin Philisterit cuulit Dawidin woidelluxi coco Israelin Cuningaxi nousit he caicki Dawidita edzimän. Cosca Dawid sen cuuli meni hän heitä wastan.		
MLV19	8 And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it and went out against them.	KJV	8. And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it, and went out against them.
Dk1871	8. Og der Filisterne hørte, at David var salvet til Konge over hele Israel, da droge alle Filisterne op for at søge efter David; der David, hørte det, da drog han ud imod dem.	KXII	8. Och då de Philisteer hörde, att David var smord till Konung öfver hela Israel, drogo de alle upp till att söka David. Då David det hörde, drog han ut emot dem.
PR1739	8. Kui Wilistid said kuulda, et Tawet olli kunningaks woitud keige Israeli ülle, siis läksid keik Wilistid ülles, Taweti otsima; ja kui Tawet sedda kulis, siis läks ta nende wasto.	LT	8. Filistinai, išgirdę, kad Dovydas pateptas Izraelio karaliumi, pakilo Dovydo ieškoti. Dovydas, tai išgirdęs, išėjo prieš juos.

Luther1912	8. Und da die Philister hörten, daß David zum König gesalbt war über ganz Israel, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David hörte, zog aus gegen sie.	Ostervald-Fr	8. Or les Philistins apprirent que David avait été oint comme roi sur tout Israël, et ils montèrent tous pour chercher David. Et David, l'ayant appris, sortit au-devant d'eux.
RV'1862	8. Y oyendo los Filisteos, que David era ungido por rey sobre todo Israel, subieron todos los Filisteos en busca de David. Y como David lo oyó, salió contra ellos.	SVV1770	8 Toen de Filistijnen hoorden, dat David tot koning gezalfd was over het ganse Israel, zo togen al de Filistijnen op om David te zoeken. Toen David dat hoorde zo toog hij uit tegen hen.
PL1881	8. Wtem usłyszawszy Filistynowie, że był pomazany Dawid za króla nad wszystkim Izraelem, wyciągnęli wszyscy Filistynowie, aby szukali Dawida. Co gdy usłyszał Dawid, wyszedł przeciwko nim.	Karoli1908Hu	8. Megértvén pedig a Filiszteusok, hogy Dávid [6†] királylyá kenetett fel az egész Izráel felett, feljövénék mind a Filiszteusok, hogy megkeressék Dávidot. Mely dolgot mikor Dávid meghallott, azonnal ellenök ment.
RuSV1876	8 И услышали Филистимляне, что помазан Давид в царя над всем Израилем, и поднялись все Филистимляне искать Давида. И услышал Давид об этом и пошел против них.	БКуліш	8. І перечули Філістії, що Давида помазали царем над усім Ізраїлем, і двинули всі Філістії шукати Давида. Давид же, перечувши про це, пійшов проти них.
FI33/38	9. Kun filistealaiset olivat tulleet ja tehneet ryöstöretken Refaimin tasangolle,	Biblia1776	9. Ja Philistealaiset tulivat ja levisivät Rephaimin laaksoon.
CPR1642	9. Ja Philisterit tulit ja lewitit heidäns		

Rephaimin laxoon.

MLV19	9 Now the Philistines had come and made a raid in the valley of Rephaim.	KJV	9. And the Philistines came and spread themselves in the valley of Rephaim.
Dk1871	9. Og Filisterne kom og udbredte sig i Refaims Dal.	KXII	9. Och de Philisteer kommo, och lade sig neder i Rephaims dal.
PR1739	9. Ja Wilistid tullid ja lautasid ennast laiale Rewaimi orko.	LT	9. Filistinai atėję sustojo Rafajų slėnyje.
Luther1912	9. Und die Philister kamen und ließen sich nieder im Grunde Rephaim.	Ostervald-Fr	9. Les Philistins vinrent donc, et se répandirent dans la vallée des Réphaïm.
RV'1862	9. Y vinieron los Filisteos, y extendiéronse por el valle de Rafaim.	SVV1770	9 Toen de Filistijnen kwamen, zo spreidden zij zich uit in de laagte van Refaim.
PL1881	9. Bo Filistynowie przyciągnąwszy rozpostarli się w dolinie Rafaim.	Karoli1908Hu	9. A Filiszteusok pedig eljövén, elszéledének a Réfaim völgyében.
RuSV1876	9 И Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаимов.	БКуліш	9. Як же прийшли Филистії, й розложились по долині Рефаїмів,
FI33/38	10. kysyi Daavid Jumalalta: Menenkö minä filistealaisia vastaan, ja annatko sinä heidät minun käsiini? Ja Herra sanoi hänelle: Mene; minä annan heidät sinun käsiisi.	Biblia1776	10. Mutta David kysyi neuvoa Jumalalta ja sanoi: pitääkö minun menemän ylös Philistealaisia vastaan, ja tahdotkos heitä antaa minun käsiini? Herra sanoi hänelle: mene, ja minä tahdon antaa heidät sinun käsiis.

CPR1642 10. Mutta Dawid kysyi neuwo Jumalalda ja
sanoi: pitäkö minun menemän Philisterejä
wastan ja tahdotcos heitä anda minun
käsijni? HERra sanoi hänelle: mene Minä olen
andanut heidän sinun käsij.

MLV19 10 And David inquired of God, saying, Shall I
go up against the Philistines? And will you
deliver them into my hand? And Jehovah said
to him, Go up, for I will deliver them into
your hand.

KJV 10. And David enquired of God, saying, Shall
I go up against the Philistines? and wilt thou
deliver them into mine hand? And the LORD
said unto him, Go up; for I will deliver them
into thine hand.

Dk1871 10. Og David spurgte Gud ad og sagde: Skal
jeg drage op imod Filisterne? Og Herren
sagde til ham: Drag op, thi jeg vil give dem i
din Haand.

KXII 10. Men David frågade Gud, och sade: Skall
jag draga upp emot de Philisteer, och vill du
gifva dem i mina hand? Herren sade till
honom: Drag upp, jag hafver gifvit dem i dina
händer.

PR1739 10. Ja Tawet küssis Jummalä käest ja ütles:
Kas ma pean Wilistide wasto üllesminnema,
ja kas sa neid mo kätte annad? ja Jehowa
ütles temmale: Minne ülles, sest ma tahhan
neid so kätte anda.

LT 10. Dovydas klausė Dievo, sakydamas: "Ar
man eiti prieš filistinus? Ar atiduosi juos į
mano rankas?" Viešpats atsakė: "Eik, nes Aš
atiduosiu juos į tavo rankas".

Luther1912 10. David aber fragte Gott und sprach: Soll
ich hinaufziehen wider die Philister? und
willst du sie in meine Hand geben? Der HERR

Ostervald-Fr 10. Alors David consulta Dieu, et dit:
Monterai-je contre les Philistins, et les
livreras-tu entre mes mains? Et l'Éternel lui

sprach zu ihm: Zieh hinauf! ich hab sie in deine Hände gegeben.

dit: Monte, et je les livrerai entre tes mains.

RV'1862 10. Y David consultó a Dios, diciendo: ¿Subiré contra los Filisteos? ¿Entregarlos has en mi mano? Y Jehová le dijo: Sube, que yo los entregaré en tus manos.

SVV1770 10 Toen vraagde David God, zeggende: Zal ik optrekken tegen de Filistijnen, en zult Gij hen in mijn hand geven? En de HEERE zeide tot hem: Trek op, want Ik zal hen in uw hand geven.

PL1881 10. I radził się Dawid Boga, mówiąc: Mamli iść przeciw Filistynom? a podaszli ich w ręce moje? I odpowiedział mu Pan: Idź a podam ich w ręce twoje.

Karoli1908Hu 10. Akkor Dávid megkérté az Istent, mondván: Felmenjek-é a Filiszteusok ellen, és kezembe adod-é őket? És monda néki az Úr: Menj fel, és kezedbe adom őket.

RuSV1876 10 И спросил Давид Бога, говоря: иди ли мне против Филистимлян, и предашь ли их в руки мои? И сказал ему Господь: иди, и Я предам их в руки твои.

БКуліш 10. Запитав Давид у Бога, мовляючи: Чи йти мені на Филистіїв і чи віддаси їх в мої руки? І рече до його Господь: Ійди, а я віддам їх у твої руки.

FI33/38 11. Niin he menivät Baal-Perasimiin, ja siellä Daavid voitti heidät. Ja Daavid sanoi: Jumala on murtanut viholliseni minun kädelläni, niinkuin vedet murtavat. Siitä sen paikan nimeksi tuli Baal-Perasim.

Biblia1776 11. Ja kuin he menivät ylös Baalperatsimiin päin, löi David heidät siellä; ja David sanoi: Jumala on hajoittanut vihamieheni minun käteni kautta, niinkuin vesi hajoitetaan; sentähden kutsuivat he sen paikan nimen Baalperatsim.

CPR1642 11. Ja cosca hän meni ylös BaalPrazimin päin löi Dawid heidän siellä: Ja Dawid sanoi: Jumala on hajottanut minun vihamieheni

minun kätteni cautta nijncuin wesi hajotetan
sijtä cudzui hän sen paican BaalPrazim.

MLV19 11 So they came up to Baal-perazim and David killed* them there. And David said, God has broken my enemies by my hand like the breach of waters. Therefore they called the name of that place Baal-perazim.

KJV 11. So they came up to Baalperazim; and David smote them there. Then David said, God hath broken in upon mine enemies by mine hand like the breaking forth of waters: therefore they called the name of that place Baalperazim.

Dk1871 11. Og der de droge op til Baal-Perazim, da slog David dem der, og David sagde: Gud har brudt igennem mine Fjender ved min Haand, ligesom Vandet bryder igennem; derfor kaldte man det samme Steds Navn Baal-Perazim.

KXII 11. Och då de drogo upp till BaalPerazim, slog David dem der. Och David sade: Gud hafver förskingrat mina fiendar genom mina hand, såsom vattnet förskingras. Deraf kallade de det rummet BaalPerazim.

PR1739 11. Ja kui nemmad said ülleslänud Paalperatsimi, siis löi Tawet neid senna mahha, ja Tawet ütles: Jummal on mo käe läbbi minno waenlased lõhkunud, otsego wessi middagi läbbi sööb; sepärrast pandi selle paigale nimmi Paalperatsim.

LT 11. Jis, nuėjęs į Baal Peracimus, juos nugalėjo. Dovydas tarė: “Dievas nušlavė mano priešus mano rankomis, kaip vanduo pralaužęs pylimą”. Todėl ta vieta pavadinta Baal Peracimu.

Luther1912 11. Und da sie hinaufzogen gen Baal-Perazim, schlug sie David daselbst. Und David sprach: Gott hat meine Feinde durch meine Hand

Ostervald-Fr 11. Et ils montèrent à Baal-Pératsim; et David les y battit, et dit: Dieu a dispersé mes ennemis par ma main, comme un

zertrennt, wie sich das Wasser trennt. Daher hießen sie die Stätte Baal-Perazim.

débordement d'eaux. C'est pourquoi on appela ce lieu Baal-Pératsim (Lieu des ruptures).

RV'1862 11. Entónces subieron en Baalperazim, y allí los hirió David. Y David dijo: Dios rompió mis enemigos por mi mano como se rompen las aguas. Por esto llamaron el nombre de aquel lugar Baalperazim.

SVV1770 11 Toen zij nu optogen naar Baal-perazim, zo sloeg hen David daar; en David zeide: God heeft mijn vijanden door mijn hand gescheurd, als een scheur der wateren; daarom noemden zij den naam derzelver plaats Baal-perazim.

PL1881 11. A gdy oni przyciągnęli do Baal Perazym, poraził ich tam Dawid, i rzekł Dawid: Rozerwał Bóg nieprzyjacioły moje przez rękę moję, jako się rozrywają wody; a przetoż nazwano imię miejsca onego Baal Perazym.

Karoli1908Hu 11. Felmenének azért Baál-perásimba, és [7†] ott Dávid őket megveré, és monda Dávid: Az Isten eloszlatá az én ellenségeimet az én kezem által, mint a vizeknek oszlását; azért nevezék azt a helyet Baál-perásimnak.

RuSV1876 11 И пошли они в Ваал-Перацим, и поразил их там Давид; и сказал Давид: сломил Бог врагов моих рукою моею, как прорыв воды. Посему и дали имя месту тому: Ваал-Перацим.

БКуліш 11. І двинули вони під Баал-Перазим, і побив їх там Давид, і промовив Давид: Порозносив Бог моїх ворогів моєю рукою, як розтікаються води. Через це й дали назву тому місцеві: Баал-Перазим (Долина розносу.)

FI33/38 12. He jättivät siihen jumalansa, ja Daavid käski polttaa ne tuleessa.

Biblia1776 12. Ja he jättivät sinne jumalansa, ja Davidin käskyn jälkeen poltettiin ne tuleessa.

CPR1642 12. Ja he jätit sinne heidän jumalans ja Dawid käski ne poltetta.

MLV19	12 And they left their gods there. And David commanded and they were burned with fire.	KJV	12. And when they had left their gods there, David gave a commandment, and they were burned with fire.
Dk1871	12. Og de efterlode deres Guder der; og David bød, og de bleve opbrændte med Ild.	KXII	12. Och de läto der deras gudar, hvilka David bød uppbränna i eld.
PR1739	12. Ja nemmad ollid senna jätnud ommad jummalad, ja Tawet käskis neid tullega ärrapölletada.	LT	12. Filistinai ten paliko savo stabus, kuriuos Dovydas įsakė sudeginti.
Luther1912	12. Und sie ließen ihre Götter daselbst; da hieß sie David mit Feuer verbrennen.	Ostervald-Fr	12. Ils laissèrent là leurs dieux, et David commanda qu'on les brûlât.
RV'1862	12. Y dejaron allí sus dioses, y David dijo, que los quemasen a fuego.	SVV1770	12 En daar lieten zij hun goden; en David gebood, en zij werden met vuur verbrand.
PL1881	12. I zostawili tam bogi swoje; a Dawid rozkazał, aby je spalono ogniem.	Karoli1908Hu	12. És ott hagyák az ő bálvány isteneiket, és Dávid megparancsolá, hogy megégessék [8†] azokat.
RuSV1876	12 И оставили там Филистимляне богов своих, и повелел Давид, и сожжены они огнем.	БКуліш	12. І покинули вони там своїх богів, а Давид дав приказ, і попалили їх на огні.
FI33/38	13. Mutta filistealaiset tekivät vielä kerran ryöstöretken tasangolle.	Biblia1776	13. Mutta Philistealaiset kokoontuivat jälleen ja asettivat itsensä alas laaksoon.
CPR1642	13. MUtta Philisterit cocoisit heidän jällens		

ja asetit idzens alas laxon.

MLV19	13 And the Philistines yet again made a raid in the valley.	KJV	13. And the Philistines yet again spread themselves abroad in the valley.
Dk1871	13. Og Filisterne bleve endnu ved og udbredte sig i Dalen.	KXII	13. Men de Philisteer gjorde åter redo, och lade sig neder i dalenom.
PR1739	13. Ja Wilistid wötsid jälle tulla, ja lautasid ennast laiale senna orko.	LT	13. Filistinai dar kartą atėjo ir sustojo slėnyje.
Luther1912	13. Aber die Philister machten sich wieder heran und ließen sich nieder im Grunde.	Ostervald-Fr	13. Cependant les Philistins se répandirent de nouveau dans cette vallée.
RV'1862	13. Y volviendo los Filisteos a extenderse por el valle,	SVV1770	13 Doch de Filistijnen voeren nog voort, en zij verspreidden zich in dat dal.
PL1881	13. Lecz zebrowszy się znowu Filistynowie rozpostarli się w dolinie.	Karoli1908Hu	13. Ismét feltámadának a Filiszteusok és a völgyben szétterjeszkedtek.
RuSV1876	13 И пришли опять Филистимляне и расположились по долине.	БКуліш	13. І знов прийшли Филистії й розтаборились по долині.
FI33/38	14. Niin Daavid kysyi taas Jumalalta, ja Jumala vastasi hänelle: Älä mene heidän jälkeensä, vaan kierrä heidät ja hyökkää heidän kimppuunsa balsamipuiden puolelta.	Biblia1776	14. Ja David kysyi jälleen neuvoa Jumalalta, ja Jumala sanoi hänelle: ei sinun pidä menemän heidän jälkeensä; mutta poikkea heistä, ettäs tulisit metsäfikunapuiden kohdalla heitä vastaan.

CPR1642 14. Ja Dawid kysyi jällens neuwo Jumalalda ja Jumala sanoi hänelle: ei sinun pidä menemän heidän jälkens mutta poicke heistä ettäs tulisit willificunapuiden cohdalla heitä wastan.

MLV19 14 And David inquired again of God. And God said to him, You will not go up after them. Turn away from them and come upon them opposite the mulberry trees.

KJV 14. Therefore David enquired again of God; and God said unto him, Go not up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry trees.

Dk1871 14. Og David adspurgte Gud ydermere, og Gud sagde til ham: Du skal ikke drage op efter dem, men vend dig fra dem, at du kan komme til dem tværs over for Morbærtræerne.

KXII 14. Och David frågade åter Gud. Och Gud sade till honom: Du skall icke draga upp efter dem; utan böj ifrå dem, att du må komma emot dem in mot päronaträn.

PR1739 14. Ja Tawet küssis ta Jummalä käest; ja Juṃal ütles teṃale: Sinna ei pea mitte nende järrele üllesminnema, minne ümber neist möda, et sa nende jure saad Peka-marjapude kohta.

LT 14. Dovydas vėl klausė Dievo. Dievas jam atsakė: “Neik tiesiai prieš juos! Apeik juos ir pulk iš šilkmedžių pusės.

Luther1912 14. Und David fragte abermals Gott; und Gott sprach zu ihm: Du sollst nicht hinaufziehen hinter ihnen her, sondern lenke dich von ihnen, daß du an sie kommst

Ostervald-Fr 14. Et David consulta encore Dieu; et Dieu lui dit: Tu ne monteras pas après eux; détourne-toi d'eux, et tu viendras contre eux vis-à-vis des mûriers.

gegenüber den Maulbeerbäumen.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 14. David volvió a consultar a Dios, y Dios le dijo: No subas tras ellos; sino rodealos, para venir a ellos por delante de los morales. | SVV1770 | 14 En David vraagde God nog eens; en God zeide tot hem: Gij zult niet optrekken achter hen heen; maar omsingel hen van boven, en kom tot hen tegenover de moerbeziebomen. |
| PL1881 | 14. Przetoż radził się znowu Dawid Boga. I rzekł mu Bóg: Nie ciągnij za nimi, ale się odwróć od nich, abyś na nich natarł przeciwko morwom. | Karoli1908Hu | 14. Azért Dávid ismét megkérde az Istent, és monda az Isten néki: Ne menj fel utánok, hanem fordulj el tőlök, és menj reájok a szederfák irányában; |
| RuSV1876 | 14 И еще вопросил Давид Бога, и сказал ему Бог: не ходи прямо на них, уклонись от них и иди к ним со стороны тутовых деревьев; | БКуліш | 14. І ще запитав Давид у Бога, й сказав йому Бог: Не йди просто на їх, одхились узбіч од їх і йди на їх від сторони грушевих дерев; |
| FI33/38 | 15. Ja kun kuulet astunnan kahinan balsamipuiden latvoista, niin käy taisteluun, sillä Jumala on käynyt sinun edelläsi tuhotakseen filistealaisten leirin. | Biblia1776 | 15. Ja kuin kuulet metsäfikunapuiden latvat havisevan, niin mene sotimaan; sillä Jumala on mennyt sinun edelläs lyömään Philistealaisten sotajoukkoa. |
| CPR1642 | 15. Ja coscas cuulet willifjcuna puiden ladwat hawisewan nijn mene sotiman: sillä Jumala on mennyt sinun edelläs lyömän Philisierein sotajoucko. | | |
| MLV19 | 15 And it will be, when you hear the sound of | KJV | 15. And it shall be, when thou shalt hear a |

marching in the tops of the mulberry trees,
that then you will go out to battle. For God
has gone out before you to kill* the army of
the Philistines.

sound of going in the tops of the mulberry
trees, that then thou shalt go out to battle:
for God is gone forth before thee to smite
the host of the Philistines.

Dk1871 15. Og det skal ske, naar du hører en Lyd af
en Skriden hen over Morbærtræernes Toppe,
da skal du drage ad til Striden; thi Gud er
udgangen for dit Ansigt at slaa Filisternes
Lejr.

KXII 15. När du då hör ett ruskande ofvan i
päronaträn gångandes, så far ut till stridena;
ty Gud är der utdragen för dig, till att slå de
Philisteers här.

PR1739 15. Ja kui sünnib, et sa nende Peka-
marjapude ladwus mühhisemist kuled, siis
minne wälja söddima, sest Jummal on so ele
wäljaläinud, Wilistide wägge mahhalöma.

LT 15. Išgirdęs šlamesį šilkmedžių viršūnėse,
užpulk juos. Dievas eis pirma tavęs ir naikins
filistinų kariuomenę''.

Luther1912 15. Wenn du dann wirst hören das Rauschen
oben auf den Maulbeerbäumen
einhergehen, so fahre heraus zum Streit;
denn Gott ist da vor dir ausgezogen, zu
schlagen der Philister Heer.

Ostervald-Fr 15. Et quand tu entendas un bruit de pas au
sommet des mûriers, alors tu sortiras pour
combattre; car Dieu sera sorti devant toi
pour frapper le camp des Philistins.

RV'1862 15. Y como oyeres venir un estruendo por las
copas de los morales, sal luego a la batalla:
porque Dios saldrá delante de tí, y herirá el
campo de los Filisteos.

SVV1770 15 En het zal geschieden, als gij hoort het
geruis van een gang in de toppen der
moerbezienbomen, kom dan uit ten strijde;
want God zal voor uw aangezicht uitgaan
zijn, om het leger der Filistijnen te slaan.

PL1881	15. A gdy usłyszysz szum idącego po wierzchach morwowych, tedy wynijdziesz do bitwy; bo wyszedł Bóg przed tobą, aby poraził wojska Filistyóskie.	Karoli1908Hu	15. És mikor hallándod a járás dobogását [9†] a szederfák tetején, akkor menj ki a viadalra; mert az Isten te előtted megyen, hogy megverje a Filiszteusok táborát.
RuSV1876	15 и когда услышишь шум как бы шагов на вершинах тутовых дерев, тогда вступи в битву, ибо вышел Бог пред тобою, чтобы поразить стан Филистимлян.	БКуліш	15. І як почувеш шелест, наче хто йде по вершках дерев, тоді розпочинай битву, бо вийшов Бог поперед тебе, щоб розбити стан Филистійський.
FI33/38	16. Daavid teki, niinkuin Jumala oli häntä käskenyt, ja niin he voittivat filistealaisten sotajoukon ja ajoivat heitä takaa Gibeonista aina Geseriin saakka.	Biblia1776	16. Ja David teki niinkuin Jumala hänelle oli käskenyt; ja he löivät Philistealaisten sotajoukot Gibeonista niin Gaseriin asti.
CPR1642	16. Ja Dawid teki nijncuin Jumala hänelle oli käskenyt. Ja he löit Philisterin sotajoucot Gibeonist nijn Gaserin asti.		
MLV19	16 And David did as God commanded him and they killed* the army of the Philistines from Gibeon even to Gezer.	KJV	16. David therefore did as God commanded him: and they smote the host of the Philistines from Gibeon even to Gazer.
Dk1871	16. Og David gjorde, som Gud havde befalet ham, og de sloge Filisternes Lejr fra Gibeon og indtil Geser.	KXII	16. Och David gjorde såsom Gud honom budit hade. Och de slogo de Philisteers här, allt ifrå Gibeon intill Gaser.
PR1739	16. Ja Tawet teggi, nenda kui Jummal tedda käsknud; ja nemmad löid Wilistide wägge	LT	16. Dovydas padarė, kaip Dievas jam įsakė. Jis mušė filistinus nuo Gibeono iki Gazero.

mahha Kibeonist Kesarist sadik.

Luther1912	16. Und David tat, wie ihm Gott geboten hatte; und sie schlugen das Heer der Philister von Gibeon an bis gen Geser.	Ostervald-Fr	16. David fit donc ce que Dieu lui avait commandé; et ils frappèrent le camp des Philistins depuis Gabaon jusqu'à Guézer.
RV'1862	16. Y David lo hizo como Dios le mandó; e hirieron el campo de los Filisteos, desde Gabaón hasta Gazera.	SVV1770	16 David nu deed, gelijk als hem God geboden had; en zij sloegen het heir der Filistijnen van Gibeon af tot aan Gezer.
PL1881	16. I uczynił Dawid, jako mu był rozkazał Bóg; i porazili wojska Filistyóskie od Gabaon aż do Gazer.	Karoli1908Hu	16. Dávid azért úgy cselekedék, a mint néki Isten meghagyta volt, és vágák a Filiszteusok táborát Gibeontól fogva szinte Gézerig.
RuSV1876	16 И сделал Давид, как повелел ему Бог; и поразили стан Филистимский, от Гаваона до Газера.	БКуліш	16. І вчинив Давид, як звелів йому Бог, і побив Филистійське військо від Габаону до Газеру.
FI33/38	17. Niin Daavidin maine levisi kaikkiin maihin, ja Herra nosti kaikissa kansoissa pelon häntä kohtaan.	Biblia1776	17. Ja Davidin nimi kuului kaikissa maissa; ja Herra antoi hänen pelkonsa tulla kaikkein pakanain päälle.
CPR1642	17. Ja Dawidin nimi cuului caikisa maisa. Ja HERra andoi hänen pelcons tulla caickein pacanain päälle.		
MLV19	17 And the fame of David went out into all lands. And Jehovah brought the fear of him upon all nations.	KJV	17. And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

Dk1871	17. Og Davids Navn kom ud i alle Landene, og Herren lod Frygt for ham komme over alle Hedninger.	KXII	17. Och Davids namn gick ut i all land. Och Herren lät hans räddhåga komma öfver alla Hedningar.
PR1739	17. Ja Tawet sai kuulsaks keige made sees, ja Jehowa panni omma hirmo keige pagganatte peäle.	LT	17. Dovydo vardas išgarsėjo visose šalyse; Viešpats sukėlė baimę prieš jį visose tautose.
Luther1912	17. Und Davids Namen ging aus in alle Lande, und der HERR ließ seine Furcht über alle Heiden kommen.	Ostervald-Fr	17. Et la renommée de David se répandit dans tous les pays, et l'Éternel mit la frayeur de son nom sur toutes les nations.
RV'1862	17. Y el nombre de David fué divulgado por todas aquellas tierras; y puso Jehová el temor de David sobre todas las gentes.	SVV1770	17 Alzo ging Davids naam uit in al die landen; en de HEERE gaf Zijn verschrikking over al die heidenen.
PL1881	17. A tak rozstawiło się imię Dawidowe po wszystkich ziemiach: i sprawił to Pan, że był straszny wszystkim narodom.	Karoli1908Hu	17. És elterjede Dávid híre az országokban, és az Úr adá a tőle való félelmet minden pogányokra.
RuSV1876	17 И пронеслось имя Давидово по всем землям, и Господь сделал его страшным для всех народов.	БКуліш	17. І пронеслось імя Давидове по усіх краях, і Господь зробив його страшним для всіх народів.

15 luku

Jumalan arkki tuodaan Jerusalemiin.

FI33/38	1. Ja hän rakensi itsellensä taloja Daavidin kaupunkiin ja valmisti paikan Jumalan arkille ja pystytti sille majan.	Biblia1776	1. Ja hän rakensi itsellensä huoneita Davidin kaupunkiin, ja valmisti sian Jumalan arkille, ja valmisti sille majan.
CPR1642	1. JA hän rakensi hänellens huonen Dawidin Caupungijn ja walmisti sian Jumalan Arkille ja walmisti hänelle majan.		
MLV19	1 And (David) made for him houses in the city of David. And he prepared a place for the ark of God and pitched a tent for it.	KJV	1. And David made him houses in the city of David, and prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.
Dk1871	1. Og han byggede sig Huse i Davids Stad og beredte et Sted til Guds Ark og udslog et Paulun til den.	KXII	1. Och han byggde sig hus uti Davids stad, och tillredde ett rum till Guds ark, och gjorde ett tabernakel öfver honom.
PR1739	1. Ja temma teggi ennesele koiad Taweti liġna, ja walmistas asset Jummalä laekale ja löi temmale telgi ülles.	LT	1. Dovydas pasistatė namus Dovydo mieste. Paruošęs vietą ir ištiesęs palapinę Dievo skryniai,
Luther1912	1. Und er baute Häuser in der Stadt Davids und bereitete der Lade Gottes eine Stätte und breitete eine Hütte über sie.	Ostervald-Fr	1. David se bâtit des maisons dans la cité de David; il prépara un lieu pour l'arche de Dieu, et lui dressa une tente.

RV'1862	1. HIZO también casas para sí en la ciudad de David, y labró un lugar para el arca de Dios, y tendióle una tienda.	SVV1770	1 En David maakte zich huizen in zijn stad; en hij bereidde der ark Gods een plaats, en spande een tent voor haar.
PL1881	1. A gdy sobie pobudował Dawid domy w mieście swoim, i nagotował miejsce skrzyni Bożej, i rozbił jej namiot,	Karoli1908Hu	1. Csináltata pedig Dávid magának házakat az ő [1†] városában; és helyet készített az Isten ládájának, és annak sátozt állított fel.
RuSV1876	1 И построил он себе дома в городе Давидовом, и приготовил местодля ковчега Божия, и устроил для него скинию.	БКуліш	1. І побудував він собі дома в місті Давидовому, й приладив місце для скрині Божої, й построїв для неї намет.
FI33/38	2. Silloin Daavid käski: Älkööt muut kuin leeviläiset kantako Jumalan arkkia; sillä heidät on Herra valinnut kantamaan Jumalan arkkia ja palvelemaan häntä ikuisesti.	Biblia1776	2. Silloin sanoi David: ei yhdenkään pidä kantaman Jumalan arkkia, vaan Leviläiset; sillä Herra on heidät valinnut kantamaan Jumalan arkkia ja palvelemaan häntä ijankaikkisesti.
CPR1642	2. Silloin sanoi Dawid: ei yhdengän pidä candaman Jumalan Arckia waan Lewitat: sillä HERra on heidän walinnut candaman Jumalan Arckia ja palweleman händäns ijancaickisest.		
MLV19	2 Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites, for Jehovah has chosen them to carry the ark of God and to minister to him until everlasting.	KJV	2. Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them hath the LORD chosen to carry the ark of God, and to minister unto him for ever.

Dk1871	2. Da sagde David: Ingen skal bære Guds Ark uden Leviterne; thi Herren har udvalgt dem til at bære Guds Ark og at tjene ham indtil evig Tid.	KXII	2. På den tiden sade David: Guds ark bör icke bäras, utan af de Leviter; ty dem hafver Herren utvalt, att de skola bära Guds ark, och tjena honom evinnerliga.
PR1739	2. Siis ütles Tawet, et Jummalä laekast ei piddand ükski mu kandma, kui Lewitid, sest neid on Jehowa ärrawallitsenud, et nemmad Jummalä laekast peawad kandma ja tedda tenima iggaweste.	LT	2. Dovydas sakė: "Niekam nevalia nešti Dievo skrynios, tik levitams, nes juos Viešpats išsirinko Dievo skryniai nešioti ir Jam amžinai tarnauti".
Luther1912	2. Dazumal sprach David: Die Lade Gottes soll niemand tragen außer den Leviten; denn diese hat der HERR erwählt, daß sie die Lade Gottes tragen und ihm dienen ewiglich.	Ostervald-Fr	2. Alors David dit: L'arche de Dieu ne doit être portée que par les Lévites; car l'Éternel les a choisis pour porter l'arche de Dieu, et pour en faire le service à toujours.
RV'1862	2. Entónces dijo David: El arca de Dios no debe ser traida sino por los Levitas, porque a ellos ha elegido Jehová para que lleven el arca de Jehová y le sirvan perpetuamente.	SVV1770	2 Toen zeide David: Niemand mag de ark Gods dragen, dan de Levieten; want die heeft de HEERE verkoren, om de ark Gods te dragen, en om Hem te dienen tot in der eeuwigheid.
PL1881	2. Tedy rzekł Dawid: Niegodzi się nosić skrzyni Bożej jedno Lewitom. Tych bowiem obrał Pan, aby nosili skrzynię Bożą, i służyli mu aż na wieki.	Karoli1908Hu	2. Akkor monda Dávid: Nem szabad másnak hordozni az Isten [2†] ládáját, hanem csak a Lévitáknak, mert az Úr őket választotta, hogy hordozzák az Isten ládáját, és néki szolgáljanak mindörökké.

RuSV1876	2 Тогда сказал Давид: никто не должен носить ковчега Божия, кроме левитов, потому что их избрал Господь на то, чтобы носить ковчег Божий и служить Ему во веки.	БКуліш	2. Тодї сказав Давид: Ніхто не повинен носити Божої скринї, окрім левітів, бо їх вибрав Господь на те, щоб носити ковчег Божий й йому служити до віку.
FI33/38	3. Ja Daavid kokosi kaiken Israelin Jerusalemiin, tuomaan Herran arkkia siihen paikkaan, jonka hän oli sille valmistanut.	Biblia1776	3. Sentähden kokosi David koko Israelin Jerusalemiin, kantamaan Herran arkkia ylös siihen paikkaan, jonka hän hänelle valmistanut oli.
CPR1642	3. Sentähden cocois Dawid coco Israelin Jerusalemijn candaman HERran Arckia sijhen paickan cuin hän walmistanut oli.		
MLV19	3 And David assembled all Israel at Jerusalem to bring up the ark of Jehovah to its place, which he had prepared for it.	KJV	3. And David gathered all Israel together to Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto his place, which he had prepared for it.
Dk1871	3. Derfor samlede David hele Israel til Jerusalem for at føre Herrens Ark op til sit Sted, som han havde beredt til den.	KXII	3. Derföre församlade David hela Israel till Jerusalem, att de skulle bära Herrans ark upp i det rum, som han dertill beredt hade.
PR1739	3. Ja Tawet koggus keik Israeli kokko Jerusalemma, Jehowa laekast üllestoma senna paika, mis ta temmale olli walmistanud.	LT	3. Dovydas sušaukė visą Izraelį į Jeruzalę, kad atgabentų Viešpaties skrynįą į jai paruoštą vietą.

Luther1912	3. Da versammelte David das ganze Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des HERRN hinaufbrächten an die Stätte, die er dazu bereitet hatte.	Ostervald-Fr	3. Et David assembla tout Israël à Jérusalem, pour faire monter l'arche de l'Éternel au lieu qu'il lui avait préparé.
RV'1862	3. Y juntó David a todo Israel en Jerusalem, para que pasasen el arca de Jehová a su lugar, que él le había aparejado.	SVV1770	3 Ook vergaderde David gans Israel te Jeruzalem, om de ark des HEEREN op te halen aan haar plaats, die hij haar bereid had.
PL1881	3. Przetoż zebrał Dawid wszystkiego Izraela do Jeruzalemu, aby przeniósł skrzynię Paóską na miejsce jej, które jej był zgotował.	Karoli1908Hu	3. Összegyűjté azért Dávid Jeruzsálembe az egész Izráel népét, hogy az Úr ládáját az ő [3†] helyére vitesse, melyet számára csináltatott vala.
RuSV1876	3 И собрал Давид всех Израильтян в Иерусалим, чтобы внести ковчегГосподень на место его, которое он для него приготовил.	БКуліш	3. І зібрав Давид усіх Ізраїлитян у Ерусалим, щоб внести ковчег Господній на його місце, що його приладив для його.
FI33/38	4. Daavid kokosi Aaronin jälkeläiset ja leeviläiset;	Biblia1776	4. Ja David antoi myös tulla kokoon Aaronin lapset ja Leviläiset:
CPR1642	4. JA Dawid andoi myös tulla cocon Aaronin lapset ja Lewitat.		
MLV19	4 And David gathered together the sons of Aaron and the Levites:	KJV	4. And David assembled the children of Aaron, and the Levites:

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	4. Og David samlede Arons Børn og Leviterne;	KXII	4. Och David lät komma tillhopa Aarons barn, och Leviterna:
PR1739	4. Ja Tawet koggus Aaroni poiad ja Lewitid kokko.	LT	4. Dovydas surinko Aarono palikuonis ir levitus:
Luther1912	4. Und David brachte zuhauf die Kinder Aaron und die Leviten:	Ostervald-Fr	4. David assembla aussi les enfants d'Aaron et les Lévites:
RV'1862	4. Juntó también David a los hijos de Aarón, y a los Levitas:	SVV1770	4 En David verzamelde de kinderen van Aaron en de Levieten.
PL1881	4. I zgromadził Dawid synów Aaronowych i Lewitów.	Karoli1908Hu	4. Összegyűjté Dávid az Áron fiait is és a Lévitákat.
RuSV1876	4 И созвал Давид сыновей Аароновых и левитов:	БКуліш	4. І скликав Давид Ааронових синів та левітів:
FI33/38	5. Kehatin jälkeläisistä: Uurielin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kaksikymmentä;	Biblia1776	5. Kahatin lapsista päämiehen Urielin, sadan ja kahdenkymmenen veljensä kanssa;
CPR1642	5. Cahathin lapsista sen päämiehen Urielin sadan ja cahdenkymmenen weljens cansa.		
MLV19	5 of the sons of Kohath, Uriel the chief and his brothers a hundred and twenty;	KJV	5. Of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his brethren an hundred and twenty:
Dk1871	5. af Kahaths Børn: Uriel den Øverste og hans Brødre, hundrede og tyve;	KXII	5. Utaf Kehats barn, Uriel, den öfversten, med hans bröder, tjugu och hundrade;

PR1739	5. Keati poegadest olli Uriel se üllem, ja ta wennad, neid olli sadda ja kakskümmend.	LT	5. Kehato palikuonij buvo vyriausiasis Ūrielis ir jo broliaišimtas dvidešimt;
Luther1912	5. aus den Kindern Kahath: Uriel, den Obersten, samt seinen Brüdern, hundertundzwanzig;	Ostervald-Fr	5. Des enfants de Kéhath, Uriel le chef, et ses frères, cent vingt;
RV'1862	5. De los hijos de Caat; Uriel el principal, y sus hermanos, ciento y veinte:	SVV1770	5 Van de kinderen van Kehath was Uriel overste, en van zijn broederen waren honderd en twintig.
PL1881	5. Z synów Kaatowych: Uryjela przedniejszego, i braci jego sto i dwadzieścia,	Karoli1908Hu	5. A Kéhát [4†] fiai között fő vala Uriel, és az ő atyjafiai százhuszan valának.
RuSV1876	5 из сыновей Каафовых, Уриила начальника и братьев его – сто двадцать человек;	БКуліш	5. Із синів Кагатових, Уриїла, начальника, та його братів, - сто дваїцять чоловіка;
FI33/38	6. Merarin jälkeläisistä: Asajan, päämiehen, ja hänen veljensä, kaksisataa kaksikymmentä;	Biblia1776	6. Merarin lapsista päämiehen Asajan, kahdensadan ja kahdenkymmenen veljensä kanssa;
CPR1642	6. Merarin lapsist sen päämiehen Asajan cahden sadan ja cahdenkymmenen weljens cansa.		
MLV19	6 of the sons of Merari, Asaiah the chief and his brothers two hundred and twenty;	KJV	6. Of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty:

Dk1871	6. af Meraris Børn: Asaja den Øverste og hans Brødre, to Hundrede og tyve;	KXII	6. Utaf Merari barn, Asaja, den öfversten, med hans bröder, tjugu och tuhundrade;
PR1739	6. Merari poegadest Asaja se ülle, ja ta wennad, neid olli kakssadda ja kakskümmend.	LT	6. Merario palikuoniųvyriausiasis Asaja ir jo broliaidu šimtai dvidešimt;
Luther1912	6. aus den Kindern Merari: Asaja, den Obersten, samt seinen Brüdern, zweihundertzwanzig;	Ostervald-Fr	6. Des enfants de Mérari, Asaja le chef, et ses frères, deux cent vingt;
RV'1862	6. De los hijos de Merari; Asaías el principal, y sus hermanos, doscientos y veinte:	SVV1770	6 Van de kinderen van Merari was Asaja overste, en van zijn broederen waren tweehonderd en twintig.
PL1881	6. Z synów Merarego, Asajasza przedniejszego, i braci jego dwieście i dwadzieścia.	Karoli1908Hu	6. A Mérári fiai között Asája volt a fő, és az ő atyjafiai kétszázhuszan valának.
RuSV1876	6 из сыновей Мерариных, Асаию начальника и братьев его – двести двадцать человек;	БКуліш	6. З синів Мераріїних, Асаїю, начальника, та його братів, - двісті двадцять чоловіка;
FI33/38	7. Geersomin jälkeläisistä: Joelin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kolmekymmentä;	Biblia1776	7. Gersomin lapsista päämiehen Joelin, sadan ja kolmenkymmenen veljensä kanssa;
CPR1642	7. Gersonin lapsist sen päämiehen Joelin sadan ja kolmenkymmenen veljens cansa.		

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

MLV19	7 of the sons of Gershom, Joel the chief and his brothers a hundred and thirty;	KJV	7. Of the sons of Gershom; Joel the chief, and his brethren an hundred and thirty:
Dk1871	7. af Gersoms Børn: Joel den Øverste og hans Brødre, hundrede og tredive;	KXII	7. Utaf Gersoms barn, Joel, den öfversten, med hans bröder, tretio och hundrade;
PR1739	7. Kersomi poegadest Joel se üllem, ja ta wennad, neid olli sadda ja kolmkümmend.	LT	7. Geršono palikuoniųvyriausiasis Joelis ir jo broliaišeimas trisdešimt;
Luther1912	7. aus den Kindern Gerson: Joel, den Obersten, samt seinen Brüdern, hundertunddreißig;	Ostervald-Fr	7. Des enfants de Guershom, Joël le chef, et ses frères, cent trente;
RV'1862	7. De los hijos de Gerson; Joel el principal, y sus hermanos, ciento y treinta:	SVV1770	7 Van de kinderen van Gersom was Joel overste, en van zijn broederen waren honderd en dertig.
PL1881	7. Z synów Giersonowych, Joela przedniejszego, i braci jego sto i trzydzieści.	Karoli1908Hu	7. A Gerson [5†] fiai között Jóel volt a fő, és az ő atyjafiai százharminczan valának.
RuSV1876	7 из сыновей Гирсоновых, Иоиля начальника и братьев его – сто тридцать человек;	БКуліш	7. З синів Герсонових, Йоїля, начальника, та його братів, - сто трийцять чоловіка;
FI33/38	8. Elisafanin jälkeläisistä: Semajan, päämiehen, ja hänen veljensä, kaksisataa;	Biblia1776	8. Elitsaphanin lapsista päämiehen Semajan, kahdensadan veljensä kanssa;
CPR1642	8. Elizaphan lapsist sen päämiehen Semajan cahden sadan weljens cansa.		

MLV19	8 of the sons of Elizaphan, Shemaiah the chief and his brothers two hundred;	KJV	8. Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and his brethren two hundred:
Dk1871	8. af Elisafans Børn: Semaja den Øverste og hans Brødre, to Hundrede;	KXII	8. Utaf Elisaphans barn, Semaja, den öfversten, med hans bröder, tuhundrade;
PR1739	8. Elitsawani poegadest Semaja se ülle, ja ta wennad, neid olli kakssadda.	LT	8. Elicafano palikuoniųvyriausiasis Šemaja ir jo broliaidu šimtai;
Luther1912	8. aus den Kindern Elizaphan: Semaja, den Obersten, samt seinen Brüdern, zweihundert;	Ostervald-Fr	8. Des enfants d'Élitsaphan, Shémaja le chef, et ses frères, deux cents;
RV'1862	8. De los hijos de Elisafán; Semeías el principal, y sus hermanos, doscientos:	SVV1770	8 Uit de kinderen van Elizafan was overste Semaja, en van zijn broederen waren tweehonderd.
PL1881	8. Z synów Elisafanowych, Semejasza przedniejszego, i braci jego dwieście.	Karoli1908Hu	8. Az Elisáfán fiai között Semája volt a fő, és az ő atyjafiai kétszázan valának.
RuSV1876	8 из сыновей Елисафановых, Шемаию начальника и братьев его – двести;	БКуліш	8. З синів Елисафанових, Шемаю, начальника, та його братів, - двісті;
FI33/38	9. Hebronin jälkeläisistä: Elielin, päämiehen, ja hänen veljensä, kahdeksankymmentä;	Biblia1776	9. Hebronin lapsista päämiehen Elielin, kahdeksankymmenen veljensä kanssa;
CPR1642	9. Hebronin lapsist sen päämiehen Elielin kahdeksankymmenen veljens cansa.		
MLV19	9 of the sons of Hebron, Eliel the chief and	KJV	9. Of the sons of Hebron; Eliel the chief, and

his brothers eighty;

his brethren fourscore:

Dk1871	9. af Hebrons Børn: Eliel den øverste og hans Brødre, firsindstye;	KXII	9. Utaf Hebrons barn, Eliel, den öfversten, med hans bröder, åttatio;
PR1739	9. Ebroni poegadest Eliel se ülle, ja ta wennad, neid olli kahheksakümmend.	LT	9. Hebrono palikuoniųvyriausiasis Elielis ir jo broliaiaštuoniasdešimt;
Luther1912	9. aus den Kindern Hebron: Eliel, den Obersten, samt seinen Brüdern, achtzig;	Ostervald-Fr	9. Des enfants d'Hébron, Éliel le chef, et ses frères, quatre-vingts;
RV'1862	9. De los hijos de Hebron; Eliel el principal, y sus hermanos, ochenta:	SVV1770	9 Uit de kinderen van Hebron was Eliel overste, en zijn broederen waren tachtig.
PL1881	9. Z synów Hebronowych, Elijela przedniejszego, i braci jego ośmdziesiąt.	Karoli1908Hu	9. A Hebron fiai között Eliel volt a fő, és az ő atyjafiai nyolczvanan valának.
RuSV1876	9 из сыновей Хевроновых, Елиела начальника и братьев его – восемьдесят;	БКуліш	9. З синів Хевронових, Елієла, начальника, та його братів, - вісімдесять;
FI33/38	10. Ussielin jälkeläisistä: Amminadabin, päämiehen, ja hänen veljensä, sata kaksitoista.	Biblia1776	10. Ussielin lapsista päämiehen Amminadabin, sadan ja kahdeksantoistakymmenen veljensä kanssa.
CPR1642	10. Usielin lapsista sen päämiehen Amminadabin sadan ja kahdentoistakymmenen weljens cansa.		
MLV19	10 of the sons of Uzziel, Amminadab the chief and his brothers a hundred and twelve.	KJV	10. Of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and his brethren an hundred and

twelve.

Dk1871	10. af Ussiels Børn: Amminadab den Øverste og hans Brødre, hundrede og tolv.	KXII	10. Utaf Ussiels barn, Amminadab, den öfversten, med hans bröder, tolf och hundrade.
PR1739	10. Usieli poegadest Amminadab se üllem, ja ta wennad, neid olli sadda ja kaksteistkümmend.	LT	10. Uzielio palikuoniųvyriausiasis Aminadabas ir jo broliaišeimas dvylika.
Luther1912	10. aus den Kinder Usiel: Amminadab, den Obersten, samt seinen Brüdern, hundertundzwölf.	Ostervald-Fr	10. Des enfants d'Uziel, Amminadab le chef, et ses frères, cent douze.
RV'1862	10. De los hijos de Oziel; Aminadab el principal, y sus hermanos, ciento y doce.	SVV1770	10 Uit de kinderen van Uzziel was Amminadab overste, en zijn broederen waren honderd en twaalf.
PL1881	10. Z synów Hasyjelowych, Aminadaba przedniejszego, i braci jego sto i dwanaście.	Karoli1908Hu	10. Az Uzziel fiai között fő vala Amminádáb, és az ő atyjafiai száztizenketten.
RuSV1876	10 из сыновей Уззиеловых, Аминадава начальника и братьев его – сто двенадцать.	БКуліш	10. З синів Уззиїлових, Аминадаба, начальника, та братів його, - сто двацять.
FI33/38	11. Ja Daavid kutsui papit Saadokin ja Ebjatarin sekä leeviläiset Urielin, Asajan, Jooelin, Semajan, Elielin ja Amminadabin	Biblia1776	11. Ja David kutsui papit Zadokin ja Abjatarin, ja Leviläiset, Urielin, Asajan, Joelin, Semajan, Elielin ja Amminadabin,
CPR1642	11. JA Dawid cudzui Zadochin ja AbJatharin		

Papit ja Lewitat nimittäin Urielin Asajan
Joelin Semajan Eljelin Amminadabin.

MLV19	11 And David called for Zadok and Abiathar the priests and for the Levites, for Uriel, Asaiah and Joel, Shemaiah and Eliel and Amminadab.	KJV	11. And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,
Dk1871	11. Og David kaldte ad Zadok og Abjathar, Præsterne, og ad Leviterne, ad Uriel, Asaja og Joel, Semaja og Eliel og Amminadab,	KXII	11. Och David kallade Zadok och AbJathar, Presterna och Leviterna, nämliga Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab;
PR1739	11. Ja Tawet kutsus Sadoki ja Abjatari need preestrid, ja need Lewitid Urieli, Asaja ja Joeli, Semaja ja Elieli, ja Amminadabi.	LT	11. Po to Dovydas pasikvietė kunigus Cadoką ir Abjatarą bei levitus Ūrielį, Asają, Joelį, Šemają, Elielį ir Aminadabą
Luther1912	11. Und David rief Zadok und Abjathar, die Priester, und die Leviten, nämlich Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab,	Ostervald-Fr	11. Puis David appela Tsadok et Abiathar, les sacrificateurs, et les Lévites, Uriel, Asaja, Joël, Shémaja, Éliel et Amminadab.
RV'1862	11. Y llamó también David a Sadoc, y a Abiatar sacerdotes, y a los Levitas, Uriel, Asaías, Joel, Semeías, Eliel, y Aminadab,	SVV1770	11 En David riep de priesters Zadok en Abjathar, en de Levieten Uriel, Asaja en Joel, Semaja, en Eliel, en Amminadab.
PL1881	11. Tedy wezwał Dawia Sadoka i Abijatara, kapłanów, także Lewitów Uryjela, Asajasza, i Joela, Semejasza, i Elijela, i Aminadaba;	Karoli1908Hu	11. Hivatá akkor Dávid Sádók [6†] és Abjátár papokat, a Léviták közül pedig Urielt, Asáját, Jóelt, Sémáját, Elielt és Amminádábot.
RuSV1876	11 И призвал Давид священников: Садока	БКуліш	11. І покликав Давид съвященників:

и Авиафара, и левитов: Уриила, Асаию,
Иоиля, Шемаию, Елиела и Аминадава,

Садока та Абятара, й левітів: Уриїла,
Асаїю, Йоїля, Шемаїю, Елїєла та
Аминадаба,

FI33/38 12. ja sanoi heille: Te olette leeviläisten
perhekuntien päämiehet. Pyhittäkää itsenne
ja veljenne ja tuokaa Herran, Israelin
Jumalan, arkki siihen paikkaan, jonka minä
olen sille valmistanut.

Biblia1776 12. Ja sanoi heille: te kuin olette isäin
päämiehet Leviläisten seassa, pyhittäkää
teitänne veljeinne kanssa kantamaan ylös
Herran Israelin Jumalan arkkia siihen siaan,
jonka minä hänelle valmistanut olen.

CPR1642 12. Ja sanoi heille: te cuin oletta Isäin
päämiehet Lewitain seas pyhittäkät teitän
teidän weljein cansa candaman HERran
Israelin Jumalan Arckia sijhen siaan jonga
minä hänelle walmistanut olen.

MLV19 12 And said to them, You* are the heads of
the fathers of the Levites. Sanctify
yourselves, both you* and your* brothers,
that you* may bring up the ark of Jehovah,
the God of Israel, to (the place) that I have
prepared for it.

KJV 12. And said unto them, Ye are the chief of
the fathers of the Levites: sanctify
yourselves, both ye and your brethren, that
ye may bring up the ark of the LORD God of
Israel unto the place that I have prepared for
it.

Dk1871 12. og han sagde til dem: I ere Øverster for
Fædrenehuse iblandt Leviterne, helliger eder
og eders Brødre og fører Herrens, Israels
Guds, Ark op til det Sted, som jeg har beredt

KXII 12. Och sade till dem: I ären hufvuden för
fäderna ibland de Leviter; så helger eder nu
och edra bröder, att I mågen uppbära
Herrans Israels Guds ark dit, der jag honom

til den.

PR1739 12. Ja ütles neile: Teie ollete Lewitide wannematte pea-wannemad, pühhitsege ennast teie isse ja teie wennad, et teie Jehowa Israeli Jummala laeka üllestote senna paika, mis ma temmale ollen walmistanud.

tillredt hafver:

LT 12. ir jiems tarė: "Jūs esate levitų šeimų vadai; pasišventinkite jūs ir jūsų broliai, kad galėtumėte atgabenti Viešpaties, Izraelio Dievo, skrynią į vietą, kurią jai paruošiau.

Luther1912 12. und sprach zu ihnen: Ihr seid die Häupter der Vaterhäuser unter den Leviten; so heiligt nun euch und eure Brüder, daß ihr die Lade des HERRN, des Gottes Israels, heraufbringt an den Ort, den ich ihr bereitet habe;

Ostervald-Fr 12. Et il leur dit: Vous qui êtes les chefs des pères des Lévités, sanctifiez-vous, vous et vos frères, et faites monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël, au lieu que je lui ai préparé.

RV'1862 12. Y díjoles: Vosotros que sois los príncipes de padres entre los Levitas, santificáos a vosotros, y a vuestros hermanos, y pasád el arca de Jehová Dios de Israel al lugar que le he aparejado.

SVV1770 12 En hij zeide tot hen: Gijlieden zijt hoofden der vaderen onder de Levieten; heiligt u, gij en uw broeders, dat gij de ark des HEEREN, des Gods van Israel, opbrengt, ter plaatse, die ik voor haar bereid heb.

PL1881 12. I rzekł do nich, Wyście przedniejsi z domów ojcowskich między Lewitami; poświęćcież się i z braćmi swoimi, abyście przynieśli skrzynię Pana, Boga Izraelskiego, na miejsce, którem jej nagotował.

Karoli1908Hu 12. És monda nékik: Ti vagytok a Léviták családfői. Szenteljétek meg magatokat s a ti atyátokfiait, és vigyétek az Úrnak, Izráel Istenének ládáját arra a helyre, a melyet [7†] készítettem számára.

RuSV1876 12 и сказал им: вы, начальники родов левитских, освятитесь сами и братьяваши, и принесите ковчег Господа Бога

БКуліш 12. I сказав їм: Ви голови в родах левітських, освятіте себе з братами вашими, й перенесете скриню Господа,

Израилева на место , которое я
приготовил для него;

Бога Израйлевого, на місце, що я приладив
для його.

FI33/38 13. Sillä sentähden, ettette ensimmäisellä
kerralla olleet läsnä, mursi Herra, meidän
Jumalamme, meidät; sillä me emme etsineet
häntä, niinkuin olisi pitänyt.

Biblia1776 13. Sillä ennen kuin ette läsnä olleet, teki
Herra meidän Jumalamme raon meissä,
ettemme häntä etsineet, niinkuin meidän
tekemän piti.

CPR1642 13. Sillä ennen cosca et te läsnä ollet teki
HERra meidän Jumalam raon meisä etten me
händä edzinet nijncuin meidän tekemän piti.

MLV19 13 For because you* did not at the first,
Jehovah our God made a breach upon us,
because we did not seek him according to
the ordinance.

KJV 13. For because ye did it not at the first, the
LORD our God made a breach upon us, for
that we sought him not after the due order.

Dk1871 13. Thi fordi I ikke første Gang vare med, har
Herren, vor Gud, gjort et Skaar iblandt os,
fordi vi ikke søgte ham, saaledes som ret var.

KXII 13. Ty tillförene, när I icke voren tillstädes,
gjorde Herren vår Gud en refvo ibland oss,
derföre att vi icke sökte honom, såsom det
borde sig.

PR1739 13. Sest sepärrast, et teie essimessel korral ei
olnud kandmas , siis teggi Jehowa meie
Jummal löhkumist meie seas, et meie tedda
ei noudnud, nenda kui kohhus.

LT 13. Kadangi pirmą kartą jūsų nebuvo,
Viešpats, mūsų Dievas, ištiko mus, nes mes
ieškojome Jo ne taip, kaip turėjome''.

Luther1912 13. denn das erstemal, da ihr nicht da waret,

Ostervald-Fr 13. Parce que vous n'y étiez pas la première

machte der HERR, unser Gott, einen Riß
unter uns, darum daß wir ihn nicht suchten,
wie sich's gebührt.

RV'1862 13. Porque por no haberlo hecho así vosotros
la primera vez, Jehová nuestro Dios hizo en
nosotros rotura; por cuanto no le buscamos
según la ordenanza.

fois, l'Éternel notre Dieu fit une brèche
parmi nous; car nous ne le recherchâmes pas
conformément à ce qui est ordonné.

SVV1770 13 Want omdat gijlieden ten eerste dit niet
deedt, heeft de HEERE, onze God, onder ons
een scheur gedaan, omdat wij Hem niet
gezocht hebben naar het recht.

PL1881 13. Albowiem izeście tego pierwej nie
uczynili, uczynił rozerwanie Pan, Bóg nasz,
między nami; bośmy go nie szukali według
przystojności.

Karoli1908Hu 13. Minthogy kezdettől fogva nem mívelték
ezt, az Úr, a mi Istenünk csapást bocsátott
reánk, [8†] mert nem kerestük őt a
rendtartás szerint.

RuSV1876 13 ибо как прежде не вы это делали , то
Господь Бог наш поразил нас за то, что мы
не взыскали Его, как должно.

БКуліш 13. Бо передше, як вас не було, то
Господь, Бог наш, покарав нас за те, що ми
не шукали його, як слід.

FI33/38 14. Silloin papit ja leeviläiset pyhittäytyivät
tuomaan Herran, Israelin Jumalan, arkkia.

Biblia1776 14. Niin papit ja Leviläiset pyhittivät itsensä
Herran Israelin Jumalan arkkia kantamaan.

CPR1642 14. Nijn Papit ja Lewitat pyhitit heidäns
HERran Israelin Jumalan Arckia candaman.

MLV19 14 So the priests and the Levites made
themselves holy to bring up the ark of
Jehovah, the God of Israel.

KJV 14. So the priests and the Levites sanctified
themselves to bring up the ark of the LORD
God of Israel.

Dk1871 14. Saa helligede Præsterne og Leviterne sig

KXII 14. Alltså helgade Presterna sig och

til at føre Herrens, Israels Guds, Ark op.

Leviterna, att de skulle uppbära Herrans Israels Guds ark.

PR1739 14. Ja preestrid ja Lewitid pühhitsesid ennast, et nemmad Jehowa Israeli Jummalä laekast piddid üllestoma.

LT

14. Kunigai ir levitai pasišventino, kad galėtų atgabenti Viešpaties, Izraelio Dievo, skrynią.

Luther1912 14. Also heiligten sich die Priester und die Leviten, daß sie die Lade des HERRN, des Gottes Israels, heraufbrächten.

Ostervald-Fr

14. Les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent donc pour faire monter l'arche de l'Éternel, Dieu d'Israël.

RV'1862 14. Así los sacerdotes y los Levitas se santificaron para traer el arca de Jehová Dios de Israel.

SVV1770

14 Zo heiligden zich dan de priesters en Levieten, om de ark des HEEREN, des Gods van Israel, op te brengen.

PL1881 14. Poświęcili się tedy kapłani i Lewitowie, aby przynieśli skrzynię Pana, Boga Izraelskiego.

Karoli1908Hu

14. Megszentelék azért magokat a papok és a Léviták, hogy vigyék az Úrnak, Izráel Istenének ládáját.

RuSV1876 14 И освятились священники и левиты для того, чтобы нести ковчег Господа, Бога Израилева.

БКуліш

14. І освятились сьвященники й левіти задля того, щоб нести скриню Господа, Бога Ізрайлевого,

FI33/38 15. Ja leeviläiset kantoivat Jumalan arkkia korenoilla olallansa, niinkuin Mooses oli Herran sanan mukaan käskenyt.

Biblia1776

15. Ja Leviläisten pojat kantoivat Jumalan arkin, niinkuin Moses Herran sanan jälkeen käskenyt oli, olallansa korenoilla, jotka siinä olivat.

CPR1642 15. Ja Lewitain pojat cannoit Jumalan Arkin heidän olallans corenoilla jotca siinä olit

nijnkuin Moses HERran sanan jälken käsenyt
oli.

MLV19 15 And the sons of the Levites bore the ark of God upon their shoulders with the staves on it, as Moses commanded according to the word of Jehovah.

KJV 15. And the children of the Levites bare the ark of God upon their shoulders with the staves thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD.

Dk1871 15. Og Levi Børn opløftede Guds Ark, saaledes som Mose havde befalet efter Herrens Ord, paa deres Skuldre, med Stængerne over den.

KXII 15. Och Levi barn båret Guds ark på sina axlar, med stängerna dervid, såsom Mose budit hade efter Herrans ord.

PR1739 15. Ja Lewitide poiad kandsid Jummalä laeka, nenda kui Moses Jehowa sanna järrele olli käsknud, omma Olla peäl nende kangidega, mis nende külges.

LT 15. Levitai nešė Dievo skrynią ant savo pečių, kaip Mozė buvo įsakęs pagal Viešpaties jam duotą žodį.

Luther1912 15. Und die Kinder Levi trugen die Lade Gottes auf ihren Achseln mit den Stangen daran, wie Mose geboten hatte nach dem Wort des HERRN.

Ostervald-Fr 15. Les fils des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules, avec des barres, comme Moïse l'avait commandé, selon la parole de l'Éternel.

RV'1862 15. Y los hijos de los Levitas trajeron el arca de Dios, como lo había mandado Moisés, conforme a la palabra de Jehová, puesta sobre sus hombros las barras.

SVV1770 15 En de kinderen der Levieten droegen de ark Gods op hun schouderen, met de draagbomen, die op hen waren, gelijk als Mozes geboden had naar het woord des HEEREN.

PL1881	15. I niesli synowie Lewitów skrzynię Bożą, jako był rozkazał Mojżesz według słowa Paóskiego, na ramionach swych, na drążkach które przy niej były.	Karoli1908Hu	15. És felvevék a Léviták fiai az Isten ládáját, úgy, a mint Mózes meghagyta volt az Úrnak beszéde szerint, a rudakkal [9†] vállaikra.
RuSV1876	15 И понесли сыновья левитов ковчег Божий, как заповедал Моисей по слову Господа, на плечах, на шестах.	БКуліш	15. І несли сини Левіїні ковчег Божий на плечах на жертках, як звелїв Мойсей по слову Господньому.
FI33/38	16. Ja Daavid käski leeviläisten päämiesten asettaa veljensä, veisaajat, soittimilla, harpuilla, kanteleilla ja kymbaaleilla kaiuttamaan riemuvirsiä.	Biblia1776	16. Ja David sanoi Leviläisten päämiehille, että he asettaisivat veljistänsä veisaajia harpuilla, psaltareilla, kanteleilla ja symbaleilla, niin että he olisivat kuultut veisaavan korkialla äänellä ilon kanssa.
CPR1642	16. JA Dawid sanoi Lewitain päämiehille että he asetaisit heidän weljistäns weisaita harpuilla Psaltareilla candeileilla ja Cymbaleilla nijn että he olisit cuultut weisawan corkialla änellä ilon cansa.		
MLV19	16 And David spoke to the chief of the Levites to appoint their brothers the singers, with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, sounding-aloud and lifting up the voice with joy.	KJV	16. And David spake to the chief of the Levites to appoint their brethren to be the singers with instruments of musick, psalteries and harps and cymbals, sounding, by lifting up the voice with joy.

Dk1871	16. Og David sagde til Leviternes Øverster, at de skulde stille deres Brødre, Sangerne, frem med Sangens Instrumenter, Psaltre og Harper og Gymbler, for at de skulde lade sig høre ved at opløfte Røsten med Glæde.	KXII	16. Och David sade till de öfverstar för de Leviter, att de skulle sätta sina bröder till sångare, med strängaspel, med psaltare, harpor och klingande cymbaler, så att de högt söngo och med fröjd.
PR1739	16. Ja Tawet ütles Lewitide ülle mattele, et nemmad piddid ommad wennad, need lauljad, seädma laulo-mängi riistadega, nabli-mängide, ja kannelte ja wask-trummidega, et nemmad piddid wahwaste heält teggema rōmuks.	LT	16. Dovydas įsakė levitų vyresniesiems paskirti brolius giesmininkus su instrumentais: arfomis, psalteriais, cimbolais, kad skambindami keltų džiaugsmingą triukšmą.
Luther1912	16. Und David sprach zu den Obersten der Leviten, daß sie ihre Brüder zu Sängern bestellen sollten mit Saitenspiel, mit Psaltern, Harfen und hellen Zimbeln, daß sie laut sängen und mit Freuden.	Ostervald-Fr	16. Et David dit aux chefs des Lévites de disposer leurs frères, les chantres, avec des instruments de musique, des lyres, des harpes et des cymbales, qu'ils feraient retentir de sons éclatants, en signe de réjouissance.
RV'1862	16. Asimismo dijo David a los principales de los Levitas, que constituyesen de sus hermanos cantores, con instrumentos de música, con salterios, y arpas, y címbalos, que resonasen, y alzasen la voz en alegría.	SVV1770	16 En David zeide tot de oversten der Levieten, dat zij hun broeders, de zangers, stellen zouden met muziekinstrumenten, met luiten, en harpen, en cimbalen, dat zij zich zouden doen horen, verheffende de stem met blijdschap.
PL1881	16. I rzekł Dawid przedniejszym z Lewitów,	Karoli1908Hu	16. És monda Dávid a Léviták fejedelmeinek,

aby postanowili z braci swoich śpiewaków z instrumentami muzycznemi, z lutniami, z cytrami, i z cymbałami, aby słyszany był wyniesiony głos z weselem.

RuSV1876 16 И приказал Давид начальникам левитов поставить братьев своих певцов с музыкальными орудиями, с псалтирями и цитрами и кимвалами, чтобы они громко возвещали глас радования.

hogy állítsanak az ő atyjokfiai közül éneklőket, éneklőszerszámokkal, lantokkal, cziterákkal és cimbalmokkal, hogy [10†] énekeljenek felemelt szóval, nagy örömmel.

БКуліш 16. І звелів Давид левітським начальникам приставити своїх братів, грачів на приборах музичних, на псалтирях та цитрах та кимвалах, щоб роздавався голос радощів.

FI33/38 17. Niin leeviläiset asettivat soittamaan Heemanin, Jooelin pojan, ja hänen heimolaisistaan Aasafin, Berekjan pojan, ja heidän heimolaisistaan, Merarin jälkeläisistä, Eetanin, Kuusajan pojan,

CPR1642 17. Nijn Lewitat asetit Hemanin Joelin pojan ja hänen weljistäns Assaphin Berechian pojan. Ja Merarin pojista heidän weljens Ethanin Cusajan pojan.

Biblia1776 17. Niin Leviläiset asettivat Hemanin Joelin pojan ja hänen veljistänsä Asaphin Berechian pojan, ja Merarin pojista heidän veljistänsä Etanin Kusajan pojan,

MLV19 17 So the Levites appointed Heman the son of Joel. And of his brothers, Asaph the son of Berechiah. And of the sons of Merari their brothers, Ethan the son of Kushaiah.

KJV 17. So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;

Dk1871 17. Da fremstillede Leviterne Heman, Joels

KXII 17. Då beställde de Leviter Hem an, Joels

Søn, og af hans Brødre Asaf, Berekias Søn, og af Meraris Børn, deres Brødre: Ethan, Kusajas Søn.

PR1739 17. Ja Lewitid seädsid Joeli poia Emani, ja ta wendest Perekja poia Asawi, ja ennest wendadest, Merari poegest, Etani Kusaja poia.

son, och utaf hans bröder Assaph, Berechia son, och utaf Merari barn deras bröder, Ethan, Kusaja son;

LT 17. Levitai paskyrè Joelio sūny Hemaną, Berechijo sūny Asafą, iš merariųKušajo sūny Etaną,

Luther1912 17. Da bestellten die Leviten Heman, den Sohn Joels, und aus seinen Brüdern Asaph, den Sohn Berechjas, und aus den Kindern Meraris, ihren Brüdern, Ethan, den Sohn Kusajas,

Ostervald-Fr 17. Les Lévites disposèrent donc Héman, fils de Joël; et d'entre ses frères, Asaph, fils de Bérékia; et des enfants de Mérari, leurs frères, Éthan, fils de Kushaja;

RV'1862 17. Y los Levitas constituyeron a Hemán, hijo de Joel; y de sus hermanos, a Asaf, hijo de Baraquías; y de los hijos de Merari, y de sus hermanos, a Etán, hijo de Casaias:

SVV1770 17 Zo stelden dan de Levieten Heman, den zoon van Joel, en uit zijn broederen Asaf, den zoon van Berechja; en uit de zonen van Merari, hun broederen, Ethan, den zoon van Kusaja;

PL1881 17. I postanowili Lewitowie Heman, syna Joelowego, a z braci jego Asafa, syna Barachyjaszowego, a z synów Merarego, braci ich, Etana syna Chysajowego;

Karoli1908Hu 17. Választák azért a Léviták Hémánt a Jóel fiát, és az ő atyjafiai közül Asáfot, [11†] a Berekiás fiát, és a Mérári fiai közül, a kik azoknak atyjokfiai valának, Etánt, a Kúsája fiát.

RuSV1876 17 И поставили левиты Емана, сына Иоилева, и из братьев его, Асафа, сына

БКуліш 17. І поставили (такими) левітами Емана, сина Йоїлевого, зпоміж братів його:

Верехиина, а из сыновей Мерариных,
братьев их, Ефана, сына Кушаии;

Асафа, Берехііного сина; а з синів
Марарііних, братів їх: Етана, Кушаііного
сина;

FI33/38 18. ja heidän kanssaan heidän arvossa
lähinnä olevista heimolaisistaan: Sakarjan,
Benin ja Jaasielin, Semiramotin, Jehielin,
Unnin, Eliabin, Benajan, Maasejan, Mattitjan,
Elifelehun, Miknejan, Oobed-Edomin ja
Jegielin, ovenvartijat.

Biblia1776 18. Ja heidän kanssansa heidän veljensä
toisesta vuorosta, Sakarian, Benin, Jaeselin,
Semiramotin, Jehielin, Unnin, Eliabin,
Benajan, Maesejan, Mattitjan, Eliphelehun,
Miknejan, Obededomin ja Jeielin,
ovenvartiat.

CPR1642 18. Ja heidän cansans heidän weljens toisesta
wuorosta nimittäin Sacharian BenJaesielin
Semiramothin Jehielin Unnin Eliabin Benajan
Maesejan Mathithian Eliphelejan Miknejan
ObedEdomin ja Jejelin owen wartiat.

MLV19 18 And with them their brothers of the
second rank, Zechariah, Ben and Jaaziel and
Shemiramoth and Jehiel and Unni, Eliab and
Benaiah and Maaseiah and Mattithiah and
Eliphelehu and Mikneiah and Obed-edom
and Jeiel, the gatekeepers.

KJV 18. And with them their brethren of the
second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel,
and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni,
Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and
Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and
Obededom, and Jeiel, the porters.

Dk1871 18. Og med dem vare deres Brødre af anden
Rang: Sakaria, Ben og Jaesiel og Semiramoth
og Jehiel og Unni, Eliab og Benaja og Maeseja

KXII 18. Och med dem deras bröder af det andra
skiftet, nämliga Zacharia, Ben, Jaesiel,
Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaja,

og Mathithja og Elifeleja og Mikneja og Obed-Edom og Jeiel, Portnerne.

PR1739 18. Ja ommad wennad nendega teisest korrast, Sekarja, Pen ja Jaasiel, ja Semiramot, ja Jehiel, ja Uni, Eliab ja Penaja, ja Maaseja, ja Matitja, ja Eliweleu, ja Mikneja, ja Obed-edom, ja Jeiel, kes wärrawa-hoidjad.

Maaseja, Mattithia, Elipheleja, Mikneja, ObedEdom, Jegiel, dörravaktarena.

LT 18. su jais kitos eilès tarnautojus: Zacharija, Jaazielj, Šemiramotą, Jehielj, Unj, Eliabą, Benają, Maasėją, Matitiją, Elifelehuva, Miknėją bei vartininkus Obed Edomą ir Jejelij.

Luther1912 18. und mit ihnen ihre Brüder der zweiten Ordnung: Sacharja, Ben-Jaesiell, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaja, Maaseja, Matthithja, Eliphelehu, Mikneja, Obed-Edom, Jeiel, die Torhüter.

Ostervald-Fr 18. Et avec eux leurs frères, du second rang, Zacharie, Ben, Jaaziel, Shémiramoth, Jéhiel, Unni, Éliab, Bénaja, Maaséja, Matthithia, Éliphéle, Miknéja, Obed-Édom et Jéiel, les portiers.

RV'1862 18. Y con ellos a sus hermanos de la segunda órden, a Zacarías, Ben, y Jaziel: Semiramot, Jahiel, Ani, Eliab, Banaías, Maasias, y Matatias, Elifalu, Macenías, Obed-edom y Jehiel, los porteros.

SVV1770 18 En met hen hun broeders van de tweede orde: Zecharja, Ben en Jaaziel, en Semiramoth, en Jehiel, en Unni, Eliab, en Benaja, en Maaseja, en Mattithja, en Elifele, en Mikneja, en Obed-edom, en Jeiel, de poortiers.

PL1881 18. A z nimi braci ich w rzedzie wtórym, Zacharyjasza, Bena, i Jazyjela, i Semiramota, i Jechyjela, i Unni, Elijaba, i Benajasza, Maasejasza, i Matytyjasza, i Elifelego, i Miknejasza, i Obededoma, i Jehijela, odźwiernych.

Karoli1908Hu 18. És ő velök együtt az ő atyjokfiait másod renden, Zakariást, Bént, Jeázielt, Semirámótót, Jéhíelt, Unnit, Eliábot, Benáját, Maasóját, Mattithját, Elifélet, Miknóját, Obed-Edomot és Jehíelt, a kik ajtónállók valának.

RuSV1876	18 и с ними братьев их второстепенных: Захарию, Бена, Иаазиила, Шемирамофа, Иехиила, Унния, Елиава, Ванею, Маасея, Маттафию, Елифлеуя, Микнея и Овед-Едома и Иеиела, привратников.	БКуліш	18. А з ними братів їх другорядних: Захарію, Бена, Яазіїла, Шемирамота, Ехиїла, Уннїя, Елїава, Банею, Маасея, Маттатію, Елифлеуя, Микнея й Обед-Едома та Еїела, воротарів.
FI33/38	19. Ja veisaajista oli Heemanin, Aasafin ja Eetanin soitettava vaskikymbaaleilla,	Biblia1776	19. Sillä Heman, Asaph ja Etan olivat veisaajat vaskisymbaleilla, helistäin heliällä äänellä;
CPR1642	19. Sillä Heman Assaph ja Ethan olit weisajat waskicymbaleilla helistäin heliällä änellä.		
MLV19	19 So the singers, Heman, Asaph and Ethan, (were appointed) with cymbals of brass to sound-aloud.	KJV	19. So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, were appointed to sound with cymbals of brass;
Dk1871	19. Og Sangerne, Heman, Asaf og Ethan, lode sig høre med Kobbercymbler.	KXII	19. Ty Heman, Assaph och Ethan voro sångare med kopparcymbaler, att klinga högt.
PR1739	19. Ja need lauljad Eman, Asaw ja Etan teggid heält wask-trummidega.	LT	19. Giedotojai Hemanas, Asafas ir Etanas skambino variniais cimbolais,
Luther1912	19. Denn Heman, Asaph und Ethan waren Sänger mit ehernen Zimbeln, hell zu klingen;	Ostervald-Fr	19. Les chantres Héman, Asaph et Éthan, avaient des cymbales d'airain qu'ils faisaient retentir.
RV'1862	19. Ítem, Emán, Asaf, y Etán eran cantores,	SVV1770	19 De zangers nu, Heman, Asaf en Ethan,

los cuales alzaban su voz con címbalos de metal.

lieten zich horen met koperen cimbalen;

PL1881 19. A śpiewacy Heman, Asaf, i Etan na cymbałach miedzianych głośno grali.

Karoli1908Hu 19. Éneklők: Hémán, [12†] Asáf [13†] és Etán, réz czimbalmokkal, hogy zengedezzenek;

RuSV1876 19 Еман, Асаф и Ефан играли громко на медных кимвалах,

БКуліш 19. Еман, Асаф та Етан грали голосно на мідяних кимвалах,

FI33/38 20. Sakarjan, Ussielin, Semiramotin, Jehielin, Unnin, Eliabin, Maasejan ja Benajan harpuilla korkeassa äänialassa,

Biblia1776 20. Mutta Sakaria, Ussiel, Semiramot, Jehiel, Unni, Eliab, Maesia ja Benaja psaltarilla alamotin päällä;

CPR1642 20. Mutta Zacharia Asiel Semiramoth Jehiel Unni Eliab Maesia ja Benaja Psaltarilla Alamothin päällä.

MLV19 20 And Zechariah and Aziel and Shemiramoth and Jehiel and Unni and Eliab and Maaseiah and Benaiah, with psalteries set to Alamothe.

KJV 20. And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries on Alamothe;

Dk1871 20. Og Sakaria og Asiel og Semiramoth og Jehiel og Unni og Eliab og Maeseja og Benaja lode sig høre med Psaltre efter Alamothe.

KXII 20. Men Zacharia, Asiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maeseja och Benaja, med psaltare, till att sjunga efter.

PR1739 20. Ja Sekarja, ja Asiel, ja Semiramot, ja Jehiel, ja Uni, ja Eliab, ja Maeseja ja Penaja

LT 20. Zacharija, Azielis, Šemiramotas, Jehielis, Unis, Eliabas, Maasėjas ir Benajas skambino

nabli-mängidega, Alamoti wisi.

psalteriais.

Luther1912 20. Sacharja aber, Asiel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maaseja und Benaja mit Psaltern, nachzusingen;

Ostervald-Fr 20. Zacharie, Aziel, Shémiramoth, Jéhiel, Unni, Éliab, Maaséja et Bénaja avaient des lyres sur Alamothe;

RV'1862 20. Y Zacarías, Oziel, Semiramot, Jahiel, Ani, Eliab, Maasias, y Banaías, con salterios sobre Alamot.

SVV1770 20 En Zecharja, en Aziel, en Semiramoth, en Jehiel, en Unni, en Eliab, en Maaseja, en Benaja, met luiten op Alamothe.

PL1881 20. A Zacharyjasz, i Jazyjel, i Semiramot, i Jechyjel, i Unni, i Elijab, i Maasejasz, i Benajasz grali na lutniach przy śpiewaniu wysokiem.

Karoli1908Hu 20. Zakariás, Aziel, Semirámót, Jéhiel, Unni, Eliáb, Maaséja és Benája lantokkal a szűzek módjára;

RuSV1876 20 а Захарія, Азиил, Шемирамоф, Иехиил, Унний, Елиав, Маасей и Ванея – на псалтирях, тонким голосом.

БКуліш 20. А Захарія, Азиїл, Шемирамот, Ехиїл, Уннїй, Еліав, Массея та Банея - на псалтирях, тонким голосом.

FI33/38 21. Mattitjan, Elifelehun, Miknejan, Oobed-Edomin, Jegielin ja Asasjan kanteleilla matalassa äänialassa, veisuuta johtaaksensa.

Biblia1776 21. Vaan Mattitja ja Eliphelehu ja Mikneja, ja Obededom, Jeiel ja Ahasia veisasivat kahdeksan kielisillä kanteleilla heidän edellänsä.

CPR1642 21. Waan Mathithia ja Elipheleja ja Masenias ja ObedEdom Jeiel ja Asasia weisaisit cahdexan kielisillä candeileilla heidän edelläns.

MLV19	21 And Mattithiah and Eliphelehu and Mikneiah and Obed-edom and Jeiel and Azaziah, with harps set to the Sheminith {octave}, to lead.	KJV	21. And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, and Azaziah, with harps on the Sheminith to excel.
Dk1871	21. Og Mathithja og Elifeleja og Mikneja og Obed-Edom og Jeiel og Asasia anførte dem, som spillede paa Harper efter Skeminith.	KXII	21. Men Mattithia, Elipheleja, Mikneja, ObedEdom, Jegiel och Asasia, med harpor af åtta strängar, till att sjunga för dem.
PR1739	21. Ja Matitja, ja Eliweleu, ja Mikneja, ja Obed-edom, ja Jeiel, ja Asasja kanneltega, Seminiti-wisil ühte luggu.	LT	21. Matitijas, Elifelehuvas, Miknėjas, Obed Edomas, Jejelis ir Azazijas skambino arfomis seminitų gaida.
Luther1912	21. Matthithja aber, Eliphelehu, Mikneja, Obed-Edom, Jeiel und Asasja mit Harfen von acht Saiten, vorzusingen;	Ostervald-Fr	21. Et Matthithia, Éliphéle, Miknéja, Obed-Édom, Jéiel et Azazia avaient des harpes à huit cordes, pour conduire le chant.
RV'1862	21. Ítem, Matatías, Elifalu, Macenías, Obed-edom, Jehiel, y Ozazías cantaban con arpas en la octava sobrepujando.	SVV1770	21 En Mattithja, en Elifele, en Mikneja, en Obed-edom, en Jeiel, en Azazja, met harpen op de Scheminith, om den toon te versterken.
PL1881	21. A Matytyjasz, i Elifele, i Miknejasz, i Obededom, i Jechyjel, i Azazyjasz grali na cytrach przy śpiewaniu niskiem.	Karoli1908Hu	21. Mattithja, Eliféle, Miknéja, Obed-Edom, Jéhiel és Azaziás, hogy énekeljenek cziterákkal a nyolczhúrú szerint.
RuSV1876	21 Маттафия же, Елифлеуй, Микней, Овед-Едом, Иеиел и Азазия – на цитрах, чтобы делать начало.	БКуліш	21. А Маттатія, Елифелуй, Микней, Обед-Едом, Еїел та Азазія - на цитрах, щоб зачинати.

FI33/38	22. Kenanja, leeviläisten johtaja kantajatehtävässä, valvoi kantamista, sillä hän oli taitava siihen.	Biblia1776	22. Mutta Kenania Leviläisten päämies, veisumestari, piti neuvoman heitä ylhäisesti veisaamaan; sillä hän oli sangen taitava.
CPR1642	22. Mutta ChenanJa Lewitain päämies weisumestari piti neuwoman heitä weisaman: sillä hän oli sangen taitawa.		
MLV19	22 And Chenaniah, chief of the Levites, was over the song. He instructed about the song because he was skillful.	KJV	22. And Chenaniah, chief of the Levites, was for song: he instructed about the song, because he was skilful.
Dk1871	22. Og Kenanja, Leviternes Øverste, var over dem, som vare satte til at bære; han vejledede dem i at bære, thi han var forstandig.	KXII	22. Men Chenanja, Leviternas öfverste sångmästare, att han skulle undervisa dem om sången, ty han var förständig.
PR1739	22. Ja Kenanja Lewitide üllem olli loo wiside ülle, ja õppetas loo wisid piddama, sest ta olli moistlik.	LT	22. Kenanijas buvo levitų giedojimo mokytojas, nes buvo įgudęs giedoti.
Luther1912	22. Chenanja aber, der Leviten Oberster, der Sangmeister, daß er sie unterwiese zu singen; denn er war verständig.	Ostervald-Fr	22. Kénania, chef des Lévotes pour la musique, dirigeait la musique; car il était habile.
RV'1862	22. Y Conenías, príncipe de los Levitas, en la profecía, porque él presidía en la profecía, por cuanto era entendido.	SVV1770	22 En Chenanja, de overste der Levieten, was over het opheffen; hij onderwees hen in het opheffen; want hij was verstandig.

PL1881	22. A Kienanijasz, przedniejszy z Lewitów, którzy nieśli skrzynię, rozrządzał, jakoby nieść miano; bo był roztropny.	Karoli1908Hu	22. És Kénániás volt a Léviták vezére az éneklésben, ő igazgató az éneklést, mivel tudós vala.
RuSV1876	22 А Хенания, начальник левитов, был учитель пения, потому что былискусен в нем.	БКуліш	22. А Хенанія, старшина над левітами, був вчительом сьпіву, бо він був тямущий в тому.
FI33/38	23. Berekja ja Elkana olivat arkin ovenvartijat.	Biblia1776	23. Ja Berekia ja Elkana olivat arkin ovenvartiat.
CPR1642	23. Ja Berechia ja Elkana olit Arkin owen wartiat.		
MLV19	23 And Berechiah and Elkanah were gatekeepers for the ark.	KJV	23. And Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark.
Dk1871	23. Og Berekia og Elkana vare Dørvogtere ved Arken.	KXII	23. Och Berechia och Elkana voro dörravaktare om arken.
PR1739	23. Ja Perekja ja Elkana ollid wärrawahoidjad laeka jures.	LT	23. Berechija ir Elkana buvo durininkai prie skrynios.
Luther1912	23. Und Berechja und Elkana waren Torhüter der Lade.	Ostervald-Fr	23. Bérékia et Elkana étaient portiers de l'arche.
RV'1862	23. Y Baraquías y Elcana eran los porteros del arca.	SVV1770	23 En Berechja en Elkana waren poortiers der ark.

PL1881	23. Ale Bacharyjasz i Elkana byli odźwiernymi u skrzyni.	Karoli1908Hu	23. Berekiás és Elkána a láda előtt való ajtónállók valának:
RuSV1876	23 Верехия и Елкана были придверниками у ковчега.	БКуліш	23. Берехія та Елкана були дверниками коло ковчега.
FI33/38	24. Ja papit Sebanja, Joosafat, Netanel, Amasai, Sakarja, Benaja ja Elieser puhalsivat torviin Jumalan arkin edellä, ja Oobed-Edom ja Jehia olivat arkin ovenvartijat.	Biblia1776	24. Mutta papit Sebania, Josaphat, Netaneel, Amasai, Sakaria, Benaja ja Elieser soittivat basunilla Jumalan arkin edessä; ja Obededom ja Jehija olivat arkin ovenvartiat.
CPR1642	24. Mutta Sachania Josaphat Nethaneel Amasai Zacharia Benaja Eljezer Papit soitit Basunilla Jumalan Arkin edes ja ObedEdom ja Jeheja olit Arkin owen wartiat.		
MLV19	24 And Shebaniah and Joshaphat and Nethanel and Amasai and Zechariah and Benaiah and Eliezer, the priests, blew the trumpets before the ark of God. And Obededom and Jehiah were gatekeepers for the ark.	KJV	24. And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow with the trumpets before the ark of God: and Obededom and Jehiah were doorkeepers for the ark.
Dk1871	24. Men Sebanja og Josafat og Nethaneel og Amasaj og Sakaria og Benaja og Elieser, Præsterne, som blæste i Basunerne, gik foran Guds Ark; og Obed-Edom og Jehia vare Dørvogtere ved Arken.	KXII	24. Men Sechania, Josaphat, Nethaneel, Amasai, Zacharia, Benaja, Elieser, Presterna, blåste med trummeter för Guds ark. Och ObedEdom och Jehia voro dörravaktare om arken.

PR1739	24. Ja Sebanja, ja Josawat, ja Netaneel, ja Amasai, ja Sekarja, ja Penaja, ja Elieser, need preestrid, aiasid trumpetidega Jummala laeka ees, ja Obed-edom ja Jehia ollid wärrawa-hoidjad laeka jures.	LT	24. Kunigai Šebanijas, Juozapatas, Netanelis, Amasajas, Zacharijas, Benajas ir Eliezeras trimitavo priešais Dievo skrynią. Obed Edomas ir Jehija buvo durininkai prie skrynios.
Luther1912	24. Aber Sebanja, Josaphat, Nathanael, Amasai, Sacharja, Benaja, Elieser, die Priester, bliesen die Drommeten vor der Lade Gottes; und Obed-Edom und Jehia waren Torhüter an der Lade.	Ostervald-Fr	24. Shébania, Joshaphat, Nathanaël, Amazaï, Zacharie, Bénaja et Éliézer, sacrificateurs, sonnaient des trompettes devant l'arche de Dieu; et Obed-Édom et Jéchija étaient portiers de l'arche.
RV'1862	24. Ítem, Sebenías, Josafat, Natanael, Amasai, Zacarías, Banaías, y Eliezer, sacerdotes, tocaban las trompetas delante del arca de Dios: y Obed-edom, y Jahias eran porteros del arca.	SVV1770	24 En Sebanja, en Josafat, en Nethaneel, en Amasai, en Zecharja, en Benaja, en Eliezer, de priesters, trompetten met trompetten voor de ark Gods; en Obed-edom en Jehia waren poortiers der ark.
PL1881	24. A Sebanijasz i Jozafat, i Natanael, i Amasaj, i Zacharyjasz, i Benajasz, i Eliezer, kapłani, trąbili w trąby przed skrzynią Bożą; ale Obededom i Jechyjasz byli odźwiernymi u skrzyni.	Karoli1908Hu	24. Sébániás pedig és Jósafát, Nétanéel, Amásai, Zakariás, Benája és Eliézer papok kürtölnek vala az Isten ládája előtt; Obed-Edom és Jéhija, a kik kapunállók valának, a láda után mennek vala.
RuSV1876	24 Шевания, Иосафат, Нафанаил, Амасай, Захария, Ванея и Елиезер, священники, трубили трубами пред ковчегом Божиим. Овед-Едом и Иехия были придверниками	БКуліш	24. Шеванія, Йосафат, Натанаїл, Амасай, Захарія, Банея та Елієзер, сьвященники, трубили в труби перед Божою скринєю. Обед-Едом та Ехія були дверниками коло

у ковчега.

скрині.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 25. Sitten Daavid, Israelin vanhimmat ja tuhannenpäämiehet menivät ja toivat riemuiten Herran liitonarkin Oobed-Edomin talosta.</p> <p>CPR1642 25. Nlin meni Dawid ja Israelin wanhimmat ja tuhannen päämiehet noutaman HERran lijton Arckia ObedEdomin huonesta ilolla.</p> <p>MLV19 25 So David and the elders of Israel and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of Jehovah out of the house of Obed-edom with joy.</p> <p>Dk1871 25. Saa skete det, at David og Israels Ældste og de Øverste over tusinde gik hen for at hente Herrens Pagts Ark op af Obed-Edoms Hus med Glæde.</p> <p>PR1739 25. Nenda ollid Tawet ja Israeli wannemad, ja pealikkud ülle igga tuhhande minnemas, Jehowa seädusse laeka üllestoma Obed-edomi koiast römoga.</p> <p>Luther1912 25. Also gingen hin David und die Ältesten in Israel und die Obersten über die Tausende,</p> | <p>Biblia1776 25. Niin meni David ja Israelin vanhimmat ja tuhanten päämiehet noutamaan Herran liitonarkkia Obededomin huoneesta ilolla.</p> <p>KJV 25. So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obededom with joy.</p> <p>KXII 25. Alltså gingo David och de äldste i Israel, och de öfverste öfver tusende upp, till att hem ta Herrans förbunds ark utur ObedEdoms hus med fröjd.</p> <p>LT 25. Dovydas, Izraelio vyresnieji ir tūkstantininkai su džiaugsmuėjo pargabenti Viešpaties Sandoros skrynios iš Obed Edomo namų.</p> <p>Ostervald-Fr 25. David, les anciens d'Israël et les chefs de milliers, se mirent donc en chemin pour faire</p> |
|--|---|

heraufzuholen die Lade des Bundes des HERRN aus dem Hause Obed-Edoms mit Freuden.

monter l'arche de l'alliance de l'Éternel de la maison d'Obed-Édom, avec réjouissance.

RV'1862 25. Y David, y los ancianos de Israel, y los capitanes de los millares fueron a traer el arca del concierto de Jehová de casa de Obed-edom con alegrías.

SVV1770 25 Het geschiedde nu, dat David en de oudsten van Israel, en de oversten der duizenden, henengingen, om de ark des verbonds des HEEREN op te halen, uit het huis van Obed-edom, met vreugde;

PL1881 25. A tak Dawid i starsi Izraelscy, i hetmani nad tysiącami szli, aby przeprowadzili skrzynię przymierza Paóskiego z domu Obededomowego z weselem.

Karoli1908Hu 25. Dávid pedig s az Izráel vénei és az ezredek vezérei, a kik elmenének, hogy felvigyék az Úr szövetségének ládáját az [14†] Obed-Edom házából, nagy örömben valának.

RuSV1876 25 Так Давид и старейшины Израилевы и тысяченачальники пошли перенести ковчег завета Господня из дома Овед-Едомова с веселием.

БКуліш 25. Отак Давид та Ізраїльські старшини та тисячники пішли переносити скриню завіту Господнього з дому Обед-Едомового з радощами.

FI33/38 26. Ja kun Jumala auttoi leeviläisiä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, uhrattiin seitsemän härkää ja seitsemän oinasta.

Biblia1776 26. Ja koska Jumala autti Leviläisiä, jotka kantoivat Herran liitonarkkia, uhrasivat he seitsemän mullia ja seitsemän oinasta.

CPR1642 26. Ja cosca Jumala autti Lewitait candamas HERRan lijton Arckia uhraisit he seidzemen härkä ja seidzemen oinasta.

MLV19	26 And it happened, when God helped the Levites who bore the ark of the covenant of Jehovah, that they sacrificed seven bullocks and seven rams.	KJV	26. And it came to pass, when God helped the Levites that bare the ark of the covenant of the LORD, that they offered seven bullocks and seven rams.
Dk1871	26. Og det skete, der Gud hjalp Leviterne, som bare Herrens Pagts Ark, da ofrede de syv Okser og syv Vædre.	KXII	26. Och medan Gud halp Leviterna, som bâro Herrans förbunds ark, offrade man sju stutar och sju vädrar.
PR1739	26. Ja se sündis, kui Jummal need Lewitid aitis, kes Jehowa seäduisse laeka kandsid, siis ohwerdasid neñad Jehowale seitse wärse ja seitse jära.	LT	26. Kadangi Dievas padėjo levitams, nešusiems Viešpaties Sandoros skrynią, tai jie aukojų septynis jaučius ir septynis avinus.
Luther1912	26. Und da Gott den Leviten half, die die Lade des Bundes des HERRN trugen, opferte man sieben Farren und sieben Widder.	Ostervald-Fr	26. Et il arriva que Dieu ayant assisté les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, on sacrifia sept taureaux et sept béliers.
RV'1862	26. Y ayudando Dios a los Levitas que llevaban el arca del concierto de Jehová, sacrificaban siete novillos y siete carneros.	SVV1770	26 Zo geschiedde het, doordien dat God de Levieten hielp, die de ark des verbonds des HEEREN droegen, dat zij zeven varren en zeven rammen offerden.
PL1881	26. I stało się, gdy Bóg wspomógł Lewitów, niosących skrzynię przymierza Paóskiego, że ofiarowali siedm wołów, i siedm baranów.	Karoli1908Hu	26. Lón pedig, mikor az Isten megsegíté a Lévitákat, akik az Úr szövetségének ládáját viszik vala, áldozának hét tulokkal és hét kossal.

RuSV1876	26 И когда Бог помог левитам, несшим ковчег завета Господня, тогда закололи в жертву семь тельцов и семь овнов.	БКуліш	26. І як Бог допоміг левітам, що несли скриню завіту Господнього, тоді зарізали на жертву сім назимків і сім баранів.
FI33/38	27. Daavid oli puettu hienosta pellavakankaasta tehtyyn viittaan ja samoin kaikki leeviläiset, jotka kantoivat arkkia, sekä veisaajat ja kantamisen johtaja Kenanja veisaajain kanssa; ja Daavidilla oli yllään pellavakasukka.	Biblia1776	27. Ja David oli puettu liinavaatteella, ja kaikki Leviläiset, jotka arkkia kantoivat, ja veisaajat, ja Kenania veisumestari veisaajain kanssa; oli myös Davidin yllä liinainen päällisvaate.
CPR1642	27. Ja Dawid oli puetettu lijnawaattella ja caicki Lewitat jotca Arckia cannoit ja weisajat ja ChenanJa weisumestari weisaitten cansa.		
MLV19	27 And David was clothed with a robe of fine linen and all the Levites who bore the ark and the singers and Chenaniah the master of the song (with) the singers. And David had upon him an ephod of linen.	KJV	27. And David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bare the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song with the singers: David also had upon him an ephod of linen.
Dk1871	27. Og David var klædt med en Kappe af kosteligt Linklæde og ligesaa alle Leviterne, som bare Arken, og Sangerne og Kenanja, Øverste for dem, som bare, og Sangerne; og David havde en linneth Livkjortel paa.	KXII	27. Och David hade en linnan kjortel uppå; så ock alle Leviter, som arken bår, och sångarena och Chenanja sångmästaren, med sångarena; hade också David en linnan lifkjortel uppå.
PR1739	27. Ja Taweti selgas olli kallis linnane kuub, ja	LT	27. Dovydas vilkėjo plonos drobės drabužiais

ka keige Lewitide selgas , kes sedda laekast kandsid, ja lauljatte selgas , ja Kenanja selgas , kes laulo-wiside ülle olli lauljatte seas: agga Taweti selgas olli ka linnane käiksitta-kueke.

kaip visi levitai, kurie nešė skrynią, giesmininkai ir Kenanija, kuris vadovavo giedojimui; Dovydas vilkėjo dar ir lininį efodą.

Luther1912 27. Und David hatte einen leinenen Rock an, dazu alle Leviten, die die Lade trugen, und die Sänger und Chenanja, der Sangmeister, mit den Sängern; auch hatte David einen leinenen Leibrock darüber.

Ostervald-Fr 27. David était vêtu d'un manteau de fin lin, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, les chantres et Kénania, le chef de musique parmi les chantres; et David avait sur lui un éphod de lin.

RV'1862 27. Y David iba vestido de lino fino, y también todos los Levitas que llevaban el arca, y asimismo los cantores: y Conenías era príncipe de la profecía de los cantores. Y David llevaba sobre sí un efod de lino.

SVV1770 27 David nu was gekleed met een mantel van fijn linnen; ook al de Levieten, die de ark droegen, en de zangers, en Chenanja, de overste van het opheffen der zangers; ook had David een lijfrok aan van linnen.

PL1881 27. A Dawid był obleczony w szatę bisiorową, także i wszyscy Lewitowie, którzy nieśli skrzynię, i śpiewacy, i Kienanijasz, rządca tych, co nieśli między śpiewakami; a Dawid miał na sobie efod lniany.

Karoli1908Hu 27. Dávid pedig bíborból [15+] csinált ruhába öltöztén, valamint a Léviták mind, a kik a ládát viszik vala, az éneklők is és Kénániás, a ki az éneklés vezére vala, énekelének (Dávidon pedig gyolcsból csinált efód vala).

RuSV1876 27 Давид был одет в виссонную одежду, а такжеи все левиты, несшие ковчег, и певцы, и Хенания начальник музыкантови певцов. На Давиде же был еще льняной ефод.

БКуліш 27. Давид був одягнутий в висонову одержу, так само й усі левіти, що несли скриню, й сьпівці, й Хананія, старшина над музиками й сьпівцями. На Давиді ж був ще лняний ефод.

FI33/38 28. Niin koko Israel toi Herran liitonarkin riemun raikuessa ja pasunain pauhatessa, torvien, kymbaalien, harppujen ja kannelten soudessa.

CPR1642 28. Oli myös Dawidin päällä lijnainen pääliswaate. Näin cannoi coco Israel HERran lijton Arkin ilolla Basunain trometein heliäin Cymbalein Psaltarein ja candelein cansa.

MLV19 28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant of Jehovah with shouting and with sound of the cornet and with trumpets and with cymbals, sounding-aloud with psalteries and harps.

Dk1871 28. Saa førte hele Israel Herrens Pagts Ark op med Frydeskrig og med Trompeters Lyd og med Basuner og med Cymbler, og de lode sig høre med Psaltre og Harper.

PR1739 28. Ja keik Israeli rahwas töid Jehowa seädusse laeka ülles öiskamissegä ja passuna heälega, ja trumpetidega, ja wask-trummidega, ja teggid heäle nabli-mängidega ja kanneltega.

Biblia1776 28. Niin saatti koko Israel Herran liitonarkin ilolla, basunain, trometein, heliäin symbalein, psaltarein ja kantelein kanssa.

KJV 28. Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, making a noise with psalteries and harps.

KXII 28. Alltså bårö hele Israel Herrans förbunds ark upp med fröjd, basuner, trummeter och klingande cymbaler, med psaltare och harpor.

LT 28. Taip izraelitai gabeno Viešpaties Sandoros skrynią džiūgaudami, rago, trimitų, cimbolų, arfų ir psalterių garsams palydint.

- Luther1912 28. Also brachte das ganze Israel die Lade des Bundes des HERRN hinauf mit Jauchzen, Posaunen, Drommeten und hellen Zimbeln, mit Psaltern und Harfen.
- RV'1862 28. De esta manera todo Israel llevaban el arca del concierto de Jehová con júbilo, y sonido de bocinas, y de trompetas, y de címbalos, y salterios, y arpas, haciendo sonido.
- PL1881 28. A tak wszystek Izrael prowadził skrzynię przymierza PaOskiego z weselem, i z hukiem kornetu, i trąby, i cymbałów, grając na lutniach i na cytrach.
- RuSV1876 28 Так весь Израиль вносил ковчег завета Господня с восклицанием, при звуке рога и труб и кимвалов, играя на псалтирях и цитрах.
- FI33/38 29. Kun Herran liitonarkki tuli Daavidin kaupunkiin, katseli Miikal, Saulin tytär, ikkunasta, ja nähdessään kuningas Daavidin hyppivän ja karkeloivan halveksi hän häntä sydämessään.
- CPR1642 29. COsca HERran lijton Arcki tuli Dawidin Caupungijn cadzoi Michol Saulin tytär
- Ostervald-Fr 28. Et tout Israël fit monter l'arche de l'alliance de l'Éternel avec des cris de joie, au son du cor, des trompettes et des cymbales, faisant retentir les lyres et les harpes.
- SVV1770 28 Alzo bracht gans Israel de ark des verbonds des HEEREN op, met gejuich, en met geluid der bazuin, en met trompetten, en met cimbalen, makende geluid met luiten en met harpen.
- Karoli1908Hu 28. És az egész Izráel vivé az Úr szövetségének ládáját nagy örömmel, kürtökkel, trombitákkal, czimbalmokkal, zengedezvén [16†] lantokkal és cziterákkal.
- БКуліш 28. Так ніс увесь Ізраїль скриню завіту Господнього з викликуванням при гуку рога й труб та кимвалів, граючи на псалтирях і цитрах.
- Biblia1776 29. Kuin Herran liitonarkki tuli Davidin kaupunkiin, katsoi Mikal Saulin tytär akkunasta ja näki Davidin hyppäävän ja soittavan, niin hän katsoi hänen sydämessään ylön.

ackunasta ja näki Dawidin hyppäwän ja
leikidzewän nijn hän cadzoi hänen
sydämesäns ylön.

MLV19 29 And it happened, as the ark of the
covenant of Jehovah came to the city of
David, that Michal the daughter of Saul
looked out at the window and saw king David
dancing and playing. And she despised him in
her heart.

KJV 29. And it came to pass, as the ark of the
covenant of the LORD came to the city of
David, that Michal the daughter of Saul
looking out at a window saw king David
dancing and playing: and she despised him in
her heart.

Dk1871 29. Og det skete, der Herrens Pagts Ark kom
ind i Davids Stad da saa Mikal, Sauls Datter,
ud af Vinduet, og hun saa Kong David springe
og lege, og hun foragtede ham i sit Hjerte.

KXII 29. Då nu Herrans förbunds ark kom uti
Davids stad, såg Michal, Sauls dotter, ut
genom fenstret; och då hon fick se Konung
David springa och spela, föraktade hon
honom i sitt hjerta.

PR1739 29. Ja se sündis, kui Jehowa seädusse laekas
sai Taweti liñna jure, siis watis Mikael Sauli
tüttar aknast, ja näggi kunninga Taweti
hüppawad ja mängiwad, ja temma ei pannud
tedda mikski ommas süddames.

LT 29. Kai Viešpaties Sandoros skrynia pasiekė
Dovydo miestą, Sauliaus duktė Mikalė,
žiūrėdama pro langą, pamatė grojantį bei
šokantį karalių Dovydą ir paniekino jį savo
širdyje.

Luther1912 29. Da nun die Lade des Bundes des HERRN
in die Stadt Davids kam, sah Michal, die
Tochter Sauls, zum Fenster heraus; und da
sie den König David sah hüpfen und spielen,

Ostervald-Fr 29. Mais, comme l'arche de l'alliance de
l'Éternel entraît dans la cité de David, Mical,
fille de Saül, regardait par la fenêtre; et,
voyant le roi David sauter et danser, elle le

verachtete sie ihn in ihrem Herzen.

RV'1862 29. Y como el arca del concierto de Jehová llegó a la ciudad de David, Micol, hija de Saul, mirando por una ventana vió al rey David que saltaba y bailaba, y menosprecióle en su corazón.

méprisa dans son cœur.

SVV1770 29 Het geschiedde nu, toen de ark des verbonds des HEEREN tot aan de stad Davids gekomen was, dat Michal, de dochter van Saul, door een venster keek, en den koning David zag, springende en spelende; zo verachtte zij hem in haar hart.

PL1881 29. I stało się, gdy skrzynia przymierza Paóskiego wchodziła do miasta Dawidowego, że Michol, córka Saulowa, wyglądając oknem ujrzała króla Dawida skaczącego, i grającego, i wzgardziła go w sercu swoim.

Karoli1908Hu 29. Mikor pedig immár az Úr szövetségének ládája a Dávid városába jutott, Mikál [17†] a Saul leánya kitekinté az ablakon, s látván, hogy Dávid király tánczol és vígad, szívében megutálá őt.

RuSV1876 29 Когда ковчег завета Господня входил в город Давидов, Мелхола, дочь Саулова, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущего и веселящегося, унижила его в сердце своем.

БКуліш 29. Коли скриня Господнього зявіту входила в місто Давидове, Мелхола, Саулова дочка, дивилась у вікно, а побачивши, що царь Давид скаче й грає, зганила його в своєму серці.

16 luku

Arkki sijoitetaan telttapyhäkköön. Uhreja ja ylistyslauluja.

FI33/38 1. Kun he olivat tuoneet Jumalan arkin ja asettaneet sen majaan, jonka Daavid oli sille

Biblia1776 1. Kuin he Jumalan arkin olivat kantaneet sisälle, asettivat he sen keskelle majaa, jonka

pystyttänyt, uhrasivat he polttouhreja ja yhteysuhreja Jumalan edessä.

CPR1642 1. COsca he Jumalan Arkin olit candanet sisälle asetit he hänen majaan jonga Dawid oli walmistanut ja uhrais polttouhria ja kijtosuhria Jumalan edes.

David oli valmistanut, ja uhrasivat polttouhria ja kiitosuhria Jumalan edessä.

MLV19 1 And they brought in the ark of God and set it in the midst of the tent that David had pitched for it. And they offered burnt offerings and peace offerings before God.

KJV 1. So they brought the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt sacrifices and peace offerings before God.

Dk1871 1. Og de indførte Guds Ark og satte den midt i Paulunet, som David havde opslaget til den, og ofrede Brændofre og Takofre for Guds Ansigt.

KXII 1. Då de bårø Guds ark in, satte de honom uti tabernaklet, som David honom beredt hade; och offrade bränneoffer och tackoffer för Gudi.

PR1739 1. Ja nemmad wisid Jummala laeka ja pannid sedda telgisse seisma, mis Tawet temmale olli ülleslönud; ja nemmad töid senna pölletamise- ja tänno-ohwrid Jummala ette.

LT 1. Taip jie atnešė Dievo skrynią ir, padėję ją į palapinę, kurią Dovydas jai paruošė, aukojo deginamąsias bei padėkos aukas Dievo akivaizdoje.

Luther1912 1. Und da sie die Lade Gottes hineinbrachten, setzten sie sie in die Hütte, die ihr David aufgerichtet hatte, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor Gott.

Ostervald-Fr 1. Ils amenèrent donc l'arche de Dieu, et la placèrent dans la tente que David lui avait dressée; et on offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant Dieu.

RV'1862 1. ASÍ trajeron el arca de Dios: y asentáronla

SVV1770 1 Toen zij de ark Gods inbrachten, zo stelden

en medio de la tienda, que David había tendido para ella; y ofrecieron holocaustos y pacíficos delante Dios.

zij ze in het midden der tent, welke David voor haar gespannen had; en zij offerden brandofferen en dankofferen voor het aangezicht Gods.

PL1881 1. A gdy przynieśli skrzynię Bożą, i postavili ją w pośród namiotu, który był Dawid rozbił, tedy sprawowali całopalenia i ofiary spokojne przed Bogiem.

Karoli1908Hu 1. Mikor pedig bevitték [1†] az Isten ládáját és elhelyezék azt a sátor közepén, a melyet Dávid annak számára felállított vala: áldozának egészen égő- és hálaáldozatokkal az Isten előtt.

RuSV1876 1 И принесли ковчег Божий, и поставили его среди скинии, которую устроил для него Давид, и вознесли Богу всесожжения и мирные жертвы.

БКуліш 1. І принесли Божу скриню, й поставили її посеред намету, котрий спорудив для неї Давид, і принесли Богу жертви всепалення й жертви мирні.

FI33/38 2. Ja kun Daavid oli uhrannut polttouhrin ja yhteysuhrit, siunasi hän kansan Herran nimeen.

Biblia1776 2. Ja kuin David oli täyttänyt polttouhrit ja kiitosuhrit, siunasi hän kansaa Herran nimeen,

CPR1642 2. Ja cosca Dawid oli täyttänyt polttouhrit ja kijtosuhrit siunais hän Canssa HERran nimeen.

MLV19 2 And when David had made an end of offering the burnt offering and the peace offerings, he blessed the people in the name of Jehovah.

KJV 2. And when David had made an end of offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD.

Dk1871	2. Og der David var færdig med at ofre Brændofferet og Takofferet, da velsignede han Folket i Herrens Navn.	KXII	2. Och då David hade fullkomnat bränneoffren och tackoffren, välsignade han folket i Herrans Namn;
PR1739	2. Ja kui Tawet sai pölletamise- ja tänno-ohwrid ohwerdand, siis önnistas teña Jehowa nimmel rahwast.	LT	2. Dovydas, baigęs aukoti deginamąsias ir padėkos aukas, palaimino tautą Viešpaties vardu
Luther1912	2. Und da David die Brandopfer und Dankopfer ausgerichtet hatte, segnete er das Volk im Namen des HERRN	Ostervald-Fr	2. Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au nom de l'Éternel.
RV'1862	2. Y como David hubo acabado de ofrecer los holocaustos y los pacíficos, bendijo al pueblo en el nombre de Jehová.	SVV1770	2 Als David het brandoffer en de dankofferen geeindigd had te offeren, zo zegende hij het volk in den Naam des HEEREN.
PL1881	2. A gdy dokończył Dawid ofiarować całopalenia, i ofiar spokojnych, błogosławił ludowi w imię Paóskie.	Karoli1908Hu	2. És mikor Dávid elvégezte az egészen égőáldozatot és a hálaáldozatot, az Úr nevében megáldá [2†] a népet.
RuSV1876	2 Когда Давид окончил всесожжения и приношение мирных жертв, то благословил народ именем Господа	БКуліш	2. А коли Давид скінчив жертви всепалення й жертви мирні, тоді поблагословив народ іменем Господа.
FI33/38	3. Ja hän jakoi kaikille israelilaisille, sekä miehille että naisille, kullekin leipäkakun, kappaleen lihaa ja rypälekakun.	Biblia1776	3. Ja jakoi jokaiselle Israelissa sekä miehille että vaimoille, jokaiselle leivän ja kappaleen lihaa ja mitan viinaa.
CPR1642	3. Ja jacoi jocaidzelle Israelis sekä miehille		

että waimoille jocaidzelle leiwän ja cappalen
liha ja mitan wijna.

MLV19	3 And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread and a portion (of flesh) and a cake of raisins.	KJV	3. And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine.
Dk1871	3. Og han uddelte til hver Mand i Israel, baade Mænd og Kvinder, til hver især et helt Brød og et Stykke Kød og en Rosinkage.	KXII	3. Och utskifte hvarjom och enom i Israel, både man och qvinno, ett stycke bröd, och kött, och ett mätt vin.
PR1739	3. Ja ta jaggas igga Israeli mehhele, ni hästi mehhele kui naesele, iggaühhele, leiwa-kakko ja kauni tükki lihha , ja plasko wina .	LT	3. ir išdalino visiems izraelitams, vyrams bei moterims, kiekvienam po duonos kepalą, mėsos gabalą ir vynuogių pyragaitį.
Luther1912	3. und teilte aus jedermann in Israel, Männern und Weibern, einen Laib Brot und ein Stück Fleisch und ein halbes Maß Wein.	Ostervald-Fr	3. Et il distribua à tous les Israélites, hommes et femmes, à chacun un pain, une portion de viande et un gâteau de raisins.
RV'1862	3. Y repartió a todo Israel, así hombres como mujeres, a cada uno una torta de pan, y una pieza de carne, y un frasco de vino.	SVV1770	3 En hij deelde een iegelijk in Israel, van den man tot de vrouw, een iegelijk een bol broods, en een schoon stuk vlees, en een fles wijn.
PL1881	3. I rozdzielił wszystkim mężom Izraelskim, od męża aż do niewiasty, każdemu po bochenku chleba, i po sztuce mięsa, i po	Karoli1908Hu	3. És osztogata [3†] minden Izráelitának, férfinak úgy, mint asszonynak egy-egy kenyeret, és egy-egy darab húst és egy-egy

łagiewce wina.

RuSV1876 3 и роздал всем Израильтянам, и
мужчинам и женщинам, по одному хлебу
и по куску мяса и по кружке вина,

kalácsot.

БКуліш 3. І роздав кожному з Ізраїлитян по
одному хлібові й по кусневи мяса й по
кухлеві вина,

FI33/38 4. Ja hän asetti Herran arkin eteen leeviläisiä
palvelemaan ja kunnioittamaan, kiittämään
ja ylistämään Herraa, Israelin Jumalaa:

Biblia1776 4. Ja hän asetti Herran arkin eteen muutamia
Leviläisiä palveliaksi, ylistämään, kiittämään
ja kunnioittamaan Herraa Israelin Jumalaa.

CPR1642 4. JA hän asetti HERran Arkin eteen
muutamita Lewitaita palweliaksi ylistämän
kijttämän ja cunnioittaman HERra Israelin
Jumalata.

MLV19 4 And he appointed certain of the Levites to
minister before the ark of Jehovah and to
celebrate and to thank and praise Jehovah,
the God of Israel:

KJV 4. And he appointed certain of the Levites to
minister before the ark of the LORD, and to
record, and to thank and praise the LORD
God of Israel:

Dk1871 4. Og han satte nogle af Leviterne for
Herrens Ark til Tjenere og til at prise og at
takke og at love Herren Israels Gud;

KXII 4. Och han satte inför Herrans ark några
Leviter till tjenare, att de skulle prisa, tacka
och lofva Herran Israels Gud;

PR1739 4. Ja ta seädis Jehowa laeka ette monned
Lewitide seast tenima, Jehowa Israeli Juṃala
nimme kulutama, ja tännama ja kiitma.

LT 4. Dalį levitų Dovydas paskyrė tarnauti prieš
Viešpaties skrynią, kad garbintų, dėkotų ir
šlovintų Viešpatį, Izraelio Dievą.

Luther1912 4. Und er bestellte etliche Leviten zu Dienern Ostervald-Fr 4. Et il établit des Lévites devant l'arche de

vor der Lade des HERRN, daß sie priesen,
dankten und lobten den HERRN, den Gott
Israels:

l'Éternel, pour faire le service, pour célébrer,
pour louer, et pour magnifier l'Éternel, Dieu
d'Israël:

RV'1862 4. Y puso delante del arca de Jehová
ministros de los Levitas que contasen, y
glorificasen, y loasen a Jehová Dios de Israel.

SVV1770 4 En hij stelde voor de ark des HEEREN
sommigen uit de Levieten tot dienaars, en
dat, om den HEERE, den God Israels, te
vermelden, en te loven, en te prijzen.

PL1881 4. A postanowił przed skrzynią Paóską z
Lewitów sługę, aby wspominali, i wyznawali, i
chwalili Pana, Boga Izraelskiego.

Karoli1908Hu 4. És rendele az Úr ládája elé a Léviták közül
szolgákat, a kik hirdessék, tiszteljék és
dícsérjék az Urat, Izráel Istenét.

RuSV1876 4 и поставил на службу пред ковчегом
Господним некоторых из левитов, чтобы
они славословили, благодарили и
превозносили Господа Бога Израилева:

БКуліш 4. І поставив на службу перед скринєю
Господньою кількох левітів, щоб
прославляли, дякували й величали
Господа, Бога Ізрайлевого, -

FI33/38 5. Aasafin johtajaksi, toiseksi Sakarjan, sitten
Jegielin, Semiramotin, Jehielin, Mattitjan,
Eliabin, Benajan, Oobed-Edomin ja Jegielin
soittamaan harpuilla ja kanteleilla, Aasafin
helistäessä kymbaaleja

Biblia1776 5. Ne olivat: Asaph ensimmäinen, Sakaria
toinen, Jeiel, Semiramot, Jehiel, Mattitja,
Eliab, Benaja, Obededom ja Jeiel, psaltarein
ja harppuin kanssa; mutta Asaph
kiliseväisten symbalein kanssa;

CPR1642 5. Cuin olit Assaph ensimmäinen ZacharJa
toinen Jeiel Semiramoth Jehiel Mathithia
Eliab Benaja ObedEdom ja Jeiel Psaltarin ja
harpuin cansa: mutta Assaph kilisewäisten
Cymbalein cansa.

MLV19	5 Asaph the chief and second to him Zechariah, Jeiel and Shemiramoth and Jehiel and Mattithiah and Eliab and Benaiah and Obed-edom and Jeiel, with psalteries and with harps and Asaph with cymbals, sounding-aloud,	KJV	5. Asaph the chief, and next to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obededom: and Jeiel with psalteries and with harps; but Asaph made a sound with cymbals;
Dk1871	5. Asaf var den ypperste og den anden efter ham Sakaria;- Jeiel og Semiramoth og Jehiel og Mathithja og Eliab og Benaja og Obed- Edom og Jeiel med Psaltres Instrumenter og med Harper, og Asaf lod sig høre med Cymbler;	KXII	5. Nämliga Assaph den första, Zacharia den andra, Jegiel, Semiramoth, Jehiel, Mattithia, Eliab, Benaja, ObedEdom; och Jegiel med psaltare och harpor; men Assaph med klingande cymbaler;
PR1739	5. Asaw olli se üllem, ja Sekarja temma järgminne, Jeiel, ja Semiramot, ja Jehiel, ja Matitja, ja Eliab, ja Penaja, ja Obed-edom ja Jeiel nabli-mängidega ja kanneltega, ja Asaw teggi heält wask-trummidega.	LT	5. Asafą paskyrė vyriausiuoju, po joZachariją, Jejelį, Šemiramotą, Jehielį, Matitiją, Eliabą, Benają, Obed Edomą; Jejelį paskyrė groti arfomis ir psalteriais, o Asafas skambino cimbolais.
Luther1912	5. nämlich Asaph, den ersten, Sacharja, den andern, Jeiel, Semiramoth, Jehiel, Matthithja, Eliab, Benaja, Obed-Edom und Jeiel mit Psaltern und Harfen, Asaph aber mit hellen Zimbeln,	Ostervald-Fr	5. Asaph, le chef; Zacharie, le second après lui, Jéiel, Shémiramoth, Jéhiel, Matthithia, Éliab, Bénaja, Obed-Édom, et Jeïel, avec des instruments de musique, des lyres et des harpes; et Asaph faisait retentir les cymbales.

RV'1862	5. Asaf era el primero: el segundo después de él Zacarías, Jeiel, Semiramot, Jahiel, Matatías, Eliab, Banaías, Obed-edom, y Jehiel, con sus instrumentos de salterios y arpas; y Asaf resonaba con címbalos;	SVV1770	5 Asaf was het hoofd, en Zecharja de tweede na hem; Jeiel, en Semiramoeth, en Jehiel, en Mattithja, en Eliab, en Benaja, en Obed-edom, en Jeiel, met instrumenten der luiten en met harpen; en Asaf liet zich horen met cimbalen;
PL1881	5. Asaf był przedniejszy, a wtóry po nim Zacharyjasz, Jehyjel, i Semiramot, i Jechyjel i Matytyjasz, i Elijab, i Benajasz, i Obededom, i Jechyjel; ci na instrumentach, na lutniach, na harfach, ale Asaf na cymbałach, grali.	Karoli1908Hu	5. Asáf vala a fő, [4†] utána másodrenden Zakariás, Jéhiel, Semirámót, Jékhiel, Mattithja, Eliáb, Benája és Obed-Edom. Jéhiel lantokkal és cziterákkal, Asáf pedig czimbalmokkal énekel vala;
RuSV1876	5 Асафа главным, вторым по нем Захарию, Иеиела, Шемирамофа, Иехиила, Маттафию, Елиава, и Ванею, Овед-Едома и Иеиела с псалтирями и цитрами, и Асафа дляигры на кимвалах,	БКуліш	5. Асафа - головою, другим по йому Захарію, Еієла, Шемирамота, Ехиїла, Маттатію, Еліава та Банею, Обед-Едома та Еїєля з псалтирями та цитрами, й Асафа, щоб грав на кимвалах;
FI33/38	6. ja pappien, Benajan ja Jahasielin, soittaessa yhtämittaa torvia Jumalan liitonarkin edessä.	Biblia1776	6. Ja Benaja ja Jehasiel papit, vaskitorvilla, aina Jumalan liitonarkin edessä.
CPR1642	6. Ja Benaja ja Jehasiel Papit trumetarein cansa aina Jumalan lijton Arkin edes.		
MLV19	6 and Benaiah and Jahaziel the priests with trumpets continually, before the ark of the	KJV	6. Benaiah also and Jahaziel the priests with trumpets continually before the ark of the

covenant of God.

covenant of God.

Dk1871	6. men Benaja og Jehasiel, Præsterne, med stedse lydende Basuner foran Guds Pagts Ark.	KXII	6. Och Benaja och Jahasiel, Presterna, med trummeter, alltid för Guds förbunds ark.
PR1739	6. Ja Penaja ja Jaasiel, need preestrid, trumpetidega allati Jummalä seädusse laeka ees.	LT	6. Kunigą Benają ir Jahazielį paskyrė nuolat trimituoti prie Dievo Sandoros skrynios.
Luther1912	6. Benaja aber und Jahasiel, die Priester, mit Drommeten allezeit vor der Lade des Bundes Gottes.	Ostervald-Fr	6. Bénaja et Jachaziel, sacrificateurs, étaient continuellement avec des trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu.
RV'1862	6. Y Banaías y Jahiel, sacerdotes, continuamente con trompetas delante del arca del concierto de Dios.	SVV1770	6 Maar Benaja en Jahaziel, de priesters, steeds met trompetten voor de ark des verbonds van God.
PL1881	6. Benajasz zaś i Jachazyjel kapłani z trąbami ustawiczne byli przed skrzynią przymierza Bożego.	Karoli1908Hu	6. Továbbá Benája és Jaháziel papok kürtölnek [5†] vala szüntelen az Isten szövetségének ládája előtt.
RuSV1876	6 а Ванею и Озиила, священников, чтобы постоянно трубили пред ковчегом завета Божия.	БКуліш	6. А Банею та Озиїла, съвященників, щоб по всячасно трубили перед скринею завіту Божого.
FI33/38	7. Silloin, sinä päivänä, ensi kerran Daavid asetti Aasafin ja hänen veljensä kiittämään Herraa näin:	Biblia1776	7. Sinä päivänä asetti David ensisti kiittämään Herraa, Asaphin ja hänen veljeinsä kautta.

CPR1642 7. Silloin asetti Dawid ensist kijttämän HERra
Assaphin cautta ja hänen weljeins:

MLV19 7 Then on that day David first placed by the
hand of Asaph and his brothers to give
thanks to Jehovah.

KJV 7. Then on that day David delivered first this
psalm to thank the LORD into the hand of
Asaph and his brethren.

Dk1871 7. Paa den Dag overdrog David første Gang
Asaf og hans Brødre at synge Lovsangen for
Herren:

KXII 7. På den tiden beställde David i förstone att
tacka Herranom, genom Assaph och hans
bröder:

PR1739 7. Selsammal päwal siis andis Tawet essimest
korda Asawi ja ta wendade holeks, et
nemmad piddid Jehowa kiitma:

LT 7. Tą dieną Dovydas pirmą kartą pamokė
Asafą su broliais dėkoti Viešpačiui šia
giesme:

Luther1912 7. Zu der Zeit bestellte David zum ersten,
dem HERRN zu danken, durch Asaph und
seine Brüder:

Ostervald-Fr 7. Ce jour-là, pour la première fois, David
chargea Asaph et ses frères de célébrer
l'Éternel, comme suit:

RV'1862 7. Entónces en aquel día dió David principiό a
glorificar, con sus salmos, a Jehová por mano
de Asaf, y de sus hermanos:

SVV1770 7 Te dienzelven dage gaf David ten eerste
dezen psalm, om den HEERE te loven, door
den dienst van Asaf, en zijn broederen.

PL1881 7. Dopiero dnia onego najpierwej postanowił
Dawid, aby tym psalmem chwalony był Pan
przez Asafa i braci jego:

Karoli1908Hu 7. Azon a napon adott Dávid először éneket
[6†] az Úrnak dicséretére Asáfnak és az ő
atyjafiainak kezébe.

RuSV1876 7 В этот день Давид в первый раз дал
псалом для славословия Господу чрез

БКуліш 7. Того дня дав Давид перший раз псалом
у прославу Господа через Асафа та братів

Асафа и братьев его:

(товаришів) його:

FI33/38	8. Kiittäkää Herraa, julistakaa hänen nimeänsä, tehkää hänen suuret tekonsa tiettäväksi kansojen keskuudessa.	Biblia1776	8. Kiittäkää Herraa ja saarnatkaa hänen nimeänsä, julistakaa hänen töitänsä kansain seassa;
CPR1642	8. Kijttäkät HERra ja saarnatcat hänen nimens julistacat hänen töitäns Canssan seas.		
MLV19	8 O give thanks to Jehovah. Call upon his name. Make known his practices among the peoples.	KJV	8. Give thanks unto the LORD, call upon his name, make known his deeds among the people.
Dk1871	8. Lover Herren, paakalder hans Navn, kundgører hans Gerninger iblandt Folkene.	KXII	8. Tacker Herranom, prediker hans Namn; förkunner ibland folken hans verk.
PR1739	8. Tännage Jehowat, hüüdke temma nimme appi, andke teäda temma teud rahwa seas.	LT	8. “Dėkokite Viešpačiui, šaukitės Jo vardo. Skelbkite tautose Jo darbus.
Luther1912	8. Danket dem HERRN, prediget seinen Namen; tut kund unter den Völkern sein Tun!	Ostervald-Fr	8. Célébrez l'Éternel, invoquez son nom! Faites connaître parmi les peuples ses hauts faits!
RV'1862	8. Alabád a Jehová, invocád su nombre, hacéd notorias en los pueblos sus obras.	SVV1770	8 Looft den HEERE, roept Zijn Naam aan, maakt Zijn daden bekend onder de volken.
PL1881	8. Wysławiajcie Pana, wzywajcie imienia jego, a opowiadajcie między narodami sprawy jego.	Karoli1908Hu	8. Dícsérjétek az Urat, hívjátok segítségül az ő nevét, hirdessétek [7†] minden népek között az ő nagy dolgait.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RuSV1876	8 славьте Господа, провозглашайте имя Его; возвещайте в народах дела Его;	БКуліш	8. Славіте Господа, проповідуйте ім'я його, оповіщайте народам про діла його;
FI33/38	9. Laulakaa hänelle, veisatkaa hänelle, puhukaa kaikista hänen ihmeistänsä.	Biblia1776	9. Veisatkaat hänelle, soittakaat hänelle, puhukaat kaikista hänen ihmeellisistä töistänsä!
CPR1642	9. Weisatcat soittacat hänen edesäns puhucat caikista hänen ihmellisistä töistäns.		
MLV19	9 Sing to him. Sing praises to him. Talk of all his marvelous works.	KJV	9. Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of all his wondrous works.
Dk1871	9. Synger for ham, synger Psalmer for ham, taler om alle hans underlige Gerninger!	KXII	9. Sjunger honom, speler, och taler om all hans under.
PR1739	9. Laulge temmale, laulge kites temmale, möttelge keik ta imme-asjad järrele.	LT	9. Giedokite Jam, skambinkite Jam. Garsinkite visus Jo stebuklus.
Luther1912	9. Singet und spielet ihm; dichtet von allen seinen Wundern!	Ostervald-Fr	9. Chantez-lui, psalmodiez-lui! Parlez de toutes ses merveilles!
RV'1862	9. Cantád a él, salmeád a él, hablád de todas sus maravillas.	SVV1770	9 Zingt Hem, psalmzingt Hem, spreekt aandachtelijk van al Zijn wonderwerken.
PL1881	9. Śpiewajcie mu, grajcie mu, rozmawiajcie o wszystkich cudach jego.	Karoli1908Hu	9. Énekeljete néki, mondjátok dicséretet néki, beszéljete minden csudálatos dolgairól.
RuSV1876	9 пойте Ему, бряцайте Ему; поведайте о	БКуліш	9. Сьпівайте йому, вигравайте йому;

всех чудесах Его;

оповідайте про всі чуда його;

FI33/38	10. Hänen pyhä nimensä olkoon teidän kerskauksenne; iloitkoon niiden sydän, jotka etsivät Herraa.	Biblia1776	10. Ylistäkää hänen pyhää nimeänsä, niiden sydän iloitkaan, jotka etsivät Herraa!
CPR1642	10. Ylistäkät hänen pyhä nimens niiden sydän iloitcan jotca edziwät HERra.		
MLV19	10 Glory in his holy name. Let the heart of those who seek Jehovah rejoice.	KJV	10. Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.
Dk1871	10. Roser eder af hans hellige Navn; deres Hjerte skal glædes, som søge Herren.	KXII	10. Lofver hans helga Namn; deras hjerta fröjde sig, som söka Herran.
PR1739	10. Kitelge temma pühha nimme pärrast, nende südda sago röömsaks, kes Jehowat otsiwad.	LT	10. Didžiukitės Jo šventu vardu. Tegul džiaugiasi širdis tų, kurie ieško Viešpaties.
Luther1912	10. Rühmet seinen heiligen Namen; es freue sich das Herz derer, die den HERRN suchen!	Ostervald-Fr	10. Glorifiez-vous de son saint nom! Que le cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse!
RV'1862	10. Gloriáos en su santo nombre, alégrese el corazón de los que buscan a Jehová.	SVV1770	10 Roemt u in den Naam Zijner heiligheid; dat zich het hart dergenen, die den HEERE zoeken, verblijde.
PL1881	10. Chlubcie się w imieniu świętem jego, a niech się rozraduje serce szukających Pana.	Karoli1908Hu	10. Dicsekedjetek az ő szent nevében; örvendezzen szívök azoknak, a kik az Urat

			keresik.
RuSV1876	10 хвалитесь именем Его святым; да веселится сердце ищущих Господа;	БКуліш	10. Хвалітєся сьвятим іменем його; нехай радїє серце тих, що шукають Господа;
FI33/38	11. Kysykää Herra ja hänen voimaansa, etsikää alati hänen kasvojansa.	Biblia1776	11. Etsikää Herra ja hänen voimaansa, etsikää hänen kasvojansa alati!
CPR1642	11. Kysykät HERra ja hänen woimans edzikät hänen caswojans alati.		
MLV19	11 Seek Jehovah and his strength. Seek his face continually.	KJV	11. Seek the LORD and his strength, seek his face continually.
Dk1871	11. Spørger efter Herren og hans Magt, søger hans Ansigt altid!	KXII	11. Söker efter Herran, och efter hans magt; söker hans ansigte alltid.
PR1739	11. Noudke Jehowat ja temma rammo, otsige allati temma Palle.	LT	11. Ieškokite Viešpaties ir Jo jėgos. Ieškokite nuolat Jo veido.
Luther1912	11. Fraget nach dem HERRN und nach seiner Macht; suchet sein Angesicht allezeit!	Ostervald-Fr	11. Recherchez l'Éternel et sa force; cherchez continuellement sa face!
RV'1862	11. Buscád a Jehová y a su fortaleza: buscád su rostro continuamente.	SVV1770	11 Vraagt naar den HEERE en Zijn sterkte, zoekt Zijn aangezicht geduriglijk.
PL1881	11. Szukajcie Pana, i mocy jego; szukajcie oblicza jego zawsze.	Karoli1908Hu	11. Keressétek az Urat és az ő erősségét; keressétek az ő orczáját szüntelen.
RuSV1876	11 взыщите Господа и силы Его, ищите	БКуліш	11. Питайте про Господа та силу його,

непрестанно лица Его;

шукайте по всяк час лица його;

FI33/38	12. Muistakaa hänen ihmetöitänsä, jotka hän on tehnyt, hänen ihmeitänsä ja hänen suunsa tuomioita,	Biblia1776	12. Muistakaat hänen ihmeellisiä töitänsä, jotka hän tehnyt on, hänen ihmeitänsä ja suunsa tuomioita,
CPR1642	12. Muistacat hänen ihmellisiä töitänsä jotka hän tehnyt on hänen ihmeitänsä ja sanojans.		
MLV19	12 Remember his marvelous works that he has done, his wonders and the judgments of his mouth,	KJV	12. Remember his marvellous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth;
Dk1871	12. Kommer hans underlige Gerninger i Hu, som han har gjort, hans underlige Ting og hans Munds Domme.	KXII	12. Tänker på hans under, som han gjort hafver; på hans under, och hans ord;
PR1739	12. Piddage meles ta imme-asjad, mis ta teinud, temma immeteud ja need kohto-asjad, mis temma su räkind .	LT	12. Atsiminkite Jo nuostabius darbus, kuriuos Jis yra padaręs, Jo stebuklus ir Jo lūpy tartus sprendimus.
Luther1912	12. Gedenket seiner Wunderwerke, die er getan hat, seiner Wunder und der Gerichte seines Mundes,	Ostervald-Fr	12. Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses miracles, et des jugements de sa bouche,
RV'1862	12. Haced memoria de sus maravillas, que ha hecho, de sus prodigios, y de los juicios de su boca;	SVV1770	12 Gedenkt Zijner wonderwerken, die Hij gedaan heeft, Zijner wondertekenen, en de oordelen Zijns monds;

PL1881	12. Wspominajcie dziwne sprawy jego, które czynił, i cuda jego, i sądy ust jego.	Karoli1908Hu	12. Emlékezzetek meg az ő csudálatos dolgairól, [8†] a melyeket cselekedett, az ő csudáiról és az ő szájának ítéletiről.
RuSV1876	12 поминайте чудеса, которые Он сотворил, знамения Его и суды уст Его,	БКуліш	12. Згадуйте про чуда, що він творив, про чуда й про суди з уст його;
FI33/38	13. te Israelin, hänen palvelijansa, siemen, Jaakobin lapset, te hänen valittunsa.	Biblia1776	13. Te Israelin hänen palveliansa siemen, te Jakobin hänen valittunsa lapset!
CPR1642	13. Te Israelin hänen palwelians siemen te Jacobin hänen walituns lapset.		
MLV19	13 O you* seed of Israel his servant, you* sons of Jacob, his chosen ones.	KJV	13. O ye seed of Israel his servant, ye children of Jacob, his chosen ones.
Dk1871	13. I, hans Tjener Israels Sæd! I Jakobs Børn, hans udvalgte!	KXII	13. I Israels hans tjenares säd, I Jakobs hans utkorades barn.
PR1739	13. Oh teie Israeli, temma sullase suggu, Jakobi, temma ärrawallitsetud sullase poiad!	LT	13. Jūs, Jo tarno Izraelio palikuonys, Jokūbo vaikai, Jo išrinktieji.
Luther1912	13. ihr, der Same Israels, seines Knechtes, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten!	Ostervald-Fr	13. Vous, postérité d'Israël, son serviteur, enfants de Jacob, ses élus!
RV'1862	13. Simiente de Israel su siervo, hijos de Jacob sus escogidos.	SVV1770	13 Gij, zaad van Israel, Zijn dienaar, gij, kinderen van Jakob, Zijn uitverkorenen!
PL1881	13. O nasienie Izraelskie, słudzy jego! O synowie Jakóbowi, wybrani jego!	Karoli1908Hu	13. Óh Izráelnek, az ő szolgájának magva! Jákóbnak, az ő [9†] választottjának fiai!

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RuSV1876	13 вы , семя Израилево, рабы Его, сыны Иакова, избранные Его!	БКуліш	13. Ви, насіння Ізрайлеве, слуги його, сини Яковові, вибрані його!
FI33/38	14. Hän, Herra, on meidän Jumalamme; hänen tuomionsa käyvät yli kaiken maan.	Biblia1776	14. Hänpä on Herra meidän Jumalamme, hän tuomitsee kaikessa maailmassa.
CPR1642	14. Hämbä on HERra meidän Jumalam hän duomidze caikes mailmas.		
MLV19	14 He is Jehovah our God. His judgments are in all the earth.	KJV	14. He is the LORD our God; his judgments are in all the earth.
Dk1871	14. Han er Herren vor Gud, hans Domme ere i al Verden.	KXII	14. Han är Herren vår Gud, han dömer i allo verldene.
PR1739	14. Temma on Jehowa meie Jummal, keiges Ma-ilmas on ta kohto-asjad.	LT	14. Jis yra Viešpats, mūsų Dievas, visoje žemėje galioja Jo sprendimai.
Luther1912	14. Er ist der HERR, unser Gott; er richtet in aller Welt.	Ostervald-Fr	14. C'est lui, l'Éternel, qui est notre Dieu; ses jugements sont sur toute la terre.
RV'1862	14. Jehová, él es nuestro Dios; sus juicios en toda la tierra.	SVV1770	14 Hij is de HEERE, onze God; Zijn oordelen zijn over de gehele aarde.
PL1881	14. On jest Pan, Bóg nasz; po wszystkiej ziemi sądy jego.	Karoli1908Hu	14. Ez az Úr, a mi Istenünk; az egész földön az ő ítéletei!
RuSV1876	14 Он Господь Бог наш; суды Его по всей земле.	БКуліш	14. Він Господь, Бог наш; суди його по всьому світі.

FI33/38	15. Muistakaa hänen liittonsa iankaikkisesti, hamaan tuhansiin polviin, sana, jonka hän on säättänyt,	Biblia1776	15. Muistakaat ijankaikkisesti hänen liittoansa, mitä hän on käskenyt tuhannelle sukukunnalle,
CPR1642	15. Muistacat ijancaickisest hänen lijttoans mitä hän on käskenyt tuhannelle sucucunnalle.		
MLV19	15 Remember his everlasting covenant, the word which he commanded to a thousand generations,	KJV	15. Be ye mindful always of his covenant; the word which he commanded to a thousand generations;
Dk1871	15. Kommer evindeligt hans Pagt i Hu, det Ord, han har befalet, til tusinde Slægter,	KXII	15. Kommer ihåg hans förbund evinnerliga; hvad han utlofvat hafver i tusende slägter;
PR1739	15. Piddage iggaweste meles temma seädus, se sanna, mis ta on käsknud piddada tuhhandest pölwest sadik.	LT	15. Atsiminkite per amžius Jo sandorą, žodį, kurį Jis įsakė tūkstančiui kartų,
Luther1912	15. Gedenket ewiglich seines Bundes, was er verheißen hat in tausend Geschlechter,	Ostervald-Fr	15. Souvenez-vous toujours de son alliance, de sa promesse établie pour mille générations;
RV'1862	15. Hacéd memoria de su alianza perpetuamente, y de la palabra que él mandó en mil generaciones.	SVV1770	15 Gedenkt tot in der eeuwigheid Zijns verbonds, des woords, dat Hij ingesteld heeft tot in het duizendste geslacht;
PL1881	15. Pamiętajcie aż na wieki na przymierze	Karoli1908Hu	15. Emlékezzetek meg örökké az ő

	jego, na słowow, które przykazał do tysiącznego pokolenia;		szövetségéről, [10†] és az ő beszédéről, a melyet parancsolt, ezer nemzetségig;
RuSV1876	15 Помните вечно завет Его, слово, которое Он заповедал в тысячу родов,	БКуліш	15. Згадуйте вічно завіт його, що заповідав він на тисячу родів,
FI33/38	16. liitto, jonka hän teki Aabrahamin kanssa, ja hänen lisakille vannomansa vala.	Biblia1776	16. Jonka hän teki Abrahamin kanssa ja hänen valaansa Isaakin kanssa;
CPR1642	16. Jonga hän teki Abrahamin cansa ja hänen walans Isaachin cansa.		
MLV19	16 (the covenant) which he made with Abraham and his oath to Isaac,	KJV	16. Even of the covenant which he made with Abraham, and of his oath unto Isaac;
Dk1871	16. som han indgik med Abraham, og hans Ed til Isak,	KXII	16. Hvilket han gjort hafver med Abraham, och hans ed med Isaac.
PR1739	16. Mis ta on teinud Abraamiga, ja piddage meles se wanne, mis ta wandunud Isaakile,	LT	16. sandorą, kurią Jis padarė su Abraomu, ir priesaiką, duotą Izaokui.
Luther1912	16. den er gemacht hat mit Abraham, und seines Eides mit Isaac;	Ostervald-Fr	16. Du traité qu'il fit avec Abraham, du serment qu'il fit à Isaac,
RV'1862	16. La cual él concertó con Abraham, y de su juramento a Isaac.	SVV1770	16 Des verbonds, dat Hij met Abraham heeft gemaakt, en Zijns eeds aan Izak;
PL1881	16. Które postanowił z Abrahamem, i na przysięgę jego z Izaakiem;	Karoli1908Hu	16. A melyet szerzett [11†] Ábrahámmal; és az [12†] Izsáknak tett esküjéről.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RuSV1876	16 то, что завещал Аврааму, и в чем клялся Исааку,	БКуліш	16. Те, що заповідав Авраамові, і в чому клявся Ізаакові,
FI33/38	17. Hän vahvisti sen käskyksi Jaakobille, Israelille iankaikkiseksi liitoksi.	Biblia1776	17. Ja sääsi sen Jakobille säädyksi ja Israelille ijankaikkiseksi liitoksi,
CPR1642	17. Ja sääsi sen Jacobille oikeudexi ja Israelille ijancaickisexi lijtoxi.		
MLV19	17 and confirmed the same to Jacob for a statute, to Israel for an everlasting covenant,	KJV	17. And hath confirmed the same to Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant,
Dk1871	17. og stadfæstede for Jakob til en Skik, for Israel til en evig Pagt,	KXII	17. Och han satte det Jacob till en rätt, och Israel till ett evigt förbund,
PR1739	17. Ja pannud Jakobile seädmisseks, Israelile iggawesseks seädusseks,	LT	17. Jis patvirtino ją Jokūbui įstatymu ir Izraeliui amžina sandora,
Luther1912	17. und stellte es Jakob zum Recht und Israel zum ewigen Bund	Ostervald-Fr	17. Et qu'il a confirmé à Jacob, pour être un statut, à Israël, pour être une alliance éternelle,
RV'1862	17. La cual él confirmó a Jacob por estatuto, y a Israel en concierto eterno,	SVV1770	17 Welken Hij ook aan Jakob heeft gesteld tot een inzetting, aan Israel tot een eeuwig verbond;
PL1881	17. I postanowił to Jakóbowi za prawo, a Izraelowi za przymierze wieczne,	Karoli1908Hu	17. Amelyet állíta [13†] Jákóbnak örök végzésül, Izráelnek örökkévaló szövetségül,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RuSV1876	17 и что поставил Иакову в закон и Израилю в завет вечный,	БКуліш	17. І що постановив Яковові за закон, і Ізраїлеві в завіт вічний,
FI33/38	18. Hän sanoi: 'Sinulle minä annan Kanaanin maan, se olkoon teidän perintöosanne.'	Biblia1776	18. Ja sanoi: sinulle minä annan Kanaanin maan, teidän perimisenne arvan;
CPR1642	18. Ja sanoi: sinulle minä annan Canaan maan teidän perimisen arwan.		
MLV19	18 saying, To you I will give the land of Canaan, the lot of your* inheritance,	KJV	18. Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance;
Dk1871	18. der han sagde: Dig vil jeg give Kanaans Land, eders Arvs Part,	KXII	18. Och sade: Jag skall gifva dig Canaans land, edar arfvedels lott.
PR1739	18. Ja öölnud: Sulle tahhan ma Kanaani-maad teie pärris-ossa jauks anda.	LT	18. sakydamas: 'Aš tau duosiu Kanaano šalį, tavo paveldėjimo dalį'.
Luther1912	18. und sprach: Dir will ich das Land Kanaan geben, das Los eures Erbteils,	Ostervald-Fr	18. En disant: Je te donnerai le pays de Canaan; c'est le lot de votre héritage;
RV'1862	18. Diciendo: A tí daré la tierra de Canaán, cuerda de vuestra herencia:	SVV1770	18 Zeggende: Ik zal u het land Kanaan geven, een snoer van ulieder erfdeel;
PL1881	18. Mówiąc: Tobie dam ziemię Chananejską za sznur dziedzictwa waszego.	Karoli1908Hu	18. Mondván: A Kanaán földét néked adom, hogy legyen néktek örökségtek.
RuSV1876	18 говоря: „тебе дам Я землю Ханаанскую, в наследственный удел вам".	БКуліш	18. Кажучи: Тобі дам землю Канаанську в наслідню державу.

FI33/38	19. Teitä oli vähäinen joukko, vain harvoja, ja te olitte muukalaisia siellä.	Biblia1776	19. Koska te vähät ja harvat olitte, ja muukalaiset siinä.
CPR1642	19. Cosca he wähät ja harwat olit ja muucalaiset siinä:		
MLV19	19 when you* were but a few men in number, yes, very few and travelers in it,	KJV	19. When ye were but few, even a few, and strangers in it.
Dk1871	19. der I vare en liden Hob Folk, ja faa og fremmede der.	KXII	19. Då de få och ringa voro, och främlingar derinne;
PR1739	19. Kui teid olli pissut innimessi, kui teid wägga pissut, ja teie kui woörad ellasite seälsammas.	LT	19. Jie buvo negausūs skaičiumi, tik ateiviai joje.
Luther1912	19. da sie wenig und gering waren und Fremdlinge darin.	Ostervald-Fr	19. Lorsqu'ils n'étaient qu'une poignée de gens, peu nombreux et étrangers dans le pays,
RV'1862	19. Siendo vosotros pocos hombres en número, y peregrinos en ella.	SVV1770	19 Als gij weinige mensen in getal waart; ja, weinigen en vreemdelingen daarin.
PL1881	19. Choć was była mała liczba, a przez krótki czas byliście przychodniami w niej;	Karoli1908Hu	19. Midőn ti számszerint [14†] kevesen valátok, igen kevesen, és zsellérek azon a földön;
RuSV1876	19 Они были тогда малочисленны и ничтожны, и пришельцы в ней,	БКуліш	19. Іх було тоді не багато, вони були незначущі й чужениці в ній;

FI33/38	20. Ja he vaelsivat kansasta kansaan ja yhdestä valtakunnasta toiseen kansaan.	Biblia1776	20. Ja he vaelsivat kansasta kansaan, ja yhdestä valtakunnasta toiseen kansaan.
CPR1642	20. Waelsit he Canssasta Canssaan ja yhdest waldacunnast toiseen Canssaan.		
MLV19	20 and they went about from nation to nation and from one kingdom to another people.	KJV	20. And when they went from nation to nation, and from one kingdom to another people;
Dk1871	20. Og de vandrede fra Folk til Folk, og fra et Rige til et andet Folk.	KXII	20. Och de drogo ifrå det ena folket till det andra, och utur ett rike bort till ett annat folk;
PR1739	20. Kui nemmad käisid ühhest rahwast teise, ja ühhest kuningrigist teise rahwa jure.	LT	20. Jie keliavo iš tautos į tautą, iš vienos karalystės į kitą.
Luther1912	20. Und sie zogen von einem Volk zum andern und aus einem Königreich zum andern Volk.	Ostervald-Fr	20. Allant de nation en nation et d'un royaume vers un autre peuple.
RV'1862	20. Y anduvieron de nación en nación, y de un reino a otro pueblo.	SVV1770	20 En zij wandelden van volk tot volk, en van het ene koninkrijk tot een ander volk.
PL1881	20. I przechodzili od narodu do narodu, i od królestwa do innego ludu:	Karoli1908Hu	20. Mert járnak vala egyik nemzetségtől a [15†] másikhöz, és egyik országból más országba:
RuSV1876	20 и переходили от народа к народу и из	БКуліш	20. І переходили від народу до народу, й з

одного царства к другому народу;

одного царства до другого народу;

FI33/38 21. Hän ei sallinut kenenkään heitä
vahingoittaa, ja hän rankaisi kuninkaita
heidän tähtensä:
CPR1642 21. Eipä hän sallinut heitä kenengän
wahingoitta vaan rangais Cuningatkin heidän
tähtens.

Biblia1776 21. Eipä hän sallinut kenenkään heitä
vahingoittaa, vaan rankaisi kuninkaat heidän
tähtensä.

MLV19 21 He allowed no man to do them wrong.
Yes, he reproved kings for their sakes,

KJV 21. He suffered no man to do them wrong:
yea, he reproved kings for their sakes,

Dk1871 21. Han lod ingen Mand gøre dem Uret og
straffede Konger for deres Skyld, sigende:
PR1739 21. Temma ei lasknud keddagi neile liga
tehha, ja nomis nende pärrast kunningaid.

KXII 21. Han lät ingen göra dem skada; och för
deras skull straffade han Konungar;
LT 21. Jis niekam neleido jų skriausti,
sudraudavo karalius dėl jų:

Luther1912 21. Er ließ niemand ihnen Schaden tun und
strafte Könige um ihretwillen.
RV'1862 21. No permitió que nadie los oprimiese:
ántes por amor de ellos castigó los reyes.

Ostervald-Fr 21. Il ne permit à personne de les opprimer,
et il châtia des rois à cause d'eux,
SVV1770 21 Hij liet niemand toe hen te onderdrukken;
ook bestrafte Hij koningen om hunnentwil,
zeggende:

PL1881 21. Nie dopuścić nikomu, aby ich uciskać miał,
i karał dla nich królów,

Karoli1908Hu 21. Mégsem engedé [16†] senkinek őket
bántani, sőt még a királyokat is megbünteté
[17†] érettök.

RuSV1876	21 но Он никому не позволил обижать их, и обличал за них царей:	БКуліш	21. Та він не дозволив нікому робити їм кривду й карав за них царів:
FI33/38	22. Älkää koskeko minun voideltuihini, älkää tehkö paha minun profeetoilleni.'	Biblia1776	22. Älkäät ruvetko minun voideltuihini, ja älkäät paha tehkö minun prophetailleni!
CPR1642	22. Älkät ruwetco minun woideltuihin ja älkät paha tehkö minun Prophetailleni.		
MLV19	22 (saying,) Touch not my anointed ones and do my prophets no harm.	KJV	22. Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.
Dk1871	22. Rører ikke ved mine Salvede, og gør mine Profeter intet ondt!	KXII	22. Kommer icke vid mina smorda; och görer intet ondt mina Profeter.
PR1739	22. Äрге putuge mo woitud rahwa külge, ja ärge tehke mitte kurja mo prohwetidele.	LT	22. 'Nelieskite mano pateptų ir mano pranašams nedarykite pikto'.
Luther1912	22. Tastet meine Gesalbten nicht an und tut meinen Propheten kein Leid!	Ostervald-Fr	22. Disant: Ne touchez pas à mes oints, et ne faites point de mal à mes prophètes.
RV'1862	22. No toquéis a mis ungidos, ni hagáis mal a mis profetas.	SVV1770	22 Tast Mijn gezalfden niet aan, en doet Mijn profeten geen kwaad.
PL1881	22. Mówiąc:Nie tykajcie pomazańców moich, a prorokom moim nie czyócie nic złego.	Karoli1908Hu	22. Ezt mondván: Az én felkentjeimet ne bántsátok, [18†] prófétáimnak se ártsátok.
RuSV1876	22 „Не прикасайтесь к помазанным Моим, и пророкам Моим не делайте зла".	БКуліш	22. Не доторкайтесь до помазанників моїх, і пророкам моїм не чиніте лиха.

FI33/38	23. Veisatkaa Herralle, kaikki maa, julistakaa päivästä päivään hänen pelastustekojansa.	Biblia1776	23. Veisatkaat Herralle kaikki maa, julistakaat päivä päivältä hänen autuuttansa!
CPR1642	23. WEisatcat HERralle caicki maa julistacat päiwä päiwäldä hänen autuuttans.		
MLV19	23 Sing to Jehovah, all the earth. Show forth his salvation from day to day.	KJV	23. Sing unto the LORD, all the earth; shew forth from day to day his salvation.
Dk1871	23. Synger for Herren, alt Landet! bebuder fra Dag til Dag hans Frelse!	KXII	23. Sjunger Herranom all land; förkunner dageliga hans salighet.
PR1739	23. Laulge Jehowale keik ma-ilm, kulutage röömsaste pääw päwalt temma abbi.	LT	23. Visos šalys, giedokite Viešpačiui, kiekvieną dieną skelbkite Jo išgelbėjimą,
Luther1912	23. Singet dem HERRN, alle Lande; verkündiget täglich sein Heil!	Ostervald-Fr	23. Vous, toute la terre, chantez à l'Éternel; annoncez de jour en jour son salut;
RV'1862	23. Cantád a Jehová toda la tierra: anunciád cada día su salud.	SVV1770	23 Zingt den HEERE, gij, ganse aarde, boodschapt Zijn heil van dag tot dag.
PL1881	23. Śpiewajcie Panu wszystkie ziemio; opowiadajcie ode dnia do dnia zbawienie jego.	Karoli1908Hu	23. Mind ez egész föld [19†] énekeljen az Úrnak, napról-napra hirdessétek az ő szabadítását.
RuSV1876	23 Пойте Господу, вся земля, благовествуйте изо дня в день спасение Его.	БКуліш	23. Співайте Господеві, всі краї, сповіщайте щоденно про спасеннє його.

FI33/38	24. Ilmoittakaa pakanain seassa hänen kunniaansa, hänen ihmeitönsä kaikkien kansojen seassa.	Biblia1776	24. Luetelkaat pakanain seassa hänen kunniaansa, kaikkein kansain seassa hänen ihmeitönsä!
CPR1642	24. Luetelcat pacanain seas hänen cunniatans caickein Canssain seas hänen ihmeitöns.		
MLV19	24 Declare his glory among the nations, his marvelous works among all the peoples.	KJV	24. Declare his glory among the heathen; his marvellous works among all nations.
Dk1871	24. Fortæller hans Herlighed iblandt Hedningerne, hans underfulde Gerninger iblandt alle Folkene.	KXII	24. Förtäljer ibland Hedningarna hans härlighet; och hans under ibland folken.
PR1739	24. Juttustage pagganatte seas temma au, keige rahwa seas ta imme-asjad.	LT	24. apsakykite pagonims Jo garbę ir Jo stebuklus visoms tautoms.
Luther1912	24. Erzählet unter den Heiden seine Herrlichkeit, unter allen Völkern seine Wunder!	Ostervald-Fr	24. Racontez sa gloire parmi les nations, ses merveilles parmi tous les peuples.
RV'1862	24. Contád entre las gentes su gloria, y en todos los pueblos sus maravillas.	SVV1770	24 Vertelt Zijn eer onder de heidenen, Zijn wonderwerken onder alle volken.
PL1881	24. Opowiadajcie między narodami chwałę jego, i między wszystkimi ludźmi dziwne sprawy jego;	Karoli1908Hu	24. Beszéljétek a pogányok között az ő dicsőségét, minden népek között az ő csudálatos dolgait;
RuSV1876	24 Возвещайте язычникам славу Его, всем	БКуліш	24. Оповіщайте поганам про славу його,

народам чудеса Его,

ysim народам про чуда його;

- FI33/38 25. Sillä Herra on suuri ja sangen ylistettävä,
hän on peljättävä yli kaikkien jumalain.
- CPR1642 25. Sillä HERra on suuri ja sangen kijtettäpä
peljättäpä caickein jumalitten seas.

- Biblia1776 25. Sillä Herra on suuri ja sangen kiitettävä,
peljättävä kaikkein jumalain seassa;

- MLV19 25 For great is Jehovah and greatly to be
praised. He also is to be feared above all
gods.

- KJV 25. For great is the LORD, and greatly to be
praised: he also is to be feared above all
gods.

- Dk1871 25. Thi Herren er stor og saare priselig, og
han er forfærdelig over alle Guder.
- PR1739 25. Sest suur on Jehowa ja wägga kitusse
wäärt, ja ta on kartusse wäärt ennam, kui
keik muud jummalad.

- KXII 25. Ty Herren är stor, och fast loflig; och
underlig öfver alla gudar.
- LT 25. Didis yra Viešpats ir didžiai girtinas,
bijotinas labiausiai iš visų dievų.

- Luther1912 25. Denn der HERR ist groß und sehr löblich
und herrlich über alle Götter.

- Ostervald-Fr 25. Car l'Éternel est grand, et digne de
grandes louanges; il est redoutable par-
dessus tous les dieux.

- RV'1862 25. Porque grande es Jehová, y digno de ser
grandemente loado, y de ser temido sobre
todos los dioses.

- SVV1770 25 Want de HEERE is groot, en zeer te
prijzen, en Hij is vreselijk boven alle goden.

- PL1881 25. Bo wielki jest Pan, i chwalebny bardzo, i
straszniejszy nad wszystkich bogów;

- Karoli1908Hu 25. Mert nagy az Úr és igen dicsérendő, és
rettenetes minden istenek felett;

RuSV1876	25 ибо велик Господь и достохвален, страшен паче всех богов.	БКуліш	25. Бо великий Господь і достойний хвали, страшнійший від усіх богів.
FI33/38	26. Sillä kaikki kansojen jumalat ovat epäjumalia, mutta Herra on tehnyt taivaat.	Biblia1776	26. Sillä kaikki pakanain jumalat ovat epäjumalat; mutta Herra on taivaat tehnyt.
CPR1642	26. Sillä caicki pacanain jumalat owat epäjumalat: mutta HERra on taiwat tehnyt.		
MLV19	26 For all the gods of the peoples are idols. But Jehovah made the heavens.	KJV	26. For all the gods of the people are idols: but the LORD made the heavens.
Dk1871	26. Thi alle Folkenes Guder ere Afguder, men Herren gjorde Himmelen.	KXII	26. Förty alle Hedningars gudar äro afgudar; men Herren hafver gjort himmelen.
PR1739	26. Sest keik mu rahwa jummalad on tühjad jummalad, agga Jehowa on taewast teinud.	LT	26. Visi tautų dievai yra stabai, bet Viešpats sukūrė dangų.
Luther1912	26. Denn aller Heiden Götter sind Götzen; der HERR aber hat den Himmel gemacht.	Ostervald-Fr	26. Car tous les dieux des peuples sont des idoles! mais l'Éternel a fait les cieux.
RV'1862	26. Porque todos los dioses de los pueblos son nada: mas Jehová hizo los cielos.	SVV1770	26 Want al de goden der volken zijn afgoden; maar de HEERE heeft de hemelen gemaakt.
PL1881	26. Gdyż bogowie pogańscy są bałwanami; ale Pan niebiosa uczynił.	Karoli1908Hu	26. Mert a pogányoknak minden isteneik csak bálványok, de az Úr teremtetten az [20†] egeket.
RuSV1876	26 Ибо все боги народов ничто, а Господь небеса сотворил.	БКуліш	26. Бо всі боги поганські нічо, а Господь сотворив небеса.

FI33/38	27. Kirkkaus ja kunnia on hänen kasvojensa edessä, väkevyyys ja riemu hänen asuinsijassaan.	Biblia1776	27. Kaunistus ja kunnia on hänen edessänsä, ja väkevyyys ja ilo on hänen siassansa.
CPR1642	27. Se on caunis ja cunnialinen hänen edesäns ja wäkewys ja ilo on hänen siasans.		
MLV19	27 Honor and majesty are before him. Strength and gladness are in his place.	KJV	27. Glory and honour are in his presence; strength and gladness are in his place.
Dk1871	27. Ære og Hæder er for hans Ansigt, Styrke og Glæde er paa hans Sted.	KXII	27. Det står härliga och kosteliga till för honom, och går krafteliga och gladeliga till i hans rum.
PR1739	27. Suur au ja auustus on Temma ees, rammo ja rööm on temma pühhas paikas.	LT	27. Šlovė ir garbė Jo akivaizdoje, galia ir džiaugsmas su Juo.
Luther1912	27. Es stehet herrlich und prächtig vor ihm und gehet gewaltig und fröhlich zu an seinem Ort.	Ostervald-Fr	27. La splendeur et la majesté sont devant lui; la force et la joie sont dans sa Demeure.
RV'1862	27. Potencia y hermosura están delante de él: fortaleza y alegría en su morada.	SVV1770	27 Majesteit en heerlijkheid zijn voor Zijn aangezicht, sterkte en vrolijkheid zijn in Zijn plaats.
PL1881	27. Sława i zacność przed nim, moc i wesele na miejscu jego.	Karoli1908Hu	27. Dicsőség és tisztesség van ő előtté, erősség és vígasság az ő helyén.
RuSV1876	27 Слава и величие пред лицом Его,	БКуліш	27. Пишнота й величність перед лицем

могущество и радость на месте Его.

його, сила й веселість на місці його.

FI33/38	28. Antakaa Herralle, te kansojen sukukunnat, antakaa Herralle kunnia ja väkevyys.	Biblia1776	28. Te kansain sukukunnat, tuokaat Herralle, tuokaat Herralle kunnia ja voima!
CPR1642	28. Te Canssat tuocat HERralle tuocat HERralle cunnia ja woima.		
MLV19	28 Give to Jehovah, you* kindred of the peoples. Give to Jehovah glory and strength.	KJV	28. Give unto the LORD, ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.
Dk1871	28. Giver Herren, I Folks Slægter! giver Herren Ære og Styrke!	KXII	28. Bärer fram Herranom, I folk; bärer fram Herranom äro och magt.
PR1739	28. Andke Jehowale, oh rahwa sugguwössad! andke Jehowale au ja rammo.	LT	28. Pripažinkite Viešpačiui, tautų giminės, pripažinkite Viešpačiui garbę ir galybę!
Luther1912	28. Bringet her dem HERRN, ihr Völker, bringet her dem HERRN Ehre und Macht!	Ostervald-Fr	28. Rendez à l'Éternel, familles des peuples, rendez à l'Éternel la gloire et la force!
RV'1862	28. Atribuíd a Jehová, oh familias de pueblos, atribuíd a Jehová gloria y poderío.	SVV1770	28 Geeft den HEERE, gij, geslachten der volken, geeft den HEERE eer en sterkte.
PL1881	28. Przynieście Panu pokolenia narodów, przynieście Panu chwałę i moc.	Karoli1908Hu	28. Adjatok az Úrnak, [21†] népeknek nemzetségei, adjatok az Úrnak dicsőséget és erősséget!

RuSV1876	28 Воздайте Господу, племена народов, воздайте Господу славу и честь,	БКуліш	28. Приносить Господеві, народи, приносить Господеві славу й почесьть;
FI33/38	29. Antakaa Herralle hänen nimensä kunnia, tuokaa lahjoja ja tulkaa hänen kasvojensa eteen, kumartakaa Herraa pyhässä kaunistuksessa.	Biblia1776	29. Tuokaat Herralle hänen nimensä kunnia, tuokaat lahjoja ja tulkaat hänen eteensä. Kumartakaat Herraa pyhässä kaunistuksessa!
CPR1642	29. Tuocat hänen nimensä cunnia tuocat lahjoja ja tulcat hänen eteensä. Cumartacat HERra pyhästä caunistuxes.		
MLV19	29 Give to Jehovah the glory due to his name. Bring an offering and come before him. Worship Jehovah in holy array.	KJV	29. Give unto the LORD the glory due unto his name: bring an offering, and come before him: worship the LORD in the beauty of holiness.
Dk1871	29. Giver Herren hans Navns Ære; fremfører Skænk og kommer for hans Ansigt, tilbeder Herren i hellig Prydelse!	KXII	29. Bærer fram Herrans Namne äro; bærer fram skänker, och kommer för honom, och tillbeder Herran i heligo prydelse.
PR1739	29. Andke Jehowale temma nimme au, wige andid ja tulge ta ette, kummardage Jehowat pühhas auustusses.	LT	29. Atiduokite Viešpačiui šlovę, priderančią Jo vardui, atneškite auką ir ateikite pas Jį. Garbinkite Viešpatį šventumo grožyje.
Luther1912	29. Bringet her dem HERRN die Ehre seines Namens; bringet Geschenke und kommt vor ihn und betet den HERRN an in heiligem	Ostervald-Fr	29. Rendez à l'Éternel la gloire due à son nom. Apportez des offrandes, et présentez- vous devant lui; prosternez-vous devant

Schmuck!

l'Éternel avec des ornements sacrés!

RV'1862 29. Atribuíd a Jehová la gloria de su nombre: traéd presente, y veníd delante de él: prostráos delante de Jehová en la hermosura de su santidad.

SVV1770 29 Geeft den HEERE de eer Zijns Naams, brengt offer, en komt voor Zijn aangezicht; aanbidt den HEERE in de heerlijkheid des heiligdoms.

PL1881 29. Przynieście Panu chwałę imienia jego, przynieście dary, a przychodźcie przed obliczności jego; kłaniajcie się Panu w ozdobie świętobliwości.

Karoli1908Hu 29. Adjatok az Úr nevének dicsőséget, hozzatok ajándékot, és jőjjetek eleibe, imádjátok az Urat a szentség ékességében.

RuSV1876 29 воздайте Господу славу имени Его. Возьмите дар, идите пред лице Его, поклонитесь Господу в благолепии святыни Его.

БКуліш 29. Віддавайте Господеві славу іменні його. Візьміть дар, ійдіть перед лице його, поклонітесь Господеві в красоті сьвятині його.

FI33/38 30. Vaviskaa hänen kasvojensa edessä, kaikki maa. Maan piiri pysyy lujana, se ei horju.

Biblia1776 30. Peljätkäät häntä kaikki maailma; hän on maan vahvistanut, ettei se liiku.

CPR1642 30. Peljätkät händä caicki mailma hän on maan wahwistanut ettei hän lijcu.

MLV19 30 Tremble before him, all the earth. The world also is established that it cannot be shaken.

KJV 30. Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, that it be not moved.

Dk1871 30. Al Jorden bæve for hans Ansigt, og Jordens Kreds skal befæstes, at den ikke

KXII 30. All verlden frukte för honom; han hafver befäst jordena, så att hon intet röres.

ryster.

PR1739	30. Wärrisego Temma ees keik ilma-ma, ma-ilm jääb ka kindlaks, et se ei kõigu.	LT	30. Visa žemė tesudreba prieš Jį! Tvirtai stovi pasaulis.
Luther1912	30. Es fürchte ihn alle Welt; er hat den Erdboden bereitet, daß er nicht bewegt wird.	Ostervald-Fr	30. Tremblez devant lui, vous, toute la terre. Le monde est ferme et ne chancelle point.
RV'1862	30. Teméd delante de su presencia toda la tierra: que el mundo está afirmando para que no se mueva.	SVV1770	30 Schrikt voor Zijn aangezicht, gij, gehele aarde! Ook zal de wereld bevestigd worden, dat zij niet bewogen worde.
PL1881	30. Bójcie się oblicza jego wszystkie ziemio, a będzie utwierdzony okrąg ziemi, aby się nie poruszył.	Karoli1908Hu	30. Rettegjen az egész föld az ő orczájától; a föld kerekése is megerősítettik, hogy ne ingadozzék.
RuSV1876	30 Тrepещи пpeд Ним, вся земля, ибо Он основал вселенную, она не поколеблется.	БКуліш	30. Бійся його, вся земле, бо він оснував землю, вона не порушиться.
FI33/38	31. Iloitkoot taivaat, ja riemuitkoon maa; ja sanottakoon pakanain seassa: 'Herra on kuningas!'	Biblia1776	31. Taivaat iloitkaan ja maa riemuitkaan, sanottakaan pakanain seassa, että Herra hallitsee!
CPR1642	31. Taiwat iloidcan ja maa riemuidcan sanottacan pacanain seas että HErra hallidze.		
MLV19	31 Let the heavens be glad and let the earth rejoice. And let them say among the nations, Jehovah reigns.	KJV	31. Let the heavens be glad, and let the earth rejoice: and let men say among the nations, The LORD reigneth.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	31. Himlene skulle glædes, og Jorden frydes, og de skulle sige iblandt Hedningerne: Herren regerer.	KXII	31. Fröjde sig himmelen, och jorden vare glad; och man må säga ibland Hedningarna, att Herren är rådandes.
PR1739	31. Taewad römustago ennast, ja Ma olgo wägga römüs, ja sago pagganatte seas ööldud: Jehowa on kunningas.	LT	31. Tesilinksmina dangūs ir tedžiūgauja žemė. Tegul skamba tautose: 'Viešpats karaliauja!'
Luther1912	31. Es freue sich der Himmel, und die Erde sei Fröhlich; und man sage unter den Heiden, daß der HERR regieret.	Ostervald-Fr	31. Que les cieux se réjouissent, et que la terre tressaille de joie; qu'on dise parmi les nations: L'Éternel règne!
RV'1862	31. Los cielos se alegren, y la tierra se goce; y digan en las naciones extrañas: Jehová reina.	SVV1770	31 Dat de hemelen zich verblijden, en de aarde verheuge zich, en dat men onder de heidenen zegge: De HEERE regeert.
PL1881	31. Niech się rozradują niebiosy, a niech się rozweseli ziemia, a niech mówią w narodach: Pan króluje!	Karoli1908Hu	31. Örüljenek az egek, és örvendezzen a föld, és mondják a pogányok között: az Úr uralkodik!
RuSV1876	31 Да веселятся небеса, да торжествует земля, и да скажут в народах: Господь царствует!	БКуліш	31. Радійте небеса, веселись земле! нехай скажуть погани: Господь царює:
FI33/38	32. Pauhatkoon meri ja kaikki, mitä siinä on; ihastukoot kedot ja kaikki, mitä niissä on,	Biblia1776	32. Meri pauhatkaan ja mitä siinä on, kedot iloitkaan ja kaikki, mitä sen päällä on.
CPR1642	32. Meri paohatcan ja mitä sijnä on kedot iloitcat ja caicki cuin sen päällä owat.		

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

MLV19	32 Let the sea roar and the fullness of it. Let the field rejoice and all that is in it.	KJV	32. Let the sea roar, and the fulness thereof: let the fields rejoice, and all that is therein.
Dk1871	32. Havet skal bruse og dets Fylde; Marken skal frydes, og alt det, som er paa den.	KXII	32. Hafvet dåne, och hvad deruti är; och marken vare glad, och hvad deruppå är.
PR1739	32. Merri ja keik temma täius kohhisego, wälli hüppago römo pärrast, ka keik mis seäl peäl on.	LT	32. Tegul jūra šniokščia ir visa, kas joje! Tegul linksminasi laukai ir visa, kas juose!
Luther1912	32. Das Meer brause und was darinnen ist; und das Feld sei fröhlich und alles, was darauf ist.	Ostervald-Fr	32. Que la mer retentisse, avec tout ce qu'elle contient; que les campagnes s'égaient, avec tout ce qui est en elles!
RV'1862	32. La mar truene, y todo lo que en ella está: alégrese el campo, y todo lo que contiene.	SVV1770	32 Dat de zee bruise met haar volheid, dat het veld huppele van vreugde, met al wat daarin is.
PL1881	32. Niech zaszumi morze, i ze wszystkim, co w niem jest; niech się rozraduje pole, i wszystko, co na niem jest.	Karoli1908Hu	32. Zengjen a tenger és az ő teljessége; örvendezzen a mező és minden, a mi azon van.
RuSV1876	32 Да плещет море и что наполняет его, да радуется поле и все, что на нем.	БКуліш	32. Нехай зашумить море, й що в йому, нехай радїє поле й усе, що на ньому.
FI33/38	33. riemuitkoot silloin metsän puut Herran edessä, sillä hän tulee tuomitsemaan maata.	Biblia1776	33. Ja ihastukaan kaikki puut metsissä Herran edessä; sillä hän tulee tuomitsemaan maata.
CPR1642	33. Ja ihastucan caicki puut medzis HERran		

edes: sillä hän tule duomidzeman maata.

MLV19	33 Then will the trees of the wood sing for joy before Jehovah, for he comes to judge the earth.	KJV	33. Then shall the trees of the wood sing out at the presence of the LORD, because he cometh to judge the earth.
Dk1871	33. Da skulle Træerne i Skoven fryde sig for Herrens Ansigt, thi han kommer for at dømme Jorden.	KXII	33. Fröjde sig all trä i skogen för Herranom: ty han kommer till att döma jordena.
PR1739	33. Siis öiskago metsa puud, Jehowa ees, sest ta tulleb kohhut moistma Ma-ilma peäle.	LT	33. Tada miško medžiai giedos Viešpaties akivaizdoje, nes Jis ateina žemės teisti.
Luther1912	33. Und lasset jauchzen alle Bäume im Walde vor dem HERRN; denn er kommt, zu richten die Erde.	Ostervald-Fr	33. Que les arbres des forêts chantent de joie devant l'Éternel! Car il vient pour juger la terre.
RV'1862	33. Entónces cantarán los árboles de los bosques delante de Jehová; porque viene a juzgar la tierra.	SVV1770	33 Dan zullen de bomen des wouds juichen voor het aangezicht des HEEREN, omdat Hij komt, om de aarde te richten.
PL1881	33. Tedy się rozwesela drzewa leśne przed Panem; albowiem przyszedł sądzić ziemię.	Karoli1908Hu	33. Akkor örvendezni kezdenek az erdőnek fái az Úr előtt, mikor eljövend megítélni a földet.
RuSV1876	33 Да ликуют вместе все дерева дубравные пред лицом Господа, ибо Он идет судить землю.	БКуліш	33. Радійте вкупі, всі дерева в лісі, перед лицем Господа, бо він йде судити землю.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38	34. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.	Biblia1776	34. Kiittäkää Herraa, sillä hän on hyvä, ja hänen laupiutensa on ijankaikkinen!
CPR1642	34. Kijttäkät HERra sillä hän on hywä ja hänen laupiudens on ijancaickinen.		
MLV19	34 O give thanks to Jehovah, for he is good, for his loving kindness (is) everlasting.	KJV	34. O give thanks unto the LORD; for he is good; for his mercy endureth for ever.
Dk1871	34. Lover Herren, thi han er god, thi hans Miskundhed varer evindelig,	KXII	34. Tacker Herranom, ty han är god, och hans barmhertighet varar evinnerliga.
PR1739	34. Tännage Jehowat, sest temma on hea, sest ta heldus kestab iggaweste.	LT	34. Dėkokite Viešpačiui, nes Jis geras ir Jo gailestingumas amžinas.
Luther1912	34. Danket dem HERRN; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.	Ostervald-Fr	34. Célébrez l'Éternel, car il est bon, car sa miséricorde demeure à toujours!
RV'1862	34. Confesád a Jehová, porque es bueno; porque su misericordia es eterna.	SVV1770	34 Looft den HEERE, want Hij is goed, want Zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.
PL1881	34. Wyśławiajcie Pana; albowiem dobry, bo na wieki trwa miłosierdzie jego.	Karoli1908Hu	34. Tiszteljétek az Urat, mert [22†] igen jó, mert örökkévaló az ő irgalmassága.
RuSV1876	34 Славьте Господа, ибо вовек милость Его,	БКуліш	34. Славіте Господа, бо його милость віковічна.
FI33/38	35. Ja sanokaa: 'Pelasta meidät, sinä pelastuksemme Jumala, kokoa ja vapahda meidät pakanain seasta, että me kiittäisimme	Biblia1776	35. Ja sanokaat: auta meitä Jumala, meidän vapahtajamme, ja kokoa meitä ja kehitä meitä pakanoista, että me kiittäisimme sinun

sinun pyhää nimeäsi ja kerskaisimme sinun ylistyksestäsi.'

pyhää nimeäs ja kerskaisimme sinun kiitoksessas.

CPR1642 35. Ja sanocat: auta meitä Jumala meidän wapahtajam ja coco meitä ja kehitä meitä pacanoista että me kijtäisim sinun pyhä nimes ja kerscaisim meitäm sinun kijtoxesas.

MLV19 35 And say you*, Save us, O God of our salvation. And gather us together and deliver us from the nations, to give thanks to your holy name and to triumph in your praise.

KJV 35. And say ye, Save us, O God of our salvation, and gather us together, and deliver us from the heathen, that we may give thanks to thy holy name, and glory in thy praise.

Dk1871 35. og siger: Frels os, vor Frelses Gud! og saml os og udfri os fra Hedningerne for at love dit hellige Navn, at berømme os af din Pris.

KXII 35. Och säger: Hjelp oss, Gud vår Frälsare, och församla oss, och hjelp oss ifrå Hedningarna, att vi måge tacka dino helgo Namne, och lofsäga dig.

PR1739 35. Ja üttelge: Sada meile abbi, meie ärrapeästmisse Jummal, ja koggu meid ja peästa meid pagganatte seast ärra, et woime so pühha nimme tännada, ja sinno kitusses kitelda.

LT 35. Sakykite: 'Išvaduok mus, Dieve, mūsų gelbėtojai! Surink mus ir išlaisvink iš pagonių, kad dėkotume Tavo šventam vardui ir girtumėmės Tavo šlove'.

Luther1912 35. Und sprecht: Hilf uns, Gott, unser Heiland, und sammle uns und errette uns aus den Heiden, daß wir deinem heiligen Namen

Ostervald-Fr 35. Dites: Sauve-nous, Dieu de notre salut! Rassemble-nous, et nous retire d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint

danken und dir Lob sagen.

nom, et que nous nous glorifiions dans tes louanges.

RV'1862 35. Y decid: Sálvanos, Dios, salud nuestra: júntanos, y líbranos de las gentes, para que glorifiquemos tu santo nombre, y nos gloriemos en tu alabanza.

SVV1770 35 En zegt: Verlos ons, o God onzes heils, en verzamel ons, en red ons van de heidenen, dat wij Uw heiligen Naam loven, en dat wij ons Uws lofs roemen.

PL1881 35. A mówcie: Zachowaj nas, Boże zbawienia naszego! i zgromadź nas, a wyrwij nas od pogan, abyśmy wielbili imię święte twoje, i chlubili się w chwale twojej.

Karoli1908Hu 35. És mondjátok: Tarts meg minket, mi szabadító Istenünk, [23†] gyűjts össze minket, és szabadíts meg a pogányoktól, hogy a te szent nevedet tisztelhessük, dicsekedhessünk a te dicséretedben!

RuSV1876 35 и скажите: спаси нас, Боже, Спаситель наш! Собери нас и избавь нас от народов, да славим святое имя Твое и да хвалимся славою Твоею!

БКуліш 35. І скажіть: Поможі нам, Боже, спасителю наш! збери нас і захисти нас від народів, щоб ми славили сьвяте ім'я твоє й хвалились славою твоєю!

FI33/38 36. Ylistetty olkoon Herra, Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja kaikki kansa sanoi: Amen, ja ylisti Herraa.

Biblia1776 36. Kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala ijankaikkisesta ijankaikkiseen; ja kaikki kansa sanokaan: amen! ja kiittäkään Herraa!

CPR1642 36. Kijtetty olcon HERra Israelin Jumala ijancaickisest ijancaikkiseen ja caicki Canssa sanocan Amen: ja kijttäkän HERra.

MLV19 36 Praise Jehovah, the God of Israel, from everlasting even to everlasting. And all the

KJV 36. Blessed be the LORD God of Israel for ever and ever. And all the people said,

people said, Truly and praised Jehovah.

Amen, and praised the LORD.

Dk1871	36. Lovet være Herren, Israels Gud, fra Evighed til Evighed! Og alt Folket sagde Amen, og: Lov Herren !	KXII	36. Lofvad vare Herren Israels Gud, ifrån evighet till evighet; och allt folket säge Amen, och lofve Herran.
PR1739	36. Kidetud olgo Jehowa Israeli Jummal ikka ja iggaweste, ja keik rahwas üttelgo Amen! ja kiitko Jehowat.	LT	36. Garbė Viešpačiui, Izraelio Dievui, per amžią amžius''. Visa tauta tarė: "Amen'', ir šlovino Viešpatį.
Luther1912	36. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Und alles Volk sagte Amen! und: Lobe den HERRN!	Ostervald-Fr	36. Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de siècle en siècle! Et tout le peuple dit: Amen, et loua l'Éternel.
RV'1862	36. Bendito sea Jehová Dios de Israel de eternidad a eternidad: y digan todos los pueblos: Amén, y alabanza a Jehová.	SVV1770	36 Geloofd zij de HEERE, de God Israels, van eeuwigheid tot eeuwigheid! En al het volk zeide: Amen! en het loofde den HEERE.
PL1881	36. Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, od wieków aż na wieki. I rzekł wszystkim lud Amen, i chwalił Pana.	Karoli1908Hu	36. Áldott legyen az Úr, Izráel Istene öröktől fogva mindörökké! És monda a sokaság: Ámen! és dicséré az Urat.
RuSV1876	36 Благословен Господь Бог Израилев, от века и до века! И сказал весь народ: аминь! аллилуия!	БКуліш	36. Хвала Господеві, Богу Ізрайлевому, від віку й до віку! І сказав увесь народ: аминь! аллилуя!
FI33/38	37. Ja hän asetti Aasafin ja hänen veljensä sinne Herran liitonarkin eteen tekemään vakituista palvelusta arkin edessä, kunakin	Biblia1776	37. Näin jätti hän Herran liitonarkin eteen Asaphin ja hänen veljensä, palvelemaan alinomati arkin edessä jokapäiväisessä

päivänä sen päivän palveluksen,

työssä;

CPR1642 37. NÄin jätti hän HERran lijton Arkin eteen
Assaphin ja hänen weljens palweleman
alinomat Arkin edes jocapäiwäises työs.

MLV19 37 So he left there, before the ark of the
covenant of Jehovah, Asaph and his brothers,
to minister before the ark continually, as
every day's work required,

KJV 37. So he left there before the ark of the
covenant of the LORD Asaph and his
brethren, to minister before the ark
continually, as every day's work required:

Dk1871 37. Saa lod han der blive foran Herrens Pagts
Ark Asaf og hans Brødre til stadig Tjeneste
foran Arken, til hver Dags Gerning paa sin
Dag.

KXII 37. Alltså lät han der för Herrans förbunds
ark Assaph och hans bröder, till att tjena
inför arken alltid, och hvar dag i sitt
dagsverk;

PR1739 37. Ja ta jättis siñna Jehowa seädusse laeka
ette Asawi ja temma wennad, et nemmad
piddid tenima se laeka ees allati, päwa
teggemist iggapäwa tehhes .

LT 37. Taigi jis paliko Asafą ir jo brolius nuolat
tarnauti priešais Viešpaties Sandoros skrynią,
atliekant kasdienę tarnystę,

Luther1912 37. Also ließ er daselbst vor der Lade des
Bundes des HERRN den Asaph und seine
Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit, einen
jeglichen Tag sein Tagewerk,

Ostervald-Fr 37. Puis David laissa là, devant l'arche de
l'alliance de l'Éternel, Asaph et ses frères,
pour faire continuellement le service, devant
l'arche, chaque chose à son jour;

RV'1862 37. Y dejó allí delante del arca del concierto
de Jehová a Asaf y a sus hermanos, para que
ministrasen continuamente delante del arca,

SVV1770 37 Alzo liet hij daar, voor de ark des
verbonds des HEEREN, Asaf en zijn
broederen, om geduriglijk te dienen voor de

cada cosa en su día.

ark, naardat op elken dag besteld was.

PL1881 37. I zostawił tam Dawid przed skrzynią przymierza Paóskiego Asafa i braci jego, aby służyli przed skrzynią ustawicznie według potrzeby dnia każdego.

Karoli1908Hu 37. Ott hagyá azért Dávid az Úr szövetségének ládájánál Asáfot [24†] és az ő atyjafiait, hogy a láda előtt szüntelen minden napon szolgáljanak,

RuSV1876 37 Давид оставил там, пред ковчегом завета Господня, Асафа и братьевевого, чтоб они служили пред ковчегом постоянно, каждый день,

БКуліш 37. Давид зіставив там, перед скринєю завіту Господнього, Асафа та братів його, щоб вони служили перед скринєю по всяк час, день-у-день.

FI33/38 38. mutta Oobed-Edomin ja heidän veljensä, yhteensä kuusikymmentä kahdeksan, nimittäin Oobed-Edomin, Jeditunin pojan, ja Hoosan, ovenvartijoiksi.

Biblia1776 38. Mutta Obededomin ja hänen kahdeksan veljeänsä seitsemättäkymmentä, ja Obededomin Jeditunin pojan ja Hossan, ovenvartiaksi.

CPR1642 38. Mutta ObedEdomin ja hänen cahdexan weljiäns sedzemettäkymmendä: Ja ObedEdomin Jeditunin pojan ja Hossan owen wartiaxi.

MLV19 38 and Obed-edom with their sixty-eight brothers. And Obed-edom the son of Jeduthun and Hosah (were) to be gatekeepers,

KJV 38. And Obededom with their brethren, threescore and eight; Obededom also the son of Jeduthun and Hosah to be porters:

Dk1871 38. Og Obed-Edom og deres Brødre, otte og

KXII 38. Men ObedEdom och hans bröder, åtta

	tresindstyve, ja Obed-Edom, Jeduthuns Søn, og Hosa satte han til Portnere.		och sextio; och ObedEdom, Jeduthuns son, och Hosa till dörravaktare;
PR1739	38. Ja Obed-edom ja nende wennad, neid olli kuuskümmend ja kahheksa, ja Obed-edomi Jedutuni poeg ja Osa said wärrawa-hoidjaks,	LT	38. taip pat Obed Edomą bei jo brolius, šešiasdešimt aštuonis; Obed Edomas, Jedutūno sūnus ir Hosa buvo vartininkai.
Luther1912	38. aber Obed-Edom und ihre Brüder, achtundsechzig, und Obed-Edom, den Sohn Jedithuns, und Hosa zu Torhütern.	Ostervald-Fr	38. Et Obed-Édom et Hosa, avec leurs frères, au nombre de soixante-huit, Obed-Édom, fils de Jédithun, et Hosa, pour portiers;
RV'1862	38. Y a Obed-edom, y a sus hermanos sesenta y ocho; y a Obed-edom, hijo de Iditún, y a Oza, por porteros:	SVV1770	38 Obed-edom nu, met hunlieder broederen, waren acht en zestig; en hij stelde Obed-edom, den zoon van Jeduthun, en Hosa, tot poortiers;
PL1881	38. Lecz Obededoma i braci ich sześćdziesiąt i ośm, Obededoma mówię, syna Jedytunowego, i Hoseę, uczynił odźwiernymi.	Karoli1908Hu	38. Obed-Edomot [25†] és az ő hatvannyolcz atyjafiát (Obed-Edom pedig a Jedithun fia) és Hósát pedig ajtónállóknak.
RuSV1876	38 и Овед-Едома и братьев его, шестьдесят восемь человек ; Овед-Едома, сына Идифунова, и Хосу – привратниками,	БКуліш	38. І Обед-Едома й братів його, - шістьдесят і вісім чоловіка, а Обед-Едома Ідитуценка та Хосу - воротарями,
FI33/38	39. Ja pappi Saadokin ja hänen veljensä, papit, hän asetti Herran asumuksen eteen, uhrikukkulalle, joka on Gibeonissa,	Biblia1776	39. Ja papin Zadokin ja papit hänen veljensä pani hän Herran majan eteen Gibeonin korkeudelle,
CPR1642	39. Ja Zadochin Papin ja hänen weljens Papit pani hän HERran majan eteen Gibeonin		

corkeudelle.

MLV19	39 and Zadok the priest and his brothers the priests, before the tabernacle of Jehovah in the high place that was at Gibeon,	KJV	39. And Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon,
Dk1871	39. Og Zadok, Præsten, og hans Brødre, Præsterne, lod han tjene foran Herrens Tabernakel paa den Høj, som er Gibeon,	KXII	39. Och Zadok Presten, och hans bröder Presterna, lät han inför Herrans tabernakel, på höjdene i Gibeon;
PR1739	39. Ja preestrit Sadokit ja ta wennad, need preestrid, jättis ta Jehowa maia ette senna kõrge paika, mis Kibeonis.	LT	39. Kuniga Cadoką ir jo brolius kunigus paskyrė prie Viešpaties palapinės Gibeono aukštumoje
Luther1912	39. Und Zadok, den Priester, und seine Brüder, die Priester, ließ er vor der Wohnung des HERRN auf der Höhe zu Gibeon,	Ostervald-Fr	39. Et il établit Tsadok le sacrificateur, et ses frères les sacrificateurs, devant la Demeure de l'Éternel, sur le haut lieu qui était à Gabaon,
RV'1862	39. Y a Sadoc el sacerdote, y a sus hermanos los sacerdotes, delante del tabernáculo de Jehová, en el alto que estaba en Gabaón,	SVV1770	39 En den priester Zadok, en zijn broederen, de priesters, voor den tabernakel des HEEREN op de hoogte, welke te Gibeon is;
PL1881	39. A Sadoka kapłana, i braci jego kapłanów postawił przed przybytkiem Paóskim na wyżynie, która była w Gabaon,	Karoli1908Hu	39. Sádók [26†] papot pedig és az ő pap atyjafiait, az Úr sátora előtt hagyá a magaslaton, mely Gibeonban [27†] vala;
RuSV1876	39 а Садока священника и братьев его священников пред жилищем Господним,	БКуліш	39. А Садока, сьвященника, та братів його сьвященників зоставив перед пробутком

что на высоте в Гаваоне,

Господнїм, що був (передом) на висотї в
Габаонї,

FI33/38 40. uhraamaan polttouhreja Herralle
polttouhrialttarilla, aina aamuin ja illoin,
kaikki niinkuin on kirjoitettuna Herran laissa,
jonka hän on antanut Israelille.

Biblia1776 40. Tekemään päivä päivältä Herralle
polttouhria polttouhrin alttarilla aamulla ja
ehtoolla; kaiketi niinkuin kirjoitettu on
Herran laissa, ja hän Israelille käkenyt oli;

CPR1642 40. Tekemän päiwä päiwäldä HERralle
polttouhria polttouhrin Altarilla amulla ja
ehtona nijncuin kirjoitettu on HERran Lais ja
hän Israelille käkenyt oli.

MLV19 40 to offer burnt offerings to Jehovah upon
the altar of burnt offering continually
morning and evening, even according to all
that is written in the law of Jehovah, which
he commanded to Israel.

KJV 40. To offer burnt offerings unto the LORD
upon the altar of the burnt offering
continually morning and evening, and to do
according to all that is written in the law of
the LORD, which he commanded Israel;

Dk1871 40. at de stadig skulde bringe Herren
Brændofre paa Brændofferets Alter, Morgen
og Aften, og det efter alt det, som er skrevet
i Herrens Lov, som han bød Israel.

KXII 40. Att de dageliga skulle göra Herranom
bränneoffer, uppå bränneoffrens altare, om
morgon och afton, såsom skrifvet står uti
Herrans lag, som han Israel budit hade;

PR1739 40. Et nemmad piddid pölletamise-ohwrid
ohwerdama Jehowale seäl pölletamise-
ohwri altari peäl allati, hoñiko ja öhto; ja
keik sedda möda, kui on kirjutud Jehowa

LT 40. nuolat, rytą ir vakare, aukoti Viešpačiui
deginamąsias aukas ant deginamųjų aukų
aukuro ir daryti visa, kas parašyta Viešpaties
įstatyme, kurį Jis davė Izraeliui.

käso-öppetussesse, mis ta Israeli kätte
käsknud.

Luther1912 40. daß sie dem HERRN täglich Brandopfer
täten auf dem Brandopferaltar, des Morgens
und des Abends, wie geschrieben steht im
Gesetz des HERRN, das er an Israel geboten
hat,

RV'1862 40. Para que sacrificasen holocaustos a
Jehová en el altar del holocausto
continuamente, mañana y tarde, conforme a
todo lo que está escrito en la ley de Jehová,
que el mandó a Israel.

PL1881 40. Aby ofiarowali całopalenia Panu na
ołtarzu całopalenia ustawicznie rano i w
wieczór, a to według wszystkiego, co
napisano w zakonie Paóskim, który przykazał
Izraelowi.

RuSV1876 40 для возношения всесожжений Господу
на жертвеннике всесожжения постоянно,
утром и вечером, и для всего, что
написано в законе Господа, который Он
заповедал Израилю;

Ostervald-Fr 40. Pour offrir continuellement des
holocaustes à l'Éternel sur l'autel des
holocaustes, le matin et le soir, et selon tout
ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel, qu'il a
prescrite à Israël.

SVV1770 40 Om den HEERE de brandofferen
geduriglijk te offeren op het
brandofferaltaar, des morgens en des
avonds; en zulks naar alles, wat er
geschreven staat in de wet des HEEREN, die
Hij Israel geboden had.

Karoli1908Hu 40. Hogy áldozzanak az Úrnak szüntelen
égőáldozattal az égőáldozatnak oltárán
minden reggel [28†] és estve, és hogy
mindent a szerint cselekedjenek, a mint
megíratott az Úr törvényében, melyet
parancsolt vala az Izráelnek,

БКуліш 40. Задля того, щоб вони приносили
всепалення Господеві на жертівнику
всепалення - завсїди вранці і ввечері, та
задля усього того, що написано в законі
Господа, як він заповідав Ізраїлеві;

FI33/38 41. Ja heidän kanssaan olivat Heeman ja Jedutun ynnä muut valitut, nimeltä mainitut, kiittämässä Herraa siitä, että hänen armonsa pysyy iankaikkisesti.

CPR1642 41. Ja Hemanin ja Jedithunin heidän cansans ja muut walitut cuin nimeldäns nimitetyt olit kijttämän HERra että hänen laupiudens on ijancaickisest.

MLV19 41 And with them Heman and Jeduthun and the rest that were chosen, who were mentioned by name, to give thanks to Jehovah because his loving kindness (is) everlasting.

Dk1871 41. Og med dem vare Heman og Jeduthun og de øvrige af de udvalgte, om vare nævnte ved Navn, til at love Herren, fordi hans Miskundhed varer evindelig.

PR1739 41. Ja nendega olli Eman ja Jedutun, ja need teised, kes ärrawallitsetud, kes nimme pärrast ollid üllesnimmetud, et nemmad piddid Jehowat tännama, et ta heldus iggaweste kestab .

Biblia1776 41. Ja Hemanin ja Jedutunin heidän kanssansa, ja muut valitut, nimeltänsä nimitetyt, kiittämään Herraa, että hänen laupiutensa on iankaikkisesti;

KJV 41. And with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were expressed by name, to give thanks to the LORD, because his mercy endureth for ever;

KXII 41. Och med dem Heman och Jeduthun, och de andra utvalda, som vid namn benämnde voro, till att tacka Herranom, att hans barmhertighet varar evinnerliga;

LT 41. Hemaną, Jedutūną ir kitus, pašauktus vardais, paskyrė dėkoti Viešpačiui, nes Jo gailestingumas amžinas.

- Luther1912 41. und mit ihnen Heman und Jedithun und die andern Erwählten, die mit Namen benannt waren, zu danken dem HERRN, daß seine Güte währet ewiglich,
- RV'1862 41. Y con ellos a Hemán, y a Iduitún, y los otros escogidos, declarados por sus nombres, para glorificar a Jehová: porque su misericordia es eterna.
- PL1881 41. A z nimi Hemana i Jedytuna, i innych na to obranych, którzy byli z imienia mianowani, aby chwalili Pana, przeto iż na wieki trwa miłosierdzie jego.
- RuSV1876 41 и с ними Емана и Идифуна и прочих избранных, которые назначены поименно, чтобы славить Господа, ибо навек милость Его.
- FI33/38 42. Näiden, Heemanin ja Jedutunin, hallussa oli torvet ja kymbaalit soittajia varten ynnä muut soittimet Jumalan virttä varten. Ja Jedutunin pojat vartioivat ovia.
- CPR1642 42. Ja Hemanin ja Jedithunin heidän cansans waskitorwella ja Cymbaleilla soittaman ja Jumalan candeileilla. Mutta Jedithunin pojat
- Ostervald-Fr 41. Avec eux étaient Héman et Jéduthun, et les autres qui furent choisis, et désignés par leurs noms, pour louer l'Éternel; car sa miséricorde dure éternellement.
- SVV1770 41 En met hen Heman en Jeduthun, en de overige uitgelezenen, die met namen uitgedrukt zijn om den HEERE te loven; want Zijn goedertierenheid is tot in der eeuwigheid.
- Karoli1908Hu 41. Hémánt is [29†] és Jédutunt velök hagyá, és többeket is választott, a kik nevök szerint megneveztettek, hogy az Urat dicsérjék, mert az ő irgalmassága örökkévaló.
- БКуліш 41. А з ними Емана та Ідитуна й других вибраних, кожного поіменно, щоб славили Господа, бо милость його віковічна.
- Biblia1776 42. Ja Hemanin ja Jedutunin heidän kanssansa, vaskitorvilla ja symbaleilla soittamaan, ja Jumalan kanteleilla. Mutta Jedutunin pojat pani hän ovenvartiaksi.

pani hän owen wartiaxi.

MLV19	42 And with them Heman and Jeduthun (with) trumpets and cymbals for those who should sound-aloud and (with) instruments for the songs of God and the sons of Jeduthun to be at the gate.	KJV	42. And with them Heman and Jeduthun with trumpets and cymbals for those that should make a sound, and with musical instruments of God. And the sons of Jeduthun were porters.
Dk1871	42. Ja med dem vare Heman og Jeduthun, for dem, som lode sig høre med Basuner og Cymbler og med Guds Sanges Instrumenter; men Jeduthuns Sønner vare ved Porten.	KXII	42. Och med dem Heman och Jeduthun, med trummeter och cymbaler, till att klinga, och med Guds strängaspel. Men Jeduthuns söner gjorde han till dörravaktare.
PR1739	42. Nenda ollid nende jures Eman ja Jedutun, trumpetide ja wask-trummidega heält teggemas, ja Jummala laulo mængidega, ja Jedutuni poiad ollid wärrawa jures.	LT	42. Hemanas ir Jedutūnas turėjo trimitus, cimboldus ir kitus instrumentus giesmėms pritarti. Jedutūno sūnūs buvo paskirti vartininkais.
Luther1912	42. und mit ihnen Heman und Jedithun, mit Drommeten und Zimbeln zu klingen und mit Saitenspielen Gottes. Die Kinder aber Jedithun machte er zu Torhütern.	Ostervald-Fr	42. Héman et Jéduthun étaient avec eux, avec des trompettes et des cymbales pour ceux qui les faisaient retentir, et des instruments pour les cantiques de Dieu. Les fils de Jéduthum étaient portiers.
RV'1862	42. Y con ellos a Hemán, y a Ilditún con trompetas y címbalos para sonar, con otros instrumentos de música de Dios: y los hijos de Ilditún por porteros.	SVV1770	42 Met hen dan waren Heman en Jeduthun, met trompetten en cimbalen voor degenen, die zich lieten horen, en met instrumenten der muziek Gods; maar de zonen van

Jeduthun waren aan de poort.

PL1881	42. A między nimi Heman i Jedytun, trąbili i grali na trąbach, na cymbałach, i na innych instrumentach muzycznych Bogu; ale synów Jedytunowych postawił u wrót.	Karoli1908Hu	42. És ő velök Hémánt és Jédutunt kürtökkel, czimbalmokkal és az Isten énekének szerszámaival. A Jédutun fiait pedig kapunállókká tevée.
RuSV1876	42 При них Еман и Идифун прославляли Бога, играя на трубах, кимвалах и разных музыкальных орудиях; сыновей же Идифуна поставил при вратах.	БКуліш	42. Зпоміж їх Еман та Ідитун славили Бога, граючи на трубах, кимвалах та всяких музичних приборах, а синів Ідитунових поставив сторожами при воротах.
FI33/38	43. Sitten kaikki kansa lähti kukin kotiinsa, ja Daavid kääntyi takaisin tervehtimään perhettänsä.	Biblia1776	43. Ja näin matkusti kaikki kansa kukin kotiansa; David myös palasi siunaamaan huonettansa.
CPR1642	43. Ja näin matcusti caicki Canssa cukin cotians: Dawid myös läxi siunaman huonettans.		
MLV19	43 And all the people departed every man to his house. And David returned to bless his house.	KJV	43. And all the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.
Dk1871	43. Saa drog alt Folket hen, hver til sit Hus; og David vendte om for at velsigne sit Hus.	KXII	43. Alltså drog allt folket sin väg, hvar och en i sitt hus. Drog också David bort till att välsigna sitt hus.
PR1739	43. Ja keik rahwas läksid iggamees omma	LT	43. Po to visi išsiskirstė į savo namus;

koio, ja Tawet läks taggasi omma perret
önnistama.

Dovydas sugrįžo palaiminti savo namiškių.

Luther1912 43. Also zog alles Volk heim, ein jeglicher in
sein Haus; und David kehrte auch heim, sein
Haus zu grüßen.

Ostervald-Fr 43. Puis tout le peuple s'en alla, chacun dans
sa maison; David aussi s'en retourna pour
bénir sa maison.

RV'1862 43. Y todo el pueblo se fué cada uno a su
casa: y David se volvió para bendecir su casa.

SVV1770 43 Alzo toog het ganse volk henen, een
iegelijk in zijn huis; en David keerde zich, om
zijn huis te gaan zegenen.

PL1881 43. A tak rozszedł się wszystek lud, każdy do
domu swego. Dawid się też wrócił, aby
błogosławił domowi swemu.

Karoli1908Hu 43. Akkor eltávozik az egész nép, kiki az ő
házához. Dávid pedig visszatért, hogy az ő
háznépét is [30†] megáldja.

RuSV1876 43 И пошел весь народ, каждый в свой
дом; возвратился и Давид,
чтобы благословить дом свой.

БКуліш 43. І пішов увесь народ, кожний у свою
домівку; вернувся й Давид, щоб
поблагословити дім свій.

17 luku

Daavidille annettu lupaus. Daavidin kiitos ja rukous.

FI33/38 1. Kerran, kun Daavid istui linnassansa, sanoi
Daavid profeetta Naatanille: Katso, minä
asun setripuisessa palatsissa, mutta Herran
liitonarkki on telttakankaan alla. Naatan
sanoi Daavidille:

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin David asui huoneessansa,
sanoi hän propheta Natanille: katso, minä
asun sedrihuoneessa, ja Herran liitonarkki on
vaatetten alla.

CPR1642 1. SE tapahdui cosca Dawid asui huonesans
sanoi hän Prophetalle Nathanille: cadzo minä
asun Cedrihuones ja HERran lijton Arcki on
waatetten alla.

MLV19 1 And it happened, when David dwelt in his
house, that David said to Nathan the
prophet, Behold, I dwell in a house of cedar,
but the ark of the covenant of Jehovah
(dwells) under curtains.

KJV 1. Now it came to pass, as David sat in his
house, that David said to Nathan the
prophet, Lo, I dwell in an house of cedars,
but the ark of the covenant of the LORD
remaineth under curtains.

Dk1871 1. Og det skete, der David boede i sit Hus, da
sagde David til Nathan, Profeten: Se, jeg bor i
et Hus af Cedertræ, og Herrens Pagts Ark bor
under Tæpper.

KXII 1. Det begaf sig, då David bodde i sitt hus,
sade han till Propheten Nathan: Si, jag bor
uti cedrehus; och Herrans förbunds ark
under tapeter.

PR1739 1. Ja se sündis, kui Tawet ommas koias ellas,
siis ütles Tawet prohweti Natani wasto:
Wata, minna ellan ühhe seedripu koia sees,
ja Jehowa seädusse laekas seisab tekkide al.

LT 1. Gyvendamas savo namuose, Dovydas tarė
pranašui Natanui: “Aš gyvenu kedro
namuose, o Viešpaties Sandoros skrynias
palapinėje”.

Luther1912 1. Es begab sich, da David in seinem Hause
wohnte, sprach er zu dem Propheten
Nathan: Siehe, ich wohne in einem
Zedernhaus, und die Lade des Bundes des
HERRN ist unter Teppichen.

Ostervald-Fr 1. Quand David fut établi dans sa maison, il
dit à Nathan, le prophète: Voici, j'habite dans
une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance
de l'Éternel est sous une tente.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que morando David en su

SVV1770 1 Het geschiedde nu, als David in zijn huis

casa, David dijo al profeta Natán: He aquí, yo habito en casa de cedro, y el arca del concierto de Jehová debajo de cortinas.

woonde, dat David tot Nathan, den profeet, zeide: Zie, ik woon in een cederen huis, maar de ark des verbonds des HEEREN onder gordijnen.

PL1881 1. I stało się, gdy mieszkał Dawid w domu swym, że rzekł do Natana proroka: Oto ja mieszkam w domu cedrowym, a skrzynia przymierza Paóskiego pod kortynami.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig, mikor Dávid az ő házában űlne, monda Nátán prófétának: Ímé én [1†] czédrusfából csinált házban lakom, az Úr [2†] szövetségének ládája pedig kárpitok alatt.

RuSV1876 1 Когда Давид жил в доме своем, то сказал Давид Нафану пророку: вот, я живу в доме кедровом, а ковчег завета Господня под шатром.

БКуліш 1. Коли Давид жив в своєму домі, то раз яось сказав Давид до Натана пророка: Оце я живу в кедровому домі, а скриня Господнього завіту під наметом.

FI33/38 2. Tee vain kaikki, mitä mielessäsi on, sillä Jumala on sinun kanssasi.

Biblia1776 2. Natan sanoi Davidille: kaikki mikä sinun sydämessäs on, tee, sillä Herra on sinun kanssas.

CPR1642 2. Nathan sanoi Dawidille: caicki cuin sinun sydämesäs on tee: sillä HERRA on sinun cansas.

MLV19 2 And Nathan said to David, Do all that is in your heart, for God is with you.

KJV 2. Then Nathan said unto David, Do all that is in thine heart; for God is with thee.

Dk1871 2. Da sagde Nathan til David: Gør alt det, som er i dit Hjerte; thi Gud er med dig.

KXII 2. Nathan sade till David: Allt det i ditt hjerta är, det gör; ty Gud är med dig.

PR1739	2. Ja Natan ütles Taweti wasto: Te keik, mis so süddames, sest Jummal on sinnoga.	LT	2. Natanas atsakė Dovydui: “Daryk visa, kas yra tavo širdyje, nes Dievas yra su tavimi”.
Luther1912	2. Nathan sprach zu David: Alles was in deinem Herzen ist, das tue; denn Gott ist mit dir.	Ostervald-Fr	2. Et Nathan dit à David: Fais tout ce qui est en ton cœur; car Dieu est avec toi.
RV'1862	2. Y Natán dijo a David: Haz todo lo que está en tu corazón, porque Dios es contigo.	SVV1770	2 Toen zeide Nathan tot David: Doe alles, wat in uw hart is, want God is met u.
PL1881	2. I rzekł Natan do Dawida: Cokolwiek jest w sercu twem, uczyó, gdyż Bóg jest z tobą.	Karoli1908Hu	2. Akkor monda Nátán Dávidnak: Valami a te szívedben van, cselekedd meg, mert az Isten veled leend.
RuSV1876	2 И сказал Нафан Давиду: все, что у тебя на сердце, делай, ибо с тобою Бог.	БКуліш	2. І сказав Натан до Давида: Все, що в тебе на серці, роби, бо при тобі Бог.
FI33/38	3. Mutta sinä yönä tapahtui, että Naatanille tuli tämä Jumalan sana:	Biblia1776	3. Mutta sinä yönä tuli Jumalan sana Natanin tykö ja sanoi:
CPR1642	3. MUtta sinä yönä tuli Jumalan sana Nathanin tygö ja sanoi:		
MLV19	3 And it happened the same night, that the word of God came to Nathan, saying,	KJV	3. And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying,
Dk1871	3. Men det skete i den samme Nat, at Guds Ord lød til Nathan, sigende:	KXII	3. Men i samma natt ene kom Guds ord till Nathan, och sade:
PR1739	3. Ja selsammal ösel sündis, et Jummal	LT	3. Tą pačią naktį Dievo žodis atėjo Natanui:

sanna Natani kätte sai ja ütles:

Luther1912 3. Aber in derselben Nacht kam das Wort Gottes zu Nathan und sprach:

RV'1862 3. En aquella misma noche fué palabra de Dios a Natán, diciendo:

PL1881 3. Potem onej nocy stało się słowo Boże do Natana, mówiąc:

RuSV1876 3 Но в ту же ночь было слово Божие к Нафану:

FI33/38 4. Mene ja sano minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra: Et sinä ole rakentava minulle huonetta asuakseni.

CPR1642 4. Mene ja sano minun palwelialleni Dawidille: Näin sano HERra: älä minulle rakenna yhtän huonetta asuaxeni:

MLV19 4 Go and tell David my servant, Jehovah says thus, You will not build for me a house to dwell in.

Dk1871 4. Gak, og du skal sige til David, min Tjener: Saa sagde Herren: Du skal ikke bygge mig et

Ostervald-Fr 3. Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole de Dieu fut adressée à Nathan, en ces mots:

SVV1770 3 Maar het geschiedde in denzelven nacht, dat het woord Gods tot Nathan kwam, zeggende:

Karoli1908Hu 3. Azon éjjel pedig lőn az Istennek szava Nátánhoz, mondván:

БКуліш 3. Але тієї ж таки ночі було слово Боже до Натана:

Biblia1776 4. Mene ja sano palvelialleni Davidille: näin sanoo Herra: ei sinun pidä minulle rakentaman huonetta asuakseni;

KJV 4. Go and tell David my servant, Thus saith the LORD, Thou shalt not build me an house to dwell in:

KXII 4. Gack och säg minom tjenare David: Detta säger Herren: Du skall icke bygga mig ett hus

	Hus til at bo udi,		till boning.
PR1739	4. Minne ja ütle mo sullase Taweti wasto: Nenda ütleb Jehowa, sa ei pea mulle mitte kodda üllesehhitama ello-maiaks.	LT	4. "Eik ir kalbėk mano tarnui Dovydui: 'Taip sako Viešpats: 'Tu nepastatysi man namų, kuriuose gyvenčiau.
Luther1912	4. Gehe hin und sage David, meinem Knecht: So spricht der HERR: Du sollst mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung.	Ostervald-Fr	4. Va, et dis à David, mon serviteur: Ainsi a dit l'Éternel: Ce n'est pas toi qui me bâtiras une maison pour y habiter.
RV'1862	4. Vé y dí a David mi siervo: Así dijo Jehová: Tú no me edificarás casa en que habite;	SVV1770	4 Ga heen en zeg tot David, Mijn knecht: Alzo zegt de HEERE: Gij zult Mij geen huis bouwen, om in te wonen.
PL1881	4. Idź, a mów do Dawida, sługi mego: Tak mówi Pan: Nie ty mi będziesz budował domu do mieszkania;	Karoli1908Hu	4. Menj el, és mondd meg az én szolgámnak, Dávidnak: Ezt mondja az Úr: Ne te építs nékem házat lakásul;
RuSV1876	4 пойди и скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь: не ты построишь Мне дом для обитания,	БКуліш	4. Пійди й скажи мойму слугі Давидові: Так говорить Господь: Не ти збудуєш мені дім на пробуток,
FI33/38	5. Minä en ole asunut huoneessa siitä päivästä asti, jona johdatin Israelin tänne, tähän päivään saakka, vaan minä olen muuttanut teltasta teltaan ja asumuksesta asumukseen.	Biblia1776	5. Sillä en minä ole asunut yhdessäkään huoneessa siitä päivästä, kuin minä Israelin lapset johdatin ulos, tähän päivään asti, vaan minä olen aina ollut majoissa ja tabernaklissa.
CPR1642	5. Sillä en minä ole asunut yhdesäkän huones sijtä päiwäst kuin minä Israelin lapset		

johdatin ulos tähän päiwän asti waan minä
olen aina ollut majas ja Tabernaclis.

MLV19 5 For I have not dwelt in a house since the
day that I brought up Israel, to this day, but
have gone from tent to tent and from (one)
tabernacle (to another).

KJV 5. For I have not dwelt in an house since the
day that I brought up Israel unto this day;
but have gone from tent to tent, and from
one tabernacle to another.

Dk1871 5. efterdi jeg har ikke boet i et Hus fra den
Dag, da jeg opførte Israel, og indtil denne
Dag; men jeg vandrede fra Paulun til Paulun
og fra Tabernakel til Tabernakel.

KXII 5. Förty jag hafver icke bott uti något hus,
ifrå den dag, då jag Israels barn utförde, allt
intill denna dagen; utan jag hafver varit der
tabernaklet varit hafver, och boningen.

PR1739 5. Sest minna ep olle ühhesgi koias ellanud
sest päwast, kui ma Israeli-rahwast ollen
üllestonud, tännapäwani, waid ollen olnud
minnemas ühhest honest teise ja ühhest
maiast teise .

LT 5. Aš negyvenau namuose nuo tos dienos,
kai išvedžiau Izraelį iš Egipto, iki šios dienos,
bet keliavau iš palapinės į palapinę, iš
pastogės į pastogę.

Luther1912 5. Denn ich habe in keinem Hause gewohnt
von dem Tage an, da ich die Kinder Israel
ausführte, bis auf diesen Tag; sondern bin
gewesen, wo die Hütte gewesen ist und die
Wohnung.

Ostervald-Fr 5. Car je n'ai point habité dans une maison,
depuis le jour où j'ai fait monter Israël hors
d'Égypte, jusqu'à ce jour; mais j'ai été de
tabernacle en tabernacle, et de demeure en
demeure.

RV'1862 5. Porque no he habitado en casa alguna
desde el día que saqué a los hijos de Israel
hasta hoy: ántes estuve de tienda en tienda,

SVV1770 5 Want Ik heb in geen huis gewoond van
dien dag af, dat Ik Israel heb opgevoerd tot
dezen dag toe; maar Ik ben gegaan van tent

y de tabernáculo en tabernáculo.

tot tent, en van tabernakel tot tabernakel.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 5. Ponieważem nie mieszkał w domu ode dnia, któregom wywiódł synów Izraelskich, aż do dnia tego: alem się przechadzał z namiotu do namiotu, i z przybytku do przybytku. | Karoli1908Hu | 5. Mert nem laktam én attól fogva házban, [3†] mióta az Izráel fiait kihoztam, mind e mai napig, hanem egy hajlékból más hajlékba mentem és sátorból sátorba. |
| RuSV1876 | 5 ибо Я не жил в доме с того дня, как вывел сынов Израиля, и до сего дня, а ходил из скинии в скинию и из жилища в жилище . | БКуліш | 5. Бо я не жив в домі від того дня, як вивів синів Ізрайлевих, і до цього дня, а де була скриня, там був і пробуток мій. |
| FI33/38 | 6. Olenko minä koskaan, missä olenkin vaeltanut kaikessa Israelissa, kenellekään Israelin tuomareista, joita olen asettanut kaitsemaan kansaani, sanonut näin: Miksi ette ole rakentaneet minulle setripuista huonetta? | Biblia1776 | 6. Kuhunka ikänä minä vaelsin koko Israelissa, olenko minä puhutellut jotakuta tuomaria Israelissa, jonka minä olen käskenyt kaita minun kansaani, ja sanonut: miksi ette ole minulle rakentaneet sedrihuonetta? |
| CPR1642 | 6. Cuhunga ikänäns minä waelsin coco Israelis olengo minä puhutellut jotacuta Duomarita Israelis jonga minä olen käskenyt ruockia minun Canssani ja sanonut: mixet te ole minulle rakendanet Cedrihuonetta? | | |
| MLV19 | 6 In all places in which I have walked with all Israel, did I speak a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to be | KJV | 6. Wheresoever I have walked with all Israel, spake I a word to any of the judges of Israel, whom I commanded to feed my people, |

shepherd of my people, saying, Why have you* not built for me a house of cedar?

saying, Why have ye not built me an house of cedars?

Dk1871 6. Hvor som helst jeg har vandret i al Israel, har jeg vel der talt noget Ord med en af Israels Dommere, som jeg har befalet at føde mit Folk, og sagt: Hvorfor bygge I mig ikke et Hus af Cedertræ?

KXII 6. Ehvar jag vandrade i hela Israel, hafver jag ock någor tid talat till någon domare i Israel, den jag budit hafver, att föda mitt folk, och sagt: Hvi byggen I icke mig ett cedrehus?

PR1739 6. Kus ma ial keige Israeli lastega ollen käinud, kas ma ühhe sanna lausnud ühhelegi Israeli kohtomoistjale, kedda ma ollen käsknud omma rahwa kui karjane hoida, ja üttelnud: Mikspärrast ei ehhita teie mulle mitte üht kodda seedri-puust?

LT 6. Ar Aš, keliaudamas su Izraeliu, esu sakęs kuriam Izraelio teisėjui, kam pavesdavau ganyti mano tautą: 'Kodėl man nepastatote kedro namų?'

Luther1912 6. Wo ich wandelte im ganzen Israel, habe ich auch zu der Richter einem in Israel je gesagt, denen ich gebot zu weiden mein Volk, und gesprochen: Warum baut ihr mir nicht ein Zedernhaus?

Ostervald-Fr 6. Partout où j'ai marché avec tout Israël, en ai-je parlé à un seul des juges d'Israël, auxquels j'ai commandé de paître mon peuple? Leur ai-je dit: Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti une maison de cèdre?

RV'1862 6. En todo cuanto anduve con todo Israel, ¿hablé una palabra a alguno de los jueces de Israel, a los cuales mandé que apacentasen mi pueblo, para decirles: Por qué no me edificáis una casa de cedro?

SVV1770 6 Overal, waar Ik gewandeld heb met geheel Israel, heb Ik wel een woord gesproken tot een van de richters van Israel, denwelken Ik gebod Mijn volk te weiden, zeggende: Waarom bouwt gijlieden Mij geen cederen huis?

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | <p>6. Wszędzie gdziekolwiek chodził ze wszystkim Izraelem, izalim i słowo rzekł któremu z sędziów Izraelskich, którymem rozkazał, aby paśli lud mój, mówiąc: Przeczczeście mi nie zbudowali domu cedrowego?</p> | Karoli1908Hu | <p>6. A mely helyeken jártam az Izráel egész népével, szólottam-é vagy egyszer valakinek az Izráel birái közül (a kiknek parancsoltam vala, hogy az én népemet legeltessék), mondván: Miért nem csináltatok nékem czédrusfából házat?</p> |
| RuSV1876 | <p>6 Где ни ходил Я со всем Израилем, сказал ли Я хотя слово которому-либо из судей Израильских, которым Я повелел пасти народ Мой: зачем вы не построите Мне дома кедрового?</p> | БКуліш | <p>6. Куди ні ходив я з усім Ізраїлем, чи сказав же я хоч слово котрому небудь із суддів Ізраїлевих, що їм приказував пасти мій народ: Чом ви не збудуєте мені кедрового дому?</p> |
| FI33/38 | <p>7. Sano siis minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä olen ottanut sinut laitumelta, lammasten jäljestä, kansani Israelin ruhtinaaksi.</p> | Biblia1776 | <p>7. Niin sano nyt näin palvelialleni Davidille: näin sanoo Herra Zebaot: minä olen ottanut sinun kedolta, kussas lampaita kaitsit, kansani Israelin päämieheksi,</p> |
| CPR1642 | <p>7. Nijn sano näin minun palwelialleni Dawidille: Näin sano HERra Zebaoth: minä olen ottanut sinun kedolda cusas lambaita caidzit minun Canssani Israelin Förstixi.</p> | | |
| MLV19 | <p>7 Now therefore thus you will say to my servant David, Jehovah of hosts says thus, I took you from the sheepfold, from following the sheep, that you should be prince over my</p> | KJV | <p>7. Now therefore thus shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, even from following the sheep, that thou</p> |

people Israel.

shouldest be ruler over my people Israel:

Dk1871 7. Saa skal du nu sige saaledes til min Tjener, til David: Saa sagde den Herre Zebaoth: Jeg tog dig fra Faarestien, fra Faarene, at du skulde være en Fyrste over mit Folk Israel.

PR1739 7. Sepärrast pead sa nenda mo sullase Tawetile ütlema: Nenda ütleb wäggede Jehowa, ma ollen sind karja-aiast puddolojuste järrelt wötnud, et sa piddid mo rahwa Israeli ülle würostiks ollema.

Luther1912 7. So sprich nun also zu meinem Knecht David: So spricht der HERR Zebaoth: Ich habe dich genommen von der Weide hinter den Schafen, daß du solltest sein ein Fürst über mein Volk Israel,

RV'1862 7. Por tanto ahora dirás a mi siervo David: Así dijo Jehová de los ejércitos: Yo te tomé de la majada de detrás del ganado, para que fueses príncipe sobre mi pueblo Israel:

PL1881 7. Przetoż teraz tak powiesz słudze memu Dawidowi: Tak mówi Pan zastępów: Jam

KXII 7. Så säg nu alltså till min tjenare David: Detta säger Herren Zebaoth: Jag hafver tagit dig utaf markene, der du följde fåren, att du skulle vara en Förste öfver mitt folk Israel;

LT 7. Sakyk mano tarnui Dovydui: 'Aš tave paėmiau iš ganyklos, nuo avių, kad būtum vadas mano tautai, Izraeliui.

Ostervald-Fr 7. Et maintenant tu diras ainsi à David, mon serviteur: Ainsi dit l'Éternel des armées: Je t'ai pris au pâturage, d'auprès des brebis, afin que tu fusses chef de mon peuple d'Israël.

SVV1770 7 Nu dan, alzo zult gij zeggen tot Mijn knecht, tot David: Zo zegt de HEERE der heirscharen: Ik heb u van de schaapskooi genomen, van achter de schapen, opdat gij een voorganger over Mijn volk Israel zoudt zijn;

Karoli1908Hu 7. Most azért ezt mondjad az én szolgámnak, Dávidnak: Ezt mondja a Seregek Ura: Én

ciebie wziął z owczarni, gdyś chodził za trzodą, abyś był wodzem nad ludem moim Izraelskim;

RuSV1876 7 И теперь так скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь Саваоф: Явзял тебя от стада овец, чтобы ты был вождем народа Моего Израиля;

választottalak téged a juhok [4†] mellől a pásztorkunyhóból, hogy légy vezére az én népemnek, az Izráelnek,

БКуліш 7. От і тепер скажи слугі мойму Давидові: Так говорить Господь Саваот: Я взяв тебе від отари овець, щоб ти був князем народу мого Ізраїля;

FI33/38 8. Ja minä olen ollut sinun kanssasi kaikkialla, missä sinä vaelsit, ja olen hävittänyt kaikki vihollisesi sinun tieltäsi. Ja minä teen sinulle nimen, suurimpien nimien vertaisen maan päällä.

Biblia1776 8. Ja olen ollut sinun kanssa, kuhunkas ikänä vaelsit, ja olen hävittänyt kaikki vihamiehes edestäs, ja olen tehnyt sinulle nimen, niiden suurten nimien jälkeen, jotka maan päällä ovat;

CPR1642 8. Ja olen ollut sinun cansas cuhungas ikänäns vaelsit ja olen häwittänyt sinun wihamiehes edestäs ja olen tehnyt sinulle nimen nijncuin suurilla maan päällä nimi on.

MLV19 8 And I have been with you wherever you have gone and have cut off all your enemies from before you. And I will make you a name like the name of the great ones who are on the earth.

KJV 8. And I have been with thee whithersoever thou hast walked, and have cut off all thine enemies from before thee, and have made thee a name like the name of the great men that are in the earth.

Dk1871 8. Og jeg har været med dig, i hvor du gik, og har udryddet alle dine Fjender for dit Ansigt

KXII 8. Och hafver varit med dig, ehvart du for, och hafver utrotat dina fiendar för dig; och

	og gjort dig et Navn som de stores Navn som ere paa Jorden.		hafver gjort dig ett namn, såsom de store på jordene namn hafva.
PR1739	8. Ja ollen sinnoga olnud keikis paikus, kus sa ial käinud, ja ollen keik so waenlased so eest ärrakautanud ja sulle nimme teinud, kui nende suurte nimmi, kes Ma peäl.	LT	8. Aš buvau su tavimi visur, kur tu ėjai; išnaikinau visus tavo priešus priešais tave; tavo vardą padariau garsų kaip žemės didžiūną vardą.
Luther1912	8. und bin mit dir gewesen, wo du hin gegangen bist, und habe deine Feinde ausgerottet vor dir und habe dir einen Namen gemacht, wie die Großen auf Erden Namen haben.	Ostervald-Fr	8. J'ai été avec toi partout où tu as marché; j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et je t'ai fait un nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre.
RV'1862	8. Y he sido contigo en todo cuanto has andado: y he talado a todos tus enemigos de delante de tí, y héte hecho grande nombre, como el nombre de los grandes que son en la tierra.	SVV1770	8 En Ik ben met u geweest overal, waar gij heengegaan zijt, en Ik heb al uw vijanden uitgeroeid van voor uw aangezicht; en Ik heb u een naam gemaakt, gelijk de naam is der groten, die op de aarde zijn.
PL1881	8. I byłem z tobą wszędzie, gdziekolwiek chodził, a wygładziłem wszystkich nieprzyjaciół twoich przed twarzą twoją, i uczyniłem ci imię, jako imię wielkich ludzi, którzy są za ziemi.	Karoli1908Hu	8. És veled voltam mindenütt, valahová mentél, minden ellenségeidet is [5†] a te orczád elől elvesztettem, ennekfelette oly hírt szerzettem néked, a minemű hírók van a hatalmasoknak, a kik a földön vannak;
RuSV1876	8 и был с тобою везде, куда ты ни ходил, и истребил всех врагов твоих пред лицом твоим, исделал имя твое, как имя великих	БКуліш	8. І бував з тобою скрізь, куди ти їх водив, і вигубляв усіх ворогів твоїх перед лицем твоїм, і вчинив твоє імення, як імення

на земле;

великих на землі;

FI33/38 9. Ja minä valmistan sijan kansalleni Israelille ja istutan sen niin, että se asuu paikallansa eikä enää ole levoton eivätkä vääryyden tekijät sitä enää vaivaa niinkuin ennen,

CPR1642 9. Mutta minä panen minun Canssalleni Israelille paican ja istutan sen niin että se siinä asu ja ei enä liicuteta ja pahan Canssan ei pidä enä sitä waiwaman niincuin ennen.

MLV19 9 And I will appoint a place for my people Israel and will plant them, that they may dwell in their own place and be moved no more. Neither will the sons of wickedness waste them any more, as at the first,

Dk1871 9. Og jeg har beredt mit Folk Israel et Sted og plantet det, at det skal bo paa sit Sted og ikke ydermere forstyrres; og uretfærdige Folk skulle ikke mere fortrykke det som i Begyndelsen,

PR1739 9. Ja omma rahwa Israelile tahhan ma asset tehha ja tedda istutada, et ta ommas paikas ellab ja seält ennam ei ligu; ja pöratsed

Biblia1776 9. Mutta minä panen kansalleni Israelille paikan ja istutan sen niin, että se siinä asuu ja ei enään liikuteta, ja pahan kansan ei pidä enää sitä vaivaaman niinkuin ennen.

KJV 9. Also I will ordain a place for my people Israel, and will plant them, and they shall dwell in their place, and shall be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the beginning,

KXII 9. Men jag skall sätta mino folke Israel ett rum, och skall plantera det, så att det skall der bo, och icke mer rördt varda; och arghetens barn skola icke mer qvälja det, såsom tillförene,

LT 9. Aš paskirsiu vietą savo tautai Izraeliui ir jį įsodinsiu, kad jis gyventų savo vietoje ir nebeklajotų ir nedorybės vaikai nespaustų jų,

innimessed ei pea tedda mitte ennam
waewama, nenda kui ennemuiste.

kaip pradžioje,

Luther1912 9. Und ich will meinem Volk Israel eine Stätte
setzen und will es pflanzen, daß es daselbst
wohnen soll und nicht mehr bewegt werde;
und die bösen Leute sollen es nicht mehr
schwächen wie vormals und zu den Zeiten,
da ich den Richtern gebot über mein Volk
Israel.

Ostervald-Fr 9. Or, j'établirai un lieu à mon peuple
d'Israël, et je le planterai; il habitera chez lui,
et ne sera plus agité; les enfants d'iniquité ne
le consumeront plus, comme auparavant,

RV'1862 9. Asimismo he puesto lugar a mi pueblo
Israel, y le he plantado para que habite por
sí, y que no sea más con movido; ni los hijos
de iniquidad le consumirán más, como antes.

SVV1770 9 En Ik heb voor Mijn volk Israel een plaats
besteld, en hem geplant, dat hij aan zijn
plaats wone, en niet meer heen en weder
gedreven worde; en de kinderen der
verkeerdheid zullen hem niet meer krenken,
gelijk als in het eerst.

PL1881 9. A postanowiłem miejsce ludowi memu
Izraelskiemu, i wszczepiłem go; i będzie
mieszkał na miejscu swem, a nie będzie
więcej poruszowny, ani go więcej synowie
nieprawości trapić, jako przedtem;

Karoli1908Hu 9. Lakóhelyet is adtam az én népemnek, az
Izráelnek és elplántálám őt; és lakik az ő [6†]
helyén, és ki nem mozdul többé, [7†] s nem
fognák az álnokságnak fiai sanyargatni, mint
azelőtt.

RuSV1876 9 и Я устроил место для народа Моего
Израиля, и укоренил его, и будет он
спокойно жить на месте своем, и не будет
более тревожим, и нечестивые не станут

БКуліш 9. І приладив я місце про народ мій -
Ізраїля, й насаджу його, й буде він
спокійно жити на своїму місці, й не
будуть його тривожити, й безбожники не

больше теснить его, как прежде,

будуть більше тіснити його, як передше,

FI33/38 10. siitä ajasta saakka, jolloin minä asetin tuomareita kansalleni Israelille. Ja minä nöyryytän kaikki sinun vihollisesi. Ja minä ilmoitan sinulle, että Herra on rakentava sinulle huoneen.

Biblia1776 10. Ja siitä ajasta, jona minä asetin tuomarit kansalleni Israelille, painoin minä kaikki sinun vihamiehes alas: ja minä ilmoitan sinulle Herran rakentavan sinulle huoneen.

CPR1642 10. Ja sijtä ajasta cuin minä käskin että minun Canssallani Israelillä piti Duomarit oleman: minä painan caicki sinun wihamiehes alas ja ilmoitan sinulle HERran rakendawan sinulle huonen.

MLV19 10 and (as) from the day that I commanded judges to be over my people Israel. And I will subdue all your enemies. Moreover I tell you that Jehovah will build for you a house.

KJV 10. And since the time that I commanded judges to be over my people Israel. Moreover I will subdue all thine enemies. Furthermore I tell thee that the LORD will build thee an house.

Dk1871 10. endog fra de Dage, da jeg gav Dommere Befaling over mit Folk Israel; og jeg har ydmyget alle dine Fjender, og jeg kundgør dig, at Herren vil bygge dig et Hus.

KXII 10. Och på den tiden, då jag bød domarena öfver mitt folk Israel. Och jag skall undertrycka alla dina fiendar; och förkunnar dig, att Herren vill bygga dig ett hus.

PR1739 10. Sest neist päiwist, kui ma käsko andsin kohtomoistjattele omma rahwa Israeli pärrast, siis ollen ma allandanud keik so

LT 10. ir nuo to laiko, kai įsakiau teisėjams valdyti Izraelį. Aš pažeminsiu visus tavo priešus; be to, Aš sakau tau, kad Viešpats

waenlased, ja minna Natan annan sulle
teäda, et Jehowa sulle tahhab suurt suggu
sata.

pastatys tau namus.

Luther1912 10. Und ich will alle deine Feinde demütigen
und verkündige dir, daß der HERR dir ein
Haus bauen will.

Ostervald-Fr 10. Et depuis les jours où j'instituai des juges
sur mon peuple d'Israël. J'ai humilié tous tes
ennemis, et je t'annonce que l'Éternel te
bâtira une maison.

RV'1862 10. Y desde el tiempo que puse los jueces
sobre mi pueblo Israel, humillé a todos tus
enemigos; y te hice anunciar: Jehová te ha de
edificar casa.

SVV1770 10 En van die dagen af, dat Ik geboden heb
richters te wezen over Mijn volk Israel; en
heb al uw vijanden vernederd; ook heb Ik u
te kennen gegeven, dat u de HEERE een huis
bouwen zal.

PL1881 10. Zaraz ode dni, którychem postanowił
sędziów nad ludem moim Izraelskim, i
poniżyłem wszystkich nieprzyjaciół twoich, i
oznajmiłem ci, żeć Pan dom zbuduje.

Karoli1908Hu 10. És attól az időtől fogva, hogy
megparancsoltam volt, hogy bírák legyenek
az én népem, az Izráel felett, minden te
ellenségeidet megalázám, és azt is jelentém
néked, hogy az [8†] Úr házat épít néked.

RuSV1876 10 в те дни, когда Я поставил судей над
народом Моим Израилем, и Я смирил всех
врагов твоих, и возвещаю тебе, что
Господь устроит тебе дом.

БКуліш 10. За тих часів, коли я настановив суддів
над народом моїм Ізраїлем; і я впокорю
всіх ворогів твоїх; і сповіщаю тебе, що
Господь збудує дім тобі.

FI33/38 11. Kun sinun päiväsi ovat päättäneet ja sinä
lähdet isiesi tykö, korotan minä sinun

Biblia1776 11. Ja pitää tapahtuman, kuin sinun aikas on
täytetty, että sinä menet isäis tykö, niin minä

seuraajaksesi jälkeläisesi, joka on yksi sinun pojistasi; ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa.

herätän sinun siemenes sinun jälkees, joka pitää oleman sinun pojistas, ja minä vahvistan hänen valtakuntansa.

CPR1642 11. MUtta cosca sinun päiwäs täytetän että sinä menet Isäis tygö nijn minä herätän sinun siemenes sinun jälkes yhden sinun pojistas ja minä wahwistan hänen waldacundans.

MLV19 11 And it will happen, when your days are fulfilled that you must go to be with your fathers, that I will set up your seed after you, who will be of your sons. And I will establish his kingdom.

KJV 11. And it shall come to pass, when thy days be expired that thou must go to be with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, which shall be of thy sons; and I will establish his kingdom.

Dk1871 11. Og det skal ske, naar dine Dage ere til Ende, at du gaar herfra med dine Fædre, da vil jeg oprejse din Sæd efter dig, det skal være en af dine Sønner, og jeg vil stadfæste hans Rige.

KXII 11. När nu dine dagar ute äro, att du går till dina fäder, så skall jag uppväcka dina säd efter dig, den en af dina söner vara skall, honom vill jag bereda ett rike.

PR1739 11. Ja peab sündima, kui sinno päwad täis sawad, et sa omma wannemattega läinud maggama , siis tahhan Minna so suggu sata tousma so järrele, kes so poegest peab sama, ja selle kunningrigi kinnitada.

LT 11. Tavo dienoms pasibaigus, kai tu išeisi pas savo tėvus, Aš pakelsiu vieną tavo palikuonį po tavęs iš tavo sūnų ir įtvirtinsiu jo karalystę.

Luther1912 11. Wenn aber deine Tage aus sind, daß du

Ostervald-Fr 11. Quand tes jours seront accomplis, pour

hingehst zu deinen Vätern, so will ich dir
Samen erwecken, der deiner Söhne einer
sein soll; dem will ich sein Königreich
bestätigen.

t'en aller avec tes pères, il arrivera que
j'élèverai ta postérité après toi, l'un de tes
fils, et j'affermirai son règne.

RV'1862 11. Y será, que cuando tus dias fueren
cumplidos para irte con tus padres,
despertaré tu simiente después de tí, la cual
será de tus hijos: y afirmaré su reino.

SVV1770 11 En het zal geschieden, als uw dagen zullen
vervuld zijn, dat gij heengaat tot uw vaderen,
zo zal Ik uw zaad na u doen opstaan, hetwelk
uit uw zonen zijn zal, en Ik zal zijn koninkrijk
bevestigen.

PL1881 11. A gdy się wypełnią dni twoje, abyś szedł
za ojcami twoimi, wzbudzę nasienie twoje po
tobie, które będzie z synów twoich, i
umocnię królestwo jego.

Karoli1908Hu 11. És léssen, mikor betelnek a te életed
napjai, hogy a te atyáidhoz elmenj, a te
magodat feltámasztom te utánad, mely a te
fiaid közül való lesz, és az ő országát
megerősítem.

RuSV1876 11 Когда исполнятся дни твои, и ты
отойдешь к отцам твоим, тогда Я
восставлю семя твое после тебя, которое
будет из сынов твоих, и утвержу царство
его.

БКуліш 11. А як сповниться твій час, і ти одійдеш
до батьків твоїх, тоді я поставлю насінне
твое після тебе, що буде з синів твоїх, і
зміцню його на царстві.

FI33/38 12. Hän on rakentava minulle huoneen, ja
minä vahvistan hänen valtaistuimensa
ikuisiksi ajoiksi.

Biblia1776 12. Hän rakentaa minulle huoneen, ja minä
vahvistan hänen istuimensa ijankaikkisesti.

CPR1642 12. Ja hän rakenda minulle huonen ja minä
wahwistan hänen istuimens ijancaickisest.

MLV19	12 He will build for me a house and I will establish his throne everlasting.	KJV	12. He shall build me an house, and I will stablsh his throne for ever.
Dk1871	12. Han skal bygge mig et Hus, og jeg vil stadfæste hans Stol evindelig.	KXII	12. Han skall bygga mig ett hus, och jag vill stadfästa hans stol till evig tid.
PR1739	12. Sesamma peab Mulle ühhe koia üllesehhitama, ja ma tahhan temma aujärje kinnitada iggawesseks aiaks.	LT	12. Jis pastatys man namus, o Aš įtvirtinsiu jo sostą amžiams.
Luther1912	12. Der soll mir ein Haus bauen, und ich will seinen Stuhl bestätigen ewiglich.	Ostervald-Fr	12. C'est lui qui me bâtira une maison, et j'affermirai son trône à jamais.
RV'1862	12. Este me edificará casa, y yo confirmaré su trono eternamente.	SVV1770	12 Die zal Mij een huis bouwen, en Ik zal zijn stoel bevestigen tot in der eeuwigheid.
PL1881	12. Ten mi zbuduje dom, i utwierdzą stolicę jego aż na wieki.	Karoli1908Hu	12. Ő [9†] épít nékem házat, és megerősítem az ő királyi székét mindörökké.
RuSV1876	12 Он построит Мне дом, и утвержу престол его на веки.	БКуліш	12. Він збудує дом мені, а я утверджу престол його на віки.
FI33/38	13. Minä olen oleva hänen isänsä, ja hän on oleva minun poikani; ja armoani minä en ota häneltä pois, niinkuin otin siltä, joka oli sinun edelläsi.	Biblia1776	13. Minä olen hänen isänsä, ja hän on minun poikani: ja en minä käännä laupiuttani häneltä pois, niinkuin minä sen käänsin häneltä pois, joka sinun edelläs oli;
CPR1642	13. Minä olen hänen Isäns ja hän on minun poican ja en minä käännä minun laupiuttani		

häneldä pois nijncuin minä sen käänsin
häneldä pois joca sinun edelläs oli.

MLV19 13 I will be his father and he will be my son.
And I will not take my loving kindness away
from him as I took it from him who was
before you.

KJV 13. I will be his father, and he shall be my
son: and I will not take my mercy away from
him, as I took it from him that was before
thee:

Dk1871 13. Jeg vil være ham en Fader, og han skal
være mig en Søn; og jeg vil ikke lade min
Miskundhed vige fra ham, saaledes som jeg
lod den vige fra ham, som var før dig.

KXII 13. Jag skall vara hans fader, och han skall
vara min son; och jag skall icke vända mina
barmhertighet ifrå honom, såsom jag vände
henne ifrå honom, som för dig var;

PR1739 13. Minna tahhan temmale issaks olla, ja
temma peab mulle poiaks ollema, ja omma
heldust ei tahha ma mitte temmast
ärallahhutada, nenda kui ma ollen
ärallahhutand sest, kes enne sind olnud.

LT 13. Aš būsiu jam tėvas, o jis bus man sūnus;
mano gailestingumas nepaliks jo, kaip paliko
tą, kuris buvo prieš tave.

Luther1912 13. Ich will sein Vater sein, und er soll mein
Sohn sein. Und ich will meine Barmherzigkeit
nicht von ihm wenden, wie ich sie von dem
gewandt habe, der vor dir war;

Ostervald-Fr 13. Je serai pour lui un père, et il sera pour
moi un fils; et je ne retirerai point de lui ma
grâce, comme je l'ai retirée de celui qui a été
avant toi.

RV'1862 13. Yo le seré por padre, y él me será por
hijo: y no quitaré de él mi misericordia, como
la quité de aquel que fué ántes de tí:

SVV1770 13 Ik zal hem tot een Vader zijn, en hij zal Mij
tot een zoon zijn; en Mijn goedertierenheid
zal Ik van hem niet wenden, gelijk als Ik die
weggenomen heb van dien, die voor u

geweest is;

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 13. Ja mu będę za ojca a on mi będzie za syna, a miłosierdzia mego nie odejmę od niego, jakom je odjął od tego, który był przed tobą;</p> | <p>Karoli1908Hu 13. Én leszek néki [10†] atyja, ő pedig fiam léssen, és az én irgalmasságomat ő tőle el nem veszem, mint a hogy a te előtted [11†] valótól elvettem;</p> |
| <p>RuSV1876 13 Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном, – и милости Моей не отниму от него, как Я отнял от того, который был прежде тебя.</p> | <p>БКуліш 13. Я буду йому отцем, а він буде мені сином, - і милості моєї не відойму від його, як одняв від того, що був наперед тебе.</p> |
| <p>FI33/38 14. Ja minä pidän hänet pystyssä huoneessani ja valtakunnassani iäti, ja hänen valtaistuimensa on oleva iäti vahva.</p> | <p>Biblia1776 14. Mutta minä asetan hänen minun huoneeseni ja valtakuntaani ijankaikkisesti, niin että hänen istuimensa on pysyväinen ijankaikkisesti.</p> |
| <p>CPR1642 14. Mutta minä asetan hänen minun huoneseni ja minun waldacundani ijancaickisest nijn että hänen istuimens on pysywäinen ijancaickisest.</p> | |
| <p>MLV19 14 But I will settle him in my house and in my kingdom until everlasting and his throne will be established until everlasting.</p> | <p>KJV 14. But I will settle him in mine house and in my kingdom for ever: and his throne shall be established for evermore.</p> |
| <p>Dk1871 14. Men jeg vil befæste ham i mit Hus og i mit Rige evindeligt, og hans Stol skal være fast</p> | <p>KXII 14. Utan jag skall sätta honom i mitt hus, och uti mitt rike evinnerliga, så att hans stol skall</p> |

evindelīg.

blifva beständig i evig tid.

PR1739 14. Ja tahhan tedda seisma panna omma kotta, ja omma kunningriki iggaweste, ja ta au-järg peab kindel ollema iggaweste.

LT 14. Aš įstatysiu jį savo namuose ir savo karalystėje per amžius, jo sostas bus amžinas' “.

Luther1912 14. sondern ich will ihn setzen in mein Haus und in mein Königreich ewiglich, daß sein Stuhl beständig sei ewiglich.

Ostervald-Fr 14. Je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume à jamais, et son trône sera affermi pour toujours.

RV'1862 14. Mas yo le confirmaré en mi casa, y en mi reino eternalmente: y su trono será firme para siempre.

SVV1770 14 Maar Ik zal hem in Mijn huis bestendig maken, en in Mijn Koninkrijk tot in eeuwigheid; en zijn stoel zal vast zijn tot in eeuwigheid.

PL1881 14. Owszem postanowię go w domu moim, i w królestwie mojem aż na wieki, a stolica jego będzie trwała aż na wieki.

Karoli1908Hu 14. Hanem megerősítem [12†] őt az én házamban és az én országomban mindörökké, és az ő királyiszéke erős lesz mindörökké.

RuSV1876 14 Я поставлю его в доме Моём и в царстве Моём на веки, и престол его будет тверд вечно.

БКуліш 14. Я посаджу його в мойму домі й в мойму царстві по віки, а престол його тревати ме по віки.

FI33/38 15. Aivan näillä sanoilla ja tämän näyn mukaan Naatan puhui Daavidille.

Biblia1776 15. Ja kuin Natan kaikkein näiden sanain jälkeen ja kaiken tämän näyn jälkeen Davidin kanssa puhunut oli,

CPR1642 15. JA cosca Nathan caickein näiden sanain ja näyn jälken Dawidin cansa puhunut oli.

MLV19	15 According to all these words and according to all this vision, so Nathan spoke to David.	KJV	15. According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.
Dk1871	15. Efter alle disse Ord og efter hele dette Syn, saaledes talte Nathan til Kong David.	KXII	15. Och då Nathan efter all desso ord och syn talat hade med David,
PR1739	15. Nenda räkis Natan Taweti wasto keik nendesinnaste sannade järrele, ja keige se näggemisse järrele.	LT	15. Visus šiuos žodžius ir regėjimą Natanas persakė Dovydui.
Luther1912	15. Und da Nathan nach allen diesen Worten und all diesem Gesicht mit David redete,	Ostervald-Fr	15. Nathan parla à David selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.
RV'1862	15. Conforme a todas estas palabras, y conforme a toda esta visión, así habló Natán a David.	SVV1770	15 Naar al deze woorden, en naar dit ganse gezicht, alzo sprak Nathan tot David.
PL1881	15. Według tych wszystkich słów i według wszystkiego widzenia tego, tak mówił Natan do Dawida.	Karoli1908Hu	15. Mind e beszédek szerint és mind e látás szerint szóla Nátán Dávidnak.
RuSV1876	15 Все эти слова и все видение точно пересказал Нафан Давиду.	БКуліш	15. Усі ці слова й все видиво переказав Натан докладно Давидові.
FI33/38	16. Niin kuningas Daavid meni ja asettui Herran eteen ja sanoi: Mikä olen minä, Herra Jumala, ja mikä on minun sukuni, että olet	Biblia1776	16. Niin tuli kuningas David ja oli Herran edessä, ja sanoi: kuka olen minä, Herra Jumala? ja mikä on minun huoneeni, että

saattanut minut tähän asti?

olet saattanut minun tähän asti?

CPR1642 16. Nijn tuli Cuningas Dawid ja oli HERran edes ja sanoi: cuca olen minä HERra Jumala? ja mikä on minun huonen ettäs olet andanut minun tulla tähän asti.

MLV19 16 Then David the king went in and sat before Jehovah. And he said, Who am I, O Jehovah God and what is my house, that you have brought me thus far?

KJV 16. And David the king came and sat before the LORD, and said, Who am I, O LORD God, and what is mine house, that thou hast brought me hitherto?

Dk1871 16. Da gik Kong David ind og blev for Herrens Ansigt og sagde: Hvo er jeg, Herre Gud, og hvad er mit Hus, at du har ført mig hidindtil?

KXII 16. Kom Konung David, och blef inför Herranom, och sade: Ho är jag, Herre Gud? Och hvad är mitt hus, att du hafver låtit mig komma härtill?

PR1739 16. Ja kunningas Tawet tulli, ja jäi Jehowa ette ja ütles: Kes ollen minna, Jehowa Jummal? ja mis on minno suggu, et sa mind siit sadik olled saatnud?

LT 16. Karalius Dovydas jėjo, atsisėdo Viešpaties akivaizdoje ir tarė: "Kas aš ir mano namai, Viešpatie Dieve, kad mane iki čia atvedei.

Luther1912 16. kam der König David und blieb vor dem HERRN und sprach: Wer bin ich, HERR, GOTT, und was ist mein Haus, daß du mich bis hierher gebracht hast?

Ostervald-Fr 16. Alors le roi David entra, se tint devant l'Éternel, et dit: Qui suis-je, ô Éternel Dieu! et quelle est ma maison, que tu m'aies amené jusqu'ici?

RV'1862 16. Y entró el rey David, y estuvo delante de Jehová, y dijo: Jehová Dios, ¿quién soy yo, y

SVV1770 16 Toen kwam de koning David in, en bleef voor het aangezicht des HEEREN, en hij

cual es mi casa, que me has traído hasta este lugar?

zeide: Wie ben ik, HEERE God, en wat is mijn huis, dat Gij mij tot hiertoe gebracht hebt?

PL1881 16. Zatem wszedłszy król Dawid, siadł przed obliczem Paóskiem, i rzekł: Cóżem ja jest, Panie Boże! co jest dom mój, żeś mię przywiódł aż dotąd?

Karoli1908Hu 16. Beméne azért Dávid király, és leüle az Úr előtt, és monda: Ki vagyok én, óh Uram Isten, s micsoda az én házam is, hogy engemet eddig [13†] juttattál?

RuSV1876 16 И пришел царь Давид, и стал пред лицом Господним, и сказал: кто я, Господи Боже, и что такое дом мой, что Ты так возвысил меня?

БКуліш 16. І пійшов царь Давид і став перед Господом, і промовив: Хто я, Господи Боже, й що таке мій дом, що ти так високо підніс мене?

FI33/38 17. Mutta tämäkin on ollut vähän sinun silmissäsi, Jumala, ja niin sinä olet puhunut palvelijasi suvulle myöskin kaukaisista asioista ja olet nähnyt minut nousevina ihmispolvina, Herra Jumala.

Biblia1776 17. Ja tämä on vähä ollut sinun silmäis edessä, Jumala, mutta sinä olet myös puhunut sinun palvelias huoneelle kaukaisista asioista, ja olet katsellut minun niinkuin ihmisen hahmossa, joka on Herra Jumala korkeudessa.

CPR1642 17. Ja tämä on vähä ollut sinun silmäis edes Jumala mutta sinä olet myös puhunut sinun palwelias huonesta pitkän ajan peräst tulewaisest ja olet cadzellut minun nijncuin ihmisen hahmos joca on HERra Jumala corkeudes.

MLV19 17 And this was a small thing in your eyes, O

KJV

17. And yet this was a small thing in thine

God. But you have spoken of your servant's house for a great while to come and have regarded me according to the estate of a man of high degree, O Jehovah God.

eyes, O God; for thou hast also spoken of thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me according to the estate of a man of high degree, O LORD God.

Dk1871 17. Men dette var endnu lidet agtet for dine Øjne, o Gud! saa du endog talte om din Tjeners Hus i Fremtiden; og du har set til mig paa Menneskers Vis, du Gud Herren i det høje!

KXII 17. Och dig hafver ändå icke tyckt det nog vara, Gud; utan du hafver ock öfver dins tjenareshus ännu talat om tillkommande ting i framtiden, och hafver sett till mig, Herre Gud, ofvaneft, såsom en menniska den andra.

PR1739 17. Ja se on weel wähhä so melest, Juṃal; Sa olled ka omma sullase sou pärrast räkinud sest, mis pitka aia pärrast peab sündima , ja olled minno peäle waatnud selle innimesse wisi järrele, kes keige körgem, kes Jehowa Jummal.

LT 17. Ir tai pasirodė dar per maža Tavo akyse, Dieve. Tu kalbėjai apie savo tarno namus tolimoje ateityje ir pasielgei su manimi kaip su žymiu žmogumi, Viešpatie Dieve!

Luther1912 17. Und das hat dich noch zu wenig gedeucht, Gott, sondern du hast über das Haus deines Knechtes noch von fernem Zukünftigen geredet; und hast mich angesehen nach Menschenweise, der du in der Höhe Gott der HERR bist.

Ostervald-Fr 17. Mais c'est peu de chose à tes yeux, ô Dieu! Et tu as parlé de la maison de ton serviteur pour un temps éloigné, et tu m'as regardé à la manière des hommes, toi qui es élevé! Éternel Dieu!

RV'1862 17. Y aun esto, oh Dios, te ha parecido poco, sino que hayas hablado de la casa de tu

SVV1770 17 En dit is klein in Uw ogen geweest, o God! daarom hebt Gij van het huis Uws knechts

siervo para más léjos, y me hayas mirado
como a un hombre excelente, Jehová Dios.

tot van verre heen gesproken, en Gij hebt
mij naar menselijke wijze voorzien met deze
verhoging, o HEERE God!

PL1881 17. Lecz i to mało było przed oczyma twemi,
o Boże! aleś też obietnicę uczynił o domie
sługi twego na czas daleki, i wejrzałeś na mię
według obyczaju ludzkiego, wywyższając mię,
o Panie Boże!

Karoli1908Hu 17. Sőt még ez is kevés volt előtted, óh Isten!
hanem ennekfelette szólál jövendőtt is a te
szolgád háza felől, és mint magas rangú
[14†] embert, úgy tekintettél engemet, Úr
Isten!

RuSV1876 17 Но и этого еще мало показалось в очах
Твоих, Боже; Ты возвещаешь о доме раба
Твоего вдаль, и взираешь на меня, как на
человека великого, Господи Боже!

БКуліш 17. А й те ще за мало видалось в очах
твоїх, Боже; ти сповіщаєш про дім слуги
твого на далеку будущину, й споглядаєш
на мене, Господи Боже, як на чоловіка
великого!

FI33/38 18. Mitä Daavid enää sinulle puhuisi
kunniasta, jota olet osoittanut palvelijallesi?
Sinähän tunnet palvelijasi.

Biblia1776 18. Mitä enempää David mahtaa anoa
sinulta, ettäs kunnioittaisit palvelias? sillä
sinä tunnet palvelias.

CPR1642 18. Mitä Dawid enä mahta anoa sinulda ettäs
cunnioitaisit palwelias? sinä tunnet
palwelias.

MLV19 18 What can David (say) yet more to you
concerning the honor which is done to your
servant? For you know your servant.

KJV 18. What can David speak more to thee for
the honour of thy servant? for thou knowest
thy servant.

Dk1871	18. Hvad skal David ydermere tale til dig om den Ære, som du har bevist imod din Tjener; thi du kender din Tjener.	KXII	18. Hvad skall David mer säga till dig, att du skulle ära din tjenare? Du känner din tjenare.
PR1739	18. Mis peab Tawet weel ennam so wasto räkima sest auust, mis sa omma sullasele teed ? sest sinna tunned omma sullast.	LT	18. Ką gi daugiau Dovydas gali, Tau taip pagerbus Tavo tarną? Nes Tu žinai savo tarną.
Luther1912	18. Was soll David mehr sagen zu dir, daß du deinem Knecht herrlich machst? Du erkennst deinen Knecht.	Ostervald-Fr	18. Que pourrait te dire encore David, de l'honneur que tu fais à ton serviteur? Tu connais ton serviteur.
RV'1862	18. ¿Qué más puede añadir David, pidiendo de tí para glorificar tu siervo? Mas tú conoces a tu siervo.	SVV1770	18 Wat zal David meer bij U daartoe voegen, vanwege de eer aan Uw knecht? Doch Gij kent Uw knecht wel.
PL1881	18. Cóż jeszcze więcej ma mówić Dawid przed tobą o uwielbieniu sługi twego? albowiem ty znasz sługę twego.	Karoli1908Hu	18. És mit kérhetne Dávid többet te tőled, a te szolgádnak tisztességére, holott te jól ismered a te szolgádat?
RuSV1876	18 Что еще может прибавить пред Тобою Давид для возвеличения раба Твоего? Ты знаешь раба Твоего!	БКуліш	18. Що ж ще більше може додати перед тобою Давид, щоб ти ще більш прославив слугу твого? О, ти знаєш слугу твого!
FI33/38	19. Herra, palvelijasi tähden ja oman mielesi mukaan sinä olet tehnyt kaiken tämän suuren ja ilmoittanut kaikki nämä suuret asiat.	Biblia1776	19. Herra, palvelias tähden ja sinun sydämes jälkeen olet sinä kaikki nämät suuret asiat tehnyt, ilmoittaakses kaikki ne suuret työt.
CPR1642	19. HERra sinä olet tehnyt caicki ne suuret		

tegot oman sydämes jälken sinun palwelias
tähden ilmoittaxes caiken jalouden.

MLV19	19 O Jehovah, for your servant's sake and according to your own heart, you have worked all this greatness, to make known all (these) great things.	KJV	19. O LORD, for thy servant's sake, and according to thine own heart, hast thou done all this greatness, in making known all these great things.
Dk1871	19. Herre ! for din Tjeners Skyld og efter dit Hjerte har du gjort al denne store Ting, at du vilde lade mig vide alle de store Ting.	KXII	19. Herre, för din tjenares skull, efter ditt hjerta hafver du all sådana stor ting gjort, att du skulle all storhet kunnoga göra.
PR1739	19. Jehowa, oňa sullase pärrast, ja oňa süddame järrele olled sa keik sedda suurt asja teinud, et sa keik need sured asjad piddid teäda andma.	LT	19. Dėl savo tarno ir pagal savo širdį Tu padarei šitą didybę, pranešdamas savo tarnui tuos didžius dalykus.
Luther1912	19. HERR, um deines Knechtes willen, nach deinem Herzen hast du alle solche großen Dinge getan, daß du kundtättest alle Herrlichkeit.	Ostervald-Fr	19. O Éternel! c'est à cause de ton serviteur, et selon ton cœur que tu as fait toutes ces grandes choses, pour faire connaître toutes ces merveilles.
RV'1862	19. Oh Jehová, por amor de tu siervo, y según tu corazón has hecho toda esta grandeza, para hacer notorias todas tus grandezas.	SVV1770	19 HEERE, om Uws knechts wil, en naar Uw hart, hebt Gij al deze grote dingen gedaan, om al deze grote dingen bekend te maken.
PL1881	19. Panie! dla sługi twego i według serca	Karoli1908Hu	19. Óh Uram, a te szolgádért és a te szíved

twego uczyniłeś te wszystkie wielkie rzeczy,
abyś znajome uczynił te wszystkie wielmożne
sprawy.

RuSV1876 19 Господи! для раба Твоего, по сердцу
Твоему, Ты делаешь все это великое,
чтобы явить всякое величие.

szerint cselekedéd mind e nagy dolgokat,
hogy kijelented mindezeket a csudálatos
dolgokat,

БКуліш 19. Господи! для слуги твого чиниш ти по
серці твому все це велике, щоб виявити
всяку велич.

FI33/38 20. Herra, kaiken sen mukaan, mitä me
olemme korvillamme kuulleet, ei ole sinun
vertaistasi, eikä ole muuta jumalaa kuin sinä.

Biblia1776 20. Herra, ei ole sinun kaltaistas ja ei ole
Jumalaa paitsi sinua, kaiken senjälkeen,
minkä me korvillamme kuulleet olemme.

CPR1642 20. HERra ei ole sinun caldaistas ja ei ole
Jumalata paidzi sinua caikis cuin me
corwillam cuullet olem.

MLV19 20 O Jehovah, there is none like you, neither
is there any God besides you, according to all
that we have heard with our ears.

KJV 20. O LORD, there is none like thee, neither
is there any God beside thee, according to all
that we have heard with our ears.

Dk1871 20. Herre ! der er ingen som du, og der er,
ingen Gud uden du, efter alt det, som vi have
hørt med vore Øren.

KXII 20. Herre, ingen är din like, och ingen Gud är
utan du, af hvilkom vi med vår öron hört
hafve.

PR1739 20. Jehowa, ükski polle so sarnane, polle ka
muud Jummalat kui sinna, keik sedda möda,
kui meie omma körwadega olleme kuulnud.

LT 20. Viešpatie, nėra nė vieno Tau lygaus ir
nėra kito Dievo šalia Tavęs, kaip mes
girdėjome savo ausimis.

Luther1912 20. HERR, es ist deinesgleichen nicht und ist

Ostervald-Fr 20. Éternel! nul n'est semblable à toi, et il n'y

kein Gott denn du, nach allem, was wir mit unseren Ohren gehört haben.

RV'1862 20. Jehová, no hay semejante a tí, ni hay Dios sino tu, según todas las cosas que habemos oído con nuestros oídos.

a point d'autre Dieu que toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.

SVV1770 20 HEERE, er is niemand gelijk Gij, en er is geen God behalve Gij, naar alles, wat wij met onze oren gehoord hebben.

PL1881 20. Panie! nie masz podobnego tobie, i nie masz Boga oprócz ciebie, wedle wszystkiego, cośmy słyszeli w uszy nasze.

Karoli1908Hu 20. (Óh Uram, nincsen [15†] senki hasonló hazzád, és nincsen Isten náladnál több), mind a szerint, a mint füleinkkel hallottuk.

RuSV1876 20 Господи! Нет подобного Тебе, и нет Бога, кроме Тебя, по всему, что слышали мы своими ушами.

БКуліш 20. Господи! Нема рівного тобі, й нема Бога, окрім тебе, по всьому тому, що ми чули своїми ушами.

FI33/38 21. Ja missä on maan päällä toista kansaa sinun kansasi Israelin vertaista, jota Jumala itse on käynyt lunastamaan kansaksensa, ja niin sinä olet tehnyt itsellesi suuren ja peljättävän nimen karkoittamalla pakanat kansasi tieltä, jonka sinä Egyptistä lunastit.

Biblia1776 21. Ja mikä kansa maan päällä on niinkuin kansas Israel, jota Jumala mennyt on vapahtamaan itsellensä kansaksi, ja tekemään itsellensä nimeä suurista ja hirmuisista töistä, ajain pakanat ulos kansas edestä, jonka Egyptistä vapahtanut olet?

CPR1642 21. Ja cusa on jocu Canssa maan päällä nijncuin sinun Canssas Israel cuhunga Jumala mennyt on wapahtaman idzellens Canssa ja tekemän hänellens nimet suurist ja hirmullisist töistä ajain pacanat ulos sinun Canssas edest jongas Egyptist wapahtanut olet?

MLV19	21 And what one nation on the earth is like your people Israel, whom God went to redeem to himself for a people, to make you a name by great and awesome things, in driving out nations from before your people whom you redeemed out of Egypt?	KJV	21. And what one nation in the earth is like thy people Israel, whom God went to redeem to be his own people, to make thee a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before thy people, whom thou hast redeemed out of Egypt?
Dk1871	21. Og hvo er som dit Folk Israel, et eneste Folk paa Jorden, som Gud gik hen at forløse sig til et Folk, for at sætte dig et Navn ved store og forfærdelige Ting, ved at uddrive Hedningerne for dit Folks Ansigt, hvilket du forløste fra Ægypten.	KXII	21. Och hvar är något folk på jordene, såsom ditt folk Israel, dit en Gud gången är, till att förlossa sig ett folk, och göra sig sjelfvom ett Namn af stor och förskräckelig ting, till att utdrifva Hedningar för dino folke, som du utur Egypten förlossat hafver?
PR1739	21. Ja kes on kui sinno Israeli rahwas, üks ainus rahwas siin Ma peäl , kedda Jummal on läinud ennesele lunnastama rahwaks, et sa ennesele piddid ühhe niñe teggema nende asjade läbbi , mis sured ja kartusse wäärt, ja pagganad ärraaiama oña rahwa eest, mis sa Egiptussest olled lunnastanud.	LT	21. Ar yra kita tokia tauta ant žemės, kuri prilygtų Tavo tautai, Izraeliui, pas kurią Dievas būtų atėjęs išpirkti jos sau ir išgarsinti savo vardo, didingo ir baisaus, išvarydamas kitas tautas priešais savo tautą, kurią Tu išpirkai iš Egipto vergijos.
Luther1912	21. Und wo ist ein Volk auf Erden wie dein Volk Israel, um welches willen Gott hingegangen ist, sich ein Volk zu erlösen und sich selbst einen Namen zu machen von	Ostervald-Fr	21. Est-il sur la terre une nation semblable à ton peuple d'Israël, que Dieu est venu racheter pour qu'il fût son peuple, et pour te faire un nom par des choses grandes et

großen und schrecklichen Dingen, Heiden auszustoßen vor deinem Volk her, das du aus Ägypten erlöst hast.

terribles, en chassant des nations de devant ton peuple que tu as racheté d'Égypte?

RV'1862 21. ¿Y qué gente hay en la tierra como tu pueblo Israel, cuyo Dios fuese y se redimiese un pueblo, para hacerte nombre, grandezas, y maravillas, echando las gentes de delante de tu pueblo, que tú redimiste de Egipto?

SVV1770 21 En wie is als Uw volk Israel, een enig volk op de aarde, hetwelk God heengegaan is Zich tot een volk te verlossen, dat Gij U een Naam maaktet van grote en verschrikkelijke dingen, met de heidenen uit te stoten van het aangezicht Uws volks, hetwelk Gij uit Egypte verlost hebt?

PL1881 21. I któż jest jako lud twój, jako Izrael, naród jedyny na ziemi, dla któregoby Bóg szedł, aby go sobie odkupił za lud, a uczynił sobie imię, czyniąc wielkie rzeczy i straszne, wyganiając pogany przed twarzą ludu twego, któryś wykupił z Egiptu?

Karoli1908Hu 21. És kicsoda olyan, mint a te néped, az Izráel, [16†] egy nemzetség a földön, a melyért element volna az Isten, hogy megváltaná magának népül; hogy magadnak nagy és rettenetes nevet szerezz, kiűzván a pogányokat a te néped elől, a melyet Égyiptomból megszabadítál!

RuSV1876 21 И кто подобен народу Твоему Израилю, единственному народу на земле, к которому приходил Бог, чтоб искупить его Себе в народ, сделать Себе имя великим и страшным делом – прогнанием народов от лица народа Твоего, который Ты избавил из Египта.

БКуліш 21. І де є в світі такий народ, як твій народ Ізраїль, сей єдиний народ на землі, задля котрого приходив Бог, щоб придбати його собі в народ, і прославити своє ім'я через велике й страшне діло - через прогнання поган зперед лиця народу твого, що його визволив еси з Египту.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38	22. Ja sinä olet asettanut kansasi Israelin omaksi kansaksesi ikuisiksi ajoiksi, ja sinä, Herra, olet tullut heidän Jumalaksensa.	Biblia1776	22. Ja olet tehnyt kansas Israelin itselles ijankaikkiseksi kansaksi, ja sinä Herra olet heidän Jumalaksensa tullut.
CPR1642	22. Ja olet tehnyt sinun Canssas Israelin idzelles ijancaickisexi Canssaxi ja sinä HERra olet heidän Jumalaxens tullut.		
MLV19	22 For your people Israel you made your own people until everlasting. And you, Jehovah, became their God.	KJV	22. For thy people Israel didst thou make thine own people for ever; and thou, LORD, becamest their God.
Dk1871	22. Og du satte dit Folk Israel til et Folk evindeligh, og du, Herre ! du er bleven dem til en Gud.	KXII	22. Och hafver gjort ditt folk Israel dig till folk evinnerliga, och du, Herre, äst deras Gud vorden.
PR1739	22. Ja olled omma Israeli rahwast ennesele rahwaks seädnud iggaweste, ja sinna, Jehowa, olled neile Jummalaks sanud.	LT	22. Tu, Viešpatie, padarei Izraelj savo tauta visiems laikams ir tapai jos Dievu.
Luther1912	22. Und du hast dir dein Volk Israel zum Volk gemacht ewiglich; und du, HERR, bist ihr Gott geworden.	Ostervald-Fr	22. Tu t'es établi ton peuple d'Israël, pour être ton peuple à jamais; et toi, Éternel! tu as été son Dieu.
RV'1862	22. Tú te has puesto a tu pueblo Israel, que sea tu pueblo para siempre, y que tú, Jehová, fueses su Dios.	SVV1770	22 En Gij hebt Uw volk Israel U ten volk gemaakt tot in der eeuwigheid; en Gij, HEERE, zijt hun tot een God geworden.
PL1881	22. I uczyniłeś lud twój Izraelski sobie za lud	Karoli1908Hu	22. És az Izráel népét [17†] a te népeddé

až na wieki, a ty Panie! stałeś się im za Boga.

tevéd mindörökké, és te Uram, nékik Istenök lettél.

RuSV1876 22 Ты соделал народ Твой Израиля Своим собственным народом навек, и Ты, Господи, стал Богом его.

БКуліш

22. Ти вчинив народ твій Ізраїля своїм власним народом по віки, й ти, Господи, став йому Богом.

FI33/38 23. Niin olkoon nyt, Herra, se sana, jonka sinä olet puhunut palvelijastasi ja hänen suvustansa, vahva ikuisiksi ajoiksi. Tee, niinkuin olet puhunut.

Biblia1776

23. Nyt Herra, se sana, jonkas puhunut olet palveliastas ja hänen huoneestansa, vahvistukoon ijankaikkisesti! ja tee niinkuin sinä puhunut olet.

CPR1642 23. Nyt HERra se sana jongas palwelialles puhunut olet ja hänen huonellens wahwistucon ijancaickisest ja tee nijncuins puhunut olet.

MLV19 23 And now, O Jehovah, let the word that you have spoken concerning your servant and concerning his house, be established until everlasting and do as you have spoken.

KJV

23. Therefore now, LORD, let the thing that thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house be established for ever, and do as thou hast said.

Dk1871 23. Og nu, Herre ! det Ord, som du talte over din Tjener og over hans Hus, blive bestandigt evindeligt, og gør, som du har talt.

KXII

23. Nu, Herre, det ord, som du talat hafver öfver din tjenare, och öfver hans hus, varde sant i evig tid, och gör såsom du sagt hafver.

PR1739 23. Ja nüüd, oh Jehowa, se saña, mis sa olled omma sullase pärrast ja ta suggu pärrast räkinud, sago se töeks iggaweste, ja te nenda

LT

23. Dabar, Viešpatie, tegul tai, ką Tu kalbėjai apie savo tarną ir jo namus, būna įtvirtinta amžiams ir padaryk, kaip pasakei.

kui sa olled räkinud.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 23. Nun, HERR, das Wort, das du geredet hast über deinen Knecht und über sein Haus, werde wahr ewiglich, und tue, wie du geredet hast.</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Et maintenant, ô Éternel! que la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et sa maison, soit ferme à jamais; et fais selon que tu as parlé.</p> |
| <p>RV'1862 23. Ahora pues, Jehová, la palabra que has hablado acerca de tu siervo y de su casa, sea firme para siempre, y haz como has dicho.</p> | <p>SVV1770 23 Nu dan, HEERE, het woord, dat Gij over Uw knecht gesproken hebt, en over zijn huis, dat worde waar tot in eeuwigheid; en doe, gelijk als Gij gesproken hebt.</p> |
| <p>PL1881 23. Przetoż teraz, o Panie! słowo, któreś powiedział o służce twoim, i o domu jego, niech będzie stwierdzone aż na wieki, a uczyó, jakoś powiedział.</p> | <p>Karoli1908Hu 23. Most azért Uram, a szó, a melyet szólál a te szolgád felől és az ő háza felől, erősíttessék meg mindörökké, és úgy cselekedjél, a mint szóltál.</p> |
| <p>RuSV1876 23 Итак теперь, о, Господи, слово, которое Ты сказал о рабе Твоем и о доме его, утверди навек, и сделай, как Ты сказал.</p> | <p>БКуліш 23. А тепер, Господи, слово, що ти сказав про твого слугу й про дом його, справди по віки, й вчини, як сказав еси.</p> |
| <p>FI33/38 24. Silloin sinun nimesi on oleva vahva ja tuleva suureksi ikuisiksi ajoiksi, ja se on oleva: Herra Sebaot, Israelin Jumala, Jumala Israelissa. Ja palvelijasi Daavidin suku on pysyvä sinun edessäsi.</p> | <p>Biblia1776 24. Vahvistukoon ja suureksi tulkoon sinun nimes ijankaikkisesti! että sanottaisiin: Herra Zebaot, Israelin Jumala, on Jumala Israelissa, ja palvelias Davidin huone olkoon pysyväinen sinun edessäsi!</p> |
| <p>CPR1642 24. Wahwistucon ja suurexi tulcon sinun nimes ijancaickisest että sanotaisin: HERra</p> | |

Zebaoth Israelin Jumala on Jumala Israelis ja
sinun palwelias Dawidin huone olcon
pysywäinen sinun edesäs.

MLV19 24 And let your name be established and
magnified until everlasting, saying, Jehovah
of hosts is the God of Israel, even a God to
Israel and the house of David your servant is
established before you.

KJV 24. Let it even be established, that thy name
may be magnified for ever, saying, The LORD
of hosts is the God of Israel, even a God to
Israel: and let the house of David thy servant
be established before thee.

Dk1871 24. Ja, det blive bestandigt, og dit Navn blive
stort til evig Tid, at man skal sige: Herren
Zebaoth, Israels Gud, er Gud over Israel; og
David, din Tjeners, Hus skal blive fast for dit
Ansigt.

KXII 24. Och ditt Namn varde sant och stort i evig
tid, att man säga må: Herren Zebaoth Israels
Gud är Gud i Israel; och dins tjenares Davids
hus vare beständigt för dig.

PR1739 24. Ja se sago töeks ja so nimmi sureks
iggaweste, et saaks ööldud: Wäggede
Jehowa Israeli Juñal on töeste Israelile
Juñalaks; ja so sullase Taweti suggu peab
kindel ollema so ees.

LT 24. Įtvirtink tai, kad Tavo vardas būtu
aukštinamas per amžius, sakant: 'Kareivijų
Viešpats yra Izraelio Dievas'. Tegul Tavo
tarno Dovydo namai būna įtvirtinti Tavo
akivaizdoje.

Luther1912 24. Und dein Name werde wahr und groß
ewiglich, daß man sage: Der HERR Zebaoth,
der Gott Israels, ist Gott in Israel, und das
Haus deines Knechtes David ist beständig vor
dir.

Ostervald-Fr 24. Qu'elle demeure ferme, et que ton nom
soit magnifié à jamais, afin qu'on dise:
L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, est
Dieu à Israël! Et que la maison de David, ton
serviteur, soit affermie devant toi!

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | <p>24. Y permanezca, y sea engrandecido tu nombre para siempre, para que se diga: Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, es Dios de Israel, y la casa de tu siervo David sea firme delante de tí.</p> | SVV1770 | <p>24 Ja, het worde waar, en Uw Naam worde groot gemaakt tot in eeuwigheid, dat men zegge: De HEERE der heirscharen, de God van Israel, is Israels God; en het huis van David, Uw knecht, zij bestendig voor Uw aangezicht.</p> |
| PL1881 | <p>24. Niechajże się tak stanie, i niechaj będzie uwielbione imię twoje aż na wieki, aby mówiono: Pan zastępów, Bóg Izraelski, Bogiem jest nad Izraelem; a dom Dawida, sługi twego, niechaj umocniony będzie przed twarzą twoją.</p> | Karoli1908Hu | <p>24. Maradjon meg és magasztaltassék fel a te neved mindörökké, hogy mondhassák: A Seregek Ura az Izráel Istene, Istene Izráelnek; és Dávidnak, a te szolgádnak háza legyen állandó [18†] előtted.</p> |
| RuSV1876 | <p>24 И да пребудет и возвеличится имя Твое во веки, чтобы говорили: Господь Саваоф, Бог Израилев, есть Бог над Израилем, и дом раба Твоего Давида да будет тверд пред лицом Твоим.</p> | БКуліш | <p>24. І нехай звеличиться ім'я твоє по всі вічні часи, щоб говорили: Господь Саваот, Бог Ізраїлів, - він є Богом над Ізраїлем! і дім слуги твого Давида нехай стоїть твердо перед лицем твоїм.</p> |
| FI33/38 | <p>25. Sillä sinä, minun Jumalani, olet ilmoittanut palvelijallesi rakentavasi hänelle huoneen. Siitä palvelijasi on saanut rohkeuden rukoilla sinun edessäsi.</p> | Biblia1776 | <p>25. Sillä sinä, Jumalani, olet ilmoittanut palvelias korvain kuullen, ettäs rakennat hänelle huoneen, sentähden on palvelias aikonut rukoilla sinun edessäs.</p> |
| CPR1642 | <p>25. Sillä sinä minun Jumalan olet ilmoittanut sinun palwelias corwain cuullen ettäs rakennat hänelle huonen sentähden on sinun</p> | | |

palwelias aicoinut rucoilla sinun edesäs.

MLV19	25 For you, O my God, have revealed to your servant that you will build him a house. Therefore your servant has found (in his heart) to pray before you.	KJV	25. For thou, O my God, hast told thy servant that thou wilt build him an house: therefore thy servant hath found in his heart to pray before thee.
Dk1871	25. Thi du, min Gud! du har aabenbaret for din Tjeners Øre, at du vil bygge ham et Hus, derfor har din Tjener fundet sit Hjerte til at bede for dit Ansigt.	KXII	25. Ty du, min Gud, hafver öppnat din tjenares öra, att du vill bygga honom ett hus; derföre hafver din tjenare funnit, att han inför dig beder.
PR1739	25. Sest sinna, mo Juñal, olled oña sullase körwas ilmutanud, et sa teñale tahhad suurt suggu sata: sepärrast on so sullane omma süddame leidnud, et ta so ees woib luggeda.	LT	25. Tu, Dieve, pasakei savo tarnui, kad pastatysi jam namus, todėl Tavo tarnas išdrįso savo širdyje melstis Tavo akivaizdoje.
Luther1912	25. Denn du, mein Gott, hast das Ohr deines Knechtes geöffnet, daß du ihm ein Haus bauen willst; darum hat dein Knecht Mut gefunden, daß er vor dir betet.	Ostervald-Fr	25. Car, toi-même, ô mon Dieu! tu as révélé à ton serviteur que tu lui bâtirais une maison; c'est pourquoi ton serviteur a osé prier devant ta face.
RV'1862	25. Porque tú, Dios mío, revelaste al oído a tu siervo que le has de edificar casa, por tanto tu siervo ha tomado atrevimiento de orar delante de tí.	SVV1770	25 Want Gij, mijn God, hebt voor het oor Uws knechts geopenbaard, dat Gij hem een huis bouwen zoudt; daarom heeft Uw knecht in zijn hart gevonden, om voor Uw aangezicht te bidden.

PL1881	25. Albowiemeś ty, Boże mój! objawił słudze twemu, iż mu zbudujesz dom; przetoż znalazł sługa twój u siebie, aby się modlił przed tobą.	Karoli1908Hu	25. Minthogy te, én Istenem, a te szolgádnak füle hallására megjelentetted, hogy néki házat [19†] csinálsz: ezokáért indula meg a te szolgád, hogy könyörgene előtted.
RuSV1876	25 Ибо Ты, Боже мой, открыл рабу Твоему, что Ты устроишь ему дом,поэтому раб Твой и дерзнул молиться пред Тобою.	БКуліш	25. Задля того, що ти Боже мій, виявив слугі твійму, що збудуєш дом йому, набрав слуга твій відваги, молитись оце перед тобою.
FI33/38	26. Ja nyt, Herra, sinä olet Jumala; ja kun olet luvannut palvelijallesi tämän hyvän,	Biblia1776	26. Nyt Herra, sinä olet Jumala, ja sinä olet tätä hyvää puhunut palvelialles;
CPR1642	26. Nyt HERra sinä olet Jumala ja olet tätä hywä puhunut palwelialles.		
MLV19	26 And now, O Jehovah, you are God and have promised this good thing to your servant,	KJV	26. And now, LORD, thou art God, and hast promised this goodness unto thy servant:
Dk1871	26. Og nu, Herre ! du er den Gud, og du har talt dette gode til din Tjener.	KXII	26. Nu, Herre, du äst Gud, och du hafver sådana god ting sagt till din tjenare.
PR1739	26. Ja nüüd, Jehowa, sinna olled sesamma Jummal, ja olled omma sullase pärrast sedda head räkinud.	LT	26. Viešpatie, Tu esi Dievas ir pažadėjai savo tarnui šitą gerovę.
Luther1912	26. Nun, HERR, du bist Gott und hast solch Gutes deinem Knecht geredet.	Ostervald-Fr	26. Et maintenant, ô Éternel! tu es Dieu, et tu as promis cette faveur à ton serviteur.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RV'1862	26. Ahora pues, Jehová, tú eres el Dios que has hablado de tu siervo este bien.	SVV1770	26 Nu dan, HEERE, Gij zijt die God; en Gij hebt dit goede over Uw knecht gesproken.
PL1881	26. A tak o Panie! tyś sam Bóg, a mówięś to dobre o słudze swym.	Karoli1908Hu	26. Most azért én Uram, te vagy az Isten, és te szólád e jó [20†] dolgot a te szolgád felől.
RuSV1876	26 И ныне, Господи, Ты Бог, и Ты сказал о рабе Твоем такое благо.	БКуліш	26. Оце ж, Господи, ти Бог, і ти сказав про слугу твого таке добро!
FI33/38	27. niin suvaitse nyt siunata palvelijasi sukua, että se pysyisi iäti sinun edessäsi. Sillä mitä sinä, Herra, siunaat, se on oleva siunattu iäti.	Biblia1776	27. Niin rupee nyt siunaamaan palvelias huonetta, että se pysyis ijankaikkisesti sinun edessäs; sillä sinä Herra olet siunannut sen, niin olkoon se siunattu ijankaikkisesti!
CPR1642	27. Siuna nyt sinun palvelias huone että se pysyis ijancaickisest sinun edesäs: sillä mitä sinä HERra siunat se on siunattu ijancaickisest.		
MLV19	27 and now it has pleased you to bless the house of your servant, that it may continue everlasting before you; for you, O Jehovah, have blessed and it is blessed everlasting.	KJV	27. Now therefore let it please thee to bless the house of thy servant, that it may be before thee for ever: for thou blessest, O LORD, and it shall be blessed for ever.
Dk1871	27. Saa begynd nu at velsigne din Tjeners Hus, at det maa blive evindelig for dit Ansigt; thi du, Herre ! har velsignet det, saa lad det blive velsignet evindelig!	KXII	27. Tag nu till att välsigna dins tjenareshus, att det blifver evinnerliga för dig; ty hvad du, Herre, välsignar, det är välsignadt evinnerliga.

PR1739	27. Ja nüüd olled sa ettewötnud omma sullase suggu õnistada, et se iggaweste sinno ette jääks, sest sinna, Jehowa, olled sedda önnistanud, ja se jääb önnistud iggaweste.	LT	27. Dabar teikis laiminti savo tarno namus, kad jie per amžius būtų Tavo akivaizdoje. Nes jeigu Tu, Viešpatie, palaimini, tai bus palaiminta amžinai“.
Luther1912	27. Nun hebe an, zu segnen das Haus deines Knechtes, daß es ewiglich sei vor dir; denn was du, HERR, segnest, das ist gesegnet ewiglich.	Ostervald-Fr	27. Veuille donc maintenant bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit éternellement devant toi; car ce que tu bénis, ô Éternel! est béni à jamais.
RV'1862	27. Y ahora has querido bendecir la casa de tu siervo, para que permanezca perpetuamente delante de tí: porque tu Jehová la has bendecido, y será bendita para siempre.	SVV1770	27 Nu dan, het heeft U beliefd te zegenen het huis Uws knechts, dat het in eeuwigheid voor Uw aangezicht zij; want Gij, HEERE, hebt het gezegend, en het zal gezegend zijn in eeuwigheid.
PL1881	27. Teraz tedy począłeś błogosławić domowi sługi twego, aby trwał na wieki przed tobą; boś ty Panie! jemu błogosławił, a będzie ubłogosławiony na wieki.	Karoli1908Hu	27. Most azért tessék néked megáldani a te szolgádnak házát, hogy legyen állandó mindörökké előtted; mivelhogya te, Uram, megáldottad, legyen azért áldott mindörökké.
RuSV1876	27 Начни же благословлять дом раба Твоего, чтоб он был вечно пред лицом Твоим. Ибо если Ты, Господи, благословишь, то будет он благословен вовек.	БКуліш	27. Почни ж благословляти дом слуги твого, щоб він повік стояв перед лицем твоїм. Бо коли ти, Господи, поблагословиш, то буде він благословен по віки!

18 luku

Daavidin voitot. Hänen korkeimmat virkamiehensä.

FI33/38	1. Sen jälkeen Daavid voitti filistealaiset ja nöyryytti heidät; ja hän otti Gatin ja sen tytärkaupungit filistealaisten käsistä.	Biblia1776	1. Sitte löi David Philistealaiset ja vaati allensa heidät, ja hän otti Gatin kylinensä Philistealaisten kädestä.
CPR1642	1. Slitte löi Dawid Philisterit ja waati alans heidän ja otti Gathin ja hänen kyläns Philisterein kädest.		
MLV19	1 And after this it happened, that David killed* the Philistines and subdued them and took Gath and its towns out of the hand of the Philistines.	KJV	1. Now after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and her towns out of the hand of the Philistines.
Dk1871	1. Og det skete derefter, at David slog Filisterne og ydmygede dem, og han tog Gat og dens tilliggende Byer af Filisternes Haand.	KXII	1. Derefter slog David de Philisteer, och undertryckte dem, och tog Gath och dess döttrar utu de Philisteers hand.
PR1739	1. Ja pärrast sedda sündis, et Tawet Wilistid mahhalöi ja neid allandas, ja ta wöttis Kati ja ta wähhemad liñnad Wilistide käest ärra.	LT	1. Dovydas, nugalėje filistinus, atėmė iš jų Gatą ir nuo jo priklausomus miestelius.
Luther1912	1. Nach diesem schlug David die Philister und demütigte sie und nahm Gath und seine Ortschaften aus der Philister Hand.	Ostervald-Fr	1. Il arriva, après cela, que David battit les Philistins et les humilia; et il prit Gath et les villes de son ressort, d'entre les mains des

RV'1862	1. DESPUÉS de estas cosas acon- teció, que David hirió a los Filisteos, y los humilló; y tomó a Get, y a sus villas de mano de los Filisteos.	SVV1770	Philistins. 1 Het geschiedde nu na dezen, dat David de Filistijnen sloeg, en hen ten onder bracht; en hij nam Gath, en haar onderhorige plaatsen, uit der Filistijnen hand.
PL1881	1. I stało się potem, że poraził Dawid Filistynów i poniżył ich, a wziął Get i wsi jego z rąk Filistynów.	Karoli1908Hu	1. Ezek után pedig megveré [1†] Dávid a Filizsteusokat, és megalázá őket, és Gáth városát faluival együtt elvevé a Filizsteusok kezéből.
RuSV1876	1 После сего Давид поразил Филистимлян и смирил их, и взял Геф и зависящие от него города из руки Филистимлян.	БКуліш	1. Після сього побив Давид Филистіїв і підневолив їх, і взяв Гет та залежні від його міста з рук Филистіїв.
FI33/38	2. Hän voitti myös mooabilaiset, ja niin mooabilaiset tulivat Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi.	Biblia1776	2. Hän löi myös Moabilaiset, niin että he tulivat Davidille alamaisiksi ja veivät hänelle lahjoja.
CPR1642	2. Hän löi myös Moabiterit niin että he tulit Dawidille alemmaisexi ja weit hänelle lahjoja.		
MLV19	2 And he killed* Moab and the Moabites became servants to David and brought tribute.	KJV	2. And he smote Moab; and the Moabites became David's servants, and brought gifts.
Dk1871	2. Han slog og Moabiterne, og Moabiterne bleve Davids Tjener og bragte ham Skænk.	KXII	2. Slog han ock de Moabiter, så att de Moabiter vordo David underdånige, och

		förde honom skänker.
PR1739	2. Ta löi ka Moabid mahha, ja Moabid said Taweti allamaks, kes teñale piddid andid toma.	LT 2. Nugalêḡes Moabaḡ, jis padarê moabitus savo pavaldiniais ir privertê mokêti jam duoklê.
Luther1912	2. Auch schlug er die Moabiter, daß die Moabiter David untertänig wurden und Geschenke brachten.	Ostervald-Fr 2. Il battit aussi les Moabites; et les Moabites furent assujettis à David, lui payant un tribut.
RV'1862	2. También hirió a Moab; y los Moabitas fueron siervos de David, trayéndole presente.	SVV1770 2 Hij sloeg ook de Moabieten, alzo dat de Moabieten Davids knechten werden, brengende geschenken.
PL1881	2. Poraził też Moabczyki, i byli Moabczyki sługami Dawidowymi, przynosząc mu hołd.	Karoli1908Hu 2. A Moábitákat is megveré; és a Moábiták Dávidnak [2†] adófizető szolgái lettek.
RuSV1876	2 Он поразиł также Моавитян, — и сделались Моавитяне рабами Давида, принося ему дань.	БКуліш 2. До того побив Моабіїв, і стали Моабії невольниками Давидовими, платячи йому данину.
FI33/38	3. Samoin Daavid voitti Hadareserin, Sooban kuninkaan, Hamatin suunnalla, kun tämä oli menossa lujittamaan valtaansa Eufrat-virran rannoille.	Biblia1776 3. David löi myös Hadareserin Zoban kuninkaan Hamatissa, silloin kuin hän meni asettamaan sotajoukkoansa Phratin veden tykö.
CPR1642	3. Hän löi myös HadadEserin Zoban Cuningan Hamathis silloin kuin hän meni nostaman kättäns Phratin weden tygö.	

MLV19	3 And David killed* Hadadezer king of Zobah to Hamath, as he went to establish his dominion by the river Euphrates.	KJV	3. And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to stablsh his dominion by the river Euphrates.
Dk1871	3. David slog og Hadad-Eser, Kongen af Zoba, ved Hamat, der han drog hen at vende sin Haand imod Floden Frat.	KXII	3. Han slog ock HadarEser, Konungen i Zoba, uti Hamath, då han dit drog, till att uppresa sitt tecken vid den älfvena Phrath.
PR1739	3. Ja Tawet löi Adareseri Soba kunninga mahha Amati jure, kui ta läks omma wägge pannema Wratti jõe jure.	LT	3. Po to Dovydas sumušė Hemato krašte Cobos karalių Hadadezerą, kai jis kariavo, norėdamas išplėsti savo valdžią iki Eufrato upės.
Luther1912	3. Er schlug auch Hadadeser, den König zu Zoba und Hamath, da er hinzog, sein Zeichen aufzurichten am Wasser Euphrat.	Ostervald-Fr	3. David battit aussi Hadarézer, roi de Tsoba, vers Hamath, lorsqu'il alla établir sa domination sur le fleuve d'Euphrate.
RV'1862	3. Asimismo hirió David a Adarezer rey de Soba en Hemat, yendo él a afirmar su término al río de Éufrates.	SVV1770	3 David sloeg ook Hadar-ezer, den koning van Zoba, naar Hamath toe, toen hij heentoog, om zijn hand te stellen aan de rivier Frath.
PL1881	3. Poraził też Dawid Hadarezera, króla Soby w Emat, gdy był wyjechał, aby rozprzestrzeniał państwo swoje nad rzeką Eufates.	Karoli1908Hu	3. Továbbá megveré Dávid Hámátban Hadadézert is, Sóbának királyát, mikor elindult vala, hogy az Eufrátes folyóvízig [3†] vesse birodalmának határát.
RuSV1876	3 И порази́л Давид Адраазара, царя Су́вского, в Емафе, когда тот шел	БКуліш	3. Дальше побив Давид Адраазера, царя Собського, в Ематі, як він саме був у

утвердить власть свою при реке Евфрате.

дорозї, утвердити свою власть при ріцї Евфратї.

FI33/38 4. Ja Daavid otti häneltä tuhat vaunuhevosta, seitsemäntuhatta ratsumiestä ja kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä, ja Daavid katkoi kaikilta vaunuhevosilta vuohisjanteet; ainoastaan sata vaunuhevosta hän niistä säästi.

Biblia1776 4. Ja David voitti häneltä tuhannen vaunua, seitsemäntuhatta hevosmiestä ja kaksikymmentätuhatta jalkamiestä. Ja David raiskasi kaikki vaunut, ja piti heistä tallella sata vaunua.

CPR1642 4. Ja Dawid woitti häneldä tuhannen waunua seidzemen tuhatta hewoismiestä ja caxikymmendä tuhatta jalcamiestä. Ja Dawid raiscais caicki waunut ja piti heistä tallella sata waunua.

MLV19 4 And David took from him a thousand chariots and seven thousand horsemen and twenty thousand footmen. And David hocked all the chariot horses, but reserved from them for a hundred chariots.

KJV 4. And David took from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: David also houghed all the chariot horses, but reserved of them an hundred chariots.

Dk1871 4. Og David tog fra ham tusinde Vogne og syv Tusinde Ryttere og tyve Tusinde Fodfolk, og David lammede alle Vognhestene, og han lod kun hundrede Heste blive tilovers af dem.

KXII 4. Och David vann af honom tusende vagnar, sjutusend resenärer, och tjugutusend män till fots och David hasade alla vagnhästarna, och behöll hundrade vagnar qvara.

PR1739 4. Ja Tawet sai teġna käest kätte tuhhat

LT 4. Dovydas atėmė iš jo tūkstantį kovos

söawankrit, ja seitsetuhhat rüütli, ja
kaksküñend tuhhat meest jallawägge; ja
Tawet raius katki keik söawankritte hooste
öngla-soned, ja jättis neist agga sadda wankri
täit ülle.

vežimų, paėmė nelaisvėn septynis šimtus
raitelių ir dvidešimt tūkstančių pėstininkų. Jis
pakirto žirgams kojas ir pasilaikė sau žirgų tik
dėl šimto kovos vežimų.

Luther1912 4. Und David gewann ihm ab tausend Wagen, Ostervald-Fr
siebentaused Reiter und zwanzigtausend
Mann zu Fuß. Und David verlähmte alle
Rosse der Wagen und behielt hundert
Wagen übrig.

4. David lui prit mille chars, sept mille
cavaliers, et vingt mille hommes de pied; il
coupa les jarrets des chevaux de tous les
chars; mais il en réserva cent chars.

RV'1862 4. Y tomóles David mil carros, y siete mil de a SVV1770
caballo, y veinte mil hombres de a pié: y
desjarretó David todos los carros; mas dejó
cien carros.

4 En David nam hem duizend wagens af, en
zeven duizend ruiters, en twintig duizend
man te voet; en David ontzenuwde al de
wagen paarden; doch hij behield honderd
wagens daarvan over.

PL1881 4. Zabrał mu tedy Dawid tyżiąc wozów, i
siedm tysięcy jezdnych, i dwadzieścia tysięcy
mężów pieszych, i poderznął Dawid żyły
wszystkich woźników, zachowawszy z nich
koni do sta wozów.

Karoli1908Hu 4. Dávid pedig nyere ő tőle ezer szekeret és
hétezer lovast és húszezer gyalogost; és
minden szekeres lovaknak inait elvagdaltatá
[4†] Dávid, és csak száz szekérbe válót tarta
meg azokból.

RuSV1876 4 И взял Давид у него тысячу колесниц,
семь тысяч всадников и двадцать тысяч
пеших, и разрушил Давид все колесницы,
оставив из них только сто.

БКуліш 4. І забрав в його Давид тисячу возів, сім
тисяч кінноти й двайцять тисяч піхоти, і
поламав Давид усі вози, зіставивши з їх
тільки сто.

FI33/38	5. Ja kun Damaskon aramilaiset tulivat auttamaan Hadareseria, Sooban kuningasta, voitti Daavid kaksikymmentäkaksi tuhatta aramilaista.	Biblia1776	5. Ja Syrialaiset Damaskusta tulivat Hadareserin Zoban kuninkaan apuun; mutta David löi Syrialaisista kaksikolmattakymmentä tuhatta miestä.
CPR1642	5. Ja Syrialaiset Damascusta tulit HadadEserin Zoban Cuningan apuun mutta Dawid löi Syrialaisist caxicolmattakymmendä tuhatta miestä.		
MLV19	5 And when the Syrians of Damascus came to aid Hadadezer king of Zobah, David killed* of the Syrians twenty-two thousand men.	KJV	5. And when the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.
Dk1871	5. Men Syrerne fra Damaskus kom for at hjælpe Hadad-Eser, Kongen af Zoba, og David slog af Syrerne to og tyve Tusinde Mand.	KXII	5. Och de Syrer af Damasco kommo HadarEser, Konungenom i Zoba, till hjelp; men David slog de samma Syrer, tu och tjugu tusend män;
PR1739	5. Ja Siria-rahwas Tamaskussest tullid Adareserile Soba kuñingale appi: agga Tawet löi Siria-rahwa seast kaksikümmend ja kaks tuhhat meest mahha.	LT	5. Kai Damasko sirai atėjo į pagalbą Cobos karaliui Hadadezerui, Dovydas nukovė dvidešimt du tūkstančius sirų.
Luther1912	5. Und die Syrer von Damaskus kamen, dem Hadadeser, dem König zu Zoba, zu helfen.	Ostervald-Fr	5. Or les Syriens de Damas vinrent au secours de Hadarézer, roi de Tsoba, et David

Aber David schlug der Syrer
zweiundzwanzigtausend Mann

battit vingt-deux mille Syriens.

RV'1862 5. Y viniendo Siria, la de Damasco, en ayuda
de Adarezer rey de Soba, David hirió de los
Siros veinte y dos mil varones.

SVV1770 5 En de Syriers van Damaskus kwamen, om
Hadar-ezer, den koning van Zoba, te helpen;
maar David sloeg van de Syriers twee en
twintig duizend man.

PL1881 5. Przyciągnęli też Syryjczycy z Damaszkę na
pomoc Hadarezerowi, królowi Soby; lecz
poraził Dawid z Syryjczyków dwadzieścia i
dwa tysiące mężów.

Karoli1908Hu 5. És mikor eljövénék Damaskusból a
Siriabeliek, hogy megsegéllének Hadadézert,
a [5†] Sóba királyát: levága Dávid a
Siriabeliek közül huszonkétezer férfit.

RuSV1876 5 Сирияне Дамасские пришли было на
помощь к Адраазару, царю Сувскому, но
Давид поразил двадцать две тысячи
Сириян.

БКуліш 5. Дамаські Сирийці прийшли були на
поміч Адраазерові, цареві Собському, але
Давид побив дваїцять дві тисячі Сирийців.

FI33/38 6. Ja Daavid asetti maaherroja Damaskon
Aramiin; ja aramilaiset tulivat Daavidin
veronalaisiksi palvelijoiksi. Näin Herra antoi
Daavidille voiton, mihin tahansa tämä meni.

Biblia1776 6. Ja David asetti vartiat Syrian Damaskuun,
niin että Syrialaiset tulivat Davidin
alamaisiksi ja veivät hänelle lahjoja; sillä
Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän
vaelsi.

CPR1642 6. Ja asetti Canssan Damascoon Syriaas niin
että Syrialaiset tulit Dawidin alemmaisexi ja
weit hänelle lahjoja: sillä HERra autti Dawidi
cunga ikänäns hän waelsi.

MLV19	6 Then David put (garrisons) in Syria of Damascus. And the Syrians became servants to David and brought tribute. And Jehovah gave victory to David wherever he went.	KJV	6. Then David put garrisons in Syriadamascus; and the Syrians became David's servants, and brought gifts. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.
Dk1871	6. Og David lagde Besætning udi Syrien i Damaskus, og Syrerne bleve Davids Tjenere og bragte ham Skænk, og Herren frelste David, i hvor han drog hen.	KXII	6. Och lade folk till Damascon i Syrien, så att de Syrer vordo David underdånige, och förde honom skänker; ty Herren halp David, ehvart han for.
PR1739	6. Ja Tawet pañi wägge Tamaskussesse Siria-male ja Siria-rahwas said Tawetile allamaks, et nemmad piddid andid toma: sest Jehowa satis Tawetile abbi keikis paikus , kuhho ta läks.	LT	6. Dovydas paskyrė įgulas Damaske. Sirai tapo Dovydo tarnais ir mokėjo jam duoklę. Viešpats saugojo Dovydą visur, kur jisėjo.
Luther1912	6. und legte Volk in das Syrien von Damaskus, daß die Syrer David untertänig wurden und brachten ihm Geschenke. Denn der HERR half David, wo er hin zog.	Ostervald-Fr	6. Puis David mit garnison dans la Syrie de Damas; et les Syriens furent assujettis à David, lui payant un tribut. Et l'Éternel gardait David partout où il allait.
RV'1862	6. Y puso David guarnición en Siria, la de Damasco, y los Siros fueron hechos siervos de David, trayéndole presente: porque Jehová salvaba a David donde quiera que iba.	SVV1770	6 En David leide bezetting in Syrie van Damaskus, alzo dat de Syriers Davids knechten werden, geschenken brengende. En de HEERE behoedde David overal, waar hij heenging.

PL1881	6. Tedy Dawid osadził żołnierzem Syryję Damaską, a byli Syryjczycy sługami Dawidowymi, oddawając mu hołd; i zachowywał Pan Dwida, gdzie się kolwiek obrócił.	Karoli1908Hu	6. És rendele Dávid tisztartókat Siriában, ahol Damaskus van; és lettek a Siriabeliek Dávidnak adófizető szolgái. És megsegíté az Úr Dávidot mindenütt, a merre csak ment.
RuSV1876	6 И поставил Давид охранное войско в Сирии Дамасской, и сделались Сирияне рабами Давида, принося ему дань. И помогал Господь Давиду везде, куда он ни ходил.	БКуліш	6. І поставив Давид в Дамаській Сириї військо оборонне, і стали Сирийці Давидовими підданими, платячи йому дань. І допомагав Господь Давидові скрізь, киди він було ні обернеться.
FI33/38	7. Ja Daavid otti ne kultavarustukset, jotka Hadareserin palvelijoilla oli yllään, ja vei ne Jerusalemiin.	Biblia1776	7. Ja David otti ne kultaiset kilvet, jotka olivat Hadareserin palvelioilla, ja vei ne Jerusalemiin.
CPR1642	7. Ja Dawid otti cullaistet kiwet kuin olit HadadEserin palwelioilla ja wei Jerusalemijn.		
MLV19	7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer and brought them to Jerusalem.	KJV	7. And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.
Dk1871	7. Og David tog de Guldskjolde, som vare hos Hadad-Esers Tjenere, og førte dem til Jerusalem.	KXII	7. Och David tog de gyldene sköldar, som HadarEsers tjenare hade, och förde dem till Jerusalem.
PR1739	7. Ja need kuld-kilbid, mis Adareseri sullastellid, wöttis Tawet ja wiis neid Jerusalemma.	LT	7. Dovydas paėmė Hadadezero tarnų auksinius skydus ir juos parsigabeno į

Jeruzalę.

Luther1912	7. Und David nahm die goldenen Schilde, die Hadadesers Knechte gehabt hatten, und brachte sie gen Jerusalem.	Ostervald-Fr	7. Et David prit les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs de Hadarézer, et les apporta à Jérusalem.
RV'1862	7. Tomó también David los escudos de oro, que traían los siervos de Adarezer, y metiólos en Jerusalem.	SVV1770	7 En David nam de gouden schilden, die bij Hadar-ezers knechten waren, en hij bracht ze te Jeruzalem.
PL1881	7. Pobrat też Dawid tarcze złote, które mieli służy Hadarezerowi, i wniósł je do Jeruzalemu.	Karoli1908Hu	7. És vevé Dávid az arany paizsokat, a melyeket a Hadadézer szolgálai viselének, és vivé Jeruzsálembe.
RuSV1876	7 И взял Давид золотые щиты, которые были у рабов Адраазара, и принес их в Иерусалим.	БКуліш	7. І забрав Давид золоті щити, що були в слуг Адраазерових, і приніс їх в Ерусалим.
FI33/38	8. Mutta Hadareserin kaupungeista, Tibhatista ja Kuunista, Daavid otti sangen paljon vaskea. Siitä Salomo teetti vaskimeren, pylväät ja vaskikalut.	Biblia1776	8. Otti myös David Hadareserin kaupungeista Tibehatista ja Kunista juuri paljon vaskea, josta Salomo teki vaskimeren, patsaat ja vaskiastioita.
CPR1642	8. Otti myös Dawid HadadEserin Caupungeista Thibehatist ja Chunist juuri paljo waske josta Salomo vaskimeren padzat ja vaskiastioita teki.		
MLV19	8 And from Tibhath and from Cun, cities of	KJV	8. Likewise from Tibhath, and from Chun,

Hadadezer, David took very much brass, with which Solomon made the brazen sea and the pillars and the vessels of brass.

cities of Hadarezer, brought David very much brass, wherewith Solomon made the brasen sea, and the pillars, and the vessels of brass.

Dk1871 8. Og fra Tibehat og fra Kun, Hadad-Esers Stæder, tog David saare meget Kobber; deraf gjorde Salomo Kobberhavet og Støtterne og Kobberkarrene.

KXII 8. Tog också David utu HadarEsers städer, Tibhath och Chun, ganska mycken koppar, af hvilkom Salomo kopparhafvet, och stoderna och kopparkärilen gjorde.

PR1739 8. Ja Tibbatist ja Kunist Adareseri liñnade seest wöttis Tawet wägga paljo waske; sest teggi Salomon se wask merre , ja need sambad, ja muud wask-riistad.

LT 8. Iš Tibhato ir Kūno, Hadadezero miesty, Dovydas parsigabeno labai daug vario. Iš jo Saliamonas padirbdino baseiną, kolonas ir varinius indus.

Luther1912 8. Auch nahm David aus den Städten Hadadesers, Tibehath und Chun, sehr viel Erz, davon Salomo das eherne Meer und die Säulen und eherne Gefäße machte.

Ostervald-Fr 8. Il emporta aussi de Tibeath et de Cun, villes de Hadarézer, une grande quantité d'airain; Salomon en fit la mer d'airain, les colonnes et les ustensiles d'airain.

RV'1862 8. Asimismo de Tebat, y de Cun, ciudades de Adarezer, tomó David muy mucho metal, de que Salomón hizo el mar de metal, las columnas, y vasos de metal.

SVV1770 8 Ook nam David zeer veel kopers uit Tibchath, en uit Chun, steden van Hadarezer; daarvan heeft Salomo de koperen zee, en de pilaren, en de koperen vaten gemaakt.

PL1881 8. Przytem z Tybchat i z Chun, miast Hadarezerowych, nabrał Dawid miedzi bardzo wiele, z której Salomon sprawił morze miedziane, i słupy, i naczynia miedziane.

Karoli1908Hu 8. És hoza Dávid [6†] Tibhátból és Kúnból, a Hadadézer városaiból igen sok rezet. Abból csinálá Salamon a [7†] réztengert, az oszlopokat és a rézedényeket.

RuSV1876	8 А из Тивхавы и Куна, городов Адраазаровых, взял Давид весьма много меди. Из нее Соломон сделал медное море и столбы и медные сосуды.	БКуліш	8. А з Тивхати, та з Куна, міст Адраазерових, взяв Давид дуже багато міді. З неї поробив Соломон мідяне море й стовпи й мідяний посуд.
FI33/38	9. Kun Toou, Hamatin kuningas, kuuli, että Daavid oli voittanut Hadareserin, Sooban kuninkaan, koko sotajoukon,	Biblia1776	9. Ja kuin Togu Hematin kuningas kuuli Davidin lyöneen kaiken Hadareserin Zoban kuninkaan sotajoukon,
CPR1642	9. JA cosca Thogu Hemathin Cuningas cuuli Dawidin lyönen caiken HadadEserin Zoban Cuningan sotajoucon.		
MLV19	9 And when Tou King of Hamath heard that David had struck all the army of Hadadezer king of Zobah,	KJV	9. Now when Tou king of Hamath heard how David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah;
Dk1871	9. Og der Thou, Kongen af Hamat, hørte, at David havde slaget hele Hadad-Esers, Kongen af Zobas, Hær,	KXII	9. Och då Thou, Konungen i Hamath, hörde, att David hade slagit alla HadarEsers magt, Konungens i Zoba;
PR1739	9. Kui Tou Amati kuningas sai kuulda, et Tawet keik Adareseri Soba kunninga wägge olli mahhalönud.	LT	9. Hemato karalius Tojas, išgirdęs, kad Dovydas sumušė Sobos karaliaus Hadadezerio kariuomenę,
Luther1912	9. Und da Thou, der König zu Hamath, hörte, daß David alle Macht Hadadesers, des Königs zu Zoba, geschlagen hatte,	Ostervald-Fr	9. Or, Thohu, roi de Hamath, apprit que David avait défait toute l'armée de Hadarézer, roi de Tsoba;

RV'1862	9. Y oyendo Tou rey de Hemat, que David había deshecho a todo el ejército de Adarezer rey de Soba,	SVV1770	9 Toen Thou, de koning van Hamath, hoorde, dat David de ganse heirkraft van Hadarezer, den koning van Zoba, geslagen had;
PL1881	9. A gdy usłyszał Tohy, król Emat, że poraził Dawid wszystko wojsko Hadarezera, króla Soby.	Karoli1908Hu	9. Mikor meghallotta volna pedig Tóhu, a Hamáthbeli király, hogy Dávid megverte Hadadézernek, a Sóba királyának egész hadát:
RuSV1876	9 И услышал Фой, царь Имафа, что Давид поразил все войско Адраазара, царя Сувского.	БКуліш	9. І почув Той, царь Емату, що Давид побив усе військо Адраазера, Собського царя,
FI33/38	10. lähetti hän poikansa Hadoramin kuningas Daavidin luo tervehtimään häntä ja onnittelemaan häntä siitä, että hän oli taistellut Hadareserin kanssa ja voittanut hänet; Hadareser oli näet ollut Tooun vastustaja. Ja hänellä oli mukanaan kaikkinaisia kulta-, hopea- ja vaskikaluja.	Biblia1776	10. Lähetti hän poikansa Hadoramin kuningas Davidin tykö, tervehtimään häntä ystävällisesti ja siunaamaan häntä, että hän Hadareserin kanssa sotinut ja hänen lyönyt oli; sillä Togulla oli sota Hadareserin kanssa: niin myös kaikellaisia kultaisia, hopiaisia ja vaskisia asioita (lähetti hän).
CPR1642	10. Lähetti hän poicans Hadoramin Cuningas Dawidin tygö käski terwettä ja siunata händä että hän HadadEserin cansa sotinut ja hänen lyönyt oli (sillä Thogulla oli sota HadadEserin cansa).		
MLV19	10 he sent Hadoram his son to king David, to	KJV	10. He sent Hadoram his son to king David,

salute him and to bless him, because he had fought against Hadadezer and struck him (for Hadadezer had wars with Tou) and (he had with him) all manner of vessels of gold and silver and brass.

to enquire of his welfare, and to congratulate him, because he had fought against Hadarezer, and smitten him; (for Hadarezer had war with Tou;) and with him all manner of vessels of gold and silver and brass.

Dk1871 10. da sendte han sin Søn Hadoram til Kong David for at hilse ham og at velsigne ham, fordi han havde stridt imod Hadad-Eser og slaget ham; thi Hadad-Eser førte stedse Krig imod Thou; og han havde alle Haande Guldkar og Sølvkar og Kobberkar med sig.

KXII 10. Sände han sin son Hadoram till Konung David, och lät helsa och välsigna honom, att han med HadarEser stridt, och honom slagit hade; ty Thou hade örlig med HadarEser. Och all gyldene, silfver, och kopparkärile,

PR1739 10. Siis läkkitas ta oña poia Adorami kunninga Taweti jure, tedda küssima, kas ta kässi piddi hästi käima, ja temmale paljo terwit wima, et ta olli Adareseri wasto söddinud ja tedda mahhalönud: (sest Adareseril olli ikka söddimist Tou wasto) ja läkkitas keiksuggu kuld- ja höbbe- ja wask-riisto.

LT 10. siuntė savo sūnų Adoramą pasveikinti karalių Dovydą, laimėjusį karą prieš Hadadezerą. Tojas dažnai kariaudavo su Hadadezeru. Jis atsiuntė auksinių, sidabrinių ir varinių indų.

Luther1912 10. sandte er seinen Sohn Hadoram zum König David und ließ ihn grüßen und segnen, daß er Hadadeser geschlagen hatte (denn Thou hatte einen Streit mit Hadadeser); und er hatte mit sich allerlei goldene, silberne

Ostervald-Fr 10. Et il envoya Hadoram, son fils, vers le roi David, pour le saluer et le féliciter de ce qu'il avait combattu Hadarézer, et l'avait défait; car Hadarézer était dans une guerre continuelle avec Thohu. Il envoya aussi

und eherne Gefäße.

toutes sortes de vases d'or, d'argent et d'airain.

RV'1862 10. Envió a Adoram su hijo al rey David a saludarle, y a bendecirle por haber peleado con Adarezer, y haberle vencido: porque Tou tenía guerra con Adarezer. Y envióle todos los vasos de oro, de plata, y de metal;

SVV1770 10 Zo zond hij zijn zoon Hadoram tot den koning David, om hem naar zijn welstand te vragen, en om hem te zegenen, vanwege dat hij met Hadar-ezer gestreden, en hem verslagen had (want Hadar-ezer voerde oorlog tegen Thou), en alle gouden, en zilveren, en koperen vaten;

PL1881 10. Posłał Adorama, syna swego, do króla Dawida, aby go pozdrowił w pokoju, i aby mu powinszował, przeto, że zwalczył Hadarezera, i poraził go; (albowiem walczył Tohy z Hadarezerem) który przyniósł z sobą wszelakie naczynie złote, i srebrne, i miedziane.

Karoli1908Hu 10. Küldé Dávid királyhoz az ő fiát, Hadorámot, hogy köszöntené őt és megáldaná, mivelhogy megharczolt vala Hadadézerrel és megverte vala őt; mert Tóhu is hadakozik Hadadézer ellen. És küldé Dávidnak sok arany, ezüst és rézedényt,

RuSV1876 10 И послал Иорама, сына своего, к царю Давиду, приветствовать его и благодарить за то, что он воевал с Адраазаром и поразил его, ибо Фойбыл в войне с Адраазаром, – и с ним всякие сосуды золотые, серебряные и медные.

БКуліш 10. І послав Йорама, сина свого, до царя Давида, поздоровити його й подякувати за те, що він воював з Адраазером і побив його, - бо Той воювався з Адраазером - і (приніс з собою) посуд золотий, срібний та мідяний;

FI33/38 11. Nekin kuningas Daavid pyhitti Herralle samoin kuin hopean ja kullan, minkä hän oli

Biblia1776 11. Ja kuningas David pyhitti ne Herralle sen sen hopian ja kullan kanssa, jonka hän oli

ottanut kaikilta kansoilta: Edomilta,
Mooabilta, ammonilaisilta, filistealaisilta ja
Amalekilta.

CPR1642 11. Ja Cuningas Dawid pyhitti HERralle caicki
cullaiset hopiaiset ja waskiset astiat sen
hopian ja cullan cansa cuin hän oli ottanut
pacanoilda Edomereildä Moabitereildä
Ammonitereidä Philistereildä ja
Amalechitereildä.

ottanut kaikilta pakanoilta, Edomilaisilta,
Moabilaisilta, Ammonin lapsilta,
Philistealaisilta ja Amalekilaisilta.

MLV19 11 These also king David dedicated to
Jehovah, with the silver and the gold that he
carried away from all the nations: from Edom
and from Moab and from the sons of Ammon
and from the Philistines and from Amalek.

KJV 11. Them also king David dedicated unto the
LORD, with the silver and the gold that he
brought from all these nations; from Edom,
and from Moab, and from the children of
Ammon, and from the Philistines, and from
Amalek.

Dk1871 11. Ogsaa dem helligede Kong David for
Herren, tillige med det Sølv og Guld, som han
havde taget fra alle Hedninger, fra Edom og
fra Moab og fra Ammons Børn og fra
Filisterne og fra Amalek.

KXII 11. Dem helgade Konung David Herranom,
med det silfver och guld, som han tagit hade
ifrå Hedningarna, nämliga ifrå de Edomeer,
Moabiter, Ammoniter, Philisteer och
Amalekiter.

PR1739 11. Ka neid pühhitses kuňingas Tawet
Jehowale selle hõbbeda ja kullaga, mis ta
keige pagganatte käest Edomi, ja Moabi, ja
Añmoni laste, ja Wilistide, ja Amaleki-rahwa

LT 11. Tuos daiktus karalius Dovydas paskyrė
Viešpačiui kartu su sidabru ir auksu iš
edomity, moabity, amonity, filistiny bei
amalekiečių.

käest olli ärrawötnud.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 11. Auch diese heiligte der König David dem HERRN mit dem Silber und Gold, das er den Heiden genommen hatte: den Edomitern, Moabitern, Ammonitern, Philistern und Amalekitern.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Le roi David les consacra aussi à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait emporté de toutes les nations, des Iduméens, des Moabites, des enfants d'Ammon, des Philistins et des Amalécites.</p> |
| <p>RV'1862 11. Los cuales el rey David dedicó a Jehová, con la plata y oro que había tomado de todas las naciones, de Edom, de Moab, de los hijos de Ammón, de los Filisteos, y de Amalec.</p> | <p>SVV1770 11 Deze heiligde de koning David ook den HEERE, met het zilver en het goud, hetwelk hij medegebracht had van al de heidenen: van de Edomieten, en van de Moabieten, en van de kinderen Ammons, en van de Filistijnen, en van de Amalekieten.</p> |
| <p>PL1881 11. Które też poświęcił król Dawid Panu z srebrem i ze złotem, które był pobrał od wszystkich narodów, od Edomczyków, i od Moabczyków, o od synów Ammonowych, i od Filistynów, i od Amalekitów.</p> | <p>Karoli1908Hu 11. És Dávid király ezeket is az Úrnak szentelé, [8†] az ezüsttel és az aranyval együtt, a melyet nyert vala minden pogányoktól, az Edomitáktól, a Moábitáktól, az Ammon fiaitól, a Filiszteusoktól és Amálekitáktól.</p> |
| <p>RuSV1876 11 И посвятил их царь Давид Господу вместе с серебром и золотом, которое он взял от всех народов: от Идумеян, Моавитян, Аммонитян, Филистимлян и от Амаликитян.</p> | <p>БКүліш 11. І присьвятив се царь Давид Господеві вкупі з сріблом та золотом, що забрав у всіх народів: в Ідумеїв, Моабіїв, Аммоніїв, Филистіїв та в Амаликіїв.</p> |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38	12. Ja kun Abisai, Serujan poika, oli Suolalaaksossa voittanut edomilaiset, kahdeksantoista tuhatta miestä,	Biblia1776	12. Ja Abisai ZeruJan poika löi Suolalaaksossa Edomilaisista kahdeksantoistakymmentä tuhatta,
CPR1642	12. JA Abisai ZeruJan poica löi suolalaxos Edemereist cahdexantoistakymmendä tuhatta.		
MLV19	12 Moreover Abishai the son of Zeruiah killed* eighteen thousand of the Edomites in the Valley of Salt.	KJV	12. Moreover Abishai the son of Zeruiah slew of the Edomites in the valley of salt eighteen thousand.
Dk1871	12. Og Abisaj, ZeruJas Søn, slog Edomiterne i Saltdalen, atten Tusinde.	KXII	12. Och Abisai, ZeruJa son, slog de Edomeer i saltdalenom, adertontusend;
PR1739	12. Ja Seruja Abisai löi Edomi-mehhi sola orko kahheksateistkümmend tuhhat mahha.	LT	12. Cerujos sūnus Abišajas sumušė Druskos slėnyje aštuoniolika tūkstančių edomitų.
Luther1912	12. Und Abisai, der ZeruJa Sohn, schlug der Edomiter im Salztal achtzehntausend	Ostervald-Fr	12. Abishaï, fils de Tséruja, battit aussi dix-huit mille Iduméens dans la vallée du Sel.
RV'1862	12. Ítem, Abisaí, hijo de Sarvia, hirió a Edom en el valle de la sal diez y ocho mil hombres.	SVV1770	12 Ook sloeg Abisai, de zoon van ZeruJa, de Edomieten in het Zoutdal, achttien duizend.
PL1881	12. A Abisaj, syn Sarwii, poraził Edomczyków w dolinie solnej ośmnaście tysięcy.	Karoli1908Hu	12. Abisai [9†] pedig, a Séruja fia, az Edomiták közül a Sónak völgyében megvere tizenennyolczezeret.
RuSV1876	12 И Авесса, сын Саруи, поразил Идумеян на долине Соляной восемнадцать тысяч;	БКуліш	12. Абесса ж Саруєнко побив Ідуміїв в Солянїй долині - вісімнадцять тисяч;

FI33/38	13. asetti hän maaherroja Edomiin, ja kaikki edomilaiset tulivat Daavidin palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa tämä meni.	Biblia1776	13. Ja asetti vartiat Edomiin, niin että kaikki Edomilaiset olivat Davidin alamaiset; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän vaelsi.
CPR1642	13. Ja asetti Canssan Edomijn nijn että caicki Edomerit olit Dawidin alemmaiset: sillä HERra autti Dawidi cunga ikänäns hän waelsi.		
MLV19	13 And he put garrisons in Edom and all the Edomites became servants to David. And Jehovah gave victory to David wherever he went.	KJV	13. And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became David's servants. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.
Dk1871	13. Og han lagde Besætning i Edom, og alle Edomiterne bleve Davids Tjenere; og Herren frelste David, i hvor han drog hen.	KXII	13. Och lade folk i Edomeen; så att alle Edomeer voro David underdånige; ty Herren halp David, ehvart han drog.
PR1739	13. Ja panni Edomi-male ma-wägge seisma; ja keik Edomi-rahwas said Taweti allamaks, sest Jehowa satis Tawetile abbi keikis paikus, kuhho ta läks.	LT	13. Jis paskyré ĵgulas Edome. Edomitai tapo Dovydo tarnais. Viešpats saugojo Dovydą visur, kur jis ėjo.
Luther1912	13. und legte Volk in Edom, daß alle Edomiter David untertänig waren. Denn der HERR half David, wo er hin zog.	Ostervald-Fr	13. Il mit des garnisons dans l'Idumée, et tous les Iduméens furent assujettis à David; et l'Éternel gardait David partout où il allait.
RV'1862	13. Y puso guarnición en Edom, y todos los	SVV1770	13 En hij leide bezetting in Edom, zodat al de

Idumeos fueron siervos de David: porque Jehová guardaba a David donde quiera que iba.

Edomieten Davids knechten werden; en de HEERE behoevede David overal, waar hij heenging.

PL1881 13. I osadził Edomską ziemię żołnierzem: a byli wszyscy Edomczycy sługami Dawidowymi: i zachowywał Pan Dawida wszędzie, gdzie się obrócił.

Karoli1908Hu 13. És rendele Edomban [10†] Dávid tiszttartókat, és lettek az Edombeliek mind Dávidnak szolgálói. És megsegíté az Úr Dávidot mindenütt, a merre csak ment.

RuSV1876 13 и поставил в Идумее охранное войско, и сделались все Идумеяне рабами Давиду. Господь помогал Давиду везде, куда он ни ходил.

БКуліш 13. I поставив в Ідумеї військо оборонне й стали всі Ідумії Давидовими підданими. Господь допомагав Давидові скрізь, куди він повертався.

FI33/38 14. Ja Daavid hallitsi koko Israelia ja teki kaikelle kansallensa sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on.

Biblia1776 14. Ja niin hallitsi David kaiken Israelin, ja hän teki oikeuden ja hurskauden kaikelle kansallensa.

CPR1642 14. Ja nijn hallidzi Dawid caiken Israelin ja teki oikeuden ja hurscauden caikelle hänen Canssallens.

MLV19 14 And David reigned over all Israel and he executed justice and righteousness to all his people.

KJV 14. So David reigned over all Israel, and executed judgment and justice among all his people.

Dk1871 14. Saa var David Konge over hele Israel, og han gjorde Ret og Retfærdighed for alt sit

KXII 14. Alltså regerade David öfver hela Israel, och höll rätt och rättvisa allo sino folke.

Folk.

PR1739	14. Ja Tawet olli kuñingas ülle keige Israeli, ja satis kohhut ja öigust keige omma rahwale.	LT	14. Dovydas karaliavo visame Izraelyje ir vykde teisingumą bei teismą visai tautai.
Luther1912	14. Also regierte David über das ganze Israel und handhabte Gericht und Gerechtigkeit allem seinem Volk.	Ostervald-Fr	14. Et David régna sur tout Israël, rendant la justice et le droit à tout son peuple.
RV'1862	14. Y reinó David sobre todo Israel, y hacía juicio y justicia a todo su pueblo.	SVV1770	14 Alzo regeerde David over gans Israel, en hij deed zijn gansen volke recht en gerechtigheid.
PL1881	14. A tak królował Dawid nad wszystkim Izraelem, czyniąc sąd i sprawiedliwość wszystkiemu ludowi swemu.	Karoli1908Hu	14. Így uralkodék Dávid az [11†] egész Izráel felett, és ítéletet és igazságot szolgáltat vala egész népének.
RuSV1876	14 И царствовал Давид над всем Израилем, и творил суд и правду всемународу своему.	БКуліш	14. І царював Давид над усім Ізраїлем, і чинив суд і справедливість всему народові своїму.
FI33/38	15. Jooab, Serujan poika, oli sotajoukon ylipäällikkönä, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.	Biblia1776	15. Joab Zerujan poika oli sotajoukon päällä, Josaphat Ahiludin poika oli kansleri.
CPR1642	15. JOab ZeruJan poica oli sotajoucon päällä Josaphat Ahiludin poica oli Cantzleri.		
MLV19	15 And Joab the son of Zeruiah was over the army and Jehoshaphat the son of Ahilud was	KJV	15. And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud,

recorder,

recorder.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 15. Og Joab, ZeruJas Søn, var over Krigshæren, og Josafat. Ahiluds Søn, var Historieskriver. | KXII | 15. Joab, ZeruJa son, var öfver hären; Jojaphat, Ahiluds son, var canceller. |
| PR1739 | 15. Ja Joab Seruja poeg olli wäe ülle, ja Josawat Ahiludi poeg olli üllem-nou-andja. | LT | 15. Cerujos sūnus Joabas buvo kariuomenės vadas, Ahiludo sūnus Juozapatas-metraštininkas, |
| Luther1912 | 15. Joab, der ZeruJa Sohn, war über das Heer; Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler; | Ostervald-Fr | 15. Joab, fils de Tséruja, commandait l'armée; Joshaphat, fils d'Achilud, était archiviste; |
| RV'1862 | 15. Y Joab, hijo de Sarvia, era general del ejército, y Josafat, hijo de Ahilud, canceller. | SVV1770 | 15 Joab nu, de zoon van ZeruJa, was over het heir; en Josafat, de zoon van Ahilud, was kanselier; |
| PL1881 | 15. A był Joab, syn Sarwii, nad wojskiem, a Jozafat, syn Ahiludowy, kanclerzem. | Karoli1908Hu | 15. Joáb pedig, Séruja fia, a [12†] sereg előljárója volt, Jósafát, az Ahilud fia pedig emlékíró. |
| RuSV1876 | 15 Иоав, сын Саруи, был начальником войска, Иосафат, сын Ахилуда, дееписателем, | БКуліш | 15. Йоаб Саруєнко гетьманував над військом, Йоафат же Ахилуденко списував дії; |
| FI33/38 | 16. Saadok, Ahitubin poika, ja Abimelek, Ebjatarin poika, olivat pappeina, ja Savsa oli kirjurina. | Biblia1776 | 16. Zadok Ahitobin poika ja Abimelek Abjatarin poika olivat papit, Sausa oli kirjoittaja. |

CPR1642 16. Zadok Ahitobin poica ja AbiMelech
Abjatharin poica olit Papit Sausa oli
kirjoittaja.

MLV19 16 and Zadok the son of Ahitub and
Abimelech the son of Abiathar, were priests
and Shavsha was the scribe,

KJV 16. And Zadok the son of Ahitub, and
Abimelech the son of Abiathar, were the
priests; and Shavsha was scribe;

Dk1871 16. Og Zadok, Ahitubs Søn, og Abimelek,
Abjathars Søn, vare Præster, og Seusa var
Skriver.

KXII 16. Zadok, Ahitobs son, och AbiMelech,
AbJathars son, voro Prester; Sausa var
skrifvare.

PR1739 16. Ja Sadok Ahitubi poeg ja Abimelek
Abjatari poeg ollid preestrid, ja Sawsa olli
kirjotaja.

LT 16. Ahitubo sūnus Cadokas ir Abjatari sūnus
Abimelechas buvo kunigai, Šavšaraštininkas,

Luther1912 16. Zadok, der Sohn Ahitobs, und Abimelech,
der Sohn Abjathars, waren Priester; Sawsa
war Schreiber;

Ostervald-Fr 16. Tsadok, fils d'Achitub, et Abimélec, fils
d'Abiathar, étaient sacrificateurs, et Shavsha
était secrétaire;

RV'1862 16. Y Sadoc, hijo de Aquitob, y Abimelec, hijo
de Abiatar, eran sacerdotes; y Susa el
escriba.

SVV1770 16 En Zadok, de zoon van Ahitub, en
Abimelech, de zoon van Abjathar, waren
priesters, en Sausa schrijver;

PL1881 16. A Sadok, syn Achitobowy, i Abimelech,
syn Abijatara, byli kapłanami, a Susa był
pisarzem.

Karoli1908Hu 16. Sádók, az Akhitub fia és Abimélec, az
Abjátár fia, voltak a papok; Sausa az íródeák.

RuSV1876 16 Садок, сын Ахитува, и Авимелех, сын

БКуліш 16. А Садок, Ахитубів син, та Ахимелех,

Авиафара, священниками, а Сусаписцом,

син Абїятарів, були сьвященниками, а Суса писарем;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>FI33/38 17. Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä; mutta Daavidin pojat olivat ensimmäiset kuninkaan rinnalla.</p> <p>CPR1642 17. Benaja Jojadan poica oli Chretin ja Pletin päällä. Ja Dawidin pojat olit ensimmäiset Cuningan käsillä.</p> | <p>MLV19 17 and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites and the sons of David were chief about the king.</p> | <p>Biblia1776 17. Benaja Jojadan poika oli Kretin ja Pletin päällä. Ja Davidin pojat olivat ensimmäiset kuninkaan käsillä.</p> |
| <p>Dk1871 17. Og Benaja, Jojadas Søn, var over de Krethi og de Plethi; og Davids Sønner vare de første ved Kongens Haand.</p> | <p>KJV 17. And Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king.</p> | <p>KXII 17. Benaja, Jojada son, var öfver Crethi och Plethi; och de förste Davids söner voro Konungenom vid handen.</p> |
| <p>PR1739 17. Ja Penaja Jojada poeg olli Kreti- ja Pleti-wäe ülle, ja Taweti essimessed poiad ollid kunninga kässil.</p> | <p>LT 17. Jehojados sūnus Benaja buvo keretų ir peletų viršininkas, o Dovydo sūnūs buvo aukšti pareigūnai prie karaliaus.</p> | |
| <p>Luther1912 17. Benaja, der Sohn Jojadas, war über die Krether und Plehter und die Söhne Davids waren die Ersten zur Hand des Königs.</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Bénaja, fils de Jéhojada, était chef des Kéréthiens et des Péléthiens; et les fils de David étaient les premiers auprès du roi.</p> | |
| <p>RV'1862 17. Ítem, Banaías, hijo de Joiada, era sobre los Cereteos y Feleteos: y los hijos de David</p> | <p>SVV1770 17 En Benaja, de zoon van Jojada, was over de Krethi en Plethi; maar de zonen van David</p> | |

eran los príncipes a la mano del rey.

waren de eersten aan de hand des konings.

PL1881 17. Benajasz też, syn Jojady, był przełożonym nad Cheretczykami i Feletczykami; a synowie Dawidowi byli pierwszymi przy boku królewskim.

Karoli1908Hu 17. És Benája, a Jójada fia, a Kereteusok és Peleteusok előljárója volt; a Dávid fiai pedig első a király mellett.

RuSV1876 17 Ванея, сын Иодая, над Хелефеями и Фелефеями, а сыновья Давидовы – первыми при царе.

БКуліш 17. А Банея Йодаєнко був над хелетеями та фелетеями, Давидові ж сини - першими дворянами.

19 luku

Ammonilaiset häpäisevät Daavidin lähettiläät.
Daavid voittaa ammonilaiset ja heidän liittolaisensa aramilaiset.

FI33/38 1. Sen jälkeen ammonilaisten kuningas Naahas kuoli, ja hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 1. Sen jälkeen tapahtui, että Nahas Ammonin lasten kuningas kuoli, ja hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 1. SEnperäst cuoli Nahas Ammonin lasten Cuningas ja hänen poicans tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 1 And it happened after this, that Nahash the king of the sons of Ammon died and his son reigned instead of him.

KJV 1. Now it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead.

Dk1871	1. Og det skete derefter, at Nahas, Ammons Børns Konge, døde, og hans Søn blev Konge i hans Sted.	KXII	1. Så begaf sig derefter, att Nahas, Ammons barnas Konung, blef död, och hans son vardt Konung i hans stad,
PR1739	1. Ja pärrast sedda sündis, et Nahas Ammoni laste kunningas ärrasurri, ja ta poeg sai kunningaks ta assemele.	LT	1. Amonitų karalius Nahašas mirė, ir jo sūnus pradėjo karaliauti jo vietoje.
Luther1912	1. Und nach diesem starb Nahas, der König der Kinder Ammon, und sein Sohn ward König an seiner Statt.	Ostervald-Fr	1. Il arriva, après cela, que Nachash, roi des enfants d'Ammon, mourut; et son fils régna à sa place.
RV'1862	1. DESPUÉS de estas cosas acon- teció que Naas rey de los hijos de Ammón murió, y reinó en su lugar Hanón su hijo.	SVV1770	1 En het geschiedde na dezen, dat Nahas, de koning der kinderen Ammons, stierf, en zijn zoon werd koning in zijn plaats.
PL1881	1. I stało się potem, że umarł Nahas, król synów Ammonowych, a syn jego królował miasto niego.	Karoli1908Hu	1. Történt ezután, hogy meghalt Náhás, az Ammon [1†] fiainak királya, és uralkodék az ő fia helyette.
RuSV1876	1 После сего умер Наас, царь Аммонитский, и воцарился сын его вместо него.	БКуліш	1. Після сього помер Наас, царь Аммонійський, а заміст його став царем його син.
FI33/38	2. Niin Daavid sanoi: Minä osoitan laupeutta Haanunille, Naahaan pojalle, sillä hänen isänsä osoitti laupeutta minulle. Ja Daavid lähetti sanansaattajat lohduttamaan häntä	Biblia1776	2. Niin David sanoi: minä osoitan laupiuden Hanunille Nahaksen pojalle; sillä hänen isänsä on tehnyt laupiuden minun kohtaani. Ja David lähetti sanansaattajat lohduttamaan

hänen isänsä kuoleman johdosta. Kun Daavidin palvelijat tulivat ammonilaisten maahan Haanunin luo lohduttamaan häntä,

CPR1642 2. Nijn Dawid ajatteli: minä osotan laupiuden Hanonille Nahaxen pojalle: sillä hänen Isäns on tehnyt laupiuden minun cohtani. Ja hän lähetti sinne sanansaattajat lohduttaman händä hänen Isäns tähden. Ja Dawidin palweliat tulit Ammonin lasten maalle Hanonin tygö lohduttaman händä.

häntä hänen isänsä tähden. Ja Davidin palveliat tulivat Ammonin lasten maalle Hanunin tykö, lohduttamaan häntä.

MLV19 2 And David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, because his father showed kindness to me. So David sent messengers to comfort him concerning his father. And David's servants came into the land of the sons of Ammon to Hanun, to comfort him.

KJV 2. And David said, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father shewed kindness to me. And David sent messengers to comfort him concerning his father. So the servants of David came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.

Dk1871 2. Da sagde David: Jeg vil gøre Miskundhed imod Hanon, Nahas Søn, thi hans Fader gjorde Miskundhed imod mig; og David sendte Bud at lade ham trøste over hans Fader, og Davids Tjenere kom til Ammons Børns Land, til Hanon, for at trøste ham.

KXII 2. Då tänkte David: Jag vill göra barmhertighet på Hanun, Nahas son; ty hans fader hafver gjort barmhertighet med mig. Och han sände dit båd, till att hugsvala honom efter hans fader. Och då Davids tjenare kommo uti Ammons barnas land, till Hanun, att hugsvala honom,

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739 | <p>2. Ja Tawet ütles: Ma tahhan Anunile Nahasi poiale head tehha, sest ta issa on mulle head teinud; ja Tawet läkkitas Käskusid ta issa pärrast, tedda trööstima, ja Taweti sullased tullid Añoni laste male, Anuni jure, tedda trööstima.</p> | LT | <p>2. Dovydas sakė: “Aš būsiu geras Nahašo sūnui Hanūnui, kaip jo tėvas buvo man’’. Ir Dovydas siuntė pasiuntinius paguosti jo dėl tėvo. Dovydo tarnai atėjo į Amono žemę pas Hanūną jo paguosti.</p> |
| Luther1912 | <p>2. Da gedachte David: Ich will Barmherzigkeit tun an Hanon, dem Sohn des Nahas; denn sein Vater hat an mir Barmherzigkeit getan. Und sandte Boten hin, ihn zu trösten über seinen Vater. Und da die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen zu Hanon, ihn zu trösten,</p> | Ostervald-Fr | <p>2. Et David dit: J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nachash; car son père a usé de bonté envers moi. David envoya donc des messagers pour le consoler au sujet de son père; et les serviteurs de David vinrent au pays des enfants d'Ammon vers Hanun, pour le consoler.</p> |
| RV'1862 | <p>2. Y dijo David: Yo haré misericordia con Hanón, hijo de Naas, porque también su padre hizo conmigo misericordia. Así David envió embajadores, que le consolasen de la muerte de su padre. Y venidos los siervos de David en la tierra de los hijos de Ammón a Hanón, para consolarle,</p> | SVV1770 | <p>2 Toen zeide David: Ik zal weldadigheid doen aan Hanun, den zoon van Nahas; want zijn vader heeft weldadigheid aan mij gedaan. Daarom zond David boden, om hem te troosten over zijn vader. Toen de knechten van David in het land der kinderen Ammons tot Hanun kwamen, om hem te troosten,</p> |
| PL1881 | <p>2. Tedy rzekł Dawid: Uczynię miłosierdzie nad Hanonem, synem Nahasowym; bo ojciec jego uczynił miłosierdzie nademną. I posłał Dawid posłów, aby go cieszyli po ojcu jego; a tak przyszli służyć Dawidowi do ziemi synów</p> | Karoli1908Hu | <p>2. És monda Dávid: Minden jóval leszek a Náhás fiához, Hánunhoz; mert az ő atyja is jól tett volt velem. Ezért Dávid követeket küldte ő hozzá, a kik vigasztalnák őt az ő atyjának halála miatt; és elmenének a Dávid</p> |

Ammonowych, do Hanona, aby go cieszyli.

RuSV1876 2 И сказал Давид: окажу я милость Аннону, сыну Наасову, за благодеяние, которое отец его оказал мне. И послал Давид послов утешить его об отце его; и пришли слуги Давидовы в землю Аммонитскую, к Аннону, чтобы утешить его.

szolgái az Ammon fiainak földére Hánunhoz, hogy őt vigasztalnák.

БКуліш 2. І подумав Давид: Покажу я спожалінне Аннонові Наасенкові, бо його батько був ласкавий до мене. І послав Давид посланців потішити його по батькові його. І прибули Давидові слуги в Аммонійський край до Аннона, щоб потішити його.

FI33/38 3. sanoivat ammonilaisten päämiehet Haanunille: Luuletko sinä, että Daavid tahtoo kunnioittaa sinun isääsi, kun hän lähettää lohduttajia sinun luoksesi? Varmaankin hänen palvelijansa ovat tulleet luoksesi tutkimaan ja hävittämään ja vakoilemaan maata.

Biblia1776 3. Niin sanoivat Ammonin lasten ylimmäiset Hanunille: luuletkos Davidin kunnioittavan isääs sinun silmäis edessä, että hän lähetti lohduttajat sinun tykö? ja eikö hänen palveliansa tulleet sinun tykö? tutkistelemaan, kukistamaan ja vakoomaan maata?

CPR1642 3. Nijn sanoit Ammonin lasten pääruhtinat Hanonille: luuletkos Dawidin cunnioittawan sinun Isäs sinun silmäis edes että hän lähetti lohduttajat sinun tygös? ja eikö hänen palwelians tullet tutkisteleman cukistaman ja wacoiman maata?

MLV19 3 But the rulers of the sons of Ammon said to Hanun, Do you think that David honors your

KJV 3. But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Thinkest thou that David doth

father, in that he has sent comforters to you?
Have not his servants come to you to search
and to overthrow and to spy out the land?

honour thy father, that he hath sent
comforters unto thee? are not his servants
come unto thee for to search, and to
overthrow, and to spy out the land?

Dk1871 3. Da sagde Ammons Børns Fyrster til Hanon:
Mon David i dine Øjne ærer din Fader, ved
det han sender dig Trøstere? mon hans
Tjenere ikke ere komne til dig for at udforske
og at omstyrte og at udspejde Landet?

KXII 3. Sade de Förstar för Ammons barn till
Hanun: Menar du, att David ärar din fader
för din ögon, att han sänder hugsvalare till
dig? Ja, hans tjenare äro komne till dig, till
att utfråga, bespana och bespeja landet.

PR1739 3. Ja Ammoni laste würstid ütlesid Anunile:
Kas peaks Tawet so arwates sinno issa
auustama, et ta trööstiad so jure on
läkkitanud? eks ta sullased olle tulnud so jure
sepärrast, et nemmad peawad meie maad
katsma läbbi ärra, ja ümberlöma, ja sallaja
waatma?

LT 3. Bet Amono kunigaikščiai tarė Hanūnui: “Ar
manai, kad Dovydas, pagerbdamas tavo tėvą,
atsiuntė pas tave guodėjus? Ar ne apžiūrėti,
išžvalgyti ir sunaikinti kraštą?”

Luther1912 3. sprachen die Fürsten der Kinder Ammon
zu Hanon: Meinst du, daß David deinen Vater
ehre vor deinen Augen, daß er Tröster zu dir
gesandt hat? Ja, seine Knechte sind
gekommen zu dir, zu forschen und
umzukehren und zu erkunden das Land.

Ostervald-Fr 3. Mais les chefs des enfants d'Ammon
dirent à Hanun: Penses-tu que ce soit pour
honorer ton père, que David t'envoie des
consoleurs? N'est-ce pas pour examiner la
ville et pour la détruire, et pour explorer le
pays, que ses serviteurs sont venus auprès
de toi?

RV'1862 3. Los príncipes de los hijos de Ammón

SVV1770 3 Zo zeiden de vorsten der kinderen

dijeron a Hanon: ¿Honra ahora David a tu padre a tu parecer, que te ha enviado consoladores? ¿No vienen ántes sus siervos a tí para escudriñar, e inquirir, y reconocer la tierra?

Ammons tot Hanun: Eert David uw vader in uw ogen, omdat hij troosters tot u gezonden heeft? Zijn niet zijn knechten tot u gekomen, om te doorzoeken, en om om te keren, en om het land te verspieden?

PL1881 3. Ale rzekli książęta synów Ammonowych do Hanona: Mniemasz, żeby Dawid czynił uczciwość ojcu twemu, iż przysłał do ciebie tych, którzyby cię cieszyli; azaż nie dla tego, aby wypatrzyli i wyszpiegowali, i zburzyli tę ziemię, przyszli słudzy jego do ciebie?

Karoli1908Hu

3. Akkor mondának az Ammon fiainak főemberei Hánunnak: Azt hiszed-é, hogy Dávid atyád iránti tiszteletből küldött hozzád vigasztalókat? Avagy nem azért jöttek-é az ő szolgái hozzád, hogy a földet megvizsgálják, elpusztítsák és kikémleljék?

RuSV1876 3 Но князья Аммонитские сказали Аннону: неужели ты думаешь, что Давид из уважения к отцу твоему прислал к тебе утешителей? Не для того ли пришли слуги его к тебе, чтобы разведать и высмотреть землю и разорить ее?

БКуліш

3. Але Аммонійські князі сказали Аннонові: Невже ж ти думаєш, що Давид так поважав твого батька, що послав до тебе потішительів? Чи ж не задля того прийшли його слуги до тебе, щоб розвідатись та роздивитись по землі, а опісля спустошити її?

FI33/38 4. Niin Haanun otatti kiinni Daavidin palvelijat, ajatti heidän partansa ja leikkautti toisen puolen heidän vaatteistaan, peräpuolia myöten, ja päästi heidät sitten menemään.

Biblia1776

4. Silloin otti Hanun Davidin palveliat, ajeli heidät ja leikkasi puolen heidän vaatteistansa liki kupeisiin asti, ja päästi heidät menemään.

CPR1642 4. Silloin otti Hanon Dawidin palweliat ja ajeli

heidän ja leickais puolen heidän waatteistans
haman cupeisin asti ja päästi heidän
menemän.

MLV19	4 So Hanun took David's servants and shaved them and cut off their garments in the middle, even to their buttocks and sent them away.	KJV	4. Wherefore Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the midst hard by their buttocks, and sent them away.
Dk1871	4. Da tog Hanon Davids Tjenere og lod dem rage og skar Halvdelen af deres Klæder indtil Skrævet og lod dem fare.	KXII	4. Då tog Hanun Davids tjenare, och rakade dem, och skar deras kläder half bort allt intill länderna, och lät gå dem.
PR1739	4. Ja Anun wöttis Taweti sullased ja aias nende habbemed ärra, ja leikas nende rided poleks perseni, ja laskis neid ärramiñna.	LT	4. Hanūnas paēmē Dovydo tarnus, nuskuto jiems barzdas, nukirpo jų drabužius iki pusės, iki pat juostos, ir išsiuntė.
Luther1912	4. Da nahm Hanon die Knechte Davids und schor sie und schnitt ihre Kleider halb ab bis an die Lenden und ließ sie gehen.	Ostervald-Fr	4. Alors Hanun prit les serviteurs de David, les fit raser, et fit couper leurs habits par le milieu, jusqu'au haut des jambes, et les renvoya.
RV'1862	4. Entónces Hanón tomó los siervos de David, y rapólos, y cortóles los vestidos por medio hasta las nalgas, y enviólos.	SVV1770	4 Daarom nam Hanun de knechten van David, en hij beschoor hen, en sneed hun klederen half af tot aan de heupen, en liet hen henengaan.
PL1881	4. Przetoż wziąwszy Hanon sługi Dawidowe,	Karoli1908Hu	4. Megfogatá azért Hánun a Dávid szolgáit és

ogolił je, i pobrzynał szaty ich od połowy aż do zadków, i puścił ich.

azokat megnyíratá, és ruhájokat félig [2†] elmetszeté az ő derekukig, és úgy bocsátá el őket.

RuSV1876 4 И взял Аннон слуг Давидовых и обрил их, и обрезал одежды их наполовину до чресл и отпустил их.

БКуліш 4. І взяв Аннон Давидових урядників, і пообголював їх, і попідтинав їм одєжу до половини по клуби, та й пустив їх.

FI33/38 5. Kun tultiin kertomaan Daavidille miehistä, lähetti hän sanan heitä vastaan, sillä miehiä oli pahasti häväisty. Ja kuningas käski sanoa: Jääkää Jerikoon, kunnes partanne on kasvanut, ja tulkaa sitten takaisin.

Biblia1776 5. Ja he menivät, ja se tehtiin Davidille tiettäväksi niistä mieheistä. Ja hän lähetti heitä vastaan (sillä miehet olivat sangen suuresti häväistys), ja kuningas sanoi: olkaat siihenasti Jerihossa kuin teidän partanne kasvaa, tulkaat sitte jälleen.

CPR1642 5. Ja he menit ja se tehtin Dawidille tiettäwäxi nijstä miehistä. Ja hän lähetti heitä wastan (sillä miehet olit sangen suurest häwäistyt) ja Cuningas sanoi: olcat siihenasti Jerihos cuin teidän partan caswa tulcat sijtte jällens.

MLV19 5 And they came and informed David about the men. And he sent to meet them, for the men were greatly ashamed. And the king said, Remain at Jericho until your* beards be grown and then return.

KJV 5. Then there went certain, and told David how the men were served. And he sent to meet them: for the men were greatly ashamed. And the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 5. Og nogle gik og gave David det til Kende om de Mænd; da sendte han dem et Bud i Møde, thi Mændene vare saare forhaanede, og Kongen lod sige: Bliver i Jeriko, indtil eders Skæg vokser, og kommer da tilbage! | KXII | 5. Och de gingo sin väg, och bådade det David med några män. Han sände emot dem; förty männerna voro svårliga beskämde, och Konungen sade: Blifver i Jericho, tilldess edart skägg växer, sedan kommer då igen. |
| PR1739 | 5. Ja neñad läksid ärra, ja teised andsid sedda Tawetile teäda nende meeste pärrast; siis läkkitas ta nende wasto, sest need mehhed ollid wägga ärrateotud; ja kuñingas ütles: Jäge Jeriko, kuñi teie habbe saab jälle kasnud, siis tulge taggasi. | LT | 5. Dovydas, sužinojės, kas įvyko, pasiuntė vyrus jų pasitikti, nes jie buvo labai sugėdinti. Karalius sakė: “Pasilikite Jeriche, kol ataugų jūsų barzdų, o tada sugrįžkite”. |
| Luther1912 | 5. Und etliche gingen hin und sagten es David an von den Männern. Er aber sandte ihnen entgegen; denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König sprach: Bleibet zu Jericho, bis euer Bart wachse; so kommt dann wieder. | Ostervald-Fr | 5. Cependant on vint informer David de ce qui était arrivé à ces hommes, et il envoya à leur rencontre, car ces hommes étaient fort confus; et le roi leur fit dire: Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et alors vous reviendrez. |
| RV'1862 | 5. Y ellos se fueron, y fué dada la nueva a David de aquellos varones, y él envió a recibirlos, porque estaban muy afrentados. Y díjoles el rey: Estáos en Jericó hasta que os crezca la barba, y entonces volveréis. | SVV1770 | 5 Zij nu gingen henen, en men boodschapte David van deze mannen; en hij zond hun tegemoet; want die mannen waren zeer beschaamd. De koning dan zeide: Blijft te Jericho, totdat ulieder baard weder gewassen zij; komt dan wederom. |
| PL1881 | 5. Poszli tedy niektórzy, i oznajmili Dawidowi | Karoli1908Hu | 5. Elmenének pedig és értesíték Dávidot, |

o tych mężach. I posłał przeciwko nim,
(ponieważ byli oni mężowie zelżeni bardzo,)i
rzekł im król: Zostaócie w Jerycho, aż
odrosną brody wasze, potem się wróćcie.

RuSV1876 5 И пошли они. И донесено было Давиду о
людях сих, и он послал им навстречу, так
как они были очень обещены; и сказал
царь: останьтесь в Иерихоне, пока
отрастут бороды ваши, и тогда
возвратитесь.

hogy mi történt a férfiakkal. És küldé eléjök
(mert azok a férfiak felette nagy gyalázattal
illettettek vala) és ezt izené a király:
Maradjatok Jérikhóban, míg szakállatok
megnövénd, akkor jőjjetek hozzám.

БКуліш 5. І пійшли вони. Як же дійшла чутка до
Давида про сих людей, послав він їм на
зустріч, - бо їх дуже знеславили, - й сказав
царь: Загайтесь у Ерихонї, доки
повідростають ваші бороди, аж тоді
вертайтесь.

FI33/38 6. Kun ammonilaiset huomasivat
joutuneensa Daavidin vihoihin, lähettivät
Haanun ja ammonilaiset tuhat talenttia
hopeata palkataksaan itsellensä
Mesopotamiasta, Maakan Aramista ja
Soobasta sotavaunuja ja ratsumiehiä.

Biblia1776 6. Mutta kuin Ammonin lapset näkivät
haisevansa Davidin edessä, lähetti Hanun ja
Ammonin lapset tuhannen leiviskää hopiaa,
palkataksensa vaunuja ja hevostmiehiä
Mesopotamiasta ja Syrian Maekasta ja
Sobasta.

CPR1642 6. MUtta cosca Ammonin lapset näit heidän
haisewan Dawidin edes lähetti Hanon ja
Ammonin lapset tuhannen leiwiskätä hopiata
palcataxens waunuja ja hewoismiehiä
Mesopotamiast Syrian Maechst ja Sohast.

MLV19 6 And when the sons of Ammon saw that
they had made themselves stink to David,

KJV 6. And when the children of Ammon saw
that they had made themselves odious to

Hanun and the sons of Ammon sent a thousand talents of silver to hire for them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Aram-maacah {Syria of Maachah} and out of Zobah.

David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Syriamaachah, and out of Zobah.

Dk1871 6. Der Ammons Børn saa, at de havde gjort sig forhadte for David, da sendte Hanon og Ammons Børn tusinde Gentner Sølv for at leje sig fra Mesopotamien og fra Syria-Maaka og fra Zoba Vogne og Ryttere.

KXII 6. Då Ammons barn sågo, att de illa luktade för David, sände de bort, både Hanun och Ammons barn, tusende centener silfver, till att besolda sig vagnar och resenärer utu Mesopotamien, utu Syrien Maacha, och utu Zoba;

PR1739 6. Kui Añoni lapsed näggid, et neñad ennast ollid haisewaks teinud Taweti melest: siis läkkitas Anun ja Añoni lapsed tuhat talenti höbbedat, ja palkasid ennestele Mesopotamia-maalt , ja Maaka Siria-maalt , ja Sobast söawankrid ja rüütlid.

LT 6. Kai amonitai suprato, kad tapo nepakenčiami Dovydui, Hanūnas siuntė tūkstantį talentų sidabro pasamdyti iš Mesopotamijos, Sirijos ir Cobos kovos vežimų ir raitelių.

Luther1912 6. Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie waren stinkend geworden vor David, sandten sie hin, beide Hanon und die Kinder Ammon, tausend Zentner Silber, Wagen und Reiter zu dingen aus Mesopotamien, aus dem Syrien von Maacha und aus Zoba.

Ostervald-Fr 6. Or les enfants d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David. Hanun et les enfants d'Ammon, envoyèrent donc mille talents d'argent, pour prendre à leur solde des chars et des cavaliers chez les Syriens de Mésopotamie, et chez les Syriens de Maaca et de Tsoba;

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | <p>6. Y viendo los hijos de Ammón que se habían hecho odiosos a David, envió Hanón y los hijos de Ammón mil talentos de plata, para tomar a sueldo de la Siria de los ríos, y de la Siria de Maaca, y de Soba, carros y gente de a caballo.</p> | SVV1770 | <p>6 Toen de kinderen Ammons zagen, dat zij zich stinkende gemaakt hadden bij David, zo zond Hanun en de kinderen Ammons duizend talenten zilver, om zich wagenen en ruiters te huren uit Mesopotamie, en uit Syrie-maacha, en uit Zoba;</p> |
| PL1881 | <p>6. A widząc synowie Ammonowi, że się obrzydłymi stali Dawidowi, posłał Hanon i synowie Ammonowi tysiąc talentów srebra, aby sobie najęli za te pieniądze z Mezopotamii i z Syryi Maacha, i z Soby wozy i jezdnych.</p> | Karoli1908Hu | <p>6. Látván pedig az Ammon fiai, hogy tisztességtelen dolgot cselekedtek vala Dáviddal, küldének Hánun és az Ammon fiai ezer talentom ezüstöt, hogy fogadjanak szekereket és lovagokat Mésopotámiából, siriai Maakából és Sóbából.</p> |
| RuSV1876 | <p>6 Когда Аммонитяне увидели, что они сделались ненавистными Давиду, тогда послал Аннон и Аммонитяне тысячу талантов серебра, чтобы нанять себе колесниц и всадников из Сирии Месопотамской и из Сирии Мааха и из Сувы.</p> | БКуліш | <p>6. Коли ж спізнали Аммонії, що стали ненавидними Давидові, то послав Аннон та Аммонії тисячу талантів срібла, щоб найняти собі вози та їздеців із Сирії Месопотамської, і з Сирії Маахової та з Соби.</p> |
| FI33/38 | <p>7. Niin he palkkasivat itselleen kolmekymmentäkaksi tuhatta sotavaunua sekä Maakan kuninkaan ja hänen väkensä; nämä tulivat ja leiriytyivät Meedeban edustalle. Ja ammonilaiset kokoontuivat kaupungeistaan ja lähtivät sotaan.</p> | Biblia1776 | <p>7. Ja he palkkasivat kaksineljätkymmentä tuhatta vaunua, ja Maekan kuninkaan väkinensä. He tulivat ja sioittivat itsensä Medban eteen. Ja Ammonin lapset kokoontuivat myös kaupungeistansa ja tulivat sotaan.</p> |

CPR1642 7. Ja he palckaisit caxineljättäkymmendä tuhatta waunua ja Maechan Cuningan wäkinens: He tulit ja sioitit heidäns Medban eteen. Ja Ammonin lapset cocoisit myös heidäns heidän Caupungeistans ja tulit sotaan.

MLV19 7 So they hired for them thirty-two thousand chariots and the king of Maacah and his people, who came and encamped before Medeba. And the sons of Ammon gathered themselves together from their cities and came to battle.

KJV 7. So they hired thirty and two thousand chariots, and the king of Maachah and his people; who came and pitched before Medeba. And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle.

Dk1871 7. Og de lejede sig to og tredivte Tusinde Vognkæmpere og Kongen af Maaka og hans Folk, og de kom og lejrede sig lige for Medba; og Ammons Børn samlede sig fra deres Stæder og kom til Striden.

KXII 7. Och besoldade tu och tretio tusend vagnar, och Konungen i Maacha med hans folk. De kommo och lägrade sig för Medba. Och Ammons barn församlade sig desslikes utu sina städer, och kommo till strids.

PR1739 7. Ja nemmad palkasid ennestele kaks neljatkümmend tuhhat söawankrit ja Maaka kunningast ja temma rahwast, ja tullid ja löid leri ülles Medba ette; ja Ammoni lapsed koggusid kokko ommast liñnadest ja tullid söddima.

LT 7. Jie pasamdė trisdešimt du tūkstančius kovos vežimų ir Maakos karalių su jo kariuomene. Jie atvykę pasistatė stovyklą ties Medeba, o amonitai susirinko iš savo miestų ir išėjo į karą.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 7. Und dingten zweiunddreißigtausend Wagen und den König von Maacha mit seinem Volk; die kamen und lagerten sich vor Medeba. Und die Kinder Ammon sammelten sich aus ihren Städten und kamen zum Streit.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Et ils prirent à leur solde trente-deux mille chars, et le roi de Maaca avec son peuple, lesquels vinrent et campèrent devant Médéba. Les enfants d'Ammon se rassemblèrent aussi de leurs villes, et vinrent pour combattre.</p> |
| <p>RV'1862 7. Y tomaron a sueldo treinta y dos mil carros, y al rey de Maaca y a su pueblo; los cuales vinieron, y asentaron su campo delante de Medaba. Y juntáronse también los hijos de Ammón de sus ciudades, y vinieron a la guerra.</p> | <p>SVV1770 7 Zodat zij zich huurden twee en dertig duizend wagenen; en de koning van Maacha en zijn volk kwamen en legerden zich voor Medeba; ook vergaderden de kinderen Ammons uit hun steden, en zij kwamen ten strijde.</p> |
| <p>PL1881 7. I najęli sobie za one pieniądze trzydzieści i dwa tysiące wozów, i króla Maacha z ludem jego. Którzy przyciągnąwszy położyli się obozem przeciw Medeba; a synowie Ammonowi zebrawszy się z miast swych, stawili się do bitwy.</p> | <p>Karoli1908Hu 7. Fogadának azért magoknak harminczkétezer szekeret, Maakának királyát is az ő népével együtt, a kik eljövének és tábort járának Medeba előtt. Az Ammon fiai is összegyűlének az ő városaikból és jövének az ütközetre.</p> |
| <p>RuSV1876 7 И наняли себе тридцать две тысячи колесниц и царя Мааха с народом его, которые пришли и расположились станом пред Медевою. И Аммонитяне собрались из городов своих и выступили на войну.</p> | <p>БКуліш 7. І найняли собі трийцять і дві тисячі возів, і царя Мааха з його народом, котрі прийшли й стали станом перед Медевою. Та й Аммонії позбірались із своїх міст і виступили на війну.</p> |
| <p>FI33/38 8. Kun Daavid sen kuuli, lähetti hän Jooabin</p> | <p>Biblia1776 8. Kuin David sen kuuli, lähetti hän Joabin</p> |

	ja koko sotajoukon, urhot.		ulos ja koko sankarein sotajoukon.
CPR1642	8. COsca Dawid sen cuuli lähetti hän Joabin ja coco Sangarein joucon.		
MLV19	8 And when David heard of it, he sent Joab and all the army of the mighty men.	KJV	8. And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.
Dk1871	8. Der David hørte det, da udsendte han Joab og de vældiges hele Hær.	KXII	8. Då David det hörde, sände han Joab dit, med hela de hjeltars här.
PR1739	8. Kui Tawet sedda kuulda sai, siis läkkitas ta Joabit ja keik söawägge omma wäggewattega.	LT	8. Dovydas, tai išgirdęs, pasiuntė Joabą su visa stiprių vyrų kariuomene.
Luther1912	8. Da das David hörte, sandte er hin Joab mit dem ganzen Heer der Helden.	Ostervald-Fr	8. David l'apprit, et il envoya Joab et toute l'armée, les hommes vaillants.
RV'1862	8. David oyéndolo, envió a Joab, y a todo el ejército de los valientes hombres.	SVV1770	8 Toen het David hoorde, zo zond hij Joab en het ganse heir met de helden.
PL1881	8. Co gdy usłyszał Dawid, posłał Joaba ze wszystkim wojskiem ludu rycerskiego.	Karoli1908Hu	8. A mit mikor meghallott Dávid, elküldé Joábot [3†] és a vitézek egész seregét.
RuSV1876	8 Когда услышал об этом Давид, то послал Иоава со всем войском храбрых.	БКуліш	8. Як почув про се Давид, то послав Йоаба з усім військом із найхоробріших.
FI33/38	9. Niin ammonilaiset lähtivät ja asettuivat sotarintaan kaupungin portin edustalle, mutta kuninkaat, jotka olivat tulleet sinne,	Biblia1776	9. Ja Ammonin lapset olivat lähteneet ja hankitsivat heitänsä sotaan kaupungin portin edessä; mutta kuninkaat, jotka tulleet olivat,

olivat eri joukkona kedolla.

olivat kedolla erinänsä.

CPR1642 9. Ja Ammonin lapset olit lähtenet ja hangidzit heitäns sotaan Caupungin portin edes: Mutta Cuningat jotca tullet olit olit kedolla erinäns.

MLV19 9 And the sons of Ammon came out and put the battle in array at the gate of the city. And the kings that came were by themselves in the field.

KJV 9. And the children of Ammon came out, and put the battle in array before the gate of the city: and the kings that were come were by themselves in the field.

Dk1871 9. Og Ammons Børn droge ud og opstillede deres Slagorden foran Indgangen til Staden, men Kongerne, som vare komne, stillede særskilt paa Marken.

KXII 9. Och Ammons barn voro utdragne, och skickade sig till strid för stadsporten; men Konungarna, som komne voro, höllo besynnerliga i markene.

PR1739 9. Ja Añoni lapsed tullid wälja ja seädsid endid taplussele wärrawa tahha, ja need kunningad, kes abbiks tulnud, need ollid isseärranis seäl wäljal.

LT 9. Amonitai išsirikiavo kovai prie miesto vartų, o karaliai, kurie atėjo padėti, stovėjo atvirame lauke.

Luther1912 9. Die Kinder Ammon aber waren ausgezogen und rüsteten sich zum Streit vor der Stadt Tor. Die Könige aber, die gekommen waren, hielten im Felde besonders.

Ostervald-Fr 9. Et les enfants d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la ville; et les rois qui étaient venus, étaient à part dans la campagne.

RV'1862 9. Y los hijos de Ammón salieron, y

SVV1770 9 Als de kinderen Ammons uitgetogen

ordenaron su escuadron a la entrada de la ciudad; y los reyes que habían venido estaban por sí en el campo.

waren, zo stelden zij de slagorde voor de poort der stad; maar de koningen, die gekomen waren, die waren bijzonder in het veld.

PL1881 9. A tak wyciągnąwszy synowie Ammonowi uszykowali się do bitwy przed bramą miejską. Królowie zasię, którzy byli przyszli na pomoc, osobno w polu byli.

Karoli1908Hu 9. És az Ammon fiai kimenvén, csatarendbe állának a város kapuja előtt; a mely királyok pedig segítségre jöttek vala, külön valának a mezőn.

RuSV1876 9 И выступили Аммонитяне и выстроились к сражению у ворот города, а цари, которые пришли, отдельно в поле.

БКуліш 9. І виступили Аммонії й впорядкувались до битви при міській брамі, а царі, що прийшли, окреме на полі.

FI33/38 10. Kun Joab näki, että häntä uhkasi hyökkäys edestä ja takaa, valitsi hän miehiä kaikista Israelin valiomiehistä ja asettui sotarintaan aramilaisia vastaan.

Biblia1776 10. Kuin Joab näki sodan sekä edessänsä että takanansa nousevan häntä vastaan, valitsi hän kaikki parhaat miehet Israelista ja asetti ne Syrialaisia vastaan.

CPR1642 10. Cosca Joab näki sodan sekä edesäns että tacanans nousewan händäns watan walidzi hän caicki nuoret miehet Israelist ja asetti hänens Syrialaisia watan.

MLV19 10 Now when Joab saw that the battle was set against him in front and behind, he chose from all the choice men of Israel and put them in array against the Syrians.

KJV 10. Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose out of all the choice of Israel, and put them in array against the Syrians.

Dk1871	10. Der Joab saa, at Krigen truede ham for og bagfra, da udvalgte han nogle af alle de udvalgte i Israel og opstillede sig imod Syrerne.	KXII	10. Då nu Joab såg, att både för honom och bak honom var strid emot honom, utvalde han af alla unga män i Israel, och skickade sig emot de Syrer.
PR1739	10. Kui Joab näggi, et taplus ta wasto olli eest ja takka, siis wallitses ta ärra keikis Israeli ärrawallitsetud mehhist, ja seädis neid Siria-rahwa wasto ülles.	LT	10. Joabas pamatė, kad prieš jį ruošiamas puolimas iš priekio ir iš užnugario; jis išrinko Izraelio geriausiai karius ir išrikiavo prieš sirus.
Luther1912	10. Da nun Joab sah, daß vorn und hinter ihm Streit wider ihn war, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel und stellte sich gegen die Syrer.	Ostervald-Fr	10. Alors Joab, voyant que l'armée était tournée contre lui devant et derrière, choisit, de toutes les troupes d'élite d'Israël, des gens qu'il rangea contre les Syriens;
RV'1862	10. Y viendo Joab que la haz de la batalla estaba contra él delante y a las espaldas, escogió de todos los más escogidos que había en Israel, y ordenó su escuadrón contra los Siros.	SVV1770	10 Toen Joab zag, dat de spits der slagorde van voren en van achteren tegen hem was, zo verkoos hij enigen uit alle uitgelezenen in Israel, en hij stelde hen in orde tegen de Syriers aan.
PL1881	10. Przetoż widząc Joab uszykowane przeciwko sobie wojsko do bitwy z przodku i z tyłu, wybrał niektórych ze wszystkich przebranych z Izraela, i uszykował wojsko przeciw Syryjczykom.	Karoli1908Hu	10. Látván pedig Joáb, hogy mind elől, mind hátul ellenség állana, kiválaszta az egész Izráel harcosai közül egynéhányat, és a Siriabeliek ellen rendelé.
RuSV1876	10 Иоав, видя, что предстоит ему	БКуліш	10. Вбачаючи Йоаб, що йому грозить

сражение спереди и сзади, избрал
воиновиз всех отборных в Израиле и
выстроил их против Сириян.

битва й зпереду й ззаду, зробив собі
вибірку з усіх вибранців Ізрайлевих, і
поставив їх лавами проти Сирийців.

FI33/38 11. Mutta muun väen hän antoi veljensä
Abisain johtoon, ja nämä asettuivat
sotarintaan ammonilaisia vastaan.

Biblia1776 11. Muun väen antoi hän veljensä Abisain
käden alle, ja he varustivat itsensä Ammonin
lapsia vastaan.

CPR1642 11. Muun wäen andoi hän Abisain hänen
weljens käsijn menemän Ammonin lapsia
wastan.

MLV19 11 And the rest of the company he
committed into the hand of Abishai his
brother and they put themselves in array
against the sons of Ammon.

KJV 11. And the rest of the people he delivered
unto the hand of Abishai his brother, and
they set themselves in array against the
children of Ammon.

Dk1871 11. Og det øvrige Folk gav han under sin
Broder Abisajs Haand, og de opstillede sig
imod Ammons Børn.

KXII 11. Det andra folket fick han under Abisai sin
broders hand, att de skulle draga emot
Ammons barn;

PR1739 11. Ja sedda teist rahwast andis ta omma
wenna Abisai kätte, et nemmad ennast
Ammoni laste wasto piddid ülles seädma.

LT 11. Likusius žmones jis pavedė savo broliui
Abišajui, kuris išrikiavo juos prieš amonitus.

Luther1912 11. Das übrige Volk aber tat er unter die
Hand Abisais, seines Bruders, daß sie sich
rüsteten wider die Kinder Ammon,

Ostervald-Fr 11. Et il donna la conduite du reste du
peuple à Abishai, son frère; et ils se
rangèrent contre les enfants d'Ammon.

RV'1862	11. Y la resta del pueblo le puso en mano de Abisaí su hermano, ordenándoles en escuadrón contra los Ammonitas.	SVV1770	11 En het overige des volks gaf hij in de hand van zijn broeder Abisai, en zij stelden hen in orde tegen de kinderen Ammons aan.
PL1881	11. A ostatek ludu dał pod rękę Abisajemu, bratu swemu; i uszykowali się przeciw synom Ammonowym.	Karoli1908Hu	11. A nép többi részét pedig testvérére, [4†] Abisaira bízá, és ezek az Ammon fiaival állának szembe.
RuSV1876	11 А остальную часть народа поручил Авессе, брату своему, чтоб они выстроились против Аммонитян.	БКуліш	11. А останок народу передав під привід братові своєму Абессі, щоб стали лавами проти Аммоніїв.
FI33/38	12. Ja hän sanoí: Jos aramilaiset tulevat minulle ylivoimaisiksi, niin tule sinä minun avukseni: jos taas ammonilaiset tulevat sinulle ylivoimaisiksi, niin minä autan sinua.	Biblia1776	12. Ja hän sanoí: jos Syrialaiset tulevat minua väkevämmäksi, niin tule minun avukseni; ja jos Ammonin lapset tulevat sinua väkevämmäksi, niin minä autan sinua.
CPR1642	12. Ja sanoí: jos Syrialaiset owat minua wäkewemmät nijñ tule minun auxeni ja jos Ammonin lapset owat sinua wäkewemmät nijñ minä autan sinua.		
MLV19	12 And he said, If the Syrians be too strong for me, then you will help me, but if the sons of Ammon be too strong for you, then I will help you.	KJV	12. And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee.
Dk1871	12. Og han sagde: Dersom Syrerne blive mig	KXII	12. Och sade: Om de Syrer varda mig för

for stærke, da skal du være mig til Hjælp:
men dersom Ammons Børn blive dig for
stærke, da vil jeg hjælpe dig.

PR1739 12. Ja ta ütles: Kui Siria-rahwas peaksid
minno peäle woimust sama, siis tulle sinna
minnule appi; ja kui Añoni lapsed sinno
peäle peaksid woimust sama, siis tahhan
miña sulle appi tulla.

starke, så kom mig till hjælp; om Ammons
barn varda dig för starke, så vill jag komma
dig till hjälp.

LT 12. Joabas sakè broliui: “Jei sirai bus per
stiprūs man, tu ateisi man į pagalbą, o jei
amonitai bus per stiprūs tau, tai aš tau
padėsiu.

Luther1912 12. und sprach: Wenn mir die Syrer zu stark
werden, so komm mir zu Hilfe; wo dir aber
die Kinder Ammon zu stark werden, will ich
dir helfen.

Ostervald-Fr 12. Et il dit: Si les Syriens sont plus forts que
moi, tu viendras à mon secours; et si les
enfants d'Ammon sont plus forts que toi, je
te délivrerai.

RV'1862 12. Y dijo: Si los Siros fueren más fuertes que
yo, tú me salvarás; y si los Ammonitas fueren
más fuertes que tú, yo te salvaré.

SVV1770 12 En hij zeide: Indien mij de Syriers te sterk
worden, zo zult gij mij komen verlossen; en
indien de kinderen Ammons u te sterk
worden, zo zal ik u verlossen.

PL1881 12. I rzekł Joab: Jeżeli mi będą silnymi
Syryjczycy, przyjdiesz mi na pomoc, i jeżeli
tobie synowie Ammonowi będą silnymi, ja
tobie dam pomoc.

Karoli1908Hu 12. És monda: Ha a Siriabeliek rajtam erőtt
vennének, légy segítségemre; ha pedig az
Ammon fiai rajtad vennének erőtt, én is
megsegéllek.

RuSV1876 12 И сказал он: если Сирияне будут
одолевать меня, то тыпоможешь мне, а
если Аммонитяне будут одолевать тебя, то
я помогу тебе.

БКуліш 12. І сказав він: Як Сирийці почнуть
перемогати мене, то ти поможеш мені, а
коли Аммонії переважати муть тебе, то я
поможу тобі.

FI33/38	13. Ole luja, ja pysykäämme lujina kansamme puolesta ja meidän Jumalamme kaupunkien puolesta. Tehköön sitten Herra, minkä hyväksi näkee.	Biblia1776	13. Ole miehuullinen, ja olkaamme vahvat kansamme edestä ja Jumalamme kaupunkein edestä: mutta Herra tehköön niinkuin hänelle otollinen on!
CPR1642	13. Rohwaise sinus ja toimittacam miehullisest meidän Canssam ja meidän Jumalan Caupungein edest HERra tehkön nijncuin hänelle otollinen on.		
MLV19	13 Be of good courage and let us act the man on behalf of our people and the cities of our God. And Jehovah do what seems good to him.	KJV	13. Be of good courage, and let us behave ourselves valiantly for our people, and for the cities of our God: and let the LORD do that which is good in his sight.
Dk1871	13. Vær frimodig, og lader os vise os frimodige for vort Folk og for vor Guds Stæder; men Herren gøre, hvad som godt er for hans Øjne.	KXII	13. Var tröst, och låt oss trösteliga handla för vårt folk, och för vår Guds städer. Herren gøre hvad honom tackes.
PR1739	13. Olle julge, ja olgem wahwad oña rahwa eest ja omma Juñala liñnade eest, ja Jehowa tehko, mis ta melest hea on .	LT	13. Būk drąsus, narsiai kovokime už savo tautą ir už savo Dievo miestus. O Viešpats tedaro, kaip jam atrodo tinkama''.
Luther1912	13. Sei getrost und laß uns getrost handeln für unser Volk und für die Städte unseres Gottes; der HERR tue, was ihm gefällt.	Ostervald-Fr	13. Sois ferme, et montrons-nous vaillants pour notre peuple, et pour les villes de notre Dieu; et que l'Éternel fasse ce qui lui

			semblera bon!
RV'1862	13. Esfuérzate, y esforcémosnos por nuestro pueblo, y por las ciudades de nuestro Dios; y haga Jehová lo que bien le pareciere.	SVV1770	13 Wees sterk, en laat ons sterk zijn voor ons volk, en voor de steden onzes Gods; de HEERE nu doe, wat goed is in Zijn ogen.
PL1881	13. Zmacniej się, a bądźmy mężnymi za lud nasz, i za miasta Boga naszego, a Pan, co dobrego jest w oczach jego, niech uczyni.	Karoli1908Hu	13. Légy erős, sőt legyünk [5†] bátrak mindnyájan a mi népünkért és a mi Istenünk [6†] városaiért; az Úr pedig cselekedje azt, a mi néki tetszik.
RuSV1876	13 Будь мужествен, и будем твердо стоять за народ наш и за города Бога нашего, — и Господь пусть сделает, что ему угодно.	БКуліш	13. Будь мужний, й стіймо твердо за наш народ і за міста Бога нашого, а Господь учинить, що йому до вподоби.
FI33/38	14. Sitten Jooab ja väki, joka oli hänen kanssaan, ryhtyi taisteluun aramilaisia vastaan, ja nämä pakenivat häntä.	Biblia1776	14. Ja Joab lähestyi sillä väellä, joka hänen kanssansa oli, sotimaan Syrialaisia vastaan; ja ne pakenivat häntä.
CPR1642	14. Ja Joab lähestyi sillä wäellä cuin hänen cansans oli sotiman Syrialaisia wastan Ja ne pakenit händä.		
MLV19	14 So Joab and the company that were with him drew near before the Syrians to the battle and they fled before him.	KJV	14. So Joab and the people that were with him drew nigh before the Syrians unto the battle; and they fled before him.
Dk1871	14. Da drog Joab frem og det Folk, som var hos ham, til Striden imod Syrerne; og disse	KXII	14. Och Joab drog fram med det folk, som med honom var, till att strida emot de Syrer;

flyede for hans Ansigt.

och de flydde för honom.

PR1739 14. Ja Joab läks senna ja se rahwas, mis temmaga, Siria-rahwa wasto taplema, ja neñad pöggenesid temma eest ärra.

LT 14. Joabas ir su juo buvę žmonės pradėjo kovą prieš sirus, ir tie pabėgo nuo jo.

Luther1912 14. Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, gegen die Syrer zu streiten; und sie flohen vor ihm.

Ostervald-Fr 14. Alors Joab, et le peuple qui était avec lui, s'approchèrent pour livrer bataille aux Syriens, et ils s'enfuirent devant lui.

RV'1862 14. Y acercóse Joab y el pueblo que tenía consigo para pelear con los Siros; mas ellos huyeron delante de él.

SVV1770 14 Toen naderde Joab en het volk, dat bij hem was, ten strijde voor het aangezicht der Syriers; en zij vloden voor zijn aangezicht.

PL1881 14. Nastąpił tedy Joab, i lud, który z ni był, do bitwy przeciwko Syryjczykom; ale oni uciekli przed nim.

Karoli1908Hu 14. Harczra indula azért Joáb és az ő hada a Siriabeliek ellen, a kik ő előtte megfutamodának.

RuSV1876 14 И вступил Иоав и люди, которые были у него, в сражение с Сириянами, и они побежали от него.

БКуліш 14. От і двинув Йоаб і люде, що були з ним, щоб ударити на Сирийців, і втекли вони перед ним.

FI33/38 15. Ja kun ammonilaiset näkivät aramilaisten pakenevan, pakenivat hekin hänen veljeänsä Abisaita ja menivät kaupunkiin. Mutta Jooab lähti Jerusalemiin.

Biblia1776 15. Kuin Ammonin lapset näkivät Syrialaisen pakenevan, pakenivat hekin Abisaita hänen veljeänsä ja menivät kaupunkiin; ja Joab meni Jerusalemiin.

CPR1642 15. Cosca Ammonin lapset näit Syrialaiset pakenewan pakenit he myös Abisait hänen weljiäns ja meni Caupungijn mutta Joab

meni Jerusalemiin.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 15 And when the sons of Ammon saw that the Syrians had fled, they likewise fled before Abishai his brother and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem. | KJV | 15. And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem. |
| Dk1871 | 15. Der Ammons Børn saa, at Syrerne flyede, da flyede og for Abisaj, hans Broders, Ansigt, og kom til Staden; og Joab kom til Jerusalem. | KXII | 15. Då nu Ammons barn sågo, att de Syrer flydde, flydde de ock för Abisai hans broder, och drogo in i staden; men Joab drog till Jerusalem. |
| PR1739 | 15. Kui Ammoni lapsed näggid, et Siria-rahwas pöggenes, siis pöggenesid nemmad ka Abisai ta wenna eest, ja läksid liina, ja Joab läks Jerusalemma. | LT | 15. Amonitai, pamatę, kad sirai pabęgo, irgi bęgo nuo jo brolio Abišajo ir užsidarę mieste. Tuomet Joabas sugrįžo į Jeruzalę. |
| Luther1912 | 15. Da aber die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, seinem Bruder, und zogen in die Stadt. Joab aber kam gen Jerusalem. | Ostervald-Fr | 15. Et les enfants d'Ammon, voyant que les Syriens s'étaient enfuis, s'enfuirent aussi devant Abishai, frère de Joab, et rentrèrent dans la ville. Et Joab revint à Jérusalem. |
| RV'1862 | 15. Entonces los hijos de Ammón viendo que los Siros habían huido, huyeron también ellos delante de Abisai su hermano, y entráronse en la ciudad. Y Joab se volvió a Jerusalem. | SVV1770 | 15 Toen de kinderen Ammons zagen, dat de Syriers vloden, zo vloden zij ook voor het aangezicht van Abisai, zijn broeder, en zij kwamen in de stad; en Joab kwam te Jeruzalem. |

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 15. Tedy synowie Ammonowi ujrzawszy, że uciekali Syryjczycy, uciekli i oni przed Abisaim, bratem jego, i uszli do miasta; a Joab wrócił się do Jeruzalemu. | Karoli1908Hu | 15. Az Ammon fiai pedig mikor látták, hogy megfutamodának a Siriabeliek: ők is megfutamodának Abisai előtt az [7†] ő testvére előtt, és a városba menekülének; Joáb pedig visszatért Jeruzsálembe. |
| RuSV1876 | 15 Аммонитяне же, увидев, что Сирияне бегут, и сами побежали от Авессы, брата его, и ушли в город. И пришел Иоав в Иерусалим. | БКуліш | 15. Як постерегли Аммонії, що Сирийці втікають, побігли й вони перед Абессою, його братом, і втекли в місто. І прийшов Йоаб у Ерусалим. |
| FI33/38 | 16. Kun aramilaiset näkivät, että Israel oli voittanut heidät, lähettivät he sanansaattajat nostattamaan niitä aramilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Eufrat-virran ja joita johti Soofak, Hadareserin sotapäällikkö. | Biblia1776 | 16. Kuin Syrialaiset näkivät itsensä Israelilta lyödyksi, lähettivät he sanansaattajat ja toivat Syrialaiset tuolta puolelta virtaa. Ja Sophak Hadareserin sodanpäämies meni heidän edellensä. |
| CPR1642 | 16. COsca Syrialaiset näit heidäns Israelildä lyödyxi lähetit he sanansaattajat ja toit Syrialaiset tuolda puolen wirta. Ja Sophach HadadEserin sodan päämies meni heidän edelläns. | | |
| MLV19 | 16 And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers and drew forth the Syrians that were beyond the River, with Shophach the captain of the army of Hadadezer at their | KJV | 16. And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians that were beyond the river: and Shophach the captain of the host of Hadarezer went before |

head.

them.

Dk1871	16. Og der Syrerne saa, at de vare slagne for Israels Ansigt, da sendte de Bud og lode de Syrer, som vare paa hin Side Floden, rykke ud, og Sofak, Hadad-Esers Stridshøvedsmand, anførte dem.	KXII	16. Som de Syrer sågo, att de för Israel slagne voro, sände de ut båd, och läto utkomma de Syrer på hinsidon älfven; och Sophach, HadarEsers härhöfvitsman, drog för dem.
PR1739	16. Kui Siria-rahwas näggi, et nemmad Israeli ette ollid mahhalödud, siis läkkitasid nemmad Käskusid ja saatsid wälja need Siria-rahwast , mis teile pool Wratti jõe ollid , ja Sowak Adareseri söa-pealik olli nende ees.	LT	16. Sirai, pamatę, kad Izraelis juos nugalėjo, siuntė pasiuntinius ir pasikvietė sirus, gyvenusius anapus upės. Hadadezero kariuomenės vadas Šofachas vadovavo kariuomenei.
Luther1912	16. Da aber die Syrer sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, sandten sie Boten hin und brachten heraus die Syrer jenseit des Stroms; und Sophach, der Feldhauptmann Hadadesers, zog vor ihnen her.	Ostervald-Fr	16. Les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus par Israël, envoyèrent des messagers, et firent venir les Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve; et Shophac, chef de l'armée de Hadarézer, était à leur tête.
RV'1862	16. Y viendo los Siros que habían caído delante de Israel, enviaron embajadores, y trajeron a los Siros, que estaban de la otra parte del río, cuyo capitán era Sofac, general del ejército de Adarezer.	SVV1770	16 Als de Syriers zagen, dat zij voor het aangezicht van Israel geslagen waren, zo zonden zij boden, en brachten de Syriers uit, die aan gene zijde der rivier woonden; en Sofach, de krijgsoverste van Hadar-ezer, toog voor hun aangezicht heen.
PL1881	16. A tak widząc Syryjczycy, iż byli porażeni	Karoli1908Hu	16. Látván pedig a Siriabeliek, hogy az Izráel

od Izraela, wyprawili posłów, i wywiedli Syryjczyków, którzy byli za rzeką, a Sobach, hetman wojska Hadarezerowego, prowadził ich.

RuSV1876 16 Сирияне, видя, что они поражены Израильтянами, отправили послов и вывели Сириян, которые были по ту сторону реки, и Совак, военачальник Адраазаров, предводительствовал ими.

előtt megverettetének, követeket küldének és kihozatták a Siriabelieket, a kik a folyóvizen túl laknak vala, és Sófák, a Hadadézer seregeinek vezére volt az előljárójuk.

БКуліш 16. Як Сирийці побачили, що вони Ізраїлителями побиті, так послали посланців, і привели Сирийців, що були по той бік ріки, а Совах, гетьман Адраазерів, проводив їм.

FI33/38 17. Kun se ilmoitettiin Daavidille, kokosi hän kaiken Israelin ja meni Jordanin yli, ja tultuaan heitä lähelle hän asettui sotarintaan heitä vastaan. Ja kun Daavid oli asettunut sotarintaan aramilaisia vastaan, ryhtyivät nämä taisteluun hänen kanssaan.

Biblia1776 17. Kuin se oli Davidille sanottu, kokosi hän koko Israelin ja meni Jordanin ylitse. Ja kuin hän tuli heidän tykönsä, asettui hän heitä vastaan; ja David asetti itsensä Syrialaisia vastaan sotaan, ja ne sotivat hänen kanssansa.

CPR1642 17. Cosca se oli Dawidille sanottu cocois hän coco Israelin ja meni Jordanin ylidze. Ja cosca hän tuli heidän tygöns asetti hän hänens heitä wastan ja Dawid asetti hänens Syrialaisia wastan sotaan ja ne sodeit hänen cansans.

MLV19 17 And it was told David. And he gathered all Israel together and passed over the Jordan

KJV 17. And it was told David; and he gathered all Israel, and passed over Jordan, and came

and came upon them and arranged for battle against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.

upon them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.

Dk1871 17. Der det blev David tilkendegivet, da samlede han hele Israel og drog over Jordanen, og han kom til dem og stillede sig imod dem, og David stillede sig i Slagorden imod Syrerne, og de strede med ham.

KXII 17. Då det blef sagdt David, församlade han hela Israel, och drog öfver Jordan; och då han kom till dem, skickade han sig emot dem. Och David skickade sig emot de Syrer till strid, och de stridde med honom.

PR1739 17. Ja sedda anti Tawetile teäda, ja ta koggus keik Israeli-rahwast kokko, ja läks ülle Jordani, ja tulli nende jure ja seädis taplust nende wasto; ja kui Tawet Siria-rahwa wasto olli taplust seädnud, siis taplesid neñad teñma wasto.

LT 17. Kai tai buvo pranešta Dovydui, jis surinko visus izraelitus, persikėlė per Jordaną ir išsirikiavo mūšiui. Kai Dovydas išsirikiavo prieš sirus, jie kovojo su juo.

Luther1912 17. Da das David angesagt ward, sammelte er zuhauf das ganze Israel und zog über den Jordan; und da er an sie kam, rüstete er sich wider sie. Und David rüstete sich gegen die Syrer zum Streit, und sie stritten mit ihm.

Ostervald-Fr 17. Cela fut rapporté à David, qui rassembla tout Israël, passa le Jourdain, vint vers eux, et se rangea en bataille contre eux. David rangea donc son armée en bataille contre les Syriens, et ils combattirent contre lui.

RV'1862 17. Y como el aviso fué dado a David, juntó a todo Israel: y pasando el Jordán vino a ellos, y ordenó contra ellos su ejército. Y como David hubo ordenado su escuadrón contra

SVV1770 17 Toen het David werd aangezegd, zo vergaderde hij gans Israel, en hij toog over de Jordaan, en hij kwam tot hen, en hij stelde de slagorde tegen hen. Als David de

ellos, ellos pelearon con él.

slagorde tegen de Syriers gesteld had, zo streden zij met hem.

PL1881 17. I oznajmiono to Dawidowi, który zebrałszy wszystkiego Izraela przeprowił się przez Jordan, a przyciągnąwszy do nich uszykował wojsko przeciwko nim; a gdy uszykował wojsko Dawid przeciwko Syryjczykom ku bitwie, zwiedli z nim bitwę.

Karoli1908Hu 17. Mikor pedig hírül adák Dávidnak, összegyűjté az egész Izráelt, és a Jordán vizén átmenvén, hozzájuk érkezék és csatarendbe állott ellenök. És mikor csatarendbe állott Dávid a Siriabeliek ellen, ők is megütközének ő vele.

RuSV1876 17 Когда донесли об этом Давиду, он собрал всех Израильтян, перешелИордан и, придя к ним, выстроился против них; и вступил Давид в сражение с Сириянами, и они сразились с ним.

БКуліш 17. Як дано про се знати Давидові, зібрав він усіх Ізраїлїтян, перейшов через Йордань, а дійшовши до їх, поставив військо проти їх. І почав Давид битву з Сирийцями, й вони бились із ним.

FI33/38 18. Mutta aramilaiset pakenivat Israelia, ja Daavid tappoi aramilaisilta seitsemäntuhatta vaunuhevosta ja neljäkymmentä tuhatta jalkamiestä ja surmasi heidän sotapäällikkönsä Soofakin.

Biblia1776 18. Mutta Syrialaiset pakenivat Israelia. Ja David tappoi Syrialaisista seitsemäntuhatta vaunua ja neljäkymmentä tuhatta jalkamiestä, hän tappoi myös Sophakin sodanpäämiehen.

CPR1642 18. Mutta Syrialaiset pakenit Israeli. Ja Dawid tappoi Syrialaisista seidzemen tuhatta waunua ja neljäkymmendä tuhatta jalcamiestä hän tappoi myös Sophachin sodan päämiehen.

MLV19	18 And the Syrians fled before Israel. And David killed of the Syrians (the men of) seven thousand chariots and forty thousand footmen and killed Shophach the captain of the army.	KJV	18. But the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians seven thousand men which fought in chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.
Dk1871	18. Men Syrerne flyede for Israels Ansigt, og David ihjelslog af Syrerne syv Tusinde Vognkæmpere og fyrretyve Tusinde Fodfolk, ligeledes dræbte han Sofak, Stridshøvedsmanden.	KXII	18. Men de Syrer flydde för Israel; och David slog af de Syrer sjutusend vagnar, och fyratjusend män till fot; dertill drap han Sophach härhöfvitsmannen.
PR1739	18. Ja Siria-rahwas pöggenes Israeli eest, ja Tawet tappis Siria-rahwast seitsetuhhat wankri täit, ja nellikümmend tuhat meest jallawägge, temma surmas ka wäe pealikko Sowaki ärra.	LT	18. Bet sirai bëgo nuo Izraelio; Dovydas sunaikino septynis tūkstančius kovos vežimų ir keturiasdešimt tūkstančių pėstininkų; žuvo ir kariuomenės vadas Šofachas.
Luther1912	18. Aber die Syrer flohen vor Israel. Und David verderbte der Syrer siebentausend Wagen und vierzigtausend Mann zu Fuß; dazu tötete er Sophach, den Feldhauptmann.	Ostervald-Fr	18. Mais les Syriens s'enfuirent devant Israël; et David tua aux Syriens les combattants de sept mille chars, et quarante mille hommes de pied, et mit à mort Shophac, chef de l'armée.
RV'1862	18. Mas el Siro huyó delante de Israel, y mató David de los Siros siete mil hombres de los que peleaban en carros, y cuarenta mil hombres de a pié: asimismo mató a Sofac	SVV1770	18 Doch de Syriers vloden voor het aangezicht van Israel, en David versloeg van de Syriers zeven duizend wagenen, en veertig duizend mannen te voet; daartoe

general del ejército.

doodde hij Sofach, den krijgsoverste.

PL1881 18. Tedy uciekli Syryjczycy przed Izraelem, i poraził Dawid z Syryjczyków siedm tysięcy wozów, i czterdzieści tysięcy mężów pieszych, i Sobacha, hetmana wojska onego, zabił.

Karoli1908Hu 18. De a Siriabeliek megfutamodának Izráel elől, és levága [8†] Dávid a Siriabeliek közül hétezer szekeret és negyvenezer gyalogot; annakfelette Sófákot, [9†] a sereg vezérét is megölé.

RuSV1876 18 И Сирияне побежали от Израильтян, и истребил Давид у Сириян семь тысяч колесниц и сорок тысяч пеших, и Совака военачальника умертвил.

БКуліш 18. Та повтікали Сирийці перед Ізраїлителями, й розбив Давид у прах у Сирийців сім тисяч возів, і сорок тисяч піхоти, ба й гетьмана Собаха вбив.

FI33/38 19. Kun Hadareserin palvelijat näkivät, että Israel oli voittanut heidät, tekivät he Daavidin kanssa rauhan ja palvelivat häntä. Sitten aramilaiset eivät enää tahtoneet auttaa ammonilaisia.

Biblia1776 19. Ja koska Hadareserin palveliat näkivät itsensä lyödyksi Israelilta, tekivät he rauhan Davidin kanssa, ja olivat hänen palveliansa; ja Syrialaiset ei tahtoneet enää auttaa Ammonin lapsia.

CPR1642 19. Ja cosca HadadEserin palweliat näit heidäns lyödyxi Israelildä teit he rauhan Dawidin cansa ja olit hänen palwelians ja Syrialaiset ei tahtonet enämbätä autta Ammonin lapsia.

MLV19 19 And when the servants of Hadadezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David and

KJV 19. And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and

served him, neither would the Syrians help the sons of Ammon any more.

became his servants: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

Dk1871 19. Der Hadad-Esers Tjenere saa, at de vare slagne for Israels Ansigt, da gjorde de Fred med David og tjente ham; og Syrerne vilde ikke ydermere hjælpe Ammons Børn.

KXII 19. Då HadarEsers tjenare sågo, att de voro slagne för Israel, gjorde de frid med David och hans tjenare. Och de Syrer ville icke mer hjälpa Ammons barn.

PR1739 19. Kui Adareseri sullased näggid, et nemmad Israeli ette ollid mahhalödud, siis teggid nemmad rahho Tawetiga ja said teña allamaks; ja Siria-rahwas ei tahtnud ennam mitte Ammoni lastele appi tulla.

LT 19. Hadadezero tarnai, pamatę, kad jie Izraelio nugalėti, padarė taiką su Dovydu ir tapo jo tarnais. Nuo to laiko sirai nebepadėdavo amonitams.

Luther1912 19. Und da die Knechte Hadadesers sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, machten sie Frieden mit David und wurden seine Knechte. Und die Syrer wollten den Kindern Ammon nicht mehr helfen.

Ostervald-Fr 19. Et les serviteurs de Hadarézer, voyant qu'ils avaient été battus par Israël, firent la paix avec David, et lui furent assujettis. Et les Syriens ne voulurent plus secourir les enfants d'Ammon.

RV'1862 19. Y viendo los Siros de Adarezer, que habían caído delante de Israel, concertaron paz con David, y fueron sus siervos: y nunca más el Siro quiso ayudar a los hijos de Ammón.

SVV1770 19 Toen de knechten van Hadar-ezer zagen, dat zij geslagen waren, voor het aangezicht van Israel, zo maakten zij vrede met David, en dienden hem; en de Syriers wilden de kinderen Ammons niet meer verlossen.

PL1881 19. Przetoż gdy ujrzeli słudzy Hadarezerowi,

Karoli1908Hu 19. Mikor pedig látták a Hadadézer szolgái,

iż byli porażeni od Izraela, uczynili pokój z Dawidem, i służyli mu. I nie chcieli napotem Syryjczycy dawać pomocy synom Ammonowym.

RuSV1876 19 Когда увидели слуги Адраазара, что они поражены Израильтянами, заключили с Давидом мир и подчинились ему. И не хотели Сирияне помогать более Аммонитянам.

20 luku

Rabba valloitetaan. Taisteluja vastaan.

FI33/38 1. Vuoden vaihteessa, kuningasten sotaanlähtöaikana, vei Jooab sotajoukon sotaretkelle; ja hän hävitti ammonilaisten maata ja piiritti Rabbaa. Mutta Daavid itse jäi Jerusalemiin. Sitten Jooab valtasi Rabban ja hävitti sen.

CPR1642 1. JA cosca ajastaica culunut oli sijhen aican cuin Cuningat lähtewät ulos johdatti Joab sotajoucon ja häwitti Ammonin lasten maan tuli ja pijritti Rabban (mutta Dawid oli Jerusalemis) Ja Joab löi Rabban ja cukisti sen.

hogy Izráel előtt legyőzetének: békét kötöttek Dáviddal és szolgálnak néki, és nem akarák többször a Siriabeliek megsegélleni az Ammon fiait.

БКуліш 19. Як побачили Адраазерові помічники, що їх Ізраїль побив, то й постановили з Давидом мир, та й піддались йому. І не хотіли Сирийці помагати більше Аммоніям.

Biblia1776 1. Ja kuin ajastaika kulunut oli siihen aikaan kuin kuninkaat lähtevät ulos, johdatti Joab sotajoukon ja hävitti Ammonin lasten maan, tuli ja piiritti Rabban; mutta David oli Jerusalemissa. Ja Joab löi Rabban ja kukisti sen.

MLV19 1 And it happened, at the time of the return of the year, at the time when kings go out (to battle), that Joab led forth the army and wasted the country of the sons of Ammon and came and besieged Rabbah, but David remained at Jerusalem. And Joab killed* Rabbah and overthrew it.

KJV 1. And it came to pass, that after the year was expired, at the time that kings go out to battle, Joab led forth the power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and destroyed it.

Dk1871 1. Og det skete paa den Tid, der Aaret var omme, paa den Tid Kongerne pleje at uddrage til Krig, da førte Joab Stridshæren ud og ødelagde Ammons Børns Land, og han kom og belejrede Rabba, men David blev i Jerusalem; og Joab slog Rabba og nedbrød den.

KXII 1. Och då året omgånget var, på den tid som Konungar utdraga, utförde Joab hären, och förderfvade Ammons barnas land; kom och belade Rabba; men David blef i Jerusalem. Och Joab slog Rabba, och bröt det neder.

PR1739 1. Ja se sündis aasta pärrast sel aial, kui kunningad sötta wäljalähhäwad, siis wiis Joab söa-wäe wälja ja rikkus Ammoni laste Ma ärra, ja läks ja sai Rabba liñna alla: agga Tawet jäi Jerusalemma; ja Joab löi Rabba liñna mahha ja kiskus sedda mahha.

LT 1. Praėjus metams, tuo laiku, kai karaliai eina į karą, Joabas, surinkęs kariuomenę, nusiaubė amonitų šalį ir apgulė Rabą; Dovydas buvo pasilikęs Jeruzalėje. Joabas nugalejo Rabą ir ją sugriovė.

Luther1912 1. Und da das Jahr um war, zur Zeit, wann die Könige ausziehen, führte Joab die Heermacht und verderbte der Kinder Ammon Land, kam und belagerte Rabba; David aber blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug Rabba und

Ostervald-Fr 1. L'année suivante, au temps où les rois se mettaient en campagne, Joab conduisit le gros de l'armée; il ravagea le pays des enfants d'Ammon et vint assiéger Rabba, tandis que David restait à Jérusalem. Or Joab

zerbrach es.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ a la vuelta del año, en el tiempo que suelen los reyes salir a la guerra, que Joab sacó las fuerzas del ejército, y destruyó la tierra de los hijos de Ammón, y vino y cercó a Rabba. Y David estaba en Jerusalem: y Joab hirió a Rabba, y destruyóla.

battit Rabba et la détruisit.

SVV1770 1 Het geschiedde nu ten tijde van de wederkomst des jaars, ten tijde als de koningen uittrokken, zo voerde Joab de heirkracht, en hij verdierf het land der kinderen Ammons; en hij kwam, en belegerde Rabba; maar David bleef te Jeruzalem. En Joab sloeg Rabba, en verwoestte ze.

PL1881 1. I stało się po roku tego czasu, gdy królowie zwykli wyjeżdżać na wojnę, iż wywiódł Joab co mężniejsze rycerstwo, i pustoszył ziemię synów Ammonowych, a przyciągnąwszy obległ Rabbę; (lecz Dawid zostawał w Jeruzalemie) i dobył Joab Rabby, i zburzył ją.

Karoli1908Hu 1. És [1†] lón az esztendőnek fordulásával, mikor a királyok harczba menni szoktak, elindítá Joáb a hadat, és elpusztítá az [2†] Ammon fiainak földjét. És elmenvén megszállá Rabbát, (Dávid pedig Jeruzsálemben marada) és elfoglalá Joáb Rabbát és elrontá azt.

RuSV1876 1 Через год, в то время когда цари выходят на войну, вывел Иоав войско и стал разорять землю Аммонитян, и пришел и осадил Равву. Давид же оставался в Иерусалиме. Иоав, завоевав Равву, разрушил ее.

БКуліш 1. У другому році, під той час, коли цари виступають у поход, вивів Йоаб військо й почав пustoшити Аммонійський край, і прийшов і обляг Равбу. А Давид зістався в Ерусалимі. Йоаб же, завоювавши Равбу, зруйнував її.

FI33/38 2. Ja Daavid otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästänsä ja havaitsi sen painavan

Biblia1776 2. Ja David otti heidän kuninkaansa kruunun hänen päästänsä ja löysi sen painavan

talentin kultaa, ja siinä oli kallis kivi; se pantiin Daavidin päähän. Ja hän vei kaupungista hyvin paljon saalista.

CPR1642 2. Ja Dawid otti heidän Cuningans Cruunun hänen päästäns ja löysi sen painawan leiwiskän culda ja callita kiwiä hänes ja pandin Dawidin päähän. Hän toi myös sangen paljo saalista Caupungist.

leiviskän kultaa, ja siinä oli kalliita kiviä, ja se pantiin Davidin päähän. Hän toi myös sangen paljon saalista kaupungista.

MLV19 2 And David took the crown of their king from his head and found it to weigh a talant of gold and there were precious stones in it. And it was set upon David's head and he brought out the spoil of the city, exceedingly much.

KJV 2. And David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set upon David's head: and he brought also exceeding much spoil out of the city.

Dk1871 2. Og David tog deres Konges Krone fra hans Hoved og fandt, at dens Vægt var et Gentner Guld, og der var kostbare Stene i den, og den kom over Davids Hoved; og han bortførte af Staden saare meget Bytte.

KXII 2. Och David tog deras Konungs krono af hans hufvud, och fann deruti en centener gulds vigt och ädla stenar; och hon vardt satt på Davids hufvud; förde han ock ganska mycket rof utu staden.

PR1739 2. Ja Tawet wöttis nende kunninga kroni ta Pea peält ärra, ja sedda leiti, et se talenti kulda wagis, ja temma külges ollid kallid kiwwa, ja se olli Taweti peas: tema tõi ka seält liñnast wägga paljo saki wälja.

LT 2. Dovydas nuėmė jį karaliui karūną su brangiais akmenimis, sveriančią talentą aukso, ir užsidėjo ją ant galvos. Be to, jis išgabeno iš miesto labai daug grobio.

Luther1912	2. Und David nahm die Krone seines Königs von seinem Haupt und fand daran einen Zentner Gold und Edelsteine; und sie ward David auf sein Haupt gesetzt. Auch führte er aus der Stadt sehr viel Raub.	Ostervald-Fr	2. Et David prit la couronne de dessus la tête de leur roi, et la trouva du poids d'un talent d'or; et il y avait des pierres précieuses. On la mit sur la tête de David, qui emmena de la ville un fort grand butin.
RV'1862	2. Y David tomó la corona de su rey de encima de su cabeza, y hallóla de peso de un talento de oro, y había en ella piedras preciosas, y fué puesta sobre la cabeza de David. Y además de esto sacó de la ciudad un muy gran despojo.	SVV1770	2 En David nam de kroon huns konings van zijn hoofd, en hij bevond haar in gewicht een talent gouds, en daar was edelgesteente aan; en zij werd op Davids hoofd gezet, en hij voerde zeer veel roofs uit de stad.
PL1881	2. I wziął Dawid koronę króla ich z głowy jego, a znalazł w niej talent złota, i kamienie bardzo drogie. I włożono ją na głowę Dawidową, i wywiózł łupów z miasta bardzo wiele.	Karoli1908Hu	2. És elvevé Dávid az ő királyuknak fejéről a koronát, [3†] mely egy tálentom arany súlyú vala, s melyben drágakövek valának. És Dávid fejére tette azt, s a városból is temérdek zsákmányt vitt el.
RuSV1876	2 И взял Давид венец царя их с головы его, и в нем оказалось весу талант золота, и драгоценные камни были на нем; и был он возложен на голову Давида. И добычи очень много вынес из города.	БКуліш	2. I взяв Давид вінець із голови царя їх, а важив він один талант золота, й дорогі камені були на йому; і вложили його Давидові на голову; та й дуже багато здобитку виніс він із міста.
FI33/38	3. Ja kansan, joka siellä oli, hän vei pois ja pani sahaamaan kiviä, pani rautahakkujen ja	Biblia1776	3. Mutta väen, joka siellä oli, toi hän ulos ja siirsi heidät sahoihin ja rautahaudoille ja

kivisahojen ääreen. Näin Daavid teki kaikille ammonilaisten kaupungeille. Sitten Daavid ja kaikki väki palasi Jerusalemiin.

kirvestöihin. Niin teki David kaikkein Ammonin lasten kaupunkien kanssa. Ja David palasi sitte kaiken väen kanssa Jerusalemiin.

CPR1642 3. Mutta wäen cuin siellä oli toi hän ulos ja andoi heidän sahata sahoilla ja petkeleillä ja kirweillä. Nijn teki Dawid caickein Ammonin lasten Caupungein cansa. Ja Dawid palais sijtte wäen cansa Jerusalemijn.

MLV19 3 And he brought out the people that were in it and cut with saws and with harrows of iron and with axes. And thus David did to all the cities of the sons of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

KJV 3. And he brought out the people that were in it, and cut them with saws, and with harrows of iron, and with axes. Even so dealt David with all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

Dk1871 3. Men Folket, som var derudi, førte han ud, og han skar dem over med, Save og med Jerntærskeslæder og med Knive, og saaledes gjorde David ved alle Ammons Børns Stæder; siden vendte David og alt Folket tilbage til Jerusalem.

KXII 3. Men folket derinne förde han ut, och lät sönderdela dem med sågar och jernhackor och kilar; alltså gjorde David alla Ammons barnas städer. Och David drog med folkena till Jerusalem igen.

PR1739 3. Agga sedda rahwast, mis seäl sees, wiis ta wälja ja satis neid ärra sagedega, ja raud-ekkedega, ja kirwestega tööd teggema , ja

LT 3. Miesto gyventojus jis pristatė prie pjūklų, geležinių akėčių ir kirvių. Taip Dovydas pasiėlgė su visais užimtais amonitų miestais.

nenda teggi Tawet keikile Añoni laste liñnadele; ja Tawet läks keige rahwaga taggasi Jerusalemma.

Vėliau Dovydas su visa kariuomene sugrįžo į Jeruzalę.

Luther1912 3. Aber das Volk drinnen führte er heraus und zerteilte sie mit Sägen und eisernen Dreschwagen und Keilen. Also tat David in allen Städten der Kinder Ammon. Und David zog samt dem Volk wider nach Jerusalem.

Ostervald-Fr 3. Il fit sortir aussi les habitants et les mit en pièces avec des scies, des herses de fer et des faux. David traita de même toutes les villes des enfants d'Ammon. Puis David retourna à Jérusalem avec tout le peuple.

RV'1862 3. Y sacó al pueblo, que estaba en ella, y aserrólos con sierras, y con trillos de hierro, y segures. Lo mismo hizo David a todas las ciudades de los hijos de Ammon: y David con todo el pueblo se volvió a Jerusalem.

SVV1770 3 Hij voerde ook al het volk uit, dat daarin was, en hij zaagde ze met de zaag, en met ijzeren dorswagens, en met bijlen; en alzo deed David aan al de steden der kinderen Ammons. Toen keerde David wederom met al het volk naar Jeruzalem.

PL1881 3. Lud też, który był w nim, wywiódł, i dał ich potrzebę piłami i wozami żelaznemi, i porąbać siekierami. Takci uczynił Dawid wszystkim miastom synów Ammonowych, i wrócił się Dawid ze wszystkim ludem do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 3. A város népét pedig kihozatá [4†] és fűrészzsel vágatá, és vasboronákkal és fejszékkal. Így cselekedék Dávid az Ammon fiainak minden városával; azután megtére Dávid az egész néppel Jeruzsálembe.

RuSV1876 3 А народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами, железными молотилами и секирами. Так поступил Давид со всеми городами Аммонитян, и возвратился Давид и весь народ в

БКуліш 3. А людей, що були в йому, виводив і вбивав їх пилами, залізними булавами та сокирами. Те саме зробив Давид і з усіма Аммонїйськими містами. І вернувся Давид і весь народ у Єрусалим.

Иерусалим.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 4. Sen jälkeen syttyi taistelu filistealaisia vastaan Geserissä. Silloin huusalainen Sibbekai surmasi Sippain, joka oli Raafan jälkeläisiä, ja niin heidät nöyryytettiin.</p> <p>CPR1642 4. Slitte nousi taas sota Gaseris Philisterein cansa. Silloin löi Sibechai Husathiteri Sibain joca oli Sangarten lapsist ja sorsi heidän.</p> | <p>Biblia1776 4. Sitte nousi sota taas Gaserissa Philistealaisten kanssa. Silloin löi Sibbekai Husatilainen Sippain, joka oli Raphan lapsia, ja he lannistettiin.</p> |
| <p>MLV19 4 And it happened after this, that there arose war at Gezer with the Philistines. Then Sibbecai the Hushathite killed Sippai of the sons of the giant and they were subdued.</p> | <p>KJV 4. And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; at which time Sibbechai the Hushathite slew Sippai, that was of the children of the giant: and they were subdued.</p> |
| <p>Dk1871 4. Og det skete derefter, at der stod et Slag i Geser med Filisterne; da slog Husathiten, Sibekaj, Sifaj af Rafas Børn, og de bleve ydmygede.</p> <p>PR1739 4. Ja se sündis pärrast sedda, et södda tousis Keseris Wilistidega, siis löi Sibekai Usati-mees Sippai mahha, kes olli Rawa lastest, ja neñad said allandatud.</p> | <p>KXII 4. Derefter hof sig en strid upp i Gaser med de Philisteer. På den tiden slog Sibbechai, den Husathiten, Sippai, den utaf Rephaims barnom var, och undertryckte honom.</p> <p>LT 4. Po to prie Gezero kilo karas su filistinais. Tuomet hušietis Sibechajas nukovė Sipają, milžinų palikuonį, ir jie buvo pažeminti.</p> |
| <p>Luther1912 4. Darnach erhob sich ein Streit zu Geser mit</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Après cela la guerre continua à Guézer</p> |

den Philistern. Dazumal schlug Sibbechai, der Husathiter, den Sippai, der aus den Kindern der Riesen war, und sie wurden gedemütigt.

RV'1862 4. Después de esto aconteció que se levantó guerra en Gazer con los Filisteos; e hirió Sobocai Husatita a Safai de los hijos de los gigantes, y fueron humillados.

avec les Philistins. Alors Sibbécaï, le Hushathite, tua Sippaï, l'un des enfants de Rapha; et ils furent humiliés.

SVV1770 4 En het geschiedde daarna, als de krijg met de Filistijnen te Gezer opstond, toen sloeg Sibchai, de Husathiet, Sippai, die van de kinderen van Rafa was; en zij werden ten ondergebracht.

PL1881 4. Potem znowu gdy była wojna w Gazer z Filistynami, zabił Sobbochaj Husatczyk Syfę, który był z narodu olbrzymów; a tak Filistynowie poniżeni są.

Karoli1908Hu 4. Ezután ismét had támadá Gézerben a [5†] Filiszteusok ellen; és akkor ölé meg a Husátites Sibbékai az óriások nemzetségéből való [6†] Sippait; és ilyen módon megaláztatának.

RuSV1876 4 После того началась война с Филистимлянами в Газере. Тогда Совохай Хушатянин порастил Сафа, одного из потомков Рефаимов. И они усмирились.

БКуліш 4. Потім почалась війна з Філістіями в Газері. В той час Савохай з Хушата - побив Сафа, одного з нащадків Рефаїмових. І вони вгамувались.

FI33/38 5. Taas oli taistelu filistealaisia vastaan, ja Elhanan, Jaaorin poika, surmasi Lahmin, gatilaisen Goljatin veljen, jonka peitsen varsi oli niinkuin kangastukki.

Biblia1776 5. Ja vielä nousi sota Philistealaisten kanssa. Silloin löi Elhanan Jairin poika Lahemin Goljatin Gatilaisen veljen, jonka keihään varsi oli niinkuin kankaan puu.

CPR1642 5. Ja vielä nousi sota Philisterein cansa Silloin löi Elhanan Jairin poika Lahemin Goliathin Gathiterin weljen jonga keihän

warsi oli nijncuin cangan puu.

MLV19	5 And there was again war with the Philistines. And Elhanan the son of Jair killed Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.	KJV	5. And there was war again with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, whose spear staff was like a weaver's beam.
Dk1871	5. Og der var endnu en Krig med Filisterne; og Elhanan, Jairs Søn, slog Lahemi, Goliaths, Githitens, Broder, hvis Spydstage var som en Væverstang.	KXII	5. Och det hof sig ännu en strid upp med de Philisteer. Då slog Elhanan, Jairs son, Lahmi, Goliaths broder den Gitthiten, hvilkens spjutskaft var såsom ett väfträ.
PR1739	5. Ja jälle tulli södda Wilistidega, ja Elanan Jairi poeg löi mahha Koljati Kitti-mehhe wenna Lahmi, ja ta pigi wars olli kui lõnga-poom.	LT	5. Vėl kilus karui su filistinais, Jayro sūnus Elhananas nukovė Lachmj, gatiečio Galijoto brolj, kurio ietis buvo kaip audėjo staklių riestuvas.
Luther1912	5. Und es erhob sich noch ein Streit mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jairs, den Lahemi, den Bruder Goliaths, den Gathiter, welcher hatte eine Spießstange wie ein Weberbaum.	Ostervald-Fr	5. Il y eut encore guerre avec les Philistins. Et Elchanan, fils de Jaïr, tua Lachmi, frère de Goliath, le Guitthien, qui avait une lance dont le bois était comme une ensuble de tisserand.
RV'1862	5. Y volvió a levantarse guerra con los Filisteos, e hirió Elcanán, hijo de Jair, a Lahmi hermano de Goliat Jetteo, cuya asta de lanza era como un enjullo de tejedores.	SVV1770	5 Daarna was er nog een krijg tegen de Filistijnen, en Elhanan, de zoon van Jair, versloeg Lachmi, den broeder van Goliath, den Gethiet, wiens spieshout was als een

weversboom.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 5. Była też jeszcze wojna z Filistynami, gdzie zabił Elchana, syn Jairowy, Lachmiego, brata Golijata Gietejczyka, którego drzewce u włóczni było nawój tkacki. | Karoli1908Hu | 5. Ismét lőn had a Filiszteusok ellen, a melyben megölé Elhanán, a Jáir fia a Gáthbeli Lákhamit, a [7†] Góliát atyjafiát; és az ő dárdájának nyele hasonló vala a szövők zúgolyfájához. |
| RuSV1876 | 5 И опять была война с Филистимлянами. Тогда Елханам, сын Иаира, поразил Лахмия, брата Голиафова, Гефянина, у которого древко копья было, как навой у ткачей. | БКуліш | 5. І знов була війна з Филистіями. Тоді Елханам, Яїрів син, побив Лахмія, брата Голіятового, Гетія, що в його ратище списа було, як навій у ткачів. |
| FI33/38 | 6. Taas oli taistelu Gatissa. Siellä oli suurikasvuinen mies, jolla oli kuusi sormea ja kuusi varvasta, yhteensä kaksikymmentä neljä; hänkin polveutui Raafasta. | Biblia1776 | 6. Ja taas nousi sota Gatissa; siellä oli suuri mies, ja hänellä oli kuusi sormea ja kuusi varvasta, se on neljäkolmattakymmentä. Ja hän myös oli syntynyt Raphan pojista. |
| CPR1642 | 6. Ja taas nousi sota Gathis siellä oli suuri mies ja hänellä oli cuusi sorme ja cuusi warwast se on neljäcolmattakymmendä. Ja hän myös oli syndynyt Sangareist. | | |
| MLV19 | 6 And there was again war at Gath, where was a man of great stature whose fingers and toes were twenty-four, six (on each hand) and six (on each foot). And he also was | KJV | 6. And yet again there was war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six on each hand, and six on each foot: and he also |

born to the giant.

was the son of the giant.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 6. Og der var endnu Krig i Gat, og der var en høj Mand, og han havde seks Fingre paa hver Haand og seks Tæer paa hver Fod, i alt fire og tyve, og han var ogsaa født for Rafa. | KXII | 6. Åter vardt en strid i Gath. Der var en stor man, han hade sex finger och sex tår, det gör fyra och tjugu. Han var också födder af Rapha. |
| PR1739 | 6. Ja weel tousis södda Katis, ja seäl olli üks pitk mees ja tal olli kuus sörme kummaski käes, warwastega kokko olli neid kakskümmend ja nelli, ja se olli ka selle Rawale sündinud. | LT | 6. Po to dar kartą įvyko kova prie Gato. Ten buvo aukšto ūgio vyras, kuris turėjo po šešis pirštus ant kiekvienos rankos ir kojos; jis buvo kilęs iš milžinų. |
| Luther1912 | 6. Abermals ward ein Streit zu Gath. Da war ein großer Mann, der hatte je sechs Finger und sechs Zehen, die machen zusammen vierundzwanzig; und er war auch von den Riesen geboren | Ostervald-Fr | 6. Il y eut encore une autre guerre, à Gath, où se trouva un homme de haute taille, qui avait six doigts à chaque main et à chaque pied, vingt-quatre en tout, et qui était aussi de la race de Rapha. |
| RV'1862 | 6. Y volvió a haber guerra en Get, y hubo allí un varón de medida, el cual tenía seis dedos en cada pié, y seis dedos en cada mano, veinte y cuatro; y también era hijo de Rafa. | SVV1770 | 6 Daarna was er nog een krijg te Gath; en daar was een zeer lang man, en zijn vingeren waren zes en zes, vier en twintig, en hij was ook van Rafa geboren; |
| PL1881 | 6. Nadto jeszcze była wojna w Get, gdzie był mąż wzrostu wielkiego, mając po sześć palców, wszystkich dwadzieścia i cztery; a ten też był z narodu tegoż olbrzyma. | Karoli1908Hu | 6. Ezek után ismét versengés támadt Gáthban, hol egy magas ember vala, a kinek hat-hat, vagyis huszonnégy ujja volt; ez is óriás fia vala. |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RuSV1876	6 Было еще сражение в Гефе. Там был один рослый человек, у которого было по шести пальцев, всего двадцать четыре. И он также был из потомков Рефаимов.	БКуліш	6. Була ще битва в Гетї. Там був один високий ростом чоловік, що в його було по шість палців, усіх двадцять чотири. І він так само був із потомків Рефаїмових.
FI33/38	7. Ja kun hän häpäisi Israelia, surmasi hänet Joonatan, Daavidin veljen Simean poika.	Biblia1776	7. Ja hän pilkkasi Israelia; mutta Jonatan Simean poika, Davidin veljen poika, löi hänen.
CPR1642	7. Ja hän pilckais Israeli.		
MLV19	7 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother killed him.	KJV	7. But when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him.
Dk1871	7. Og der han forhaanede Israel, da slog Jonathan, en Søn af Davids Broder Simea, ham ihjel.	KXII	7. Han bespottade Israel; men Jonathan, Simea son, Davids broders, slog honom.
PR1739	7. Ja ta laimas Israelit, ja Taweti wenna Simea poeg Jonatan löi tedda mahha.	LT	7. Jam keikiant Izraelj, jį nukovė Jehonatanas, Dovydo brolio Šimos sūnus.
Luther1912	7. und höhnte Israel. Aber Jonathan, der Sohn Simeas, des Bruders Davids, schlug ihn.	Ostervald-Fr	7. Il outragea Israël; mais Jonathan, fils de Shimea, frère de David, le tua.
RV'1862	7. Este desafió a Israel, y Jonatán, hijo de Samaa, hermano de David, le hirió.	SVV1770	7 En hij hoonde Israel, maar Jonathan, de zoon van Simea, den broeder van David, versloeg hem.
PL1881	7. Ten gdy urągał Izraelowi, zabił go Jonatan,	Karoli1908Hu	7. És szidalommal illeté Izráelt, és megöle őt

syn Samaja, brata Dawidowego.

RuSV1876 7 Он поносил Израиля, но Ионафан, сын Шимы, брата Давидова, поразил его.

Jonathán, Dávid testvérének, Simeának fia.

БКуліш 7. Він підіймав Ізраїля на сьміх, але Йонатан, син Шими, Давидового брата, побив його.

FI33/38 8. Nämä polveutuivat gatilaisesta Raafasta; he kaatuivat Daavidin ja hänen palvelijainsa käden kautta.

Biblia1776 8. Nämät olivat syntyneet Raphalle Gatissa; ja he lankesivat Davidin käden ja hänen palveliainsa kätten kautta.

CPR1642 8. Mutta Jonathan Simean poica Dawidin weljen poica löi hänen. Nämät oli sijnnnet Sangareist Gathis ja langeisit Dawidin ja hänen palweliains kätten cautta.

MLV19 8 These were born to the giant in Gath and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.

KJV 8. These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

Dk1871 8. Disse vare fødte for Rafa i Gat, og de faldt ved Davids Haand og ved hans Tjeneres Haand.

KXII 8. Desse voro fødte af Rapha i Gath, och föllo genom Davids och hans tjenareshand.

PR1739 8. Need ollid Rawale Katis sündinud, ja langsid Taweti käe läbbi ja ta sullaste käe läbbi.

LT 8. Šitie buvo kilę iš Gato milžinų; juos nužudė Dovydas ir jo tarnai.

Luther1912 8. Diese waren geboren von den Riesen zu Gath und fielen durch die Hand Davids und

Ostervald-Fr 8. Ceux-là étaient nés à Gath, de la race de Rapha, et ils périrent de la main de David, et

seiner Knechte.

de la main de ses serviteurs.

RV'1862 8. Estos fueron hijos de Rafa en Get, los cuales cayeron por la mano de David, y de sus siervos.

SVV1770 8 Dezen waren van Rafa geboren te Gath; en zij vielen door de hand van David, en door de hand zijner knechten.

PL1881 8. Ci byli synowie jednego olbrzyma z Get, którzy polegli od ręki Dawidowej, i od ręki sług jego.

Karoli1908Hu 8. Ezek ugyanazon egy óriásnak fiai voltak Gáthban, a kik elveszének Dávidnak [8†] és az ő szolgáinak keze által.

RuSV1876 8 Это были родившиеся от Рефаимов в Гефе, и пали от руки Давида и от руки слуг его.

БКуліш 8. Це були ті, що породились від Рефаїмів в Геті, й погibli від руки Давидової та від руки слуг його.

21 luku

Väenlasku. Daavid rakentaa alttarin Ornanin puimatantereelle.

FI33/38 1. Mutta saatana nousi Israelia vastaan ja yllytti Daavidin laskemaan Israelin.

Biblia1776 1. Ja saatana seiso i Israelia vastaan ja kehoitti Davidin lukemaan Israelia.

CPR1642 1. JA Sathan seiso i Israeli wasta n ja kehoitti Dawidin lukeman Israeli.

MLV19 1 And Satan stood up against Israel and moved David to number Israel.

KJV 1. And Satan stood up against Israel, and provoked David to number Israel.

Dk1871	1. Og Satan stod Israel imod, og han tilskyndede David til at tælle Israel.	KXII	1. Och Satan hof sig upp emot Israel, och gaf David in, att han lät räkna Israel.
PR1739	1. Ja Sadan seisis Israeli wasto, ja kihhutas Taweti, et ta Israeli-rahwast pididi ärraluggema.	LT	1. Šėtonas pakilo prieš Izraelį ir sukurstė karalių Dovydą suskaičiuoti tautą.
Luther1912	1. Und der Satan stand wider Israel und reizte David, daß er Israel zählen ließe.	Ostervald-Fr	1. Or Satan s'élève contre Israël, et incita David à faire le dénombrement d'Israël.
RV'1862	1. MAS Satanás se levantó contra Israel, e incitó a David a que contase a Israel.	SVV1770	1 Toen stond de satan op tegen Israel, en hij porde David aan, dat hij Israel telde.
PL1881	1. Ale szatan powstał przeciw Izraelowi a pobudził Dawida, aby policzył Izraela.	Karoli1908Hu	1. Támada pedig a Sátán Izráel ellen, és felindítá [1†] Dávidot, hogy megszámlálja Izráelt.
RuSV1876	1 И восстал сатана на Израиля, и возбудил Давида сделать счисление Израильтян.	БКуліш	1. І піднявся сатана на Ізраїля, і підвів Давида вчинити перелік Ізраїлитян.
FI33/38	2. Niin Daavid sanoi Jooabille ja kansan päämiehille: Menkää ja laskekaa Israel Beersebasta Daaniin asti ja ilmoittakaa minulle, että saan tietää heidän lukumääränsä.	Biblia1776	2. Ja David sanoi Joabille ja kansan ylimmäisille: menkää ja lukekaa Israel Bersebasta Daniin saakka, ja tuokaat minulle, että minä tietäisin heidän lukunsa.
CPR1642	2. Ja Dawid sanoi Joabille ja Canssan ylimmäisille: mengät ja lukecat Israel BerSebast Danin saacka ja tuocat minulle että minä tiedäisin heidän lucuns.		

MLV19	2 And David said to Joab and to the princes of the people, Go, number Israel from Beer-sheba even to Dan and bring me word that I may know the sum of them.	KJV	2. And David said to Joab and to the rulers of the people, Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring the number of them to me, that I may know it.
Dk1871	2. Og David sagde til Joab og til Folkets Høvedsmænd: Gaar, tæller Israel fra Beersaba og indtil Dan, og bringer mig Besked, at jeg kan vide deres Tal.	KXII	2. Och David sade till Joab, och till folkens öfverstar: Går bort, och räkner Israel, allt ifrå BerSeba intill Dan; och bærer till mig, att jag må veta talet.
PR1739	2. Ja Tawet ütles Joabi wasto ja rahwa würstide wasto: Minge, luggege Israeli ärra Peersebast Tanist sadik, ja toge mo kätte, et ma nende arro saan teäda.	LT	2. Dovydas įsakė Joabui ir kitiems kariuomenės vadams: “Eikite, suskaičiuokite izraelitus nuo Beer Šebos iki Dano ir praneškite man, kad žinočiau jų skaičių”.
Luther1912	2. Und David sprach zu Joab und zu des Volkes Obersten: Gehet hin, zählt Israel von Beer-Seba an bis gen Dan und bringt es zu mir, daß ich wisse, wieviel ihrer sind.	Ostervald-Fr	2. Et David dit à Joab et aux chefs du peuple: Allez, faites le dénombrement d'Israël, depuis Béer-Shéba jusqu'à Dan, et rapportez-le-moi, afin que j'en sache le nombre.
RV'1862	2. Y dijo David a Joab y a los príncipes del pueblo: Id, contád a Israel desde Beer-seba hasta Dan, y traédme el número de ellos, para que yo lo sepa.	SVV1770	2 En David zeide tot Joab en tot de oversten des volks: Gaat heen, telt Israel van Ber-seba tot Dan toe, en brengt hen tot mij, dat ik hun getal wete.
PL1881	2. Przetoż rzekł Dawid do Joaba i do	Karoli1908Hu	2. Monda azért Dávid Joábnak és a nép

przełożonych nad ludem: Idźcie, obliczcie Izraela od Beerseba aż do Dan, a odnieście do mnie, żebym wiedział poczet ich.

RuSV1876 2 И сказал Давид Иоаву и начальствующим в народе: пойдите исчислите Израильтян, от Вирсавии до Дана, и представьте мне, чтоб я знал число их.

előljáróinak: Menjetek el, számláljátok meg Izráelt, Beersebától [2†] fogva Dánig: és hozzátok hozzám, hadd tudjam számát.

БКуліш 2. І сказав Давид Йоабові та старшинам над народом: Ійдіть, перелічіть Ізраїлितян від Бирсабії до Дана, й подайте мені, щоб я знав їм лік.

FI33/38 3. Jooab vastasi: Herra lisätköön kansansa, olkoon se kuinka suuri tahansa, satakertaiseksi. Ovathan he, herrani, kuningas, kaikki herrani palvelijoita. Miksi herrani pyytää tätä? Miksi Israel näin joutuisi vikaapääksi?

Biblia1776 3. Joab sanoi: Herra enentäköön kansansa sata kertaa suuremmaksi kuin se nyt on. Herrani kuningas, eikö nämät kaikki ole herrani palveliat? miksi siis herrani kysyy sitä? miksi se tulis synniksi Israelille?

CPR1642 3. Joab sanoi: HERra enändäkön hänen Canssans sata kerta suuremmaxi kuin se nyt on. Minun Herran Cuningan eikö nämät caicki ole minun Herrani palweliat? mixi sijs minun Herran kysy sitä? mixi se tulis synnixi Israelille?

MLV19 3 And Joab said, Jehovah make his people a hundred times as many as they are. But, my lord the king, are they not all my lord's servants? Why does my lord require this thing? Why will he be a cause of guilt to

KJV 3. And Joab answered, The LORD make his people an hundred times so many more as they be: but, my lord the king, are they not all my lord's servants? why then doth my lord require this thing? why will he be a

Israel?

cause of trespass to Israel?

Dk1871 3. Da sagde Joab: Herren lægge til sit Folk, som disse ere, hundrede Gange saa mange! ere de ikke, min Herre Konge, alle sammen min Herres Tjenere hvorfor forlanger min Herre da dette? hvorfor skal dette være til en Skyld paa Israel

KXII 3. Joab sade: Herren föröke till sitt folk hundrade sinom så mycket som det nu är: Min herre Konung, äro de icke alle mins herras tjenare? Hvi frågar då min herre derefter? Hvi skulle en skuld komma på Israel?

PR1739 3. Ja Joab ütles: Jehowa lissago omma rahwa jure saddawörä ennam, kui neid on; eks need, mo issand kuningas, ep olle keik mo issanda sullased? mikspärrast püab mo issand sedda? mikspärrast peab se Israelile süüks tullema?

LT 3. Joabas atsakė: “Tegul Viešpats prieda prie savo žmonių šimtą kartų tiek, kiek jų yra! Argi jie visi, mano valdove karaliau, nėra tavo tarnai? Kodėl, mano valdove, reikalauji to? Kodėl nori užtraukti nusikaltimą ant Izraelio?”

Luther1912 3. Joab sprach: Der HERR tue zu seinem Volk, wie sie jetzt sind, hundertmal soviel; aber, mein Herr König, sind sie nicht alle meines Herrn Knechte? Warum fragt denn mein Herr darnach? Warum soll eine Schuld auf Israel kommen?

Ostervald-Fr 3. Mais Joab répondit: Que l'Éternel veuille augmenter son peuple cent fois autant qu'il est! O roi mon seigneur, ne sont-ils pas tous serviteurs de mon seigneur? Pourquoi mon seigneur cherche-t-il cela? Et pourquoi Israël en serait-il coupable?

RV'1862 3. Y dijo Joab: Añada Jehová a su pueblo cien veces otros tantos. Rey señor mío: ¿no son todos estos siervos de mi señor? ¿Para qué procura esto mi señor? ¿Para qué sea por pecado a Israel?

SVV1770 3 Toen zeide Joab: De HEERE doe tot Zijn volk, gelijk zij nu zijn, honderdmaal meer; zijn zij niet allen, o mijn heer koning, mijn heer tot knechten? Waarom verzoekt mijn heer dit? Waarom zou het Israel tot schuld

worden?

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | <p>3. Ale rzekł Joab: Niech przymnoży Pan ludu swego, jako teraz jest, tyle sto kroć; izali królu, panie mój! nie są wszyscy oni sługami pana mego? Przeczże się tego dowiaduje pan mój? Przeczżeby to miało być na upadek Izraelowi?</p> | Karoli1908Hu | <p>3. Akkor monda Joáb: Az Úr száz ennyivel [3†] szaporítsa meg az ő népét, a mennyien vannak. Avagy nem mind a te szolgáid-é azok, uram, király? S miért tudakozza ezt az én uram? Miért lenne Izráelnek [4†] büntetésére.</p> |
| RuSV1876 | <p>3 И сказал Иоав: да умножит Господь народ Свой во сто раз против того, сколько есть его. Не все ли они, господин мой царь, рабы господина моего? Для чего же требует сего господин мой? Чтобы вменилось это в вину Израилю?</p> | БКуліш | <p>3. І сказав Йоаб: Нехай Господь примножить свій народ в сто разів над те, скільки його тепер. Чи не всі ж вони, мій царю добродію, слуги мого добродія? Нащо ж вимагає сього мій добродій? Чому ця провина має впасти на Ізраїля?</p> |
| FI33/38 | <p>4. Kuitenkin kuninkaan sana velvoitti Jooabia, ja niin Jooab lähti ja kierteli koko Israelin. Sitten hän tuli Jerusalemiin.</p> | Biblia1776 | <p>4. Mutta kuninkaan sana voitti Joabin. Ja Joab meni ja vaelsi koko Israelin ympäri, ja tuli Jerusalemiin.</p> |
| CPR1642 | <p>4. Mutta Cuningan sana woitti Joabin. Ja Joab meni ja vaelsi coco Israelin ymbärins ja tuli Jerusalemijn.</p> | | |
| MLV19 | <p>4 Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Therefore Joab departed and went throughout all Israel and came to Jerusalem.</p> | KJV | <p>4. Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.</p> |

Dk1871	4. Men Kongens Ord fik Overhaand imod Joab; saa drog Joab ud og vandrede igennem hele Israel og kom til Jerusalem.	KXII	4. Men Konungens ord gick fram emot Joab; och Joab drog ut, och for omkring all Israel, och kom till Jerusalem;
PR1739	4. Agga kunninga sanna moodus ennam kui Joabi; ja Joab läks wälja ja käis keik Israeli läbbi, ja tulli jälle Jerusalemma.	LT	4. Tačiau Joabas turėjo paklusti karaliaus žodžiui. Todėl Joabas išėjo ir, perėjęs visą Izraelį, sugrįžo į Jeruzalę.
Luther1912	4. Aber des Königs Wort stand fest wider Joab. Und Joab zog aus und wandelte durch das ganze Israel und kam gen Jerusalem	Ostervald-Fr	4. Cependant la parole du roi prévalut sur Joab; et Joab partit, et parcourut tout Israël; puis il revint à Jérusalem.
RV'1862	4. Mas el mandamiento del rey pudo más que Joab: y salió Joab, y fué por todo Israel; y volvió a Jerusalem, y dió Joab la cuenta del número del pueblo a David.	SVV1770	4 Doch het woord des konings nam de overhand tegen Joab; derhalve toog Joab uit, en hij doorwandelde gans Israel; daarna kwam hij weder te Jeruzalem.
PL1881	4. Wszakże słowo królewskie przemogło Joaba; przetoż wyszedł Joab, a obszedłszy wszystkiego Izraela, wrócił się potem do Jeruzalem.	Karoli1908Hu	4. De a király szava erősebb volt a Joábénál. Elméne azért Joáb, és bejárta egész Izráelt; azután megtért Jeruzsálembe.
RuSV1876	4 Но царское слово превозмогло Иоава; и пошел Иоав, и обошел всего Израиля, и пришел в Иерусалим.	БКуліш	4. Та цареве слово перемогло Йоаба. І пійшов Йоаб і обійшов усього Ізраїля, і прийшов у Ерусалим.
FI33/38	5. Ja Jooab ilmoitti Daavidille kansan lasketun lukumäärän: koko Israelissa oli	Biblia1776	5. Ja Joab antoi Davidille luetun kansan luvun: ja koko Israelissa oli

yksitoistasataa tuhatta sotakuntoista miekkamiestä, ja Juudassa oli neljäsataa seitsemänkymmentä tuhatta miekkamiestä.

yksitoistakymmentä kertaa satatuhatta miestä, jotka miekkaa ulos vetivät. Ja Juudassa neljäsataa tuhatta ja seitsemänkymmentä tuhatta miekan vetävää miestä.

CPR1642 5. Ja Joab andoi Dawidille luetun Canssan lugun ja coco Israelis oli yxitoistakymmendä kerta sata tuhatta miestä cuin weti mieckans ulos. Ja Judas neljä sata tuhatta ja seidzemenkymmendä tuhatta miestä cuin wedit mieckans ulos.

MLV19 5 And Joab gave up the sum of the numbering of the people to David. And all those of Israel were a million and a hundred thousand men who drew a sword. And Judah was four hundred seventy thousand men who drew a sword.

KJV 5. And Joab gave the sum of the number of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand and an hundred thousand men that drew sword: and Judah was four hundred threescore and ten thousand men that drew sword.

Dk1871 5. Og Joab gav David Tallet paa Folket, som var talt; og det hele Israel var elleve Hundrede Tusinde Mænd, som kunde uddrage Sværd, og Juda fire Hundrede og halvf jerdsindstve Tusinde Mænd, som kunde uddrage Sværd.

KXII 5. Och fick David talet på det räknade folket; och det var af hela Israel ellofva sinom hundrade tusend män, som svärd utdrogo; och Juda fyrahundrade sinom tusend, och sjutiotusend män, som svärd utdrogo.

PR1739 5. Ja Joab andis selle ärraloetud rahwa arro

LT 5. Jis įteikė Dovydui tautos skaičiavimo

Taweti kätte, ja keik Israeli mehhi olli
üksteistkümmend sadda kord tuhhat, kes
woisid moöka wäljatombada, ja Juda mehhi
nellisadda ja seitsekümmend kord tuhhat,
kes woisid moöka wäljatombada.

rezultatus. Izraelyje buvo milijonas ir šimtas
tūkstančių vyrų, tinkamų karui, o Judeketuri
šimtai septyniasdešimt tūkstančių.

Luther1912 5. und gab die Zahl des gezählten Volks
David. Und es waren des ganzen Israels
elfhundertmal tausend Mann, die das
Schwert auszogen, und Juda's
vierhundertmal und siebzigtausend Mann,
die das Schwert auszogen.

Ostervald-Fr 5. Et Joab donna à David le rôle du
dénombrement du peuple, et il se trouva de
tout Israël onze cent mille hommes tirant
l'épée; et de Juda quatre cent soixante et dix
mille hommes tirant l'épée;

RV'1862 5. Y fué todo Israel que sacaban espada once
veces cien mil: y de Judá cuatrocientos y
setenta mil hombres que sacaban espada.

SVV1770 5 En Joab gaf David de som van het getelde
volk; en gans Israel was elfhonderd duizend
man, die het zwaard uittrokken, en Juda
vierhonderd duizend, en zeventig duizend
man, die het zwaard uittrokken.

PL1881 5. I oddał Joab poczet porachowanego ludu
Dawidowi. A było wszystkiego Izraela tysiąc
tysięcy i sto tysięcy, mężów godnych ku
bojowi; a z Judy było cztery kroć sto tysięcy, i
siedmdziesiąt tysięcy mężów walecznych.

Karoli1908Hu 5. És megjelenté Joáb a megszámlált népnek
számát Dávidnak. És volt az egész Izráel
népének száma [5†] ezerszer ezer és
százezer fegyverfogható férfi. A Júda fiai
közül pedig négyszázhetvenezer
fegyverfogható férfi.

RuSV1876 5 И подал Иоав Давиду список народной
переписи, и было всех Израильтян тысяча

БКуліш 5. I подав Йоаб Давидові спис
переліченого народу, й було всіх

тысяч, и сто тысяч мужей, обнажающих меч, и Иудеев – четыреста семьдесят тысяч, обнажающих меч.

Ізрайлитян тисяча тисяч, і сто тисяч чоловіків добуваючих меча, а Юдеїв - чотириста сімдесять тисяч, добуваючих меча.

FI33/38 6. Mutta Leevistä ja Benjaminista hän ei pitänyt katselmusta yhdessä muiden kanssa, sillä kuninkaan käsky oli Jooabille kauhistus.

Biblia1776 6. Mutta Leviä ja Benjaminia ei hän näiden sekaan lukenut; sillä Joab kauhistui kuninkaan sanasta.

CPR1642 6. Mutta Lewi ja Benjaminit ei hän näiden secan lukenut: sillä Joab cauhistui Cuningan sanast.

MLV19 6 But he did not count Levi and Benjamin among them, for the king's word was abominable to Joab.

KJV 6. But Levi and Benjamin counted he not among them: for the king's word was abominable to Joab.

Dk1871 6. Dog talte han ikke Levi og Benjamin med iblandt dem; thi Kongens Ord var Joab vederstyggeligt.

KXII 6. Men Levi och Benjamin räknade han intet ibland dessa; förty Konungens ord var Joab en styggelse.

PR1739 6. Agga Lewi ja Penjamini lapsi ei luggend ta mitte ärra nende sekka, sest kunninga sanna olli Joabi melest üks hirmus assi.

LT 6. Tačiau Levio ir Benjamino giminių jis neskaičiavo, nes Joabui karaliaus žodis buvo pasibjaurėjimas.

Luther1912 6. Levi aber und Benjamin zählte er nicht unter ihnen; denn es war dem Joab des Königs Wort ein Greuel.

Ostervald-Fr 6. Il ne recensa point parmi eux Lévi et Benjamin; car l'ordre du roi était une abomination pour Joab.

RV'1862	6. Entre estos no fueron contados los Levitas, ni los hijos de Benjamín, porque Joab abominaba el mandamiento del rey.	SVV1770	6 Doch Levi en Benjamin telde hij onder dezelve niet; want des konings woord was Joab een gruwel.
PL1881	6. Lecz Lwitów i Benjamitów nie policzył między nich, gdyż przykre było rozkazywanie królewskie Joabowi.	Karoli1908Hu	6. A Lévi és Benjámin fiait azonban nem számlálta közék; mert sehogy sem tetszett Joábnak a király parancsolata.
RuSV1876	6 А левитов и Вениаминян он не исчислял между ними, потому что царское слово противно было Иоаву.	БКуліш	6. А левітів та Беняминіїв він не полічив між ними, через те, що слово царське було Йоабові противне.
FI33/38	7. Mutta tämä asia oli Jumalan silmissä paha, ja hän löi Israelia.	Biblia1776	7. Mutta asia oli paha Jumalan silmään edessä; ja hän löi Israelin.
CPR1642	7. Mutta ei Jumalalle nämät kelwannet ja hän löi Israelin.		
MLV19	7 And God was displeased with this thing, therefore he killed* Israel.	KJV	7. And God was displeased with this thing; therefore he smote Israel.
Dk1871	7. Men denne Gerning var ond for Guds Øjne, derfor slog han Israel.	KXII	7. Men Gudi misshagade detta; och han slog Israel.
PR1739	7. Ja sesinnane assi olli pahha Jummala melest, sepärrast löi ta Israeli mahha.	LT	7. Dievui tai nepatiko, ir Jis baudė Izraelj.
Luther1912	7. Aber solches gefiel Gott übel, und er schlug Israel.	Ostervald-Fr	7. Or cette affaire déplut à Dieu, qui frappa Israël.

RV'1862	7. Este negocio desplugo en los ojos de Dios; e hirió a Israel.	SVV1770	7 En deze zaak was kwaad in de ogen Gods; daarom sloeg Hij Israel.
PL1881	7. Owszem nie podobała się Bogu ta rzecz; przetoż pokarał Izraela.	Karoli1908Hu	7. Sőt az Istennek sem tetszék e dolog, melyért meg is veré Izráelt.
RuSV1876	7 И не угодно было в очах Божиих дело сие, и Он поразил Израиля.	БКуліш	7. І не до вподоби було в Божих очах се діло, й він покарав Ізраїля.
FI33/38	8. Niin Daavid sanoi Jumalalle: Minä olen tehnyt suuren synnin tehdessäni tämän; mutta anna nyt anteeksi palvelijasi rikos, sillä minä olen menetellyt ylen tyhmästi.	Biblia1776	8. Ja David sanoi Jumalalle: minä olen raskaasti syntiä tehnyt, että minä sen tehnyt olen: mutta ota palvelias vääritys pois; sillä minä olen sangen tyhmästi tehnyt.
CPR1642	8. Ja Dawid sanoi Jumalalle: minä olen rascast syndiä tehnyt että minä sen tehnyt olen mutta ota sinun palwelias wääritys pois: sillä minä olen juuri tyhmäst tehnyt.		
MLV19	8 And David said to God, I have sinned greatly, in that I have done this thing. But now, I beseech you, put away the iniquity of your servant, for I have done very foolishly.	KJV	8. And David said unto God, I have sinned greatly, because I have done this thing: but now, I beseech thee, do away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.
Dk1871	8. Da sagde David til Gud: Jeg har syndet saare, at jeg har gjort denne Gerning; men nu, kære, borttag din Tjeners Misgerning, thi jeg handlede meget daarligt.	KXII	8. Och David sade till Gud: Jag hafver svårliga syndat, att jag detta gjort hafver; men nu tag dins tjenaress missgerning bort; förty jag hafver fast dårliga gjort.

PR1739	8. Ja Tawet ütles Juṃala wasto: Ma ollen suurt patto teinud, et ma ollen sedda asja teinud, agga nüüd lasse, pallun ma, omma sullase üllekohhus mödaminna, sest ma ollen wägga jölledaste teinud.	LT	8. Dovydas tarė Dievui: “Labai nusidėjau taip darydamas. Maldauju, atleisk savo tarnui kaltę, nes labai kvailai pasielgiau”.
Luther1912	8. Und David sprach zu Gott: Ich habe schwer gesündigt, daß ich das getan habe. Nun aber nimm weg die Missetat deines Knechtes; denn ich habe sehr töricht getan.	Ostervald-Fr	8. Et David dit à Dieu: J'ai commis un grand péché en faisant cela! Et maintenant, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur; car j'ai agi très follement.
RV'1862	8. Y dijo David a Dios: Yo he pecado gravemente en hacer esto, ruégote que hagas pasar la iniquidad de tu siervo; porque yo he obrado con grandísima insensatez.	SVV1770	8 Toen zeide David tot God: Ik heb zeer gezondigd, dat ik deze zaak gedaan heb; maar neem toch nu de misdaad Uws knechts weg, want ik heb zeer zottelijk gehandeld.
PL1881	8. I rzekł Dawid do Boga: Zgrzeszyłem bardzo, żem to uczynił; ale teraz oddal, proszę, nieprawość sługi twego; bom bardzo głupio uczynił.	Karoli1908Hu	8. Monda pedig Dávid az [6†] Istennek: Igen vétkeztem, hogy ezt művelém: most azért bocsásd meg a te szolgád vétkét, mert felette esztelenül cselekedtem!
RuSV1876	8 И сказал Давид Богу: весьма согрешил я, что сделал это. И ныне прости вину раба Твоего, ибо я поступил очень безрассудно.	БКуліш	8. Тоді промовив Давид до Бога: Тяжко согрішив я, що зробив се, та тепер прости провину слuzї твоєму, бо я вчинив річ нерозумну.
FI33/38	9. Ja Herra puhui Gaadille, Daavidin näkijälle, näin: Mene ja puhu Daavidille:	Biblia1776	9. Ja Herra puhui Gadille, Davidin näkiälle, sanoen:

CPR1642 9. JA HERra puhui Gadin cansa Dawidin
Näkiän sanoden:

MLV19 9 And Jehovah spoke to Gad, David's seer,
saying,

KJV 9. And the LORD spake unto Gad, David's
seer, saying,

Dk1871 9. Og Herren talte til Gad, Davids Seer, og
sagde:

KXII 9. Och Herren talade med Gad, Davids Siare,
och sade:

PR1739 9. Ja Jehowa räkis Taweti näggia Kadi wasto
ja ütles:

LT 9. Viešpats kalbėjo Gadui, Dovydo regėtojui:

Luther1912 9. Und der HERR redete mit Gad, dem Seher
Davids, und sprach:

Ostervald-Fr 9. Alors l'Éternel parla à Gad, le Voyant de
David, en disant:

RV'1862 9. Y habló Jehová a Gad, vidente de David,
diciendo:

SVV1770 9 De HEERE nu sprak tot Gad, den ziener van
David, zeggende:

PL1881 9. Zatem rzekł Pan do Gada, proroka
Dawidowego, mówiąc:

Karoli1908Hu 9. Akkor szóla az Úr Gádnak, a Dávid
prófétájának, mondván:

RuSV1876 9 И говорил Господь Гаду, прозорливцу
Давидову, и сказал:

БКуліш 9. І сказав Господь до Гада, Давидового
віщуна, мовляючи:

FI33/38 10. Näin sanoo Herra: Kolme minä asetan
sinun eteesi: valitse itsellesi yksi niistä, niin
minä teen sen sinulle.

Biblia1776 10. Mene ja puhu Davidille, sanoen: näin
sanoo Herra: kolme minä panen sinun etees:
valitse yksi niistä, ja minä teen sen sinulle.

CPR1642 10. Mene puhu Dawidin cansa sanoden:
näitä sano HERra: colme panen minä sinun

etees walidze sinulles yxi nijstä ja minä teen sinulle.

MLV19	10 Go and speak to David, saying, Jehovah says thus, I offer you three things. Choose one of them, that I may do it to you.	KJV	10. Go and tell David, saying, Thus saith the LORD, I offer thee three things: choose thee one of them, that I may do it unto thee.
Dk1871	10. Gak og tal til David og sig: Saa sagde Herren: Jeg lægger dig tre Ting for, udvælg dig een af dem, og den vil jeg gøre dig.	KXII	10. Gack, tala med David, och säg: Detta säger Herren: Treggehanda sätter jag dig före; utvälj dig der ett af, det jag dig göra skall.
PR1739	10. Minne ja rägi Taweti wasto ja ütle: Nenda ütleb Jehowa, kolm asja pañen ma so ette, wallitse ennesele üks neist ärra, mis ma sulle pean teggema.	LT	10. “Eik ir sakyk Dovydui, ką Viešpats sako: ‘Tris dalykus tau siūlau, pasirink vieną iš jų, kurį įvykdysiu’ “.
Luther1912	10. Gehe hin, rede mit David und sprich: So spricht der HERR: Dreierlei lege ich dir vor; erwähle dir eins, daß ich es dir tue.	Ostervald-Fr	10. Va, parle à David, et dis-lui: Ainsi a dit l'Éternel: J'ai trois choses à te proposer; choisis l'une d'elles, afin que je te la fasse.
RV'1862	10. Vé, y habla a David, y díle: Así dijo Jehová: Tres cosas te propongo: de estas escoge una que yo haga contigo.	SVV1770	10 Ga heen, en spreek tot David, zeggende: Aldus zegt de HEERE: Drie dingen leg Ik u voor; kies u een uit die, dat Ik u doe.
PL1881	10. Idź, powiedz Dawidowi, a rzecz: Tak mówi Pan: Trzyć rzeczy podaję; obierz sobie jedną z nich, abym ci czynił.	Karoli1908Hu	10. Eredj el, szólj Dávidnak ekképen: Ezt mondja az Úr: Három dolgot teszek elődbe, válaszsz magadnak azok közül egyet, hogy

RuSV1876 10 пойдѣ и скажи Давиду: так говорит Господь: три наказания Я предлагаю тебе, избери себе одно из них, – и Я пошлю его на тебя.	azt cselekedjem veled. БКуліш 10. Ійди й скажи Давидові: Так говорить Господь: Три речи ставлю перед тобою; вибірай собі одну з їх, і я нашлю її на тебе.
FI33/38 11. Niin Gaad meni Daavidin tykö ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Valitse itsellesi CPR1642 11. Ja cosca Gad tuli Dawidin tygö sanoi hän hänelle: Näitä sano HERra: walidze sinulles/	Biblia1776 11. Ja kuin Gad tuli Davidin tykö, sanoi hän hänelle: näin sanoo Herra: valitse sinulles:
MLV19 11 So Gad came to David and said to him, Jehovah says thus, Take which you will:	KJV 11. So Gad came to David, and said unto him, Thus saith the LORD, Choose thee
Dk1871 11. Der Gad kom til David, da sagde han til ham: Saa sagde Herren: Tag du imod	KXII 11. Då Gad kom till David, sade han till honom: Detta säger Herren:
PR1739 11. Ja Kad tulli Taweti jure ja ütles: Nenda ütleb Jehowa, wötta ennesele ärrawallitseda .	LT 11. Gadas, atėjęs pas Dovydą, jam tarė: “Pasirink, ką nori:
Luther1912 11. Und da Gad zu David kam, sprach er zu ihm: So spricht der HERR: Erwähle dir	Ostervald-Fr 11. Gad vint donc vers David, et lui dit: Ainsi a dit l'Éternel:
RV'1862 11. Y viniendo Gad a David díjole: Así dijo Jehová:	SVV1770 11 En Gad kwam tot David, en zeide tot hem: Zo zegt de HEERE: Neem u uit:

PL1881	11. Tedy przyszedł Gad do Dawida, i rzekł mu: Tak mówi Pan: Obierz sobie:	Karoli1908Hu	11. Elméne azért Gád [7†] próféta Dávidhoz, és monda néki: Ezt mondja az Úr: válassz magadnak!
RuSV1876	11 И пришел Гад к Давиду и сказал ему: так говорит Господь: избирай себе:	БКуліш	11. І прийшов Гад до Давида, і сказав йому: Так говорить Господь: вибірай собі:
FI33/38	12. joko kolme nälkävuotta tahi kolme kuukautta hävitystä ahdistajaisi vainotessa, vihollistesi miekka kintereilläsi, tahi kolmeksi päiväksi Herran miekka ja ruttotauti maahan, Herran enkeli tuottamaan tuhoa koko Israelin alueelle. Katso nyt, mitä minä vastaan hänelle, joka minut lähetti.	Biblia1776	12. Taikka kolme nälkävuotta, taikka kolmen kuukauden pako vihollistes edessä ja vainollises miekan edessä, että se on käsittävä sinun, eli kolmeksi päiväksi Herran miekka ja ruttotauti maalle, niin että Herran enkeli kadottaa kaikki Israelin rajoilla. Niin ajattele siis nyt, mitä minun pitää häntä vastaamaan, joka minun on lähettänyt.
CPR1642	12. Taicka colme callista vuotta taicka colmen Cuucauden paco wihollistes edes ja wainollises miecan edes että se on käsittävä sinun eli colmexi päiwäxi HERran miecka ja ruttotauti maalle nijn että HERran Engeli cadotta caicki Israelin rajoilla. Nijn ajattele sijs nyt mitä minä händä wastan cuin minun on lähettänyt.		
MLV19	12 either three years of famine, or three months to be consumed before your foes while the sword of your enemies overtakes	KJV	12. Either three years' famine; or three months to be destroyed before thy foes, while that the sword of thine enemies

you, or else three days the sword of Jehovah, even pestilence in the land and the messenger of Jehovah destroying throughout all the borders of Israel. Now therefore consider what answer I will return to him who sent me.

overtaketh thee; or else three days the sword of the LORD, even the pestilence, in the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the coasts of Israel. Now therefore advise thyself what word I shall bring again to him that sent me.

Dk1871 12. enten Hunger i tre Aar, eller imod Nederlag for dine Modstanderes Ansigt tre Maaneder, og at dine Fjenders Sværd naar dig, eller imod Herrens Sværd, det er Pest, tre Dage udi Landet, saa at Herrens Engel udbreder Ødelæggelse i hele Israels Landemærke; saa se nu til, hvad Svar jeg skal sige til den igen, som mig udsendte.

KXII 12. Utvälj dig, antingen tre hård år, eller tre månaders flykt för dina ovänner, och för dina fiendars svärd, det du icke undkomma kan; eller tre dagar Herrans svärd och pestilentie i landena, så att Herrans Ängel förderfvar i alla Israels gränsor; så se nu till, hvad jag skall svara honom, som mig utsändt hafver.

PR1739 12. Kas kolm aastat peab nälg tullesma ? ehk kas kolm kuud sind peab ärralõppetadama so wihhameeste eest, et so waenlaste moök sind kätte saab? ehk kas Jehowa moök ja katk kolm päwa sin maal peab ollema , et Jehowa ingel keige Israeli raiade peäl ärrarikkumist teeb? ja nüüd wata, mis wastust pean ma sellele jälle wima, kes mind läkkitand?

LT 12. trejus bado metus, bėgti nuo savo priešų tris mėnesius, kai tavo priešų kardas persekioja tave, arba Viešpaties kardamarą, kuris siaustų krašte tris dienas, Viešpaties angelui naikinant izraelitus. Nuspręsk, ką turiu atsakyti mane siuntusiam''.

Luther1912 12. entweder drei Jahre Teuerung, oder drei Monate Flucht vor deinen Widersachern und

Ostervald-Fr 12. Accepte, ou trois années de famine, ou trois mois de défaites devant tes adversaires,

vor dem Schwert deiner Feinde, daß dich's ergreife, oder drei Tage das Schwert des HERRN und Pestilenz im Lande, daß der Engel des HERRN verderbe in allen Grenzen Israels. So siehe nun zu, was ich antworten soll dem, der mich gesandt hat.

atteint par l'épée de tes ennemis, ou pendant trois jours l'épée de l'Éternel et la peste dans le pays, et l'ange de l'Éternel exerçant la destruction dans tout le territoire d'Israël. Vois maintenant ce que je dois répondre à celui qui m'envoie.

RV'1862 12. Tómate, o tres años de hambre; o que tres meses seas consumido delante de tus enemigos, y que la espada de tus adversarios te comprenda; o tres dias la espada de Jehová, y pestilencia en la tierra, y que el ángel de Jehová destruya en todo el término de Israel: mira pues que responderé, al que me ha enviado.

SVV1770 12 Of drie jaren honger, of drie maanden verteerd te worden voor het aangezicht uwer wederpartij, en dat het zwaard uwer vijanden u achterhale; of drie dagen het zwaard des HEEREN, dat is, de pestilentie in het land, en een verdervenden engel des HEEREN in al de landpalen van Israel? Zo zie nu toe, wat antwoord ik Dien zal wedergeven, Die mij gezonden heeft.

PL1881 12. Albo przez trzy lata głód, albo żebyś przez trzy miesiące ginął od nieprzyjaciół twych, a miecz nieprzyjaciół twoich żeby cię ścigał, albo żeby przez trzy dni miecz Paóski i mor był w ziemi, a Anioł Paóski żeby niszczył wszystkie granice Izraelskie. Przetoż teraz uważ, co mam odpowiedzieć temu, który mię posłał.

Karoli1908Hu 12. Vagy három esztendeig való éhséget, [8†] vagy hogy három hónapig emésztessél ellenségeid által és a te ellenséged fegyvere legyen rajtad; vagy az Úr fegyvere és a döghalál három napig kegyetlenkedjék földedben és az Úr angyala pusztítson Izráel minden határaiban! Azért lássad most, mit feleljek annak, a ki engem hozzád küldött.

RuSV1876 12 или три года – голод, или три месяца будешь ты преследуем неприятелями твоими и меч врагов твоих будет досягать

БКуліш 12. Або три роки голод, або три місяці вганяти муть за тобою твої супротивники, й меч ворогів твоїх досягати ме тебе; або

до тебя ; или три дня – меч Господень и
язва на земле и Ангел Господень,
истребляющий во всех пределах Израиля.
Итак, рассмотри, что мне отвечать
Пославшему меня с словом.

три дні меч Господень і пошесть в краю, й
ангел Господній вбиваючий по всіх
границях ув Ізраїлі. То ж роздивись, що
мені відповісти Пославшому мене з сим
словом.

FI33/38 13. Daavid vastasi Gaadille: Minä olen
suuressa hädässä. Tahdon langeta Herran
käsiin, sillä hänen laupeutensa on sangen
suuri; ihmisten käsiin minä en tahdo langeta.

Biblia1776 13. David sanoi Gadille: minulla on suuri
ahdistus; kuitenkin tahdon minä langeta
Herran käsiin, sillä hänen laupiutensa on
sangen suuri, en tahdo langeta ihmisten
käsiin.

CPR1642 13. Dawid sanoi Gadille: minulla on suuri
ahdistus cuitengin tahdon minä langeta
HERRAN

MLV19 13 And David said to Gad, I am in a great
strait. Let me fall, I pray, into the hand of
Jehovah, for his mercies are very great and
do not let me fall into the hand of man.

KJV 13. And David said unto Gad, I am in a great
strait: let me fall now into the hand of the
LORD; for very great are his mercies: but let
me not fall into the hand of man.

Dk1871 13. Da sagde David til Gad: Jeg er saare
angst; kære, jeg vil falde i Herrens Haand, thi
hans Barmhjertighed er saare stor, og jeg vil
ikke falde i Menneskens Haand.

KXII 13. David sade till Gad: Mig är fast ångest;
dock vill jag falla i Herrans hand; ty hans
barmhertighet är ganska stor; och icke falla i
menniskohand.

PR1739 13. Siis ütles Tawet Kadi wasto: Mul on
wägga kitsas kä; ommeti tahhan ma Jehowa

LT 13. Dovydas atsakė Gadui: “Patekau į didelę
bėdą. Bet geriau pakliūti į Viešpaties rankas,

kätte langeda, sest temma hallastus on üpres
wägga suur, agga innimeste kätte ei tahha
ma mitte langeda.

nes Jo gailestingumas begalinis, negu j
žmogaus rankas''.

Luther1912 13. David sprach zu Gad: Mir ist sehr angst;
doch ich will in die Hand des HERRN fallen,
denn seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und
will nicht in Menschenhände fallen.

Ostervald-Fr 13. Et David répondit à Gad: Je suis dans une
grande angoisse. Que je tombe, je te prie,
entre les mains de l'Éternel; car ses
compassions sont en très grand nombre; et
que je ne tombe pas entre les mains des
hommes!

RV'1862 13. Entonces David dijo a Gad: Yo estoy en
grande angustia: ruego que yo caiga en la
mano de Jehová, porque sus miseraciones
son muchas en gran manera, y que yo no
caiga en mano de hombres.

SVV1770 13 Toen zeide David tot Gad: Mij is zeer
bange; laat mij toch in de hand des HEEREN
vallen; want Zijn barmhartigheden zijn zeer
vele, maar laat mij in de hand der mensen
niet vallen.

PL1881 13. I rzekł Dawid do Gada: Bardzom
ściśniony; niech wpadnę, proszę, w ręce
Paóskie, gdyż bardzo wielkie są zlitowania
jego, a w ręce ludzkie niechaj nie wpadam.

Karoli1908Hu 13. És monda Dávid Gádnak: Nagy az én
szorongattatásom! Hadd essem inkább az Úr
kezébe (mert igen nagy az ő [9†]
irgalmassága) és ne essem emberek kezébe!

RuSV1876 13 И сказал Давид Гаду: тяжело мне очень,
но пусть лучше упаду в руки Господа, ибо
весьма велико милосердие Его, только бы
не впасть мне в руки человеческие.

БКуліш 13. І промовив Давид до Гада: Дуже мені
важко, але ліпше мені впасти в руки
Господні, милосерде бо його велике; аби
тільки не попастись мені в руки людські.

FI33/38 14. Niin Herra antoi ruton tulla Israeliin, ja

Biblia1776 14. Ja Herra antoi ruttotaudin tulla Israeliin,

Israelista kaatui seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

niin että Israelista lankesi seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 14. Silloin andoi HERra tulla ruttotaudin Israelijn nijn että Israelist langeis seidzemenkymmendä tuhatta miestä.

MLV19 14 So Jehovah sent a pestilence upon Israel and there fell of Israel seventy thousand men.

KJV 14. So the LORD sent pestilence upon Israel: and there fell of Israel seventy thousand men.

Dk1871 14. Saa lod Herren Pest komme i Israel, og der faldt af Israel halvfjerdsindstyve Tusinde Mænd.

KXII 14. Då lät Herren komma pestilentie i Israel, så att sjutiotusend män föllo af Israel.

PR1739 14. Ja Jehowa satis katko Israeli sekka, ja Israelist langsid seitsekümmend tuhhat meest.

LT 14. Viešpats siuntė marą Izraeliui, ir mirė Izraelyje septyniasdešimt tūkstančių vyrų.

Luther1912 14. Da ließ der HERR Pestilenz in Israel kommen, daß siebzigtausend Mann fielen aus Israel.

Ostervald-Fr 14. Alors l'Éternel envoya la peste sur Israël, et il tomba soixante et dix mille hommes d'Israël.

RV'1862 14. Así Jehová dió pestilencia en Israel, y cayeron de Israel setenta mil hombres.

SVV1770 14 De HEERE dan gaf pestilentie in Israel; en er vielen van Israel zeventig duizend man.

PL1881 14. Tedy przepuścił Pan powietrze morowe na Izraela. I poległo z Izraela siedmdziesiąt tysięcy mężów.

Karoli1908Hu 14. Bocsáta azért az Úr döghalált Izráelre; és meghalának Izráel közül hetvenezeren.

RuSV1876 14 И послал Господь язву на Израиля, и умерло Израильтян семьдесят тысяч человек.

БКуліш 14. І наслав Господь морову пошесть на Ізраїля, і вмерло Ізрайлитян сімдесять тисяч людей.

FI33/38 15. Ja Jumala lähetti enkelin Jerusalemia vastaan tuhoamaan sitä; ja kun se sitä tuhosi, katsoi Herra siihen ja katui sitä paha ja sanoi tuhoojaenkelille: Jo riittää; laske kätesi alas. Ja Herran enkeli seiso i silloin jebusilaisen Ornanin puimatantereen luona.

Biblia1776 15. Ja Jumala lähetti enkelin Jerusalemiin hukuttamaan sitä; ja hukuttaissa katsoi Herra siihen ja katui sitä paha, ja sanoi enkelille, joka hukutti: nyt on kyllä, pidä kätes ylös! Mutta Herran enkeli seiso i Ornanin Jebusilaisen riihen tykönä.

CPR1642 15. Ja Jumala lähetti Engelin Jerusalemijn cadottaman sitä. Ja hucuttais cadzoi HERra sijhen ja catui sitä paha ja sanoi Engelille joca hucutti: nyt on kyllä pidä kätes ylös. Mutta HERran Engeli seiso i Arnan Jebuserin rijhen tykönä.

MLV19 15 And God sent a messenger to Jerusalem to destroy it. And as he was about to destroy, Jehovah beheld and he relented of the evil and said to the destroying messenger, It is enough. Now halt your hand. And the messenger of Jehovah was standing by the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

KJV 15. And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it: and as he was destroying, the LORD beheld, and he repented him of the evil, and said to the angel that destroyed, It is enough, stay now thine hand. And the angel of the LORD stood by the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

Dk1871 15. Og Gud sendte en Engel til Jerusalem for

KXII 15. Och Gud sände Ängelen till Jerusalem till

at ødelægge den, og der han ødelagde den, saa Herren til og angrede det onde og sagde til Engelen, som ødelagde: Det er nok, drag nu din Haand tilbage; og Herrens Engel stod ved Ornans, Jebusitens Tærskelplads.

PR1739

15. Ja Jummal läkkitas ingli Jerusalemma pole, sedda ärrarikkuma; ja kui ta pididi ärrarikkuma, watis Jehowa ja kahhetses sedda kurja, ja ütles ärrarikkuja inglile: Kül jo, wötta nüüd omma kässi taggasi; ja Jehowa ingel seisis Ornani Jebusimehhe rehhe-alluse jures.

att slå det; och när han förderfvade, såg Herren dertill, och ångrade det onda, och sade till Ängelen, som förderfvade: Det är nog, håll dina hand tillbaka. Men Herrans Ängel stod vid Arnans, den Jebuseens lado.

LT

15. Dievas siuntė angelą sunaikinti Jeruzalę. Angelui pradėjus naikinti, Viešpats gailėjosi dėl tos nelaimės ir tarė angelui naikintojui: "Užteks! Nuleisk savo ranką!" Viešpaties angelas tuo metu buvo prie jebusiečio Ornano klojimo.

Luther1912

15. Und Gott sandte den Engel gen Jerusalem, sie zu verderben. Und im Verderben sah der HERR darein und reute ihn das Übel, und er sprach zum Engel, dem Verderber: Es ist genug; laß deine Hand ab! Der Engel aber des HERRN stand bei der Tenne Ornans, des Jebusiters.

Ostervald-Fr

15. Dieu envoya aussi un ange à Jérusalem pour la ravager. Et comme il ravageait, l'Éternel regarda, et se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui ravageait: Assez! Retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel se tenait près de l'aire d'Ornan, le Jébusien.

RV'1862

15. Y envió Jehová el ángel en Jerusalem para destruirla: y destruyendo él, miró Jehová, y arrepintióse de aquel mal, y dijo al ángel que destruía: Basta ya: detén tu mano. Y el ángel de Jehová estaba junto a la era de Ornán Jebuseo.

SVV1770

15 En God zond een engel naar Jeruzalem, om die te verderven; en als hij haar verdierf, zag het de HEERE, en het berouwde Hem over dat kwaad; en Hij zeide tot den verdervenden engel: Het is genoeg, trek nu uw hand af. De engel des HEEREN nu stond bij den dorsvloer van Ornan, den Jebusiet.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | <p>15. Posłał też Bóg Anioła do Jeruzalemu, aby ich tracił. A gdy ich tracił, ujrzał Pan, i użalił się nad tem złem, i rzekł Aniołowi tracącemu: Dosyć już, zawściągnij rękę twą. A Anioł Paóski stał podle bojewiska Ornana Jebuzejczyka.</p> | Karoli1908Hu | <p>15. Bocsáta annakfelette angyalt az Úr Jeruzsálemre, hogy elpusztítaná azt. És mikor vágná a népet, meglátá az Úr és könyörüle [10†] az ő veszedelmökön; és monda a pusztító angyalnak: Elég immár, szünjél meg. Az Úrnak angyala pedig áll vala a Jebuzeus [11†] Ornánnak sérűjénél.</p> |
| RuSV1876 | <p>15 И послал Бог Ангела в Иерусалим, чтобы истреблять его. И когда он начал истреблять, увидел Господь и пожалел о сем бедствии, и сказал Ангелу-истребителю: довольно! теперь опусти руку твою. Ангел же Господень стоял тогда над гумном Орны Иевусеянина.</p> | БКуліш | <p>15. І послав Бог ангела в Ерусалим, щоб вигубляти його. Так як він почав вигубляти, побачив се Господь і зжалівся над нуждою, і сказав ангелові-губителеві: Годі! тепер опусти твою руку! Ангел же Господень стояв саме над током в Евузія Орни.</p> |
| FI33/38 | <p>16. Kun Daavid nosti silmänsä ja näki Herran enkelin seisovan maan ja taivaan välillä, kädessänsä paljastettu miekka ojennettuna Jerusalemin yli, lankesivat Daavid ja vanhimmat, säkkeihin verhottuina, kasvoillensa.</p> | Biblia1776 | <p>16. Ja David nosti silmänsä ja sai nähdä Herran enkelin seisovan maan ja taivaan välillä, ja ulosvedetyn miekan hänen kädessänsä ojennetun Jerusalemin päälle. Niin lankesi David ja vanhimmat kasvoillensa, puetetut säkeillä.</p> |
| CPR1642 | <p>16. Ja Dawid nosti silmäns ja sai nähdä HERran Engelin seisowan taiwan ja maan wälillä ja uloswedetyn miecan hänen kädesäns ojetun Jerusalemin päälle. Silloin langeis Dawid ja wanhimmat heidän</p> | | |

caswoillens puetetut säkeillä.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 16 And David lifted up his eyes and saw the messenger of Jehovah standing between earth and heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces.</p> | <p>KJV 16. And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD stand between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders of Israel, who were clothed in sackcloth, fell upon their faces.</p> |
| <p>Dk1871 16. Der David opløftede sine Øjne og saa Herrens Engel staa imellem Jorden og imellem Himmelen og det dragne Sværd i hans Haand udrakt over Jerusalem, da faldt David og de Ældste, skjulte med Sæk, paa deres Ansigt.</p> | <p>KXII 16. Och David hof upp sin ögon, och fick se Herrans Ängel stå emellan himmelen och jordena, och ett draget svärd i hans hand, uträckt öfver Jerusalem. Då föll David och de äldste på sin ansigte, klädde i säcker.</p> |
| <p>PR1739 16. Ja Tawet töstis ommad silmad ülles ja näggi Jehowa ingli Ma ja taewa wahhel seiswad, ja teña paljas moök, mis ta kä, olli Jerusalemma peäle wäljasirrutud: siis heitis Tawet ja need wannemad omma silmili mahha kottirided selgas.</p> | <p>LT 16. Dovydas, pakėlęs savo akis, pamatė Viešpaties angelą, stovintį tarp dangaus ir žemės su nuogu kardu, iškeltu virš Jeruzalės. Tada Dovydas ir Izraelio vyresnieji, apsirengę ašutinėmis, puolė veidais į žemę.</p> |
| <p>Luther1912 16. Und David hob seine Augen auf und sah den Engel des HERRN stehen zwischen Himmel und Erde und sein bloßes Schwert in seiner Hand ausgereckt über Jerusalem. Da</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Et David leva les yeux et vit l'ange de l'Éternel se tenant entre la terre et le ciel, ayant en sa main son épée nue étendue sur Jérusalem. Et David et les anciens, couverts</p> |

fielen David und die Ältesten, mit Säcken bedeckt, auf ihr Antlitz.

de sacs, tombèrent sur leurs faces.

RV'1862 16. Y alzando David sus ojos vió al ángel de Jehová, que estaba entre el cielo y la tierra, teniendo una espada desnuda en su mano, extendida contra Jerusalem. Entonces David y los ancianos se postraron sobre sus rostros cubiertos de sacos.

SVV1770 16 Als David zijn ogen ophief, zo zag hij den engel des HEEREN, staande tussen de aarde en tussen den hemel, met zijn uitgetrokken zwaard in zijn hand, uitgestrekt over Jeruzalem; toen viel David, en de oudsten, bedekt met zakken, op hun aangezichten.

PL1881 16. Wtem podniósłszy Dawid oczy swe ujrzał Anioła Paóskiego, który stał między ziemią i między niebem, a w ręce jego miecz jego dobyty, wyciągniony przeciw Jeruzalemowi. I upadł Dawid i starsi, oblekłszy się w wory, na twarze swoje.

Karoli1908Hu 16. Akkor Dávid felemelé az ő szemeit, és látá az Úr angyalát állani a föld és az ég között, kivont kardja a kezében, a melyet Jeruzsálem ellen emelt vala fel. Leesék azért Dávid és a vének is, zsákba öltözvén, az ő orcájokra.

RuSV1876 16 И поднял Давид глаза свои, и увидел Ангела Господня, стоящего между землею и небом, с обнаженным в руке его мечом, простертым на Иерусалим; и пал Давид и старейшины, покрытые вретищем, на лица свои.

БКуліш 16. І підвів Давид свої очі, й вглядів ангела Господнього, стоячого між землею та небом з голим мечем в руці, простягнутим на Єрусалим; і впав Давид і старшини, покриті веретищами, на свої лиця.

FI33/38 17. Ja Daavid sanoi Jumalalle: Minähän käskin laskea kansan, ja minä siis olen se, joka olen tehnyt syntiä ja menetellyt pahoin. Mutta nämä minun lampaani, mitä he ovat

Biblia1776 17. Ja David sanoi Jumalalle: enkö minä se ole, joka annoin lukea kansan? minä se olen, joka syntiä tein ja aivan pahoin tein. Mitä nämät lampaat tehneet ovat? Herra

tehneet? Herra, minun Jumalani, sattukoon sinun kätesi minuun ja minun isäni perheeseen, mutta ei sinun kansaasi, sille vitsaukseksi.

CPR1642 17. Ja Dawid sanoi Jumalalle: engö minä se ole cuin annoin luke Canssan? minä se olen cuin syndiä tein ja saatin matcan sitä paha? mitä nämät lambat tehnet owat? HERra minun Jumalan anna sinun kätes olla minun ja minun Isäni huonen päälle ja ei sinun Canssalles waiwaxi.

Jumalani, anna kätes olla minun ja minun isäni huoneen päälle, ja ei sinun kansalles vaivaksi.

MLV19 17 And David said to God, Is it not I who commanded the people to be numbered? Even I it is who have sinned and done very badly. But these sheep, what have they done? I beseech you, O Jehovah my God, let your hand be against me and against my father's house, but not against your people, that they should be plagued.

KJV 17. And David said unto God, Is it not I that commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done evil indeed; but as for these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, O LORD my God, be on me, and on my father's house; but not on thy people, that they should be plagued.

Dk1871 17. Og David sagde til Gud: Har jeg ikke sagt, at man skulde tælle Folket? ja jeg, jeg er den, som syndede og gjorde meget ilde, men disse Faar, hvad have de gjort? Herre, min Gud! kære, lad din Haand være imod mig og imod min Faders Hus, og ikke imod dit Folk til

KXII 17. Och David sade till Gud: Är icke jag den som lät räkna folket? Jag är den som syndade och det onda gjort hafver; dessa far, hvad hafva de gjort? Herre, min Gud, låt dina hand vara emot mig och mins faders hus, och icke emot ditt folk, till plågo.

Plage.

PR1739 17. Ja Tawet ütles Jummalasta wasto: Eks minna olle käsknud rahwast ärraluggeda? ja minna ollen sesamma, kes patto teinud ja öiete kurja teinud; agga mis on needsinnatsed lambad teinud? oh Jehowa mo Jummal! et olgo so kässi minno wasto ja mo issa suggu wasto, agga mitte so rahwa wasto nuhtlusseks.

LT 17. Dovydas tarė: “Viešpatie, aš įsakiau suskaičiuoti tautą! Aš nusikaltau ir piktai pasielgiau, o šios avys, ką jos padarė? Tebūna Tavo ranka ant manęs ir mano tėvo namų, Viešpatie, mano Dieve, o ne ant Tavo tautos, kad juos pražudytų!”

Luther1912 17. Und David sprach zu Gott: Bin ich's nicht, der das Volk zählen hieß? ich bin, der gesündigt und das Übel getan hat; diese Schafe aber, was haben sie getan? HERR, mein Gott, laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus, und nicht wider dein Volk sein, es zu plagen!

Ostervald-Fr 17. Et David dit à Dieu: N'est-ce pas moi qui ai commandé qu'on fît le dénombrement du peuple? C'est moi qui ai péché et qui ai très mal agi; mais ces brebis, qu'ont-elles fait? Éternel, mon Dieu! que ta main soit sur moi, je te prie, et sur la maison de mon père, mais qu'elle ne soit pas sur ton peuple, pour le frapper!

RV'1862 17. Y dijo David a Dios: ¿No soy yo el que hice contar el pueblo? Yo mismo soy el que pequé, y haciendo mal, hice mal: ¿estas ovejas que hicieron? Jehová Dios mío, sea ahora tu mano contra mí, y contra la casa de mi padre, y no haya plaga en tu pueblo.

SVV1770 17 En David zeide tot God: Ben ik het niet, die gezegd heb, dat men het volk tellen zou? Ja, ik zelf ben het, die gezondigd en zeer kwalijk gehandeld heb; maar deze schapen, wat hebben die gedaan? O HEERE, mijn God, dat toch Uw hand tegen mij, en tegen het huis mijns vaders zij, maar niet tegen Uw volk ter plage.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | <p>17. Zatem rzekł Dawid do Boga: Izalim nie ja rozkazał liczyć ludu? Jamci jest sam, którym zgrzeszył, i bardzo źle uczynił; ale te owce cóż uczyniły? Panie, Boże mój! niech się obróci, proszę, ręka twoja na mię i na dom ojca mego; ale przeciwko ludowi twemu niech się nie sroży ta plaga.</p> | Karoli1908Hu | <p>17. És monda Dávid az Istennek: Nemde nem én számláltattam-é meg a népet? Én vagyok, a ki vétkeztem és igen gonoszul cselekedtem! De ez a nyáj mit tett? óh én Uram Istenem forduljon ellenem a te kezed és az én házam népe ellen, és ne legyen a te népeden a csapás.</p> |
| RuSV1876 | <p>17 И сказал Давид Богу: не я ли велел исчислить народ? я согрешил, я сделал зло, а эти овцы что сделали? Господи, Боже мой! да будет рука Твоя на мне и на доме отца моего, а не на народе Твоем, чтобы погубить его .</p> | БКуліш | <p>17. І промовив Давид до Бога: Чи се ж не я звелїв перелїчувати народ? Я согрішив і вчинив зло, а що ж зробили оцї овечки? Господи, Боже мій! нехай спаде рука твоя на мене й на дом отця мого, а не на народ твій, щоб погубити його.</p> |
| FI33/38 | <p>18. Silloin Herran enkeli käski Gaadin sanoa Daavidille, että Daavid menisi pystyttämään Herralle alttarin jebusilaisen Ornanin puimatantereelle.</p> | Biblia1776 | <p>18. Ja Herran enkeli sanoi Gadille että hän sanois Davidille, että David menis ja rakentais Herralle alttarin Ornanin Jebusilaisen riiseen.</p> |
| CPR1642 | <p>18. JA HERran Engeli sanoi Gadille että hän sanois Dawidille että Dawid menis ja rakennais HERralle Altarin Arnan Jebuserin rijheen.</p> | | |
| MLV19 | <p>18 Then the messenger of Jehovah commanded Gad to say to David that David</p> | KJV | <p>18. Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up,</p> |

should go up and rear an altar to Jehovah in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.

and set up an altar unto the LORD in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

Dk1871 18. Da sagde Herrens Engel til Gad, et han skulde sige til David, at David skulde gaa op for at rejse Herren et Alter paa Ornans, Jebusitens, Tærskeplads.

KXII 18. Och Herrans Ängel sade till Gad, att han skulle säga David, att David skulle gå upp, och resa Herranom ett altare i Arnans, den Jebuseens, lado.

PR1739 18. Ja Jehowa ingel ütles Kadi wasto, et ta Tawetile piddi ütlema, et Tawet piddi üllesminnema, ühhe altari üllesteggema Jehowale, Jebusimehhe Ornani rehhe-allusse kohta.

LT 18. Tada Viešpaties angelas liepē Gadui, kad jis sakytų Dovydui eiti ir pastatyti Viešpačiui aukurą jebusiečio Ornano klojime.

Luther1912 18. Und der Engel des HERRN sprach zu Gad, daß er David sollte sagen, daß David hinaufgehen und dem HERRN einen Altar aufrichten sollte in der Tenne Ornans, des Jebusiters.

Ostervald-Fr 18. Et l'ange de l'Éternel dit à Gad de dire à David, qu'il montât pour dresser un autel à l'Éternel, dans l'aire d'Ornan, le Jébusien.

RV'1862 18. Y dijo el ángel de Jehová a Gad, que dijese a David, que subiese, y compusiese un altar a Jehová en la era de Ornán Jebuseo.

SVV1770 18 Toen zeide de engel des HEEREN tot Gad, dat hij David zeggen zou, dat David zou opgaan, om den HEERE een altaar op te richten op den dorsvloer van Ornan, den Jebusiet.

PL1881 18. Zatem Anioł Paóski rzekł do Gada, aby mówił Dawidowi, żeby szedł i zbudował

Karoli1908Hu 18. Akkor szóla az Úr angyala Gádnak, hogy megmondja Dávidnak, hogy menjen fel

oltarz Panu na bojewisku Ornana
Jebuzejczyka.

RuSV1876 18 И Ангел Господень сказал Гаду, чтобы
тот сказал Давиду: пусть Давид придет и
поставит жертвенник Господу на гумне
Орны Иевусеянина.

Dávid és építsen oltárt az Úrnak a Jebuzeus
[12†] Ornán szerűjén.

БКуліш 18. І звелів ангел Господень Гадові, щоб
сказав Давідові: Нехай прийде Давид та
поставить жертovníк Господеві на тоці в
Орни, Евузія.

FI33/38 19. Ja Daavid meni sen sanan mukaan, jonka
Gaad oli Herran nimeen puhunut.

CPR1642 19. Ja Dawid meni Gadin sanan jälkeen kuin
hän HERran nimeen puhunut oli.

Biblia1776 19. Ja David meni Gadin sanan jälkeen, jonka
hän Herran nimeen puhunut oli.

MLV19 19 And David went up at the saying of Gad,
which he spoke in the name of Jehovah.

KJV 19. And David went up at the saying of Gad,
which he spake in the name of the LORD.

Dk1871 19. Saa gik David op efter Gads Ord, som
denne talte i Herrens Navn.

KXII 19. Alltså gick David upp efter Gads ord, som
han i Herrans Namn talat hade.

PR1739 19. Ja Tawet läks Kadi sanna peäle ülles, mis
ta Jehowa nimmel räkinud.

LT 19. Dovydas nuėjo pagal Gado žodį, kurį jis
kalbėjo Viešpaties vardu.

Luther1912 19. Also ging David hinauf nach dem Wort
Gads, das er geredet hatte in des HERRN
Namen.

Ostervald-Fr 19. David monta donc, selon la parole que
Gad avait dite au nom de l'Éternel.

RV'1862 19. Entonces David subió conforme a la
palabra de Gad, que le había dicho en
nombre de Jehová.

SVV1770 19 Zo ging dan David op naar het woord van
Gad, dat hij in den Naam des HEEREN
gesproken had.

PL1881	19. A tak szedł Dawid według słowa Gadowego, które mówił imieniem Paóskiem.	Karoli1908Hu	19. Felméne azért Dávid a Gád beszéde szerint, melyet az Úr [13†] nevében szólott vala.
RuSV1876	19 И пошел Давид, по слову Гада, которое он говорил именем Господним.	БКуліш	19. І пійшов Давид, по слову Гадовому, що він говорив в ймя Господнє.
FI33/38	20. Ja kun Ornan kääntyi, näki hän enkelin, ja hänen neljä poikaansa piiloutui; sillä Ornan oli puimassa nisuja.	Biblia1776	20. Vaan kuin Ornan käänsi itsensä ja näki neljän poikansa kanssa enkelin, lymyttivät he heitänsä; sillä Ornan tappoi nisuja.
CPR1642	20. Waan cuin Arnan käänsi hänens ja näki neljän poicans cansa Engelin lymytit he heidäns: sillä Arnan tappoi nisuja.		
MLV19	20 And Ornan turned back and saw the messenger and his four sons who were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.	KJV	20. And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.
Dk1871	20. Der Ornan vendte sig om, da saa han Engelen, og hans fire Sønner, som vare hos ham, skjulte sig; men Ornan tærskede Hvede.	KXII	20. Men då Arnan vände sig, och såg Ängelen, han och hans fyra söner med honom, gömde de sig bort; ty Arnan tröskade vete.
PR1739	20. Kui Ornan ennast ümberpöris, siis näggi teña se ingli, ja ta nelli poega puggesid teñaga eest ärra: agga Ornan olli nisso	LT	20. Ornanas atsisuko ir pamatė angelą. Jo keturi sūnūs kartu su juo pasislėpė. Tuo metu Ornanas kėlė kviečius.

peksmas.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 20. Ornan aber, da er sich wandte und sah den Engel, und seine vier Söhne mit ihm, versteckten sie sich; denn Ornan drosch Weizen. | Ostervald-Fr | 20. Or Ornan, s'étant retourné, avait vu l'ange, et ses quatre fils s'étaient cachés avec lui. Ornan foulait du froment. |
| RV'1862 | 20. Y volviéndose Ornán vió al ángel, y estaban con él cuatro hijos suyos, los cuales se escondieron. Y Ornán trillaba el trigo. | SVV1770 | 20 Toen zich Ornan wendde, zo zag hij den engel; en zijn vier zonen, die bij hem waren, verstaken zich; en Ornan dorste tarwe. |
| PL1881 | 20. Tedy obejrzawszy się Ornan ujrzał onego Anioła; a czterej synowie jego, którzy byli z nim, skryli się; a Ornan młócił pszenicę. | Karoli1908Hu | 20. Mikor pedig Ornán hátratekintvén, látta az angyalt, ő és az ő négy fia, a kik vele valának, elrejtőzének (Ornán pedig búzát csépel vala). |
| RuSV1876 | 20 Орна обратился, увидел Ангела, и четыре сына его с ним скрылись. Орна молотил тогда пшеницу. | БКуліш | 20. Орна ж, глянувши горі, побачив - а з ним і чотири сини його - ангела, й вони поховались. Орна молотив саме тоді пшеницю. |
| FI33/38 | 21. Mutta Daavid meni Ornanin luo, ja kun Ornan katsahti ylös ja näki Daavidin, lähti hän puimatantereelta ja kumartui Daavidin eteen kasvoilleen maahan. | Biblia1776 | 21. Kuin David meni Ornanin tykö, näki Ornan ja havaitsi Davidin, ja meni riihestä ulos ja lankesi kasvoillensa Davidin eteen maahan. |
| CPR1642 | 21. Cuin Dawid meni Arnanin tygö näki Arnan ja hawaidzi Dawidin meni rijhest ulos ja langeis caswoillens Dawidin eteen maahan. | | |

MLV19	21 And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David and went out of the threshing-floor and bowed himself to David with his face to the ground.	KJV	21. And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshingfloor, and bowed himself to David with his face to the ground.
Dk1871	21. Og David kom til Ornan, og Ornan saa sig om og saa David, og han gik frem fra Tærskelpladsen og bøjede sig ned for David med Ansigtet til Jorden.	KXII	21. Som nu David gick till Arnan, såg Arnan och vardt varse David, och gick utaf ladone, och tillbad David på sitt ansigte till jordena.
PR1739	21. Kui Tawet Ornan jure tulli, siis watis Ornan ja näggi Taweti, ja läks rehhe-allusest wälja ja kummardas Taweti ette silmili mahha.	LT	21. Dovydas atėjo pas Ornaną. Jis, pamatęs ateinantį Dovydą, išėjo iš klojimo ir nusilenkė prieš jį veidu iki žemės.
Luther1912	21. Als nun David zu Ornan ging, sah Ornan und ward Davids gewahr und ging heraus aus der Tenne und fiel vor David nieder mit seinem Antlitz zur Erde.	Ostervald-Fr	21. Et David vint vers Ornan; et Ornan regarda, et, ayant vu David, il sortit de l'aire, et se prosterna devant David, le visage contre terre.
RV'1862	21. Y viniendo David a Ornán, miró Ornán, y vió a David, y saliendo de la era postróse en tierra a David.	SVV1770	21 En David kwam tot Ornan; en Ornan zag toe, en zag David; zo ging hij uit den dorsvloer, en boog zich neder voor David, met het aangezicht ter aarde.
PL1881	21. Wtem przyszedł Dawid do Ornana; a spojrzawszy Ornan obaczył Dawida, i	Karoli1908Hu	21. És juta Dávid Ornánhoz. Mikor pedig feltekintett vala Ornán, meglátta Dávidot, és

wyszedłszy z bojewiska, pokłonił się
Dawidowi twarzą do ziemi.

RuSV1876 21 И пришел Давид к Орне. Орна, взглянув
и увидев Давида, вышел из гумна и
поклонился Давиду лицом до земли.

kimenvén a szérűről, meghajtá [14†] magát
Dávid előtt, arczczal a földre.

БКуліш 21. І прийшов Давид до Орни. Орна,
поглянувши і вглядівши Давида, вийшов з
току, й поклонився Давидові лицем до
землі.

FI33/38 22. Ja Daavid sanoi Ornanille: Anna minulle
puimatantereen paikka, rakentaakseni siihen
Herralle alttarin; täydestä hinnasta anna se
minulle, että vitsaus taukoaisi kansasta.

CPR1642 22. Ja Dawid sanoi Arnanille: anna minulle
rijhen sia raketaxeni sijhen HERralle Altarita
suo se minulle täyden rahan edest että
widzaus lackais Canssasta.

Biblia1776 22. Ja David sanoi Ornanille: anna minulle
sen riihen sia, rakentaakseni siihen Herralle
alttarin; anna se minulle täyden rahan
edestä, että vitsaus lakkais kansasta.

MLV19 22 Then David said to Ornan, Give me the
place of this threshing-floor, that I may build
on it an altar to Jehovah. For the full price
you will give it me, that the plague may be
stopped from the people.

KJV 22. Then David said to Ornan, Grant me the
place of this threshingfloor, that I may build
an altar therein unto the LORD: thou shalt
grant it me for the full price: that the plague
may be stayed from the people.

Dk1871 22. Og David sagde til Ornan: Giv mig den
Tærskaplads, saa vil jeg bygge Herren et Alter
derpaa; giv mig den for fuld Betaling, at
Plagen maa holde op for Folket.

KXII 22. Och David sade till Arnan: Gif mig
ladones rum, att jag må bygga Herranom ett
altare deruppå; för fulla penningar skall du få
mig det, att plågan på folket må återvända.

PR1739	22. Ja Tawet ütles Ornani wasto: Anna mulle se rehhe-alluse koht, et ma ühhe altari Jehowale senna peäle woin ülles-ehhitada: sa pead sedda mulle täie rahha pärrast andma, et se nuhtlus rahwa peält saaks ärrakeeldud.	LT	22. Dovydas sakė Ornanui: “Parduok man klojimą, kad pastatyčiau aukurą Viešpačiui. Parduok man jį už deramą kainą, kad nelaimė liautųsi tautoje”.
Luther1912	22. Und David sprach zu Ornan: Gib mir den Platz der Tenne, daß ich einen Altar dem HERRN darauf baue; um volles Geld sollst du ihn mir geben, auf daß die Plage unter dem Volk aufhöre.	Ostervald-Fr	22. Alors David dit à Ornan: Donne-moi la place de cette aire, et j'y bâtirai un autel à l'Éternel; donne-la-moi pour le prix qu'elle vaut, afin que cette plaie soit arrêtée de dessus le peuple.
RV'1862	22. Y David dijo a Ornán: Dame este lugar de la era en que edifique un altar a Jehová, y dámelo por dinero cumplido, para que cese la plaga del pueblo.	SVV1770	22 En David zeide tot Ornan: Geef mij de plaats des dorsvloers, dat ik op dezelve den HEERE een altaar bouwe; geef ze mij voor het volle geld, opdat deze plage opgehouden worde van over het volk.
PL1881	22. I rzekł Dawid do Ornana: Daj mi plac tego bojewiska, abym zbudował na nim ołtarz Panu; za słuszne pieniądze spuść mi je, a będzie odwrócona ta plaga od ludu.	Karoli1908Hu	22. És monda Dávid Ornánnak: Add nékem e szérűhelyet, hogy építsek oltárt rajta az [15†] Úrnak; igaz árán adjad nékem azt, hogy megszűnjék e csapás a népen.
RuSV1876	22 И сказал Давид Орне: отдай мне место под гумном, я построю на нем жертвенник Господу; за настоящую цену отдай мне его, чтобы прекратилось истребление народа.	БКуліш	22. І сказав Давид до Орни: Дай мені місце під током, я збудую на ньому жертівник Господеві; яка ціна йому, за таку віддай його, щоб перестала пагуба в народі.

FI33/38 23. Ornan vastasi Daavidille: Ota se itsellesi, ja herrani, kuningas, tehkoon, mitä hyväksi näkee. Katso, minä annan härät polttouhriksi ja puimaäkeet haloiksi sekä nisut ruokauhriksi; kaikki minä annan.

CPR1642 23. Ja Arnan sanoi Dawidille: ota sinulles ja tee minun Herran Cuningan cuin sinulle kelpa. Cadzo minä annan myös härkiä polttouhrixi ja aseita puixi ja nisuja ruocauhrixi caickia minä annan.

MLV19 23 And Ornan said to David, Take it to you and let my lord the king do what is good in his eyes. Behold, I give (you) the oxen for burnt offerings and the threshing instruments for wood and the wheat for the meal offering. I give it all.

Dk1871 23. Da sagde Ornan til David: Tag du den og gør, min Herre Konge! det, som er godt for dine Øjne; se, jeg giver Okserne til Brændoffer og Tærskeslæderne til Veddets, og Hveden til Madofferet, jeg giver det alt.

PR1739 23. Ja Ornan ütles Taweti wasto: Wötta sedda ennesele, ja mo issand kuningas

Biblia1776 23. Ja Ornan sanoi Davidille: ota sinulles ja tee, herrani kuningas, kuin sinulle kelpaa. Katso, minä annan myös härkiä polttouhriksi ja aseita puiksi, ja nisuja ruokauhriksi: kaikki minä annan.

KJV 23. And Ornan said unto David, Take it to thee, and let my lord the king do that which is good in his eyes: lo, I give thee the oxen also for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meat offering; I give it all.

KXII 23. Arnan sade till David: Tag dig det, och gör, min herre Konung, såsom dig tackes. Si, jag gifver också oxarna till bränneoffret, och redskapen till ved, och hvete till spisofer; alltsamman gifver jag det.

LT 23. Ornanas atsakė Dovydui: “Mano valdove karaliau, imk ir daryk, kaip tau atrodo

tehko, mis temma melest hea; wata, ma
annan need weiksed pölletamise-ohwriks, ja
need pahma-reed pude tarwis, ja nisso roa-
ohwriks; keik sedda annan minna.

tinkama. Jaučius deginamosioms aukoms,
kūlimo įrankius malkoms ir kviečius
valgomajai aukaivisa tau duodu''.

Luther1912 23. Ornan aber sprach zu David: Nimm dir
und mache, mein Herr König, wie dir's gefällt:
siehe, ich gebe das Rind zum Brandopfer und
das Geschirr zu Holz und Weizen zum
Speisopfer; das alles gebe ich.

Ostervald-Fr 23. Mais Ornan dit à David: Prends-la, et que
le roi mon seigneur fasse ce qui lui semblera
bon. Voici, je donne les bœufs pour les
holocaustes, les instruments à fouler le blé,
au lieu de bois, et le froment pour l'offrande;
je donne tout cela.

RV'1862 23. Y Ornán respondió a David: Tómatelo, y
haga mi señor el rey lo que bien le pareciere:
y aun los bueyes daré para el holocausto, y
los trillos para leña, y trigo para el presente:
yo lo doy todo.

SVV1770 23 Toen zeide Ornan tot David: Neem ze
maar henen, en mijn heer de koning doe wat
goed is in zijn ogen; zie, ik geef deze
runderen tot brandofferen, en deze sleden
tot hout, en de tarwe tot spijsoffer; ik geef
het al.

PL1881 23. I rzekł Ornan do Dawida: Weźmij je sobie,
a niech uczyni król, pan mój, co mu się
dobrego widzi; otoć przydaję i woły na
całopalenia, i wóz na drwa, i pszenicę na
ofiarę śniedną: toć to wszystko daję.

Karoli1908Hu 23. Monda Ornán Dávidnak: Legyen a tied,
és az én uram, a király azt cselekedje, a mi
néki tetszik; sőt az ökröket is oda adom
égőáldozatul, és fa helyett a
cséplőszerszámokat, a gabonát [16†] pedig
ételáldozatul; mindezeket ajándékul adom.

RuSV1876 23 И сказал Орна Давиду: возьми себе;
пусть делает господин мой царь что ему

БКуліш 23. І сказав Орна Давидові: Бери собі;
роби, мій добродію й царю, що хочеш; от

угодно; вот я отдаю и волов на
всесоужение, и молотильные орудия на
дрова, и пшеницу на приношение; все это
отдаю даром.

я даю й воли на всепаленне, й молотільню
знадобу на дрова, й пшеницю на принос;
усе це даю дармо.

FI33/38 24. Mutta kuningas Daavid sanoi Ornanille: Ei
niin, vaan minä ostan ne sinulta täydestä
hinnasta; sillä minä en ota Herralle sitä, mikä
on sinun, enkä uhraa ilmaiseksi saatua
polttouhria.

Biblia1776 24. Mutta kuningas David sanoi Ornanille: ei
niin, vaan minä tahdon peräti ostaa sen
täydellä rahalla; sillä en minä ota sitä, mikä
sinun on, Herralle ja tee polttouhria
maksamata.

CPR1642 24. Mutta Cuningas Dawid sanoi Arnanille: ei
nijn waan minä ostan täydellä rahalla: sillä en
minä ota sitä cuin sinun on HERralle ja tee
polttouhria maxamat.

MLV19 24 And king David said to Ornan, No, but I
will truly buy it for the full price. Because I
will not take what is yours for Jehovah, nor
offer a burnt offering without cost.

KJV 24. And king David said to Ornan, Nay; but I
will verily buy it for the full price: for I will
not take that which is thine for the LORD,
nor offer burnt offerings without cost.

Dk1871 24. Og Kong David sagde til Ornan: Ikke saa,
men jeg vil visselig købe det for fuld Betaling;
thi jeg vil ikke tage det, som tilhører dig, til
Herren og til at ofre Brændoffer for intet.

KXII 24. Men Konung David sade till Arnan: Icke
så, utan för fulla penningar vill jag köpat; ty
jag vill icke taga det ditt är för Herranom,
och göra bränneoffer till gifvins.

PR1739 24. Ja kuňingas Tawet ütles Ornanile: Ei
mitte, sest ma tahhan öiete, täie rahha eest

LT 24. Karalius Dovydas atsakė Ornanui: “Ne, aš
noriu pirkti už deramą kainą. Aš negaliu imti

sedda osta, sest ma ei tahha sedda mitte, mis
sinno pärralt, Jehowale wötta, egga
pölletamise-ohwrit ohwerdada, mis ma ilma
sanud .

Viešpačiui, kas tau priklausu, ir aukoti
deginamąją auką, kuri man nieko
nekainuoja''.

Luther1912 24. Aber der König David sprach zu Ornan:
Nicht also, sondern um volles Geld will ich's
kaufen; denn ich will nicht, was dein ist,
nehmen für den HERRN und will's nicht
umsonst haben zum Brandopfer.

Ostervald-Fr 24. Le roi David dit à Ornan: Non, mais je
veux l'acheter ce que cela vaut; car je ne
présenterai point à l'Éternel ce qui est à toi,
et je n'offrirai point un holocauste qui ne me
coûte rien.

RV'1862 24. Entonces el rey David dijo a Ornán: No,
sino comprando lo compraré por dinero
cumplido: porque no tomaré para Jehová lo
que es tuyo, ni sacrificaré holocausto de
gracia.

SVV1770 24 En de koning David zeide tot Ornan:
Neen, maar ik zal het zekerlijk kopen voor
het volle geld; want ik zal voor den HEERE
niet nemen wat uw is, dat ik een brandoffer
om niet offere.

PL1881 24. I rzekł król Dawid do Ornana: Nie tak, ale
raczej kupię za słuszne pieniądze; bo nie
wezmę co twego jest, ani będę ofiarował
Panu całopalenia darowanego.

Karoli1908Hu 24. És monda Dávid király Ornánnak: Nem
úgy, hanem igaz áron akarom megvenni
tőled; mert a mi a tied, nem veszem el tőled
az Úrnak és nem akarok égőáldozattal
áldozni néki a máséból.

RuSV1876 24 И сказал царь Давид Орне: нет, я хочу
купить у тебя за настоящую цену, ибо не
стану я приносить твоей собственности
Господу, и не буду приносить во
всесожжение взятого даром.

БКуліш 24. І сказав Давид: Ні, я хочу купити в тебе
за готові гроші; бо не буду я приносити
твоєї власності Господеві, й не буду
приносити всепалення з дарованого.

FI33/38	25. Niin Daavid antoi Ornanille siitä paikasta kuudensadan sekelin painon kultaa.	Biblia1776	25. Niin David antoi Ornanille sen sian edestä kuudensadan siklin painon kultaa.
CPR1642	25. Nijn Dawid andoi Arnanille sen sian edest cuuden sadan Siclin painon culda.		
MLV19	25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.	KJV	25. So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.
Dk1871	25. Saa gav David Ornan for Stedet seks Hundrede Sekel Guld efter Vægt.	KXII	25. Alltså gaf David Arnan, för rummet, gyldene siktar till vigt sexhundrad.
PR1739	25. Ja Tawet andis Ornanile keige se paiga eest kulda, mis kuussadda seklit wagis.	LT	25. Dovydas sumokėjo už tą vietą šešis šimtus šekelių aukso.
Luther1912	25. Also gab David Ornan um den Platz Gold, am Gewicht sechshundert Lot.	Ostervald-Fr	25. David donna donc à Ornan pour cette place, en sicles d'or, le poids de six cents sicles.
RV'1862	25. Y dió David a Ornán por el lugar seiscientos siclos de oro de peso.	SVV1770	25 En David gaf aan Ornan voor die plaats zeshonderd gouden sikkelen van gewicht.
PL1881	25. A tak Dawid dał Ornanowi za on plac sześć syklów złota dobrej wagi.	Karoli1908Hu	25. Ada azért Dávid Ornánnak a szerűért hatszáz [17†] arany siklust.
RuSV1876	25 И дал Давид Орне за это место шестьсот сиклей золота.	БКуліш	25. І дав Давид Орні за те місце шістьсот секлів золота.

FI33/38	26. Ja Daavid rakensi sinne alttarin Herralle ja uhraasi polttouhreja ja yhteysuhreja, ja kun hän huusi Herraa, vastasi Herra tulella, jonka hän lähetti taivaasta polttouhrialttarille.	Biblia1776	26. Ja David rakensi siinä Herralle alttarin ja uhraasi polttouhria ja kiitosuhria, ja rukoili Herraa; ja hän kuuli hänen tulella taivaasta polttouhrin alttarilla.
CPR1642	26. Ja Dawid rakensi siinä HERralle Altarin ja uhrais polttouhria ja kiitosuhria. Ja cosca hän rucoili HERra cuuli hän hänen tulen cautta taiwasta polttouhrin Altarilla.		
MLV19	26 And David built there an altar to Jehovah and offered burnt offerings and peace offerings and called upon Jehovah. And he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering.	KJV	26. And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings, and called upon the LORD; and he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering.
Dk1871	26. Og David byggede Herren der et Alter og ofrede Brændofre og Takofre; og der han kaldte paa Herren, da bønhoerte han ham ved Ild fra Himmelen paa Brændofferets Alter.	KXII	26. Och David byggde dersammastäds Herranom ett altare, och offrade bränneoffer och tackoffer; och då han åkallade Herran, hörde han honom genom eld af himmelen uppå bränneoffrets altare.
PR1739	26. Ja Tawet ehhtas siinna ühhe altari ülles Jehowale, ja ohwerdas põlletamise- ja tänno-ohwrid; ja ta hüdis Jehowa pole, ja temma wastas temmale tullega taewast põlletamise-ohwri altari peäle.	LT	26. Po to Dovydas pastatė aukurą Viešpačiui, aukojė deginamąsias bei padėkos aukas ir šaukėsi Viešpaties. Jis atsakė, pasiųsdamas iš dangaus ugnį ant deginamosios aukos aukuro.

Luther1912	26. Und David baute daselbst dem HERRN einen Altar und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und da er den HERRN anrief, erhörte er ihn durch das Feuer vom Himmel auf den Altar des Brandopfers.	Ostervald-Fr	26. Et David bâtit là un autel à l'Éternel, offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités, et invoqua l'Éternel, qui lui répondit par le feu qui descendit du ciel sur l'autel de l'holocauste.
RV'1862	26. Y edificó allí David un altar a Jehová, en el cual sacrificó holocaustos y sacrificios pacíficos, e invoco a Jehová, el cual le respondió por fuego de los cielos en el altar del holocausto.	SVV1770	26 Toen bouwde David aldaar den HEERE een altaar, en hij offerde brandofferen en dankofferen. Als hij den HEERE aanriep, zo antwoordde Hij hem door vuur uit den hemel, op het brandofferaltaar.
PL1881	26. I zbudował tam Dawid ołtarz Panu, a ofiarował całopalenia i ofiary spokojne, i wzywał Pana, który go wysłuchał, spuściwszy ogień z nieba na ołtarz całopalenia.	Karoli1908Hu	26. És építe ott oltárt Dávid az Úrnak, és áldozék égő- és hálaáldozatokkal és segítségül hívá az Urat, a ki meghallgatá őt, mennyből tüzet [18†] bocsátván az égőáldozat oltárára.
RuSV1876	26 И соорудил там Давид жертвенник Господу и вознес всесожжения имирные жертвы; и призвал Господа, и Он услышал его, послав огонь с неба на жертвенник всесожжения.	БКуліш	26. І построїв там Давид жертівник Господеві, й приніс всепаленне й жертви мирні; і взивав до Господа, й він вислухав його та й послав огонь із неба на жертівник всепалення.
FI33/38	27. Ja Herra käski enkelin pistää miekkansa tuppeen.	Biblia1776	27. Ja Herra sanoi enkelille, että hän pistäis miekkansa tuppeensa.
CPR1642	27. Ja HERra sanoi Engelille että hän pistäis mieckans tuppeens.		

MLV19	27 And Jehovah commanded the messenger and he put up his sword again into the sheath of it.	KJV	27. And the LORD commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath thereof.
Dk1871	27. Og Herren sagde til Engelen, at han skulde stikke sit Sværd i Skeden igen.	KXII	27. Och Herren sade till Ängelen, att han skulle sticka sitt svärd i skidona.
PR1739	27. Ja Jehowa ütles inglile, et ta oña moöga piddi omma tuppe pistma.	LT	27. Tada Viešpats įsakė angelui, ir jis paslėpė savo kardą.
Luther1912	27. Und der HERR sprach zum Engel, daß er sein Schwert in sein Scheide kehrte.	Ostervald-Fr	27. Alors l'Éternel parla à l'ange, qui remit son épée dans le fourreau.
RV'1862	27. Y como Jehová habló al ángel, él volvió su espada en su vaina.	SVV1770	27 En de HEERE zeide tot den engel, dat hij zijn zwaard weder in zijn schede steken zou.
PL1881	27. I rzekł Pan do Anioła, aby obrócił miecz swój w pochwy swoje.	Karoli1908Hu	27. És parancsola az Úr az angyalnak; és betevé az ő kardját [19†] hüvelyébe.
RuSV1876	27 И сказал Господь Ангелу: возврати меч твой в ножны его.	БКуліш	27. І рече Господь до ангела: Вложи меч твій в його піхву.
FI33/38	28. Siihen aikaan kun Daavid näki, että Herra oli kuullut häntä jebusilaisen Ornanin puimatantereella, uhrasi hän siellä.	Biblia1776	28. Kuin David näki Herran kuulleeaksi häntä Ornanin Jebusilaisen riihessä, uhrasi hän siellä.
CPR1642	28. Cosca Dawid näki HERran cuullexi hänens Arnanin Jebuserin rijhesä uhrais hän siellä.		

MLV19	28 At that time, when David saw that Jehovah had answered him in the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.	KJV	28. At that time when David saw that the LORD had answered him in the threshingfloor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.
Dk1871	28. Samme Tid, der David saa, at Herren bønørte ham paa Ornans, Jebusitens, Tærskelads, da ofrede han der.	KXII	28. På samma tiden, då David såg, att Herren hade hört honom uppå Arnans den Jebuseens plats, offrade han der.
PR1739	28. Sel aial, kui Tawet näggi, et Jehowa temmale olli wastand Jebusimehhe Ornani rehhe-allusses, siis ohwerdas ta seäl.	LT	28. Kai Dovydas pamatė, kad Viešpats jį išklausė jebusiečio Ornano klojime, jis ten aukojo.
Luther1912	28. Zur selben Zeit, da David sah, daß ihn der HERR erhört hatte auf der Tenne Ornans, des Jebusiters, pflegte er daselbst zu opfern.	Ostervald-Fr	28. En ce temps-là, David, voyant que l'Éternel l'avait exaucé dans l'aire d'Ornan, le Jébusien, y offrait des sacrifices.
RV'1862	28. Entónces viendo David que Jehová le había oído en la era de Ornán Jebuseo, sacrificó allí.	SVV1770	28 Ter zelfder tijd, toen David zag, dat de HEERE hem geantwoord had op den dorsvloer van Ornan, den Jebusiet, zo offerde hij aldaar;
PL1881	28. Onego czasu widząc Dawid, iż go wysłuchał Pan na bojewisku Ornana Jebuzejczyka, ofiarował tam ofiary.	Karoli1908Hu	28. Abban az időben, mikor látta Dávid, hogy az Úr őt [20†] meghallgatta a Jebuzeus Ornán szerűjén, áldozék ott.
RuSV1876	28 В это время Давид, видя, что Господь услышал его на гумне Орны Иевусеянина, принес там жертву.	БКуліш	28. Зараз таки, як побачив Давид, що Господь вислухав його на тоці Орни Евузія, поспішив принести там жертву.

FI33/38	29. Mutta Herran asumus, jonka Mooses oli teettänyt erämaassa, ja polttouhrialttari olivat siihen aikaan Gibeonin uhrikukkulalla.	Biblia1776	29. Sillä Herran maja, jonka Moses oli tehnyt korvessa, ja polttouhrin alttari olivat silloin Gibeonin korkeudella.
CPR1642	29. Sillä HERran maja kuin Moses oli tehnyt corwes ja polttouhrin Altari olit silloin Gibeonin corkeudes.		
MLV19	29 For the tabernacle of Jehovah, which Moses made in the wilderness and the altar of burnt offering, were at that time in the high place at Gibeon.	KJV	29. For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt offering, were at that season in the high place at Gibeon.
Dk1871	29. Thi Herrens Tabernakel som Mose havde ladet gøre i Ørken, og Brændofferets Alter var paa den samme Tid paa Højen udi Gibeon.	KXII	29. Ty Herrans tabernakel, som Mose i öknene gjort hade, och bränneoffrets altare, var i den tiden på höjdene i Gibeon.
PR1739	29. Agga Jehowa maia, mis Moses körbes olli teinud, ja pölletamise-altar olli sel aial se kõrge paiga peäl Kibeonis.	LT	29. Viešpaties palapinė, kurią Mozė padirbdino dykumoje, ir deginamųjų aukų aukuras tuo metu buvo Gibeono aukštumoje.
Luther1912	29. Denn die Wohnung des HERRN, die Mose in der Wüste gemacht hatte, und der Brandopferaltar war zu der Zeit auf der Höhe zu Gibeon.	Ostervald-Fr	29. Mais la Demeure de l'Éternel, que Moïse avait faite au désert, et l'autel des holocaustes, étaient, en ce temps-là, sur le haut lieu de Gabaon.

RV'1862	29. Y el tabernáculo de Jehová, que Moisés había hecho en el desierto, y el altar del holocausto, estaban entónces en el alto de Gabaón.	SVV1770	29 Want de tabernakel des HEEREN, dien Mozes in de woestijn gemaakt had, en het altaar des brandoffers, was te dier tijd op de hoogte te Gibeon.
PL1881	29. Albowiem przybytek Paóski, który uczynił Mojżesz na puszczy, i ołtarz całopalenia, naonczas był na wyżynie w Gabaonie.	Karoli1908Hu	29. (Az Úr satora pedig, a melyet csinált [21†] vala Mózes a pusztában, és az égőáldozat oltára is akkor Gibeon magaslatán [22†] vala.
RuSV1876	29 Скиния же Господня, которую сделал Моисей в пустыне, и жертвенник всесожжения находились в то время на высоте в Гаваоне.	БКуліш	29. Скриня ж Господня, що її построїв був Мойсей в пустині, і жертівник всепалення були під той час на горі в Габаоні.
FI33/38	30. Eikä Daavid rohjennut mennä Jumalan eteen etsimään häntä, sillä hän oli peljästynyt Herran enkelin miekkaa.	Biblia1776	30. Ja ei David taitanut mennä sen eteen kysymään Jumalaa; sillä hän oli peljästynyt Herran enkelin miekkaa.
CPR1642	30. Ja ei Dawid tainnut mennä sen eteen kysymän Jumalata: sillä hän oli peljästynyt HERran Engelin miecka.		
MLV19	30 But David could not go before it to inquire of God, for he was afraid because of the sword of the messenger of Jehovah.	KJV	30. But David could not go before it to enquire of God: for he was afraid because of the sword of the angel of the LORD.
Dk1871	30. Og David kunde ikke gaa hen foran den	KXII	30. Men David kunde icke gå ditin för det, till

for at søge Gud; thi han var forfærdet for
Herrens Engels Sværd.

PR1739 30. Ja Tawet ei woind mitte senna ette miñna
Jummalat noudma, sest ta olli ärraehmatand
Jehowa ingli moöga pärrast.

att söka Gud; så var han förskräckt för
Herrans Ängels svärd.

LT 30. Dovydas, bijodamas Viešpaties angelo
kardo, negalėjo ten pasiklausti Dievo.

Luther1912 30. David aber konnte nicht hingehen vor
denselben, Gott zu suchen, so war er
erschrocken vor dem Schwert des Engels des
HERRN.

Ostervald-Fr 30. Et David ne put pas aller devant cet autel
pour chercher Dieu, parce qu'il était
épouvanté à cause de l'épée de l'ange de
l'Éternel.

RV'1862 30. Y David no pudo ir allá a consultar a Dios;
porque estaba espantado a causa de la
espada del ángel de Jehová.

SVV1770 30 David nu kon niet heengaan voor
hetzelve, om God te zoeken; want hij was
verschrikt voor het zwaard van den engel
des HEEREN.

PL1881 30. A nie mógł Dawid iść do niego, aby się
radził Boga; bo przestraszony był mieczem
Anioła Paóskiego.

Karoli1908Hu 30. És Dávid nem mehetett fel oda, hogy az
Istent megengesztelje, mert igen megrettent
volt az Úr [23†] angyalának kardjától.)

RuSV1876 30 И не мог Давид пойти туда, чтобы
взыскать Бога, потому что устрaшен был
мечом Ангела Господня.

БКуліш 30. І не міг Давид пійти туди, щоб шукати
(ласки у) Бога, бо був переляканий мечем
ангела Господнього.

22 luku

Daavid valmistelee temppelin rakentamista ja uskoo

sen Salomon tehtäväksi.

FI33/38	1. Ja Daavid sanoi: Tässä olkoon Herran Jumalan temppeli ja tässä alttari Israelin polttouhria varten.	Biblia1776	1. Ja David sanoi: tässä pitää oleman Herran huone, ja tämä alttari Israelin polttouhria varten.
CPR1642	1. Ja Dawid sanoi: tässä pitää oleman HERRan huone ja tämä Altari Israelin polttouhria varten.		
MLV19	1 Then David said, This is the house of Jehovah God and this is the altar of burnt offering for Israel.	KJV	1. Then David said, This is the house of the LORD God, and this is the altar of the burnt offering for Israel.
Dk1871	1. Og David sagde: Her skal den Herre Guds Hus være, og her skal Israels Brændoffers Alter være.	KXII	1. Och David sade: Här skall Herrans Guds hus vara, och detta altaret till Israels bränneoffer.
PR1739	1. Ja Tawet ütles: Siin peab Jehowa Jummal kodda, ja siin peab se põlletamise-altar ollema Israelile.	LT	1. Dovydas tarė: "Čia Viešpaties Dievo namai ir aukuras Izraelio deginamajai aukai".
Luther1912	1. Und David sprach: Hier soll das Haus Gottes des HERRN sein und dies ist der Altar zum Brandopfer Israels.	Ostervald-Fr	1. Or David dit: Ici sera la maison de l'Éternel Dieu, et ici sera l'autel des holocaustes pour Israël.
RV'1862	1. Y DIJO David: Esta será la casa de Jehová Dios, y este será el altar del holocausto para Israel.	SVV1770	1 En David zeide: Hier zal het huis Gods des HEEREN zijn, en hier zal het altaar des brandoffers voor Israel zijn.

PL1881	1. I rzekł Dawid: Toć jest miejsce domu Pana Boga, i to ołtarz na całopalenie Izraelowi.	Karoli1908Hu	1. Monda Dávid: Ez az [1†] Úr Istennek háza és az égőáldozatnak oltára Izráel számára.
RuSV1876	1 И сказал Давид: вот дом Господа Бога и вот жертвенник для всесожжений Израиля.	БКуліш	1. І сказав Давид: Оце (місце на) храм Господа Бога, й се жертівник на всепаленне Ізраїлеві.
FI33/38	2. Niin Daavid käski koota muukalaiset, jotka olivat Israelin maassa. Ja hän asetti kivenhakkaajia hakkaamaan kiviä Jumalan temppelin rakentamiseksi.	Biblia1776	2. Ja David käski koota muukalaiset, jotka Israelin maalla olivat: ne asetti hän kivien vuoliaksi, vuolemaan kiviä Jumalan huoneen rakennukseksi.
CPR1642	2. JA Dawid käski coota muucalaiset jotca Israelin maalla olit ne asetti hän kiweinwuoliaksi wuoleman kiwejä Jumalan huonen rakennuxexi.		
MLV19	2 And David commanded to gather together the travelers that were in the land of Israel. And he set masons to hew worked stones to build the house of God.	KJV	2. And David commanded to gather together the strangers that were in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God.
Dk1871	2. Og David befalede at samle de fremmede, som vare i Israels Land, og han beskikkede Stenhuggere for at tildanne hugne Sten til at bygge Guds Hus.	KXII	2. Och David lät församla de främlingar, som i Israels land voro, och beställde stenhuggare, till att hugga sten till Guds hus byggning.
PR1739	2. Ja Tawet käskis kogguda need woörad, mis	LT	2. Dovydas įsakė surinkti svetimšalius, kurie

Israeli maal ollid , ja seädis kiwwi-seppad, kes piddid kiwwa silledaks raiuma, Jummala koia üllesehhitamisse tarwis.

buvo Izraelio krašte, ir paskyrė akmenskaldžius paruošti tinkamų akmenų Dievo namams statyti.

Luther1912 2. Und David ließ versammeln die Fremdlinge, die im Lande Israel waren, und bestellte Steinmetzen, Steine zu hauen, das Haus Gottes zu bauen.

Ostervald-Fr 2. Et David dit de rassembler les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et il établit des tailleurs de pierres pour tailler les pierres de taille, pour bâtir la maison de Dieu.

RV'1862 2. Y mandó David que se juntasen los extranjeros que estaban en la tierra de Israel, e hizo de ellos canteros, que labrasen piedra para edificar la casa de Dios.

SVV1770 2 En David zeide, dat men vergaderen zou de vreemdelingen, die in het land Israels waren; en hij bestelde steenhouwers, om uit te houwen stenen, welke men behouwen zou, om het huis Gods te bouwen.

PL1881 2. Przetoż rozkazał Dawid, aby zgromadzono cudzoziemców, którzy byli w ziemi Izraelskiej; i postanowił z nich kamienników, aby ciosali kamienie czworograniaste na budowanie domu Bożego.

Karoli1908Hu 2. Megparancsolá azért Dávid, hogy gyűjtsék össze az Izráel földén való jövevényeket, [2†] a kiket kővágókká tőn, hogy faragni való köveket vágnának, hogy az Isten házát megcsinálnák.

RuSV1876 2 И приказал Давид собрать пришельцев, находившихся в земле Израильской, и поставил каменотесов, чтобы обтесывать камни для построения дома Божия.

БКуліш 2. І звелїв Давид зібрати захожих людей, що пробували в землі Ізраїльській і поставив каменарів до лупання й тесання каміння на будову дому Божого.

FI33/38 3. Ja Daavid hankki paljon rautaa portinoven nauloiksi ja sinkilöiksi ja niin paljon vaskea,

Biblia1776 3. Ja David valmisti paljon rautaa porttein oven nauloiksi, ja mitä yhteen naulittaa

ettei se ollut punnittavissa,

tarvittiin, ja niin paljon vaskea, ettei se punnittu;

CPR1642 3. Ja Dawid walmisti paljon rauta porttein
owein nauloiksi ja mitä yhteen naulitta
tarwittin. Ja niin paljon waske ettei se punnitta
tattu.

MLV19 3 And David prepared iron in abundance for
the nails for the doors of the gates and for
the couplings and brass in abundance
without weight,

KJV 3. And David prepared iron in abundance for
the nails for the doors of the gates, and for
the joinings; and brass in abundance without
weight;

Dk1871 3. Og David skaffede Jern i Mangfoldighed til
Søm til Dørene i Portene og til Kramper og
Kobber i Mangfoldighed, saa at der vidstes
ingen Vægt derpaa,

KXII 3. Och David tillredde mycket jern till naglar
åt dörrerna i portomen, och hvad
tillhopanaglas skulle; och så mycken koppar,
att han icke stod till vägandes;

PR1739 3. Ja Tawet satis paljon rauda naeluks
wärrawatte uste tarwis, ja seks, mis piddi
kokkolödama, ja paljon waske, mis ei woind
ülleswagida.

LT 3. Dovydas paruošė daug geležies durų
vinims bei apkaustymams ir tiek daug vario,
kad negalėjo jo pasverti;

Luther1912 3. Und David bereitet viel Eisen zu Nägeln an
die Türen in den Toren und zu Klammern und
so viel Erz, daß es nicht zu wägen war,

Ostervald-Fr 3. David prépara aussi du fer en abondance,
pour les clous des battants des portes, et
pour les assemblages, une quantité d'airain,
d'un poids incalculable,

RV'1862 3. Asimismo aparejó David mucho hierro

SVV1770 3 En David bereidde ijzer in menigte, tot

para la clavazón de las puertas, y para las juntas: y mucho metal sin peso, y madera de cedro sin cuenta.

nagelen aan de deuren der poorten, en tot de samenvoegingen; ook koper in menigte, zonder gewicht;

PL1881 3. Żelaza taż bardzo wiele na gwoździe, i na drzwi w bramach, i na spajanie nagotował Dawid, i miedzi wagę niezliczoną.

Karoli1908Hu 3. Továbbá sok vasat szerze Dávid szegeknek, az ajtókhöz és a foglалásokra; rezt is [3†] bőségesen minden mérték nélkül.

RuSV1876 3 И множество железа для гвоздей к дверям ворот и для связей заготовил Давид, и множество меди без весу,

БКуліш 3. І багато заліза на цвяхи до дверей брам, і до спювання наготував Давид, і багато міді, що й не зважити її.

FI33/38 4. ja suunnattomat määrät setripuita, sillä siidonilaiset ja tyrolaiset toivat paljon setripuita Daavidille.

Biblia1776 4. Ja sedripuita epäluvun; sillä Sidonilaiset ja Tyrolaiset toivat paljon sedripuita Davidille.

CPR1642 4. Ja Cedripuita epälugun: sillä Sidonist ja Tyrost wietin paljo Cedripuita Dawidille.

MLV19 4 and cedar trees without number. For the Sidonians and those of Tyre brought cedar trees in abundance to David.

KJV 4. Also cedar trees in abundance: for the Zidonians and they of Tyre brought much cedar wood to David.

Dk1871 4. og Cedertræ uden Tal; thi Zidonierne og Tyrierne førte Cedertræ i Mangfoldighed til David.

KXII 4. Och cedreträ utan tal; förty de af Zidon och Tyro förde mycket cedreträ till David.

PR1739 4. Ja seedripuid ilmaarwamatta, sest Sidoni- ja Tirusse-mehhed töid Tawetile paljo

LT 4. taip pat ir kedro rąstų be skaičiaus, nes Sidono ir Tyro gyventojai atgabeno Dovydui

seedripuid.

daug kedro rąstų.

Luther1912 4. Auch Zedernholz ohne Zahl; denn die von Sidon und Tyrus brachten viel Zedernholz zu David.

Ostervald-Fr 4. Et des bois de cèdre sans nombre; car les Sidoniens et les Tyriens avaient amené à David des bois de cèdre en abondance.

RV'1862 4. Porque los Sidonios y Tirios habían traído a David madera de cedro innumerable.

SVV1770 4 En cederenhout zonder getal; want de Sidoniers en de Tyriers brachten tot David cederenhout in menigte.

PL1881 4. Drzewa zaś cedrowego bez liczby, albowiem nawieźli Dawidowi Sydończycy i Tyryjczycy drzewa cedrowego bardzo wiele.

Karoli1908Hu 4. Számtalan czédrusfát is; mert a Sídón és Tírus [4†] városbeliek czédrusfákat bőségesen szállítának Dávidnak.

RuSV1876 4 и кедровых дерев без счету, потому что Сидоняне и Тиряне доставили Давиду множество кедровых дерев.

БКуліш 4. І кедрини безліч, бо Сидонці й Тирійці приставляли Давидові силу кедрової деревини.

FI33/38 5. Sillä Daavid ajatteli: Minun poikani Salomo on nuori ja hento, ja Herralle rakennettava temppeli on tehtävä ylen suuri, niin että sitä mainitaan ja kiitetään kaikissa maissa. Minä siis hankin hänelle varastot. Niin Daavid hankki ennen kuolemaansa suuret varastot.

Biblia1776 5. Ja David ajatteli: minun poikani Salomo on nuori ja heikko, mutta huone, joka pitää Herralle rakettaman, pitää niin suuri oleman, että sen nimi ja kunnia korotetaan kaikissa maissa; sentähden valmistan minä nyt hänelle varaksi. Näin valmisti David paljon ennen kuolemaansa.

CPR1642 5. Ja Dawid ajatteli: minun poican Salomo on nuori ja heikko mutta huonen joca pitää HERralle rakettaman pitä nijn suuren oleman

että sen nimi ja cunnia corgotetan caikisa
maisä sentähden walmistan minä hänelle
waraxi. Näin walmisti Dawid paljo ennen
cuolematans.

MLV19 5 And David said, Solomon my son is young
and tender and the house that is to be built
for Jehovah must be exceedingly
magnificent, of fame and of glory throughout
all countries. I will therefore make
preparation for it. So David prepared
abundantly before his death.

KJV 5. And David said, Solomon my son is young
and tender, and the house that is to be
builded for the LORD must be exceeding
magnifical, of fame and of glory throughout
all countries: I will therefore now make
preparation for it. So David prepared
abundantly before his death.

Dk1871 5. Thi David sagde: Salomo, min Søn, er en
ung Mand og blødhjertet, og Huset, som skal
bygges Herren, skal være overmaade stort,
navnkundigt og berømmeligt i alle Lande; jeg
vil forberede det for ham. Saa forberedte
David saare meget før sin Død.

KXII 5. Ty David tänkte: Min son Salomo är en
ung pilt och späd; men huset, som Herranom
byggas skall, måste vara stort, att dess namn
och lof utgå må i all land derföre vill jag
skaffa honom virke. Alltså skaffade David
mycket virke, förr än han dödde.

PR1739 5. Ja Tawet ütles: Mo poeg Salomon on alles
noor ja örn, ja se kodda, mis Jehowale tulleb
üllesehitada, peab sama sureks kõrgeks,
kuulsaks ja illuks keiges ma-ilmas: siis tahhan
ma nüüd selle tarwis middagi kokko sata; ja
Tawet satis paljo kokko, ennekui ta ärrasurri.

LT 5. Dovydas tai darė, galvodamas, kad jo
sūnus Saliamonas yra jaunas ir neprityręs, o
Viešpačiui statomi namai privalo būti
nepaprastai didingi, kad garsas apie juos
pasiektų visas šalis; todėl Dovydas prieš
mirdamas šventyklos statybai atliko daugybę
paruošiamųjų darbų.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 5. Denn David gedachte: Mein Sohn Salomo ist jung und zart; das Haus aber, das dem HERRN soll gebaut werden, soll groß sein, daß sein Name und Ruhm erhoben werde in allen Landen; darum will ich Vorrat schaffen. Also schaffte David viel Vorrat vor seinem Tode.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Et David disait: Salomon, mon fils, est jeune et d'un âge tendre, et la maison qu'il faut bâtir à l'Éternel doit s'élever très haut en renom et en gloire dans tous les pays; je veux donc faire pour lui des préparatifs. Et David fit des préparatifs en abondance, avant sa mort.</p> |
| <p>RV'1862 5. Y dijo David: Mi hijo Salomón es aun muchacho y tierno, y la casa que se ha de edificar a Jehová ha de ser magnífica por excelencia, para nombre y honra en todas las tierras: ahora pues yo le aparejaré lo necesario. Y aparejó David ántes de su muerte en grande abundancia.</p> | <p>SVV1770 5 Want David zeide: Mijn zoon Salomo is een jongeling en teder; en het huis, dat men den HEERE bouwen zal, zal men ten hoogste groot maken, tot een Naam en tot heerlijkheid in alle landen; ik zal hem nu voorraad bereiden. Alzo bereidde David voorraad in menigte voor zijn dood.</p> |
| <p>PL1881 5. Bo rzekł był Dawid: Salomon, syn mój, jest młdzieóczykiem małym, a dom ma być zbudowany Panu wielki i znamienity, któregoby imię i sława po wszystkiej ziemi była; przetoż teraz nagotuję mu potrzeb. I nagotował Dawid przed śmiercią swą bardzo wiele potrzeb.</p> | <p>Karoli1908Hu 5. Mert monda Dávid: Az én fiam, Salamon, [5†] gyermek és igen gyenge, az Úrnak pedig nagy házat kell építeni, mely híres legyen és ékesség az egész világon; elkészítek azért mindeneneket néki. Dávid azért mindeneneket nagy bőségesen megszerze, minekelőtte meghalna.</p> |
| <p>RuSV1876 5 И сказал Давид: Соломон, сын мой, молод и малосилен, а дом, который следует выстроить для Господа, должен быть весьма величествен, на славу</p> | <p>БКуліш 5. І сказав Давид: Мій син Соломон ще молодий, і малосилен, а храм, що його треба збудувати для Господа, повинен бути величавий, на славу й красу всім</p> |

и украшение пред всеми землями: итак
буду я заготовлять для него.И заготовил
Давид до смерти своей много.

краям; оце ж почну я приготовляти для
його. I багато наготував Давид перед
смертю своєю.

FI33/38 6. Ja hän kutsui poikansa Salomon ja käski
hänen rakentaa temppelin Herralle, Israelin
Jumalalle.

Biblia1776 6. Ja hän kutsui poikansa Salomon ja käski
hänen rakentaa huoneen Herralle Israelin
Jumalalle.

CPR1642 6. JA hän cudzui hänen poicans Salomon ja
käski hänen raketa huonen HERralle Israelin
Jumalalle.

MLV19 6 Then he called for Solomon his son and
charged him to build a house for Jehovah,
the God of Israel.

KJV 6. Then he called for Solomon his son, and
charged him to build an house for the LORD
God of Israel.

Dk1871 6. Da kaldte han ad Salomo, sin Søn, og bød
ham bygge Herrens, Israels Guds, Hus.

KXII 6. Och han kallade sin son Salomo, och bød
honom bygga Herrans Israels Guds hus;

PR1739 6. Ja ta hüdis Salomoni omma poia ja käskis
tedda, Jehowale Israeli Jummalale kodda
üllesehitada.

LT 6. Dovydas, pasišaukęs savo sūnų Saliamoną,
įsakė jam pastatyti namus Viešpačiui, Izraelio
Dievui.

Luther1912 6. Und er rief seinem Sohn Salomo und gebot
ihm, zu bauen das Haus des HERRN, des
Gottes Israels,

Ostervald-Fr 6. Puis il appela Salomon, son fils, et lui
commanda de bâtir une maison à l'Éternel,
le Dieu d'Israël.

RV'1862 6. Y llamó David a Salomón su hijo, y
mandóle que edificase casa a Jehová mi Dios

SVV1770 6 Toen riep hij zijn zoon Salomo, en gebod
hem den HEERE, den God Israels, een huis te

de Israel.

bouwen.

PL1881	6. Tedy zawołał Salomona, syna swego, a przykazał mu, aby zbudował dom Panu, Bogu Izraelskiemu.	Karoli1908Hu	6. Hivatá azért Dávid az ő fiát, Salamont, és meghagyá néki, hogy az Úrnak, Izráel Istenének házat [6†] csináltasson.
RuSV1876	6 И призвал Соломона, сына своего, и завещал ему построить дом Господу Богу Израилеву.	БКуліш	6. І покликав Соломона, сина свого, й заповів йому, збудувати храм Господу, Богу Ізрайлевому.
FI33/38	7. Ja Daavid sanoi Salomolle: Poikani, minä aioin itse rakentaa temppelin Herran, Jumalani, nimelle.	Biblia1776	7. Ja David sanoi Salomolle: poikani, minun mieleni oli rakentaa Herralle minun Jumalalleni huonetta;
CPR1642	7. Ja sanoi hänelle: minun poican minun mielen on raketa HERralle minun Jumalalleni huonetta.		
MLV19	7 And David said to Solomon his son, As for me, it was in my heart to build a house to the name of Jehovah my God.	KJV	7. And David said to Solomon, My son, as for me, it was in my mind to build an house unto the name of the LORD my God:
Dk1871	7. Og David sagde til Salomo: Min Søn! hvad mig angaar, da stod mit Hjerte til at bygge Herren min Guds Navn et Hus;	KXII	7. Och sade till honom: Min son, jag hade i sinnet att bygga Herrans mins Guds Namne ett hus.
PR1739	7. Ja Tawet ütles Salomonile: Mo poeg, mul olli mo süddames se nou , Jehowa omma Jummalä nimmele koia üllesehhitada:	LT	7. Jis tarė Saliamonui: “Mano sūnau, aš buvau sumanęs statyti namus Viešpaties, savo Dievo, vardui,

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 7. und sprach zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im Sinn, dem Namen des HERRN, meines Gottes, ein Haus zu bauen.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. David dit donc à Salomon: Mon fils, j'avais moi-même dessein de bâtir une maison au nom de l'Éternel mon Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 7. Y dijo David a Salomon: Hijo mío, en mi corazón tuve de edificar templo al nombre de Jehová mi Dios;</p> | <p>SVV1770 7 En David zeide tot Salomo: Mijn zoon, wat mij aangaat, het was in mijn hart den Naam des HEEREN, mijns Gods, een huis te bouwen;</p> |
| <p>PL1881 7. I rzekł Dawid do Salomona: Synu mój! Umyśliłem być w sercu mojem, zbudować dom imieniowi Pana Boga mego.</p> | <p>Karoli1908Hu 7. És monda Dávid Salamonnak: Édes fiam, én elgondoltam vala [7†] szívemben, hogy az Úrnak, az én Istenemnek nevének házat építsek;</p> |
| <p>RuSV1876 7 И сказал Давид Соломону: сын мой! у меня было на сердце построить дом во имя Господа, Бога моего,</p> | <p>БКуліш 7. І сказав Давид Соломонові: Сину мій! у мене була думка збудувати дом іменню Господа, Бога мого,</p> |
| <p>FI33/38 8. Mutta minulle tuli tämä Herran sana: 'Sinä olet vuodattanut paljon verta ja käynyt suuria sotia. Sinä et ole rakentava temppeliä minun nimelleni, koska olet vuodattanut niin paljon verta maahan minun edessäni.</p> | <p>Biblia1776 8. Mutta Herran sana tuli minun tyköni ja sanoi: sinä olet paljon verta vuodattanut ja suurta sotaa pitänyt; sentähden ei sinun pidä rakentaman minun nimelleni huonetta, ettäs niin paljon verta olet vuodattanut maan päälle minun edessäni.</p> |
| <p>CPR1642 8. Mutta HERran sana tuli minun tygöni ja sanoi: sinä olet paljo werta wuodattanut ja suurta sota pitänyt sentähden ei sinun pidä</p> | |

rakendaman minun nimelleni huonetta ettäs
nijn paljo werta olet wuodattanut maan
päälle minun edesäni.

MLV19 8 But the word of Jehovah came to me,
saying, You have shed blood abundantly and
have made great wars. You will not build a
house to my name because you have shed
much blood upon the earth in my sight.

KJV 8. But the word of the LORD came to me,
saying, Thou hast shed blood abundantly,
and hast made great wars: thou shalt not
build an house unto my name, because thou
hast shed much blood upon the earth in my
sight.

Dk1871 8. men Herrens Ord skete til mig og sagde:
Du har udøst meget Blod ført store Krige, du
skal ikke bygge mit Navn et Hus, fordi du
udøste meget Blod paa Jorden for mit Ansigt.

KXII 8. Men Herrans ord kom till mig, och sade:
Du hafver mycket blod utgjutit, och fört stort
örlig: derföre skall du icke bygga mino
Namne hus, efter du så mycket blod utgjutit
hafver för mig på jordena.

PR1739 8. Agga Jehowa sanna sai mo kätte ja ütles:
Sa olled paljo werd ärrawallanud ja sured
söddimissed söddinud; sinna ei pea mitte mo
nimmele kodda üllesehhitama, sest sa olled
paljo werd ärrawallanud Ma peäle mo silma
ette.

LT 8. bet Viešpats kalbėjo man: 'Tu praliejai
daug kraujo, vedei didelius karus. Tu
nestatysi namų mano vardui, nes praliejai
daug kraujo žemėje mano akivaizdoje.

Luther1912 8. Aber das Wort des HERRN kam zu mir und
sprach: Du hast viel Blut vergossen und
große Kriege geführt; darum sollst du

Ostervald-Fr 8. Mais la parole de l'Éternel me fut
adressée, en ces termes: Tu as répandu
beaucoup de sang, et tu as fait de grandes

meinem Namen nicht ein Haus bauen, weil du so viel Blutes auf die Erde vergossen hast vor mir.

RV'1862 8. Mas háme sido hecha palabra de Jehová, diciendo: Tú has derramado mucha sangre, y has traído grandes guerras, no edificarás casa a mi nombre: porque has derramado mucha sangre en la tierra delante de mí.

guerres; tu ne bâtiras point une maison à mon nom, car tu as répandu beaucoup de sang sur la terre devant moi.

SVV1770 8 Doch het woord des HEEREN geschiedde tot mij, zeggende: Gij hebt bloed in menigte vergoten, want gij hebt grote krijgen gevoerd; gij zult Mijn Naam geen huis bouwen, dewijl gij veel bloeds op de aarde voor Mijn aangezicht vergoten hebt.

PL1881 8. Ale się stało do mnie słowo Paóskie, mówiąc: Wieleś krwi rozlał, i wielkieś wojny prowadził; nie będziesz budował domu imieniowi memu, przeto żeś wiele krwi rozlał na ziemię przedemną,

Karoli1908Hu 8. De az Úr ekképen szóla nékem, mondván: Sok vért ontottál, [8†] és sokat hadakoztál; ne építs az én nevemnek házat, mert sok vért ontottál ki a földre én előttem.

RuSV1876 8 но было ко мне слово Господне, и сказано: „ты пролил много крови и вел большие войны; ты не должен строить дома имени Моему, потому что пролил много крови на землю пред лицом Моим.

БКуліш 8. Але до мене дійшло слово Господнє, й сказано мені: Ти пролив багато крові й вів великі війни; тобі не належить будувати дому іменню мойму, ти бо пролив багато крові на землю перед лицем моїм.

FI33/38 9. Katso, sinulle on syntyvä poika; hänestä on tuleva rauhan mies, ja minä annan hänen päästä rauhaan kaikilta hänen ympärillään asuvilta vihollisilta, sillä Salomo on oleva hänen nimensä ja minä annan rauhan ja

Biblia1776 9. Katso, poika, joka sinulle syntyy, on oleva levollinen mies; sillä minä annan levon kaikilta vihollisiltansa hänen ympärillänsä: sentähden pitää hänen nimensä oleman Salomo; sillä minä annan rauhan ja levon

levon Israelille hänen päivinänsä.

Israelille hänen elinaikanansa.

CPR1642 9. Cadzo poica joca sinulle syndy on lewollinen mies: sille minä anna lewon caikilda wihollisildans hänen ymbäristöldäns sentähden hänen pitä cudzuttaman Salomo: sillä minä annan rauhan ja lewon Israelille hänen elinaicanans.

MLV19 9 Behold, a son will be born to you, who will be a man of rest. And I will give him rest from all his enemies all around, for his name will be Solomon. And I will give peace and quietness to Israel in his days.

KJV 9. Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about: for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days.

Dk1871 9. Se, den Søn, som dig skal fødes, han skal være en Rolighedens Mand, thi jeg vil skaffe ham Rolighed for alle hans Fjender trindt omkring; thi Salomo skal være hans Navn; og jeg vil give Fred og Rolighed over Israel i hans Dage.

KXII 9. Si, din son, som dig skall född varda, han skall vara en rolig man; förty jag vill låta honom få ro för alla hans fiendar allt omkring. Han skall heta Salomo; ty jag skall gifva frid och rolighet öfver Israel uti hans lifsdagar.

PR1739 9. Wata, poeg peab sulle sündima, se peab rahholinne mees ollema, ja ma tahhan teñale hingamist sata keige ta wihhameeste polest seält ümberkaudo: sest ta nimmi peab ollema Salomon, ja ma tahhan rahho ja hingamist anda Israelile temma päiwil.

LT 9. Tau gims sūnus, jis bus ramus vyras, nes Aš jam duosiu poilsį nuo visų aplinkinių priešų. Jo vardas bus Saliamonas, ir Aš suteiksiu Izraeliui taiką ir ramybę jo dienomis.

Luther1912 9. Siehe, der Sohn, der dir geboren soll werden, der wird ein Mann der Ruhe sein; denn ich will ihn ruhen lassen von all seinen Feinden umher; denn er soll Salomo heißen; denn ich will Frieden und Ruhe geben über Israel sein Leben lang.

Ostervald-Fr 9. Voici, un fils va te naître, qui sera un homme de repos, et je lui donnerai du repos de la part de tous ses ennemis, tout autour, car son nom sera Salomon (le Pacifique), et je donnerai la paix et la tranquillité à Israël pendant sa vie.

RV'1862 9. He aquí, un hijo te nacerá, el cual será varón de reposo: porque yo le daré quietud de todos sus enemigos en derredor; por tanto su nombre será Salomon; y yo daré paz y reposo sobre Israel en sus días.

SVV1770 9 Zie, de zoon, die u geboren zal worden, die zal een man der rust zijn, want Ik zal hem rust geven van al zijn vijanden rondom henen; want zijn naam zal Salomo zijn, en Ik zal vrede en stilte over Israel geven in zijn dagen.

PL1881 9. Oto syn, któryć się urodzi, będzie mężem spokojnym; bo mu dam odpocznienie od wszystkich nieprzyjaciół jego zewsząd. Przetoż Salomon będzie imię jego; albowiem pokój i odpocznienie dam Izraelowi za dni jego.

Karoli1908Hu 9. Ímé fiad leszen néked, a kinek csendessége leszen, mert nyugodalmat adok néki minden körülé való ellenségeitől; azért neveztetik [9†] Salamonnak, mert békességet és [10†] nyugodalmat adok Izraelnek az ő idejében.

RuSV1876 9 Вот, у тебя родится сын: он будет человек мирный; Я дам ему покой от всех врагов его кругом: посему имя ему будет Соломон. И мир и покой дам Израилю во дни его.

БКуліш 9. От від тебе народиться син: він буде людина тиха; я дам йому спокій від усіх ворогів його навкруги; через те буде він зватись Соломон. І дам мир та спокій Ізраїлеві за часів його.

FI33/38	10. Hän on rakentava temppelin minun nimelleni. Hän on oleva minun poikani, ja minä olen oleva hänen isänsä. Ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa valtaistuimen ikuisiksi ajoiksi.'	Biblia1776	10. Hänen pitää rakentaman minun nimelleni huoneen, hänen pitää oleman minun poikani, ja minä olen hänen isänsä: ja minä vahvistan hänen valtakuntansa istuimen Israelissa ijankaikkisesti.
CPR1642	10. Hänen pitää rakendaman minun nimelleni huonen hänen pitää oleman minun poican ja minä olen hänen Isäns ja wahwistan hänen Cuningalisen istuimens Israelis ijancaickisest.		
MLV19	10 He will build a house for my name. And he will be my son and I will be his father and I will establish the throne of his kingdom over Israel until everlasting.	KJV	10. He shall build an house for my name; and he shall be my son, and I will be his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.
Dk1871	10. Han skal bygge mit Navn et Hus, og han skal være mig en Søn, og! jeg vil være ham en Fader, og jeg vil stadf æste hans Riges Trone over Israel til evig Tid.	KXII	10. Han skall bygga mino Namne ett hus; han skall vara min son, och jag skall vara hans fader, och jag skall stadfästa hans Konungsliga stol öfver Israel till evig tid.
PR1739	10. Sesamma peab ühhe koia mo nimmele üllesehhitama, ja sesamma peab mulle poiaks ollema, ja Minna tahhan temmale issaks olla , ja kinnitada temma kunningrigi aujärje Israeli ülle iggaweste.	LT	10. Jis pastatys namus mano vardui ir jis bus mano sūnus, o Aš būsiu jo tėvas; Aš įtvirtinsiu jo karalystės sostą Izraelyje amžinai'.
Luther1912	10. Der soll meinem Namen ein Haus bauen.	Ostervald-Fr	10. C'est lui qui bâтира une maison à mon

Er soll mein Sohn sein, und ich will sein Vater sein. Und ich will seinen königlichen Stuhl über Israel bestätigen ewiglich.

nom. Il sera pour moi un fils, et je serai pour lui un père; et j'affermirai le trône de son règne sur Israël, à jamais.

RV'1862 10. Este edificará casa a mi nombre, y él me será a mí por hijo, y yo seré a él por padre; y afirmaré el trono de su reino sobre Israel para siempre.

SVV1770 10 Die zal Mijn Naam een huis bouwen, en die zal Mij tot een zoon zijn, en Ik hem tot een Vader; en Ik zal den troon zijns rijks over Israel bevestigen tot in eeuwigheid.

PL1881 10. On zbuduje dom imieniowi memu; on mi będzie za syna, a ja mu będę za ojca, i utwierdzę stolicę królestwa jego nad Izraelem aż na wieki.

Karoli1908Hu 10. Ő csinál az én nevemnek [11†] házat; ő leszén nékem fiam [12†] és én néki atyja leszek, és megerősítem az ő királyságának trónját Izráel felett mindörökké.

RuSV1876 10 Он построит дом имени Моему, и он будет Мне сыном, а Я ему отцом, и утвержу престол царства его над Израилем навек".

БКуліш 10. Він збудує дом іменню мойму, й буде він мені сином, а я буду йому отцем, і зміцню престол царства його над Ізраїлем по віки.

FI33/38 11. Olkoon siis Herra sinun kanssasi, poikani, että menestyisit ja saisit rakennetuksi temppelin Herralle, Jumalallesi, niinkuin hän on sinusta puhunut.

Biblia1776 11. Niin on nyt, minun poikani, Herra sinun kanssas: sinä menestyt ja rakennat Herralle sinun Jumalalles huoneen, niinkuin hän sinusta puhunut on.

CPR1642 11. Nijn on nyt minun poican HERra sinun cansas sinä menestyt ja rakennat HERralle sinun Jumalalles huonen nijncuin hän sinusta puhunut on.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

MLV19	11 Now, my son, Jehovah be with you and prosper you and build the house of Jehovah your God as he has spoken concerning you.	KJV	11. Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as he hath said of thee.
Dk1871	11. Nu, min Søn, Herren skal være med dig, og du skal blive lykkelig og bygge Herren din Gud et Hus, som han talte om,	KXII	11. Så varder nu, min son, Herren med dig blifvandes, och du skall blifva lyckosam, att du må bygga Herranom dinom Gud ett hus, såsom han om dig sagt hafver.
PR1739	11. Nüüd, mo poeg, Jehowa olgo sinnoga, et sa woiksid hästi korda sada ja Jehowa omma Jummalä kodda üllesehhitada, nenda kui ta sinnust on räkinud.	LT	11. Mano sūnau, Viešpats tebūna su tavimi, kad sėkmingai pastatytum Viešpaties, savo Dievo, namus, kaip Jis kalbėjo.
Luther1912	11. So wird nun, mein Sohn, der HERR mit dir sein und es wird dir gelingen, daß du dem HERRN, deinem Gott, ein Haus bauest, wie er von dir geredet hat.	Ostervald-Fr	11. Maintenant, mon fils, que l'Éternel soit avec toi, pour que tu prospères, et que tu bâtisses la maison de l'Éternel ton Dieu, ainsi qu'il l'a dit de toi.
RV'1862	11. Por tanto ahora, hijo mío, sea contigo Jehová, y seas prosperado, y edifiques casa a Jehová tu Dios como él ha dicho de tí.	SVV1770	11 Nu, mijn zoon, de HEERE zal met u zijn, en gij zult voorspoedig zijn, en zult het huis des HEEREN, uws Gods, bouwen, gelijk als Hij van u gesproken heeft.
PL1881	11. Przetoż Pan będzie z tobą, synu mój! I będzie się szczęściło, i zbudujesz dom Pana, Boga twego, jako mówił o tobie.	Karoli1908Hu	11. Most édes fiam legyen az Úr veled, hogy sikerüljön néked házat építeni az Úrnak, a te Istenednek, miképen szólott te [13+] felőled;
RuSV1876	11 И ныне, сын мой! да будет Господь с	БКуліш	11. А тепер, сину мій, нехай буде Господь

тобою, чтобы ты был благоуспешен
ипостроил дом Господу Богу твоему, как
Он говорил о тебе.

при тобі, й нехай щаститься тобі, щоб ти
збудував дом Господу Богу твому, як він
говорив про тебе.

FI33/38 12. Antakoon vain Herra sinulle älyä ja
ymmärrystä ja asettakoon sinut Israelia
hallitsemaan ja noudattamaan Herran,
Jumalasi, lakia.

Biblia1776 12. Kuitenkin antakoon Herra sinulle
ymmärryksen ja toimen, ja asettakoon sinun
Israelia hallitsemaan ja pitämään Herran
sinun Jumalas lain!

CPR1642 12. Ja HERra on andawa sinulle ymmärryksen
ja toimen taitaman Israeli hallita ja pitämän
HERras Jumalas Lain.

MLV19 12 Only Jehovah give you discretion and
understanding and give you charge
concerning Israel, so that you may keep the
law of Jehovah your God.

KJV 12. Only the LORD give thee wisdom and
understanding, and give thee charge
concerning Israel, that thou mayest keep the
law of the LORD thy God.

Dk1871 12. Visselig, Herren skal give dig Klogskab og
Forstand og give dig Befaling over Israel; men
du skal holde Herren din Guds Lov.

KXII 12. Och Herren varder dig gifvandes klokhet
och förstånd, och skall befalla dig Israel, att
du skall hålla Herrans dins Guds lag.

PR1739 12. Kül Jehowa annab sulle tarka meelt ja
moistust, ja kässib sind Israeli pärrast, et sa
pead Jehowa omma Jummalä kasso-
öppetust.

LT 12. Tegul Viešpats suteikia tau išminties bei
supratimo ir paskiria tave Izraelio valdovu;
tik laikykis Viešpaties, savo Dievo, įstatymų.

Luther1912 12. Auch wird der HERR dir geben Klugheit

Ostervald-Fr 12. Que l'Éternel seulement te donne de la

und Verstand und wird dir Israel befehlen,
daß du haltest das Gesetz des HERRN, deines
Gottes.

sagesse et de l'intelligence, et qu'il te fasse
régner sur Israël, et garder la loi de l'Éternel
ton Dieu.

RV'1862 12. Y Jehová te dé entendimiento y
prudencia, y él te dé mandamientos para
Israel: y que tú guardes la ley de Jehová tu
Dios.

SVV1770 12 Alleenlijk de HEERE geve u kloekheid en
verstand, en geve u bevel over Israel, en dat
om te onderhouden de wet des HEEREN,
uws Gods.

PL1881 12. Wszakże niech ci da Pan roztropność, i
zmysł, a niech cię postanowi nad Izraelem,
abyś strzegł zakonu Pana Boga twego.

Karoli1908Hu 12. De adjon az Úr néked értelmet és
bölcseséget, mikor téged Izráel fölé helyez,
hogy az Úrnak a te Istenednek törvényét
megőrizzed.

RuSV1876 12 Да даст тебе Господь смысл и разум, и
поставит тебя над Израилем;и соблюди
закон Господа Бога твоего.

БКуліш 12. Нехай дасть тобі Господь розвагу й
розум, щоб міг ти правити Ізраїлем, і
стерегти закон Господа, Бога твого.

FI33/38 13. Silloin sinä menestyt, jos tarkoin
noudatat niitä käskyjä ja oikeuksia, jotka
Herra antoi Moosekselle Israelia varten. Ole
luja ja rohkea, älä pelkää äläkä arkaile.

Biblia1776 13. Silloin sinä menestyt, koskas ahkeroitset
pitää niitä säätyjä ja oikeuksia, jotka Herra
Moseksen kautta on käskenyt Israelille. Ole
vahva ja hyvässä turvassa, älä pelkää, älä
myös vavahdu.

CPR1642 13. Mutta silloin sinä menestyt coscas
ahkeroidzet pitämän nijtä käskyjä ja oikeuxia
cuin HERra Mosexen cautta on käskenyt
Israelille. Ole wahwa ja hywäs turwas älä
pelkä älä myös mitän wawahdu.

MLV19	13 Then you will prosper, if you observe to do the statutes and the ordinances which Jehovah charged Moses with concerning Israel. Be strong and of good courage. Do not fear, neither be dismayed.	KJV	13. Then shalt thou prosper, if thou takest heed to fulfil the statutes and judgments which the LORD charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; dread not, nor be dismayed.
Dk1871	13. Da skal du være lykkelig, naar du beflitter dig paa at gøre efter de Skikke og Love, som Herren bød Israel ved Mose; vær frimodig og stærk, du skal ikke frygte og ikke ræddes.	KXII	13. Men då varder du lyckosam, när du håller dig, att du gör efter de seder och rätter, som Herren Mose budit hafver till Israel. Var tröst och vid godt mod, frukta dig intet, och gif dig intet.
PR1739	13. Siis sa saad korda, kui sa katsud tehha nende seädmiste ja kohto-seäduste järrele, mis Jehowa Mosest on käsknud Israeli kätte. Olle wahwa ja tuggew, ärra karda ja ärra ehmata mitte.	LT	13. Tau seksis, jei atidžiai vykdysi nuostatus ir įsakymus, kuriuos Viešpats davė Izraeliui per Mozę. Būk drąsus ir stiprus, nebijok ir nepasiduok baimei.
Luther1912	13. Dann aber wirst du Glück haben, wenn du dich hältst, daß du tust nach den Geboten und Rechten, die der HERR dem Mose geboten hat an Israel. Sei getrost und unverzagt, fürchte dich nicht und zage nicht!	Ostervald-Fr	13. Alors tu prospéreras, si tu prends garde à pratiquer les lois et les ordonnances que l'Éternel a prescrites à Moïse pour Israël. Fortifie-toi et sois ferme; ne crains point et ne t'effraye point.
RV'1862	13. Entónces serás prosperado, si guardares para hacer los estatutos y derechos que Jehová mandó a Moisés para Israel.	SVV1770	13 Dan zult gij voorspoedig zijn, als gij waarnemen zult te doen de inzettingen en de rechten, die de HEERE aan Mozes

Esfuérzate pues, y sé robusto; no tengas miedo, ni temor.

geboden heeft over Israel. Wees sterk en heb goeden moed, vrees niet, en wees niet verslagen!

PL1881 13. Tedy szczęśliwym będziesz, jeżeli strzedz i czynić będziesz przykazania i sądy, które rozkazał Pan przez Mojżesza Izraelowi. Zmacniajże się, a bądź mężem, nie bój się ani się lękaj.

Karoli1908Hu 13. Akkor jól lesz dolgod, [14†] ha a rendeléseket és a végzéseket megtartod és teljesíted azokat, a melyeket az Úr Mózes által parancsolt volt Izráelnek. Légy bátor, légy erős, ne félj, és ne rettegj!

RuSV1876 13 Тогда ты будешь благоуспешен, если будешь стараться исполнять уставы и законы, которые заповедал ГосподьМоисею для Израиля. Будь тверд и мужествен, не бойся и не унывай.

БКуліш 13. Тоді ти й будеш щасливий, коли намагати мешся певнити прикази й закони, що Господь заповідав Мойсейові про Ізраїля. Будь сьміливий і мужний, не бійся й не трівожся.

FI33/38 14. Katso, vaivanalaisenakin minä olen hankkinut Herran temppeliä varten satatuhatta talenttia kultaa ja tuhat kertaa tuhat talenttia hopeata sekä vaskea ja rautaa niin paljon, ettei se ole punnittavissa, sillä sitä on ylen paljon. Minä olen myös hankkinut hirsiä ja kiviä, ja sinä saat hankkia vielä lisää.

Biblia1776 14. Katso, minä olen vaivassani valmistanut Herran huoneesen satatuhatta leiviskää kultaa ja tuhannen kertaa tuhannen leiviskää hopiaa, niin myös vaskea ja rautaa määrättömästi (sillä niitä on ylen paljon): minä olen myös toimittanut hirsiä ja kiviä, joihin vielä lisätä taidat.

CPR1642 14. Cadzo minä olen minun waiwasani walmistanut HERran huoneseen sata tuhatta leiwiskätä culda ja tuhannen kerta tuhannen

leiwiskätä hopiata nijn myös waske ja rauta
määrättömäst (sillä nijtä on ylön paljo) minä
olen myös toimittanut hirsiä ja kiwiä
joihingas wielä lisätä taidat.

MLV19 14 Now, behold, in my affliction I have
prepared for the house of Jehovah a hundred
thousand talants of gold and a million talants
of silver and of brass and iron without
weight, for it is in abundance. Also I have
prepared timber and stone and you may add
to it.

KJV 14. Now, behold, in my trouble I have
prepared for the house of the LORD an
hundred thousand talents of gold, and a
thousand thousand talents of silver; and of
brass and iron without weight; for it is in
abundance: timber also and stone have I
prepared; and thou mayest add thereto.

Dk1871 14. Og se, jeg har beredt til Herrens Hus i min
Trængsel hundrede Tusinde Gentner Guld og
tusinde Gange tusinde Centner Sølv; dertil
Kobber og Jern, som ej er til at veje, thi der
er meget deraf; jeg har og beredt Træ og
Sten, og dertil maa du lægge mere.

KXII 14. Si, jag hafver i minom fattigdom
förskaffat till Herrans hus hundradetusend
centener guld och tusende resor tusende
centener silfver; dertill koppar och jern utan
tal, ty det är fast mycket. Hafver jag också
beställt timber och stenar, det kan du ännu
föröka.

PR1739 14. Ja wata, ma ollen ommas willetsusses
Jehowa koia tarwis kokko saatnud
saddatuhhat talenti kulda, ja tuhhatkord
tuhhat talenti höbbedat, ja sedda waske ja
rauda ei woi ülleswagida, sest sedda on
paljo: ma ollen ka kokko saatnud puid ja
kiwwa, ja sinna woid weel siñna jure lissada.

LT 14. Aš iš savo neturto paruošiau Viešpaties
namams šimtą tūkstančių talentų aukso,
milijoną talentų sidabro, o vario ir geležies
nepasveriamą kiekį, taip pat rąstų ir akmenų.
Prie viso to tu galėsi dar pridėti.

Luther1912 14. Siehe ich habe in meiner Mühsal
geschafft zum Hause des HERRN
hunderttausend Zentner Gold und
tausendmal tausend Zentner Silber, dazu Erz
und Eisen ohne Zahl; denn es ist zu viel. Auch
Holz und Steine habe ich zugerichtet; des
magst du noch mehr machen.

RV'1862 14. He aquí, yo conforme a mi pobreza, he
aparejado para la casa de Jehová cien mil
talentos de oro, y un millar de millares de
talentos de plata: el metal y el hierro no
tiene peso, porque es mucho. Asimismo he
aparejado madera y piedra, a lo cual tú
añadirás.

PL1881 14. A otom ja w utrapieniu mojem nagotował
na dom Paóski złota sto tysięcy talentów, i
srebra tysiąc tysięcy talentów do tego miedzi
i żelaza bez wagi, bo tego wiele jest: drzewa
także, i kamienia nagotowałem, a ty do tego
przyczynisz.

RuSV1876 14 И вот, я при скудости моей приготовил
для дома Господня сто тысяч талантов
золота и тысячу тысяч талантов серебра, а
меди и железу нет веса, потомучто их
множество; и дерева и камни я также

Ostervald-Fr 14. Voici, selon ma petitesse, j'ai préparé
pour la maison de l'Éternel cent mille talents
d'or et un million de talents d'argent; quant
à l'airain et au fer, il est sans poids, car il y en
a en abondance. J'ai aussi préparé du bois et
des pierres, et tu en ajouteras encore.

SVV1770 14 Zie daar, ik heb in mijn verdrukking voor
het huis des HEEREN bereid honderd
duizend talenten gouds, en duizend maal
duizend talenten zilvers; en des kopers en
des ijzers is geen gewicht, want het is er in
menigte; ik heb ook hout en stenen bereid;
doe gij er nog meer bij.

Karoli1908Hu 14. Ímé én is az én szegénységemben
szereztem [15†] az Úr házának építésére
százezer [16†] tálentom aranyat és ezerszer
ezer tálentom ezüstöt, és rezet, s vasat
mérték nélkül, mert igen bőven van; fákat is,
köveket is szerzettem; te is szerezz ezekhez.

БКуліш 14. Бач, я при нестатності моїй наготував
про дом Господень сто тисяч талантів
золота та тисячу тисяч талантів срібла, а
міді й заліза, що й ваги їм нема, так їх
багато; й деревні й каміння я також

заготовил, а ты еще прибавь к этому.

наготував, а ти придбай ще більше.

FI33/38 15. Paljon on sinulla myöskin työmiehiä, kivenhakkaajia, muurareita, puuseppiä ja kaikkinaisen työn taitajia.

Biblia1776 15. Niin on sinulla paljo työntekiöitä, kivenhakkaajia ja puuseppiä, ja kaikkia taitavia kaikkinaisiin töihin.

CPR1642 15. Nijn on sinulla paljon työn tekijtä kiwen hackaita ja puuseppiä ja caickia taitawita caickinaisijn töihin.

MLV19 15 Moreover there are workmen with you in abundance, hewers and workers of stone and timber and all men who are skillful in every manner of work.

KJV 15. Moreover there are workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all manner of cunning men for every manner of work.

Dk1871 15. Saa har du og mange hos dig, som kunne gøre Arbejdet, Stenhuggere og Mestre til at arbejde i Sten og Træ og alle Haande kløgtige Mænd til alle Haande Gerning.

KXII 15. Så hafver du många arbetare, stenhuggare och timbermän till sten och trä, och allahanda kloka på allahanda verk;

PR1739 15. Ja neid on paljo so jures, kes teggemist woiwad tehha, kiwwisepad ja kes kiwwi ja pu kallal tööd ärratewad, ja keiksuggused targad keigesugguse tö peäle.

LT 15. Be to, tavo žinioje yra daug amatininkų: akmenskaldžių, mūrininkų, statybininkų ir visokių meistrų bet kuriam darbui atlikti.

Luther1912 15. So hast du viel Arbeiter, Steinmetzen und Zimmerleute an Stein und Holz, und allerlei Meister in allerlei Arbeit,

Ostervald-Fr 15. Tu as avec toi un grand nombre d'ouvriers, des maçons, des tailleurs de pierres, des charpentiers, et toute espèce de

RV'1862	15. Tú tienes contigo muchos oficiales, canteros, albañiles, y carpinteros, y todo hombre experto en toda obra.	SVV1770	gens experts en toute sorte d'ouvrages. 15 Ook zijn er bij u in menigte, die het werk kunnen doen, houters, en werkmeesters in steen en hout, en allerlei wijze lieden in allerlei werk.
PL1881	15. Masz też u siebie wiele rzemieślników, kamienników i murarzy, i cieśli, i wszelkich biegłych w każdym rzemiośle.	Karoli1908Hu	15. Van néked sok mívésed, kővágód, kő- és fafaragód és mindenféle dologban bölcs mesterembered.
RuSV1876	15 У тебя множество рабочих, и каменотесов, резчиков и плотников, и всяких способных на всякое дело;	БКуліш	15. У тебе безліч робітників: камянотесів, різбярів та теслів, і всяких спосібних ло всякої роботи.
FI33/38	16. Kullalla, hopealla, vaskella ja raudalla ei ole määrää. Nouse, ryhdy työhön, ja Herra olkoon sinun kanssasi!	Biblia1776	16. Kullalla, hopialla, vaskella ja raudalla ei ole lukua: nouse siis ja tee se, Herra on sinun kanssas.
CPR1642	16. Cullast hopiast waskest ja raudast joilla ei lucua ole hangidze sijs ja tee se HERra on sinun cansas.		
MLV19	16 Of the gold, the silver and the brass and the iron, there is no number. Arise and be doing and Jehovah be with you.	KJV	16. Of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise therefore, and be doing, and the LORD be with thee.
Dk1871	16. Paa Guldets, paa Sølvets og paa Kobberets og paa Jernet er intet Tal; gør dig rede og	KXII	16. På guld, silfver, koppar och jern utan tal. Så statt nu upp, och beställ det; Herren skall

	udfør det, og Herren være med dig!		vara med dig.
PR1739	16. Sedda kulda, ja höbbedat, ja waske, ja rauda on ilmaarwamatta; wötta kätte ja te, ja Jehowa olgo sinnoga.	LT	16. Auksui, sidabruì, variui ir geležiai nėra skaičiaus. Imkis darbo, ir Viešpats bus su tavimi''.
Luther1912	16. an Gold, Silber, Erz und Eisen ohne Zahl. So mache dich auf und richte es aus; der HERR wird mit dir sein!	Ostervald-Fr	16. L'or, l'argent, l'airain et le fer sont sans nombre; lève-toi et agis, et que l'Éternel soit avec toi!
RV'1862	16. Del oro, de la plata, del metal, y del hierro, no hay número. Levántate y haz; que Jehová será contigo.	SVV1770	16 Des gouds, des zilvers, en des kopers, en des ijzers is geen getal; maak u op, en doe het, en de HEERE zal met u zijn.
PL1881	16. Złota, srebra, i miedzi, i żelaza niemasz liczby; wstaóże a czyó, a Pan będzie z tobą.	Karoli1908Hu	16. Az aranyinak, ezüstnek, vasnak és réznek száma nincsen: azért kelj fel, láss hozzá, és az Úr legyen veled!
RuSV1876	16 золоту, серебру и меди и железу нет счета: начни и делай; Господь будет с тобою.	БКуліш	16. Із золота, срібла й мідї та заліза, що їм і ліку нема; починай і роби; Господь буде з тобою.
FI33/38	17. Ja Daavid käski kaikkia Israelin päämiehiä auttamaan poikaansa Salomoa, sanoen:	Biblia1776	17. Ja David käski kaikkia Israelin ylimmäisiä auttamaan poikaansa Salomoa.
CPR1642	17. JA Dawid käski caickia Israelin ylimmäisiä auttaman hänen poicans Salomot.		
MLV19	17 David also commanded all the rulers of Israel to help Solomon his son, (saying),	KJV	17. David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, saying,

Dk1871	17. Og David bød alle Israels Fyrster at hjælpe Salomo, hans Søn:	KXII	17. Och David bød allom öfverstom i Israel, att de skulle hjälpa hans son Salomo:
PR1739	17. Ja Tawet käskis keik Israeli würestid, et nemmad temma poia Salomoni piddid aitma:	LT	17. Dovydas taip pat įsakė visiems Izraelio kunigaikščiams padėti jo sūnui Saliamonui:
Luther1912	17. Und David gebot allen Obersten Israels, daß sie seinem Sohn Salomo hülften.	Ostervald-Fr	17. David commanda aussi à tous les chefs d'Israël d'aider Salomon, son fils, et il leur dit:
RV'1862	17. Asimismo mandó David a todos los principales de Israel, que diesen ayuda a Salomón su hijo, diciendo:	SVV1770	17 Ook gebood David aan alle vorsten van Israel, dat zij zijn zoon Salomo helpen zouden, zeggende:
PL1881	17. I przykazał Dawid wszystkim książętom Izraelakim, aby pomagali Salomonowi synowi jego;	Karoli1908Hu	17. Megparancsolá pedig Dávid Izráel összes főembereinek, hogy ők is legyenek segítségül [17†] az ő fiának, Salamonnak, ezt mondván:
RuSV1876	17 И завещал Давид всем князьям Израилевым помогать Соломону, сыну его:	БКуліш	17. І заповів Давид ще й усім князям Ізрайлевим допомагати його синові Соломонові:
FI33/38	18. Onhan Herra, teidän Jumalanne, ollut teidän kanssanne ja suonut teidän päästä joka taholla rauhaan; sillä hän on antanut maan asukkaat minun käsiini ja maa on tehty alamaiseksi Herralle ja hänen kansallensa.	Biblia1776	18. Eikö Herra teidän Jumalanne ole teidän kanssanne ja ole antanut teille levon joka taholta? Sillä hän on antanut maan asujamet minun käsiini, ja maa on voitettu Herran ja hänen kansansa edessä.
CPR1642	18. Eikö HERra teidän Jumalan ole teidän		

cansan ja on andanut teille lewon joca
tahwolda? sillä hän on andanut maan
asujamet teidän käsijn ja maa on voitettu
HERran ja hänen Canssans edes.

MLV19 18 Is not Jehovah your* God with you*? And
has he not given you* rest on every side? For
he has delivered the inhabitants of the land
into my hand and the land is subdued before
Jehovah and before his people.

KJV 18. Is not the LORD your God with you? and
hath he not given you rest on every side? for
he hath given the inhabitants of the land
into mine hand; and the land is subdued
before the LORD, and before his people.

Dk1871 18. Er ej Herren eders Gud med eder og har
skaffet eder Rolighed trindt omkring thi han
har givet Landets Indbyggere i min Haand, og
Landet er undertvunget for Herrens Ansigt og
for hans Folks Ansigt.

KXII 18. Är icke Herren edar Gud med eder, och
hafver gifvit eder rolighet allt omkring? Ty
han hafver gifvit landsens inbyggare uti edra
händer, och landet är undergifvet vordet för
Herranom, och för hans folk.

PR1739 18. Eks Jehowa teie Juñal olle teiega? ja ta
annab teile hingamist siit ümberkaudo; sest
teñä on selle Ma rahwast mo kätte añud, ja
se Ma on mo alla sanud Jehowa ees ja teñä
rahwa ees.

LT 18. "Juk Viešpats, jūsų Dievas, buvo su jumis
ir suteikė jums ramybę visame krašte. Jis
atidavė krašto gyventojus į mano rankas, ir
visas kraštas nusilenkė Viešpačiui ir Jo tautai.

Luther1912 18. "Ist nicht der HERR, euer Gott, mit euch
und hat euch Ruhe gegeben umher? Denn er
hat die Einwohner des Landes in meine Hand
gegeben, und das Land ist unterworfen dem

Ostervald-Fr 18. L'Éternel votre Dieu n'est-il pas avec
vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos de
tous côtés? Car il a livré entre mes mains les
habitants du pays, et le pays est assujetti

HERRN und seinem Volk.

RV'1862 18. ¿No es con vosotros Jehová vuestro Dios, el cual os ha dado quietud de todas partes? porque él ha entregado en mi mano los moradores de la tierra, y la tierra ha sido sujeta delante de Jehová, y delante de su pueblo.

devant l'Éternel et devant son peuple.

SVV1770 18 Is niet de HEERE, uw God, met ulieden, en heeft u rust gegeven rondom henen? Want Hij heeft de inwoners des lands in mijn hand gegeven, en dit land is onderworpen geworden voor het aangezicht des HEEREN, en voor het aangezicht Zijns volks.

PL1881 18. Mówiąc: Izali Pan Bóg wasz nie jest z wami, który wam dał odpocznienie zewsząd? Bo dał w rękę moję obywateli tej ziemi, i poddane jest ta ziemia Panu i ludowi jego.

Karoli1908Hu 18. Avagy nincsen-é az Úr a ti Istentek ti veletek, a ki néktek békességet adott [18†] köröskörül? Mert az én hatalmam alá adá e földnek lakosait, és meghódolt e föld az Úr előtt és az ő népe előtt.

RuSV1876 18 не с вами ли Господь Бог наш, давший вам покой со всех сторон? потому что Он предал в руки мои жителей земли, и покорилась земля пред Господом и пред народом Его.

БКуліш 18. Чи ж не з вами Господь, Бог наш, що дав вам спокій з усіх боків; він бо віддав мені в руки осадників землі, й впокорив краї Господеві й народові його.

FI33/38 19. Kääntäkää siis sydämenne ja sielunne etsimään Herra, Jumalaanne; nouskaa ja rakentakaa Herran, Jumalan, pyhäkkö, että Herran liitonarkki ja Jumalan pyhät kalut voitaisiin viedä temppeliin, joka on rakennettava Herran nimelle.

Biblia1776 19. Sentähden antakaat sydämenne ja sielunne etsiä Herra teidän Jumalaanne; nouskaat ja rakentakaat Herralle Jumalalle pyhä, kannettaa siihen Herran liitonarkki ja pyhät Jumalan astiat huoneesen, joka Herran nimeen rakennetaan.

CPR1642 19. Sentähden andacat teidän sydämen ja

sielun edziä HERra teidän Jumalatan
hangitcat ja rakendacat HERralle Jumalalle
Pyhä cannetta sijhen HERran lijton Arcki ja
pyhät Jumalan astiat huoneseen joca HERran
nimeen raketan.

MLV19 19 Now set your* heart and your* soul to
seek after Jehovah your* God. Arise
therefore and build you* the sanctuary of
Jehovah God, to bring the ark of the
covenant of Jehovah and the holy vessels of
God, into the house that is to be built to the
name of Jehovah.

KJV 19. Now set your heart and your soul to seek
the LORD your God; arise therefore, and
build ye the sanctuary of the LORD God, to
bring the ark of the covenant of the LORD,
and the holy vessels of God, into the house
that is to be built to the name of the LORD.

Dk1871 19. Giver nu eders Hjerte og eders Sjæl hen
til at søge Herren eders Gud, og gør eder
rede og bygger Gud Herrens Helligdom for at
indføre Herrens Pagts Ark og Guds
Helligdoms Kar i Huset, som skal bygges for
Herrens Navn.

KXII 19. Så gifver nu edor hjerta och edra själar,
till att söka Herran edar Gud; och står upp,
och bygger Herranom Gudi en helgedom, att
man må bära Herrans förbunds ark och de
heliga Guds kärilen in uti huset, som Herrans
Namne skall bygdt varda.

PR1739 19. Pange nüüd omma südda ja omma hing
Jehowat omma Jummalat noudma, ja wõtke
kätte ja ehhitage ülles Jehowa Jummal
pühha hone, et Jehowa seädusse laekast ja
need pühhad Juñala riistad woib wia siñna
kotta, mis Jehowa niñele peab sama
üllesehitud.

LT 19. Nukreipkite savo širdis ir sielas ieškoti
Viešpaties, savo Dievo. Pastatykite Viešpaties
Dievo šventyklą, kad Viešpaties Sandoros
skrynja ir šventi Dievo indai būtų įnešti į
namus, kurie bus pastatyti Viešpaties
vardui''.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 13. 22. 19. So richtet nun euer Herz und eure Seele, den HERRN, euren Gott, zu suchen. Und macht euch auf und bauet Gott dem HERRN ein Heiligtum, daß man die Lade des Bundes des HERRN und die heiligen Gefäße Gottes in das Haus bringe, das dem Namen des HERRN gebaut soll werden."</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Maintenant appliquez votre cœur et votre âme à rechercher l'Éternel, votre Dieu; levez-vous, et bâtissez le sanctuaire de l'Éternel Dieu, afin d'amener l'arche de l'alliance de l'Éternel et les ustensiles consacrés à Dieu, dans la maison qui doit être bâtie au nom de l'Éternel.</p> |
| <p>RV'1862 19. Ponéd pues ahora vuestros corazones y vuestros ánimos en buscar a Jehová vuestro Dios; y levantáos, y edificád el santuario del Dios Jehová, para traer el arca del concierto de Jehová, y los santos vasos de Dios a la casa edificada al nombre de Jehová.</p> | <p>SVV1770 19 Zo begeeft dan nu uw hart en uw ziel, om te zoeken den HEERE, uw God, en maakt u op, en bouwt het heiligdom Gods des HEEREN; dat men de ark des verbonds des HEEREN en de heilige vaten Gods in dit huis bringe, dat den Naam des HEEREN zal gebouwd worden.</p> |
| <p>PL1881 19. Teraz tedy oddajcie serce swe i duszę swoją, abyście szukali Pana, Boga waszego; i wstaócie, a budujcie świątnię Panu Bogu, żebyście tam wnieśli skrzynię przymierza Paóskiego, i naczynia święte Boże, do domu, który będzie zbudowany imieniowi Paóskiemu.</p> | <p>Karoli1908Hu 19. No azért keressétek az Urat a ti Istenteket teljes szívetek és lelketek szerint, és felkelvén, az Úr Isten szentséges helyét csináljátok meg, hogy vigyétek az Úr szövetségének ládáját és az Istennek szentelt edényeket a házba, a mely építtetik az Úr nevének.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Итак расположите сердце ваше и душу вашу к тому, чтобы взыскать Господа Бога вашего. Встаньте и постройте святилище Господу Богу, чтобы перенести ковчег</p> | <p>БКуліш 19. Склоніте ж серце ваше й душу вашу, щоб шукати Господа, Бога вашого. Станьте й збудуйте съвятиню Господеві Богу, щоб перенести скриню завіту Господнього та</p> |

завета Господня и священные сосуды
Божии в дом, созидаемый имени
Господню.

свѣщенихъ посудъ Божий в дом, що має
збудуватись іменню Господньому.

23 luku

Leeviläisten lukumäärä, osastot ja palvelustehtävät.

FI33/38 1. Kun Daavid oli tullut vanhaksi ja saanut
elämästä kyllänsä, teki hän poikansa
Salomon Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 1. Näin teki Dawid poicans Salomon Israelin
Cuningaxi cosca hän wanha ja elämäst kylläns
saanut olit.

MLV19 1 Now David was old and full of days and he
made Solomon his son king over Israel.

Dk1871 1. Der David var gammel og mæt af Dage, da
gjorde han Salomo, sin Søn, til Konge over
Israel.

PR1739 1. Kui Tawet wanna ja ellatand olli, siis töstis
ta omma poia Salomoni kunningaks Israeli
ülle.

Biblia1776 1. Kuin David oli vanha ja elämästä kyllänsä
saanut, asetti hän poikansa Salomon Israelin
kuninkaaksi,

KJV 1. So when David was old and full of days, he
made Solomon his son king over Israel.

KXII 1. Alltså gjorde David Salomo, sin son, till
Konung öfver Israel, då han gammal, och af
lefvande mätt var.

LT 1. Kai Dovydas paseno ir sulaukė daug metų,
jis savo vieton paskyrė savo sūnų Saliamoną
Izraelio karaliumi.

Luther1912 1. Also machte David seinen Sohn Salomo zum König über Israel, da er alt und des Lebens satt war.

RV'1862 1. SIENDO pues David ya viejo, y harto de dias, hizo a Salomón su hijo rey sobre Israel.

PL1881 1. A tak Dawid będąc stary i pełen dni, postanowił królem Salomona, syna swego nad Izraelem.

RuSV1876 1 Давид, состарившись и насытившись жизнью , воцарил надИзраилем сына своего Соломона.

FI33/38 2. Ja hän kutsui kokoon kaikki Israelin päämiehet, papit ja leeviläiset.

CPR1642 2. JA Dawid cocois caicki ylimmäiset Israelis ja Papit ja Liwitat.

MLV19 2 And he gathered together all the rulers of Israel, with the priests and the Levites.

Dk1871 2. Og han samlede alle Israels Fyrster, Præsterne og Leviterne.

PR1739 2. Ja ta koggus keik Israeli wüirstid, ja preestrid ja Lewitid.

Ostervald-Fr 1. Or David, étant vieux et rassasié de jours, établit Salomon, son fils, roi sur Israël.

SVV1770 1 Toen nu David oud was en zat van dagen, maakte hij zijn zoon Salomo tot koning over Israel.

Karoli1908Hu 1. Megvénhedék [1†] pedig Dávid és mikor igen koros volna: királylyá tévé az ő fiát, Salamont Izráel felett.

БКуліш 1. Коли Давид постарівся й нажився доволі, то настановив царем над Ізраїлем сина свого Соломона.

Biblia1776 2. Ja kokosi kaikki ylimmäiset Israelissa, ja papit ja Leviläiset,

KJV 2. And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.

KXII 2. Och David församlade alla öfverstar i Israel, och Presterna och Leviterna,

LT 2. Dovydas sukvietė visus Izraelio kunigaikščius ir levitus.

Luther1912	2. Und David versammelte alle Obersten in Israel und die Priester und Leviten.	Ostervald-Fr	2. Puis il assembla tous les chefs d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites.
RV'1862	2. Y juntando a todos los principales de Israel, y a los sacerdotes y Levitas,	SVV1770	2 En hij vergaderde al de vorsten van Israel, ook de priesters en de Levieten.
PL1881	2. I zgromadził wszystkich książąt Izraelskich, i kapłanów, i Lewitów;	Karoli1908Hu	2. És összegyűjté Izráel összes fejedelmeit, a papokat és a Lévitákat is.
RuSV1876	2 И собрал всех князей Израилевых и священников и левитов,	БКуліш	2. І зібрав усіх Ізраїльських князів і сьвященників, і левітів.
FI33/38	3. Ja leeviläiset luettiin, kolmikymmenvuotiset ja sitä vanhemmat, ja heidän lukumääränsä, pääluvun mukaan, oli kolmekymmentäkahdeksan tuhatta miestä.	Biblia1776	3. Että Leviläiset luettaisiin hamasta kolmestakymmenestä ajastajasta ja sen ylitse. Ja heidän lukunsa oli päästä päähän, väkeviä miehiä, kahdeksanneljätkymmentä tuhatta,
CPR1642	3. Että Lewitat luetaisin hamast colmestakymmenest ajastajast ja sen ylidzen. Ja heidän lucuns oli päästä päähän wäkewitä miehiä cahdexanneljätkymmendä tuhatta.		
MLV19	3 And the Levites were numbered from thirty years old and upward. And their number by their polls, man by man, was thirty-eight thousand.	KJV	3. Now the Levites were numbered from the age of thirty years and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand.

Dk1871	3. Og Leviterne bleve talte fra tredive Aar gamle og derover, og deres Tal var, Hoved for Hoved, Mand for Mand, otte og tredive Tusinde.	KXII	3. Att man skulle räkna Leviterna, ifrå tretio år och derutöfver; och deras tal var, ifrå hufvud till hufvud, det starke män voro, åtta och tretio tusend;
PR1739	3. Ja need Lewitid arwati ülles, kes kolmkümmend aastat wannad ollid ja peäle, ja nende arro olli nende Pea loo järrele kahheksa neljatkümmend tuhat meest.	LT	3. Buvo suskaičiuoti levitai, sulaukę trisdešimties metų ir vyresni. Jų skaičius buvo trisdešimt aštuoni tūkstančiai vyrų.
Luther1912	3. Und man zählte die Leviten von dreißig Jahren und darüber; und ihre Zahl war von Haupt zu Haupt, was Männer waren, achtunddreißigtausend.	Ostervald-Fr	3. On fit le dénombrement des Lérites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus; et leur nombre fut, par tête, par homme, de trente-huit mille.
RV'1862	3. Fueron contados los Levitas de treinta años y arriba; y fué el número de ellos por sus cabezas, contados uno a uno, treinta y ocho mil.	SVV1770	3 En de Levieten werden geteld, van dertig jaren af en daarboven; en hun getal was, naar hun hoofden, aan mannen, acht en dertig duizend.
PL1881	3. A policzono Lewitów od trzydziestu lat i wyżej; i był poczet ich według głów ich osób trzydzieści i ośm tysięcy.	Karoli1908Hu	3. És megszámláltatának a Léviták, harmincz [2†] esztendőstől fogva, és a kik annál idősebbek valának; és azok száma fejenként, férfianként harmincznyolczezer volt.
RuSV1876	3 и исчислены были левиты, от тридцати лет и выше, и было число их, считая поголовно, тридцать восемь тысяч человек.	БКуліш	3. І полічено левітів від трийцяти років й старіших, і було їх ліком, голова в голову, трийцять і вісім тисяч чоловіка.

FI33/38	4. Näistä olkoon kaksikymmentäneljä tuhatta johtamassa töitä Herran temppelissä ja kuusi tuhatta päällysmiehinä ja tuomareina;	Biblia1776	4. Joista oli neljäkolmattakymmentä tuhatta teettäjää Herran huoneessa, ja kuusituhatta virkamiestä ja tuomaria;
CPR1642	4. Joista oli neljäkolmattakymmendä tuhatta teettäjäitä HERRan huones ja cuusi tuhatta wircamiestä ja duomarita.		
MLV19	4 Of these, twenty-four thousand were to oversee the work of the house of Jehovah. And six thousand were officers and judges,	KJV	4. Of which, twenty and four thousand were to set forward the work of the house of the LORD; and six thousand were officers and judges:
Dk1871	4. Af dem skal der til at forestaa Gerningen ved Herrens Hus være fire og tyve Tusinde, og til Fogeder og Dommere seks Tusinde;	KXII	4. Af hvilkom voro fyra och tjugu tusend, som drefvo arbetet på Herrans hus; och sextusend ämbetsmän och domare;
PR1739	4. Neist ollid, kes Jehowa koia tööd taggasundsid, nellikolmatkümmend tuhhat, ja kuustuhhat üllewatajat ja kohtomoistjat,	LT	4. Iš jų tarnystei Viešpaties namuose buvo paskirta dvidešimt keturi tūkstančiai, šeši tūkstančiai vyresniaisiais ir teisėjais,
Luther1912	4. "Aus diesen sollen vierundzwanzigtausend dem Werk am Hause des HERRN vorstehen und sechstausend Amtleute und Richter sein	Ostervald-Fr	4. Il y en eut d'entre eux vingt-quatre mille pour vaquer à l'œuvre de la maison de l'Éternel, et six mille comme scribes et juges;
RV'1862	4. De estos los veinte y cuatro mil, para dar priesa a la obra de la casa de Jehová; y gobernadores y jueces seis mil:	SVV1770	4 Uit dezen waren er vier en twintig duizend om het werk van het huis des HEEREN aan te drijven; en zes duizend ambtlieden en

rechters;

PL1881	4. Z których postanowiono na posługę domu Paóskiego dwadzieścia i cztery tysiące, a przełożonych i sędziów sześć tysięcy.	Karoli1908Hu	4. Ezek közül huszonnégyezeren az Úr háza teendőinek gondviselői valának, és hatezeren tisztartók és birák.
RuSV1876	4 Из них назначены для дела в доме Господнем двадцать четыретысячи, писцов же и судей шесть тысяч,	БКуліш	4. З їх приставлено до послуги в домі Господньому два́йцять чотири тисячі, а за писарів та суддів шість тисяч;
FI33/38	5. ja neljä tuhatta olkoon ovenvartijoina, ja neljä tuhatta ylistäköön Herraa soittimilla, jotka minä olen teettänyt ylistämistä varten.	Biblia1776	5. Ja neljätuhatta ovenvartiaa ja neljätuhatta niitä, jotka Herralle kiitosta veisasivat kanteleilla, jotka minä pannut olen kiitosta veisaamaan.
CPR1642	5. Ja neljä tuhatta owen wartiata jotca HERralle kijtost weisaisit candeileilla jotca minä pannut olen kijtost weisaman.		
MLV19	5 and four thousand were gatekeepers and four thousand praised Jehovah with the instruments which (David said) I made to praise (Him).	KJV	5. Moreover four thousand were porters; and four thousand praised the LORD with the instruments which I made, said David, to praise therewith.
Dk1871	5. og fire Tusinde til Portnere og fire Tusinde til at love Herren med Instrumenterne, som jeg har gjort til Lovsangen.	KXII	5. Och fyratusend dörravaktare; och fyratusend lofsångare Herranom med strängaspel, som jag till lofsång gjort hade.
PR1739	5. Ja nellituhhat wärrawa-hoidjat ja	LT	5. keturi tūkstančiaivartininkais, o keturi

nellituhhat, kes Jehowa kiitsid mängidega, mis ma (ütles Tawet) ollen teinud kiitmisse tarwis.

tūkstančiai šlovino Viešpatį instrumentais, kuriuos padirbdino Dovydas.

Luther1912 13. 23. 5. und viertausend Torhüter und viertausend Lobsänger des HERRN mit Saitenspielen, die ich gemacht habe, Lob zu singen."

Ostervald-Fr 5. Quatre mille comme portiers, et quatre mille qui célébraient l'Éternel, avec les instruments que j'ai faits, dit David, pour le célébrer.

RV'1862 5. Ítem, porteros cuatro mil: y cuatro mil para alabar a Jehová con los instrumentos que yo he hecho para alabar.

SVV1770 5 En vier duizend poortiers, en vier duizend lofzangers des HEEREN, met instrumenten, die ik gemaakt heb, zeide David, om lof te zingen.

PL1881 5. Nadto cztery tysiące odźwiernych, i cztery tysiące chwalcących Pana na instrumentach, których nasprawił Dawid ku chwaleniu Boga.

Karoli1908Hu 5. Négyezeren ajtónállók; négyezeren pedig dícsérik vala az Urat minden zengő szerszámokkal, [3†] melyeket Dávid készíttetett a dícséretre.

RuSV1876 5 и четыре тысячи привратников, и четыре тысячи прославляющих Господана музыкальных орудиях, которые он сделал для прославления.

БКуліш 5. Також чотири тисячі придверників, та чотири тисячі прославляючих Господа на музичних приборах, що їх поробив задля прослави.

FI33/38 6. Ja Daavid jakoi heidät osastoihin Leevin poikien Geersonin, Kehatin ja Merarin mukaan.

Biblia1776 6. Ja David teki järjestyksen Levin lapsille, Gersonille, Kahatille ja Merarille.

CPR1642 6. JA Dawid teki määrän Lewin lapsille

nimittäin Gersonille Kahathille ja Merarille.

MLV19	6 And David divided them into divisions according to the sons of Levi: Gershon, Kohath and Merari.	KJV	6. And David divided them into courses among the sons of Levi, namely, Gershon, Kohath, and Merari.
Dk1871	6. Og David delte dem i Skifter efter Levis Sønner, Gerson, Kahath og Merari.	KXII	6. Och David gjorde en ordning ibland Levi barn, nämliga ibland Gerson, Kehath och Merari.
PR1739	6. Ja neid jaggas Tawet kordasid möda, Lewi laste, Kersomi, Keati ja Merari laste arro järrele .	LT	6. Dovydas suskirstė juos pagal tris Levio sūnus: Geršoną, Kehatą ir Merarį.
Luther1912	6. Und David machte Ordnungen unter den Kindern Levi, nämlich unter Gerson, Kahath und Merari.	Ostervald-Fr	6. Et David les divisa en classes d'après les fils de Lévi, Guershon, Kéhath et Mérari.
RV'1862	6. Y repartiólos David en partes, los hijos de Leví, y de Gersón, y de Caat, y de Merari.	SVV1770	6 En David verdeelde hen in verdelingen, naar de kinderen van Levi, Gerson, Kehath en Merari.
PL1881	6. I rozdzielił ich Dawid na pewne hufy według synów Lewiego, to jest, Giersona, Kaata, i Merarego.	Karoli1908Hu	6. És Dávid őket csoportokba osztá a Lévi fiai szerint: Gersonitákra, [4†] Kéhátitákra és Méráritákra.
RuSV1876	6 И разделил их Давид на череды по сынам Левия – Гирсону, Каафу и Мерари.	БКуліш	6. І Давид завів для їх чергу по синах Левіїних - Герзонові, Кагатові та Мерарієві.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38	7. Geersonilaisia olivat Ladan ja Siimei.	Biblia1776	7. Gersonilaisia olivat Laedan ja Simeï.
CPR1642	7. Gersonitereistä olit: Laedan ja Simeï.		
MLV19	7 Of the Gershonites: Ladan and Shimei.	KJV	7. Of the Gershonites were, Laadan, and Shimei.
Dk1871	7. Af Gersoniterne vare Ladan og Simeï.	KXII	7. Då Gersoniter voro: Laedan och Simeï.
PR1739	7. Kersomi lastest ollid Laedan ja Simeï.	LT	7. Geršonai buvo Ladas ir Šimis.
Luther1912	7. Die Gersoniter waren: Laedan und Simeï.	Ostervald-Fr	7. Des Guershonites: Laedan et Shiméi.
RV'1862	7. Los hijos de Gersón fueron Leedán, y Semeí.	SVV1770	7 Uit de Gersonieten waren Ladan en Simeï.
PL1881	7. Z Giersona byli Laadam, i Semej.	Karoli1908Hu	7. A Gersoniták közül valók valónak Lahdán és Simhi.
RuSV1876	7 Из Гирсонян – Лаедан и Шимей.	БКуліш	7. З Герзоніїв: Лаєдан та Шимей.
FI33/38	8. Ladanin pojat olivat Jehiel, päämies, Seetam ja Jooel, kaikkiaan kolme.	Biblia1776	8. Laedanin lapset: ensimmäinen Jehieli, Setam ja Joel, kolme;
CPR1642	8. Laedanin lapset: ensimmäinen Jeheli Sethan ja Joel colme.		
MLV19	8 The sons of Ladan: Jehiel the chief and Zetham and Joel, three.	KJV	8. The sons of Laadan; the chief was Jehiel, and Zetham, and Joel, three.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	8. Ladans Sønner vare: Jehiel den første og Setham og Joel, i alt tre.	KXII	8. Laedans barn: Den förste Jehiel, Setam och Joel, de tre.
PR1739	8. Laedani poiad ollid Jehiel se pea-wannem ja Setam ja Joel, need kolm.	LT	8. Ladano sūnūs: pirmasisJehielis, kiti-Zetamas ir Joelis.
Luther1912	8. Die Kinder Laedans: der erste, Jehiel, Setham und Joel, die drei.	Ostervald-Fr	8. Fils de Laedan: Jéchiel le chef, Zétham et Joël, trois.
RV'1862	8. Los hijos de Leedán fueron Jahiel el primero, Zetán, y Joel, tres.	SVV1770	8 De kinderen van Ladan waren dezen: Jehiel, het hoofd, en Zetham, en Joel; drie.
PL1881	8. Synowie Laadanowi: przedniejszy Jachijel, i Zetam, i Joel, ci trzej.	Karoli1908Hu	8. Lahdán fiaí: Jéhiel a fő, Zétám és Joel hárman.
RuSV1876	8 Сыновья Лаедана: первый Иехиил, Зефам и Иоиль, трое.	БКуліш	8. Сини Лаєданові: перший Ехиїл, Зетам та Йоїль, трое.
FI33/38	9. Siimein pojat olivat Selomit, Hasiel ja Haaran, kaikkiaan kolme. Nämä olivat Ladanin perhekuntien päämiehet.	Biblia1776	9. Simein lapset: Salomit, Hasiel ja Haran, kolme. Nämät olivat Laedanin isäin ylimmäiset.
CPR1642	9. Mutta Simein lapset olit: Salomith Hasiel ja Haran colme. Nämät olit Laedanin Isäin ylimmäiset.		
MLV19	9 The sons of Shimei: Shelomoth {Shelomith} and Haziël and Haran, three. These were the heads of the fathers of Ladan.	KJV	9. The sons of Shimei; Shelomith, and Haziël, and Haran, three. These were the chief of the fathers of Laadan.

Dk1871	9. Simeis Sønner vare: Selomith og Hasiel og Haran, i alt tre; disse vare Øverster for Ladans Fædrenehuse.	KXII	9. Men Simei barn voro: Selomith, Hasiel och Haran, de tre. Desse voro de ypperste ibland fäderna af Laedan.
PR1739	9. Simei poiad Selomit ja Asiel ja Aran, need kolm; need ollid wannematte pea-wannemad.	LT	9. Šimio sūnūs: Šelomitas, Hazielis ir Haranas, iš viso trys. Šitie buvo Ladano šeimų vyresnieji.
Luther1912	9. Die Kinder Simeis waren: Salomith, Hasiel und Haran, die drei. Diese waren die Häupter der Vaterhäuser von Laedan.	Ostervald-Fr	9. Fils de Shiméi: Shéломith, Haziел et Haran, trois. Ce sont là les chefs des pères de la famille de Laedan.
RV'1862	9. Los hijos de Semeí fueron Salomit, Hoziel, y Arán, ellos tres. Estos fueron los príncipes de las familias de Leedán.	SVV1770	9 De kinderen van Simei waren Selomith, en Haziel, en Haran, drie; dezen waren de hoofden der vaderen van Ladan.
PL1881	9. Synowie Semejowi: Salomit, i Hazyjel, i Haran, ci trzej. Cić byli przedniejsi domów ojcowskich z Laadana.	Karoli1908Hu	9. És a Simhi fiai: Selómit, Hásiel és Hárán, hárman; ezek voltak a Lahdán családjának fejei.
RuSV1876	9 Сыновья Шимея: Шеломиф, Хазиил и Гаран, трое. Они главы поколений Лаедановых.	БКуліш	9. Сини Шимеєві: Шеломит, Хазиїл та Гаран, трое. Вони голови в поколіннях Лаєданових.
FI33/38	10. Ja Siimein pojat olivat Jahat, Siina, Jeus ja Beria. Nämä olivat Siimein pojat, kaikkiaan neljä.	Biblia1776	10. Olivat myös nämät Simein lapset: Jahat, Sina, Jeus ja Beria. Nämät neljä olivat Simein lapset.
CPR1642	10. Olit myös nämät Simein lapset: Jahath Sina Jeus ja Bria.		

MLV19	10 And the sons of Shimei: Jahath, Zina {Ziza?} and Jeush and Beriah. These four were the sons of Shimei.	KJV	10. And the sons of Shimei were, Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.
Dk1871	10. Og Simeis Sønner vare: Jahath, Sisa og Jeus og Beria; disse fire vare Simeis Sønner.	KXII	10. Voro också desse Simei barn: Jahath, Sina, Jeus och Beria. Desse fyra voro ock Simei barn.
PR1739	10. Ka ollid Simei poiad, Jahhat, Sina, ja Jeus ja Peria; need nelli ollid Simei poiad.	LT	10. Šimio sūnūs: Jahatas, Ziza, Jeušas ir Berija, iš viso keturi.
Luther1912	10. Und diese waren Simeis Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Beria. Diese vier waren Simeis Kinder.	Ostervald-Fr	10. Fils de Shiméi: Jachath, Zina, Jéush et Béria; ce sont là les quatre fils de Shiméi.
RV'1862	10. Y los hijos de Semeí fueron Jehet, Ziva, Jaus, y Barias. Estos cuatro fueron los hijos de Semeí.	SVV1770	10 De kinderen van Simeï nu waren Jahath, Zina, en Jeus, en Beria; dezen waren de kinderen van Simeï; vier.
PL1881	10. A synowie Semejowi: Jachat, Zyna, i Jehus, i Baryjasz; cić synowie Semejowi czterej.	Karoli1908Hu	10. Simhi fiaï: Jahát, Zina, Jéus és Béria; ezek négyen voltak Simhi fiaï.
RuSV1876	10 Еще сыновья Шимея: Иахаф, Зиза, Иеуш и Берия. Это сыновья Шимея, четверо.	БКуліш	10. Та ще сини Шимееві: Яхат, Зиза, Еуш та Берія. Це сини Шимееві, четверо.
FI33/38	11. Jahat oli päämies, Siisa toinen; mutta Jeuksella ja Berialla ei ollut monta poikaa,	Biblia1776	11. Jahat oli ensimmäinen, Sina toinen. Mutta Jeuksella ja Berialla ei ollut monta lasta,

niin että heistä tuli yksi perhekunta, yksi palvelusvuoro.

sentähden luettiin ne yhdeksi isän huoneeksi.

CPR1642 11. Nämät neljä olit myös Simein lapset: Jahath oli ensimmäinen Sina toinen. Mutta Jeuxella ja Brialla ei ollut monda lasta sentähden luettin ne yhdexi Isän huonexi.

MLV19 11 And Jahath was the chief and Zizah {Ziza?} the second. But Jeush and Beriah had not many sons. Therefore they became a fathers' house in one reckoning.

KJV 11. And Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they were in one reckoning, according to their father's house.

Dk1871 11. Og Jahath var den første og Sisa den anden; men Jeus og Beria havde ikke mange Sønner, derfor bleve de regnede for eet Fædrenehus.

KXII 11. Jahath var den förste, Sisa den andre. Men Jeus och Beria hade icke mång barn; derföre vordo de räknade för ens faders hus.

PR1739 11. Ja Jahhat olli pea-wannem ja Sisa se teine; agga Jeusil ja Perial ei olnud mitte palju poege, sepärrast arwati neid nende issa suggus ühte.

LT 11. Jahatas buvo pirmutinis, o Zizaantrasis. Jeušas ir Berija neturėjo daug sūnų; jie buvo laikomi viena šeima.

Luther1912 11. Jahath aber war der erste, Sina der andere. Aber Jeus und Beria hatten nicht Kinder; darum wurden sie für ein Vaterhaus gerechnet.

Ostervald-Fr 11. Jachath était le chef, et Zina le second; Jéush et Béria n'eurent pas beaucoup d'enfants, et ils formèrent une seule maison de pères dans le recensement.

RV'1862 11. Jehet era el primero, Zina el segundo:

SVV1770 11 En Jahath was het hoofd, en Zizza de

mas Jaus y Barias no multiplicaron hijos, por lo cual fueron contados por una familia.

tweede; maar Jeus en Beria hadden niet vele kinderen; daarom waren zij in het vaderlijke huis maar van een telling.

PL1881 11. A Jachat był pierwszym, a Zyza wtóry; ale Jehus i Baryjasz nie mieli wiele synów; przetoż byli w domu ojcowskim policzeni za jedną familię.

Karoli1908Hu 11. Jahát volt a fő, Zina második: de Jéus és Béria, mivel nem sok fiakat nemzének, az ő családjukban csak egy ágnak vétettek.

RuSV1876 11 Иахаф был главным, Зиза вторым; Иеуш и Берия имели детей немного, и потому они были в одном счете при доме отца.

БКуліш 11. Яхат був головним, Зиза другим; Еуш та Берія мали небагато дітей, і через те були вони полічені разом із батьковим домом.

FI33/38 12. Kehatin pojat olivat Amram, Jishar, Hebron ja Ussiel, kaikkiaan neljä.

Biblia1776 12. Kahatin lapset: Amram, Jitshar, Hebron ja Ussiel, neljä.

CPR1642 12. KAhathin lapset olit: Amram Jezehar Hebron ja Usiel neljä.

MLV19 12 The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron and Uzziel, four.

KJV 12. The sons of Kohath; Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.

Dk1871 12. Kahaths Sønner vare: Amram, Jizehar, Hebron og Ussiel, i alt fire.

KXII 12. Kehaths barn voro: Amram, Jizear, Hebron och Ussiel, de fyra.

PR1739 12. Keati poiad ollid , Amram, Itsar, Ebron ja Usiel, need nelli.

LT 12. Kehato sūnūs: Amramas, Iccharas, Hebronas ir Uzielis, iš viso keturi.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Luther1912	12. Die Kinder Kahaths waren: Amram, Jizhar, Hebron und Usiel, die vier.	Ostervald-Fr	12. Fils de Kéhath: Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel, quatre.
RV'1862	12. Los hijos de Caat fueron Amram, Isaar, Hebrón, y Oziel, ellos cuatro.	SVV1770	12 De kinderen van Kehath waren Amram, Jizhar, Hebron en Uzziel; vier.
PL1881	12. Synowie Kaatowi: Amram, Izaar, Hebron, i Husyjel, czterej.	Karoli1908Hu	12. Kéhát fiai: Amrá́m, Ishár, Hebron és Uzziel, négyen.
RuSV1876	12 Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Озиил, четверо.	БКуліш	12. Сини Кагатові: Амрам, Ізгар, Хеврон та Озиїл, четверо.
FI33/38	13. Amramin pojat olivat Aaron ja Mooses. Mutta Aaron poikinensa erotettiin olemaan ikuisesti pyhitetty, korkeasti-pyhä, ikuisesti suitsuttamaan Herran edessä, palvelemaan häntä ja siunaamaan hänen nimessään.	Biblia1776	13. Amramin lapset: Aaron ja Moses. Mutta Aaron eroitettiin, koska oli pyhitetty kaikkein pyhimmälle, hän ja hänen poikansa ijankaikkisesti, kantamaan suitsutusta Herran edessä, ja palvelemaan häntä, ja siunaamaan hänen nimeensä ijankaikkisesti.
CPR1642	13. Amramin lapset olit: Aaron ja Mose.		
MLV19	13 The sons of Amram: Aaron and Moses. And Aaron was separated that he should sanctify the most holy things, he and his sons, until everlasting, to burn incense before Jehovah, to minister to him and to bless in his name, until everlasting.	KJV	13. The sons of Amram; Aaron and Moses: and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the LORD, to minister unto him, and to bless in his name for ever.
Dk1871	13. Amrams Sønner vare: Aron og Mose; og	KXII	13. Amrams barn voro: Aaron och Mose.

Aron blev udtagen til at hellige det Højhellige, han og hans Sønner til evig Tid, til at gøre Røgelse for Herrens Ansigt, til at tjene ham og at velsigne i hans Navn til evig Tid.

PR1739 13. Amrami poiad ollid , Aaron ja Moses: agga Aaronit lahhuti ärra, et ta sedda pühhamat paika pididi pühhitsema, temma ja ta poiad iggaweste, ja suitsetama Jehowa ees, tedda tenima ja temma nimmel önnistama iggaweste.

Luther1912 13. Die Kinder Amrams waren: Aaron und Mose. Aaron aber ward abgesondert, daß er geheiligt würde zum Hochheiligen, er und seine Söhne ewiglich, zu räuchern vor dem HERRN und zu dienen und zu segnen in dem Namen des HERRN ewiglich.

RV'1862 13. Los hijos de Amram fueron Aarón y Moisés: y Aarón fué apartado para ser santificado, santidad de santidades fué él y sus hijos para siempre, para que quemasen perfumes delante de Jehová, y le ministrasen, y bendijesen en su nombre para siempre.

Men Aaron vardt afskild, så att han vardt helgad till det aldrahelgasta, han och hans söner, till evig tid, till att röka för Herranom, och till att tjena och välsigna i Herrans Namn i evig tid;

LT 13. Amramo sūnūs: Aaronas ir Mozė. Aaronas ir jo sūnūs buvo paskirti tarnauti Švenčiausioje, smilkyti Viešpaties akivaizdoje, Jam tarnauti ir laiminti Jo vardu.

Ostervald-Fr 13. Fils d'Amram: Aaron et Moïse. Aaron fut mis à part pour être consacré comme très saint, lui et ses fils, à toujours, pour offrir les parfums devant l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir à toujours en son nom.

SVV1770 13 De kinderen van Amram waren Aaron en Mozes. Aaron nu werd afgezonderd, dat hij heiligde de allerheiligste dingen, hij en zijn zonen, tot in eeuwigheid, om te roken voor het aangezicht des HEEREN, om Hem te dienen en om in Zijn Naam tot in eeuwigheid te zegenen.

PL1881	13. Synowie Amramowi: Aaron i Mojżesz. Lecz Aaron był odłączony, aby służył w świątnicy najświętszej, sam i synowie jego aż na wieki, i aby kadzili przed Panem, a służyli mu, i błogosławili w imieniu jego aż na wieki.	Karoli1908Hu	13. Amrám fiai: Áron [5†] és Mózes, Áron kiválasztatott, hogy felszenteltetnék a szentek [6†] szentje számára, ő és az ő fiai mindörökké, hogy jóillatot tennének az Úr előtt, és szolgálnának néki, s az ő nevében a népet megáldanák [7†] mindörökké.
RuSV1876	13 Сыновья Амрама: Аарон и Моисей. Аарон отделен был на посвящение ко Святому Святых, он и сыновья его, на веки, чтобы совершать курение пред лицом Господа, чтобы служить Ему и благословлять именем Его на веки.	БКуліш	13. Сини Амрамові: Аарон та Мойсей. Аарон був одлучений до служби в часті пресвятій (Святая Съвятих), сам він і сини його, по віки, щоб палити кадило перед лицем Господнім, щоб його хвалити й благословити іменем його по віки.
FI33/38	14. Jumalan miehen Mooseksen pojat luettiin Leevin sukukuntaan kuuluviksi.	Biblia1776	14. Ja Moseksen Jumalan miehen lapset luettiin Leviläisten sukukuntain sekaan.
CPR1642	14. Mutta Aaron eroitettin että hän oli pyhitetty caickein pyhimmälle hän ja hänen poicans ijancaickisest candaman suidzutusta HERran edes ja palweleman händä ja siunaman HERran nimeen ijancaickisest.		
MLV19	14 But as for Moses the man of God, his sons were named among the tribe of Levi.	KJV	14. Now concerning Moses the man of God, his sons were named of the tribe of Levi.
Dk1871	14. Men Mose, den Guds Mand, hans Sønner regr edes til Levi Stamme.	KXII	14. Och Mose, den Guds mansens, barn vordo nämnde ibland de Leviters slägte.

PR1739	14. Agga Mosesse, Jummala mehhe poiad, arwati Lewi sugguarro jure.	LT	14. Dievo vyro Mozès sūnūs buvo priskirti prie Levio giminės.
Luther1912	14. Und Mose's, des Mannes Gottes, Kinder wurden genannt unter der Leviten Stamm.	Ostervald-Fr	14. Quant à Moïse, homme de Dieu, ses enfants furent comptés dans la tribu de Lévi.
RV'1862	14. Y los hijos de Moisés, varón de Dios, fueron llamados en la tribu de Leví.	SVV1770	14 Aangaande nu Mozes, den man Gods, zijn kinderen werden genoemd onder den stam van Levi.
PL1881	14. Ale synowie Mojżesza, męża Bożego, policzeni są w pokoleniu Lewiego.	Karoli1908Hu	14. Mózesnek, az Isten emberének fiai pedig számláltatának a Lévi nemzetségei közé.
RuSV1876	14 А Моисей, человек Божий, и сыновья его причтены к колену Левиину.	БКуліш	14. А Мойсей, чоловік Божий, та сини його записані в поколінні Левіїному.
FI33/38	15. Mooseksen pojat olivat Geersom ja Elieser.	Biblia1776	15. Moseksen lapset olivat: Gersom ja Elieser.
CPR1642	15. Ja Mosexen sen Jumalan miehen lapset luettin Lewitain sucucundain secaa.		
MLV19	15 The sons of Moses: Gershom and Eliezer.	KJV	15. The sons of Moses were, Gershom, and Eliezer.
Dk1871	15. Moses Sønner vare: Gersom og Elieser.	KXII	15. Mose barn voro: Gersom och Elieser.
PR1739	15. Mosesse poiad ollid , Kersom ja Elieser.	LT	15. Mozès sūnūsGeršomas ir Eliezeras.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Luther1912	15. Die Kinder aber Mose's waren: Gersom und Elieser.	Ostervald-Fr	15. Fils de Moïse: Guershom et Éliézer.
RV'1862	15. Los hijos de Moisés fueron Gersón y Eliezer.	SVV1770	15 De kinderen van Mozes waren Gersom en Eliezer.
PL1881	15. Synowie Mojżeszowi: Gierson i Eliezer.	Karoli1908Hu	15. Mózes fiai: Gerson [8†] és Eliézer.
RuSV1876	15 Сыновья Моисея: Гирсон и Елиезер.	БКуліш	15. Сини Мойсейові: Герзон та Елиезер.
FI33/38	16. Geersomin poika oli Sebuel, päämies.	Biblia1776	16. Gersomin lapset: ensimmäinen oli Sebuel.
CPR1642	16. Mosexen lapset olit: Gerson ja Eljeser.		
MLV19	16 The sons of Gershom: Shebuel the chief.	KJV	16. Of the sons of Gershom, Shebuel was the chief.
Dk1871	16. Og Gersoms Sønner vare: Sebuel den første.	KXII	16. Gersoms barn: Den förste var Sebuel.
PR1739	16. Kersomi poiad ollid Sebuel se peawañem.	LT	16. Geršomo sūnus buvo Šebuelis.
Luther1912	16. Die Kinder Gersoms: der erste war Sebuel.	Ostervald-Fr	16. Fils de Guershom: Shébuel, le chef.
RV'1862	16. Hijo de Gersón fué Subuel, el primero.	SVV1770	16 Van de kinderen van Gersom was Sebuel het hoofd.
PL1881	16. Synowie Giersonowi: Sebujeł pierwszy.	Karoli1908Hu	16. Gerson fiai: [9†] Sébuel a fő.

RuSV1876	16 Сыновья Гирсона: первый был Шевуил.	БКуліш	16. Сини Герзонові: перший був Шевуїл.
FI33/38	17. Elieserin poika oli Rehabja, päämies; Elieserillä ei ollut muita poikia. Mutta Rehabjan poikia oli ylen paljon.	Biblia1776	17. Elieserin lapset: ensimmäinen oli Rehabia. Ja Elieserillä ei ollut muita lapsia, vaan Rehabeamin lapsia oli paljon enempi.
CPR1642	17. Gersonin lapset: ensimmäinen oli Sebuel.		
MLV19	17 And the sons of Eliezer were: Rehabiah the chief. And Eliezer had no other sons, but the sons of Rehabiah were very many.	KJV	17. And the sons of Eliezer were, Rehabiah the chief. And Eliezer had none other sons; but the sons of Rehabiah were very many.
Dk1871	17. Og Eliesers Sønner vare: Rehania den første; og Elieser havde ikke andre Sønner, men Rehabias Børn formerede sig overmaade.	KXII	17. Eliesers barn: Den förste var Rehabia. Och Elieser hade inga annor barn; men Rehabia barn voro mycket flere.
PR1739	17. Ja Elieseri poiad ollid Reabja se peawannem, ja Elieseril ei olnud teisi poege: agga Reabja poiad, neid olli wägga paljo.	LT	17. Eliezero sūnus buvo Rehabija; Eliezeras neturėjo kitų vaikų, o Rehabijos sūnų buvo nepaprastai daug.
Luther1912	17. Die Kinder Eliesers: der erste war Rehabja. Und Elieser hatte keine andern Kinder; aber der Kinder Ehabjas waren überaus viele.	Ostervald-Fr	17. Et les fils d'Éliézer furent: Réchabia, le chef. Éliézer n'eut point d'autres enfants, mais les enfants de Réchabia furent très nombreux.
RV'1862	17. E hijo de Eliezer fué Rohobia, el primero: y Eliezer no tuvo otros hijos. Mas los hijos de Rohobia fueron muchos.	SVV1770	17 De kinderen van Eliezer nu waren dezen: Rehabja het hoofd; en Eliezer had geen andere kinderen, maar de kinderen van

Rehabja vermeerderden ten hoogste.

PL1881	17. A synowie Eliezerowi byli Rechabijasz pierwszy. I nie miał Eliezer synów innych; ale synowie Rechabijaszowi rozmnożyli się bardzo.	Karoli1908Hu	17. Eliézer fiaí voltak: Rehábíá a fő. Eliézernek nem volt több fia; de a Rehábíá fiaí igen megsokasodtak vala.
RuSV1876	17 Сыновья Елиезера были: первый Рехавія. И не было у Елиезера других сыновей; у Рехавіи же было очень много сыновей.	БКуліш	17. Сини в Елиезера були: перший Рехавія. І не було в Елиезера других синів; а в Рехавії було дуже багато синів.
FI33/38	18. Jisharin poika oli Selomit, päämies.	Biblia1776	18. Jitsharin lapset: Selomit ensimmäinen.
CPR1642	18. Eljeserin lapset ensimmäinen oli Rehabia. Ja Eljeserillä ei ollut muita lapsia vaan Rehabian lapsia oli paljo enämbi.		
MLV19	18 The sons of Izhar: Shelomith the chief.	KJV	18. Of the sons of Izhar; Shelomith the chief.
Dk1871	18. Jizehars Sønner vare: Selomith den første.	KXII	18. Jizears barn voro: Selomith den förste.
PR1739	18. Itsari poiad ollid , Selomit se peawannem:	LT	18. Iccharo sūnus Šelomitas buvo vyriausias.
Luther1912	18. Die Kinder Jizhars waren: Salomith, der erste.	Ostervald-Fr	18. Fils de Jitsehar: Shéломith, le chef.

RV'1862	18. Hijo de Isaac fué Salomit, el primero.	SVV1770	18 Van de kinderen van Jizhar was Selomith het hoofd.
PL1881	18. Synowie Izaakowi: Salomit pierwszy.	Karoli1908Hu	18. Ishár fia: Selómit, a ki fő vala.
RuSV1876	18 Сыновья Ицгара: первый Шеломиф.	БКуліш	18. Сини Ізгарові: перший Шеломит.
FI33/38	19. Hebronin pojat olivat Jeria, päämies, Amaria toinen, Jahasiel kolmas ja Jekamam neljäs.	Biblia1776	19. Hebronin lapset: Jeria ensimmäinen, Amaria toinen, Jahasiel kolmas ja Jakneam neljäs.
CPR1642	19. Jezeharin lapset olit: Salomith ensimmäinen.		
MLV19	19 The sons of Hebron: Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third and Jekameam the fourth.	KJV	19. Of the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.
Dk1871	19. Hebrons Sønner vare: Jerija den første, Amaria den anden, Jehasiel den tredje og Jekameam den fjerde.	KXII	19. Hebrons barn voro: Jeria den förste, Amaria den andre, Jahasiel den tredje, och Jekameam den fjerde.
PR1739	19. Ebroni poiad ollid , Jeria se pea-wannem, Amaria teine, Jaasiel kolmas, ja Jekameam neljas.	LT	19. Hebrono sūnūs: pirmasis Jerijas, antrasis Amarija, trečiasis Jahazielis ir ketvirtasis Jekamamas.
Luther1912	19. Die Kinder Hebrons waren: Jeria, der erste; Amaria, der zweite; Jahasiel, der dritte; und Jakmeam, der vierte.	Ostervald-Fr	19. Fils de Hébron: Jérija, le chef; Amaria, le second; Jachaziel, le troisième; et Jekameam, le quatrième.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RV'1862	19. Los hijos de Hebrón fueron; Jeriau el primero, Amarías el segundo, Jahaziel el tercero, Jecmaán el cuatro.	SVV1770	19 Aangaande de kinderen van Hebron: Jeria was het hoofd, Amarja de tweede, Jahaziel de derde, en Jekameam de vierde.
PL1881	19. Synowie Hebronowi: Jeryjasz pierwszy, Amaryjasz wtóry, Jehazyjel trzeci, a Jekmaan czwarty.	Karoli1908Hu	19. Hebron fiai: [10†] Jéria a fő, Amárja második, Jaháziel harmadik és Jékámám negyedik.
RuSV1876	19 Сыновья Хеврона: первый Иерия и второй Амария, третий Иахазиили четвертый Иекамам.	БКуліш	19. Сини Хевронові: перший Ерія, а другий Амарія, третій Яхазііл а четвертий Екамам.
FI33/38	20. Ussielin pojat olivat Miika, päämies, ja Jissia toinen.	Biblia1776	20. Ussielin lapset: Miika ensimmäinen ja Jissia toinen.
CPR1642	20. Hebronin lapset olit: Jeria ensimmäinen Amaria toinen Jehasiel colmas ja Jakmeam neljäs.		
MLV19	20 The sons of Uzziel: Micah the chief and Isshiah the second.	KJV	20. Of the sons of Uzziel; Michah the first, and Jesiah the second.
Dk1871	20. Ussiels Sønner vare: Mika den første, Jesija, den anden.	KXII	20. Ussiels barn voro: Micha den förste, och Jissija den andre.
PR1739	20. Usieli poiad ollid , Mika se pea-wannem ja Issia se teine.	LT	20. Uzielio sūnūs: pirmasis Michėjas ir antrasis Išija.
Luther1912	20. Die Kinder Usiels waren, Micha, der erste,	Ostervald-Fr	20. Fils d'Uziel: Mica, le chef; et Jishija, le

	und Jissia, der andere.		second.
RV'1862	20. Los hijos de Oziel fueron; Mica el primero, Jesía el segundo.	SVV1770	20 Aangaande de kinderen van Uzziel: Micha was het hoofd, en Jissia de tweede.
PL1881	20. Synowie Husyjelowi: Micha pierwszy, a Jesyjasz wtóry.	Karoli1908Hu	20. Uzziel fiaí: Mika [11†] a fí, és Isija második.
RuSV1876	20 Сыновья Озиила: первый Миха и второй Ишшия.	БКуліш	20. Сини Озиїлові: перший Миха, а другий Ішшія.
FI33/38	21. Merarin pojat olivat Mahli ja Muusi. Mahlin pojat olivat Eleasar ja Kiis.	Biblia1776	21. Merarin lapset: Maheli ja Musi. Mahelin lapset: Eleasar ja Kis.
CPR1642	21. Usielin lapset olit: Micha ensimmäinen ja Jesia toinen.		
MLV19	21 The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar and Kish.	KJV	21. The sons of Merari; Mahli, and Mushi. The sons of Mahli; Eleazar, and Kish.
Dk1871	21. Meraris Sønner vare: Maheli og Mufi; Mahelis Sønner vare: Eleasar og Kis.	KXII	21. Merari barn voro: Maheli och Musi. Maheli barn voro: Eleazar och Kis.
PR1739	21. Merari poiad ollid , Mahli ja Musi; Mahli poiad Eleasar ja Kis.	LT	21. Merario sūnūsMachlis ir Mušis. Machlio sūnūsEleazaras ir Kišas.
Luther1912	21. Die Kinder Meraris waren: Maheli und Musi. Die Kinder Mahelis waren: Eleasar und Kis.	Ostervald-Fr	21. Fils de Mérari: Machli et Mushi. Fils de Machli: Éléazar et Kis.

RV'1862	21. Los hijos de Merari fueron; Moholi y Musi. Los hijos de Moholi; Eleazar, y Cis.	SVV1770	21 De kinderen van Merari waren Maheli en Musi; de kinderen van Maheli waren Eleazar en Kis.
PL1881	21. Synowie Merarego: Mahelin i Musy; a synowie Mahelego: Eleazar i Cys.	Karoli1908Hu	21. MÉRÁRI [12†] fiaí: MÁkhli és MÚsi; MÁkhli fiaí: Eleázár és Kis.
RuSV1876	21 Сыновья Мерарины: Махли и Муши. Сыновья Махлия: Елеазар и Кис.	БКуліш	21. Сини Мерарині: Махлі та Муші. Сини Махлієві: Елеазар за Кис.
FI33/38	22. Kun Eleasar kuoli, ei häneltä jäänyt poikia, vaan ainoastaan tyttäriä, jotka heidän serkkunsa, Kiisin pojat, ottivat vaimoiksensa.	Biblia1776	22. Mutta Eleasar kuoli, ja ei ollut hänellä poikia, vaan tyttäriä, jotka heidän veljensä Kisin pojat naivat.
CPR1642	22. MErarin lapset olit: Maheli ja Musi.		
MLV19	22 And Eleazar died and had no sons, but daughters only. And their brothers the sons of Kish took them (as a wife).	KJV	22. And Eleazar died, and had no sons, but daughters: and their brethren the sons of Kish took them.
Dk1871	22. Og Eleasar døde og havde ingen Sønner, men Døtre; men Kis's Sønner, deres Brødre toge dem til Ægte.	KXII	22. Men Eleazar blef död, och hade inga söner, utan döttrar; och Kis barn, deras bröder, togo dem.
PR1739	22. Ja Eleasar surri ärra ja temmal ei olnud poege, waid tütred, ja Kisi poiad nende suggulased wötsid neid naeseks.	LT	22. Eleazaras mirė, neturėdamas sūnų, tik dukteris, kurias vedė Kišo sūnūs, jų pusbroliai.
Luther1912	22. Eleasar aber starb und hatte keine Söhne,	Ostervald-Fr	22. Éléazar mourut sans avoir de fils; mais il

	sondern Töchter; und die Kinder des Kis, ihre Brüder, nahmen sie.		eut des filles; et les fils de Kis, leurs frères, les épousèrent.
RV'1862	22. Y murió Eleazar sin hijos, mas tuvo hijas. Y los hijos de Cis sus hermanos las tomaron por mujeres.	SVV1770	22 En Eleazar stierf, en hij had geen zonen, maar dochters; en de kinderen van Kis, haar broeders, namen ze.
PL1881	22. I umarł Eleazar, a nie miał synów, tylko córki, które pojmowali synowie Cysowi, bracia ich.	Karoli1908Hu	22. Meghala pedig Eleázár és nem voltak néki fiai, hanem leányai, a kiket a saját atyjokfiai, a Kis fiai vettek el.
RuSV1876	22 И умер Елеазар, и не было у него сыновей, а только дочери; и взяли их за себя сыновья Киса, братья их.	БКуліш	22. І помер Елеазар, і не було в його синів, а тільки дочки; й побрали їх за себе сини Кисові, їх брати.
FI33/38	23. Muusin pojat olivat Mahli, Eeder ja Jeremot, kaikkiaan kolme.	Biblia1776	23. Musin lapset: Maheli, Eder ja Jeremot, kolme.
CPR1642	23. Mahelin lapset olit: Eleazar ja Kis. Mutta Eleazar cuoli ja ei ollut hänellä yhtän poica waan hänellä oli tyttäritä jotca heidän weljens Kisin pojat nait. Musin lapset olit: Maheli Eder ja Jeremoth colme.		
MLV19	23 The sons of Mushi: Mahli and Eder and Jeremoth, three.	KJV	23. The sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.
Dk1871	23. Musis Sønner vare: Maheli og Eder og Jeremoth, i alt tre.	KXII	23. Musi barn voro: Maheli, Eder och Jeremoth, de tre.

PR1739	23. Musi poiad ollid , Mahli, ja Eder, ja Jeremot, need kolm.	LT	23. Mušio sūnūs: Machlis, Ederas ir Jerimotas, trys.
Luther1912	23. Die Kinder Musis waren: Maheli, Eder und Jeremoth, die drei.	Ostervald-Fr	23. Fils de Mushi: Machli, Éder et Jérémot, trois.
RV'1862	23. Los hijos de Musi fueron; Moholi, Eder, y Jerimot, ellos tres.	SVV1770	23 De kinderen van Musi waren Maheli, en Eder, en Jeremoth; drie.
PL1881	23. Synowie Musy: Maheli, i Eder, i Jerymot, trzej.	Karoli1908Hu	23. Músi fiai: Mákhli, Eder és Jeremót, hárman.
RuSV1876	23 Сыновья Мушия: Махли, Едер и Иремоф – трое.	БКуліш	23. Сини Мушієві: Махлі, Едер та Іремот, трое.
FI33/38	24. Nämä olivat Leevin pojat, heidän perhekuntiensa mukaan, perhekuntapäämiehet, niin monta kuin heitä oli ollut katselmuksessa, nimien lukumäärän mukaan, pääluvun mukaan, ne, jotka toimittivat palvelustehtäviä Herran temppelissä, kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat.	Biblia1776	24. Nämät ovat Levin lapset heidän isäinsä huoneen jälkeen, isäin päämiehet, jotka nimien luvun jälkeen päästä päähän luetut olivat, jotka tekivät viran töitä Herran huoneen palveluksessa, kahdenkymmenen ajastaikaisista ja sen ylitse.
CPR1642	24. Nämät owat Lewin lapset heidän Isäns huones ja Isäin Päämiehet jotca nimeldäns päästä päähän luetut olit jotca teit wiran töitä HERran huonen palweluxes cahdestkymmenest ajastajast ja sen ylidzen.		

MLV19	24 These were the sons of Levi after their fathers' houses, even the heads of the fathers of those of them that were counted, in the number of names by their polls, who did the work for the service of the house of Jehovah, from twenty years old and upward.	KJV	24. These were the sons of Levi after the house of their fathers; even the chief of the fathers, as they were counted by number of names by their polls, that did the work for the service of the house of the LORD, from the age of twenty years and upward.
Dk1871	24. Disse ere Levis Børn efter deres Fædres Hus, Fædrenehusenes Øverster, som bleve regnede efter Navnes Tal, efter deres Hoveder, og som gjorde Gerningen til Herrens Hus's Tjeneste, fra tyve Aar gamle og derover.	KXII	24. Detta äro Levi barn i deras faders hus, och de ypperste af fäderna, som räknade vordo, efter namnens tal efter hufvuden, hvilke gjorde de sysslor i ämbeten i Herrans hus, ifrå tjugu år, och derutöfver.
PR1739	24. Need on Lewi poiad omma wannematte perresid möda, wannematte pea-wannemad, sedda möda kui neid ärraloeti nimmede loo järrele, nende Pea arro möda, kes teggemist teggid Jehowa koia tenistusse tarwis, kes ollid kahhekümne-aastased ja peäle.	LT	24. Šitie buvo Levio palikuonys, vyresnieji savo tėvų namuose, surašyti pavieniui vardais; dvidešimties metų amžiaus ir vyresni, kurie atliko tarnystę Viešpaties namuose.
Luther1912	24. Das sind die Kinder Levi nach ihren Vaterhäusern, nämlich die Häupter der Vaterhäuser, die gerechnet wurden nach der Namen Zahl von Haupt zu Haupt, welche taten das Geschäft des Amts im Hause des HERRN, von zwanzig Jahren und darüber.	Ostervald-Fr	24. Ce sont là les enfants de Lévi, selon les maisons de leurs pères, les chefs des pères, selon leurs dénombrements, en comptant les noms par tête. Ils s'employaient au service de la maison de l'Éternel, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | <p>24. Estos son los hijos de Leví en las familias de sus padres, cabeceras de familias en sus cuentas, contados por sus nombres, por sus cabezas, los cuales hacían obra en el ministerio de la casa de Jehová, de veinte años y arriba.</p> | SVV1770 | <p>24 Dit zijn de kinderen van Levi, naar het huis hunner vaders, de hoofden der vaders, naar hun gerekenden in het getal der namen naar hun hoofden, doende het werk van den dienst van het huis des HEEREN van twintig jaren oud en daarboven.</p> |
| PL1881 | <p>24. Cić są synowie Lewiego według domów ojców swych, przedniejsi domów ojcowskich, którzy policzeni byli według pocztu imion i osób swych z osobna, którzy odprawowali prace usługiwania w domu Paóskim od dwudziestu lat i wyżej.</p> | Karoli1908Hu | <p>24. Ezek Lévi fiai családjaik szerint, a családfők, az ő megszámláltatásuk szerint, neveik száma szerint fejenként, a kik az Úr házában szolgáltak, húsz [13†] éves korban és azon felül.</p> |
| RuSV1876 | <p>24 Вот сыновья Левиины, по домам отцов их, главы семейств, по именномучислению их поголовно, которые отправляли дела служения в доме Господнем, от двадцати лет и выше.</p> | БКуліш | <p>24. Оце сини Левіїні, по домах батьків їх, голови родин, що були полічені поіменно голова в голову, та що робили діло служби в домі Господньому, від двадцяти років й висше.</p> |
| FI33/38 | <p>25. Sillä Daavid sanoi: Herra, Israelin Jumala, on suonut kansansa päästä lepoon ja on asuva Jerusalemissa ikuisesti.</p> | Biblia1776 | <p>25. Sillä David sanoi: Herra Israelin Jumala, joka on asuva Jerusalemissa ijankaikkisesti, on antanut kansallensa levon.</p> |
| CPR1642 | <p>25. Sillä Dawid sanoi: HERra Israelin Jumala on andanut hänen Canssallens lewon joca on asuwa Jerusalemis ijancaickisest.</p> | | |

MLV19	25 For David said, Jehovah, the God of Israel, has given rest to his people and he dwells in Jerusalem until everlasting.	KJV	25. For David said, The LORD God of Israel hath given rest unto his people, that they may dwell in Jerusalem for ever:
Dk1871	25. Thi David havde sagt: Herren, Israels Gud, har skaffet sit Folk Rolighed, og det skal bo i Jerusalem ind til evig Tid,	KXII	25. Ty David sade: Herren Israels Gud hafver gifvit sino folke ro, och skall bo i Jerusalem till evig tid.
PR1739	25. Sest Tawet ütles: Jehowa Israeli Jummal on omma rahwale hingamist annud ja wõttab Jerusalemmas ellada iggaweste.	LT	25. Dovydas sakė: “Viešpats, Izraelio Dievas, suteikė ramybę savo tautai, kad jie gyventų Jeruzalėje per amžius.
Luther1912	25. Denn David sprach: Der HERR, der Gott Israels, hat seinem Volk Ruhe gegeben und wird zu Jerusalem wohnen ewiglich.	Ostervald-Fr	25. Car David avait dit: L'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné du repos à son peuple, et il demeurera à Jérusalem, pour toujours;
RV'1862	25. Porque David dijo: Jehová Dios de Israel ha dado reposo a su pueblo Israel, y habitó en Jerusalem para siempre:	SVV1770	25 Want David had gezegd: De HEERE, de God Israels, heeft Zijn volk rust gegeven, en Hij zal te Jeruzalem wonen tot in eeuwigheid.
PL1881	25. Albowiem rzekł Dawid: Dał odpocznienie Pan, Bóg Izraelski, ludowi swemu, i będzie mieszkał w Jeruzalemie aż na wieki.	Karoli1908Hu	25. Mert ezt mondotta vala Dávid: Az Úr, az Izráel Istene nyugodalmat adott az ő népének, és Jeruzsáleben [14†] lakozik mindörökké;
RuSV1876	25 Ибо Давид сказал: Господь, Бог Израилев, дал покой народу Своему и водворил его в Иерусалиме на веки,	БКуліш	25. Бо Давид сказав: Господь, Бог Ізраїлів, дав спокій своєму народові й осадив його в Ерусалимі по віки;

FI33/38	26. Niinpä ei leeviläistenkään tarvitse kantaa asumusta eikä mitään kaluja, joita tarvitaan siinä tehtävissä töissä.	Biblia1776	26. Ja ei Leviläiset tarvinneet kantaa majaa kaikkein hänen kaluinsa kanssa palvelukseen.
CPR1642	26. Ja ei Lewitat tarwinnet canda maja caickein hänen wircains caluin cansa.		
MLV19	26 And also the Levites will no more have need to carry the tabernacle and all the vessels of it for the service of it.	KJV	26. And also unto the Levites; they shall no more carry the tabernacle, nor any vessels of it for the service thereof.
Dk1871	26. og Leviterne behøve heller ikke at bære Tabernaklet eller noget af dets Redskaber, som høre til dets Tjeneste.	KXII	26. Leviterna behöfde ock icke bära tabernaklet, med all dess redskap, efter deras ämbete;
PR1739	26. Ja Lewitid ei piddand ka ennam mitte sedda maia, egga mingisuggust ta riistust kandma temma tenistusse tarwis.	LT	26. Levitams neberekės nešiوتي palapinės ir indų, reikalingų tarnavimui šventykloje’.
Luther1912	26. So wurden auch die Kinder Levi gezählt von zwanzig Jahren und darüber, da sie ja die Wohnung nicht mehr zu tragen hatten mit all ihrem Geräte ihres Amts,	Ostervald-Fr	26. Et les Lévites n'auront plus à porter la Demeure, ni tous les ustensiles pour son service.
RV'1862	26. Y también los Levitas no llevarán el tabernáculo, y todos sus vasos para su ministerio.	SVV1770	26 En ook aangaande de Levieten, dat zij den tabernakel, noch enig van deszelfs gereedschap, tot deszelfs dienst behorende, niet meer zouden dragen.

PL1881	26. Do tego i Lewitowie nie będą więcej nosić przybytku i wszystkiego naczynia jego ku posługiwaniu jego;	Karoli1908Hu	26. Azért a Lévitáknak sem kell többé hordozni [15†] az Isten hajlékát, s mindazokat az eszközöket, a melyek az ő szolgálatához valók.
RuSV1876	26 и левитам не нужно носить скинию и всякие вещи ее для служения в ней.	БКуліш	26. І левітам не треба носити намет та всякий посуд до служби в йому.
FI33/38	27. — Sillä Daavidin viimeisten määräysten mukaan laskettiin Leevin poikien lukuun kaksikymmenvuotiaat ja sitä vanhemmat. —	Biblia1776	27. Ja Levin lapset luettiin Davidin viimeisten sanain jälkeen Leviläisten sekaan, kahdenkymmenen vuotisista ja sen ylitse,
CPR1642	27. Ja Lewin lapset luettin Dawidin wijmeisten sanain jälken Lewitain sekaan cahdestkymmenest wuodest ja sen ylidze.		
MLV19	27 For by the last words of David the sons of Levi were numbered, from twenty years old and upward.	KJV	27. For by the last words of David the Levites were numbered from twenty years old and above:
Dk1871	27. Thi efter Davids sidste Ord vare de, som udgjorde Tallet af Levis Børn, de fra tyve Aar gamle og derover.	KXII	27. Utan, efter Davids yttersta ord, vordo Levi barn räknade ifrå tjugu år, och derutöfver;
PR1739	27. Sest Taweti wimiste sannade järrele ollid jo Lewi poegade arrus need, kes kahhekümne-aastased ollid ja peäle.	LT	27. Pagal paskutinius Dovydo žodžius levitai, dvidešimties metų amžiaus ir vyresni, buvo suskaičiuoti.

- Luther1912 27. sondern nach den letzten Worten Davids, Ostervald-Fr 27. Car c'est d'après les derniers ordres de David qu'eut lieu le dénombrement des enfants de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.
- RV'1862 27. Así que conforme a las postreras palabras de David, fué la cuenta de los hijos de Leví de veinte años y arriba: SVV1770 27 Want naar de laatste woorden van David werden de kinderen van Levi geteld, van twintig jaren oud en daarboven;
- PL1881 27. Ale według postanowienia Dawidowego ostatniego, byli policzeni synowie Lewiego od dwudziestu lat i wyżej; Karoli1908Hu 27. Annakokáért Dávidnak utolsó rendelése szerint megszámláltattak a Lévi fiai, húsz [16†] éves korban és azon felül.
- RuSV1876 27 Посему, по последним повелениям Давида, исчислены левиты от двадцати лет и выше, БКуліш 27. Через це по останньому приказу Давидовому полічено левітів від двайцяти років і висше,
- FI33/38 28. Heidän tehtäväkseen tuli: olla Aaronin poikien apuna Herran temppelin töissä; pitää huoli esikartanoista ja kammioista, kaiken pyhän puhtaana pitämisestä ja Jumalan temppelin töistä, Biblia1776 28. Että heidän piti seisoman Aaronin lasten sivussa palvelemassa Herran huoneessa, kartanoilla ja kammioissa, ja kaikkinaisissa pyhitetyn puhdistuksissa, ja kaikissa viran töissä Herran huoneessa;
- CPR1642 28. Että heidän piti seisoman Aaronin lasten käden alla palwelemas HERran huones cartanoilla ja camareisa ja puhdistuxis caickinaises pyhydes ja caikis wiran tegois HERran huones.

MLV19	28 For their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of Jehovah, in the courts and in the chambers and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of God, also	KJV	28. Because their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, and the work of the service of the house of God;
Dk1871	28. Thi de bleve satte ved Siden af Arons Børn til Herrens Hus's Tjeneste, over Forgaardene og over Kamrene og over alle Haande hellige Tings Renselse og til Gerning ved Guds Hus's Tjeneste	KXII	28. Att de skulle stå under Aarons barnas händer, till att tjena i Herrans hus, i gårdenom, och till kistorna, och till reningen, och till allahanda helgedom, och till alla ämbetens sysslor i Guds hus;
PR1739	28. Sest nende ammet piddi ollema , et neñnad piddid Aaroni poegele kässil ollema Jehowa koia tenistusse tarwis, ouede sees, ja kambritte sees ja keige pühha asjade puhhastamiseks, ja seks, mis Juñala koia tenistusses olli teggemist.	LT	28. Jų tarnavimas buvo padėti aaronitams Viešpaties namų tarnyboje, tvarkyti kiemus ir kambarius, valyti bei prižiūrėti šventyklos reikmenis ir atlikti visus darbus prie Dievo namų;
Luther1912	28. daß sie stehen sollten unter der Hand der Kinder Aaron, zu dienen im Hause des HERRN in den Vorhöfen und Kammern und zur Reinigung von allerlei Heiligem und zu allem Werk des Amts im Hause Gottes	Ostervald-Fr	28. Leur place était auprès des enfants d'Aaron, pour le service de la maison de l'Éternel; ils étaient chargés des parvis et des chambres, de la purification de toutes les choses saintes, et de l'ouvrage du service de la maison de Dieu;
RV'1862	28. Y estaban debajo de la mano de los hijos	SVV1770	28 Omdat hun standplaats was aan de hand

de Aarón para ministrar en la casa de Jehová, en los patios, y en las cámaras, y en la purificación de toda cosa santificada, y en la obra del ministerio de la casa de Dios.

der zonen van Aaron in den dienst van het huis des HEEREN, over de voorhoven, en over de kameron, en over de reiniging van alle heilige dingen, en het werk van den dienst van het huis Gods;

PL1881 28. Aby zostawali pod ręką synów Aaronowych ku usługze domu Paóskiego w przysionkach i w gmachach, i ku oczyszczaniu wszelkich rzeczy poświęconych, i ku pracy około usługi domu Bożego;

Karoli1908Hu 28. Mert az ő helyök az Áron fiai mellett van, hogy szolgáljanak az Úr házában és annak pitvaraiban, kamaráiban, és mindenféle szent edények tisztítása és az Isten házának szolgálatja által.

RuSV1876 28 чтоб они были при сынах Аароновых, для служения дому Господню, во дворе и в пристройках, для соблюдения чистоты всего святилища и для исполнения всякой службы при доме Божиим,

БКуліш 28. Щоб вони були при синах Аронових до служби в домі Господньому, в дворі й в прилежних будинках, до наглядання за чистотою в цілій сьвятині та до всякої роботи службової при домі Божому;

FI33/38 29. näkyleivistä, ruokauhriin tarvittavista lestyistä jauhoista, happamattomista ohukaisista, leivinlevystä ja jauhosekoituksesta sekä astia- ja pituusmitoista;

Biblia1776 29. Ja oleman näkyleipäin, sämpyläjauhoin, ruokauhrein, happamattomain kyrsäin, pannuin, halstarien ja kaikkein vaakain ja mittain päällä;

CPR1642 29. Ja oleman cadzomusleipäin sämbyläjauhoin ruocauhrein happamottomain kyrsäin pannuin haastaritten ja caickein waacain ja mittain

päällä.

MLV19	29 for the showbread and for the fine flour for a meal offering, whether of unleavened wafers, or of what is baked in the pan, or of what is soaked and for all manner of measure and size.	KJV	29. Both for the shewbread, and for the fine flour for meat offering, and for the unleavened cakes, and for that which is baked in the pan, and for that which is fried, and for all manner of measure and size;
Dk1871	29. og ved Skuebrødene og ved Melet til Madofferet og til de usyrede, tynde Kager og ved Panden og ved det, som æltedes, og ved Hulmaal og Længdemaal	KXII	29. Och till skådobröd, till semlomjöl, till spisoffer, till osyrade kakor, till pannor, till halster, och till all vigt och mått;
PR1739	29. Ja leiwa tarwis, mis laudade peäle seäti, ja pene-jahho tarwis roa-ohwri ja hapnematta öhhokeste kokide tarwis, ja selle tarwis, mis pannus kedetakse , ja mis küpsetakse, ja keigesugguse moödo ja moötmissa tarwis.	LT	29. parūpinti padėtinę duoną, miltus valgomajai aukai, neraugintus papločius, keptas ir maišytas su aliejumi aukas, svarsčius bei saikus;
Luther1912	29. und zum Schaubrot, zum Semmelmehl für das Speisopfer, zu den ungesäuerten Fladen, zur Pfanne, zum Rösten und zu allem Gewicht und Maß	Ostervald-Fr	29. Des pains de proposition, de la fleur de farine pour l'offrande, des galettes sans levain, de ce qui se cuit sur la plaque, de ce qui est rissolé, et de toutes les mesures de contenance et de longueur.
RV'1862	29. Asimismo para los panes de la proposición, para la flor de la harina, para el	SVV1770	29 Te weten tot het brood der toerichting, en tot de meelbloem ten spijsoffer, en tot

sacrificio, para las hojuelas sin levadura, para la fruta de sarten, y para lo tostado, y para toda medida y cuenta;

ongezuurde vladen, en tot de pannen, en tot het gerooste, en tot alle mate en afmeting;

PL1881 29. I około chleba pokładnego, i około mąki na ofiarę, i około placków niekwaszonych, i około panewek, i około rzeczy smażonych, i około wszelkiej miary i odmierzania;

Karoli1908Hu 29. És hogy gondot viseljenek a szent kenyerekre, [17†] az ételáldozathoz [18†] való lisztlángra, a kovász nélkül való lepényekre, a serpenyőben főttre és pirítotttra, minden mértékre és mérőre.

RuSV1876 29 для наблюдения за хлебами предложения и пшеничною мукою для хлебоприношения и пресными лепешками, за печеным, жареным и за всякою мерою и весом,

БКуліш 29. (А сьвященники) до нагляду за хлібом показним і пшеничною мукою на хлібні жертви, та коржами, й сковородами, й печивом, і за всякою мірою та вагою.

FI33/38 30. seisoa joka aamu kiittämässä ja ylistämässä Herraa, ja samoin joka ilta;

Biblia1776 30. Ja seisoman joka aamulla, kiittämässä ja ylistämässä Herraa, niin myös ehtoolla,

CPR1642 30. Ja seisoman joca amulla kijttämän ja ylistämän HERra nijn myös ehtona.

MLV19 30 And to stand every morning to thank and praise Jehovah and likewise at evening.

KJV 30. And to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even;

Dk1871 30. og til at staa hver Morgen for at takke og for at love Herren og ligesaa om Aftenen

KXII 30. Och till att stå om morgonen, och tacka och lofva Herran; om aftonen desslikes;

PR1739 30. Ja et nemmad igga hoñiko piddid seisma,

LT 30. kas rytą ir vakarą dėkoti ir šlovinti

ja Jehowa tännama ja kiitma, nenda ka öhto;

Viešpatj,

Luther1912 30. und zu stehen des Morgens, zu danken
und zu loben den HERRN, und des Abends
auch also,

Ostervald-Fr 30. Ils avaient à se présenter chaque matin
et chaque soir, afin de louer et de célébrer
l'Éternel;

RV'1862 30. Y para que asistiesen cada mañana, todos
los dias, a glorificar y alabar a Jehová, y
asimismo a la tarde;

SVV1770 30 En om alle morgens te staan, om den
HEERE te loven en te prijzen; en desgelijks
des avonds;

PL1881 30. A iżby stali na každy poranek ku
wysławianiu, i ku chwaleniu Pana, także i w
wieczór;

Karoli1908Hu 30. És hogy álljanak az Úrnak tiszteletére
[19†] és dicséretére, úgy reggel, mint este;

RuSV1876 30 и чтобы становились каждое утро
благодарить и славословить Господа,
также и вечером,

БКуліш 30. (А левіти) щоб ставали що-ранку
дякувати й славити Господа, а так само
що-вечора

FI33/38 31. ja uhrata kaikki polttouhrit Herralle
sapatteina, uudenkuun päivinä ja juhlina, niin
paljon kuin niitä oli säädetty aina
uhrattavaksi Herran edessä.

Biblia1776 31. Ja uhraamassa Herralle kaikkinaiset
polttouhrit sabbateina, uudelle kuulla ja
juhlapäivinä, luvun ja tavan jälkeen, alati
Herran edessä,

CPR1642 31. Ja uhraman HERralle caickinaiset
polttouhrit Sabbathina udella cuulla ja
juhlapäiwinä lugun ja tawan jälken alati
HERran edes.

MLV19 31 And to offer all burnt offerings to

KJV 31. And to offer all burnt sacrifices unto the

Jehovah, on the Sabbaths, on the new moons and on the set feasts, in number according to the ordinance concerning them, continually before Jehovah.

LORD in the sabbaths, in the new moons, and on the set feasts, by number, according to the order commanded unto them, continually before the LORD:

Dk1871 31. og til at ofre Herren alle Brændofre paa Sabbaterne, paa Nymaanederne og paa de bestemte Højtider efter Tal, som deres Vis var, idelig for Herrens Ansigt.

KXII 31. Och till att offra Herranom all bränneoffer på Sabbatherna, nymånadom och högtidom, efter talet och sättet, alltid för Herranom;

PR1739 31. Ja keige Jehowa pölletamisse-ohwride ohwerdamisse jures hingamisse päiwil, nore ku päiwil ja seätud Pühhad aeges arro möda, nenda kui allatsi nende kohhus olli , Jehowa ees.

LT 31. aukojant deginamąsias aukas per sabatą, jauną mėnulį ir kitomis šventėmis, kaip buvo nustatyta.

Luther1912 31. und alle Brandopfer dem HERRN zu opfern auf die Sabbate, Neumonde und Feste, nach der Zahl und Gebühr allewege vor dem HERRN,

Ostervald-Fr 31. Et à offrir continuellement, devant la face de l'Éternel, tous les holocaustes à l'Éternel: aux sabbats, aux nouvelles lunes et aux fêtes, selon le nombre, conformément à l'ordonnance touchant ces choses.

RV'1862 31. Y para ofrecer todos los holocaustos a Jehová los sábados, nuevas lunas, y solemnidades, por la cuenta y forma que tenían, continuamente delante de Jehová;

SVV1770 31 En tot al het offeren der brandofferen des HEEREN, op de sabbatten, op de nieuwe maanden, en op de gezette hoogtijden in getal, naar de wijze onder hen, geduriglijk, voor het aangezicht des HEEREN;

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 31. Nadto, przy kaźdem ofiarowaniu całopalenia Panu w sabaty, na nowiu miesiąca, i w uroczyste święta, według liczby i porządku ich ustawicznie przed Panem; | Karoli1908Hu | 31. És hogy áldozzanak az Úrnak minden égőáldozattal, minden szombaton, a hónapok első napjain és a szokott ünnepeken [20†] bizonyos szám szerint, a mint szükség vala, szüntelen az Úr előtt; |
| RuSV1876 | 31 и при всех всесожжениях, возносимых Господу в субботы, в новомесячия и в праздники по числу, как предписано о них, – постоянно пред лицом Господа, | БКуліш | 31. При приношеннях Господеві жертв всепалення що суботи, й на новому місяці, й в празники по їх числу, як про їх написано, - непереривно перед лицем Господнім, |
| FI33/38 | 32. Niin heidän oli hoidettava ilmestysmajan ja pyhäkön tehtävät sekä ne tehtävät, jotka heidän veljillään Aaronin pojilla oli palvellessaan Herran temppelissä. | Biblia1776 | 32. Ja ottamassa vaarin seurakunnan majasta ja pyhyiden vartiosta, ja Aaronin lasten heidän veljeinsä vartiosta, Herran huoneen palveluksessa. |
| CPR1642 | 32. Ja ottaman seuracunnan majast ja Pyhydest waarin ja Aaronin lasten heidän weljens wartiosta HERran huonen palweluxes. | | |
| MLV19 | 32 And that they should keep the charge of the tent of meeting and the charge of the holy place and the charge of the sons of Aaron their brothers, for the service of the house of Jehovah. | KJV | 32. And that they should keep the charge of the tabernacle of the congregation, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brethren, in the service of the house of the LORD. |

Dk1871	32. Og de skulde tage Vare paa, hvad der var at varetage ved Forsamlingens Paulun, og paa hvad der var at varetage ved Helligdommen, og paa hvad der var at varetage for Arons Børn, deres Brødre, til Herrens Hus's Tjeneste.	KXII	32. Att de skulle taga vara på vaktene vid vittnesbördsens tabernakel, och helgedomens; och Aarons barnas, deras bröders, till att tjena i Herrans hus.
PR1739	32. Ja et nemmad piddid ärrateggema koggodusse telgi teggemist, ja pühha paiga teggemist, ja mis nende wendest Aaroni poegadest neid kästi Jehowa koia tenistusse tarwis.	LT	32. Jie turėjo saugoti Susitikimo palapinę, šventyklą ir savo brolius Aarono sūnus, tarnaudami Viešpaties namuose.
Luther1912	32. daß sie des Dienstes an der Hütte des Stifts warteten und des Heiligtums und der Kinder Aaron, ihrer Brüder, zu dienen im Hause des HERRN.	Ostervald-Fr	32. Ils donnaient leurs soins au tabernacle d'assignation, au sanctuaire, et aux enfants d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de l'Éternel.
RV'1862	32. Y para que tuviesen la guarda del tabernáculo del testimonio, y la guarda del santuario, y la guarda de los hijos de Aarón sus hermanos, en el ministerio de la casa de Jehová.	SVV1770	32 En dat zij de wacht van de tent der samenkomst zouden waarnemen, en de wacht des heiligdoms, en de wacht der zonen van Aaron, hun broederen, in den dienst van het huis des HEEREN.
PL1881	32. A tak aby pilnowali straży namiotu zgromadzenia, i straży świątnicy, i straży synów Aaronowych, braci swych, w usługę domu Paóskiego.	Karoli1908Hu	32. És hogy szorgalmasan őrizték a gyülekezet sátorát, őrizték a szenthelyet, és hogy [21†] vigyázzanak az ő atyjokfiainak, az Áron fiainak szolgálatjánál az Úr házában.

RuSV1876 32 и чтобы охраняли скинию откровения и
святилище и сынов Аароновых, братьев
своих, при службах дому Господню.

БКуліш 32. І щоб стерегли скриню свідчення та
святиню й синів Аронових, своїх братів,
при службах в домі Господньому.

24 luku

Pappien ja leeviläisten osastot.

FI33/38 1. Nämä olivat Aaronin poikien osastot:
Aaronin pojat olivat Naadab, Abihu, Eleasar
ja Ithamar.

Biblia1776 1. Mutta tämä oli Aaronin lasten järjestys:
Aaronin pojat oli: Nadab, Abihu, Eleasar ja
Itamar.

CPR1642 1. MUtta tämä oli Aaronin lasten määrä.
Aaronin lapset olit Nadab Abihu Eleazar ja
Ithamar.

MLV19 1 And the divisions of the sons of Aaron
(were these). The sons of Aaron: Nadab and
Abihu, Eleazar and Ithamar.

KJV 1. Now these are the divisions of the sons of
Aaron. The sons of Aaron; Nadab, and Abihu,
Eleazar, and Ithamar.

Dk1871 1. Men for Arons Børn vare Skifterne disse:
Arons Sønner vare Nadab og Abihu, Eleasar
og Ithamar.

KXII 1. Men Aarons barnas ordning var denna:
Aarons barn voro Nadab, Abihu, Eleazar och
Ithamar.

PR1739 1. Ja Aaroni poegadel ollid ommad korrad;
Aaroni poiad ollid , Nadab ja Abiu, Eleasar ja
Itamar.

LT 1. Toks yra Aarono palikuonių suskirstymas.
Aarono sūnūs: Nadabas ir Abihuvas,
Eleazaras ir Itamaras.

Luther1912	1. Aber dies waren die Ordnungen der Kinder Aaron. Die Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar.	Ostervald-Fr	1. Quant aux enfants d'Aaron, voici leurs classes: Fils d'Aaron: Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar.
RV'1862	1. TAMBIÉN los hijos de Aarón tuvieron sus repartimientos. Los hijos de Aarón fueron; Nadab, Abiu, Eleazar, Itamar,	SVV1770	1 Aangaande nu de kinderen van Aaron, dit waren hun verdelingen. De zonen van Aaron waren Nadab, en Abihu, Eleazar en Ithamar.
PL1881	1. A synowie Aaronowi tym sposobem rozdzieleni byli: Synowie Aaronowi byli Nedab i Abiju, Eleazar i Itamar;	Karoli1908Hu	1. Az Áron fiainak is voltak rendjeik. Áron fia: Nádáb, Abihú, Eleázár és Itamár.
RuSV1876	1 И вот распределения сыновей Аароновых: сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар.	БКуліш	1. А оце порядок синів Ааронових: сини Ааронові: Надаб, Абіуд (Абігуй), Елеазар та Ітамар.
FI33/38	2. Mutta Naadab ja Abihu kuolivat ennen isänsä, eikä heillä ollut poikia. Niin palvelivat ainoastaan Eleasar ja Itamar pappeina.	Biblia1776	2. Mutta Nadab ja Abihu kuolivat isänsä edessä, ja ei heillä ollut lasta. Ja Eleasar ja Itamar tulivat papeiksi.
CPR1642	2. Mutta Nadab ja Abihu cuolit ennen kuin heidän Isänsä ja ei heillä ollut yhtä lasta. Ja Eleazar ja Ithamar tulit Papeiksi.		
MLV19	2 But Nadab and Abihu died before their father and had no sons. Therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.	KJV	2. But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's

office.

Dk1871	2. Men Nadab og Abihu døde for deres Faders Ansigt, og de havde ingen Børn; og Eleasar og Ithamar gjorde Præstetjeneste.	KXII	2. Men Nadab och Abihu blefvo döde inför deras fader, och hade inga barn; och Eleazar och Ithamar vordo Prester.
PR1739	2. Ja Nadab ja Abihu surrid enne ärra, kui nende issa, ja neil ei olnud poege, ja Eleasar ja Itamar ollid preestri ammeti peäl.	LT	2. Nadabas ir Abihuvas mirė pirma savo tėvo ir nepaliko sūnų; kunigų tarnystęėjo Eleazaras ir Itamaras.
Luther1912	2. Aber Nadab und Abihu starben vor ihrem Vater und hatten keine Kinder. Und Eleasar und Ithamar wurden Priester.	Ostervald-Fr	2. Mais Nadab et Abihu moururent avant leur père, et ils n'eurent point de fils; et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature.
RV'1862	2. Mas Nadab y Abihu murieron ántes de su padre, y no tuvieron hijos: Eleazar e Itamar tuvieron el sacerdocio.	SVV1770	2 Maar Nadab stierf, en Abihu, voor het aangezicht huns vaders, en zij hadden geen kinderen. En Eleazar en Ithamar bedienden het priesterambt.
PL1881	2. Ale iż Nadab i Abiju umarli przed obliczem ojca swego, a synów nie mieli: przetoż odprawowali urząd kapłaóski Eleazar i Itamar.	Karoli1908Hu	2. Nádáb és [1†] Abihú még atyjuk előtt meghaltak és fiaik nem valának, azért Eleázár és Itamár viselék a papságot.
RuSV1876	2 Надав и Авиуд умерли прежде отца своего, сыновей же не было у них, и потому священствовали Елеазар и Ифамар.	БКуліш	2. Надаб та Абіуд померли переднійше за свого батька, а синів у їх не було. Через те були сьвященниками Елеазар та Ітамар.

FI33/38	3. Ja Daavid yhdessä Saadokin kanssa, joka oli Eleasarin poikia, ja Ahimelekin kanssa, joka oli Ithamarin poikia, jakoi heidät osastoihin heidän palvelusvuorojensa mukaan.	Biblia1776	3. Ja David määräsi heitä näin: Zadokin Eleasarin lapsista ja Ahimelekin Ithamarin lapsista, heidän virkansa jälkeen heidän palveluksessansa.
CPR1642	3. Ja Dawid määräis heitä näin: Zadochin Eleazarin lapsista ja Ahimelechin Ithamarin lapsista heidän lucuns ja wircans jälken.		
MLV19	3 And David with Zadok of the sons of Eleazar and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their ordering in their service.	KJV	3. And David distributed them, both Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their offices in their service.
Dk1871	3. Og David tillige med Zadok af Eleasars Børn og Akimelek af Ithamars Børn inddelte dem til deres Embede i deres Tjeneste.	KXII	3. Och David skickade dem alltså, Zadok af Eleasars barn, och Ahimelech af Ithamars barn, efter deras tal och ämbete.
PR1739	3. Ja Tawet seädis nende korrad, ja Sadoki Eleasari poegadest, ja Ahimeleki Itamari poegadest, nende ammeti järrele nende tenistusses.	LT	3. Dovydas paskyrė Cadoką iš Eleazaro sūnų ir Ahimelechą iš Itamaro sūnų atlikti tarnystę pakaitomis.
Luther1912	3. Und es ordneten sie David und Zadok aus den Kinder Eleasars und Ahimelech aus den Kindern Ithamars nach ihrer Zahl und ihrem	Ostervald-Fr	3. Or David les distribua, selon leur classement dans leur service, Tsadok d'entre les enfants d'Éléazar, et Achimélec d'entre

Amt.

les enfants d'Ithamar.

RV'1862

3. Y David los repartió: Sadoc era de los hijos de Eleazar, y Aquimelec de los hijos de Itamar, en su cuenta, en su ministerio.

SVV1770

3 David nu verdeelde hen, en Zadok uit de kinderen van Eleazar, en Abimelech uit de kinderen van Ithamar, naar hun ambt in hun dienst.

PL1881

3. I podzielił ich Dawid, to jest Sadoka z synów Eleazarowych, i Achimelecha z synów Itamarowych, według urzędu ich w usługach ich.

Karoli1908Hu

3. És elosztá őket Dávid és Sádók, ki az Eleázár fiai közül vala, és Ahimélek, ki az Itamár fiai közül vala, az ő tisztök szerint a szolgálatra. [2†]

RuSV1876

3 И распределил их Давид – Садока из сыновей Елеазара, и Ахимелеха из сыновей Ифамара, поочередно на службу их.

БКуліш

3. І Давид впорядкував їх так: Садока з синів Елеазарових, і Ахимелеха з синів Итамарових, по черзі на їх службу.

FI33/38

4. Kun Eleasarin pojilla havaittiin olevan enemmän päämiehiä kuin Itamarin pojilla, jaettiin heidät niin, että Eleasarin pojat saivat kuusitoista päämiestä perhekunnilleen ja Itamarin pojat kahdeksan päämiestä perhekunnilleen.

Biblia1776

4. Ja usiammat väkevät päämiehet löydettiin Eleasarin kuin Itamarin lapsista, koska he heitä niin määräisivät: Eleasarin lapsista oli siellä kuusitoistakymmentä ylimmäistä heidän isäinsä huoneessa, ja kahdeksan Itamarin lapsista, heidän isäinsä huoneessa.

CPR1642

4. Ja usiammat jalot wäkewät miehet löyttin Eleasarin cuin Ithamarin lapsist. Ja cosca he heitä nijn määräisit oli siellä cuusitoistakymmendä Eleasarin lapsist ylimmäistä heidän Isäins huones ja cahdexan

Ithamarin lapsist heidän Isäns huones.

MLV19 4 And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar. And (thus) were they divided: of the sons of Eleazar there were sixteen heads of fathers' houses and of the sons of Ithamar, according to their fathers' houses, eight.

KJV 4. And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and thus were they divided. Among the sons of Eleazar there were sixteen chief men of the house of their fathers, and eight among the sons of Ithamar according to the house of their fathers.

Dk1871 4. Og der blev flere fundne af Eleasars Børn, som vare Øverster for Mændene, end af Ithamar Børn, da de delte dem; af Eleasaz's Børn var der seksten Øverster for deres Fædrenehuse, men af Ithamars Børn for deres Fædrenehuse var der otte.

KXII 4. Och vordo Eleazars barn flere funne till yppersta starka män än Ithamars barn. Och han skickade dem alltså; nämliga sexton utaf Eleazars barn, till öfverstar ibland deras fäders hus; och åtta af Ithamars barn ibland deras fäders hus.

PR1739 4. Ja Eleasari poege leiti ennam meeste Pea-
arro järrele, kui Itamari poiad, kui neñad
neid seädsid: Eleasari poegadest olli pea-
wannemid wannematte perres
kuusteistkümmend, ja Itamari poege
wannematte perres olli kahheksa.

LT 4. Kadangi Eleazaro sūnų buvo daugiau negu Itamaro sūnų, tai juos taip suskirstė, kad iš Eleazaro sūnų buvo šešiolika vyresniųjų savo tėvų namuose, o iš Itamaro aštuoni.

Luther1912 4. Und wurden der Kinder Eleasars mehr gefunden an Häuptern der Männer denn der Kinder Ithamars. Und er ordnete sie also:

Ostervald-Fr 4. Il se trouva parmi les enfants d'Éléazar plus de chefs que parmi les enfants d'Ithamar, et on les partagea ainsi: pour les

sechzehn aus den Kindern Eleasars zu Obersten ihrer Vaterhäuser und acht aus den Kindern Ithamars nach ihren Vaterhäusern.

enfants d'Éléazar seize chefs de maisons de pères, et pour les enfants d'Ithamar, huit chefs de maisons de pères.

RV'1862 4. Y los hijos de Eleazar fueron hallados muchos más, en cuanto a sus principales varones, que los hijos de Itamar; y repartiéronlos así: De los hijos de Eleazar diez y seis cabezas por las familias de sus padres: y de los hijos de Itamar por las familias de sus padres, ocho.

SVV1770 4 En van de kinderen van Eleazar werden meer gevonden tot hoofden der mannen, dan van de kinderen van Ithamar, als zij hen afdeelden; van de kinderen van Eleazar waren zestien hoofden der vaderlijke huizen, maar van de kinderen van Ithamar, naar hun vaderlijke huizen, acht.

PL1881 4. I znalazło się synów Eleazarowych więcej przedniejszych mężów, niż synów Itamarowych, gdy ich podzielił. Z synów Eleazarowych było przedniejszych według domów ojcowskich szesnaście; ale synów Itamarowych według domów ojcowskich ośm.

Karoli1908Hu 4. Eleázár fiai között pedig több főember találtaték, mint az Itamár fiai között, mikor eloszták őket. Az Eleázár fiai között családjaik szerint tizenhat főember volt; az Itamár fiai közül, családjaik szerint, nyolcz.

RuSV1876 4 И нашлось, что между сынами Елеазара глав поколений более, нежели между сынами Ифамара. И он распределил их так : из сынов Елеазара шестнадцать глав семейств, а из сынов Ифамара восемь.

БКуліш 4. І виявилось, що між синами Елеазаровими більше видатнійших голов над родинами, ніж між синами Ітамаровими. І він впорядкував їх так: з Елеазарових синів шістьнайцять старшин над родинами, а з Ітамарових синів - вісім.

FI33/38 5. Heidät jaettiin arvalla, toiset niinkuin

Biblia1776 5. Ja he määräsivät heitä arvalla sekä näitä

toisetkin, sillä pyhäkköruhtinaat ja Jumalan ruhtinaat otettiin sekä Eleazarin pojista että Ithamarin pojista.

CPR1642 5. Ja he määräisit heitä arwalla sekä näitä että niitä: sillä molemmat Eleazarin ja Ithamarin lapset olit Päämiehet Pyhäs ja Päämiehet Jumalan edes.

että niitä; sillä molemmat Eleazarin ja Ithamarin lapset olivat päämiehet pyhässä ja päämiehet Jumalan edessä.

MLV19 5 Thus they were divided by lot, one sort with another. For there were rulers of the sanctuary and rulers for God, both of the sons of Eleazar and of the sons of Ithamar.

KJV 5. Thus were they divided by lot, one sort with another; for the governors of the sanctuary, and governors of the house of God, were of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

Dk1871 5. Og de inddelte dem efter Lodkastning, disse med hine; thi der havde været Helligdommens Fyrster og Guds Fyrster saavel af Eleasars Børn som af Ithamars Børn.

KXII 5. Och han skifte dem efter lott, derföre, att både af Eleazars och Ithamars barn voro öfverstar i helgedomenom, och öfverstar för Gud.

PR1739 5. Ja nemmad seädsid nende korrad liiskude läbbi, ühhed ni hästi kui teised: sest üllemaid olli pühhas paikas, ja üllemaid Jummalas ees Eleasari poegadest, ja Itamari poegadest.

LT 5. Juos paskirstė mesdami burtą, nes šventyklos vyresniųjų ir vyresniųjų prieš Dievą buvo ir iš Eleazaro sūnų, ir iš Itamaro.

Luther1912 5. Er ordnete sie aber durchs Los, darum daß beide aus Eleasars und Ithamars Kindern Oberste waren im Heiligtum und Oberste vor

Ostervald-Fr 5. On les classa par le sort, les uns avec les autres; car les chefs du sanctuaire et les chefs de la maison de Dieu étaient des

Gott.

enfants d'Éléazar et des enfants d'Ithamar.

RV'1862 5. Y repartiéronlos por suerte los unos con los otros: porque de los hijos de Eleazar, y de los hijos de Itamar, hubo príncipes del santuario, y príncipes de Dios.

SVV1770 5 En zij deelden hen door loten af, dezen met genen; want de oversten des heiligdoms en de oversten Gods waren uit de kinderen van Eleazar en van de kinderen van Ithamar.

PL1881 5. A rozdzieleni są losem jedni od drugich; bo byli przełożonymi nad świątnią, i przedniejszymi przed Bogiem, tak z synów Eleazarowych, jako i z synów Itamarowych.

Karoli1908Hu 5. Eloszták pedig őket sors által válogatás nélkül, mert a szenthelynek fejedelmei és Istennek fejedelmei valának úgy az Eleázár, mint az Itamár fiai közül valók.

RuSV1876 5 Распределял же их по жребиям, потому что главными во святилище и главными пред Богом были из сынов Елеазара и из сынов Ифамара,

БКуліш 5. А впорядковував він їх жеребами, бо головними в съвятині й киязями Божими були й потомки Елеазарові й потомки Итамарові;

FI33/38 6. Ja Semaja, Netanelin poika, kirjuri, joka oli Leevin sukua, kirjoitti heidät muistiin kuninkaan, päämiesten, pappi Saadokin ja Ahimelekin, Ebjatarin pojan, sekä pappien ja leeviläisten perhekuntien päämiesten läsnäollessa. Yksi perhekunta otettiin vuorotellen Eleasarin ja Itamarin suvusta.

Biblia1776 6. Ja Semaja kirjoittaja, Netaneelin poika Leviläisistä, kirjoitti heidät kuninkaan edessä, ja päämiesten ja papin Zadokin, ja Ahimelekin Abjatarin pojan, ja pappein ja Leviläisten, ja ylimmäisten isäin edessä: yksi isän huone otettiin Eleasarin edestä ja toinen otettiin sitte Itamarin edestä.

CPR1642 6. Ja Semaja kirjoittaja Nethaneelin poika Lewitaist kirjoitti heidän Cuningan edes ja Päämiesten ja Papin Zadochin edes ja Ahimelechin AbJatharin pojan edes ja

ylimmäisten Isäin edes Pappein ja Lewitain
edes cuin oli: yxi Isän huone Eleazarin edest
ja toinen Ithamarin edest.

MLV19 6 And Shemaiah the son of Nethanel the
scribe, who was of the Levites, wrote them in
the presence of the king and the princes and
Zadok the priest and Ahimelech the son of
Abiathar and the heads of the fathers of the
priests and of the Levites, one fathers' house
being taken for Eleazar and one taken for
Ithamar.

KJV 6. And Shemaiah the son of Nethaneel the
scribe, one of the Levites, wrote them before
the king, and the princes, and Zadok the
priest, and Ahimelech the son of Abiathar,
and before the chief of the fathers of the
priests and Levites: one principal household
being taken for Eleazar, and one taken for
Ithamar.

Dk1871 6. Og Semaja, Nethaneels Søn, Skriveren, en
af Leviterne, opskrev dem i Paasyn af Kongen
og Fyrsterne, og Zadok, Præsten, og
Akimelek, Abjathars Søn, og Øversterne for
Fædrenehuse blandt Præsterne og
Leviterne; et Fædrenehus blev udtrukket for
Eleasar, et andet blev skiftevis udtrukket for
Ithamar.

KXII 6. Och skrifvaren Semaja, Nethaneels son,
utaf Leviterna, beskref dem för
Konungenom, och för öfverstarna, och för
Zadok Prestenom, och för Ahimelech,
AbJathars son, och för öfversta fäderna
ibland Presterna och Leviterna; nämliga ett
fadershus för Eleazar, och det andra för
Ithamar.

PR1739 6. Ja Netaneli poeg Semaja Lewi soust, se
kirjotaja, kirjotas neid ülles, kunninga, ja
üllematte, ja preestri Sadoki, ja Abjatari poia
Ahimeleki ja nende wannematte pea-
wannematte ees, preestride ja Lewitide
seast; üks issa perre sai liisko läbbi Eleasarile,

LT 6. Juos surašė raštininkas Netanelio sūnus
Šemaja, levitas, prižiūrint Dovydui,
kunigaikščiams, kunigui Cadokui, Abjataro
sūnui Ahimelechui ir kunigų bei levitų šeimų
vyresniesiems. Po vieną burtą metė
pakaitomis Eleazaro ir Itamaro šeimos.

ja teine sai Itamarile korra pärrast.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | <p>6. Und der Schreiber Semaja, der Sohn Nathanaels, aus den Leviten, schrieb sie auf vor dem König und vor den Obersten und vor Zadok, dem Priester, und vor Ahimelech, dem Sohn Abjathars, und vor den Obersten der Vaterhäuser unter den Priestern und Leviten, nämlich je ein Vaterhaus für Eleazar und das andere für Ithamar.</p> | Ostervald-Fr | <p>6. Shémaja, le scribe, fils de Nathanael, de la tribu de Lévi, les inscrivit devant le roi et les princes, devant Tsadok, le sacrificateur, et Achimélec, fils d'Abiathar, et devant les chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites. Une maison de père était tirée pour Éléazar, et une était tirée ensuite pour Ithamar.</p> |
| RV'1862 | <p>6. Y Semeías, hijo de Natanael, escriba de los Levitas, los escribió delante del rey, y de los príncipes, y delante de Sadoc el sacerdote, y de Aquimelec, hijo de Abiatar, y de los príncipes de las familias de los sacerdotes y Levitas: y a Eleazar atribuyeron una familia, y a Itamar fué atribuida otra.</p> | SVV1770 | <p>6 En Semaja, de zoon van Nethaneel, de schrijver, uit de Levieten, schreef hen op, voor het aangezicht des konings, en van de vorsten, en van den priester Zadok, en van Achimelech, den zoon van Abjathar, en van de hoofden der vaderen onder de priesters en onder de Levieten; een vaderlijk huis werd genomen voor Eleazar, en desgelijks werd genomen voor Ithamar.</p> |
| PL1881 | <p>6. A popisał ich Senejasz, syn Natanaelowy, pisarz, z pokolenia Lewiego, przed królem i psiażętami, i przed Sadokiem kapłanem, i Achimelechem, synem Abijatarowym, i przedniejszymi z domów ojcowskich, kapłanów i Lewitów; a naznaczono jeden</p> | Karoli1908Hu | <p>6. És beírá őket Semája, a Nétanéel fia, a Lévi nemzetségéből való íródeák, a király előtt és a fejedelmek előtt, Sádók pap [3†] előtt; Ahimélek előtt, ki Abjátár fia vala, és a papoknak és Lévitáknak családfői előtt. Egy család sorsoltatott az Eleázár és egy az</p> |

dom ojcowsk i Eleazarowi, a drugi
naznaczono Itamarowi.

Itamar nemzetségéből.

RuSV1876 6 и записывал их Шемаия, сын Нафанаила,
писец из левитов, пред лицом царя и
князей и пред священником Садоком и
Ахимелехом, сыном Авиафара, и пред
главами семейств священнических и
левитских: брали при бросании жребия
одно семейство из рода Елеазарова,
потом брали из рода Ифамарова.

БКуліш 6. А записував їх Шемаїя, син Натанаїлів,
писар ізміж левітів, при цареві та
старшинах і при съвященникові Садокові
та Ахимелехові, синові Абїятаровому, та
при головах родин съвященницьких і
левітських: брали же жеребом одну
родину Елеазаренків, потім брали одну з
Ітамаренків.

FI33/38 7. Ensimmäinen arpa tuli Joojaribille, toinen
Jedajalle,

Biblia1776 7. Ja ensimmäinen arpa lankesi Jojaribin päälle,
toinen Jedatjan,

CPR1642 7. JA ensimmäinen arpa langeis Jojaribin päälle
toinen Jedajan.

MLV19 7 Now the first lot came out to Jehoiarib, the
second to Jedaiah,

KJV 7. Now the first lot came forth to Jehoiarib,
the second to Jedaiah,

Dk1871 7. Den første Lod kom ud for Jojarib, den
anden for Jedaja,

KXII 7. Och förste lotten föll uppå Jojarib, den
andre uppå Jedaja;

PR1739 7. Ja essimenne liisk tulli wälja Jojaribile,
teine Jedajale,

LT 7. Dvidešimt keturių skyrių paskyrimas burtų
keliau buvo padarytas tokia eile: Jehoiaribas,
Jedaja,

Luther1912 7. Das erste Los fiel auf Jojarib, das zweite

Ostervald-Fr 7. Le premier sort échut à Jéhojarib; le

	auf Jedaja,		second, à Jédæja;
RV'1862	7. Y la primera suerte saliό por Joiarib, la segunda por Jedei,	SVV1770	7 Het eerste lot nu ging uit voor Jojarib, het tweede voor Jedaja,
PL1881	7. I padł los pierwszy na Jehojaryba, na Jedajasza wtóry;	Karoli1908Hu	7. Esék pedig az első sors Jojáribra; a második Jedájára;
RuSV1876	7 И вышел первый жребий Иегоиариву, второй Иедаии,	БКуліш	7. І випав перший жереб Егоярибові, другий Едаїї,
FI33/38	8. kolmas Haarimille, neljäs Seoromille,	Biblia1776	8. Kolmas Harimin, neljäs Seorimin,
CPR1642	8. Colmas Harimin neljäs Seorimin.		
MLV19	8 the third to Harim, the fourth to Seorim,	KJV	8. The third to Harim, the fourth to Seorim,
Dk1871	8. den tredje for Harim, den fjerde for Seorim,	KXII	8. Den tredje på Harim, den fjerde på Seorim;
PR1739	8. Kolmas Arimile, neljas Seorimile,	LT	8. Harimas, Seorimas,
Luther1912	8. das dritte auf Harim, das vierte auf Seorim,	Ostervald-Fr	8. Le troisième, à Harim; le quatrième, à Séorim;
RV'1862	8. La tercera por Harim, la cuarta por Seorim,	SVV1770	8 Het derde voor Harim, het vierde voor Seorim,
PL1881	8. Na Haryma trzeci, na Seoryma czwarty;	Karoli1908Hu	8. Hárímra a harmadik; Seórimra a negyedik;
RuSV1876	8 третий Хариму, четвертый Сеориму,	БКуліш	8. Третій Харимові, четвертий Сеоримові,

FI33/38 CPR1642	9. viides Malkialle, kuudes Mijaminille, 9. Wijdes Malchian cuudes Mejamin.	Biblia1776	9. Viides Malkian, kuudes Mijamin,
MLV19	9 the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,	KJV	9. The fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,
Dk1871 PR1739	9. den femte for Malkia, den sjette for Mijamin, 9. Wies Malkiale, kues Mijaminile,	KXII LT	9. Den femte på Malchija, den sjette på Mijamin; 9. Malkija, Mijaminas,
Luther1912 RV'1862	9. das fünfte auf Malchia, das sechste auf Mijamin, 9. La quinta por Melquíás, la sexta por Maimán,	Ostervald-Fr SVV1770	9. Le cinquième, à Malkija; le sixième, à Mijamin; 9 Het vijfde voor Malchia, het zesde voor Mijamin,
PL1881 RuSV1876	9. Na Malchyjasza piąty, na Mijamana szósty; 9 пятый Малхию, шестой Миямину,	Karoli1908Hu БКуліш	9. Málkijára az ötödik; Mijáminra a hatodik; 9. Пятый Малхієві, шестий Міяминові,
FI33/38 CPR1642	10. seitsemäs Koosille, kahdeksas Abialle, 10. Seidzemes Hakozin cahdexas Abian.	Biblia1776	10. Seitsemäs Hakkotsin, kahdeksas Abian,
MLV19	10 the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,	KJV	10. The seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,

Dk1871	10. den syvende for Hakkoz, den ottende for Abia,	KXII	10. Den sjunde på Hakkoz, den åttonde på Abia;
PR1739	10. Seitsmes Akkotsile, kahheksas Abiale,	LT	10. Hakocas, Abija,
Luther1912	10. das siebente auf Hakkoz, das achte auf Abia,	Ostervald-Fr	10. Le septième, à Kots; le huitième, à Abija;
RV'1862	10. La séptima por Accos, la octava por Abías,	SVV1770	10 Het zevende voor Hakkoz, het achtste voor Abia,
PL1881	10. Na Akkosa siódmy, na Abijasza ósmy;	Karoli1908Hu	10. Hakkósra a hetedik; Abijára [4†] a nyolczadik;
RuSV1876	10 седьмой Гаккоцу, восьмой Авии,	БКуліш	10. Семий Гаккозові, восьмий Авії,
FI33/38	11. yhdeksäs Jeesualle, kymmenes Sekanjalle,	Biblia1776	11. Yhdeksäs Jesuan, kymmenes Sekanian,
CPR1642	11. Yhdexäs Jeswan kymmenes Zechanian.		
MLV19	11 the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah {Shechaniah},	KJV	11. The ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah,
Dk1871	11. den niende for Jesua, den tiende for Sekania,	KXII	11. Den nionde på Jesua, den tionde på Sechania;
PR1739	11. Ühheksamas Jesuale, kümnes Sekanjale,	LT	11. Ješūva, Šechanijas,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Luther1912	11. das neunte auf Jesua, das zehnte auf Sechanja,	Ostervald-Fr	11. Le neuvième, à Jeshua; le dixième, à Shécania;
RV'1862	11. La nona por Jesúa, la décima por Sequemias,	SVV1770	11 Het negende voor Jesua, het tiende voor Sechanja,
PL1881	11. Na Jesuego dziewiąty, na Sechenijasza dziesiąty;	Karoli1908Hu	11. Jésuára a kilenczedik; Sekániára a tizedik;
RuSV1876	11 девятый Иешую, десятый Шехании,	БКуліш	11. Девятый Ешуєві, десятый Шеханії,
FI33/38	12. yhdestoista Eljasibille, kahdestoista Jaakimille,	Biblia1776	12. Yksitoistakymmenes Eliasibin, kaksitoistakymmenes Jakimin,
CPR1642	12. Yxitoistakymmenes Eliasibin caxitoistakymmenes Jakimin.		
MLV19	12 the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,	KJV	12. The eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,
Dk1871	12. den ellevte for Eljasib, den tolvte for Jakim,	KXII	12. Den ellofte på EljaSib, den tolfte på Jakim;
PR1739	12. Üksteistkümnes Eljasibile, kaksteistkümnes Jakimile,	LT	12. Eljašibas, Jakimas,
Luther1912	12. das elfte auf Eljasib, das zwölfte auf Jakim,	Ostervald-Fr	12. Le onzième, à Éliashib; le douzième, à Jakim;
RV'1862	12. La undécima por Eliasib, la duodécima	SVV1770	12 Het elfde voor Eljasib, het twaalfde voor

por Jacim,

Jakim,

PL1881	12. Na Eliasyba jedenasty, na Jakima dwunasty;	Karoli1908Hu	12. Eliásibra a tizenegyedik; Jákimra a tizenkettedik;
RuSV1876	12 одиннадцатый Елиашиву, двенадцатый Иакиму,	БКуліш	12. Одинайцятий Еліяшибові, дванайцятий Якимові,
FI33/38	13. kolmastoista Huppalle, neljästoista Jesebabille,	Biblia1776	13. Kolmastoistakymmenes Huppan, neljästoistakymmenes Jesebabin,
CPR1642	13. Colmastoistakymmenes Hupan neljästoistakymmenes Jesebeabin.		
MLV19	13 the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,	KJV	13. The thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,
Dk1871	13. den trettende for Hufa, den fjortende for Jesebab,	KXII	13. Den trettonde på Huppa, den fjortonde på Jesebeab;
PR1739	13. Kolmasteistkümmes Upale, neljasteistkümmes Jesebabile,	LT	13. Hupa, Ješebabas,
Luther1912	13. das dreizehnte auf Huppa, das vierzehnte auf Jesebeab,	Ostervald-Fr	13. Le treizième, à Huppa; le quatorzième, à Jéshébeab;
RV'1862	13. La trecena por Hopfa, la catorcena por Isbaab,	SVV1770	13 Het dertiende voor Huppa, het veertiende voor Jesebeab,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

PL1881	13. Na Huppa trzynasty, na Jesebaba czternasty;	Karoli1908Hu	13. Huppára a tizenharmadik; Jésebeábra a tizennegyedik;
RuSV1876	13 тринадцатый Хушаю, четырнадцатый Ишеваву,	БКуліш	13. Тринайцятий Хушаєві, чотирнайцятий Ешебабові,
FI33/38	14. viidestoista Bilgalle, kuudestoista Immerille,	Biblia1776	14. Viidestoistakymmenes Bilgan, kuudestoistakymmenes Immerin,
CPR1642	14. Wijdestoistakymmenes Bilgan cuudestoistakymmenes Immerin.		
MLV19	14 the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,	KJV	14. The fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,
Dk1871	14. den femtende for Bilga, den sekstende, for Immer,	KXII	14. Den femtonde på Bilga, den sextonde på Immer;
PR1739	14. Wiesteistkümmes Pilgale, kuesteistkümmes Immerile.	LT	14. Bilga, Imeras,
Luther1912	14. das fünfzehnte auf Bilga, das sechzehnte auf Immer,	Ostervald-Fr	14. Le quinzième, à Bilga; le seizième, à Immer;
RV'1862	14. La quincena por Belga, la dieziseisena por Emmer,	SVV1770	14 Het vijftiende voor Bilga, het zestiende voor Immer,
PL1881	14. Na Bilgę piętnasty, na Immera szesnasty;	Karoli1908Hu	14. Bilgára a tizenötödik; Immérre a tizenhatodik;

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RuSV1876	14 пятнадцатый Вилге, шестнадцатый Имеру,	БКуліш	14. Пятнайцятий Билзі, шіснайцятий Імерові,
FI33/38	15. seitsemästoista Heesirille, kahdeksastoista Pissekselle,	Biblia1776	15. Seitsemästoistakymmenes Hesirin, kahdeksastoistakymmenes Happitsetsin,
CPR1642	15. Seidzemestoistakymmenes Hesirin cahdexastoistakymmenes Hapizezin.		
MLV19	15 the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Happizez,	KJV	15. The seventeenth to Hezir, the eighteenth to Aphses,
Dk1871	15. den syttende Hesir, den attende for Hafizez,	KXII	15. Den sjuttonde på Hesir, den adertonde på Happizez;
PR1739	15. Seitsmesteistkümnes Esirile, kahheksasteistkümnes Pitsetsile,	LT	15. Hezyras, Hapicecas,
Luther1912	15. das siebzehnte auf Hefir, das achtzehnte auf Hapizez,	Ostervald-Fr	15. Le dix-septième, à Hézir; le dix-huitième, à Pitsets;
RV'1862	15. La decimaséptima por Hezir, la décimaoctava por Afses,	SVV1770	15 Het zeventiende voor Hezir, het achttiende voor Happizzes,
PL1881	15. Na Chezyra siedmnasty, na Happisesa ośmnasty;	Karoli1908Hu	15. Hézirre a tizenhetedik; Hápisesre a tizennyolczadik;
RuSV1876	15 семнадцатый Хезиру, восемнадцатый Гапицецу,	БКуліш	15. Сімнайцятий Хезирові, вісімнайцятий Гатизезові,

FI33/38	16. yhdeksästoista Petahjalle, kahdeskymmenes Hesekielille,	Biblia1776	16. Yhdeksästoistakymmenes Petahian, kahdeskymmenes Jeheskelin,
CPR1642	16. Yhdexästoistakymmenes Pethahian caxikymmenes Jeheskelin.		
MLV19	16 the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezekel,	KJV	16. The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezekel,
Dk1871	16. den nittende for Petakia, den tyvende for Ezekiel,	KXII	16. Den nittonde på Petahja, den tjugonde på Jeheskel;
PR1739	16. Ühheksasteistkümmes Petajale, kakskümmes Jeeskelile,	LT	16. Petachija, Ezechielis,
Luther1912	16. das neunzehnte auf Pethaja, das zwanzigste auf Jeheskel,	Ostervald-Fr	16. Le dix-neuvième, à Péthachia; le vingtième, à Ézéchiél;
RV'1862	16. La décimanona por Feceia, la vigésima por Hezeciel,	SVV1770	16 Het negentiende voor Petahja, het twintigste voor Jehezekel,
PL1881	16. Na Petachyjasza dziewiętnasty, na Ezechyjela dwudziesty;	Karoli1908Hu	16. Petáhiára a tizenkilenczedik; Jéhezekelre a huszadik;
RuSV1876	16 девятнадцатый Петахии, двадцатый Иезекиилю,	БКуліш	16. Девятнайцятий Петахії, дваїцятий Езекіїлеві,
FI33/38	17. kahdeskymmenes yhdes Jaakinille,	Biblia1776	17. Ensimmäinen kolmattakymmentä Jakinin,

	kahdeskymmenes kahdes Gaamulille,		toinenkolmattakymmentä Gamulin,
CPR1642	17. Ensimmäinen colmattakymmendä Jachinin toinen colmattakymmendä Gamulin.		
MLV19	17 the twenty-first to Jachin, the twenty- second to Gamul,	KJV	17. The one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul,
Dk1871	17. den en og tyvende for Jakin, den to og tyvende for Gamul,	KXII	17. Den förste och tjugonde på Jachin, den andre och tjugonde på Gamul;
PR1739	17. Essimenne kolmatkümmend Jakinile, teine kolmatkümmend Kamulile,	LT	17. Jachinas, Gamulas,
Luther1912	17. das einundzwanzigste auf Jachin, das zweiundzwanzigste auf Gamul,	Ostervald-Fr	17. Le vingt et unième, à Jakin; le vingt- deuxième, à Gamul;
RV'1862	17. La veinte y una por Joaquim, la veinte y dos por Gamul,	SVV1770	17 Het een en twintigste voor Jachin, het twee en twintigste voor Gamul,
PL1881	17. Na Jachyna dwudziesty i pierwszy, na Gamuela dwudziesty i wtóry;	Karoli1908Hu	17. Jákinra a huszonegyedik; Gámulra a huszonkettedik;
RuSV1876	17 двадцать первый Иахину, двадцать второй Гамулу,	БКуліш	17. Двайцять перший Яхинові, двацять другий Гамулові,
FI33/38	18. kahdeskymmenes kolmas Delajalle, kahdeskymmenes neljäs Maasjalle.	Biblia1776	18. Kolmaskolmattakymmentä Delajan, neljäskolmattakymmentä Maasian.
CPR1642	18. Colmas colmattakymmendä Delajan		

neljäs colmattakymmendä Maasian päälle.

MLV19	18 the twenty-third to Delaiah, the twenty-fourth to Maaziah.	KJV	18. The three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah.
Dk1871	18. den tre og tyvende for Delaja, den fire og tyvende for Maaseja.	KXII	18. Den tredje och tjugonde på Delaja, den fjerde och tjugonde på Mahasia.
PR1739	18. Kolmas kolmatkymmend Telajale, neljas kolmatkymmend Maasjale.	LT	18. Delajas ir Maazijas.
Luther1912	18. das dreiundzwanzigste auf Delaja, das vierundzwanzigste auf Maasja.	Ostervald-Fr	18. Le vingt-troisième, à Délaja; le vingt-quatrième, à Maazia.
RV'1862	18. La veinte y tres por Dalaiau, la veinte y cuatro por Maaziaiu.	SVV1770	18 Het drie en twintigste voor Delaja, het vier en twintigste voor Maazja.
PL1881	18. Na Delajasza dwudziesty i trzeci, na Maazyjasza dwudziesty i czwarty.	Karoli1908Hu	18. Delájára a huszonharmadik; Maáziára a huszonnegyedik.
RuSV1876	18 двадцать третий Делаии, двадцать четвертый Маазии.	БКуліш	18. Двайцять третій Делаїї, двацять четвертий Маазїї,
FI33/38	19. Nämä ovat heidän palvelusvuoronsa, kun he menevät Herran temppeliin, niinkuin heidän isänsä Aaron oli heille säätänyt, sen mukaan, kuin Herra, Israelin Jumala, oli häntä käsenyt.	Biblia1776	19. Tämä on heidän järjestyksensä heidän virkansa jälkeen, menemään Herran huoneesen tapansa jälkeen, isänsä Aaronin käden alla; niinkuin Herra Israelin Jumala heidän oli käsenyt.

CPR1642 19. Tämä on heidän järjestyksensä heidän wircans jälkeen menemään HERran huoneeseen heidän tawans jälkeen heidän Isäns Aaronin käden ala nijncuin HERra Israelin Jumala heidän oli käsenyt.

MLV19 19 This was the ordering of them in their service, to come into the house of Jehovah according to the ordinance (given) to them by Aaron their father, as Jehovah, the God of Israel, had commanded him.

KJV 19. These were the orderings of them in their service to come into the house of the LORD, according to their manner, under Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him.

Dk1871 19. Disses Embedsgerning var det at gaa ind i Herrens Hus, som deres Vis var, efter deres Faders, Arons, Anvisning, saaledes som Herren, Israels Gud havde budt ham.

KXII 19. Detta är ordningen efter deras ämbeten, till att gå i Herrans hus efter deras sätt, under deras fader Aaron, såsom Herren Israels Gud dem budit hade.

PR1739 19. on nende ammet nende tenistusses, et nemmad peawad Jehowa kotta minnema omma korra wisi järrele, omma issa Aaroni juhhatamisse läbbi, nenda kui Jehowa Israeli Jummal tedda olli käsknud.

LT 19. Tokia tvarka jie įeidavo tarnauti į Viešpaties namus pagal jų tėvo Aarono nuostatus, kaip jam buvo įsakęs Viešpats, Izraelio Dievas.

Luther1912 19. Das ist die Ordnung nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus des HERRN nach ihrer Weise unter ihrem Vater Aaron, wie ihm der HERR, der Gott Israels, geboten hat.

Ostervald-Fr 19. Tel fut leur classement pour leur service, pour entrer dans la maison de l'Éternel, selon leur règle, établie par Aaron, leur père, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, le lui avait

			ordonné.
RV'1862	19. Estos fueron contados en su ministerio, para que entrasen en la casa de Jehová conforme a su costumbre, debajo de la mano de Aarón su padre, de la manera que le había mandado Jehová el Dios de Israel.	SVV1770	19 Het ambt van dezen in hun dienst was te gaan in het huis des HEEREN, naar hun ordening door de hand van Aaron, huns vaders; gelijk als hem de HEERE, de God Israels, geboden had.
PL1881	19. Cić są sporządzeni w posługiwaniu swoim, aby wchodzili do domu Paóskiego w przemianach swych, jako zwykli pod rządem Aarona, ojca ich, jako mu był rozkazał Pan, Bóg Izraelski.	Karoli1908Hu	19. Ez az ő hivatalos rendjök szolgálatukban, hogy bejárnának az Úr házába sorban, az ő atyjoknak Áronnak rendelése szerint, a mint megparancsolta volt néki az Úr, Izráel Istene.
RuSV1876	19 Вот порядок их при служении их, как им приходит в дом Господень, по уставу их чрез Аарона, отца их, как заповедал ему Господь Бог Израилев.	БКуліш	19. Це порядок їх при їх службі, як їм приходити до дому Господнього по постанові від Аарона, предка їх, як заповідав йому Господь, Бог Ізраїлів.
FI33/38	20. Mitä tulee muihin Leevin jälkeläisiin, niin oli Amramin jälkeläisiä Suubael, Suubaelin jälkeläisiä Jehdeja,	Biblia1776	20. Muiden Levin lasten seassa oli Amramin lapsista Subael, Subaelin lapsista Jehdeja.
CPR1642	20. MUiden Lewin lasten seas oli Amramin lasten seast Subael Subaelin lasten seas oli Jehdea.		
MLV19	20 And of the rest of the sons of Levi: Of the sons of Amram, Shubael. Of the sons of	KJV	20. And the rest of the sons of Levi were these: Of the sons of Amram; Shubael: of the

Shubael, Jehdeiah.

sons of Shubael; Jehdeiah.

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 20. Og hvad de øvrige af Levis Børn angaar, da var der af Amrams Sønner Subael, af Subaels Sønner Jedeja.</p> <p>PR1739 20. Ja neist teist Lewi poegadest ollid : Amrami poegest Subael, Subaeli poegest Jedeja.</p> | <p>KXII 20. Men utaf de andra Levi barn, af Amrams barn var Subael. Af Subaels barn var Jehdeja.</p> <p>LT 20. Kiti Levio palikuonys: AmramoŠubaelis, ŠubaelioJechdijas.</p> |
| <p>Luther1912 20. Aber unter den andern Kindern Levi war unter den Kindern Amrams Subael. Unter den Kindern Subaels war Jehdeja.</p> <p>RV'1862 20. Y de los hijos de Leví que quedaron: De los hijos de Amram era Subael: y de los hijos de Subael, Jehedeias.</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Quant au reste des enfants de Lévi, voici leurs chefs: Des fils d'Amram: Shubaël; et des fils de Shubaël: Jechdéja;</p> <p>SVV1770 20 Van de overige kinderen van Levi nu, was van de kinderen van Amram Subael, van de kinderen van Subael was Jechdeja.</p> |
| <p>PL1881 20. A z synów Lewiego, którzy byli pozostali z synów Amramowych, Subajel; z synów Subajelowych Jechdejasz.</p> <p>RuSV1876 20 У прочих сыновей Левия – распределение : из сынов Амрама: Шуваил; из сынов Шуваила: Иедия;</p> | <p>Karoli1908Hu 20. A mi Lévi többi fiait illeti: az Amrá́m fiaí közül vala Subáel; a Subáel fiaí közül Jechdéja.</p> <p>БКуліш 20. А порядок про инчих синів Левіїних: із синів Амрамових: Шуваїл; із синів Шуваїлових: Едія;</p> |
| <p>FI33/38 21. Rehabjan jälkeläisiä päämies Jissia,</p> <p>CPR1642 21. Rehabian lasten seas oli Jesia</p> | <p>Biblia1776 21. Rehabian lapsista: Jissia oli heistä ensimmäinen.</p> |

ensimäinen.

MLV19	21 Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.	KJV	21. Concerning Rehabiah: of the sons of Rehabiah, the first was Isshiah.
Dk1871	21. Hvad Rehabia angaar, da var af Rehabias Sønner Jissija den første.	KXII	21. Af Rehabia barn var den første Jissija.
PR1739	21. Reabjast: Reabja poegadest olli, Issia se pea-wannem.	LT	21. Rehabijo vyriausias sūnus buvo Išija.
Luther1912	21. Unter den Kindern Rehabjas war der erste: Jissia.	Ostervald-Fr	21. De Réchabia, des fils de Réchabia: le chef Jishija.
RV'1862	21. Y de los hijos de Rohobias, Jesías el principal.	SVV1770	21 Aangaande Rehabja: van de kinderen van Rehabja was Jissia het hoofd.
PL1881	21. Z Rechabijasza, z synów Rechabiaszowych był przednziejczy Jesyjasz.	Karoli1908Hu	21. A mi illeti Rehábiát: a Rehábia fiai közül Issija vala fő.
RuSV1876	21 от Рехавии: из сынов Рехавии Ишшия был первый;	БКуліш	21. Від Рехавії: з синів Рехавіїних був перший Ішшія:
FI33/38	22. jisharilaisia Selomot, Selomotin jälkeläisiä Jahat.	Biblia1776	22. Mutta Jitseharilaisista oli Selomot, Selomotin lapsista Jahat.
CPR1642	22. Mutta Jezeharitereist oli Slomoth Slomothin lasten seas oli Jahath.		

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

MLV19	22 Of the Izharites, Shelomoth. Of the sons of Shelomoth, Jahath.	KJV	22. Of the Izharites; Shelomoth: of the sons of Shelomoth; Jahath.
Dk1871	22. Af Jizehariterne var der Selomoth, af Selomoths Sønner var der Jahath;	KXII	22. Men af de Jizeariter var Selomoth. Af Selomoths barn var Jahath.
PR1739	22. Itsari poegest olli Selomot, Selomoti poegest Jahhat.	LT	22. IccharųŠelomotas, ŠelomotoJahatas.
Luther1912	22. Aber unter den Jizharitern war Selomoth. Unter den Kindern Selomoths war Jahath.	Ostervald-Fr	22. Des Jitseharites: Shélomoth; des fils de Shélomoth: Jachath.
RV'1862	22. De Isaari, Salemot: e hijo de Salemot fué Jahat.	SVV1770	22 Van de Jizharieten was Selomoth; van de kinderen van Selomoth was Jahath.
PL1881	22. Z Isaary Salomit, z synów Salomitowych Jachat.	Karoli1908Hu	22. Az Ishár fiai közül Selómót; és a Selómót fiai közül Jahát.
RuSV1876	22 от Ицгара: Шеломоф; из сыновей Шеломофа: Иахав;	БКуліш	22. Від Ізгара: Шеломот; із синів Шеломотових: Яхав;
FI33/38	23. Ja Jerian jälkeläisiä olivat: Amarja toinen, Jahasiel kolmas, Jekamam neljäs.	Biblia1776	23. (Hebronin lapset) Jerija ensimäinen, Amaria toinen, Jahasiel kolmas, Jekameam neljäs.
CPR1642	23. Hebronin lapset olit: Jeria ensimänen Amaria toinen Jehasiel colmas Jakmeam neljäs.		
MLV19	23 And the sons (of Hebron:) Jeriah (the	KJV	23. And the sons of Hebron; Jeriah the first,

chief), Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

Dk1871	23. og Jerijas Sønner: Amaria var den anden, Jehasiel den tredje, Jekameam den fjerde.	KXII	23. (Hebrons) barn voro: Jeria den förste, Amaria den andre, Jahasiel den tredje, Jekameam den fjerde.
PR1739	23. Ja Ebroni poiad ollid , Jeria, Amarja teine, Jaasiel kolmas, Jekamam neljas.	LT	23. Iš HebronoJerijas, Amarijas, Jahazielis, Jekamamas.
Luther1912	23. Die Kinder Hebrons waren: Jeria, der erste; Amarja, der zweite; Jahasiel, der dritte; Jakmeam, der vierte.	Ostervald-Fr	23. Fils de Hébron: Jérija, Amaria le second, Jachaziel le troisième, Jékameam le quatrième.
RV'1862	23. Y su primer hijo fué Jeriau, el segundo Amarías, el tercero Jahaziel, el cuatro Jecmaam.	SVV1770	23 En van de kinderen van Hebron was Jeria de eerste, Amarja de tweede, Jahaziel de derde, Jekameam de vierde.
PL1881	23. A synowie Jeryjaszowi: Amaryjasz wtóry, Jehazylej trzeci, Jekmaan czwarty.	Karoli1908Hu	23. A Hebron [5†] fiai közül első vala Jérija, Amárja második, Jaháziel harmadik, Jekámhám negyedik.
RuSV1876	23 из сыновей Хеврона : первый Иерия, второй Амария, третий Иахазиил, четвертыйИекамам.	БКуліш	23. А сього син: перший Ерія, другуй Амарія, третій Яхазііл, четвертий Екамам.
FI33/38	24. Ussielin jälkeläisiä oli Miika, Miikan jälkeläisiä Saamir.	Biblia1776	24. Ussielin lapset: Miika. Miikan lapsista Samir.
CPR1642	24. Usielin lapset olit: Micha. Michan lasten		

seas oli Samir. Jesia oli Michan weli:

MLV19	24 The sons of Uzziel, Micah. Of the sons of Micah, Shamir.	KJV	24. Of the sons of Uzziel; Michah: of the sons of Michah; Shamir.
Dk1871	24. Af Ussiels Sønner var der Mika, af Mikas Sønner var der Samir.	KXII	24. Ussiels barn voro: Micha. Utaf Micha barn var Samir.
PR1739	24. poiad ollid , Mika, Mika poegest olli Samir.	LT	24. UzielioMichėjas, Michėjo Šamyras.
Luther1912	24. Die Kinder Usiels waren: Micha. Unter den Kindern Michas war Samir.	Ostervald-Fr	24. Fils d'Uziel: Mica; des fils de Mica: Shamir.
RV'1862	24. Hijo de Oziel fué Mica, e hijo de Mica fué Samir.	SVV1770	24 Van de kinderen van Uzziel was Micha; van de kinderen van Micha was Samir;
PL1881	24. Synowie Husyjelowi Micha; z synów Michy Samir.	Karoli1908Hu	24. Uzziel fiaí: Mika; a Mika fiaí közüł Sámir.
RuSV1876	24 Из сыновей Озиила: Миха; из сыновей Мизи: Шамир.	БКуліш	24. З синів Озиїлових: Миха; з синів Мизиних: Шамир.
FI33/38	25. Miikan veli oli Jissia; Jissian jälkeläisiä oli Sakarja.	Biblia1776	25. Jesija oli Miikan veli; Jesijan lapsista Sakaria.
CPR1642	25. Jesian lasten seas oli Zacharia.		
MLV19	25 The brother of Micah, Isshiah. Of the sons	KJV	25. The brother of Michah was Isshiah: of

of Isshiah, Zechariah.

the sons of Isshiah; Zechariah.

Dk1871	25. Jissija var Mikas Broder; af Jissijas Sønner var der Sakaria.	KXII	25. Micha broder var Jissija. Utaf Jissija barn var Zacharia.
PR1739	25. Mika wend olli Issia, Issia poegest olli Sekarja.	LT	25. Michējo brolislšija, lšijos sūnusZacharijas.
Luther1912	25. Der Bruder Michas war: Jissia. Unter den Kindern Jissias war Sacharja.	Ostervald-Fr	25. Frère de Mica: Jishija; des fils de Jishija: Zacharie.
RV'1862	25. Hermano de Mica fué Jesía, e hijo de Jesía fué Zacarías.	SVV1770	25 De broeder van Micha was Jissia; van de kinderen van Jissia was Zecharja.
PL1881	25. Brat Michasowy Jesyjasz; z synów Jesyjaszowych Zacharyjasz.	Karoli1908Hu	25. Mika atyjafia Issija; Issija fiai közü Zekáriás.
RuSV1876	25 Брат Михи Ишшия; из сыновей Ишшии: Захария.	БКуліш	25. Брат Михин Ішшія: з синів Ішшіїних: Захарія.
FI33/38	26. Merarin jälkeläisiä olivat Mahli ja Muusi sekä hänen poikansa Jaasian jälkeläiset.	Biblia1776	26. Merarin lapset: Maheli ja Musi; Jaesijan hänen poikansa lapset.
CPR1642	26. Merarin lapset olit: Maheli ja Musi jonga poica oli Jaesia.		
MLV19	26 The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Jaaziah: Beno.	KJV	26. The sons of Merari were Mahli and Mushi: the sons of Jaaziah; Beno.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	26. Meraris Sønner vare: Maheli og Musi, Børn af hans Søn Jasia.	KXII	26. Merari barn voro: Maheli och Musi; hans son var Jaasia.
PR1739	26. Merari poiad ollid , Mahli ja Musi, Jaasia poiad olli Peno.	LT	26. Merario sūnūsMachlis ir Mušis. Jaazijo sūnusBenas.
Luther1912	26. Die Kinder Meraris waren: Maheli und Musi, die Kinder Jaesias, seines Sohnes.	Ostervald-Fr	26. Fils de Mérari: Machli et Mushi, et les fils de Jaazija, son fils.
RV'1862	26. Los hijos de Merari fueron Moholi, y Musi: hijo de Oziau fué Benno.	SVV1770	26 De kinderen van Merari waren Maheli en Musi. De kinderen van Jaazia waren Beno.
PL1881	26. Synowie Merarego: Maheli i Musy: synowie Jahasyjaszowi Beno.	Karoli1908Hu	26. Mérári fiai: Mákhli és Músi; Jaázija fia, Bénó.
RuSV1876	26 Сыновья Мерари: Махли и Муши; из сыновей Иаазиин: Бено.	БКуліш	26. Сини Мерарііні: Махлі та Муші; з синів Яазііних: Бено.
FI33/38	27. Merarilla oli jälkeläisiä pojastaan Jaasiasta ynnä Sooham, Sakkur ja Ibri.	Biblia1776	27. Merarin lapset Jaesijasta, hänen poikansa oli Soham, Sakkur ja Ibri.
CPR1642	27. Merarin lapset Jaesiast hänen poicans oli Sohan Sacur ja Ibri.		
MLV19	27 The sons of Merari: Of Jaaziah (were) Beno and Shoham and Zaccur and Ibri.	KJV	27. The sons of Merari by Jaaziah; Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.
Dk1871	27. Meraris Børn af hans Søn Jasia vare baade Skoam og Sakur og Ibri.	KXII	27. Merari barn, af Jaasia, hans son, voro: Soham, Saccur och Ibri.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

PR1739	27. Merari poiad Jaasiast ollid , Peno, ja Soam ja Sakkur ja Ibri.	LT	27. Merario palikuonys iš jo sūnaus Jaazijo: Benas, Šohamas, Zakūras ir Ibris.
Luther1912	27. Die Kinder Meraris von Jaesia, seinem Sohn, waren: Soham, Sakkur und Ibri.	Ostervald-Fr	27. Fils de Mérari, de Jaazija, son fils: Shoham, Zaccur et Ibri.
RV'1862	27. Los hijos de Merari de Oziau fueron Benno y Soam, Zacur y Hebri,	SVV1770	27 De kinderen van Merari van Jaazia waren Beno, en Soham, en Zakkur, en Hibri.
PL1881	27. Sunowie Merarego z Jahasyjasza: Beno, i Soam, i Zachur, i Hybry.	Karoli1908Hu	27. Mérárinak Jaázijától, az ő fiától való fiai: Sohám, Zakkúr és Hibri.
RuSV1876	27 Из сыновей Мерари у Иаазиин: Бено и Шогам, и Заккур и Иври.	БКуліш	27. З синів Мераріїних у Яазії: Бено та Шогам, і Заккур, та Іври.
FI33/38	28. Mahlista polveutui Eleasar, jolla ei ollut poikia.	Biblia1776	28. Mutta Mahelilla oli Eleasar, ja hänellä ei ollut yhtään poikaa.
CPR1642	28. Mutta Mahelilla oli Eleazar ja hänellä ei ollut yhtän poica.		
MLV19	28 Of Mahli: Eleazar, who had no sons.	KJV	28. Of Mahli came Eleazar, who had no sons.
Dk1871	28. Af Maheli var der Eleasar og han havde ingen Sønner.	KXII	28. Men Maheli hade Eleazar, och Eleazar hade inga söner.
PR1739	28. Mahlist olli Eleasar, ja temmal polnud mitte poege.	LT	28. MachlioEleazaras, kuris neturėjo sūnų.

Luther1912	28. Maheli aber hatte Eleasar, der hatte keine Söhne.	Ostervald-Fr	28. De Machli: Éléazar qui n'eut point de fils;
RV'1862	28. Y Eleazar de Moholi, el cual no tuvo hijos.	SVV1770	28 Van Maheli was Eleazar; en die had geen kinderen.
PL1881	28. Z Mahalego Eleazar, który nie miał synów.	Karoli1908Hu	28. Mákhlitól vala Eleázár, [6†] és ennek nem valának fiai.
RuSV1876	28 У Махлия – Елеазар; у него сыновей не было.	БКуліш	28. У Махлїя - Елеазар; у сього синів не було.
FI33/38	29. Kiisistä polveutui Jerahmeel, joka oli Kiisin jälkeläisiä.	Biblia1776	29. Kisistä, Kisin lapset: Jerahmeel.
CPR1642	29. Kisist Kisin lapset olit Jerahmeel.		
MLV19	29 Of Kish, the sons of Kish: Jerahmeel.	KJV	29. Concerning Kish: the son of Kish was Jerahmeel.
Dk1871	29. Hvad Kis angaar, Kis's Sønner vare Jeramel.	KXII	29. Af Kis: Kis barn voro: Jerahmeel.
PR1739	29. Kisist ollid , Kisi poiad Jerameel.	LT	29. Kišo sūnusJerachmeelis.
Luther1912	29. Von Kis: unter den Kindern des Kis war: Jerahmeel.	Ostervald-Fr	29. De Kis, les fils de Kis: Jérachméel.
RV'1862	29. Hijo de Cis fué Jerameel.	SVV1770	29 Aangaande Kis: de kinderen van Kis waren Jerahmeel.

PL1881	29. Z Cysa, synowie Cysowi Jerahmeel.	Karoli1908Hu	29. Kistól: a Kis fiai közül való volt Jérahméel.
RuSV1876	29 У Киса: из сыновей Киса: Иерахмиил;	БКуліш	29. У Киса: з синів Кисових: Ерахмиїл;
FI33/38	30. Ja Muusin jälkeläisiä olivat Mahli, Eeder ja Jerimot. Nämä olivat leeviläisten jälkeläiset heidän perhekuntiensa mukaan.	Biblia1776	30. Musin lapset: Maheli, Eder ja Jeremot. Ne ovat Leviläisten lapset heidän isäinsä huoneen jälkeen.
CPR1642	30. Musin lapset olit Maheli Eder ja Jeremoth. Ne owat Lewitain lapset heidän Isäns huones.		
MLV19	30 And the sons of Mushi: Mahli and Eder and Jerimoth. These were the sons of the Levites after their fathers' houses.	KJV	30. The sons also of Mushi; Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after the house of their fathers.
Dk1871	30. Og Musis Sønner vare: Maheli og Eder og Jerimoth; disse ere Leviternes Børn efter deres Fædres Hus.	KXII	30. Musi barn voro: Maheli, Eder och Jerimoth. Detta äro de Leviters barn, i deras faders hus.
PR1739	30. Ja Musi poiad ollid , Mahli, ja Eder, ja Jerimot: need on Lewi lapsed omma wannematte perresid möda.	LT	30. Mušio sūnūs: Machlis, Ederas ir Jerimotas. Šitie buvo levitų palikuonys.
Luther1912	30. Die Kinder Musis waren: Maheli, Eder und Jeremoth. Das sind die Kinder der Leviten nach ihren Vaterhäusern.	Ostervald-Fr	30. Fils de Mushi: Machli, Éder et Jérimoth. Ce sont là les fils des Lévites, selon les maisons de leurs pères.

RV'1862	30. Los hijos de Musi fueron Moholi, Eder, y Jerimot. Estos fueron los hijos de los Levitas conforme a las casas de sus familias.	SVV1770	30 En de kinderen van Musi waren Maheli, en Eder, en Jeremoth. Dezen zijn de kinderen der Levieten, naar hun vaderlijke huizen.
PL1881	30. A synowie Musy: Maheli i Eder, i Jerymot. Cić byli synowie Lewitów według domów ojców ich.	Karoli1908Hu	30. Músi fiai: Mákhli, Eder és Jérimót. Ezek a Léviták fiai az ő családjaik szerint.
RuSV1876	30 сыновья Мушия: Махли, Едер и Иеримоф. Вот сыновья левитов по поколениям их.	БКуліш	30. Сини Мушія: Махлі, Едер та Еримот. Оце сини левітів по поколіннях їх.
FI33/38	31. Myöskin nämä, niinhyvin perhekuntapäämiehet kuin heidän nuoremmat veljensä, heittivät arpaa samoin kuin heidän veljensä, Aaronin pojat, kuningas Daavidin, Saadokin ja Ahimelekin sekä pappien ja leeviläisten perhekuntien päämiesten läsnäollessa.	Biblia1776	31. Ja nämät myös heittivät arpaa veljeinsä Aaronin lasten kanssa kuningas Davidin edessä, ja Zadokin ja Ahimelekin, ja ylimmäisten isäin edessä, pappein ja Leviläisten seassa; ylimmäinen isäin seassa pienimmänkin veljensä kanssa.
CPR1642	31. Ja nämät myös heitit arpa heidän weljeins Aaronin lasten cansa Cuningas Dawidin Zadochim ja Ahimelechin edes Pappein ja Lewitain seas Nijn ylimmäinen cuin pieningin Isäin seas.		
MLV19	31 These likewise cast lots even as their brothers the sons of Aaron in the presence of	KJV	31. These likewise cast lots over against their brethren the sons of Aaron in the presence

David the king and Zadok and Ahimelech and the heads of the fathers of the priests and of the Levites, the fathers of the chief even as those of his younger brother.

of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the chief of the fathers of the priests and Levites, even the principal fathers over against their younger brethren.

Dk1871 31. Ogsaa de kastede Lod ligesom deres Brødre, Arons Børn, i Paasyn af Kong David og Zadok og Akimelek, og Øversterne for Fædrenehuse iblandt Præsterne og Leviterne, Øversten for Fædrenehuset saavel som hans yngste Broder.

KXII 31. Och man kastade också för dem lott, bredovid deras bröder Aarons barn, inför Konung David och Zadok, och Ahimelech, och inför de öfversta fäderna af Prestomen och Levitomen, dem minsta brodrenom så väl som dem öfversta af fäderna.

PR1739 31. Ja needsinnatsed heitsid ka liiskud, otse nenda kui nende wennad Aaroni poiad, kunninga Taweti, ja Sadoki, ja Ahimeleki, ja wannematte pea-wannematte ees, preestride ja Lewitide seast, wannemad ja pea-wannem otse nenda, kui ta wähhem wend.

LT 31. Taip pat burtų keliu jie, tiek šeimos vyriausias, tiek jauniausias, nustatė eilę kaip ir jų broliai aaronitai karaliaus Dovydo, kunigų Cadoko ir Ahimelecho ir levitų šeimų vyresniųjų akivaizdoje.

Luther1912 31. Und man warf für sie auch das Los neben ihren Brüdern, den Kindern Aaron, vor dem König David und Zadok und Ahimelech und vor den Obersten der Vaterhäuser unter den Priestern und Leviten, für den jüngsten Bruder ebensowohl als für den Obersten in den Vaterhäusern.

Ostervald-Fr 31. Eux aussi, comme leurs frères, les enfants d'Aaron, ils tirèrent au sort devant le roi David, Tsadok et Achimélec, et les chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites. Le chef de maison de pères tira tout comme le moindre de ses frères.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | <p>31. Estos también echaron suertes contra sus hermanos los hijos de Aarón delante del rey David, y de Sadoc, y de Aquimelec, y de los príncipes de las familias de los sacerdotes, y de los Levitas, el principal de los padres contra su hermano menor.</p> | SVV1770 | <p>31 En zij wierpen ook loten, nevens hun broederen, de zonen van Aaron, voor het aangezicht van den koning David, en Zadok, en Achimelech, en van de hoofden der vaderen onder de priesteren en onder de Levieten; het hoofd der vaderen tegen zijn kleinsten broeder.</p> |
| PL1881 | <p>31. I ci też miotali losy naprzeciwno braci swoich, synom Aaronowym, przed Dawidem królem, i Sadokiem, i Achimelechem, i przedniejszymi domów ojcowskich, z kapłanów i Lewitów, z domów ojcowskich, każdy przedniejszy przeciwko bratu swemu młodszemu.</p> | Karoli1908Hu | <p>31. Ezek is sorsot vetének az ő atyjokfiaival az Áron fiaival együtt Dávid király előtt, Sádók és Ahimélek előtt, és a papok és Léviták családfői előtt, a fő a kisebbekkel egyformán.</p> |
| RuSV1876 | <p>31 Бросали и они жребий, наравне с братьями своими, сыновьями Аароновыми, пред лицом царя Давида и Садока и Ахимелеха, и глав семействсвященнических и левитских: глава семейства наравне с меньшим братом своим.</p> | БКуліш | <p>31. Кидали й про їх жереб разом з їх братами, синами Аароновими, перед лицем Давида й Садока та Ахимелеха, й перед головами родин священничих та левітських, про старшого врівні з меншим його братом.</p> |

25 luku

Temppeliveisaajien osastot.

FI33/38 1. Ja Daavid ja sotapäälliköt erottivat palvelukseen Aasafin, Heemanin ja Jedutunin pojat, jotka hurmoksissa soittivat kanteleilla, harpuilla ja kymbaaleilla. Ja tämä on luettelo miehistä, jotka tätä palvelustaan toimittivat:

CPR1642 1. JA Dawid sodanpäämiesten cansa eroitti wircoin Assaphin Hemanin ja Jedithunin lapset jotca Propheteraisit harpuilla Psaltareilla ja Cymbaleilla. Ja he luettiin töihin heidän wircans jälkeen.

MLV19 1 Moreover David and the captains of the army set apart for the service certain of the sons of Asaph and of Heman and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries and with cymbals. And the number of those who did the work according to their service was:

Dk1871 1. Og David og Stridshøvedsmændene udtogte til Tjeneste af Asafs og Hemans og Jeduthuns Børn dem, som skulde profetere

Biblia1776 1. Ja David sodanpäämiesten kanssa eroitti virkoihin Asaphin, Hemanin ja Jedutunin lapset, jotka propheterasivat harpuilla, psaltareilla ja symbaleilla. Ja he luettiin töihin heidän virkansa jälkeen.

KJV 1. Moreover David and the captains of the host separated to the service of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of the workmen according to their service was:

KXII 1. Och David, samt med härhöfvitsmännerna, afskiljde till ämbete af Assaphs barn, Heman och Jeduthun, de

med Harper og med Psaltre og med Cymbler,
og Tallet paa Mændene efter deres
Embedsgerning var:

PR1739 1. Ja Tawet wäe-pealikkudega lahhutas ärra
tenistusse tarwis Asawi, ja Emani, ja Jedutuni
poegadest, kes piddid prohweti-öppetussi
laulma kanneltega, nabli-mängidega ja wask-
trummidega; ja nende arrus olli mehhi, kes
töle kölbasid , ommas tenistusses.

Luther1912 1. Und David samt den Feldhauptleuten
sonderten ab zu Ämtern die Kinder Asaphs,
Hemans und Jedithuns, die Propheten mit
Harfen, Psaltern und Zimbeln; und sie
wurden gezählt zum Werk nach ihrem Amt.

RV'1862 1. ASIMISMO David y los príncipes del
ejército apartaron para el ministerio a los
hijos de Asaf, y de Hemán, y de Iditún, los
cuales profetizaban con arpas, salterios y
címbalos: y fué el número de ellos, de los
varones que obraban en su ministerio:

PL1881 1. I odłączył Dawid i hetmani wojska na
posługiwanie synów Asafowych i

Propheterna med harpor, psaltare och
cymbaler; och de vordo talde till verket,
efter sitt ämbete:

LT 1. Dovydas su vyresniaisiais paskyrė Asafo,
Hemano ir Jedutūno sūnus skambinti
psalteriais, arfomis ir cimbolais. Šiam
tarnavimui buvo paskirti muzikantai.

Ostervald-Fr 1. David et les chefs de l'armée mirent à part
pour le service, ceux des fils d'Asaph,
d'Héman et de Jéduthun, qui prophétisaient
avec des harpes, des lyres et des cymbales.
Et voici le nombre des hommes employés
pour le service qu'ils devaient faire:

SVV1770 1 En David, mitsgaders de oversten des heirs,
scheidde af tot den dienst, van de kinderen
van Asaf, en van Heman, en van Jeduthun,
die met harpen, met luiten en met cimbalen
profeteren zouden; en die onder hen geteld
werden, waren mannen, bekwaam tot het
werk van hun dienst.

Karoli1908Hu 1. Dávid és a sereg fővezérei a szolgálatra
kijelölék az Asáf, Hémán [1†] és Jedutun fiait,

Hemanowych, i Jedytunowych, którzy prorokowali przy cytrach, i przy harfach, i przy cymbałach. A była liczba ich, to jest mężów pracujących w usługach swej:

RuSV1876 1 И отделил Давид и начальники войска на службу сыновей Асафа, Емана и Идифуна, чтобы они провещавали на цитрах, псалтирях и кимвалах; и были отчислены они на дело служения своего:

hogy prófétáljanak [2+] cziterákkal, lantokkal és cimbalmokkal. Azok száma, a kik e szolgálatra rendeltettek, az ő szolgálatuk szerint:

БКуліш 1. І відділив Давид та військові начальники синів Асафових, Еманових та Ідитунових на службу, щоб вони сповіщали (хвалу Божу) на цитрах, псалтирях та кимвалах, - по числу своїму у своїй службі;

FI33/38 2. Aasafin poikia oli Sakkur, Joosef, Netanja ja Asarela, Aasafin pojat, Aasafin johdolla, joka hurmoksissa soitti kuninkaan johdolla.

Biblia1776 2. Asaphin lapsista: Sakkur, Joseph, Netania, Asarela, Asaphin pojat, Asaphin käden alla, jotka ennustivat kuninkaan tykönä.

CPR1642 2. Assaphin lasten seas oli. Sacur Joseph Nethania Asarela Assaphin lapset Assaphin alla jotca ennustit Cuningan tykönä.

MLV19 2 Of the sons of Asaph: Zaccur and Joseph and Nethaniah and Asharelah {Asarelah}, the sons of Asaph, under the hand of Asaph, who prophesied after the order of the king.

KJV 2. Of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph under the hands of Asaph, which prophesied according to the order of the king.

Dk1871 2. Af Asafs Børn: Sakur og Josef og Nathania og Asareela, Asafs Sønner, under Asaf, som

KXII 2. Utaf Assaphs barn: Saccur, Joseph, Nethania, Asarela, Assaphs barn, under

PR1739	profeterede efter Kongens Anvisning; 2. Asawi poegest olli , Sakkur, ja Josew, ja Netanja, ja Asarela, Asawi poiad; need ollid Asawi juhhatamisse al, kes kunninga juhhatamisse al prohwet-i-öppetussed laulis.	LT	Assaph, som propheterade när Konungen. 2. Asafo palikuonių buvo keturi: Zakūras, Juozapas, Netanija ir Asarela. Jiems vadovavo Asafas, laikydamasis karaliaus nurodymų.
Luther1912	2. Unter den Kindern Asaphs waren: Sakkur, Joseph, Nethanja, Asarela, Kinder Asaph, unter Asaph der da weissagte bei dem König.	Ostervald-Fr	2. Des fils d'Asaph: Zaccur, Joseph, Néthania et Ashareéla, fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph, qui prophétisait sous la direction du roi;
RV'1862	2. De los hijos de Asaf: Zacur, José, Natánias, y Asarela, hijos de Asaf, debajo de la mano de Asaf, el cual profetizaba al mandado del rey.	SVV1770	2 Van de kinderen van Asaf waren Zakkur, en Jozef, en Nethanja, en Asarela, kinderen van Asaf; aan de hand van Asaf, die aan des konings handen profeteerde.
PL1881	2. Z synów Asafowych: Zachur, i Józef, i Nataniasz, i Asarela. Synowie Asafowi byli pod ręką Asafową, który prorokował na rozkazanie królewskie.	Karoli1908Hu	2. Az Asáf fiai közül: Zakkúr, József, Nétánia és Asaréla, az Asáf fiai Asáf mellett, a ki a király mellett prófétál vala.
RuSV1876	2 из сыновей Асафа: Заккур, Иосиф, Нефания и Ашарела сыновья Асафа, под руководством Асафа, игравшего по наставлению царя.	БКуліш	2. Із синів Асафових: Заккур, Йосиф, Нетанія та Ашарела, сини Асафові під рукою в Асафа, що грав по царському наказу.
FI33/38	3. Jedutunista: Jedutunin pojat Gedalja, Seri, Jesaja, Hasabja ja Mattitja, kaikkiaan kuusi,	Biblia1776	3. Jedutunista, Jedutunin lapset: Gedalia, Zeri, Jesaja, Hasabia ja Mattitia, kuusi isänsä

isänsä Jedutunin johdolla, joka hurmoksissa soitti kanteleilla kiitosta ja ylistystä Herralle.

CPR1642 3. Jedithunist: Jedithunin lapset olit Gedalia Zori Jesaia Hasabia Mathathia ne cuusi heidän Isäns Jedithunin alla harpuilla jotca ennustit kijtit ja ylistit HERra.

Jedutunin johdon alla harpuilla, jotka ennustivat, kiittivät ja ylistivät Herraa.

MLV19 3 Of Jeduthun, the sons of Jeduthun: Gedaliah and Zeri and Jeshaiiah, Hashabiah and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun with the harp, who prophesied in giving thanks and praising Jehovah.

KJV 3. Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun, who prophesied with a harp, to give thanks and to praise the LORD.

Dk1871 3. af Jeduthun: Jeduthuns Sønner vare: Gedalja og Zeri og Jesaja og Hasabja og Mathithja, i alt seks, med Harper, under deres Fader Jeduthun, som profeterede ved at takke og love Herren;

KXII 3. Af Jeduthun: Jeduthuns barn voro: Gedalia, Zeri, Jesaja, Hasabia, Mattithia, de sex, under deras fader Jeduthun, med harpor, hvilke propheterade till att tacka och lofva Herran.

PR1739 3. Jedutunist: Jedutuni poiad ollid Kedalja, ja Seri, ja Jesaja, Asabja ja Matitja, need kuus; need ollid kanneltega omma issa Jedutuni juhhatamisse al, kes prohwteti-öppetussed laulis, Jehowat tännades ja kites.

LT 3. Jedutūno palikuonys: Gedalijas, Ceris, Izaijas, Šimis, Hašabija ir Matitijas. Jiems vadovavo jų tėvas Jedutūnas; jie skambino arfomis, garbindami Viešpatį ir dėkodami Jam.

Luther1912 3. Von Jedithun: die Kinder Jedithuns waren:

Ostervald-Fr 3. De Jéduthun, les fils de Jéduthun:

Gedalja, Sori, Jesaja, Hasabja, Matthithja, Simei, die sechs, unter ihrem Vater Jedithun, mit Harfen, der da weissagte, zu danken und zu loben den HERRN.

RV'1862 3. De Iditún: los hijos de Iditún; Godolías, Sori, Jesaías, Hasabías, y Matatías, seis debajo de la mano de su padre Iditún, el cual profetizaba con arpa para glorificar y alabar a Jehová.

Guédalia, Tséri, Ésaïe, Hashabia, Matthithia et Shiméi, six, sous la direction de leur père Jéduthun, qui prophétisait avec la harpe pour louer et célébrer l'Éternel;

SVV1770 3 Aangaande Jeduthun: de kinderen van Jeduthun waren Gedalja, en Zeri, en Jesaja, Hasabja en Mattithja, zes; aan de handen van hun vader Jeduthun, op harpen profeterende met den HEERE te danken en te loven.

PL1881 3. Z Jedytuna: Synowie Jedytunowi: Godolijasz, i Zery, i Jesajasz, Hasabijasz, i Matytyjasz, i Symej, sześć, pod ręką ojca ich Jedytuna, który prorokował przy harfie, wyznawając i chwając Pana.

Karoli1908Hu 3. A Jédutun fiai közül: A Jédutun fiai Gedália, Séri, Jésája, Hasábia, Mattithia és Simei, hatan cziterával az ő atyjok Jédutun mellett, a ki az Úr tiszteletére és dicséretére prófétál vala.

RuSV1876 3 От Идифуна сыновья Идифуна: Гедалия, Цери, Исаия, Семей, Хашавия и Маттафия, шестеро, под руководством отца своего Идифуна, игравшего на цитре во славу и хвалу Господа.

БКуліш 3. Від Ідитуна сини Ідитунові: Гедалія, Зері, Ісаїя, Семей, Хашавія та Маттатія, - шестеро під рукою свого батька Ідитуна, що грав на цитрі на славу й хвалу Господеві.

FI33/38 4. Heemanista: Heemanin pojat Bukkia, Mattanja, Ussiel, Sebucl ja Jerimot, Hananja, Hanani, Eliata, Giddalti ja Roomamti-Eser, Josbekasa, Malloti, Hootir ja Mahasiot;

Biblia1776 4. Hemanista: Hemanin lapset, Bukkia, Mattania, Ussiel, Sebucl ja Jerimot, Hanania, Hanani, Eliata, Giddalti ja Romamtieser, Josbekaja, Malloti, Hotir, Mahasiot;

CPR1642 4. Hemanist: Hemanin lapset olit Bukia
Mathania Usiel Sebul Jerimoth Hanania
Hanani Eliatha Gidalthi Romamthi Eser
Jasbecasa Mallothi Hothir ja Mahesioth.

MLV19 4 Of Heman, the sons of Heman: Bukkiah,
Mattaniah, Uzziel, Shebuel and Jerimoth,
Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti and
Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi,
Hothir, Mahazioth.

KJV 4. Of Heman: the sons of Heman; Bukkiah,
Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth,
Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and
Romamtiezer, Joshbekashah, Mallothi,
Hothir, and Mahazioth:

Dk1871 4. af Heman: Hemans Sønner vare: Bukkija,
Mathanja, Ussiel, Sebul og Jerimoth,
Hanania, Hanani, Eliatha, Giddalthi og
Romamthi-Eser, Josbekasa, Mallothi, Hothir,
Mahasioth.

KXII 4. Af Heman: Hemans barn voro: Bukkija,
Matthania, Ussiel, Sebul, Jerimoth,
Hanania, Hanani, Eliatha, Giddalthi,
RomamthiEser, Josbekasa, Mallothi, Hothir
och Mahasioth.

PR1739 4. Emanist: Emani poiad ollid Pukia, Matanja,
Usiel, Sebul ja Jerimot, Ananja, Anani,
Eliata, Kiddalti, ja Romamti-eser, Josbekasa,
Malloti, Otir, Maasiot.

LT 4. Hemano palikuonys: Bukijas, Matanijas,
Uzielis, Šebuelis ir Jerimotas, Hananija,
Hananis, Elijata, Gidaltis ir Romamti Ezeras,
Jošbekaša, Malotis, Hotyras, Mahazijotas.

Luther1912 4. Von Heman: die Kinder Hemans waren:
Bukkia, Matthanja, Usiel, Sebul, Jerimoth,
Hanania, Hanani, Eliatha, Giddalthi,
Romamthi-Eser, Josbekasa, Mallothi, Hothir
und Mahesioth.

Ostervald-Fr 4. De Héman, les fils de Héman: Bukkija,
Matthania, Uziel, Shébul, Jérimoth,
Hanania, Hanani, Élijatha, Guiddalthi,
Romamthi-Ézer, Joshbékasha, Mallothi,
Hothir et Machazioth.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 4. De Hemán: los hijos de Hemán; Bocciau, Mataniau, Oziel, Subuel, Jerimot, Jananias, Janani, Eliata, Guedelti, Romenti-ezer, Jezbacasa, Melloti, Otir, y Mahaziot. | SVV1770 | 4 Aangaande Heman: de kinderen van Heman waren Bukkia, Mattanja, Uzziel, Sebucl, en Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha, Giddalti, en Romamthi-ezer, Josbekasa, Mallothi, Hothir, Mahazioth. |
| PL1881 | 4. Z Hemana: Synowie Hemanowi: Bukkijasz, Matanijasz, Husyjel, Zebuel, i Jerymot, Chananijasz, Chanani, Eliata, Gieddalty, i Romantyjeser, i Jasbekassa, Malloty, Hotyr, Machazyjot. | Karoli1908Hu | 4. A Hémán fiai közül: Hémán fiai: Bukkija, Mattánia, Uzziel, Sébuel, Jérimót, Hanánia, Hanáni, Eliáta, Giddálti, Romámti-Ezer, Josbekása, Mallóti, Hótir, Maháziót. |
| RuSV1876 | 4 От Емана сыновья Емана: Буккия, Матфания, Озиил, Шевуил и Иеримоф, Ханания, Ханани, Елиафа, Гиддалти, Ромамти-Езер, Иошбекаша, Маллофи, Гофир и Махазеоф. | БКуліш | 4. Від Емана, сини Еманові: Буккія, Маттанія, Озиїл, Шевуїл, і Еримот, Хананія, Ханані, Елията, Гіддалті, Ромамті-Езер, Йошбекаша, Маллоті, Готир та Махазіот. |
| FI33/38 | 5. nämä ovat kaikki Heemanin, kuninkaan näkijän, poikia, sen Jumalan sanan mukaan, että hän on korottava korkealle hänen sarvensa: Jumala oli antanut Heemanille neljätoista poikaa ja kolme tytärtä. | Biblia1776 | 5. Nämät olivat kaikki Hemanin lapset, kuninkaan näkiän Jumalan sanassa, ylentämään sarvea; sillä Jumala oli antanut Hemanille neljätoistakymmentä poikaa ja kolme tytärtä. |
| CPR1642 | 5. Nämät olit caicki Hemanin Cuningan Näkiän lapset Jumalan sanas ylöndämän sarwe: sillä Jumala oli andanut Hemanille neljätoistakymmendä poica ja colme tytärtä. | | |

MLV19	5 All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.	KJV	5. All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.
Dk1871	5. Alle disse vare Sønner af Heman, Kongens Seer i Guds Ord, de skulde lade Hornet lyde; og Gud havde givet Heman fjorten Sønner og tre Døtre.	KXII	5. Desse voro alle Hemans barn, Konungens Siares i Guds ordom, till att upphöja hornet; ty Gud hade gifvit Heman fjorton söner och tre döttrar.
PR1739	5. Need keik ollid Emani poiad, kes kunninga näggia Jummala sannade sees, et nemmad piddid önnistusse sarwe ülleskulutama; sest Juñal olli Emanile annud nelliteistkümmend poega ja kolm tüttart.	LT	5. Visi jie buvo Hemano, karaliaus regėtojo, sūnūs pagal Dievo žodį, kad išaukštintų jo ragą. Dievas davė Hemanui keturiolika sūnų ir tris dukteris.
Luther1912	5. Diese waren alle Kinder Hemans, des Sehers des Königs in den Worten Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott hatte Heman vierzehn Söhne und drei Töchter gegeben.	Ostervald-Fr	5. Tous ceux-là étaient fils de Héman, le Voyant du roi, pour sonner du cor selon l'ordre de Dieu. Et Dieu avait donné à Héman quatorze fils et trois filles.
RV'1862	5. Todos estos fueron hijos de Hemán, vidente del rey en palabras de Dios, para ensalzar cuerno: y dió Dios a Hemán catorce hijos y tres hijas.	SVV1770	5 Deze allen waren kinderen van Heman, den ziener des konings, in de woorden Gods, om den hoorn te verheffen; want God had Heman veertien zonen gegeven, en drie dochters.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 5. Ci wszyscy byli synowie Hemana, widzącego królewskiego w słowach Bożych, ku wywyższeniu rogu: bo dał Bóg czternaście synów Hemanowych, i trzy córki. | Karoli1908Hu | 5. Ezek mind Hémán fiai, a ki az Isten beszédeiben a király látnoka a hatalom szarvának emelésére. Az Isten Hémánnak tizennégy fiút és három leányt ada. |
| RuSV1876 | 5 Все эти сыновья Емана, прозорливца царского, по словам Божиим, чтобы возвышать славу его. И дал Бог Еману четырнадцать сыновей и трехдочерей. | БКуліш | 5. Усі це сини Емана, віщуна царського в словах Божих, щоб звеличувати силу його. І дав Бог Еманові чотирнайцять синів і три дочки. |
| FI33/38 | 6. Nämä kaikki isänsä johdon alaisina veisasivat Herran temppelissä kymbaalien, harppujen ja kanteleitten säestäessä, Jumalan temppelipalveluksessa, kuninkaan, Aasafin, Jedutunin ja Heemanin johdolla. | Biblia1776 | 6. Nämät kaikki olivat isänsä käden alla, veisaamassa Herran huoneessa symbaleilla, psaltareilla ja harpuilla, Jumalan huoneen virassa, kuninkaan, Asaphin, Jedutunin ja Hemanin asetuksen jälkeen. |
| CPR1642 | 6. Nämät olit caicki heidän Isäins alla Assaphin Jedithunin ja Hemanin weisamas HERran huones Cymbaleilla Psaltareilla ja harpuilla Jumalan huonen wiran jälken Cuningan tykönä. | | |
| MLV19 | 6 All these were under the hands of their father for song in the house of Jehovah, with cymbals, psalteries and harps, for the service of the house of God; Asaph, Jeduthun and Heman being under the order of the king. | KJV | 6. All these were under the hands of their father for song in the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, according to the king's order to Asaph, Jeduthun, and Heman. |

Dk1871	6. Alle disse vare under deres Fædre ved Sangen i Herrens Hus, med Cymbler, Psaltre og Harper til Guds Hus's Tjeneste, efter Kongens, Asafs og Jeduthuns og Hemans Anvisning.	KXII	6. Desse voro alle under deras fäder Assaph, Jeduthun och Heman, till att sjunga i Herrans hus med cymbaler, psaltare och harpor, efter ämbetet i Guds hus när Konungen;
PR1739	6. Need keik ollid omma issa juhhatamisse al laulmas Jehowa koias wask-trummide, nabli-mängide ja kanneltega, tenistusses Jummalä koias, kunninga, Asawi ja Jedutuni, ja Emani juhhatamisse al.	LT	6. Jie visi, tėvui vadovaujant, giedojo Viešpaties namuose, pritariant cimbolams, arfoms ir psalteriams pagal karaliaus nurodymą Asafui, Jedutūnui ir Hemanui.
Luther1912	6. Diese waren alle unter ihren Vätern Asaph, Jeduthun und Heman, zu singen im Hause des HERRN mit Zimbeln, Psaltern und Harfen, nach dem Amt im Hause Gottes bei dem König.	Ostervald-Fr	6. Tous ceux-là étaient sous la direction de leurs pères, pour le chant de la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des lyres et des harpes, pour le service de la maison de Dieu. Asaph, Jéduthun et Héman étaient sous la direction du roi.
RV'1862	6. Y todos estos estaban debajo de la mano de su padre para cantar en la casa de Jehová con címbalos, salterios, y arpas, para el ministerio del templo de Dios debajo de la mano del rey, de Asaf, de Iditún, y de Hemán.	SVV1770	6 Dezen waren altemaal aan de handen huns vaders gesteld tot het gezang van het huis des HEEREN, op cimbalen, luiten, en harpen, tot den dienst van het huis Gods, aan de handen van den koning, van Asaf, Jeduthun, en van Heman.
PL1881	6. Ci wszyscy byli pod sprawą ojca swego przy śpiewaniu w domu Paóskim na cymbałach,	Karoli1908Hu	6. Ezek mindnyájan az ő atyjuk mellett valának, a kik az Úr házában énekelnek vala

na lutniach, i na cytrach ku służbie w domu Bożym, jako rozkazał król, i Asaf, Jedytun, i Heman.

czimbalmokkal, lantokkal és cziterákkal az Isten házának szolgálatában, a királynak, Asáfnak, Jédutunnak és Hémánnak parancsolata szerint.

RuSV1876 6 Все они под руководством отца своего пели в доме Господнем с кимвалами, псалтирями и цитрами в служении в доме Божиим, по указанию царя, или Асафа, Идифуна и Емана.

БКуліш 6. Усі вони під проводом свого батька співали в домі Господньому, з кимвалами, псалтирями та цитрами в службі в домі Божому по наказу царя, або Асафа, Ідитуна та Емана.

FI33/38 7. Ja heidän ja heidän veljiensä lukumäärä, jotka oli opetettu veisaamaan Herran kunniaksi, kaikkien taitajien, oli kaksisataa kahdeksankymmentä kahdeksan.

Biblia1776 7. Ja heidän ja heidän veljeinsä luku kaikki yhteen, jotka olivat oppineet ja ymmärtäväiset Herran veisussa, oli kaksisataa ja kahdeksanyhdeksättäkymmentä.

CPR1642 7. Ja he ja heidän weljens lucu caicki yhteen jotca olit Mestarit ja oppenet HERran weisus oli caxi sata ja cahdexanyhdexättäkymmendä.

MLV19 7 And the number of them, with their brothers who were instructed in singing to Jehovah, even all who were skillful, was two hundred eighty-eight.

KJV 7. So the number of them, with their brethren that were instructed in the songs of the LORD, even all that were cunning, was two hundred fourscore and eight.

Dk1871 7. Og deres Tal tillige med deres Brødres,

KXII 7. Och talet på dem, med deras bröder, som

som vare oplærte i Herrens Sang, alle
Mestrene vare to Hundrede, otte og
firsindstyve.

i Herrans sång lærde voro, allesammans
mästare, tuhundrad åtta och åttatio.

PR1739 7. Ja nende arro olli nende wendadega, kes
ollid õppetud laulude peäle Jehowa auuks;
keik neid , kes sedda moistsid, olli kakssadda
ja kahheksa ühheksatkümmend.

LT 7. Jų skaičius kartu su broliais buvo du šimtai
aštuoniasdešimt aštuoni. Jie buvo išmokyti
giesmių Viešpačiui ir įgudę.

Luther1912 7. Und es war ihre Zahl samt ihren Brüdern,
die im Gesang des HERRN gelehrt waren,
allesamt Meister,
zweihundertachtundachtzig.

Ostervald-Fr 7. Leur nombre, avec leurs frères exercés à
chanter à l'Éternel, tous les hommes habiles,
était de deux cent quatre-vingt-huit.

RV'1862 7. Y fué el número de ellos con sus hermanos
sabios en cánticos de Jehová, todos los
sabios, doscientos y ochenta y ocho.

SVV1770 7 En hun getal met hun broederen, die
geleerd waren in het gezang des HEEREN,
allen meesters, was tweehonderd acht en
tachtig.

PL1881 7. A był poczet ich z braci ich, którzy byli
ćwiczonymi w pieśniach Paóskich, wszystkich
mistrzów dwieście ośmdziesiąt i ośm.

Karoli1908Hu 7. Ezeknek száma testvéreikkel együtt, a kik
jártasok valának az Úr énekében,
mindnyájan tudósok, kétszáznyolczvannolcz
vala.

RuSV1876 7 И было число их с братьями их,
обученными петь пред Господом, всех
знающих сие дело , двести восемьдесят
восемь.

БКуліш 7. І було їх разом із їх братами, вивченими
співаками перед Господом, тямущими в
сьому, - двісті вісімдесять і вісім.

FI33/38	8. Ja he heittivät arpaa palvelusjärjestyksestä, nuoremmat niinkuin vanhemmatkin, taitajat yhdessä oppilasten kanssa.	Biblia1776	8. Ja heittivät arpaa vartioistansa niin pieni kuin suuri, ja oppinut niinkuin opetuslapsi.
CPR1642	8. Ja heitit arpa heidän wirgoistans pienimmän edest nijncuin suurimmangin ja oppenen nijncuin opetuslapsengin.		
MLV19	8 And they cast lots for their offices, all alike, as well the small as the great, the teacher as the scholar.	KJV	8. And they cast lots, ward against ward, as well the small as the great, the teacher as the scholar.
Dk1871	8. Og de kastede Lod om, hvad de skulde tage Vare paa, saavel den yngste som den ældste, saavel Mesteren som Lærlingen.	KXII	8. Och de kastade lott öfver deras ämbete, dem minsta såsom dem största; mästarenom såsom lärjunganom.
PR1739	8. Ja nemmad heitsid liiskud teggemisse pärrast, wastastikko wähhemale otse nenda kui suremale, sellele, kes õppetas, nisammoti kui sellele, kes olli õppimas.	LT	8. Jie metė burtus dėl tarnavimo tvarkos: kaip mažas, taip ir didelį, kaip mokytojas, taip ir mokinys.
Luther1912	8. Und sie warfen das Los über ihre Ämter zugleich, dem Jüngeren wie dem Älteren, dem Lehrer wie dem Schüler.	Ostervald-Fr	8. Et ils tirèrent au sort pour leurs fonctions, petits et grands, maîtres et disciples.
RV'1862	8. Asimismo echaron suertes, guarda contra guarda, el chico con el grande, el sabio con el discípulo.	SVV1770	8 En zij wierpen de loten over de wacht, tegen elkander, zo de kleinen, als de groten, den meester met den leerling.

PL1881	8. I miotali losy, straż przeciwko straży, tak mały jako i wielki, tak mistrz jako i uczeó.	Karoli1908Hu	8. És sorsot [3†] vetének a szolgálat sorrendjére nézve, kicsiny és nagy, tanító és tanítvány egyaránt.
RuSV1876	8 И бросили они жребий о чередѣ служения, малый наравне с большим, учителя наравне с учениками.	БКуліш	8. І тягли вони жереб про службову чергу, менчий врівні з більшим, вчителі врівні з учениками.
FI33/38	9. Ensimmäinen arpa, Aasafin arpa, tuli Joosefille. Toinen Gedaljalle, hänelle itselleen sekä hänen veljilleen ja pojilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	9. Ja ensimmäinen arpa lankesi Asaphin Josephille, toinen Gedalialle ja hänen veljillensä ja pojillensa: ja heitä oli kaksitoistakymmentä:
CPR1642	9. JA ensimmäinen arpa langeis Josephin päälle Assaphin alla toinen Gedalian ja hänen weljeins ja poicains ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	9 Now the first lot came out for Asaph to Joseph, the second to Gedaliah (he and his brothers and sons were twelve),	KJV	9. Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah, who with his brethren and sons were twelve:
Dk1871	9. Og den første Lod kom ud for Asaf, nemlig for Josef; den anden for Gedalja, ham og hans Brødre og hans Sønner, i alt tolv;	KXII	9. Och den förste lotten föll på Joseph under Assaph; den andre på Gedalia, med hans bröder och söner, de voro tolf;
PR1739	9. Ja essimenne liisk tulli wälja Asawi peäle Josewile: teine Kedaljale; teňa ja temma	LT	9. Pirmasis burtas teko Juozapui iš Asafo giminės. AntrasGedalijui su sūnumis ir

wennad ja temma poiad, neid olli
kaksteistkümmend.

broliais, jü buvo dvylika.

Luther1912 9. Und das erste Los fiel unter Asaph auf
Joseph. Das zweite auf Gedalja samt seinen
Brüdern und Söhnen; derer waren zwölf.

Ostervald-Fr 9. Le premier sort échut, pour Asaph, à
Joseph; le second, à Guédalia, lui, ses frères
et ses fils, douze;

RV'1862 9. Y la primera suerte salió a Asaf por José. La
segunda por Godolías, él con sus hermanos e
hijos que eran doce.

SVV1770 9 Het eerste lot nu ging uit voor Asaf,
namelijk voor Jozef. Het tweede voor
Gedalja; hij en zijn broederen, en zijn zonen,
waren twaalf.

PL1881 9. I padł los pierwszy w domu Asafowym na
Józefa; na Godolijasza wtóry, z braćmi jego i z
synami jego, których było dwanaście.

Karoli1908Hu 9. És esék az első sors az Asáf fiára, Józsefre;
Gedáliára a második. Ő és testvérei
tizenketten valának.

RuSV1876 9 И вышел первый жребий Асафу, для
Иосифа; второй Гедалии с братьями его и
сыновьями его; их было двенадцать;

БКуліш 9. І випав перший жереб Асафові, для
Йосифа; другий Гедалії з його братами та
його синами; їх було дванайцять,

FI33/38 10. Kolmas Sakkurille, hänen pojilleen ja
veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 10. Kolmas Sakkurin, hänen poikainsa ja
veljeinsä päälle: ja heitä oli
kaksitoistakymmentä;

CPR1642 10. Colmas Sacurin ja hänen poicains ja
weljeins päälle ja heitä oli
caxitoistakymmendä.

MLV19 10 the third to Zaccur, his sons and his

KJV 10. The third to Zaccur, he, his sons, and his

brothers, twelve;

brethren, were twelve:

Dk1871	10. den tredje for Sakur, hans Sø nner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	10. Den tredje på Saccur, med hans söner och bröder, de voro tolf;
PR1739	10. Kolmas Sakkurile, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.	LT	10. TrečiasZakūruī su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.
Luther1912	10. Das dritte auf Sakkur samt seine Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	10. Le troisième, à Zaccur, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	10. La tercera por Zacur, y sus hijos y hermanos, doce.	SVV1770	10 Het derde voor Zakkur; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	10. Na Zachura trzeci, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	10. A harmadik Zakkúrra, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	10 третий Заккуру с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;	БКуліш	10. Третій - Заккурові з його синами та його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	11. Neljäs Jisrille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	11. Neljäs Jitsrin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
CPR1642	11. Neljäs Jezrin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	11 the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve;	KJV	11. The fourth to Izri, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Dk1871	11. den fjerde for Jizri, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	11. Den fjerde på Jizri, med hans söner och bröder, de voro tolf;
PR1739	11. Neljas Itsrile, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.	LT	11. Ketvirtaslcriui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.
Luther1912	11. Das vierte auf Jizri samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	11. Le quatrième, à Jitseri, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	11. La cuarta por Isarí, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	11 Het vierde voor Jizri; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	11. Czwarty na Isrego, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	11. Negyedik Jisrire esék, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	11 четвертый Ицрию с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;	БКуліш	11. Четвертий - Ізрієві з його синами та його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	12. Viides Netanjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	12. Viides Netanian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
CPR1642	12. Wijdes Nethanian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	12 the fifth to Nethaniah, his sons and his brothers, twelve;	KJV	12. The fifth to Nethaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	12. den femte for Nethania, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	12. Den femte på Nethania, med hans söner och bröder, de voro tolf;
PR1739	12. Wies Netanjale, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.	LT	12. PenktasNetanijui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.
Luther1912	12. Das fünfte auf Nethanja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	12. Le cinquième, à Néthania, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	12. La quinta por Natanías, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	12 Het vijfde voor Nethanja; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	12. Piąty na Natanijasza, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	12. Ötödik Nétániára, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	12 пятый Нефании с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;	БКуліш	12. Пятій Нетанії з його синами та його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	13. Kuudes Bukkialle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	13. Kuudes Bukkian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
CPR1642	13. Cuudes Bukian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	13 the sixth to Bukkiah, his sons and his brothers, twelve;	KJV	13. The sixth to Bukkiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
Dk1871	13. den sjette for Bukkija, hans Sønner og	KXII	13. Den sjette på Bukkija, med hans söner

	hans Brødre, i alt tolv;		och bröder, de voro tolf;
PR1739	13. Kues Pukiale, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.	LT	13. ŠeštasBukijui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.
Luther1912	13. Das sechste auf Bukkia samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	13. Le sixième, à Bukkija, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	13. La sexta por Bocciau, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	13 Het zesde voor Bukkia; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	13. Szósty na Bukkijasza, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	13. Hatodik Bukkijára, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	13 шестой Буккии с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;	БКуліш	13. Шестий Буккії з його синами та його братами; їх - дванайцять,
FI33/38	14. Seitsemäs Jesarelalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	14. Seitsemäs Jesarelan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
CPR1642	14. Seidzemes Isreelan ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	14 the seventh to Jesharelah, his sons and his brothers, twelve;	KJV	14. The seventh to Jesharelah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
Dk1871	14. den syvende for Isareela, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	14. Den sjunde på Jesarela, med hans söner och bröder, de voro tolf;

PR1739	14. Seitsmes Jesarelale, ta poiad ja ta wennad, neid olli kaksteistkümmend.	LT	14. SeptintasJesarelai su sūnumis ir broliais, jū buvo dvylika.
Luther1912	14. Das siebente auf Jesarela samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	14. Le septième, à Jeshareéla, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	14. La séptima por Isreela, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	14 Het zevende voor Jesarela; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	14. Siódmy na Jesarela, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	14. Hetedik Jésarelára, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	14 седьмой Иесареле с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;	БКуліш	14. Семей Есарелі з його синами та його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	15. Kahdeksas Jesajalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	15. Kahdeksas Jesaian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
CPR1642	15. Cahdexas Jesaian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	15 the eighth to Jeshaiiah, his sons and his brothers, twelve;	KJV	15. The eighth to Jeshaiiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
Dk1871	15. den ottende for Jesaja, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	15. Den åttonde på Jesaja, med hans söner och bröder, de voro tolf;
PR1739	15. Kahheksas Jesajale, temma poiad ja	LT	15. AštuntasIzaijui su sūnumis ir broliais, jū

temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

buvo dvylika.

Luther1912 15. Das achte auf Jesaja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.

Ostervald-Fr 15. Le huitième, à Ésaïe, ses fils et ses frères, douze;

RV'1862 15. La octava por Jesaías, y sus hijos y sus hermanos, doce.

SVV1770 15 Het achtste voor Jesaja; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.

PL1881 15. Osmý na Jesajasza, na synów jego i na braci jego dwanaście.

Karoli1908Hu 15. Nyolczadik Jészákára, kinek fiaí és testvérei tizenketten valónak.

RuSV1876 15 восьмой Исаии с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;

БКуліш 15. Осьмий Ісаїї з його синами та його братами; їх - дванайцять;

FI33/38 16. Yhdeksäs Mattanjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.

Biblia1776 16. Yhdeksäs Mattanian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;

CPR1642 16. Yhdexäs Mathanian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.

MLV19 16 the ninth to Mattaniah, his sons and his brothers, twelve;

KJV 16. The ninth to Mattaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

Dk1871 16. den niende for Mathanja, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;

KXII 16. Den nionde på Matthania, med hans söner och bröder, de voro tolf;

PR1739 16. Ühheksas Matanjale, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.

LT 16. DevintasMatanijui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912	16. Das neunte auf Matthanja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	16. Le neuvième, à Matthania, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	16. La nona por Matanías, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	16 Het negende voor Mattanja; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	16. Dziewiąty na Matanijasza, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	16. Kilenczedik Mattániára, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	16 девятый Матфании с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;	БКуліш	16. Девятый Маттанії з його синами та його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	17. Kymmenes Siimeille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	17. Kymmenes Simein, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
CPR1642	17. Kymmenes Simein ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	17 the tenth to Shimei, his sons and his brothers, twelve;	KJV	17. The tenth to Shimei, he, his sons, and his brethren, were twelve:
Dk1871	17. den tiende for Simei, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	17. Den tionde på Simei, med hans söner och bröder, de voro tolf;
PR1739	17. Kümnes Simeile, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkymmend.	LT	17. DešimtasŠimiui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Luther1912	17. Das zehnte auf Simei samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	17. Le dixième, à Shimeï, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	17. La décima por Semeí, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	17 Het tiende voor Simei; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	17. Dziesiąty na Symejasza, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	17. Tizedik Simeire, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	17 десятый Шимею с сыновьями его и братьями его; их - двенадцать;	БКуліш	17. Десятий Шимееві з його синами та його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	18. Yhdestoista Asarelille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	18. Ensimmäinentoistakymmentä Asareelin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
CPR1642	18. Yxitoistakymmenes Asareelin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä/		
MLV19	18 the eleventh to Azarel, his sons and his brothers, twelve;	KJV	18. The eleventh to Azareel, he, his sons, and his brethren, were twelve:
Dk1871	18. den ellevte for Asareel, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	18. Den ellofte på Asareel, med hans söner och bröder, de voro tolf;
PR1739	18. Üksteistkümnes Asarelile, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.	LT	18. VienuoliktasAzareliui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912	18. Das elfte auf Asareel samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	18. Le onzième, à Azaréel, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	18. La undécima por Azareel, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	18 Het elfde voor Azareel; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	18. Jedenasty na Asarela, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	18. Tizenegyedik Azárelre, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	18 одиннадцатый Азариилу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;	БКуліш	18. Одинайцятий Азариїлові з його синами та його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	19. Kahdestoista Hasabjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	19. Toinentoistakymmentä Hasabian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
CPR1642	19. Caxitoistakymmenes Hasabian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	19 the twelfth to Hashabiah, his sons and his brothers, twelve;	KJV	19. The twelfth to Hashabiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
Dk1871	19. den tolvte for Hasabia, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	19. Den tolfte på Hasabia, med hans söner och bröder, de voro tolf;
PR1739	19. Kaksteistkümmnes Asabjale, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.	LT	19. DvyliktasHašabijai su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912	19. Das zwölfte auf Hasabja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	19. Le douzième, à Hashabia, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	19. La duodécima por Hasabías, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	19 Het twaalfde voor Hasabja; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	19. Dwunasty na Hasabijasza, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	19. Tizenkettedik Hasábiára, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	19 двенадцатый Хашавии с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;	БКуліш	19. Дванайцятий Хашавії з його синами та його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	20. Kolmastoista Suubaelille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	20. Kolmastoistakymmentä Subaelin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
CPR1642	20. Colmastoistakymmenes Subaelin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	20 for the thirteenth, Shubael, his sons and his brothers, twelve;	KJV	20. The thirteenth to Shubael, he, his sons, and his brethren, were twelve:
Dk1871	20. den trettende for Subael, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	20. Den trettende på Subael, med hans söner och bröder, de voro tolf;
PR1739	20. Kolmasteistkümmnes Subaelile, teña poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.	LT	20. TryliktasSubaeliui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Luther1912	20. Das dreizehnte auf Subael samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	20. Le treizième, à Shubaël, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	20. La trecena por Subael, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	20 Het dertiende voor Subael; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	20. Trzynasty na Subajela, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	20. Tizenharmadik Subáelre, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	20 тринадцатый Шуваилу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;	БКуліш	20. Тринайцятий Шуваїлові з його синами та з його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	21. Neljästoista Mattitjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	21. Neljästoistakymmentä Mattitjan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
CPR1642	21. Neljästoistakymmenes Mathithian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	21 for the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brothers, twelve;	KJV	21. The fourteenth to Mattithiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
Dk1871	21. den fjortende for Mathithja, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	21. Den fjortonde på Mattithia, med hans söner och bröder, de voro tolf;
PR1739	21. Neljasteistkümmes Motitjale, teňa poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.	LT	21. KeturioliktasMatitijui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912	21. Das vierzehnte auf Matthithja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	21. Le quatorzième, à Matthithia, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	21. La catorcena por Matatías, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	21 Het veertiende voor Mattithja; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	21. Czternasty na Matytyjasza, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	21. Tizenegyedik Mattithiára, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	21 четырнадцатый Маттафии с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;	БКуліш	21. Чотирнайцятий Маттатії з його синами та з його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	22. Viidestoista Jeremotille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	22. Viidestoistakymmentä Jeremotin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
CPR1642	22. Wijdestoistakymmenes Jeremothin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	22 for the fifteenth to Jeremoth, his sons and his brothers, twelve;	KJV	22. The fifteenth to Jeremoth, he, his sons, and his brethren, were twelve:
Dk1871	22. den femtende for Jerimoth, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	22. Den femtonde på Jeremoth, med hans söner och bröder, de voro tolf;
PR1739	22. Wiesteistkümmes Jerimotile, teňa poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.	LT	22. PenkioliktasJeremotui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912	22. Das fünfzehnte auf Jeremoth samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	22. Le quinzième, à Jérémouth, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	22. La quincena por Jerimot, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	22 Het vijftiende voor Jeremoth; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	22. Piętnasty na Jerymota, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	22. Tizenötödik Jérimótra, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	22 пятнадцатый Иеримофу с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;	БКуліш	22. Пятнайцятий Еримофові з його синами та його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	23. Kuudestoista Hananjalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	23. Kuudestoistakymmentä Hananian, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
CPR1642	23. Cuudestoistakymmenes Ananian ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	23 for the sixteenth to Hananiah, his sons and his brothers, twelve;	KJV	23. The sixteenth to Hananiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
Dk1871	23. den sekstende for Hananja, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	23. Den sextonde på Hanania, med hans söner och bröder, de voro tolf;
PR1739	23. Kuesteistkümmes Ananjale, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.	LT	23. Šešioliktas Hananijai su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912	23. Das sechzehnte auf Hanaja samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	23. Le seizième, à Hanania, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	23. La dieziseisena por Jananías, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	23 Het zestiende voor Hananja; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	23. Szesnasty naChananijasza, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	23. Tizenhatodik Hanániára, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	23 шестнадцатый Ханании с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;	БКуліш	23. Шіснайцятий Хананії з його синами та його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	24. Seitsemästoista Josbekasalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	24. Seitsemästoistakymmentä Josbekasan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
CPR1642	24. Seidzemestoistakymmenes Jasbecasan ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	24 for the seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brothers, twelve;	KJV	24. The seventeenth to Joshbekashah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
Dk1871	24. den syttende for Josbekasa, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	24. Den sjuttonde på Josbekasa, med hans söner och bröder, de voro tolf;
PR1739	24. Seitsmesteistkümmes Josbekasale, teña poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.	LT	24. SeptynioliktasJošbekašai su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912	24. Das siebzehnte auf Josbekasa samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	24. Le dix-septième, à Joshbékasha, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	24. La décimaséptima por Jesbacasa, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	24 Het zeventiende voor Josbekasa; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	24. Siedemnasty na Jesbekassa, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	24. Tizenhetedik Josbekására, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	24 семнадцатый Иошбекаше с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;	БКуліш	24. Сімнайцятий Йошбекаші з його синами та його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	25. Kahdeksastoista Hananille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	25. Kahdeksastoistakymmentä Hananin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
CPR1642	25. Cahdexastoistakymmenes Hananin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	25 for the eighteenth to Hanani, his sons and his brothers, twelve;	KJV	25. The eighteenth to Hanani, he, his sons, and his brethren, were twelve:
Dk1871	25. den attende for Hanani, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	25. Den adertonde på Hanani, med hans söner och bröder, de voro tolf;
PR1739	25. Kahheksasteistkümmnes Ananile, temma poiad ja temma wennad, neid olli	LT	25. Aštuonioliktas Hananiui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

kaksteistkümmend.

Luther1912	25. Das achtzehnte auf Hanani samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	25. Le dix-huitième, à Hanani, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	25. La décimaoctava por Janani, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	25 Het achttiende voor Hanani; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	25. Ośmnasty na Chananijego, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	25. Tizenynyolczadik Hanánira, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	25 восемнадцатый Ханани с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;	БКуліш	25. Вісімнадцятий Ханані з його синами та його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	26. Yhdeksästoista Mallotille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	26. Yhdeksästoistakymmentä Mallotin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
CPR1642	26. Yhdexästoistakymmenes Mallothin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	26 for the nineteenth to Mallothi, his sons and his brothers, twelve;	KJV	26. The nineteenth to Mallothi, he, his sons, and his brethren, were twelve:
Dk1871	26. den nittende for Mallothi, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	26. Den nittonde på Mallothi, med hans söner och bröder, de voro tolf;
PR1739	26. Ühheksasteistkümmnes Mallotile, temma poiad ja temma wennad, neid olli	LT	26. DevynioliktasMaločiui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

kaksteistkümmend.

Luther1912	26. Das neunzehnte auf Mallothi samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	26. Le dix-neuvième, à Mallothi, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	26. La décimanona por Melloti, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	26 Het negentiende voor Mallothi; zijn zonen en zijn broederen; twaalf.
PL1881	26. Dziewiętnasty na Mallotego, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	26. Tizenkilenczedik Mallótira, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	26 девятнадцатый Маллофию с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;	БКуліш	26. Девятнайцятий Маллотієві з його синами та його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	27. Kahdeskymmenes Elijjatalle, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	27. Kahdeskymmenes Elijatan, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
CPR1642	27. Caxikymmenes Eliathan ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	27 for the twentieth to Eliathah, his sons and his brothers, twelve;	KJV	27. The twentieth to Eliathah, he, his sons, and his brethren, were twelve:
Dk1871	27. den tyvende for Eliatha, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	27. Den tjugonde på Elijatha, med hans söner och bröder, de voro tolf;
PR1739	27. Kakskümnes Elijatale, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.	LT	27. DvidešimtasElijatai su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912	27. Das zwanzigste auf Eliatha samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	27. Le vingtième, à Élijatha, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	27. La vigésima por Eliata, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	27 Het twintigste voor Eliatha; zijn zonen en zijn broederen; twaalf.
PL1881	27. Dwudziesty na Elijata, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	27. Huszadik Eliátára, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	27 двадцатый Елиафе с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;	БКуліш	27. Двайцятий Елияті з його синами та його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	28. Kahdeskymmenes yhdes Hootirille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	28. Ensimmäinenkolmattakymmmentä Hotirin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmmentä;
CPR1642	28. Ensimmäinen colmattakymmendä Hothirin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	28 for the twenty-first to Hothir, his sons and his brothers, twelve;	KJV	28. The one and twentieth to Hothir, he, his sons, and his brethren, were twelve:
Dk1871	28. den en og tyvende for Hothir, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	28. Den förste och tjugonde på Hothir, med hans söner och bröder, de voro tolf;
PR1739	28. Essimenne kolmatkymmend Otirile, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkymmend.	LT	28. Dvidešimt pirmasHotyrui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

Luther1912	28. Das einundzwanzigste auf Hothir samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	28. Le vingt et unième, à Hothir, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	28. La veinte y una por Otir, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	28 Het een en twintigste voor Hothir; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	28. Dwudziesty i pierwszy na Hotyra, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	28. Huszonegyedik Hótirra, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	28 двадцать первый Гофиру с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать;	БКуліш	28. Двайцять перший Готирові з його синами та з його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	29. Kahdeskymmenes kahdes Giddaltille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	29. Toinenkolmattakymmmentä Giddaltilin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmmentä;
CPR1642	29. Toinen colmattakymmendä Gidalthin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	29 for the twenty-second to Giddalti, his sons and his brothers, twelve;	KJV	29. The two and twentieth to Giddalti, he, his sons, and his brethren, were twelve:
Dk1871	29. den to og tyvende for Giddalthe, hans Sønner og hans Brodre, i alt tolv;	KXII	29. Den andre och tjugonde på Giddalthe, med hans söner och bröder, de voro tolf;
PR1739	29. Teine kolmatkümmend Kiddaltille, temma poiad ja temma wennad, neid olli	LT	29. Dvidešimt antrasGidalčiui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.

kaksteistkümmend.

Luther1912	29. Das zweiundzwanzigste auf Giddalthei samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	29. Le vingt-deuxième, à Guiddalthei, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	29. La veinte y dos por Gedelti, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	29 Het twee en twintigste voor Giddalti; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	29. Dwudziesty i wtóry na Gieddaltego, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	29. Huszonkettedik Giddáltire, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	29 двадцать второй Гиддалтию с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;	БКуліш	29. Двайцять другий Гиддалтієві з його синами та його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	30. Kahdeskymmenes kolmas Mahasiotille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	30. Kolmaskolmattakymmentä Mahesjotin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä;
CPR1642	30. Colmas colmattakymmendä Mahesjothin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	30 for the twenty-third to Mahazioth, his sons and his brothers, twelve;	KJV	30. The three and twentieth to Mahazioth, he, his sons, and his brethren, were twelve:
Dk1871	30. den tre og tyvende for Mahesioth, hans ønner og hans Brødre, i alt tolv;	KXII	30. Den tredje och tjugonde på Mahasioth, med hans söner och bröder, de voro tolf;

PR1739	30. Kolmas kolmatkümmand Maasiotile, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmand.	LT	30. Dvidešimt trečiasMahazijotui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.
Luther1912	30. Das dreiundzwanzigste auf Mahesioth samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	30. Le vingt-troisième, à Machazioth, ses fils et ses frères, douze;
RV'1862	30. La veinte y tres por Mahaziot, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	30 Het drie en twintigste voor Mahazioth; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	30. Dwudziesty i trzeci na Machazyjota, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	30. Huszonharmadik Maháziótra, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	30 двадцать третий Махазіофу с сыновьями его и братьями его; их — двенадцать;	БКуліш	30. Двайцять третій Махазіотів з його синами та його братами; їх - дванайцять;
FI33/38	31. Kahdeskymmenes neljäs Roomamti-Eserille, hänen pojilleen ja veljilleen, joita oli kaikkiaan kaksitoista.	Biblia1776	31. Neljäskolmattakymmentä Romamtieserin, hänen poikainsa ja veljeinsä päälle: ja heitä oli kaksitoistakymmentä.
CPR1642	31. Neljäs colmattakymmendä RomamthiEserin ja hänen poicains ja weljeins päälle ja heitä oli caxitoistakymmendä.		
MLV19	31 for the twenty-fourth to Romamti-ezer, his sons and his brothers, twelve.	KJV	31. The four and twentieth to Romamtiezer, he, his sons, and his brethren, were twelve.

Dk1871	31. den fire og tyvende for Romamthi-Eser, hans Sønner og hans Brødre, i alt tolv.	KXII	31. Den fjerde och tjugonde på RomamthiEser, med hans söner och bröder, de voro tolf.
PR1739	31. Neljas kolmatkümmend Romamti Eserile, temma poiad ja temma wennad, neid olli kaksteistkümmend.	LT	31. Dvidešimt ketvirtasRomamti Ezerui su sūnumis ir broliais, jų buvo dvylika.
Luther1912	31. Das vierundzwanzigste auf Romamthi-Eser samt seinen Söhnen und Brüdern; derer waren zwölf.	Ostervald-Fr	31. Le vingt-quatrième, à Romamthi-Ézer, ses fils et ses frères, douze.
RV'1862	31. La veinte y cuatro por Romentí-ezer, y sus hijos y sus hermanos, doce.	SVV1770	31 Het vier en twintigste voor Romamthi-ezer; zijn zonen en zijn broederen, twaalf.
PL1881	31. Dwudziesty i czwarty na Romantyjesera, na synów jego i na braci jego dwanaście.	Karoli1908Hu	31. Huszonnegyedik Romámti-Ezerre, kinek fiai és testvérei tizenketten valának.
RuSV1876	31 двадцать четвертый Ромамти-Езеру с сыновьями его и братьями его; их – двенадцать.	БКуліш	31. Двайцять четвертий Ромамті-Езерові з його синами та його братами; їх - дванайцять.

26 luku

Ovenvartijan osastot. Temppelin aarteiden vartijat.
Päällysmiehet ja tuomarit.

FI33/38	1. Mitä tulee ovenvartijain osastoihin, niin oli koorahilaisia Meselemja, Kooren poika,	Biblia1776	1. Ovenvartiain järjestyksessä: Korhilaisista oli Meselemia, Koren poika, Asaphin lapsista.
---------	---	------------	---

Aasafin jälkeläisiä.

CPR1642 1. OWenwartioitten järjestyxest: Korhitereist oli Meselemia Koren poica Assaphin lapsist.

MLV19 1 For the divisions of the gatekeepers: of the Korahites, Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.

KJV 1. Concerning the divisions of the porters: Of the Korhites was Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.

Dk1871 1. Hvad Portnerne Skrifter angaar, saa var der af Koriterne Meselemia, Kores Søn, af Asafs Børn.

KXII 1. Om dörravaktarens ordning: Utaf de Korhiter var Meselemia, Kore son, af Assaphs barnom.

PR1739 1. Wärrawa hoidjatte korrad ollid : Kora poegest olli Meselemja Kore poeg Asawi poegest.

LT 1. Vartininkų paskirstymas. Korės sūnaus Mešelemijos iš Asafo giminės sūnūs:

Luther1912 1. Von den Ordnungen der Torhüter. Unter den Korahitern war Meselemja, der Sohn Kores, aus den Kindern Asaph.

Ostervald-Fr 1. Quant aux classes des portiers, pour les Corites: Meshélémia, fils de Coré, d'entre les fils d'Asaph.

RV'1862 1. MAS los repartimientos de los porteros fueron de los Coritas; Meselemia, hijo de Coré, de los hijos de Asaf.

SVV1770 1 Aangaande de verdelingen der poortiers: van de Korahieten was Meselemja, de zoon van Kore, van de kinderen van Asaf.

PL1881 1. Roździały zaś odźwiernych były z Korejczyków: Meselemiasz, syn Korego, z synów Asafowych.

Karoli1908Hu 1. Az ajtónállók [1†] rendje ez: A Kóriták közül Meselémiás, a Kóré fia, a ki az Asáf [2†] fiai közül való volt.

RuSV1876 1 Вот распределение привратников: из

БКуліш 1. Оце порядок воротарів: з Кореїв:

Кореян: Мешелемия, сын Корея, из сыновей Асафовых.

Мешелемія Кореєнко, з потомків Асафових,

FI33/38 2. Meselemjalla oli pojat: esikoinen Sakarja, toinen Jediael, kolmas Sebadja, neljäs Jatniel,

Biblia1776 2. Meselemian lapset olivat nämät: hänen esikoisensa Sakaria, toinen Jediael, kolmas Sebadia, neljäs Jatniel,

CPR1642 2. Meselemian lapset olit nämät: hänen esikoisens Zacharia toinen Jediael colmas Sebadia neljäs Jathniel.

MLV19 2 And Meshelemiah had sons: Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

KJV 2. And the sons of Meshelemiah were, Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

Dk1871 2. Og Meselemia havde Sønner: Sakaria den førstefø dte, Jedral den anden, Sebadja den tredje, Jathniel den fjerde,

KXII 2. Meselemia barn voro desse: Den förstfödde Zacharia, den andre Jediael, den tredje Sebadja, den fjerde Jathniel,

PR1739 2. Ja Meselemja poiad ollid , Sekarja essimmenne poeg, Jediael teine, Sebadja kolmas, Jatniel neljas,

LT 2. pirmagimisZacharijas, kiti Jedijaelis, Zebadijas, Jatnielis,

Luther1912 2. Die Kinder Meselemjas waren diese: der Erstgeborene: Sacharja, der zweite: Jediael, der dritte: Sebadja, der vierte: Jathniel,

Ostervald-Fr 2. Fils de Meshélémia: Zacharie, le premier-né, Jédiaël le second, Zébadia le troisième, Jathniel le quatrième,

RV'1862 2. Los hijos de Meselemia fueron, Zacarías el primogénito, Jadihel el segundo, Zabadías el

SVV1770 2 Meselemja nu had kinderen; Zecharja was de eerstgeborene, Jediael de tweede,

tercero, Jatanael el cuarto,

Zebadja de derde, Jathniel de vierde,

PL1881	2. A z Meselemijaszowych synów: Zacharyjasz pierworodny, Jadyjael wtóry, Zabadyjasz trzeci, Jatnijel czwarty.	Karoli1908Hu	2. A Meselémiás fiai közül elsőszülött Zekária, Jédiáel második, Zebádia harmadik és Játniel negyedik,
RuSV1876	2 Сыновья Мешелемии: первенец Захария, второй Иедиаил, третий Зевадия, четвертый Иафнииил,	БКуліш	2. Сини Мешелеміїні: перворідень Захарія, другий Едияїл, третій Зебадія, четвертий Ятніїл,
FI33/38	3. viides Eelam, kuudes Joohanan, seitsemäs Eljoenai.	Biblia1776	3. Viides Elam, kuudes Johanan, seitsemäs Eljoenai.
CPR1642	3. Wijdes Elam cuudes Johanan seidzemes Elioenai.		
MLV19	3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.	KJV	3. Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.
Dk1871	3. Elam den femte, Johanan den sjette, Eljoenaj den syvende.	KXII	3. Den femte Elam, den sjette Johanan, den sjunde Eljoenai.
PR1739	3. Elam wies, Joanan kues, Eljoenai seitsmes.	LT	3. Elamas, Johanas, Eljehoenajas.
Luther1912	3. der fünfte: Elam, der sechste: Johanan, der siebente: Eljoenai.	Ostervald-Fr	3. Élam le cinquième, Jochanan le sixième, Eljoénaï le septième.
RV'1862	3. Elam el quinto, Jonatán el sexto, Elioenai el séptimo.	SVV1770	3 Elam de vijfde, Johanan de zesde, Eljeoenai de zevende.

PL1881	3. Elam piąty, Jachanan szósty, a Elienaj siódmy.	Karoli1908Hu	3. Elám ötödik, Jóhanán hatodik, Eljehoénai hetedik.
RuSV1876	3 пятый Елам, шестой Иегоханан, седьмой Елиегознай.	БКуліш	3. Пятый Елам, шестий Егоханан, семий Елієгознай.
FI33/38	4. Oobed-Edomilla oli pojat: esikoinen Semaja, toinen Joosabad, kolmas Jooah, neljäs Saakar, viides Netanel,	Biblia1776	4. Mutta Obededomin lapset olivat nämät: hänen esikoisensa Semaja, toinen Josabad, kolmas Joa, neljäs Sakar, viides Netaneel,
CPR1642	4. Mutta ObedEdomin lapset olit nämät: hänen esicoisens Semaja toinen Josabad colmas Joah neljäs Sachar wijdes Nethaneel.		
MLV19	4 And Obed-edom had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third and Sacar the fourth and Nethanel the fifth,	KJV	4. Moreover the sons of Obededom were, Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth,
Dk1871	4. Og Obed-Edom havde Sønner: Semaja den førstefødte, Josabad den anden, Joa den tredje og Sakar den fjerde og Nethaneel den femte,	KXII	4. Men ObedEdoms barn voro desse: Den förstfödde Semaja, den andre Josabad, den tredje Joah, den fjerde Sacar, den femte Nethaneel,
PR1739	4. Ja Obed-edomi poiad ollid, Semaja essimmenne poeg, Josabad teine, Joa kolmas ja Sakar neljas ja Netanel wies,	LT	4. Obed Edomo sūnūs: pirmagimisŠemaja, kitiJehozabadas, Joachas, Sacharas, Netanelis,

Luther1912	4. Die Kinder aber Obed-Edoms waren diese: der Erstgeborene: Semaja, der zweite: Josabad, der dritte: Joah, der vierte: Sachar, der fünfte: Nathanael,	Ostervald-Fr	4. Fils d'Obed-Édom: Shémaja, le premier-né, Jéhozabad le second, Joach le troisième, Sacar le quatrième, Nathanael le cinquième,
RV'1862	4. Los hijos de Obed-edom fueron, Semeías el primogénito, Jozabad el segundo, Joaha el tercero, el cuarto Sacar, el quinto Natanael,	SVV1770	4 Obed-edom had ook kinderen: Semaja was de eerstgeborene, Jozabad de tweede, Joah de derde, en Sachar de vierde, en Nethaneel de vijfde.
PL1881	4. A z Obededomowych synów: Semajasz pierworodny, Jozabad wtóry, Joach trzeci, i Sachar czwarty, a Natanael piąty,	Karoli1908Hu	4. Obed-Edom fiai közül: Semája elsőszülött, Józabád második, Jóah harmadik, Sákár negyedik, Nétanéel ötödik,
RuSV1876	4 Сыновья Овед-Едома: первенец Шемаия, второй Иегозавад, третий Иоах, четвертый Сахар, пятый Нафанаил,	БКуліш	4. Сини Обед-Едомові: перворідень Шемаїя, другий Егозавад, третій Йоах, четвертий Сахар, пятий Натанаїл,
FI33/38	5. kuudes Ammiel, seitsemäs Isaskar, kahdeksas Peulletai; sillä Jumala oli siunannut häntä.	Biblia1776	5. Kuudes Ammiel, seitsemäs Isaskar, kahdeksas Pegultai; sillä Jumala oli siunannut hänen.
CPR1642	5. Cuudes Ammiel seidezemes Isaschar cahdexas Pegulthai: sillä Jumala oli siunannut hänen.		
MLV19	5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai {Peulthai} the eighth, for God blessed him.	KJV	5. Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth: for God blessed him.

Dk1871	5. Ammiel den sjette, Isaskar den syvende, Peulthaj den ottende; thi Gud havde velsignet ham.	KXII	5. Den sjette Ammiel, den sjunde Isaschar, den åttende Peulthai; ty Gud hade välsignat honom.
PR1739	5. Ammiel kues, Issakar seitsmes, Peultai kahheksas; sest Jummal olli tedda önnistanud.	LT	5. Amielis, Isacharas, Peuletajas aštuoni, nes Dievas jį laimino.
Luther1912	5. der sechste: Ammiel, der siebente: Isaschar, der achte: Pegulthai; denn Gott hatte ihn gesegnet.	Ostervald-Fr	5. Ammiel le sixième, Issacar le septième, Péullethai le huitième; car Dieu l'avait béni.
RV'1862	5. El sexto Ammiel, el séptimo Isacar, el octavo Follati: porque Dios le había bendecido.	SVV1770	5 Ammiel de zesde, Issaschar de zevende, Peullethai de achtste; want God had hem gezegend.
PL1881	5. Ammijel szósty, Isaschar siódmy, Pechulletaj ósmy; bo mu Bóg błogosławił.	Karoli1908Hu	5. Ammiel hatodik, Issakhár hetedik, Pehullétai nyolczadik, mert az Isten megáldotta vala őt.
RuSV1876	5 шестой Аммиил, седьмой Иссахар, восьмой Пеульфай, потому что Бог благословил его.	БКуліш	5. Шестий Аммиїл, семий Іссахар, восьмий Пеультай, через те що Бог благословив його.
FI33/38	6. Ja hänen pojallensa Semajalle syntyi poikia, jotka hallitsivat isänsä sukua, sillä he olivat kykeneviä miehiä.	Biblia1776	6. Ja hänen poikansa Semaja siitti myös poikia, jotka isänsä huoneessa hallitsivat; sillä he olivat väkevät sankarit.
CPR1642	6. Ja hänen poicans Semaja sijtti myös poikia		

jotca heidän Isäns huones hallidzit ja olit
wäkewät Sangarit.

MLV19	6 Also sons were born to Shemaiah his son, who ruled over the house of their father, for they were mighty men of valor.	KJV	6. Also unto Shemaiah his son were sons born, that ruled throughout the house of their father: for they were mighty men of valour.
Dk1871	6. Og for hans Søn Semaja bleve Sønner fødte, som herskede i deres Fædres Hus; thi de vare vældige i Styrke.	KXII	6. Och hans sone Semaja vordo ock söner födde, som i deras fäders hus regrade; ty de voro starke hjeltar.
PR1739	6. Ja temma poia Semajale sündsid poiad, kes omma issa perres wallitsesid, sest nemmad ollid wäggewad wahwad mehhed .	LT	6. Šemaja turėjo sūnų; jie buvo šeimų vyresnieji, karžygiai.
Luther1912	6. Und seinem Sohn Semaja wurden auch Söhne geboren, die im Hause ihres Vaters herrschten; denn es waren tüchtige Leute.	Ostervald-Fr	6. A Shémaja, son fils, naquirent des fils qui dominèrent dans la maison de leur père, car ils étaient de vaillants hommes.
RV'1862	6. También de Semeías su hijo nacieron hijos, que fueron señores sobre la casa de sus padres; porque fueron varones valerosos y de esfuerzo.	SVV1770	6 Ook werden zijn zoon Semaja kinderen geboren, heersende over het huis huns vaders; want zij waren kloeke helden.
PL1881	6. Semajaszowi też, synowi jego, zrodzili się synowie, którzy panowali w domu ojca swego; bo byli mężowie bardzo mocni.	Karoli1908Hu	6. Az ő fiának, Semájának is születtek fiai, a kik családjukban uralkodtak, mert erős vitézek valának.

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

RuSV1876	6 У сына его Шемаии родились также сыновья, начальствовавшие в своем роде, потому что они были люди сильные.	БКуліш	6. Від його сина Шемаїї народились так само сини, що були начальниками в своєму родові, бо вони були мужі сильні.
FI33/38	7. Semajan pojat olivat Otni, Refael, Oobed ja Elsabad ja hänen veljensä, kykeneviä miehiä, Elihu ja Semakja.	Biblia1776	7. Semajan lapset: Otni, Rephael, Obed ja Elsabad, jonka veljet olivat väkevät miehet, Elihu ja Semakia.
CPR1642	7. Nijn olit Semajan lapset: Athni Rephael Obed ja Elsabad joiden weljet olit wäkewät miehet Elihu ja Samachia.		
MLV19	7 The sons of Shemaiah: Othni and Rephael and Obed, Elzabad, whose brothers were valiant men, Elihu and Semachiah.	KJV	7. The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brethren were strong men, Elihu, and Semachiah.
Dk1871	7. Semajas Sønner vare: Othni og Refael og Obed, Elsabad, hans Brødre, duelige Folk, Elihu og Semakja.	KXII	7. Så voro nu Semaja barn: Othni, Rephael, Obed, och Elsabad, hvilkens bröder mägtige män voro, Elihu och Semachia.
PR1739	7. Semaja poiad ollid , Otni, ja Rewael, ja Obed, Elsabad, temma wennad ollid wahwad mehhed, Eliu ja Semakja.	LT	7. Šemajos sūnūs: Otnis, Refaelis, Jobedas, Elzabadas ir jo broliai Elihuvas ir Semachijas, kurie buvo stiprūs vyrai.
Luther1912	7. So waren nun die Kinder Semajas: Othni, Rephael, Obed und Elsabad, dessen Brüder tüchtige Leute waren, Elihu und Samachja.	Ostervald-Fr	7. Fils de Shémaja: Othni, Réphaël, Obed, Elzabad, et ses frères, hommes vaillants, Élihu et Shémaja.
RV'1862	7. Los hijos de Semeías fueron Otni, Rafael,	SVV1770	7 De kinderen van Semaja waren Othni, en

Obed, Elzabad, y sus hermanos, hombres esforzados; y Eliu, y Samaquías.

Refael, en Obed, en Elzabad, zijn broeders, kloeke lieden; Elihu, en Semachja.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 7. Synowie Semajaszowi: Otni, i Rafael i Obed, Elzabed, bracia jego, mężowie mocni, Elihu i Semachyjasz. | Karoli1908Hu | 7. Semája fiai: Othni, Refáel, Obed, Elzabád, kinek testvérei igen erős férfiak valának, Elihu és Sémákiás. |
| RuSV1876 | 7 Сыновья Шемаии: Офни, Рефаил, Овед и Елзавад, братья его, людисильные, Елия, Семахия. | БКуліш | 7. Сини Шемаїні: Отні, Рефаїл, Обед та Елзавад, брати його, люде дужі, Елія, Семахія (та Еваком). |
| FI33/38 | 8. Kaikki nämä olivat Oobed-Edomin jälkeläisiä, he sekä heidän poikansa ja veljensä, kykeneviä miehiä, tarmokkaita palveluksessaan, kaikkiaan kuusikymmentä kaksi Oobed-Edomin jälkeläistä. | Biblia1776 | 8. Nämät kaikki olivat Obededomin lapset, he ja heidän lapsensa ja veljensä olivat väkevät miehet virassa: kaksiseitsemättäkymmentä Obededomista. |
| CPR1642 | 8. Nämät caicki olit ObedEdomin lapset heidän lastens ja weljeins cansa ja olit wäkewät miehet wiras caxiseidzemettäkymmendä. | | |
| MLV19 | 8 All these were of the sons of Obed-edom, they and their sons and their brothers, able men in strength for the service, sixty-two of Obed-edom. | KJV | 8. All these of the sons of Obededom: they and their sons and their brethren, able men for strength for the service, were threescore and two of Obededom. |
| Dk1871 | 8. Alle disse vare af Obed-Edoms Sønner, de | KXII | 8. Desse voro alle utaf ObedEdoms barn; de |

med deres Sønner og deres Brødre, duelige Mænd og stærke til Tjenesten; der var to og tresindstve af Obed-Edom.

PR1739 8. Keik need ollid Obed-edomi poegest, nemmad ja nende poiad ja nende wennad, wahwad mehhed wapräd tenistusses, neid olli kaks seitsmetkümmend Obed-edomist.

Luther1912 8. Diese waren alle aus den Kindern Obed-Edoms; sie samt ihren Kindern und Brüdern, tüchtige Leute, geschickt zu Ämtern, waren zweiundsechzig von Obed-Edom.

RV'1862 8. Todos estos de los hijos de Obed-edom, ellos, y sus hijos, y sus hermanos, fueron varones valientes y esforzados para el ministerio: sesenta y dos de Obed-edom.

PL1881 8. Wszyscy ci z synów Obededomowych, sami i synowie ich, i bracia ich, każdy z nich bardzo mocny i sposobny ku posługiwaniu, sześćdziesiąt i dwa wszystkich z Obededoma.

RuSV1876 8 Все они из сыновей Овед-Едома; они и сыновья их, и братья их были люди прилежные и к службе способные: их было у Овед-Едома шестьдесят два.

med deras barn och bröder, mäktige män, skicklige till ämbete, två och sextio af ObedEdom.

LT 8. Obed Edomo palikuonių su sūnumis ir broliais, tinkančių tarnybai vyrų, iš viso šešiasdešimt du.

Ostervald-Fr 8. Tous ceux-là étaient des enfants d'Obed-Édom; eux, leurs fils et leurs frères, étaient des hommes vaillants, pleins de force pour le service; soixante-deux d'Obed-Édom.

SVV1770 8 Deze allen waren uit de kinderen van Obed-edom; zij, en hun kinderen, en hun broeders, kloeke mannen in kracht tot den dienst; daar waren er twee en zestig van Obed-edom.

Karoli1908Hu 8. Ezek mindnyájan Obed-Edom fiai közül valók; mind ő magok, mind fiaik és testvéreik derék férfiak valának, erősek a szolgálatra; hatvanketten Obed-Edomtól valók.

БКуліш 8. Усі вони з дітей Обед-Едомових; вони й сини їх, і брати їх були люде пильні й до служби спосібні; їх було в Обед-Едома шістьдесят і два.

FI33/38	9. Meselemjalla oli poikia ja veljiä, kykeneviä miehiä, kaikkiaan kahdeksantoista.	Biblia1776	9. Meselemialla oli lapsia ja veljiä, väkeviä miehiä kahdeksantoistakymmentä.
CPR1642	9. Meselemialla oli lapsia ja weljejä wäkewitä miehiä cahdexantoistakymmendä.		
MLV19	9 And Meshelemiah had sons and brothers, valiant men, eighteen.	KJV	9. And Meshelemiah had sons and brethren, strong men, eighteen.
Dk1871	9. Og Meselemias Sønner og Brødre, duelige Folk, vare atten.	KXII	9. Meselemia hade barn och bröder, mägtige män, aderton.
PR1739	9. Ja Meselemjal olli kahheksateistkümmend poega ja wenda, kes wahwad mehhed.	LT	9. Mešelemijos šeimos buvo aštuoniolika stiprių vyrų.
Luther1912	9. Meselemja hatte Kinder und Brüder, tüchtige Männer, achtzehn.	Ostervald-Fr	9. Les fils de Meshélémia avec ses frères, vaillants hommes, étaient au nombre de dix-huit.
RV'1862	9. Ítem, los hijos de Meselemia y sus hermanos fueron diez y ocho valientes hombres.	SVV1770	9 Meselemja nu had kinderen en broeders, kloeke lieden, achttien.
PL1881	9. A z Meselemijaszowych synów i braci, mężów mocnych, ośmnaście.	Karoli1908Hu	9. Meselémiásnak is fiai és testvérei tizennyolczan erős férfiak valának.
RuSV1876	9 У Мешелемии сыновей и братьев, людей способных, было восемнадцать.	БКуліш	9. У Мешелемії було синів та братів, людей спосібних, вісімнадцять.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 10. Ja Hoosalla, joka oli Merarin jälkeläisiä, oli poikia: päämies Simri, jonka hänen isänsä, kun ei ollut esikoista, asetti päämieheksi; | Biblia1776 | 10. Mutta Hosalla Merarin lapsista oli poikia: kaikkein jaloin oli Simri, vaikka ei hän ollut esikoinen, kuitenkin asetti hänen isänsä hänen päämieheksi; |
| CPR1642 | 10. Mutta Hossalla Merarin lapsist oli poikia caickein jaloin oli Simri waicka ei hän ollut esicoinen cuitengin asetti hänen Isäns hänen päämiehexi. | | |
| MLV19 | 10 Also Hosah, of the sons of Merari, had sons: Shimri the chief (for though he was not the firstborn, yet his father made him chief), | KJV | 10. Also Hosah, of the children of Merari, had sons; Simri the chief, (for though he was not the firstborn, yet his father made him the chief;) |
| Dk1871 | 10. Og Hosa af Meraris Børn havde Sønner: Simri var den første, enddog han ikke var den førstefødte, men hans Fader havde sat ham til at være den første; | KXII | 10. Men Hosa utaf Merari barnom hade barn: Den ypperste Simri; ty den förstfödde var icke till, derföre satte hans fader honom främst; |
| PR1739 | 10. Ja Osal, kes Merari poegest, ollid poiad, Simri se pea-wannem, et ta kül essimenne poeg ei olnud, ommeti panni ta issa tedda pea-wannemaks. | LT | 10. Merario sūnaus Hosos sūnūs: vyriausias buvo Šimris, nors jis nebuvo pirmagimis, jo tėvas jį paskyrė vyriausiuoju, |
| Luther1912 | 10. Hosa aber aus den Kindern Meraris hatte Kinder: den Vornehmsten: Simri (denn der Erstgeborene war er nicht, aber sein Vater | Ostervald-Fr | 10. Fils d'Hosa, d'entre les fils de Mérari: Shimri, le chef (car bien qu'il ne fût pas le premier-né, son père l'établit pour chef); |

setzte ihn zum Vornehmsten),

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 10. De Hosa, de los hijos de Merari, Samari el principal, aunque no era el primogénito, mas su padre le puso para que fuese cabeza. | SVV1770 | 10 En Hosa, uit de kinderen van Merari, had zonen; Simri was het hoofd; (alhoewel hij de eerstgeborene niet was, nochtans stelde hem zijn vader tot een hoofd). |
| PL1881 | 10. A z Hosy, który był z synów Merarego, synowie byli: Semry przedniejszy; nie iżby był pierworodny, ale iż go ojciec jego uczynił przedniejszym; | Karoli1908Hu | 10. Hósának is, a Mérári fiai közül, valának fiai, kik között Simri volt a fő, nem mintha elsőszülött volna, hanem mivel az ő atyja őt akará választani főnek; |
| RuSV1876 | 10 У Хосы, из сыновей Мерариных, сыновья: Шимри главный, – хотя он не был первенцем, но отец его поставил его главным; | БКуліш | 10. У Хоси, з синів Мераріїних, сини: Шимрі найвидатніший, - хоч він не був перворіднем, та батько поставив його головним; |
| FI33/38 | 11. toinen Hilkea, kolmas Tebalja, neljäs Sakarja; Hoosan poikia ja veljiä oli kaikkiaan kolmetoista. | Biblia1776 | 11. Toinen Hilkea, kolmas Tebalia, neljäs Sakaria: kaikki Hosan lapset ja veljet kolmetoistakymmentä. |
| CPR1642 | 11. Toinen Hilkea colmas Tebali neljäs Zacharia caicki Hossan lapset ja weljet olit colmetoistakymmendä. | | |
| MLV19 | 11 Hilkeah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth. All the sons and brothers of Hosah were thirteen. | KJV | 11. Hilkeah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brethren of Hosah were thirteen. |

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	11. Hilikia den anden, Tebalia den tredje, Sakaria den fjerde; alle Hosas Sønner og Brødre vare tretten.	KXII	11. Den andre Hilikia, den tredje Tebalia, den fjerde Zacharia. All Hosa barn och bröder voro tretton.
PR1739	11. Ilkia teine, Tebalja kolmas, Sekarja neljas; keik Osa poege ja wende olli kolmteistkümmend.	LT	11. Hilkijas, Tebalijas ir Zacharijas. Hosos sūnų ir brolių buvo trylika vyrų.
Luther1912	11. den zweiten: Hilikia, den dritten: Tebalja, den vierten: Sacharja. Aller Kinder und Brüder Hosas waren dreizehn.	Ostervald-Fr	11. Hilkija le second, Tébalia le troisième, Zacharie le quatrième; tous les fils et les frères de Hosa étaient treize.
RV'1862	11. El segundo Jelcías, el tercero Tabelias, el cuarto Zacarías: todos los hijos de Hosa y sus hermanos fueron trece.	SVV1770	11 Hilikia was de tweede, Tebalja de derde, Zecharja de vierde; al de kinderen en broederen van Hosa waren dertien.
PL1881	11. Helkiasz wtóry, Tebaliasz trzeci, Zacharyjasz czwarty; wszystkich synów i braci trzynaście.	Karoli1908Hu	11. Hilkiás a második, Tebáliás a harmadik, Zekária negyedik; mindnyájan a Hósa fiai és testvérei, tizenhárman.
RuSV1876	11 второй Хелкия, третий Тевалия, четвертый Захария; всех сыновей и братьев у Хосы было тринадцать.	БКуліш	11. Другий Хелкія, третій Тевалія, четвертий Захарія; усіх синів та братів в Хоси було тринадцять.
FI33/38	12. Näiden ovenvartijain osastojen, päämiesten, samoin kuin heidän veljiensä, tehtävänä oli vartiopalvelus; sillä heidän oli palveltava Herran temppelissä.	Biblia1776	12. Tämä on ovenvartiain järjestys väkevän päämiesten seassa, vartioissa heidän veljeinsä kohdalla, palvelemaan Herran huoneessa.
CPR1642	12. Tämä on owenwartioitten järjestys		

Sangarein seas wirasa heidän weljeins
wartioisa palweleman HERran huones.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 12 Of these were the divisions of the gatekeepers, even of the chief men, having offices like their brothers to minister in the house of Jehovah. | KJV | 12. Among these were the divisions of the porters, even among the chief men, having wards one against another, to minister in the house of the LORD. |
| Dk1871 | 12. Efter disse, nemlig Mændenes Øverster, faldt Portnernes Skifter til Vagterne, i Forening med deres Brødre, for at gøre Tjeneste i Herrens Hus. | KXII | 12. Detta är dörravaktarens ordning, bland höfdingarna i ämbetet med deras bröder, till att tjena i Herrans hus. |
| PR1739 | 12. Neil ollid wärrawa-hoidjatte korrad meeste Pea arro järrele wahtis, otse kui nende wendadel, Jehowa koias tenimas. | LT | 12. Vartininkų vyresnieji pasiskirstė tarnauti prie Viešpaties namų pagal eilę, |
| Luther1912 | 12. Dies sind die Ordnungen der Torhüter nach den Häuption der Männer im Amt neben ihren Brüdern, zu dienen im Hause des HERRN. | Ostervald-Fr | 12. A ces classes de portiers, aux chefs de ces hommes, conjointement avec leurs frères, échet la garde pour le service de la maison de l'Éternel. |
| RV'1862 | 12. De estos fueron hechas las particiones de los porteros, por los principales de los varones de la guarda, contra sus hermanos para ministrar en la casa de Jehová. | SVV1770 | 12 Uit dezen waren de verdelingen der poortiers onder de hoofden der mannen, tot de wachten tegen hun broederen, om te dienen in het huis des HEEREN. |
| PL1881 | 12. Ci są rozdzieleni na odźwiernych, aby byli | Karoli1908Hu | 12. Ezek között osztaték el az ajtónállás tiszte |

wrotnymi z mężów przedniejszych, trzymając
straż na przemiany z braćmi swymi przy
służbie w domu Paóskim.

RuSV1876 12 Вот распределение привратников по
главам семейств, способных на службу
вместе с братьями их, для служения в
доме Господнем.

a főemberek által, hogy az ő atyjokfiaival
együtt vigyáznának és szolgálnának az Úr
házában.

БКуліш 12. Оце порядок воротарів по головах
родин, здібних до служби вкупі з їх
братами, щоб служити в домі
Господньому.

FI33/38 13. Ja he heittivät arpaa joka ovesta,
nuoremmat niinkuin vanhemmatkin,
perhekuntiensa mukaan.

Biblia1776 13. Ja arpa oli heitetty pienten niinkuin
suurtenkin välillä, heidän isäinsä huoneessa,
jokaisen portin eteen.

CPR1642 13. Ja arpa oli heitetty pienden nijncuin
suurtengin välillä heidän Isäins huones
jocaidzen portin eteen.

MLV19 13 And they cast lots, the small as well as the
great, according to their fathers' houses for
every gate.

KJV 13. And they cast lots, as well the small as
the great, according to the house of their
fathers, for every gate.

Dk1871 13. Og de kastede Lod, saavel for den yngste
som for din ældste, efter deres Fædres Hus,
til hver Port.

KXII 13. Och lotten vardt kastad dem litsla såväl
som dem stora, i deras fäders hus till hvarjo
dörrena.

PR1739 13. Ja nemmad heitsid liiskud, ni hästi
wähhemale kui suremale nende wannematte
perresid möda, iggaühhe wärrawa pärrast.

LT 13. mesdami burtus kaip mažas, taip ir
didelis, pagal savo tėvo namus prie kiekvienų
vartų.

Luther1912	13. Und das Los ward geworfen, dem Jüngeren wie dem Älteren, unter ihren Vaterhäusern zu einem jeglichen Tor.	Ostervald-Fr	13. Et ils tirèrent au sort, le petit comme le grand, selon les maisons de leurs pères, pour chaque porte.
RV'1862	13. Y echaron suertes, el pequeño con el grande, por las casas de sus padres, para cada puerta.	SVV1770	13 En zij wierpen de loten, zo de kleinen als de groten, naar hun vaderlijke huizen, tot elke poort.
PL1881	13. Albowiem miotali losy, tak mały jako wielki według domów ojców swych, o każdą bramę.	Karoli1908Hu	13. És sorsot [3†] vetének kicsiny és nagy egyaránt az ő családjaik szerint mindenik kapura.
RuSV1876	13 И бросили они жребии, как малый, так и большой, по своим семействам, на каждые ворота.	БКуліш	13. І кинули вони жереби, як малий, так і великий, по родинax своїх на кожну браму.
FI33/38	14. Itäpuolen arpa lankesi Selemjalle; myöskin hänen pojallensa Sakarjalle, joka oli ymmärtäväinen neuvonantaja, heitettiin arpa, ja hänelle tuli pohjoispuolen arpa.	Biblia1776	14. Arpa itään päin lankesi Selemian päälle; mutta hänen poikansa Sakaria, joka toimellinen neuvossa oli, heitti arvan, ja hänen arpansa lankesi pohjaan päin;
CPR1642	14. Arpa itän päin langeis Miselemian päälle. Mutta hänen poicans Zacharia joca toimellinen neuwos oli heitti arwan ja hänen langeis pohjan päin.		
MLV19	14 And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a discreet counselor, they cast lots and his lot came out	KJV	14. And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a wise counsellor, they cast lots; and his lot came

northward.

out northward.

Dk1871 14. Og Lodden imod Østen faldt for Selemia; og de kastede Lod for hans Søn Sakaria, en klog Raadgiver, og hans Lod faldt ud imod Norden.

KXII 14. Den lotten österut föll på Selemia; men hans sone Zacharia, hvilken en klok och rådig man var, kastade man lotten, och honom föll norrut;

PR1739 14. Ja liisk hoñiko pole sai Selemjale; ja ta poia Sekarjale, kes targa melega nou-andja olli , heideti liisko, ja temma liisk tulli wälja pohja pole;

LT 14. Rytų vartai teko Šelemijai, šiauriniai sūnui Zacharijui, išmintingam patarėjui.

Luther1912 14. Das Los gegen Morgen fiel auf Meselemja; aber sein Sohn war Sacharja, der ein kluger Rat war, warf man auch das Los, und es fiel ihm gegen Mitternacht,

Ostervald-Fr 14. Le sort échut à Shélémia pour le côté du levant. Ils tirèrent au sort pour Zacharie, son fils, qui était un sage conseiller, et son sort échut du côté du nord.

RV'1862 14. Y cayó la suerte del oriente a Selemia: y a Zacarías su hijo, consejero entendido, metieron en las suertes; y salió su suerte al norte.

SVV1770 14 Het lot nu tegen het oosten viel op Salemja; maar voor zijn zoon Zecharja, die een verstandig raadsman was, wierp men de loten, en zijn lot is uitgekomen tegen het noorden;

PL1881 14. I padł los na wschód słoóca Selemijaszowy; Zacharyjaszowi także synowi jego, radcy mądreemu, rzucili losy, i padł los jego na północy;

Karoli1908Hu 14. És esék a napkelet felé való kapunak őrizete sors szerint Selémiásra; Zekáriára pedig, az ő fiára, a ki bölcs tanácsadó vala, mikor sorsot vetének, esék az északi kapu sors szerint.

RuSV1876	14 И выпал жребий на восток Шелемии; и Захарию, сыну его, умномусоветнику, бросили жребий, и вышел ему жребий на север;	БКуліш	14. І випав жереб від сходу на Шелемія. А на Захарію, його сина, розумного порадника, кинули жереб, і випав йому жереб на північ;
FI33/38	15. Oobed-Edomille määräsi arpa etelän ja hänen pojilleen varastohuoneen.	Biblia1776	15. Mutta Obededomin etelään päin, ja hänen poikainsa Asuppimin huoneen tykö.
CPR1642	15. Mutta ObedEdomin etelän päin ja hänen poicains Esupimin huonen tygö.		
MLV19	15 To Obed-edom southward and to his sons the store-house.	KJV	15. To Obededom southward; and to his sons the house of Asuppim.
Dk1871	15. For Obed-Edom faldt Lodden imod Sønden, og for hans Sønner imod Skatkamrenes Hus.	KXII	15. Men ObedEdom söderut, och hans sönom vid huset Asuppim;
PR1739	15. Obed-edomile louna pole, ja ta poegadele sai se warrandusse-hone.	LT	15. Obed Edomuipietų vartai, jo sūnums-sandėliai.
Luther1912	15. Obed-Edom aber gegen Mittag und seinen Söhnen bei dem Vorratshause,	Ostervald-Fr	15. A Obed-Édom échut le côté du midi, et la maison des magasins à ses fils.
RV'1862	15. Y por Obed-edom, al mediodía; y por sus hijos, la casa de la consulta.	SVV1770	15 Obed-edom tegen het zuiden; en voor zijn kinderen het huis der schatkameren.
PL1881	15. A Obededomowi na południe; ale synom jego na dom skarbów.	Karoli1908Hu	15. Obed-Edomnak a déli kapu; az ő fiainak pedig a [4†] kincstartó ház.

RuSV1876 15 Овед-Едому на юг, а сыновьям его при кладовых.

БКуліш 15. Обед-Едомові - на південь, а синам його - при коморах.

FI33/38 16. Suppimille ja Hoosalle lännen, jossa on Salleket-portti ylöspäin kohoavan tien kohdalla: vartiopaikan toisen vartiopaikan viereen.

Biblia1776 16. Ja Suppim ja Hosa saivat lännen puolelle, Salleketin portille, josta korkian ahteen päälle mennään, jossa vartiat seisovat toinen toistansa vastaan.

CPR1642 16. Ja Supim ja Hossa lännen puolelle Sallechetin portin tygö josta sen corkian ahten päälle mennän josa wartiat seisowat toinen toistans wastan.

MLV19 16 To Shuppim and Hosah westward, by the Gate of Shallecheth, at the causeway that goes up, watch against watch.

KJV 16. To Shuppim and Hosah the lot came forth westward, with the gate Shallecheth, by the causeway of the going up, ward against ward.

Dk1871 16. For Suppim og for Hosa faldt Lodden imod Vesten ved Skalleket Port, paa Vejen, som gaar op ad; der var Vagt over for Vagt.

KXII 16. Och Suppim och Hosa, vesterut vid dörrena Sallecheth, på bränneoffers vägenom, der vakterna vid hvarandra stå.

PR1739 16. Supimile ja Osale öhto pole Salleketi wärrawa jure prüggitud ulitsa jure, mis ülleslähhäb, kus waht wahhi kohhal olli .

LT 16. Šupimui ir Hosaivakarų ir Šalecheto vartai prie kalvos vieškelio, kur sargybinis prie sargybinio stovėdavo.

Luther1912 16. und Suppim und Hosa gegen Abend bei dem Tor Salecheth, da man die Straße

Ostervald-Fr 16. A Shuppim et à Hosa échut le côté vers l'occident, avec la porte de Shalléketh, au

	hinaufgeht, da eine Hut neben der andern steht.		chemin montant; une garde étant vis-à-vis de l'autre.
RV'1862	16. Por Sefim y Hosa, al occidente, con la puerta que va al camino de la subida, guarda contra guarda.	SVV1770	16 Suppim en Hosa tegen het westen, met de poort Schallechet, bij den opgaanden hogen weg, wacht tegenover wacht.
PL1881	16. Suppimowi i Hozie na zachód z bramą Zallechet, przy scieszce usypanej, idącej ku górze; a tak była straż na przeciwko straży.	Karoli1908Hu	16. Suppimnak és Hósának a napnyugotra való kapu, a Salléketh kapuval együtt a felmenő töltésen, egyik őrizőhely szemben a másikkal.
RuSV1876	16 Шупиму и Хосе на запад, у ворот Шаллехет, где дорога поднимается и где стража против стражи.	БКуліш	16. Шупимові та Хосі - на захід, коло брами Шаллехет, де шлях йде вгору та де сторожа проти сторожі.
FI33/38	17. Idän puolella oli kuusi leeviläistä, pohjoisen puolella neljä joka päivä, etelän puolella neljä joka päivä ja varastohuoneen luona kaksi ja kaksi.	Biblia1776	17. Itään päin oli kuusi Leviläistä, pohjaan päin neljä joka päivä, etelään päin neljä joka päivä, mutta Asuppimin tykönä kaksi ja kaksi;
CPR1642	17. Itän päin oli cuusi Lewitat pohjan päin neljä jocapäiwä etelen päin neljä mutta Esupimin tykönä caxi ja caxi.		
MLV19	17 Eastward were six Levites, four a day northward, four a day southward and for the store-house two by two.	KJV	17. Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, and toward Asuppim two and two.

Dk1871	17. Imod Østen vare seks af Leviterne, imod Norden vare fire hver Dag, imod Sønden fire hver Dag og ved Skatkamrene to og to.	KXII	17. Österut voro sex af Leviterna, norrut fyra om dagen, söderut fyra om dagen; men vid Asuppm ju två och två;
PR1739	17. Hoñiko pool olli kuus Lewitit, pohja pool päwa aeges nelli, louna pool päwa aeges nelli, ja warrandusse hone jures kaks hawal.	LT	17. Rytinėje pusėje buvo šeši levitai, šiaurinėjeketuri, pietinėje keturi, o prie sandėliųpo du.
Luther1912	17. Gegen Morgen waren der Leviten sechs, gegen Mitternacht des Tages vier, gegen Mittag des Tages vier, bei dem Vorratshause aber je zwei und zwei,	Ostervald-Fr	17. Il y avait à l'orient six Lévités, au nord quatre par jour; au midi quatre par jour, et deux à chaque magasin;
RV'1862	17. Al oriente, seis Levitas; al norte, cuatro de día; al mediodía, cuatro de día; y a la casa de la consulta, de dos en dos.	SVV1770	17 Tegen het oosten waren zes Levieten; tegen het noorden des daags vier; tegen het zuiden des daags vier; maar bij de schatkameren twee en twee.
PL1881	17. Na wschód słoóca było Lewitów sześć, na północy na dzieó czterech, na południe na dzieó czterech, a przy domu skarbów dwóch a dwóch.	Karoli1908Hu	17. Napkelet felé vala hat Lévitá; észak felé minden napra négy; délre is minden napra négy; a kincstartó háznál kettő-kettő.
RuSV1876	17 К востоку по шести левитов, к северу по четыре, к югу по четыре, а у кладовых по два.	БКуліш	17. На схід по шість левітів, на північ по чотири, на південь по чотири, а коло комор по два.
FI33/38	18. Parparin luona, lännen puolella, oli neljä tiellä ja kaksi Parparin luona.	Biblia1776	18. Parbarin tykönä länteen päin neljä joka haarassa, ja kahdet Parbarin tykönä.

CPR1642	18. Parbarin tykönä länden päin neljä joca haaras ja cahdet Parbarin tykönä.		
MLV19	18 For Parbar westward, four at the highway and two at Parbar.	KJV	18. At Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar.
Dk1871	18. Ved Parbar imod Vesten: Fire var der paa Vejen, to hen imod Parbar.	KXII	18. Vid Parbar, vesterut, fyra på vägenom, och två vid Parbar.
PR1739	18. Parbari jures öhto pool olli nelli prüggitud ulitsa jures, kaks teise Parbari jures.	LT	18. Vakarinėje pusėje buvo keturi prie vieškelio, duprie priestato.
Luther1912	18. am Parbar aber gegen Abend vier an der Straße und zwei am Parbar.	Ostervald-Fr	18. Au Parbar, à l'occident, quatre vers le chemin, deux au Parbar.
RV'1862	18. A la cámara de los vasos al occidente, cuatro al camino, y dos a la cámara.	SVV1770	18 Aan Parbar tegen het westen waren er vier bij den hogen weg, twee bij Parbar.
PL1881	18. Przy stronie zewnętrznej na zachód było czterech na drodze sypanej, a dwóch przy stronie zewnętrznej.	Karoli1908Hu	18. A külső részen napnyugat felé: négy a felmenő töltésen, kettő a külső rész felé.
RuSV1876	18 К западу у притвора на дороге по четыре, а у самого притвора по два.	БКуліш	18. На захід коло притвора при шляху по чотири, а коло самого притвора по два.
FI33/38	19. Nämä ovat ovenvartijain osastot, koorahilaisten jälkeläisten ja Merarin jälkeläisten.	Biblia1776	19. Tämä on ovenvartiain järjestys, Korhilaisten ja Merarin lasten seassa.
CPR1642	19. Tämä on owenwartioitten järjestys		

Korhiterein lasten seas ja Merarin lasten seas.

MLV19	19 These were the divisions of the gatekeepers, of the sons of the Korahites and of the sons of Merari.	KJV	19. These are the divisions of the porters among the sons of Kore, and among the sons of Merari.
Dk1871	19. Disse vare Portnernes Skifter af Koriternes Børn og af Meraris Børn.	KXII	19. Detta är dörravaktarens ordning, ibland de Korhitters barn, och Merari barn.
PR1739	19. Need on wärrawa-hoidjatte korrad Kora poegest ja Merari poegest.	LT	19. Šitie vyrai buvo vartininkų grupių vyresnieji, korachų ir Merario palikuonys.
Luther1912	19. Dies sind die Ordnungen der Torhüter unter den Kindern der Korahiter und den Kindern Merari.	Ostervald-Fr	19. Ce sont là les classes des portiers, pour les enfants des Corites, et pour les enfants de Mérari.
RV'1862	19. Estos son los repartimientos de los porteros, hijos de los Coritas, y de los hijos de Merari.	SVV1770	19 Dit zijn de verdelingen der poortiers van de kinderen der Korahieten, en der kinderen van Merari.
PL1881	19. Teć są rozdziety odźwiernych z synów Korego, i z synów Merarego.	Karoli1908Hu	19. Ezek az ajtónállók csoportjai a Kóriták és Méráriták közül.
RuSV1876	19 Вот распределение привратников из сыновей Кореевых и сыновей Мерариных.	БКуліш	19. Це порядок воротарів з синів Кореевих та синів Мераріїних.
FI33/38	20. Leeviläisistä hoiti Ahia Jumalan temppelin aarekammioita ja pyhien lahjojen aarteita.	Biblia1776	20. Leviläisistä oli Ahia Jumalan huoneen tavarain päällä ja pyhyiden tavarain päällä;

CPR1642 20. LEwitaist oli Ahia Jumalan huonen
tawaran päällä ja niiden tawarain päällä jotca
pyhitetyt olit.

MLV19 20 And of the Levites, Ahijah was over the
treasures of the house of God and over the
treasures of the dedicated things.

KJV 20. And of the Levites, Ahijah was over the
treasures of the house of God, and over the
treasures of the dedicated things.

Dk1871 20. Men af Leviterne var Ahia over Guds
Hus's Skatte og de hellige Tings Skatte.

KXII 20. Utaf Leviterna var Ahija öfver halvorna i
Guds hus; och öfver de häfvor, som helgada
vordo.

PR1739 20. Ja Lewitide seast olli Ahija Jummala koia
warranduste ülle, ja pühhitsetud asjade
warranduste ülle.

LT 20. Levitui Ahijai buvo pavesta saugoti
šventyklos turtus ir pašvęstus daiktus.

Luther1912 20. Von den Leviten aber war Ahia über die
Schätze des Hauses Gottes und über die
Schätze, die geheiligt wurden.

Ostervald-Fr 20. Et parmi les Lévites, Achija était préposé
aux trésors de la maison de Dieu, et aux
trésors des choses sacrées.

RV'1862 20. Y de los Levitas, Aquias tenía cargo de los
tesoros de la casa de Dios, y de los tesoros de
las cosas santificadas.

SVV1770 20 Ook was, van de Levieten, Ahia over de
schatten van het huis Gods, en over de
schatten der geheiligde dingen.

PL1881 20. A z drugich Lewitów Achyjasz był nad
skarbami domu Bożego, to jest nad skarbami
rzeczy poświęconych.

Karoli1908Hu 20. A Léviták közül: Ahija volt az Isten háza
kincsének, [5†] és az Istennek szentelt
kincsnek főgondviselője.

RuSV1876 20 Левиты же, братья их, смотрели за

БКуліш 20. А левіти, брати їх, доглядали скарбів

сокровищами дома Божия и за
сокровищницами посвященных вещей.

дому Божого та скарбниць із
сьвященими річами.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 21. Ladanin pojat, geersonilaisten jälkeläiset, Ladanista polveutuvat geersonilaisen Ladanin perhekuntien päämiehet, jehieliläiset, | Biblia1776 | 21. Laedanin lapset, Gersonin lapset Laedanista: Laedanin Gersonilaisen, isäin päämiehet Jehieliläiset; |
| CPR1642 | 21. Laedan lapsist Gersoniterein lapset. Laedanist olit päämiehet Isäin seas nimittäin Jehieliterit. | | |
| MLV19 | 21 The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli. | KJV | 21. As concerning the sons of Laadan; the sons of the Gershonite Laadan, chief fathers, even of Laadan the Gershonite, were Jehieli. |
| Dk1871 | 21. Ladans Sønner, nemlig Gersonitens Sønner af Ladan, Øversterne for Gersoniten Ladans Fædrenehuse, var Jehieli. | KXII | 21. Af Laedans barn, de Gersoniters barn; af Laedan voro höfdingar ibland fäderna, nämliga de Jehieliter. |
| PR1739 | 21. Laedani poiad, Laedani Kersoni poia poiad wannematte pea-wannemad, Kersoni poiast Laedanist olli Jehieli. | LT | 21. Geršono Ladano palikuonis Jehielis. |
| Luther1912 | 21. Von den Kindern Laedan, den Kindern des Gersoniten Laedan, waren Häupter der Vaterhäuser die Jehieliten. | Ostervald-Fr | 21. Les fils de Laedan, les fils des Guershonites du côté de Laedan, chefs des pères de la famille de Laedan, le Guershonite: Jéchiéli, |

RV'1862	21. Ítem, los hijos de Ledán, los hijos de Gerson: De Ledán, los príncipes de familias de Ledán fueron Gersón, y Jehieli.	SVV1770	21 Van de kinderen van Ladan, kinderen van den Gersoniet Ladan; van Ladan, den Gersoniet, waren hoofden der vaderen Jehieli.
PL1881	21. Synowie Laadanowi, którzy byli z synów Giersonickich: z Laadana Giersoóczyka przedniejsi w domach ojcowskich, Jehyjel.	Karoli1908Hu	21. A Lahdán fiaí, Gersoniták fiaí Lahdántól; a Lahdán családfőí, Gersonita Jéhiéli.
RuSV1876	21 Сыновья Лаедана, сына Герсонова – от Лаедана, главы семейств от Лаедана Герсонского: Иехиел.	БКуліш	21. Сини Лаєдана Герсоненка - від Лаєдана, голови родини, від Лаєдана Герсонового: Ехієл.
FI33/38	22. jehieliläisten jälkeläiset, olivat Seetam ja hänen veljensä Joel; he hoitivat Herran temppelin aarrekammioita.	Biblia1776	22. Jehieliläisten lapset: Setam ja hänen veljensä Joel, Herran huoneen tavarain päällä;
CPR1642	22. Jehieliterein lapset olit Setham ja hänen weljens Joel HERran huonen tawaran päällä.		
MLV19	22 The sons of Jehieli: Zetham and Joel his brother, over the treasures of the house of Jehovah.	KJV	22. The sons of Jehieli; Zetham, and Joel his brother, which were over the treasures of the house of the LORD.
Dk1871	22. Jehielis Sønner vare Setham og Joel, hans Broder, som vare over Herrens Hus's Skatte.	KXII	22. De Jehieliters barn voro: Setham och hans broder Joel, öfver Herrans hus håfvor.
PR1739	22. Jehieli poiad Setam, ja Joel temma wend ollid Jehowa koia warrandusse ülle.	LT	22. Jehelio sūnūs: Zetamas ir jo brolis Joelis; juodu buvo paskirti šventyklos turtų

prižiūrėtojas.

Luther1912	22. Die Kinder der Jehieliten waren: Setham und sein Bruder Joel über die Schätze des Hauses des HERRN.	Ostervald-Fr	22. Et les fils de Jéchiéli, Zétham et Joël, son frère, étaient préposés aux trésors de la maison de l'Éternel.
RV'1862	22. Los hijos de Jehieli, Zatam, y Joel su hermano, tuvieron cargo de los tesoros de la casa de Jehová.	SVV1770	22 De kinderen van Jehieli waren Zetham en Joel, zijn broeder; dezen waren over de schatten van het huis des HEEREN.
PL1881	22. A synowie Jehyjlowi byli Zetam, i Joel, brat jego; ci byli nad skarbami domu Paóskiego.	Karoli1908Hu	22. Jéhiéli fiai: Zétám és Joel az ő testvére, a kik az Úr háza [6†] kincseinek valának gondviselői.
RuSV1876	22 Сыновья Иехиела: Зефам и Иоиль, брат его, смотрели за сокровищами дома Господня,	БКуліш	22. Сини Ехієлові: Зетам та брат його Йоіль доглядали скарбів Божого дому,
FI33/38	23. Mitä tulee amramilaisiin, jisharilaisiin, hebronilaisiin ja ossielilaisiin,	Biblia1776	23. Amramilaisista, Jitseharilaisista, Hebronilaisista ja Ussielilaisista
CPR1642	23. Amramitereist Jezeharitereist Hebronitereist ja Ussielitereist.		
MLV19	23 Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites:	KJV	23. Of the Amramites, and the Izharites, the Hebronites, and the Uzzielites:
Dk1871	23. Af Amramiterne, af Jizehariterne, af Hebroniterne, af Ussieliterne,	KXII	23. Utaf de Amramiter, Jizeariter, Hebroniter och Asieliter,

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

PR1739	23. Nenda ka Amrami, Itsari, Ebroni ja Osieli poiad .	LT	23. Iš amramų, iccharų, hebronų, uzielitų buvo
Luther1912	23. Unter den Amramiten, Jizhariten, Hebroniten und Usieliten	Ostervald-Fr	23. Parmi les Amramites, les Jitseharites, les Hébronites et les Uziélites,
RV'1862	23. Ítem, de los Amramitas, de los Isaaritas, de los Hebronitas, y de los Ozielitas:	SVV1770	23 Voor de Amramieten, van de Jizharieten, van de Hebronieten, van de Uzzielieten,
PL1881	23. Z Amramczyków, i z Izaarczyków, z Hebroóczyków, i Hysyjelczyków.	Karoli1908Hu	23. Az Amrá́m, Ishár, Hebron és Aziel nemzetségéből valók is.
RuSV1876	23 вместе с потомками Амрама, Ицгара, Хеврона, Озиила.	БКуліш	23. Вкупі з потомками Амрамовими, Ізгаровими, Хевроновими та Озиїловими.
FI33/38	24. niin Sebuel, Geersomin poika, joka oli Mooseksen poika, oli aarrekammioiden esimies.	Biblia1776	24. Oli Sebuel Gersomin poika, Moseksen pojan poika, päämies tavarain päällä.
CPR1642	24. Oli Sebuel Gersomin poica Mosexen pojan poica Försti tavarain päällä.		
MLV19	24 Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler over the treasures.	KJV	24. And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler of the treasures.
Dk1871	24. var Sebuel en Søn af Gersom, Moses Søn, Opsynsmand over Skattene.	KXII	24. Var Sebuel, Gersoms son, Mose sons, en Förste öfver håfvorna.
PR1739	24. Ja Mosesse poia Kersomi poeg Sebuel olli würost warranduste ülle.	LT	24. Mozės sūnaus Geršomo sūnus Šebuelis, vyriausiasis turtų prižiūrėtojas.

Luther1912 24. war Sebuel, der Sohn Gersoms, des
Sohnes Mose's, Fürst über die Schätze.

RV'1862 24. Y Subeel, hijo de Gersón, hijo de Moisés,
era príncipe sobre los tesoros.

PL1881 24. Był Sebuel, syn Giersona, syna
Mojżeszowego, przełożony nad skarbami.

RuSV1876 24 Шевуил, сын Гирсона, сына Моисеева,
был главным смотрителем за
сокровищницами.

FI33/38 25. Ja hänen Elieseristä polveutuvat veljensä
olivat: tämän poika Rehabja, tämän poika
Jesaja, tämän poika Jooram, tämän poika
Sikri ja tämän poika Selomot.

CPR1642 25. Mutta hänen weljelläns EliEserillä oli
poica Rehabia hänen poicans oli Jesaia hänen
poicans oli Joram hänen poicans oli Sichri
hänen poicans oli Selomith.

MLV19 25 And his brothers: of Eliezer (came)
Rehabiah his son and Jeshaiiah his son and
Joram his son and Zichri his son and
Shelomoth his son.

Ostervald-Fr 24. Shébuël, fils de Guershom, fils de Moïse,
était intendant des trésors.

SVV1770 24 En Sebuel, de zoon van Gersom, den zoon
van Mozes, was overste over de schatten.

Karoli1908Hu 24. Sébuel pedig Gersonnak, a Mózes fiának
[7†] fia a kincs főgondviselője volt.

БКуліш 24. Шевуїл, син Гирсона Мойсеєнка, був
головним доглядачем скарбниць.

Biblia1776 25. Mutta hänen veljellänsä Elieserillä oli
poika Rehabia, ja hänen poikansa Jesaja,
hänen poikansa Joram, hänen poikansa Sikri,
ja hänen poikansa Selomit.

KJV 25. And his brethren by Eliezer; Rehabiah his
son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son,
and Zichri his son, and Shelomith his son.

Dk1871	25. Men hvad angaar hans Brødre, dem af Elieser, saa var dennes Søn Rehabia og dennes Søn Jesaja og dennes Søn Joram og dennes Søn Sikri og dennes Søn Selomoth.	KXII	25. Men hans broder Elieser hade en son Rehabia. Hans son var Jesaja; hans son var Joram; hans son var Sichri; hans son var Selomith.
PR1739	25. Ja temma wennad Elieserist ollid , selle poeg Reabja, ja selle poeg Jesaja, ja selle poeg Joram, ja selle poeg Sikri, ja selle poeg Selomit.	LT	25. Jo brolio Eliezero sūnusRehabijas, jo sūnusIzaijas, jo sūnusJehoramas, jo sūnus-Zichris ir jo sūnusŠelomitas.
Luther1912	25. Aber sein Bruder Elieser hatte einen Sohn, Rehabja; des Sohn war Jesaja; des Sohn war Joram; des Sohn war Sichri; des Sohn war Selomith.	Ostervald-Fr	25. Et d'entre ses frères par Éliézer (dont le fils fut Réchabia, dont le fils fut Ésaïe, dont le fils fut Joram, dont le fils fut Zicri, dont le fils fut Shéломith),
RV'1862	25. Y su hermano Eliezer, cuyo hijo era Rahabía, cuyo hijo era Jesaías, cuyo hijo era Joram, cuyo hijo era Zecri, cuyo hijo era Selomit.	SVV1770	25 Maar zijn broeders van Eliezer waren dezen: Rehabja was zijn zoon, en Jesaja zijn zoon, en Joram zijn zoon, en Zichri zijn zoon, en Selomith zijn zoon.
PL1881	25. Ale bracia jego z Eleazara byli Rechabijasz syn jego, i Jesajasz syn jego, i Joram syn jego, i Zychry syn jego, i Salomit syn jego.	Karoli1908Hu	25. Az ő atyjafiai pedig, [8†] Eliézertől való, ezek: Rehábiás az ő fia, kinek fia Jésáia, kinek fia Jórám, kinek fia Zikri, kinek fia Selómit.
RuSV1876	25 У брата его Елиезера сын Рехавия, у него сын Исаия, у него сын Иорам, у него сын Зихрий, у него сын Шеломиф.	БКуліш	25. У його брата Елиезера - син Рехавія; в його син Ісаїя; в його син Йорам; в його син Зихрій, а в сього син Шеломит.
FI33/38	26. Tämä Selomot ja hänen veljensä hoitivat	Biblia1776	26. Selomit ja hänen veljensä olivat kaikkein

kaikkia niiden pyhien lahjojen aarteita, jotka kuningas Daavid, perhekunta-päämiehet, tuhannen- ja sadanpäämiehet ja sotapäälliköt olivat pyhittäneet.

CPR1642 26. Se Selomith ja hänen weljens olit caickein Pyhän tawarain päällä jotca Dawid Cuningas oli pyhittänyt. Ja ylimmäiset Isät tuhannen ja sadan ja sodan päälle.

pyhain tavarain päällä, jotka David kuningas oli pyhittänyt, ja ylimmäiset isät, tuhanten ja satain päämiehet sotajoukon päällä.

MLV19 26 This Shelomoth and his brothers were over all the treasures of the dedicated things, which David the king and the heads of the fathers, the captains over thousands and hundreds and the captains of the army, had dedicated.

KJV 26. Which Shelomith and his brethren were over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the chief fathers, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.

Dk1871 26. Denne Selomoth og hans Brødre vare over alle Skattene af de hellige Ting, som Kong David samt Øversterne for Fædrenehuse, Høvedsmændene over tusinde, over hundrede og Stridshøvedsmændene havde helliget.

KXII 26. Den samme Selomith och hans bröder voro öfver alla de helgada tings håfvor, hvilka Konung David helgade, och de öfverste fäderna ibland de öfversta öfver tusende och öfver hundrade, och de öfverste i härenom.

PR1739 26. Sesamma Selomot ja temma wennad ollid ülle keige pühha asjade warrandusse, mis kunningas Tawet pühhitsenud, ja need wannematte pea-wannemad neist

LT 26. Šelomitas ir jo broliai buvo paskirti prižiūrėti dovanoms, kurias karalius Dovydas, šeimų vyresnieji, tūkstantininkai, šimtininkai ir kariuomenės vadai buvo paaukoję.

pealikkuiſt ülle igga tuhhande ja ülle igga saa,
ja wäe-pealikkuiſt.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 26. Derselbe Selomith und seine Brüder waren über alle Schätze des Geheiligten, welches geheiligt hatte der König David und die Häupter der Vaterhäuser, die Obersten über tausend und über hundert und die Obersten im Heer.</p> | <p>Ostervald-Fr 26. C'étaient ce Shéломith et ses frères qui étaient préposés aux trésors des choses saintes que le roi David, les chefs des pères, les chefs de milliers et de centaines, les chefs de l'armée avaient consacrées;</p> |
| <p>RV'1862 26. Este Selomit y sus hermanos tenían cargo de todos los tesoros de todas las cosas santificadas, que había consagrado el rey David, y los príncipes de las familias, y los príncipes de los millares, y de los cientos, y los capitanes del ejército,</p> | <p>SVV1770 26 Deze Selomith en zijn broeders waren over al de schatten der heilige dingen, die de koning David geheiligd had, mitsgaders de hoofden der vaderen, de oversten over duizenden en honderden, en de oversten des heirs;</p> |
| <p>PL1881 26. Ten Salomit i bracia jego byli na wszystkichmi skarbami rzeczy poświęconych, które był poświęcił Dawid król, i przedniejsi z domów ojcowskich, i półkownicy, i rotmistrze, i hetmani wojska.</p> | <p>Karoli1908Hu 26. Ez a Selómit és az ő testvérei valának gondviselői minden megszentelt kincsnek, a melyet Dávid király, a nemzetségek [9†] fejedelmei, az ezredesek, századosok és a hadakozó nép fejedelmei szenteltek vala Istennek,</p> |
| <p>RuSV1876 26 Шеломиф и братья его смотрели за всеми сокровищницами посвященных вещей, которые посвятил царь Давид и главы семейств и тысяченачальники,</p> | <p>БКуліш 26. Шеломит та брати його доглядали скарбниць із присвяченням добром, що поприсвячував царь Давид і голови родин, і тисячники, й сотники та воєводи.</p> |

стоначальникии предводители войска.

FI33/38	27. Sodista ja saaliista he olivat ne pyhittäneet Herran temppelin voimassapitämiseksi.	Biblia1776	27. Sodasta ja saaliista ovat he pyhittäneet Herran huoneen parannukseksi;
CPR1642	27. Sodast ja saalist owat he pyhittänet HERran huonen parannuxexi.		
MLV19	27 They dedicated to repair the house of Jehovah out of the spoil won in battles.	KJV	27. Out of the spoils won in battles did they dedicate to maintain the house of the LORD.
Dk1871	27. Fra Krigene og af Byttet havde de helliget det til at udbedre Herrens Hus med.	KXII	27. Utaf strid och rof hade de helgat det, till att förbättra Herrans hus.
PR1739	27. Nemmad ollid sedda söast ja sagist pühhitsend, et nemmad piddid ka teisi kinnitama Jehowa koia üllesehhitamisseks.	LT	27. Karuose laimėto grobio dalis, paskirta Viešpaties namų reikalams,
Luther1912	27. (Von Krieg und Raub hatten sie es geheiligt, zu bessern das Haus des HERRN.)	Ostervald-Fr	27. C'était sur les guerres et sur le butin qu'ils les avaient consacrées, pour l'entretien de la maison de l'Éternel.
RV'1862	27. De lo que habían consagrado de las guerras, y de los despojos, para reparar la casa de Jehová.	SVV1770	27 Van de krijgen en van den buit hadden zij het geheiligd, om het huis des HEEREN te onderhouden.
PL1881	27. Bo z wojen i z łupów poświęcali na poprawę domu Paóskiego;	Karoli1908Hu	27. A melyet a hadban való zsákmányból szenteltek [10†] vala az Úr házának

RuSV1876	27 Из завоеваний и из добыч они посвящали на поддержание дома Господня.	БКуліш	építésére, 27. З завойовань та з здобичі поприсьвячували на направу дому Господнього.
FI33/38	28. Samoin kaikki, mitä Samuel, näkijä, Saul, Kiisin poika, Abner, Neerin poika, ja Jooab, Serujan poika, olivat pyhittäneet, kaikki, mikä pyhitettiin, jätettiin Selomitin ja hänen veljiensä hoitoon.	Biblia1776	28. Kaikki myös mitä näkiä Samuel, ja Saul Kisin poika, ja Abner Nerin poika, ja Joab Zerujan poika olivat pyhittäneet, ja kaikki mitkä pyhitetyt olivat, olivat Selomitin ja hänen veljeinsä käden alla.
CPR1642	28. Caicki myös mitä se Näkiä Samuel ja Saul Kisin poica ja Abner Nerin poica ja Joab Zerujan poica olit pyhittänet ja caicki cuin pyhitetyt olit olit Selomithin ja hänen weljeins käden alla.		
MLV19	28 And all that Samuel the seer and Saul the son of Kish and Abner the son of Ner and Joab the son of Zeruiah, had dedicated, whoever had dedicated anything, it was under the hand of Shelomoth and of his brothers.	KJV	28. And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; and whosoever had dedicated any thing, it was under the hand of Shelomith, and of his brethren.
Dk1871	28. Og alt hvad Samuel, Seeren og Saul, Kis's Søn, og Abner, Ners Søn, og Joab, Zerujas Søn, havde helliget, alt hvad hver havde	KXII	28. Desslikes allt det Samuel Siaren, och Saul Kis son, och Abner, Ners son, och Joab, ZeruJa son, helgat hade; allt det helgada var

helliget, det var under Selomiths og hans
Brødres Haand.

PR1739 28. Ja keik, mis Samuel se näggia olli
pühhitsend, ja Kisi poeg Saul, ja Neri poeg
Abner, ja Seruja poeg Joab, keik se, mis kegi
olli pühhitsenud, olli Selomiti ja ta wendade
kæe al.

Luther1912 28. Auch alles, was Samuel, der Seher, und
Saul, der Sohn des Kis, und Abner, der Sohn
des Ners, und Joab, der Zeruja Sohn,
geheiligt hatten, alles Geheiligte war unter
der Hand Selomiths und seiner Brüder.

RV'1862 28. Asimismo todas las cosas que había
consagrado Samuel vidente, y Saul, hijo de
Cis, y Abner, hijo de Ner, y Joab, hijo de
Sarvia; y todo lo que cualquiera consagraba,
estaba debajo de la mano de Selomit, y de
sus hermanos.

PL1881 28. I wszystko, co był poświęcił Samuel
widzący, i Saul, syn Cysowy, i Abner, syn
Nera, i Joab, syn Sarwii, i ktokolwiek co
poświęcał, oddawał do rąk Salomitowych i
braci jego.

RuSV1876 28 И все, что посвятил Самуил пророк, и

under Selomiths hand, och hans bröders.

LT 28. ir visi turtai, gauti iš regėtojo Samuelio,
Kišo sūnaus Sauliaus, Nero sūnaus Abnero ir
Cerujos sūnaus Joabo, buvo pavesti Šelomito
ir jo brolių priežiūrai.

Ostervald-Fr 28. Et tout ce qu'avait consacré Samuel, le
Voyant, Saül, fils de Kis, Abner, fils de Ner, et
Joab, fils de Tséruja, toutes les choses
consacrées étaient sous la garde de
Shéломith et de ses frères.

SVV1770 28 Ook alles, wat Samuel, de ziener,
geheiligd had, en Saul, de zoon van Kis, en
Abner, de zoon van Ner, en Joab, de zoon
van Zeruja; al wat iemand geheiligd had, was
onder de hand van Selomith en zijn
broederen.

Karoli1908Hu 28. És a mit csak szentelt Sámuel próféta, és
Saul, [11†] a Kis fia, és Abner, a Nér fia, és
Joáb, a Séruja fia; és bárki szentelt is valamit
Istennek: mind Selómitnak és az ő
testvéreinek gondviselése alatt volt.

БКуліш 28. Усе, що присьвятив пророк Самуїл, і

Саул, сын Киса, и Авенир, сын Нира, и
Иоав, сын Саруи, все посвященное было
на руках уШеломифа и братьев его.

Саул Кисенко, й Абенир Ниренко, й Йоаб
Саруенко, все присвячене було в руках в
Шеломита та братів його.

FI33/38 29. Jisharilaisista määrättiin Kenanja ja hänen
poikansa maallisiin toimiin Israelissa,
päälysmiehiksi ja tuomareiksi.

Biblia1776 29. Jitseharilaisista olivat Kenania poikinensa
asetetut ulkonaisen työn haltiaksi ja
tuomariksi Israelissa;

CPR1642 29. MEzeharitereist olit Chenania poikinens
asetetut ulkonaisen työn haldioixi ja
duomareixi Israelis.

MLV19 29 Of the Izharites, Chenaniah and his sons
were for the outer business over Israel, for
officers and judges.

KJV 29. Of the Izharites, Chenaniah and his sons
were for the outward business over Israel,
for officers and judges.

Dk1871 29. Af Jizehariterne vare Kenanja og hans
Sønner beskikkede over Israel, til den
udvortes Gerning, som Fogeder og som
Dommere.

KXII 29. Utaf de Jizeariter var Chenanja med sina
söner, till de verk utantill, öfver Israel
befallningsmän och domare.

PR1739 29. Itsarist ollid Kenanja ja ta poiad se
wäljaspiddise teggemisse jures Israeli ülle,
üllewatajad ja kohtomoistjad.

LT 29. Iccharitas Kenanijas ir jo sūnūs buvo
paskirti Izraelyje valdytojais ir teisėjais.

Luther1912 29. Unter den Jizhariten waren Chenanja und
seine Söhne zum Werk draußen über Israel
Amtleute und Richter.

Ostervald-Fr 29. D'entre les Jitseharites, Kénania et ses fils
étaient pour l'œuvre extérieure, préposés
sur Israël, comme scribes et juges.

RV'1862	29. De los Isaaritas, Coneias y sus hijos eran gobernadores y jueces sobre Israel, en las obras de fuera.	SVV1770	29 Van de Jizharieten waren Chenanja en zijn zonen tot het buitenwerk in Israel, tot ambtlieden en tot rechters.
PL1881	29. Z Izaarytów: Kienanijasz i synowie jego nad robotą zewnętrzną w Izraelu, byli za urzędników i za sędziów.	Karoli1908Hu	29. Az Isháriták közül Kenániás és az ő fiai Izráel külső dolgaival bízzattak meg, mint tisztartók és bírák.
RuSV1876	29 Из племени Ицгарова: Хенания и сыновья его определены на внешнее служение у Израильтян, писцами и судьями.	БКуліш	29. З Ізгарового роду: Хенанія та сини його були настановлені на службу знадвірню в Ізраїлтян, за писарів та суддів.
FI33/38	30. Hebronilaisista määrättiin Hasabja ja hänen veljensä, tuhat seitsemänsataa kykenevää miestä, Israelin hallinnon hoitoon Jordanin länsipuolella, kaikkinaisiin Herran toimiin ja kuninkaan palvelukseen.	Biblia1776	30. Hebronilaisia Hasabia ja hänen veljensä, väkevät miehet, tuhannen ja seitsemänsataa, asetetut virkaan Israelissa, tuolla puolella Jordania länteen päin, kaikkinaisiin Herran asioihin ja kuninkaan palvelukseen.
CPR1642	30. Hebronitereist oli Hasabia ja hänen weljens wäkewät miehet tuhannen ja seidzemen sata asetetut wircaan Israelis tälle puolen Jordanin länden päin caickinaisijn HERran asioihin ja Cuningan palweluxeen.		
MLV19	30 Of the Hebronites, Hashabiah and his brothers, men of valor, a thousand and seven	KJV	30. And of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and

hundred, had the oversight of Israel beyond the Jordan westward, for all the business of Jehovah and for the service of the king.

seven hundred, were officers among them of Israel on this side Jordan westward in all the business of the LORD, and in the service of the king.

Dk1871 30. Af Hebroniterne vare Hasabia og hans Brødre, duelige Folk, tusinde og syv Hundrede, beskikkede over Embederne i Israel paa denne Side Jordanen imod Vesten, til alle Haande Herrens Gerning og til Kongens Tjeneste.

KXII 30. Utaf de Hebroniter var Hasabia och hans bröder, mäktige män, tusende och sjuhundrade, öfver Israels ämbete, på desso sidone Jordan vesterut, till allahanda Herrans sysslo, och till att tjena Konungenom.

PR1739 30. Ebroni poegest olli Asabja ja ta wennad, kes wahwad mehhed, neid olli ükstuhhat ja seitse sada, kes Israeli üllewatajad siin pool Jordani öhto pool, keige Jehowa teggemisse tarwis ja kunninga tenistusse tarwis.

LT 30. Hebronas Hašabijas ir jo giminės, tūkstantis septyni šimtai narsių vyrų, buvo paskirti Jordano vakaruose esantiems izraelitams viršininkais Viešpaties reikalams ir karaliaus tarnybai.

Luther1912 30. Unter den Hebroniten aber waren Hasabja und seine Brüder, tüchtige Leute, tausend und siebenhundert, über die Ämter Israels diesseits des Jordans gegen Abend, zu allerlei Geschäft des HERRN und zu dienen dem König.

Ostervald-Fr 30. Parmi les Hébronites, Hashabia et ses frères, hommes vaillants, au nombre de mille sept cents, avaient la surveillance d'Israël, de l'autre côté du Jourdain, à l'occident, pour toute l'œuvre de l'Éternel et pour le service du roi.

RV'1862 30. De los Hebronitas, Hasabias y sus hermanos, hombres de fuerza, que eran mil y siete cientos, presidían a Israel de la otra

SVV1770 30 Van de Hebronieten was Hasabja, en zijn broeders, kloeke mannen, duizend en zeventienhonderd, over de ambten van Israel op

parte del Jordán al occidente, en toda la obra de Jehová, y en el servicio del rey.

deze zijde van de Jordaan tegen het westen, over al het werk des HEEREN, en tot den dienst des konings.

PL1881 30. Z Hebroóczyków: Hasabijasz i braci jego, mężów dużych, było tysiąc i siedm set przełożonych nad Izraelem za Jordanem na zachód słońca, w każdej robocie Paóskiej i w posłudze królewskiej.

Karoli1908Hu 30. A Hebróniták közül Hasábiás és testvérei igen erős férfiak, ezeren és hétszázan valának, a kik Izráel népe között, a Jordán vizén túl napenyészetre, gondviselők voltak az Úr minden dolgában és a király szolgálatjában.

RuSV1876 30 Из племени Хевронова: Хашавия и братья его, люди мужественные, тысяча семьсот, имели надзор над Израилем по эту сторону Иордана к западу, по всяким делам служения Господня и по службе царской.

БКуліш 30. З Хевронового роду: Хашавія та брати його, люде відважні - тисяча сімсот - мали догляд над Ізраїлем по цей бік Йордані на захід, у всіляких справах Господніх і по службі царській.

FI33/38 31. Hebronilaisia oli Jeria, hebronilaisten päämies, heidän polveutumisensa ja isiensä mukaan — Daavidin neljäntenäkymmenentenä hallitusvuotena heidät tutkittiin ja heidän joukostaan tavattiin kykeneviä miehiä Gileadin Jaeserissa —

Biblia1776 31. Hebronilaisia oli myös Jerijah, Hebronilaisten päämies, heidän sukukuntainsa ja isäinsä seassa. Ja neljäntenäkymmenentenä kuningas Davidin valtakunnan vuonna etsittiin ja löydettiin heidän seassansa väkevät miehet Gileadin Jaeserissa.

CPR1642 31. Oli myös Hebroniterein seast Jeriah se Päämies Hebronitereist heidän sucucundans

ja Isäins seas. Ja neljändenäkymmendenä
Cuningas Dawidin waldacunnan wuonna
edzittin ja löyttin wäkewät miehet Jaeserin
Gileadis.

MLV19 31 Of the Hebronites was Jerijah the chief,
even of the Hebronites, according to their
genealogy by fathers. In the fortieth year of
the reign of David they were sought for and
there were found among them mighty men
of valor at Jazer of Gilead.

KJV 31. Among the Hebronites was Jerijah the
chief, even among the Hebronites, according
to the generations of his fathers. In the
fortieth year of the reign of David they were
sought for, and there were found among
them mighty men of valour at Jazer of
Gilead.

Dk1871 31. Af Hebroniterne var Jeriia den Øverste
for Hebroniterne efter deres Slægter, efter
deres Fædrenehuse; i det fyrretyvende Aar af
Davids Regering blev der søgt og fundet
iblandt dem vældige Helte i Jæser i Gilead.

KXII 31. Var ock ibland de Hebroniter Jeria, den
ypperste ibland de Hebroniter, af fäderna i
hans ätt. Det vordo ock af dem sökte och
funne, uti fyrationde årena af Davids rike,
mägtige män, i Jaeser i Gilead;

PR1739 31. Ebroni poegest olli Jeria se pea-wannem,
Ebroni poegest temma sündimissi möda
wannematte seast. Taweti kunningrigi
neljakümnemal aastal nouti neid, ja neist leiti
wäggewad wahwad mehhed Kileadi Jaserist.

LT 31. Vyriausias tarp hebronų buvo Jerija. Jie
buvo suskaiityti šeimomis
keturiasdešimtaisiais Dovydo valdymo
metais. Buvo rasta narsių vyrų, gyvenančių
Gileado Jazeryje,

Luther1912 31. Unter den Hebroniten war Jeria, der
Vornehmste unter den Hebroniten seines

Ostervald-Fr 31. Pour ce qui est des Hébronites, Jérifa en
fut le chef. Dans la quarantième année du

Geschlechts unter den Vaterhäusern (es wurden aber unter ihnen gesucht und gefunden im vierzigsten Jahr des Königreiches Davids tüchtige Männer zu Jaser in Gilead),

RV'1862 31. De los Hebronitas, Jerías era el principal príncipe entre los Hebronitas en sus linajes por sus familias. En el año cuarenta del reino de David, se buscaron, y fueron hallados en ellos fuertes de fuerzas en Jaser de Galaad;

règne de David, on fit une recherche au sujet des Hébronites, d'après leurs généalogies, selon les maisons de leurs pères, et il se trouva parmi eux de vaillants hommes à Jaezer de Galaad.

SVV1770 31 Van de Hebronieten was Jeria het hoofd, van de Hebronieten zijner geslachten onder de vaderen; in het veertigste jaar des koninkrijks van David zijn er gezocht en onder hen gevonden kloeke helden in Jaezer in Gilead.

PL1881 31. A z Hebroóczyków był Jeryjasz przedniejszy nad Hebroóczykami według narodów ich i domów ojcowskich. Bo roku czterdziestego królestwa Dawidowego szukano i znaleziono między nimi mężów bardzo mocnych w Jaser Galaadskiem.

Karoli1908Hu 31. A Hebroniták között Jerija vala a fő (a Hebroniták nemzetségeik és családjaik szerint megkerestetének a Dávid királyságának negyvenedik esztendejében és találtak bátor férfiakat Gileád-Jaézerben).

RuSV1876 31 У племени Хевронова Иерия был главою Хевронян, в их родах, в поколениях. В сороковой год царствования Давида они исчислены, и найдены между ними люди мужественные в Иазере Галаадском.

БКуліш 31. У Хевроніїв був Ерія головою в їх родах та поколіннях. Сорокового року Давидового царювання їх полічено, й знайшлись між ними люде мужні в Язері Галаадському.

FI33/38 32. sekä hänen veljensä, kaksituhatta

Biblia1776 32. Ja hänen veljensä olivat väkevät miehet,

seitsemänsataa kykenevää miestä,
perhekunta-päämiehiä. Heidät kuningas
Daavid asetti johtamaan ruubenilaisia,
gaadilaisia ja toista puolta manasselaisten
sukukuntaa kaikissa Jumalan ja kuninkaan
asioissa.

kaksituhatta ja seitsemänsataa isäin
päämiehiä. Ja David kuningas asetti heitä
Rubenilaisten, Gadilaisten ja puolen
Manassen sukukunnan päälle, kaikkiin
Jumalan ja kuninkaan asioihin.

CPR1642 32. Ja heidän weljens wäkewät miehet caxi
tuhatta ja seidzemen sata Isäin päämiehistä.
Ja Dawid Cuningas asetti heitä Rubeniterein
Gaditerein ja puolen Manassen sucucunnan
päälle caickijn Jumalan ja Cuningan asioihin.

MLV19 32 And his brothers, men of valor, were two
thousand and seven hundred, heads of
fathers, whom king David made overseers
over the Reubenites and the Gadites and the
half-tribe of the Manassites, for every matter
pertaining to God and for the affairs of the
king.

KJV 32. And his brethren, men of valour, were
two thousand and seven hundred chief
fathers, whom king David made rulers over
the Reubenites, the Gadites, and the half
tribe of Manasseh, for every matter
pertaining to God, and affairs of the king.

Dk1871 32. Og hans Brødre vare duelige Mænd, to
Tusinde og syv Hundrede, Øverster for
Fædrenehuse; og Kong David satte dem over
Rubeniterne og Gaditerne og den halve
Manasses Stamme i alle Guds Sager og alle
Kongens Sager.

KXII 32. Och deras bröder, mägtige män,
tutusend och sjuhundrad öfverste fäder. Och
David satte dem öfver de Rubeniter, Gaditer,
och öfver den halfva släktena Manasse, till
all Guds och Konungens ärende.

PR1739	32. Ja ta wennad, kes wahwad mehhed, neid olli kakstuhhat ja seitsetsadda wannematte pea-wannemat, ja kunningas Tawet panni neid üllewatajaks Rubeni, ja Kadi, ja Menasse pole souarro laste ülle, keige Jummala asja ja kunninga asja tarwis.	LT	32. du tūkstančiai septyni šimtai. Karalius Dovydas pavedė jiems valdyti rubenus, gadus ir pusę Manaso giminės visuose Dievo ir karaliaus reikaluose.
Luther1912	32. und seine Brüder, tüchtige Männer, zweitausend und siebenhundert Oberste der Vaterhäuser. Und David setzte sie über die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse zu allen Händeln Gottes und des Königs.	Ostervald-Fr	32. Les frères de Jérija, hommes vaillants, étaient au nombre de deux mille sept cents chefs des pères. Le roi David les établit sur les Rubénites, sur les Gadites et sur la demi-tribu de Manassé, pour toutes les affaires de Dieu et pour les affaires du roi.
RV'1862	32. Y sus hermanos, valientes hombres, dos mil y siete cientos príncipes de familias, los cuales el rey David constituyó sobre los Rubenitas, Gaditas, y sobre la media tribu de Manasés, para todos los negocios de Dios, y los negocios del rey.	SVV1770	32 En zijn broeders waren kloeke lieden, twee duizend en zevenhonderd hoofden der vaderen; en de koning David stelde hen over de Rubenieten, en Gadieten, en den halven stam der Manassieten, tot alle zaken Gods en de zaken des konings.
PL1881	32. A braci jego, mężów godnych, było dwa tysiące i siedm set przedniejszych w domach ojcowskich. I postanowił ich Dawid król nad Rubeóczykami, i nad Gadczykami, i nad połową pokolenia Manasesowego, nad wszystkimi sprawami Bożemi i sprawami królewskimi.	Karoli1908Hu	32. És az ő atyjafiai, erős férfiak, kétezerhétszázan valának, családfők; a kiket Dávid király gondviselőkké tett a Rubenitákon és Gáditákon és Manasse félnemzetségén, mind az Istennek, mind a királynak minden dolgaiban.

RuSV1876 32 И братья его, люди способные, две тысячи семьсот, были главы семейств. Их поставил царь Давид над коленом Рувимовым и Гадовым и полуколеном Манассиным, по всем делам Божиим и делам царя.

БКуліш 32. І брати його, люде здібні - дві тисячі сімсот - були головами родин. Їх настановив царь Давид над поколінням Рубеновим і Гадовим та половиною покоління Манассіного, у всіх справах Божих та справах царських.

27 luku

Sotajoukko-osastojen päälliköt, sukukuntien päämiehet ja muut Daavidin virkamiehet.

FI33/38 1. Israelilaisia, lukumääränsä mukaan, ynnä perhekunta-päämiehiä, tuhannen- ja sadanpäämiehiä ja heidän päällysmiehiänsä, jotka palvelivat kuningasta kaikessa, mikä koski osastoja, jotka tulivat ja lähtivät kuukausi kuukaudelta, vuoden kaikkina kuukausina, oli kussakin osastossa kaksikymmentäneljä tuhatta miestä:

CPR1642 1. MUtta Israelin lapset heidän lukuns jälkeen olit Isäin päämiehet tuhannen ja sadan päällä. Ja wircamiehet jotca otit Cuningaast waarin heidän järjestyxens jälkeen waeldaman sinne ja tänne jocainen Cuucautenans joca Cuucautena ajastajas ja jocaidzes joucos oli

Biblia1776 1. Mutta Israelin lapset heidän lukunsa jälkeen olivat: isäin päämiehet, tuhanten ja satain ruhtinaat, ja virkamiehet, jotka ottivat kuninkaasta vaarin, heidän järjestyksensä jälkeen, vaeltamaan sinne ja tänne jokainen kuukautenansa, joka kuukautena ajastajassa; ja jokaisessa joukossa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 1 Now the sons of Israel after their number, (namely), the heads of fathers and the captains of thousands and of hundreds and their officers who served the king, in any matter of the divisions which came in and went out month by month throughout all the months of the year — of every division were twenty-four thousand.

KJV 1. Now the children of Israel after their number, to wit, the chief fathers and captains of thousands and hundreds, and their officers that served the king in any matter of the courses, which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand.

Dk1871 1. Og Israels Børn efter deres Tal, Øversterne for Fædrenes husene og Høvedsmændene over tusinde og over hundrede og deres Fogeder, de, som tjente Kongen i hver Sag, som paalaa Skifterne, hvilke traadte til og gik fra, Maaned for Maaned, i alle Aarets Maaneder, vare i ethvert Skifte fire og tyve Tusinde.

KXII 1. Men Israels barn efter sitt tal voro höfdingar öfver fäderna, och öfver tusende, och öfver hundrade; och ämbetsmän, som på Konungen vaktade, efter deras ordning, till att draga till och frå, hvar i sin månad, i hvar månad om året. Hvert skiftet hade fyra och tjugu tusend.

PR1739 1. Ja need on Israeli lapsed nende arro järrele, wannematte pea-wannemad ja pealikkud ülle igga tuhhande ja ülle igga saa, ja nende üllewatajad, kes kunningast tenisid keige kordade asja järrele, mis sissetulli ja wäljaläks igga ku, keige se aasta kude sees; igga korral olli nellituhhat kolmatkümmend

LT 1. Šie yra Izraelio šeimų vyresnieji, kariuomenės būrių vadai ir karaliaus valdininkai. Tie būriai keisdavosi kas mėnesį. Kiekviename būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai vyrų.

meest .

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 1. Dies sind aber die Kinder Israel nach ihrer Zahl, die Häupter der Vaterhäuser und die Obersten über tausend und über hundert, und ihre Amtleute, die dem König dienten, nach ihren Ordnungen, die ab und zu zogen, einen jeglichen Monat eine, in allen Monaten des Jahres. Eine jegliche Ordnung aber hatte vierundzwanzigtausend.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Or voici les enfants d'Israël selon leur nombre, chefs des pères, chefs de milliers et de centaines, et leurs officiers au service du roi, pour tout ce qui concernait les divisions, leur entrée et leur sortie, mois par mois, pendant tous les mois de l'année, chaque division étant de vingt-quatre mille hommes.</p> |
| <p>RV'1862 1. Y LOS hijos de Israel según su número, que eran príncipes de familias, tribunos, centuriones y prepósitos de los que servían al rey, en todos los negocios de las cuadrillas, que entraban y salían cada mes, en todos los meses del año, cada cuadrilla era de veinte y cuatro mil hombres.</p> | <p>SVV1770 1 Dit nu zijn de kinderen Israels naar hun getal, de hoofden der vaders, en de oversten der duizenden en der honderden, met hun ambtlieden, den koning dienende in alle zaken der verdelingen, aangaande en afgaande van maand tot maand in al de maanden des jaars; elke verdeling was vier en twintig duizend.</p> |
| <p>PL1881 1. A synów Izraelskich według liczby ich, przedniejszych w domach ojcowskich, i półkowników, i rotmistrzów, i przełożonych nad tymi, którzy służyli królowi we wszelkiej potrzebie, w podziałach swoich, przychodzących i odchodzących na każdy miesiąc przez wszystkie miesiące w roku; w</p> | <p>Karoli1908Hu 1. Ezek az Izráel fiai szám szerint, családfők, ezredesek, századosok és előljáróik azoknak, a kik a király szolgálatában állottak a seregek minden dolgaiban, a kik be- és kimennek hónapról-hónapra az egész esztendőn át; a seregek egyenként huszonnégyezer emberből állának.</p> |

każdym podziale było dwadzieścia i cztery tysiące.

RuSV1876 1 Вот сыны Израилевы по числу их, главы семейств, тысяченачальники и стона начальники и управители, которые по отделениям служили царю во всех делах, приходя и отходя каждый месяц, во все месяцы года. В каждом отделении было их подвадцать четыре тысячи.

БКуліш 1. Оце сини Ізрайлеві по числу їх, голови в родах, тисячники й сотники, й урядники, що по їх відділах служили цареві в усіх справах, приходячи й відходячи щомісяця, на всі місяці в році. В кожному відділі було їх по двацять і чотири тисячі.

FI33/38 2. Ensimmäisen osaston, ensimmäisen kuukauden osaston, johtajana oli Jaasobeam, Sabdielin poika, ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta;

Biblia1776 2. Ensimmäisen joukon päällä ensimmäisenä kuukautena oli Jasobeam Saddielin poika, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 2. Ensimmäisen joucon päällä ensimmäisnä Cuucautena oli Jasebeam Sabdielin poika ja hänen joucosans oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

MLV19 2 Jashobeam the son of Zabdiel was over the first division for the first month and in his division were twenty-four thousand.

KJV 2. Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were twenty and four thousand.

Dk1871 2. Over det første Skifte i den første Maaned var Jasabeam, Sabdiels Søn, og udi hans Skifter vare fire og tyve Tusinde.

KXII 2. Öfver första skiftet i första månadenom var Jasabeam, Sabdiels son; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.

PR1739	2. Essimesse korra ülle essimessel kuul olli Jasobam Sabdieli poeg, ja temma kordas olli nellituhhat kolmatkümmand.	LT	2. Pirmojo mėnesio būrio vyresnysis-Jašobamas, Zabdielio sūnus. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.
Luther1912	2. ber die erste Ordnung des ersten Monats war Jasobeam, der Sohn Sabdiels; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.	Ostervald-Fr	2. Sur la première division, pour le premier mois, était préposé Jashobeam, fils de Zabdiel; et sa division était de vingt-quatre mille hommes.
RV'1862	2. Sobre la primera cuadrilla del primer mes era Jesboam, hijo de Zabdiel: y había en su cuadrilla veinte y cuatro mil,	SVV1770	2 Over de eerste verdeling in de eerste maand was Jasobam, de zoon van Zabdiel; en in zijn verdeling waren er vier en twintig duizend.
PL1881	2. Nad hufem pierwszego miesiąca był Jasobeam, syn Sabdyjelowy, a w podziale jego było dwadzieścia i cztery tysiące.	Karoli1908Hu	2. Az első csapatnak vezére az első hónapban Jasobeám, a Zabdiel fia vala, mely csapat huszonnégyezerből állott;
RuSV1876	2 Над первым отделением, для первого месяца, начальствовал Иашовам, сын Завдиила; в его отделении было двадцать четыре тысячи;	БКуліш	2. Над першим відділом першого місяця був Яшовам Завдиїленко; в його відділі було дваїцять і чотири тисячі;
FI33/38	3. hän oli Pereksen jälkeläisiä ja oli kaikkien sotapäälliköitten ylipäällikkö, ensimmäisenä kuukautena.	Biblia1776	3. Mutta Peretsin lapsista oli ylimmäinen kaikkein sodanpäämiesten päällä, ensimmäisenä kuukautena.
CPR1642	3. Mutta Perezin lapsista oli ylimmäinen caickein sodan päämiesten päällä ensimmäisnä		

Cuucautena.

MLV19	3 (He was) of the sons of Perez, the chief of all the captains of the army for the first month.	KJV	3. Of the children of Perez was the chief of all the captains of the host for the first month.
Dk1871	3. Han var af Perez's Børn, den Øverste over alle Stridshøvedsmændene, i den første Maaned.	KXII	3. Men af Perez barnom var den öfverste öfver alla höfvitsmännerna i härarna i första månadenom.
PR1739	3. Ta olli Peretsi poegest se pea-wannem keige wäe-pealikkutte ülle essimessel kuul.	LT	3. Jis buvo iš Pereco vaikų, vyriausiasis iš visų pirmo mėnesio vadų.
Luther1912	3. Er war aus den Kinder Perez und war der Oberste über alle Hauptleute der Heere im ersten Monat.	Ostervald-Fr	3. Il était des enfants de Pharets et chef de tous les commandants de l'armée du premier mois.
RV'1862	3. De los hijos de Fares, príncipe sobre todos los capitanes de las compañías del primer mes.	SVV1770	3 Hij was uit de kinderen van Perez, het hoofd van al de oversten der heiren in de eerste maand.
PL1881	3. Ten był z synów Faresowych przedniejszym nad wszystkimi przełożonymi w wojsku miesiąca pierwszego.	Karoli1908Hu	3. Ő a Péres fiai közül való volt és vezére az első hónapra rendelt sereg minden [1†] előljárójának.
RuSV1876	3 он был из сынов Фареса, главный над всеми военачальниками в первый месяц.	БКуліш	3. Він був з синів Перезових, голова над усіма військовими начальниками на перший місяць.

FI33/38	4. Toisen kuukauden osaston johtajana oli ahohilainen Doodai; hänen osastonsa johdossa oli myös ruhtinas Miklot, ja hänen osastossaan oli kaksikymmentä neljä tuhatta.	Biblia1776	4. Toisen kuukauden joukon päällä oli Dodai Ahohilainen, ja Miklot päämies hänen joukkonsa päällä, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.
CPR1642	4. Toisen Cuucauden joucon päällä oli Dodai Ahohiter ja Mikloth oli Försti hänen jouckons päällä ja hänen joucosans oli neljäkolmattakymmendä tuhatta.		
MLV19	4 And over the division of the second month was Dodai the Ahohite and his division. And Mikloth (was) the ruler. And in his division were twenty-four thousand.	KJV	4. And over the course of the second month was Dodai an Ahohite, and of his course was Mikloth also the ruler: in his course likewise were twenty and four thousand.
Dk1871	4. Og over den anden Maaneds Skifte var Dodaj, Ahohiten, og ved hans Skifte var ogsaa Fyrsten Mikloth, og udi hans Skifte vare fire og tyve Tusinde.	KXII	4. Öfver det skiftet i den andra månaden var Dodai den Ahohiten; och Mikloth var Förste öfver hans skifte; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.
PR1739	4. Ja teise ku korra ülle olli Todai Ahoimees , ja temma kordas olli ka Miklot se würost, ja temma kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.	LT	4. Antrojo mėnesio būrio vyresnysisahoachas Dodajas. Jo būryje vadas buvo ir Miklotas. Iš viso būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.
Luther1912	4. ber die Ordnung des zweiten Monats war Dodai, der Ahohiter, und Mikloth war Fürst über seine Ordnung; und unter seiner	Ostervald-Fr	4. Dodai, Achochite, était préposé sur la division du second mois; Mikloth était chef de sa division; et il avait vingt-quatre mille

Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

RV'1862 4. Sobre la cuadrilla del segundo mes, Dodai Ahohita; y en su cuadrilla estaba el príncipe Macellot: en la cual había veinte y cuatro mil.

hommes dans sa division.

SVV1770 4 En over de verdeling in de tweede maand was Dodai, de Ahohiet, en over zijn verdeling was Mikloth ook voorganger; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.

PL1881 4. A nad podziałem wtórego miesiąca był Dodaj Achochtyczyk i z podziałem swym; po nim Michlot, książę, a w podziale jego było ludu dwadzieścia i cztery tysiące.

Karoli1908Hu 4. A második csapatnak vezére a második hónapban Dódai Ahohites vala és az ő csapatja; és Miklót az előljáró. Az ő csapatja is huszonnégyezerből állott.

RuSV1876 4 Над отделением второго месяца был Додай Ахохиянин; в отделении его был и князь Миклоф, и в его отделении было двадцать четыре тысячи.

БКуліш 4. Над відділом другого місяця був Додай Ахохій; в його відділі був і князь Миклот; та й в його відділі було дваїцять і чотири тисячі.

FI33/38 5. Kolmas sotapäällikkö, kolmantena kuukautena, oli Benaja, pappi Joojadan poika, ylipäällikkö; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentä neljä tuhatta.

Biblia1776 5. Kolmannen joukon päämies kolmantena kuukautena oli Benaja papin Jojadan poika, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 5. Colmannen Cuucauden joucon Päämies oli Benaja Papin Jojadan poica ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 5 The third captain of the army for the third

KJV 5. The third captain of the host for the third

month was Benaiah, the son of Jehoiada the priest, (being) chief. And in his division were twenty-four thousand.

month was Benaiah the son of Jehoiada, a chief priest: and in his course were twenty and four thousand.

Dk1871 5. Den tredje Stridshøvedsmand for den tredje Maaned var Benaja, Jojadas Søn, Præsten, han var en Øverste, og udi han Skifte vare fire og tyve Tusinde.

KXII 5. Den tredje härhöfvitsmannen i tredje månadenom, den öfverste, var Benaja, Jojada Prestens son; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.

PR1739 5. Kolmas wäe-pealik kolmandamal kuul olli Jojada poeg Penaja se üllem-pealik, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmed.

LT 5. Trečiojo mėnesio kariuomenės vyresnysis-vyriausiojo kunigo Jehojados sūnus Benaja. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.

Luther1912 5. Der dritte Feldhauptmann des dritten Monats, der Oberste, war Benaja, der Sohn Jojadas, des Priesters: und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

Ostervald-Fr 5. Le chef de la troisième armée, pour le troisième mois, était Bénaja, fils de Jéhojada, le sacrificateur, chef; et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division.

RV'1862 5. El capitán de la tercera cuadrilla del tercero mes, Banaías, hijo de Joiada, sumo sacerdote: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

SVV1770 5 De derde overste des heirs in de derde maand was Benaja, de zoon van Jojada, den opperamdtman; die was het hoofd; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.

PL1881 5. Przełożony trzeci wojska miesiąca trzeciego był Banajas, syn Jojady kapłana, przedniejszym, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.

Karoli1908Hu 5. A harmadik seregnek a harmadik hónapban Benája volt a vezére, a ki Jójada főpapnak volt a fia; az ő csapatja is huszonnégyezerből állott.

RuSV1876 5 Третий главный военачальник, для третьего месяца, Ванея, сын Иодая, священника, и в его отделении было двадцать четыре тысячи:

БКуліш 5. Третій головний воєвода на третій місяць, Банея Йодаєнко, син священника; й в його відділі було двадцять і чотири тисячі:

FI33/38 6. Tämä Benaja oli sankari niiden kolmenkymmenen joukossa ja niiden kolmenkymmenen johtaja; ja hänen osastossaan oli hänen poikansa Ammisabad.

Biblia1776 6. Tämä on Benaja väkevä kolmenkymmenen seassa ja kolmenkymmenen päällä, ja hänen joukkonsa oli hänen poikansa Ammisabadin alla.

CPR1642 6. Tämä on Benaja Sangari colmenkymmenen seas ja colmenkymmenen päällä ja hänen jouckons oli hänen poicans AmiSabadin alla.

MLV19 6 This is that Benaiah who was the mighty man of the thirty and over the thirty. And (of) his division was Ammizabad his son.

KJV 6. This is that Benaiah, who was mighty among the thirty, and above the thirty: and in his course was Ammizabad his son.

Dk1871 6. Denne Benaja var vældig iblandt de tredive og over de tredive; og ved hans Skifte var hans Søn Ammi-Sabad.

KXII 6. Denne är Benaja, den hjelten ibland tretio, och öfver tretio; och hans skifte var under hans son Ammisabad.

PR1739 6. Sesinnane Penaja olli wäggew mees nende kolmekümne seast ja kolmekümne ülle, ja ta kordas olli Ammisabad temma poeg.

LT 6. Jis buvo vyriausiasis tarp trisdešimties karžygių. Jo būryje buvo jo sūnus Amizabadas.

Luther1912 6. Das ist Benaja, der Held unter den dreißigen und über die dreißig; und seine

Ostervald-Fr 6. Ce Bénaja était vaillant entre les trente, et à la tête des trente. Et Ammizabad, son fils,

Ordnung war unter seinem Sohn
Ammisabad.

était chef de sa division.

RV'1862 6. Este Banaías era valiente entre los treinta,
y sobre los treinta: y en su cuadrilla estaba
Amisabad su hijo.

SVV1770 6 Deze Benaja was een held van de dertig, en
over de dertig; en over zijn verdeling was
Ammizabad, zijn zoon.

PL1881 6. Ten Banajas był mocarz między
trzydziestoma, i nad trzydziestoma, a nad
podziałem jego był Ammisadab, syn jego.

Karoli1908Hu 6. Ez a Benája hős volt a harmincz között, sőt
a harmincz felett való volt. Csapatjának [2†]
előljárója az ő fia, Ammizabád vala.

RuSV1876 6 этот Ванея – один из тридцати храбрых и
начальник над ними, и в его отделе
находился Аммизавад, сын его.

БКуліш 6. Сей Банея - це один із трийцяти лицарів
і голова над трийцятьма, а в його відділі
був Аммизабад, син його.

FI33/38 7. Neljäs, neljäntenä kuukautena, oli Asahel,
Jooabin veli, ja hänen jälkeensä hänen
poikansa Sebadja; ja hänen osastossaan oli
kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 7. Neljäs, neljäntenä kuukautena, oli Asahel
Joabin veli, ja hänen jälkeensä Sebadia
hänen poikansa, ja hänen joukossansa
neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 7. Neljäs neljäntenä Cuucautena oli Asahel
Joabin weli ja hänen jälkens Sabadia hänen
poicans ja hänen joucosans oli
neljäcolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 7 The fourth (captain) for the fourth month
was Asahel the brother of Joab and Zebadiah
his son after him. And in his division were
twenty-four thousand.

KJV 7. The fourth captain for the fourth month
was Asahel the brother of Joab, and
Zebadiah his son after him: and in his course
were twenty and four thousand.

Dk1871	7. Den fjerde i den fjerde Maaned var Asael, Joabs Broder, og Sabadja, hans Søn, efter ham, og i hans Skifte vare fire og tyve Tusinde.	KXII	7. Den fjerde i fjerde månadenom var Asahel, Joabs broder, och efter honom Sebadia, hans son; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.
PR1739	7. Neljas neljandamal kuul olli Joabi wend Asael, ja temma poeg Sebadja ta järrel, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmand.	LT	7. Ketvirtojo mėnesioJoabo brolis Asaelis, o po joZebadija, jo sūnus. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.
Luther1912	7. Der vierte im vierten Monat war Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm Sebadja, sein Sohn; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.	Ostervald-Fr	7. Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asaël, frère de Joab; et Zébadia, son fils, était après lui; et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division.
RV'1862	7. El cuarto del cuarto mes, Asael hermano de Joab, y Zabadías su hijo tras él: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.	SVV1770	7 De vierde, in de vierde maand, was Asahel, de broeder van Joab, en na hem Zebadja, zijn zoon; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.
PL1881	7. Czwarty czwartego miesiąca był Asael, brat Joabowy, a po nim Zabadyjasz, syn jego, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.	Karoli1908Hu	7. A negyediknek vezére a negyedik hónapban [3†] Asáel vala, a Joáb testvére és utána az ő fia, Zebádia. Az ő csapatja is huszonnégyezerből állott.
RuSV1876	7 Четвертый, для четвертого месяца, был Асаил, брат Иоава, и по нем Завадия, сын его, и в его отделении двадцать четыре тысячи.	БКуліш	7. Четвертий, на четвертий місяць, був Асаїл, Йоабів брат, а по йому Забадія, син його; і в його відділі двайцять і чотири тисячі.

FI33/38	8. Viides, viidentenä kuukautena, oli päällikkö Samhut, jisrahilainen; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.	Biblia1776	8. Viides, viidentenä kuukautena, oli päämies Samehut Jesrahilainen, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.
CPR1642	8. Wijdes wijdendenä Cuucautena oli Samehuth Jesrahiter ja hänen joucosans oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.		
MLV19	8 The fifth captain for this fifth month was Shamhuth the Izrahite. And in his division were twenty-four thousand.	KJV	8. The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course were twenty and four thousand.
Dk1871	8. Den femte i den femte Maaned var den Fyrste Samhuth, Jisrehiten, og i hans Skifte vare fire og tyve Tusinde.	KXII	8. Den femte i femte månadenom var Samhuth den Jisrahiten; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.
PR1739	8. Wies wiendamal kuul olli Israimees Sammut se pealik, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.	LT	8. Penktojo mėnesioizrachas Šamhutas. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.
Luther1912	8. Der fünfte im fünften Monat war Samehuth, der Jishariter; und unter seine Ordnung waren vierundzwanzigtausend.	Ostervald-Fr	8. Le cinquième, pour le cinquième mois, était le chef Shamehuth, de Jizrach; et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division.
RV'1862	8. El quinto del quinto mes, el príncipe Samaot Jezerita: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.	SVV1770	8 De vijfde, in de vijfde maand, was Samhuth, de Jizrahiet, de overste; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.

PL1881	8. Piąty miesiąca piątego był przełożonym Samut Jezrahytczyk, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.	Karoli1908Hu	8. Az ötödiknek vezére az ötödik hónapban Jizráhites Samhut vala. Az ő csapatja is huszonnégyezerből állott.
RuSV1876	8 Пятый, для пятого месяца, князь Шамгуф Израхитянин, и в его отделении двадцать четыре тысячи.	БКуліш	8. Пятый, на пятый місяць, князь Шамгут Ізрахитій; та й в його відділі двацять і чотири тисячі.
FI33/38	9. Kuudes, kuudentena kuukautena, oli tekoalainen lira, Ikkeksen poika; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.	Biblia1776	9. Kuudes, kuudentena kuukautena, oli Ira Ikkeksen Thekoalaisen poika, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.
CPR1642	9. Cuudes cuudendena Cuucautena oli Ikes Thecoiterin poica ja hänen joucosans oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.		
MLV19	9 The sixth (captain) for the sixth month was Ira the son of Ikkešh the Tekoite. And in his division were twenty-four thousand.	KJV	9. The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkešh the Tekoite: and in his course were twenty and four thousand.
Dk1871	9. Den sjette i den sjette Maaned var Ira, Ikes's Søn, Thekoiten, og i hans Skifte vare fire og tyve Tusinde.	KXII	9. Den sjette i sjette månadenom var Ira, Ikkes den Thekoitens son; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.
PR1739	9. Kues kuendamal kuul olli Ikkesi poeg Ira Tekoamees, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.	LT	9. Šeštojo mėnesiolkešo sūnus Ira, tekojietis. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.

Luther1912	9. Der sechste im sechsten Monat war Ira, der Sohn des Ikkes, der Thekoiter; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.	Ostervald-Fr	9. Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ikkèsh, le Thékoïte; et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division.
RV'1862	9. El sexto del sexto mes, Hira, hijo de Acces de Tecua: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.	SVV1770	9 De zesde, in de zesde maand, was Ira, de zoon van Ikkes, de Thekoiet; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.
PL1881	9. Szósty miesiąca szóstego był Hyra, syn Ikkiessa Tekuitczyka, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.	Karoli1908Hu	9. A hatodiknak vezére a hatodik hónapban a Tékoabeli Ira volt, az Ikkés fia. Az ő csapata is huszonnégyezerből állott.
RuSV1876	9 Шестой, для шестого месяца, Ира, сын Иккеша, Фекоянин, и в его отделении двадцать четыре тысячи.	БКуліш	9. Шестий, на шестий місяць, Іра Іккешенко, із Текоя, й в його відділі дваїцять і чотири тисячі.
FI33/38	10. Seitsemäs, seitsemäntenä kuukautena, oli pelonilainen Heeles, efraimilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.	Biblia1776	10. Seitsemäs, seitsemäntenä kuukautena, oli Heles Pelonilainen Ephraimin lapsia, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.
CPR1642	10. Seidzemes seidzemendenä Cuucautena oli Heles Peloniter Ephraimin lapsista ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.		
MLV19	10 The seventh (captain) for the seventh	KJV	10. The seventh captain for the seventh

month was Helez the Pelonite, of the sons of Ephraim. And in his division were twenty-four thousand.

month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.

Dk1871 10. Den syvende i den syvende Maaned var Helez, Peloniten, af Efraims Børn, og i hans Skifte vare fire og tyve Tusinde.

KXII 10. Den sjunde i sjunde månadenom var Helez den Peloniten, af Efraims barn; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.

PR1739 10. Seitsmes seitsmel kuul olli Elets Pelonimees Ewraimi poegest, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmand.

LT 10. Septintojo mėnesioefraimas Helecas iš Pellojos. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.

Luther1912 10. Der siebente im siebenten Monat war Helez, der Peloniter, aus den Kindern Ephraim; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.

Ostervald-Fr 10. Le septième, pour le septième mois, était Hélets, le Pélonite, des enfants d'Éphraïm; et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division.

RV'1862 10. El séptimo del séptimo mes, Helles Fallonita de los hijos de Efraim: y en su caudrilla veinte y cuatro mil.

SVV1770 10 De zevende, in de zevende maand, was Helez, de Peloniet, uit de kinderen van Efraim; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.

PL1881 10. Siódmy miesiąca siódmego był Heles Felonitczyk z synów Efraimowych, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.

Karoli1908Hu 10. A hetediknek vezére a hetedik hónapban a Pélonbeli [4†] Héles vala, az Efraim fiai közül. Az ő csapatja is huszonnégyszerből állott.

RuSV1876 10 Седьмой, для седьмого месяца, Хелец Пелонитянин, из сынов Ефремовых, и в его

БКуліш 10. Семий, на семий місяць, Хелец, Пелоній, з синів Ефраїмових; і в його

отделении двадцать четыре тысячи.

відділі двадцять і чотири тисячі.

FI33/38 11. Kahdeksas, kahdeksantena kuukautena, oli huusalainen Sibbekai, serahilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 11. Kahdeksas, kahdeksantena kuukautena, oli Sibbekai Hussatilainen Sarhilaisista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 11. Cahdexas cahdexandena Cuucautena oli Sibechai Husathiter Sarehitereist ja hänen joucosans oli neljäkolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 11 The eighth (captain) for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites. And in his division were twenty-four thousand.

KJV 11. The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.

Dk1871 11. Den ottende i den ottende Maaned var Sibekaj, Husathiten, af Serahiterne, og i hans Skifte vare fire og tyve Tusinde.

KXII 11. Den åttonde i åttonde månadenom var Sibbechai den Husathiten, af de Sarhiter; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.

PR1739 11. Kahheksas kahheksamal kuul olli Sibkai Usatimees Sarri soust, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.

LT 11. Aštuntojo mėnesiohušietis Sibečajas iš zerachų. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.

Luther1912 11. Der achte im achten Monat war Sibbechai, der Husathiter, aus den Serahitern; und unter seiner Ordnung waren

Ostervald-Fr 11. Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbécaï, le Hushathite, de la famille des Zarechites; et il avait vingt-quatre mille

vierundzwanzigtausend.

hommes dans sa division.

RV'1862 11. El octavo del octavo mes, Sobocai Husasita de Zarahí: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

SVV1770 11 De achtste, in de achtste maand, was Sibbechai, de Husathiet, van de Zerahieten; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.

PL1881 11. Osmý měsíca ósmego był Sobochaj Husatczyk z Zarchejczyków, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.

Karoli1908Hu 11. A nyolczadiknak vezére a nyolczadik hónapban a Husátbeli Sibbékai vala, a [5†] Zárhiták közül. Az ő csapata is huszonnégyezerből állott.

RuSV1876 11 Восьмой, для восьмого месяца, Совохай Хушатынин, из племени Зары, и в его отделении двадцать четыре тысячи.

БКуліш 11. Восьмий, на восьмий місяць, Совохай, з Хушату, з роду Зариного; й в його відділі два́йцять і чотири тисячі.

FI33/38 12. Yhdeksäs, yhdeksäntenä kuukautena, oli anatotilainen Abieser, benjaminilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.

Biblia1776 12. Yhdeksäs, yhdeksäntenä kuukautena, oli Abieser Antotilainen Jeminin lapsista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.

CPR1642 12. Yhdexäs yhdexändenä Cuucautena oli Abieser Antothiter Jeminin lapsista ja hänen joucosans oli neljäkolmattakymmendä tuhatta.

MLV19 12 The ninth (captain) for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites. And in his division were twenty-

KJV 12. The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anetothite, of the Benjamites: and in his course were twenty

four thousand.

and four thousand.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 12. Den niende i den niende Maaned var Abieser, Anathothiten, af Benjaminiterne, og i hans Skift og vare fire og tyve Tusinde. | KXII | 12. Den nionde i nionde månadenom var Abieser den Anthothiten, af Jemini barn; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend. |
| PR1739 | 12. Ühheksas ühheksamal kuul olli Abieser Antotimees Penjamini soust, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmand. | LT | 12. Devintojo mėnesioanatotietis Abiezeras iš Benjamino. Jo būryje buo dvidešimt keturi tūkstančiai. |
| Luther1912 | 12. Der neunte im neunten Monat war Abieser, der Anathothiter, aus den Benjaminitern; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend. | Ostervald-Fr | 12. Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer, d'Anathoth, des Benjamites; et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division. |
| RV'1862 | 12. El noveno del noveno mes, Abiezer Anatotita de los Benjamitas: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil. | SVV1770 | 12 De negende, in de negende maand, was Abiezer, de Anathothiet; van de Benjaminieten; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend. |
| PL1881 | 12. Dziewiąty miesiąca dziewiątego był Abijezer Anatotczyk z synów Jemini, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące. | Karoli1908Hu | 12. A kilenczediknek vezére a kilenczedik hónapban az Anatótbeli Abiézer vala, a Benjáminiták közül. Az ő csapatja is huszonnégyezerből állott. |
| RuSV1876 | 12 Девятый, для девятого месяца, Авиезер Анафофянин, из сыновей Вениаминовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи. | БКуліш | 12. Девятий, на девятий місяць, Абіезер із Анатоту, з синів Беняминових; і в його відділі двацять і чотири тисячі. |

FI33/38	13. Kymmenes, kymmenentenä kuukautena, oli netofalainen Mahrai, serahilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.	Biblia1776	13. Kymmenes, kymmenentenä kuukautena, oli Maheraï Netophatilainen Sarhilaisista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta.
CPR1642	13. Kymmenes kymmendenä Cuucautena oli Maheraï Netophathiter Serahethitereist ja hänen joucosans oli neljäkolmattakymmendä tuhatta.		
MLV19	13 The tenth (captain) for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zerahites. And in his division were twenty-four thousand.	KJV	13. The tenth captain for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.
Dk1871	13. Den tiende i den tiende Maaned var Maharaj, Netofathiten, af Serahiterne, og i hans Skifte vare fire og tyve Tusinde.	KXII	13. Den tionde i tionde månadenom var Maharai den Netophathiten, af de Serahiter; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.
PR1739	13. Kümnes kümnemal kuul olli Maarai Netowatimees Sarri soust, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.	LT	13. Dešimtojo mėnesionetofietis Mahrajas iš zerachų. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.
Luther1912	13. Der zehnte im zehnten Monat war Maheraï, der Netophathiter, aus den Serahitern; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.	Ostervald-Fr	13. Le dixième, pour le dixième mois, était Maharaï, de Nétopha, de la famille des Zarechites, et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division.
RV'1862	13. El décimo del décimo mes, Marai	SVV1770	13 De tiende, in de tiende maand, was

Netofatita de Zarahí: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.

Maharai, de Nethofathiet, van de Zerahieten; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 13. Dziesiąty miesiąca dziesiątego był Mahary Netofatczyk z Zarchejczyków, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące. | Karoli1908Hu | 13. A tizediknek vezére a tizedik hónapban a Nétófátbeli Maharai vala, a Zárhiták közül. Az ő csapatja is huszonnégyezerből állott. |
| RuSV1876 | 13 Десятый, для десятого месяца, Магарай Нетофафянин, из племени Зары, и в его отделении двадцать четыре тысячи. | БКуліш | 13. Десятый, на десятый місяць, Магарай з Нетофату, з роду Зариного; й в його відділі дваїцять і чотири тисячі. |
| FI33/38 | 14. Yhdestoista, yhdentenätoista kuukautena, oli piratonilainen Benaja, efraimilaisia; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta. | Biblia1776 | 14. Ensimmäinentoistakymmentä, ensimmäisenä kuukautena toistakymmentä, oli Benaja Pirtagonilainen Ephraimin lapsista, ja hänen joukossansa oli neljäkolmattakymmentä tuhatta. |
| CPR1642 | 14. Yxitoistakymmenes yhtenätoistakymmendenä Cuucautena oli Benaja Birgatoniter. Ephraimin lapsista ja hänen joucosans oli neljäkolmattakymmendä tuhatta. | | |
| MLV19 | 14 The eleventh (captain) for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the sons of Ephraim. And in his division were twenty-four thousand. | KJV | 14. The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand. |

Dk1871	14. Den ellefte i den ellefte Maaned var Benaja, Pireathoniten, af Efraims Børn, og i hans Skifte vare fire og tyve Tusinde.	KXII	14. Den ellofte i ellofte månadenom var Benaja den Pirgathoniten, af Ephraims barn; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.
PR1739	14. Üksteistkümmnes ühheteistkümmnemal kuul olli Penaja Piratonimees Ewraimi poegest, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.	LT	14. Vienuoliktojo mėnesioBenaja iš Piratono, efraimas. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.
Luther1912	14. Der elfte im elften Monat war Benaja der Pirathoniter, aus den Kindern Ephraim; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.	Ostervald-Fr	14. Le onzième, pour le onzième mois, était Bénaja, de Pirathon, des enfants d'Éphraïm; et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division.
RV'1862	14. El onceno del onceno mes, Banaías Paratonita de los hijos de Efraim: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.	SVV1770	14 De elfde, in de elfde maand, was Benaja, de Pirhathoniet, van de kinderen van Efraim; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.
PL1881	14. Jedenasty miesiąca jedenastego był Banajas Faratoószyk z synów Efraimowych, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.	Karoli1908Hu	14. A tizenegyediknek vezére a tizenegyedik hónapban a Pirathonbeli Benája [6†] vala, az Efraimiták közül. Az ő csapatja is huszonnégyezerből állott.
RuSV1876	14 Одиннадцатый, для одиннадцатого месяца, Ваня Пирафонянин, из сынов Ефремовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.	БКуліш	14. Одинайцятий, на одинайцятий місяць, Банея з Пиратону, з синів Ефраїмових; й в його відділі двацять і чотири тисячі.

FI33/38	15. Kahdestoista, kahdentenatoista kuukautena, oli netofalainen Heldai, Otnielista polveutuva; ja hänen osastossaan oli kaksikymmentäneljä tuhatta.	Biblia1776	15. Toinentoistakymmentä, toisena kuukautena toistakymmentä, oli Heldai Netophatilainen Otnielista, ja hänen joukossansa neljäkolmattakymmentä tuhatta.
CPR1642	15. Toinen toistakymmenes toisna toistakymmendenä Cuucautena oli Heldai Netophathiter Athnielist ja hänen joucosans oli neljäcolmattakymmendä tuhatta.		
MLV19	15 The twelfth (captain) for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel. And in his division were twenty-four thousand.	KJV	15. The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty and four thousand.
Dk1871	15. Den tolvte i den tolvte Maaned var Heldaj, Netofathiten, af Othniels Slægt, og i hans Skifte, vare fire og tyve Tusinde.	KXII	15. Den tolfte i tolfte månadenom var Heldai den Netophathiten, af Athniel; och i hans skifte voro fyra och tjugu tusend.
PR1739	15. Kaksteistkümmnes kahheteistkümmenal kuul olli Eldai Netowatimees Otnielist, ja ta kordas olli nellituhhat kolmatkümmend.	LT	15. Dvyliktojo mėnesionetofietis Heldajas iš Otnielio. Jo būryje buvo dvidešimt keturi tūkstančiai.
Luther1912	15. Der zwölfte im zwölften Monat war Heldai, der Netophathiter, aus Othniel; und unter seiner Ordnung waren vierundzwanzigtausend.	Ostervald-Fr	15. Le douzième, pour le douzième mois, était Heldai, de Nétopha, de la famille d'Othniel; et il avait vingt-quatre mille hommes dans sa division.

RV'1862	15. El doceno del doceno mes, Holdai Netofatita de Gotoniel: y en su cuadrilla veinte y cuatro mil.	SVV1770	15 De twaalfde, in de twaalfde maand, was Heldai, de Nethofathiet, van Othniel; in zijn verdeling waren er ook vier en twintig duizend.
PL1881	15. Dwunasty miesiąca dwunastego był Haldaj Netofatczyk z Otonijela, a w podziale jego dwadzieścia i cztery tysiące.	Karoli1908Hu	15. A tizenkettediknek vezére a tizenkettedik hónapban a Nétófátbeli Héldai vala, Othniel nemzetségéből való. Az ő csapatja is huszonnégyezerből állott.
RuSV1876	15 Двенадцатый, для двенадцатого месяца, Хелдай Нетофафянин, из потомков Гофониила, и в его отделении двадцать четыре тысячи.	БКуліш	15. Дванайцятий, на дванайцятий місяць, Хелдай з Нетофату, з потомків Готоніїлових; і в його відділі дваїцять і чотири тисячі.
FI33/38	16. Israelin sukukuntien johtajat olivat: ruubenilaisten ruhtinas oli Elieser, Sikrin poika; simeonilaisten Sefatja, Maakan poika;	Biblia1776	16. Israelin sukukuntain päällä: Rubenilaisten päämies oli Elieser Sikrin poika; Simeonilaisten seassa Sephatia Maekan poika;
CPR1642	16. ISraelin sucucundain päällä olit nämät: Rubeniterein seas oli EliEser Sichrin poica Försti Simeoniterein seas oli Sephatia Maechan poica.		
MLV19	16 Furthermore over the tribes of Israel: of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri the ruler; of the Simeonites, Shephatiah the	KJV	16. Furthermore over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri: of the Simeonites, Shephatiah the

son of Maacah;

son of Maachah:

Dk1871	16. Og over Israels Stammer var: For Rubeniterne en Fyrste Elieser, Sikris Søn; for Simeoniterne Sefatja, Maakas Søn;	KXII	16. Öfver Israels slägter voro desse: För de Rubeniter var Förste Elieser, Sichri son; för de Simeoniter var Sephatia, Maacha son;
PR1739	16. Ja Israeli sugguarrude ülle olli Rubeni lastest würst Elieser, Sikri poeg; Simeoni lastest Sewatja, Maaka poeg.	LT	16. Izraelio giminių vyresnieji: rubenams-Zichrio sūnus Eliezeras; simeonamsMaakos sūnus Šefatijas;
Luther1912	16. ber die Stämme Israels aber waren diese: unter den Rubenitern war Fürst: Elieser, der Sohn Sichris; unter den Simeonitern war Sephatja, der Sohn Maachas;	Ostervald-Fr	16. Et sur les tribus d'Israël: Éliézer, fils de Zicri, était chef des Rubénites; des Siméonites, Shéphatia, fils de Maaca;
RV'1862	16. Asimismo presidían sobre las tribus de Israel: sobre los Rubenitas, el príncipe Eliezer, hijo de Zecrí: sobre los Simeonitas, Safatías, hijo de Maaca.	SVV1770	16 Doch over de stammen van Israel waren dezen: over de Rubenieten was Eliezer, de zoon van Zichri, voorganger; over de Simeonieten was Sefatja, de zoon van Maacha;
PL1881	16. Nadto nad pokoleniem Izraelskiem byli: Nad Rubeóczykami był książęciem Elijezer, syn Zychrego; nad Symeoóczykami Sefatyjasz, syn Maachowy;	Karoli1908Hu	16. Izráel nemzetségei közőtt, a Rubeniták [7†] előljárója Eliézer, a Zikri fia; a Simeonitáké Sefátíás, a Maaka fia.
RuSV1876	16 А над коленами Израилевыми, – у Рувимлян главным начальником был Елиезер, сын Зихри; у Симеона – Сафатия,	БКуліш	16. А над поколіннями Ізрайлевими, в Рубеніїв був головним начальником Елієзер Зихрієнко; в Симеона - Сафатія

сын Маахи;

Маахієнко;

FI33/38	17. Leevin oli Hasabja, Kemuelin poika; Aaronin Saadok;	Biblia1776	17. Leviläisten seassa, Hasabia Kemuelin poika; Aronilaisten seassa Zadok;
CPR1642	17. Lewitain seas oli Hasabia Kemuelin poica Aaroniterein seas oli Zadok.		
MLV19	17 of Levi, Hashabiah the son of Kemuel; of Aaron, Zadok;	KJV	17. Of the Levites, Hashabiah the son of Kemuel: of the Aaronites, Zadok:
Dk1871	17. for Levi Hasabja, Kemuels Søn; for Aron Zadok;	KXII	17. För de Leviter var Hasabia, Kemuels son; för de Aaroniter var Zadok;
PR1739	17. Lewi lastest olli Asabja, Kemueli poeg; Aaroni soust olli Sadok.	LT	17. levitamsKemuelio sūnus Hašabija, aaronitamsCadokas;
Luther1912	17. unter den Leviten war Hasabja, der Sohn Kemuels; unter den Aaroniten war Zadok;	Ostervald-Fr	17. Des Lévotes: Hashabia, fils de Kémuel; de ceux d'Aaron: Tsadok;
RV'1862	17. Sobre los Levitas, Hasabias, hijo de Camuel. Sobre los Aaronitas, Sadoc.	SVV1770	17 Over de Levieten was Hasabja, de zoon van Kemuel; over de Aaronieten was Zadok;
PL1881	17. Nad pokoleniem Lewiego Chasabijasz, syn Chemuelowy; nad Aaronowem Sadok;	Karoli1908Hu	17. Lévinek Hasábia, a Kémuel fia; Áronnak [8†] Sádók;
RuSV1876	17 у Левия – Хашавия, сын Кемуила; у Аарона – Садок;	БКуліш	17. У Левії Хашавія Кемуїленко; в Аарона - Садок;

FI33/38	18. Juudan oli Elihu, Daavidin veljiä; Isaskarin Omri, Miikaelin poika;	Biblia1776	18. Juudan seassa, Elihu Davidin veljistä; Isaskarin seassa, Omri Mikaelin poika;
CPR1642	18. Judan seas oli Elihu Dawidin weljistä Isascharin seas oli Amri Michaelin poica.		
MLV19	18 of Judah, Elihu, one of the brothers of David; of Issachar, Omri the son of Michael;	KJV	18. Of Judah, Elihu, one of the brethren of David: of Issachar, Omri the son of Michael:
Dk1871	18. for Juda Elihu, en af Davids Brødre; for Isaskar Omri, Mikaelis Søn;	KXII	18. För Juda var Elihu af Davids bröder; för Isaschar var Omri, Michaels son;
PR1739	18. Juda lastest olli Eliu, Taweti wendadest; Isaskari lastest olli Omri, Mikaeli poeg.	LT	18. JuduiElihuvas, vienas iš Dovydo brolių; IsacharuiMykolo sūnus Omris;
Luther1912	18. unter Juda war Elihu aus den Brüdern Davids; unter Isaschar war Omri, der Sohn Michaels;	Ostervald-Fr	18. De Juda: Élihu, des frères de David; d'Issacar: Omri, fils de Micaël;
RV'1862	18. Sobre Judá, Eliú de los hermanos de David. Sobre los de Isacar, Amrí, hijo de Micael.	SVV1770	18 Over Juda was Elihu, uit de broederen van David; over Issaschar was Omri, de zoon van Michael;
PL1881	18. Nad Judowem Elihu z braci Dawidowych; nad Isascharowem Amry, syn Michaelowy;	Karoli1908Hu	18. Júdának Elihu, a Dávid atyafiai közü; Izsakhárnak Omri, a Mikáel fia;
RuSV1876	18 у Иуды – Елиав, из братьев Давида; у Иссахара - Омри, сын Михаила;	БКуліш	18. У Юди - Еліаб, з Давидових братів; у Іссахара - Омрі, син Михаїлів;
FI33/38	19. Sebulonin oli Jismaja, Obadjan poika;	Biblia1776	19. Sebulonin seassa, Jismaja Obadian poika;

	Naftalin Jerimot, Asrielin poika;		Naphtalin seassa, Jerimot Asrielin poika;
CPR1642	19. Sebulonin seas oli Jesmaja Obadian poica Nephthalin seas oli Jeremoth Asrielin poica.		
MLV19	19 of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah; of Naphtali, Jeremoth the son of Azriel;	KJV	19. Of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jeremoth the son of Azriel:
Dk1871	19. for Sebulon Jesmaja, Obadjas Søn; for Nafthali Jerimoth, Asriels Søn;	KXII	19. För Sebulon var Jismaja, Obadja son; för Naphthali var Jerimoth, Asriels son;
PR1739	19. Sebuloni lastest olli Ismaja, Obadja poeg; Nawtali lastest olli Jerimot, Asrieli poeg.	LT	19. ZabulonuiAbdijo sūnus Isšmajas; NaftaliuiAzrielio sūnus Jerimotas;
Luther1912	19. unter Sebulon war Jismaja, der Sohn Obadjas; unter Naphthali war Jeremoth, der Sohn Asriels;	Ostervald-Fr	19. De Zabulon: Jishmaeja, fils d'Obadia; de Nephthali: Jérimoth, fils d'Azriel;
RV'1862	19. Sobre los de Zabulón, Jesmaías, hijo de Abdías. Sobre los de Neftalí, Jerimot, hijo de Ezriel.	SVV1770	19 Over Zebulon was Jismaja, de zoon van Obadja; over Nafthali was Jerimoth, de zoon van Azriel;
PL1881	19. Nad Zabulonowem Jesmajasz, syn Abdyjaszowy; nad Neftalimowem Jerymot, syn Asryjelowy;	Karoli1908Hu	19. Zebulonnak Ismája, az Obádiás fia; Nafthalinak Jérimót, Azriel fia;
RuSV1876	19 у Завулона – Ишмаия, сын Овадии; у Неффалима – Иеримоф, сын Азриила;	БКуліш	19. У Зебулона - Ішмаїя Обадієнко; в Нефталія - Еримот Азріїленко;

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

FI33/38	20. efraimilaisten oli Hoosea, Asasjan poika; toisen puolen Manassen sukukuntaa Joël, Pedajan poika;	Biblia1776	20. Ephraimin lasten seassa, Hosea Asasian poika; puolen Manassen sukukunnan seassa, Joel Pedajan poika;
CPR1642	20. Ephraimin lasten seas oli Hosea Asaian poica puolen Manassen sucucunнан seas oli Joel Pedajan poica.		
MLV19	20 of the sons of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah; of the half(-tribe) of Manasseh, Joel the son of Pedaiah;	KJV	20. Of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah:
Dk1871	20. for Efraims Børn Hosea, Asasias Søn; for den halve Manasses Stamme Joel, Pedajas Søn;	KXII	20. För Ephraims barn var Hosea, Asasia son; för den halfva slägtene Manasse var Joel, Phedaja son;
PR1739	20. Ewraimi poegest olli Osea, Asasja poeg, Manasse polest soust arrust olli Joel, Pedaja poeg.	LT	20. efraimamsAzazijo sūnus Ozėjas; pusei Manaso giminėsPedajo sūnus Joelis;
Luther1912	20. unter den Kindern Ephraim war Hosea, der Sohn Asasjas; unter dem halben Stamm Manasse war Joel, der Sohn Pedajas;	Ostervald-Fr	20. Des enfants d'Éphraïm: Hosée, fils d'Azazia; de la demi-tribu de Manassé: Joël, fils de Pédaja;
RV'1862	20. Sobre los hijos de Efraim, Oseas, hijo de Ozaziu. Sobre la media tribu de Manasés, Joel, hijo de Padaia.	SVV1770	20 Over de kinderen van Efraim was Hosea, de zoon van Azazja; over den halven stam van Manasse was Joel, de zoon van Pedaja;
PL1881	20. Nad synami Efraimowymi Hosejasz, syn	Karoli1908Hu	20. Efraim fiainak Hósea, az Azáziás fia; a

	Azazyjaszowy; nad połową pokolenia Manasesowego Joel, syn Fadajaszowy;		Manasse félnemzetségének Jóel, a Pedája fia;
RuSV1876	20 у сыновей Ефремовых – Осия, сын Азазии; у полуколена Манассиина– Иоиль, сын Федаии;	БКуліш	20. У синів Ефраїмових - Осія Азазієнко; в половини покоління Манассіїного - Йоїль Федаїєнко;
FI33/38	21. toisen puolen Manassea, Gileadissa, oli Jiddo, Sakarjan poika; Benjaminin Jaasiel, Abnerin poika;	Biblia1776	21. Puolen Manassen sukukunnan seassa Gileadissa, Jiddo Sakarian poika; Benjaminin seassa, Jaasiel Abnerin poika;
CPR1642	21. Puolen Manassen sucucunнан seas Gileadis oli Jeddo Sacharian poica Benjaminin seas oli Jaesiel Abnerin poica.		
MLV19	21 of the half(-tribe) of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel the son of Abner;	KJV	21. Of the half tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner:
Dk1871	21. for den halve Manasses Stamme i Gilead Iddo, Sakarias Søn; for Benjamin Jaasiel, Abners Søn;	KXII	21. För den halfva slägtene Manasse i Gilead var Jiddo, Zacharia son; för Benjamin var Jaasiel, Abners son;
PR1739	21. Polest Manassest Kileadist olli Iddo, Sekarja poeg, Penjamini lastest olli Jaasiel, Abneri poeg.	LT	21. pusei Manaso giminès GileadeZacharijo sūnus Idojas; BenjaminuiAbnero sūnus Jaasielis;
Luther1912	21. unter dem halben Stamm Manasse in Gilead war Iddo, der Sohn Sacharjas; unter	Ostervald-Fr	21. De la demi-tribu de Manassé, en Galaad: Jiddo, fils de Zacharie; de Benjamin: Jaasiel,

	Benjamin war Jaesiel, der Sohn Abners;		fils d'Abner;
RV'1862	21. Sobre la otra media tribu de Manasés en Galaad, Jaddo, hijo de Zacarías. Sobre los de Benjamín, Jaziel, hijo de Abner.	SVV1770	21 Over half Manasse, in Gilead, was Jiddo, de zoon van Zecharja; over Benjamin was Jaasiel, de zoon van Abner;
PL1881	21. Nad drugą połową pokolenia Manasesowego w Galaadzie Iddo, syn Zacharyjaszowy; nad Benjaminowem Jaasyjel, syn Abnerowy.	Karoli1908Hu	21. Manasse Gileád földén való félnemzetségének Iddó, a Zekáriás fia; Benjáminnak Jaasiel, az Abner [9†] fia;
RuSV1876	21 у полуколена Манассии в Галааде – Иддо, сын Захарии; у Вениамина – Иаасиил, сын Авенира;	БКуліш	21. У половині покоління Манассіїного в Галааді - Іддо Захарієнко; в Бенямина - Яасиїл Абениренко;
FI33/38	22. Daanin Asarel, Jerohamin poika. Nämä olivat Israelin sukukuntien ruhtinaat.	Biblia1776	22. Danin seassa, Asareel Jerohamin poika. Nämät ovat Israelin sukukuntain päämiehet.
CPR1642	22. Danin seas oli Asareel Jerohamin poica. Nämät owat Israelin sucucundain Förstit.		
MLV19	22 of Dan, Azarel the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel.	KJV	22. Of Dan, Azareel the son of Jeroham. These were the princes of the tribes of Israel.
Dk1871	22. for Dan Asareel, Jerohams Søn; disse vare Israels Stammers Fyrster.	KXII	22. För Dan var Asarel, Jerohams son Detta äro de Förstar för Israels slägter.
PR1739	22. Tani lastest olli Asareel, Jeroami poeg; need on Israeli sugguarrude würstid.	LT	22. DanuiJerohamo sūnus Azarelis. Šitie buvo Izraelio giminių kunigaikščiai.

Luther1912	22. unter Dan war Asareel, der Sohn Jerohams. Das sind die Fürsten der Stämme Israels.	Ostervald-Fr	22. De Dan: Azaréel, fils de Jérocham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.
RV'1862	22. Y sobre Dan, Ezriel, hijo de Jeroham. Estos son los capitanes de las tribus de Israel.	SVV1770	22 Over Dan was Azarel, de zoon van Jeroham. Dezen waren de oversten der stammen van Israel.
PL1881	22. Nad Danowem Azraeel, syn Jerohamowy. Cić są książęta pokoleó Izraelskich.	Karoli1908Hu	22. Dánnak Azaréel, a Jérohám fia. Ezek valának az Izráel nemzetségeinek fejedelmei.
RuSV1876	22 у Дана – Азариил, сын Иерохама. Вот вожди колен Израилевых.	БКуліш	22. У Дана - Азариїл Ерохаменко. Це князі над поколіннями Ізрайлевими.
FI33/38	23. Mutta Daavid ei ottanut luetteloon kaksikymmenvuotiaita ja sitä nuorempia, sillä Herra oli luvannut tehdä Israelin monilukaiseksi niinkuin taivaan tähdet.	Biblia1776	23. Mutta David ei lukenut niitä, jotka kahdenkymmenen vuotiset ja sitä nuoremmat olivat; sillä Herra oli luvannut enentää Israelin niinkuin tähdet taivaissa.
CPR1642	23. MUtta Dawid ei lukenut niitä cuin cahdenkymmenen wuotiset ja sitä nuoremmat olit: sillä HERra oli luwannut enätä Israelin nijncuin tähdet taiwas.		
MLV19	23 But David did not take the number of them from twenty years old and under, because Jehovah had said he would increase Israel like the stars of heaven.	KJV	23. But David took not the number of them from twenty years old and under: because the LORD had said he would increase Israel like to the stars of the heavens.

Dk1871	23. Men David tog ikke Tal paa dem, som vare fra tyve Aar gamle og derunder; thi Herren havde sagt, at han vilde formere Israel som Stjernerne paa Himmelen.	KXII	23. Men David tog intet tal af dem som voro tjugu åra, och der för nedan; ty Herren hade sagt, att han skulle föröka Israel såsom stjernorna på himmelen.
PR1739	23. Ja Tawet ei wötnud nende arro ülles, kes kahhekümne-aastased ollid ja nende järgmissed: sest Jehowa olli käsknud Israelit ni palju tehha, kui taewa tähhed.	LT	23. Dovydas neskaičiavo tą, kurie buvo dvidešimties metų ir jaunesni, nes Viešpats buvo pažadėjęs padauginti Izraelį kaip žvaigždes danguje.
Luther1912	23. Aber David nahm nicht die Zahl derer, die von zwanzig Jahren und darunter waren; denn der HERR hatte verheißen, Israel zu mehren wie die Sterne am Himmel.	Ostervald-Fr	23. Et David ne fit point le compte des Israélites depuis l'âge de vingt ans et au-dessous, car l'Éternel avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles du ciel.
RV'1862	23. Y no tomó David el número de los que eran de veinte años y abajo: por cuanto Jehová había dicho que él había de multiplicar a Israel, como las estrellas del cielo.	SVV1770	23 Maar David nam het getal van die niet op, die twintig jaren oud en daar beneden waren; omdat de HEERE gezegd had, dat Hij Israel vermenigvuldigen zou als de sterren des hemels.
PL1881	23. A nie włożył Dawid w liczbę ich żadnego, co miał dwadzieścia lat i niżej; albowiem Pan był powiedział, iż miał rozmnożyć Izraela jako gwiazdy niebieskie.	Karoli1908Hu	23. Nem [10†] számláltatá meg pedig Dávid azokat, a kik húsz esztendőn alól valának; mert az Úr megigérte, hogy megsokasítja Izráelt, mint az égnek csillagait.
RuSV1876	23 Давид не делал счисления тех, которые были от двадцати лет и ниже, потому что Господь сказал, что Он умножит Израиля,	БКуліш	23. Давид не перелічував тих, що їм було понизше дваїцяти років, бо Господь сказав, що розмножить Ізраїля наче зорі

как звезды небесные.

небесні.

FI33/38 24. Jooab, Serujan poika, oli aloittanut laskemisen, mutta ei sitä lopettanut, sillä siitä kohtasi viha Israelia; eikä se luku tullut kuningas Daavidin aikakirjaan.

CPR1642 24. Mutta Joab ZeruJan poica oli ruwennut lukeman ja ei sitä täyttänyt: sillä wiha tuli sentähden Israelin päälle ja ei se luku tullut Cuningas Dawidin Aicakirjaan.

MLV19 24 Joab the son of Zeruiah began to number, but did not finish. And wrath came for this upon Israel. Neither was the number put into the account in the chronicles of king David.

Dk1871 24. Joab, ZeruJas Søn, havde begyndt at tælle, men fuldendte det ikke, fordi der blev en Vrede derfor over Israel; og Tallet blev ikke opført i Tallet i Kong Davids Krønikers Bog.

PR1739 24. Seruja poeg Joab olli hakkand ärraluggema, ja ei lõppetand mitte: sest Jehowa suur wihha sai Israeli peäle; seppärrast ei sanud se arro mitte Taweti

Biblia1776 24. Mutta Joab ZeruJan poika oli ruvennut lukemaan ja ei sitä täyttänyt, ja viha tuli siitä Israelin päälle: ja ei se luku tullut kuningas Davidin aikakirjaan.

KJV 24. Joab the son of Zeruiah began to number, but he finished not, because there fell wrath for it against Israel; neither was the number put in the account of the chronicles of king David.

KXII 24. Men Joab, ZeruJa son, hade begynt räkna, och lyktade det icke; ty en vredo kom fördenskull öfver Israel, derföre kom det talet icke uti Konung Davids Chrönico.

LT 24. Cerujos sūnus Joabas buvo pradėjęs skaičiuoti izraelitus, bet nebaigė, nes Izraelis už tai buvo nubaustas. Šis skaičiavimas nepateko į karaliaus Dovydo metraščius.

kunninga asjade aia-ramato sisse.

Luther1912 24. Joab aber, der Zeruja Sohn, der hatte angefangen zu zählen, und vollendete es nicht; denn es kam darum ein Zorn über Israel. Darum kam die Zahl nicht in die Chronik des Königs David.

Ostervald-Fr 24. Joab, fils de Tséruja, avait commencé le dénombrement, mais il ne l'acheva pas, la colère de l'Éternel étant venue à ce sujet sur Israël; et ce dénombrement n'entra pas parmi les dénombrements des Chroniques du roi David.

RV'1862 24. Joab, hijo de Sarvia, había comenzado a contar, mas no acabó: y por esto vino la ira sobre Israel, y así el número no fué puesto en el registro de las crónicas del rey David.

SVV1770 24 Joab, de zoon van Zeruja, had begonnen te tellen, maar hij voleindde het niet, omdat er deshalve een grote toorn over Israel gekomen was; daarom is het getal niet opgebracht in de rekening der kronieken van den koning David.

PL1881 24. A Joab, syn Sarwii, począł był liczyć, ale nie dokończył, dlatego że był gniew przypadł na Izraela. I nie weszła ta liczba w liczbę kronik o sprawach króla Dawida.

Karoli1908Hu 24. Joáb, a Séruja fia megkezdé [11†] a számlálást, de véghez nem vivé, mivelhogya e miatt Istennek haragja támadt Izráel ellen. Ez okból a szám nem vétetett fel a Dávid király krónikájának száma közé.

RuSV1876 24 Иоав, сын Саруи, начал делать счисление, но не кончил. И был за это гнев Божий на Израиля, и не вошло то счисление в летопись царя Давида.

БКуліш 24. Йоаб Саруєнко почав було робити перелік, та не скінчив. І був через те гнів Божий на Ізраїля, й не ввійшов той перелік у літопись царя Давида.

FI33/38 25. Kuninkaan varastojen hoitaja oli

Biblia1776 25. Kuninkaan tavarain päällä oli Asmavet

Asmavet, Adielin poika. Kedolla, kaupungeissa, kylissä ja torneissa olevien varastojen hoitaja oli Joonatan, Ussian poika.

CPR1642 25. CUningan tawaran päällä oli Asmaweth Adielin poica ja nijden tawarain päällä jotca olit Caupungeis maalla kylis ja linnois oli Jonathan Usian poica.

Adielin poika, ja tavarain päällä, jotka olivat maalla, kaupungeissa, kylissä ja linnoissa, oli Jonatan Ussian poika.

MLV19 25 And Azmaveth the son of Adiel was over the king's treasures. And Jonathan the son of Uzziah was over the treasures in the fields, in the cities and in the villages and in the castles.

KJV 25. And over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel: and over the storehouses in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jehonathan the son of Uzziah:

Dk1871 25. Og over Kongens Skatte var Asmaveth, Adiels Søn; og over Forraadet paa Marken, i Stæderne og i Byerne og i Taarnene var Jonathan, Ussias Søn.

KXII 25. Öfver Konungens håfvor var Asmaveth, Adiels son; och öfver de håfvor på landena, i städer, byar och slott, var Jonathan, Ussija son.

PR1739 25. Ja kunninga warranduste ülle olli Asmawet, Adieli poeg, ja nende warranduste ülle, mis maal liñnade sees, ja küllade sees ja tornide sees, olli Jonatan, Usia poeg.

LT 25. Karaliaus turtus saugojo Adielio sūnus Azmavetas. Tuos gi turtus, kurie buvo miestuose, kaimuose ir bokštuose Uzijo sūnus Jehonatanas;

Luther1912 25. ber den Schatz des Königs war Asmaveth, der Sohn Abdiels; und über die Schätze auf dem Lande in Städten, Dörfern und Türmen

Ostervald-Fr 25. Azmaveth, fils d'Adiel, était préposé sur les trésors du roi; Jonathan, fils d'Uzija, sur les provisions dans les champs, les villes, les

war Jonathan, der Sohn Usias.

RV'1862 25. Y Azmot, hijo de Adiel, tenía cargo de los tesoros del rey: y de los tesoros de los campos, y de las ciudades, y de las aldeas y castillos, Jonatán, hijo de Ozías.

villages et les tours;

SVV1770 25 En over de schatten des konings was Azmaveth, de zoon van Adiel; en over de schatten op het land, in de steden, en in de dorpen, en in de torens, was Jonathan, de zoon van Uzzia.

PL1881 25. A nad skarbami królewskimi był Asmawet, syn Abdyjelowy; a nad dochodami z pól, z miast, i ze wsi i z zamków był Jonatan, syn Uzyjaszowy;

Karoli1908Hu 25. A király kincsenek gondviselője vala Azmávet, az Adiel fia; a mezőkön, a városokban, a falvakban, a várakban való kincseknek pedig Jónatán, az Uzziás fia volt a gondviselője;

RuSV1876 25 Над сокровищами царскими был Азмавеф, сын Адиилов, а над запасами в поле, в городах, и в селах и в башнях — Ионафан, сын Уззии;

БКуліш 25. Над царськими скарбами був Азмавет Адиїленко, а над запасами в полі, в містах, та в селах, і в замках - Йонатан Уззієнко;

FI33/38 26. Maatöitä tekevien peltotyömiesten kaitsija oli Esri, Kelubin poika.

Biblia1776 26. Talonpoikain päällä, jotka maata viljelivät, oli Esri Kelubin poika.

CPR1642 26. Taloinpoicain päällä jotca maata wiljelit oli Esri Chelubin poica.

MLV19 26 And Ezri the son of Chelub was over those who did the work of the field for tillage of the ground.

KJV 26. And over them that did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub:

ENSIMMÄINEN AIKAKIRJA

Dk1871	26. Og over dem, som gjorde Markarbejdet ved at dyrke Jorden, var Esri, Kelubs Søn.	KXII	26. Öfver åkermännerna till landsbruket var Esri, Chelubs son.
PR1739	26. Ja nende ülle, kes põllo tööd teggid ja maad harrisid, olli Esri, Kelubi poeg.	LT	26. lauko darbus prižiūrėjo Kelubo sūnus Ezris;
Luther1912	26. ber die Ackerleute, das Land zu bauen, war Esri, der Sohn Chelubs.	Ostervald-Fr	26. Ezri, fils de Kélub, sur les ouvriers des champs, pour la culture du sol;
RV'1862	26. Y de los que trabajaban en la labranza de las tierras, Ezrí, hijo de Quelub.	SVV1770	26 En over die, die het akkerwerk deden, in de landbouwing, was Ezri, de zoon van Chelub.
PL1881	26. A nad oraczami, którzy uprawiali ziemię, był Ezer, syn Chalubowy.	Karoli1908Hu	26. A föld művelésére rendelt mezei munkások felett volt Ezri, a Kélub fia.
RuSV1876	26 над занимающимися полевыми работами, земледелием – Езрий, сынХелува;	БКуліш	26. Над хліборобами, що робили на полях, - Езрій, Хелубенко;
FI33/38	27. Viinitarhan hoitaja oli raamatilainen Siimei. Viinitarhoista koottujen viinivarastojen hoitaja oli sifmiläinen Sabdi.	Biblia1776	27. Viinamäkein päällä oli Simeï Ramalainen; viinakellarein ja viinatavarain päällä Sabdi Siphmiläinen.
CPR1642	27. Wijnamäkein oli Simeï Ramathiteri Wijnakellarein ja wijnan tawarain päällä oli Sabdi Siphiniteri.		
MLV19	27 And over the vineyards was Shimei the Ramathite. And Zabdi the Shiphmite was	KJV	27. And over the vineyards was Shimei the Ramathite: over the increase of the

over the increase of the vineyards for the wine-cellars.

vineyards for the wine cellars was Zabdi the Shiphmite:

Dk1871 27. Og over Vingaardene var Simeï, Ramathiten; og over Vingaardenes Forraad af Vin var Sabdi, Sifmiten.

KXII 27. Öfver vingårdarna var Simeï den Ramathiten; öfver vinkällarena och vinet var Sabdi den Siphmiten.

PR1739 27. Ja wina-mäggede ülle olli Simeï, Ramamees, ja se ülle, mis wina-mäest tulli wina warrandusse tarwis, olli Sabdi, Siwetimees.

LT 27. vynuogynusŠimis iš Ramos; vyno atsargasšefamietis Zabdis;

Luther1912 27. ber die Weinberge war Simeï, der Ramathiter; über die Weinkeller und Schätze des Weins war Sabdi, der Sephamiter.

Ostervald-Fr 27. Shimeï, de Rama, sur les vignes; Zabdi, de Shépham, sur les provisions de vin dans les vignes;

RV'1862 27. Y de las viñas, Semeías Ramatita: y de las cosas que pertenecían a las viñas, y de las bodegas, Zabdias Safonita.

SVV1770 27 En over de wijngaarden was Simeï, de Ramathiet; maar over hetgeen dat van de wijnstokken kwam tot de schatten des wijns, was Zabdi, de Sifmiet.

PL1881 27. A nad winnicami był Semejasz Ramatczyk; a nad urodzajami winnic i nad piwnicami winnemi Zabdyjasz Zyfmejczyk.

Karoli1908Hu 27. A szőlőművesek felett volt a Rámátbeli Simeï, és a szőlőkben levő boros tárházak felett a Sifmitbeli Zabdi;

RuSV1876 27 над виноградниками – Шимей из Рамы, а над запасами вина в виноградниках – Завдий из Шефама;

БКуліш 27. Над виноградниками - Шимей з Рами, а над пивницями в виноградниках - Зabdій з Шефама;

FI33/38	28. Öljypuiden ja Alankomaassa kasvavien metsäviikunapuiden hoitaja oli gaderilainen Baal-Hanan. Öljyvarastojen hoitaja oli Jooas.	Biblia1776	28. Öljypuiden ja metsäfikunapuiden päällä, jotka olivat laaksossa, oli BaalHanan Gadarilainen; öljytavarain päällä Joas.
CPR1642	28. Öljypuiden ja willificuna puiden laxos oli BaalHanan Gadariter öljyin tawarain päällä oli Joas.		
MLV19	28 And Baal-hanan the Gederite was over the olive trees and the sycamore trees that were in the lowland. And Joash was over the cellars of oil.	KJV	28. And over the olive trees and the sycomore trees that were in the low plains was Baalhanan the Gederite: and over the cellars of oil was Joash:
Dk1871	28. Og over Oliegaardene og Morbærtræerne, som vare i Lavlandet, var Baal-Hanan, Gederiten; og over Forraadet af Olie var Joas.	KXII	28. Öfver oljogårdarna, och mulbärträ i markene var BaalHanan den Gederiten; öfver oljona var Joas.
PR1739	28. Ja ölli-pude ja mets-wigi-pude ülle, mis mäe-alluse Ma peäl, olli Paalanan, Kederimees, ja ölli warrandusse ülle Joas.	LT	28. alyvmedžius ir figmedžius, augusius Šefeloje,gederietis Baal Hananas; aliejaus sandėliusJoasas;
Luther1912	28. ber die Ölgärten und Maulbeerbäume in den Auen war Baal-Hanan, der Gaderiter. Über den Ölschatz war Joas.	Ostervald-Fr	28. Baal-Hanan, de Guéder, sur les oliviers et les sycomores dans la plaine; Joash, sur les provisions d'huile;
RV'1862	28. Y de los olivares e higuerales que estaban en las campañas, Balanán Gederita: y de los almacenes del aceite, Joas.	SVV1770	28 En over de olijfgaarden en de wilde vijgebomen, die in de laagte waren, was Baal-hanan, de Gederiet; maar Joas was over

de schatten der olie.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 28. A nad oliwnicami, i nad drzewami figowemi, które są w polach, był Balanan Giedertczyk, a nad piwnicami oliwnemi Joas. | Karoli1908Hu | 28. Az olajfák és a mezőn való fügefák mívesei felett a Gideritbeli Baálhanán; az olajos tárházak felett Joás; |
| RuSV1876 | 28 над маслинами и смоковницами в долине – Баал-Ханан Гедеритянин, а над запасами деревянного масла - Иоас; | БКуліш | 28. Над садами маслинними та смоковничними по долині - Баал-Ханан із Гедеру, а над запасами оливи - Йоас; |
| FI33/38 | 29. Saaronissa laitumella käyvien raavasten kaitsija oli saaronilainen Sitrai, ja tasangoilla laitumella käyvien raavasten kaitsija Saafat, Adlain poika. | Biblia1776 | 29. Laidunhärkäin päällä Saronissa oli Sitrai Saronilainen; mutta härkäin päällä laaksossa Saphat Adlain poika; |
| CPR1642 | 29. Laiduinhärkäin päällä Saronis oli Sithari Saronitheri. Mutta härkäin päällä laxos oli Saphat Adlain poica. | | |
| MLV19 | 29 And Shitrai the Sharonite was over the herds that fed in Sharon. And Shaphat the son of Adlai was over the herds that were in the valleys. | KJV | 29. And over the herds that fed in Sharon was Shitrai the Sharonite: and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai: |
| Dk1871 | 29. Og over det store Kvæg, som græssede i Saron, var Sitri, Saroniten; og over Øksnene i Dalene var Safat, Adlajs Søn. | KXII | 29. Öfver den boskap, som i bet var i Saron, var Sithrai den Saroniten; men öfver den boskap i dalomen var Saphat, Adlai son. |
| PR1739 | 29. Ja nende weiste ülle, mis Saronis ollid | LT | 29. galvijus, kurie ganėsi Šarone, šaronietis |

karjas, olli Sitrai, Saronimees, ja nende
weiste ülle, mis orgude sees, olli Sawat, Adlai
poeg.

Šitrajas; galvijus slėniuose Adlajo sūnus
Šafatas;

Luther1912 29. ber die Weiderinder zu Saron war Sitrai,
der Saroniter; aber über die Rinder in den
Gründen war Saphat, der Sohn Adlais.

Ostervald-Fr 29. Shitraï, de Saron, sur le gros bétail qui
paissait à Saron; Shaphat, fils d'Adlaï, sur le
gros bétail dans les vallées;

RV'1862 29. De las vacas que pastaban en Sarón,
Setrai Saronita. Y de las vacas que estaban en
los valles, Safat, hijo de Adli.

SVV1770 29 En over de runderen, die in Saron
weidden, was Sitrai, de Saroniet; maar over
de runderen in de laagten, was Safat, de
zoon van Adlai.

PL1881 29. A nad bydłem, które paszono w Saron,
Sytraj Saronitczyk; a nad bydłem po dolinach
Safat, syn Adlajego.

Karoli1908Hu 29. A Sáron mezején legelő barmok felett a
Sáronbeli Sitrai; a völgyekben legelő barmok
felett pedig Sáfát, az Adlai fia.

RuSV1876 29 над крупным скотом, пасущимся в
Шароне - Шитрай Шаронянин, а над
скотом в долинах – Шафат, сын Адлая;

БКуліш 29. Над товаром, що пасся в Шаронї, -
Шитрай з Шарону, а над волами в долинах
- Шафат Адлаєнко;

FI33/38 30. Kamelien kaitsija oli ismaelilainen Oobil;
aasintammojen meeronotilainen Jehdeja.

Biblia1776 30. Kamelein päällä Obil Ismaelilainen;
aasein päällä Jehedia Meronotilainen;

CPR1642 30. Camelein päällä oli Obil Ismaeliter Asein
päällä oli Jehedia Meronothiter.

MLV19 30 And Obil the Ishmaelite was over the
camels. And Jehdeiah the Meronothite was

KJV 30. Over the camels also was Obil the
Ishmaelite: and over the asses was Jehdeiah

over the donkeys.

the Meronothite:

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 30. Og over Kamelerne var Obil Ismaeliten; og over Aseninderne var Jedeja, Meronothiten. | KXII | 30. Öfver camelarna var Obil den Ismaeliten; öfver åsnarna var Jehdeja den Meronothiten. |
| PR1739 | 30. Ja kamelide ülle olli Obil, Ismaelimees, ja emma-eeslide ülle olli Jedeja, Meronotimees. | LT | 30. kupranugariusizmaelitas Obilas; asilus-meronotietis Jechdijas; |
| Luther1912 | 30. ber die Kamele war Obil, der Ismaeliter. Über die Esel war Jehdeja, der Meronothiter. | Ostervald-Fr | 30. Obil, l'Ismaélite, sur les chameaux; Jéchdia, de Méronoth, sur les ânesses; |
| RV'1862 | 30. Y de los camellos, Ubil Ismaelita. Y de las asnas, Jadías Meronatita. | SVV1770 | 30 En over de kemelen was Obil, de Ismaeliet; en over de ezelinnen was Jechdeja, de Meronothiet. |
| PL1881 | 30. A nad wielbłądami był Obil Ismaelitczyk, a nad oślicami był Jechdejasz Meroóczyk. | Karoli1908Hu | 30. A tevék felett az Ismáel nemzetéből való Obil; a szamarak felett a Méronótbeli Jehdéja; |
| RuSV1876 | 30 над верблюдами – Овил Исмаильтянин; над ослицами – Иехдия Меронифянин; | БКуліш | 30. Над верблюдами - Обил Ізмаїлій, а над ослицями - Ехдія з Мерониту; |
| FI33/38 | 31. Pikkukarjan kaitsija oli hagrilainen Jaasis. Nämä kaikki olivat kuningas Daavidin omaisuuden ylihoitajia. | Biblia1776 | 31. Lammasten päällä Jasis Hagarilainen: nämät kaikki olivat päämiehet kuningas Davidin omaisuuden päällä. |
| CPR1642 | 31. Lammasten päällä oli Jasis Hagarither. Nämät caicki olit Päämiehet Cuningas Dawidin hywyden päällä. | | |

MLV19	31 And Jaziz the Hagrite was over the flocks. All these were the rulers of the substance which was king David's.	KJV	31. And over the flocks was Jaziz the Hagerite. All these were the rulers of the substance which was king David's.
Dk1871	31. Og over Smaakvæget var Jasis, Hagariten; alle disse vare Opsynsmænd over det Gods, som hørte Kong David til.	KXII	31. Öfver fåren var Jasis den Hagariten, Desse voro alle öfverstar öfver Konung Davids ägodelar.
PR1739	31. Ja puddolojuste ülle olli Jasis, Hagerimees; keik need ollid üllemad se warra ülle, mis kunningal Tawetil olli .	LT	31. avis ir ožkashagaras Jazizas. Šitie buvo karaliaus Dovydo nuosavybės vyriausieji prižiūrėtojai.
Luther1912	31. ber die Schafe war Jasis, der Hagariter. Diese waren alle Oberste über die Güter des Königs David.	Ostervald-Fr	31. Jaziz, l'Hagarénien, sur le menu bétail. Tous ceux-là étaient intendants des biens du roi David.
RV'1862	31. Y de las ovejas, Jaziz Agareno. Todos estos eran príncipes de la hacienda del rey David.	SVV1770	31 En over het kleine vee was Jaziz, de Hageriet. Alle dezen waren oversten over de have, die de koning David had.
PL1881	31. A nad drobnem bydłem Jazys Agiertczyk. Cić wszysct byli przełożonymi nad majętnościami króla Dawida.	Karoli1908Hu	31. A juhok felett a Hágárénus Jaziz. Mindnyájan ezek valának a Dávid király jóságainak gondviselői.
RuSV1876	31 над мелким скотом – Иазиз Агаритянин. Все эти были начальниками над именем, которое было у царя Давида.	БКуліш	31. Над вівцями - Язиз із Агароту. Усі ці були управителями майна у царя Давида.

FI33/38	32. Ja Joonatan, Daavidin setä, joka oli ymmärtäväinen mies ja kirjanoppinut, oli neuvonantaja. Jehiel, Hakmonin poika, oli kuninkaan lasten luona.	Biblia1776	32. Mutta Davidin setä Jonatan oli neuvonantaja, toimellinen mies ja hyvin oppinut. Jehiel Hakmonin poika oli kuninkaan lasten tykönä.
CPR1642	32. Mutta Dawidin setä Jonathan oli Neuwonandaja Hofmestari ja Cantzleri. Jehiel Hahmonin poica oli Cuningan lasten tykönä.		
MLV19	32 Also Jonathan, David's uncle, was a counselor, a man of understanding and a scribe. And Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons.	KJV	32. Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a wise man, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons:
Dk1871	32. Men Jonathan, Dav ids Faders Broder, var Raadgiver, en forstandig Mand, han var og Skriver; og Jehiel, Hakmonis Søn, var hos Kongens Sønner.	KXII	32. Men Jonathan, Davids faderbroder, var rådgifvare, hofmästare och canceller; Jehiel, Hachmoni son, var när Konungens barnom.
PR1739	32. Ja Jonatan, Taweti suggulane, olli nouandja, sesamma olli moistlik mees ja kirjotaja, ja Jehiel, Akmoni poeg, olli kunninga poegade jures.	LT	32. Dovydo dėdė Jehonatanas, išmintingas ir raštingas vyras, buvo patarėjas, o Hachmonio sūnus Jehielis mokė karaliaus sūnus.
Luther1912	32. Jonathan aber, Davids Vetter, war Rat, ein verständiger und gelehrter Mann. Und Jehiel, der Sohn Hachmonis, war bei den	Ostervald-Fr	32. Jonathan, oncle de David, était conseiller, homme intelligent et instruit; Jéchiel, fils de Hacmoni, était auprès des fils

Söhnen des Königs.

du roi;

RV'1862 32. Y Jonatán tio de David era consejero, varón prudente, y escriba. Y Jahiel, hijo de Hacamoni, tenía a cargo los hijos del rey.

SVV1770 32 En Jonathan, Davids oom, was raad, een verstandig man; hij was ook schrijver; Jehiel nu, de zoon van Hachmoni, was bij de zonen des konings.

PL1881 32. Ale Jonatan, stryj Dawidowy, był radcą, mąż mądry, i nauczony; ten, i Jehiel, syn Chachmonowy, był z synami królewskimi.

Karoli1908Hu 32. Jónatán, a Dávid nagybátyja főtanácsos vala, a ki értelmes és írástudó ember volt. Jéhiel, a Hakhmóni fia pedig a király fiaival vala.

RuSV1876 32 Ионафан, дядя Давидов, был советником, человек умный и писец; Иехиил, сын Хахмониев, был при сыновьях царя;

БКуліш 32. Йонатан, дядько Давидів, був дорадником, - чоловік мудрий й вчений - а Ехиїл Хахмонієнко був при царевих дітях;

FI33/38 33. Ahitofel oli kuninkaan neuvonantaja, ja arkilainen Huusai oli kuninkaan ystävä.

Biblia1776 33. Ahitophel oli myös kuninkaan neuvonantaja; Husai Arkilainen oli kuninkaan ystävä.

CPR1642 33. Ahitophel oli myös Cuningan Neuwonandaja Husai Arahiter oli Cuningan ystävä.

MLV19 33 And Ahithophel was the king's counselor. And Hushai the Archite was the king's friend.

KJV 33. And Ahithophel was the king's counsellor: and Hushai the Archite was the king's companion:

Dk1871	33. Og Akitofel var Kongens Raadgiver; og Husaj, Arkiten, var Kongens Ven.	KXII	33. Achitophel var ock Konungens rådgifvare; Husai den Arachiten var Konungens vän.
PR1739	33. Ja Ahitowel olli kunninga nou-andia ja Usai ᄁ, Arkimees, olli kunninga söbber.	LT	33. Ahitofelis buvo karaliaus patarėjas, o archas Hušajas buvo karaliaus draugas.
Luther1912	33. Ahithophel war auch Rat des Königs. Husai, der Arachiter, war des Königs Freund.	Ostervald-Fr	33. Achitophel était conseiller du roi; Cushai, l'Arkite, était ami du roi.
RV'1862	33. Aquitofel era consejero del rey: y Cusai Araquita era amigo del rey.	SVV1770	33 En Achitofel was raad des konings; en Husai, de Archiet, was des konings vriend.
PL1881	33. Achitofel też był radcą królewskim, a Chusaj Archytczyk przyjacielem królewsskim.	Karoli1908Hu	33. Akhitófel is a királynak [12†] tanácsosa volt. Arkites Khúsai pedig [13†] a király barátja.
RuSV1876	33 Ахитофел был советником царя; Хусий Архитянин – другом царя;	БКуліш	33. Ахитофель був так само дорадником у царя; Хусій з Архиту - другом царя;
FI33/38	34. Ahitofelin jälkeen tulivat Joojada, Benajan poika, ja Ebjatar. Kuninkaan sotapäällikkö oli Jooab.	Biblia1776	34. Ja Ahitophelin jälkeen oli Jojada Benajan poika ja Ebjatar. Mutta Joab oli kuninkaan sodan päämies.
CPR1642	34. Ja Ahitophelin jälken oli Jojada Benajan poica ja AbJathar. Mutta Joab oli Cuningan sodanpäämies.		
MLV19	34 And after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah and Abiathar. And the captain	KJV	34. And after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the

of the king's army was Joab.

general of the king's army was Joab.

Dk1871	34. Og efter Akitofel kom Jojada, Benajas Søn, og Abjathar; men Joab var Kongens Stridshøvedsmand.	KXII	34. Efter Achitophel var Jojada, Benaja son, och Abjathar; men Joab var Konungens härhöfvitsman.
PR1739	34. Ja Ahitoweli järrel olli Penaja poeg Jojada, ja Abjatar, ja kunninga wäe-pealik Joab.	LT	34. Po Ahitofelio buvo Benajos sūnus Jehojada ir Abjataras, o vyriausiasis karaliaus kariuomenės vadas buvo Joabas.
Luther1912	34. Nach Ahithophel war Jojada, der Sohn Benajas, und Abjathar. Joab aber war der Feldhauptmann des Königs.	Ostervald-Fr	34. Après Achitophel, étaient Jéhojada, fils de Bénaja, et Abiathar. Joab était chef de l'armée du roi.
RV'1862	34. Después de Aquitofel era Joiada, hijo de Banaías, y Abiatar. Y Joab era el general del ejército del rey.	SVV1770	34 En na Achitofel was Jojada, de zoon van Benaja, en Abjathar; maar Joab was des konings krijgsoverste.
PL1881	34. A po Achitofelu był Jojada, syn Banajasowy, i Abujatar. A Joab był hetmanem wojska królewskiego.	Karoli1908Hu	34. Akhitófel után volt Jójada, a Benája fia, és Abjátár; a király hadának fővezére pedig [14†] Joáb.
RuSV1876	34 после же Ахитофела Иодай, сын Ванеи, и Авиафар, а Иоав был военачальником у царя.	БКуліш	34. А по Ахитофелові - Йодай, син Банеїн, та Абїатар, а Йоаб був гетьманом у царя.

28 luku

Daavid esittää kansan päämiehille Salomon, jättää hänelle temppelin mallin ja kokoamansa rakennusaineet.

FI33/38 1. Ja Daavid kokosi Jerusalemiin kaikki Israelin päämiehet, sukukuntien päämiehet, osastojen päälliköt, jotka palvelivat kuningasta, tuhannen- ja sadanpäämiehet, kuninkaan ja hänen poikiensa kaiken omaisuuden ja karjan ylihoitajat, hovimiehet, sankarit ja kaikki sotaurhot.

CPR1642 1. JA Dawid cocois Jerusalemijn caicki Israelin Päämiehet cuin owat sucucundain Förstit ja nijden jouckoin Förstit jotca Cuningasta wartioidzit Förstit tuhannen ja sadan päällä Cuningan ja hänen poicains hywyden ja tawaran Förstit Camaripalweliat ja sotamiehet ja caicki wäkewimmät miehet.

MLV19 1 And David assembled all the rulers of Israel, the rulers of the tribes and the captains of the companies that served the king by division and the captains of thousands and the captains of hundreds and

Biblia1776 1. Ja David kokosi kaikki Israelin päämiehet, sukukuntain päämiehet ja niiden joukkoin päämiehet, jotka kuningasta palvelivat, päämiehet tuhanten ja satain päällä, kuninkaan ja hänen poikainsa omaisuuden ja tavarain päämiehet kamaripalvelia in kanssa, ja uljaat ja kaikki väkevät sotamiehet Jerusalemiin.

KJV 1. And David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that ministered to the king by course, and the captains over the thousands, and captains over the hundreds,

the rulers over all the substance and possessions of the king and of his sons, with the officers and the mighty men, even all the mighty men of valor, to Jerusalem.

and the stewards over all the substance and possession of the king, and of his sons, with the officers, and with the mighty men, and with all the valiant men, unto Jerusalem.

Dk1871 1. Da samlede David alle Israels Fyrster, Stammernes Øverster og Øversterne over de Skifter, som tjente Kongen, og Øversterne over tusinde og Øversterne over hundrede og Øversterne over alt Kongens og hans Sønners Gods og Kvæg, med Hofmændene og de vældige og alle de vældige i Strid, til Jerusalem.

KXII 1. Och David församlade till Jerusalem alla Israels öfverstar, nämliga Förstarna för slägterna, Förstarna för skiften, som på Konungen vaktade; Förstarna öfver tusende, och öfver hundrade; Förstarna öfver Konungens och hans söners ägodelar och boskap; med kamererare, krigsmän och alla mäktiga män.

PR1739 1. Ja Tawet koggus Jerusalemma kokko keik Israeli üllemad, sugguarrude üllemad, ja kordade üllemad, kes kunninga tenisid, ja pealikkud ülle igga tuhhande, ja pealikkud ülle igga saa, ja kes keige kunninga ja ta poegade warra ja lojuste ülle, üllematte teenride ja wäggewattega, ja keik wäggewatte wahwaste meestega.

LT 1. Dovydas sušaukė į Jeruzalę visus Izraelio ir giminių kunigaikščius, būrių viršininkus, tūkstantininkus, šimtininkus, karaliaus bei jo sūnų nuosavybės ir gyvulių vyriausiuosius prievaizdus, rūmų valdininkus, narsius vyrus ir karžygius.

Luther1912 1. Und David versammelte gen Jerusalem alle Obersten Israels, nämlich die Fürsten der Stämme, die Fürsten der Ordnungen, die dem König dienten, die Fürsten über tausend und über hundert, die Fürsten über die Güter

Ostervald-Fr 1. Or David assembla à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, les chefs des divisions, qui servaient le roi, et les chefs de milliers et les chefs de centaines, ceux qui avaient charge sur tous les biens et les

und das Vieh des Königs und seiner Söhne mit den Kämmerern, die Kriegsmänner und alle ansehnlichen Männer.

RV'1862 1. Y JUNTÓ David a todos los principales de Israel, los príncipes de las tribus, y los príncipes de las cuadrillas que servían al rey: y los tribunos y centuriones, con los príncipes de toda la hacienda y posesión del rey, y sus hijos, con los eunucos, los poderosos, y todos los valientes hombres en Jerusalem.

troupeaux du roi et auprès de ses fils, avec les eunuques, les héros, et tous les hommes vaillants.

SVV1770 1 Toen vergaderde David te Jeruzalem alle oversten van Israel, de oversten der stammen, en de oversten der verdelingen, den koning dienende, en de oversten der duizenden, en de oversten der honderden, en de oversten van alle have en vee des konings en zijner zonen, met de kamerlingen, en de helden, ja, allen kloeken held.

PL1881 1. Tedy zgromadził Dawid wszystkich książąt Izraelskich, i przedniejszych z każdego pokolenia, i przełożonych nad hyfcami, którzy służyli królowi, i półkowników, i rotmistrzów, i przełożonych nad wszystką majątnością i osiadłością królewską; synów też swoich z komornikami, i z innymi możnymi, i ze wszystkim ludem rycerskim do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 1. Egybehívatá pedig Dávid Jeruzsálembe az Izráel [1†] összes fejedelmait, a nemzetségek fejedelmait, a király szolgálatában levő csapatok előjáróit, az ezredeseket, a századosokat, a király minden jószágának és marhájának gondviselőit, a maga fiait is, udvariszolgáival, a harczosokat minden erős vitézivel egyetemben.

RuSV1876 1 И собрал Давид в Иерусалим всех вождей Израильских, начальников колен и начальников отделов, служивших царю, и тысяченачальников, и стоначальников, и заведывавших всем именем и стадами

БКуліш 1. І зібрав Давид у Ерусалимі всіх князів Ізраїльських, старшин у поколіннях, начальників над відділами, що служили цареві, й тисячників і сотників, і управителів усього майна й наставників

царя и сыновей его с евреями,
военачальников и всех храбрых мужей.

над царевими чередами, та своїх синів
разом із скопцями, й воеводів та всіх
хоробрых мужів.

FI33/38 2. Ja kuningas Daavid nousi seisomaan ja
sanoi: Kuulkaa minua, veljeni ja kansani.
Minä olin aikonut rakentaa huoneen Herran
liitonarkin leposijaksi ja meidän Jumalamme
jalkojen astinlaudaksi ja olin valmistautunut
rakentamaan.

Biblia1776 2. Ja kuningas David nousi seisoalle ja sanoi:
veljeni ja kansani, kuulkaat minua: minä olen
aikonut rakentaa Herran liitonarkin
lepohuoneen ja Jumalamme jalkain
astinlaudan, ja olen valmistanut
rakennuksen varaa.

CPR1642 2. Ja Cuningas Dawid nousi seisoalle ja sanoi:
minun weljeni ja Canssani cuulcat minua
minä olen aicoinut raketa HERran lijton Arkin
lepohuonen ja meidän Jumalam jalcain
astinlaudan ja olen walmistanut rakennuxen.

MLV19 2 Then David the king stood up upon his feet
and said, Hear me, my brothers and my
people. As for me, it was in my heart to build
a house of rest for the ark of the covenant of
Jehovah and for the footstool of our God.
And I had made ready for the building.

KJV 2. Then David the king stood up upon his
feet, and said, Hear me, my brethren, and
my people: As for me, I had in mine heart to
build an house of rest for the ark of the
covenant of the LORD, and for the footstool
of our God, and had made ready for the
building:

Dk1871 2. Og Kong David rejste sig paa sine Fødder
og sagde: Hører mig, mine Brødre og mit

KXII 2. Och Konung David stod upp på sina fötter,
och sade: Hörer härtill, mine bröder, och

Folk! mit Hjerte stod til at bygge et Hvilehus til Herrens Pagts Ark og til vor Guds Fødders Skammel, og jeg havde forberedt Bygningen;

mitt folk: Jag hafver tagit mig före att bygga ett hus, der Herrans förbunds ark uti hvilas skulle, och en fotapall till vår Guds fötter, och hade redt mig till att bygga;

PR1739 2. Ja kuningas Tawet tousis ülles jalge peäle ja ütles: Kuulge mind, mo wennad ja mo rahwas: Mo meel olli, hingamisse kodda üllesehhitada Jehowa seädusse laekale ja meie Jummalajalge alluseks järjeks, ja ma olin ehhitamise tarwis keiksuggu kokko saatnud.

LT 2. Karalius atsistojęs tarė: "Paklausykite, mano broliai, mano tauta. Aš norėjau statyti namus Viešpaties Sandoros skryniai, pakoji mūsų Dievui ir buvau pasiruošęs statybai,

Luther1912 2. Und David, der König, stand auf und sprach: Höret mir zu, meine Brüder und mein Volk! Ich hatte mir vorgenommen, ein Haus zu bauen, da ruhen sollte die Lade des Bundes des HERRN und der Schemel seiner Füße unsres Gottes, und hatte mich geschickt, zu bauen.

Ostervald-Fr 2. Et le roi David se leva sur ses pieds, et dit: Mes frères et mon peuple, écoutez-moi! J'avais dessein de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de l'Éternel, et pour le marchepied de notre Dieu, et je m'apprêtais à bâtir.

RV'1862 2. Y levantándose en pié el rey David, dijo: Oídme, hermanos míos, y pueblo mío: Yo tenía en propósito de edificar una casa, para que en ella reposara el arca del concierto de Jehová, y para el estrado de los piés de nuestro Dios; y yo había ya aparejado todas las cosas para edificar:

SVV1770 2 En de koning David stond op zijn voeten, en hij zeide: Hoort mij, mijn broeders, en mijn volk! Ik had in mijn hart een huis der rust voor de ark des verbonds des HEEREN te bouwen, en voor de voetbank der voeten onzes Gods, en ik heb gereedschap gemaakt om te bouwen.

PL1881	2. A powstawszy król Dawid na nogi swoje, rzekł: Słuchajcie mię, bracia moi, i ludu mój! Jam był umyślił w sercu swem, budować dom, gdzieby odpoczywała skrzynia przymierza Paćskiego, i na podnózek nóg Boga naszego, i zgotowałem był potrzeby ku budowaniu;	Karoli1908Hu	2. És felállá Dávid király az ő lábaira, és monda: Halljátok meg szómat atyámfiái és én népem! [2+] Elvégezém szívem szerint, hogy az Úr szövetsége ládájának nyugodalmas házat csináltatnék és a mi Istenünk lábainak zsámolyt; hozzá is készítettem mindent az építéshez.
RuSV1876	2 И стал Давид царь на ноги свои и сказал: послушайте меня, братья мои и народ мой! было у меня на сердце построить дом покоя для ковчега завета Господня и в подножие ногам Бога нашего, и потребное для строения я приготовил.	БКуліш	2. І став царь Давид на ноги свої й промовив: Послухайте мене, браття мої й народе мій! Було в мене на думці збудувати дім спокою для скрині завіту Господнього й підніжок під ноги Бога нашого. Я ж і наготував, що треба до будовання.
FI33/38	3. Mutta Jumala sano i minulle: 'Älä sinä rakenna temppeliä minun nimelleni, sillä sinä olet sotilas ja olet vuodattanut verta.'	Biblia1776	3. Mutta Jumala sano i minulle: ei sinun pidä rakentaman nimelleni huonetta; sillä sinä olet sotamies ja olet paljon verta vuodattanut.
CPR1642	3. Mutta Jumala andoi sanotta minulle: ei sinun pidä rakendaman minun nimelleni huonetta: sillä sinä olet sotamies ja olet werta vuodattanut.		
MLV19	3 But God said to me, You will not build a house for my name, because you are a man	KJV	3. But God said unto me, Thou shalt not build an house for my name, because thou

of war and have shed blood.

hast been a man of war, and hast shed blood.

Dk1871 3. men Gud sagde til mig: Du skal ikke bygge mit Navn et Hus; thi du er en Krigsmand og har udøst Blod.

KXII 3. Men Gud lät säga mig: Du skall icke bygga mino Namne hus; förty du äst en krigsman, och hafver blod utgjutit.

PR1739 3. Agga Jummal ütles mulle : Ei sa pea mo nimmele mitte kodda ülesehhitama, sest sa olled söddamees ja olled werd ärrawallanud.

LT 3. bet Dievas man tarė: ‘Tu nestatysi namų mano vardui, nes tu esi karys ir praliejai kraują’.

Luther1912 3. Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst meinem Namen kein Haus bauen; denn du bist ein Kriegermann und hast Blut vergossen.

Ostervald-Fr 3. Mais Dieu m'a dit: Tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, parce que tu es un homme de guerre, et que tu as versé du sang.

RV'1862 3. Mas Dios me dijo: Tú no edificarás casa a mi nombre; porque eres hombre de guerra, y has derramado sangres.

SVV1770 3 Maar God heeft tot mij gezegd: Gij zult Mijn Naam geen huis bouwen, want gij zijt een krijgsman, en gij hebt veel bloeds vergoten.

PL1881 3. Ale Bóg rzekł do mnie: Nie będziesz budował domu imieniowi memu, przeto żeś mąż waleczny, i rozlewałś krew.

Karoli1908Hu 3. De az Isten monda nékem: Ne [3†] te csinálj házat az én nevemnek; mert hadakozó ember vagy, sok vért is ontottál immár.

RuSV1876 3 Но Бог сказал мне: не строй дома имени Моему, потому что ты человеквоинственный и проливал кровь.

БКуліш 3. Але Бог сказав мені: Не будуй дому для імення мого, бо ти людина войовнича і проливав кров.

FI33/38 4. Kuitenkin valitsi Herra, Israelin Jumala, minut kaikesta isäni suvusta olemaan Israelin kuninkaana ikuisesti. Sillä Juudan hän valitsi ruhtinaaksi ja Juudan heimosta minun isäni suvun, ja isäni poikien joukossa olin minä hänelle otollinen, niin että hän teki minut koko Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 4. HERra Israelin Jumala on walinnut minun coco minun Isäni huonest Israelin Cuningaxi ijancaickisest: sillä hän on Judan walinnut Förstixi ja Judan huonest minun Isäni huonen ja minä olen ollut minun Isäni lapsist hänelle nijn kelwollinen että hän teki minun coco Israelin Cuningaxi.

MLV19 4 However Jehovah, the God of Israel, chose me out of all the house of my father to be king over Israel everlasting. For he has chosen Judah to be ruler and in the house of Judah, the house of my father and among the sons of my father he took pleasure in me to make me king over all Israel.

Dk1871 4. Nu har Herren, Israels Gud, udvalgt mig af hele min Faders Hus til at være Konge over

Biblia1776 4. Herra Israelin Jumala on valinnut minun koko isäni huoneesta Israelin kuninkaaksi ijankaikkisesti; sillä hän on Juudan valinnut hallitsiaksi, ja Juudan huoneesta minun isäni huoneen; ja minä olen ollut isäni lapsista hänelle niin kelpoollinen, että hän teki minun koko Israelin kuninkaaksi.

KJV 4. Howbeit the LORD God of Israel chose me before all the house of my father to be king over Israel for ever: for he hath chosen Judah to be the ruler; and of the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he liked me to make me king over all Israel:

KXII 4. Nu hafver Herren Israels Gud utvalt mig utu hela mins faders hus, att jag skulle vara

Israel evindelig; thi han udvalgte Juda til en Fyrste, og i Judas Hus min Faders Hus, og iblanat min Faders Sønner havde han Behagelighed til mig, saa han gjorde mig til Konge over al Israel.

Konung öfver Israel till evig tid; ty han hafver utvalt Juda till ett Förstadöme; och i Juda huse, mins faders hus, och ibland mins faders barn hafver han haft ynnest till mig, så att han gjorde mig till Konung öfver hela Israel;

PR1739 4. Ja Jehowa Israeli Jummal on mind ärrawallitsenud keigest mo issa perrest, et ma piddin Israeli ülle kunningas ollema iggaweste; sest ta on Judat würstiks ärrawallitsenud ja Juda suggust mo issa perre, ja mo issa laste seast on temmal hea meel minnust olnud, et ta mind keige Israeli ülle kunningaks töstis.

LT 4. Tačiau Viešpats, Izraelio Dievas, pasirinko mane iš visų mano tėvo namų, kad būčiau karalius viso Izraelio. Jis išrinko iš Judo giminės mano tėvo namus ir iš mano tėvo sūnų mane panorėjo paskirti viso Izraelio karaliumi.

Luther1912 4. Nun hat der HERR, der Gott Israel, mich erwählt aus meines Vaters ganzem Hause, daß ich König über Israel sein sollte ewiglich. Denn er hat Juda erwählt zum Fürstentum, und im Hause Juda meines Vaters Haus, und unter meines Vaters Kindern hat er Gefallen gehabt an mir, daß er mich über ganz Israel zum König machte.

Ostervald-Fr 4. Or l'Éternel, le Dieu d'Israël, m'a choisi de toute la maison de mon père, pour être roi sur Israël à toujours; car il a choisi Juda pour conducteur, et, dans la maison de Juda, la maison de mon père; et parmi les fils de mon père, il a pris plaisir en moi, pour me faire régner sur tout Israël;

RV'1862 4. Mas eligióme Jehová el Dios de Israel de toda la casa de mi padre, para que perpetuamente fuese rey sobre Israel: porque de Judá escogió el capitán; y de la

SVV1770 4 Nu heeft mij de HEERE, de God Israels, verkoren uit mijns vaders ganse huis, dat ik tot koning over Israel wezen zou in eeuwigheid; want Hij heeft Juda tot een

casa de Judá, la familia de mi padre: y de los hijos de mi padre, en mi tomó contentamiento para ponerme por rey sobre todo Israel.

voorganger verkoren, en mijns vaders huis in het huis van Juda; en onder de zonen mijns vaders heeft Hij een welgevallen aan mij gehad, dat Hij mij ten koning maakte over gans Israel.

PL1881 4. Ale obrał mię Pan, Bóg Izraelski, ze wszystkiego domu ojca mego, abym był królem nad Izraelem na wieki; bo z Judy obrał księcia, a z narodu Judzkiego dom ojca mego; i z synów ojca mego upodobał mię sobie za króla nad wszystkim Izraelem.

Karoli1908Hu 4. Engem választta az Úr, Izráel Istene az én atyámnak egész házából, hogy lennék királya az Izráel népének mindörökké; mert Júdát [4†] választotta előljárónak és a Júda törzsében az én atyámnak [5†] háznépét; az én atyámnak fiai közül pedig engem méltóztatott királylyá tenni egész Izráel felett.

RuSV1876 4 Однакоже избрал Господь Бог Израилев меня из всего дома отца моего, чтоб быть мне царем над Израилем вечно, потому что Иуду избрал Он князем, а в доме Иуды дом отца моего, а из сыновей отца моего меня благоволил поставить царем над всем Израилем,

БКуліш 4. Одначе ж Господь, Бог Израїлів, вибрав мене з усього дому панотця мого, щоб бути мені царем над Ізраїлем по вік; він бо вибрав Юду князем, а в Юдиному домі - дім панотця мого, а зпоміж синів панотця мого сподобив настановити мене царем над усім Ізраїлем,

FI33/38 5. Ja kaikkien minun poikieni joukosta, sillä Herra on antanut minulle monta poikaa, hän valitsi poikani Salomon istumaan Herran valtakunnan valtaistuimella ja hallitsemaan Israelia.

Biblia1776 5. Ja kaikkein poikaini seassa (sillä Herra on antanut minulle monta poikaa) on hän valinnut poikani Salomon istumaan Herran valtakunnan istuimella Israelin ylitse,

CPR1642 5. Ja caickein minun poicaini seas (sillä HERra on andanut minulle monda poica) on hän walinnut minun poicani Salomon istuman HERran waldacunнан istuimella ijancaickisest.

MLV19 5 And of all my sons (for Jehovah has given me many sons), he has chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of Jehovah over Israel.

KJV 5. And of all my sons, (for the LORD hath given me many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel.

Dk1871 5. Og af alle mine Sønner (thi Herren har givet mig mange Sønner) har han udvalgt Salomo, min Søn til at sidde paa Herrens Riges Trone over Israel.

KXII 5. Och ibland alla, mina söner (ty Herren hafver gifvit mig många söner) hafver han utvalt min son Salomo, att han sitta skall på Herrans rikes stol öfver Israel;

PR1739 5. Ja keikist mo poegest (sest Jehowa on mulle paljo poege annud) on ta ka mo poia Salomoni ärrawallitsenud, et ta Jehowa kunningrigi aujärje peäl peab istuma Israeli ülle.

LT 5. Viešpats davė man daug sūnų ir iš visų Jis pasirinko Saliamoną, kad jis sėdėtų Viešpaties karalystės soste ir valdytų Izraelį.

Luther1912 5. Und unter allen seinen Söhnen (denn der HERR hat mir viele Söhne gegeben) hat er meinen Sohn Salomo erwählt, daß er sitzen soll auf dem Stuhl des Königreichs des Herrn über Israel,

Ostervald-Fr 5. Et entre tous mes fils (car l'Éternel m'a donné beaucoup de fils) il a choisi mon fils Salomon pour le faire asseoir sur le trône du royaume de l'Éternel, sur Israël.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 5. Y de todos mis hijos, (porque Jehová me ha dado muchos hijos,) eligió a Salomón mi hijo, para que él se asiente en el trono del reino de Jehová sobre Israel. | SVV1770 | 5 En uit al mijn zonen (want de HEERE heeft mij vele zonen gegeven) zo heeft Hij mijn zoon Salomo verkoren, dat hij zitten zou op den stoel des koninkrijks des HEEREN over Israel. |
| PL1881 | 5. A ze wszystkich synów moich (bo mi wiele synów Pan dał) obrał Salomona, syna mego, aby siedział na stolicy królestwa Paóskiego nad Izraelem. | Karoli1908Hu | 5. És minden fiaim közül (mert az Úr sok fiakat adott nékem) választotta Salamont az én fiamat, hogy ülné az Úr királyságának székében Izráel felett. |
| RuSV1876 | 5 из всех же сыновей моих, – ибо много сыновей дал мне Господь, – Он избрал Соломона, сына моего, сидеть на престоле царства Господня над Израилем, | БКуліш | 5. А зпоміж усіх моїх синів, - бо багато синів дав мені Господь, - вибрав він Соломона, сина мого, сидіти на престолі царства Господнього, над Ізраїлем. |
| FI33/38 | 6. Ja hän sanoi minulle: 'Sinun poikasi Salomo on rakentava minun temppelini ja esikartanoni; sillä minä olen valinnut hänet pojakseni ja minä olen oleva hänen isänsä. | Biblia1776 | 6. Ja on puhunut minulle: poikas Salomo pitää rakentaman minun huoneeni ja kartanoni; sillä minä olen hänen valinnut pojakseni, ja minä olen hänen isänsä, |
| CPR1642 | 6. Ja on puhunut minulle: sinun poicas Salomo pitää rakendaman minun huoneni ja cartanoi: sillä minä olen hänen walinnut pojaxeni ja minä olen hänen Isäns. | | |
| MLV19 | 6 And he said to me, Solomon your son, he will build my house and my courts, for I have | KJV | 6. And he said unto me, Solomon thy son, he shall build my house and my courts: for I |

chosen him to be my son and I will be his father.

have chosen him to be my son, and I will be his father.

Dk1871 6. Og han har sagt mig: Din Søn Salomo, han skal bygge mit Hus og mine Forgaarde; thi jeg har udvalgt mig ham til en Søn, og jeg vil være ham en Fader.

KXII 6. Och hafver sagt till mig: Din son Salomo skall bygga mitt hus och gårdar; ty jag hafver utvalt mig honom till son, och jag skall vara hans fäder;

PR1739 6. Ja ta on mulle öölnud: Salomon so poeg, se peab minno kodda ja mo oued üllesehhitama, sest ma ollen tedda ennesele poiaks ärrawallitsend, ja minna tahhan temmale issaks olla,

LT 6. Jis man pasakè: 'Tavo sūnus Saliamonas pastatys mano namus ir mano kiemus; Aš jį išsirinkau savo sūnumi ir Aš būsiu jam tėvas.

Luther1912 6. und hat zu mir geredet: Dein Sohn Salomo soll mein Haus und meine Vorhöfe bauen; denn ich habe ihn erwählt zum Sohn, und ich will sein Vater sein

Ostervald-Fr 6. Et il m'a dit: Salomon, ton fils, est celui qui bâтира ma maison et mes parvis; car je me le suis choisi pour fils, et je serai pour lui un père;

RV'1862 6. Y díjome: Salomón tu hijo, él edificará mi casa y mis patios: porque a este me he escogido por hijo, y yo le seré a él por padre.

SVV1770 6 En Hij heeft tot mij gezegd: Uw zoon Salomo, die zal Mijn huis en Mijn voorhoven bouwen; want Ik heb hem Mij uitverkoren tot een zoon, en Ik zal hem tot een Vader zijn.

PL1881 6. I mówił do mnie: Salomon, syn twój, ten zbydyje dom mój, i przysionki moje; albowiemem go sobie obrał za syna, a Ja mu

Karoli1908Hu 6. És monda nékem: Salamon [6†] a te fiad építi meg az én házamat és az én pitvarimat; mert én őt magamnak fiamul választottam,

będe za ojca.

RuSV1876 6 и сказал мне: Соломон, сын твой, построит дом Мой и дворы Мои, потомучто Я избрал его Себе в сына, и Я буду ему Отцом;

és én is néki atyja leszek;

БКуліш 6. І сказав він мені: Соломон, син твій, збудує дом мені й двори мої, бо я вибрав його собі за сина, а я буду йому отцем,

FI33/38 7. Ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa iankaikkisesti, jos hän on luja ja pitää minun käskyni ja oikeuteni, niinkuin hän nyt tekee.'

Biblia1776 7. Ja vahvistan hänen valtakuntansa iankaikkisesti, ja hän vahvana pysyy, pitäen minun käskyni ja oikeuteni, niinkuin tänäpänäkin;

CPR1642 7. Ja wahwistan hänen waldacundans ijancaickisest jos hän wahwana pysy pitäden minun käskyni ja oikeuteni nijncuin tänäpängin.

MLV19 7 And I will establish his kingdom until everlasting, if he is constant to do my commandments and my ordinances, as at this day.

KJV 7. Moreover I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do my commandments and my judgments, as at this day.

Dk1871 7. Og jeg vil stadfæste hans Rige til evig Tid, dersom han holder fast ved at gøre mine Bud og mine Befalinger som paa denne Dag.

KXII 7. Och skall stadfästa hans rike i evig tid, om han håller uppå att göra efter min bud och rätter, såsom i denna dag tillgår.

PR1739 7. Ja ta kunningriki kinnitada iggaweste, kui ta wahwa on teggema minno käskude ja mo kohtoseäduste järrele, nenda kui tännapä.

LT 7. Be to, Aš įtvirtinsiu jo karalystę per amžius, jei jis vykdys mano įsakymus ir nurodymus kaip iki šiolei'.

Luther1912	7. und will sein Königreich bestätigen ewiglich, so er wird anhalten, daß er tue nach meinen Geboten und Rechten, wie es heute steht.	Ostervald-Fr	7. Et j'affermirai son règne à toujours, s'il s'applique à pratiquer mes commandements et mes ordonnances, comme aujourd'hui.
RV'1862	7. Y yo confirmaré su reino para siempre, si él fuere esforzado para hacer mis mandamientos y mis juicios, como aqueste día.	SVV1770	7 En Ik zal zijn koninkrijk bevestigen tot in eeuwigheid, indien hij sterk wezen zal, om Mijn geboden en Mijn rechten te doen, gelijk te dezen dage.
PL1881	7. I umocnię królestwo jego aż na wieki, będzieli statecznym w pełnieniu przykazaó moich i sądów moich, jako i dziś.	Karoli1908Hu	7. Megerősítem az ő királyságát mindörökké; ha [7†] az én parancsolatimat és ítéletimet szorgalmatosan megtartándja, a mint e mai napon.
RuSV1876	7 и утвержу царство его на веки, если он будет тверд в исполнении заповедей Моих и уставов Моих, как до сего дня.	БКуліш	7. І втверджу царство його на віки, наколи він буде кріпко держатись заповідей моїх та постанов моїх, як до сього дня.
FI33/38	8. Ja nyt minä sanon koko Israelin, Herran seurakunnan, läsnäollessa ja meidän Jumalamme kuullen: Noudattakaa ja tutkikaa kaikkia Herran, Jumalanne, käskyjä, että saisitte pitää omananne tämän hyvän maan ja jättäisitte sen perinnöksi lapsillenne teidän jälkeenne ikuisiksi ajoiksi.	Biblia1776	8. Nyt siis, koko Herran kokouksen Israelin silmään edessä ja meidän Jumalamme korvissa, pitäkää ja tutkistelkaat kaikki Herran teidän Jumalanne käskyt, että te omistaisitte tämän hyvän maan ja jättäisitte sen teidän lapsillenne perinnöksi teidän jälkeenne ijankaikkisesti.
CPR1642	8. Nyt sijs coco Israelin HERran cocouxen		

silmäin edes ja meidän Jumalam corwis
pitäkät ja tutkistelcat caicki teidän HERran
Jumalan käskyt että te omistaisitte tämän
hyvän maan ja perisitte sen teidän lapsillen
teidän jälkeen ijancaickisest.

MLV19 8 Now therefore, in the sight of all Israel, the
assembly of Jehovah and in the audience of
our God, observe and seek out all the
commandments of Jehovah your* God, that
you* may possess this good land and leave it
for an inheritance to your* sons after you*
until everlasting.

KJV 8. Now therefore in the sight of all Israel the
congregation of the LORD, and in the
audience of our God, keep and seek for all
the commandments of the LORD your God:
that ye may possess this good land, and
leave it for an inheritance for your children
after you for ever.

Dk1871 8. Og nu for det ganske Israels, Herrens
Forsamlings, Øjne og for vor Guds Øren, ser
hen til og søger alle Herrens, eders Guds,
Bud, paa det I maa eje det gode Land og
efterlade eders Børn det til Arv efter eder til
evig Tid.

KXII 8. Nu inför hela Israel Herrans menighet, och
för vår Guds öron, så håller och söker all
Herrans edars Guds bud; på det I mågen
besitta detta goda landet, och ärfva det till
edor barn efter eder, till evig tid.

PR1739 8. Ja nüüd, keige Israeli, Jehowa koggodusse
silma ees ja meie Jummalä körwade ees
pallun ma : piddage ja noudke keik Jehowa
omma Jummalä kässud, et teie woiksite
sedda head Maad pärrida, ja pärris-ossaks
omma lastele jätta enneste järrele iggawest.

LT 8. Taigi dabar viso Izraelio ir mūsų Dievo
akivaizdoje jums sakau: klausykite ir
vykdykite visus Viešpaties, savo Dievo,
įsakymus, kad gyventumėte šioje geroje
žemėje ir ji liktų jūsų vaikams per amžius.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 8. Nun vor dem ganzen Israel, der Gemeinde des HERRN, und vor den Ohren unseres Gottes: So haltet und sucht alle die Gebote des HERRN, eures Gottes, auf daß ihr besitzet das gute Land und es vererbt auf eure Kinder nach euch ewiglich.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Maintenant donc, aux yeux de tout Israël, de l'assemblée de l'Éternel, et devant notre Dieu qui l'entend, je vous somme de garder et de rechercher diligemment tous les commandements de l'Éternel, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays, et que vous en fassiez hériter vos enfants après vous, à jamais.</p> |
| <p>RV'1862 8. Ahora pues delante de los ojos de todo Israel, congregación de Jehová y en oídos de nuestro Dios, guardád y buscád todos los preceptos de Jehová vuestro Dios, para que poséis la buena tierra, y la dejéis por heredad a vuestros hijos después de vosotros perpetuamente.</p> | <p>SVV1770 8 Nu dan, voor de ogen van het ganse Israel, de gemeente des HEEREN, en voor de oren onzes Gods, houdt en zoekt al de geboden des HEEREN, uws Gods; opdat gijlieden dit goede land erfelijk bezit, en uw kinderen na u tot in eeuwigheid doet erven.</p> |
| <p>PL1881 8. Teraz tedy mówię wam pezed obliczem wszystkiego Izraela, zgromadzenia tego Paóskiego, gdzie słyszy Bóg nasz: Strzeżcie a szukajcie wszystkich rozkazaó Pana, Boga waszego, abyście osiedli ziemię dobrą, i zostawili ją w dziedzictwo synom swoim po so bie aż na wieki.</p> | <p>Karoli1908Hu 8. Most azért az egész Izráelnek, az Úr gyülekezetének szeme előtt és a mi Istenünk hallására: őrizzétek s keressétek az Úrnak a ti Istenteknek minden parancsolatit, [8†] hogy bírassátok e jó földet, és hogy örökségül hagyassátok fiaitokra is magatok után mindörökké.</p> |
| <p>RuSV1876 8 И теперь пред очами всего Израиля, собрания Господня, и во уши Бога нашего говорю : соблюдайте и держитесь всех</p> | <p>БКуліш 8. А тепер я перед усім Ізраїлем, збором Господнім, і вслух Бога нашого говорю: Держіть й хороніть усі заповіді Господа,</p> |

заповедей Господа Бога вашего, чтобы
владеть вам сею доброю землею и
оставить ее после себя в наследство детям
своим на век;

Бога вашего, щоб володіти вам сією
доброю землею, й зіставити її послі себе в
спадщину своїм дітям на віки.

FI33/38 9. Ja sinä, minun poikani Salomo, opi
tuntemaan isäsi Jumala ja palvele häntä
ehyellä sydämellä ja alttiilla mielellä, sillä
Herra tutkii kaikki sydämet ja ymmärtää
kaikki ajatukset ja aivoitukset. Jos häntä etsit,
niin sinä löydät hänet, mutta jos luovut
hänestä, niin hän hylkää sinut iankaikkisesti.

Biblia1776 9. Ja sinä, poikani Salomo! tunne isäs Jumala
ja palvele häntä kaikesta sydäimestä ja
hyvällä mielellä; sillä Herra tutkistelee kaikki
sydämet ja ymmärtää kaikkein ajatusten
aikomiset; jos etsit häntä, niin sinä löydät
hänen; jos hylkää hänen, niin hän sinun
hylkää ijankaikkisesti.

CPR1642 9. JA sinä minun poikan Salomo tunne Isäs
Jumala ja palwele händä caikest sydäimest jä
hywällä mielellä: sillä HERra tutkistelee caicki
sydämet ja ymmärtä caickein ajatuxet jos
sinä edzit händä nijns löydät hänen: jos sinä
hyljät hänen nijn hän sinun hyljä
ijancaickisest.

MLV19 9 And you, Solomon my son, know the God
of your father and serve him with a perfect
heart and with a willing mind, for Jehovah
searches all hearts and understands all the
imaginations of the thoughts. If you seek
him, he will be found by you, but if you
forsake him, he will cast you off forever.

KJV 9. And thou, Solomon my son, know thou
the God of thy father, and serve him with a
perfect heart and with a willing mind: for the
LORD searcheth all hearts, and
understandeth all the imaginations of the
thoughts: if thou seek him, he will be found
of thee; but if thou forsake him, he will cast

thee off for ever.

Dk1871 9. Og du, Salomo, min Søn! kend din Faders Gud, og tjen ham med et retskaffent Hjerter og med en villig Sjæl, thi Herren ransager alle Hjerter og forstaar alle Tankers Digten; dersom du søger ham, skal han findes af dig, og dersom du forlader ham, skal han forkaste dig i Evighed.

PR1739 9. Ja sinna, mo poeg Salomon, öppi omma issa Jummalat tundma, ja teni tedda heakohtlase süddamega, ja heamelelisse hingega; # sest Jehowa otsib läbbi keik süddamed, ja keik möttette mötlemisssed moistab temma ärra: kui sa tedda wöttad nouda, siis leiad sa tedda; agga kui sa tedda mahhajättad, siis heidab ta sind ärra iggaweste.

Luther1912 9. Und du, mein Sohn Salomo, erkenne den Gott deines Vaters und diene ihm mit ganzem Herzen und mit williger Seele. Denn der HERR sucht alle Herzen und versteht aller Gedanken Dichten. Wirst du ihn suchen, so wirst du ihn finden; wirst du ihn aber verlassen, so wird er dich verwerfen ewiglich.

KXII 9. Och du, min son Salomo, känn dins faders Gud, och tjena honom af allt hjerta, och af en välviljog själ; ty Herren ransakar all hjerta, och förstår alla tankars uppsåt. Om du söker honom, så finner du honom; om du öfvergifver honom, så förkastar han dig till evig tid.

LT 9. O tu, mano sūnau Saliamonai, pažink savo tėvo Dievą ir Jam tarnauk tobula širdimi ir su tikru noru, nes Viešpats ištiria visų širdis ir siekius. Jei Jo ieškosi, rasi Jį, o jei Jį paliksi, Jis atmes tave amžiams.

Ostervald-Fr 9. Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le avec intégrité de cœur et une âme empressée; car l'Éternel sonde tous les cœurs, et discerne tout dessein des pensées. Si tu le cherches, il se fera trouver de toi; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | <p>9. Y tú Salomón, hijo mío, conoce al Dios de tu padre, y sírvele de corazón perfecto, y de ánimo voluntario: porque Jehová escudriña los corazones de todos, y entiende toda imaginación de los pensamientos. Si tú le buscares, hallarle has: mas si le dejas, él te desechará para siempre.</p> | SVV1770 | <p>9 En gij, mijn zoon Salomo, ken den God uws vaders, en dien Hem met een volkomen hart en met een willige ziel; want de HEERE doorzoekt alle harten, en Hij verstaat al het gedichtsel der gedachten; indien gij Hem zoekt, Hij zal van u gevonden worden; maar indien gij Hem verlaat, Hij zal u tot in eeuwigheid verstoten.</p> |
| PL1881 | <p>9. A ty Salomonie, synu mój! znaj Boga, ojca twojego, i służ mu sercem doskonałem, i umysłem dobrowolnym; bo wszystkie serca przegląda Pan, i wszystkie zamusły myśli zna. Jeżeli go szukać będziesz, znajdziesz go, a jeżeli go opuścisz, odrzuci cię na wieki.</p> | Karoli1908Hu | <p>9. Te azért, fiam, Salamon, ismerd meg a te atyád Istenét, és szolgálj néki tökéletes szívvvel és jó kedvvel; mert az Úr minden szívbe belát és minden emberi gondolatot jól ért. Hogyha őt kereséded, megtalálod; ha ellenben őt elhagyándod, [9†] ő is elhagy téged mindörökké.</p> |
| RuSV1876 | <p>9 и ты, Соломон, сын мой, знай Бога отца твоего и служи Ему от всего сердца и от всей души, ибо Господь испытует все сердца и знает все движения мыслей. Если будешь искать Его, то найдешь Его, а если оставишь Его, Он оставит тебя навсегда.</p> | БКуліш | <p>9. І ти, Соломоне, сину мій, знай Бога - отца твого, й служи йому щирим серцем і всією душею, бо Господь вивідує всі серця й знає усі ворухення думок. Коли шукати меш його, то знайдеш його, а коли покинеш його, то й він відкине тебе на завсїди.</p> |
| FI33/38 | <p>10. Katso siis eteesi, sillä Herra on valinnut sinut rakentamaan temppelipyhäkön. Ole luja ja ryhdy työhön.</p> | Biblia1776 | <p>10. Niin katso nyt, koska Jumala on sinun valinnut rakentamaan huonetta pyhäksi siaksi: ole vahva ja tee niin.</p> |

CPR1642 10. Nijn cadzo että Jumala on sinun walinnut rakendamman huonetta pyhäxi siaxi ole wahwa ja tee nijn.

MLV19 10 Take heed now, for Jehovah has chosen you to build a house for the sanctuary. Be strong and do it.

KJV 10. Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build an house for the sanctuary: be strong, and do it.

Dk1871 10. Se nu til, thi Herren har udvalgt dig til at bygge et Hus til en Helligdom; vær frimodig og udfør det!

KXII 10. Så se nu till, ty Herren hafver utvalt dig, att du skall bygga honom ett hus till helgedom. Var tröst, och gör så.

PR1739 10. Wata nüüd, sest Jehowa on sind ärrawallitsend, et sa pead ühhe koia üllesehhitama pühaks honeks: Olle wahwa ja te sedda .

LT 10. Dabar įsidėmėk! Viešpats tave išsirinko, kad pastatytum namus šventyklai. Būk stiprus ir daryk tai‘‘.

Luther1912 10. So siehe nun zu; denn der HERR hat dich erwählt, daß du sein Haus baust zum Heiligtum. Sei getrost und mache es!

Ostervald-Fr 10. Considère maintenant, que l'Éternel t'a choisi pour bâtir une maison pour son sanctuaire. Fortifie-toi et agis.

RV'1862 10. Mira pues ahora que Jehová te ha elegido, para que edifiques casa para santuario: esfuérzate, y haz.

SVV1770 10 Zie nu toe, want de HEERE heeft u verkoren, dat gij een huis ten heiligdom bouwt; wees sterk, en doe het.

PL1881 10. Obaczże teraz, iż cię Pan obrał, abyś zbudował dom świątnicy; zmacniajże się a wykonaj to.

Karoli1908Hu 10. Most azért, mivelhogy az Úr választott téged, hogy néki szent házat építs: légy erős és készítsd meg azt.

RuSV1876 10 Смотри же, когда Господь избрал тебя
построить дом для святилища, будь тверд
и делай.

БКуліш 10. Гляди ж: коли Господь вибрав тебе,
щоб збудував дом съвятинний, то будь
постійний й роби.

FI33/38 11. Senjälkeen Daavid antoi pojallensa
Salomolle temppelin eteisen, sen
rakennusten, varastohuoneiden, yläsalien,
sisähuoneiden ja armoistuimen huoneen
mallin

Biblia1776 11. Ja David antoi pojallensa Salomolle pihan
muodon ja hänen huonettensa ja
tavarahuoneiden, salien ja sisimäisten
kammioin, ja armoistuimen huoneen
muodon,

CPR1642 11. JA Dawid andoi pojallens Salomolle pihan
ja hänen huonettens ja vähäin majain Salin
ja Camaritten sisällisen puolen ja
Armonistuimen huonen muodon.

MLV19 11 Then David gave to Solomon his son the
pattern of the porch (of the temple) and of
the houses of it and of the treasuries of it
and of the upper rooms of it and of the inner
chambers of it and of the place of the mercy-
seat,

KJV 11. Then David gave to Solomon his son the
pattern of the porch, and of the houses
thereof, and of the treasuries thereof, and of
the upper chambers thereof, and of the
inner parlours thereof, and of the place of
the mercy seat,

Dk1871 11. Og David gav Salomo sin Søn en
Afbildning af Forhallen og dets Bygninger og
dets Skatkamre og dets Sale og dets inderste
Kamre og af Naadestolens Hus;

KXII 11. Och David gaf sinom son Salomo en
eftersyn till förhuset, och till sitt hus, och till
maken, och till salen, och till kamrar
innantill, och till nådastolens hus;

PR1739 11. Ja Tawet andis omma poia Salomonile

LT 11. Dovydas davė savo sūnui Saliamonui

selle eestkoia, ja selle tubbade, ja selle warrandusse kambritte, ja selle üllematte tubbade, ja selle seestpiddiste kambritte, ja ärraleppitamisse kane koia munstri.

šventyklos planą: prieangių, pastatų, sandėlių, aukštutinių ir vidinių patalpų ir Švenčiausiosios;

Luther1912 11. Und David gab seinem Sohn Salomo ein Vorbild der Halle des Tempels und seiner Häuser und der Gemächer und Söller und Kammern inwendig und des Hauses Gnadenstuhls,

Ostervald-Fr 11. Puis David donna à Salomon, son fils, le modèle du portique et des bâtiments, des chambres du trésor, des chambres hautes, des chambres intérieures, et du lieu du propitiatoire;

RV'1862 11. Y David dió a Salomón su hijo la traza del portal, y de sus casas, y de sus despensas, y de sus salas, y de sus recámaras de adentro, y de la casa del propiciatorio.

SVV1770 11 En David gaf zijn zoon Salomo een voorbeeld van het voorhuis, met zijn behuizingen, en zijn schatkameren, en zijn opperzalen, en zijn binnenkameren, en van het huis des verzoendeksels;

PL1881 11. Tedy oddał Dawid Salomonowi, synowi swemu, wizerunek przysionka, i gmachów jego, i komor jego, i sal jego, i wewnętrznych pokojów jego, i domu ubłagalni.

Karoli1908Hu 11. Akkor átadá Dávid az ő fiának, Salamonnak a tornácznak, annak házacskáinak, kincstartó helyeinek, felházainak és belső kamaráinak, a kegyelem táblája helyének is [10†] formáját,

RuSV1876 11 И отдал Давид Соломону, сыну своему, чертеж притвора и домов его, и кладовых его, и горниц его, и внутренних покоев его, и дома для ковчега,

БКуліш 11. І віддав Давид Соломонові, синові своєму, начерк притвора й храму, й домів його, й комор його, й горниць його, й внутрішніх комнат його, й місця на скриню завіту,

FI33/38 12. sekä määräykset kaikesta, mitä hänellä oli mielessään: Herran temppelin esikartanoista ja kaikista kammioista ylt ympäri, Jumalan temppelin ja pyhien lahjojen aarrekammioista,

CPR1642 12. Ja vielä caickein nijden jotca hänen mielesäns olit nimittäin HERran huonen cartanon ja caickein wähäisten majain ymbärins Jumalan huonen tawarain ja pyhitetyin caluin tawarain.

MLV19 12 and the pattern of all that he had by the Spirit, for the courts of the house of Jehovah and for all the chambers all around, for the treasuries of the house of God and for the treasuries of the dedicated things,

Dk1871 12. og en Afbildning af alt det, som stod for ham i Aanden, af Herrens Hus's Forgaarde og af alle Kamrene trindt omkring, som vare bestemte for Guds Hus's Skatte og for de hellige Tings Skatte

PR1739 12. Ja ühhe munstri keigest sest, mis ta meles olli, Jehowa koia ouedest, ja keikist kambrittest, mis ümberringi, Jummala koia

Biblia1776 12. Ja vielä kaikkein niiden muodon, jotka hänen mielessänsä olivat, Herran huoneen kartanoista ja kaikista huoneista ympäri, Jumalan huoneen tavaroista ja pyhitetyistä tavaroista,

KJV 12. And the pattern of all that he had by the spirit, of the courts of the house of the LORD, and of all the chambers round about, of the treasuries of the house of God, and of the treasuries of the dedicated things:

KXII 12. Dertill en eftersyn till allt det i hans sinne var, nämliga till gården åt Herrans hus, och till all maken omkring, till håfvorna i Guds hus, och de, helgada tings håfvor;

LT 12. taip pat ir kitus brėžinys, kurie buvo jo širdyje: Viešpaties namų kiemo, visų aplinkui esančių patalpų, Dievo namų turtų saugyklos

warrantuste ja pühhitsetud asjade
warrantuste tarwis.

ir pašvēstų daiktų saugyklos,

Luther1912 12. dazu Vorbilder alles dessen, was bei ihm
in seinem Gemüt war, nämlich die Vorhöfe
am Hause des HERRN und aller Gemächer
umher für die Schätze im Hause Gottes und
für die Schätze des Geheiligten,

Ostervald-Fr 12. Et le modèle de toutes les choses qu'il
avait dans l'esprit, pour les parvis de la
maison de l'Éternel, pour les chambres
d'alentour, pour les trésors de la maison de
Dieu, et pour les trésors des choses saintes;

RV'1862 12. Asimismo la traza de todas las cosas que
tenía en su voluntad, para los patios de la
casa de Jehová, y para todas las cámaras en
derredor; para los tesoros de la casa de Dios,
y para los tesoros de las cosas santificadas:

SVV1770 12 En een voorbeeld van alles, wat bij hem
door den Geest was, namelijk van de
voorhoven van het huis des HEEREN, en van
alle kameren rondom; tot de schatten van
het huis Gods, en tot de schatten der heilige
dingen;

PL1881 12. Przytem wizerunek wszystkiego, co był
umyślił o sieni domu Paćskiego, i o
wszystkich gmachach dla skarbów domu
Bożego, i dla skarbów rzeczy świętych;

Karoli1908Hu 12. És mindennek formáját, a melyeket
szívében elgondolt vala, az Úr házának
pitvarai felől, az Isten háza kincsének és a
szent kincseknek számára köröskörül levő
minden kamarák felől.

RuSV1876 12 и чертеж всего, что было у него на
душе, дворов дома Господня и всех
комнат кругом, сокровищниц дома Божия
и сокровищниц вещей посвященных,

БКуліш 12. І начерк усього, що був обдумав,
дворів дому Господнього й всіх комнат
навкруги, скарбниць дому Божого й
скарбниць того, що було присвячене,

FI33/38 13. kuin myös pappien ja leeviläisten

Biblia1776 13. Pappein ja Leviläisten järjestyksen, ja

osastoista, kaikesta Herran temppelissä
toimitettavasta palveluksesta ja kaikista
Herran temppelin palveluksessa tarvittavista
kaluista: kullasta,

CPR1642 13. Pappain ja Lewitain joucon ja caickein
HERran huonen wircain töiden caickein
astiaain HERran huonen palweluxes.

kaikkein Herran huoneen virkain töiden, ja
kaikkein astiaain muodon, Herran huoneen
palveluksessa.

MLV19 13 also for the divisions of the priests and
the Levites and for all the work of the service
of the house of Jehovah and for all the
vessels of service in the house of Jehovah,

KJV 13. Also for the courses of the priests and
the Levites, and for all the work of the
service of the house of the LORD, and for all
the vessels of service in the house of the
LORD.

Dk1871 13. og for Præsternes og Leviternes Skifter og
for al Tjenestens Gerning i Herrens Hus og for
alle Kar til Herrens Hus's Tjeneste;

KXII 13. Till Presternas och Leviternas skifte, och
till alla sysslor i ämbeten uti Herrans hus, och
till alla tjenstenes käril i Herrans hus.

PR1739 13. Ja preestride ja Lewitide kordadest ja
keigest Jehowa koia tenistusse teggemissest,
ja keikist Jehowa koia tenistusse riistust.

LT 13. patalpy kunigų bei levitų padaliniams ir
įvairiems šventyklos darbams, ir visų
Viešpaties namų tarnystės indų.

Luther1912 13. und der Ordnungen der Priester und
Leviten, und aller Geschäfte und Geräte der
Ämter im Hause des HERRN,

Ostervald-Fr 13. Et pour les classes des sacrificateurs et
des Lévites, et pour toute l'œuvre du service
de la maison de l'Éternel, et pour tous les
ustensiles du service de la maison de
l'Éternel.

RV'1862	13. Y para los órdenes de los sacerdotes, y de los Levitas, y para toda la obra del ministerio de la casa de Jehová; y para todos los vasos del ministerio de la casa de Jehová.	SVV1770	13 En van de verdelingen der priesteren en der Levieten, en van alle werk van den dienst van het huis des HEEREN, en van alle vaten van den dienst van het huis des HEEREN.
PL1881	13. I dla pocztów kapłańskich, i Lewitów, i dla wszelkiej pracy w usługach domu Pańskiego, i dla wszystkiego naczynia służby domu Pańskiego.	Karoli1908Hu	13. A papok és Léviták csapatjainak háza, az Úr háza szolgálatának minden munkája és az Úr háza szolgálatára való minden eszköz felől.
RuSV1876	13 и священнических и левитских отделений, и всякого служебного дела в доме Господнем, и всех служебных сосудов дома Господня,	БКуліш	13. І (порядок) відділів сьвященничих та левітських та всякої службової справи в дому Господньому, й (опис) усього посуду до служби в домі Господнім:
FI33/38	14. jokaisen palveluksessa tarvittavan kultakalun painosta, kaikista hopeakaluista, jokaisen palveluksessa tarvittavan hopeakalun painosta;	Biblia1776	14. Kultaa hän antoi kullaan painon jälkeen kaikkinaisiksi astioiksi joka virassa, antoi myös hopiaa jokaiseen hopia-astiaan painonsa, jokaisen virka-astian jälkeen;
CPR1642	14. Culda hän andoi cullan painon perän caickinaisixi astioixi joca wiras andoi myös hopena jocaideen hopiaastiaan hänen painons jocaideen wircaastian jälkeen.		
MLV19	14 of gold by weight for the (vessels of) gold, for all vessels of every kind of service; (of silver) for all the vessels of silver by weight,	KJV	14. He gave of gold by weight for things of gold, for all instruments of all manner of service; silver also for all instruments of

for all vessels of every kind of service,

silver by weight, for all instruments of every kind of service:

Dk1871 14. af Guldet efter Vægten paa Guldet til alle Haande Kar, hvert til sin Tjeneste; af alle Haande Sølvkar efter Vægten, til alle Haande Kar, hvert til sin Tjeneste.

KXII 14. Guld efter gulds vigt, till allahanda tyg i hvart ämbetet, och allahanda silfityg, efter vigt, till allahanda redskap i hvart ämbetet;

PR1739 14. Kulda wagis ta ülles kuld-riistade tarwis, keigesugguste iggaühhe tenistusse riistade tarwis, keige hõbbe-riistade tarwis moõdo järrele, keigesugguste iggaühhe tenistusse riistade tarwis.

LT 14. Jis davė Saliamonui aukso ir sidabro auksiniamis ir sidabriniamis indams nuliėti, nustatydamas atskirų indų svorį:

Luther1912 14. und des goldenen Zeuges nach dem Goldgewicht zu allerlei Geräte eines jeglichen Amts, und alles silbernen Zeuges nach dem Gewicht zu allerlei Geräte eines jeglichen Amts,

Ostervald-Fr 14. Il lui donna le modèle des objets d'or, avec le poids, pour ce qui devait être d'or, pour tous les ustensiles de chaque service; de même, pour tous les ustensiles d'argent, avec le poids, pour tous les ustensiles de chaque service.

RV'1862 14. Y dió oro por peso para el oro, para todos los vasos de cada servicio; y plata por peso para todos los vasos, para todos los vasos de cada servicio.

SVV1770 14 Het goud gaf hij naar het goudgewicht, tot alle vaten van elken dienst; ook zilver tot alle zilveren vaten bij gewicht, tot al de vaten van elken dienst;

PL1881 14. Także złota pewną wagę na wszystkie naczynia złote, od wszystkiej usługi; srebra

Karoli1908Hu 14. Azután aranyat [11†] mérték szerint, a különböző szolgálatok eszközei számára;

także na wszystkie naczynia srebrne pewną wagę, na wszystkie naczynia ku wszelakiej usługę;

RuSV1876 14 золотых вещей, с означением веса, для всякого из служебных сосудов, всех вещей серебряных, с означением веса, для всякого из сосудов служебных.

mértékkel minden ezüst eszközök és a különböző szolgálatok eszközei számára.

БКуліш 14. Золотих річей з поданням ваги кожної службової посудини, й всіх срібних виробів із поданням ваги всякого посуду службового.

FI33/38 15. kullasta tehtävien lampunjalkojen ja niiden kunkin lampun kullan painosta, jokaisen lampunjalan ja sen lamppujen painosta; samoin hopeasta tehtävien lampunjalkojen painosta, jokaisen lampunjalan ja sen lamppujen painosta, jokaisen lampunjalan käytön mukaan;

Biblia1776 15. Ja kultaa kultaisille kynttiläjaloille ja kultaisille lampuille, jokaiselle kynttiläjalalle ja hänen lampullensa hänen painonsa. Niin antoi hän myös hopiaa hopiakynttiläjaloille ja heidän heidän lampuillensa, jokaisen kynttiläjalan viran jälkeen;

CPR1642 15. JA cilda cullaisille kyntiläjalgoille ja cullaisille lampuille jocaidzelle kyntiläjalalle ja hänen lampullens hänen painons. Nijn andoi hän myös hopiata hopiakyntiläjalgoille ja heidän lampuillens jocaidzen kyntiläjalan wiran jälken.

MLV19 15 by weight also for the lamp-stands of gold and for the lamps of it, of gold, by weight for every lamp-stand and for the lamps of it and for the lamp-stands of silver, (silver) by

KJV 15. Even the weight for the candlesticks of gold, and for their lamps of gold, by weight for every candlestick, and for the lamps thereof: and for the candlesticks of silver by

weight for (every) lamp-stand and for the lamps of it, according to the use of every lamp-stand,

weight, both for the candlestick, and also for the lamps thereof, according to the use of every candlestick.

Dk1871 15. Og han gav ham Vægten paa Guldlysestagerne og deres Guldlamper, efter Vægten paa hver Lysestage og dens Lamper; og paa Sølvlysestagerne, efter Vægten paa hver Lysestage og dens Lamper, hver Lysestage til sin Tj eneste,

KXII 15. Och vigt till gyldene ljusastakar och gyldene lampor, hvarjom ljusastaka och hans lampor sina vigt; sammalunda ock till silfljusastakar gaf han vigt, till ljusastaka och hans lampor, efter hvars ljusastakans ämbete.

PR1739 15. Ta wagis ka kulda kuld-küünla-jalge ja nende kuld-lampide tarwis, iggaühhe küünla-jalla ja ta lampide moodo järrele, ja hõbbe-küünla-jalge tarwis moodo järrele, küünla-jalla ja ta lampide tarwis, iggaühhe küünla-jalla tarwidusseks.

LT 15. auksinēms žvakidēms ir jū lempoms nustatē kiekvienos žvakidēs ir lempos svorj, taip pat sidabrinēms žvakidēms ir jū lempoms nustatē kiekvienos žvakidēs ir lempos svorj pagal jū paskirtj.

Luther1912 15. und das Gewicht für den goldenen Leuchter und die goldenen Lampen, für jeglichen Leuchter und seine Lampen sein Gewicht, also auch für die silbernen Leuchter, für den Leuchter und seine Lampen, nach dem Amt eines jeglichen Leuchters;

Ostervald-Fr 15. Il lui donna le poids des chandeliers d'or et de leurs lampes d'or, avec le poids de chaque chandelier et de ses lampes; et le poids des chandeliers d'argent, avec le poids de chaque chandelier et de ses lampes, selon l'usage de chaque chandelier.

RV'1862 15. Y oro por peso para los candeleros de oro, y para sus candilejas; por peso el oro

SVV1770 15 En het gewicht tot de gouden kandelaars, en hun gouden lampen, naar het gewicht

para cada candelero y sus candilejas. Ítem,
para los candeleros de plata, plata por peso
para el candelero y sus candilejas, conforme
al servicio de cada candelero.

van elken kandelaar en zijn lampen; ook tot
de zilveren kandelaars, naar het gewicht van
een kandelaar en zijn lampen, naar den
dienst van elken kandelaar.

PL1881 15. Mianowicie pewną wagę na świeczniki
złote i na lampy ich złote według wagi
każdego świecznika i lamp jego, i na
świeczniki srebrne według wagi świecznika
każdego i lamp jego, według potrzeby
każdego świecznika.

Karoli1908Hu 15. Vagyis aranyat mértékkal az arany
gyertyatartókra és azok arany szövétnekére,
mértékkal mindenik gyertyatartóra és annak
szövétnekire, s az ezüst gyertyatartókra
mértékkal, a gyertyatartóra és annak
szövétnekire, mindegyik gyertyatartó
rendeltetése szerint.

RuSV1876 15 И дал золота для светильников и
золотых лампад их, с означением веса
каждого из светильников и лампад его,
также светильников серебряных, с
означением веса каждого из светильников
и лампад его, смотря по служебному
назначению каждого светильника;

БКуліш 15. І дав золота на свічники та на золоті
лямпи їх, визначивши вагу кожного
свічника та лампи його, і срібла на срібні
свічники, визначивши вагу кожного
свічника й лампи його, вважаючи на
службове призначення кожного свічника,

FI33/38 16. edelleen näkyleipäpöytien kullan
painosta, kunkin pöydän erikseen, samoin
hopeasta tehtävien pöytien hopeasta;

Biblia1776 16. Niin myös kultaa näkyleipäin pöydiksi,
jokaiselle pöydälle painonsa, ja myös hopiaa
hopiapöydiksi;

CPR1642 16. Andoi hän myös cula cadzomusleipäin
pöydixi jocaidzelle pöydälle hänen painons ja
andoi myös hopiata hopiapöydixi.

MLV19	16 and the gold by weight for the tables of shewbread, for every table and silver for the tables of silver,	KJV	16. And by weight he gave gold for the tables of shewbread, for every table; and likewise silver for the tables of silver:
Dk1871	16. og Guldet efter Vægt til Skuebrødernes Borde, til hvert Bord, og Sølv til Sølvbordene.	KXII	16. Gaf han desslikes guld till skådobrödsborden, till hvart bordet sina vigt; sammalunda ock silfver till silfborden;
PR1739	16. Ja kulda wagis ta ülles laudade tarwis, kus need leiwad peäle seäti, igga laua tarwis, ja höbbadat höbbe-laudade tarwis.	LT	16. Taip pat davė aukso padėtinės duonos stalams iš aukso ir sidabro sidabriniams stalams,
Luther1912	16. auch gab er das Gewicht des Goldes für die Tische der Schaubrote, für jeglichen Tisch sein Gewicht, also auch des Silbers für die silbernen Tische,	Ostervald-Fr	16. Il lui donna l'or, au poids, pour les tables des pains de proposition, pour chaque table; et de l'argent pour les tables d'argent.
RV'1862	16. Asimismo oro por peso para las mesas de la proposición, para cada mesa; asimismo plata para las mesas de plata.	SVV1770	16 Ook gaf hij het goud naar het gewicht tot de tafelen der toerichting, tot elke tafel, en het zilver tot de zilveren tafelen;
PL1881	16. Także pewną wagę złota na stoły chlebów pokładbych, na każdy stół, przytem srebra na stoły srebrne.	Karoli1908Hu	16. És aranyat mértékkel, a szent kenyerek asztalai, minden asztal számára, azonképen ezüstöt az ezüst asztalok számára.
RuSV1876	16 и золота для столов предложения хлебов, для каждого золотого стола, и серебра для столов серебряных,	БКуліш	16. І золота на столи під хліби показні, на кожний золотий стіл, і срібла на столи срібні,

FI33/38 17. haarukkain, maljojen ja kannujen
puhtaasta kullasta, samoin kultapikareista,
kunkin pikarin painosta, ja hopeapikareista,
kunkin pikarin painosta;

CPR1642 17. Ja puhdast culda colmihaaraisixi hangoixi
waskimaljoixi ja cannuixi culda myös
culdapicareixi jocaidzelle picarille painons
hopiata hopiapicareixi jocaidzelle picarille
painons.

MLV19 17 and the forks and the basins and the cups,
of pure gold and for the golden bowls by
weight for every bowl and for the silver
bowls by weight for every bowl,

Dk1871 17. Og han gav ham Madkrogene og
Bækkenerne og de Skaaler, som skulde være
af purt Guld, og Guldbægene efter Vægt paa
hvert Bæger og Sølvbægerne efter Vægt paa
hvert Bæger

PR1739 17. Ja puhtamat kulda, kahwlide ja pekkide,
ja putkede tarwis, ja kuld-kanega-karrikatte
tarwis, igga karrika moödo järrele, ja höbbe-

Biblia1776 17. Ja puhdasta kultaa kolmihaaraisiksi
hangoiksi, maljoiksi ja kannuiksi: kultaa myös
kultapikareiksi, jokaiselle pikarille painonsa,
hopiaa hopiapikareiksi, jokaiselle pikarille
painonsa:

KJV 17. Also pure gold for the fleshhooks, and
the bowls, and the cups: and for the golden
basons he gave gold by weight for every
bason; and likewise silver by weight for
every bason of silver:

KXII 17. Och klart guld till gafflar, backen och
kannor; och till gyldene skålar, hvar skål sina
vigt; och till silfskålar, hvar skål sina vigt;

LT 17. gryno aukso šakutėms, puodams,
taurėms ir auksiniam dubenims, kiekvienam
pagal svorį, sidabriniam dubenims,

kanega-karrikatte tarwis, igga karrika moödo järrele.

kiekvienam sidabro pagal svorį;

Luther1912 17. und für die Gabeln, Becken und Kannen von lauterem Golde und für die goldenen Becher, für jeglichen Becher sein Gewicht, und für die silbernen Becher, für jeglichen Becher sein Gewicht,

Ostervald-Fr 17. Et de même pour les fourchettes, les bassins et les fioles d'or pur; et pour les coupes d'or, avec le poids de chaque coupe, et pour les coupes d'argent, avec le poids de chaque coupe;

RV'1862 17. Ítem, oro puro para los garfios, para los lebrillos, y para los incensarios, y para los tazones de oro, para cada tazón por peso: asimismo para los tazones de plata, por peso para cada tazón.

SVV1770 17 En louter goud tot de krauwelen, en tot de sprengbekkens, en tot de schotelen, en tot gouden bekers, het gewicht tot elken beker, desgelijks tot zilveren bekers, tot elken beker het gewicht;

PL1881 17. A na widełki, i na kociołki, i na kadzielnice szczerego złota, i na czasie złote, pewną wagę na każdą czasę, i na czasie srebrne, pewną wagę na każdą czasę.

Karoli1908Hu 17. A villákra, medenczékre és kancsókra tiszta aranyat; az arany poharakra is bizonyos mérték szerint ada aranyat, minden pohárra; és az ezüst poharakra ezüstöt bizonyos mértékkel, minden pohárra.

RuSV1876 17 и вилок, и чаш и кропильниц из чистого золота, и золотых блюд, с означением веса каждого блюда, и серебряных блюд, с означением веса каждого блюда,

БКуліш 17. І на вилка, й чаші, й кропильницї щирозолоті, й на золоті блюда з визначеннем ваги кожного блюда; й на срібні блюда з визначеннем ваги кожного блюда,

FI33/38 18. myöskin suitsutusalttarin puhdistetun

Biblia1776 18. Ja savu-alttariksi kaikkein puhtaimpaa

kullan painosta ja vaunujen mallista,
kultakerubeista, joitten tuli levittää siipensä
ja peittää Herran liitonarkki.

CPR1642 18. Ja sawuAltarixi caickein puhtambata
culda hänen painons ja cullaisten
Cherubimein ratasten muodon jotca heidäns
lewitit ja peitit HERran lijton Arkin.

kultaa painonsa: ja kultaisten Kerubimein
ratasten muodon, jotka levittivät siipensä ja
peittivät Herran liitonarkin.

MLV19 18 and for the altar of incense refined gold
by weight and gold for the pattern of the
chariot, (even) the cherubim that spread out
(their wings) and covered the ark of the
covenant of Jehovah.

KJV 18. And for the altar of incense refined gold
by weight; and gold for the pattern of the
chariot of the cherubims, that spread out
their wings, and covered the ark of the
covenant of the LORD.

Dk1871 18. og Røgelsealteret, som skulde være af
lutret Guld efter Vægten, Afbildningen af
Vognen, nemlig Guldkeruberne, som skulde
udbrede Vingerne og dække over Herrens
Pagts Ark.

KXII 18. Och till rökaltaret sina vikt, det
aldraklaresta guld; och en eftersyn till
vagnen för de gyldene Cherubim, så att de
uträckte sig, och öfvertäckte Herrans
förbunds ark.

PR1739 18. Ja selgeks sullatud kulda suitsetamisse-
altari tarwis moödo järrele, ja kuld-kerubide
asseme kuio tarwis, kes tiwad laiale lautasid
ja Jehowa seädusse laeka katsid.

LT 18. smilkomajam aukurui gryniausio aukso
pagal svorj ir cherubams, kurie laikė išskleidę
sparnus ir dengė Viešpaties Sandoros
skrynią.

Luther1912 18. und für den Räucheraltar vom
allerlautersten Golde sein Gewicht, auch ein

Ostervald-Fr 18. Et pour l'autel des parfums, en or épuré,
avec le poids; et le modèle du char, des

Vorbild des Wagens, nämlich der goldenen Cherubim, daß sie sich ausbreiteten und bedeckten oben die Lade des Bundes des HERRN.

chérubins d'or qui étendent leurs ailes et couvrent l'arche de l'alliance de l'Éternel.

RV'1862 18. Ítem, para el altar del perfume, oro puro por peso: asimismo para la semejanza del carro de los querubines de oro, que con las alas extendidas cubrían el arca del concierto de Jehová.

SVV1770 18 En tot het reukaltaar gelouterd goud in gewicht; en goud tot het voorbeeld des wagens, te weten der cherubim, die de vleugels zouden uitbreiden, en de ark des verbonds des HEEREN overdekken.

PL1881 18. Takżw na ołtarz do kadzeania dał złota szczerego pewną wagę, i złota ku wystawieniu woza Cherubinów, którzyby rozciągnionemi skrzydłami okrywali skrzynię przymierza Paóskiego.

Karoli1908Hu 18. A füstölő oltár számára megtisztított aranyat mérték szerint; aranyat a [12†] szekérnek azaz a [13†] Kéruboknak mintázására, a kik kiterjesztett szárnyakkal az Úr szövetségének ládáját befedezik.

RuSV1876 18 и для жертвенника курения из литого золота с означением веса, и устройства колесницы с золотыми херувимами, распростирающими крылья и покрывающими ковчег завета Господня.

БКуліш 18. І на жертівник до палення кадила з литого золота з визначенням ваги, й начерк колесниці з золотими херувимами, розпростираючими крила, щоб окривали скриню завіту Господнього.

FI33/38 19. Tämä kaikki on kirjoituksessa, joka on lähtenyt Herran kädestä; hän on opettanut minulle kaikki tämän mallin mukaan tehtävät työt.

Biblia1776 19. Kaikki nämät kirjoitettuina Herran kädeltä, joka minun antoi ymmärtää kaikkein töiden muodon.

CPR1642 19. Caicki nämät owat minun annetut

kirjoitettuna HERran kädest joca minun andoi
ymmärtä caickein töiden muodon.

MLV19	19 All this, (David said), I have been made to understand in writing from the hand of Jehovah, even all the works of this pattern.	KJV	19. All this, said David, the LORD made me understand in writing by his hand upon me, even all the works of this pattern.
Dk1871	19. Om alle disse Ting har han undervist mig, sagde David, ved Skrift fra Herrens Haand, om alle Tingene efter Afbildningen.	KXII	19. Alltsammans, sade han, är mig gifvet, beskrifvet af Herrans hand, som mig underviste all eftersynenes verk.
PR1739	19. Sest keigest on mulle kirjas Jehowa käest tarkus antud, keigest sele kuio tööst.	LT	19. Visa tai buvo užrašyta pagal Viešpaties duotą apreiškimą, kaip Jis nurodė atlikti darbus.
Luther1912	19. Das alles ist mir beschrieben gegeben von der Hand des HERRN, daß es mich unterwiese über alle Werke des Vorbildes.	Ostervald-Fr	19. Tout cela, dit David, est en écrit de la part de l'Éternel, qui m'en a donné l'intelligence, savoir, de toutes les œuvres de ce modèle.
RV'1862	19. Todas estas cosas por escrito de la mano de Jehová que fué sobre mí; y me hizo entender todas las obras de la traza.	SVV1770	19 Dit alles heeft men mij, zeide David, bij geschrift te verstaan gegeven van de hand des HEEREN, te weten al de werken dezes voorbeelds.
PL1881	19. To wszystko, rzekł Dawid, opisane z ręki Paóskiej mię doszło, abym zrozumiał wszystko, jako co urobić miano.	Karoli1908Hu	19. Mindezek az Úr kezétől íratattak meg, a ki engem megtanított az egész alkotmány [14†] formájára.

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 19 Все сие в письмени от Господа, говорил Давид, как Он вразумил меня на все дела постройки.</p> | <p>БКуліш 19. Усе це показано мені списане рукою Господа, - (сказав Давид) - щоб навчити мене всієї роботи сеї будівлі.</p> |
| <p>FI33/38 20. Ja Daavid sanoi pojallensa Salomolle: Ole luja ja rohkea ja ryhdy työhön, älä pelkää äläkä arkaile, sillä Herra Jumala, minun Jumalani, on oleva sinun kanssasi. Hän ei jätä sinua eikä hylkää sinua, kunnes olet saanut valmiiksi kaikki Herran temppelissä tehtävät työt.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja David sanoi pojallensa Salomolle: ole vahva ja miehuullinen, ja tee niin, älä pelkää, älä myös hämmästy; sillä Herra Jumala minun Jumalani on sinun kanssas, ja ei ota kättänsä pois sinulta, eikä hylkää sinua, siihenasti että kaiken viran työt Jumalan huoneessa päättänyt olet.</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja Dawid sanoi pojallens Salomolle: ole wahwa ja miehullinen ja tee nijn älä pelkä älä myös wapise HERra Jumala minun Jumalan on sinun cansas ja ei ota kättäns pois sinulda eikä hyljä sinua siihenasti että caiken wiran työt Jumalan huones päättänyt olet.</p> | |
| <p>MLV19 20 And David said to Solomon his son, Be strong and of good courage and do it. Do not fear, nor be dismayed, for Jehovah God, even my God, is with you. He will not fail you, nor forsake you, until all the work for the service of the house of Jehovah be finished.</p> | <p>KJV 20. And David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do it: fear not, nor be dismayed: for the LORD God, even my God, will be with thee; he will not fail thee, nor forsake thee, until thou hast finished all the work for the service of the house of the LORD.</p> |

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | <p>20. David sagde til sin Søn Salomo: Vær frimodig og stærk og udfør det, frygt ikke og ræddes ikke; thi Gud Herren, min Gud, skal være med dig, han skal ikke slippe dig og ej forlade dig, indtil du har fuldkommet al Gerningen til Tjenesten i Herrens Hus.</p> | KXII | <p>20. Och David sade till sin son Salomo: Var tröst och frimodig, och gör så; frukta dig intet, och var icke förskräckt; Herren Gud, min Gud, skall vara med dig, och skall icke draga sina hand ifrå dig, eller förlåta dig, allt intill du all verk till ämbeten i Herrans hus fullkomnat hafver.</p> |
| PR1739 | <p>20. Ja Tawet ütles omma poia Salomonile: Olle wahwa ja tuggew, ja te sedda ; ärra karda ja ärra ehmata ärra; sest Jehowa Jummal minno Jummal on sinnoga, ei ta jä sinnust mahha egga jätta sind mahha, kunni keik Jehowa koia tenistusse teggeminne saab ärratehtud.</p> | LT | <p>20. Dovydas tarė savo sūnui Saliamonui: “Būk stiprus ir drąsus bei imkis darbo! Nebijok ir nenusigąsk, nes Viešpats Dievas, mano Dievas, bus su tavimi. Jis nepaliks tavęs, kol baigsi visus Viešpaties namų statybos darbus.</p> |
| Luther1912 | <p>20. Und David sprach zu seinem Sohn Salomo: Sei getrost und unverzagt und mache es; fürchte dich nicht und zage nicht! Gott der HERR, mein Gott, wird mit dir sein und wird die Hand nicht abziehen noch dich verlassen, bis du alle Werke zum Amt im Hause des HERRN vollendest.</p> | Ostervald-Fr | <p>20. David dit donc à Salomon, son fils: Fortifie-toi, prends courage et agis; ne crains point, et ne t'effraye point; car l'Éternel Dieu, mon Dieu, sera avec toi: il ne te laissera point et ne t'abandonnera point, jusqu'à ce que toute l'œuvre pour le service de la maison de l'Éternel soit achevée.</p> |
| RV'1862 | <p>20. Dijo más David a Salomón su hijo: Confórtate, y esfuérzate, y haz; no hayas temor, ni desmayes; porque el Dios Jehová mi Dios será contigo; él no te dejará, ni te desamparará, hasta que acabes toda la obra</p> | SVV1770 | <p>20 En David zeide tot zijn zoon Salomo: Wees sterk, en heb goeden moed, en doe het, vrees niet, en wees niet verslagen; want de HEERE God, mijn God, zal met u zijn; Hij zal u niet begeven, en Hij zal u niet verlaten,</p> |

del servicio de la casa de Jehová.

totdat gij al het werk tot den dienst van het huis des HEEREN zult volbracht hebben.

PL1881 20. A tak rzekł Dawid do Salomona, syna swego: Zmacniaj się, a bądź mężnym, czyż to; nie bój się, ani się lękaj; bo Pan Bóg, Bóg mój, będzie z tobą, nie opuści cię, ani cię odstąpi, aż dokończysz wszystkiej roboty służby domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 20. Monda ezek után Dávid Salamonnak, az ő fiának: Légy bátor és erős, és kezdj hozzá, semmit ne félj és ne rettegj; mert az Úr Isten, az én Istenem veled [15†] lesz, téged el nem hagy, tőled el sem távozik, míglen elvégzed az Úr háza szolgálatának minden [16†] művét.

RuSV1876 20 И сказал Давид сыну своему Соломону: будь тверд и мужествен, и приступай к делу, не бойся и не ужасайся, ибо Господь Бог, Бог мой, с тобою; Он не отступит от тебя и не оставит тебя, доколе не совершишь всего дела, требуемого для дома Господня.

БКуліш 20. І сказав Давид до свого сина Соломона: Будь постійний та сміливий, і ставай до діла; не бійсь і не лякайся, бо Господь Бог, Бог мій, при тобі; він не одступить від тебе й не покине тебе, доки не довериши усієї роботи для дому Господнього.

FI33/38 21. Ja katso, pappien ja leeviläisten osastot ovat valmiit kaikkinaiseen palvelukseen Jumalan temppelissä, ja sinulla on kaikkiin töihin käytettävänäsi niitä, jotka alttiisti ja taidolla tekevät kaikkinaista palvelusta, niin myös päämiehet ja koko kansa kaikkiin tehtäviisi.

Biblia1776 21. Ja katso, pappein ja Leviläisten järjestykset pitää oleman kaikessa Jumalan huoneen palveluksessa ja sinun kanssas on hyväntahtoisia ja ymmärtäväisiä kaikkeen virkaan; niin myös päämiehet ja kaikki kansa, kaikissa sinun asioissas.

CPR1642 21. Ja cadzo Pappein ja Lewitain joucot pitä

oleman caikes Jumalan huonen työs sinun
cansas ja he owat hywäntahtoiset ja
ymmärtäwäiset caickeen wircaan nijn myös
Förstit ja caicki Canssa caikis sinun asioisas.

MLV19 21 And behold, there are the courses of the
priests and the Levites for all the service of
the house of God. And there will be with you
in all manner of work every willing man who
has skill, for any manner of service. Also the
captains and all the people will be entirely at
your commandment.

KJV 21. And, behold, the courses of the priests
and the Levites, even they shall be with thee
for all the service of the house of God: and
there shall be with thee for all manner of
workmanship every willing skilful man, for
any manner of service: also the princes and
all the people will be wholly at thy
commandment.

Dk1871 21. Og se, her ere Præsternes og Leviternes
Skifter til al Tjenesten i Guds Hus; ogsaa ere
hos dig til alle Gerninger alle de, som ere
frivillige og begavede med Visdom til al
Tjenesten, dertil Fyrsterne og alt Folket
beredt efter alle dine Ord.

KXII 21. Si, Presternas och Leviternas ordning till
all ämbeten i Guds hus, äro med dig i all
ärende, och äro viljoge och förståndige till all
ämbeten; dertill Förstarna och allt folket i
alla dina handlingar.

PR1739 21. Ja wata, seäl on preestride ja Lewitide
korradd keige Jummalä koia tenistusse tarwis,
ja so jures on keige teggemisse tarwis
keigesuggused, kes hea melega tarkussega
keige tenistusse tarwis on , ja würestid ja keik
se rahwas keige so asjade tarwis.

LT 21. Kunigai ir levitai yra pasiruošę bet kokiai
Dievo namų tarnystei; kiekvienam darbe
tau padės patyrę meistrai ir visa tauta bei
kunigaikščiai vykdys tavo įsakymus”.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 21. Siehe da, die Ordnungen der Priester und Leviten zu allen Ämtern im Hause Gottes sind mit dir zu allem Geschäft und sind willig und weise zu allen Ämtern, dazu die Fürsten und alles Volk zu allen deinen Händeln.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Et voici les classes des sacrificateurs et des Lévites, pour tout le service de la maison de Dieu; et tu as avec toi, pour toute l'œuvre, tous les hommes de bonne volonté, experts pour toute sorte de service; et les chefs et tout le peuple sont prêts à exécuter tout ce que tu diras.</p> |
| <p>RV'1862 21. He aquí, los órdenes de los sacerdotes y de los Levitas, en todo el ministerio de la casa de Dios serán contigo en toda la obra; todos voluntarios, con sabiduría en todo ministerio: asimismo los príncipes y todo el pueblo, en todos tus negocios.</p> | <p>SVV1770 21 En zie, daar zijn de verdelingen der priesteren en der Levieten, tot allen dienst van het huis Gods; en bij u zijn tot alle werk allerlei vrijwilligen, met wijsheid tot allen dienst, ook de vorsten, en het ganse volk, bereid tot al uw bevelen.</p> |
| <p>PL1881 21. A oto poczty kapłanów i Lewitów do każdej posługi w domu Bożym będą z tobą w każdej pracy; każdy ochotny i roztropny przy wszelkiej posłudze, także książęta, i wszystek lud staną na każde rozkazanie twoje.</p> | <p>Karoli1908Hu 21. Ímé, itt vannak a papok és Léviták csapatjai az Isten házának minden szolgálatára, veled lesznek minden munkában készségesen bölcseséggel, a fejedelmek is és az egész nép minden dolgaidra nézve.</p> |
| <p>RuSV1876 21 И вот отдели священников и левитов, для всякой службы при Доме Божиим. И у тебя есть для всякого дела усердные люди, искусные для всякой работы, и начальники и весь народ готовы на все твои приказания.</p> | <p>БКуліш 21. Дивись, оце тут відділи сьвященників та левітів до всякої служби при домі Божому. Маєш до всякого діла людей щирих, спосібних до всякої роботи; так начальники як і весь народ готові на всі твої прикази.</p> |

29 luku

Daavidin ja päämiesten lahjat. Daavidin rukous.
Uhrit. Daavidin kuolema.

FI33/38 1. Sitten kuningas Daavid sanoi koko seurakunnalle: Minun poikani Salomo, ainoa Jumalan valittu, on nuori ja hento, ja työ on suuri, sillä tämä linna ei ole aiottu ihmiselle, vaan Herralle Jumalalle.

CPR1642 1. JA Cuningas Dawid sanoi coco Canssalle: ainoa Salomo minun pojistani jonga Jumala on walinnut on wielä nuori ja heicko mutta työ on suuri: sillä ei se ole ihmisen asumasia waan HERran Jumalan.

MLV19 1 And David the king said to all the assembly, Solomon my son, whom alone God has chosen, is yet young and tender and the work is great, for the palace is not for man, but for Jehovah God.

Dk1871 1. Og Kong David sagde til hele Forsamlingen: Salomo, den eneste af mine Sønner, som Gud har udvalgt, er en ung Person og

Biblia1776 1. Ja kuningas David sanoi koko joukolle: Salomon, yhden minun pojistani, on Jumala valinnut, joka vielä nuori ja heikko on, mutta työ on suuri; sillä ei se ole ihmisen asumasia, vaan Herran Jumalan.

KJV 1. Furthermore David the king said unto all the congregation, Solomon my son, whom alone God hath chosen, is yet young and tender, and the work is great: for the palace is not for man, but for the LORD God.

KXII 1. Och Konung David sade till hela menigheten: Gud hafver utvalt Salomo, en af mina söner, den ännu ung och späd är; men

blødhjertet, men Ger ningen er stor; thi det Slot er ikke for et Menneske, men for den Herre Gud.

verket är stort, ty det är icke ens menniskos boning, utan Herrans Guds.

PR1739 1. Ja kuningas Tawet ütles keige koggodussele: Mo poeg Salomon on üksi, kedda Jummal on ärrawallitsenud, ta on noor ja örn, ja se tö on suur, sest se suur kodda ep olle mitte innimeste ette, waid Jehowa Jummal ette.

LT 1. Karalius Dovydas tarė izraelitams: “Mano sūnus Saliamonas, kurį Dievas išsirinko, dar jaunas ir nepatyręs, o darbasdidelis, nes rūmai ne žmogui, bet Viešpačiui Dievui.

Luther1912 1. Und der König David sprach zu der ganzen Gemeinde: Gott hat Salomo, meiner Söhne einen, erwählt, der noch jung und zart ist; das Werk aber ist groß; denn es ist nicht eines Menschen Wohnung, sondern Gottes des HERRN.

Ostervald-Fr 1. Puis le roi David dit à toute l'assemblée: Mon fils Salomon, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et d'âge tendre, et l'œuvre est grande; car ce palais n'est pas pour un homme, mais il est pour l'Éternel Dieu.

RV'1862 1. DIJO más el rey David a toda la congregación: A Salomón mi hijo solo ha elegido Dios: él es muchacho y tierno, y la obra es grande: porque aquella casa no es para hombre, mas para Jehová Dios.

SVV1770 1 Verder zeide de koning David tot de ganse gemeente: God heeft mijn zoon Salomo alleen verkoren, een jongeling en teder; dit werk daarentegen is groot, want het is geen paleis voor een mens, maar voor God, den HEERE.

PL1881 1. Potem mówił król Dawid do wszystkoego zgromadzenia: Salomona, syn mego jedynego, obrał Bóg młodzióczyka małego.

Karoli1908Hu 1. Azután monda Dávid király az egész gyülekezetnek: Ím látjátok, hogy egyedül az én fiamat Salamont [1†] választotta Isten, a

Ale to wielka sprawa; do nie człowiekowi
pałac ten, ale Panu Bogu będzie.

ki még gyermek és gyenge; a munka pedig
nagy, mert nem emberé lesz az a ház,
hanem az Úr Istené.

RuSV1876 1 И сказал царь Давид всему собранию:
Соломон, сын мой, которого одного
избрал Бог, молод и малосилен, а дело
сие велико, потому что не для человека
здание сие, а для Господа Бога.

БКуліш 1. І сказав царь Давид до всього збору:
Соломон, син мій, що його одного вибрав
Бог, ще молодий і малосилий, а діло се
велике, бо се будинок не для людини, а
для Господа Бога.

FI33/38 2. Sentähden minä olen kaikin voimin
hankkinut Jumalani temppeliä varten kultaa
kultaesineihin, hopeata hopeaesineihin,
vaskea vaskiesineihin, rautaa rautaesineihin
ja puuta puuesineihin, onykskiviä ja muita
jalokiviä, mustankiiltävää ja kirjavaa kiveä,
kaikkinaisia kalliita kiviä ja marmorikiveä
suuret määrät.

Biblia1776 2. Ja minä olen kaikesta voimastani
valmistanut Jumalani huoneelle kultaa
kultakaluiksi, hopiaa hopiaisiksi, vaskea
vaskisiksi, rautaa rautaisiksi, puita
puuaseiksi, ja onikin kiviä, kiinniliitetyitä
rubineja, monen-pilkullisia kiviä, ja
kaikkinaisia kalliita kiviä, ja marmorikiviä
sangen paljon.

CPR1642 2. Ja minä olen caikesta minun woimastani
walmistanut HERran huonelle culda
culdacaluixi hopiata hopiaisixi waske
waskisixi rauta rautaisixi puuta puuaseixi. Ja
Onichin kiwiä kijnnilijtetyitä Rubijnejä monen
pilcuisia kiwiä ja caickinaisia callita kiwiä ja
marmorkiwiä sangen paljon.

MLV19 2 Now I have prepared with all my might for

KJV 2. Now I have prepared with all my might for

the house of my God the gold for the (things of) gold and the silver for the (things of) silver and the brass for the (things of) brass, the iron for the (things of) iron and wood for the (things of) wood, onyx stones and (stones) to be set, stones for inlaid work and of different colors and all manner of precious stones and marble stones in abundance.

the house of my God the gold for things to be made of gold, and the silver for things of silver, and the brass for things of brass, the iron for things of iron, and wood for things of wood; onyx stones, and stones to be set, glistening stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

Dk1871 2. Og af al min Kraft har jeg til min Guds Hus samlet Guld til Guldtøj og Sølv til Sølvtoj og Kobber til Kobbertøj og Jern til Jerntøj og Træ til Trætøj, Onyksstene og Stene til at indfatte, og Karbunkelstene og stukne Klæder og alle Haande kostbare Stene og mange Marmorstene.

KXII 2. Men jag hafver utaf alla mina krafter beredt till Guds hus, guld till gyldene, silfver till silfvers, koppar till koppars, jern till jerns, trä till träs redskap; onichstenar, infattada rubiner och spräcklota stenar, och allahanda ädla stenar, och marmorsten ganska mycket.

PR1739 2. Ja ma ollen keik omma joudo möda omma Jummalä koia tarwis kokko saatnud kulda, mis kullast, ja höbbedat, mis höbbedast, ja waske, mis wassest, rauda, mis rauast, ja puid, mis puust peab tehtama , Soami kiwwid, ja kiwwid , mis kollude sisse pannakse, hiilgawad ja kirjud kiwwid, ja keigesuggused kallid kiwwid, ja walged marmori kiwwid, ja neid otse paljo.

LT 2. Iš visų jėgų paruošiau aukso Dievo namų auksinius reikmenims, sidabro-sidabriniams, variovariniams, geležies-geležiniams, medžiomediniams; taip pat onikso ir spalvotų akmenų mozaikai, įvairių brangių akmenų ir gausybę marmuro.

Luther1912 2. Ich aber habe aus allen meinen Kräften zugerichtet zum Hause Gottes Gold zu goldenem, Silber zu silbernem, Erz zu erhernem, Eisen zu eisernem, Holz zu hölzernem Geräte, Onyxsteine und eingefaßte Steine, Rubine und bunte Steine und allerlei Edelsteine und Marmelsteine die Menge.

Ostervald-Fr 2. J'ai préparé de tout mon pouvoir, pour la maison de mon Dieu, de l'or pour ce qui doit être d'or, de l'argent pour ce qui doit être d'argent, de l'airain pour ce qui doit être d'airain, du fer pour ce qui doit être de fer, et du bois pour ce qui doit être de bois, des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser, des pierres d'ornement et de diverses couleurs, des pierres précieuses de toutes sortes, et du marbre blanc en quantité.

RV'1862 2. Yo empero con todas mis fuerzas he aparejado para la casa de mi Dios, oro para las cosas de oro, y plata para las cosas de plata, y metal para las de metal, e hierro para las de hierro, y madera para las de madera, y piedras oniquinas, y piedras preciosas, y piedras negras, y piedras de diversos colores, y todas piedras preciosas, y piedras de marmol en abundancia.

SVV1770 2 Ik heb nu uit al mijn kracht bereid tot het huis mijns Gods, goud tot gouden, en zilver tot zilveren, en koper tot koperen, ijzer tot ijzeren, en hout tot houten werken; sardonixstenen en vervullende stenen, versierstenen en borduursel, en allerlei kostelijke stenen, en marmerstenen in menigte.

PL1881 2. Ja według najwyższego przemożenia mego nagotowałem na dom Boga mego złota, na naczynie złote, i srebra na srebrne, i miedzi na miedziane, żelaza na żelazne, i drzewa na drewniane, kamienia onychynowego na osadzanie, i kamienia karbunkułowego, i ro zlicznych farb, a wszelakiego kamienia

Karoli1908Hu 2. Én pedig teljes tehetségem szerint az én Istenem háza számára bőségesen szereztem aranyat az arany szerszámokra, ezüstöt az ezüst szerszámokra, rezet a rézre, vasat a vásra, fákat a fákra, ónyxköveket, foglalni való köveket, veres köveket, különbszínű köveket; mindenféle

drogiego, i kamienia marmurowego dostatek wielki.

RuSV1876 2 Всеми силами я заготовил для дома Бога моего золото для золотых вещей и серебро для серебряных, и медь для медных, железо для железных, и дерева для деревянных, камни оникса и камни вставные, камни красивые и разноцветные, и всякие дорогие камни, и множество мрамора;

drágaköveket; márványköveket is bőséggel.

БКуліш 2. Що було в мене сили, наготував я для дому Бога мого: золота на золотий посуд, і срібла на срібний, і міді на мідяний, і заліза на залізний, і дерева на деревяний; камені ониксові, рубіни вставні, камінці дорогі й різноцвітні та велику силу мармуру;

FI33/38 3. Koska minun Jumalani temppeli on minulle rakas, minä vielä luovutan omistamani kullan ja hopean Jumalani temppeliä varten, kaiken lisäksi, minkä olen pyhäkköä varten hankkinut:

CPR1642 3. Ja olen andanut minun omastakin hywydestäni (sillä minulla on hywä tahto minun Jumalani huonelle) cilda ja hopiata Jumalan pyhän huoneeseen ylidze sen caiken cuin minä olen walmistanut.

Biblia1776 3. Ja olen vielä antanut hyvästä tahdostani Jumalani huoneesen mitä minun omani on, kultaa ja hopiaa, ylitse sen kaiken, minkä minä olen valmistanut pyhän huoneesen:

MLV19 3 Moreover also, because I have set my affection on the house of my God, seeing that I have a treasure of my own of gold and silver, I give it to the house of my God over

KJV 3. Moreover, because I have set my affection to the house of my God, I have of mine own proper good, of gold and silver, which I have given to the house of my God, over and

and above all that I have prepared for the
holy house,

above all that I have prepared for the holy
house,

Dk1871 3. Og desuden, fordi; jeg har Behagelighed til
min Guds Hus, har jeg givet, hvad jeg ejer af
Guld og Sølv; dette har jeg givet til min Guds
Hus foruden alt det, som jeg har samlet til
Helligdommens Hus:

KXII 3. Derutöfver, af ynnest till mins Guds hus,
hafver jag det mitt eget är, guld och silfver;

PR1739 3. Ja weel, et mul hea meel mo Jummala
koiast, siis on mul üks isse kulla ja höbbeda
warrantus, mis ma peälegi omma Jummala
koia tarwis annan, isse keik se, mis ma se
pühha koia tarwis ollen kokko saatnud.

LT 3. Be to, Dievo namams aš pridedu iš savo
nuosavybės aukso ir sidabro:

Luther1912 3. berdas, aus Wohlgefallen am Hause
meines Gottes, habe ich eigenes Gutes, Gold
und Silber,

Ostervald-Fr 3. De plus, dans mon affection pour la
maison de mon Dieu, je donne, pour la
maison de mon Dieu, outre toutes les choses
que j'ai préparées pour la maison du
sanctuaire, ce que j'ai d'or et d'argent
m'appartenant en propre:

RV'1862 3. Y además de esto, por cuanto tengo mi
contentamiento en la casa de mi Dios, yo
tengo en mi tesoro particular oro y plata, el
cual he dado para la casa de mi Dios, además
de todas las cosas, que he aparejado para la
casa del santuario.

SVV1770 3 En daartoe, uit mijn welgevallen tot het
huis mijns Gods, geef ik het bijzonder goud
en zilver, dat ik heb, tot het huis mijns Gods
daarenboven, behalve al wat ik ten huize des
heiligdoms bereid heb;

- | | | |
|---|---------------------|---|
| <p>PL1881 3. Nadto z chęci mojej ku domowi Boga mego osobne złoto i srebro, które mam, oddaję na dom Boga mego, oprócz tego wszystkiego, com zgotował na dom świątnicy;</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>3. Ezenfölül, mivel nagy kedvem van az én Istenem házához, a mi kincsem, aranyam [2†] és ezüstöm van, oda adom az én Istenem házának szükségére, azok mellett, [3†] a melyeket szereztem a szentház számára.</p> |
| <p>RuSV1876 3 и еще по любви моей к дому Бога моего, есть у меня сокровище собственное из золота и серебра, и его я отдаю для дома Бога моего, сверх всего, что заготовил я для святого дома:</p> | <p>БКуліш</p> | <p>3. До того - по моїй щирості до дому Бога мого - є ще в мене власний скарб золота й срібла, й се я даю на дом Бога мого, окрім того всього, що я приготував для сьвятого дому:</p> |
| <p>FI33/38 4. kolmetuhatta talenttia kultaa, Oofirin kultaa, ja seitsemäntuhatta talenttia puhdistettua hopeata huoneitten seinien silaamiseksi,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>4. Kolmetuhatta leiviskää ophirin kultaa ja seitsemäntuhatta leiviskää puhdasta hopiaa, silata huonetten seiniä,</p> |
| <p>CPR1642 4. Colme tuhatta leiwiskätä Ophirin culda ja seidzemen tuhatta leiwiskätä puhdast hopiata silata huonen seiniä.</p> | | |
| <p>MLV19 4 even three thousand talants of gold, of the gold of Ophir and seven thousand talants of refined silver, with which to overlay the walls of the houses,</p> | <p>KJV</p> | <p>4. Even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses withal:</p> |

Dk1871	4. Tre Tusinde Gentner Guld af Ofirs Guld og syv Tusind Centner lutret Sølv til at beslaa Husenes Vægge med,	KXII	4. Tretusend centener guld af Ophir, och sjutusend centener klart silfver, det gifver jag till Guds helga hus, utöfver allt det jag förskickat hafver till att öfverdraga väggarna i husen;
PR1739	4. Kolmtuhhat talenti kulda Owiri kullast, ja seitsetuhhat talenti selgeks sullatud hõbbetat, honete mürid sega karratada.	LT	4. tris tūkstančius talentų Ofyro aukso, septynis tūkstančius talentų valyto sidabro sienoms aptraukti,
Luther1912	4. dreitausend Zentner Gold von Ophir und siebentaused Zentner lauterer Silber, das gebe ich zum heiligen Hause Gottes außer allem, was ich zugerichtet habe, die Wände der Häuser zu überziehen,	Ostervald-Fr	4. Trois mille talents d'or, d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent épuré, pour revêtir les parois des bâtimens;
RV'1862	4. Tres mil talentos de oro, de oro de Ofir, y siete mil talentos de plata afinada, para cubrir las paredes de las casas.	SVV1770	4 Drie duizend talenten gouds, van het goud van Ofir, en zeven duizend talenten gelouterd zilver, om de wanden der huizen te overtrekken;
PL1881	4. To jest trzy tysiące talentów złota, złota z Ofir, i siedm tysięcy talentów srebra najczystsze na okrycie ścian gmachów;	Karoli1908Hu	4. Háromezer tálentom aranyat Ofir aranyából és hétezer tálentom tiszta ezüstöt, a házak falainak [4†] beborítására.
RuSV1876	4 три тысячи талантов золота, золота Офирского, и семь тысяч талантов серебра чистого, для обложения стен в домах,	БКуліш	4. Три тисячі талантів золота, золота Офирського, та сім тисяч талантів щирого срібла на обкладки стін в домах,

FI33/38 5. kultaa kultaesineihin ja hopeata hopeaesineihin ja kaikkinaisiin taitomiesten kätten töihin. Tahtooko kukaan muu tänä päivänä tuoda vapaaehtoisesti, täysin käsin, lahjoja Herralle?

CPR1642 5. Että se on culda cuin culda on ja hopia cuin hopia on ja caickinaisijn töihin tekiäin käden cautta. Ja cuca on hywän tahtoinen täyttämän hänen kättäns HERran edes?

MLV19 5 of gold for the (things of) gold and of silver for the (things of) silver and for all manner of work (to be made) by the hands of artisans. Who then offers willingly to consecrate himself this day to Jehovah?

Dk1871 5. at der kan være Guld til Guldtøjet og Sølv til Sølvøjet og til alt det Arbejde, der udføres ved Mestres Haand; og hvo er villig til at fylde sin Haand i Dag for Herren?

PR1739 5. Kulda, mis kullast, ja höbbedat, mis höbbedast tulleb tehha , ja keige tö tarwis, mis seppad tewad; ja kes wöttab hea melega omma kät tänna Jehowale täita?

Biblia1776 5. Kultaa kultaisiin, ja hopiaa hopiaisiin ja kaikkinaisiin töihin, tekiäin käden kautta. Ja kuka on hyväntahtoinen täyttämään kättänsä tänäpäpä Herralle?

KJV 5. The gold for things of gold, and the silver for things of silver, and for all manner of work to be made by the hands of artificers. And who then is willing to consecrate his service this day unto the LORD?

KXII 5. Så att af guld blifver det af guld vara skall, och af silfver det af silfver vara skall, och till allahanda verk igenom mästarens hand. Och ho är nu i dag friviljog till att fylla sina hand Herranom?

LT 5. aukso auksiniams ir sidabro sidabriniam dirbiniam, kuriuos padarys meistrai. Kas iš jūsup šian dien laisva valia norėtų aukoti Viešpačiui?''

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 5. daß golden werde, was golden, silbern, was silbern sein soll, und zu allerlei Werk durch die Hand der Werkmeister. Und wer ist nun willig, seine Hand heute dem HERRN zu füllen?</p> | <p>Ostervald-Fr 5. L'or pour ce qui doit être d'or, et l'argent pour ce qui doit être d'argent, et pour toute l'œuvre à faire par la main des ouvriers. Qui est disposé à présenter volontairement aujourd'hui ses offrandes à l'Éternel?</p> |
| <p>RV'1862 5. Y oro para las cosas de oro, y plata para las de plata, y para toda la obra de manos de los oficiales. ¿Y quién quiere hoy consagrar a Jehová?</p> | <p>SVV1770 5 Goud tot de gouden, en zilver tot de zilveren vaten, en tot alle werk, door de hand der werkmeesteren te maken. En wie is er willig, heden zijn hand den HEERE te vullen?</p> |
| <p>PL1881 5. Złota na naczynie złote, a srebra na srebrne, i na wszystkie roboty rąk rzemieślniczych; i jeźliby jeszcze kto chciał co dobrowolnie dziś ofiarować Panu?</p> | <p>Karoli1908Hu 5. Aranyat az arany szerszámokra, ezüstöt az ezüstre és minden sükségre, a mesteremberek kezéhez. És ha valaki még adni akar, szabad akaratja szerint, töltse meg az ő kezét ma és adjon, a mit akar az Úrnak.</p> |
| <p>RuSV1876 5 для каждой из золотых вещей, и для каждой из серебряных, и для всякого изделия рук художнических. Не поусердствует ли еще кто жертвовать сегодня для Господа?</p> | <p>БКуліш 5. Щоб було золоте, що повинно бути золотим, а срібне, що має бути срібним, і на всякі вироби рук штукарських. А тепер може ще чия ласка, пожертвувати сьогодні для Господа?</p> |
| <p>FI33/38 6. Silloin tulivat vapaaehtoisesti perhekunta-päämiehet, Israelin sukukuntien ruhtinaat, tuhannen- ja sadanpäämiehet ja kuninkaan töiden ylivalvojat.</p> | <p>Biblia1776 6. Niin isäin päämiehet ja Israelin sukukuntain päämiehet, niin myös tuhanten ja satain päämiehet, ja kuninkaan töiden päämiehet olivat hyväntahtoiset,</p> |

CPR1642 6. Nlin Isäin Förstit ja Israelin sucucundain Förstit nijn myös tuhannen ja sadan Förstit ja Cuningan töiden Förstit olit hywän tahtoiset.

MLV19 6 Then the rulers of the fathers and the rulers of the tribes of Israel and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers over the king's work, offered willingly.

KJV 6. Then the chief of the fathers and princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers of the king's work, offered willingly,

Dk1871 6. Da gave Øversterne for Fædrenehusene og Israels Stammers Øverster og Øversterne over tusinde og over hundrede og Øversterne over Kongens Arbejde frivilligt.

KXII 6. Då voro Förstarna för fäderna, Förstarna för Israels släfter, Förstarna öfver tusend och öfver hundrad, och Förstarna öfver Konungsärenden, friviljoge;

PR1739 6. Siis wötsid hea melega anda wannematte üllemad, ja Israeli souarrude üllemad, ja pealikkud ülle igga tuhhande ja ülle igga saa, ja üllemad kunninga tö ülle.

LT 6. Izraelio giminių ir šeimų vadai, tūkstantininkai, šimtininkai bei karaliaus darbų vyriausieji prievaizdai aukoję dosniai

Luther1912 6. Da waren die Fürsten der Vaterhäuser, die Fürsten der Stämme Israels, die Fürsten über tausend und über hundert und die Fürsten über des Königs Geschäfte willig

Ostervald-Fr 6. Alors les chefs des pères, les chefs des tribus d'Israël, les chefs de milliers et de centaines, ainsi que les intendants du roi, firent volontairement des offrandes.

RV'1862 6. Entónces los príncipes de las familias, y los príncipes de las tribus de Israel, tribunos y centuriones, con los príncipes que tenían a cargo la obra del rey, ofrecieron de su

SVV1770 6 Toen gaven vrijwillig de oversten der vaderen, en de oversten der stammen van Israel, en de oversten der duizenden en der honderden, en de oversten van het werk des

voluntad,

konings;

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 6. Tedy dobrowolnie ofiarowali przedniejsi z domów i przedniejsi z pokoleó Izraelskich, i półkownicy, i rotmistrze, i przełożeni nad robotą królewską. | Karoli1908Hu | 6. Azért szabad akaratjok szerint adának ajándékokat az atyák fejedelmei, az Izráel nemzetségeinek fejedelmei, az ezredesek, századosok és a király dolgainak fejedelmei. |
| RuSV1876 | 6 И стали жертвовать начальники семейств и начальникиколен Израилевых, и начальники тысяч и сотен, и начальники над имениями царя. | БКуліш | 6. І почали жертвувати старшини в родинах, і началники над поколіннями Ізрайлевими, й тисячники та сотники, й управителі майна царського. |
| FI33/38 | 7. Ja he antoivat Jumalan temppelissä tehtäviin töihin viisituhatta talenttia ja kymmenentuhatta dareikkia kultaa, kymmenentuhatta talenttia hopeata, kahdeksantoista tuhatta talenttia vaskea ja satatuhatta talenttia rautaa. | Biblia1776 | 7. Ja antoivat Jumalan huoneen palvelukseen viisituhatta leiviskää kultaa, ja kymmenentuhatta kultapenninkiä , ja kymmenentuhatta leiviskää hopiaa, kahdeksantoistakymmentä tuhatta leiviskää vaskea, ja satatuhatta leiviskää rautaa. |
| CPR1642 | 7. Ja annoit Jumalan huonen palweluxeen wijsi tuhatta leiwiskätä culda ja kymmenen tuhatta culdapenningitä ja kymmenen tuhatta leiwiskätä hopena cahdexantoistakymmendä leiwiskätä waske ja sata tuhatta leiwiskätä rauta. | | |
| MLV19 | 7 And they gave for the service of the house of God of gold five thousand talants and ten | KJV | 7. And gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten |

thousand 128-grain weights and of silver ten thousand talents and of brass eighteen thousand talents and of iron a hundred thousand talents.

thousand drams, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and one hundred thousand talents of iron.

Dk1871 7. Og de gave til Arbejdet paa Guds Hus fem Tusinde Gentner Guld og ti Tusinde Drakmer og ti Tusinde Centner Sølv og atten Tusinde Gentner Kobber og hundrede Tusinde Gentner Jern.

KXII 7. Och gåfvo till ämbeten i Guds hus femtusend centener guld, och tiotusend gylden, och tiotusend centener koppar, och hundradetusend centener jern.

PR1739 7. Ja nemmad andsid Jummala koia tarwidusseks kulda wiistuhhat talenti, ja kümmetuhhat adarkonit, ja höbbadat kümmetuhhat talenti, ja waske kahheksateistkummend tuhhat talenti, ja rauda saddakord tuhhat talenti.

LT 7. ir davė Dievo namų statybai penkis tūkstančius talentų aukso ir dešimt tūkstančių auksinių monetų; dešimt tūkstančių talentų sidabro, aštuoniolika tūkstančių talentų vario ir šimtą tūkstančių talentų geležies.

Luther1912 7. und gaben zum Amt im Hause Gottes fünftausend Zentner Gold und zehntausend Goldgulden und zehntausend Zentner Silber, achtzehntausend Zentner Erz und hunderttausend Zentner Eisen.

Ostervald-Fr 7. Ils donnèrent, pour le service de la maison de Dieu, cinq mille talents d'or, dix mille dariques, dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents d'airain, et cent mille talents de fer.

RV'1862 7. Y dieron para el servicio de la casa de Dios cinco mil talentos de oro, y diez mil sueldos: y diez mil talentos de plata, y diez y ocho mil talentos de metal, y cien mil talentos de

SVV1770 7 En zij gaven, tot den dienst van het huis Gods, vijf duizend talenten gouds, en tien duizend drachmen, en tien duizend talenten zilvers, en achttien duizend talenten kopers,

hierro.

en honderd duizend talenten ijzers.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 7. I złożyli na usługą domu Bożego złota talentów pięć tysięcy, i złotych dziesięć tysięcy, a srebra talentów dziesięć tysięcy, i midzi ośmnaście tysięcy talentów, a żelaza sto tysięcy talentów.</p> | <p>Karoli1908Hu 7. És adának az Isten házának szükségére ötezer talentom aranyat és tízezer dáríkot; tízezer talentom ezüstöt és tizennyolczezer talentom rezet és százezer talentom vasat.</p> |
| <p>RuSV1876 7 И дали на устройство дома Божия пять тысяч талантов и десять тысяч драхм золота, и серебра десять тысяч талантов, и меди восемнадцать тысяч талантов, и железа сто тысяч талантов.</p> | <p>БКуліш 7. І дали на будову дому Божого пять тысяч талантів і десять тисяч драхм золота, а срібла десять тисяч талантів, міді же вісімнадцять тисяч талантів, а заліза сто тисяч талантів.</p> |
| <p>FI33/38 8. Ja jolla oli hallussaan jalokiviä, antoi ne Herran temppelin aarteisiin, geersonilaisen Jehielin huostaan.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja joiden tyköä kiviä löydettiin, ne he antoivat Herran huoneen tavaroihin, Jehielin Gersonilaisen käden alle.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja joiden tykö kiwiä löyttin ne he annoit HERran huonen tavaroihin. Jehielin Gersoniterin käden ala.</p> | |
| <p>MLV19 8 And those with whom (precious) stones were found gave them to the treasure of the house of Jehovah under the hand of Jehiel the Gershonite.</p> | <p>KJV 8. And they with whom precious stones were found gave them to the treasure of the house of the LORD, by the hand of Jehiel the Gershonite.</p> |
| <p>Dk1871 8. Og de, hos hvem der blev fundet Stene,</p> | <p>KXII 8. Och när hvilkom stenar funne vordo, dem</p> |

	gave dem til Herrens Hus's Skat ved Jehiels Gersonitens Haand.		gåfvo de till håfvor uti Herrans hus, under Jehiels hand, den Gersonitens.
PR1739	8. Ja mis kallist kiwwast kellegi jurest leiti, sedda andsid nemmad Jehowa koia warrandusse tarwis Jehieli kää alla, kes Kersoni poegest .	LT	8. Kas turėjo brangių akmenų, atidavė juos Viešpaties namų išdui, geršono Jehielio globon.
Luther1912	8. Und bei welchem Steine gefunden wurden, die gaben sie zum Schatz des Hauses des HERRN unter die Hand Jehiels, des Gersoniten.	Ostervald-Fr	8. Enfin, les pierres précieuses que chacun trouva chez soi, ils les mirent au trésor de la maison de l'Éternel, entre les mains de Jéchiel, le Guershonite.
RV'1862	8. Y dió cada uno las piedras preciosas con que se halló para el tesoro de la casa de Jehová, en mano de Jahiel Gersonita.	SVV1770	8 En bij wien stenen gevonden werden, die gaven zij in den schat van het huis des HEEREN, onder de hand van Jehiel, den Gersoniet.
PL1881	8. Ci też co mieli drogie kamienie, dawali je do sksarbu domu Paóskiego, do rąk Jehijela Giersoóczyka.	Karoli1908Hu	8. És valakinél drágakövek találtatának, adák az Úr házának kincséhez, a Gersoniták közül való [5†] Jéhiel kezébe.
RuSV1876	8 И у кого нашлись дорогие камни, те отдавали и их в сокровищницу дома Господня, на руки Иехиилу Герсонитянину.	БКуліш	8. І в кого знайшлись діяменти, ті віддавали й їх до скарбівні дому Господнього, на руки Ехієля Герсоненка.
FI33/38	9. Ja kansa iloitsi heidän alttiudestaan, sillä he antoivat ehyellä sydämellä vapaaehtoiset lahjansa Herralle; ja kuningas Daavid oli myös	Biblia1776	9. Ja kansa iloitsi, että he niin hyvästä tahdosta antoivat; sillä he antoivat Herralle vaasta sydämestä, vapaasta tahdostansa. Ja

suuresti iloissansa.

kuningas David oli myös sangen suuresti iloissansa.

CPR1642 9. Ja Canssa olit iloiset ja hywän tahtoiset: sillä he annoit HERralle caikest sydämeest wapast tahdostans. Ja Cuningas Dawid oli myös sangen suurest iloisans.

MLV19 9 Then the people rejoiced, because they offered willingly, because with a perfect heart they offered willingly to Jehovah. And David the king also rejoiced with great joy.

KJV 9. Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with perfect heart they offered willingly to the LORD: and David the king also rejoiced with great joy.

Dk1871 9. Og Folket var glad over, at de gave frivilligt; thi de gave Herren af et retskaffent Hjerte, frivilligt; og Kong David glædede sig ogsaa med stor Glæde.

KXII 9. Och folket var gladt, att de så friviljoge voro; ty de gåfvo Herranom af allo hjerta friviljoge. Och Konung David fröjdade sig desslikes högeliga;

PR1739 9. Ja rahwas ollid röömsad, et nemmad ollid hea melega annud, sest nemmad ollid hea-kohtlasest süddamest hea melega Jehowale annud, ja kunningas Tawet olli ka üpris wägga römus.

LT 9. Tauta džiaugėsi, nes jie aukojo Viešpačiui dosniai ir tobula širdimi, ir karalius Dovydas tuo taip pat labai džiaugėsi.

Luther1912 9. Und das Volk ward fröhlich, daß sie willig waren; denn sie gaben's von ganzem Herzen dem HERRN freiwillig. Und David, der König, freute sich auch hoch

Ostervald-Fr 9. Et le peuple se réjouit de ses dons volontaires; car ils faisaient de tout cœur leurs offrandes volontaires à l'Éternel; et le roi David en eut aussi une grande joie.

RV'1862	9. Y el pueblo se holgó de que hubiesen contribuido de su voluntad; porque con entero corazón ofrecieron voluntariamente a Jehová.	SVV1770	9 En het volk was verblijd over hun vrijwillig geven; want zij gaven met een volkomen hart den HEERE vrijwillig; en de koning David verblijdde zich ook met grote blijdschap.
PL1881	9. I weselił się lud, że tak ochotnie ofiarowali. Albowiem sercem doskonałym chętnie ofiarowali Panu; także i król Dawid weselił się weselem wielkiem.	Karoli1908Hu	9. És örvendeze a sokaság, hogy szabad akaratjokból adának; mert tiszta szívökből adakozának az Úrnak; Dávid király is nagy örömmel örvendezett.
RuSV1876	9 И радовался народ усердию их, потому что они от всего сердца жертвовали Господу, также и царь Давид весьма радовался.	БКуліш	9. І радий був народ, що вони розщедрились, бо вони жертвували Господеві від щирого серця, а й царь Давид так само радїв вельми.
FI33/38	10. Ja Daavid kiitti Herraa koko seurakunnan läsnäollessa; Daavid sanoi: Ole kiitetty, Herra, meidän isämme Israelin Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen.	Biblia1776	10. Ja David kiitti Herraa kaiken kansan edestä ja sanoi: kiitetty ole sinä Herra, Israelin meidän isämme Jumala ijankaikkisesta ijankaikkiseen!
CPR1642	10. Kijtti Jumalata ja sanoi caiken Canssan edes: kijtetty ole sinä HERra Israelin meidän Isäim Jumala ijancaickisest.		
MLV19	10 Therefore David praised Jehovah before all the assembly. And David said, You are blessed, O Jehovah, the God of Israel our father, everlasting and everlasting.	KJV	10. Wherefore David blessed the LORD before all the congregation: and David said, Blessed be thou, LORD God of Israel our father, for ever and ever.

Dk1871	10. Og David lovede Herren for den ganske Forsamlings Øjne, og David sagde: Lovet være du, Herre, Israels vor Faders Gud, fra Evighed og til Evighed!	KXII	10. Och lofvade Herran, och sade inför hela menighetene: Lofvad vare du, Herre, Israels vår foders Gud, ifrån evighet till evighet.
PR1739	10. Ja Tawet kitis Jehowat keige koggodusse silma ees, ja Tawet ütles: Kidetud olgo sinna Jehowa meie issa Israeli Jummal ikka ja iggaweste.	LT	10. Dovydas garbino Viešpatj susirinkusių akivaizdoje ir tarė: "Garbė Tau per amžius, Viešpatie, mūsų tėvo Izraelio Dieve!
Luther1912	10. und lobte den HERRN und sprach vor der ganzen Gemeinde: Gelobt seist du, HERR, Gott Israels, unsers Vaters, ewiglich.	Ostervald-Fr	10. Puis David bénit l'Éternel, en présence de toute l'assemblée. Et David dit: O Éternel! Dieu d'Israël notre père, béni sois-tu d'éternité en éternité!
RV'1862	10. Asimismo el rey David se holgó mucho, y bendijo a Jehová delante de toda la congregación; y dijo David: Bendito seas tú, oh Jehová Dios de Israel nuestro padre, de siglo a siglo.	SVV1770	10 Daarom loofde David den HEERE voor de ogen der ganse gemeente; en David zeide: Geloofd zijt Gij, HEERE, God van onzen vader Israel, van eeuwigheid tot in eeuwigheid!
PL1881	10. Przetoż błogosławił Dawid Panu przed obliczem wszystkiego zgromadzenia, i rzekł: Błogosławionyś ty Panie, Boże Izraela, ojca naszego, od wieku aż na wieki.	Karoli1908Hu	10. Hálákat ada azért Dávid az Úrnak az egész gyülekezet előtt, és monda Dávid: Áldott vagy te, Uram, Izráelnek, a mi atyánknak Istene, öröktől fogva mind örökké!
RuSV1876	10 И благословил Давид Господа пред	БКуліш	10. І благословив Давид Господа перед

всем собранием, и сказал Давид:
благословен Ты, Господи Боже Израиля,
отца нашего, от века и до века!

усією громадою, й промовив Давид:
Славен єси, Господи, Боже Ізраїля, отця
нашого по віки вічні!

FI33/38 11. Sinun, Herra, on suuruus ja väkevyys ja
loisto ja kunnia ja kirkkaus, sillä sinun on
kaikki taivaassa ja maan päällä. Sinun, Herra,
on valtakunta, ja sinä olet korotettu kaiken
pääksi.

Biblia1776 11. Sillä sinun, Herra, on suuruus, ja voima,
ja kunnia, ja voitto, ja kiitos; sillä kaikki, mitä
taivaassa ja maan päällä on, se on sinun.
Sinun Herra on valtakunta, ja sinä olet
korotettu kaikkein päämiesten ylitse.

CPR1642 11. Sillä sinun on suuruus ja woima ja cunnia
ja woitto ja kijtos: sillä caicki mitä maan
päällä ja taiwas on se on sinun. Sinun HERra
on waldacunda ja sinä olet corgotettu
caickein päämiesten ylidze.

MLV19 11 Yours, O Jehovah, is the greatness and the
power and the glory and the victory and the
majesty, for all that is in the heavens and on
the earth (is yours). Yours is the kingdom, O
Jehovah and you are exalted as head above
all.

KJV 11. Thine, O LORD, is the greatness, and the
power, and the glory, and the victory, and
the majesty: for all that is in the heaven and
in the earth is thine; thine is the kingdom, O
LORD, and thou art exalted as head above
all.

Dk1871 11. Dig, Herre ! hører Majestæt og Vælde og
Herlighed og Sejr og Ære til; thi alt i
Himmelen og paa Jorden er dit, ja, dit, Herre
! er Riget, og du er ophøjet over alt til et

KXII 11. Dig, Herre, tillhörer majestät och magt,
härlighet, seger och tack; ty allt det i
himmelen och på jordene är, det är ditt; ditt,
Herre, är riket, och du äst upphöjd öfver all

Hoved.

PR1739 11. Jehowa, sul on surus, ja wäggi, ja illo, ja woimus, ja suur au, kül keik, mis taewas ja Ma peäl; sinno pärralt, Jehowa, on kunningriik, ja sa töstad ennast üllemaks ülle keige asjade.

ting till en öfversta.

LT 11. Tavo, Viešpatie, yra didybė ir galybė, ir pergalė, ir šlovė, ir išaukštinimas, nes Tau priklausio visa danguje ir žemėje. Viešpatie, Tavo yra karalystė ir Tu esi valdovas virš visko.

Luther1912 11. Dir, HERR, gebührt die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn alles, was im Himmel und auf Erden ist. das ist dein. Dein, HERR, ist das Reich, und du bist erhöht über alles zum Obersten.

Ostervald-Fr 11. A toi, Éternel, la grandeur, la force et la magnificence, l'éternité et la splendeur, car tout ce qui est dans les cieux et sur la terre t'appartient. A toi, Éternel, est le règne, et tu t'élèves en souverain au-dessus de tout.

RV'1862 11. Tuya, oh Jehová, es la magnificencia, y la fuerza, y la gloria, la victoria, y el honor: porque todas las cosas que están en los cielos y en la tierra son tuyas. Tuyo, oh Jehová, es el reino, y la altura sobre todos los que son por cabezas.

SVV1770 11 Uw, o HEERE, is de grootheid, en de macht, en de heerlijkheid, en de overwinning, en de majesteit; want alles, wat in den hemel en op aarde is, is Uw: Uw, o HEERE, is het Koninkrijk, en Gij hebt U verhoogd tot een Hoofd boven alles.

PL1881 11. Twoja jest, Panie! wielmożność, i moc, i sława, i zwycięstwo, i cześć, i wszystko na niebie i na ziemi; twoje jest, Panie! królestwo, a tyś jest wywyższony nad wszelką zwierzchność.

Karoli1908Hu 11. Oh Uram, tied a nagyság, hatalom, dicsőség, [6†] örökkévalóság és méltóság, sőt minden, valami a mennyben és a földön van, tied! Tied, oh Uram, az ország, te magasztalod fel magadat, hogy légy minden fejedelmek felett!

RuSV1876 11 Твое, Господи, величие, и могущество,

БКуліш 11. Твоя, Господи, величність, і сила, й

и слава, и победа и великолепие, и все,
что на небе и на земле, Твое : Твое,
Господи, царство, и Ты превыше всего, как
Владычествующий.

слава, й побіда, й пишнота, й все, що на
небі й на землі, твоє; твоє, Господи,
царство, й ти висший над усе, яко
Владика.

FI33/38 12. Rikkaus ja kunnia tulevat sinulta, sinä
hallitset kaikki, ja sinun kädessäsi on voima ja
väkevyys. Sinun vallassasi on tehdä mikä
tahansa suureksi ja väkeväksi.

Biblia1776 12. Rikkaus ja kunnia ovat sinun edessäs, ja
sinä hallitset kaikki kappaleet, ja sinun
kädessäs on väki ja voima: sinun kädessäs on
kaikki suureksi ja väkeväksi tehdä.

CPR1642 12. Rickaus ja cunnia owat sinun edesäs ja
sinä hallidzet caicki cappalet. Sinun myös
kädesäs on wäki ja woima sinä teet suurexi ja
wäkewäxi.

MLV19 12 Both riches and honor come of you and
you rule over all. And in your hand is power
and might. And in your hand it is to make
great and to give strength to all.

KJV 12. Both riches and honour come of thee,
and thou reignest over all; and in thine hand
is power and might; and in thine hand it is to
make great, and to give strength unto all.

Dk1871 12. Og Rigdom og Ære er for dit Ansigt, og du
regerer over alting, og Kraft og Vælde er i din
Haand; og i din Haand staar det at gøre alt
stort og stærkt.

KXII 12. Dine äro rikedomar och härlighet för dig,
du råder öfver all ting; i dine hand står kraft
och magt, i dine hand står det att göra hvar
och en stor och stark.

PR1739 12. Ja rikkus ja au tulleb sinno käest, ja sinna
wallitsed ülle keikide, ja sinno kä on rammo
ja wäggi, ja sinno kä on keik sureks tehha ja

LT 12. Iš Tavęs ateina turtai ir garbė, Tu viskam
karaliauji. Tavo rankoje yra jėga ir galybė, Tu
gali išaukštinti ir suteikti stiprybės.

kinnitada.

Luther1912 12. Reichtum und Ehre ist vor dir; Du herrschest über alles; in deiner Hand steht Kraft und Macht; in deiner Hand steht es, jedermann groß und stark zu machen.

Ostervald-Fr 12. La richesse et la gloire viennent de toi, tu as la domination sur tout; la force et la puissance sont en ta main, et en ta main est le pouvoir d'agrandir et de fortifier toutes choses.

RV'1862 12. Las riquezas y la gloria están delante de tí, y tú señoreas a todos: y en tu mano está la potencia y la fortaleza: y en tu mano es la grandeza y la fuerza de todas las cosas.

SVV1770 12 En rijkdom en eer zijn voor Uw aangezicht, en Gij heerst over alles; en in Uw hand is kracht en macht; ook staat het in Uw hand alles groot te maken en sterk te maken.

PL1881 12. I bogactwa, i sława od ciebie są, a ty panujesz nad wszystkimi, a w rękach twych jest moc i siła, i w ręce twojej jest wywyżzyć i utwierdzić wszystko.

Karoli1908Hu 12. A gazdagság és a dicsőség mind te tőled vannak, és te uralkodol mindeneken; a te kezedben van mind az erősség és [7†] mind a birodalom; a te kezedben van mindeneknek felmagasztaltatása és megerősíttetése.

RuSV1876 12 И богатство и слава от лица Твоего, и Ты владычествуешь над всем, и в руке Твоей сила и могущество, и во власти Твоей возвеличить и укрепить все.

БКуліш 12. I багатство й слава від лиця твого, й ти володієш над усім, і в твоїй руці сила й могутість, і твоя власть, зробити кожного великим і дужим.

FI33/38 13. Me siis kiitämme sinua, meidän Jumalaamme; me ylistämme sinun ihanaa nimeäsi.

Biblia1776 13. Ja nyt meidän Jumalamme! me kiitämme sinua, ja ylistämme sinun kunnias nimeä.

CPR1642 13. MEidän Jumalam me kijtäm sinua ja sinun
herraudes nime ylistäm.

MLV19 13 Now therefore, our God, we thank you
and praise your glorious name.

KJV 13. Now therefore, our God, we thank thee,
and praise thy glorious name.

Dk1871 13. Og nu, vor Gud! vi takke dig og love din
Herligheds Navn.

KXII 13. Nu, vår Gud, vi tacke dig, och prise dins
härlighets Namn.

PR1739 13. Ja nüüd, meie Jummal, meie tänname
sind, ja kidama so illusa nimme.

LT 13. Mūsų Dieve, mes dėkojame Tau ir
giriame Tavo šlovingą vardą.

Luther1912 13. Nun, unser Gott, wir danken dir und
rühmen den Namen deiner Herrlichkeit.

Ostervald-Fr 13. Maintenant, ô notre Dieu! nous te
louons, et nous célébrons ton nom glorieux.

RV'1862 13. Ahora pues Dios nuestro, nosotros te
glorificamos, y loamos el nombre de tu
grandeza.

SVV1770 13 Nu dan, onze God, wij danken U, en loven
den Naam Uwer heerlijkheid.

PL1881 13. Teraz tedy, Boże nasz! wyznajemy cię, a
chwalimy imię sławy twojej.

Karoli1908Hu 13. Most azért, oh mi Istenünk, vallást
teszünk előtted, és dicsérjük a te dicsőséges
nevedet;

RuSV1876 13 И ныне, Боже наш, мы славословим
Тебя и хвалим величественное имя Твое.

БКуліш 13. І тепер, Боже наш, ми славимо тебе й
хвалимо величне ім'я твоє.

FI33/38 14. Sillä mitä olen minä, ja mitä on minun
kansani, kyetäksemme antamaan tällaisia
vapaaehtoisia lahjoja? Vaan kaikki tulee

Biblia1776 14. Sillä mikä minä olen, ja mikä on minun
kansani, että me olemme niin paljon voineet
antaa hyvällä mielellä, niinkuin se nyt

sinulta, ja omasta kädestäsi olemme sen sinulle antaneet.

tapahtuu? sillä se on kaikki sinulta tullut, ja sinun kädestäs olemme me antaneet sinulle sen.

CPR1642 14. Sillä mikä minä olen ja mikä on minun Canssan? Että me olem niijn paljo woinet että me uhram hywällä mielellä nijncuin se nyt tapahtu? sillä se on caicki sinulda tullut ja sinun kädestäs olemma me andanet sinulle sen.

MLV19 14 But who am I and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? For all things come of you and of your own have we given you.

KJV 14. But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of thee, and of thine own have we given thee.

Dk1871 14. Thi hvad er jeg, og hvad er mit Folk, at vi skulle have Kraft til at give frivilligt, som det her er sket? thi det er alt af dig, og af din Haand have vi givet dig det.

KXII 14. Ty hvad är jag, hvad är mitt folk, att vi skulle åstadkomma kraft till att gifva friviljeliga, såsom nu tillgår? Ty af dig är det allt kommet, och af dine hand hafve vi det gifvit dig.

PR1739 14. Ja kes ollen minna kül, ja mis on mo rahwas? et meil joud olleks, sedda wisi hea melega anda : sest sinno käest on keik, ja sinno käest olleme sulle annud.

LT 14. Kas esu aş ir kas mano tauta, kad mes galėtume taip dosniai aukoti Tau? Juk iš Tavęs ateina viskas, o mes tik atiduodame, ką gavome iš Tavęs.

Luther1912 14. Denn was bin ich? Was ist mein Volk, daß Ostervald-Fr 14. Car qui suis-je, et qui est mon peuple,

wir sollten vermögen, freiwillig so viel zu geben? Denn von dir ist alles gekommen, und von deiner Hand haben wir dir's gegeben.

que nous ayons le pouvoir d'offrir ainsi volontairement? Car tout vient de toi; et de ta main nous vient ce que nous te donnons.

RV'1862 14. Porque ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que pudiésemos ofrecer de nuestra voluntad cosas semejantes? Porque todo es tuyo, y de tu mano te lo damos.

SVV1770 14 Want wie ben ik, en wat is mijn volk, dat wij de macht zouden verkregen hebben, om vrijwillig te geven als dit is? Want het is alles van U, en wij geven het U uit Uw hand.

PL1881 14. Albowiem cużem ja, i co jest lud mój, żebyśmy ty siły mieli, tobie to dobrowolnie ofiarować? gdyż od ciebie jest wszystko, a z rąk twoich wzięwszy daliśmy tobie.

Karoli1908Hu 14. Mert micsoda vagyok én, és micsoda az én népem, hogy erőnk lehetne a szabad akarat szerint való ajándék adására, a mint tettünk? Mert tőled van minden, és a miket a te kezedből [8†] vettünk, azokatadtuk most néked.

RuSV1876 14 Ибо кто я и кто народ мой, что мы имели возможность так жертвовать? Но от Тебя все, и от руки Твоей полученное мы отдали Тебе,

БКуліш 14. Бо хто я й хто народ мій, що ми спромоглись, так як оце, жертвувати? Але від тебе все, й з твоєї руки все, що ми віддали тобі;

FI33/38 15. Sillä me olemme muukalaisia ja vieraita sinun edessäsi, niinkuin kaikki meidän isämme; niinkuin varjo ovat meidän päivämme maan päällä eikä ole, mihin toivonsa panna.

Biblia1776 15. Sillä me olemme muukalaiset ja oudot sinun edessäs, niinkuin kaikki meidän isämme; meidän ikämme on maan päällä niinkuin varjo, ja ei täällä ole yhtään viipymystä.

CPR1642 15. Sillä me olemme muucalaiset ja oudot

sinun edesäs nijncuin myös caicki meidän
Isämmekin olit. Meidän ikäm on maan päällä
nijncuin warjo ja ei täällä ole yhtän
wijpymystä.

MLV19 15 For we are strangers before you and
travelers, as all our fathers were. Our days on
the earth are as a shadow and there is no
abiding.

KJV 15. For we are strangers before thee, and
sojourners, as were all our fathers: our days
on the earth are as a shadow, and there is
none abiding.

Dk1871 15. Thi vi ere fremmede for dit Ansigt og
Gæster som alle vore Fædre: Vore Dage paa
Jorden ere som en Skygge, og her er ingen
Forhaabning.

KXII 15. Förty vi äre främlingar och utländningar
för dig, såsom alle våre fäder; vårt lefvande
på jordene är såsom en skugge, och dväljs
intet.

PR1739 15. Sest meie olleme woörad so ees ja
maialissed, nenda kui keik meie wannemad:
meie päwad siin Ma peäl on kui warri, ja ei
olle lotust.

LT 15. Mes esame svetimi ir ateiviai Tavo
akivaizdoje, kaip buvo ir mūsų tėvai. Mūsų
dienos žemėje kaip šešėlis ir nè vienas
nepasiliekame.

Luther1912 15. Denn wir sind Fremdlinge und Gäste vor
dir wie unsre Väter alle. unser Leben auf
Erden ist wie ein Schatten, und ist kein
Aufhalten.

Ostervald-Fr 15. Nous sommes devant toi des étrangers
et des hôtes, comme tous nos pères; nos
jours sont comme l'ombre, sur la terre; et il
n'y a point d'espérance.

RV'1862 15. Porque nosotros extranjeros y
advenedizos somos delante de tí, como
todos nuestros padres; y nuestros dias son

SVV1770 15 Want wij zijn vreemdelingen en bijwoners
voor Uw aangezicht, gelijk al onze vaders;
onze dagen op aarde zijn als een schaduw,

como sombra sobre la tierra, y no hay otra esperanza.

en er is geen verwachting.

PL1881 15. Bośmy my pielgrzymami i przychodniami przed tobą, jako i wszyscy ojcowie nasi; dni nasze na ziemi jako cieó, a nie masz czego oczekiwać.

Karoli1908Hu 15. Mert mi csak jövevények vagyunk te [9†] előtted és zsellérek, a mint a mi atyáink is egyenként; a mi életünk napjai olyanok e földön, mint az árnyék, melyben [10†] állandóság nincsen.

RuSV1876 15 потому что странники мы пред Тобою и пришельцы, как и все отцы наши, как тень дни наши на земле, и нет ничего прочного.

БКуліш 15. Ми бо чужинці й приходні перед тобою, як і всі батьки наші; неначе тінь життє наше на землі, й нічого нема тревалого.

FI33/38 16. Herra, meidän Jumalamme, kaikki tämä runsaus, jonka me olemme hankkineet rakentaaksemme temppelin sinulle, sinun pyhälle nimellesi, on sinun kädestäsi, ja sinun on kaikki tyynni.

Biblia1776 16. Herra meidän Jumalamme! kaikki tämä kalun paljous, jonka me olemme valmistanee sinun pyhälle nimelles rakentaa huonetta, se on kaikki tullut sinun kädestäs, ja ne ovat kaikki sinun.

CPR1642 16. HERra meidän Jumalam caicki tämä calun paljous jonga me olemma walmistanet sinun pyhälle nimelles raketa huonetta se on caicki tullut sinun kädestäs ja ne owat caicki sinun.

MLV19 16 O Jehovah our God, all this store that we have prepared to build you a house for your holy name comes of your hand and is all your

KJV 16. O LORD our God, all this store that we have prepared to build thee an house for thine holy name cometh of thine hand, and

own.

is all thine own.

Dk1871 16. Herre, vor Gud! al denne Mængde, som vi have samlet til at bygge dig et Hus for til dit hellige Navn, den er af din Haand og det er alt sammen dit.

KXII 16. Herre vår Gud, all denna hopen, som vi tillskickat hafve till att bygga dino helgo Namne ett hus, är kommen ifrå dine hand; och ditt är det allt.

PR1739 16. Jehowa meie Jummal, keik sesinnane suur warrandus, mis meie olleme kokko saatnud, et meie sulle koia so pühha nimmele üllesehhitame, se on so käest, ja so pärralt on keik.

LT 16. Viešpatie, mūsų Dieve, visa, ką mes šiandien aukojame Tavo namams, Tavo šventajam vardui, ateina iš Tavęs ir yra Tavo!

Luther1912 16. HERR, unser Gott, aller dieser Haufe, den wir zugerichtet haben, dir ein Haus zu bauen, deinem heiligen Namen, ist von deiner Hand gekommen, und ist alles dein.

Ostervald-Fr 16. Éternel, notre Dieu, toute cette abondance que nous avons préparée pour bâtir une maison à ton saint nom, vient de ta main, et tout est à toi.

RV'1862 16. Jehová Dios nuestro, toda esta abundancia que habemos aparejado para edificarte casa a tu santo nombre, de tu mano es, y todo es tuyo.

SVV1770 16 HEERE, onze God, al deze menigte, die wij bereid hebben om U een huis te bouwen, den Naam Uwer heiligheid, dat is van Uw hand, en het is alles Uw.

PL1881 16. O Panie, Boże nasz! ten wszystek dostatek któryśmy zgotowali tobie na budowanie domu imieniowi twemu świętemu, z ręki twojej jest, i twoje jest wszystko.

Karoli1908Hu 16. Oh mi Urunk Istenünk! mind ez a gazdagság, a mit gyűjtöttünk, hogy néked és a te szent nevednek házat építsünk, a te kezedből való és mindazok tiéd!

RuSV1876 16 Господи Боже наш! все это множество, которое приготовили мы для построения дома Тебе, святому имени Твоему, от руки Твоей оно, и все Твое.

БКуліш 16. Господи, Боже наш! усі оці достатки, що ми наготували для збудування дому тобі, твоєму іменню сьвятому, воно з твоєї руки, й все твоє.

FI33/38 17. Ja minä tiedän, Jumalani, että sinä tutkit sydämen ja mielistyt vilpittömyyteen. Vilpittömällä sydämellä minä olen antanut kaikki nämä vapaaehtoiset lahjat, ja nyt minä olen ilolla nähnyt, kuinka sinun täällä oleva kansasi on antanut sinulle vapaaehtoiset lahjansa.

Biblia1776 17. Minun Jumalani! minä tiedän, että tutkistelet sydämen ja tahdot vakuutta. Sentähden olen myös minä kaikki nämät yksivakaisesta sydäimestä antanut vapaalla mielellä. Ja minä näin nyt ilolla tämän sinun kansas, joka tässä on, että se on hyvällä mielellä sinulle antanut.

CPR1642 17. Minun Jumalan minä tiedän että tutkistelet caicki sydämen pohjat ja racastat oikeutta. Sentähden olen myös minä caicki nämät yxikertaisest sydäimest andanut sinulle wapast mielest. Ja minä näin ilolla tämän sinun Canssas joca täsä on että se on hywällä mielellä sinulle andanut.

MLV19 17 I know also, my God, that you try the heart and have pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of my heart I have willingly offered all these things. And now I have seen with joy your people, who are present here, offer willingly to you.

KJV 17. I know also, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of mine heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy thy people, which are present here, to offer willingly unto thee.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 17. Og, min Gud: jeg ved, at du prøver Hjerter og har Behag til Oprigtighed, jeg har i mit Hjertes Oprigtighed givet alle disse Ting frivilligt og har nu med Glæde set dit Folk, som her fandtes, at det har givet dig frivilligt. | KXII | 17. Jag vet, min Gud, att du pröfvar hjertat, och enfaldighet är dig tack; derföre hafver jag allt detta utaf enfaldigo hjerta friviljeliga gifvit; och hafver nu sett med glädje ditt folk, som här för handene är, att det hafver friviljeliga gifvit dig. |
| PR1739 | 17. Ja ma tean, mo Jummal, et sinna süddant läbbikatsud ja öiged wisid on so mele pärrast; minna ollen omma öiglasest süddamest keik sedda hea melega annud, ja nüüd ollen ma römoga näinud, et so rahwas, mis siit leitakse hea melega sulle on annud. | LT | 17. Mano Dieve, žinau, kad Tu ištiri žmonių širdis ir mėgsti nuoširdumą. Aš visa tai paaukojau iš tyros širdies ir matau, kad čia esanti tauta aukoja Tau su džiaugsmu ir noriai. |
| Luther1912 | 17. Ich weiß, mein Gott, daß du das Herz prüfst, und Aufrichtigkeit ist dir angenehm. Darum habe ich dies alles aus aufrichtigem Herzen freiwillig gegeben und habe jetzt mit Freuden gesehen dein Volk, das hier vorhanden ist, daß es dir freiwillig gegeben hat. | Ostervald-Fr | 17. Et je sais, ô mon Dieu, que tu sondes le cœur, et que tu prends plaisir à la droiture. C'est dans la droiture de mon cœur que j'ai volontairement offert toutes ces choses; et j'ai vu maintenant avec joie ton peuple, qui se trouve ici, t'offrir volontairement ses dons. |
| RV'1862 | 17. Yo sé, oh Dios mío, que tú escudriñas los corazones, y que la rectitud te agrada: y yo con la rectitud de mi corazón, voluntariamente te he ofrecido todo esto: y ahora he visto con alegría que tu pueblo, que ahora se ha hallado aquí, te ha dado | SVV1770 | 17 En ik weet, mijn God, dat Gij het hart proeft, en dat Gij een welgevallen hebt aan oprechtigheden. Ik heb in oprechtigheid mijns harten al deze dingen vrijwillig gegeven, en ik heb nu met vreugde Uw volk, dat hier bevonden wordtt, gezien, dat het |

liberalmente.

zich jegens U vrijwillig gedragen heeft.

PL1881 17. Wiemci ja, Boże mój! iż ty doświadczasz serc a kochasz się w szczerości; przetoż ja w szczerości serca mego, ochotniem pofiarował to wszystko, nawet i lud twój, który się tu znalazł, widziałem z weselem i z ochotą ofiarujący tobie.

Karoli1908Hu 17. Jól tudom, oh én Istenem, hogy te a szívét [11†] vizsgálod és az igazságot szereted. Én mindezeket tiszta szívemből, nagy jó kedvvel adtam, s látom, hogy a te néped is, a mely itt jelen van, nagy örömmel, szabad akaratja szerint adta ezeket néked.

RuSV1876 17 Знаю, Боже мой, что Ты испытываешь сердце и любишь чистосердечие; я от чистого сердца моего пожертвовал все сие, и ныне вижу, что и народ Твой, здесь находящийся, с радостью жертвует Тебе.

БКуліш 17. Знаю, Боже мій, що ти вивідуєш серце й любиш щирість серця; я від щирого серця мого жертвував усе це, а тепер бачу, що й народ твій, що тут знаходиться, радо жертвує тобі.

FI33/38 18. Herra, meidän isäimme Aabrahamin, Iisakin ja Israelin Jumala, säilytä tällaisina ainiaan kansasi sydämen ajatukset ja aivoitukset ja ohjaa heidän sydämensä puoleesi.

Biblia1776 18. Herra meidän isäimme Abrahamin, Isaakin ja Israelin Jumala! pidä ijankaikkisesti tämänkaltainen mieli ja tahto kansas sydämessä, ja valmista heidän sydämensä sinun tykö.

CPR1642 18. HERra meidän Isäim Abrahamin Isaachin ja Israelin Jumala pidä ijancaickisest tämänkaltainen mieli ja tahto sinun Canssas sydämes ja walmista heidän sydändäns sinun tygös.

MLV19 18 O Jehovah, the God of Abraham, of Isaac

KJV 18. O LORD God of Abraham, Isaac, and of

and of Israel, our fathers, keep this everlasting in the imagination of the thoughts of the heart of your people and prepare their heart to you.

Israel, our fathers, keep this for ever in the imagination of the thoughts of the heart of thy people, and prepare their heart unto thee:

Dk1871 18. Herre, Abrahams Isaks og Israels, vore Fædres Gud! bevar dette evindeligt som dit Folks Hjertes Tanker og Sind, og bered deres Hjerter til dig!

KXII 18. Herre, våra fäders Abrahams, Isaacs och Israels Gud, bevara evinnerliga sådana håg och sinne i dins folks hjerta, och skicka deras hjerta till dig.

PR1739 18. Jehowa meie wannematte Abraami, Isaaki ja Israeli Jummal, hoia sedda iggaweste omma rahwa süddame möttette mötlemisses, ja walmista nende südda ennese pole.

LT 18. Viešpatie, mūsų tėvų Abraomo, Izaoko ir Jokūbo Dieve, išlaikyk savo tautos širdžių nusistatymą tokį, koks jis šiandien, kad jie liktų Tau ištikimi.

Luther1912 18. HERR, Gott unsrer Väter, Abrahams, Isaaks und Israels, bewahre ewiglich solchen Sinn und Gedanken im Herzen deines Volkes und richte ihre Herzen zu dir.

Ostervald-Fr 18. Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, conserve à toujours cette disposition des pensées du cœur de ton peuple, et affermis leurs cœurs en toi.

RV'1862 18. Jehová Dios de Abraham, de Isaac y de Israel, nuestros padres, conserva perpetuamente esta voluntad del corazón de tu pueblo, y encamina su corazón a tí.

SVV1770 18 O HEERE, Gij, God onzer vaderen, Abraham, Izak en Israel, bewaar dit in der eeuwigheid in den zin der gedachten van het hart Uws volks, en richt hun hart tot U.

PL1881 18. Panie, Boże Abrahama, Izaaka, i Izraela, ojców naszych! zachowajże na wieki tę chęć,

Karoli1908Hu 18. Oh Uram, Ábrahámnak, [12†] Izsáknak és Izráelnek, a mi atyáinknak Istene, tartsd meg

i umysł serca ludu twego, a przygotuj sobie serce ich.

RuSV1876 18 Господи, Боже Авраама, Исаака и Израиля, отцов наших! сохрани сие навек, сие расположение мыслей сердца народа Твоего, и направь сердце их к Тебе.

mindörökké ezt az [13†] érzést a te néped szívében, és irányítsd az ő szívöket te feléd!

БКуліш 18. Господи, Боже Авраама, Ізаака й Ізраїля, батьків наших! удержуй до віку сесю добру волю в серці народу твого, й направляй серце їх до тебе.

FI33/38 19. Ja anna minun pojalleni Salomolle ehyt sydän noudattamaan sinun käskyjäsi, todistuksiasi ja säädöksiäsi, toimittamaan kaikki tämä ja rakentamaan tämä linna, jota varten minä olen valmistuksia tehnyt.

Biblia1776 19. Ja pojalleni Salomolle anna täydellinen sydän pitämään sinun käskys, todistukses ja säätys, niin että hän ne kaikki tekis ja rakentais tämän asuinsian, jonka minä olen valmistanut.

CPR1642 19. Ja minun pojalleni Salomolle anna oikia ja täydellinen sydän pitämän sinun käskys todistuxes ja oikeudes nijn että hän ne caicki tekis ja rakennais tämän asuinsian jonga minä olen walmistanut.

MLV19 19 And give to Solomon my son a perfect heart, to keep your commandments, your testimonies and your statutes and to do all these things and to build the palace (for you), for which I have made provision.

KJV 19. And give unto Solomon my son a perfect heart, to keep thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, and to do all these things, and to build the palace, for the which I have made provision.

Dk1871 19. Og giv min Søn Salomo et retskaffent Hjerte til at holde dine Bud, dine Vidnesbyrd

KXII 19. Och minom son Salomo gif ett rättsinnigt hjerta, att han håller din bud, vittnesbörd

og dine Skikke og til at gøre det alt sammen
og til at bygge det Slot, som jeg har
forberedt.

och rätter, att han det allt gör, och bygger
denna boning, som jag skickat hafver.

PR1739 19. Ja anna mo poia Salomonile üks
heakohtlane südda, et ta peab sinno kässud,
so tunnistussed ja so seädmissed, et ta sedda
keik teeb, ja üllesehhitab sedda suurt kodda,
mis tarwis ma ollen keik kokko saatnud.

LT 19. O mano sūnui Saliamonui duok tobulą
širdį, kad jis laikytųsi Tavo įsakymų, nuostatų
bei paliepiamų ir pastatytų šventyklą, kuriai
paruošiau reikalingų medžiagų‘‘.

Luther1912 19. Und meinem Sohn Salomo gib ein
rechtschaffenes Herz, daß er halte deine
Gebote, Zeugnisse und Rechte, daß er alles
tue und baue diese Wohnung, die ich
zugerichtet habe.

Ostervald-Fr 19. Donne aussi un cœur intègre à Salomon,
mon fils, pour garder tes commandements,
tes témoignages et tes statuts, pour tout
exécuter, et pour bâtir le palais que j'ai
préparé.

RV'1862 19. Asimismo dá a mi hijo Salomón corazón
perfecto, para que guarde tus
mandamientos, tus testimonios, y tus
estatutos; y para que haga todas las cosas, y
te edifique la casa para la cual yo he hecho el
aparejo.

SVV1770 19 En geef mijn zoon Salomo een volkomen
hart, om te houden Uw geboden, Uw
getuigenissen en Uw inzettingen; en om alles
te doen, en om dit paleis te bouwen,
hetwelk ik bereid heb.

PL1881 19. Salomonowi też, synowi memu daj serce
doskonałe, aby strzegł przykazaó twoich,
świadectw twoich, i ustaw twoich, i czynił
wszystko, i aby zbudował dom, dla którego
potrzebu zgotował.

Karoli1908Hu 19. Salamonnak pedig, az én fiamnak adj
tökéletes szívet, hogy a te parancsolatidat,
bizonyságtételeidet és rendelésidet
megőrizhesse, s hogy mindazokat
megcselekedhesse, s felépíthesse azt a

RuSV1876	19 Соломону же, сыну моему, дай сердце правое, чтобы соблюдать заповеди Твои, откровения Твои и уставы Твои, и исполнить все это и построить здание, для которогя сделал приготовление.	БКуліш	házat, a melyet én megindítottam. 19. А Соломонові, мойму синові, дай серце щире, щоб хоронив твої заповіді, твої обявлення та постанови твої, та щоб здійснив усе це й построїв будинок, що для його я все приготував.
FI33/38	20. Sitten Daavid sanoi kaikelle seurakunnalle: Kiittäkää Herraa, Jumalaanne. Ja kaikki seurakunta kiitti Herraa, isiensä Jumalaa, ja he kumartuivat maahan ja osoittivat kunniaa Herralle ja kuninkaalle.	Biblia1776	20. Ja David sanoi kaikelle kansalle: kiittäkää Herraa teidän Jumalaanne! ja kaikki kansa kiitti Herraa isäinsä Jumalaa, kumarsivat ja rukoilivat Herraa ja kuningasta,
CPR1642	20. JA Dawid sanoi caikelle Canssalle: kijttäkät HERra teidän Jumalatan. Ja caicki Canssa kijtit HERra heidän Isäins Jumalata cumarsit idzens ja rucoilit HERra ja Cuningast ja uhraisit HERralle uhrin.		
MLV19	20 And David said to all the assembly, Now praise Jehovah your* God. And all the assembly praised Jehovah, the God of their fathers and bowed down their heads and bowed-down to Jehovah and the king.	KJV	20. And David said to all the congregation, Now bless the LORD your God. And all the congregation blessed the LORD God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped the LORD, and the king.
Dk1871	20. Siden sagde David til den ganske Forsamling: Kære, lover Herren, eders Gud;	KXII	20. Och David sade till hela menighetena: Lofver Herran edar Gud. Och hela

og al Forsamlingen lovede Herren, deres
Fædres Gud, og bøjede sig og nedkastede sig
for Herren og for Kongen.

PR1739 20. Ja Tawet ütles keige koggodussele: Et
kiitke Jehowat omma Jummalat; ja keik
koggodus kiitsid Jehowat oña wannematte
Jummalat, ja nemmad nötkutasid Pead , ja
kummardasid Jehowa ja kunninga ette.

Luther1912 20. Und David sprach zu der ganzen
Gemeinde: Lobet den HERRN, euren Gott!
Und die ganze Gemeinde lobte den HERRN,
den Gott ihrer Väter; und sie neigten sich
und fielen nieder vor dem HERRN und vor
dem König

RV'1862 20. Después de esto David dijo a toda la
congregación: Bendecid ahora a Jehová
vuestro Dios. Entónces toda la congregación
bendijo a Jehová Dios de sus padres; e
inclinándose adoraron delante de Jehová, y
del rey.

PL1881 20. Potem mówił Dawid do wszystkiego
zgromadzenia: Błogosławcież teraz Panu,
Bogu waszemu. I błogosławiło wszystko
zgromadzenie Panu, Bogu ojców swoich, a

menigheten lofvade Herran deras fäders
Gud, och bugade sig, och tillbådo Herran och
Konungen.

LT 20. Tuomet Dovydas tarė susirinkusiems:
“Garbinkite Viešpatį, savo Dievą”.
Susirinkusieji parpuolė ant žemės prieš
Viešpatį bei karalių ir garbino Viešpatį, savo
tėvų Dievą.

Ostervald-Fr 20. Et David dit à toute l'assemblée: Bénissez
l'Éternel votre Dieu! Et toute l'assemblée
bénit l'Éternel, le Dieu de leurs pères; ils
s'inclinèrent et se prosternèrent devant
l'Éternel et devant le roi.

SVV1770 20 Daarna zeide David tot de ganse
gemeente: Looft nu den HEERE, uw God!
Toen loofde de ganse gemeente den HEERE,
den God hunner vaderen; en zij neigden het
hoofd, en zij bogen zich neder voor den
HEERE, en voor den koning.

Karoli1908Hu 20. És szóla Dávid az egész gyülekezethez:
Kérlek, áldjátok az Urat, a ti Isteneteket. Áldá
azért az egész gyülekezet az Urat, az ő atyáik
Istenét; s leborulván, tisztelék az Urat és a

	naczyliwszy się pokłonili się Panu i królowi.		királyt.
RuSV1876	20 И сказал Давид всему собранию: благословите Господа Бога нашего. —И благословило все собрание Господа Бога отцов своих, и пало, и поклонилось Господу и царю.	БКуліш	20. І промовив Давид до всієї громади: Славте Господа, Бога нашого! - І славив увесь збір Господа, Бога отців своїх, і припав та поклонився Господеві й цареві.
FI33/38	21. Ja seuraavana päivänä he teurastivat teuraita Herralle ja uhrasivat polttouhreja Herralle: tuhat härkää, tuhat oinasta ja tuhat karitsaa ja niihin kuuluvat juomauhrit sekä teurasuhreja suuren joukon koko Israelin puolesta.	Biblia1776	21. Ja he uhrasivat Herralle uhrin, ja toisena päivänä uhrasivat he polttouhrin Herralle, tuhannen mullia, tuhannen oinasta, tuhannen karitsaa, ja heidän juomauhrinsa, ja monta muuta uhria kaiken Israelin edessä.
CPR1642	21. Ja toisna päiwänä uhraisit he polttouhrin HERralle tuhannen härkä tuhannen oinasta tuhannen caridzata ja heidän juomauhrins ja monda uhria caiken Israelin edes.		
MLV19	21 And they sacrificed sacrifices to Jehovah and offered burnt offerings to Jehovah on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams and a thousand lambs, with their drink offerings and sacrifices in abundance for all Israel,	KJV	21. And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt offerings unto the LORD, on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams, and a thousand lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel:
Dk1871	21. Og de bragte Herren Slagtofre og ofrede	KXII	21. Och de offrade Herranom offer; och den

Brændofre for Herren, den følgende Dags
Morgen, nemlig tusinde Okser, tusinde
Vædere, tusinde Lam, og deres Drikofre og
Slagtofre i Mængde for al Israel.

PR1739

21. Ja nemmad ohwerdasid Jehowale tappa-
ohwrid ja ohwerdasid Jehowale pölletamisse-
ohwrid teisel päwal pärrast sedda päwa,
tuhhat wärse, tuhhat jära, tuhhat oinik-talle,
nende joma-ohwridega, ja paljo tappa-
ohwrid keige Israeli eest.

andra morgonen offrade de Herranom
bränneoffer, tusende stutar, tusende vädrar,
tusende lamb, med deras drickoffer; och
offrade all hopen i hela Israel;

LT

21. Kitą dieną jie aukojė Viešpačiui
deginamąsias aukas: tūkstantį jaučių,
tūkstantį avinų, tūkstantį ėriukų su
priklausančiomis geriamosiomis ir padėkos
aukomis, kad maisto užtektų visiems
izraelitams.

Luther1912

21. und opferten dem HERRN Opfer. Und des
Morgens opferten sie Brandopfer: tausend
Farren, tausend Widder, tausend Lämmer
mit ihren Trankopfern, und opferten die
Menge unter dem ganzen Israel

Ostervald-Fr

21. Le lendemain de ce jour, ils sacrifièrent
des sacrifices à l'Éternel, et lui offrirent des
holocaustes; mille taureaux, mille béliers, et
mille agneaux, avec leurs libations, et des
sacrifices en grand nombre pour tout Israël.

RV'1862

21. Y sacrificaron víctimas a Jehová, y
ofrecieron a Jehová holocaustos el día
siguiente, mil becerros, mil carneros, mil
ovejas, con sus derramaduras, y muchos
sacrificios por todo Israel.

SVV1770

21 En zij offerden den HEERE slachtofferen;
ook offerden zij den HEERE brandofferen,
des anderen morgens van dien dag, duizend
varren, duizend rammen, duizend lammeren,
met hun drankofferen; en slachtofferen in
menigte, voor gans Israel.

PL1881

21. I zatem ofiarowali Panu ofiary. Ofiarowali
też całopalenia Panu nazajutrz po onym dniu,
wołów tysiąc, baranów tysiąc, baranków

Karoli1908Hu

21. És áldozának az Úrnak áldozatokkal, és
áldozának egészen égőáldozatokkal az Úrnak
másnapon, ezer tulkot, ezer kost, ezer

tysiąc z mokremi ofiarami ich, i inszych ofiar wielkie mnóstwo, za wszystkiego Izraela.

RuSV1876 21 И принесли Господу жертвы, и вознесли всесождения Господу, надругой после сего день: тысячу тельцов, тысячу овнов, тысячу агнцев с их возлияниями, и множество жертв от всего Израиля.

bárányt italáldozataikkal, és sokféle áldozatokkal az egész Izráélért.

БКуліш 21. І принесли Господеві жертви; а другого дня принесли всепаленне Господеві: тисячу назимків, тисячу баранів, тисячу ягнят із їх ливними жертвами, й безліч жертв від усього Ізраїля.

FI33/38 22. Niin he söivät ja joivat Herran edessä sinä päivänä suuresti iloiten ja tekivät toistamiseen Salomon, Daavidin pojan, kuninkaaksi ja voitelivat hänet Herralle ruhtinaaksi, ja Saadokin papiksi.

Biblia1776 22. Ja he söivät ja joivat sinä päivänä sangen suurella ilolla Herran edessä, ja tekivät Salomon Davidin pojan toisen kerran kuninkaaksi ja voitelivat hänen Herralle hallitsiaksi ja Zadokin papiksi.

CPR1642 22. Ja he söit ja joit sinä päiwänä sangen suurella ilolla HERran edes. Ja teit Salomon Dawidin pojan toisen kerran Cuningaxi ja woitelit hänen HERralle Förstixi ja Zadochin Papixi.

MLV19 22 and ate and drank before Jehovah on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time and anointed him to Jehovah to be prince and Zadok to be priest.

KJV 22. And did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed him unto the LORD to be the chief governor, and Zadok to be priest.

Dk1871	22. Og de aade og drak for Herrens Ansigt paa den samme Dag med stor Glæde og gjorde anden Gang Salomo, Davids Søn, til Konge og salvede ham for Herren til Fyrste og Zadok til Præst.	KXII	22. Och åto och drucko den samma dagen för Herranom med stora glädje, och gjorde annan gången Salomo, Davids son, till Konung, och smorde honom Herranom till en Första, och Zadok till Prest.
PR1739	22. Ja nemmad söid ja jöid selsammal päwal sure römoga Jehowa ees, ja töstsid Taweti poia Salomoni teistkorda kunningaks, ja woidsid tedda Jehowale wüerstiks, ja Sadokit preestriks.	LT	22. Tą dieną jie valgė ir gėrė Viešpaties akivaizdoje su pakilia nuotaika ir antrą kartą paskelbė karaliumi Dovydo sūnų Saliamoną; jie patepė jį kunigaikščiu Viešpačiui, o Cadokąkunigu.
Luther1912	22. und aßen und tranken desselben Tages vor dem HERRN mit großen Freuden und machten zum zweitenmal Salomo, den Sohn Davids, zum König und salbten ihn dem HERRN zum Fürsten und Zadok zum Priester.	Ostervald-Fr	22. Ils mangèrent et burent ce jour-là devant l'Éternel avec une grande joie; ils proclamèrent roi pour la seconde fois Salomon, fils de David; ils l'oignirent, devant l'Éternel, comme chef, et Tsadok, comme sacrificateur.
RV'1862	22. Y comieron y bebieron delante de Jehová aquel día con gran gozo. Y dieron la segunda vez la investidura del reino a Salomón, hijo de David, y ungiéronle a Jehová por príncipe; y a Sadoc por sacerdote.	SVV1770	22 En zij aten en dronken deszelven daags voor het aangezicht des HEEREN met grote vreugde; en zij maakten Salomo, den zoon van David, ten andere male koning, en zij zalfden hem den HEERE tot voorganger, en Zadok tot priester.
PL1881	22. I jedli a pili przed Panem dnia onego z weselem wielkiem, a postanowili powtóre	Karoli1908Hu	22. S évének és ivának az Úr előtt azon a napon nagy vígasságban. Azután Salamont, a

królem Salomona, syna Dawidowego, i pomazali go Panu za księcia, a Sadoka za kapłana.

RuSV1876 22 И ели и пили пред Господом в тот день, с великою радостью; и в другой раз воцарили Соломона, сына Давидова, и помазали пред Господом в правителя верховного, а Садока во священника.

Dávid fiát másodszor is királylyá [14†] tevék és felkenék őt az Úrnak, hogy lenne fejedelem; Sádókot is fölkenék a főpapságra.

БКуліш 22. І їли й пили перед Господом того дня з великими радощами; й окликали вдруге царем Соломона, сина Давидового, й помазали його перед Господом на верховного князя, а Садока на первосвященника.

FI33/38 23. Ja Salomo istui Herran valtaistuimelle kuninkaaksi isänsä Daavidin sijaan, ja hän menestyi; ja koko Israel totteli häntä.

Biblia1776 23. Ja niin Salomo istui Herran istuimelle kuninkaaksi isänsä Davidin siaan, ja oli onnellinen; ja koko Israel oli hänelle kuuliainen.

CPR1642 23. JA nijn Salomo istui HERran istuimella Cuningaxi hänen läns Dawidin siaan oli onnellinen ja coco Israelin Canssa oli hänelle cuuliainen:

MLV19 23 Then Solomon sat on the throne of Jehovah as king instead of David his father and prospered and all Israel obeyed him.

KJV 23. Then Solomon sat on the throne of the LORD as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him.

Dk1871 23. Saa sad Salomo paa Herrens Trone som Konge i sin Fader Davids Sted og blev lykkelig, og al Israel var ham lydig.

KXII 23. Alltså satt Salomo på Herrans stol, en Konung i sins faders Davids stad, och vardt lyckosam, och all Israel var honom hörsam.

PR1739	23. Ja Salomon istus Jehowa aujärje peäl kui kuningas omma issa Taweti assemel, ja sai hästi korda, ja keik Israel wöttis temma sanna kuulda.	LT	23. Saliamonas atsisèdo Viešpaties soste kaip karalius savo tėvo Dovydo vieton; jam sekėsi, ir visas Izraelis jo klausė.
Luther1912	23. Also saß Salomo auf dem Stuhl des Herrn als ein König an seines Vaters Davids Statt und ward glücklich; und ganz Israel ward ihm gehorsam.	Ostervald-Fr	23. Salomon s'assit donc sur le trône de l'Éternel, comme roi, à la place de David, son père; il prospéra, et tout Israël lui obéit.
RV'1862	23. Y Salomón se asentó en el trono de Jehová por rey en lugar de David su padre; y fué prosperado, y todo Israel le obedeció.	SVV1770	23 Alzo zat Salomo op den troon des HEEREN, als koning in zijns vaders Davids plaats, en hij was voorspoedig; en gans Israel hoorde naar hem.
PL1881	23. A tak usiadł Salomon na stolicy Paóskiej za króla miasto Dawida, ojca swego, i szczęściło mu się, a był mu posłuszny wszystek Izrael.	Karoli1908Hu	23. És üle Salamon az Úr székébe, mint király az ő atyjának, Dávidnak helyében, és mindenben szerencsés vala, mert engedelmeskedék néki az egész Izráel.
RuSV1876	23 И сел Соломон на престоле Господнем, как царь, вместо Давида, отца своего, и был благоуспешен, и весь Израиль повиновался ему.	БКуліш	23. І засїв Соломон на престолї Господньому, яко царь, замість Давида, отца свого, й щастилось йому, й ввесь Ізраїль корився йому.
FI33/38	24. Samoin kaikki päämiehet, urhot ja myös kaikki kuningas Daavidin pojat kättä lyöden lupautuivat kuningas Salomon alamaisiksi.	Biblia1776	24. Niin myös kaikki päämiehet ja voimalliset, ja kaikki kuningas Davidin lapset antoivat itsensä kuningas Salomon alle.

CPR1642 24. Nijn myös caicki päämiehet ja woimalliset
ja caicki Cuningas Dawidin lapset annoit
heidäns Cuningas Salomon ala.

MLV19 24 And all the rulers and the mighty men and
all the sons likewise of king David, submitted
themselves to Solomon the king.

KJV 24. And all the princes, and the mighty men,
and all the sons likewise of king David,
submitted themselves unto Solomon the
king.

Dk1871 24. Og alle Fyrsterne og de vældige, ja ogsaa
alle Kong Davids Sønner, de underkastede sig
Kong Salomo.

KXII 24. Och alle öfverstar och väldige, desslikes
all Konung Davids barn, gåfvo sig under
Konung Salomo.

PR1739 24. Ja keik würestid, ja wäggewad, ja ka keik
kunninga Taweti poiad pannid kät kunninga
Salomoni alla.

LT 24. Visi kunigaikščiai, karžygiai ir visi
karaliaus Dovydo sūnūs pakluso karaliui
Saliamonui.

Luther1912 24. Und alle Obersten und Gewaltigen, auch
alle Kinder des Königs David taten sich unter
den König Salomo.

Ostervald-Fr 24. Et tous les chefs et les hommes vaillants,
et même tous les fils du roi David, se
soumirent au roi Salomon.

RV'1862 24. Y todos los príncipes y poderosos, y todos
los hijos del rey David, dieron sus manos
debajo del rey Salomón.

SVV1770 24 En al de vorsten, en helden, ja, ook al de
zonen van den koning David, gaven de hand,
dat zij onder den koning Salomo zijn zouden.

PL1881 24. I wszyscy książęta, i możni, także i
wszyscy synowie króla Dawida, dali ręce na
poddaństwo Salomonowi królowi.

Karoli1908Hu 24. A fejedelmek és a hatalmasok, sőt a
Dávid király fiai is mindnyájan kezét adának,
[15†] hogy Salamon királynak

RuSV1876	24 И все начальники и сильные, также и все сыновья царя Давида подчинились Соломону царю.	БКуліш	engedelmeskedni fognak. 24. І вся старшина й всі можливі, як і всі сини царя Давида покорились цареві Соломонові.
FI33/38	25. Herra teki Salomon ylen suureksi koko Israelin silmissä ja antoi hänelle kuninkuuden loiston, jonka kaltaista ei ollut yhdelläkään kuninkaalla Israelissa ollut ennen häntä.	Biblia1776	25. Ja Herra teki Salomon enemmän ja enemmän suuremmaksi kaiken Israelin edessä, ja antoi hänelle kuuluisan valtakunnan, jonka kaltaista ei yhdelläkään kuninkaalla Israelissa hänen edellänsä ole ollut.
CPR1642	25. Ja HERra teki Salomon enämmin ja enämmin jalommaxi caiken Israelin edes. Ja andoi hänelle cuuluisan waldacunnan jongacaltaista ei yhdelläkän Cuningalla Israelis hänen edelläns ole ollut.		
MLV19	25 And Jehovah magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel and bestowed upon him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.	KJV	25. And the LORD magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.
Dk1871	25. Og Herren gjorde Salomo overmaade stor for al Israels Øjne og gav ham kongelig Ære, som ingen Konge havde haft før ham over	KXII	25. Och Herren gjorde Salomo ju större och större för hela Israel, och gaf honom ett härligit rike, att ingen för honom sådant

Israel.

öfver Israel haft hade.

PR1739 25. Ja Jehowa teggi Salomonit üpres wägga sureks keige Israeli silma ees ja panni ta peäle suurt kunninglikko au, missuggust ei olnud enne ühhegi kunninga peäl, kes enne tedda Israeli ülle.

LT 25. Viešpats padarė Saliamoną labai didj viso Izraelio akyse ir jam suteikė tokią karališką didybę, kokios neturėjo joks Izraelio karalius iki jo.

Luther1912 25. Und der HERR machte Salomo immer größer vor dem Volk Israel und gab ihm ein prächtiges Königreich, wie keiner vor ihm über Israel gehabt hatte.

Ostervald-Fr 25. Et l'Éternel éleva au plus haut degré Salomon, à la vue de tout Israël, et lui donna une splendeur de royauté, comme n'en avait eu avant lui aucun roi en Israël.

RV'1862 25. Y Jehová magnificó grandemente a Salomón en los ojos de todo Israel: y le dió gloria del reino, cual ningún rey la tuvo antes de él en Israel.

SVV1770 25 En de HEERE maakte Salomo groot ten hoogste voor de ogen van gans Israel; en Hij gaf aan hem een koninklijke majesteit, zodanige aan geen koning van Israel voor hem geweest is.

PL1881 25. I uwielbił Pan Salomona bardzo zacnie przed oczyma wszystkiego Izraela, a dał mu sławę królewską, jakiej żaden król przed nim nie miał w Izraelu.

Karoli1908Hu 25. És igen felmagasztalá az Úr Salamont mind az egész Izráel népe előtt, és oly királyi méltóságot szerzett néki, a melyhez hasonló egy királynak [16†] sem volt ő előtt Izráelben.

RuSV1876 25 И возвеличил Господь Соломона пред очами всего Израиля, и даровал ему славу царства, какой не имел прежде его ни один царь у Израиля.

БКуліш 25. І звеличив Господь Соломона перед очима усього Ізраїля, й дав йому славу царства, якої не мав переднійше ні один царь в Ізраїлі.

FI33/38	26. Daavid, Isain poika, oli hallinnut koko Israelia.	Biblia1776	26. Ja niin oli David, Isain poika, koko Israelin kuningas.
CPR1642	26. Ja nijn oli Dawid Isain poica coco Israelin Cuningas.		
MLV19	26 Now David the son of Jesse reigned over all Israel.	KJV	26. Thus David the son of Jesse reigned over all Israel.
Dk1871	26. Og David, Isajs Søn, havde været, Konge over al Israel.	KXII	26. Så var nu David, Isai son, Konung öfver hela Israel.
PR1739	26. Nenda on Isai poeg Tawet kuningas olnud keige Israeli ülle.	LT	26. Taip Jesès sūnus Dovydas karaliavo Izraeliui.
Luther1912	26. So ist nun David, der Sohn Isais. König gewesen über ganz Israel.	Ostervald-Fr	26. Ainsi David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël.
RV'1862	26. Así reinó David, hijo de Isaí, sobre todo Israel.	SVV1770	26 Zo heeft dan David, de zoon van Isai, geregeerd over gans Israel.
PL1881	26. A tak Dawid, syn Isajego, królował nad wszystkim Izraelem.	Karoli1908Hu	26. Így uralkodott Dávid, az Isai fia az egész Izráel felett.
RuSV1876	26 И Давид, сын Иессеев, царствовал над всем Израилем.	БКуліш	26. Оттак Давид, син Ессеїв, царював над усім Ізраїлем.
FI33/38	27. Ja aika, jonka hän hallitsi Israelia, oli	Biblia1776	27. Mutta aika, jonka hän oli Israelin

neljäkymmentä vuotta; Hebronissa hän hallitsi seitsemän vuotta, ja Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.

CPR1642 27. Mutta aica cuin hän oli Israelin Cuningasna oli neljäkymmendä ajastaica. Hebronis hallidzi hän seidzemen ajastaica ja Jerusalemis colme neljättäkymmendä.

kuninkaana, oli neljäkymmentä ajastaikaa. Hebronissa hän hallitsi seitsemän ajastaikaa ja Jerusalemissa kolmeneljättäkymmentä.

MLV19 27 And the time that he reigned over Israel was forty years. He reigned seven years in Hebron and he reigned thirty-three (years) in Jerusalem.

KJV 27. And the time that he reigned over Israel was forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

Dk1871 27. Men Dagene, som han havde været Konge over Israel, vare fyrretyve Aar; i Hebron regerede han syv Aar, og i Jerusalem regerede han tre og tredive Aar.

KXII 27. Men tiden, som han öfver Israel Konung var, var fyratio år. I Hebron regerade han sju år, och i Jerusalem tre och tretio år;

PR1739 27. Ja sedda aega, mis ta kuningas olnud Israeli ülle, on nellikümmend aastat: Ebronis olli ta kuningas seitse aastat, ja Jerusalemmas olli ta kuningas kolm neljatkümmend aastat .

LT 27. Jis karaliavo Izraeliui keturiasdešimt metų; Hebrone jis karaliavo septynerius metus, o Jeruzalėjetrisdešimt trejus metus.

Luther1912 27. Die Zeit aber, die er König über Israel gewesen ist, ist vierzig Jahre: zu Hebron regierte er sieben Jahre und zu Jerusalem

Ostervald-Fr 27. Le temps qu'il régna sur Israël fut de quarante ans. Il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem.

dreiuunddreißig Jahre.

RV'1862 27. Y el tiempo que reinó sobre Israel fué cuarenta años: en Hebrón reinó siete años, y treinta y tres años reinó en Jerusalem.

SVV1770 27 De dagen nu, die hij geregeerd heeft over Israel, zijn veertig jaren; te Hebron regeerde hij zeven jaren, en te Jeruzalem regeerde hij drie en dertig.

PL1881 27. A dni, których królował nad Izraelem, było czterdzieści lat; w Hebronie królował siedm lat; a w Jeruzalemie królował trzydzieści i trzy lata.

Karoli1908Hu 27. Az idő pedig, a melyben uralkodék Izráel felett, negyven esztendő. Hebronban uralkodék hét [17⁺] esztendeig, Jeruzsálemben pedig harminczháromig uralkodék.

RuSV1876 27 Времени царствования его над Израилем было сорок лет: в Хевроне царствовал он семь лет, и в Иерусалиме царствовал тридцать три года .

БКуліш 27. Часу царювання його над Ізраїлем було сорок років: в Геброні царював він сім років, а в Ерусалимі царював трийцять і три роки.

FI33/38 28. Ja hän kuoli päästyänsä korkeaan ikään, elämästä, rikkaudesta ja kunniasta kyllänsä saaneena, ja hänen poikansa Salomo tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 28. Ja hän kuoli hyvällä ijällä, ravittuna elämästä, rikkaudesta ja kunniasta; ja hänen poikansa Salomo tuli kuninkaaksi hänen siaansa.

CPR1642 28. Ja hän cuoli hywällä ijällä täytetty elämäst rickaudest ja cunniast. Ja hänen poicans Salomo tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 28 And he died in a good old age, full of days, riches and honor. And Solomon his son

KJV 28. And he died in a good old age, full of days, riches, and honour: and Solomon his

reigned instead of him.

son reigned in his stead.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 28. Og han døde i en god Alder, mæt af Dage, Rigdom og Ære; og Salomo, hans Søn, blev, Konge i hans Sted. | KXII | 28. Och blef död i godom ålder, mätt af lefvande, rikedomar och äro; och hans son Salomo vardt Konung i hans stad. |
| PR1739 | 28. Ja ta surri ärra hea wanna ea sees, temmal olli olnud kül sedda igga, rikkust ja au, ja ta poeg Salomon sai kunningaks ta assemele. | LT | 28. Jis mirė sulaukęs žilos senatvės, turtingas ir gerbiamas; jo sūnus Saliamonas užėmė jo vietą. |
| Luther1912 | 28. Und er starb im guten Alter, gesättigt mit Leben, Reichtum und Ehre. Und sein Sohn Salomo ward König an seiner Statt. | Ostervald-Fr | 28. Il mourut en bonne vieillesse, rassasié de jours, de richesses et de gloire; et Salomon, son fils, régna à sa place. |
| RV'1862 | 28. Y murió en buena vejez, harto de dias, de riquezas, y de gloria: y reinó en su lugar Salomón su hijo. | SVV1770 | 28 En hij stierf in goeden ouderdom, zat van dagen, rijkdom en eer; en zijn zoon Salomo regeerde in zijn plaats. |
| PL1881 | 28. I umarł w starości dobrej, pełen dni, bogactw i sławy: a królował Salomon, syn jego, miasto niego. | Karoli1908Hu | 28. És meghala jó vénségben, életével, gazdagságával és minden [18†] dicsőségével megelégedve. És uralkodék az ő [19†] fia, Salamon helyette. |
| RuSV1876 | 28 И умер в доброй старости, насыщенный жизнью, богатством и славою; и воцарился Соломон, сын его, вместо него. | БКуліш | 28. І помер в добрій старості, нажившись на світі в багатстві й славі; й зацарював Соломон, його син, замість його. |
| FI33/38 | 29. Daavidin vaiheet, sekä aikaisemmat että | Biblia1776 | 29. Mutta kuningas Davidin teot ensimmäiset |

myöhemmät, ovat kirjoitettuina näkiä
Samuelin historiassa, profeetta Naatanin
historiassa ja tietäjä Gaadin historiassa;

CPR1642 29. Mutta Cuningas Dawidin tegot ensimmäiset
ja wijmeiset cadzo ne owat caicki kirjoitetut
sen Näkiän Samuelin tegois ja Prophetan
Nathanin tegois ja sen Näkiän Gadin tegois.

ja viimeiset, katso, ne ovat kirjoitetut näkiän
Samuelin teoissa, ja prophetan Natanin
teoissa, ja näkiän Gadin teoissa,

MLV19 29 Now the acts of David the king, first and
last, behold, they are written in the history of
Samuel the seer and in the history of Nathan
the prophet and in the history of Gad the
seer,

KJV 29. Now the acts of David the king, first and
last, behold, they are written in the book of
Samuel the seer, and in the book of Nathan
the prophet, and in the book of Gad the
seer,

Dk1871 29. Men Kong Davids Gerninger, de første og
sidste, se, de ere beskrevne med i Samuel
Seerens Krønike og med i Nathan Profetens
Krønike og med i Gad Seerens Krønike;

KXII 29. Men Konung Davids gerningar, både de
första och de sista, si, de äro skrifna ibland
Samuels den Siarens gerningar, och ibland
den Prophetens Nathans gerningar, och
ibland Gads den Siarens gerningar;

PR1739 29. Ja kunninga Taweti essimessed ja
wiimsed asjad, wata, need on ülleskirjutud
näggia Samueli asjade- ja prohweti Natani
asjade- ja näggia Kadi asjade-ramatusse ,

LT 29. Karaliaus Dovydo darbai nuo pradžios iki
galo yra užrašyti regėtojo Samuelio, pranašo
Natano ir regėtojo Gado knygoje.

Luther1912 29. Die Geschichten aber des Königs David,
beide, die ersten und die letzten, siehe, die

Ostervald-Fr 29. Or quant aux actions du roi David, tant
les premières que les dernières, voici, elles

sind geschrieben in den Geschichten
Samuels, des Sehers, und in den Geschichten
des Propheten Nathan und in den
Geschichten Gads, des Sehers,

sont écrites dans le livre de Samuel, le
Voyant, dans le livre de Nathan, le prophète,
et dans le livre de Gad, le Voyant,

RV'1862 29. Y los hechos del rey David, primeros y
postreros, están escritos en el libro de las
crónicas de Samuel vidente, y en las crónicas
del profeta Natán, y en las crónicas de Gad
vidente;

SVV1770 29 De geschiedenissen nu van den koning
David, de eerste en de laatste, ziet, die zijn
geschreven in de geschiedenissen van
Samuel, den ziener, en in de geschiedenissen
van den profeet Nathan, en in de
geschiedenissen van Gad, den ziener;

PL1881 29. A sprawy króla Dawida pierwsze i
ostatnie, oto są zapisane w księgach Samuela
widzącego, i w księdze Natana proroka, i w
księdze Gada widzącego;

Karoli1908Hu 29. Dávid királynak pedig úgy első, mint
[20+] utolsó dolgai, ímé megírtak a Sámuel
próféta könyvében és a Nátán próféta
könyvében és a Gád próféta könyvében;

RuSV1876 29 Дела царя Давида, первые и
последние, описаны в записях Самуила
провидца и в записях Нафана пророка и в
записях Гада прозорливца,

БКуліш 29. Дії царя Давида, переднійші й послідні,
записані в записках віщого Самуїла, й в
записках пророка Натана, й в записках
віщого Гада;

FI33/38 30. samoin koko hänen hallituksensa ja
hänen tekemänsä urotyöt sekä hänen,
Israelin ja kaikkien maitten valtakuntain
kohtalot.

Biblia1776 30. Kaiken hänen valtakuntansa,
väkevyytensä ja aikainsa kanssa, jotka hänen
ja Israelin, ja kaikkein maan valtakuntain
aikana kuluneet ovat.

CPR1642 30. Caiken hänen waldacundans
wäkewydens ja aicans cansa cuin hänen ja

Israelin ja caickein maan waldacundain
aicana culunet owat.

MLV19	30 with all his reign and his might and the times that went over him and over Israel and over all the kingdoms of the countries.	KJV	30. With all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.
Dk1871	30. tillige med hele hans Regering og hans Vælde og Tiderne, som forløb over ham og over Israel og over alle Landes Riger.	KXII	30. Med allt hans rike, välde och tid, som under honom förlupen är, både öfver Israel och all rike i landen.
PR1739	30. Keige temma kunningrigiga, ja temma wäega, ja keige selle aia luggu , mis temmale, ja Israelile, ja keige made kunningrikidele on juhtunud.	LT	30. Ten aprašyta jo viešpatavimas, galybė ir visa, kas atsitiko jam ir Izraeliui bei kitoms karalystėms.
Luther1912	30. mit allem seinem Königreich und seiner Gewalt und den Zeiten, die ergangen sind über ihn und über Israel und alle Königreiche in den Landen.	Ostervald-Fr	30. Avec tout son règne, et ses exploits, et ce qui se passa de son temps, tant en Israël que dans tous les royaumes des autres pays.
RV'1862	30. Juntamente con todo su reino y su potencia, y con los tiempos que pasaron sobre él y sobre Israel, y sobre todos los reinos de las tierras.	SVV1770	30 Met al zijn koninkrijk, en zijn macht, en de tijden, die over hem verlopen zijn, en over Israel, en over al de koninkrijken der landen.
PL1881	30. Ze wszystkiem królowaniem jego, i możliwością jego, i z czasami, które za niego i	Karoli1908Hu	30. Az ő egész országlásával, hatalmasságával és mind azzal, a mi az ő

za Izraela, i za wszystkich królestw ziemskich
przeszły.

RuSV1876 30 равно и все царствование его, и
мужество его, и происшествия,
случившиеся с ним и с Израилем и со
всемиземными царствами.

idejében történt vele, Izráellel és a föld
minden országaival.

БКуліш 30. А так само й все його царюваннє, й
хоробрість його, й пригоди, що зайшли
були з ним і з Ізраїлем і з усіма царствами
в краях.